

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者大胆开口，通过模仿和练习，逐步提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000001

2. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000002

3. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000003

4. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000004

5. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000005

6. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000006

7. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000007

8. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000008

9. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》 (the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000009

10. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000010

11. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000011

12. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000012

13. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000013

14. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000014

15. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000015

16. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000016

17. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000017

18. 《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(the Foreigner A Tale Of Saskatchewan) 000018

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)			
第1/18页			
[ðə; ði]	[ˈfɒrənə(r)]		
THE	FOREIGNER		
这	外国人	外国人	
[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɒv; əv]	[səˈskætʃəwən]
A	Tale	Of	Saskatchewan
一个	故事	的	萨斯喀彻温省
萨斯喀彻温省的故事			
[baɪ]	[rælf]	[ˈkɒnə(r)]	
By	Ralph	Connor	
经过	拉尔夫	康纳	作者：拉尔夫·康纳
[ˈkɒntents]			
CONTENTS			
内容	内容		
[ˈprefəs]			
PREFACE			
前言	前言		
[ˈtʃæptə(r)]	[aɪ]	—	[ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]
CHAPTER	I	—	THE CITY ON THE PLAIN
章	我	—	这 城市 在 这 清楚的
第一章——平原上的城市			
[ˈtʃæptə(r)]	[aɪ ˈaɪ]	—	[weə(r)] [iːst] [miːts] [west]
CHAPTER	II	—	WHERE EAST MEETS WEST
章	二	—	在哪里 东方 满足 西方
第二章——东西方交汇之处			
[ˈtʃæptə(r)]	[θriː]	—	[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈæŋkə]
CHAPTER	III	—	THE MARRIAGE OF ANKA
章	三、	—	这 婚姻 的 安卡
第三章——安卡的婚姻			
[ˈtʃæptə(r)]	[aɪ ˈviː]	—	[ðə; ði] [ʌnˈbɪdn] [gest]
CHAPTER	IV	—	THE UNBIDDEN GUEST
章	第四	—	这 未邀请的 客人
第四章——不速之客			
[ˈtʃæptə(r)]	[viː]	—	[ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [hɑːt]
CHAPTER	V	—	THE PATRIOT'S HEART
章	V	—	这 爱国者的 心
第五章——爱国者之心			
[ˈtʃæptə(r)]	[ˈsɪksθ]	—	[ðə; ði] [ɡrɪp] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [lɔː]
CHAPTER	VI	—	THE GRIP OF BRITISH LAW
章	六年级	—	这 紧握 的 英国的 法律
第六章——英国法律的掌控			

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsevn] — [kənˈdemd]
CHAPTER VII — CONDEMNED
章 七 — 谴责

第七章——被判刑

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeɪtθ] — [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns]
CHAPTER VIII — THE PRICE OF VENGEANCE
章 八 — 这 价格 的 复仇

第八章——复仇的代价

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɪks] — [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstə(r)]
CHAPTER IX — BROTHER AND SISTER
章 第九章 — 兄弟 和 姐姐

第九章——兄妹

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks] — [dʒæk] [ˈfrentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈhɔːk] [ˈrɑːntʃ]
CHAPTER X — JACK FRENCH OF THE NIGHT HAWK RANCH
章 X — 杰克 法语 的 这 夜晚 鹰 牧场

第十章——夜鹰牧场的杰克·弗伦奇

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ðə; ði] [ˈedməntən] [ˈtreɪl]
CHAPTER XI — THE EDMONTON TRAIL
章 十一 — 这 埃德蒙顿 踪迹

第十一章——埃德蒙顿步道

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks,ɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmæn]
CHAPTER XII — THE MAKING OF A MAN
章 十二 — 这 制作 的 一个 男人

第十二章——男人的养成

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] — [ˈbraʊn]
CHAPTER XIII — BROWN
章 十三 — 棕色的

第十三章——布朗

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks,ɑɪˈviː] — [ðə; ði] [breɪk]
CHAPTER XIV — THE BREAK
章 十四 — 这 休息

第十四章——休息

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] — [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbraʊn] [ˈheə(r)]
CHAPTER XV — THE MAIDEN OF THE BROWN HAIR
章 十五 — 这 少女 的 这 棕色的 头发

第十五章——棕发少女

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviːˈɑɪ] — [haʊ] [ˈkɑːlmən] [ˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪn]
CHAPTER XVI — HOW KALMAN FOUND HIS MINE
章 十六 — 如何 卡尔曼 成立 他的 矿

第十六章——卡尔曼如何发现他的矿藏

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] — [ðə; ði] [ˈfaɪt] [ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmaɪn]
CHAPTER XVII — THE FIGHT FOR THE MINE
章 十七 — 这 斗争 为了 这 矿

第十七章——矿山之战

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] — [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd]
CHAPTER XVIII — FOR FREEDOM AND
章 十八 — 为了 自由 和

第十八章——为了自由和

[ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈlʌv]
FOR LOVE
为了 爱

为了爱

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks, aɪˈɛks] — [maɪ] [ˈfɒrənə(r)]
CHAPTER XIX — MY FOREIGNER
章 十九 — 我的 外国人

第十九章——我的外国人

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] [ˈwestən] [ˈkænədə] [ðəə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl]
In Western Canada there is to be seen to - day that most fascinating of all
在 西 加拿大 那里 是 到 是 已见 到 - 天 那 最多 迷人 的 全部
[ˈhjuːmən] [fəˈnɒmɪnə] ,
human phenomena ,
人类 现象 ,

在今天的加拿大西部，人们可以看到所有人类现象中最引人入胜的景象：

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneiʃ(ə)n] .
the making of a nation .
这 制作 的 一个 国家 .

一个国家的诞生。

[aʊt] [ɒv; əv] [briːdɪz] [daɪˈvɜːs] [ɪn] [trəˈdɪʃnz] , [ɪn] [aɪˈdiəl] , [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Out of breeds diverse in traditions , in ideals , in speech , and in manner of life ,
出去 的 品种 各种各样的 在 传统 , 在 理想 , 在 演讲 , 和 在 方式 的 生活 ,
来自不同种族、拥有不同传统、理想、语言和生活方式的群体

[ˈsæksn] [ænd; ənd] [slɑːv] , [ˈtʃʊtən] , [kelt; selt] [ænd; ənd] [ɡɔːl] , [wʌn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] .
Saxon and Slav , Teuton , Celt and Gaul , one people is being made .
撒克逊 和 斯拉夫 , 条顿 , 凯尔特 和 高卢 , 一 人们 是 存在 制成 .

撒克逊人和斯拉夫人，条顿人，凯尔特人和高卢人，一个民族正在形成。

[ðə; ði] [blʌd] [streɪnz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈreɪsɪz] [wɪl] [ˈmɪŋɡ(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ˈɡreɪtə(r)]
The blood strains of great races will mingle in the blood of a race greater
这 血 菌株 的 伟大的 种族 将要 交融 在 这 血 的 一个 种族 更大的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔːl] .
than the greatest of them all .
比 这 最 的 他们 全部 .

各个伟大种族的血脉将融合到一个比所有种族中最伟大的种族的血脉中。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [ɡrɪp] [ðɪːz] [ˈpiːplz] [tuː; tə] [juː ˈes] [wɪð] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhʊks] [ɒv; əv]
It would be our wisdom to grip these peoples to us with living hooks of
它 会 是 我们的 智慧 到 紧握 这些 人民 到 我们 和 活的 钩子 的
[ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [tɪl] [ɔːl] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkliːvɪdʒ] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ,
justice and charity till all lines of national cleavage disappear ,
正义 和 慈善机构 直到全部 线条 的 国家的 乳沟 消失 ,

我们应当明智地用正义和仁爱的活钩将这些人民紧紧地钩在我们中间，直到所有民族分歧都消失为止。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈentəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [kəˈneɪdɪən] [ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)]
and in the Entity of our Canadian national life , and in the Unity of our
和 在 这 实体 的 我们的 加拿大 国家的 生活 , 和 在 这 统一 的 我们的
[wɜːld] - [waɪd] [ˈempaɪə(r)] ,
world - wide Empire ,
世界 - 宽的 帝国 ,

在我们加拿大民族生活的实体中，以及在我们遍布全球的帝国的统一中，

[wiː; wi] [fjuːz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huːz] [streŋθ] [wɪl] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [ˈʃɒk] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
we fuse into a people whose strength will endure the slow shock of time for
我们 保险丝 进入 一个 人们 谁 力量 将要 忍受 这 慢的 震惊 的 时间 为了
[ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [neɪm] ,
the honour of our name ,
这 荣誉 的 我们的 姓名 ,

我们融合为一个民族，为了我们名字的荣耀，我们将以强大的力量经受住时间的缓慢冲击。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ɒv; əv] [ɔːlˈmaɪti] [ɡɒd] .
for the good of mankind , and for the glory of Almighty God .
为了 这 好的 的 人类 , 和 为了 这 荣耀 的 全能者 上帝 .
为了人类的福祉，为了全能上帝的荣耀。

[siː] . [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [ˈwɪnɪpeg] , [ˈkænədə] , - .
C : W : G : Winnipeg , Canada , 1909 :
C : W : G : 温尼伯 , 加拿大 , - :
1909 年加拿大温尼伯英联邦运动会。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn]
CHAPTER I — THE CITY ON THE PLAIN
章 我 — 这 城市 在 这 清楚的
第一章——平原上的城市

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɒntɪnənt] , [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
Not far from the centre of the American Continent , midway between the
不是 远的 从 这 中心 的 这 美国人 大陆 , 中途 之间 这
[ˈəʊnɪz] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
oceans east and west ,
海洋 东方 和 西方 ,
位于美洲大陆中心不远处，东西两大洋之间，

[ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [siː] , [ɒn][ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ,
midway between the Gulf and the Arctic Sea , on the rim of a plain ,
中途 之间 这 海湾 和 这 北极 海 , 在 这 轮缘 的 一个 清楚的 ,
位于海湾和北冰洋之间，在一片平原的边缘，

[snəʊ] [swept] [ɪn][ˈwɪntə(r)] , [ˈflaʊə(r)] [dekt] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈweðə(r)] [ɪn][ˈwɪntə(r)][ɔː(r)][ɪn]
snow swept in winter , flower decked in summer , but , whether in winter or in
雪 扫荡 在 冬天 , 花 甲板 在 夏天 , 但 , 无论 在 冬天 或者 在
[ˈsʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,
冬日白雪皑皑，夏日鲜花盛开，但无论冬夏，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˈsʌnlɪt] [ˈɡlɔːri] , [stændz] [ˈwɪnɪpeg] , [ðə; ði] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst]
beautiful in its sunlit glory , stands Winnipeg , the cosmopolitan capital of the last
美丽的 在 它是阳光照射 荣耀 , 站立 温尼伯 , 这 国际化 首都 的 这 最后的
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [ˈɛmpaɪəz] ,
of the Anglo - Saxon Empires ,
的 这 盎格鲁 - 撒克逊 帝国 ,
阳光灿烂下，美丽的温尼伯巍然屹立，它是最后一个盎格鲁-撒克逊帝国的国际化首都。

— [ˈwɪnɪpeg] , [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˈkænɒt] [biː; bi]
— **Winnipeg , City of the Plain , which from the eyes of the world cannot be**
— 温尼伯 , 城市 的 这 清楚的 , 哪个 从 这 眼睛 的 这 世界 不能 是
[hɪd] .
hid .
隐藏 :
——温尼伯，这座平原之城，在世人的注视下无法隐藏。

[maɪlz] [ə'veɪ] , [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [si:] - [gɜ:t] [aɪl] , [ɪz][əʊld] ['lʌndən] , [pɔ:t] [pʊ; əv][ɔ:l] ['si:z] ;
Miles away , secure in her sea - girt isle , is old London , port of all seas ;
迈尔斯 离开 , 安全的 在 她 海 - 束 小岛 , 是 老的 伦敦 , 港口 的 全部 海域 ;
远 在 数 英里 之外 , 坐落在 被 大海 环绕 的 岛屿 上的 , 是 古老 的 伦敦 , 万 海 之 港 ;

[maɪlz] [ə'veɪ] , ['breɪtɪŋ] [ðə; ði] [bi:t] [pʊ; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] , [sɪts] [nju:] [jɔ:k] , ['kæpɪt(ə)][pʊ; əv][ðə; ði]
miles away , breasting the beat of the Atlantic , sits New York , capital of the
英里 离开 , 哺乳 这 打 的 这 大 西洋 , 坐着 新的 约克 , 首都 的 这
[nju:] [wɜ:ld] ,
New World ,
新的 世界 ,
远 在 数 英里 之外 , 迎着 大 西洋 的 波涛 , 坐落 着 新 世界 的 首都 —— 纽约 .

[ænd; ənd] [ma:t] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [əʊld][ænd; ənd] [nju:] ;
and mart of the world , Old and New ;
和 市场 的 这 世界 , 老 的 和 新 的 ;
以及 世界 市场 , 包括 旧 市场 和 新 市场 ;

[fa:(r)] [ə'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [laɪ][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['sɪtɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['ɔ:riənt] , [ˌpi:'kɪŋ] [ænd; ənd] [hɒŋ]
far away to the west lie the mighty cities of the Orient , Peking and Hong
远 的 离开 到 这 西方 说 谎 这 强大 的 城市 的 这 东方 , 北京 和 洪
[kɒŋ] ,
Kong ,
孔 ,
遥远 的 西方 , 坐落 着 东方 的 两大 名城 : 北京 和 香港 .

['tokiə] [ænd; ənd][ˌjəʊkəʊ'hɑ:mə] ; [ænd; ənd][feə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['kɒmə:s]
Tokio and Yokohama ; and fair across the highway of the world's commerce
东京 和 横 滨 ; 和 公 平 的 穿 过 这 公 路 的 这 世界 的 商 业
[sɪts] ['wɪnɪpeg] ,
sits Winnipeg ,
坐着 温 尼 伯 ,
东京 和 横 滨 ; 以及 位于 世界 商业 大道 对 面 的 温 尼 伯 ,

['emprəs] [pʊ; əv][ðə; ði] ['preəri:z] .
Empress of the Prairies .
皇后 的 这 草 原 .
草 原 女 皇 .

[hɜ:(r); hæ(r)][trænz] - [kɒntɪ'nent(ə)l] ['rel,wɛ] [θɹʌst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [də'rek](ə)n , — [saʊθ] ['ɪntu:]
Her Trans - Continental railways thrust themselves in every direction , — south into
她 翻 译 - 大 陆 铁 路 推 力 他 们 自 己 在 每 一 个 方 向 , — 南 进 入
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ,
the American Republic ,
这 美 国 人 共 和 国 ,
她 的 横 贯 大 陆 铁 路 向 四 面 八 方 延 伸 —— 向 南 进 入 美 利 坚 共 和 国 ,

[i:st] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:ts] [pʊ; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] , [west] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,
east to the ports of the Atlantic , west to the Pacific ,
东 方 到 这 端 口 的 这 大 西洋 , 西 方 到 这 太 平 洋 ,
向 东 至 大 西洋 沿 岸 港 口 , 向 西 至 太 平 洋 沿 岸 .

[ænd; ənd] [nɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [si:] .
and north to the Great Inland Sea .
和 北 到 这 伟 大 的 内 陆 海 .
向 北 延 伸 至 内 陆 大 海 .

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [diːp] - [sɔɪld] ['trɪbjətəri] ['preəriːz] [ʃiː; ji] [drɔːz]
To her gates and to her deep - soiled tributary prairies she draws
到 她 大门 和 到 她 深的 - 脏的 支流 草原 她 平局
[frɒm; frəm][ɔːl][lændz] ['piːplz] [ɒv; əv][ɔːl] [traɪbz] [ænd; ənd] [tʌŋz] ,
from all lands peoples of all tribes and tongues ,
从 全部 土地 人民 的 全部 部落 和 舌头 ,
她从四面八方吸引着各族各语的人民来到她的城门和她肥沃的支流草原。

[ˈsmɪtn] [wɪð] [tuː] [greɪt] [reɪs] ['pæ(ə)nz] , [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]
smitten with two great race passions , the lust for liberty , and the lust for
迷恋 和 二 伟大的 种族 激情 , 这 欲望 为了 自由 , 和 这 欲望 为了
[lænd] .
land .
土地 .

深受两种伟大种族激情的驱使，即对自由的渴望和对土地的渴望。

[baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ðeɪ] [striːm] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [hə'spɪtəb(ə)l]
By hundreds and tens of hundreds they stream in and through this hospitable
经过 数百 和 十 的 数百 他们 溪流 在 和 通过 这 好客
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

成百上千的人涌入这座热情好客的城市，

[ˈsæksn][ænd; ənd][kelt; selt][ænd; ənd][slɑːv] , [iːtʃ] ['iːgə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kwɛst] ,
Saxon and Celt and Slav , each eager on his own quest ,
撒克逊 和 凯尔特 和 斯拉夫 , 每个 渴望的 在 他的 自己的 寻求 ,
撒克逊人、凯尔特人和斯拉夫人，各自热切地追求着自己的目标。

[iːtʃ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊl][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [lænd][æz; əz][hiː; hi] ['kʌmz] [ænd; ənd] [gəʊz] ,
each paying his toll to the new land as he comes and goes ,
每个 付费 他的 收费 到 这 新的 土地 作为 他 来 和 去 ,
每个人来来往往都要向这片新土地缴纳过路费。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ɪl]
for good or for ill , but whether more for good than for ill
为了 好的 或者 为了 患病的 , 但 无论 更多的 为了 好的 比 为了 患病的
[ˈəʊnli][gʊd] [nəʊz] .
only God knows .
仅有的 上帝 知道 .

无论是好是坏，但究竟是好是坏，只有上帝才知道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] , [weə(r)] [naʊ] [stændz][ðə; ði][θrɒŋ, θrɔːŋ] [ˈsɪti] , [stʊd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['treɪdɪŋ]
A hundred years ago , where now stands the thronging city , stood the lonely trading
一个 百 年 前 , 在哪里 现在 站立 这 熙熙攘攘 城市 , 站立 这 孤独 贸易
- [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ,
- post of The Honourable ,
- 邮政 的 这 尊敬的 ,

一百年前，在如今熙熙攘攘的城市所在之处，曾是尊贵的孤零零的贸易站。

[ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] .
The Hudson's Bay Company .
这 哈德逊的 湾 公司 .
哈德逊湾公司。

[tuː; tə] [ðɪs] [pəʊst][ɪn][ðeə(r)] [bɜːtʃ] [bɑːk] [kə'huːz] [keɪm] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] ['træpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
To this post in their birch bark canoes came the half - breed trapper and the
到 这 邮政 在 他们的 桦木 吠 独木舟 来了 这 一半 - 品种 捕兽人 和 这
[ˈɪndiən] ['hʌntə(r)] ,
Indian hunter ,
印度 猎人 ,
混血捕兽人和印第安猎人划着桦树皮独木舟来到了这个驿站。

[wið] [ðeə(r)] ['praɪsləs] [beɪlz] [ɒv; əv][fɜːrɪz][tuː; tə][biː; bi] [b'ɑːtəd] [fɔː(r); fə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [biːdz] ,
with their priceless bales of furs to be bartered for blankets and beads ,
和 他们的 无价 捆包 的 毛皮 到 是 以物易物 为了 毯子 和 珠子 ,
他们带着价值连城的毛皮, 准备换取毯子和珠子。

[fɔː(r); fə(r)] ['pemɪkən] [ænd; ənd]['beɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][ˈpaʊdə(r)][ænd; ənd][bɔːl] ,
for pemmican and bacon , **for powder and ball** ,
为了 肉干 和 熏肉 , 为了 粉末 和 球 ,
用于肉干和培根, 用于粉末和球状物,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['ɑːtɪk(ə)lɪz][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ðæt] [paɪld][ðə; ði][stɔː(r)]
and for the thousand and one articles of commerce that piled the store
和 为了 这 千 和 一 文章 的 商业 那 堆积 这 店铺
[ˈjelvz] [frɒm; frəm][ˈselə(r)][tuː; tə] [ruːf] .
shelves from cellar to roof .
货架 从 地窖 到 屋顶 .
还有从地窖到屋顶堆满商店货架的一千零一种商品。

[ˈfɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ləʊnli] [pəʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] ['gæðəd] — [ə; eɪ]
Fifty years ago , about the lonely post a little settlement had gathered — a
五十 年 前 , 关于 这 孤独 邮政 一个 小的 沉降 有 聚集 — 一个
[bənd][ɒv; əv] ['stɜːdi] [skɒts] .
band of sturdy Scots .
乐队 的 结实的 苏格兰人 .
五十年前, 在这个偏僻的哨所附近聚集了一个小小的定居点——一群强壮的苏格兰人。

[ðəʊz] [dʊə(r)][ænd; ənd] ['daʊti] [paɪə'nɪəs] [ɒv; əv] ['piːplz] [hæd; həd]['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)]
Those dour and doughty pioneers of peoples had planted on the Red River
那些 阴沉 和 强悍 先驱者 的 人民 有 已种植 在 这 红色的 河
[ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'pɒn][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] " [stri:p] " [fɑːrmz] — [ə; eɪ]['ræmpə:t] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði]
their homes upon their little " strip " farms — a rampart of civilization against the
他们的 房屋 之上 他们的 小的 " 条 " 农场 — 一个 壁垒 的 文明 反对 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,
这些坚韧不拔、顽强不屈的拓荒者在红河沿岸的小块“条状”农场上建立了家园——一道文明的堡垒, 抵御着广阔的荒野。

[waɪld] ['preəri] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊ] , [ænd; ənd][kæmp] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntəz] [ɒv; əv]
wild prairie , the home of the buffalo , and camp ground of the hunters of
荒野 草原 , 这 家 的 这 水牛 , 和 营 地面 的 这 猎人 的
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .
广袤无垠的草原, 野牛的家园, 平原猎人的营地。

[ˈtwenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪtɪz] ,
Twenty - five years ago , in the early eighties ,
二十 - 五 年 前 , 在 这 早期的 八十年代 ,
二十五年前, 也就是八十年代初,
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hæd; həd] ['feəli] [dʌŋ] [ɪts] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] ,
a little city had fairly dug its roots into the black soil ,
一个 小的 城市 有 相当 挖 它是 根 进入 这 黑色的 土壤 ,
一座小城已经深深扎根于这片黑土之中。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [swept] [ə'wei] [baɪ] [ðæt] ['saɪklən] [ɒv; əv][faɪ'hænʃ(ə)] ['frenzi] [nəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
refusing to be swept away by that cyclone of financial frenzy known over the
拒绝 到 是 扫荡 离开 经过 那 气旋 的 金融的 狂热 已知 超过 这
['kɒntɪnənt] [æz; əz][ðə; ði] " [bu:m] [ɒv; əv] - - ,
Continent as the " boom of ' 81 ,
大陆 作为 这 " 繁荣 的 - - ,

拒绝被席卷整个非洲大陆的金融狂热旋风——即所谓的“81年繁荣”——所吞噬，

" [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə'bʌndənt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)] [həʊp] ,
" **and holding on with abundant courage and invincible hope** ,
" 和 保持 在 和 丰富 勇气 和 无敌 希望 ,
“并以无比的勇气和不屈的希望坚持下去，”

[hæd; həd] ['gæðəd] [tu:; tə][ɪt'self] [wɒt] [ɒv; əv] [streŋθ] [,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ,
had gathered to itself what of strength it could ,
有 聚集 到 本身 什么 的 力量 它 可以 ,
它已经积蓄了所能拥有的力量，

[ʌn'tɪl] [baɪ] - [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'sju:m] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʊərɪŋ] [sə'ɪdəti] .
until by 1884 it had come to assume an appearance of enduring solidity .
直到 经过 - 它 有 来 到 认为 一个 外貌 的 持久 固体 .
到 1884 年，它已经呈现出一种持久坚固的形态。

[hɪðə'tu:] [ək'sesəb(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Hitherto accessible from the world by the river and the railroad from the
迄今为止 可访问 从 这 世界 经过 这 河 和 这 铁路 从 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,
此前，该地区只能通过河流和南部的铁路与外界相连。

[ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'gæn][tu:; tə][kɑ:st] ['i:gə(r)] [aɪz] ['i:stwəd] ,
in this year the city began to cast eager eyes eastward ,
在 这 年 这 城市 开始 到 投掷 渴望的 眼睛 向东 ,
今年，这座城市开始将目光投向东方。

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [trænz] - [kɒntɪ'nent(ə)] [treɪn] ,
and to listen for the rumble of the first trans - continental train ,
和 到 听 为了 这 隆隆 的 这 第一的 翻译 - 大陆 火车 ,
并倾听第一列横贯大陆列车的隆隆声，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]['kænədə] ['ɪntu:][ə; eɪ] [də'mɪnjən] ,
which was to bind the Provinces of Canada into a Dominion ,
哪个 曾是 到 绑定 这 省份 的 加拿大 进入 一个 自治领 ,
其目的是将加拿大各省联合成一个自治领，

[ænd; ənd] [meɪk] ['wɪnɪpeg] ['ɪntu:][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
and make Winnipeg into one of the cities of the world .
和 制作 温尼伯 进入 一 的 这 城市 的 这 世界 .
让温尼伯成为世界级城市之一。

[treɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][daɪd] ,
Trade by the river died ,
贸易 经过 这 河 死亡 ,

沿河贸易衰落了。

[bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [kept] ['pɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [stri:m] [ɒv; əv]
but meantime the railway from the south kept pouring in a steady stream of
但 与此同时 这 铁路 从 这 南 保留 浇注 在 一个 稳定的 溪流 的
[ɪmɪ'greɪ](ə)n] ,
immigration ,
移民 ,
但与此同时，来自南方的铁路不断输送着源源不断的移民。

[wɪtʃ] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd][ɪt'self] [ə'kɔ:dn̩] [tu:; tə][ɪts] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
which distributed itself according to its character and in obedience to
哪个 分布式 本身 根据 到 它是 特点 和 在 服从 到
[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] ,
the laws of affinity ,
这 法律 的 亲和力 ,
它根据自身的特性并遵循亲缘关系法则进行分配,

[ðə; ði] [frɛntʃ] [kə'neɪdiən] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒi:niəl] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)][ɪn][əʊld][es 'ti:] .
the French Canadian finding a congenial home across the Red River in old St .
这 法语 加拿大 寻找 一个 相投 家 穿过 这 红色的 河 在 老的 英石 .
['bɒnɪfeɪs] ,
Boniface ,
博尼法斯 ,
这位法裔加拿大人在红河对岸的老圣博尼法斯找到了一个舒适的家。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspi:kɪŋ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtɪz(ə)n] , [ˈkeələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [næʃə'neɪləti] ,
while his English - speaking fellow - citizen , careless of the limits of nationality ,
尽管 他的 英语 - 请讲 同伴 - 公民 , 粗心 的 这 限制 的 国籍 ,
[reɪndʒd] [ˈwɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [kɔ:ld] [hɪm] .
ranged whither his fancy called him .
范围 往哪里去 他的 想要 称为 他 .
而他那讲英语的同胞, 却毫不在意国籍的界限, 随心所欲地游荡。

[wɪð] [ði:z] , [æt; ət] [fɜ:st][ɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ˈlɑ:dʒə(r)] [gru:ps] , [frɒm; frəm] [ˈsentrəl] [ænd; ənd]
With these , at first in small and then in larger groups , from Central and
和 这些 , 在 第一的 在 小的 和 然后 在 更大的 团体 , 从 中央 和
[saʊθ] [ˈi:stən] [ˈjʊərəp] ,
South Eastern Europe ,
南 东 欧洲 ,
他们最初以小规模群体, 后来逐渐扩大规模, 从中欧和东南欧出发,

[keɪm] [ˈpi:p(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn] [ˈkɒstju:m] [ænd; ənd][ɪn] [spi:tʃ] ;
came people strange in costume and in speech ;
来了 人们 奇怪的 在 戏服 和 在 演讲 ;
来了一些穿着奇装异服、说着奇怪话的人;
[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [kləʊz] [baɪ][wʌn] [ə'ʌldə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈterə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈperɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and holding close by one another as if in terror of the perils and the
和 保持 关闭 经过 一 其他 作为 如果 在 恐怖 的 这 危险 和 这

[ˈləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [lænd] ,
loneliness of the unknown land ,
孤独 的 这 未知 土地 ,
他们紧紧相拥, 仿佛害怕未知土地上的危险和孤独。
[ðeɪ] [ˈsegrɪgeɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˈkɒlənɪz] [taɪt] [nɪt] [baɪ][taɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [tʌŋ] .
they segregated into colonies tight knit by ties of blood and common tongue .
他们 隔离 进入 殖民地 紧的 针织 经过 领带 的 血 和 常见的 舌头 .
他们聚居成一个个紧密联系的群体, 这些群体之间有着血缘关系和共同的语言。

[ɔ:l'redɪ] , [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [træks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌn'fæʃnəbl] [ˈnɔ:ðən]
Already , close to the railway tracks and in the more unfashionable northern
已经 , 关闭 到 这 铁路 轨道 和 在 这 更多的 过时的 北方
[ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] ,
section of the little city ,
部分 的 这 小的 城市 ,
已经, 在靠近铁路线、位于这座小城较为偏僻的北部地区,

[ə; eɪ] [ˈhʌdlɪŋ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈfæks] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ˈfeltə(r)] .
a huddling cluster of little black shacks gave such a colony shelter .
一个 抱团取暖 簇 的 小的 黑色的 棚屋 给予 这样的 一个 殖民地 庇护所 .
一簇簇黑色小棚屋为这样的聚居地提供了庇护。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mənz] , [ɪ'tæljənz][ænd; ənd] [swɪs] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sɒlɪdli] [slɑ:v]
With a sprinkling of Germans , Italians and Swiss , it was almost solidly Slav
和 一个 洒 的 德国人 , 意大利人 和 瑞士 , 它 曾是 几乎 稳固地 斯拉夫
.
:
.

除了零星的德国人、意大利人和瑞士人之外，这里几乎完全是斯拉夫人的聚居地。

[slɑ:vz] [ɒv; əv][ɔ:l] [və'raɪətɪz] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['prɒvɪnsɪz] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɔ:l] ['daɪəlekt] [wɜ:(r); wə(r)][ðəə(r)]
Slavs of all varieties from all provinces and speaking all dialects were there
斯拉夫人 的 全部 品种 从 全部 省份 和 请讲 全部 方言 是 那里
[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] :
to be found :
到 是 成立 :

那里聚集了来自各个省份、说着各种方言的各种斯拉夫人：

[slɑ:vz] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [greɪt] ['rʌʃə] , [ðə; ði] [ə'ɪɜ:t] ['pɒlək] , [ðə; ði] ['hevi]
Slavs from Little Russia and from Great Russia , the alert Polak , the heavy
斯拉夫人 从 小的 俄罗斯 和 从 伟大的 俄罗斯 , 这 警报 波拉克 , 这 重的
[krəʊ'eɪʃn] ,
Croatian ,
克罗地亚语 ,

来自小俄罗斯和大俄罗斯的斯拉夫人，机警的波兰人，强壮的克罗地亚人，

[ðə; ði] ['hɔ:ti] ['mægjɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪznəli] [ðə; ði] ['stɔ:lwət] [dæl'meɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the haughty Magyar , and occasionally the stalwart Dalmatian from the
这 傲慢 匈牙利语 , 和 偶尔 这 坚定的 达尔马提亚犬 从 这
[eɪdrɪ'æɪtk] , [ɪn] [spi:tʃ] ['məʊstli] [ru:'θi:nɪən] ,
Adriatic , in speech mostly Ruthenian ,
亚得里亚海 , 在 演讲 大多 鲁塞尼亚 ,

傲慢的马扎尔人，偶尔还有来自亚得里亚海的坚毅的达尔马提亚人，他们大多说鲁塞尼亚语。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:'θædəks] [gri:k] ['kæθlɪk] [ɔ:(r)]['ju:niæt][ænd; ənd]['rəʊmən] ['kæθlɪk] .
in religion orthodox Greek Catholic or Uniat and Roman Catholic .
在 宗教 正统 希腊语 天主教 或者 联合 和 罗马 天主教 .

宗教信仰方面，包括正统希腊天主教或联合天主教和罗马天主教。

[baɪ][ðəə(r)][nɒn] - [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [gə'liʃənz] ,
By their non - discriminating Anglo - Saxon fellow - citizens they are called Galicians ,
经过 他们的 非 - 歧视性的 盎格鲁 - 撒克逊 同伴 - 公民 他们 是 称为 加利西亚人 ,
[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][ʌn'ɪɜ:nd; -ɪɜ:nɪd] ,
or by the unlearned ,
或者 经过 这 未受过教育的 ,

他们那些不加区分的盎格鲁-撒克逊同胞称他们为加利西亚人，或者被那些不学无术的人称为加利西亚人。

[wɪð] [æn; ən][ˈekəʊ][ɒv; əv] [pɔ:ɪz] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðəə(r)][maɪndz] , " [gə'leɪʃənz] .
with an echo of Paul's Epistle in their minds , " Galatians .
和 一个 回声 的 保罗的 书信 在 他们的 思想 , " 加拉太书 .

他们的脑海中回荡着保罗书信《加拉太书》的回响。

" [ðəə(r)] [ðeɪ] [pæk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðəə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃæks] [ɒv; əv] [bɔ:dz] [ænd; ənd][tɑ:(r)] - ['peɪpə(r)] ,
" There they pack together in their little shacks of boards and tar - paper ,
" 那里 他们 盒 一起 在 他们的 小的 棚屋 的 板 和 焦油 - 纸 ,

“他们挤在用木板和油毡搭建的小棚子里，

[wɪð] [pent] [ru:fs] [ɒv; əv][əʊld][tə'bækəʊ] [tɪnz][ɔ:(r)][ɒv; əv][slæbz][ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['ju:sf(ə)l][bʌt; bət]
with pent roofs of old tobacco tins or of slabs or of that same useful but
和 五角星 屋顶 的 老的 烟草 罐头 或者 的 板 或者 的 那 相同的 有用 但
[ʌn'saɪtli] [tɑ:(r)] - ['peɪpə(r)] ,
unsightly tar - paper ,
难看的 焦油 - 纸 ,

屋顶是用旧烟草罐、石板或那种实用但不美观的油毡纸做成的斜屋顶。

[ˈkraʊdɪŋ] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [ɪn] [kləʊz] [ɪ'regjələ(r)] [gru:ps] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [ˈpreəri] [wɜ:(r); wə(r)]
crowding each other in close irregular groups as if the whole wide prairie were
拥挤 每个 其他 在 关闭 不规律的 团体 作为 如果 这 所有的 宽的 草原 是
[nɒt] [ðeə(r)] [ɪn'veɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
not there inviting them .
不是 那里 邀请 他们 .

他们挤在一起，形成紧密而杂乱的群体，仿佛整个广阔的草原都不存在，仿佛在召唤着他们。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hʌt] [ðeɪ] [si:m] [ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] [saɪz] ,
From the number of their huts they seem a colony of no great size ,
从 这 数字 的 他们的 小屋 他们 似乎 一个 殖民地 的 不 伟大的 尺寸 ,
从他们的茅屋数量来看，这似乎是一个规模不大的聚落。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈsensəs] [ˈteɪkə(r)] , [ˈkaʊntɪŋ] [ten] [ɔ:(r)] [ˈtwenti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hʌt] ,
but the census taker , counting ten or twenty to a hut ,
但 这 人口普查 接受者 , 计数 十 或者 二十 到 一个 小屋 ,
但是人口普查员数到一间小屋里有十来二十个人，

[ɪz] [səˈpraɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [rʌn] [ʌp] [ˈɪntu:] [ˈhʌndrədz] .
is surprised to find them run up into hundreds .
是 惊讶 到 寻找 他们 跑步 向上 进入 数百 .
令他惊讶的是，数量竟然高达数百个。

[ˈdʒʊəriŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [mʌnθs] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [fa:(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒlənɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
During the summer months they are found far away in the colonies of their
期间 这 夏天 几个月 他们 是 成立 远的 离开 在 这 殖民地 的 他们的
[ˈkɪnzfəʊk] ,
kinsfolk ,
亲属 ,
夏季，他们会远赴亲族聚居地。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈplɑ:ntɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpreəri] ,
here and there planted upon the prairie ,
这里 和 那里 已种植 之上 这 草原 ,
草原上零星地栽种着，

[ɔ:(r)] [aʊt] [ɪn] [gæŋz] [weə(r)] [ŋju:] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [kənˈstrʌkʃn] ,
or out in gangs where new lines of railway are in construction ,
或者 出去 在 帮派 在哪里 新的 线条 的 铁路 是 在 建造 ,
或者成群结队地到正在修建新铁路的地方工作，

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkənˈtræktərz] [hɑ:t] , [glæd] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ˈstedi] , [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ]
the joy of the contractor's heart , glad to exchange their steady , uncomplaining
这 喜悦 的 这 承包商 心 , 高兴的 到 交换 他们的 稳定的 , 不抱怨
[tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] ,
toil for the uncertain ,
辛劳 为了 这 不确定 ,
承包商心中充满喜悦，他们乐于用稳定、默默无闻的辛勤劳动换取充满不确定性的工作。

[spæzˈmɒdɪk] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspi:kɪŋ] [ˈraɪvlz] .
spasmodic labour of their English - speaking rivals .
痉挛性的 劳动 的 他们的 英语 - 请讲 竞争对手 .
他们的英语竞争对手的劳动成果断断续续。

[bʌt; bət] [ˈwɪntə(r)] [faɪndz] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔ:(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ˈfæks] [ɪn] [ðə; ði]
But winter finds them once more crowding back into the little black shacks in the
但 冬天 发现 他们 一次 更多的 拥挤 后退 进入 这 小的 黑色的 棚屋 在 这
[ˈfɒrən] [ˈkwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
foreign quarter of the city ,
外国的 四分之一 的 这 城市 ,
但到了冬天，他们又得挤回城里外国人聚居区的黑色小棚屋里。

[dɹɔːn] [ˈðɪðə(r)] [baɪ][ðəə(r)] [trəˈdɪʃənəri] [ˈsəʊ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɔː(r)] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [nəˈsesəti] .
drawn thither by their traditional social instincts , or driven by economic necessities .
绘制 那里 经过 他们的 传统 社会的 本能 , 或者 驱动 经过 经济的 必需品 .
或受传统社会本能吸引, 或受经济需要驱使。

[ɔːl] [ðeɪ] [ɑːsk][ɪz][bed] [speɪs] [ɒŋ][ðə; ði][flɔː(r)][ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [praɪs] ,
All they ask is bed space on the floor or , for a higher price ,
全部 他们 问 是 床 空间 在 这 地面 或者 , 为了 一个 更高 价格 ,
他们只要求在地板上找个地方睡觉, 或者, 如果价格更高一些,

[ɒŋ][ðə; ði][həʊm] - [meɪd] [bʌŋks] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
on the home - made bunks that line the walls ,
在 这 家 - 制成 上下铺 那 线 这 墙壁 ,
在沿墙而设的自制上下铺上,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)] , [ˈfeɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and a woman to cook the food they bring to her ; or , failing such a
和 一个 女士 到 厨师 这 食物 他们 带来 到 她 ; 或者 , 失败 这样的 一个
[ˈhæpi] [əˈreɪndʒmənt] ,
happy arrangement ,
快乐的 安排 ,
以及一位负责烹饪他们带来的食物的妇女; 或者, 如果无法达成这样的理想安排,

[ə; eɪ] [stəʊv] [ɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [bɔɪl][ðəə(r)] [ˈveərɪd] [stjuːz] [ɒv; əv] [biːnz] [ɔː(r)] [ˈbɑːli] ,
a stove on which they may boil their varied stews of beans or barley ,
一个 火炉 在 哪个 他们 可能 熬 他们的 多种多样 炖菜 的 豆子 或者 大麦 ,
他们可以用炉子煮各种各样的豆类或大麦炖菜,

[biːts] [ɔː(r)][raɪs][ɔː(r)] [ˈkæbɪdʒ] ,
beets or rice or cabbage ,
甜菜 或者 米 或者 卷心菜 ,
甜菜、大米或卷心菜,

[wɪð] [sʌtʃ] [skræps][ɒv; əv] [pɔːk] [ɔː(r)] [biːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɔː(r)][flæŋk][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][beg]
with such scraps of pork or beef from the neck or flank as they can beg
和 这样的 碎屑 的 猪肉 或者 牛肉 从 这 脖子 或者 侧翼 作为 他们 能 求
[ɔː(r)] [baɪ] [æt; ət] [ləʊ] [praɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] [ˈhaʊzɪz] ,
or buy at low price from the slaughter houses ,
或者 买 在 低的 价格 从 这 屠宰 房屋 ,
他们用乞讨来的或从屠宰场低价购买的猪颈肉或牛腩等边角料充饥。

[bʌt; bət][ˈevə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈsiːzənɪŋ] [ɒv; əv][ˈgɑːlɪk] , [ˈlækɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [gəˈlɪʃɪən] [dɪʃ] [ɪz]
but ever with the inevitable seasoning of garlic , lacking which no Galician dish is
但 曾经 和 这 不可避免的 调料 的 蒜 , 缺乏 哪个 不 加利西亚语 盘子 是
[ˈpælətəb(ə)] .
palatable .
可口的 .
但少不了大蒜的调味, 没有大蒜, 任何加利西亚菜都难以入口。

[ˈfɔːtʃənət] [ɪnˈdiːd] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jæk] , [huː] ,
Fortunate indeed is the owner of a shack , who ,
幸运 的确 是 这 所有者 的 一个 窝棚 , WHO ,
拥有一间小屋的人真是幸运,

[dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][həˈdʒɪːnɪk] [ˈskruːplz] [ænd; ʌnd][dɪsˈdeɪnf(ə)l][ɒv; əv] [ˈsɪti] [ˈsænət(ə)ri] [lɔːz] , [riːps] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
devoid of hygienic scruples and disdainful of city sanitary laws , reaps a rich
缺乏 的 卫生 顾虑 和 轻蔑的 的 城市 卫生 法律 , 收割 一个 富有的
[ˈhɑːvɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrɪmən] ,
harvest from his fellow - countrymen ,
收成 从 他的 同伴 - 同胞们 ,
他毫无卫生意识, 蔑视城市卫生法规, 从同胞身上榨取了大量利益。

[hu:] [h3:d] [tə'geðə(r)] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pent] [ru:f] .
who herd together under his pent roof .
WHO 一群 一起 在下面 他的 五角星 屋顶 :

他们聚集在他那五角形的屋顶下。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [sə'rendəd] [baɪ][ɪts][ˈfɔ:mə(r)][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][ˈəʊnə(r)][tu:; tə][ðə; ði] "
Here and there a house surrendered by its former Anglo - Saxon owner to the "
这里 和 那里 一个 房子 投降 经过 它是 以前的 盎格鲁 - 撒克逊 所有者 到 这 "
[ˈpɒlək] " [ɪn'veɪz(ə)n] ,
Polak " invasion ,
波拉克 " 入侵 ,

这里那里，不时可见一些房屋，是其原先的盎格鲁-撒克逊主人向“波兰人”入侵者投降的。

[fɔ:ls] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][bʊ; əv][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['fɒrənə(r)] ,
falls into the hands of an enterprising foreigner ,
瀑布 进入 这 双手 的 一个 进取 外国人 ,

落入一位精明的外国人手中，

[ænd; ənd] [brɪ'kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)][gəʊld] [maɪn] .
and becomes to the happy possessor a veritable gold mine .
和 变成 到 这 快乐的 拥有者 一个 真正的 金子 矿 .

对于幸运的拥有者来说，它就成了一座名副其实的金矿。

[sʌt] [ə; eɪ] [haʊs] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [bʊ; əv] [pɔ:'li:nə] ['koʊvəl] .
Such a house had come into the possession of Paulina Koval .
这样的 一个 房子 有 来 进入 这 拥有 的 保利娜 科瓦尔 .

这样一栋房子落入了保利娜·科瓦尔的手中。

[θri:] [ˈji:əz] [ə'gəʊ] , [wɪð] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
Three years ago , with two children she had come to the city ,
三 年 前 , 和 二 孩子们 她 有 来 到 这 城市 ,

三年前，她带着两个孩子来到这座城市。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [bʊ; əv][h3:(r); hə(r)] ['neɪb3:rz] [hu:] [hæd; həd] ['trævlɪd] [wɪð] [h3:(r); hə(r)]
and to the surprise of her neighbours who had travelled with her
和 到 这 惊喜 的 她 邻居 WHO 有 旅行 和 她

[frɒm; frəm] ['hʌŋɡəri] ,
from Hungary ,
从 匈牙利 ,

令与她一同从匈牙利旅行的邻居们感到惊讶的是，

[hæd; həd] [ˈp3:rtʃəst] [ðɪs] [haʊs] , [wɪt] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə] [sel] .
had purchased this house , which the owner was only too glad to sell .
有 购买 这 房子 , 哪个 这 所有者 曾是 仅有的 也 高兴的 到 卖 .

我买下了这栋房子，房主非常乐意出售它。

[haʊ] [ðə; ði] [sləʊ] - ['wɪtɪd] [pɔ:'li:nə] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [səʊ][ˈkleɪvə(r)][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][nəʊ][wʌn] [kwɔɪt]
How the slow - witted Paulina had managed so clever a transaction no one quite
如何 这 慢的 - 机智的 保利娜 有 管理 所以 聪明的 一个 交易 不 一 相当
[ˈʌndə'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

没人能完全理解，头脑简单的宝琳娜究竟是如何完成如此巧妙的交易的。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nju:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [di:l] ['rəʊzən,blæt] , [faɪ'nænʃ(ə)][ˈeɪdʒənt][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrən]
but every one knew that in the deal Rosenblatt , financial agent to the foreign
但 每一个 一 知道 那 在 这 交易 罗森布拉特 , 金融的 代理人 到 这 外国的
[ˈkɒləni] ,
colony ,
殖民地 ,

但人人都知道，在罗森布拉特（外国殖民地的金融代理人）的操纵下，这笔交易.....

[hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [[ru:d] [ə'sɪstəns] .
had lent his shrewd assistance .
有 借出的 他的 精明 协助 .

他曾给予过精明的帮助。

[ˈrouzən,blæt] [hæd; həd] [nəʊn] [pɔ:'li:nə] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [lænd] ,
Rosenblatt had known Paulina in the home land ,
罗森布拉特 有 已知 保利娜 在 这 家 土地 ,

罗森布拉特在老家就认识保利娜。

[ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['kʌntri] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] ['prɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd]
and on her arrival in the new country had hastened to proffer his good
和 在 她 到达 在 这 新的 国家 有 加快 到 报价 他的 好的
[ˈɑːfɪsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

她抵达新国家后，他立即着手提供帮助。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt] ['əʊnli][ɪn]
arranging the purchase of her house and guiding her , **not only in**
安排 这 购买 的 她 房子 和 指导 她 , 不是 仅有的 在
[faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] ,
financial matters ,
金融的 事情 ,

安排她购买房屋，并在财务方面以及生活各方面都给予她指导。

[bʌt; bət][ɪn] [θɪŋz] [də'mestɪk] [æz; əz] [wel] .
but in things domestic as well .
但 在 事物 国内的 作为 出色地 .

但也包括家庭事务。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ˈrouzən,blæt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['pɒpjələs]
It was due to Rosenblatt that the little cottage became the most populous
它 曾是 到期的 到 罗森布拉特 那 这 小的 小屋 成为 这 最多 人口众多
[ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] .
dwelling in the colony .
住宅 在 这 殖民地 .

正是由于罗森布拉特的努力，这间小屋才成为了殖民地人口最密集的住所。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['selə(r)] , [wɪð] [ɪts] [mʌd] [flɔ:(r)] ,
It was his genius that had turned the cellar , with its mud floor ,
它 曾是 他的 天才 那 有 转向 这 地窖 , 和 它是 泥 地面 ,

正是他的天才改造了这间原本泥泞的地窖。

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['dɔ:mətri] ['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [bed] [speɪs] [tu:; tə] ['twenti] [ɔ:(r)] ['twenti] - [faɪv] [gə'liʃənz] ,
into a dormitory capable of giving bed space to twenty or twenty - five Galicians ,
进入 一个 宿舍 有能力的 的 给予 床 空间 到 二十 或者 二十 - 五 加利西亚人 ,
搬进一间能容纳二三十名加利西亚人的宿舍，

[ænd; ənd] [stɪl] [left] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɪn] [stəʊv] [ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [kʊk] [ðeə(r)] [stju:z] .
and still left room for the tin stove on which to cook their stews .
和 仍然 左边 房间 为了 这 锡 火炉 在 哪个 到 厨师 他们的 炖菜 .

但仍然留出了放置锡炉的空间，用来煮炖菜。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [tu:] , [ðə; ði] [pa:'tɪfənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntu:]
Upon his advice , too , the partitions by which the cottage had been divided into
之上 他的 建议 , 也 , 这 分区 经过 哪个 这 小屋 有 到过 分割 进入
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

在他的建议下，小屋里用来分隔厨房和起居室的隔断也被拆除了。

[ˈpɑːlə(r)] , [ænd; ənd][bed][rɒmz; ru:mz] ,
parlour , and bed rooms ,
客厅 , 和 床 房间 ,

客厅和卧室

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sep(ə)n] [rɪ'mu:vð] [æz; əz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesisəri][ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ʌn'dju:li]
were with one exception removed as unnecessary and interfering unduly
是 和 一 例外 已移除 作为 不必要 和 干扰 过度
[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [i:kə'nɒmɪk] [ju:z][ɒv; əv][ˈvæljuəb(ə)] [flɔ:(r)] [speɪs] .
with the most economic use of valuable floor space .
和 这 最多 经济的 使用 的 有价值的 地面 空间 .

除一项外，其余均因不必要且过度干扰宝贵楼面空间的最经济利用而被移除。

[ə'pɒn] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ru:m] , [sʌm; səm] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [baɪ] [twelv] , [ˈʌndə(r)] [-]
Upon the floor of the main room , some sixteen feet by twelve , under Rosenblatt's
之上 这 地面 的 这 主要的 房间 , 一些 十六 脚 经过 十二 , 在下面 罗森布拉特的
[mə,nɪpju'leɪʃn] ,
manipulation ,
操纵 ,

在主房间的地板上，大约16英尺乘12英尺，在罗森布拉特的操控下，

[ˈtwenti] ['bɔ:dəz] ['regjələli] [sprɛd] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,
twenty boarders regularly spread their blankets ,
二十 寄宿生 经常 传播 他们的 毯子 ,

二十位寄宿生经常铺开他们的毯子，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]
and were it not for the space demanded by the stove and the
和 是 它 不是 为了 这 空间 要求 经过 这 火炉 和 这
[dɔ:(r)] ,
door ,
门 ,

如果不是因为炉灶和门占用了空间，

[hu:z] ['prez(ə)ns] [hi; hi] ['di:pli] [rɪ'gretɪd] , [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [mə'nɪpjuleɪtə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][prə'vaɪdɪd]
whose presence he deeply regretted , this ingenious manipulator could have provided
谁 在场 他 深 后悔 , 这 巧妙 机械臂 可以 有 假如
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌfɪfti:n] [ə'dɪʃən(ə)] [bedz] .
for some fifteen additional beds .
为了 一些 十五 额外的 床 .

他深感遗憾，这位足智多谋的操纵者本可以提供大约十五张额外的床位。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] , [wɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [-] [faɪnə] [,sensi'biliti]
Beyond the partition , which as a concession to Rosenblatt's finer sensibilities
超过 这 分割 , 哪个 作为 一个 让步 到 罗森布拉特的 更精细 感性
[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
was allowed to remain ,
曾是 允许 到 保持 ,

除了隔断之外（为了顾及罗森布拉特更细腻的审美，隔断被允许保留了下来），

[wɒz; wəz] [pɔ:'li:nəz] ['bu:dwa:(r)] , [eɪt] [fi:t] [baɪ] [twelv] ,
was Paulina's boudoir , eight feet by twelve ,
曾是 保利娜的 闺房 , 八 脚 经过 十二 ,

那是保琳娜的闺房，八英尺乘十二英尺。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈru:mi; 'rɒmi][bed][ɪn][wʌn][ˈkɔ:nə(r)] .
where she and her two children occupied a roomy bed in one corner .
在哪里 她 和 她 二 孩子们 占领 一个 宽敞 床 在 一 角落 .
她和她的两个孩子挤在角落里的一张宽敞的床上。

[ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['fɔ:(r)] [fi:t] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frəm; frəm] [ðɪs]
In the original plan of the cottage four feet had been taken from this
在这 原来的 计划的 这 小屋 四 脚 有 到过 已采取 从 这
[ˈbu:dwɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kloʒɪt] [p'ɜ:pəsɪz] ,
boudoir for closet purposes ,
闺房 为了 壁橱 目的 ,
在小屋的原始设计图中, 这间闺房被截取了四英尺作为衣柜用。

[wɪtʃ] ['kloʒɪt] [naʊ] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ][stɔ:(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [pɔ:'li:nəz] [su:'pɜ:fluəs] [ænd; ənd]
which closet now served as a store room for Paulina's superfluous and
哪个 壁橱 现在 服务 作为 一个 店铺 房间 为了 保利娜的 多余 和
[ɔ:ltə'geðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['wɔ:drəʊb] .
altogether wonderful wardrobe .
共 精彩的 衣柜 .
现在, 那个壁橱成了保利娜存放她多余但又无比精美的衣物的储藏室。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] - [ɪk'sperɪmənt] , ['rəʊzən,blæt] , [ˈlʌdə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zju:bərənt]
After a few weeks ' experiment , Rosenblatt , under pressure of an exuberant
后 一个 很少 周 - 实验 , 罗森布拉特 , 在下面 压力 的 一个 旺盛
[ˌhɒsprɪ'tæləti] , [sɔ:t] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [pɔ:'li:nə] [ðæt] ,
hospitality , sought to persuade Paulina that ,
热情好客 , 寻求 到 说服 保利娜 那 ,
经过几周的实验, 罗森布拉特在热情好客的压力下, 试图说服保利娜:

[æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]
at the sacrifice of some comfort and at the expense of a certain
在 这 牺牲 的 一些 舒适 和 在 这 费用 的 一个 肯定
[dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] ,
degree of privacy ,
程度 的 隐私 ,
以牺牲一些舒适度和一定程度的隐私为代价,

[ðə; ði] [ˈʌn'ɒkjupaɪd] [flɔ:(r)] [speɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈbu:dwɑ:(r)] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l]
the unoccupied floor space of her boudoir might be placed at the disposal
这 空置 地面 空间 的 她 闺房 可能 是 放置 在 这 处理
[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lektɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntrɪmən] ,
of a selected number of her countrymen ,
的 一个 已选 数字 的 她 同胞们 ,
她闺房中空置的地面空间可以提供给部分同胞使用。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌmfət] [ðʌs] [sɪ'kjʊəd] ,
who for the additional comfort thus secured ,
WHO 为了 这 额外的 舒适 因此 安全 ,
为了获得由此带来的额外舒适感,
[ðɪs] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [les] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [frəm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
this room being less exposed to the biting wind from the door ,
这 房间 存在 较少的 裸露 到 这 咬 风 从 这 门 ,

由于这间房间较少受到从门口吹来的刺骨寒风的影响,
[wʊd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs] .
would not object to pay a higher price .
会 不是 目的 到 支付 一个 更高 价格 .
不反对支付更高的价格。

[ə'ɡenst] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:'li:nə] [meɪd] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest] ,
Against this arrangement poor Paulina made feeble protest ,
反对 这 安排 贫穷的 保利娜 制成 微弱 反对 ,
可怜的宝琳娜对这种安排做出了微弱的抗议。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] .
not so much on her own account as for the sake of the children .
不是 所以 很多 在 她 自己的 帐户 作为 为了 这 清酒 的 这 孩子们 .

与其说是为了自己，不如说是为了孩子们。

" [tʃɪldrən] ！ " [kraɪd] ['rouzən,blæt] .
" **Children ！ " cried Rosenblatt .**
" 孩子们 ！ " 哭 罗森布拉特 .

“孩子们！”罗森布拉特喊道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What are they to you ?**
" 什么 是 他们 到 你 ？

它们对你来说是什么？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] . "
They are not your children . "
他们 是 不是 你的 孩子们 . "

他们不是你的孩子。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][maɪ] [tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [mænz] ,
" **No , they are not my children , but they are my man's ,**
" 不 , 他们 是 不是 我的 孩子们 , 但 他们 是 我的 男人的 ,
“不，他们不是我的孩子，但们是我丈夫的孩子。”

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and I must keep them for him .
和 我 必须 保持 他们 为了 他 .

我必须替他保管好它们。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [men][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð] [ju: 'es] . "
He would not like men to sleep in the same room with us . "
他 会 不是 喜欢 男人 到 睡觉 在 这 相同的 房间 和 我们 . "
他不希望男人和我们睡在同一个房间。

" [wɒt] [kæn; kən] [hɑ:m] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ?
" **What can harm them here ?**
" 什么 能 伤害 他们 这里 ？

“这里有什么能伤害他们呢？ ”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ʌnd][bi:; bi][ðəə(r)][prə'tektə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlɾəs] ['rouzən,blæt] .
I will come myself and be their protector , " cried the chivalrous Rosenblatt .
我 将要 来 我 和 是 他们的 保护者 , " 哭 这 骑士精神 罗森布拉特 .

“我亲自来保护他们，”充满骑士精神的罗森布拉特喊道。

" [ænd; ʌnd] [si:] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！
" **And see , here is the very thing ！**
" 和 看 , 这里 是 这 非常 事物 ！

“瞧，这就是它！ ”

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ][bed] [ɪn] [ðɪs] [snʌɡ] ['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] .
We will make for them a bed in this snug little closet .
我们 将要 制作 为了 他们 一个 床 在 这 舒适 小的 壁橱 .

我们将在这个舒适的小壁橱里为他们准备一张床。

[aɪ 'ti:][ɪz][məʊst] ['fɔ:tʃənət] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][kwɔ:t] ['kʌmfətəb(ə)] .
It is most fortunate , and they will be quite comfortable .
它 是 最多 幸运 , 和 他们 将要 是 相当 舒服的 .

这真是太好了，他们会过得很舒适。

" [sti:l] [ɪn] [pɔ:'li:nəz] [sləʊ] - ['mu:viŋ] [maɪnd] ['lɪŋgəd] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti]
" **Still in Paulina's slow - moving mind lingered some doubt as to the propriety**
" 仍然 在 保利娜的 慢的 - 移动 头脑 徘徊不去 一些 怀疑 作为 到 这 礼
[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ə'reɪndʒmənt] .
of the suggested arrangement .
的 这 建议 安排 .

“保利娜迟钝的脑袋里仍然残留着对所提建议是否合适的一些疑虑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊd] [men] [kʌm] [ɪn][hiə(r)] ?
" **But why should men come in here ?**
" 但 为什么 应该 男人 来 在 这里 ?

“但是，为什么男人要进来呢？ ”

[aɪ][du:; də][nɒt] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] .
I do not need the money .
我 做 不是 需要 这 钱 .

我不需要这笔钱。

[maɪ][mæn] [wɪl] [send] ['mʌni] ['evri] [mʌnθ] . "
My man will send money every month . "
我的 男人 将要 发送 钱 每一个 月 . "

我的男人每个月都会寄钱过来。

" [ɑ:] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] ['roʊzən,blæt] , " ['evri] [mʌnθ] !
" **Ah ! " cried the alert and startled Rosenblatt , " every month !**
" 啊 ! " 哭 这 警报 和 惊慌 罗森布拉特 , " 每一个 月 !

“啊！”警觉而又惊恐的罗森布拉特喊道，“每个月！ ”

[ɑ:] ! ['veri] [gʊd] !
Ah ! very good !
啊 ! 非常 好的 !

啊！非常好！

[bʌt; bət] [ðɪs] [haʊs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ɪz][nɒt] [ɔ:l] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
But this house , you will remember , is not all paid for ,
但 这 房子 , 你 将要 记住 , 是 不是 全部有薪酬 为了 ,

但您应该记得，这栋房子还没有全部付清。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ɔ:z] .
and those English people are terrible with their laws .
和 那些 英语 人们 是 糟糕的 和 他们的 法律 .

英国人制定的法律简直糟糕透了。

[əʊ] , ['tru:li] ['terəb(ə)l] !
Oh , truly terrible !
哦 , 真的 糟糕的 !

哦，真是太糟糕了！

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] ['eɪdʒənt] .
" **continued the solicitous agent .**
" 持续 这 殷勤 代理人 .

“这位殷勤的代理人继续说道。”

" [ðeɪ] [wʊd] [tɜ:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)] [tʃɪldrən] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] .
" **They would turn you and your children out into the snow .**
" 他们 会 转动 你 和 你的 孩子们 出去 进入 这 雪 .

他们会把你和你的孩子赶到雪地里去。

[ɑ:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][lɑ:st] [mʌnθ] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Ah , what a struggle I had only last month with them !
啊 , 什么 一个 斗争 我 有 仅有的最后的 月 和 他们 !

啊，我上个月跟他们斗争得多么艰难啊！

" [ðə; ði][mɪə(r)] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [sent][ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] [θru:]
" **The mere memory of that experience sent a shudder of horror through**
" 这 仅仅 记忆 的 那 经验 发送 一个 不寒而栗 的 恐怖 通过
[-] [səbˈstæn(ə)] [freɪm] ,
Rosenblatt's substantial frame ,
罗森布拉特的 重大的 框架 ,
“仅仅是回忆起那段经历, 就让罗森布拉特魁梧的身躯不由自主地颤抖了一下。”

[səʊ] [ðæt] [pɔːˈli:nə] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈrouzən,blæt] [wɪð] [θri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
so that Paulina hastened to surrender , and soon Rosenblatt with three of his
所以 那 保利娜 加快 到 投降 , 和 很快 罗森布拉特 和 三 的 他的
[ˈpeɪtrənz] ,
patrons ,
顾客 ,
于是保利娜赶紧投降, 不久之后, 罗森布拉特和他的三个赞助人也跟了过来。

[sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)][ˈdʒent(ə)] [ˈmænəz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [peɪ] ,
selected for their more gentle manners and for their ability to pay ,
已选 为了 他们的 更多的 温和的 礼仪 和 为了 他们的 能力 到 支付 ,
因其温顺的举止和支付能力而被选中。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz] [naɪt] [ˈlɒdʒə] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][faɪv] [dˈbləz]
were installed as night lodgers in the inner room at the rate of five dollars
是 已安装 作为 夜晚 房客 在 这 内 房间 在 这 速度 的 五 美元
[pə(r)] [mʌnθ] .
per month .
每 月 .
他们被安排在内室做夜宿者, 每月租金为五美元。

[ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ɪkˈstriːmli] [ˈriːznəbl] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
This rate he considered as extremely reasonable , considering that those of the
这 速度 他 经过考虑的 作为 极其 合理的 , 考虑 那 那些 的 这
[ˈaʊtə(r)] [ru:m] [peɪd] [θri:] [dˈbləz] ,
outer room paid three dollars ,
外 房间 有薪酬的 三 美元 ,
他认为这个价格非常合理, 因为外间客人要付三美元。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈselə(r)] [ə,kɒməˈdeɪ(ə)n] [tuː] [dˈbləz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [reɪt] .
while for the luxury of the cellar accommodation two dollars was the rate .
尽管 为了 这 奢华 的 这 地窖 住宿 二 美元 曾是 这 速度 .
而地下室住宿的豪华价格是两美元。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] — [weə(r)] [iːst] [miːts] [west]
CHAPTER II — WHERE EAST MEETS WEST
章 二 — 在哪里 东方 满足 西方
第二章——东西方交汇之处

[ðə; ði] [kənˈsɪdərət] [ˈθɔːtflnəs] [ɒv; əv] [ˈrouzən,blæt] [rɪˈliːvd] [pɔːˈli:nə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]
The considerate thoughtfulness of Rosenblatt relieved Paulina of the necessity of
这 周到 深思熟虑 的 罗森布拉特 松了口气 保利娜 的 这 必要性 的
[kəˈlektɪŋ] [ðɪːz] [ˈmʌnθli] [dʒuːz] ,
collecting these monthly dues ,
收集 这些 月度 会费 ,
罗森布拉特的体贴周到让保利娜免去了收取这些月费的麻烦。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][faː(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈment(ə)] [kəˈpæsəti] [tuː; tə]
to her great joy , for it was far beyond her mental capacity to
到 她 伟大的 喜悦 , 为了 它 曾是 远的 超过 她 精神的 容量 到
[kəmˈpjuːt] ,
compute ,
计算 ,
令她欣喜若狂的是, 因为这远远超出了她的心智所能理解的范围。

[fɜːst][ɪn] [gəˈliʃiən] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [kəˈheɪdiən] ['mʌni] , [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [iːtʃ] [[ʊd; ʒəd] [peɪ] ;
first in Galician and then in Canadian money , the amount that each should pay ;
第一的 在 加利西亚语 和 然后 在 加拿大 钱 , 这 数量 那 每个 应该 支付 ;
首先用加利西亚币, 然后用加元, 分别列出每人应支付的金额;

[ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [æz; əz] [ˈroʊzən,blæt] [wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [diːl]
and besides , as Rosenblatt was careful to point out , how could she deal
和 除了 , 作为 罗森布拉特 曾是 小心 到 观点 出去 , 如何 可以 她 交易
[wɪð] [diˈfɔːltə] ,
with defaulters ,
和 违约者 ,
而且, 正如罗森布拉特谨慎指出的那样, 她该如何处理违约者呢?

[huː] , [ˈɑːftə(r)] [əˈkjuːmjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ɪnˈdetɪdnəs] ,
who , after accumulating a serious indebtedness ,
WHO , 后 累积 一个 严肃的 负债 ,
他, 在积累了巨额债务之后,

[maɪt] [rəʊl][ʌp][ðəə(r)] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] [feɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
might roll up their blankets and without a word of warning fade away into the
可能 卷 向上 他们的 毯子 和 没有 一个 单词 的 警告 褪色 离开 进入 这
[ˈwɪntə(r)] [naɪt] ?
winter night ?
冬天 夜晚 ?
他们或许会卷起毯子, 不告而别, 消失在冬夜之中?

[ɪnˈdiːd] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)][ˈeɪdʒənts][keə(r)] , [aɪˈtiː][nɒt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)] ,
Indeed , with all her agent's care , it not unfrequently happened that a lodger ,
的确 , 和 全部 她 经纪人 关心 , 它 不是 不常 发生 那 一个 房客 ,
事实上, 尽管她的经纪人尽心尽力, 房客还是经常发生意外。

[sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][wʌn][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːd,wʊd] [kæmps] , [wʊd] [dɪsəˈpiə(r)] ,
securing a job in one of the cordwood camps , would disappear ,
确保 一个 工作 在 一 的 这 原木 营地 , 会 消失 ,
在其中一个木柴营地找到工作的机会就会消失。

[ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [ˈempti] [speɪs] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [det] [əˈpɒn][ðə; ði]
leaving behind him only his empty space upon the floor and his debt upon the
离开 在后面 他 仅有的 他的 空的 空间 之上 这 地面 和 他的 债务 之上 这
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
他身后只留下空荡荡的地板和账簿上的债务。

[wɪtʃ] [ˈroʊzən,blæt] [kept] [wɪð] [ˈskruːpjələs] [keə(r)] .
which Rosenblatt kept with scrupulous care .
哪个 罗森布拉特 保留 和 一丝不苟的 关心 .
罗森布拉特一丝不苟地保存着它。

[əˈkeɪʒnəli] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈbʊkkiːpɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [wʊd]
Occasionally it happened , however , that , as in all bookkeeping , a mistake would
偶尔 它 发生 , 然而 , 那 , 作为 在 全部 簿记 , 一个 错误 会
[kriːp] [ɪn] .
creep in .
潜行者 在 .
然而, 就像所有簿记工作一样, 偶尔也会出现错误。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [jʌŋ] [ˈdʒeɪkəb] - [əˈkaʊnt] ,
This was unfortunately the case with young Jacob Wassyl's account ,
这 曾是 很遗憾 这 案件 和 年轻的 雅各布 - 帐户 ,
不幸的是, 年轻的雅各布·瓦西里 (Jacob Wassyl) 的记述也印证了这一点。

[ɒv; əv] [hu:z] [ˈpɜ:fədi] [pɔ:ˈli:nə] [meɪd] [laʊd] [kəmˈpleɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
of whose perfidy Paulina made loud complaints to his friends ,
的 谁 背信弃义 保利娜 制成 大声 投诉 到 他的 朋友们 ,
保利娜曾向他的朋友们大声控诉他的背信弃义。

[hu:] [ˈstreɪtweɪ] [ˈremənstreɪt, rɪˈmɒn-] [wɪð] [ˈdʒeɪkəb][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kæmp] .
who straightway remonstrated with Jacob upon his return from the camp .
WHO 立刻 抗议 和 雅各布 之上 他的 返回 从 这 营 .
雅各布从营地回来后，他立即上前责备他。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈdʒeɪkəbz] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈprəuteˈsteɪʃən, ˌprɔ-] [kɔ:zd] [æŋ; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
It was then that Jacob's indignant protestations caused an examination of
它 曾是 然后 那 雅各布的 愤怒 抗议 导致 一个 考试 的
[-] [bʊks] ,
Rosenblatt's books ,
罗森布拉特的 图书 ,
正是在那时，雅各布义愤填膺的抗议引发了人们对罗森布拉特著作的审视。

[ˌweərəˈpɒn] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ˈleɪbəd] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [meɪk] [əˈbʌndəntli] [klɪə(r)][tu:; tə]
whereupon that gentleman laboured with great diligence to make abundantly clear to
于是 那 绅士 辛勤劳作 和 伟大的 勤勉 到 制作 大量 清除 到
[ɔ:l] [haʊ] [ðə; ðɪ] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈletə(r)][hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɪsˈteɪk] .
all how the obliteration of a single letter had led to the mistake .
全部 如何 这 抹杀 的 一个 单身的 信 有 引领 到 这 错误 .
于是，那位先生非常勤奋地向所有人清楚地解释了一个字母的丢失是如何导致这个错误的。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtestɪməni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðæt] [ˈrouzənˌblæt]
It was a striking testimony to his fine sense of honour that Rosenblatt
它 曾是 一个 引人注目 见证 到 他的 美好的 感觉 的 荣誉 那 罗森布拉特
[ɪnˈsɪstrɪd] [ðæt] [ˈdʒeɪkəb] ,
insisted that Jacob ,
坚持 那 雅各布 ,
罗森布拉特坚持让雅各布.....这充分体现了他极高的荣誉感。

[pɔ:ˈli:nə] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðə; ðɪ] [həʊ] [ˈkʌmpəni] ,
Paulina , and indeed the whole company ,
保利娜 , 和 的确 这 所有的 公司 ,
保利娜，以及整个公司，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfʊlɪst] [ɪnˌvestrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪ] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv]
should make the fullest investigation of his books and satisfy themselves of
应该 制作 这 最 调查 的 他的 图书 和 满足 他们自己 的
[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ɪnˈtegrəti] .
his unimpeachable integrity .
他的 无可指摘 正直 .
应该对他的著作进行最全面的调查，并确认他无可指摘的品格。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪntəvju:] [wɪð] [pɔ:ˈli:nə] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [pɑ:st] [ɔ:l] [baʊndz] ,
In a private interview with Paulina , however , his rage passed all bounds ,
在 一个 私人的 面试 和 保利娜 , 然而 , 他的 愤怒 通过了 全部 界限 ,
然而，在与保利娜的一次私人谈话中，他的愤怒却完全失控了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [pɔ:ˈli:nəz] [ˈtɪəfl] [ɪnˈtri:ti] [ðæt] [ɪnˈdju:st] [hɪm][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə]
and it was only Paulina's tearful entreaties that induced him to continue to
和 它 曾是 仅有的 保利娜的 内牛满面 恳求 那 诱导 他 到 继续 到
[ækt][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪdʒənt] ,
act as her agent ,
行为 作为 她 代理人 ,
只有宝琳娜泪流满面的恳求才促使他继续担任她的经纪人。

[ænd; ʌnd][nɒt][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [triəz] [hæd; həd] [muːvɪd] [hɪm][hæd; həd][nɒt] [pɔːˈliːnə] [ˈsɒləmli] [swɔːn]
and not even her tears had moved him had not Paulina solemnly sworn
和 不是 甚至 她 眼泪 有 已搬 他 有 不是 保利娜 庄严地 宣誓
[ðæt] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɒd] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈkruːdəti][tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði]
that never again would she allow her blundering crudity to insert itself into the
那 绝不 再次 会 她 允许 她 笨拙 粗俗 到 插入 本身 进入 这
[ˈdelɪkət] [fɪˈnes] [ɒv; əv] [-] [fɑːˈnæn(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃnz] .
delicate finesse of Rosenblatt's financial operations .
精美的 技巧 的 罗森布拉特的 金融的 运营 .

即使她的眼泪也未能打动他，除非保利娜郑重发誓，她绝不会再让自己的笨拙粗鲁干扰罗森布拉特精妙的金融运作。

[ðensˈfɔːwəd] [ɔːl] [went] [hɑːˈməʊniəsli] [ˈɪnʌf] , [pɔːˈliːnə] [tɔɪl] [wɪð] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəns]
Thenceforward all went harmoniously enough , Paulina toiling with unremitting diligence
此后 全部 去 和谐地 足够的 , 保利娜 辛勤劳作 和 不懈 勤勉
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [tɑːsks] ,
at her daily tasks ,
在 她 日常的 任务 ,

此后一切都进行得相当顺利，保利娜日复一日地勤恳工作。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈpeɪmənts] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
so that she might make the monthly payments upon her house ,
所以 那 她 可能 制作 这 月度 付款 之上 她 房子 ,
[ˌhæʊs] ,
这样她才能按时支付房贷。

[ænd; ʌnd] [miːt] [ðə; ði] [rəˈpeɪʃəs] [dɪˈmɑːndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
and meet the rapacious demands of those terrible English people ,
和 见面 这 贪婪 需求 的 那些 糟糕的 英语 人们 ,
[ˌɪŋɡlɪʃ] ,
满足那些可怕的英国人贪婪的要求，

[wɪð] [ðəə(r)][ˈtæksɪz][ænd; ʌnd] [ˈɪntrəst] [ænd; ʌnd][ˈliːg(ə)l] [ɪɡˈzækʃn] , [wɪtʃ] [ˈrouzənˌblæt] , [wɪð]
with their taxes and interest and legal exactions , which Rosenblatt , with
和 他们的 税收 和 兴趣 和 合法的 提取 , 哪个 罗森布拉特 , 和
[ˌmerɪˈtɔːriəs] [ˈmiːknəs] , [sɔːt] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] .
meritorious meekness , sought to satisfy .
有功绩的 谦逊 , 寻求 到 满足 .

罗森布拉特以令人敬佩的谦逊，努力满足了他们的税收、利息和法律要求。

[səʊ] [ɪnˈgrəʊst] , [ɪnˈdiːd] ,
So engrossed , indeed ,
所以 全神贯注 , 的确 ,
[ɪnˈdiːd] ,
真是全神贯注啊。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈhɑːdli] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]
was that excellent gentleman in this service that he could hardly find time to
曾是 那 出色的 绅士 在 这 服务 那 他 可以 几乎 寻找 时间 到
[ɡɪv] [ˈsuːtəb(ə)l][əʊvə(r)] - [saɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ɑːpəˈreɪʃnz] ,
give suitable over - sight to his own building operations ,
给 合适的 超过 - 视线 到 他的 自己的 建筑 运营 ,

他是一位非常优秀的绅士，在公司里几乎抽不出时间来适当监督自己的建筑工程。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv] [jæk] [ˈɑːftə(r)] [jæk] ,
in which , by the erection of shack after shack ,
在 哪个 , 经过 这 勃起 的 窝棚 后 窝棚 ,
[ˌɪnˈdʒɪnɪə] ,
其中，通过搭建一间又一间棚屋，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈevə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [dɪˈmɑːndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] .
he sought to meet the ever growing demands of the foreign colony .
他 寻求 到 见面 这 曾经 生长 需求 的 这 外国的 殖民地 .
[ˌɪnˈdʒɪnɪə] ,
他力求满足外国殖民地日益增长的需求。

[brʰfɔː(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] [aɪ ˈtiː] [kɔːzd] [ˈrouzən,blæt] [nəʊ] [smɔːl] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]
Before a year had gone it caused Rosenblatt no small annoyance that while he
前 一个 年 有 已消失 它 导致 罗森布拉特 不 小的 烦恼 那 尽管 他
[wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenədʒi]
was thus struggling to keep pace with the demands upon his time and energy
曾是 因此 挣扎 到 保持 步伐 和 这 需求 之上 他的 时间 和 活力
,
.
,

不到一年，罗森布拉特就感到非常恼火，因为他正努力跟上时间和精力所面临的各种需求。
[pɔːˈliːnə] , [wɪð] [ləˈmentəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] , [ʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pɔːz]
Paulina , with lamentable lack of consideration , should find it necessary to pause
保利娜 , 和 令人惋惜的 缺少 的 考虑 , 应该 寻找 它 必要的 到 暂停
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈskrʌbɪŋ] ,
in her scrubbing ,
在 她 擦洗 ,
保利娜考虑不周，应该暂停一下她的擦洗工作。

[ˈwɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbeɪkɪŋ] , [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhelθi] [bɔɪ] .
washing , and baking , long enough to give birth to a fine healthy boy .
洗涤 , 和 烘烤 , 长的 足够的 到 给 出生 到 一个 美好的 健康 男生 .
洗衣服、烘焙，时间足够长，可以生下一个健康的小男孩。

[pɔːˈliːnəz] [niːd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .
Paulina's need brought her help and a friend in the person of Mrs .
保利娜的 需要 带来 她 帮助 和 一个 朋友 在 这 人 的 太太 .
[fɪtsˈpætrɪk] ,
Fitzpatrick ,
菲茨帕特里克 ,
保琳娜的困境为她带来了帮助，也让她结识了菲茨帕特里克夫人这位朋友。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊnli] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈerɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]
who lived a few doors away in the only house that had been able to resist
WHO 居住地 一个 很少 门 离开 在 这 仅有的 房子 那 有 到过 有能力的 到 抵抗
[ðə; ði] [ɡəˈlɪʃɪən] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
the Galician invasion .
这 加利西亚语 入侵 .
他住在几户人家之外，那是唯一一栋能够抵御加利西亚入侵的房子。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [ɪˈskeɪpt] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [aɪ] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈkaɪndli] [hɑːt] ,
It had not escaped Mrs . Fitzpatrick's eye nor her kindly heart ,
它 有 不是 逃脱 太太 : 菲茨帕特里克的 眼睛 也不 她 亲切地 心 ,
这件事并没有逃过菲茨帕特里克太太的眼睛和她善良的心。

[æz; əz] [pɔːˈliːnə] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːtɪz] ,
as Paulina moved in and out about her duties ,
作为 保利娜 已搬 在 和 出去 关于 她 职责 ,
保利娜忙于工作时，进进出出，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [eə(r)] [lɒŋ] [pɑːs] [ˈɪntuː] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvæli] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [weə(r)]
that she would ere long pass into that mysterious valley of life and death where
那 她 会 埃雷 长的 经过 进入 那 神秘 谷 的 生活 和 死亡 在哪里
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [help] ;
a woman needs a woman's help ;
一个 女士 需求 一个 女性的 帮助 ;
她不久就会进入那神秘的生死之谷，在那里，女人需要女人的帮助；

ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [keɪm] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [wɪð] [faɪn] [kənˈtempt] [bʊ; əv] " **and so when the hour came , Mrs . Fitzpatrick , with fine contempt of " haythen** 和 所以 什么时候 这 小时 来了 , 太太 : 菲茨帕特里克 , 和 美好的 鄙视 的 " - " [skɪl] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ(ə)nsɪ] , **" skill and efficiency ,** " 技能 和 效率 ,

因此，当那一刻到来时，菲茨帕特里克夫人对“海顿”的技巧和效率充满了蔑视，

[keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [tʊk] [kəˈmɑ:nd] . **came upon the scene and took command .** 来了 之上 这 场景 和 采取 命令 .

他赶到现场并接管了指挥权。

[ˌaɪˈti:] [tʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [tu;; tə][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [men] [hu:] **It took her only a few moments to clear from the house the men who** 它 采取 她 仅有的 一个 很少 时刻 到 清除 从 这 房子 这 男人 **who** [wɪð] [ˈstɒlɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [tu;; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [raɪts] [bʊ; əv] [ˈprɪvəsi] [dju:] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪˈvent] [wɜ:(r); wə(r)] **with stolid indifference to the sacred rights of privacy due to the event were** 和 沉稳 漠不关心 到 这 神圣 权利 的 隐私 到期的 到 这 事件 是 [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] . **lounging about .** 休闲 关于 .

她只用了几分钟就把那些男人赶出了房子，这些人对因这次活动而享有的神圣隐私权漠不关心，懒散地待在那里。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bru:m] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] , [ʃi;; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [ˈlɪtərəli] [swept] **Swinging the broom which she had brought with her , she almost literally swept** 摇摆 这 扫帚 哪个 她 有 带来 和 她 , 她 几乎 字面上地 扫荡 [ðəm; ðəm] [fɔ:θ] , **them forth ,** 他们 前进 ,

她挥舞着随身携带的扫帚，几乎是把他们扫了出去。

[flɪŋ] [ðeə(r)] [bɪˈlɒŋɪŋz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] . **flinging their belongings out into the snow .** 投掷 他们的 财物 出去 进入 这 雪 .

他们把随身物品扔到雪地里。

[nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈrouzən,blæt] , [hu:] [ˈlɪŋgəd] [əˈbaʊt] , [dɪd][ʃi;; ʃi][ˈsʌfə(r)][tu;; tə] [rɪˈmeɪn] . **Not even Rosenblatt , who lingered about , did she suffer to remain .** 不是 甚至 罗森布拉特 , WHO 徘徊不去 关于 , 做过 她 遭受 到 保持 .

就连徘徊不去的罗森布拉特，也没能忍心留下来。

" - [waɪf] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ˈheɪdɪn] - [ʃi;; ʃi] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . **" Y're wife will not be nadin ' ye , I'm thinkin ' , for a while .** " - 妻子 将要 不是 是 纳丁 - 是的 , 我是 思考 - , 为了 一个 尽管 .

“我想，你老婆暂时不会给你口交了。”

[ʃi;; ʃi][kæn; kən][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʃi;; ʃi] - [eɪˈvi:] - [ˈbæbi] , **Ye can just wait till I can bring ye wurrd av y're babby ,** 叶 能 只是 等待 直到 我 能 带来 是的 - av - 婴儿 ,

你可以等我把你带回来，你是宝贝，

" [ʃi;; ʃi] [sed] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm] , [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] . **" she said , pushing him , not unkindly , from the room .** " 她 说 , 推动 他 , 不是 不友善的 , 从 这 房间 .

“她说着，把他推出了房间，语气并不刻薄。”

[ˈroʊzən,blæt] , [hu:z] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ˈriːb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [kætʃ]
Rosenblatt , whose knowledge of English was sufficient to enable him to catch
罗森布拉特 , 谁 知识 的 英语 曾是 充足的 到 使能够 他 到 抓住
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmi:nɪŋ] ,
her meaning ,
她 意义 ,

罗森布拉特的英语水平足以让他理解她的意思。

[brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈprəʊtest] :
began a vigorous protest :
开始 一个 蓬勃 反对 :

发起了一场声势浩大的抗议活动:

" [i:t] [ˈi:z] [nɒt][maɪ] [ˈwʊmən] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
"**Eet ees not my woman , " he exclaimed .**
" 欧洲东部时间 伊斯 不是 我的 女士 , " 他 惊呼 .

“她不是我的女人！”他喊道。

" [i:t] , [ɪz][aɪˈti:] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ˈɑ:pli] .
"**Eat , is it ! " replied Mrs . Fitzpatrick , taking him up sharply .**
" 吃 , 是 它 ! " 回复 太太 . 菲茨帕特里克 , 采取 他 向上 尖锐地 .

“吃吧！”菲茨帕特里克太太回答道，一把将他拉了起来。

" - [ji:; ji][kæn; kən] [i:t] [weə(r)] [ji:; ji][kæn; kən][get][aɪˈti:] .
"**Indade ye can eat where ye can get it .**
" - 是的 能 吃 在哪里 是的 能 得到 它 .

“在印度，哪里能找到就去哪里吃。”

[ferθ] , [ɪts] [ə; eɪ][mæn][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] , [ʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [kæn; kən][ˈnɪvər] [fəˈget] - [ˈstʌmək] !
Faith , it's a man ye are , sure enough , that can niver forget y're stomach !
信仰 , 它是 一个 男人 是的 是 , 当然 足够的 , 那 能 尼弗 忘记 - 胃 !

Faith，你真是个男子汉，你永远不会忘记你的胃！

[æən; ən] - - [waɪf] [ˈkʌmɪn] - [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊ] ! "
An ' y're wife comin ' till her sorrow ! "
一个 - - 妻子 即将到来 - 直到 她 悲哀 ! "

你妻子来的时候，她一定很伤心！

" [i:t] [ˈi:z] [nɒt][maɪ] — " [stɔ:ˈmɪli] [brɪˈɡæən] [ˈroʊzən,blæt] .
"**Eet ees not my — " stormily began Rosenblatt .**
" 欧洲东部时间 伊斯 不是 我的 — " 暴风雨般地 开始 罗森布拉特 .

“这不是我的——”罗森布拉特怒气冲冲地开口道。

" [aʊt] [wɪd][ji:; ji] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪɡ] [red] [hændz]
"**Out wid ye , " cried Mrs . Fitzpatrick , impatiently waving her big red hands**
" 出去 宽 是的 , " 哭 太太 . 菲茨帕特里克 , 不耐烦地 挥手 她 大的 红色的 双手
[brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
before his face .
前 他的 脸 .

“滚出去！”菲茨帕特里克太太喊道，不耐烦地在他面前挥舞着她那双又大又红的手。

" - [ˈmʌðə(r)] !
"**Howly Mother !**
" - 母亲 !

“妈妈，你好啊！”

[ɪts] [ðə; ði] - [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ə; eɪ][ˈdeɪsənt] [ˈwʊmən] [kʌd] [pʊt] [ʌp] [wɪd][ji:; ji] !
It's the wurrl'd's wonder how a dacent woman cud put up wid ye !
它是 这 - 想知道 如何 一个 达森特 女士 盘根错节 放 向上 宽 是的 !

真是世人皆知，一个正经女人怎么能忍受你！

" [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm][ɪn] ['spʌtərɪŋ] [reɪdʒ] , [ʃiː ʃi] [tɜ:nd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] , ['eɪdɪŋ] ,
" And leaving him in sputtering rage , she turned to her duty , aiding ,
" 和 离开 他 在 溅射 愤怒 , 她 转向 到 她 责任 , 协助 ,
"她留下他独自一人怒气冲冲地咆哮, 然后转身去做自己的事, 去帮忙。"

[wɪð] ['dʒent(ə)] [tʌt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ðəʊ] ['mi:nɪŋləs] [wɜ:dz] , [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['wʊmən]
with gentle touch and tender though meaningless words , her sister woman
和 温和的 触碰 和 投标 尽管 无意义的 字 , 她 姐姐 女士
[θruː] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] .
through her hour of anguish .
通过 她 小时 的 痛苦 .

用温柔的抚摸和轻柔却无意义的话语, 陪伴她的姐妹度过了痛苦的时刻。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [pɔ:'li:nə] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,
In three days Paulina was again in her place and at her work ,
在 三 天 保利娜 曾是 再次 在 她 地方 和 在 她 工作 ,
三天后, 保利娜回到了工作岗位。

[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɑ:r 'iː] - ['ɪstæblɪʃt] [ɪn][ɪts]['nɔ:m(ə)]
and within a week her household was re - established in its normal
和 之内 一个 星期 她 家庭 曾是 关于 - 已确立的 在 它是 普通的
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

一周之内, 她的家就恢复了正常状态。

[ðə; ði]['beɪbi] , [rəʊld] [ʌp][ɪn][æn; ən][əʊld] [kwɪlt] [ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
The baby , rolled up in an old quilt and laid upon her bed ,
这 婴儿 , 滚动 向上 在 一个 老的 被子 和 铺设 之上 她 床 ,
婴儿被卷在一条旧被子里, 放在她的床上。

[rɪ'si:v] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋɡə(r)] [rʌŋ] ['lʌsti] ['prəʊtests; prə'tests]
received little attention except when the pangs of hunger wrung lusty protests
已收到 小的 注意力 除了 什么时候 这 疼痛 的 饥饿 拧干 好色的 抗议活动
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] [lʌŋz] ,
from his vigorous lungs ,
从 他的 蓬勃 肺 ,

除了饥饿难耐时从他强壮的肺腑中发出响亮的抗议声之外, 他几乎没受到什么关注。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] ,
and had it not been for Mrs . Fitzpatrick's frequent visits ,
和 有 它 不是 到过 为了 太太 : 菲茨帕特里克 的 频繁 访问 ,
若非菲茨帕特里克太太经常来访,

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['lɪt(ə)l]['hju:mən]['ætəm] [wʊd] [hæv; həv] ['feəd] ['bædli] [ɪ'nʌf] .
the unwelcome little human atom would have fared badly enough .
这 不受欢迎 小的 人类 原子 会 有 表现 糟糕 足够的 .

这个不受欢迎的小人类原子原本的境遇就已经够糟糕的了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [tuː] [wi:ks] [ɒv; əv][ɪts][laɪf][ðə; ði] ['mʌðəli] - [hɑ:tid] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [geɪv] [æn; ən]
For the first two weeks of its life the motherly - hearted Irish woman gave an
为了 这 第一的 二 周 的 它是 生活 这 母性 - 心地 爱尔兰 女士 给予 一个
['aʊə(r)] ['evri] [deɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] ,
hour every day to the bathing and dressing of the babe ,
小时 每一个 天 到 这 洗澡 和 敷料 的 这 宝贝 ,

在婴儿出生后的头两周, 这位充满母爱的爱尔兰妇女每天都花一个小时给婴儿洗澡和穿衣。

[waɪl] [ˈzɪmə] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] [ɒv; əv] [pɔ:ˈli:nəz] [ˈhɑʊshəʊld] , [wɒtʃt] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ˈwʌndə(r)]
while Irma , the little girl of Paulina's household , watched in wide - eyed wonder
尽管 伊尔玛 , 这 小的 女孩 的 保利娜的 家庭 , 观看 在 宽的 - 眼睛 想知道
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ;
and delight ;
和 喜 ;

保利娜家的小女孩伊尔玛睁大眼睛, 惊奇又高兴地看着这一切;

[wɒtʃt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜ:pəs] , [ɪnˈdi:d] ,
watched to such purpose , indeed ,
观看 到 这样的 目的 , 的确 ,
确实, 监视的目的就是为了这个目的。

[ðæt] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [tu:] [wi:kz] [hæd; həd] [gɒn] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [felt] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rlz]
that before the two weeks had gone Mrs . Fitzpatrick felt that to the little girl's
那 前 这 二 周 有 已消失 太太 . 菲茨帕特里克 毛毡 那 到 这 小的 女孩们
[ˈi:gə(r)] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] [hændz] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [maɪt] [ˈserfli] [bi:; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] .
eager and capable hands the baby might safely be entrusted .
渴望的 和 有能力的 双手 这 婴儿 可能 安全 是 受托 .

不到两周, 菲茨帕特里克太太就觉得, 把婴儿托付给这个热情能干的小女孩, 是可以放心的。

" [ɪts] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæj(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈfaɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
" **It's the ould - fashioned little thing she is , " she confided to her husband ,**
" 它是 这 可以 - 造型 小的 事物 她 是 , " 她 坦白 到 她 丈夫 ,
[ˈtɪməθi] .
Timothy .
蒂莫西 .

“她真是个老派的小家伙,”她向丈夫蒂莫西吐露心声。

" [tɪn] [jˈiəz] ,
" **Tin years ,**
" 锡 年 ,

“锡年,

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [mɔ:(r)] [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [heə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌeɪ ˈvi:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [ðæt]
an ' she has more sinse in the hair outside av her head than that
一个 - 她 有 更多的 辛塞 在 这 头发 外部 av 她 头 比 那
[ˈwʊmən] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪnz] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌeɪ ˈvi:] [hɜ:z] .
woman has in the brains inside av hers .
女士 有 在 这 大脑 里面 av 她的 .

她头发里的罪恶感都比那个女人脑子里的罪恶感要多。

[ɪts] [ˈeɪzi] [si:n] [ʃi:z] [nəʊ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] — [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ˈnɪvər] [get] [kəˈneəri] - [frɒm; frəm]
It's aisy seen she's no mother of hers — ye can niver get canary burrds from
它是 艾西 已见 她是 不 母亲 的 她的 — 是的 能 尼弗 得到 金丝雀 - 从
[aʊlz] - [egz] .
owls ' eggs .
猫头鹰 - 鸡蛋 .

很明显, 她不是她母亲——你永远不可能从猫头鹰的蛋里孵出金丝雀的幼鸟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ədˈmaɪərɪŋ] [ænd; ənd]
And the strength of her , " she continued , to the admiring and
和 这 力量 的 她 , " 她 持续 , 到 这 钦佩 和
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈtɪməθi] ,
sympathetic Timothy ,
交感神经 蒂莫西 ,

“她的坚强,”她继续对钦佩又同情的蒂莫西说道。

" [wɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɜ:rnɪŋ] - [braʊn] [aɪz] !
" **wid her white face and her burnin ' brown eyes !**
" 宽 她 白色的 脸 和 她 燃烧 - 棕色的 眼睛 !

“她有着苍白的脸庞和燃烧般的棕色眼睛! ”

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðæt] ['evri] [deɪ] , [nəʊ][ˈmætə(r)][tu:; tə] [wɒt] [depθs] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)]
" **And so it came that every day , no matter to what depths the thermometer**
" 和 所以 它 来了 那 每一个 天 , 不 事情 到 什么 深度 这 温度计
[maɪt] [fɔ:l] ,
might fall ,
可能 落下 ,

于是，每天，无论温度计降到多低，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] ,
the little white - faced ,
这 小的 白色的 - 面对 ,
[waɪt] - [heəd] ['rʌ(ə)n] [gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] " ['bɜ:rnɪn] - " [braʊn] [aɪz] [brɔ:t] [pɔ:'li:nəz] ['beɪbi][tu:; tə]
white - haired Russian girl with the " burnin ' " brown eyes brought Paulina's baby to
白色的 - 头发 俄语 女孩 和 这 " 燃烧 - " 棕色的 眼睛 带来 保利娜的 婴儿 到
[bi:; bi] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
be inspected by Mrs . Fitzpatrick's critical eye .
是 检查 经过 太太 : 菲茨帕特里克 的 批判的 眼睛 :

一位有着“燃烧般”棕色眼睛的白发俄罗斯女孩带着保利娜的孩子来接受菲茨帕特里克太太挑剔的检查。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɜ:mə][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
Before a year had passed Irma had won an assured place in the
前 一个 年 有 通过了 伊尔玛 有 韩元 一个 保证 地方 在 这
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][nɒt]['əʊnli][ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ,
admiration and affection of not only Mrs . Fitzpatrick ,
钦佩 和 感情 的 不是 仅有的 太太 : 菲茨帕特里克 ,
不到一年，艾尔玛就赢得了菲茨帕特里克夫人的钦佩和喜爱，而且地位稳固。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['tɪməθi] , [æz; əz] [wel] .
but of her husband , Timothy , as well .
但 的 她 丈夫 , 蒂莫西 , 作为 出色地 .
但她的丈夫蒂莫西也是如此。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [pɔ:'li:nə] [ðə; ði] [seɪm] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [sed] ,
But of Paulina the same could not be said ,
但 的 保利娜 这 相同的 可以 不是 是 说 ,
但对于保利娜，情况就截然不同了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] ['stedəli] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .
for with the passing months she steadily descended in the scale of Mrs .
为了 和 这 通过 几个月 她 稳步 下降 在 这 规模 的 太太 :
[fɪts'pætrɪks] [rɪ'gɑ:d] .
Fitzpatrick's regard .
菲茨帕特里克的 看待 :
随着时间推移，她在菲茨帕特里克太太心目中的地位逐渐下降。

[pɔ:'li:nə] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['slʌv(ə)nli] .
Paulina was undoubtedly slovenly .
保利娜 曾是 无疑 邋遢的 .
保利娜无疑是个邋遢的人。

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] ['haʊski:pɪŋ] — [ɪf] ['haʊski:pɪŋ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] —
Her attempts at housekeeping — if housekeeping it could be called —
她 尝试 在 家政 — 如果 家政 它 可以 是 称为 —
[wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
were utterly contemptible in the eyes of Mrs . Fitzpatrick .
是 完全地 可鄙 在 这 眼睛 的 太太 : 菲茨帕特里克 :
在菲茨帕特里克太太眼里，她所做的家务——如果那也能称之为家务的话——完全是令人鄙夷的。

[ði:z] [dɪ'fɛkts] , [haʊ'evə(r)] , [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['peɪj(ə)ns] [ænd; ənd]
These defects , however , might have been pardoned , and with patience and
 这些 缺陷 , 然而 , 可能 有 到过 赦免 , 和 和 耐心 和
 [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mu:vɪd] ,
perseverance might have been removed ,
 毅力 可能 有 到过 已移除 ,
 然而, 这些缺点或许可以被原谅, 只要有耐心和毅力, 就有可能被消除。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dɪ(ə)nz] [ɪn] [pɔː'li:nəz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪ(ə)nz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk]
but there were conditions in Paulina's domestic relations that Mrs . Fitzpatrick
 但 那里 是 状况 在 保利娜的 国内的 关系 那 太太 . 菲茨帕特里克

[kʊd; kəd] [nɒt] [fə'gɪv] .
could not forgive .
 可以 不是 原谅 .

但保利娜的家庭关系中存在着一些菲茨帕特里克夫人无法原谅的问题。

[ˈðə; ði] [i:kəˈnɒmɪk] [əˈrendʒmənts] [wɪtʃ] [tɜːnd] [pɔːˈliːnəz] [ruːm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdɔːmətri]
The economic arrangements which turned Paulina's room into a public dormitory
 这 经济的 安排 哪个 转向 保利娜的 房间 进入 一个 民众 宿舍
 [wɜː(r); wə(r)] [əbˈhɒrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmənz] [sens] [ɒv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] .
were abhorrent to the Irish woman's sense of decency .
 是 令人憎恶的 到 这 爱尔兰 女性的 感觉 的 体面 .

将保利娜的房间变成公共宿舍的经济安排，令这位爱尔兰女性感到厌恶。

[ˈɒf(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈvɒljəb(ə)] [ɪnˈvektɪv] [əˈpɒn] [pɔːˈliːnə] , [huː]
Often **had** **she** **turned** **the** **full** **tide** **of** **her** **voluble** **invective** **upon** **Paulina** , **who**
 经常 有 她 转向 这 满的 潮 的 她 健谈的 谩骂 之上 保利娜 , WHO
 ,
 !
 ,
 她常常把滔滔不绝的谩骂全部倾泻到保利娜身上, 而保利娜.....

[ðəʊ] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ɔ:ɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] — [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [mis'teɪk] [ðə; ði] [flæʃ]
though **conscious** **that** **all** **was** **not** **well** — **for** **no** **one** **could** **mistake** **the** **flash**
 尽管 有意识的 那 全部 曾是 不是 出色地 — 为了 不 一 可以 错误 这 闪光
 [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [aɪ] [nɔ:(r)] [ðə; ði] ['straɪdənsɪ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] — [rɪ'si:vɪd] ['mɪsɪz] .
of **Mrs** . **Fitzpatrick's** **eye** **nor** **the** **stridency** **of** **her** **voice** — **received** **Mrs** .
 的 太太 . 菲茨帕特里克的 眼睛 也不 这 刺耳 的 她 嗓音 — 已收到 太太 .
 [fɪts'pætrɪks] [ɪn'dɪgnənt] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪ(ə)nt] [smaɪl] .
Fitzpatrick's **indignant** **criticism** **with** **a** **patient** **smile** .
 菲茨帕特里克的 愤怒 批评 和 一个 病人 微笑 .

尽管意识到情况并不乐观——因为没有人能忽视菲茨帕特里克太太的眼神和她尖锐的语气——但他还是面带微笑地接受了菲茨帕特里克太太愤慨的批评。

['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [wɪð] [pɔ:'li:nə] , [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Fitzpatrick , despairing of success in her efforts with Paulina , called in the
 太太 . 菲茨帕特里克 , 绝望 的 成功 在 她 努力 和 保利娜 , 称为 在 这
 [eɪd][ɒv; əv]['æŋkə] - ,
aid of Anka Kusmuk ,
 援助 的 安卡 - ,
 菲茨帕特里克夫人对保利娜的努力没有成功感到绝望，于是请安卡·库斯穆克帮忙。

[hu:] ,
who ,
 WHO ,

WHO,

[æz; əz] [də'mestɪk] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [west] [həʊ'tel] [weə(r)] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [sɜ:vɪd] [æz; əz] [tʃɑ:wʊmən]
as domestic in the New West Hotel where Mrs . Fitzpatrick served as charwoman
作为 国内的 在 这 新的 西方 酒店 在哪里 太太 . 菲茨帕特里克 服务 作为 女清洁工
[tu:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ,
two days in the week ,
二 天 在 这 星期 ,

菲茨帕特里克夫人曾在新西敏酒店担任家政服务员，每周两天。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ekspɜ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [kə'ləʊkwɪəl] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt]
had become more or less expert in the colloquial English of her environment
有 变得 更多的 或者 较少的 专家 在 这 口语 英语 的 她 环境
.
.
.

她已经基本精通了她所在环境中的口语英语。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['leɪbəd] [wɪð] [pɔ:'li:nə] , [bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)] [ɪ'fekt] .
Together they laboured with Paulina , but with little effect .
一起 他们 辛勤劳作 和 保利娜 , 但 和 小的 影响 .

他们和保利娜一起努力，但收效甚微。

[ʃi; ji][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'mu:vɪd] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [kwɑɪt] [ʌn'kənʃəs] , [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ʃɒk] .
She was quite unmoved , because quite unconscious , of moral shock .
她 曾是 相当 不动 , 因为 相当 无意识 , 的 道德 震惊 .

她完全无动于衷，因为她根本没有意识到道德上的冲击。

[aɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:bd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)]['djʊərəɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
It disturbed Mrs . Fitzpatrick not a little to discover during the progress of
它 不安 太太 . 菲茨帕特里克 不是 一个 小的 到 发现 期间 这 进步 的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃən(ə)rɪ] ['leɪbə(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n]['æŋkə] ,
her missionary labours that even Anka ,
她 传教士 劳动 那 甚至 安卡 ,

菲茨帕特里克夫人传教期间发现，就连安卡也.....这让她颇感不安。

[ɒv; əv] [hu:z] ['gʊdnəs] [ʃi; ji][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'ʃʊəd; ə'ɔ:d] ,
of whose goodness she was thoroughly assured ,
的 谁 善良 她 曾是 彻底 保证 ,

他对他的善良深信不疑。

[dɪd][nɒt] [ə'praɪ(r)] [tu:; tə] [jeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][hɒrə(r)][ɒv; əv] [pɔ:'li:nəz] ['mɒrəl] [kən'dɪʃn] .
did not appear to share her horror of Paulina's moral condition .
做过 不是 出现 到 分享 她 恐怖 的 保利娜的 道德 状况 .

似乎并不像她那样对宝琳娜的道德状况感到震惊。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [i:st] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði][slɑ:v] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['æŋɡləʊ - ['sæksn] .
It was the East meeting the West , the Slav facing the Anglo - Saxon .
它 曾是 这 东方 会议 这 西方 , 这 斯拉夫 面向 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

这是东方与西方的交汇，斯拉夫人与盎格鲁-撒克逊人之间的较量。

[bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] [stretʃt] [dʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [dɪ'veləpmənt] .
Between their points of view stretched generations of moral development .
之间 他们的 积分 的 看法 拉伸 几代人 的 道德 发展 .

他们的观点之间隔着几代人的道德发展历程。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən]
It was not a question of absolute moral character so much as a question
它 曾是 不是 一个 问题 的 绝对 道德 特点 所以 很多 作为 一个 问题

[ɒv; əv] ['mɒrəl] ['stændədz] .
of moral standards .
的 道德 标准 .

这与其说是绝对道德品格的问题，不如说是道德标准的问题。

[ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['stændədz] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:n] [ə'pɒn]['mɪsɪz] .
The vastness of this distinction in standards was beginning to dawn upon Mrs .
这 广袤无垠 的 这 区别 在 标准 曾是 开始 到 黎明 之上 太太 :
[fɪts'pætrɪk] ,
Fitzpatrick ,
菲茨帕特里克 ,

菲茨帕特里克夫人开始意识到这种标准上的巨大差异。

[ænd; ənd][jɪ; ji][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [vju:] [pɔ:'li:nəz] [ɪn,sensə'bɪləti] [tu:; tə] ['mɒrəl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɪn]
and she was prepared to view Paulina's insensibility to moral distinctions in
和 她 曾是 准备 到 看法 保利娜的 麻木 到 道德 区别 在
[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['li:nɪənt] [laɪt] ,
a more lenient light ,
一个 更多的 宽容 光 ,

她准备以较为宽容的态度看待宝琳娜对道德区别的麻木不仁。

[wen] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] :
when a new idea suddenly struck her :
什么时候 一个 新的 主意 突然 击 她 :

当她突然想到一个新主意时:

" [bʌt; bət] - [mæn] ; [haʊ] [dʌz] [hi:; hi][stænd][aɪ 'ti:] ?
" **But y're man ; how does he stand it ?**
" 但 - 男人 ; 如何 做 他 站立 它 ?

“但是，他是怎样一个人？他怎么能忍受呢？ ”

[tel] [em 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 :

告诉我。

" [ðə; ði] [tu:] [gə'liʃɪən] ['wɪmɪn] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] ['saɪləns] .
" **The two Galician women gazed at each other in silence .**
" 这 二 加利西亚语 女性 凝视 在 每个 其他 在 沉默 :

两位加利西亚女子默默地对视着。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['æŋkə] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['mænɪfest] [rɪ'lʌktəns] :
At length Anka replied with manifest reluctance :
在 长度 安卡 回复 和 显现 不情愿 :

最终，安卡极不情愿地回答道:

" [jɪ; ji] [gɒt] [nəʊ][mæn][hɪə(r)] .
" **She got no man here .**
" 她 得到 不 男人 这里 :

她在这里没有男人。

[hɜ:(r); hə(r)][mæn][ɪn] ['rʌʃə] . "
Her man in Russia . "
她 男人 在 俄罗斯 : "

她在俄罗斯的男人。

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" **What ! " exclaimed Mrs . Fitzpatrick in a terrible voice .**
" 什么 ! " 惊呼 太太 : 菲茨帕特里克 在 一个 糟糕的 嗓音 :

“什么！”菲茨帕特里克太太用可怕的声音惊呼道。

" [æn; ən] - [du:; də][ji:; ji] [meɪn] [tu:; tə] [seɪ] !
" **An ' do ye mane to say !**
" 一个 - 做 是的 鬃毛 到 说 !

“你们有什么要说的吗！ ”

[æŋ; əŋ] - [ðæt] ['rouzən,blæt] — [ɪz][hiː; hi][nɒt][hɜː(r); hæ(r)] ['hʌzbænd] ？

An ' that Rosenblatt — is he not her husband ？
一个 - 那 罗森布拉特 — 是 他 不是 她 丈夫 ？

而那个罗森布拉特——他不是她丈夫吗？

- ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɡɒd] , " [fiː; fi][kən'tɪnjuːd][ɪn][æŋ; əŋ] [ɔːd] [təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,
Howly Mother of God , " she continued in an awed tone of voice ,
- 母亲 的 上帝 , " 她 持续 在 一个 敬畏 语气 的 嗓音 ,
“圣母玛利亚，请您高声呼喊，”她用敬畏的语气继续说道。

" [æŋ; əŋ] - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪv] [biːn] ['hævɪn] - [tuː; tə][duː; də][wɪd] ！
" an ' is this the woman I've been havin ' to do wid ！
" 一个 - 是 这 这 女士 我已经 到过 拥有 - 到 做 宽 ！
“这就是我一直要和她在一起的女人吗！”

" [ðə; ði] [rʊθ] , [ðə; ði] [skoːn] , [ðə; ði] [rɪ'pʌl](ə)n] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hæ(r)]
" The wrath , the scorn , the repulsion in her eyes , her face , her
" 这 愤怒 , 这 轻蔑 , 这 排斥 在 她 眼睛 , 她 脸 , 她
[həʊl] ['ætɪtjuːd] ,
whole attitude ,
所有的 态度 ,
“她眼中、脸上、整个人脸上的愤怒、轻蔑和厌恶，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌŋ'hæpi] [pɔː'liːnə] [wʊt] [nəʊ] [wɜːdɜː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veɪd] .
revealed to the unhappy Paulina what no words could have conveyed .
揭晓 到 这 不开心 保利娜 什么 不 字 可以 有 传递 .
向不幸的宝琳娜揭示了言语无法表达的真相。

[ʌndə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['sæləʊ] [skɪn][ðə; ði] [red] [blʌd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['sləʊli] ['maʊntɪd] .
Under her sallow skin the red blood of shame slowly mounted .
在下面 她 黄褐色 皮肤 这 红色的 血 的 耻辱 缓慢地 安装 .
在她蜡黄的皮肤下，羞耻的鲜血缓缓涌动。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fiː; fi] [sɔː] [hɜː'self] [ænd; ænd][hɜː(r); hæ(r)][laɪf] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
At that moment she saw herself and her life as never before .
在 那 片刻 她 锯 她自己 和 她 生活 作为 绝不 前 .
那一刻，她以前所未有的视角审视了自己和自己的人生。

[ðə; ði] ['rʊθfl] [skoːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dɪɡnənt] ['wʊmən] [prɪəst] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlt][tuː; tə][ðə; ði]
The wrathful scorn of this indignant woman pierced like a lightning bolt to the
这 愤怒的 轻蔑 的 这 愤怒 女士 穿孔 喜欢 一个 闪电 螺栓 到 这
[depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['slʌɡɪ] ['mɒrəl] [sens] [ænd; ænd] [ə'weɪkənd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [njuː] [vɑː'tæləti] .
depths of her sluggish moral sense and awakened it to new vitality .
深度 的 她 迟缓 道德 感觉 和 觉醒 它 到 新的 活力 .
这位义愤填膺的女人的愤怒和蔑视，如同闪电般刺穿了她的迟钝的道德感，唤醒了它新的活力。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [fiː; fi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ænd] [wɪð] [feɪs] [ə'fleɪm] , [ænd; ænd] [ðen] ,
For a few moments she stood silent and with face aflame , and then ,
为了 一个 很少 时刻 她 站立 沉默的 和 和 脸 燃烧 , 和 然后 ,
她沉默地站了一会儿，脸上火辣辣的，然后，

[ˈtɜːnɪŋ] ['sləʊli] , [pɑːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [haʊs] .
turning slowly , passed into her house .
转弯 缓慢地 , 通过了 进入 她 房子 .
缓缓转身，走进了她的房子。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː'liːnəz] [rɪ'dempn] .
It was the beginning of Paulina's redemption .
它 曾是 这 开始 的 保利娜的 赎回 .
这是宝琳娜救赎的开始。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] — [ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [ɒv; əv] ['æŋkə]
CHAPTER III — THE MARRIAGE OF ANKA
章 三、 — 这 婚姻 的 安卡

第三章——安卡的婚姻

[ðə; ði] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [frɒm; frəm] [pɔ:'li:nəz] [laɪf] [ment] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
The withdrawing of Mrs . Fitzpatrick from Paulina's life meant a serious
这 撤退 的 太太 . 菲茨帕特里克 从 保利娜的 生活 意思是 一个 严肃的
[dɪmɪ'nju:ʃn] [ɪn] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pɔ:'li:nə] ,
diminution in interest for the unhappy Paulina ,
减少 在 兴趣 为了 这 不开心 保利娜 ,

菲茨帕特里克太太的离开，对不幸的宝琳娜来说，意味着兴趣的严重丧失。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kærəktə'rɪstɪk] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['peɪ(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [ʃi:; ʃɪ] [plɒdɪd] [ɒn]
but with the characteristic uncomplaining patience of her race she plodded on
但 和 这 特征 不抱怨 耐心 的 她 种族 她 蹒跚而行 在
[wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] [ru:'ti:n] [æt; ət] ['wɒʃɪŋ] ,
with the daily routine at washing ,
和 这 日常的 常规 在 洗涤 ,

但她以她这个种族特有的默默无闻的耐心，日复一日地重复着洗衣的日常工作。

['beɪkɪŋ] , ['kli:nɪŋ] , ['mendɪŋ] , [ðæt] [fɪld] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] .
baking , cleaning , mending , that filled up her days .
烘烤 , 打扫 , 修补 , 那 已填 向上 她 天 .

烘焙、打扫、缝补，这些事情填满了她的每一天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'veəriɪŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
There was no break in the unvarying monotony of her existence .
那里 曾是 不 休息 在 这 不变的 单调 的 她 存在 .

她的生活一成不变，单调乏味，没有丝毫改变。

[ʃi:; ʃɪ] [gɜv] [wɒt] [keə(r)][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]
She gave what care she could to the two children that had been entrusted to
她 给予 什么 关心 她 可以 到 这 二 孩子们 那 有 到过 受托 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['ki:pɪŋ] ,
her keeping ,
她 保持 ,

她尽其所能地照顾托付给她照看的两个孩子。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['berbi] .
and to her baby .
和 到 她 婴儿 .

以及她的孩子。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['zɪmə] , [hu:z] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] [br'keɪm]
It was well for her that Irma , whose devotion to the infant became
它 曾是 出色地 为了 她 那 伊尔玛 , 谁 虔诚 到 这 婴儿 成为
[æŋ; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
an absorbing passion ,
一个 吸收 热情 ,

对她来说，幸运的是，伊尔玛对婴儿的奉献变成了一种全然沉浸其中的热情。

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ][reə(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
developed a rare skill in the care of the child ,
发达 一个 稀有的 技能 在 这 关心 的 这 孩子 ,

在照顾孩子方面培养了一种罕见的技能，

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][bæn] [pleɪst] [baɪ][ˈmɪsɪz] : [fɪtsˈpætrɪk]
and it was well for them all that the ban placed by Mrs . Fitzpatrick
和 它 曾是 出色地 为了 他们 全部 那 这 禁止 放置 经过 太太 : 菲茨帕特里克
[əˈpɒn] [pɔːˈliːnəz] [haʊs] [wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈɜːmə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜː(r); wə(r)]
upon Paulina's house was withdrawn as far as Irma and the baby were
之上 保利娜的 房子 曾是 撤回 作为 远的 作为 伊尔玛 和 这 婴儿 是
[kənˈsɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

对于艾尔玛和孩子来说，菲茨帕特里克太太对保利娜家的禁令被撤销，这对他们所有人来说都是一件好事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]
for every day the little maid presented her charge to the wise and
为了 每一个 天 这 小的 女佣 呈现 她 收费 到 这 明智的 和
[ˈwɒtʃfl] [ˈskruːtəni][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
watchful scrutiny of Mrs . Fitzpatrick .
警惕 审查 的 太太 : 菲茨帕特里克 .

每天，小女仆都会把她照顾的人呈交给睿智而细心的菲茨帕特里克太太进行检查。

[ðə; ði][laːst] [deɪz] [ɒv; əv] - , [haʊˈevə(r)] ,
The last days of 1884 , however ,
这 最后的 天 的 - , 然而 ,

然而，1884 年的最后几天，

[brɔːt] [æn; ən] [rɪˈvent] [ðæt] [kɑːst][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv] [pɔːˈliːnə] [ænd; ənd]
brought an event that cast a glow of colour over the life of Paulina and
带来 一个 事件 那 投掷 一个 辉光 的 颜色 超过 这 生活 的 保利娜 和
[ðə; ði] [həʊl] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] .
the whole foreign colony .
这 所有的 外国的 殖民地 .

这件事给保利娜和整个外国殖民地的生活增添了色彩。

[ðɪs] [rɪˈvent] [wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ɒv; əv][ˈæŋkə] - [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb]
This event was none other than the marriage of Anka Kusmuk and Jacob
这 事件 曾是 没有任何 其他 比 这 婚姻 的 安卡 - 和 雅各布
-
Wassyl ,
- ,

这件事正是安卡·库斯穆克和雅各布·瓦西尔的婚礼。

[pɔːˈliːnəz] [məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ˈlɒdʒə(r)] .
Paulina's most popular lodger .
保利娜的 最多 受欢迎的 房客 .

保利娜最受欢迎的房客。

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhjuːmən] [rɪˈvent] .
A wedding is a great human event .
一个 婚礼 是 一个 伟大的 人类 事件 .

婚礼是人类的一件大事。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsəplz] [ðə; ði] [rɪˈvent] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈpɪvət] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ;
To the principals the event becomes the pivot of existence ;
到 这 校长 这 事件 变成 这 枢 的 存在 ;

对当事人而言，这件大事成为了他们存在的转折点；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [,aɪˈtiː][ɪz][æɪt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz]
to the relatives and friends it is at once the consummation of a series
到 这 亲属 和 朋友们 它 是 在 一次 这 圆房 的 一个 系列
[ɒv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [əbˈzɔːbd] [ðəə(r)] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][əˈmjuːzɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
of happenings that have absorbed their anxious and amused attention ,
的 事件 那 有 吸收 他们的 焦虑的 和 觉得好笑 注意力 ,

对亲朋好友而言，这既是一系列牵动他们心弦又令人忍俊不禁的事件的最终结果，也是一系列事件的最终结局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [di'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [feɪz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɒfəɪn] ['ɪnfɪnət]
and the point of departure for a new phase of existence offering infinite
和 这 观点 的 离开 为了 一个 新的 阶段 的 存在 提供 无限
[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
possibilities in the way of speculation .
可能性 在 这 方式 的 推测 .
并由此开启了存在的新阶段，为各种推测提供了无限的可能性。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kæʒuəl] [bɒnlʊkə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['fə:nɪʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'rest] [ɒv; əv]
But even for the casual onlooker a wedding furnishes a pleasant arrest of
但 甚至 为了 这 随意的 旁观者 一个 婚礼 提供 一个 令人愉快的 逮捕 的
[ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] ,
the ordinary course of life ,
这 普通的 课程 的 生活 ,
即使对于普通的旁观者来说，婚礼也能让人暂时摆脱日常生活的烦扰，享受片刻的宁静。

[ænd; ənd] [lets] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['sɜ:t(ə)n] [gli:mz] [ɒv; əv]['glɔ:ri]
and lets in upon the dull grey of the commonplace certain gleams of glory
和 让我们 在 之上 这 乏味的灰色的 的 这 平凡 肯定 闪光 的 荣耀
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgəʊldən] [deɪz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [ju:θ] ,
from the golden days of glowing youth ,
从 这 金的 天 的 发光 青年 ,
它让平凡的灰暗生活中闪现出青春黄金时代的某些光辉，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] .
or from beyond the mysterious planes of experience yet to be .
或者 从 超过 这 神秘 飞机 的 经验 然而 到 是 .
或者来自尚未体验过的神秘层面之外。

[ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['æŋkəz] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pɔ:'li:nə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)] .
All this and more Anka's wedding was to Paulina and her people .
全部 这 和 更多的 安卡的 婚礼 曾是 到 保利娜 和 她 人们 .
这一切以及更多，安卡的婚礼是献给保利娜和她的人民的。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] ['greɪtli] [tu:; tə] [pɔ:'li:nəz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt]
It added greatly to Paulina's joy and to her sense of importance that
它 额外 非常 到 保利娜的 喜悦 和 到 她 感觉 的 重要性 那
[hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] [ɪ'vent] .
her house was selected to be the scene of the momentous event .
她 房子 曾是 已选 到 是 这 场景 的 这 意义重大 事件 .
保利娜的房子被选为这一重大事件的举办地，这让她更加高兴，也让她觉得自己很重要。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [wi:ks] [pɔ:'li:nəz] [haʊs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][laɪf]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,
For long weeks Paulina's house became the life centre of the colony ,
为了 长的 周 保利娜的 房子 成为 这 生活 中心 的 这 殖民地 ,
在接下来的几个星期里，保利娜的家成了殖民地居民的生活中心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dru:] [naɪ] ['evri] ['bɔ:də(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]
and as the day drew nigh every boarder was conscious of a certain
和 作为 这 天 画 夜 每一个 边境 曾是 有意识的 的 一个 肯定
[rɪ'flektɪd] ['glɔ:ri] .
reflected glory .
反映 荣耀 .
随着天色渐晚，每个寄宿生都感受到了一种反射的荣光。

[aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'lektɪŋ] [ɒv; əv] [pɔ:'li:nəz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st]
It is no wonder that the selecting of Paulina's house for the wedding feast
它 是 不 想知道 那 这 选择 的 保利娜的 房子 为了 这 婚礼 盛宴
[geɪv] [ə'fens] [tu:; tə]['æŋkəz] [traɪd] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] ,
gave offence to Anka's tried friend and patron ,
给予 罪行 到 安卡的 尝试 朋友 和 赞助人 ,
难怪选择保利娜的房子作为婚宴举办地会冒犯安卡的挚友兼赞助人。

[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
Mrs . Fitzpatrick .
太太 . 菲茨帕特里克 .

菲茨帕特里克夫人。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn] [sɪˈlektɪŋ] [pɔːˈliːnəz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ]
To that lady it seemed that in selecting Paulina's house for her wedding
到 那 女士 它 似乎 那 在 选择 保利娜的 房子 为了 她 婚礼
[ˈæŋkə][wɒz; wəz] [əkˈseptɪŋ] [pɔːˈliːnəz] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈmɒrəlz] [ænd; ənd] [kənˈdəʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfensɪz]
Anka was accepting Paulina's standard of morals and condoning her offences
安卡 曾是 接受 保利娜的 标准 的 德 和 纵容 她 罪行

，
，
，

那位女士认为，安卡选择保利娜的房子作为婚礼场地，就等于接受了保利娜的道德标准，并纵容了她的罪行。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðæt] [ˈæŋkə] [tʊk] [ðə; ði][ˈmætə(r)][səʊ] [ˈlaɪtli] .
and it only added to her grief that Anka took the matter so lightly .
和 它 仅有的 额外 到 她 悲伤 那 安卡 采取 这 事情 所以 轻轻 .

安卡对此事轻描淡写的态度，更令她悲痛不已。

" [aɪm][dʒʌst] [əˈfrʌntɪd] [æt; ət][jiː; ji] , [ˈæŋkə] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] , " [ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [step] [ɪnˈsaɪd]
" **I'm just affronted at ye , Anka , " she complained , " that ye can step inside**
" 我是 只是 受辱 在 是的 , 安卡 , " 她 抱怨 , " 那 是的 能 步 里面
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dʒʊə] . "
the woman's dure . "
这 女性的 杜尔 . "

“安卡，我真为你感到愤怒，”她抱怨道，“你竟然敢踏入女人的禁地。”

" [ɑː] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ! " [kraɪd] [ˈæŋkə] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][vəˈnækjələ(r)] .
" **Ah , cut it out ! " cried Anka , rejoicing in her command of the vernacular .**
" 啊 , 切 它 出去 ! " 哭 安卡 , 欢欣鼓舞 在 她 命令 的 这 白话 .

“啊，别说了！”安卡喊道，为自己能说一口流利的方言而感到高兴。

" [ʃʊə(r)] , [pɔːˈliːnə] [ɪz][nəʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [bet] ; [bʌt; bət] [siː] ,
" **Sure , Paulina is no good , you bet ; but see ,**
" 当然 , 保利娜 是 不 好的 , 你 赌注 ; 但 看 ,
" 没错，保利娜确实不好，你肯定；但是你看，

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [dɪə] [ɪz][nəʊ] - [haʊs] [laɪk] [dæt] , [səʊ] [biːg] .
look at her house — dere is no Rutenian house like dat , so beeg .
看 在 她 房子 — 德雷 是 不 - 房子 喜欢 数据 , 所以 贝格 .

看看她的房子——没有哪个鲁特尼亚的房子像那样，如此巨大。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈræptʃərəsli] , " [juː; jʊ] [kʌm] [æn; ən] - [siː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [dɑːns] [diː] -
" **she continued rapturously , " you come an ' see me and Jacob dance de '**
" 她 持续 欣喜若狂 , " 你 来 一个 - 看 我 和 雅各布 舞蹈 德 -
[ˈtʃɑːdæʃ] , - [wɪt]
czardas , ' wit
查尔达斯 , - 有

她欣喜若狂地继续说道：“你们来看我和雅各布跳查尔达斯舞吧！”

- [ɒn] [diː] [ˈsɪmbəl] .
Arnud on de cymbal .
- 在 德 钹 .

Arnud 敲钹。

[dæt] - [hi:z] [kʌm] [frɒm; frəm][di:] [əʊld] ['kʌntri] , [æŋ; əŋ] - [hi:z] [di:] [həʊl] [[əʊ] ,
Dat Arnud he's come from de old country , an ' he's de whole show ,
数据 - 他是 来 从 德 老的 国家 , 一个 - 他是 德 所有的 展示 ,
那个叫阿努德的人来自老家, 他就是整场演出的主角。

[di:] [həʊl] [brɑ:s] [bənd][ɒn][di:] [pɑ:k] .
de whole brass band on de park .
德 所有的 黄铜 乐队 在 德 公园 .

整个铜管乐队都在公园里。

" [tu:; tə][ʼæŋkə][,aɪ 'ti:] [si:md] [æŋ; əŋ][ʌŋ'nesəsəri; ʌŋ'nesɪsəri][ænd; ənd] ['fu:li] ['sækɹɪfaɪs][tu:; tə][ðə; ði]
" To Anka it seemed an unnecessary and foolish sacrifice to the
" 到 安卡 它 似乎 一个 不必要 和 愚蠢 牺牲 到 这
[dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv][di:s(ə)nsi] [ðæt] [ji:; ji] [ʊd; ʃəd] [fɔ:'gəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][ri:əl] [tʼɑ:dæ] [tu:; tə][ðə; ði]
demands of decency that she should forego the joy of a real czardas to the
需求 的 体面 那 她 应该 放弃 这 喜悦 的 一个 真实的 查尔达斯 到 这
[ˈmjuzɪk][ɒv; əv] - [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði][ju:zuəl][ˈvaɪə'liŋ] .
music of Arnud accompanying the usual violins .
音乐 的 - 随同 这 通常 小提琴 .

“对安卡来说, 为了体面而放弃在阿努德的音乐和通常的小提琴伴奏下跳真正的恰尔达什舞的乐趣, 似乎是一种不必要的、愚蠢的牺牲。”

" [ji:; ji][kæŋ; kən][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , " [snɪft] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɪð] [ɪm'fætɪk] [dɪs'deɪn] ;
" Ye can have it , " sniffed Mrs . Fitzpatrick with emphatic disdain ;
" 叶 能 有 它 , " 嗅了嗅 太太 . 菲茨帕特里克 和 强调 蔑视 ;
“你可以拿走它,”菲茨帕特里克太太带着明显的轻蔑冷哼道;

[ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪm'fætɪk] [ðæt] [ji:; ji][wɒz; wəz] ['kɒŋʃəs] , [dɪ'stɪŋktli] ['kɒŋʃəs] ,
all the more emphatic that she was conscious , distinctly conscious ,
全部 这 更多的 强调 那 她 曾是 有意识的 , 明显地 有意识的 ,
这更加印证了她当时意识清醒, 非常清醒。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['speɪ(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tɪvɪti] .
of a strong desire to witness this special feature of the festivities .
的 一个 强的 欲望 到 证人 这 特别的 特征 的 这 庆祝活动 .
非常渴望亲眼目睹这一节日特色。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ə'gɪn][ju:; jʊ] , [ʼæŋkə] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ,
" I've nothing agin you , Anka , for it's a good gurrl ye are ,
" 我已经 没有什么 再次 你 , 安卡 , 为了 它是 一个 好的 女孩 是的 是 ,
“安卡, 我对你没有任何意见, 因为你是个好女孩。”

[bʌt; bət][,em 'i:][ænd; ənd][,em 'i:][fæməli][ɪz] [rɪ'spektəbl] , [æŋ; əŋ] - [ðæt] [fɑ:ðə(r)] [ˈmʌlɪgən] [kæŋ; kən] [tel]
but me and me family is respectable , an ' that Father Mulligan can tell
但 我 和 我 家庭 是 可敬 , 一个 - 那 父亲 穆里根 能 告诉
[ji:; ji] ,
ye ,
是的 ,

但是我和我的家人都是体面人, 穆里根神父可以告诉你这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [ˈmʌðərz] [ˈkʌz(ə)n][wɒz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][,em 'i:] [fɑ:.ðərz]
for his own mother's cousin was married till the brother of me father's
为了 他的 自己的 母亲的 表哥 曾是 已婚 直到 这 兄弟 的 我 父亲的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

因为他母亲的表妹嫁给了我父亲叔叔的兄弟,

[æŋ; əŋ] - [ˈnɪvər][ə; eɪ] [fʌt] [ɒv; əv][,em 'i:] [wɪl] [gəʊ] [ðə; ði] [dʒʊə] [ɒv; əv] [ðæt] [skʌt] , [pɔ:'li:nə] .
an ' niver a fut of me will go beyant the dure of that scut , Paulina .
一个 - 尼弗 一个 未来 的 我 将要 去 贝扬特 这 杜尔 的 那 盾牌 , 保利娜 .
保利娜, 我永远不会离开那个混蛋的时代。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [ˈrestɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][hips] ,
" And Mrs . Fitzpatrick , resting her hands upon her hips ,
" 和 太太 : 菲茨帕特里克 , 休息 她 双手 之上 她 臀部 ,
“菲茨帕特里克夫人双手叉腰，

[stʊd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv] [hɒˈstɪləti] [tu:; tə] [ˈeni] [səˈdʒestɪd] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [sɪn] .
stood the living embodiment of hostility to any suggested compromise with sin .
站立 这 活的 实施例 的 敌意 到 任何 建议 妥协 和 罪 .
他就是对任何与罪恶妥协的敌意的活生生的化身。

[bʌt; bət] [waɪl] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [ðɪs] [ˈætɪtju:d] [təˈwɔ:d] [pɔ:ˈli:nə] [ænd; ənd]
But while determined to maintain at all costs this attitude toward Paulina and
但 尽管 决定 到 维持 在 全部 成本 这 态度 朝向 保利娜 和
[hɜ:(r); hə(r)][ˈ du: ɪŋz] ,
her doings ,
她 行为 ,
但是，尽管决心不惜一切代价维持这种对保利娜及其行为的态度，

[hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈæŋkəz] [ˈwedɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈredi] [wɪð] [ˈɒfəz]
her warm - hearted interest in Anka's wedding made her very ready with offers
她 温暖的 - 心地 兴趣 在 安卡的 婚礼 制成 她 非常 准备好 和 优惠
[ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:st] .
of assistance in preparing for the feast .
的 协助 在 准备 为了 这 盛宴 .
她对安卡的婚礼表现出了极大的热情，并主动提出帮忙准备宴会。

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] - [ˈpɒlək][ˈsæɪn] - , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" It's not much I know about y're Polak atin ' , " she said ,
" 它是 不是 很多 我 知道 关于 - 波拉克 阿丁 - , " 她 说 ,
“我对你们波兰人了解不多，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [pɔ:k] [paɪz] [ðæt] [wʊd] [tempt] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
" but I can make a batch of pork pies that wud tempt the heart of the
" 但 我 能 制作 一个 批 的 猪肉 馅饼 那 会 诱惑 这 心 的 这
- [ˈməʊzɪz] - ,
Howly Moses himsilf ,
- 摩西 - ,
“但我能做出一批猪肉馅饼，连摩西本人都会垂涎三尺。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][ˈbaɪlɪn] - [ɒv; əv] - [ðæt] [ˈtɪməθi] [kæn; kən] [fetʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
an ' I can give ye a bilin ' of pitaties that Timothy can fetch to the
一个 - 我 能 给 是的 一个 比林 - 的 - 那 蒂莫西 能 拿来 到 这
[haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] .
house for ye .
房子 为了 是的 .
我可以给你一大堆可怜的东西，让蒂莫西帮你送到家里去。

" [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈɒfə(r)][ˈæŋkə] [ˈɡlædli] [əkˈseptɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [pɔ:k] [paɪz] , [ʃi:; ʃɪ]
" This generous offer Anka gladly accepted , for Mrs . Fitzpatrick's pork pies , she
" 这 慷慨的 提供 安卡 乐意 公认 , 为了 太太 : 菲茨帕特里克的 猪肉 馅饼 , 她
[ŋju:] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] ,
knew from experience ,
知道 从 经验 ,
“安卡欣然接受了这份慷慨的提议，因为她从经验中知道菲茨帕特里克太太的猪肉馅饼有多好吃。”

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [ˈtemptɪd] [səʊ] [rɪˈspektəbl] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑ:k] [æz; əz]
were such as might indeed have tempted so respectable a patriarch as
是 这样的 作为 可能 的确 有 受诱惑 所以 可敬 一个 族长 作为
[ˈməʊzɪz] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˈmɔ:t(ə)] [sɪn] .
Moses himself to mortal sin .
摩西 他自己 到 凡人 罪 .
这些诱惑确实有可能引诱像摩西这样受人尊敬的前祖犯下死罪。

[ðə; ði] " [ˈbaɪlɪn] - [ɒv; əv] , " [wɪtʃ] [ˈæŋkə] [ŋju:] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [ɪn][nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][pɒt] ,
The " bilin ' of pitaties , " which Anka knew would be prepared in no ordinary pot ,
这 " 比林 - 的 - , " 哪个 安卡 知道 会 是 准备 在 不 普通的 锅 ,
安卡知道, 这道名为“比林”的皮塔蒂斯菜肴绝不会用普通的锅烹制。

[bʌt; bət][ɪn][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [ˈæmplɪ] [wɒʃ] [ˈbɔɪlə(r)] , [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [əkˈseptəb(ə)l] ,
but in Mrs . Fitzpatrick's ample wash boiler , was none the less acceptable ,
但 在 太太 . 菲茨帕特里克的 充足 洗 锅炉 , 曾是 没有任何 这 较少的 可接受 ,
但在菲茨帕特里克太太宽敞的洗衣锅里, 这仍然是可以接受的。

[fɔː(r); fə(r)][ˈæŋkə][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ɪˈfektɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɒntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]
for Anka could easily imagine how effective such a contribution would be in the
为了 安卡 可以 容易地 想象 如何 有效的 这样的 一个 贡献 会 是 在 这
[ˈɜːli] [stɜːdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪn] [ˈdʌlɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəˈliːʃiən] [ˈæpɪtaɪt] .
early stages of the feast in dulling the keen edge of the Galician appetite .
早期的 阶段 的 这 盛宴 在 迟钝 这 敏锐的 边缘 的 这 加利西亚语 食欲 .
安卡很容易想象, 在盛宴的初期, 这样的贡献对于缓和加利西亚人旺盛的食欲会有多么有效。

[ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [fiːst] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prəˈlɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The preparation for the wedding feast , which might be prolonged for the
这 准备 为了 这 婚礼 盛宴 , 哪个 可能 是 延长 为了 这
[ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] ,
greater part of three days ,
更大的 部分 的 三 天 ,
婚宴的准备工作可能会持续近三天,

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [riˈkwaɪə] [ˈkeəf(ə)] [ˌplænɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [smɔːl] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv]
was in itself an undertaking requiring careful planning and no small degree of
曾是 在 本身 一个 承诺 需要 小心 规划 和 不 小的 程度 的
[ɪɡˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] ;
executive ability ;
管理人员 能力 ;
本身就是一项需要精心计划和相当程度的执行能力的事业;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒpjʊˈlærəti][ɒv; əv][bəʊθ] [braɪd] [ænd; ənd] [ɡruːm] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn][ʊə(r)]
for the popularity of both bride and groom would be sufficient to insure
为了 这 人气 的 两个都 新娘 和 新郎 会 是 充足的 到 保证
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒləni] ,
the presence of the whole colony ,
这 在场 的 这 所有的 殖民地 ,
新郎新娘的人气足以确保整个殖民地的人都到场。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [huː] , [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] ,
but especially the reputed wealth of the bride , who , it was well known ,
但 尤其 这 知名 财富 的 这 新娘 , WHO , 它 曾是 出色地 已知 ,
但尤其引人注目的是新娘的财富, 众所周知,

[hæd; həd] [biːn] [ˈseɪvɪŋ] [wɪð] [ˈkeəf(ə)] [ɪˈkɒnəmi] [hɜː(r); hə(r)][ˈweɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [ŋjuː] [west] [həʊˈtel]
had been saving with careful economy her wages at the New West Hotel
有 到过 保存 和 小心 经济 她 工资 在 这 新的 西方 酒店
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paːst] [θriː] [jɪəz] ,
for the past three years ,
为了 这 过去的 三 年 ,
过去三年, 她一直在新西敏酒店精打细算地攒钱。

[wʊd] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][dɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv][mɔː(r)]
would most certainly create a demand for a feast upon a scale of more
会 最多 当然 创造 一个 要求 为了 一个 盛宴 之上 一个 规模 的 更多的
[ðæən; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
than ordinary magnificence ,
比 普通的 壮丽 ,
这无疑会引发对一场规模空前盛大、极尽奢华的盛宴的需求。

[ænd; ənd][ˈæŋkə][wɒz; wəz] [dɪˈtɜ:mɪnd] [ðæt][ɪn][prəˈvaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:st] [ðɪs] [dɪˈmɑ:nd] [ʃʊd; ʃəd]
and Anka was determined that in providing for the feast this demand should
和 安卡 曾是 决定 那 在 提供 为了 这 盛宴 这 要求 应该
[bi:; bi] [ˈfɒli] [ˈsætɪsfɑ:d] .
be fully satisfied .
是 完全 使满意 .

安卡决心在筹备宴会时，一定要充分满足这一要求。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɔ:n] [bɪˈtwi:n] [tu:] [kənˈflɪktɪŋ] [dɪˈzɑɪr] :
For a long time she was torn between two conflicting desires :
为了 一个 长的 时间 她 曾是 撕裂 之间 二 冲突 欲望 :
很长一段时间里，她都深受两种相互矛盾的欲望的困扰：

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [əˈpɪə(r)] [gɑ:bd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [gɜ:rlz]
on the one hand she longed to appear garbed in all the glory of the Western girl's
在 这 一 手 她 渴望 到 出现 盛装 在 全部 这 荣耀 的 这 西 女孩们
[məʊst][ˈmɒd(ə)n] [ˈbraɪdl] [əˈtaɪə(r)] ;
most modern bridal attire ;
最多 现代的 新娘 服装 ;

一方面，她渴望穿上西方女孩最时髦的婚纱，展现她所有的华丽风采；

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði] [ˈbɒə(r)] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [fi:st] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)]
on the other she coveted the honour of providing a feast that would live for
在 这 其他 她 令人垂涎的 这 荣誉 的 提供 一个 盛宴 那 会 居住 为了
[jɪˈəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
years in the memory of all who might be privileged to be present .
年 在 这 记忆 的 全部 WHO 可能 是 特权 到 是 展示 .

另一方面，她渴望能够举办一场盛宴，让所有有幸出席的人都能铭记多年。

[bəʊθ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈkʌmplɪʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈwaɪzli] [tʃəʊz] [ðə; ði][ˈlætə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]
Both she could not accomplish , and she wisely chose the latter ; for she
两个都 她 可以 不是 完成 , 和 她 明智地 选择 这 后者 ; 为了 她
[ˈfru:dli] [ˈri:zənd] [ðæt] ,
shrewdly reasoned that ,
精明地 有理智的 那 ,

这两件事她都做不到，所以她明智地选择了后者；因为她精明地推断，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈbraɪdl] [gɑ:b] [wʊd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [set] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [ɪn][ə; eɪ] [nju:]
while the Western bridal garb would certainly set forth her charms in a new
尽管 这 西 新娘 外衣 会 当然 放 前进 她 魅力 在 一个 新的
[ænd; ənd] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈstɑɪl] ,
and ravishing style ,
和 迷人的 风格 ,

西式新娘礼服无疑会以一种新颖迷人的方式展现她的魅力，

[ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈtraɪʌmf] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɔ:t] - [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [best] ,
the glory of that triumph would be short - lived at best ,
这 荣耀 的 那 胜利 会 是 短的 - 居住地 在 最好的 ,
那场胜利的荣光充其量也只能是昙花一现。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈenvi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks]
and it would excite the envy of the younger members of her own sex
和 它 会 激发 这 嫉妒 的 这 年轻 成员 的 她 自己的 性别
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə][ænd; ənd][mɔ:(r)] [kənˈsɜ:vətɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and the criticism of the older and more conservative of her
和 这 批评 的 这 老 和 更多的 保守的 的 她
[kəmˈpetrɪət] .
compatriots .
同胞们 .

这将引起同胞中年轻女性的羡慕，以及同胞中年长保守人士的批评。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɜːðə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒeɪkəb]
She was further moved to this decision by the thought that inasmuch as Jacob
她 曾是 更远 已搬 到 这 决定 经过 这 想法 那 因此 作为 雅各布
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][aɪˈtiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][ˈəʊpən][ə; eɪ] [ˈrestɹənt] [ænd; ənd][həʊˈtel][æz; əz] [suːn]
and she had it in mind to open a restaurant and hotel as soon
和 她 有 它 在 头脑 到 打开 一个 餐厅 和 酒店 作为 很快
[æz; əz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][ɪn][hænd] ,
as sufficient money was in hand ,
作为 充足的 钱 曾是 在 手 ,

促使她做出这个决定的另一个原因是，她和雅各布都打算一旦攒够钱就开一家餐馆和酒店。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
it was important that they should stand well with the community ,
它 曾是 重要的 那 他们 应该 站立 出色地 和 这 社区 ,
他们与社区保持良好关系至关重要。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [səʊ][ɪn][ʊə(r)][ˌpɒpjuˈlærəti][æz; əz] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd]
and nothing would so insure popularity as abundant and good eating and
和 没有什么 会 所以 保证 人气 作为 丰富 和 好的 吃 和
[ˈdrɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

没有什么比丰盛美味的饮食更能保证人气了。

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiət]
So to the preparation of a feast that would at once bring her immediate
所以 到 这 准备 的 一个 盛宴 那 会 在 一次 带来 她 即时
[ˈɡlɔːri] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃə(r)][ˈprɒfɪt] ,
glory and future profit ,
荣耀 和 未来 利润 ,

于是，她开始筹备一场盛宴，这场盛宴既能立即为她带来荣耀，又能带来未来的利益。

[ˈæŋkə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [wɪts] .
Anka set her shrewd wits .
安卡 放 她 精明 智慧 .

安卡使出了她的精明头脑。

[ðə; ði] [prəˈvaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æŋ; ən]
The providing of the raw materials for the feast was to her an
这 提供 的 这 生的 材料 为了 这 盛宴 曾是 到 她 一个
[ˈiːzi] [ˈmætə(r)] ,
easy matter ,
简单的 事情 ,

对她来说，准备宴席所需的食材轻而易举。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ŋjuː] [west] [həʊˈtel][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə]
for her experience in the New West Hotel had taught her how to
为了 她 经验 在 这 新的 西方 酒店 有 教授 她 如何 到
[ɪkˈspend][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvɑːntɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkeəfəli] [hɔːd] [ˈweɪdʒɪz] .
expend to the best advantage her carefully hoarded wages .
花费 到 这 最好的 优势 她 小心 囤积 工资 .

她在新西敏酒店的经历教会了她如何最大限度地利用她精心积攒的工资。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] .
The difficulty was with the cooking .
这 困难 曾是 和 这 烹饪 .

难点出在烹饪上。

[ˈkliːli] [pɔːˈliːnə] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Clearly Paulina could not be expected to attend to this ,
清楚地 保利娜 可以 不是 是 预期的 到 出席 到 这 ,
显然不能指望保利娜处理这件事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:!'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [wið] ['sɜ:t(ə)n] [su:ps] [ænd; ənd] [stju:z] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] ,
for **although** **her** **skill** **with** **certain** **soups** **and** **stews** **was** **undoubted** ,
为了 虽然 她 技能 和 肯定 汤 和 炖菜 曾是 毫无疑问 ,
虽然她烹制某些汤和炖菜的技艺毋庸置疑,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪnə] [et!'i:vmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ɑ:t] [pɔ:'li:nə] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'fɪtɪd] .
for **the** **finer** **achievements** **of** **the** **culinary** **art** **Paulina** **was** **totally** **unfitted** .
为了 这 更精细 成就 的 这 烹饪 艺术 保利娜 曾是 完全 不合适的 .
对于烹饪艺术的精髓而言，保利娜完全不胜任。

[tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,
To **overcome** **this** **difficulty** ,
到 克服 这 困难 ,
为了克服这一困难，

[æŋkə] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'fektɪv] [ɪk'spi:diənt] [ɒv; əv] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
Anka **hit** **upon** **the** **simple** **but** **very** **effective** **expedient** **of** **entrusting** **to** **her**
安卡 打 之上 这 简单的 但 非常 有效的 权宜 的 委托 到 她
[ˈneɪbə:z] ,
neighbours ,
邻居 ,
安卡想到了一个简单但非常有效的办法，那就是委托给邻居们。

[hu:] [wʊd] ['leɪtə(r)] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] ,
who **would** **later** **be** **her** **guests** ,
WHO 会 之后 是 她 客人 ,
他们后来都成了她的客人。

[ðə; ði] [prɪ'peəriŋ] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪfɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðəə(r)] ['veəriəs] [ə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kli'neiʃən]
the **preparing** **of** **certain** **dishes** **according** **to** **their** **various** **abilities** **and** **inclinations**
这 准备 的 肯定 菜肴 根据 到 他们的 各种各样的 能力 和 倾向
,
/
,
根据每个人的能力和喜好准备特定的菜肴，

['ki:pɪŋ] [kləʊz] [ə'kaʊnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʃru:d] [maɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] [i:t] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi]
keeping **close** **account** **in** **her** **own** **shrewd** **mind** **of** **what** **each** **one** **might** **be**
保持 关闭 帐户 在 她 自己的 精明 头脑 的 什么 每个 一 可能 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ['fɜ:nɪʃt] ,
supposed **to** **produce** **from** **the** **materials** **furnished** ,
据称 到 生产 从 这 材料 提供 ,
她凭借敏锐的头脑，仔细盘算着每个人应该利用所提供的材料生产出什么。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] [ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] ['veri]
and **stimulating** **in** **her** **assistants** **the** **laudable** **ambition** **to** **achieve** **the** **very**
和 刺激性的 在 她 助理 这 值得称赞 志向 到 达到 这 非常
[best] [rɪ'zʌlts] .
best **results** .
最好的 结果 .
她激发了助手们追求卓越成果的崇高抱负。

[hens] , [ɪn] ['dʒenərəs] [k'wɒntɪtɪz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] ['flaʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] [keɪks]
Hence , **in** **generous** **quantities** **she** **distributed** **flour** **for** **bread** **and** **cakes**
因此 , 在 慷慨的 数量 她 分布式 面粉 为了 面包 和 蛋糕
[ɪn] ['meni] [və'raɪətɪz] ,
in **many** **varieties** ,
在 许多 品种 ,
因此，她慷慨地分发了大量面粉，用于制作各种面包和蛋糕。

[raɪs][ænd; ənd] [bi:nz] [ænd; ənd] ['bɑ:lɪ] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði]['steɪp(ə)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
rice and beans and barley , which were to form the staple portion of
米 和 豆子 和 大麦 , 哪个 是 到 形式 这 主食 部分 的
[ðə; ði] [stju:z] ,
the stews ,
这 炖菜 ,

米饭、豆类和大麦是炖菜的主要食材。

['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [bi:ts] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ɪn][smɔ:lə(r)] ['meʒə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv]
cabbage and beets and onions in smaller measure — for at this season of
卷心菜 和 甜菜 和 洋葱 在 较小的 措施 — 为了 在 这 季节 的
[ðə; ði][jiə(r)][ðə; ði] [praɪs][wɒz; wəz] [haɪ] — [saɪdz][ɒv; əv] [pɔ:k]
the year the price was high — sides of pork ,
这 年 这 价格 曾是 高的 — 侧面 的 猪肉 ,

卷心菜、甜菜和洋葱的量要少一些——因为在这个季节价格很高——还有猪肉块，

[rəʊps] [ɒv; əv] ['sɔ:sɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [rəʊsts] [ɒv; əv] [bi:f] [frɒm; frəm] [nek] [ænd; ənd][flæŋk] .
ropes of sausages , and roasts of beef from neck and flank .
绳索 的 香肠 , 和 烤肉 的 牛肉 从 脖子 和 侧翼 .

成串的香肠，以及烤牛颈肉和牛腩肉。

[θru:] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [sə'plaid] [ðə; ði] [nju:] [west] [həʊ'tel] ,
Through the good offices of the butcher boy that supplied the New West Hotel ,
通过 这 好的 办公室 的 这 屠夫 男生 那 供应 这 新的 西方 酒店 ,
多亏了那位为新西酒店供货的肉铺小弟的牵线搭桥，

['pɜ:rtʃəst] [wɪð] ['æŋkəz] ['ʃaɪnst] [smɑɪl][ænd; ənd] [glɑ:ns] ,
purchased with Anka's shyest smile and glance ,
购买 和 安卡的 最害羞的 微笑 和 瞥一眼 ,

安卡带着最羞涩的微笑和眼神买下了它。

[wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [[æŋk] [bəʊnz][ænd; ənd][hæm] [bəʊnz] ,
were secured a considerable accumulation of shank bones and ham bones ,
是 安全 一个 大量 积累 的 小腿 骨头 和 火腿 骨头 ,
[pɔ:k] [rɪbz][ænd; ənd][rɪbz][ɒv; əv] [bi:f] ,
pork ribs and ribs of beef ,
猪肉 肋骨 和 肋骨 的 牛肉 ,

我们获得了相当数量的胫骨、火腿骨、猪肋排和牛肋排。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][skræps] [tu:] ['ɒf(ə)n] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['hɑʊski:pə(r)] ,
and other scraps too often despised by the Anglo - Saxon housekeeper ,
和 其他 碎屑 也 经常 被鄙视的 经过 这 盎格鲁 - 撒克逊 管家 ,
以及其他一些常常被盎格鲁-撒克逊女管家鄙视的残羹剩饭。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vælju:] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [su:ps] .
all of which would prove of the greatest value in the enrichment of the soups .
全部 的 哪个 会 证明 的 这 最 价值 在 这 丰富 的 这 汤 .

所有这些都将对提升汤的品质起到极大的作用。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pʊdɪŋz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['æplz] [ænd; ənd] [pru:nz] , ['reɪzɪnz][ænd; ənd] ['krænbəɪrɪz] .
For puddings there were apples and prunes , raisins and cranberries .
为了 布丁 那里 是 苹果 和 西梅 , 葡萄干 和 蔓越莓 .

甜点有苹果、西梅、葡萄干和蔓越莓。

[ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [west] [həʊ'tel] , ['kætʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋkəz] ['dʒenərəs]
The cook of the New West Hotel , catching something of Anka's generous
这 厨师 的 这 新的 西方 酒店 , 捕捉 某物 的 安卡的 慷慨的
[ɪn'θju:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

新西酒店的厨师，似乎也感受到了安卡的热情好客，

[ˈɒfəd] [paɪz][baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [hɪm'self] , [ˈlɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
offered pies by the dozen , and even the proprietor himself , learning of the
提供 馅饼 经过 这 打 , 和 甚至 这 业主 他自己 , 学习 的 这
[ˌprepə'reɪ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˈprəʊɡres] ,
preparations and progress ,
准备工作 和 进步 ,
他们一打一打地推销馅饼, 甚至连店主本人在了解了准备工作和进展情况后也参与其中。

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [əˈprəʊprɪət] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ]
could think of nothing so appropriate to the occasion as a case of Irish
可以 思考 的 没有什么 所以 合适的 到 这 场合 作为 一个 案件 的 爱尔兰
[ˈwɪski] .
whiskey :
威士忌酒 .
没有什么比一箱爱尔兰威士忌更适合这种场合了。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ˈæŋkə] , [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [dɪˈklaɪnd] , [səˈdʒestɪŋ] [bɪə(r)] [ɪn'sted] ,
This , however , Anka , after some deliberation , declined , suggesting beer instead ,
这 , 然而 , 安卡 , 后 一些 审议 , 拒绝 , 建议 啤酒 反而 ,
[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sprɪəriəns] ,
and giving as a reason her experience ,
和 给予 作为 一个 原因 她 经验 ,
然而, 安卡经过一番思量后拒绝了, 提议改喝啤酒, 并以自己的经历作为理由。

[ˈneɪmli] , [ðæt] " [ˈwɪski] [meɪk] [tu:] [kwɪk] [faɪt] , [ju:; jʊ][bet] .
namely , that " whiskey make too quick fight , you bet :
即 , 那 " 威士忌酒 制作 也 快的 斗争 , 你 赌注 .
也就是说, “威士忌会让争吵变得太快, 你肯定猜得到。”

" [ə; eɪ] [faɪt] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
" A fight was inevitable ,
" 一个 斗争 曾是 不可避免的 ,
一场战斗不可避免。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɪf] [ðɪs] [ˈnesəsəri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfes'tɪvɪti]
but it would be a sad misfortune if this necessary part of the festivities
但 它 会 是 一个 伤心 不幸 如果 这 必要的 部分 的 这 庆祝活动
[ʊd; əd][əˈkɜ:(r)] [tu:] [ˈɜ:lɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊɡræm] .
should occur too early in the programme .
应该 发生 也 早期的 在 这 程序 .
但如果庆祝活动中这一必要环节过早进行, 那将是一件令人遗憾的事。

[ˈɡrædʒuəli] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəməni] ,
Gradually , during the days of the week immediately preceding the ceremony ,
逐步地 , 期间 这 天 的 这 星期 立即地 前 这 仪式 ,
在仪式前一周的几天里, 逐渐地,

[ðəə(r)] [bɪ'gæən][tu:; tə] [əˈkju:mjəleɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæks] [əˈbʌʊt] , [ˌvaɪəndz][ɒv; əv] [ɡreɪt] [daɪˈvɜ:səti] , [wɪtʃ]
there began to accumulate in the shacks about , viands of great diversity , which
那里 开始 到 积累 在 这 棚屋 关于 , 菜肴 的 伟大的 多样性 , 哪个
[wɜ:(r); wə(r)] [stɔ:(r)d] [ɪn] [ˈjelvz] ,
were stored in shelves ,
是 存储 在 货架 ,
周围的棚屋里开始堆积起各种各样的食物, 这些食物被存放在架子上。

[ɪn] [ˈkʌbədʒ] , — [weə(r)] [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈeni] , — [ˈʌndə(r)][bedz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn] [ˈeni]
in cupboards , — where there were any , — under beds , and indeed in any
在 橱柜 , — 在哪里 那里 是 任何 , — 在下面 床 , 和 的确 在 任何
[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)] [rɪ'septək(ə)] .
and every available receptacle .
和 每一个 可用的 容器 .
在橱柜里, ——如果有橱柜的话, ——在床底下, 以及任何可用的容器里。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋz] , [su:ps] [ænd; ənd] [stju:z] , [wɪtʃ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] [meɪn]
The puddings , soups and stews , which , after all , were to form the main
这 布丁 , 汤 和 炖菜 , 哪个 , 后 全部 , 是 到 形式 这 主要的
[ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:tɪŋ] ,
portion of the eating ,
部分 的 这 吃 ,

毕竟, 布丁、汤和炖菜才是用餐的主要部分。

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] ['empti] [biə(r)][kegz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [[æk] [kʊd; kəd] ['redɪli] ['fɜ:nɪ] [ə; eɪ]
were deposited in empty beer kegs , of which every shack could readily furnish a
是 已存 在 空的 啤酒 酒桶 , 的 哪个 每一个 窝棚 可以 容易 提供 一个
[fju:] ,
few ,
很少 ,

被装进空的啤酒桶里, 每间棚屋都能轻易找到几个这样的桶。

[ænd; ənd][set] [aʊt][tu:; tə] ['fri:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'zɜ:v] [ðeə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['fleɪvə(r)] .
and set out to freeze , in which condition they would preserve their perfect flavour .
和 放 出去 到 冻结 , 在 哪个 状况 他们 会 保存 他们的 完美的 味道 :
然后将它们冷冻起来, 这样就能保持它们完美的风味。

[sʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pru:d(ə)ns][dɪd][ˈæŋkə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði] [su:pə'vɪz(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z]
Such diligence and such prudence did Anka show in the supervision of all these
这样的 勤勉 和 这样的 谨慎 做过 安卡 展示 在 这 监督 的 全部 这些
[ə'rendʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,
安卡在监督所有这些安排的过程中, 展现出了如此的勤勉和谨慎。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [fi:st] [ə'raɪvd] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)] [raʊnd] [ɒv; əv]
that when the day before the feast arrived , on making her final round of
那 什么时候 这 天 前 这 盛宴 到达的 , 在 制作 她 最终的 圆形的 的
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection ,
检查 ,

盛宴前一天, 她进行最后巡视时,

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
everything was discovered to be in readiness for the morrow ,
一切 曾是 发现 到 是 在 准备就绪 为了 这 明天 ,
一切似乎都已为明天做好准备。

[wɪð] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][biə(r)][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] .
with the single exception that the beer had not arrived .
和 这 单身的 例外 那 这 啤酒 有 不是 到达的 :
唯一的例外是啤酒还没送到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈəʊvə(r)] - [saɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb] ,
But this was no over - sight on the part of Jacob ,
但 这 曾是 不 超过 - 视线 在 这 部分 的 雅各布 ,
但这并非雅各布的疏忽,

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] .
to whom this portion of the feast had been entrusted .
到 谁 这 部分 的 这 盛宴 有 到过 受托 :
受托负责这部分宴席事宜的人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)ns] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪkˈspəriəns] [ðæt] [ðə; ði][biə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
It was rather due to a prudence born of experience that the beer should
它 曾是 相当 到期的 到 一个 谨慎 出生 的 经验 那 这 啤酒 应该
[biː; bi] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [drɪˈlɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈaʊə(r)] .
be ordered to be delivered at the latest possible hour .
是 订购 到 是 发表 在 这 最新的 可能的 小时 .
正是出于经验积累的谨慎，才决定尽可能晚地订购啤酒送货。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][biə(r)] [keg] [ɪz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [kənˈsjuːmɪŋ] [ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [gəˈlɪʃən]
A single beer keg is an object of consuming interest to the Galician
一个 单身的 啤酒 桶 是 一个 目的 的 消费 兴趣 到 这 加利西亚语
[ænd; ænd][ˈsʌbdʒɪkts][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [streɪn] ;
and subjects his sense of honour to a very considerable strain ;
和 主题 他的 感觉 的 荣誉 到 一个 非常 大量 拉紧 ;
一桶啤酒就能引起加利西亚人的极大兴趣，并让他的荣誉感承受相当大的压力；

[ðə; ði] [nəʊn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dreɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][biə(r)] [kegz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wʊd]
the known presence of a dray load of beer kegs in the neighbourhood would
这 已知 在场 的 一个 货车 加载 的 啤酒 酒桶 在 这 邻里 会
[ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪnˈtensɪfaɪ][ðə; ði] [streɪn] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
almost certainly intensify the strain beyond the breaking point .
几乎 当然 强化 这 拉紧 超过 这 打破 观点 .
已知附近有马车运送啤酒桶，这几乎肯定会使紧张局势加剧到崩溃的边缘。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈædəʊz] [ɒv; əv] [ˈiːvɪŋ] [brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈɡæðə(r)] ,
But as the shadows of evening began to gather ,
但 作为 这 阴影 的 晚上 开始 到 收集 ,
但随着夜幕降临，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbruːəri] [dreɪ] [wɪð] [ɪts] [ˈsplendɪd] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ænd][ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [kegz] [paɪld] [haɪ] ,
the great brewery dray with its splendid horses and its load of kegs piled high ,
这 伟大的 啤酒厂 货车 和 它是 灿烂 马匹 和 它是 加载 的 酒桶 堆积 高的 ,
那辆巨大的啤酒厂运酒车，由骏马拉着，车上堆满了啤酒桶。

[druː] [ʌp][tuː; tə] [pɔːˈliːnəz] [dɔː(r)] .
drew up to Paulina's door .
画 向上 到 保利娜的 门 .
车子开到了保利娜家门口。

[wɪˈðəʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ænd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [suːpəˈvɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrouzənˌblæt] [ænd; ænd][ˈdʒeɪkəb]
Without loss of time , and under the supervision of Rosenblatt and Jacob
没有 损失 的 时间 , 和 在下面 这 监督 的 罗森布拉特 和 雅各布
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
在不耽误时间的情况下，并在罗森布拉特和雅各布本人的监督下，

[ðə; ði][biə(r)] [kegz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkæɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [hændz][ɒv; əv] [pɔːˈliːnəz] [ˈbɔːdəz] [daʊn] [tuː; tə]
the beer kegs were carried by the willing hands of Paulina's boarders down to
这 啤酒 酒桶 是 携带 经过 这 愿意的 双手 的 保利娜的 寄宿生 向下 到
[ðə; ði][ˈselə(r)] ,
the cellar ,
这 地窖 ,
保利娜的房客们自愿帮忙，把啤酒桶搬到了地窖里。

[paɪld] [haɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ænd] [ˈkeəfəli] [ˈkaʊntɪd] .
piled high against the walls , and carefully counted .
堆积 高的 反对 这 墙壁 , 和 小心 计数 .
堆得高高的，靠在墙上，仔细地数了一遍。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [mæn] ,
There they were safe enough , for every man ,
那里 他们 是 安全的 足够的 , 为了 每一个 男人 ,
在那里, 对每个人来说都足够安全。

[nɒt][ˈəʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒləni] ,
not only among the boarders but in the whole colony ,
不是 仅有的 之中 这 寄宿生 但 在 这 所有的 殖民地 ,
不仅在边境居民中, 而且在整个殖民地都是如此。

[huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ,
who expected to be present at the feast ,
WHO 预期的 到 是 展示 在 这 盛宴 ,
那些原本期望能出席宴会的人,

[ˈhævɪŋ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈdɒlə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈpɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][biə(r)] ,
having contributed his dollar toward the purchase of the beer ,
拥有 贡献 他的 美元 朝向 这 购买 的 这 啤酒 ,
他出资购买了啤酒,

[ˈkɒnstɪtjuːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈɡɑːdiən] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)] [ˌdeɪˈrɪːdeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɜːrɪz] .
constituted himself a guardian against the possible depredations of his neighbours .
构成 他自己 一个 监护人 反对 这 可能的 掠夺 的 他的 邻居 .
他自告奋勇, 保护自己免受邻居可能的侵害。

[nɒt] [ə; eɪ][biə(r)][keg] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkɒmən] [stɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
Not a beer keg from this common store was to be touched until after the
不是 一个 啤酒 桶 从 这 常见的 店铺 曾是 到 是 感动 直到 后 这
[ˈserəməni] ,
ceremony ,
仪式 ,
仪式结束前, 这家普通商店里的任何一桶啤酒都不得碰。

[wen] [ˈevri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [staːt] .
when every man should have a fair start .
什么时候 每一个 男人 应该 有 一个 公平的 开始 .
每个人都应该拥有公平的起跑线。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði]
For the preliminary celebrations during the evening and night preceding the
为了 这 初步的 庆祝活动 期间 这 晚上 和 夜晚 前 这
[ˈwedɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][biə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuː] [west] [həʊˈtel] [wʊd]
wedding day the beer furnished by the proprietor of the New West Hotel would
婚礼 天 这 啤酒 提供 经过 这 业主 的 这 新的 西方 酒店 会
[pruːv] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
prove sufficient .
证明 充足的 .
在婚礼前夜的庆祝活动中, 新西酒店老板提供的啤酒就足够了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [ˈsɜːkəmstəns] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd]
It was considered a most fortunate circumstance both by the bride and
它 曾是 经过考虑的 一个 最多 幸运 环境 两个都 经过 这 新娘 和
[ɡruːm] - [ɪˈlekt] ,
groom - elect ,
新郎 - 选 ,
对于即将结婚的新郎和新娘来说, 这都是一件非常幸运的事情。

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðə; ði] [wiːk] [brɪˈfɔː(r)] ,
that there should have appeared in the city , the week before ,
那 那里 应该 有 出现 在 这 城市 , 这 星期 前 ,
原本应该在前一周出现在城里的,

[ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
a priest of the Greek Catholic faith ,
一个 牧师 的 这 希腊语 天主教 信仰 ;
一位希腊天主教神父

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ni:d] [ðeɪ] [kɒd; kəd][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
for though in case of need they could have secured the offices of a
为了 尽管 在 案件 的 需要 他们 可以 有 安全 这 办公室 的 一个
[ˈrəʊmən] [pri:st] [frɒm; frəm][es 'ti:] . ['bɒnɪfeɪs] ,
Roman priest from St . Boniface ,
罗马 牧师 从 英石 . 博尼法斯 ;
虽然在必要时, 他们可以从圣博尼法斯那里获得罗马神父的职位,

[ə'krɒs] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [wʊd] [ˌdeə'baɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌɔ:n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]
across the river , the ceremonial would thereby have been shorn of much of its
穿过 这 河 , 这 仪式 会 从而 有 到过 剪 的 很多 的 它是
[ˌpɪktʃə'resknis] [ænd; ənd] ['efɪkəsi] .
picturesqueness and efficacy .
风景如画 和 功效 ;
如果仪式在河对岸举行, 那么仪式的美感和效力就会大打折扣。

[ˈæŋkə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pi:p(ə)] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:visɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ]
Anka and her people had little regard for the services of a Church
安卡 和 她 人们 有 小的 看待 为了 这 服务 的 一个 教会
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əʊd] ['əʊnli][ˈnɒmɪn(ə)] [ə'li:dʒəns] .
to which they owed only nominal allegiance .
到 哪个 他们 欠款 仅有的 名义上的 忠诚 ;
安卡和她的人民对教会的服务漠不关心, 他们只是名义上效忠于教会。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [dɔ:nd] [klɪə(r)] , [braɪt] ,
The wedding day dawned clear , bright ,
这 婚礼 天 黎明 清除 , 明亮的 ,
婚礼当天, 天色晴朗明媚。
[ænd; ənd][nɒt] [tu:] [kəʊld][tu:; tə] [fə'bɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ˌaʊt'saɪd] [pɔ:'li:nəz]
and not too cold to forbid a great gathering of the people outside Paulina's
和 不是 也 寒冷的 到 禁止 一个 伟大的 采集 的 这 人们 外部 保利娜的
[haʊs] ,
house ,
房子 ;

而且天气也不算太冷, 不会阻止人们聚集在保利娜家门外。
[hu:] [stʊd] ['revərəntli] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)]
who stood reverently joining with those who had been fortunate enough to secure
WHO 站立 虔诚地 加入 和 那些 WHO 有 到过 幸运 足够的 到 安全的
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [pɔ:'li:nəz] [meɪn] [ru:m] ,
a place in Paulina's main room ,
一个 地方 在 保利娜的 主要的 房间 ;

他们虔诚地站在那里, 与那些有幸在保利娜的主房间里找到位置的人们站在一起。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd] [ɒv; əv][ɔ:l] [bedz] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
which had been cleared of all beds and furniture ,
哪个 有 到过 已清除 的 全部 床 和 家具 ;

房间里所有的床铺和家具都被搬走了。
[ænd; ənd] [træns'fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] .
and transformed for the time being into a chapel .
和 转变 为了 这 时间 存在 进入 一个 教堂 ;
并暂时改建成了一座小教堂。

[ðə; ði][slɑ:v][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ni:d] [bi;; bi] , [fɪəsli] , [rɪ'lɪdʒəs] ;
The Slav is a religious man , intensely , and if need be , fiercely , religious ;
这 斯拉夫 是 一个 宗教 男人 , 强烈地 , 和 如果 需要 是 , 激烈地 , 宗教 ;
斯拉夫人是虔诚的信徒, 他们信仰宗教, 而且非常虔诚, 必要时甚至会表现出强烈的宗教热情;

[hens] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈhævɪŋ] [bi:n] [dɪˈpraɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv]
hence these people , having been deprived for long months of the services of
因此 这些 人们 , 拥有 到过 被剥夺的 为了 长的 几个月 的 这 服务 的
[ðəə(r)] [tʃ:ʃ] ,
their Church ,
他们的 教会 ,

因此, 这些人由于长达数月无法获得教会服务,

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ˈi:gə(r)][ænd; ənd] [dɪˈvɔʊt] [ˈrevərəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]
joined with eager and devout reverence in the responses to the prayers of the
加入 和 渴望的 和 虔诚的 尊敬 在 这 回应 到 这 祈祷 的 这
[pri:st] ,
priest ,
牧师 ,

他们满怀热切和虔诚的敬畏, 回应了神父的祈祷。

[ˈni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmwɒt]
kneeling in the snow unmoved by and apparently unconscious of the somewhat
跪着 在 这 雪 不动 经过 和 显然 无意识 的 这 有些
[ˈsko:nf(ə)l] [ˈlevəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈɒnlʊkəz] [ðæt] [ˈspi:dəli] [ˈgæðəd] [əˈbɔʊt]
scornful levity of the curious crowd of onlookers that speedily gathered about
轻蔑的 轻浮 的 这 好奇的 人群 的 旁观者 那 迅速地 聚集 关于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们跪在雪地里, 对迅速聚集在他们周围的好奇围观者略带轻蔑的轻浮态度无动于衷, 似乎也毫无察觉。

[fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni] [kən'tɪnju:d] ,
For more than two hours the religious part of the ceremony continued ,
为了 更多的 比 二 小时 这 宗教 部分 的 这 仪式 持续 ,
宗教仪式部分持续了两个多小时。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [əˈbeɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈweɪnɪŋ] [dɪˈvəʊʃn] ;
but there was no sign of abating interest or of waning devotion ;
但 那里 曾是 不 符号 的 减弱 兴趣 或者 的 减弱 虔诚 ;
但丝毫没有表现出兴趣减退或热情减弱的迹象;

[ˈra:ðə(r)][dɪd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋ] [əˈpɪə(r)] [tu;; tə] [ˈdi:pən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ədˈvɑ:nst] .
rather did the religious feeling appear to deepen as the service advanced .
相当 做过 这 宗教 感觉 出现 到 深化 作为 这 服务 先进的 :

相反, 随着礼拜仪式的进行, 宗教情感似乎更加深厚了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðəə(r)] [ˈfləʊtɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈwɪədli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]
At length there floated through the open window the weirdly beautiful and
在 长度 那里 漂浮 通过 这 打开 窗户 这 奇怪的 美丽的 和
[ˈstɜ:tli] [ˈmæɪrɪdʒ] [tʃɑ:nt] ,
stately marriage chant ,
庄严 婚姻 呗 ,

最后, 从敞开的窗户里飘出了那首奇特而优美、庄严的婚礼颂歌。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [dʒɔɪnd][ɪn] [di:p] - [təʊnd] [ˈgʌtərəl] [ˈfɜ:və(r)] , [ðen] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ,
in which the people joined in deep - toned guttural fervour , then the benediction ,
在 哪个 这 人们 加入 在 深的 - 色调 喉音 热情 , 然后 这 祝福 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈserəməni] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
and the ceremony was over .
和 这 仪式 曾是 超过 :

人们齐声发出低沉的喉音, 热情洋溢地欢呼, 然后是祝福, 仪式就结束了。

[ɪ'mi:diətli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['selə(r)] , [weə(r)] ['rouzən,blæt] , [ə'sistɪd]
Immediately there was a movement toward the cellar , where Rosenblatt , assisted
 立即地 那里 曾是 一个 移动 朝向 这 地窖 , 在哪里 罗森布拉特 , 协助

[baɪ][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] ['helpər] ,
by a score of helpers ,
 经过 一个 分数 的 助手 ,

随即，众人朝地窖走去，罗森布拉特在二十名帮手的协助下，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [nɒk] [ɪn][ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɪə(r)] [kegz] [ænd; ənd][tuː; tə][hænd] [ə'baʊt] [tɪn] [kʌps]
began to knock in the heads of the beer kegs and to hand about tin cups
 开始 到 敲 在 这 头部 的 这 啤酒 酒桶 和 到 手 关于 锡 杯子
 [ɒv; əv][bɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪdz] [helθ] .
of beer for the first drinking of the bride's health .
 的 啤酒 为了 这 第一的 喝 的 这 新娘的 健康 .

开始敲打啤酒桶的桶盖，并分发锡杯装啤酒，供新娘第一次饮酒，祝她健康。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪnˈdi:d] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [br'held]
Beautiful indeed , in her husband's eyes and the eyes of all who beheld
 美丽的 的确 , 在 她 丈夫的 眼睛 和 这 眼睛 的 全部 WHO 观看
 [hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
 她 ,

在她丈夫眼中, 以及所有见过她的人眼中, 她确实很美。

[ə'piəd] [æŋkə][æz; əz][fi; ji] [stəd] [wið] ['dʒeɪkəb][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
appeared Anka as she stood with Jacob in the doorway ,
 出现 安卡 作为 她 站立 和 雅各布 在 这 门口 ,
 安卡和雅各布站在门口, 安卡出现了。

[ˈreɪdiənt][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [bɑ:ˈbæɪrɪk] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sləˈvɒnɪk] [ˈænsɛstri] .
radiant in the semi - barbaric splendour of her Slavonic ancestry .
 辐射状 在 这 半 - 野蛮 辉煌 的 她 斯拉夫 祖先

她散发着斯拉夫血统中那种半野蛮的辉煌光彩。

[ðɪs] [fɜːst] [ˈfɔːm(ə)l] [helθ] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈserəməni] [ˈəʊvə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [pɔːˈliːnəz] [haʊs] [ænd; ənd]
This first formal health - drinking ceremony over , from within Paulina's house and
这 第一的 正式的 健康 - 喝 仪式 超过 , 从 之内 保利娜的 房子 和
[frɒm; frəm] [ˈæks] [ˈraʊndəbaʊt] ,
from shacks roundabout ,
从 棚屋 迂回 ,

第一次正式的健康饮酒仪式结束了，饮酒声从保利娜家和周围的棚屋里传来。

['wɪmɪn] [ə'piəd] [wɪð] [pɒts] [ænd; ɐnd] [peɪlz] , [frəm; frəm] [wɪt] , [wɪ'dəʊt] [ʌn'dju:] [heɪst] , [bʌt; bət]
women **appeared** **with** **pots** **and** **pails** , **from** **which** , **without** **undue** **haste** , **but**
 女性 出现 和 锅 和 水桶 , 从 哪个 , 没有 过度 匆忙 , 但
 [wɪ'dəʊt] [ʌn'dju:] [dɪ'leɪ] ,
without **undue** **delay** ,
 没有 过度 延迟 ,

妇女们提着罐子和桶出现了，她们不慌不忙，也不耽搁太久，

[men] [fɪld] [tɪn] [kʌps] [ænd; ənd] [tɪn] [pænz] [wið] [stju:z] [ritʃ] , ['lʌʃəs] , [ænd; ənd] ['gɑ:lɪk] ['fleivəd] .
men filled tin cups and tin pans with stews rich , luscious , and garlic flavoured .
 男人 已填 锡 杯子 和 锡 平底锅 和 炖菜 富有的 , 甜美 , 和 蒜 调味 .

男人们用锡杯和锡锅盛满浓郁、香滑、蒜香四溢的炖菜。

[ðə; ði] [fi:st] [wɒz; wəz] [ɒn] ; [ðə; ði] [-] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .
The feast was on ; the Slav's hour of rapture had come .
 这 盛宴 曾是 在 ; 这 斯拉夫人 小时 的 狂喜 有 来 .

盛宴开始了；斯拉夫人的狂喜时刻已经到来。

[frɒm; frəm][pɒt][tuː; tə][keg][ænd; ənd][frɒm; frəm][keg][tuː; tə][pɒt][ðə; ði] ['hæpi] [kraʊd] [wʊd] [kən'tɪnjuː]
From pot to keg and from keg to pot the happy crowd would continue
从 锅 到 桶 和 从 桶 到 锅 这 快乐的 人群 会 继续
[tuː; tə][pɑːs][ɪn] ['ɔːltənɛɪtɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
to pass in alternating moods of joy ,
到 经过 在 交替 情绪 的 喜悦 ;
人群欢快地穿梭于酒壶和酒桶之间，时而欢欣雀跃，时而愁眉苦脸。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] [blɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'teɪnd] [wen] ['dʒeɪkəb] ,
until the acme of bliss would be attained when Jacob ,
直到 这 巅峰 的 极乐 会 是 已达到 什么时候 雅各布 ;
直到雅各布达到极乐的巅峰，
[ˈliːdɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [leɪs] - [dekt] [braɪd] ,
leading forth and up and down his lace - decked bride ,
领导 前进 和 向上 和 向下 他的 蕾丝 - 甲板 新娘 ;
他牵着重身蕾丝花边的新娘，在她身边走来走去，上下摆动，

[wʊd] [flɪŋ] [ðə; ði][praʊd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst]
would fling the proud challenge to one and all that his bride was the fairest
会 一扔 这 自豪的 挑战 到 一 和 全部 那 他的 新娘 曾是 这 最公平
[ænd; ənd] ['dɪərəɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [braɪdz] ['evə(r)] [nəʊn] .
and dearest of all brides ever known .
和 亲爱的 的 全部 新娘 曾经 已知 .
他会骄傲地向所有人发出挑战：他的新娘是所有新娘中最美丽、最亲爱的。

[ðʌs] [wɪð] [fʊl] [serɪ'məʊniəl] , [wɪð] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [gʊd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs]
Thus with full ceremonial , with abundance of good eating , and with multitudinous
因此 和 满的 仪式 , 和 丰富 的 好的 吃 , 和 和 众多
[laɪ'beɪʃn] , ['æŋkə][wɒz; wəz][wed] .
libations , Anka was wed .
酒 , 安卡 曾是 结婚 .
于是，在隆重的仪式、丰盛的宴席和大量的祭酒的款待下，安卡出嫁了。

['tʃæptə(r)] [aɪ 'viː] — [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [gest]
CHAPTER IV — THE UNBIDDEN GUEST
章 第四 — 这 未邀请的 客人
第四章——不速之客
[ðə; ði] ['nɔːθbaʊnd] [treɪn] [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [pə'sɪfɪk] [laɪn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [br'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)]
The northbound train on the Northern Pacific Line was running away behind her
这 北行 火车 在 这 北方 太平洋 线 曾是 跑步 离开 在后面 她
[taɪm] .
time .
时间 .
北太平洋铁路上的这列北行列车已经远远落后于时代。

[ə; eɪ][də'kəʊtə] ['blɪzəd] [hæd; həd][held][hɜː(r); hæ(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['aʊəz] ,
A Dakota blizzard had held her up for five hours ,
一个 达科他州 暴风雪 有 握住 她 向上 为了 五 小时 ;
达科他州的一场暴风雪让她被困了五个小时。
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]
and there was little chance of making time against a heavy wind and a
和 那里 曾是 小的 机会 的 制作 时间 反对 一个 重的 风 和 一个
['drɪftɪd] [reɪl] .
drifted rail .
漂移 轨 .
逆风而行，铁轨被吹得乱作响，几乎没有机会赶上时间。

[ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] , [ɔ:l][ɪm'peɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][dɪ'leɪ] , [æz; əz][ɪz][ˈju:ʒuəl]
The train was crowded with passengers , all impatient at the delay , as is usual
这 火车 曾是 挤 和 乘客 , 全部 不耐烦 在 这 延迟 , 作为 是 通常
[wɪð] ['pæsndʒər] .
with passengers .
和 乘客 .

火车上挤满了乘客，他们都对延误感到不耐烦，这在乘客中很常见。

[ðə; ði][məʊst] ['restləs] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][məʊst][ɪm'peɪ(ə)nt] ,
The most restless , if not the most impatient ,
这 最多 不安 , 如果 不是 这 最多 不耐烦 ,
即使不是最焦躁不安的，也是最没有耐心的

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] - [kla:s] [kɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [tɔ:l] , [dɑ:k] ,
of those in the first - class car was a foreign - looking gentleman , tall , dark ,
的 那些 在 这 第一的 - 班级 车 曾是 一个 外国的 - 寻找 绅士 , 高的 , 黑暗的 ,
[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪlətri] ['kæərɪdʒ] .
and with military carriage .
和 和 军队 运输 .

头等车厢里有一位长相像外国人的绅士，身材高大，皮肤黝黑，举止像军人。

[ə; eɪ] ['grɪzld] ['mɑstæf; mə'stɑ:f] [wɪð] [endz] [wækst] [tu:; tə][ə; eɪ]['hi:d(ə)] [pɔɪnt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'prɪəriəl]
A grizzled moustache with ends waxed to a needle point and an imperial
一个 斑白 胡子 和 结束 打蜡 到 一个 针 观点 和 一个 帝国
[æk'sentʃuərtɪd; æk'sentʃʊ,eɪrtɪd][hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['mɪlətri] [ə'prɪərəns] .
accentuated his foreign military appearance .
强调 他的 外国的 军队 外貌 .

浓密的胡须，末端修剪成针尖状，更衬托出他英俊的外国军人气质。

[æt; ət] ['evri] [pɔ:z] [ðə; ði][treɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['weɪsəɪd] ['steɪfɪnz] , [ðɪs] ['dʒentlmən]
At every pause the train made at the little wayside stations , this gentleman
在 每一个 暂停 这 火车 制成 在 这 小的 路边 车站 , 这 绅士
[bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [mɔ:(r)][ɪm'peɪ(ə)nt] ,
became visibly more impatient ,
成为 明显地 更多的 不耐烦 ,

每当火车停靠在路边的小车站时，这位先生就明显变得更加不耐烦。

['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm]['teɪb(ə)] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði][dɪ'leɪ] .
pulling out his watch , consulting his time table , and cursing the delay .
拉 出去 他的 手表 , 咨询 他的 时间 桌子 , 和 咒骂 这 延迟 .
他掏出手表，查看时间表，咒骂着延误。

[ə'keɪʒnəli] [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪn] [ðæt]
Occasionally he glanced out through the window across the white plain that
偶尔 他 瞥了一眼 出去 通过 这 窗户 穿过 这 白色的 清楚的 那
[stretʃt] ['lev(ə)][tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
stretched level to the horizon ,
拉伸 等级 到 这 地平线 ,

他偶尔会透过窗户望向远处，那片白色的平原一直延伸到地平线。

[spekt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][baɪ] [ɪn'fri:kwənt] ['lɪt(ə)] [blæk] ['fæks] [ænd; ənd][baɪ][hju:dʒ] [stæks] [ɒv; əv]
specked here and there by infrequent little black shacks and by huge stacks of
斑点 这里 和 那里 经过 不频繁 小的 黑色的 棚屋 和 经过 巨大的 堆栈 的
[strɔ:] [hɑ:f] ['berɪd] [ɪn] [snəʊ] .
straw half buried in snow .
稻草 一半 埋葬 在 雪 .

这里零星散布着一些黑色小棚屋和半埋在雪里的巨大稻草堆。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪm] [laɪn][ɒv; əv] [smɔːl] [ˈbɪldɪŋz] [ˈkəʊzɪli]
Suddenly his attention was arrested by a trim line of small buildings cosily
突然 他的 注意力 曾是 被捕 经过 一个 修剪 线 的 小的 建筑物 舒适地
[ɪnˈskɒnst] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][plɑːnˈteɪ](ə)n][ɒv; əv] [ˈpɒplə(r)] [ænd; ənd][ˌmæniˈtəʊbə][mˈeɪpəlz] .
ensconced behind a plantation of poplars and Manitoba maples .
安顿下来 在后面 一个 种植园 的 白杨树 和 曼尼托巴省 枫树 .
突然，他的注意力被一排整齐的小房子吸引了过去，这些房子舒适地坐落在一片白杨树和曼尼托巴枫树林后面。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [stˈrʌktʃəz] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwɪəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [ɪn] [ˈkeəf(ə)l] [bʊk]
" **What are those structures ?** " **he enquired of his neighbour in careful book**
" 什么 是 那些 结构 ? " 他 询问 的 他的 邻居 在 小心 书
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,
“那些是什么建筑？”他用生硬的英语向邻座询问。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈslaɪtli] [ˈfɒrən] [ˈæksent] .
and with slightly foreign accent .
和 和 轻微地 外国的 口音 .
而且带有一点外国口音。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么？”

[ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
That bunch of buildings .
那 束 的 建筑物 .
那片建筑群。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmenənəɪt] [ˈvɪlɪdʒ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
That is a Mennonite village , " was the reply .
那 是 一个 门诺派 村庄 , " 曾是 这 回复 .
“那是一个门诺派村庄，”对方回答说。

" [ˈmenənəɪt] !
" **Mennonite !**
" 门诺派 !
“门诺派！”

[ɑː] ! "
Ah ! "
啊 ! "
啊！

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第2/18页

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
" **Yes** , " **replied** **his** **neighbour** .
" 是的 , " 回复 他的 邻居 .

“是的,”他的邻居回答道。

" [dʌtʃ] , [ɔ:(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Dutch** , **or** **Russian** , **or** **something** . "
" 荷兰语 , 或者 俄语 , 或者 某物 . "

“荷兰语, 或者俄语, 或者别的什么。”

" [jes] , ['rʌʃ(ə)n] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kwɪkli] .
" **Yes** , **Russian** , " **answered** **the** **stranger** **quickly** .
" 是的 , 俄语 , " 回答 这 陌生人 迅速地 .

“是的, 俄罗斯人,”陌生人迅速回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['rʌʃ(ə)n] , ['ʃʊəli; 'ɔ:li] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pɔɪntɪŋ] ['i:gəli] [tu:; tə][ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd]
" **That** **is** **Russian** , **surely** , " **he** **continued** , **pointing** **eagerly** **to** **the** **trim** **and**
" 那 是 俄语 , 一定 , " 他 持续 , 指向 急切地 到 这 修剪 和
['kəʊzi] [gru:p] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
cosy **group** **of** **buildings** .
舒适 团体 的 建筑物 .

“那肯定是俄罗斯的,”他继续说道, 急切地指着那组整齐舒适的建筑群。

" [ði:z] ['menənəɪt] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['prɒspərəs] — [ɑ:] — ['sɪtənz] — [ɑ:] — ['setləz] ? "
" **These** **Mennonites** , **are** **they** **prosperous** — **ah** — **citizens** — **ah** — **settlers** ? "
" 这些 门诺派 , 是 他们 繁荣 — 啊 — 公民 — 啊 — 定居者 ? "

“这些门诺教徒, 他们是富裕的——啊——公民——啊——定居者吗? ”

" [ju:; jɒ][bet] !
" **You** **bet** !
" 你 赌注 !

“当然! ”

[ðeɪ] [meɪk] ['mʌni] [weə(r)] [ˈlðə(r)] [fəʊks] [wʊd] [stɑ:v] .
They **make** **money** **where** **other** **folks** **would** **starve** .
他们 制作 钱 在哪里 其他 各位 会 饿死 .

他们能在别人挨饿的地方赚钱。

[ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['du:ɪŋ] .
They **know** **what** **they're** **doing** .
他们 知道 什么 它们是 正在做 .

他们知道自己在做什么。

[ðeɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðɪs] [lænd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn]
They **picked** **out** **this** **land** **that** **everybody** **else** **was** **passing** **over** — **the** **very** **best** **in**
他们 挑选 出去 这 土地 那 大家 别的 曾是 通过 超过 — 这 非常 最好的 在
[ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [hænd][ʼəʊvə(r)][fɪst] .
the **country** — **and** **they** **are** **making** **money** **hand** **over** **fist** .
这 国家 — 和 他们 是 制作 钱 手 超过 拳头 .

他们选中了这块所有人都忽略的土地——全国最好的土地——并且赚得盆满钵满。

['maɪti] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['spendə] , [ðəʊ] .
Mighty **poor** **spenders** , **though** .
强大的 贫穷的 消费者 , 尽管 .

不过, 他们的消费能力实在太差了。

他们什么都不买；只吃农场里卖不出去的东西。

“啊哈，”陌生人笑着说道。

“是的，他们什么都卖，粮食、猪、鸡蛋、黄油，自己却靠卷心菜、奶酪和面包过活。”

“啊哈，”陌生人重复道，语气中再次流露出明显的赞许。

“不过，他们很诚实，”他的邻居继续说道，语气颇为肯定；“我们卖给他们工具。”

“啊，工具？”陌生人问道。

“是的，犁、钻机、捆扎机，你知道的。”

“啊，原来是工具啊，”陌生人说道，显然是在心里记下这个词。

他们会付你钱吗？

“是的，他们的薪水很高，非常高。”

他们也是优秀的定居者。

" [nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˈsəʊldʒəz] , [eɪ] ? " [la:ft] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
" **Not good for soldiers , eh ?** " **laughed the stranger** .
" 不是 好的 为了 士兵 , 嗯 ? " 笑了 这 陌生人 .
" "对士兵来说可不是什么好事, 是吧? "陌生人笑着说。

" [ˈsəʊldʒəz] ?
" **Soldiers ?**
" 士兵 ?
" 士兵?

[nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] .
No , I guess not .
不 , 我 猜测 不是 .
" 不, 我想不是。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [wɒnt] [ˈsəʊldʒəz] . " **But we don't want soldiers** . "
但 我们 不 想 士兵 . "
但我们不需要士兵。

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
" 什么?

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ˈsəʊldʒəz] ?
You have no soldiers ?
你 有 不 士兵 ?
" 你们没有士兵吗?

[nəʊ] [ˈgærisən] ? " **No garrisons ?** "
不 驻军 ? "
" 没有驻军?

" [nəʊ] , [wɒt] [du:; də][wi:; wi] [wɒnt] [ˈsəʊldʒəz][fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
" **No , what do we want soldiers for in this country ?**
" 不 , 什么 做 我们 想 士兵 为了 在 这 国家 ?
"不, 我们国家需要士兵做什么? "

[wi:; wi] [wɒnt] [ˈfɑ:rməz][ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
We want farmers and lots of them .
我们 想 农民 和 很多 的 他们 .
" 我们需要农民, 而且要很多农民。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [mʌtʃ] [strʌk] [wið] [ðɪs] [rɪˈmɑ:k] .
" **The stranger was apparently much struck with this remark** .
" 这 陌生人 曾是 显然 很多 击 和 这 评论 .
"这位陌生人显然对这句话印象深刻。"

[hi:; hi] [pəˈsju:d] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [wið] [ki:n] [ˈɪntrəst] .
He pursued the subject with keen interest .
他 追击 这 主题 和 敏锐的 兴趣 .
" 他对这个课题表现出了浓厚的兴趣。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˈsəʊldʒəz] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˈɔ:də(r)] [prɪˈzɜ:vɪd] ?
If there were no soldiers , how was order preserved ?
如果 那里 是 不 士兵 , 如何 曾是 命令 保存完好 ?
" 如果没有士兵, 秩序是如何维持的?

[wɒt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ˈraɪəts] ?
What happened in the case of riots ?
什么 发生 在 这 案件 的 骚乱 ?
" 骚乱事件中发生了什么?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv][ˈtæksɪz] ?
What about the collecting of taxes ?
什么 关于 这 收集 的 税收 ？

税收征管情况如何？

" [ˈraɪəts] ?
" Riots ?
" 骚乱 ？

“骚乱？”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ˈraɪəts][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
There ain't no riots in this country .
那里 不是 不 骚乱 在 这 国家 。

这个国家没有发生骚乱。

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi][ˈraɪət][fɔː(r); fə(r)] ?
What would we riot for ?
什么 会 我们 暴动 为了 ？

我们为什么要暴动？

[wɪr] [tuː] ['bɪzi] .
We're too busy .
是 也 忙碌的 。

我们太忙了。

[ænd; ʌnd][ˈtæksɪz] ?
And taxes ?
和 税收 ？

税收呢？

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ˈtæksɪz] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] . "
There ain't no taxes except for schools . "
那里 不是 不 税收 除了 为了 学校 。

除了学校经费，没有其他税收。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .
" Not for churches ? " enquired the foreigner .
" 不是 为了 教堂 ？ " 询问 这 外国人 。

“不是给教堂用的吗？”外国人问道。

" [nəʊ] , ['evri] [mæn] [sə'pɔːrts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [aɪ 'tiː]
" No , every man supports his own church or no church at all if he likes it
" 不 ， 每一个 男人 支持 他的 自己的 教会 或者 不 教会 在 全部如果 他 点赞 它

['betə(r)] .
better .
更好的 。

“不，每个人都可以支持自己的教会，或者如果他更喜欢不信教，也可以完全不信教。”

" [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .
" The foreigner was deeply impressed .
" 这 外国人 曾是 深 印象深刻 。

这位外国人印象非常深刻。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] !
What a country it was , to be sure !
什么 一个 国家 它 曾是 ， 到 是 当然 ！

那真是一个了不起的国家！

[nəʊ][ˈsəʊldʒəz] , [nəʊ][ˈraɪəts] , [nəʊ][ˈtæksɪz] , [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] [ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ˈwɒntɪd]
No soldiers , no riots , no taxes , and churches only for those who wanted
不 士兵 , 不 骚乱 , 不 税收 , 和 教堂 仅有的 为了 那些 WHO 通缉
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

没有士兵，没有暴乱，没有税收，教堂只对那些想要教堂的人开放！

[hi:; hi] [meɪd] [ˈdɪlɪdʒənt][ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmenənəɪt] [ˈsetlmənts] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
He made diligent enquiry as to the Mennonite settlements , where they were
他 制成 勤奋 询问 作为 到 这 门诺派 定居点 , 在哪里 他们 是
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,

他认真调查了门诺派教徒的定居点及其位置，

[ðəə(r)][saɪz] , [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [pɜ; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [pɜ:ˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
their size , the character of the people and all things pertaining to them .
他们的 尺寸 , 这 特点 的 这 人们 和 全部 事物 相关的 到 他们 .

他们的规模、人民的性格以及与他们相关的一切事物。

[bʌt; bət] [wen] [ˈkwestʃənd] [ɪn] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeəz] , [hi:; hi][æt; ət] [wɒns]
But when questioned in regard to himself or his own affairs , he at once
但 什么时候 被质问 在 看待 到 他自己 或者 他的 自己的 事务 , 他 在 一次
[brˈkeɪm] [ˈretɪs(ə)nt] .
became reticent .
成为 沉默寡言 .

但当被问及他本人或他自己的事务时，他立刻变得沉默寡言。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪtɪz(ə)n][pɜ; əv] [ˈmeni] [ˈkʌntrɪz] .
He was a citizen of many countries .
他 曾是 一个 公民 的 许多 国家 .

他拥有多个国家的公民身份。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈgæðə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .
He was travelling for pleasure and to gather knowledge .
他 曾是 旅行 为了 乐趣 和 到 收集 知识 .

他旅行是为了休闲娱乐和增长见识。

[jes] , [hi:; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [ˈset(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
Yes , he might one day settle in the country , but not now .
是的 , 他 可能 一 天 定居 在 这 国家 , 但 不是 现在 .

是的，他或许有一天会定居在乡下，但不是现在。

[hi:; hi] [rɪˈlæpst] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:lən] [ˈfɔ:wəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
He relapsed into silence , sitting with his head fallen forward upon his breast ,
他 复发 进入 沉默 , 坐着 和 他的 头 倒下 向前 之上 他的 胸部 ,

他再次陷入沉默，头埋在胸前坐着。

[ænd; ənd][səʊ][sæt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbreɪkmən] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ˈʃaʊtɪd] , " [ˈwɪnɪpeg] !
and so sat till the brakeman passing through shouted , " Winnipeg !
和 所以 卫星 直到 这 制动员 通过 通过 喊叫 , " 温尼伯 !

于是他们就一直坐着，直到路过的列车员喊道：“温尼伯！”

[ɔ:l] [tʃeɪndʒ] !
All change !
全部 改变 !

一切都变了！

" [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , [θæŋkt] [wið] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔ:m(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [hɪz; ɪz] [si:t] - [meɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
" Then he rose , thanked with stiff and formal politeness his seat - mate for
" 然后 他 玫瑰 , 谢谢 和 僵硬的 和 正式的 礼貌 他的 座位 - 伴侣 为了
[hɪz; ɪz] [ˈkɜ:təsi] ,
his courtesy ,
他的 礼貌 ,

然后他起身，用生硬而正式的礼貌向邻座表示感谢，

[pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈəʊvəkəʊt] [laɪnd] [wið] [ˈlæmskɪn] [ænd; ənd] [ədˈbɔ:nd] [wið] [breɪd] ,
put on his long overcoat lined with lambskin and adorned with braid ,
放 在 他的 长的 大衣 衬里 和 羊皮 和 装饰 和 编织 ,
他穿上了一件衬里为羊皮、饰有编织带的长外套，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlæmskɪn] [kæp][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
placed his lambskin cap upon his head ,
放置 他的 羊皮 帽 之上 他的 头 ,
他把羊皮帽戴在头上，

[ænd; ənd][səʊ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [mæn] .
and so stood looking more than ever like a military man .
和 所以 站立 寻找 更多的 比 曾经 喜欢 一个 军队 男人 .
于是，他站在那里，看起来比以往任何时候都更像一个军人。

[ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [ˈplætfɔ:m] [æt; ət] [ˈwɪnɪpeg] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [si:n] [ɒv; əv][ˈʌprɔ:(r)] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] .
The station platform at Winnipeg was the scene of uproar and confusion .
这 车站 平台 在 温尼伯 曾是 这 场景 的 骚动 和 困惑 .
温尼伯火车站的站台上一片混乱和骚动。

[ˈreɪlweɪ] [ˈbæɡɪdʒ,mæn] [ænd; ənd] [ˈpɔ:təz] , [wið] [ˈwɔ:nɪŋ] [kraɪz] , [pʊʃt] [ðeə(r)] [trʌks] [θru:]
Railway baggagemen and porters , with warning cries , pushed their trucks through
铁路 行李员 和 搬运工 , 和 警告 哭泣 , 推动 他们的 卡车 通过
[ðə; ðɪ] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

铁路行李搬运工和搬运工一边发出警告声，一边推着货车穿过人群。

[həʊˈtel] [ˈrʌnərz] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [reɪts] [ænd; ənd] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊˈtelz] .
Hotel runners shouted the rates and names of their hotels .
酒店 跑步者 喊叫 这 利率 和 姓名 的 他们的 酒店 .
酒店推销员大声吆喝着酒店的价格和名称。

[ɪkˈspres] [men] [ænd; ənd][kæb] [ˈdraɪvəz] [vəˈsɪfərəsli] [səˈlɪsɪtɪd] [ˈkʌstəm] .
Express men and cab drivers vociferously solicited custom .
表达 男人 和 出租车 司机 大声地 征求意见 风俗 .
快递员和出租车司机大声招揽顾客。

[ˈsɪtənz] , [ˈhi:dləs] [ɒv; əv] [ˈevri] [wʌn] , [pʊʃt] [ðeə(r)][ˈi:gə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tu:; tə]
Citizens , heedless of every one , pushed their eager way through the crowd to
公民 , 鲁莽 的 每一个 一 , 推动 他们的 渴望的 方式 通过 这 人群 到
[ˈwelkəm] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] .
welcome friends and relatives .
欢迎 朋友们 和 亲属 .

市民们全然不顾他人，急切地挤过人群，去迎接亲朋好友。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [ˈbʌslɪŋ] , [kənˈfju:zɪŋ] [si:n] .
It was a busy , bustling , confusing scene .
它 曾是 一个 忙碌的 , 繁华 , 令人困惑 场景 .
现场一片繁忙、喧闹、混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stʊd] [ˌnɪmˈbærəst; -em-] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [əˈmɪd]
But the stranger stood unembarrassed , as if quite accustomed to move amid
 但 这 陌生人 站立 毫不尴尬 , 作为 如果 相当 习惯 到 移动 之中
 ['dʒɔːslɪŋ] [kraʊdz] ,
jostling crowds ,
 推搡 人群 ,
 但这位陌生人却毫不尴尬地站在那里, 仿佛早已习惯在熙熙攘攘的人群中穿梭。

[ˈkɑːstɪŋ] [kwɪk] , [ˈʃɑːp] [ˈglɑːnsɪz] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈθɪðə(r)] .
casting quick , sharp glances hither and thither .
 铸件 快的 , 锋利的 眼神 这里 和 那里 .
 快速、锐利地四处张望。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] [kliəd] .
Gradually the platform cleared .
 逐步地 这 平台 已清除 .

站台上的乘客渐渐散去了。

[ðə; ði][həʊ'tel] [ˈrʌnərz] [ˈmɑ:tɪt] [ɒf] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈvɪktɪms] ,
The hotel runners marched off in triumph with their victims ,
 这 酒店 跑步者 行军 离开 在 胜利 和 他们的 受害者 ,
 酒店劫匪带着受害者凯旋而归。

[ænd; ʌnd] [ɪk'spres] ['draɪvəz] [ænd; ʌnd] [kæb] [men] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [feəz] ,
and express drivers and cab men drove off with their fares ,
 和 表达 司机 和 出租车 男人 驾驶 离开 和 他们的 票价 ,
 快递司机和出租车司机载着乘客扬长而去。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈskætərɪŋ] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪˈhaɪnd] .
and only a scattering few were left behind .
和 仅有的 一个 散射 很少 是 左边 在后面 .
只有零星少数人留了下来。

[æ:t; ət][wʌn][end][pʊ; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:m][stʊd][tu:] [men][ɪn][ˈʃi:pskɪn][kəʊts][ænd; ənd][kæps].
At one end of the platform stood two men in sheepskin coats and caps.
 在 一 结尾 的 这 平台 站立 二 男人 在 羊皮 外套 和 帽子 .

站台的一端站着两个身穿羊皮大衣、头戴羊皮帽的男人。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈsləʊli] [mu:vɪd] [tə'wɔ:d] [ðəm; ðəm] .
The stranger slowly moved toward them .
 这 陌生人 缓慢地 已搬 朝向 他们 .
 陌生人缓缓向他们走来。

[æz; əz][hi; hi] [dru:] [nɪə(r)] , [ðə; ði][men][glɑ:ns, glæns][æt; ət][fɜ:st] ['keələsli] , [ðen] [mɔ:(r)] ['ɜ:nɪstli]
As he drew near , the men glanced at first carelessly , then more earnestly
 作为 他 画 靠近 , 这 男人 瞥了一眼 在 第一的 粗心大意 , 然后 更多的 切实
 [æt; ət][hɪm] .

at him .
在 他 .

当他走近时，男人们起初漫不经心地瞥了他一眼，然后更加认真地看着他。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [hi;; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ðen] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə]

For a few moments he stood gazing down the street , then said , as if to
为了 一个 很少 时刻 他 站立 凝视 向下 这 街道 , 然后 说 , 作为 如果 到
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

他站在那里，凝视着街道片刻，然后仿佛自言自语道：

[ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [tʌŋ] , " [ðə; ði] [waɪnd] [bləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə] - [naɪt] .
in the Russian tongue , " The wind blows from the north to - night .
在这俄语舌头 , " 这风打击从这北到 - 夜晚 .

用俄语来说就是：“今晚风从北方吹来。”

" [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ˈrɪdʒɪd] [əˈten](ə)n] .
" **Instantly the men came to rigid attention** .
" 即刻 这 男人 来了 到 死板的 注意力 .

“男人们立刻立正站好。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [di:p] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [səˈlu:t] .
" **And the snow lies deep , " replied one , raising his hand in salute** .
" 和 这 雪 谎言 深的 , " 回复 一 , 提高 他的 手 在 礼炮 .

“雪很厚,”其中一人举起手敬礼, 回答道。

" [bʌt; bət] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [ˈbrʌðə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] .
" **But spring will come , brother , " replied the stranger** .
" 但 春天 将要 来 , 兄弟 , " 回复 这 陌生人 .

“但是春天总会到来的, 兄弟,”陌生人回答道。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ˈkwɪkli] [təˈwɔ:d] [hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪˈti:] .
One of the men came quickly toward him , took his hand and kissed it .
一 的 这 男人 来了 迅速地 朝向 他 , 采取 他的 手 和 亲吻 它 .

其中一人迅速走到他跟前, 握住他的手亲吻了一下。

" [fu:l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
" **Fool ! " said the stranger , drawing away his hand , and sweeping his sharp**
" 傻子 ! " 说 这 陌生人 , 绘画 离开 他的 手 , 和 扫荡 他的 锋利的
[glɑːns] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] .
glance round the platform .
瞥一眼 圆形的 这 平台 .

“傻瓜!”陌生人说着, 收回了手, 目光锐利地扫视了整个站台。

" [ðə; ði] [beə(r)] [ðæt] [hʌnts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ɪz] [hɪmˈself] [suːn] [ˈhʌntɪd] . "
" **The bear that hunts in the open is himself soon hunted** . "
" 这 熊 那 狩猎 在 这 打开 是 他自己 很快 猎杀 . "

“在开阔地带捕猎的熊很快就会成为猎物。”

" [haː] , [haː] , " [la:ft] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [ˈlaʊdli] , " [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈhʌntɪŋ] ,
" **Ha , ha , " laughed the other man loudly , " in this country there is no hunting** ,
" 哈 , 哈 , " 笑了 这 其他 男人 高声 , " 在 这 国家 那里 是 不 打猎 ,
[ˈbrʌðə(r)] . "
brother . "
兄弟 . "

“哈哈,”另一个人大声笑道, “在这个国家, 没有狩猎, 兄弟。”

" [fu:l] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [stɜːn] [ˈvɔɪs] .
" **Fool ! " said the stranger again in a low , stern voice** .
" 傻子 ! " 说 这 陌生人 再次 在 一个 低的 , 船尾 嗓音 .

“蠢货!”陌生人再次用低沉而严厉的声音说道。

" [weə(r)] [geɪm] [ɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌntɪŋ] . "
" **Where game is , there is always hunting** . "
" 在哪里 游戏 是 , 那里 是 总是 打猎 . "

“哪里有猎物, 哪里就有狩猎。”

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [sɜːv] ?
" **How can we serve ?**
" 如何 能 我们 服务 ?

我们如何才能更好地为您服务?

[wɒt] [dʌz] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɪʃ] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
What does my brother wish ? " replied the man .
什么 做 我的 兄弟 希望 ? " 回复 这 男人 .

“我哥哥想要什么?”那人回答道。

" [ai] [wi] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [pɔ:ˈli:nə] [ˈkəʊnəl] .
" **I wish the house of Paulina Koval** .
" 我 希望 这 房子 的 保利娜 科瓦尔 .

“我希望保利娜·科瓦尔的房子。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [ɪz] ? " **Do you know where it is ?** "
做 你 知道 在哪里 它 是 ? "

你知道它在哪里吗？

" [jes] , [wi:; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət] — " [ðə; ði] [men] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
" **Yes , we know , but — the men hesitated , looking at each other** .
" 是的 , 我们 知道 , 但 — " 这 男人 犹豫了一下 , 寻找 在 每个 其他 .

“是的，我们知道，但是——”男人们犹豫了一下，互相看了看。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [pɔ:ˈli:nə] - [haʊs] ,
" **There is no place for our brother in Paulina Koval's house** ,
" 那里 是 不 地方 为了 我们的 兄弟 在 保利娜 - 房子 ,

“保利娜·科瓦尔家没有我们兄弟的容身之地。”

" [sed] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [fɜ:st] .
" **said the one who had spoken first** .
" 说 这 一 WHO 有 说 第一的 .

“第一个说话的人说道。”

" [pɔ:ˈli:nə] [hæz; həz][nəʊ] [ru:m] .
" **Paulina has no room** .
" 保利娜 有 不 房间 .

“保利娜没有房间了。”

[hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈbɔ:dəz] . " **Her house is full with her children and with many boarders** . "
她 房子 是 满的 和 她 孩子们 和 和 许多 寄宿生 . "

她的房子里住满了孩子和许多房客。

" [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] ? "
" **Indeed , " said the stranger , " and how many ?** "
" 的确 , " 说 这 陌生人 , " 和 如何 许多 ? "

“的确如此，”陌生人说，“有多少人呢？ ”

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈkaʊntɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , " [ðeə(r)] [ɪz] [pɔ:ˈli:nə] [ænd; ənd]
" **Well , " replied the other , counting upon his fingers , " there is Paulina and**
" 出色地 , " 回复 这 其他 , 计数 之上 他的 手指 , " 那里 是 保利娜 和

[hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] — " **her three children , and —** "
她 三 孩子们 , 和 — "

“嗯，”另一个人一边掰着手指头数一边回答，“有保利娜和她的三个孩子，还有——”

" [tu:] [ˈtʃɪldrən] , " [kəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈʃɑ:pli] .
" **Two children , " corrected the stranger sharply** .
" 二 孩子们 , " 已更正 这 陌生人 尖锐地 .

“是两个孩子，”陌生人厉声纠正道。

" [nəʊ] , [θri:] [ˈtʃɪldrən] .
" **No , three children** .
" 不 , 三 孩子们 .

“不，是三个孩子。”

[jes] , [θri:] .
Yes , three .
是的 , 三 .

是的，三个。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn]ju:mə'reɪn] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] [θɔ:t] .
" He paused in his enumeration as if struck by a belated thought .
" 他 暂停 在 他的 枚举 作为 如果 击 经过 一个 迟到的 想法 .

“他停顿了一下，仿佛突然想到了什么。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [tʃɪldrən] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] ?
" It is three children , Joseph ?
" 它 是 三 孩子们 , 约瑟夫 ?

“是三个孩子吗，约瑟夫？ ”

" [hi:; hi] [prə'si:did] , [tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
" he proceeded , turning to his friend .
" 他 继续 , 转弯 到 他的 朋友 .

他转身对朋友说：“他继续说道。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [kən'fɜ:md] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
Joseph confirmed his memory .
约瑟夫 确认的 他的 记忆 .

约瑟夫证实了他的记忆。

" [jes] , ['saɪmən] , [θri:] ; [ðə; ði][gɜ:l] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
" Yes , Simon , three ; the girl , the boy and the baby .
" 是的 , 西蒙 , 三 ; 这 女孩 , 这 男生 和 这 婴儿 .

“是的，西蒙，三个；女孩、男孩和婴儿。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['kli:li] [pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bd] .
" The stranger was clearly perplexed and disturbed .
" 这 陌生人 曾是 清楚地 困惑 和 不安 .

“这位陌生人显然感到困惑和不安。”

" [gəʊ][ɒn] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:tlɪ] .
" Go on , " he said curtly .
" 去 在 , " 他 说 简短地 .

“继续，”他简短地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [pɔ:'li:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['rouzən,blæt] , [ænd; ənd] — "
" There is Paulina and the three children , and Rosenblatt , and — "
" 那里 是 保利娜 和 这 三 孩子们 , 和 罗森布拉特 , 和 — "

“有保利娜和三个孩子，还有罗森布拉特，以及——”

" ['rouzən,blæt] !
" Rosenblatt !
" 罗森布拉特 !

“罗森布拉特！

" [ðə; ði] [wɜ:d] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
" The word shot from the stranger's lips with the vehemence of a bullet
" 这 单词 射击 从 这 陌生人的 嘴唇 和 这 激烈 的 一个 子弹

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['raɪf(ə)] .

from a rifle .
从 一个 步枪 .

“陌生人的话语如同步枪子弹般猛烈地射出。”

" ['rouzən,blæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] !
" Rosenblatt in her house !
" 罗森布拉特 在 她 房子 !

“罗森布拉特在她家！ ”

[es] - [es] - [es] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !
S - s - s - o - o - o !
S - s - s - o - o - o !

啊啊啊啊！

" [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɔ: wəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈspi:kərz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] ,
" **He thrust his face forward into the speaker's with a long hissing sound** ,
" 他 推力 他的 脸 向前 进入 这 演讲者的 和 一个 长的 嘶嘶声 声音 ,
" 他猛地把脸凑到说话者面前, 发出长长的嘶嘶声。"

[səʊ] [ˈfiəsli] [ˈvenəməs] [ðæt] [ðə; ði][mən] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
so fiercely venomous that the man fell back a pace .
所以 激烈地 有毒 那 这 男人 跌倒 后退 一个 步伐 .
剧毒无比, 吓得那人后退了一步。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
Quickly the stranger recovered himself .
迅速地 这 陌生人 恢复 他自己 .
陌生人很快恢复了过来。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , [ˈbrʌðəz] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ˈeniweə(r)] , [ə; eɪ] [smɔ:l]
" **Look you , brothers , I need a room for a few days , anywhere , a small**
" 看 你 , 兄弟 , 我 需要 一个 房间 为了 一个 很少 天 , 任何地方 , 一个 小的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
" 兄弟们, 听着, 我需要一个房间住几天, 哪里都行, 一个小房间就行。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [wel] . " **and I can pay well** . "
和 我 能 支付 出色地 . "
而且我能支付高薪。

" [maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði][mən] [nemd] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , " [ɪz] [jɔ:z] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sɪks]
" **My house , " said the man named Joseph , " is yours , but there are six**
" 我的 房子 , " 说 这 男人 命名 约瑟夫 , " 是 你的 , 但 那里 是 六
[men] [wɪð] [em ˈi:] .
men with me .
男人 和 我 .
" 我的房子, "名叫约瑟的人说, "是你的, 但我这里有六个人。"

" [ˈkwɪkli] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
" **Quickly the other took it up** .
" 迅速地 这 其他 采取 它 向上 .
另一个人很快接了过来。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [smɔ:l] , [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wʊd] [əkˈsept] ?
" **My poor house is small , two children , but if the Elder brother would accept ?**
" 我的 贫穷的 房子 是 小的 , 二 孩子们 , 但 如果 这 长老 兄弟 会 接受 ?
"
"
"
" 我家房子小, 家里有两个孩子, 家里很穷, 但如果哥哥愿意收留我呢?

" [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .
" **I will accept , my friend , " said the stranger** .
" 我 将要 接受 , 我的 朋友 , " 说 这 陌生人 .
" 我接受, 我的朋友, "陌生人说道。

" [ju:; jʊ][ʌl; ʃəl] [lu:z] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][aɪ ˈti:] .
" **You shall lose nothing by it** .
" 你 将 失去 没有什么 经过 它 .
你不会因此损失什么。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bæg] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [brɪˈsaɪd] [hɪm][ən][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] ,
" **He took up the bag that he had placed beside him on the platform** ,
" 他 采取 向上 这 包 那 他 有 放置 旁 他 在 这 平台 ,
他拿起放在站台上身旁的包,

[ˈseɪɪŋ] [ˈbriːfli] , " [liːd] [ðə; ði] [wei] . "
saying briefly , " Lead the way . "
说 简要地 , " 带领 这 方式 . "

简短地说：“带头。”

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][frəm; frəm] [hɪm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
" Your pardon , brother , " said Simon , taking the bag from him , " this is the
" 你的 赦免 , 兄弟 , " 说 西蒙 , 采取 这 包 从 他 , " 这 是 这
[wei] .
way .
方式 .

“对不起，兄弟，”西蒙说着，从他手中接过袋子，“就是这样。”

" [ˈnɔːθwəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈreɪlwei] [træks] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [blɒks] , [ðen]
" Northward across the railway tracks and up the street for two blocks , then
" 向北 穿过 这 铁路 轨道 和 向上 这 街道 为了 二 积木 , 然后
[ˈwestwəd] [ðeɪ] [tɜːnd] ,
westward they turned ,
向西 他们 转向 ,

“他们向北穿过铁路，沿着街道走了两个街区，然后向西转弯，

[təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈpreəri] .
toward the open prairie .
朝向 这 打开 草原 .

朝着开阔的草原。

[ˈɑːftə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,
After walking some minutes ,
后 步行 一些 分钟 ,

走了几分钟后，

[ˈsaɪmən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌdɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈæks] [ˈstɑːtɪŋli] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdæz(ə)ɪŋ]
Simon pointed to a huddling group of shacks startlingly black against the dazzling
西蒙 尖 到 一个 抱团取暖 团体 的 棚屋 令人震惊地 黑色的 反对 这 耀眼的
[snəʊ] .
snow .
雪 .

西蒙指着一群挤在一起的棚屋，在耀眼的雪地上显得格外漆黑。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ðeə(r)] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃə] . "
" There , " he cried with a laugh , " there is little Russia . "
" 那里 , " 他 哭 和 一个 笑 , " 那里 是 小的 俄罗斯 . "

“那里，”他笑着喊道，“就是小俄罗斯。”

" [nɒt] [ˈrʌʃə] , " [sed] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] , " [ɡəˈlɪʃɪə] .
" Not Russia , " said Joseph , " Galicia .
" 不是 俄罗斯 , " 说 约瑟夫 , " 加利西亚 .

“不是俄罗斯，”约瑟夫说，“是加利西亚。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [stʊd] [stɪl] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæks] ,
" The stranger stood still , gazing at the little shacks ,
" 这 陌生人 站立 仍然 , 凝视 在 这 小的 棚屋 ,

陌生人站在那里，凝视着那些小棚屋，

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈdæz(ə)ɪŋ] [pleɪn] ,
and letting his eye wander across the dazzling plain ,
和 出租 他的 眼睛 漫步 穿过 这 耀眼的 清楚的 ,

他的目光扫过那片耀眼的平原，

[ˈtɪntɪd] [naʊ] [wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [gəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]
tinted now with crimson and with gold from the setting sun , to the horizon
有色 现在 和 赤红 和 和 金子 从 这 环境 太阳 , 到 这 地平线
.
:
.

夕阳西下，地平线被染成了深红色和金色。

[ðen] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæks] [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ˈkænədə] .
Then pointing to the shacks he said , " That is Canada .
然后 指向 到 这 棚屋 他 说 , " 那 是 加拿大 .

然后他指着那些棚屋说：“那就是加拿大。”

[ˈjɒndə(r)] , " [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][pleɪn] , " [ɪz][saɪˈbrɪəriə] .
Yonder , " sweeping his hand toward the plain , " is Siberia .
远处 , " 扫荡 他的 手 朝向 这 清楚的 , " 是 西伯利亚 .

“那边,”他挥手指向平原，“是西伯利亚。”

[bʌt; bət] , " [ˈtɜːnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][ðə; ði][men] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " **But , " turning suddenly upon the men , " what are you ? "**
但 , " 转弯 突然 之上 这 男人 , " 什么 是 你 ? "

但他突然转向这些人，问道：“你们是什么东西？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [men] , " [sed] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] .
" We are free men , " said Joseph .
" 我们 是 自由的 男人 , " 说 约瑟夫 .

“我们是自由人,”约瑟夫说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəˈneɪdiənz] . "
" We are Canadians . "
" 我们 是 加拿大人 . "

“我们是加拿大人。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəˈneɪdiənz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsaɪmən][mɔː(r)] [ˈsləʊli] .
" We are Canadians , " answered Simon more slowly .
" 我们 是 加拿大人 , " 回答 西蒙 更多的 缓慢地 .

“我们是加拿大人,”西蒙缓缓回答道。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , " [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" But here , " laying his hand over his heart ,
" 但 这里 , " 躺下 他的 手 超过 他的 心 ,

“但是在这里,”他把手放在胸口，“

" [hɪə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ˈʌʊə(r)] [ˈbrʌðəz] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] .
" here is always Russia and our brothers of Russia .
" 这里 是 总是 俄罗斯 和 我们的 兄弟 的 俄罗斯 .

“这里永远有俄罗斯和我们的俄罗斯兄弟。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [kiːn] [ɡlɑːns] [əˈpɒn] [hɪm] .
" The stranger turned a keen glance upon him .
" 这 陌生人 转向 一个 敏锐的 瞥一眼 之上 他 .

陌生人锐利地打量了他一眼。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I believe you , " he said .
" 我 相信 你 , " 他 说 .

“我相信你,”他说。

" [nəʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] [kæn; kən] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəlænd] .
" No Russian can forget his fatherland .
" 不 俄语 能 忘记 他的 祖国 .

没有哪个俄罗斯人会忘记自己的祖国。

[nəʊ] [ˈrʌʃ(ə)n] [kæn; kən] [fəˈget] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] .
No Russian can forget his brother .
不 俄语 能 忘记 他的 兄弟 .

没有哪个俄罗斯人会忘记自己的兄弟。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [laɪt] ,
" His eyes were lit with a dreamy light ,
" 他的 眼睛 是 点燃 和 一个 梦幻般的 光 ,

他的眼神闪烁着梦幻般的光芒，

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] .
as he gazed far beyond the plain and the glowing horizon .
作为 他 凝视 远的 超过 这 清楚的 和 这 发光 地平线 .

他凝视着远方，越过平原和波光粼粼的地平线。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [jæk] [ˈsaɪmən] [ˈhɔːltɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .
At the door of the little black shack Simon halted the party .
在 这 门 的 这 小的 黑色的 窝棚 西蒙 停止 这 派对 .

西蒙在黑色小木屋门口叫停了聚会。

" [ˈpɑːd(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pardon , I will prepare for my brother , " he said .
" 赦免 , 我 将要 准备 为了 我的 兄弟 , " 他 说 .

“对不起，我要去照顾我哥哥了。”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈəʊdəz] [rʌʃt] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt]
As he opened the door a cloud of steaming odours rushed forth to meet
作为 他 打开 这 门 一个 云 的 蒸煮 气味 匆忙 前进 到 见面

[ðem; ðəm] .

them :
他们 .

他打开门的那一刻，一股热气腾腾的气味扑面而来。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
The stranger drew back and turned his face again to the horizon ,
这 陌生人 画 后退 和 转向 他的 脸 再次 到 这 地平线 ,

陌生人后退一步，再次将脸转向地平线。

[ˈdruːɪŋ] [diːp] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði][krɪsp] [eə(r)] ,
drawing deep breaths of the crisp air ,
绘画 深的 呼吸 的 这 脆 空气 ,

深深吸了几口清爽的空气，

[ˈpʊərəɪfaɪd][baɪ] [ɪts] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ˈəʊvə(r)] [snəʊ] [klæd] [ˈpreəri] .
purified by its sweep of a thousand miles over snow clad prairie .
纯化 经过 它是 扫 的 一个 千 英里 超过 雪 覆膜 草原 .

经过它绵延千里的雪原，净化了这片土地。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈwʌndəf(ə)l] ! [ˈwʌndəf(ə)l] !
" Ah , " he said , " wonderful ! wonderful !
" 啊 , " 他 说 , " 精彩的 ! 精彩的 !

“啊,”他说, “太棒了! 太棒了! ”

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ˈrʌʃə] , [ðæt] [eə(r)] , [ðæt] [skaɪ] , [ðæt] [pleɪn] .
Yes , that is Russia , that air , that sky , that plain .
是的 , 那 是 俄罗斯 , 那 空气 , 那 天空 , 那 清楚的 .

是的, 那就是俄罗斯, 那里的空气、天空和平原。

" [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈsaɪmən] [rɪˈtɜːnd] .
" After some minutes Simon returned .
" 后 一些 分钟 西蒙 返回 .

几分钟后, 西蒙回来了。

" [ɛntə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] .
" Enter , " he said , bowing low .
" 进入 , " 他 说 , 鞠躬 低的 .

“请进,”他深深鞠了一躬说道。

" [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˈbrʌðə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sleivz] .
" This is your house , brother ; we are your slaves .
" 这 是 你的 房子 , 兄弟 ; 我们 是 你的 奴隶 .

“这是你的房子, 兄弟; 我们是你的奴隶。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈrʌʃ(ə)n] [sæljuˈteɪ(ə)n] .
" It was a familiar Russian salutation .
" 它 曾是 一个 熟悉的 俄语 问候 .

这是熟悉的俄语问候语。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈkwɪkli] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" No , " said the stranger , quickly stretching out his hand .
" 不 , " 说 这 陌生人 , 迅速地 伸展 出去 他的 手 .

“不,”陌生人说着, 迅速伸出手。

" [nəʊ] [sleivz] [ɪn] [ðɪs] [lənd] , [θæŋk] [ɡɒd] !
" No slaves in this land , thank God !
" 不 奴隶 在 这 土地 , 感谢 上帝 !

“感谢上帝, 这片土地上没有奴隶! ”

[bʌt; bət] [ˈbrʌðəz] [ɔːl] . " but brothers all . "
但 兄弟 全部 . "

但我们都是兄弟。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðəz] [ˈtruːli] , " [sed] [ˈsaɪmən] , [ˈdrɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði]
" Your brothers truly , " said Simon , dropping on his knee and kissing the
" 你的 兄弟 真的 , " 说 西蒙 , 下降 在 他的 膝盖 和 接吻 这
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

“你兄弟们真的,”西蒙说着, 单膝跪地, 亲吻了伸出的手。

" [ˈliːnə] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [stʊd] [ˈmɒdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Lena , " he called to his wife , who stood modestly at the other side of the
" 莉娜 , " 他 称为 到 他的 妻子 , WHO 站立 谦虚地 在 这 其他 边 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“莉娜,”他朝站在房间另一边的妻子喊道, 她显得很谦逊。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðəhʊd] .
" this is the Elder of our Brotherhood .
" 这 是 这 长老 的 我们的 兄弟情 .

“这是我们兄弟会的长老。”

" [ˈliːnə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
" Lena came forward , dropped on her knees and kissed the outstretched hand .
" 莉娜 来了 向前 , 掉落 在 她 膝盖 和 亲吻 这 伸展 手 .

莉娜走上前, 跪了下来, 亲吻了伸出的手。

" [kʌm] , [ˈmɑːgrət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [gɜːl][ɒv; əv][sɪks] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
" Come , Margaret , " she cried , drawing her little girl of six toward the
" 来 , 玛格丽特 , " 她 哭 , 绘画 她 小的 女孩 的 六 朝向 这
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

“来吧, 玛格丽特,”她喊道, 拉着她六岁的小女儿走向那个陌生人。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['ma:stə(r)] .
" come and salute the master .
" 来 和 礼炮 这 掌握 .

来向大师致敬。

" ['lɪt(ə)l] ['ma:grət] [keɪm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ˈbʊfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [breɪv]
" Little Margaret came forward and offered her hand , looking up with brave
" 小的 玛格丽特 来了 向前 和 提供 她 手 , 寻找 向上 和 勇敢的
[ˈʃaɪnəs] [ɪntu:][ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] .
shyness into the stranger's face .
害羞 进入 这 陌生人的 脸 .

“小玛格丽特走上前去，伸出手，勇敢而羞涩地抬起头，看着陌生人的脸。

" [jeɪm] ! [jeɪm] ! " [sed] ['li:nə] , [ˈhɒrɪfaɪd] .
" Shame ! shame ! " said Lena , horrificed .
" 耻辱 ! 耻辱 ! " 说 莉娜 , 惊恐万分 .

“真丢人！真丢人！”莉娜惊恐地说。

" [ni:l] [daʊn] !
" Kneel down !
" 下跪 向下 !

跪下！

[ni:l] [daʊn] ! "
Kneel down ! "
下跪 向下 ! "

跪下！

" [ʃi:; ji] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [sə'lu:t] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk]
" She does not understand how to salute , " said her father with an apologetic
" 她 做 不是 理解 如何 到 礼炮 , " 说 她 父亲 和 一个 道歉的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“她还不懂如何敬礼，”她父亲带着歉意的微笑说道。

" [ɑ:'ha:] , [səʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
" Aha , so , " cried the stranger , looking curiously at the little girl .
" 啊哈 , 所以 , " 哭 这 陌生人 , 寻找 奇怪的是 在 这 小的 女孩 .

“啊哈，原来如此，”陌生人叫道，好奇地看着小女孩。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz] ? "
" Where did you learn to shake hands ? "
" 在哪里 做过 你 学习 到 摇 双手 ? "

“你是从哪里学的握手？”

" [ɪn] [sku:l] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
" In school , " said the child in English .
" 在 学校 , " 说 这 孩子 在 英语 .

“在学校里，”孩子用英语说道。

" [ɪn] [sku:l] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] .
" In school ? " replied the stranger in the same language .
" 在 学校 ? " 回复 这 陌生人 在 这 相同的 语言 .

“在学校吗？”陌生人用同样的语言回答道。

" [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] .
" You go to school .
" 你 去 到 学校 .

你去上学。

[wɒt] [sku:l] ? "

What school ? "

什么 学校 ? "

什么学校？

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] , [sɜ:(r)] . "

The public school , sir . "

这 民众 学校 , 先生 . "

“公立学校，先生。”

" [ænd; ənd][du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ni:l] [wen] [ju:; jʊ] [sə'lu:t] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] ? "

And do they not teach you to kneel when you salute in the public school ? "

和 做 他们 不是 教 你 到 下跪 什么时候 你 礼炮 在 这 民众 学校 ? "

“难道公立学校没教过你们敬礼时要单膝跪地吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][ˈnevə(r)] [ni:l] . "

No , sir , we never kneel . "

不 , 先生 , 我们 绝不 下跪 . "

“不，先生，我们从不下跪。”

" [wɒt] [ðen] [du:; də][ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðeə(r)] ? "

What then do you learn there ? "

什么 然后 做 你 学习 那里 ? "

“那么你在那里能学到什么呢？”

" [wi:; wi] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [sew] . "

We sing , and read , and write , and march , and sew . "

我们 唱歌 , 和 读 , 和 写 , 和 行进 , 和 缝 . "

“我们唱歌、读书、写作、游行、缝纫。”

" [ɑ:'hɑ:] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

Aha ! " cried the stranger delighted .

啊哈 ! " 哭 这 陌生人 高兴极了 .

“啊哈！”陌生人高兴地叫道。

" [ju:; jʊ] [lɜ:n] ['meni] [θɪŋz] .

You learn many things .

你 学习 许多 事物 .

你会学到很多东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] ?

And what do you pay for all this ?

和 什么 做 你 支付 为了 全部 这 ?

这一切你需要付出什么代价？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] .

he said in Russian to the father .

他 说 在 俄语 到 这 父亲 .

“他用俄语对父亲说。”

" ['nʌθɪŋ] . "

Nothing . "

没有什么 . "

“没有什么。”

" ['wʌndəf(ə)] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .

Wonderful ! " cried the stranger .

精彩的 ! " 哭 这 陌生人 .

“太棒了！”陌生人喊道。

" [ænd; ənd] [hu:] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋɡlɪ] ? "

And who taught her English ? "

和 WHO 教授 她 英语 ? "

谁教她英语的？

" [nəʊ][wʌn] .
" **No one** .
" 不 一 .

“没有人。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
She just learned it from the children . "
她 只是 学习 它 从 这 孩子们 . "

她是从孩子们那里学来的。

" [ɑː'haː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] .
" **Aha , that is good** .
" 啊哈 , 那 是 好的 .

“啊哈，那很好。”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [stʊd] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)][lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" **The father and mother stood struggling with their pride in their little girl** .
" 这 父亲 和 母亲 站立 挣扎 和 他们的 自豪 在 他们的 小的 女孩 .

父母站在那里，为自己的小女孩感到骄傲，难以自持。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
A sound of shouting and of singing made the stranger turn toward the
一个 声音 的 喊叫 和 的 歌唱 制成 这 陌生人 转动 朝向 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

一阵喊叫声和歌声让陌生人转头看向窗外。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **What is that ?** " **he cried** .
" 什么 是 那 ? " 他 哭 .

“那是什么？”他喊道。

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['saɪmən] .
" **A wedding ,** " **replied Simon** .
" 一个 婚礼 , " 回复 西蒙 .

“一场婚礼，”西蒙回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['wedɪŋ] [æt; ət] [pɔː'liːnəz] .
" **There is a great wedding at Paulina's** .
" 那里 是 一个 伟大的 婚礼 在 保利娜的 .

“保利娜家有一场盛大的婚礼。”

['evri] [wʌn][ɪz][ðeə(r)] . "
Every one is there . "
每一个 一 是 那里 . "

每个人都在场。

" [æt; ət] [pɔː'liːnəz] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **At Paulina's ?** " **said the stranger** .
" 在 保利娜的 ? " 说 这 陌生人 .

“在保利娜家？”陌生人问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ðeə(r)] ? "
" **And you , why are you not there ?** "
" 和 你 , 为什么 是 你 不是 那里 ? "

“那你呢？你为什么没来？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv] ['roʊzən,blæt] . "
" **We are no friends of Rosenblatt** . "
" 我们 是 不 朋友们 的 罗森布拉特 . "

“我们和罗森布拉特没有任何朋友。”

" ['rouzən,blæt] ?
" **Rosenblatt** ?
" 罗森布拉特 ?

罗森布拉特？
[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][hi; hi][tu; tə][du; də] [wið] [aɪ 'ti:] ? "
And what has he to do with it ? "
和 什么 有 他 到 做 和 它 ? "

那又跟他有什么关系呢？
" ['rouzən,blæt] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sʌlənlɪ] , " [ɪz] ['mɑ:stə(r)][ɪn] [pɔ: 'li:nəz] [həʊm] . "
" Rosenblatt , " said Joseph sullenly , " is master in Paulina's home . "
" 罗森布拉特 , " 说 约瑟夫 闷闷不乐地 , " 是 掌握 在 保利娜的 家 . "
"罗森布拉特,"约瑟夫闷闷不乐地说,“是保利娜家的主人。”

" [ɑ: 'hɑ:] !
" **Aha** !
" 啊哈 !
“啊哈！ ”

[hi; hi][ɪz] ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [rɪ 'tɜ:nd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
He is master , and you are no friends of his , " returned the stranger .
他 是 掌握 , 和 你 是 不 朋友们 的 他的 , " 返回 这 陌生人 .
“他是主人,你们不是他的朋友,”陌生人回答道。

" [tel] [em 'i:] [waɪ] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ? "
" **Tell me why this is so ?** "
" 告诉 我 为什么 这 是 所以 ? "
“告诉我为什么会这样？ ”

" [wi; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['rʌʃ(ə)n] , [hi; hi][ɪz] - ; [hi; hi] ['haɪəz] [men] [tu; tə][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] , [wi; wi]
" **We are Russian , he is Bukowinian ; he hires men to the railroad , we**
" 我们 是 俄语 , 他 是 - ; 他 招聘 男人 到 这 铁路 , 我们
['haɪə(r)] [ɑ: 'selvz] ;
hire ourselves ;
聘请 我们自己 ;
“我们是俄罗斯人,他是布科维尼亚人;他雇佣工人到铁路工作,我们雇佣自己;

[hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stɔ:(r)] , [wi; wi] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə 'nerdɪən] [stɔ:z] , [ðəʊfɔ:(r)] , [hi; hi] [heɪts] [ju: 'es] .
he has a store , we buy in the Canadian stores , therefore , he hates us .
他 有 一个 店铺 , 我们 买 在 这 加拿大 商店 , 所以 , 他 讨厌 我们 .
他开了一家店,我们去加拿大商店买东西,因此他恨我们。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɑ:mpri'hendɪŋ] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] .
" **The stranger nodded his head , comprehending the situation .**
" 这 陌生人 点头 他的 头 , 理解 这 情况 .
陌生人点了点头,明白了情况。

" [ænd; ənd][səʊ][ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][tu; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
" **And so you are not invited to the wedding .** "
" 和 所以 你 是 不是 受邀 到 这 婚礼 . "
所以,你没被邀请参加婚礼。

" [nəʊ] , [wi; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'vaɪtɪd][tu; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
" **No , we are not invited to the wedding , " said Joseph in a tone of**
" 不 , 我们 是 不是 受邀 到 这 婚礼 , " 说 约瑟夫 在 一个 语气 的
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .
“不,我们没有被邀请参加婚礼,”约瑟夫遗憾地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [frendz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['mærid] ? "

" **And they are your friends who are being married ?** "

" 和 他们 是 你的 朋友们 WHO 是 存在 已婚 ？ "

“结婚的是你的朋友吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['i:ɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ? "

" **And there is good eating and drinking ?** "

" 和 那里 是 好的 吃 和 喝 ？ "

“那里有好吃的，有好喝的吗？ ”

" [jes] , " [kraɪd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['i:gəli] .

" **Yes** , " **cried Joseph eagerly** .

" 是的 , " 哭 约瑟夫 急切地 .

“是的！ ”约瑟急切地喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:st] !

" **Such a feast !**

" 这样的 一个 盛宴 !

“真是一场盛宴！ ”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ləʊd] [ɒv; əv][biə(r)] !

Such a load of beer !

这样的 一个 加载 的 啤酒 !

真是一堆啤酒！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑ:ns] ! "

And such a dance ! "

和 这样的 一个 舞蹈 ! "

多么精彩的舞蹈啊！

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [tu:; tə] [mɪs] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .

" **It is a pity ,** " **said the stranger ,** " **to miss it all .**

" 它 是 一个 遗憾 , " 说 这 陌生人 , " 到 错过 它 全部 .

“真是可惜，”陌生人说，“错过了这一切。”

[ju:; jʊ][fiə(r)] [ðɪs] ['rouzən,blæt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:dli] [pə'septəb(ə)l] [sniə(r)] .

You fear this Rosenblatt , " **he continued , with a hardly perceptible sneer .**

你 害怕 这 罗森布拉特 , " 他 持续 , 和 一个 几乎 可感知的 冷笑 .

“你害怕这个罗森布拉特，”他继续说道，语气中带着一丝不易察觉的冷笑。

" [fiə(r)] ! " [kraɪd]['saɪmən] .

" **Fear !** " **cried Simon .**

" 害怕 ! " 哭 西蒙 .

“害怕！ ”西蒙喊道。

" [nəʊ] !

" **No !**

" 不 !

“不！

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt]['entə(r)][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔ:(r)] . "

But one does not enter a shut door . "

但 一 做 不是 进入 一个 关闭 门 . "

但人是不会走进一扇紧闭的门的。

" [ɑ:'hɑ:] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **Aha** , **but** **think** **of** **it** , " **said** **the** **stranger** , " **the** **feasting** **and** **the**
" 啊哈 , 但 思考 的 它 , " 说 这 陌生人 , " 这 盛宴 和 这
[da:nsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][brɪə(r)] !
dancing , **and** **the** **beer** !
跳舞 , 和 这 啤酒 !

“啊哈，但是想想看，”陌生人说，“宴饮、跳舞、还有啤酒！”

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['wedɪŋ] [fi:st] [maɪ'self] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
I **would** **go** **to** **this** **wedding** **feast** **myself** , **were** **I** **not** **a** **stranger** .
我 会 去 到 这 婚礼 盛宴 我 , 是 我 不是 一个 陌生人 .
如果我不是陌生人，我一定会亲自去参加这场婚宴。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ɪf] [aɪ] [nju:] [ðə; ði] [braɪd] . "
I **would** **go** **if** **I** **knew** **the** **bride** . "
我 会 去 如果 我 知道 这 新娘 . "
如果我认识新娘，我就会去。

" [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] ['ʌʊə(r)] ['brʌðə(r)] , " [kraɪd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['i:gəli] .
" **We** **will** **take** **our** **brother** , " **cried** **Joseph** **eagerly** .
" 我们 将要 拿 我们的 兄弟 , " 哭 约瑟夫 急切地 .
“我们要带走我们的兄弟！”约瑟急切地喊道。

" ['ʌʊə(r)] [frendz] [wɪl] ['welkəm] [hɪm] .
" **Our** **friends** **will** **welcome** **him** .
" 我们的 朋友们 将要 欢迎 他 .
我们的朋友会欢迎他。

" ['saɪmən] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Simon** **hesitated** .
" 西蒙 犹豫了一下 .
西蒙犹豫了一下。

" [aɪ] [laɪk] [nɒt] ['rouzən,blæt] . "
" **I** **like** **not** **Rosenblatt** . "
" 我 喜欢 不是 罗森布拉特 . "
“我不喜欢罗森布拉特。”

" [bʌt; bət] ['rouzən,blæt] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [draŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **But** **Rosenblatt** **will** **be** **too** **drunk** **by** **this** **time** , " **suggested** **the** **stranger** .
" 但 罗森布拉特 将要 是 也 醉 经过 这 时间 , " 建议 这 陌生人 .
“但到那时罗森布拉特肯定已经喝得酩酊大醉了，”陌生人说道。

" [nɒt] [hi:; hi] , " [rɪ'plaɪd] ['saɪmən] .
" **Not** **he** , " **replied** **Simon** .
" 不是 他 , " 回复 西蒙 .
“不是他，”西蒙回答道。

" [hi:; hi]['nevə(r)][gets] [draŋk] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['dɒlə(r)] . "
" **He** **never** **gets** **drunk** **where** **there** **is** **a** **chance** **to** **gather** **a** **dollar** . "
" 他 绝不 获得 醉 在哪里 那里 是 一个 机会 到 收集 一个 美元 . "
“只要有机会弄到一块钱，他就绝不会喝醉。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fi:st] [ɪz] [fri:] ? "
" **But** **the** **feast** **is** **free** ? "
" 但 这 盛宴 是 自由的 ? "
“但是宴席是免费的吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [fi:st] [ɪz] [fri:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mʌni] ['gəʊɪŋ] .
" **Yes** , **the** **feast** **is** **free** , **but** **there** **is** **always** **money** **going** .
" 是的 , 这 盛宴 是 自由的 , 但 那里 是 总是 钱 去 .
“是的，宴会是免费的，但总会有钱进出。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['betɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] , [wɪt] [ɪz] [-]
There is betting and there is the music for the dancing , which is Rosenblatt's .
那里 是 投注 和 那里 是 这 音乐 为了 这 跳舞 , 哪个 是 罗森布拉特的 .

这里有赌博，还有跳舞时播放的音乐，那是罗森布拉特的音乐。

[hi:; hi][hæz; həz]['haɪəd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmbəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsəz]
He has hired Arnud and his cymbal and the violins , and the dancers
他 有 雇用 - 和 他的 钹 和 这 小提琴 , 和 这 舞者
[mʌst; məst] [peɪ] . "
must pay ."
必须 支付 . "

他雇佣了阿努德、他的钹和提琴，舞者们必须付钱。

" [ɑ:'ha:] , ['veri] ['klevə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" **Aha , very clever ,** " **replied the stranger .**
" 啊哈 , 非常 聪明的 , " 回复 这 陌生人 .

“啊哈，真聪明，”陌生人回答道。

" [ðɪs] ['roʊzən,blæt] [ɪz][ə; eɪ] [fru:d] [mæn] .
" **This Rosenblatt is a shrewd man .**
" 这 罗森布拉特 是 一个 精明 男人 .

“这个罗森布拉特是个精明的人。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
He will be a great man in this city .
他 将要 是 一个 伟大的 男人 在 这 城市 .

他将成为这座城市的一位伟人。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:d] [sʌm; səm] [deɪ] .
He will be your lord some day .
他 将要 是 你的 主 一些 天 .

他将来会成为你的主人。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] [men] [gli:m] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒaɪbz] .
" **The eyes of both men gleamed at his jibes .**
" 这 眼睛 的 两个都 男人 闪闪发光 在 他的 嘲讽 .

“听到他的嘲讽，两人眼中都闪过一丝怒火。”

" [ɑ:'ha:] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kən'tɪnju:z] , " [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [sɜ:v] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
" **Aha , the stranger continued , he will make you serve him by his money .**
" 啊哈 , " 这 陌生人 持续 , " 他 将要 制作 你 服务 他 经过 他的 钱 .

“啊哈，”陌生人继续说道，“他会用他的钱让你为他服务。”

['kænədə] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] [sleɪvz] [hɪə(r)] ,
Canada is , indeed , a free country , but there will be master and slaves here ,
加拿大 是 , 的确 , 一个 自由的 国家 , 但 那里 将要 是 掌握 和 奴隶 这里 ,
[tu:] .
too .
也 .

加拿大的确是一个自由国家，但这里也会有主人和奴隶。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔ:(r)] [spɒt] [tu:; tə][ðə; ði] [men] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] ['roʊzən,blæt]
" **It was a sore spot to the men , for the mastery of Rosenblatt**
" 它 曾是 一个 疮 点 到 这 男人 , 为了 这 精通 的 罗森布拉特
[wɒz; wəz][nəʊ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
was no imagination ,
曾是 不 想像力 ,

“这对男人们来说是个痛处，因为罗森布拉特的技艺绝非凭空想象。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [grɪm] [rɪ'æləti] .
but a grim reality .
但 一个 严峻 现实 .

但这是残酷的现实。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [ənˈles] [baɪ] [-]
It was with difficulty that any man could get a good job unless by Rosenblatt's
它 曾是 和 困难 那 任何 男人 可以 得到 一个 好的 工作 除非 经过 罗森布拉特的
[ˈeɪdʒənsi] .
agency .
机构 .

如果没有罗森布拉特的介绍，任何男人都很难找到一份好工作。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrouzən,blæt] [huː] [kənˈtræktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gəˈlɪʃən] [ˈleɪbə(r)] .
It was Rosenblatt who contracted for the Galician labour .
它 曾是 罗森布拉特 WHO 合同 为了 这 加利西亚语 劳动 .

是罗森布拉特与加利西亚劳工签订了合同。

[wʌn] [maɪt] [heɪt] [ˈrouzən,blæt] , [ɔː(r)] [dɪˈspaɪz] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)]
One might hate Rosenblatt , or despise him , but it was impossible to ignore
— 可能 恨 罗森布拉特 , 或者 鄙视 他 , 但 它 曾是 不可能的 到 忽略
[hɪm] .
him .
他 .

人们或许会讨厌罗森布拉特，或者鄙视他，但却无法忽视他。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðəz] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , " [jæl; jəl][wiː; wi] [əˈtend] [ðɪs] [fiːst] ?
" What say you , my brothers , " said the stranger , " shall we attend this feast ?
" 什么 说 你 , 我的 兄弟 , " 说 这 陌生人 , " 将 我们 出席 这 盛宴 ?
“我的兄弟们，你们觉得怎么样？”陌生人问道，“我们去参加这个宴会好吗？”

" [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
" The men were eager to go .
" 这 男人 是 渴望的 到 去 .

“男人们都渴望出发。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrouzən,blæt] [stænd][ɪn][ðəə(r)] [wei] ?
Why should Rosenblatt stand in their way ?
为什么 应该 罗森布拉特 站立 在 他们的 方式 ?

罗森布拉特为什么要阻挠他们？

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [gʊd] [frendz] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd][ˈæŋkə] ?
Were they not good friends of Jacob and Anka ?
是 他们 不是 好的 朋友们 的 雅各布 和 安卡 ?

他们不是雅各布和安卡的挚友吗？

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈevri] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒləni] [ˈəʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ]
Was not every home in the colony open to a stranger , and especially a
曾是 不是 每一个 家 在 这 殖民地 打开 到 一个 陌生人 , 和 尤其 一个
[ˈstreɪndʒə(r)][ɒv; əv][ræŋk] ?
stranger of rank ?
陌生人 的 秩 ?

殖民地里的每家每户难道不都对陌生人敞开大门吗？尤其是对身份显赫的陌生人？

[ˈsaɪmən] [swˈbləʊd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [pɔːˈliːnəz] [ˈhaʊs] .
Simon swallowed his pride and led the way to Paulina's house .
西蒙 吞咽 他的 自豪 和 引领 这 方式 到 保利娜的 房子 .

西蒙放下自尊，带头前往保利娜家。

[ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfiːstɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]
There was no need of a guide to the house where the feasting was in
那里 曾是 不 需要 的 一个 指导 到 这 房子 在哪里 这 盛宴 曾是 在
[ˈprəʊɡres] .
progress .
进步 .

无需向导就能找到正在举行宴席的房子。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] [heɪld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə'fa:(r)] , [ænd; ənd]
The shouting and singing of the revellers hailed them from afar , and
这 喊叫 和 歌唱 的 这 狂欢者 赞誉 他们 从 远方 , 和
[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)] ,
as they drew near ,
作为 他们 画 靠近 ,

远处传来狂欢者的欢呼声和歌声，当他们走近时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪndə'keɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜ:θ] .
the crowd about the door indicated the house of mirth .
这 人群 关于 这 门 表明的 这 房子 的 欢笑 .

门口聚集的人群表明这里是欢乐的场所。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ænd; ənd][ˈsaɪmən][wɜ:(r); wə(r)] [ˈwelkəm] [wɪð] [əʊvə'fləʊɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] [mʌgz]
Joseph and Simon were welcomed with overflowing hospitality and mugs
约瑟夫 和 西蒙 是 欢迎 和 溢出 热情好客 和 马克杯
[ɒv; əv][bɪə(r)] .
of beer .
的 啤酒 .

约瑟和西蒙受到了热情款待，还喝了好多啤酒。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu;; tə] [ɪntrə'dju:s] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
But when they turned to introduce the stranger , they found that he had
但 什么时候 他们 转向 到 介绍 这 陌生人 , 他们 成立 那 他 有
[dɪsə'piəd] ,
disappeared ,
消失 ,

但当他们转身准备介绍这位陌生人时，却发现他已经不见了。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)][hɪm] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
nor could they discover him anywhere in the crowd .
也不 可以 他们 发现 他 任何地方 在 这 人群 .

他们在人群中也找不到他。

[ɪn][ðeə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['rəʊzənˌblæt] , [hu:] [æt; ət][wʌns] [ə'seɪl] [ðem; ðəm]
In their search for him , they came upon Rosenblatt , who at once assailed them
在 他们的 搜索 为了 他 , 他们 来了 之上 罗森布拉特 , WHO 在 一次 遭受攻击 他们
.
:
.

在寻找他的过程中，他们遇到了罗森布拉特，罗森布拉特立即向他们发起攻击。

" [haʊ] [kʌm] [ju;; jʊ]['sləʊvæks][hɪə(r)] ? " [hi;; hi][kraɪd] [kən'temptʃuəsli] .
" How come you Slovaks here ? " he cried contemptuously .
" 如何 来 你 斯洛伐克人 这里 ? " 他 哭 轻蔑地 .

“你们这些斯洛伐克人怎么会在这里？”他轻蔑地喊道。

" [weə(r)] [ðə; ði] [trɒf] [ɪz] , [ðeə(r)][ðə; ði][pɪgz] [wɪl] [kʌm] , " [lɑ:ft] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sætəlˌaɪts] .
" Where the trough is , there the pigs will come , " laughed one of his satellites .
" 在哪里 这 槽 是 , 那里 这 猪 将要 来 , " 笑了 一 的 他的 卫星 .

“哪里有槽，哪里就有猪，”他的一个卫星笑着说。

" [aɪ] [kʌm] [tu;; tə][du;; də] ['bʌnə(r)] [tu;; tə][maɪ] [frend] , ['dʒeɪkəb] - , " [sed] ['saɪmən][ɪn][ə; eɪ] [laʊd]
" I come to do honour to my friend , Jacob Wassyl , " said Simon in a loud
" 我 来 到 做 荣誉 到 我的 朋友 , 雅各布 - , " 说 西蒙 在 一个 大声
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我来是为了向我的朋友雅各布·瓦西里致敬，”西蒙大声说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [kraɪd] [ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈfrendli] [ˈvɔɪsɪz] .
" Of course , " cried a number of friendly voices .
" 的 课程 , " 哭 一个 数字 的 友好的 声音 .

“当然,”许多友好的声音喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么呢?

[ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] . "
That is quite right . "
那 是 相当 正确的 . "

完全正确。

" [ˈdʒeɪkəb] - [ˈwɒnts] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hɪə(r)] , " [ˈʌʊtɪd] [ˈrəʊzən,blæt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .
" Jacob Wassyl wants none of you here , " shouted Rosenblatt over the crowd .
" 雅各布 - 想要 没有任何 的 你 这里 , " 喊叫 罗森布拉特 超过 这 人群 .

“雅各布·瓦西里不希望你们任何人待在这里,”罗森布拉特对着人群喊道。

" [hu:] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒeɪkəb] - ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Who speaks for Jacob Wassyl ? " cried a voice .
" WHO 说话 为了 雅各布 - ? " 哭 一个 嗓音 .

“谁能代表雅各布·瓦西里说话?”一个声音喊道。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈdʒeɪkəb] [hɪmˈself] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wet] [wɪð] [swet] ,
It was Jacob himself , standing in the door , wet with sweat ,
它 曾是 雅各布 他自己 , 常设 在 这 门 , 湿的 和 汗 ,

站在门口的是雅各布本人, 浑身是汗。

[flʌft] [wɪð] [ˈdɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][bɪə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:də(r)] [ɒv; əv]
flushed with dancing and exhilarated with the beer and with all the ardours of
酡 和 跳舞 和 兴奋 和 这 啤酒 和 和 全部 这 热情 的

[hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [deɪ] .
his wedding day .
他的 婚礼 天 .

他脸上洋溢着跳舞的兴奋和啤酒带来的愉悦, 以及婚礼当天所有的热情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [li:st] , [ˈdʒeɪkəb] [əʊnd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
For that day at least , Jacob owned the world .
为了 那 天 在 至少 , 雅各布 拥有 这 世界 .

至少在那一天, 雅各布拥有了全世界。

" [wɒt] ? " [hi:; hi][kraɪd] , " [ɪz][aɪ ˈti:][maɪ] [frend] [ˈsaɪmən] [-] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf]
" What ? " he cried , " is it my friend Simon Ketzel and my friend Joseph
" 什么 ? " 他 哭 , " 是 它 我的 朋友 西蒙 凯泽尔 和 我的 朋友 约瑟夫

[ˈpɪŋkəs] ? "
Pinkas ? "
粉红 ? "

“什么?”他喊道, “是我的朋友西蒙·凯泽尔和我的朋友约瑟夫·平卡斯吗?”

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] , [ˈdʒeɪkəb] - , " [rɪˈplaɪd]
" We were not invited to come to your wedding , Jacob Wassyl , " replied
" 我们 是 不是 受邀 到 来 到 你的 婚礼 , 雅各布 - , " 回复

[ˈsaɪmən] ,
Simon ,
西蒙 ,

“我们没有被邀请参加你的婚礼, 雅各布·瓦西里,”西蒙回答说。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [ˈbʌnə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [braɪd] [ænd; ənd] [jɔ:ˈself] . "
" but we desired to honour your bride and yourself . "
" 但 我们 想要的 到 荣誉 你的 新娘 和 你自己 . "

“但我们想尊重您的新娘和您本人。”

" [aɪ] , [ænd; ɐnd][səʊ][juː; jʊ][jæl; jəl] .
" **Aye** , **and** **so** **you** **shall** .
" 是的 , 和 所以 你 将 .

“是的，你一定会这样做。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , ['saɪmən] [-] .
You **are** **welcome** , **Simon** **Ketzel** .
你 是 欢迎 , 西蒙 凯泽尔 .

不客气，西蒙·凯泽尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ˈpɪŋkəs] .
You **are** **welcome** , **Joseph** **Pinkas** .
你 是 欢迎 , 约瑟夫 粉红 .

不客气，约瑟夫·平卡斯。

[huː] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ?
Who **says** **you** **are** **not** ?
WHO 说道 你 是 不是 ?

谁说你不是？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːnɪŋ] [dɪˈfaɪəntli] [tuː; tə] ['roʊzən,blæt] .
" **he** **continued** , **turning** **defiantly** **to** **Rosenblatt** .
" 他 持续 , 转弯 公然挑衅 到 罗森布拉特 .

他继续说道，同时挑衅地转向罗森布拉特。

['roʊzən,blæt] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ɐnd] [ðen] [grʌnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['sləʊvæk]
Rosenblatt **hesitated** , **and** **then** **grunted** **out** **something** **that** **sounded** **like** " **Slovak**
罗森布拉特 犹豫了一下 , 和 然后 哼哼 出去 某物 那 听起来 喜欢 " 斯洛伐克
[swaɪn] ! " **swine** ! "
猪 ! "

罗森布拉特犹豫了一下，然后咕哝了一句听起来像是“斯洛伐克猪！”的话。

" ['sləʊvæk] ! " [kraɪd][ˈdʒeɪkəb] [wɪð] ['dʒenərəs] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
" **Slovak** ! " **cried** **Jacob** **with** **generous** **enthusiasm** .
" 斯洛伐克 ! " 哭 雅各布 和 慷慨的 热情 .

“斯洛伐克！”雅各布热情地喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sləʊvæk] .
" **We** **are** **all** **Slovak** .
" 我们 是 全部 斯洛伐克 .

我们都是斯洛伐克人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɒlək] .
We **are** **all** **Polak** .
我们 是 全部 波拉克 .

我们都是波兰人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gəˈlɪʃɪən] .
We **are** **all** **Galician** .
我们 是 全部 加利西亚语 .

我们都是加利西亚人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['brʌðəz] .
We **are** **all** **brothers** .
我们 是 全部 兄弟 .

我们都是兄弟。

[ˈeni] [mæn] [huː] [sez] [nəʊ] , [ɪz][nəʊ] [frend] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb] - .
Any **man** **who** **says** **no** , **is** **no** **friend** **of** **Jacob** **Wassyl** .
任何 男人 WHO 说道 不 , 是 不 朋友 的 雅各布 - .

任何说“不”的人，都不是雅各布·瓦西里的朋友。

" [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .
" **Shouts of approval rose from the excited crowd** .
" 喊叫 的 赞同 玫瑰 从 这 兴奋的 人群 。

兴奋的人群中爆发出阵阵赞许的欢呼声。

" [kʌm] , ['brʌðəz] , " [ʃaʊtɪd] ['dʒeɪkəb][tu:; tə]['saɪmən][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , " [kʌm] [ɪn] .
" **Come, brothers, shout Jacob to Simon and Joseph, come in** .
" 来 , 兄弟 , " 喊叫 雅各布 到 西蒙 和 约瑟夫 , " 来 在 。

“来吧，兄弟们，”雅各向西门和约瑟喊道，“进来吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊndənt] ['i:tɪŋ] .
There is abundant eating .
那里 是 丰富 吃 。

食物非常充足。

[meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [frendz] !
Make way for my friends!
制作 方式 为了 我的 朋友们 ！

给我的朋友们让路！

" [hi:; hi] ['kraʊdɪd] [bæk] [θru:;] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bɒnə(r)] [ðə; ði][men]
" **He crowded back through the door, taking especial delight in honouring the men**
" 他 挤 后退 通过 这 门 , 采取 特别的 喜 在 致敬 这 男人
[dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv] ['roʊzən,blæt] .
despised of Rosenblatt .
被鄙视的 的 罗森布拉特 。

“他挤回门口，特别高兴地向罗森布拉特鄙视的人致敬。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] ['sti:mɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] ['dɑ:nsəz] , [bəʊθ] [men][ænd; ənd]
The room was packed with steaming, swaying, roaring dancers, both men and
这 房间 曾是 包装 和 蒸煮 , 摇晃 , 咆哮 舞者 , 两个都 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

房间里挤满了热气腾腾、摇曳生姿、喧闹不已的舞者，男女都有。

[ɔ:l] ['ri:kɪŋ] [wɪð] [swet] [ænd; ənd]['gɑ:lɪk] .
all reeking with sweat and garlic .
全部 臭气熏天 和 汗 和 蒜 。

身上都散发着汗臭和蒜味。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['plætʃɔ:m] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [brɪ'twi:n] [tu:] ['vaɪə'lɪn] , [sæt] - [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪmbəl] ,
Upon a platform in a corner between two violins, sat Arnud before his cymbal ,
之上 一个 平台 在 一个 角落 之间 二 小提琴 , 卫星 - 前 他的 钹 ,

在角落里一个平台上，两把小提琴之间，坐着阿努德，他面前摆着他的钹。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [frɪld] [ʃɜ:t] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [vest] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnstɾəmənt] [ðə; ði]
resplendent in frilled shirt and embroidered vest, thundering on his instrument the
灿烂 在 褶边 衬衫 和 绣花 背心 , 雷鸣 在 他的 乐器 这
['feɪvərɪt] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
favourite songs of the dancers ,
最喜欢的 歌曲 的 这 舞者 ,

他身着褶边衬衫和刺绣背心，用乐器演奏着舞者们最喜欢的歌曲，气势磅礴。

['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['melədi] [ðæt] ['pætə] [aʊt][ɪn] [mæt'ælɪk] [reɪn]
shouting now and then in unison with the melody that pattered out in metallic rain
喊叫 现在 和 然后 在 齐声 和 这 旋律 那 图案 出去 在 金属 雨
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
from the instrument before him .
从 这 乐器 前 他 。

他时不时地大声喊叫，与面前乐器发出的金属雨般噼啪作响的旋律同步。

[fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [wɪð] ['ɪntərvlz] [sə'fɪ(ə)nt] ['əʊnli][tu:; tə] [kwentʃ] [ðeə(r)] [θɜ:st] ,
For four hours and more , with intervals sufficient only to quench their thirst ,
为了 四 小时 和 更多的 , 和 间隔 充足的 仅有的 到 淬火 他们的 口渴 ,
四个多小时里, 他们只在需要解渴的时候才停下来。

[ðə; ði] ['pleə(r)] [hæd; həd][kept] [ʌp][ðeə(r)] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sɒŋ] .
the players had kept up their interminable accompaniment to dance and song .
这 玩家 有 保留 向上 他们的 没完没了 伴奏 到 舞蹈 和 歌曲 .
乐手们一直不停地为歌舞伴奏。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kli:li] [nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌŋɡri] [men] .
It was clearly no place for hungry men .
它 曾是 清楚地 不 地方 为了 饥饿的 男人 .
这里显然不是饥饿男人该来的地方。

[ˈdʒeɪkəb] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ɪnə(r)] [ru:m] .
Jacob pushed his way toward the inner room .
雅各布 推动 他的 方式 朝向 这 内 房间 .
雅各布挤进内室。

" [həʊ] ! [pɔ:'li:nə] !
" **Ho ! Paulina !**
" 何 ! 保利娜 !
“嚯! 保利娜! ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [tu:] [pleɪts] [fɔ:(r); fə(r)][men] [hu:] [hæv; həv][nɒt] ['i:t(ə)n] . "
" **he shouted , " two plates for men who have not eaten . "**
" 他 喊叫 , " 二 盘子 为了 男人 WHO 有 不是 吃 " .
他喊道：“给没吃饭的人两盘饭。”

" [hæv; həv][nɒt] ['i:t(ə)n] !
" **Have not eaten !**
" 有 不是 吃 !
“还没吃东西! ”

" [ðə; ði] ['stɑ:tɪŋ] ['steɪtmənt] ['kwɪkən] [pɔ:'li:nəz] [sləʊ] ['mu:vmənts] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [rʌn] .
" **The startling statement quickened Paulina's slow movements almost to a run .**
" 这 令人震惊 陈述 加速 保利娜的 慢的 移动 几乎 到 一个 跑步 .
“这番惊人的言论让保利娜原本缓慢的动作加快了, 几乎变成了小跑。”

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
" **Here , here , " she said , " bring them to the window at the back .**
" 这里 , 这里 , " 她 说 , " 带来 他们 到 这 窗户 在 这 后退 .
“来, 来,”她说, “把他们带到后面的窗户那里去。”

" [ə'hʌðə(r)] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
" **Another struggle and Jacob with his guests were receiving through the**
" 其他 斗争 和 雅各布 和 他的 客人 是 接收 通过 这
['wɪndəʊ] [tu:] ['besn] [fɪld] [wɪð] ['lʌʃəs] ['sti:mɪŋ] [stju:] .
window two basins filled with luscious steaming stew .
窗户 二 盆地 已填 和 甜美 蒸煮 炖 .

“又一次争吵过后, 雅各布和他的客人们透过窗户收到了两盆热气腾腾、香气四溢的炖菜。
[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə'wei] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈdʒenərəs] [həʊst] ,
As they turned away with their generous host ,
作为 他们 转向 离开 和 他们的 慷慨的 主持人 ,

他们和慷慨的主人一起转身离开时,
[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [brɪəd] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a man with a heavy black beard appeared at the window .
一个 男人 和 一个 重的 黑色的 胡须 出现 在 这 窗户 .
一个留着浓密黑胡子的男人出现在窗前。

" [ə'ɪlðə(r)] [ˈhʌŋɡri] [mæn] , [pɔ:'li:nə] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [gə'liʃjən] [tʌŋ] .
" **Another hungry man , Paulina , " he said quietly in the Galician tongue .**

" 其他 饥饿的 男人 , 保利娜 , " 他 说 悄悄 在 这 加利西亚语 舌头 .
“又一个饿肚子的人，保利娜，”他用加利西亚语平静地说。

" [ˈhəʊli] [ˈvɜ:dʒɪn] !
" **Holy Virgin !**
" 圣 处女 !

“圣母玛利亚！

[weə(r)] [hæv; həv] [ðɪ:z] [ˈhʌŋɡri] [men] [bi:n] ? " [kraɪd] [pɔ:'li:nə] , [ˈhʌrɪŋ] [wɪð] [ə'ɪlðə(r)] [ˈbeɪs(ə)n]
Where have these hungry men been ? " cried Paulina , hurrying with another basin
在哪里 有 这些 饥饿的 男人 到过 ? " 哭 保利娜 , 匆忙 和 其他 盆地
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

“这些饥饿的男人都去哪儿了？”保利娜喊道，一边急忙端着另一个盆走到窗边。

[ðə; ði] [mæn] [ˈfʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈhezɪtətɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] .
The man fumbled and hesitated as he took the dish .
这 男人 笨手笨脚 和 犹豫了一下 作为 他 采取 这 盘子 .

那人接过盘子时，手忙脚乱，犹豫不决。

" [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [fa:(r)] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [tʌŋ] ,
" **I have been far away , " he said , speaking now in the Russian tongue ,**
" 我 有 到过 远的 离开 , " 他 说 , 请讲 现在 在 这 俄语 舌头 ,
“我曾远行，”他用俄语说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [tens] [ˈvɔɪs] .
in a low and tense voice .
在 一个 低的 和 紧张 嗓音 .

用低沉而紧张的声音。

[pɔ:'li:nə] [ˈstɑ:tɪd] .
Paulina started .
保利娜 开始 .

保利娜开始了。

[ðə; ði] [mæn] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] .
The man caught her by the wrist .
这 男人 捕捉 她 经过 这 手腕 .

那男人抓住了她的手腕。

" ['kwaɪət] !
" **Quiet !**
" 安静的 !

“安静的！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ˈspi:k] [nəʊ] [wɜ:d] , [pɔ:'li:nə] .
" **Speak no word , Paulina .**
" 说话 不 单词 , 保利娜 .

“保利娜，别说话。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [peɪld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [dɜ:t] [ænd; ənd] [tæn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" **The woman paled beneath the dirt and tan upon her face .**
" 这 女士 苍白 下面 这 污垢 和 棕褐色 之上 她 脸 .

“女人的脸色因污垢和晒黑的皮肤而显得苍白。”

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ？

“是谁？”

" [fi:, fi] ['wɪspəd] [wɪð] [pɑ:tʃt] [lɪps] .
" **she whispered with parched lips** .
" 她 低声说道 和 干渴 嘴唇 。

她嘴唇干裂，低声说道。

" [ju:, jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['kɑ:lmɑ:] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
" **You know it is Michael Kalmar , your husband** .
" 你 知道 它 是 迈克尔 卡尔玛 , 你的 丈夫 。

“你知道他是迈克尔·卡尔玛，你的丈夫。”

[kʌm] [fɔ:θ] .
Come forth .
来 前进 。

出来。

[aɪ] [weɪt] [bɪ'hɑɪnd] [jɒn] [hʌt] .
I wait behind yon hut .
我 等待 在后面 远 小屋 。

我在小屋后面等着。

[nəʊ] [wɜ:d] [tu:, tə] ['eni] [mæn] . "
No word to any man . "
不 单词 到 任何 男人 。

不要跟任何人透露任何信息。

" [ju:, jʊ] [mi:n] [tu:, tə] [kɪl] [em 'i:] , " [fi:, fi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)][fæt] ['bɒdi] ['feɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['pɔ:lsɪ] .
" **You mean to kill me , " she said , her fat body shaking as if with palsy** .
" 你 意思是 到 杀 我 , " 她 说 , 她 胖的 身体 摇晃 作为 如果 和 麻痹 。

“你是想杀了我吗？”她说，她肥胖的身体像得了麻痹症一样颤抖着。

" [bɑ:] !
" **Bah !**
" 呸 ！

“呸！”

[ju:, jʊ] [səʊ] !
You Sow !
你 母猪 ！

你播种！

[hu:] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [səʊ] ?
Who would kill a sow ?
WHO 会 杀 一个 母猪 ？

谁会杀母猪？

[kʌm] [fɔ:θ] , [aɪ] [seɪ] .
Come forth , I say .
来 前进 , 我 说 。

“出来吧，”我说。

[dɪ'leɪ] [nɒt] .
Delay not .
延迟 不是 。

不要拖延。

" [hi:, hi] [dɪsə'piəd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ðɪ] ['neɪbəɪŋ] [ʃæk] .
" **He disappeared at once behind the neighbouring shack** .
" 他 消失 在 一次 在后面 这 邻接 窝棚 。

他立刻消失在隔壁的棚屋后面。

[pɔ:ˈli:nə] , [ˈtremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [pɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˈəʊvə(r)]
Paulina , **trembling** **so that** **her** **fingers** **could** **hardly** **pin** **the** **shawl** **she** **put** **over**
保利娜 , 发抖 所以 那 她 手指 可以 几乎 别针 这 披肩 她 放 超过
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
her **head** ,
她 头 ,

保琳娜浑身颤抖, 手指几乎无法将披在头上的披肩别住。

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
made **her** **way** **through** **the** **crowd** .
制成 她 方式 通过 这 人群 .

她穿过人群。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪˈfʊ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə] [tɜ:n]
A **few** **moments** **she** **stood** **before** **her** **door** , **as** **if** **uncertain** **which** **way** **to** **turn**
一个 很少 时刻 她 站立 前 她 门 , 作为 如果 不确定 哪个 方式 到 转动
,
.
.

她在门前站了一会儿, 似乎不知该往哪个方向走。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [sɒbz] .
her **limbs** **trembling** , **her** **breath** **coming** **like** **sobs** .
她 四肢 发抖 , 她 气息 未来 喜欢 啜泣 .

她四肢颤抖, 呼吸像抽泣一样断断续续。

[ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [ˈrouzən,blæt] [keɪm] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .
In **this** **plight** **Rosenblatt** **came** **upon** **her** .
在 这 困境 罗森布拉特 来了 之上 她 .

在这种困境中, 罗森布拉特遇到了她。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [pɔ:ˈli:nə] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** , **Paulina** ? " **he** **cried** .
" 什么 是 这 事情 和 你 , 保利娜 ? " 他 哭 .

“保琳娜, 你怎么了?”他喊道。

" [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] ?
" **What** **is** **your** **business** **here** ?
" 什么 是 你的 商业 这里 ?

你来做这里做什么?

" [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **A** **swift** **change** **came** **over** **her** .
" 一个 迅速 改变 来了 超过 她 .

她突然变了个人似的。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nəʊ] [dɒg] [ɒv; əv] [jɔ:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌlən] [feɪs] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **I** **am** **no** **dog** **of** **yours** , " **she** **said** , **her** **sullen** **face** **flaming** **with** **passion** .
" 我 是 不 狗 的 你的 , " 她 说 , 她 忧郁 脸 炽盛 和 热情 .

“我可不是你的狗,”她说, 原本阴沉的脸上燃起了怒火。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd] [ˈrouzən,blæt] .
" **What** **do** **you** **mean** ? " **cried** **Rosenblatt** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 罗森布拉特 .

“你什么意思?”罗森布拉特喊道。

" [get] [ˈɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [kæt] ! "
" **Get** **into** **your** **house** , **cat** ! "
" 得到 进入 你的 房子 , 猫 ! "

“猫咪, 快回你家去!”

" [jes] ! [kæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈfɪŋɡəz] [ɪk'stendɪd] .
" **Yes ! cat ! " cried the woman , rushing at him with fingers extended .**
" 是的 ! 猫 ! " 哭 这 女士 , 匆忙 在 他 和 手指 扩展 .
" 是的 ! 猫 ! " 女人喊道 , 伸出手指朝他扑去 .

[wʌŋ] [swɪft] [swu:p] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [skɪn][ænd; ənd][heə(r)][bɒn][hɜː(r); hæ(r)][neɪlz] .
One swift swoop she made at his face , bringing skin and hair on her nails .
— 迅速 俯冲 她 制成 在 他的 脸 , 带来 皮肤 和 头发 在 她 指甲 .
她猛地一挥手 , 抓向他的脸 , 指甲上沾满了皮屑和毛发 .

[ˈrouzən,blæt] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈkraɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !
Rosenblatt turned , and crying , " She is mad !
罗森布拉特 转向 , 和 哭泣 , " 她 是 疯狂的 !
罗森布拉特转过身 , 哭着说 : “她疯了 ! ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ! " [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈselə(r)] ,
She is mad ! " made for the shelter of the cellar ,
她 是 疯狂的 ! " 制成 为了 这 庇护所 的 这 地窖 ,
她疯了 ! “为了躲进地窖 ,

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊts] [ænd; ənd][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] .
followed by the shouts and jeers of the men standing about .
随后 经过 这 喊叫 和 嘲笑 的 这 男人 常设 关于 .
随后是周围男人的叫喊声和嘲笑声 .

[ˈreɪdʒɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [pɔːˈliːnə] [sɔːt] [ˈentrəns] , [ˈkraɪŋ] , " [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
Raging , at the door Paulina sought entrance , crying , " I was a good woman .
愤怒 , 在 这 门 保利娜 寻求 入口 , 哭泣 , " 我 曾是 一个 好的 女士 .
保利娜怒气冲冲地来到门口 , 哭着说 : “我是一个好女人 .”

[hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][bæd] .
He made me bad .
他 制成 我 坏的 .
他让我变坏了 .

" [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] ,
" **Then turning away ,**
" 然后 转弯 离开 ,
然后转身离开 ,

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [pɑːst] [brˈhaɪnd][ðə; ði]
she walked slowly to the back of her house and passed behind the
她 步行 缓慢地 到 这 后退 的 她 房子 和 通过了 在后面 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ʃæk] [weə(r)] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .
neighbouring shack where the man stood waiting her .
邻接 窝棚 在哪里 这 男人 站立 等待 她 .
她慢慢地走到房子后面 , 绕过隔壁的棚屋 , 那个男人正站在那里等她 .

[wɪð] [ˈdræɡɪŋ] [steps] [ʃiː; ʃi] [epɹəʊtʃt] , [tɪl] [wɪðɪn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [wen] ,
With dragging steps she approached , till within touch of him , when ,
和 拖拽 步骤 她 接近 , 直到 之内 触碰 的 他 , 什么时候 ,
她拖着沉重的脚步走近他 , 直到几乎触手可及 , 这时 ,

[ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜː(r); hæ(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hæ(r)] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
falling down upon her knees in the snow , she put her head upon his feet .
坠落 向下 之上 她 膝盖 在 这 雪 , 她 放 她 头 之上 他的 脚 .
她跪倒在雪地里 , 把头放在他的脚上 .

" [get] [ʌp] , [fuːl] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈhɑːʃli] .
" **Get up , fool , " he cried harshly .**
" 得到 向上 , 傻子 , " 他 哭 严厉地 .
“起来 , 蠢货 ! ”他厉声喊道 .

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
" **She rose and stood with her chin upon her breast .**

" 她 玫瑰 和 站立 和 她 下巴 之上 她 胸部 .

她站起身，下巴抵着胸口。

" [maɪ] [tʃɪldrən] ！ " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **My children ! " said the man .**

" 我的 孩子们 ！ " 说 这 男人 .

“我的孩子们！”男人说道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [tʃɪldrən] ？
" **Where are my children ？**

" 在哪里 是 我的 孩子们 ？

我的孩子在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
" **She pointed towards the house of her neighbour , Mrs . Fitzpatrick .**

" 她 尖 向 这 房子 的 她 邻居 , 太太 . 菲茨帕特里克 .

她指着邻居菲茨帕特里克太太的房子。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈneɪbə(r)] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː'self] [tə'wɔːd] [hɪm] [ə'gen] [wɪð]
" **With a neighbour woman , " she said , and turned herself toward him again with**

" 和 一个 邻居 女士 , " 她 说 , 和 转向 她自己 朝向 他 再次 和

[hed] [baʊd] [daʊn] .
head bowed down .

头 鞠躬 向下 .

“和邻居家的女人，”她说，然后又低着头转过身来看着他。

" [ænd; ənd] [jɔːz] ？ " [hiː; hi] [his] .
" **And yours ？ " he hissed .**

" 和 你的 ？ " 他 嘶嘶作响 .

“你的呢？”他嘶嘶地说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ˈvaɪələntli] .
She shuddered violently .

她 颤抖 暴力 .

她剧烈地颤抖了一下。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ləʊ] , [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] .
" **Speak , " he said in a voice low , calm and terrible .**

" 说话 , " 他 说 在 一个 嗓音 低的 , 冷静的 和 糟糕的 .

“说，”他用低沉、平静而可怕的声音说道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [stænd] ？ "
" **Do you wish me to kill you where you stand ？ "**

" 做 你 希望 我 到 杀 你 在哪里 你 站立 ？ "

“你想让我当场杀了你吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jɔːl] [əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [kɪl] [em 'iː] !
" **Yes , " she said , throwing her shawl over her face , " kill me !**

" 是的 , " 她 说 , 投掷 她 披肩 超过 她 脸 , " 杀 我 !

“是的，”她说，把披肩蒙在脸上，“杀了我吧！”

[kɪl] [em 'iː] [naʊ] !
Kill me now !

杀 我 现在 !

杀了我吧！

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [daɪ] !
It will be good to die !

它 将要 是 好的 到 死 !

死了也好！

" [wɪð] [ə; eɪ] [kɜ:s] , [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

" **With a curse , his hand went to his side .**
" 和 一个 诅咒 , 他的 手 去 到 他的 边 .

他咒骂一声，手垂到了腰间。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪətli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'libərət] .
He stood looking at her quietly for a few moments as if deliberating .
他 站立 寻找 在 她 悄悄 为了 一个 很少 时刻 作为 如果 深思熟虑 .

他静静地站在那里，凝视着她片刻，似乎在思考着什么。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] .

" **No , he said at length , it is not worth while .**
" 不 , " 他 说 在 长度 , " 它 是 不是 值得 尽管 .

“不，”他长长地说，“这不值得。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] .

You are no wife of mine .
你 是 不 妻子 的 矿 .

你不是我的妻子。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

" **She gave no sign .**
" 她 给予 不 符号 .

她没有发出任何信号。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [-] [swaɪn] .

" **You are Rosenblatt's swine .**
" 你 是 罗森布拉特的 猪 .

“你是罗森布拉特的猪。”

[let] [hɪm] [ju:z][ju:; jʊ] .

Let him use you .
让 他 使用 你 .

让他利用你。

" [ə'nʌðə(r)] ['ʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **Another shudder shook her .**
" 其他 不寒而栗 摇晃 她 .

她又一次颤抖了一下。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔ:d] !

" **Oh , my lord !**
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！ ”

" [ʃi:; ʃi] [məʊn] , " [kɪl] [em 'i:] .

" **she moaned , kill me .**
" 她 呻吟 , " 杀 我 .

她呻吟道：“杀了我吧。”

[let] [em 'i:][daɪ] ! "

Let me die ! "
让 我 死 ! "

让我死吧！

" [bɑ:] !

" **Bah !**
" 呸 !

“呸！

" [hi:; hi][spæt][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] .

" He spat on the snow .
" 他 争吵 在 这 雪 ；

他朝雪地上吐了口唾沫。

" [daɪ] , [wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [pə'hæps] .

" Die , when I have done with you , perhaps .
" 死 , 什么时候 我 有 完毕 和 你 , 也许 ；

“或许等我收拾完你之后，你就可以死了。”

[teɪk] [,em 'i:] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ə'ləʊn] .

Take me where we can be alone .
拿 我 在哪里 我们 能 是 独自的 ；

带我去一个只有我们两个人的地方。

[gəʊ] .

Go .
去 ；

去。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['jæks] ['stændɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

" She glanced about at the shacks standing black and without sign of life .
" 她 瞥了一眼 关于 在 这 棚屋 常设 黑色的 和 没有 符号 的 生活 ；

她环顾四周，只见那些棚屋漆黑一片，毫无生气。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

" Come , " she said , leading the way .
" 来 , " 她 说 , 领导 这 方式 ；

“来吧，”她说着，带头走在前面。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [jæk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

He followed her to a shack which stood on the outskirts of the colony .
他 随后 她 到 一个 窝棚 哪个 站立 在 这 郊区 的 这 殖民地 ；

他跟着她来到殖民地郊外的一间小屋。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .

She pushed open the door and stood back .
她 推动 打开 这 门 和 站立 后退 ；

她推开门，后退一步。

" [gəʊ][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

" Go in , " he said savagely .
" 去 在 , " 他 说 野蛮地 ；

“进去，”他恶狠狠地说。

" [naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] .

" Now a light .
" 现在 一个 光 ；

“现在亮了。”

" [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

" He struck a match .
" 他 击 一个 匹配 ；

他划了一根火柴。

[pɔ:'li:nə] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][bɒks] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

Paulina found a candle which he lit and placed on a box that stood in the
保利娜 成立 一个 蜡烛 哪个 他 点燃 和 放置 在 一个 盒子 那 站立 在 这

['kɔ:nə(r)] .

corner .
角落 ；

保利娜找到一根蜡烛，他点燃后放在角落里的一个盒子上。

" ['kʌvə(r)] [ðæt] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" **Cover that window** , " **he commanded** .
" 覆盖 那 窗户 , " 他 命令 .

“把窗户遮起来,”他命令道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [pɪnd] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
She took a quilt from the bed and pinned it up .
她 采取 一个 被子 从 这 床 和 已置顶 它 向上 .

她从床上取下一条被子,用别针固定好。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['məʊnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
For a long time he stood motionless in the centre of the room ,
为了 一个 长的 时间 他 站立 静止不动 在 这 中心 的 这 房间 ,

他长时间一动不动地站在房间中央,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
while she knelt at his feet .
尽管 她 跪下 在 他的 脚 .

她跪在他脚边。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
Then he spoke with some deliberation .
然后 他 辐 和 一些 审议 .

然后他沉思片刻后开口说道。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [aɪ] [æɪ; əɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **It is possible I shall kill you to - night** ,
" 它 是 可能的 我 将 杀 你 到 - 夜晚 ,

“我今晚有可能杀了你。”

[səʊ] [spiːk] ['truːli] [tuː; tə] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['vɜːdʒɪn] .
so speak truly to me in the name of God and of the Holy Virgin .
所以 说话 真的 到 我 在 这 姓名 的 上帝 和 的 这 圣 处女 .

所以请以上帝和圣母玛利亚的名义,对我如实说话。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] .
I ask you of my children .
我 问 你 的 我的 孩子们 .

我向你们求助于我的孩子们。

[maɪ] [gɜːl] [ɪz] [ɪ'lev(ə)n] [jɪ'æz] [əʊld] .
My girl is eleven years old .
我的 女孩 是 十一 年 老的 .

我女儿今年十一岁。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Have you protected her ?
有 你 受保护 她 ?

你保护好她了吗?

[ɔː(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [laɪk] [juː; jʊ] ?
Or is she — like you ?
或者 是 她 — 喜欢 你 ?

或者她——和你一样?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , ['pʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .
" **She threw off her shawl , pulled up her sleeves** .
" 她 扔 离开 她 披肩 , 拉 向上 她 袖子 .

她脱下披肩,卷起袖子。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] [bæk] [ɪz] [laɪk] [ðæt] .
" **See , " she cried , " my back is like that** .
" 看 , " 她 哭 , " 我的 后退 是 喜欢 那 .

“你看,”她喊道,“我的背就是这样的。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ɪz] [seɪf] .
" **Your daughter is safe** .
" 你的 女儿 是 安全的 .

你女儿很安全。

" [ˈlɪvɪd] [bɑ:rz][ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] [straɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
" **Livid bars of purple striped her arms** .
" 铁青 酒吧 的 紫色的 有条纹的 她 武器 .

“她手臂上布满了紫色的条纹，如同青紫色的条状物。”

[ðə; ðɪ][mæn] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
The man gazed down at her .
这 男人 凝视 向下 在 她 .

男人低头凝视着她。

" [ju:; jʊ][sweə(r)] [ðɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhəʊli] [krɒs] ? " [hi:; hi] [sed] [ˈsɒləmli] .
" **You swear this by the Holy Cross ? " he said solemnly** .
" 你 发誓 这 经过 这 圣 叉 ？ " 他 说 庄严地 .

“你以圣十字架起誓吗？”他郑重地问道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈaɪən] [krɒs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [ænd; ænd] [kɪst] [aɪˈti:] ,
She pulled a little iron cross from her breast and kissed it ,
她 拉 一个 小的 铁 叉 从 她 胸部 和 亲吻 它 ,

她从胸前掏出一个小小的铁十字架，亲吻了一下。

[ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [dɔ:gz] [aɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈtri:ti] .
then looked up at him with dog's eyes of entreaty .
然后 看起来 向上 在 他 和 狗的 眼睛 的 恳求 .

然后抬起头，用狗狗般恳求的眼神望着他。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔ:d] !
" **Oh , my lord !**
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈgæn] .
" **she began** .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [maɪˈself] .
" **I could not save myself** .
" 我 可以 不是 节省 我 .

我无力自救。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] .
I was a stranger .
我 曾是 一个 陌生人 .

我当时是个陌生人。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈmʌni] .
He took my money .
他 采取 我的 钱 .

他拿走了我的钱。

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] . "
We had no home . "
我们 有 不 家 . "
"

我们无家可归。

" [stɒp] , [ˈlaɪə(r)] , " [hi:; hi] [ˈθʌndə] , " [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈmʌni] [wen] [ju:; jʊ] [left] [gəˈlɪʃɪə] . "
" **Stop , liar , " he thundered , " I gave you money when you left Galicia** . "
" 停止 , 说谎者 , " 他 雷鸣 , " 我 给予 你 钱 什么时候 你 左边 加利西亚 . "
"

“住嘴，骗子！”他怒吼道，“你离开加利西亚的时候我给了你钱。”

" [jes] , [ai] [peɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [peɪ] . "
" **Yes , I paid it for the house , and still there was more to pay .** "
" 是的 , 我有薪酬的 它 为了 这 房子 , 和 仍然 那里 曾是 更多的 到 支付 . "
" 是的, 房子的钱我付了, 但还有更多钱要付。"

" [laɪə(r)] [ə'gen] !
" **Liar again !**
" 说谎者 再次 !
" 又撒谎了! "

" [hi:; hi] [his] ; " [ai] [sent] [ju:; jʊ] ['mʌni] ['evri] [mʌnθ] .
" **he hissed ; I sent you money every month .**
" 他 嘶嘶作响 ; " 我 发送 你 钱 每一个 月 .
他嘶嘶地说: "我每个月都给你寄钱。"

[ai] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'si:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] . "
I have your receipts for it . "
我 有 你的 收据 为了 它 . "
我有你的收据。

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hʌmbli] .
" **I had no money from you , she said humbly .**
" 我 有 不 钱 从 你 , " 她 说 谦卑地 .
"我没有从你那里得到过一分钱,"她谦卑地说。

" [hi:; hi] [fɔ:st] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [men] [sli:p] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ru:m] ,
" **He forced me to have men sleep in my house and in my room ,**
" 他 强制 我 到 有 男人 睡觉 在 我的 房子 和 在 我的 房间 ,
"他强迫我让男人睡在我家和我的房间里,

[ɔ:(r)] [lu:z] [maɪ] [həʊm] .
or lose my home .
或者 失去 我的 家 .
否则我将失去我的房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [du:; də] ?
And the children , what could I do ?
和 这 孩子们 , 什么 可以 我 做 ?
孩子们, 我又能怎么办呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [snəʊ] . "
They could not go out into the snow . "
他们 可以 不是 去 出去 进入 这 雪 . "
他们无法走到雪地里去。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [nəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwɪəd] .
" **You got no money from me ?** " **he enquired .**
" 你 得到 不 钱 从 我 ? " 他 询问 .
"你没从我这儿拿到钱吗?"他问道。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [krɒs] .
Again she kissed the little cross .
再次 她 亲吻 这 小的 叉 .
她又亲吻了那座小十字架。

" [ai] [sweə(r)] [aɪ 'ti:] .
" **I swear it .**
" 我 发誓 它 .
我发誓。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [du:; də] ? "
And what could I do ? "
和 什么 可以 我 做 ? "
我又能怎么办呢?

" [du:; də] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [reɪdʒ] .
" Do ! " cried the man , his voice choked with rage .
" 做 ! " 哭 这 男人 , 他的 嗓音 窒息 和 愤怒 :
“动手！”那人喊道，声音因愤怒而哽咽。

" [du:; də] !
" Do !
" 做 !
“做！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][daɪ] ! " You could die ! " You could die ! "
你 可以 死 ! " You could die ! "
你可能会死！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] ?
" And the children ?
" 和 这 孩子们 ?
“孩子们呢？ ”

" [hi:; hi][wəz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
" He was silent , looking down upon her .
" 他 曾是 沉默的 , 寻找 向下 之上 她 :
他沉默不语，低头看着她。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [plaɪt] .
He began to realize the helplessness of her plight .
他 开始 到 意识到 这 无助 的 她 困境 :
他开始意识到她处境的无助。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [wɪˈðəʊt] [frendz] , [ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [səˈpɔ:t] In a strange land , she found herself without friends , and charged with the support of two children .
在 一个 奇怪的 土地 , 她 成立 她自己 没有 朋友们 , 和 带电 和 这 支持
[ɒv; əv] [tu:] [tʃɪldrən] .
的 二 孩子们 :
在异国他乡，她发现自己举目无亲，还要抚养两个孩子。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [θru:] The money he had given her she had invested in a house , through Rosenblatt ,
这 钱 他 有 给定 她 她 有 投资 在 一个 房子 , 通过
[ˈrouzən,blæt] ,
罗森布拉特 ,
她用他给她的钱通过罗森布拉特投资买了一栋房子。

[hu:] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈpeɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [dju:] .
who insisted that payments were still due .
WHO 坚持 那 付款 是 仍然 到期的 :
他们坚持认为款项仍需支付。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ˈterɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] [səbˈmɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plænz] .
No wonder he had terrified her into submission to his plans .
不 想知道 他 有 恐惧 她 进入 提交 到 他的 计划 :
难怪他能把她吓得乖乖就范。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [rɪˈmeɪnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [reɪdʒ] [gru:] [les] .
While his contempt remained , her husband's rage grew less .
尽管 他的 鄙视 剩余 , 她 丈夫的 愤怒 生长 较少的 :
虽然她丈夫的蔑视依旧存在，但他的愤怒却逐渐消退了。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [sed] , " [ˈlɪs(ə)n] .

After a long silence he said , " Listen .
后 一个 长的 沉默 他 说 , " 听 .

沉默良久后，他说道：“听着。”

[ðɪs] [fi:st] [wɪl] [lɑ:st] [tu:] [deɪz] ? "

This feast will last two days ? "
这 盛宴 将要 最后的 二 天 ? "

这场盛宴将持续两天吗？

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] . "

" Yes , there is food and drink for two days . "
" 是的 , 那里 是 食物 和 喝 为了 二 天 . "

“是的，有够吃两天的食物和饮料。”

" [ɪn] [tu:] [deɪz] [maɪ] [wɜ:k] [hɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

" In two days my work here will be done .
" 在 二 天 我的 工作 这里 将要 是 完毕 .

“两天后我的工作就完成了。”

[ðen] [aɪ][gəʊ] [bæk] .

Then I go back .
然后 我 去 后退 .

然后我就回去了。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .

I must go back .
我 必须 去 后退 .

我必须回去。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] !

My children !
我的 孩子们 !

我的孩子们！

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] !

my children !
我的 孩子们 !

我的孩子们！

[wɒt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ?

what of my children ?
什么 的 我的 孩子们 ?

我的孩子怎么办？

[maɪ] [ded] [ˈɑ:lɡəz] [ˈtʃɪldrən] !

My dead Olga's children !
我的 死的 奥尔加的 孩子们 !

我死去的奥尔加的孩子们！

" [hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

" He began to pace the room .
" 他 开始 到 步伐 这 房间 .

他开始在房间里踱步。

[hi:; hi] [fə'ɡɒt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɔ:(r)] .

He forgot the woman on the floor .
他 忘了 这 女士 在 这 地面 .

他忘了地上躺着一个女人。

" [əʊ] , [ˈfɑ:ðəlænd] !

" Oh , fatherland !
" 哦 , 祖国 !

“哦，祖国！ ”

[maɪ] ['fɑ:ðəlænd] !
My fatherland !
我的 祖国 !

我的祖国！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; ei] [vɔɪs] ['brʊəkən] [wið] [pæʃənət] [gri:f] , " [mʌst; məst] [ai] ['sækrɪfaɪs] [ði:z] [tu:]
" he cried in a voice broken with passionate grief , " must I sacrifice these too
" 他 哭 在 一个 嗓音 破碎的 和 热情的 悲伤 , " 必须 我 牺牲 这些 也
[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ?
for thee ?
为了 你 ?

他用充满悲痛的破碎声音喊道：“难道我也要为你牺牲这些吗？”

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪！

[ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] , [həʊm] , [waɪf] , [ɔ:l] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] .
Father , mother , brother , home , wife , all I have given .
父亲 , 母亲 , 兄弟 , 家 , 妻子 , 全部 我 有 给定 .
父亲、母亲、兄弟、家、妻子，我所给予的一切。

[mʌst; məst] [ai] [gɪv] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tu:] ?
Must I give my children , too ?
必须 我 给 我的 孩子们 , 也 ?

我也要给我的孩子们吗？

" [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [dɑ:k] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ['fɪəsli] .
" His strong dark face was working fiercely .
" 他的 强的 黑暗的 脸 曾是 在职的 激烈地 .

他那张棱角分明的黑脸上写满了凶狠。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['brʊəkən] .
His voice came harsh and broken .
他的 嗓音 来了 残酷的 和 破碎的 .

他的声音沙哑而破碎。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪnts] , [nəʊ] !
By all the saints , no !
经过 全部 这 圣徒 , 不 !

以所有圣人的名义发誓，绝对不行！

[ai] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:lɡəz] [seɪk] .
I will keep my children for Olga's sake .
我 将要 保持 我的 孩子们 为了 奥尔加的 清酒 .

为了奥尔加，我会留下我的孩子。

[ai] [wɪl] [let] [maɪ] ['retʃɪd] ['kʌntri] [gəʊ] .
I will let my wretched country go .
我 将要 让 我的 可怜 国家 去 .

我将放走我那可怜的祖国。

[wɒt] ['mætə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] ?
What matter to me ?
什么 事情 到 我 ?

对我来说，什么最重要？

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nju:] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [fri:] [lənd][ænd; ənd] [fə'get] .
I will make a new home in this free land and forget .
我 将要 制作 一个 新的 家 在 这 自由的 土地 和 忘记 .
我将在这片自由的土地上安家，忘却一切。

[ɑ:] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !
啊，上帝！

[fə'get] ?
Forget ?
忘记 ?
忘记？

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fə'get] !
I can never forget !
我 能 绝不 忘记 !
我永远不会忘记！

[ðɪ:z] [pleɪnz] !
These plains !
这些 平原 !
这些平原！

" [hi:; hi][tɔ:(r)][ə'saɪd][ðə; ðɪ] [kwɪlt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
" **He tore aside the quilt from the window and stooping looked out upon the**
" 他 撕裂 旁边 这 被子 从 这 窗户 和 弯腰 看起来 出去 之上 这
[ˈpreəri] .
prairie .
草原 .
他一把扯开窗上的被子，弯下腰，眺望着草原。

" [ðɪ:z] [pleɪnz] [seɪ] ['rʌʃə] !
" **These plains say Russia !**
" 这些 平原 说 俄罗斯 !
“这些平原诉说着俄罗斯的故事！ ”

[ðɪs] ['gli:mɪŋ] [snəʊ] , ['rʌʃə] !
This gleaming snow , Russia !
这 闪闪发光 雪 , 俄罗斯 !
俄罗斯，这雪真闪闪发光！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ai] ['kænɒt] [fə'get] , [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] , [maɪ] ['pi:p(ə)l] , [maɪ] ['fɑ:ðəlænd] .
I cannot forget , while I live , my people , my fatherland .
我 不能 忘记 , 尽管 我 居住 , 我的 人们 , 我的 祖国 .
只要我活着，我就不会忘记我的人民，我的祖国。

[ai][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [tu:] [mʌt] [tu;; tə] [fə'get] .
I have suffered too much to forget .

我 有 遭受 也 很多 到 忘记 .

我遭受的苦难太多，无法忘记。

[gɒd] [fə'get] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ai] [fə'get] !
God forget me , if I forget !

上帝 忘记 我 , 如果 我 忘记 !

如果我忘记了，上帝也会忘记我！

" [hi;; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [draɪ][sɒbz] [ˈjeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [freɪm] .
" He fell on his knees before the window , dry sobs shaking his powerful frame .

" 他 跌倒 在 他的 膝盖 前 这 窗户 , 干燥 啜泣 摇晃 他的 强大的 框架 .

他跪倒在窗前，干涩的抽泣声震颤着他强壮的身躯。

[hi;; hi][rəʊz][ænd; ənd][br'gæən] [ə'gen] [tu;; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɒkt] [br'fɔ:(r)]
He rose and began again to stride up and down , his hands locked before

他 玫瑰 和 开始 再次 到 步幅 向上 和 向下 , 他的 双手 已锁定 前

[him] .
him .

他 .

他站起身，双手交叠在身前，再次开始来回踱步。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi;; hi] [stʊd] [kwɔɪt] [stɪl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmaɪti] [ˈefəts] [tu;; tə] [rɪ'geɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
Suddenly he stood quite still , making mighty efforts to regain command of himself .

突然 他 站立 相当 仍然 , 制作 强大的 努力 到 恢复 命令 的 他自己 .

他突然僵住了，努力让自己镇定下来。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [hi;; hi] [stʊd] [ðʌs] [ˈrɪdʒɪd] .
For some moments he stood thus rigid .

为了 一些 时刻 他 站立 因此 死板的 .

他僵直地站了一会儿。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈni:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [krept] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The woman , who had been kneeling all the while , crept to his feet .

这 女士 , WHO 有 到过 跪着 全部 这 尽管 , 悄悄地爬 到 他的 脚 .

一直跪着的女人悄悄地爬到他脚边。

" [maɪ] [lɔ:d] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [tu;; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" My lord will give his children to me , " she said in a low voice .

" 我的 主 将要 给 他的 孩子们 到 我 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“我的主人会把他的孩子嫁给我，”她低声说道。

" [ju;; jʊ] !
" You !

" 你 !

“你！

" [hi;; hi] [kraɪd] , [ˈdɹɔ:ɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
" he cried , drawing back from her .

" 他 哭 , 绘画 后退 从 她 .

他哭着，从她身边退开。

" [ju;; jʊ] !
" You !

" 你 !

“你！

[wɒt] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][du;; də][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "
What could you do for them ? "

什么 可以 你 做 为了 他们 ? "

你能为他们做些什么？

" [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] ['sɪmplɪ] , " [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][lɔ:d] . "

" **I** **could** **die** **for** **them** , " **she** **said** **simply** , " **and** **for** **my** **lord** . "

" 我 可以 死 为了 他们 , " 她 说 简单地 , " 和 为了 我的 主 . "

“我可以为他们而死,”她简单地说, “也可以为我的主人而死。”

" [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !

" **For** **me** !

" 为了 我 !

“为我!

[hɑ:] !

Ha !

哈 !

哈!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第3/18页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kæərɪd] [ʌn'ʌtərəbl̩] [skɔːn] .
" **His voice carried unutterable scorn** .
" 他的 嗓音 携带 难以言喻 轻蔑 .

“他的声音里充满了难以言喻的蔑视。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌʊəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
She cowered back to the floor .
她 畏缩 后退 到 这 地面 .

她蜷缩着身子，跌坐在地上。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ][kæn; kən] [sleɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][nəʊ] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌst] . "
" **My children I can slay , but I will leave them in no house of lust** . "
" 我的 孩子们 我 能 杀戮 , 但 我 将要 离开 他们 在 不 房子 的 欲望 . "

“我可以杀死我的孩子，但我绝不会让他们身处淫乱的巢穴。”

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɔːsp; klæsp] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [brest] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['bækwədz]
" **she cried , clasping her hands upon her breast and swaying backwards**
" 她 哭 , 紧握 她 双手 之上 她 胸部 和 摇晃 向后
[ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [niːz] ,
and forwards upon her knees ,
和 前进 之上 她 膝盖 ,

她哭着，双手抱胸，跪在地上前后摇晃。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] .
" **I will be a good woman** .
" 我 将要 是 一个 好的 女士 .

“我会做一个好女人。”

[aɪ] [wɪl] [sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .
I will sin no more .
我 将要 罪 不 更多的 .

我不再犯罪。

[ˈroʊzən,blæt] [aɪ][fæl; ʃəl] [send] — "
Rosenblatt I shall send — "
罗森布拉特 我 将 发送 — "

我将派罗森布拉特——”

" [ˈroʊzən,blæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lɑːf] .
" **Rosenblatt ! " cried the man with a fierce laugh** .
" 罗森布拉特 ! " 哭 这 男人 和 一个 凶猛的 笑 .

“罗森布拉特！”那人大笑着喊道。

" [ˈɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [ˈroʊzən,blæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] . "
" **After two days Rosenblatt will not be here** . "
" 后 二 天 罗森布拉特 将要 不是 是 这里 . "

“两天后罗森布拉特将不会在这里。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] — ? " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **You will — ? " gasped the woman .**
" 你 将要 — ? " 倒吸一口气 这 女士 ；

“你会——？”女人倒吸一口凉气。

" [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] .
" **He will die , " said the man quietly .**
" 他 将要 死 , " 说 这 男人 悄悄 ；

“他会死的，”那人平静地说。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔ:d] !
" **Oh , my lord !**
" 哦 , 我的 主 ！

“哦，我的天哪！”

[let] [em 'i:] [kɪl] [hɪm] !
Let me kill him !
让 我 杀 他 ！

让我杀了他！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][æt; ət] [nɑ:t] [wen] [hi:; hi] [sli:p] .
It would be easy for me at night when he sleeps .
它 会 是 简单的 为了 我 在 夜晚 什么时候 他 睡觉 ；

晚上他睡着的时候我就能轻松搞定。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [hæŋ] .
But you they will take and hang .
但 你 他们 将要 拿 和 悬挂 ；

但他们会抓你并把你吊死。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [nəʊ][wʌn] [ɪ'skeɪps] .
In this country no one escapes .
在 这 国家 不 一 逃脱 ；

在这个国家，没有人能逃脱。

[əʊ] ! [du:; də][nɒt][ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm] .
Oh ! Do not you kill him .
哦 ！ 做 不是 你 杀 他 ；

哦！千万别杀他。

[let] [em 'i:] .
Let me .
让 我 ；

让我。

" ['breθləsli] [fi:; fi] ['pli:ɪdɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [fi:t] .
" **Breathlessly she pleaded , holding him by the feet .**
" 气喘吁吁 她 恳求 , 保持 他 经过 这 脚 ；

她气喘吁吁地哀求道，抓住他的脚。

[hi:; hi] [spə:n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kən'tempt] .
He spurned her with contempt .
他 被拒绝 她 和 鄙视 ；

他轻蔑地拒绝了她。

" [pi:s] , [fu:l] !
" **Peace , fool !**
" 和平 , 傻子 ！

“和平，傻瓜！”

[hi:; hi][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][em 'i:] .
He is for none other than me .
他 是 为了 没有任何 其他 比 我 ；

他只属于我。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld][skoː(r)] .
It is an old score .
它 是 一个 老的 分数 .

这是一份旧乐谱。

[ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][əʊld][skoː(r)] .
Ah , yes , " he continued between his teeth , " it is an old score .
啊 , 是的 , " 他 持续 之间 他的 牙齿 , " 它 是 一个 老的 分数 .

“啊，是的，”他咬牙切齿地继续说道，“这是一笔旧账。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm] [ˈsləʊli] [daɪ] [wɪð] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] . "
It will be sweet to feel him slowly die with my fingers in his throat . "
它 将要 是 甜的 到 感觉 他 缓慢地 死 和 我的 手指 在 他的 喉 . "

看着他慢慢死去，我的手指掐着他的喉咙，那感觉一定很爽。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" But they will take you , " cried the woman .
" 但 他们 将要 拿 你 , " 哭 这 女士 .

“但他们会把你带走的，”女人喊道。

" [bəː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][həʊld][em ˈiː][ɪn][saɪˈbrɪəriə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn] [ðɪs] [lənd] ?
They could not hold me in Siberia , and think you they can in this land ?
他们 可以 不是 抓住 我 在 西伯利亚 , 和 思考 你 他们 能 在 这 土地 ?

他们在西伯利亚都关不住我，你以为他们能在这片土地上关住我吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " [hiː; hi] [mjuːzɪd] .
But the children , " he mused .
但 这 孩子们 , " 他 沉思 .

“但是孩子们，”他沉思道。

" [ˈroʊzənˌblæt] [əˈweɪ] .
" Rosenblatt away .
" 罗森布拉特 离开 .

罗森布拉特离开。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɒlv] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" With a sudden resolve he turned to the woman .
" 和 一个 突然 解决 他 转向 到 这 女士 .

他突然下定决心，转向那个女人。

" [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [stɜːn] [ænd; ənd] [ləʊ] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] —
" Woman , " he said , in a voice stern and low , " could you —
" 女士 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 船尾 和 低的 , " 可以 你 —

“女士，”他用低沉而严厉的声音说道，“您能——”

" [ʃiː; ji] [θruː] [hɜːˈself] [wʌns] [mɔː(r)][æ; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [pʌ; əv] [ɪnˈtriːti] .
" She threw herself once more at his feet in a passion of entreaty .
" 她 扔 她自己 一次 更多的 在 他的 脚 在 一个 热情 的 恳求 .

她再次满怀恳求地跪倒在他脚下。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
" Oh , my lord !
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！ ”

[let] [em ˈiː][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "
Let me live for them , for them — and — for you ! "
让 我 居住 为了 他们 , 为了 他们 — 和 — 为了 你 ! "

让我为他们而活，为了他们——也为了你！

" [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? " [hi:; hi] [sed] ['kəʊldli] .
" For me ? " he said coldly .
" 为了 我 ？ " 他 说 冷冷地 .

“对我来说？”他冷冷地问。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dis'ɒnəd] [maɪ] [neɪm] .
You have dishonoured my name .
你 有 蒙羞 我的 姓名 .

你玷污了我的名声。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [waɪf] [ʊv; əv] [maɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
You are wife of mine no longer .
你 是 妻子 的 矿 不 更长 .

你不再是我的妻子了。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] ? " Do you hear this ? " "
做 你 听到 这 ？ " ？ " "

你听到了吗？

" [jes] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [pænt] , " [ai][hɪə(r)] .
" Yes , yes , " she panted , " I hear .
" 是的 , 是的 , " 她 喘息 , " 我 听到 .

“是的，是的，”她喘着气说，“我听到了。”

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ai][ɑ:sk] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
I ask nothing for myself .
我 问 没有什么 为了 我 .

我不求任何好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .
But the children , your children .
但 这 孩子们 , 你的 孩子们 .

但是孩子们，你的孩子们。

[ai] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wʊd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
I would live for them , would die for them !
我 会 居住 为了 他们 , 会 死 为了 他们 !

我愿为他们而生，愿为他们而死！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɒndəɪŋ] .
" He turned from her and gazed through the window , pondering .
" 他 转向 从 她 和 凝视 通过 这 窗户 , 沉思 .

他转过身，凝视着窗外，陷入沉思。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [wel] [nju:] .
That she would be faithful to the children he well knew .
那 她 会 是 忠实 到 这 孩子们 他 出色地 知道 .

她会忠于他熟知的那些孩子们。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['sɜ:t(ə)n] .
That she would gladly die for him , he was equally certain .
那 她 会 乐意 死 为了 他 , 他 曾是 同样地 肯定 .

他同样确信，她会心甘情愿地为他而死。

[wɪð] [ˈroʊzən,blæt] [rɪˈmu:vð] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊð] [bi:; bi][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [fɔ:l]
With Rosenblatt removed , the house would be rid of the cause of her fall
和 罗森布拉特 已移除 , 这 房子 会 是 摆脱 的 这 原因 的 她 落下
[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [feɪm] .
and her shame .
和 她 耻辱 .

如果罗森布拉特被赶走，这所房子就会摆脱导致她堕落和蒙羞的原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
There was no one else in this strange land to whom he could trust his children
那里 曾是 不 一 别的 在 这 奇怪的 土地 到 谁 他 可以 相信 他的 孩子们
.
.
.

在这片陌生的土地上，他没有其他可以信任的人来照顾他的孩子。

[ʃʊd; ʃəd] [deθ] [ɔ:(r)][ˈeksaɪl] [teɪk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] — [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz]
Should death or exile take him in his work — and these were always his
应该 死亡 或者 流亡 拿 他 在 他的 工作 — 和 这些 是 总是 他的
[kəmˈpænjənz] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wʊð] [bi:; bi][kwɑɪt] [əˈləʊn] .
companions — his children would be quite alone .
同伴 — 他的 孩子们 会 是 相当 独自的 .

如果他在工作中因死亡或流放而丧命——而死亡和流放始终伴随着他——他的孩子们将会非常孤独。

[wʌnz] [mɔ:(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] [ˈwʊmən] .
Once more he turned and looked down upon the kneeling woman .
一次 更多的 他 转向 和 看起来 向下 之上 这 跪着 女士 .
他再次转过身，低头看着跪着的女人。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .
He had no love for her .
他 有 不 爱 为了 她 .
他对她没有爱意。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] .
He had never loved her .
他 有 绝不 喜爱 她 .
他从未爱过她。

[ˈsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kənˈvi:niəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:(r); hæ(r)] ,
Simply as a matter of convenience he had married her ,
简单地 作为 一个 事情 的 方便 他 有 已婚 她 ,
他娶她纯粹是为了方便。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd]
that she might care for the children of his dead wife whom he had loved
那 她 可能 关心 为了 这 孩子们 的 他的 死的 妻子 谁 他 有 喜爱
[wɪð] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [lʌv] .
with undying and passionate love .
和 不朽 和 热情的 爱 .

让她照顾他已故妻子的孩子们，他曾以永恒而热烈的爱深爱着他。

" [pɔ:ˈli:nə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɒləmli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Paulina , he said solemnly , but the contempt was gone from his voice ,**
" 保利娜 , " 他 说 庄严地 , 但 这 鄙视 曾是 已消失 从 他的 嗓音 ,
“保利娜,”他郑重其事地说，但语气中的轻蔑已经消失了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhensfɔːθ] [nəʊ][waɪf][pʊ; əv][maɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [aɪ] [ɡɪv] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
" **you are henceforth no wife of mine ; but my children I give into your**
" 你 是 今后 不 妻子 的 矿 ； 但 我的 孩子们 我 给 进入 你的
[keə(r)] .
care .
关心 ；

“从今以后，你不再是我的妻子；但我将我的孩子托付给你照顾。”

" [hɪðə'tuː] , [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [həʊl] [ˈɪntəvjuː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [[ed] [nəʊ][teə(r); tɪə] ,
" **Hitherto , during the whole interview , she had shed no tear ,**
" 迄今为止 ， 期间 这 所有的 面试 ， 她 有 棚 不 撕 ，
“此前，在整个采访过程中，她一滴眼泪都没掉。”

[bʌt; bət][æet; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
but at these words of his she flung her arms about his knees and
但 在 这些 字 的 他的 她 扔 她 武器 关于 他的 膝盖 和
[bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [pʊ; əv] [ˈwiːpɪŋ] .
burst into a passion of weeping .
爆裂 进入 一个 热情 的 哭泣 ；

但听到他这番话，她便扑到他的膝盖上，放声痛哭起来。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
" **Oh , my lord !**
" 哦 ， 我的 主 ！
“哦，我的天哪！ ”

[maɪ][diə(r)] [lɔːd] !
My dear lord !
我的 亲爱的 主 ！
我的天哪！

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
Oh , my lord !
哦 ， 我的 主 ！
我的天哪！

[maɪ] [lɔːd] !
my lord !
我的 主 ！
我的大人！

" [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] , [ˈwaɪldli] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [buːts] .
" **she sobbed , wildly kissing his very boots .**
" 她 啜泣 ， 疯狂地 接吻 他的 非常 靴子 ；
她呜咽着，疯狂地亲吻着他的靴子。

[hiː; hi] [druː] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .
He drew away from her and sat down upon a bench .
他 画 离开 从 她 和 卫星 向下 之上 一个 长椅 ；
他从她身边走开，坐到长椅上。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Listen , " he said .**
" 听 ， " 他 说 ；
“听着，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ˈmʌni] .
" **I will send you money .**
" 我 将要 发送 你 钱 ；
我会给你寄钱。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][mæn][ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'pɔːt] .
You will require to take no man into your house for your support .
你 将要 要求 到 拿 不 男人 进入 你的 房子 为了 你的 支持 .
你不需要让任何男人进入你的家中供养你。

[ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][send] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][jʊː; jʊ] ?
Is there any one to whom I could send the money for you ?
是 那里 任何 一 到 谁 我 可以 发送 这 钱 为了 你 ?
请问我可以把钱寄给谁？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] .
" She thought for a few moments .
" 她 想法 为了 一个 很少 时刻 .
她思考了一会儿。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" There is one , " she said , " but she does not love me .
" 那里 是 一 , " 她 说 , " 但 她 做 不是 爱 我 .
“有一个,”她说, “但她不爱我。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪntuː][maɪ] [haʊs] .
She will come no longer into my house .
她 将要 来 不 更长 进入 我的 房子 .
她以后不得再进我家门了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [ˈwʊmən] .
She thinks me a bad woman .
她 思考 我 一个 坏的 女士 .
她认为我是个坏女人。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] [ləʊ] .
" Her voice sank low .
" 她 嗓音 沉没 低的 .
她的声音低了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fleɪmd] [ə; eɪ] [dɑːk] [red] .
Her face flamed a dark red .
她 脸 火焰 一个 黑暗的 红色的 .
她的脸涨得通红。

" [ɑː'haː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˈwʊmən] .
" Aha , " said the man , " I would see that woman .
" 啊哈 , " 说 这 男人 , " 我 会 看 那 女士 .
“啊哈,”那人说, “我会去见见那个女人。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [jʊː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
To - morrow you will bring me to her .
到 - 明天 你 将要 带来 我 到 她 .
明天你要带我去见她。

[æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
At dusk to - morrow I will pass your house .
在 黄昏 到 - 明天 我 将要 经过 你的 房子 .
明天黄昏时分, 我会经过你家。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] .
You will meet me .
你 将要 见面 我 .
你会见到我的。

[naʊ] [gəʊ] .
Now go .
现在 去 .
现在走吧。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] .

" **She remained kneeling in her place** .
" 她 剩余 跪着 在 她 地方 .

她仍然跪在原地。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [ˈniərə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then she crawled nearer his feet .
然后 她 爬行 更近 他的 脚 .

然后她爬到他脚边。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

" **Oh , my lord !**
" 哦 , 我的 主 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sɒb] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

" **she sobbed , " I have done wrong** .
" 她 啜泣 , " 我 有 完毕 错误的 .

她抽泣着说：“我做错了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [biːt] [em 'iː] ?

Will you not beat me ?
将要 你 不是 打 我 ?

你不会打败我吗？

[biːt] [em 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [daʊn] .

Beat me till the blood runs down .
打 我 直到 这 血 跑步 向下 .

把我打到血流干。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .

He was too strong for me .
他 曾是 也 强的 为了 我 .

他太强壮了，我赢不了他。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I was afraid for the children .
我 曾是 害怕的 为了 这 孩子们 .

我担心孩子们。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] .

I had no place to go .
我 有 不 地方 到 去 .

我无处可去。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɒŋ] .

I did a great wrong .
我 做过 一个 伟大的 错误的 .

我犯了个大错。

[ɪf] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [bʌt; bət] [biːt] [em 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [daʊn] ,

If my lord would but beat me till the blood runs down ,
如果 我的 主 会 但 打 我 直到 这 血 跑步 向下 ,

如果我的主人能把我打到血流不止，

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][em 'iː] .

it would be a joy to me .
它 会 是 一个 喜悦 到 我 .

那对我来说将是一件非常愉快的事情。

" [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][pʊv; əv]['dʒʌstɪs] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [hɜːd] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [dʌl] [səʊl] .

" **It was the cry of justice making itself heard through her dull soul** .
" 它 曾是 这 哭 的 正义 制作 本身 听到 通过 她 乏味的 灵魂 .

“这是正义的呼声，从她麻木的灵魂中传了出来。”

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪˈmɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [əˈtəʊnmənt] .
It was the instinctive demand for atonement .
它 曾是 这 本能 要求 为了 赎罪 .
这是出于本能的赎罪需求。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [riːɪnˈsteɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [bʊ; əv]
It was the unconscious appeal for reinstatement to the privileges of
它 曾是 这 无意识 上诉 为了 复职 到 这 特权 的
[ˈwaɪfhʊd] .
wifehood .
妻子 .
这是潜意识里对恢复妻子特权的渴望。

" [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] , " [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Woman , " he said sternly , " a man may beat his wife .
" 女士 , " 他 说 严厉地 , " 一个 男人 可能 打 他的 妻子 .
“女人,”他严厉地说,“男人可能会打妻子。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
He will not strike a woman that is nothing to him .
他 将要 不是 罢工 一个 女士 那 是 没有什么 到 他 .
他不会打一个与他毫无关系的女人。

[gəʊ] .
Go .
去 .
去。

" [wʌns] [mɔː(r)][fɪː; fɪ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Once more she clutched his feet , kissing them .
" 一次 更多的 她 紧握 他的 脚 , 接吻 他们 .
她再次抓住他的脚, 亲吻它们。

[ðen] [fɪː; fɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌski] [naɪt] .
Then she rose and without a word went out into the dusky night .
然后 她 玫瑰 和 没有 一个 单词 去 出去 进入 这 昏暗 夜晚 .
然后她起身, 一言不发地走进了昏暗的夜色中。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [paːθ] [bʊ; əv] [ˈpenɪtəns] , [ðə; ði] [ˈəʊnli] [paːθ] [tuː; tə] [piːs]
She had entered upon the rugged path of penitence , the only path to peace
她 有 进入 之上 这 崎岖 小路 的 忏悔 , 这 仅有的 小路 到 和平
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪnə(r)] .
for the sinner .
为了 这 罪人 .
她踏上了崎岖的忏悔之路, 这是罪人通往和平的唯一途径。

[ˈɑːftə(r)][fɪː; fɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] ,
After she had gone ,
后 她 有 已消失 ,
她走后,

[ðə; ði] [mæn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˈmedɪteɪɪŋ]
the man stepped to the door and looked after her as if meditating
这 男人 步 到 这 门 和 看起来 后 她 作为 如果 冥想
[hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkɔːl] .
her recall .
她 记起 .
那男人走到门口, 目送她离去, 仿佛在努力回忆她的模样。

" [bəː] !
" Bah !
" 呸 !
“呸!”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .

" he said at length , " she is nothing to me .
" 他 说 在 长度 , " 她 是 没有什么 到 我 .

他最后说道：“她对我来说什么都不是。”

[let] [hə:(r); hə(r)][gəʊ] .

Let her go .
让 她 去 .

让她走。

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

" He put out the light , closed the door and passing through the crowd of

" 他 放 出去 这 光 , 关闭 这 门 和 通过 通过 这 人群 的
[ˈrevələ] ,

revellers ,
狂欢者 ,

他熄灭了灯，关上门，穿过狂欢的人群，

[went] [ɒf] [tu:; tə][ˈsaɪmənz] [haʊs] .

went off to Simon's house .
去 离开 到 西蒙的 房子 .

去了西蒙家。

[ˈtʃæptə(r)] [vi:] — [ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [hɑ:t]

CHAPTER V — THE PATRIOT'S HEART
章 V — 这 爱国者的 心

第五章——爱国者之心

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv] [pɔ:ˈli:nəz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

The inside of Paulina's house was a wreck .
这 里面 的 保利娜的 房子 曾是 一个 破坏 .

保琳娜的房子内部一片狼藉。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈbentɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ˈteɪblz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ˈfræɡmənts] [ɒv; əv]

The remains of benches and chairs and tables mingled with fragments of

[ˈves(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [sɔ:rts] [stru:n] [əˈpɒn][ðə; ði] [fɪlθ] - [ˈlɪtə] [flɔ:(r)] ,
vessels of different sorts strewn upon the filth - littered floor ,
船只 的 不同的 排序 散落的 之上 这 污秽 - 垃圾 地面 ,

长凳、椅子和桌子的残骸与各种器皿碎片混杂在一起，散落在污秽不堪的地板上。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbrəʊkən] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ænd; ənd][ˈɪnə(r)][rʊmz; ru:mz] [tɔ:n]

the windows broken , the door between the outer and inner rooms torn

[frɒm; frəm][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
from its hinges ,
从 它是 铰链 ,

窗户破碎，连接内外房间的门被从铰链上扯了下来。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈdebri:] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbætəd] , [bru:zd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈhju:mən] [ˈfeɪps] [ˈlaɪŋ]

all this debris , together with the battered , bruised and bloody human shapes lying

全部 这 碎片 , 一起 和 这 伤痕累累 , 瘀伤 和 血腥 人类 形状 说谎
[əˈmɪdst] [ðəə(r)] [fɪlθ] ,

amidst their filth ,
在.....之中 他们的 污秽 ,

所有这些残骸，连同躺在污秽之中伤痕累累、血迹斑斑的人形残骸，

[geɪv] ['eləkwənt] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
gave eloquent testimony to the tempestuous character of the proceedings of the
给予 雄辩 见证 到 这 暴风雨般的 特点 的 这 诉讼程序 的 这
['priːviəs] [naɪt] .
previous night .
以前的 夜晚 .

雄辩地描述了前一晚庭审过程的激烈程度。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['griːtɪd] [pɔː'liːnəz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [maɪt] [wel]
The scene that greeted Paulina's eyes in the early grey of the morning might well
这 场景 那 问候 保利娜的 眼睛 在 这 早期的 灰色的 的 这 早晨 可能 出色地
[hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ]['staʊtə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [hɜːz] [wɪð] [dɪs'meɪ] ;
have struck a stouter heart than hers with dismay ;
有 击 一个 更粗壮 心 比 她的 和 沮丧 ;

清晨灰蒙蒙的天空中，保利娜看到的景象，即使是比她更坚强的人，看到也会感到沮丧；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [swept] [baɪ][ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ] ,
for her house had the look of having been swept by a tornado ,
为了 她 房子 有 这 看 的 拥有 到过 扫荡 经过 一个 龙卷风 ,
[hə(r)] [sɪk] [hə(r)] [wɪð] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
她的房子看起来像是被龙卷风席卷过一样。

[ænd; ənd] [pɔː'liːnəz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [staʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
and Paulina's heart was anything but stout that morning .
和 保利娜的 心 曾是 任何事物 但 肥硕 那 早晨 .

那天早上，保利娜的心一点也不坚强。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'piərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] ['stri:kən] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
The sudden appearance of her husband had at first stricken her with
这 突然 外貌 的 她 丈夫 有 在 第一的 受打击的 她 和
[ˈhɒrəb(ə)l][fɪə(r)] ,
horrible fear ,
可怕 害怕 ,

丈夫的突然出现起初让她感到极度恐惧。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [fɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ˈhɒrə(r)] , [ðæt]
the fear of death ; but this fear had passed into a more dreadful horror , that
这 害怕 的 死亡 ; 但 这 害怕 有 通过了 进入 一个 更多的 可怕 恐怖 , 那
[ɒv; əv][rɪˌpjuːdi'eɪ](ə)n] .
of repudiation .
的 拒绝 .

对死亡的恐惧；但这种恐惧已经转变为一种更可怕的恐惧，那就是被抛弃的恐惧。

['sev(ə)n] [jɪ'æz] [ə'gəʊ] , [wen] ['mʌk(ə)l] ['kɑːlmɑː][hæd; həd] [kɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]
Seven years ago , when Michael Kalmar had condescended to make her his
七 年 前 , 什么时候 迈克尔 卡尔玛 有 居高临下的 到 制作 她 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

七年前，当迈克尔·卡尔玛屈尊娶她为妻时，

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] [ðæt]
her whole soul had gone forth to him in a passion of adoring love that
她 所有的 灵魂 有 已消失 前进 到 他 在 一个 热情 的 崇拜 爱 那
[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['glɔːrɪ] .
had invested him in a halo of glory .
有 投资 他 在 一个 光环 的 荣耀 .

她全身心地投入到对他的爱慕之中，这爱慕之情使他沐浴在荣耀的光环之下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][gɒd] [ðens'fɔːθ] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] .
He became her god thenceforth to worship and to serve .
他 成为 她 上帝 此后 到 崇拜 和 到 服务 .

从此他成了她崇拜和侍奉的神。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ment] [nəʊ] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] .
Her infidelity meant no diminution of this passion .
她 不忠 意思是 不 减少 的 这 热情 .

她的不忠并没有减弱这份激情。

[wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈɪnfluəns] , [left] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Withdrawn from her husband's influence , left without any sign of his
撤回 从 她 丈夫的 影响 , 左边 没有 任何 符号 的 他的
[ɪgˈzɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈjiːz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
existence for two years or more ,
存在 为了 二 年 或者 更多的 ,

她脱离了丈夫的影响, 两年多来完全没有他的任何踪迹。

[səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈrouzənˌblæt] ,
subjected to the machinations of the subtle and unscrupulous Rosenblatt ,
受 到 这 阴谋 的 这 微妙的 和 无良的 罗森布拉特 ,
[ðə; ði] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][daɪd] ,
the soul in her had died ,
这 灵魂 在 她 有 死亡 ,

在老谋深算、肆无忌惮的罗森布拉特的阴谋诡计下, 她的灵魂已经死去。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] .
the animal had lived and triumphed .
这 动物 有 居住地 和 胜利 .

这只动物活了下来, 并且取得了胜利。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [ˈɪntuː][ˈvɪvɪd] [laɪf]
The sound of her husband's voice last night had summoned into vivid life
这 声音 的 她 丈夫的 嗓音 最后的 夜晚 有 被召唤 进入 生动 生活
[hɜː(r); hə(r)] [ded] [səʊl] .
her dead soul .
她 死的 灵魂 .

昨晚丈夫的声音仿佛唤醒了她死寂的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)][gɒd][hæd; həd] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli]
Her god had moved into the range of her vision , and immediately
她 上帝 有 已搬 进入 这 范围 的 她 想象 , 和 立即地
[ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈgen] ,
she was his again ,
她 曾是 他的 再次 ,

她的神进入了她的视野, 她立刻又属于他了。

[səʊl] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] .
soul and body .
灵魂 和 身体 .

灵魂与肉体。

[hens] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɪʊəri][æt; ət] [ˈrouzənˌblæt] ; [hens] , [tuː] , [ðə; ði][ˈʌtə(r)] [self] - [əˈbændənmənt]
Hence her sudden fury at Rosenblatt ; hence , too , the utter self - abandonment
因此 她 突然 愤怒 在 罗森布拉特 ; 因此 , 也 , 这 说出 自己 - 放弃
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
in her appeal to her husband .
在 她 上诉 到 她 丈夫 .

因此, 她突然对罗森布拉特大发雷霆; 也因此, 她在向丈夫求情时完全放弃了自我。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
But now he had cast her off .
但 现在 他 有 投掷 她 离开 .

但现在他已经抛弃了她。

[ðə; ði] ['gerts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['swɪŋɪŋ] ['əʊpən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ræviʃ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
The gates of Heaven , swinging open before her ravished eyes for a few
这 大门 的 天堂 , 摇摆 打开 前 她 被蹂躏 眼睛 为了 一个 很少
[bri:f] ['momənts] ,
brief moments ,
简短的 时刻 ,

天堂之门在她陶醉的眼前短暂地敞开，

[hæd; həd] [kləʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fə'revə(r)] .

had closed to her forever .
有 关闭 到 她 永远 .

对她而言，一切都已永远结束。

[smɔ:l] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Small wonder that she brought a heavy heart to the righting of her
小的 想知道 那 她 带来 一个 重的 心 到 这 纠正 的 她

[dɪs'ɔ:dəd] [həʊm] ,

disordered home ,
混乱 家 ,

难怪她怀着沉重的心情去整理她那凌乱的家。

[ænd; ənd] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['æŋkə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:ti] , ['tʃɪəri] ['kʌrɪdʒ] [stʊd] [æt; ət]

and well for her that Anka with her hearty , cheery courage stood at
和 出色地 为了 她 那 安卡 和 她 爽朗 , 欢快的 勇气 站立 在

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

her side that morning .
她 边 那 早晨 .

那天早上，安卡以她那乐观开朗的勇气站在她身边，这对她来说真是太好了。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , ['hju:mən]

Together they set themselves to clear away the filth and the wreckage , human
一起 他们 放 他们自己 到 清除 离开 这 污秽 和 这 残骸 , 人类

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

and otherwise .
和 否则 .

他们齐心协力，开始清理污秽和残骸，包括人类的和其他生物的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['rekɪdʒ] ['æŋkə] [meɪd] [ʃɔ:t] [wɜ:k] .

Of the human wreckage Anka made short work .
的 这 人类 残骸 安卡 制成 短的 工作 .

安卡很快就处理掉了人类残骸。

['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] , [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv] [snəʊ] .

Stepping out into the frosty air , she returned with a pail of snow .
步进 出去 进入 这 霜冻 空气 , 她 返回 和 一个 桶 的 雪 .

她走到寒冷的空气中，提着一桶雪回来了。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['slʌgəd] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] , [bi'stəu] ['dʒenərəs] ['hændfulz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɒd(ə)n] ['feɪsɪz]

" Here , you sluggards , " she cried , bestowing generous handfuls upon their sodden faces
" 这里 , 你 懒汉 , " 她 哭 , 授予 慷慨的 一把 之上 他们的 烂 面孔

,

.

,

“来，你们这些懒汉！”她喊道，一边把一大把水撒在他们湿透的脸上。

" [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aʊt] .

" up with you , and out .
" 向上 和 你 , 和 出去 .

“和你一起起来，然后出去。”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][hɪə(r)] .

The day is fine and dinner will soon be here .
这 天 是 美好的 和 晚餐 将要 很快 是 这里 .

今天天气晴朗，晚餐马上就到了。

" [ˈgrʌntɪŋ] , [ˈgrəʊlɪŋ] , [kɜ:rs] , [ðə; ði][men] [rəʊz] , [stretʃt] [ðəm'selvz] [wɪð] [prə'dɪdʒəs]
" Grunting , growling , cursing , the men rose , stretched themselves with prodigious
" 哼哼 , 咆哮 , 咒骂 , 这 男人 玫瑰 , 拉伸 他们自己 和 惊人
[ˈjɔ:nɪŋ] ,
yawning ,
打哈欠 ,

男人们哼哼唧唧、低吼咒骂着站起身来，打着大大的哈欠伸了个懒腰。

[ænd; ənd] ['bʌndld] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] .

and bundled out into the frosty air .
和 捆绑式 出去 进入 这 霜冻 空气 .

然后裹得严严实实地走到了寒冷的空气中。

" [get] [jɔ:'selvz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , " [kraɪd] ['æŋkə]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] .
" Get yourselves ready for dinner , " cried Anka after them .
" 得到 你们自己 准备好 为了 晚餐 , " 哭 安卡 后 他们 .

“你们快准备吃饭吧！”安卡在他们身后喊道。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑ:ns] .
" The best is yet to come , and then the dance .
" 这 最好的 是 然而 到 来 , 和 然后 这 舞蹈 .

最好的还在后头，然后才是舞会。

" [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)] [ðeɪ] [went] , [stɪf] [ænd; ənd][sɔ:(r)][ænd; ənd] [stiɪl] ['grəʊlɪŋ] ,
" Down into the cellar they went , stiff and sore and still growling ,
" 向下 进入 这 地窖 他们 去 , 僵硬的 和 疮 和 仍然 咆哮 ,
“他们下到地窖里，浑身僵硬酸痛，还在低声咆哮。”

[dip] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [hedz] ['ɪntu:] ['aɪsi] ['wɔ:tə(r)] ,
dipped their hands and heads into icy water ,
浸入 他们的 双手 和 头部 进入 冰冷的 水 ,
他们将手和头浸入冰水中，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋ] [bʊ; əv][biə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɔ:l] [raʊnd] ,
and after a perfunctory toilet and a mug of beer or two all round ,
和 后 一个 敷衍了事 洗手间 和 一个 马克杯 的 啤酒 或者 二 全部 圆形的 ,
匆匆上了个厕所，大家各自喝了一两杯啤酒之后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [bʊ; əv][ðə; ði] [fes'tɪvɪti] .
they were ready for a renewal of the festivities .
他们 是 准备好 为了 一个 续期 的 这 庆祝活动 .
他们准备再次举行庆祝活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['brekfəst] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)][ɒn] ,
There was no breakfast , but as the day wore on ,
那里 曾是 不 早餐 , 但 作为 这 天 穿着 在 ,
没有早餐，但随着时间的推移，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæks] [ə'baʊt] [keɪm] ['wɪmɪn] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'nju:əl] [bʊ; əv][ðə; ði]
from the shacks about came women with provisions for the renewal of the
从 这 棚屋 关于 来了 女性 和 条款 为了 这 续期 的 这
[fi:st] .
feast .
盛宴 .
周围棚屋里的妇女们带着食物回来，准备重新举办宴会。

[ˈseɪɪŋ] , " [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [dɪsˈgreɪs] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendz] .
saying , " It would be sad if disgrace should come to your friends .
说 , " 它 会 是 伤心 如果 耻辱 应该 来 到 你的 朋友们 .
他说：“如果你的朋友蒙受耻辱，那将是一件令人难过的事。”

[let] [ðeə(r)][biː; bi] [ˈplenti] [ɒv; əv][biə(r)] .
Let there be plenty of beer .
让 那里 是 很多 的 啤酒 .
啤酒要管够。

[baɪ] [wɒt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][rest][ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] .
Buy what is necessary and keep the rest in payment for my lodging .
买 什么 是 必要的 和 保持 这 休息 在 支付 为了 我的 住宿 .
买必需品，剩下的钱用来支付住宿费。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] .
And of my part in this not a word to any man .
和 的 我的 部分 在 这 不是 一个 单词 到 任何 男人 .
而我，在这件事上，没有跟任何人透露一个字。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
" As a result ,
" 作为 一个 结果 ,
“因此，

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ] [dreɪ] [ləʊd] [ɒv; əv][biə(r)] [kegz] [əˈpiəd] [æt; ət] [pɔːˈliːnəz] [bæk] [dɔː(r)] ,
in the late afternoon a dray load of beer kegs appeared at Paulina's back door ,
在 这 晚的 下午 一个 货车 加载 的 啤酒 酒桶 出现 在 保利娜的 后退 门 ,
傍晚时分，一车啤酒桶出现在保利娜家后门。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][ˈdʒeɪkəb][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [wel] ,
to the unspeakable relief of Jacob and of his guests as well ,
到 这 无法形容 宽慰 的 雅各布 和 的 他的 客人 作为 出色地 ,
令雅各布和他的客人们都无比欣慰的是，

[huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [lɒk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][æŋ; ən]
who had begun to share his anxiety and to look forward to an
WHO 有 开始 到 分享 他的 焦虑 和 到 看 向前 到 一个
[iːvniŋ] [ɒv; əv] [druːθ] [ænd; ənd] [gluːm] .
evening of drouth and gloom .
晚上 的 干旱 和 愁云 .
他开始感同身受地感到焦虑，并期待着一个干旱阴郁的夜晚。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈsaɪmən] [-] ,
As for Simon Ketzel ,
作为 为了 西蒙 凯泽尔 ,
至于西蒙·凯泽尔，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][wʌns] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ˌpɒpjʊˈlærəti] ,
he found himself at once upon the very crest of a wave of popularity ,
他 成立 他自己 在 一次 之上 这 非常 波峰 的 一个 海浪 的 人气 ,
他发现自己立刻站在了人气浪潮的顶峰，

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dreɪ] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈsaɪmən]
for through the driver of the dray it became known that it was Simon
为了 通过 这 司机 的 这 货车 它 成为 已知 那 它 曾是 西蒙
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [ˈsplendɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .
that had come so splendidly to the rescue .
那 有 来 所以 精彩地 到 这 救援 .
因为从货车司机那里得知，是西蒙英勇地前来救援。

[rɪ'li:vɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
Relieved of anxiety ,
松了口气 的 焦虑 ,

焦虑感得到缓解

[ðə; ði] ['revələ] [geɪv] [ðəm'selvz] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] [zest][tu:; tə][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv]
the revellers gave themselves with fresh and reckless zest to the duty of
这 狂欢者 给予 他们自己 和 新鲜的 和 鲁莽 热情 到 这 责任 的
[ə'ʊərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['fædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] ,
assuring beyond all shadow of doubt ,
保证 超过 全部 阴影 的 怀疑 ,

狂欢者们以崭新而无畏的热情投入到确保万无一失的职责中，

[ðə; ði] [gʊd] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [gru:m] ,
the good health of the bride and the groom ,
这 好的 健康 的 这 新娘 和 这 新郎 ,

新郎新娘身体健康，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['fləʊɪŋ] [mʌgz] [ɒv; əv][biə(r)] .
and of every one in general in flowing mugs of beer .
和 的 每一个 一 在 一般的 在 流动 马克杯 的 啤酒 .

大家纷纷举杯畅饮啤酒。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] , [et; eɪt]
Throughout the afternoon, men and women, and even boys and girls, ate
自始至终 这 下午 , 男人 和 女性 , 和 甚至 男孩们 和 女孩们 , 吃
[ænd; ənd][dræŋk] ,
and drank ,
和 喝 ,

整个下午，男男女女，甚至男孩女孩都在吃喝。

[dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'bɪləti] .
danced and sang to the limit of their ability .
跳舞 和 唱 到 这 限制 的 他们的 能力 .

他们载歌载舞，尽情展现自己的才华。

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['da:kənd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [kə'raʊz] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [pɔ:'li:nə] ,
As the evening darkened, and while this carouse was at its height, Paulina,
作为 这 晚上 变暗 , 和 尽管 这 旋转木马 曾是 在 它是 高度 , 保利娜 ,
[ænd; ənd][nɪkt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [pɔ:'li:nə]
夜幕降临，狂欢达到高潮之时，保利娜

[wɪð] [ə; eɪ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
with a shawl over her head, slipped out of the house and through the
和 一个 披肩 超过 她 头 , 滑倒了 出去 的 这 房子 和 通过 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

她头上披着披肩，悄悄溜出房子，穿过人群。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] , [weə(r)] [fɪ; jɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and so on to the outskirts of the colony, where she found her husband
和 所以 在 到 这 郊区 的 这 殖民地 , 在哪里 她 成立 她 丈夫
[ɪm'peɪntli] ['weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
impatiently waiting her :
不耐烦地 等待 她 .

于是她一路走到殖民地郊外，在那里发现她的丈夫正焦急地等着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:ʃli] .
" **You are late, he said harshly** .
" 你 是 晚的 , " 他 说 严厉地 .

“你迟到了，”他语气生硬地说。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˈkɑːlmən] . "
" I could not find Kalman . "
" 我 可以 不是 寻找 卡尔曼 . "

我找不到卡尔曼。

" [ˈkɑːlmən] !
" Kalman !
" 卡尔曼 !

“卡尔曼！

[maɪ][bɔɪ] !
My boy !
我的 男生 !

我的孩子！

[ænd; ənd][weə(r)][wʊd][hiː; hi][biː; bi]? " [ɪkˈskleɪmd][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd][wɪð][ə; eɪ][ˈfeɪd][ɒv; əv]
And where would he be ? " exclaimed her husband with a shade of
和 在哪里 会 他 是 ? " 惊呼 她 丈夫 和 一个 阴影 的
[æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɔɪs] .
anxiety in his voice .
焦虑 在 他的 嗓音 .

“他会在哪里呢？”她丈夫带着一丝焦虑问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][wɪð][emˈiː][ɪn][ðə; ði][haʊs] .
" He was with me in the house .
" 他 曾是 和 我 在 这 房子 .

“他当时和我在一起。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt][kiːp][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðeɪ][wɪl][gɪv][hɪm][bɪə(r)] . "
I could not keep him from the men , and they will give him beer . "
我 可以 不是 保持 他 从 这 男人 , 和 他们 将要 给 他 啤酒 . "

我拦不住他，他跟那些人待在一起，他们会给他啤酒的。

" [bɪə(r)][tuː; tə][ðæt][tʃaɪld]? " [snɑːrld][hɜː(r); hə(r)][ˈhʌzbənd] .
" Beer to that child ? " snarled her husband .
" 啤酒 到 那 孩子 ? " 纠缠 她 丈夫 .

“给那孩子喝啤酒？”她丈夫咆哮道。

" [jes] , [ðeɪ][meɪk][hɪm][sɪŋ][ænd; ənd][daːns] , [ænd; ənd][ðeɪ][gɪv][hɪm][bɪə(r)] .
" Yes , they make him sing and dance , and they give him beer .
" 是的 , 他们 制作 他 唱歌 和 舞蹈 , 和 他们 给 他 啤酒 .

“是的，他们让他唱歌跳舞，还给他啤酒。”

[hiː; hi][ɪz][ˈwʌndəf(ə)l] , " [sed][pɔːˈliːnə] .
He is wonderful , " said Paulina .
他 是 精彩的 , " 说 保利娜 .

“他很棒，”保利娜说。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] , [ə; eɪ][bɔɪz][ˈvɔɪs][rəʊz][kliə(r)][ænd; ənd][fʊl][ɪn][ə; eɪ][hʌŋˈgeəriən][lʌv][sɒŋ] ,
Even as she spoke , a boy's voice rose clear and full in a Hungarian love song ,
甚至 作为 她 辐 , 一个 男孩们 嗓音 玫瑰 清除 和 满的 在 一个 匈牙利 爱 歌曲 ,
在她说话的同时，一个男孩的声音清晰而饱满地唱起了一首匈牙利情歌。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪld][əˈkʌmpənɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪmbəl] .
to the wild accompaniment of the cymbal .
到 这 荒野 伴奏 的 这 钹 .

伴随着钹的狂野伴奏。

" [hʌʃ] ! " [sed][ðə; ði][mæn][ˈhəʊldɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Hush ! " said the man holding up his hand .
" 嘘 ! " 说 这 男人 保持 向上 他的 手 .

“嘘！”男人举起手说道。

[æ̀t; ə̀t][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] , [klaɪə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˌbækəˈneɪliən] [[ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd]
At the first sound of that high , clear voice , the bacchanalian shoutings and
在 这 第一的 声音 的 那 高的 , 清除 噪音 , 这 酒神节 喊叫声 和
[ˈrɔːrɪŋ] [fel] [ˈsaɪlənt] ,
roarings fell silent ,
咆哮声 跌倒 沉默的 ,
那清澈高亢的声音一响起, 酒神狂欢的喧闹声和咆哮声便戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [wiəd] [sɒŋ] , [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ˈpæ(ə)n] , [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [stiːl]
and the wild weird song , throbbing with passion , rose and fell upon the still
和 这 荒野 诡异的 歌曲 , 悸动 和 热情 , 玫瑰 和 跌倒 之上 这 仍然
[ˈiːvniŋ] [eə(r)] .
evening air .
晚上 空气 :
那狂野怪诞的歌声, 充满激情地在静谧的夜空中回荡。

[ˈɑːftə(r)] [iːtʃ] [vɜːs] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [diːp] ,
After each verse , the whole chorus of deep ,
后 每个 诗 , 这 所有的 合唱 的 深的 ,
每节歌词结束后, 整个合唱团都会发出深沉的、
[hɑːʃ] [ˈvɔɪsɪz] [sweld] [haɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ˈvaɪəˈliːn][ænd; ənd] - [[klæŋɪŋ]] [ˈsɪmbl] .
harsh voices swelled high over the wailing violins and Arnud's clanging cymbal .
残酷的 声音 肿胀 高的 超过 这 哀嚎 小提琴 和 - 叮当声 钹 :
刺耳的噪音盖过了哀婉的小提琴声和阿努德的钹声。

" [gʊd] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði][mæn] [wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [hæd; həd] [siːst] .
" **Good , " muttered the man when the song had ceased .**
" 好的 , " 低声说道 这 男人 什么时候 这 歌曲 有 停止 :
歌声停止后, 那人低声说道: “好。”

" [naʊ] [get] [hɪm] . "
" **Now get him .** "
" 现在 得到 他 : "
“现在把他抓起来。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˈjɒndə(r)] [haʊs] , " [sed] [pɔːˈliːnə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv]
" **I shall bring him to yonder house , " said Paulina , pointing to the dwelling of**
" 我 将 带来 他 到 远处 房子 , " 说 保利娜 , 指向 到 这 住宅 的
[ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] ,
Mrs . Fitzpatrick ,
太太 : 菲茨帕特里克 ,
“我把他带到那边那栋房子去, ”保琳娜指着菲茨帕特里克太太的住所说道。

[ˈwɪðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [hɑːf] [ˈdræɡɪŋ] , [hɑːf] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]
whither in a few minutes she was seen half dragging , half carrying a boy of
往哪里去 在 一个 很少 分钟 她 曾是 已见 一半 拖拽 , 一半 携带 一个 男生 的
[eɪt] ,
eight ,
八 ,
几分钟后, 人们看到她半拖半扛地带着一个八岁男孩走了过去。

[huː] [kept] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv]
who kept kicking and scratching vigorously , and pouring forth a torrent of
WHO 保留 踢 和 抓挠 大力 , 和 浇注 前进 一个 激流 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [əʊθs] .
English oaths .
英语 誓言 :
他不停地踢打抓挠, 嘴里还不停地骂着英语脏话。

" [hʌ] , [ˈkɑːlmən] , " [sed] [pɔːˈliːnə] [ɪn] [gəˈlɪʃən] , [ˈveɪnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Hush** , **Kalman** , " **said Paulina in Galician** , **vainly trying to quiet the child** .
" 嘘 , 卡尔曼 , " 说 保利娜 在 加利西亚语 , 徒劳地 尝试 到 安静的 这 孩子 .
" 嘘, 卡尔曼, "保利娜用加利西亚语说道, 徒劳地试图让孩子安静下来。

" [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" **The gentleman will be ashamed of you** . "
" 这 绅士 将要 是 羞愧 的 你 . "
" 这位先生会为你感到羞耻。 "

" [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈdʒentlmən] , " [skriːmd] [ˈkɑːlmən] .
" **I do not care for any gentleman** , " **screamed Kalman** .
" 我 做 不是 关心 为了 任何 绅士 , " 尖叫 卡尔曼 .
" 我才不在乎什么绅士呢! "卡尔曼尖叫道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ˈdev(ə)l] ,
" **He is a black devil** ,
" 他 是 一个 黑色的 魔鬼 ,
" 他是个黑魔鬼, "

" [ˈglɑːnsɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈbrɛdɪd] [mæn] [huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æ; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
" **glancing at the black bearded man who stood waiting them at the door of**
" 瞥了一眼 在 这 黑色的 留着胡子的 男人 WHO 站立 等待 他们 在 这 门 的
[ðə; ði] [fɪtsˈpætrɪk] [ˈdwelɪŋ] .
the Fitzpatrick dwelling .
这 菲茨帕特里克 住宅 .
"瞥了一眼站在菲茨帕特里克家门口等着他们的黑胡子男人。

" [hʌ] , [hʌ] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [pɔːˈliːnə] , [ˈhɒrɪfaɪd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)]
" **Hush , hush , you bad boy !** " **exclaimed Paulina , horrified , laying her hand over**
" 嘘 , 嘘 , 你 坏的 男生 ! " 惊呼 保利娜 , 惊恐万分 , 躺下 她 手 超过
[ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] .
the boy's mouth .
这 男孩们 嘴 .
"嘘, 嘘, 你这个坏孩子! "保利娜惊恐地喊道, 用手捂住了男孩的嘴。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [ˈpʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] [brɛd] , [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
The man turned his back upon them , pulled off his black beard , thrust it into
这 男人 转向 他的 后退 之上 他们 , 拉 离开 他的 黑色的 胡须 , 推力 它 进入
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
那人背过身去, 扯下黑色的假胡子, 塞进口袋里。

[geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ænd; ənd] [feɪst] [əˈbaʊt] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
gave his mustaches a quick turn and faced about upon them .
给予 他的 胡子 一个 快的 转动 和 面对 关于 之上 他们 .
他迅速转动了一下胡子, 转过身来面对他们。
[ðɪs] [ˌtrænsfəˈmeɪ(ə)n] [frəʊz] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈfjʊəri][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
This transformation froze the boy's fury into silence .
这 转型 冻住了 这 男孩们 愤怒 进入 沉默 .
这种转变让男孩的愤怒瞬间凝固成沉默。

[hiː; hi] [ˈræŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [saɪd] .
He shrank back to his mother's side .
他 缩小 后退 到 他的 母亲的 边 .
他缩回了母亲身边。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ?
" **Is it the devil ?**
" 是 它 这 魔鬼 ?
" 是魔鬼吗? "

" [hi:: hi] [ˈwɪspəd] [tu:: tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ɪn] [gəˈlɪʃən] .
" he whispered to his mother in Galician .
" 他 低声说道 到 他的 母亲 在 加利西亚语 :
他 用加利西亚语低声对母亲说。
" [ˈkɑ:lmən] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ˈkwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [kʌm] [tu:: tə][em ˈi:] .
" Kalman , " said the man quietly , in the Russian language , " come to me .
" 卡尔曼 , " 说 这 男人 悄悄 , 在 这 俄语 语言 , " 来 到 我 :
“卡尔曼,”那人用俄语平静地说,“到我这里来。”

[aɪ][eɪ ˈem][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
I am your father .
我 是 你的 父亲 :
我是你的父亲。
" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [ˈfɪəf(ə)] [ænd; ænd] [pəˈplekst] .
" The boy gazed at him fearful and perplexed .
" 这 男生 凝视 在 他 可怕 和 困惑 :
男孩惊恐而困惑地望着他。

" [hi:: hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , " [sed] [pɔ:ˈli:nə] [ɪn] [ˈrʌ(ə)n] .
" He does not understand , " said Paulina in Russian .
" 他 做 不是 理解 , " 说 保利娜 在 俄语 :
“他听不懂,”保利娜用俄语说道。
" [ˈkɑ:lmən] , " [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [gəˈlɪʃən] [spi:tʃ] , " [kʌm] [tu:: tə][em ˈi:] .
" Kalman , " repeated his father , using the Galician speech , " come to me .
" 卡尔曼 , " 重复 他的 父亲 , 使用 这 加利西亚语 演讲 , " 来 到 我 :
“卡尔曼,”他父亲用加利西亚语重复道,“到我这里来。”

[aɪ][eɪ ˈem][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] .
I am your father .
我 是 你的 父亲 :
我是你的父亲。
" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] .
" The boy hesitated , looking fixedly at his father .
" 这 男生 犹豫了一下 , 寻找 固定地 在 他的 父亲 :
男孩犹豫了一下, 目光紧紧地盯着他的父亲。

[bʌt; bət] [θri:] [ˈjɪəz] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] .
But three years had wiped out the memory of that face .
但 三 年 有 擦拭 出去 这 记忆 的 那 脸 :
但三年时间已经抹去了那张脸的记忆。
" [kʌm] , [ju:: jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒsæk] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" Come , you little Cossack , " said his father , smiling at him .
" 来 , 你 小的 哥萨克 , " 说 他的 父亲 , 微笑 在 他 :
“来吧, 你这小哥萨克,”他父亲笑着对他说。

" [kʌm] , [hæv; həv][ju:: jʊ] [fəˈɡɒtn] [ɔ:] [jɔ:(r); jə(r)][raɪdz] ?
" Come , have you forgotten all your rides ?
" 来 , 有 你 被遗忘的 全部 你的 骑行 ?
“喂, 你把所有的交通工具都忘了吗? ”
" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sli:p] .
" The boy suddenly started , as if waking from sleep .
" 这 男生 突然 开始 , 作为 如果 醒来 从 睡觉 :
男孩突然动了起来, 仿佛从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] [wɜ:dʒ] [ˈeɪvɪdəntli] [set][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmætə(r)] [ˈmu:vɪŋ] [əˈləŋ] [əʊld] [breɪn] [træks] .
The words evidently set the grey matter moving along old brain tracks .
这 字 显然 放 这 灰色的 事情 移动 沿着 老的 脑 轨道 :
这些话语显然启动了大脑灰质沿着旧有的神经通路运转。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] , [tʊk] [ðə; ði][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst]
He walked toward his father , took the hand outstretched to him , and kissed
他 步行 朝向 他的 父亲 , 采取 这 手 伸展 到 他 , 和 亲吻
[aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
it again and again .
它 再次 和 再次 .

他走向父亲，握住父亲伸出的手，一遍又一遍地亲吻它。

" [ɑ:'ha:ɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ɪg'zʌltəntli] .
" **Aha , my son , you remember me , " said the father exultantly .**
" 啊哈 , 我的 儿子 , 你 记住 我 , " 说 这 父亲 欣喜若狂 .

“啊哈，我的儿子，你还记得我，”父亲欣喜地说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][raɪd] [pɒn][ðə; ði] [blæk] [hɔ:s] .
" **Yes , " said the boy in English , " I remember the ride on the black horse .**
" 是的 , " 说 这 男生 在 英语 , " 我 记住 这 骑 在 这 黑色的 马 .

“是的，”男孩用英语说，“我记得骑黑马的事。”

" [ðə; ði][mæn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑ:mz] , [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" **The man lifted the boy in his strong arms , kissed him again and again ,**
" 这 男人 抬起 这 男生 在 他的 强的 武器 , 亲吻 他 再次 和 再次 ,

“那男人用他强壮的双臂抱起男孩，一遍又一遍地亲吻他，

[ðen] ['setɪŋ] [hɪm] [daʊn] [sed] [tu:; tə] [pɔ:'li:nə] , " [let] [ju: 'es][gəʊθ] [ɪn] .
then setting him down said to Paulina , " Let us go in .
然后 环境 他 向下 说 到 保利娜 , " 让 我们 去 在 .

然后把他放下来，对保利娜说：“我们进去吧。”

" [pɔ:'li:nə] [stept] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Paulina stepped forward and knocked at the door .**
" 保利娜 步 向前 和 敲门 在 这 门 .

保利娜走上前去，敲了敲门。

[ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [nɒk] [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [pɔ:'li:nə] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃʌt]
Mrs . Fitzpatrick answered the knock and , seeing Paulina , was about to shut
太太 . 菲茨帕特里克 回答 这 敲 和 , 看到 保利娜 , 曾是 关于 到 关闭

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
the door upon her face ,
这 门 之上 她 脸 ,

菲茨帕特里克太太去应门，看到保琳娜后，正要把门关上。

[wen] [pɔ:'li:nə] [pʊt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
when Paulina put up her hand .
什么时候 保利娜 放 向上 她 手 .

保利娜举起了手。

" [lʊk] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfædəʊ] , " [ˈɜ:mə]
" **Look , " she cried , pointing to the man , who stood back in the shadow , " Irma**
" 看 , " 她 哭 , 指向 到 这 男人 , WHO 站立 后退 在 这 阴影 , " 伊尔玛

[ˈfædɜ:] . " **fadder .** "
淡入淡出 . "

“看，”她指着站在阴影里的男人喊道，“伊尔玛·法德。”

" [wɒt] [-] [seɪ] ? " [ɪn'kwæɪəd] [ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
" **What d'ye say ? " enquired Mrs . Fitzpatrick .**
" 什么 染料 说 ? " 询问 太太 . 菲茨帕特里克 .

“你们怎么看？”菲茨帕特里克太太问道。

" [ˈɜ:mə] [ˈfædɜ:] , " [rɪ'pi:tɪd] [pɔ:'li:nə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:lma:] .
" **Irma fadder , " repeated Paulina , pointing to Kalmar .**
" 伊尔玛 淡入淡出 , " 重复 保利娜 , 指向 到 卡尔玛 .

“艾尔玛·法德，”宝琳娜指着卡尔玛重复道。

" [ɪz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['ɜ:mə][ɪn][jɔ:(r);jə(r)] [haʊs] ? " [sed] [hi:;hi] , ['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] .
" **Is my daughter Irma in your house ? " said he , stepping forward .**
" 是 我的 女儿 伊尔玛 在 你的 房子 ？ " 说 他 , 步进 向前 .
"我女儿艾尔玛在你家吗？"他边说边走上前去。

" [jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ɪz][aɪ'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , ['lɒkɪŋ] ['ɑ:pli] ['ɪntu:][ðə;ði] ['fɔ:rənərz]
" **Yer daughter , is it ? " said Mrs . Fitzpatrick , looking sharply into the foreigner's**
" 你的 女儿 , 是 它 ？ " 说 太太 . 菲茨帕特里克 , 寻找 尖锐地 进入 这 外国人的
[feɪs] .
face .
脸 .

“是你的女儿吗？”菲茨帕特里克太太说着，目光锐利地盯着这位外国人的脸。

" [æn;ən] - [ɪf] [ʃi:z] [jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪts] - [ðæt] [ʃʊd;ʃəd][bi:;bi] [ə'feɪmd] [eɪ'vi:][aɪ'ti:][fɜ:][ðə;ði]
" **An ' if she's yer daughter it's yersilf that should be ashamed av it fer the**
" 一个 - 如果 她是 你的 女儿 它是 - 那 应该 是 羞愧 av 它 fer 这
[wei] [ʃi:v] - [ðə;ði][lɒt][əv] - [θɪm] . "
way ye've desarted the lot o ' thim . "
方式 你们已经 - 这 很多 o - 蒂姆 . "

“如果她是你的女儿，那你应该感到羞耻，因为你毁了他们所有人。”

" [ɪz][aɪ'ti:] [pə'mɪtɪd] [ðæt][aɪ][si:] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['ɜ:mə] ? " [sed] [ðə;ði][mæn]['kwaɪətli] .
" **Is it permitted that I see my daughter Irma ? " said the man quietly .**
" 是 它 允许 那 我 看 我的 女儿 伊尔玛 ？ " 说 这 男人 悄悄 .
"我可以见见我的女儿伊尔玛吗？"男人轻声问道。

['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [skænd] [hɪz;ɪz] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] [kɔ:ld] , " ['ɜ:mə]['dɑ:rlɪn] - ,
Mrs . Fitzpatrick scanned his face suspiciously , then called , " Irma darlin ' ,
太太 . 菲茨帕特里克 扫描 他的 脸 可疑地 , 然后 称为 , " 伊尔玛 亲爱的 - ,
菲茨帕特里克太太狐疑地扫视着他的脸，然后喊道：“亲爱的艾尔玛。”

[kʌm] [hɪə(r)][æn;ən] - [tel] [em'i:] [hu:] [ðɪs] [ɪz] .
come here an ' tell me who this is .
来 这里 一个 - 告诉 我 WHO 这 是 .

过来告诉我他是谁。

[gɪv] [ðə;ði] ['bæbi] [tu:;tə] [tɪm] [ðeə(r)] , [æn;ən] - [kʌm] [ə'wei] .
Give the babby to Tim there , an ' come away .
给 这 婴儿 到 蒂姆 那里 , 一个 - 来 离开 .

把孩子交给蒂姆，然后你走吧。

" [ə;eɪ][gɜ:ɪl][ɒv;əv] [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ænd;ənd] [twelv] , [tɔ:ɪ] [fɔ:(r);fə(r)][hɜ:(r);hə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] [peɪl] [feɪs]
" **A girl of between eleven and twelve , tall for her age , with pale face**
" 一个 女孩 的 之间 十一 和 十二 , 高的 为了 她 年龄 , 和 苍白 脸
,
,
,

“一个十一二岁的女孩，个子比同龄人高，脸色苍白，

[tu:] [θɪk] [breɪdz] [ɒv;əv] [ˈjeləʊ] [heə(r)] , [ænd;ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪz] " ['bɜ:rnɪn] - [braʊn] , " [æz;əz]['mɪsɪz]
two thick braids of yellow hair , and wonderful eyes " burnin ' brown , " as Mrs
二 厚的 辫子 的 黄色的 头发 , 和 精彩的 眼睛 " 燃烧 - 棕色的 , " 作为 太太
. [fɪts'pætrɪk] [sed] ,
. **Fitzpatrick said ,**
. 菲茨帕特里克 说 ,

两条粗粗的金黄色辫子，还有一双“燃烧般的棕色”的漂亮眼睛，正如菲茨帕特里克太太所说。

[keɪm] [tu:;tə][ðə;ði][dɔ:(r)][ænd;ənd] [lɒkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə;ði][mæn] .
came to the door and looked out upon the man .
来了 到 这 门 和 看起来 出去 之上 这 男人 .
走到门口，向外望去，看到了那个人。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [geɪzd] ['stedəli] [i:tʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
" **For some time they gazed steadily each into the other's face** .

" 为了 一些 时间 他们 凝视 稳步 每个 进入 这 其他的 脸 .

他们彼此凝视了许久。
" [ˈz:mə] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['kɑ:lma:][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [em 'i:] ?
" **Irma , my child , said Kalmar in English , you know me ?**
" 伊尔玛 , 我的 孩子 , " 说 卡尔玛 在 英语 , " 你 知道 我 ?

“伊尔玛，我的孩子，”卡尔玛用英语说，“你认识我吗？”
" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" **But the girl stood gazing in perplexity** .
" 但 这 女孩 站立 凝视 在 困惑 .

“但女孩却茫然地站在那里，凝视着前方。”
" [ˈz:mə] !
" **Irma !**
" 伊尔玛 !

“伊尔玛！ ”
[tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [tʌŋ] ,
Child of my soul ! cried the man , in the Russian tongue ,
孩子 的 我的 灵魂 ! " 哭 这 男人 , 在 这 俄语 舌头 ,

“我的灵魂之子！ ”那人用俄语喊道。
" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] ?
" **do you not remember your father ?**
" 做 你 不是 记住 你的 父亲 ?

你不记得你的父亲了吗？
" [hi:; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fædəʊ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)]
" **He stepped from the shadow to where the light from the open door**
" 他 步 从 这 阴影 到 在哪里 这 光 从 这 打开 门

[kʊd; kəd][fɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ɑ:mz] [aʊt'stretʃt] .
could fall upon his face and stood with arms outstretched .
可以 落下 之上 他的 脸 和 站立 和 武器 伸展 .

他从阴影中走到敞开的门外，阳光可以照到他的脸上，他张开双臂站着。
[æt; ət][wʌns][ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fædɜ:] !
At once the girl's face changed , and with a cry , It is my fadder !
在 一次 这 女孩们 脸 已更改 , 和 和 一个 哭 , " 它 是 我的 淡入淡出 !

女孩的脸色立刻变了，她哭喊道：“是我的爸爸！ ”
" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ: 'self] [æt; ət][hɪm] .
" **she threw herself at him** .
" 她 扔 她自己 在 他 .

她扑向了他。
[hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)][fa:st] , ['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
Her father caught her and held her fast , saying not a word ,
她 父亲 捕捉 她 和 握住 她 快速地 , 说 不是 一个 单词 ,

她父亲接住了她，紧紧地抱着她，一句话也没说。
[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .
but covering her face with kisses .
但 覆盖 她 脸 和 吻 .

但她却用吻覆盖了自己的脸。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] , " [kraɪd][ðə; ði][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] , [ˈwaɪpɪŋ]
" **Come in , come in to the warm ,** " **cried the kind - hearted Irish woman , wiping**
" 来 在 , 来 在 到 这 温暖的 , " 哭 这 种类 - 心地 爱尔兰 女士 , 擦拭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“进来吧，进来暖和暖和些，”善良的爱尔兰妇女一边擦着眼泪一边喊道。

" [kʌm] [ɪn] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][kəʊld] .
" **Come in out o ' the cold .**
" 来 在 出去 o - 这 寒冷的 .

进来暖和暖和些吧。

" [ænd; ʌnd] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [hɒsprɪˈtæləti] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhʌrɪd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" **And with eager hospitality she hurried the father and children into the house .**
" 和 和 渴望的 热情好客 她 慌忙 这 父亲 和 孩子们 进入 这 房子 .
“她热情好客地催促父亲和孩子们进屋。”

[æz; əz] [ðeɪ] [paːst] [ɪn] , [pɔːˈliːnə] [tɜːnd] [əˈweɪ] .
As they passed in , Paulina turned away .
作为 他们 通过了 在 , 保利娜 转向 离开 .

他们走进去的时候，保利娜转过身去。

[brɪˈfɔː(r)] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈɜːmə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ʌnd] [ˈwɪspəd] [ɪn]
Before Mrs . Fitzpatrick shut the door , Irma caught her arm and whispered in
前 太太 . 菲茨帕特里克 关闭 这 门 , 伊尔玛 捕捉 她 手臂 和 低声说道 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
her ear .
她 耳朵 .

在菲茨帕特里克太太关上门之前，艾尔玛抓住她的胳膊，在她耳边低语了几句。

" [pɔːˈliːnə] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Paulina , is it ?**
" 保利娜 , 是 它 ?

“是保利娜吗？ ”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ftaːp] — " [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] .
Let her shtop — " She paused , looking at the Russian .
让 她 停止 — " 她 暂停 , 寻找 在 这 俄语 .

让她停下来——“她停顿了一下，看着那个俄罗斯人。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpaːd(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwəɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
" **Your pardon ? " he enquired with a bow .**
" 你的 赦免 ? " 他 询问 和 一个 弓 .

“你说什么？”他鞠躬问道。

" [ɪts] [pɔːˈliːnə] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] ,
" **It's Paulina , " said Mrs . Fitzpatrick ,**
" 它是 保利娜 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 ,

“是保利娜，”菲茨帕特里克太太说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkæɪrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
her voice carrying the full measure of her contempt for the unhappy
她 嗓音 携带 这 满的 措施 的 她 鄙视 为了 这 不开心
[ˈkriːtʃə(r)] [huː] [stʊd] [hɑːf] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
creature who stood half turning away from the door .
生物 WHO 站立 一半 转弯 离开 从 这 门 .

她的声音里充满了对那个半转身背对着门口的不幸生物的鄙夷。

" [ɑː] , [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
" **Ah , let her go .**
" 啊 , 让 她 去 .

“啊，放她走吧。”

[,aɪˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈdɪfrəns] .
It is no difference .
它 是 不 不同之处 .

没有区别。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [səʊ] .
She is a sow .
她 是 一个 母猪 .

她是一头母猪。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . "
Let her go ."
让 她 去 . "

让她走。"

" [θɪn] [ʃiːz] [nɒt][ɔː(r); jə(r)] [waɪf][æt; ət][ɔːl] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] ,
" **Thin she's not your wife at all ?** " **said Mrs . Fitzpatrick ,**
" 薄的 她是 不是 你的 妻子 在 全部 ? " 说 太太 : 菲茨帕特里克 ,
"你觉得她根本不是你的妻子？"菲茨帕特里克太太说。

[hɜː(r); hə(r)] [rʊθ] [ˈraɪzɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈsepʃn] [ɪn] [pɔːˈliːnə] .
her wrath rising at this discovery of further deception in Paulina .
她 愤怒 上升 在 这 发现 的 更远 欺骗 在 保利娜 .

发现保利娜又一次欺骗了她，她怒火中烧。

[hiː; hi] [ˈʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌnz] .
" **She was once .**
" 她 曾是 一次 .

她曾经是。

[aɪ] [ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] .
I married her .
我 已婚 她 .

我娶了她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [waɪf][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
She is wife no longer .
她 是 妻子 不 更长 .

她不再是妻子了。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
Let her go .
让 她 去 .

让她走。

" [hɪz; ɪz] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] [tɜːnd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [rʊθ] [əˈpɒn][hɪm] .
" **His contemptuous indifference turned Mrs . Fitzpatrick's wrath upon him .**
" 他的 轻蔑的 漠不关心 转向 太太 : 菲茨帕特里克的 愤怒 之上 他 .

"他那轻蔑的冷漠激起了菲茨帕特里克太太的愤怒。"

" [æn; ən] - [ɪts] - [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeɪm] [tuː; tə] - [ˈfɜː][ðə; ði] [wei] [ˈjiːv] [ˈtriːtɪd]
" **An ' it's yersilf that ought to take shame to yersilf fer the way ye've treated**
" 一个 - 它是 - 那 应该 到 拿 耻辱 到 - fer 这 方式 你们已经 治疗

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ;
她 ,

"而你才应该为你对待她的方式感到羞耻。"

[æn; ən] - [səʊ][ji:; ji][ʊd; ʃəd] !
an ' **so** **ye** **should** !
一个 - 所以 是的 应该 !

你们也应该这样做！

" [ðə; ði][mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kwɑɪt] ['traɪflɪŋ]
The man waved his hand as if to brush aside a matter of quite trifling
" 这 男人 挥手 他的 手 作为 如果 到 刷子 旁边 一个 事情 的 相当 琐事
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“那人挥了挥手，仿佛要把一件微不足道的小事抛到一边。”

" [aɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
It matters not , " he repeated .
" 它 事情 不是 , " 他 重复 .

“这无关紧要，”他重复道。

" [fi:; fi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [kaʊ] . " **She is only a cow** . "
" 她 是 仅有的 一个 奶牛 . "
" 她只是一头牛而已。 ”

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , " ['wɪspəd] ['ɜ:mə] , ['leɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [ɒn]['mɪsɪz] .
Let her come in , " whispered Irma , laying her hand again on Mrs .
" 让 她 来 在 , " 低声说道 伊尔玛 , 躺下 她 手 再次 在 太太 .
[fɪts'pætrɪks] [ɑ:m] .
Fitzpatrick's arm .
菲茨帕特里克 的手臂 .

“让她进来吧，”艾尔玛低声说道，同时再次把手放在菲茨帕特里克太太的胳膊上。

" [ʃʊə(r)][fi:; fi] [wɪl] , " [kraɪd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] ; " [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['spɪrɪtləs]
Sure she will , " cried the Irish woman ; " come in here , you poor , spiritless
" 当然 她 将要 , " 哭 这 爱尔兰 女士 ; " 来 在 这里 , 你 贫穷的 , 死气沉沉
['kreɪθər] .
craythur .
克雷瑟 .

“她肯定会的，”爱尔兰女人喊道；“进来吧，你这可怜的、没精打采的家伙。”

" ['ɜ:mə] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌrɪd] [wɜ:dz] [ɪn] [gə'liʃɪən] .
Irma sprang down the steps , spoke a few hurried words in Galician .
" 伊尔玛 弹簧 向下 这 步骤 , 辐 一个 很少 慌忙 字 在 加利西亚语 .

“伊尔玛跳下台阶，用加利西亚语匆匆说了几句话。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ: 'li:nə] ['hezɪtətɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
Poor Paulina hesitated , her eyes upon her husband's face .
贫穷的 保利娜 犹豫了一下 , 她 眼睛 之上 她 丈夫的 脸 .

可怜的宝琳娜犹豫了，目光落在丈夫的脸上。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][dɒg][tu:; tə] [hi:l] .
He made a contemptuous motion with his hand as if calling a dog to heel .
他 制成 一个 轻蔑的 运动 和 他的 手 作为 如果 呼叫 一个 狗 到 脚跟 .

他轻蔑地挥了挥手，仿佛在召唤狗跟上来。

[ɪ'mɪ:diətli] , [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ,
Immediately , like a dog ,
立即地 , 喜欢 一个 狗 ,

立刻，像狗一样，

[ðə; ði] ['wʊmən] [krept] [ɪn][ænd; ənd][sæt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the woman crept in and sat far away from the fire in a corner of the
这 女士 悄悄地爬 在 和 卫星 远的 离开 从 这 火 在 一个 角落 的 这
[ru:m] .
room .
房间 .

女人蹑手蹑脚地走了进去，坐在房间角落里，远离火堆。

" [jɪl] ['pɑ:d(ə)n][em 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [tu; tə]['kɑ:lma:] , " [fɜ:ɪ] [nɒt]['æksɪn] - [ji:; ji][ɪn][æt; ət]
" Ye'll pardon me , " said Mrs . Fitzpatrick to Kalmar , " fer not axin ' ye in at
" 叫喊 赦免 我 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 到 卡尔玛 , " fer 不是 阿克辛 - 是的 在 在
[ðə; ði][fɜ:st] ;
the first ;
这 第一的 ;

“请原谅我，”菲茨帕特里克夫人对卡尔玛说，“我一开始没有把你叫进来；

[bʌt; bət] - , [æn; ən] - [ɪts] [mɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bleɪm] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
but indade , an ' it's more your blame than mine ,
但 - , 一个 - 它是 更多的 你的 责备 比 矿 ,
但事实上，这更多是你的错而不是我的错。

[fɜ:ɪ] ['sɒrə] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [θɪm] [teɪks] ['æfðər] [ji:; ji] . "
fer sorra a bit o ' thim takes afther ye . "
fer 索拉 一个 少量 o - 蒂姆 需要 之后 是的 . "
请原谅他有点像你们。”

" [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [rɪ'zemb(ə)l][em 'i:] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði]['fa:ðə(r)] .
" They do not resemble me , you mean ? " said the father .
" 他们 做 不是 类似 我 , 你 意思是 ? " 说 这 父亲 .
“你是说，他们长得不像我？”父亲说。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
" No , they are the likeness of their mother .
" 不 , 他们 是 这 相似 的 他们的 母亲 .
“不，他们长得像他们的母亲。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] , [ʼəʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [pɑ:st] [aɪ 'ti:]
" As he spoke he pulled out a leather case , opened it and passed it
" 作为 他 辐 他 拉 出去 一个 皮革 案件 , 打开 它 和 通过了 它
[tu:; tə]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
to Mrs . Fitzpatrick .
到 太太 . 菲茨帕特里克 .
“他一边说话，一边掏出一个皮套，打开后递给了菲茨帕特里克夫人。

" [ɔ:] , [wɪl] [ji:; ji] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
" Aw , will ye look at that now !
" 啊 , 将要 是的 看 在 那 现在 !

“哎呀，瞧瞧这！ ”

" [ji:; ji] [kraɪd] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmɪnɪtʃə(r)] .
" she cried , gazing at the beautiful miniature .
" 她 哭 , 凝视 在 这 美丽的 微型 .
她凝视着精美的微缩模型，哭了起来。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['pɜ:rtɪ] [feɪs] [eɪ 'vi:][hɜ:(r); hə(r)] .
" An ' the purty face av her .
" 一个 - 这 漂亮 脸 av 她 .
“还有她那张漂亮的脸蛋。”

[ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [rɑ:l] [kwɪ:n] [ji:; ji][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ][laɪ] .
Sure , it's a rale queen she was , an ' that's no lie .
当然 , 它是 一个 拉尔 女王 她 曾是 , 一个 - 那就是 不 说谎 .
没错，她的确是一位传奇女王，这可不是吹牛。

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði][gɜ:ɫ][ɪz] [gɔɪ̃n] - [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [spɪt][eɪ ˈvi:][hɜ:(r); hə(r)] .

An the girl is goin to be the very spit av her .
一个 这 女孩 是 去 到 是 这 非常 吐 av 她 .

那女孩将会和她一模一样。

[æ̃n; ə̃n] - [ðə; ði] [baɪ] , [hi:z] [gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [æ̃n; ə̃n] - [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] .

An the bye , he's got her blue eyes an her bright hair .
一个 这 再见 , 他是 得到 她 蓝色的 眼睛 一个 她 明亮的 头发 .

而且, 他还有她那双蓝眼睛和她那头亮丽的头发。

[ɪts] [ˈeɪzi] [si:n] [weə(r)] [ðei] [ɡɪt][ðeə(r)] [lʊks] , " [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

It's aisy seen where they git their looks , " she added , glancing at him .
它是 艾西 已见 在哪里 他们 git 他们的 看起来 , " 她 额外 , 瞥了一眼 在 他 .

“他们的美貌从何而来, 很难说清楚,”她一边说着, 一边瞥了他一眼。

" [maɪnd][jə(r)] [ˈmænəz] , [naʊ] [θɪn] , " [graʊl] [tɪm] ,

" Mind yer manners , now thin , " growled Tim ,
" 头脑 你的 礼仪 , 现在 薄的 , " 咆哮 蒂姆 ,

“注意你的言行, 瘦子,”蒂姆低声吼道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] "

who was very considerably impressed by the military carriage and the evident "
WHO 曾是 非常 相当 印象深刻 经过 这 军队 运输 和 这 明显 "

[ˈkwɒləti] " [ɒv; əv][ðeə(r)] [gest] .

quality " of their guest .
质量 " 的 他们的 客人 .

他对客人的军人风范和明显的“素质”印象深刻。

" [jes] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

" Yes , the children have the likeness of their mother ,
" 是的 , 这 孩子们 有 这 相似 的 他们的 母亲 ,

“是的, 孩子们长得像他们的母亲。”

" [sed] [ðə; ði][ˈfa:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] .

" said the father in a voice soft and reminiscnt .
" 说 这 父亲 在 一个 嗓音 柔软的 和 令人怀念的 .

“父亲用柔和而充满回忆的声音说道。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [bɪˈha:f] [aɪ][eɪ ˈem][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,

" It is in their behalf I am here to - night ,
" 它 是 在 他们的 代表 我 是 这里 到 - 夜晚 ,

“我今晚代表他们来到这里。”

[ˈmædəm] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə] [neɪm] [ju:; jʊ] ? "

Madam — what shall I have the honour to name you ? "
女士 — 什么 将 我 有 这 荣誉 到 姓名 你 ? "

夫人——我该如何称呼您呢？

" [em ˈi:] [neɪm] , [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .

" Me name , is it ? " cried Mrs . Fitzpatrick .
" 我 姓名 , 是 它 ? " 哭 太太 . 菲茨帕特里克 .

“是我的名字吗？”菲茨帕特里克太太喊道。

" - [ˈtɪməθi] [fɪtsˈpætrɪk] , [ˈmɒnəhən] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] - [əʊ] -

" Mishtress Timothy Fitzpatrick , Monaghan that was , the Monaghans o '
" - 蒂莫西 菲茨帕特里克 , 莫纳汉 那 曾是 , 这 - o -

- [æ̃n; ə̃n] [ˈfæ̃məli] ,

Ballinghalereen , an owld family ,
- , 一个 猫头鹰 家庭 ,

“蒂莫西·菲茨帕特里克夫人, 莫纳汉, 也就是巴林哈林的莫纳汉家族, 一个古老的家族,

[ˈɑːnsəriŋ] [hɪz; ɪz][bəʊ; bæʊ] [wið] [ə; eɪ] [ˈkɜːtsi] .
answering his bow with a curtsey .
回答 他的 弓 和 一个 屈膝礼 .

他行屈膝礼回应了他的鞠躬。

" [tɪm] , [jiː; ji] [aʊl]
Tim , ye owl
" 蒂姆 , 是的 猫头鹰

“蒂姆，你这只猫头鹰

[jiː; ji] !
ye !
是的 !

耶!

[waɪ] [doʊnt][jiː; ji][hænd][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ?
Why don't ye hand his honour a chair ?
为什么 不 是的 手 他的 荣誉 一个 椅子 ?

为什么不给他一把椅子呢？

[dɪd][jiː; ji][ˈnɪvər] [ɡɪt][ðə; ði][eə(r)][əʊ] - [ə; eɪ] [brʻfɔː(r)] ?
Did ye niver git the air o ' a gintleman before ?
做过 是的 尼弗 git 这 空气 o - 一个 金特尔曼 前 ?

你以前从未体验过绅士的风度吗？

" [aɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈset(ə)ld] ,
" It took some minutes to get the company settled ,
" 它 采取 一些 分钟 到 得到 这 公司 定居 ,

“花了些时间才让公司安顿下来。”

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlʌktəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [tuː; tə] [siːt] [hɪmˈself] [waɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi][wɒz; wəz]
owing to the reluctance of the Russian to seat himself while the lady was
欠款 到 这 不情愿 的 这 俄语 到 座位 他自己 尽管 这 女士 曾是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

由于那位俄罗斯人不愿意在女士站着的时候坐下，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈiːkwəl] [rɪˈlʌktəns] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]
and the equal reluctance of Mrs . Fitzpatrick to take her seat until she
和 这 平等的 不情愿 的 太太 . 菲茨帕特里克 到 拿 她 座位 直到 她

[hæd; həd][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ˈset(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɡest] .
had comfortably settled her guest .
有 舒适地 定居 她 客人 .

菲茨帕特里克夫人同样不愿落座，直到她安顿好客人后才肯坐下。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [ɒn] [brʻhɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪldrən] . "
" I come to you , Mrs . Vichpatrick , on behalf of my children . "
" 我 来 到 你 , 太太 . - , 在 代表 的 我的 孩子们 . "

“我代表我的孩子们来找您，维奇帕特里克夫人。”

" [æn; ən] - [faɪn] [tʃaɪld] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈbɑːrɪn] - [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ][brɪt][eɪ ˈviː][ə; eɪ] [lɪm] [brʻtaɪmz] .
" An ' fine childer they are , barrin ' the lad is a bit av a limb betimes .
" 一个 - 美好的 奇尔德 他们 是 , 巴林 - 这 小伙子是 一个 少量 av 一个 肢 早点 .

“他们都是很棒的孩子，只是那小子有时候有点肢体残疾。”

" [ɪn] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ænd] [ˈkeəfəli] [ˈstʌdɪd] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈkɑːlmɑː][təʊld][hɪz; ɪz] [niːd] .
" In courteous and carefully studied English , Kalmar told his need .
" 在 有礼貌 和 小心 研究 英语 , 卡尔玛 讲述 他的 需要 .

卡尔玛用礼貌而认真学习过的英语表达了他的需求。

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] [kɔ:ld] [hɪm][tu:; tə] ['jʊərəp] .
His affairs called him to Europe .
他的 事务 称为 他 到 欧洲 .

他的事务需要他前往欧洲。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [gɒn] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [pə'hæps] [mɔ:(r)] .
He might be gone a year , perhaps more .
他 可能 是 已消失 一个 年 , 也许 更多的 .

他可能要离开一年，甚至更久。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
He needed some one to care for his children .
他 需要 一些 一 到 关心 为了 他的 孩子们 .

他需要有人照顾他的孩子。

[pɔ:'li:nə] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] , [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['keərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] ,
Paulina , though nothing to him now , would be faithful in caring for them ,
保利娜 , 尽管 没有什么 到 他 现在 , 会 是 忠实 在 关怀 为了 他们 ,
虽然保琳娜现在对他来说什么都不是，但她会忠实地照顾他们。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [fu:d] , ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['feltə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] .
as far as food , clothing and shelter were concerned .
作为 远的 作为 食物 , 衣服 和 庇护所 是 担心的 .

就食物、衣物和住所而言。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪs'mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɔ:dəz] .
She would dismiss her boarders .
她 会 解雇 她 寄宿生 .

她会遣散她的房客。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ni:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] ['bɔ:dəz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frɔ:d]d
There had never been need of her taking boarders , but for the fraud
那里 有 绝不 到过 需要 的 她 采取 寄宿生 , 但 为了 这 欺诈罪
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
of a wicked man .
的 一个 邪恶 男人 .

她原本根本不需要招收寄宿生，但因为一个恶人的欺诈行为。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [help] .
It was at this point that he needed help .
它 曾是 在 这 观点 那 他 需要 帮助 .

正是在这个时候，他需要帮助了。

[wʊd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [pə'mɪt] [hɪm][tu:; tə][send][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm]
Would Mrs . Fitzpatrick permit him to send her money from time to time
会 太太 . 菲茨帕特里克 允许 他 到 发送 她 钱 从 时间 到 时间
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [pɔ:'li:nə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
which should be applied to the support of Paulina and the children .
哪个 应该 是 应用 到 这 支持 的 保利娜 和 这 孩子们 .

菲茨帕特里克夫人是否允许他不时给她寄钱，用于供养保利娜和孩子们？

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lsəʊ] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
He would also pay her for her trouble .
他 会 还 支付 她 为了 她 麻烦 .

他还会付钱补偿她。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [ɪm'peɪjntli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]
At this Mrs . Fitzpatrick , who had been listening impatiently for some
在 这 太太 . 菲茨帕特里克 , WHO 有 到过 聆听 不耐烦地 为了 一些
[ˈmomənts] , [brəʊk] [fɔ:θ] [ə'pɒn] [hɪm] .
moments , broke forth upon him .
时刻 , 打破 前进 之上 他 .

这时，已经不耐烦地听了一会儿的菲茨帕特里克夫人突然对他大声说道。

" [ji:; ji][kæn; kən][ˈkɑ:peɪ][jə(r)] ['mʌni] , " [ji:; ji][kraɪd] ['rɒθəli] .

" Ye can kape yer money , " she cried wrathfully .
" 叶 能 咖啡 你的 钱 , " 她 哭 愤怒地 .

“你们可以保管好你们的钱！”她愤怒地喊道。

" [wɒt] [sɔ:t] [eɪ ˈvi:] [ə; eɪ][mæn][ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] ,

" What sort av a man are ye , at all , at all ,
" 什么 种类 av 一个 男人 是 是的 , 在 全部 , 在 全部 ,

“你究竟是怎样的人啊，究竟是怎样的人啊？”

[ðæt] [ji:; ji][sɪnd][jə(r)] ['helpləs] [tʃaɪld] [tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [lənd] [wɪð] [ə; eɪ][skʌt] [laɪk] [ðæt] ? "

that ye sind yer helpless childer to a strange land with a scut like that ? "
那 是的 信德 你的 无助 奇尔德 到 一个 奇怪的 土地 和 一个 盾牌 喜欢 那 ? "

你们竟要用这种卑鄙的手段，把你们无助的孩子送到异国他乡？

" [pɔ:ˈli:nə] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [wʌns] , " [hi:; hi] [ɪntəˈpəʊzd] .

" Paulina was an honest woman once , " he interposed .
" 保利娜 曾是 一个 诚实的 女士 一次 , " 他 插入 .

“保利娜曾经是个诚实的女人，”他插话道。

" [æn; ən] - [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] , " [ji:; ji] [kənˈtɪnju:d] ['rɒθəli] , " [ɑ:(r); ə(r)][ji:; ji][ˈlævɪn] - [θɪm] [naʊ] [əˈmʌŋ]

" An ' what for , " she continued wrathfully , " are ye lavin ' thim now among
" 一个 - 什么 为了 , " 她 持续 愤怒地 , " 是 是的 拉文 - 蒂姆 现在 之中

[ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - ?

a pack o ' haythen ?
一个 盒 o - ?

“那又怎样？”她愤怒地继续说道，“你们现在要把他埋在一群干草堆里吗？”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜ:l] [naʊ] , [ˈhwʌtəl] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['blʌdi] [pæk] [əʊ] - [θi:vz]

Look at that girl now , what'll come to her in that bloody pack o ' thieves
看 在 那 女孩 现在 , 什么会 来 到 她 在 那 血腥 盒 o - 窃贼

[æn; ən] - [ˈblæɡɑ:d] ,

an ' blackguards ,
一个 - 黑帮 ,

看看那个女孩现在的下场，她会在那群该死的盗贼和恶棍手里落得什么下场！

[-] [θɪŋk] ?

d'ye think ?
染料 思考 ?

你觉得呢？

- ['dʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] !

Howly Joseph !
- 约瑟夫 !

约瑟啊！

[ɪts] [ðæt] [weɪkɪn] - [brˈnaɪt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈfɜ:][ðə; ði] [skri:mz] [eɪ ˈvi:][hɜ:(r); hə(r)] .

It's mesilf that kapes wakin ' benights to listen fer the screams av her .
它是 梅西尔夫 那 帽子 觉醒 - 夜晚 到 听 fer 这 尖叫 av 她 .

正是我，让我夜不能寐，彻夜聆听她的尖叫声。

[waɪ] [doʊnt][ji:; ji] - [laɪk] [ə; eɪ][mæn][baɪ][jə(r)] [tʃaɪld] [æn; ən] - [tel] [em ˈi:] [ðæt] ? "

Why don't ye shtay like a man by yer childer an ' tell me that ? "
为什么 不 是的 - 喜欢 一个 男人 经过 你的 奇尔德 一个 - 告诉 我 那 ? "

你为什么不像个男人一样，守在你的孩子身边，告诉我真相呢？

" [maɪ] [əˈfeəz] — " [brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [əʊˈtɜ:(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

" My affairs — " began the Russian , with a touch of hauteur in his tone .
" 我的 事务 — " 开始 这 俄语 , 和 一个 触碰 的 高 在 他的 语气 .

“我的事务——”俄罗斯人开口说道，语气中带着一丝傲慢。

" [æ̃n; ə̃n] - [wɒt] [ə'feəz] [hæ̃v; hə̃v][ji:; ji] ['ni:dĩn] - [ji:; ji][mɔ:̃(r)][ðæ̃n; ðə̃n][jə̃(r)] [tʃaɪld] ?
" **An** ' **what** **affairs** **have** **ye** **needin** ' **ye** **more** **than** **yer** **childer** ?
" 一个 - 什么 事务 有 是的 需要 - 是的 更多的 比 你的 奇尔德 ?
"还有什么事比你的孩子更需要你呢? "

[tel] [em 'i:] [ðæt] , [wɪl] [ji:; ji] ?
Tell me that , will ye ?
告诉 我 那 , 将要 是的 ?

告诉我, 好吗?

" [ænd; ə̃nd] [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪks] [ɪ̃ndɪg'neɪ(ə̃)n] [bleɪz] [fɔ:θ] [nɒt]['əʊ̃nli][ɒ̃n] [br'hɑ:f]
" **And** **truth** **to** **tell** , **Mrs** . **Fitzpatrick's** **indignation** **blazed** **forth** **not** **only** **on** **behalf**
" 和 真相 到 告诉 , 太太 . 菲茨帕特里克 的 愤慨 燃烧的 前进 不是 仅有的 在 代表
[ɒ̃v; ə̃v][ðə; ði] [tʃɪldrən] ,
" **of** **the** **children** ,
的 这 孩子们 ,

“说实话, 菲茨帕特里克夫人的义愤填膺不仅是为了孩子们,

[bʌt; bət][ɒ̃n] [br'hɑ:f] [ɒ̃v; ə̃v][ðə; ði] [ʌ̃n'fɔ:tʃənət] [pɔ:̃'li:nə] [æz; əz] [wel] , [hu:m] , [ɪ̃n] [spart] [ɒ̃v; ə̃v] [hɜ:'self] ,
but **on** **behalf** **of** **the** **unfortunate** **Paulina** **as** **well** , **whom** , **in** **spite** **of** **herself** ,
但 在 代表 的 这 不幸 保利娜 作为 出色地 , 谁 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
[fi:; ji] ['piti] .
she **pitied** .
她 可怜的 .

但她也代表不幸的保利娜, 尽管她自己不由自主地怜悯了她。

" [wɒt] [sɔ:t] [eɪ 'vi:] [ə; eɪ] [hɑ:t] [hæ̃v; hə̃v][ji:; ji] , [æt; ə̃t][ɔ:l] , [æt; ə̃t][ɔ:l] ? "
" **What** **sort** **av** **a** **heart** **have** **ye** , **at** **all** , **at** **all** ? "
" 什么 种类 av 一个 心 有 是的 , 在 全部 , 在 全部 ? "
"你究竟有一颗怎样的心? 究竟有怎样的心? "

" [ə; eɪ] [hɑ:t] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['rʌ(ə̃)n] , ['raɪzɪŋ] [frɒ̃m; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" **A** **heart** ! " **cried** **the** **Russian** , **rising** **from** **his** **chair** .
" 一个 心 ! " 哭 这 俄语 , 上升 从 他的 椅子 .
“一颗心! ”俄罗斯人喊道, 从椅子上站了起来。

" ['mædəm] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kʌ̃ntri] .
" **Madam** , **my** **heart** **is** **for** **my** **country** .
" 女士 , 我的 心 是 为了 我的 国家 .
夫人, 我的心属于我的祖国。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ʌ̃ndə'stænd] .
But **you** **would** **not** **understand** .
但 你 会 不是 理解 .
但你不会明白的。

[maɪ] ['kʌ̃ntri] [kɔ:lz][em 'i:] . "
My **country** **calls** **me** . "
我的 国家 呼叫 我 : "
我的祖国在召唤我。

" [jə̃(r)] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɪð] [skɔ:n] .
" **Yer** **country** ! " **repeated** **Mrs** . **Fitzpatrick** **with** **scorn** .
" 你的 国家 ! " 重复 太太 : 菲茨帕特里克 和 轻蔑 .
“你们的国家! ”菲茨帕特里克太太轻蔑地重复道。

" [æ̃n; ə̃n] - [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **An** ' **what** **country** **is** **that** ? "
" 一个 - 什么 国家 是 那 ? "
“那是哪个国家? "

" ['rʌʃə] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [maɪ] ['heɪtɪv] [lænd] . "

" **Russia** , " **said the man with dignity** , " **my native land** . "

" 俄罗斯 , " 说 这 男人 和 尊严 , " 我的 本国的 土地 . "

" "俄罗斯,"那人语气庄重地说, "我的祖国."

" - !

" **Rooshia** !

" - !

" "鲁西亚!

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['blʌdi] ['kʌntri] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɪð] [skoːn] .

An a bloody country it is , " answered Mrs . Fitzpatrick with scorn .

一个 - 一个 血腥 国家 它 是 , " 回答 太太 : 菲茨帕特里克 和 轻蔑 .

"这真是个该死的国家啊!"菲茨帕特里克太太轻蔑地回答道。

" [jes] , ['rʌʃə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['blʌdi] ['kʌntri] !

" **Yes , Russia , " he cried , " my bloody country !**

" 是的 , 俄罗斯 , " 他 哭 , " 我的 血腥 国家 !

" "是的, 俄罗斯,"他喊道, "我该死的祖国! "

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] .

You are correct .

你 是 正确的 .

" "你说得对。

[red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪmən] , [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] [ðɪs] ['hʌndrəd] [j'iəz]

Red with the blood of my countrymen , the blood of my kindred this hundred years

红色的 和 这 血 的 我的 同胞们 , 这 血 的 我的 亲属 这 百 年

[ænd; ænd][mɔː(r)] .

and more .

和 更多的 .

" "染红了我的同胞, 我的族人, 这百年来一直染红着我的土地。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [bʌt; bət]['vaɪbrənt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

" **His voice was low but vibrant with passion .**

" 他的 嗓音 曾是 低的 但 充满活力 和 热情 .

" "他的声音低沉, 但充满激情。"

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] .

" **You cannot understand .**

" 你 不能 理解 .

" "你无法理解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Why should I tell you ?

为什么 应该 我 告诉 你 ?

" "我为什么要告诉你?"

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['tɪməθi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" **At this juncture Timothy sprang to his feet .**

" 在 这 契机 蒂莫西 弹簧 到 他的 脚 .

" "这时, 提摩太猛地站了起来。

" [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] , [dɪə(r)][mæn] , [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] !

" **Sit ye down , dear man , sit ye down !**

" 坐 是的 向下 , 亲爱的 男人 , 坐 是的 向下 !

" "请坐下, 先生, 请坐下! "

[ʃʌt] [jə(r)]['klæpə(r)] , ['nɔːrə] !

Shut yer clapper , Nora !

关闭 你的 拍板 , 诺拉 !

" "诺拉, 闭嘴!"

[ʃə(r)] [ɪts] [ðæt] [nəʊz] [ə; eɪ] - [wɪn] [aɪ] [si:z] - [ɪm] . [teə(r); tɪə] - [æn; ən] - ['eɪdʒɪz] !
Sure it's mesilf that knows a paythriot whin I sees ' im . Tear - an - ages !
当然 它是 梅西尔夫 那 知道 一个 - 抱怨 我 看到 - 我是 - 撕 - 一个 - 年龄 -
当然，只有我才知道谁在抱怨我。撕开时间！

[gɪv] [em 'i:][jə(r)][hænd] , [em 'i:][bɔɪ] .
Give me yer hand , me boy .
给 我 你的 手 , 我 男生 .
把你的手给我，孩子。

[sɪt][ji:; ji] [daʊn] [æn; ən] - [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Sit ye down an ' tell us about it .
坐 是的 向下 一个 - 告诉 我们 关于 它 -
请坐下，跟我们说说这件事。

[wɪr] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hɪə(r)] .
We're all the same kind here .
是 全部 这 相同的 种类 这里 .
我们都是一丘之貉。

[ˈnɪvər] [fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ʃi:z] [ðə; ði] [wɜ:st] [əʊ] - [ðə; ði] [lɒt] .
Niver fear for the woman , she's the worst o ' the lot .
尼弗 害怕 为了 这 女士 , 她是 这 最差 o - 这 很多 .
千万别为这个女人担心，她是这些人里最糟糕的。

[tel] [ju: 'es] , [dɪə(r)][mæn] .
Tell us , dear man .
告诉 我们 , 亲爱的 男人 .
请告诉我们，亲爱的先生。

[bi:; bi][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] !
Be the light that shines !
是 这 光 那 闪耀 !
做那道闪耀的光芒！

[ɪts] [ðæts] ['θɜ:sti] [tu:; tə][hɪə(r)] .
it's mesilf that's thirsty to hear .
它是 梅西尔夫 那就是 渴 到 听到 .
是 mesilf 渴望听到声音。

" [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['aɪ(ə)rɪʃmən][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
" **The Russian gazed at the shining eyes of the little Irishman as if he**
" 这 俄语 凝视 在 这 灼灼 眼睛 的 这 小的 爱尔兰人 作为 如果 他
[hæd; həd] [gɒn] [mæd] .
had gone mad .
有 已消失 疯狂的 .
“那个俄罗斯人盯着那个矮小的爱尔兰人闪亮的眼睛，仿佛他疯了一样。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][ˈbrəʊkən][ə'pɒn] [hɪm] , [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɑ:'ha:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
Then , as if the light had broken upon him , he cried , " Aha , you are
然后 , 作为 如果 这 光 有 破碎的 之上 他 , 他 哭 , " 啊哈 , 你 是
[ɒv; əv] ['aɪələnd] .
of Ireland .
的 爱尔兰 .
然后，仿佛一道光芒照耀在他身上，他喊道：“啊哈，你是爱尔兰人。”

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɑɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪrənt] . "
You , too , are fighting the tyrant . "
你 , 也 , 是 斗争 这 暴君 . "
你也在与暴君作斗争。

" [hu'reɪ] , [em 'i:] [bɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɪm] , " [æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] [θru] [wɜ:d] [ji:v] ,
" Hooray , me boy ! " shouted Tim , " an it's the throe word ye've shpoke ,
" 万岁 , 我 男生 ! " 喊叫 蒂姆 , " 一个 - 它是 这 穿过 单词 你们已经 - ,
" 好耶, 我的孩子! " 蒂姆喊道, " 你说得对! " "

[æn; ən] - ['nɪvər][ə; eɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði][skɪn][eɪ 'vi:] [aɪ 'ti:] .
an niver a lie in the skin av it .
一个 - 尼弗 一个 说谎 在 这 皮肤 av 它 .
永远不要在皮肤上撒谎。

- - !
Oireland foriver !
- - !
爱尔兰河!

[bi; bi][ðə; ði] - [es 'ti:] . ['pætrɪk] [æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] ,
Be the howly St . Patrick an all the saints ,
是 这 - 英石 . 帕特里克 一个 - 全部 这 圣徒 ,
做那嚎叫的圣帕特里克和所有圣徒吧!

[aɪ][eɪ 'em][wɪd][ji; ji][æn; ən] - [ə'gɪn] ['aɪvəri] ['gʌvənmənt] [ðæts] ['aɪvə] [rɒb] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
I am wid ye an agin ivery government that's iver robbed an honest man .
我 是 宽 是的 一个 - 再次 白葡萄酒 政府 那就是 河 被抢劫 一个 诚实的 男人 .
我支持你们, 反对每一个掠夺诚实人的政府。

[gəʊ][ɒn] , [em 'i:] [bɔɪ] , [tel] [ju: 'es][jə(r)] [teɪl] .
Go on , me boy , tell us yer tale .
去 在 , 我 男生 , 告诉 我们 你的 故事 .
来吧, 孩子, 把你的故事讲给我们听。

" ['tɪməθi] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'saɪtɪd] .
" Timothy was undoubtedly excited .
" 蒂莫西 曾是 无疑 兴奋的 .
蒂莫西无疑很兴奋。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'i:əz] [ɒv; əv] [fɪəs] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv]
The traditions of a hundred years of fierce rebellion against the oppression of
这 传统 的 一个 百 年 的 凶猛的 叛乱 反对 这 压迫 的
[ðə; ði] " ['blʌdi] ['taɪrənt] " [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn][ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
the " bloody tyrant " were beating at his brain and in his heart .
这 " 血腥 暴君 " 是 殴打 在 他的 脑 和 在 他的 心 .
一百年来, 人们奋起反抗“血腥暴君”压迫的传统在他的脑海和心中不断回响。

[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [kɔ:t] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ænd] [lɔ:ntɪt] [fɔ:θ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [teɪl] .
The Russian caught fire from him and launched forth upon his tale .
这 俄语 捕捉 火 从 他 和 发射 前进 之上 他的 故事 .
俄国人被他的话激起了兴趣, 开始滔滔不绝地讲述他的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [naʊ] ['reɪdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]
For a full hour , now sitting in his chair , now raging up and down the room
为了 一个 满的 小时 , 现在 坐着 在 他的 椅子 , 现在 愤怒 向上 和 向下 这 房间
,
:
,
整整一个小时, 他一会儿坐在椅子上, 一会儿又在房间里来回踱步, 怒气冲冲。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] , [kɑ:m][ænd; ænd]['terəb(ə)] , [naʊ] ['brəʊkən][ænd; ænd] [hɔ:s] [wɪð] [sɒbz] ,
now in a voice deep , calm and terrible , now broken and hoarse with sobs ,
现在 在 一个 嗓音 深的 , 冷静的 和 糟糕的 , 现在 破碎的 和 嘶哑 和 啜泣 ,
时而声音低沉、平静而可怕, 时而又因抽泣而破碎、嘶哑。

[hiː; hi] [ri'kaunt] [di:dz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˈaɪərləndz] [ˈstrʌŋ(ə)] [ænd; ənd]
he recounted deeds of blood and fire that made Ireland's struggle and
他 叙述 契约 的 血 和 火 那 制成 爱尔兰的 斗争 和
[ˈaɪərləndz] [rɒŋ, rɔ:ŋ] [si:m] [ˈnɜ:səri] [raɪmz] .
Ireland's wrongs seem nursery rhymes .
爱尔兰的 错误 似乎 苗圃 韵律 .

他讲述了那些血腥残酷的事件，相比之下，爱尔兰的斗争和爱尔兰所遭受的苦难就像儿歌一样。

[ˈtɪməθi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈstɔ:ri] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ɒv; əv] [ˈɔ:ltəneɪtɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
Timothy listened to the terrible story in an ecstasy of alternating joy and
蒂莫西 听着 到 这 糟糕的 故事 在 一个 狂喜 的 交替 喜悦 和
[ˈfjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,

蒂莫西听着这个可怕的故事，心中五味杂陈，既有喜悦，又有愤怒。

[əˈkɔ:dn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈepɪsəʊd] [rɪˈleɪtɪd] .
according to the nature of the episode related .
根据 到 这 自然 的 这 插曲 有关的 .
根据相关事件的性质而定。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmu:ŋlaɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was like living again the glorious days of the moonlighters and the
它 曾是 喜欢 活的 再次 这 辉煌 天 的 这 兼职者 和 这
- [ɪn][diə(r)][əʊld] [ˈaɪələnd] .
rackrenters in dear old Ireland .
- 在 亲爱的 老的 爱尔兰 .

仿佛又回到了亲爱的老爱尔兰，回到了那些靠月光为生、靠租房为生的人们的辉煌岁月。

[ðə; ði] [teɪl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [end] .
The tale came to an abrupt end .
这 故事 来了 到 一个 突然 结尾 .

故事戛然而止。

" [æn; ən] - [θɪn] [wɒt] [ˈhæpənd] ? " [kraɪd] [ˈtɪməθi] .
" **An ' thin what happened ? " cried Timothy .**
" 一个 - 薄的 什么 发生 ? " 哭 蒂莫西 .

“到底发生了什么事？”蒂莫西喊道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkwaɪətli] , " [ðen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][saɪˈbɪəriə] . "
" **Then , " said the Russian quietly , " then it was Siberia . "**
" 然后 , " 说 这 俄语 悄悄 , " 然后 它 曾是 西伯利亚 . "

“然后，”俄罗斯人平静地说，“然后就是西伯利亚了。”

" [saɪˈbɪəriə] !
" **Siberia !**
" 西伯利亚 !

“西伯利亚！ ”

[ðə; ði] - [biː; bi] [əˈbaʊt] [juː ˈes] !
The Hivins be about us !
这 - 是 关于 我们 !

The Hivins 和我们有关！

" [sed] [tɪm] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [vɔɪs] .
" **said Tim in an awed voice .**
" 说 蒂姆 在 一个 敬畏 嗓音 .

“蒂姆用敬畏的语气说道。”

" [bʌt; bət][jiː; ji][ɡɒt] [əˈweɪ] ? " "
" **But ye got away ? " "**
" 但 是的 得到 离开 ? " "

“但你们逃脱了？ ”

" [ai][ei'eɪ][hiə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .
" **I am here** , " **he replied simply** .
" 我 是 这里 , " 他 回复 简单地 .

“我在这里，”他简单地回答道。

" [bi:; bi][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˈməʊzɪz] , [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] !
" **Be the sowl of Moses , ye are !**
" 是 这 猫头鹰 的 摩西 , 是的 是 !

你们要像摩西一样哀悼！

[æn; ən] - [wʊd] [ji:; ji][gəʊ] [bæk] [ə'ɡɪn] ? " [kraɪd] [tɪm] [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
An ' wud ye go back agin ? " cried Tim in horror .
一个 - 会 是的 去 后退 再次 ? " 哭 蒂姆 在 恐怖 .

“你们还要回去吗？”蒂姆惊恐地喊道。

" [wʊd] [hi:; hi] ! " [sed] [ˈnɔ:ɾə] , [wið] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔ:n] .
" **Wud he ! " said Nora , with ineffable scorn .**
" 会 他 ! " 说 诺拉 , 和 难以言喻的 轻蔑 .

“他才不会呢！”诺拉带着难以言喻的轻蔑说道。

" [wʊd] [ə; ei] [ˈherɪn] - [swɪm] ?
" **Wud a herrin ' swim ?**
" 会 一个 赫林 - 游泳 ?

“Wud a herrin swim?”

[baɪ] [ku:ɾs] [hi:l] [gəʊ] [bæk] .
By coorse he'll go back .
经过 课程 地狱 去 后退 .

他肯定会回去。

[æn; ən] - [wʌts] [mɔ:(r)] ,
An ' what's more ,
一个 - 是什么 更多的 ,

而且，

[ji:; ji][kæən; kən][sɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə][em 'i:][æən; ən] - [aɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɡets] [ðə; ði] [ɡʊd]
ye can sind the money to me an ' I'll see that the childer gets the good
是的 能 信德 这 钱 到 我 一个 - 患病的 看 那 这 奇尔德 获得 这 好的
[eɪ 'vi:][aɪ 'ti:] ,
av it ,
av 它 ,

你可以把钱寄给我，我会确保孩子们得到应有的份额。

[ɪf] [aɪv] [tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [eɪ 'vi:] [ðæt] [blæk] - , [ˈrouzən,blæt] , [laɪk] [ə; ei] [ˈtʃɪkɪn] . "
if I've to wring the neck av that black haythen , Rosenblatt , like a chicken . "
如果我已经 到 拧 这 脖子 av 那 黑色的 - , 罗森布拉特 , 喜欢 一个 鸡 . "

如果我不得不像拧鸡一样拧断那个黑海森的脖子，罗森布拉特。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈtʃɪldrən] ? " [ɪn'kwairəd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" **You will take the money for my children ? " enquired the Russian .**
" 你 将要 拿 这 钱 为了 我的 孩子们 ? " 询问 这 俄语 .

“你会收下这笔钱给我的孩子们吗？”俄罗斯人问道。

" [ai] [wɪl] [ðæt] .
" **I will that .**
" 我 将要 那 .

我会的。

" [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" **He stretched out his hand impulsively .**
" 他 拉伸 出去 他的 手 冲动地 .

他下意识地伸出了手。

[ʃiː; ji] [pleɪst] [hɜːz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
She placed hers in it .
她 放置 她的 在 它 ；

她把自己的放进去了。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He raised it to his lips ,
他 提高 它 到 他的 嘴唇 ；

他把它举到唇边，

[ˈbendɪŋ] [ləʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈlɪli] [waɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeələst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði]
bending low as if it had been the lily white hand of the fairest lady in the
弯曲 低的 作为 如果 它 有 到过 这 百合 白色的 手 的 这 最公平 女士 在 这
[lənd] ,
land ,
土地 ；

弯下腰，仿佛那是世上最美丽女子的雪白小手。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] , [rʌf] , [red] [hænd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɒʃə(r)] - [ˈwʊmən] .
instead of the fat , rough , red hand of an old Irish washer - woman .
反而 的 这 胖的 , 粗糙的 , 红色的 手 的 一个 老的 爱尔兰 垫圈 - 女士 ；

而不是一位爱尔兰老洗衣妇肥胖、粗糙、发红的手。

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ˈmaɪti] [bæd] [teɪst] [jiː; ji][hæv; həv] , " [sed] [tɪm] [wɪð] [ə; eɪ][slai] [lɑːf] .
" **Sure , it's mighty bad taste ye have** , " **said Tim with a sly laugh** .
" 当然 , 它是 强大的 坏的 品尝 是的 有 , " 说 蒂姆 和 一个 狡猾 笑 ；

“没错，你的品味真是太差了，”蒂姆狡黠地笑着说。

" [ɪts] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][aɪ'd][biː; bi] [ˈkɪsɪn] - . "
" **It's not her hand I'd be kissin ' .** "
" 它是 不是 她 手 ID 是 接吻 - . "

“我亲吻的不是她的手。”

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] !
" **Bad luck to ye !**
" 坏的 运气 到 是的 ！

真倒霉！

[hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] [ˈmænəz] ? " [sed] [ˈnɔːrə] , [dʒɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [kən'fjuːʒn] .
Have ye no manners ? " said Nora , jerking away her hand in confusion .
有 是的 不 礼仪 ? " 说 诺拉 , 抽搐 离开 她 手 在 困惑 ；

“你们就没有一点礼貌吗？”诺拉说着，困惑地甩开了她的手。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [sed] [ˈkɑːlmaː] ,
" **I thank you with all my heart** , " **said Kalmar** ,
" 我 感谢 你 和 全部 我的 心 , " 说 卡尔玛 ,

“我由衷地感谢你，”卡尔玛说道。

[ˈɡreɪvli] [ˈbəʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
gravely bowing with his hand upon his heart .
严重地 鞠躬 和 他的 手 之上 他的 心 ；

他神情肃穆地鞠躬，手放在胸口。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ˈəʊvə(r)] — [əʊvə'lʊk] — [əʊvə'siː] — [ɑː] [jes] , [əʊvə'siː]
" **And will you now and then look over — overlook — oversee — ah yes , oversee**
" 和 将要 你 现在 和 然后 看 超过 — 俯瞰 — 监督 — 啊 是的 , 监督

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] ? "
this little girl ? "
" 这 小的 女孩 ? "

“你时不时会不会看看——忽略——照看——啊，是的，照看这个小女孩？”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] [nəʊ] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
" Listen to me now , " cried Mrs . Fitzpatrick .
" 听 到 我 现在 , " 哭 太太 : 菲茨帕特里克 :

“现在都听我说！”菲茨帕特里克太太喊道。

" [kæn; kən][fiː; ji][klɪə(r)] [aʊt] [θɪm] [men][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ? " [ˈnɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" Can she clear out thim men from her room ? " nodding her head
" 能 她 清除 出去 蒂姆 男人 从 她 房间 ? " 点头 她 头
[təˈwɔːd] [pɔːˈliːnə] .
toward Paulina .
朝向 保利娜 :

“她能把那些男人从她房间里赶出去吗？”她朝保利娜点了点头。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] . "
" There will be no men in her house . "
" 那里 将要 是 不 男人 在 她 房子 : "

“她家不会有男人。”

" [kæn; kən][fiː; ji][ˈkɑːpeɪ] [θɪm] [aʊt] ?
" Can she kape thim out ?
" 能 她 咖啡 蒂姆 出去 ?

她能把他们赶出去吗？

[fiːz] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [weɪk] [ˈkreɪθər] [ˈeniweɪ] . "
She's only a wake craythur anyway . "
她是 仅有的 一个 唤醒 克雷瑟 反正 :

她反正只是个醒着的家伙。

" [pɔːˈliːnə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" Paulina , " said her husband .
" 保利娜 , " 说 她 丈夫 :

“保利娜，”她丈夫说道。

[fiː; ji] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][ɪn]
She came forward and , taking his hand , kissed it , Mrs . Fitzpatrick looking on in
她 来了 向前 和 , 采取 他的 手 , 亲吻 它 , 太太 : 菲茨帕特里克 寻找 在 在
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 :

她走上前去，握住他的手，吻了一下，菲茨帕特里克太太在一旁厌恶地看着。

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɑːsks][kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ðɪ] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn]
" This woman asks can you keep the men out of your room , " he said in
" 这 女士 问 能 你 保持 这 男人 出去 的 你的 房间 , " 他 说 在
[gəˈlɪʃɪən] .
Galician .
加利西亚语 :

“这位女士问你能不能让男人们待在你的房间里，”他用加利西亚语说道。

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [aʊt] , " [fiː; ji] [sed] [ˈsɪmpli] .
" I will keep them out , " she said simply .
" 我 将要 保持 他们 出去 , " 她 说 简单地 :

“我会把他们挡在外面，”她简单地说。

" [aɪ] , [bʌt; bət][kæn; kən][fiː; ji] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)][hæd; həd]
" Aye , but can she ? " said Mrs . Fitzpatrick , to whom her answer had
" 是的 , 但 能 她 ? " 说 太太 : 菲茨帕特里克 , 到 谁 她 回答 有
[biːn] [trænzˈleɪtɪd] .
been translated .
到过 翻译 :

“是啊，可是她能做到吗？”菲茨帕特里克太太说道，她的回答已被翻译给了她。

" [ai][kæn; kən] [kɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed][pɔ:'li:nə] ,
" **I can kill them in the night , " said Paulina ,**
" 我 能 杀 他们 在 这 夜晚 , " 说 保利娜 ,
"我可以在夜里杀了他们,"保利娜说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kwaiət][bʌt; bət] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .
in a voice of quiet but concentrated passion .
在 一个 嗓音 的 安静的 但 集中 热情 .
用一种平静但充满激情的声音。

" [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] - [biː; bi] [ə'baʊ] [juː 'es] !
" **The saints in Hivin be above us !**
" 这 圣徒 在 - 是 多于 我们 !
"希文的圣徒们高于我们! "

[ai] [bɪleɪv] [hɜː(r); hæ(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔ:'li:nə] .
I belave her , " said Mrs . Fitzpatrick , with a new respect for Paulina .
我 相信 她 , " 说 太太 : 菲茨帕特里克 , 和 一个 新的 尊重 为了 保利娜 .
"我相信她,"菲茨帕特里克太太说道, 语气中带着对保利娜的新敬意。

" [bʌt; bət] [fɜː][ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - - , [tel] [hɜː(r); hæ(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɪlɪn] - [ɪn] [ðɪs] ,
" **But fer the love o ' Hivin , tell her there is no killin ' in this counthry ,**
" 但 fer 这 爱 o - - , 告诉 她 那里 是 不 杀戮 - 在 这 国家 ,
"但是看在海文的份上, 告诉她这个国家不允许杀人。"

[æn; ən] - [mɔːrɜː] [ðə; ði] ['pɪti] [wen] [jiː; ji] [siː] [sʌm; səm][men] [ðæts] [left] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] . "
an ' more's the pity when ye see some men that's left to run about . "
一个 - 更多 这 遗憾 什么时候 是的 看 一些 男人 那就是 左边 到 跑步 关于 . "
更令人惋惜的是, 你会看到有些人沦落到四处逃窜。

" [fiː; fi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][laɪf] , " [sed] ['kɑːlmɑː] .
" **She will keep the children safe with her life , " said Kalmar .**
" 她 将要 保持 这 孩子们 安全的 和 她 生活 , " 说 卡尔玛 .
卡尔玛说: "她会用生命保护孩子们的安全。"

" [fiː; fi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][fiː; fi][wɒz; wəz][təʊld][ai][wɒz; wəz] [ded] .
" **She had no money before , and she was told I was dead .**
" 她 有 不 钱 前 , 和 她 曾是 讲述 我 曾是 死的 .
"她之前身无分文, 而且有人告诉她我已经死了。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] .
But it matters not .
但 它 事情 不是 .
但这无关紧要。

[fiː; fi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
She is nothing to me .
她 是 没有什么 到 我 .
她对我来说什么都不是。

[bʌt; bət][fiː; fi] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][laɪf] .
But she will keep my children with her life .
但 她 将要 保持 我的 孩子们 和 她 生活 .
但她会用她的一生来守护我的孩子们。

" [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] , [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ,
" **His trust in her , his contempt for her ,**
" 他的 相信 在 她 , 他的 鄙视 为了 她 ,
"他对她的信任, 他对她的蔑视,

[ə'weɪkənd] [ɪn]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hə'stɪləti] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
awakened in Mrs . Fitzpatrick a kind of hostility toward him ,
觉醒 在 太太 : 菲茨帕特里克 一个 种类 的 敌意 朝向 他 ,
这唤起了菲茨帕特里克太太对他的一种敌意,

[ænd; ʌnd][ʊv; əv] ['pɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [hu:m] , [waɪ] [hi:; hi] ['trʌstɪd] , [hi:; hi][səʊ]
and of pity for the wretched woman whom , while he trusted , he so
和 的 遗憾 为了 这 可怜 女士 谁 , 尽管 他 可信 , 他 所以
[drɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .

他既信任那个可怜的女人，又鄙视她，心中充满了怜悯。

" [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [æn; ən][eə(r)][əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)] , [pɔ:'li:nə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [nɒt] [ʌn'kaɪndli] .
" **Come an ' take an air o ' the fire , Paulina , " she said not unkindly** .
" 来 一个 - 拿 一个 空气 o - 这 火 , 保利娜 , " 她 说 不是 不友善的 .
" 来，保利娜，呼吸一下火炉里的空气吧，"她语气温和地说。
" [ɪts] [kəʊld] [fɔ:rnɪnst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **It's cold forninst the door** .
" 它是 寒冷的 福宁斯特 这 门 .

门前很冷。

" [pɔ:'li:nə] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʌndə'stʊd] [nɒt][ðə; ði] [wɜ:dz] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,
" **Paulina , while she understood not the words , caught the meaning of the gesture** ,
" 保利娜 , 尽管 她 理解 不是 这 字 , 捕捉 这 意义 的 这 手势 ,
"保利娜虽然听不懂他们说的话，但她明白了这个手势的含义。"

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ʊv; əv][ðə; ði] [təʊn] .
but especially of the tone .
但 尤其 的 这 语气 .

但尤其指语气。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪə(r)] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wʊmənz] [hænd][ɪn] [hɜ:z] [ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
She drew near , caught the Irish woman's hand in hers and kissed it .
她 画 靠近 , 捕捉 这 爱尔兰 女性的 手 在 她的 和 亲吻 它 .
她走近，握住爱尔兰女人的手，吻了吻。

" [hʌt] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'wei] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd] .
" **Hut ! " said Mrs . Fitzpatrick , drawing away her hand** .
" 小屋 ! " 说 太太 : 菲茨帕特里克 , 绘画 离开 她 手 .
"住手！"菲茨帕特里克太太说着，把手缩了回来。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [ʃi:; ʃi] ?
" **Sit down , will ye ?**
" 坐 向下 , 将要 是的 ?

请坐下好吗？

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **The Russian rose to his feet** .
" 这 俄语 玫瑰 到 他的 脚 .

“俄罗斯人站了起来。”

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'pɑ:t] .
" **I must now depart** .
" 我 必须 现在 离开 .

我现在必须离开了。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
I have still a little work to accomplish .
我 有 仍然 一个 小的 工作 到 完成 .

我还有一些工作要做。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['sɪti] .
To - morrow I leave the city .
到 - 明天 我 离开 这 城市 .

明天我就要离开这座城市了。

[pə'mɪt] [em 'i:] [naʊ] [tu:; tə][bɪd][maɪ] ['tʃɪldrən] [feə'wel] .
Permit me now to bid my children farewell .
允许 我 现在 到 出价 我的 孩子们 告别 .

现在请允许我向孩子们告别。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] , [hu:] [held] [pɔ:'li:nəz] ['berbi] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][ɑ:mz] .
" **He turned to the girl , who held Paulina's baby asleep in her arms .**
" 他 转向 到 这 女孩 , WHO 握住 保利娜的 婴儿 睡着了 在 她 武器 .

他转向那个女孩，女孩怀里抱着睡着的保利娜的孩子。

" ['ɜ:mə] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['rʌ(ə)n] , " [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .
" **Irma , " he said in Russian , " I am going to leave you .**
" 伊尔玛 , " 他 说 在 俄语 , " 我 是 去 到 离开 你 .

“伊尔玛，”他用俄语说，“我要离开你了。”

[ðə; ði][gɜ:l] [rəʊz] , [pleɪst] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['berbi][ʊn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)]
" **The girl rose , placed the sleeping baby on the bed , and coming to her**
" 这 女孩 玫瑰 , 放置 这 睡眠 婴儿 在 这 床 , 和 未来 到 她
[fɑ:.ðərz] [saɪd] ,
father's side ,
父亲的 边 ,

“女孩起身，把熟睡的婴儿放在床上，然后走到父亲身边，

[stəd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stood looking up into his face ,
站立 寻找 向上 进入 他的 脸 ,

他站着，抬头看着他的脸。

[hɜ:(r); hæ(r)] ['wʌndəf(ə)] [braʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [tiəz] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz] [tu:] [breɪv] [tu:; tə] [ʃed] .
her wonderful brown eyes shining with tears she was too brave to shed .
她 精彩的 棕色的 眼睛 灼灼 和 眼泪 她 曾是 也 勇敢的 到 棚 .

她那双美丽的棕色眼睛里闪烁着泪光，但她太勇敢了，不忍让泪水流下来。

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][hɪm] .
He drew her to him .
他 画 她 到 他 .

他把她吸引到了自己身边。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] ['rʌ(ə)n] .
" **I am going to leave you , " he repeated in Russian .**
" 我 是 去 到 离开 你 , " 他 重复 在 俄语 .

“我要离开你了，”他用俄语重复道。

" [ɪn][wʌŋ] [jɪə(r)] , [ɪf] [ɔ:l][ɪz] [wel] , [æt; ət][məʊst][ɪn] [tu:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] .
" **In one year , if all is well , at most in two , I shall return .**
" 在 一 年 , 如果全部 是 出色地 , 在 最多 在 二 , 我 将 返回 .

“如果一切顺利，一年之内，最多两年之内，我将回来。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] .
You know I cannot stay with you , and you know why .
你 知道 我 不能 停留 和 你 , 和 你 知道 为什么 .

你知道我不能和你待在一起，你也知道为什么。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] , [held] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:(r)]
" **He took the miniature from his pocket and opening it , held it before**
" 他 采取 这 微型 从 他的 口袋 和 开幕 它 , 握住 它 前
[hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

他从口袋里掏出那件微型画作，打开后举到她面前。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] .
" **Your mother gave her life for her country .**
" 你的 母亲 给予 她 生活 为了 她 国家 .
你的母亲为国捐躯。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪniətʃ(ə)r] .
" **For some moments he gazed upon the beautiful face in the miniature .**
" 为了 一些 时刻 他 凝视 之上 这 美丽的 脸 在 这 微型 .
他凝视着微型画像中那张美丽的脸庞，有好一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [fiəd] [nɒt] [deθ] .
" **She was a lady , and feared not death .**
" 她 曾是 一个 女士 , 和 害怕 不是 死亡 .
“她是一位淑女，无惧死亡。”

[ɑː] ! [ɑː] ! [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !
Ah ! ah ! such a death !
啊 ! 啊 ! 这样的 一个 死亡 !
啊！啊！这样的死法！

" [hiː; hi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ˈfiəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] .
" **He struggled fiercely with his emotions .**
" 他 挣扎 激烈地 和 他的 情绪 .
他与自己的情绪进行了激烈的斗争。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
" **She was willing to die .**
" 她 曾是 愿意的 到 死 .
她甘愿赴死。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [aɪ] ?
Should not I ?
应该 不是 我 ?
难道我不应该吗？

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɡrʌdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ?
You do not grudge that I should leave you , that I should die , if need be ?
你 做 不是 怨恨 那 我 应该 离开 你 , 那 我 应该 死 , 如果 需要 是 ?
你不介意我离开你，甚至在必要时死去吗？

" [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ˈɔːlməʊst] [ˈwɪstf(ə)l] [təʊn] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **An anxious , almost wistful tone crept into his voice .**
" 一个 焦虑的 , 几乎 怅惘 语气 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .
“他的声音里透出一丝焦虑，近乎惆怅的语气。”

[ˈbreɪvli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] .
Bravely the little girl looked up into the dark face .
勇敢地 这 小的 女孩 看起来 向上 进入 这 黑暗的 脸 .
小女孩勇敢地抬起头，望向那张黑暗的脸。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **I remember my mother , " she said ; " I would be like her .** "
" 我 记住 我的 母亲 , " 她 说 ; " 我 会 是 喜欢 她 . "
“我记得我的母亲，”她说；“我会像她一样。”

" [ɑːˈhɑː] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaːðə(r)] , [ˈkæɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] , " [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ]
" **Aha ! " cried her father , catching her to his breast , " I judged you**
" 啊哈 ! " 哭 她 父亲 , 捕捉 她 到 他的 胸部 , " 我 评判 你
[ˈraɪtli] .
rightly .
没错 .
“啊哈！”她父亲喊道，一把将她抱在怀里，“我判断对了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
You **are** **her** **daughter** , **and** **you** **will** **live** **worthy** **of** **her** .
你 是 她 女儿 , 和 你 将要 居住 值得 的 她 .
她是她的女儿, 你要活得配得上她。

[ˈkɑːlmən] , [kʌm] ['hɪðə(r)] .
Kalman , **come** **hither** .
卡尔曼 , 来 这里 .

卡尔曼, 过来。

[ˈɜːmə] , [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
Irma , **you** **will** **care** **for** **your** **brother** .
伊尔玛 , 你 将要 关心 为了 你的 兄弟 .

伊尔玛, 你要照顾好你的弟弟。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] .
He **is** **young** .
他 是 年轻的 .

他很年轻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第4/18页

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" He is a boy .
" 他 是 一个 男生 .

他是个男孩。

[hi:; hi] [wɪl] [ni:d] [keə(r)] .
" He will need care .
" 他 将要 需要 关心 .

他需要照顾。

['kɑ:lmən] , [hɑ:t] [bʌ; əv][maɪ][laɪf] ! " Kalman , heart of my life ! "
" 卡尔曼 , 心 的 我的 生活 ! "

卡尔曼，我生命中最重要的人！

" [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ʌndə'stænd] ['rʌ(ə)n] , " [sed] [pɔ:'li:nə] .
" He does not understand Russian , " said Paulina .
" 他 做 不是 理解 俄语 , " 说 保利娜 .

“他不懂俄语，”保利娜说。

" [spi:k] [ɪn] [gə'li:ʃən] . " " Speak in Galician . "
" 说话 在 加利西亚语 . "

请用加利西亚语说话。

" [hɑ:] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn] , ['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] " Ha , " cried the man , turning sharply upon her as if he had forgotten
" 哈 , " 哭 这 男人 , 转弯 尖锐地 之上 她 作为 如果 他 有 被遗忘的
[hɜ:(r); hæ(r)] [ɪg'zɪstəns] . her existence .
她 存在 .

“哈！”那人叫道，猛地转过身来看着她，仿佛已经忘记了她的存在。

" ['kɑ:lmən] , [maɪ][sʌn] , " [hi:; hi] [prə'si:did] [ɪn] ['rʌ(ə)n] , " Kalman , my son , " he proceeded in Russian ,
" 卡尔曼 , 我的 儿子 , " 他 继续 在 俄语 ,

“卡尔曼，我的儿子，”他用俄语继续说道。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? " " did you not understand what I said to your sister ? "
" 做过 你 不是 理解 什么 我 说 到 你的 姐姐 ? "

“你没听懂我对你姐姐说的话吗？”

" [nɒt] [wel] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ə; eɪ][lɪt(ə)] . " " Not well , father , " said the boy ; " a little . "
" 不是 出色地 , 父亲 , " 说 这 男生 ; " 一个 小的 . "

“不太好，父亲，”男孩说，“有点不舒服。”

" [ə'læz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [spi:tʃ] ! " " Alas , that you should have forgotten your mother's speech ! "
" 唉 , 那 你 应该 有 被遗忘的 你的 母亲的 演讲 ! "

“唉，你竟然忘记了你母亲的演讲！”

" [aɪ][jæl; jəl] [lɜ:n] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [frɒm; frəm][ˈɜ:mə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **I shall learn it again from Irma , " said the boy .**
" 我 将 学习 它 再次 从 伊尔玛 , " 说 这 男生 :
"我要再跟伊尔玛学一遍,"男孩说。

" [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈfa:ðə(r)][ɪn] [gə'liʃiən] .
" **Good , " replied the father in Galician .**
" 好的 , " 回复 这 父亲 在 加利西亚语 :
"好,"父亲用加利西亚语回答道。

" [ˈlɪs(ə)n] [ðen] .
" **Listen then .**
" 听 然后 :
"那就听着。"

[ˈnevə(r)] [fə'get] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .
Never forget you are a Russian .
绝不 忘记 你 是 一个 俄语 :
永远不要忘记你是俄罗斯人。

[ðɪs] , " [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , " [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
This , " putting the miniature before him , " was your mother .
这 , " 推杆 这 微型 前 他 , " 曾是 你的 母亲 :
"这就是你的母亲,"他把模型放在他面前说。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
She was a lady .
她 曾是 一个 女士 :
她是一位女士。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌntri] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ʌp][ræŋk] , [welθ] , [həʊm] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [laɪf] .
For her country she gave up rank , wealth , home and at last life .
为了 她 国家 她 给予 向上 秩 , 财富 , 家 和 在 最后 的生活 :
她为国家放弃了地位、财富、家园,最终献出了生命。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌntri] , [tu:] , [aɪ][gəʊ] [bæk] [ə'gen] .
For her country , too , I go back again .
为了 她 国家 , 也 , 我 去 后退 再次 :
为了她的国家,我再次回去。

[wen] [maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'tɜ:n] .
When my work is done I shall return .
什么时候 我的 工作 是 完毕 我 将 返回 :
工作完成后,我将返回。

" [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈrevlri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] .
" **Through the window came sounds of revelry from the house near by .**
" 通过 这 窗户 来了 声音 的 狂欢 从 这 房子 靠近 经过 :
"透过窗户,传来附近房子里传来的欢庆声。"

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ði:z] [ˈkæt(ə)], " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **You are not of these cattle , " he said , pointing through the window .**
" 你 是 不是 的 这些 牛 , " 他 说 , 指向 通过 这 窗户 :
"你不是这些牲畜中的一员,"他指着窗外说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
" **Your mother was a lady .**
" 你的 母亲 曾是 一个 女士 :
你母亲是一位淑女。

[bi:; bi] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [bɔɪ] .
Be worthy of her , boy .
是 值得 的 她 , 男生 :
孩子,要配得上她。

[naʊ] [feə'wel] .
Now farewell .
现在 告别 .

再见了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stəd] [wɪ'daʊt] [wɜ:d] , [wɪ'daʊt] ['məʊn] , [wɪ'daʊt] [teə(r); tɪə] ,
" **The boy stood without word , without motion , without tear** .
" 这 男生 站立 没有 单词 , 没有 运动 , 没有 撕 ,
男孩一言不发, 一动不动, 没有一丝眼泪, 站在那里。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] ,
his light blue eyes fixed upon his father's face ,
他的 光 蓝色的 眼睛 固定的 之上 他的 父亲的 脸 ,
他那双浅蓝色的眼睛凝视着父亲的脸庞,

[hɪz; ɪz][feə(r)][skɪn] [waɪt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [spɒt] [ɒv; əv] [red] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his fair skin white but for a faint spot of red on his cheek .
他的 公平的 皮肤 白色的 但 为了 一个 头晕的 点 的 红色的 在 他的 脸颊 .
他皮肤白皙, 只有脸颊上有一点淡淡的红色。

" [ə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['kɑ:lmən] , [ænd; ænd] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Obey your sister , Kalman , and defend her** .
" 服从 你的 姐姐 , 卡尔曼 , 和 保卫 她 .
“听你姐姐的话, 卡尔曼, 保护她。”

[ænd; ænd]['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] .
And listen , boy .
和 听 , 男生 .

听着, 小子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɑ:f] [sna:l] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **His voice deepened into a harsh snarl , his fingers sank into the boy's shoulder** ,
" 他的 嗓音 加深 进入 一个 残酷的 咆哮 , 他的 手指 沉没 进入 这 男孩们 肩膀 ,
他的声音变得低沉而凶狠, 手指深深地掐进了男孩的肩膀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪns] [nɒt] .
but the boy winced not .
但 这 男生 畏缩 不是 .
但男孩没有露出痛苦的表情。

" [ɪf] ['eni] [mæn] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .
" **If any man does her wrong , you will kill him** .
" 如果 任何 男人 做 她 错误的 , 你 将要 杀 他 .
“如果有人对她不敬, 你就杀了他。”

[seɪ] [aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?
Say it , boy ?
说 它 , 男生 ?

说出来, 小子?

[wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] ? "
What will you do ? "
什么 将要 你 做 ? "
你会怎么做? "

你会怎么做? "

" [kɪl] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [fɪəs] ['prɒmptɪtju:d] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] .
" **Kill him , " said the boy with fierce promptitude , speaking in the English tongue** .
" 杀 他 , " 说 这 男生 和 凶猛的 迅速 , 请讲 在 这 英语 舌头 .
“杀了他,”男孩用英语语气凶狠地说道。

" [hɑ:] ! [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [ju:; jʊ][beə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ,
" **Ha ! yes , " replied his father in English , " you bear your mother's face** ,
" 哈 ! 是的 , " 回复 他的 父亲 在 英语 , " 你 熊 你的 母亲的 脸 ,
“哈! 是的,”他父亲用英语回答说, “你长得像你母亲。”

[hɜː(r); hæ(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] ; [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] — [bʌt; bət]
her golden hair , her eyes of blue — they are not so beautiful — but
她 金的 头发 , 她 眼睛 的 蓝色的 — 他们 是 不是 所以 美丽的 — 但
[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈspɪrɪt] .
you have your father's spirit .
你 有 你的 父亲的 精神 .
她的金色头发, 她的蓝色眼睛——它们并不漂亮——但你继承了你父亲的精神。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn] [ˈrʌʃə] ,
You would soon learn to kill in Russia ,
你 会 很快 学习 到 杀 在 俄罗斯 ,
在俄罗斯, 你很快就会学会杀人。
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [lənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ənˈles] [tuː; tə] [dɪˈfend] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][frɒm; frəm] [rɒŋ] .
but in this land you will not kill unless to defend your sister from wrong .
但 在 这 土地 你 将要 不是 杀 除非 到 保卫 你的 姐姐 从 错误的 .
但在这个国度里, 除非是为了保护妹妹免受伤害, 否则你不会杀人。

" [hɪz; ɪz] [muːd] [ˈswɪftli] [tʃeɪndʒd] .
" **His mood swiftly changed .**
" 他的 情绪 迅速地 已更改 .
他的情绪迅速转变。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ; [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk]
He paused , looking sadly at his children ; then turning to Mrs . Fitzpatrick
他 暂停 , 寻找 令人遗憾的是 在 他的 孩子们 ; 然后 转弯 到 太太 . 菲茨帕特里克
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
他停顿了一下, 悲伤地看着孩子们; 然后转向菲茨帕特里克太太说:

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [laɪk] [ˈsaɪmən] [kɛtsəlz] [ˈlɪt(ə)] [gɜːl] .
" **They should go to the public school like Simon Ketzel's little girl .**
" 他们 应该 去 到 这 民众 学校 喜欢 西蒙 凯泽尔 小的 女孩 .
“他们应该像西蒙·凯泽尔的小女儿一样去公立学校上学。”

[ðeɪ] [spiːk] [nɒt] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] .
They speak not such good English as she .
他们 说话 不是 这样的 好的 英语 作为 她 .
他们的英语说得不如她好。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [ˈklevə(r)] . "
She is very clever ."
她 是 非常 聪明的 . "
她非常聪明。

" [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
" **Sure , they must go to school ,** " **said she .**
" 当然 , 他们 必须 去 到 学校 , " 说 她 .
“当然, 他们必须去上学,”她说。

" [æn; ən] - [gəʊ] [ðeɪ] [wɪl] . "
" **An ' go they will .** "
" 一个 - 去 他们 将要 . "
“他们会走的。”

" [maɪ] [ˈgrætɪtjuːd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][fərˈevə(r)] .
" **My gratitude will be with you forever .**
" 我的 感激 将要 是 和 你 永远 .
“我将永远感激你。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˈtɪməθi] , [ðen] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd]
" He shook hands with Timothy , then with Mrs . Fitzpatrick , kissing her hand
" 他 摇晃 双手 和 蒂莫西 , 然后 和 太太 . 菲茨帕特里克 , 接吻 她 手
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

“他先和蒂莫西握手，然后和菲茨帕特里克夫人握手，还亲吻了她的手。”

[hiː; hi] [mʻəʊʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [təˈwɔːd] [hɪm] .
He motioned his children toward him .
他 示意 他的 孩子们 朝向 他 .

他示意孩子们朝他走来。

" [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , " [hiː; hi] [mʻɜːməd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [vɔɪs] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]
" Heart of my heart , " he murmured in a broken voice , straining his daughter
" 心 的 我的 心 , " 他 低声说道 在 一个 破碎的 嗓音 , 紧张 他的 女儿
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
to his breast .
到 他的 胸部 .

“我的心肝宝贝，”他哽咽着低语，将女儿紧紧抱在怀里。

" [gɒd] , [ɪf] [gɒd] [ðeə(r)][biː; bi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] , [ɪf] [seɪnts] [ðeə(r)][biː; bi] ,
" God , if God there be , and all the saints , if saints there be ,
" 上帝 , 如果 上帝 那里 是 , 和 全部 这 圣徒 , 如果 圣徒 那里 是 ,

“上帝，如果真有上帝的话，以及所有的圣徒，如果真有圣徒的话，

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] [ˈkiːpɪŋ] .
have you in their keeping .
有 你 在 他们的 保持 .

他们把你关在里面了。

[ˈkɑːlmən] , [maɪ] [sʌn] , " [ˈθrəʊɪŋ] [wʌn] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɪm] , " [ˈfeəˈwel] ! [ˈfeəˈwel] !
Kalman , my son , " throwing one arm about him , " Farewell ! farewell !
卡尔曼 , 我的 儿子 , " 投掷 一 手臂 关于 他 , " 告别 ! 告别 !

卡尔曼，我的儿子，”他用一只胳膊搂住他，“再见！再见！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ˈluːzɪŋ] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [hɪmˈself] .
" He was fast losing control of himself .
" 他 曾是 快速地 输 控制 的 他自己 .

他很快就要失去对自身的控制了。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːmi] [ˈslɑːvɪk] [ˈpæ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθreɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [ɔːl] [rɪˈstreɪnt] .
The stormy Slavic passions were threatening to burst all restraint .
这 暴风雨 斯拉夫 激情 是 威胁 到 爆裂 全部 克制 .

斯拉夫民族汹涌澎湃的激情随时可能爆发，冲破一切束缚。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
" I give you to each other .
" 我 给 你 到 每个 其他 .

“我把你们俩交在一起。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌʃəz]
But you will remember that it was not for my sake , but for Russia's
但 你 将要 记住 那 它 曾是 不是 为了 我的 清酒 , 但 为了 俄罗斯的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

但你要记住，这不是为了我，而是为了俄罗斯。

[ai] [li:v] [ju:; jʊ] .
I leave you .
我 离开 你 .

我离开你们了。

[mai] [hɑ:t] , [mai] [hɑ:t] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bɑt; bət][mai] [hɑ:rts] [hɑ:t] [ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
My heart , my heart belongs to you , but my heart's heart is not for me ,
我的 心 , 我的 心 属于 到 你 , 但 我的 心脏的 心 是 不是 为了 我 ,
我的心, 我的心属于你, 但我的心却不属于我。

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bɑt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['rʌʃə] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [lənd][ænd; ənd]['aʊəz] .
nor for you , but for Russia , for your mother's land and ours .
也不 为了 你 , 但 为了 俄罗斯 , 为了 你的 母亲的 土地 和 我们的 .
不是为了你, 而是为了俄罗斯, 为了你母亲的土地, 也为了我们的土地。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
By this time tears were streaming down his cheek .
" 经过 这 时间 眼泪 是 是 流媒体 向下 他的 脸颊 .

这时, 他的眼泪已经顺着脸颊流了下来。

[sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] .
Sobs shook his powerful frame .
啜泣 摇晃 他的 强大的 框架 .

抽泣声震颤着他健壮的身躯。

[ɜ:mə][wɒz; wəz] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɪn][æn; ən] [ə'bəndənmənt] [ɒv; əv] ['wi:pɪŋ] .
Irma was clinging to him in an abandonment of weeping .
伊尔玛 曾是 依恋 到 他 在 一个 放弃 的 哭泣 .

伊尔玛紧紧地抱着他, 止不住地哭泣。

[kɑ:lmən] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:ðə(r)] , ['rɪdʒɪd] , ['tiələs] , [waɪt] .
Kalman stood holding tight to his father , rigid , tearless , white .
卡尔曼 站立 保持 紧的 到 他的 父亲 , 死板的 , 无泪 , 白色的 .

卡尔曼紧紧地抱着他的父亲, 身体僵硬, 没有眼泪, 脸色苍白。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][fɑ:ðə(r)][tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)] ['kraɪɪŋ] " [feə'wel] !
At length the father tore away their hands and once more crying " Farewell !
在 长度 这 父亲 撕裂 离开 他们的 双手 和 一次 更多的 哭泣 " 告别 !
最后, 父亲挣脱了他们的手, 再次哭喊道: “再见! ”

" [meɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
made toward the door .
" 制成 朝向 这 门 .

“朝着门口走去。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [brəʊk] [fɔ:θ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , " [fɑ:ðə(r)] !
At this the boy broke forth in a loud cry , " Father !
在 这 这 男生 打破 前进 在 一个 大声 哭 , " 父亲 !
这时, 男孩大声喊道: “父亲! ”

[mai][fɑ:ðə(r)] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[teɪk] [em 'i:] [wɪð] [ju:; jʊ] !
Take me with you !
拿 我 和 你 !

带我一起走吧!

[ai] [wʊd] [nɒt][frə(r)] !
I would not fear !
我 会 不是 害怕 !

我不会害怕!

[aɪ] [wʊd] [nɒt][fiə(r)][tuː; tə][daɪ] .
I would not fear to die .
我 会 不是 害怕 到 死 .

我不怕死。

[teɪk] [em 'iː][tuː; tə] ['rʌʃə] ！
Take me to Russia !
拿 我 到 俄罗斯 ！

带我去俄罗斯！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ræn][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm] [hɑːd] .
" **The boy ran after his father and clutched him hard .**
" 这 男生 跑 后 他的 父亲 和 紧握 他 难的 .

男孩追着父亲跑去，紧紧地抱住了他。

" [ɑː] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **Ah , my lad , you are your mother's son and mine .**
" 啊 , 我的 小伙子 , 你 是 你的 母亲的 儿子 和 矿 .

“啊，我的孩子，你既是你母亲的儿子，也是我的儿子。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] .
Some day you may go back .
一些 天 你 可能 去 后退 .

或许有一天你会回去。

[huː] [nəʊz] ？
Who knows ？
WHO 知道 ？

谁知道呢？

[bʌt; bət] — [nəʊ] , [nəʊ] .
But — no , no .
但 — 不 , 不 .

但是——不，不。

[ˈkænədə] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
Canada is your country .
加拿大 是 你的 国家 .

加拿大是你的国家。

[gəʊ] [bæk] .
Go back .
去 后退 .

回去。

" [ðə; ðɪ] [læd] [stɪl] [klʌtʃt] [hɪm] .
" **The lad still clutched him .**
" 这 小伙子 仍然 紧握 他 .

“那孩子仍然紧紧地抱着他。”

" [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [greɪt] [ˈefət] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] ['kwaiətli]
" **Boy , " said his father , steadyng his voice with great effort and speaking quietly**
" 男生 , " 说 他的 父亲 , 稳定 他的 嗓音 和 伟大的 努力 和 请讲 悄悄
,
,
,
,

“孩子，”他父亲努力控制住自己的声音，轻声说道。

" [wɪð] [juː 'es] , [ɪn][ˈɑʊə(r)] ['kʌntri] , [wiː; wi] [ɜːn] [fɜːst] , [ə'biːdiəns] .
" **with us , in our country , we learn first , obedience .**
" 和 我们 , 在 我们的 国家 , 我们 学习 第一的 , 服从 .

“在我们国家，我们首先学习的是服从。”

" [ðə; ði] [læd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][həʊld] .
" The lad dropped his hold .
" 这 小伙子 掉落 他的 抓住 .

那小子松开了手。

" [ɡʊd] ! " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] .
" Good ! " said the father .
" 好的 ! " 说 这 父亲 .

“好！”父亲说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [sʌn] .
" You are my own son .
" 你 是 我的 自己的 儿子 .

你是我的亲生儿子。

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
You will yet be a man .
你 将要 然而 是 一个 男人 .

你终将成为男子汉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈfeəˈwel] .
And now farewell .
和 现在 告别 .

再见了。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [əˈgen] .
" He kissed them again .
" 他 亲吻 他们 再次 .

他又吻了他们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbɪŋ] .
The boy broke into passionate sobbing .
这 男生 打破 进入 热情的 啜泣 .

男孩突然放声痛哭。

[pɔːˈliːnə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːðərz] [fiːt] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]
Paulina came forward and , kneeling at the father's feet , put her face to
保利娜 来了 向前 和 , 跪着 在 这 父亲的 脚 , 放 她 脸 到
[ðə; ði] [flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

保利娜走上前，跪在父亲脚边，脸贴着地板。

" [aɪ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" I will care for the son of my lord , " she murmured .
" 我 将要 关心 为了 这 儿子 的 我的 主 , " 她 低声说道 .

“我会照顾好我主人的儿子，”她低声说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
But with never a look at her ,
但 和 绝不 一个 看 在 她 ,

但他始终没有看她一眼，

[ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
the father strode to the door and passed out into the night .
这 父亲 大步走 到 这 门 和 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

父亲大步走到门口，消失在夜色中。

" [biː; bi][ðə; ði] - [ˈprɒfɪt] !
" Be the howly prophet !
" 是 这 - 先知 !

“做个嚎叫的先知吧！”

" [kraɪd] [tɪm] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ɪts] - , [ɪts] - ！
" **cried Tim , wiping his eyes , " it's harrd , it's harrd !**
" 哭 蒂姆 , 擦拭 他的 眼睛 , " 它是 - , 它是 - ！

“蒂姆一边擦着眼睛一边喊道：‘好难，好难！’”

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] [hɑ:t] [eɪ ˈvi:] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [læd] [ˈkæriz] [ɪnˈsaɪd] [eɪ ˈvi:] [hɪm] ！
An ' it's the heart av a paythriot the lad carries inside av him !
一个 - 它是 这 心 av 一个 - 这 小伙子 携带 里面 av 他 ！

而这正是这孩子内心深处的爱国情怀！

[æn; ən] - [meɪ] - [bi:; bi] [əˈbaʊt] [hɪm] ！
An ' may Hivin be about him !
一个 - 可能 - 是 关于 他 ！

愿 Hivin 与他同在！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] — [ðə; ði] [ɡrɪp] [pʊ; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [lɔ:]
" **CHAPTER VI — THE GRIP OF BRITISH LAW**
" 章 六年级 — 这 紧握 的 英国的 法律

第六章——英国法律的掌控

[aɪ ˈti:] [wʊz; wəz] [naɪt] [ɪn] [ˈwɪnɪpeg] ,
It was night in Winnipeg ,
它 曾是 夜晚 在 温尼伯 ,

温尼伯的夜晚已经来临。

[ə; eɪ] [naɪt] [pʊ; əv] [sʌtʃ] [ˈreɪdiənt] [ˈmu:nlɑɪt] [æz; əz] [ɪz] [si:n] [ˈəʊnli] [ɪn] [ˈnɔ:ðən] [kˈlaɪməts] [ænd; ənd] [ɪn]
a night of such radiant moonlight as is seen only in northern climates and in
一个 夜晚 的 这样的 辐射状 月光 作为 是 已见 仅有的 在 北方 气候 和 在
[ˈwɪntə(r)] [taɪm] .
winter time .
冬天 时间 .

只有在北方气候和冬季才能看到如此皎洁的月光之夜。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:li] [iːvniŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [nɒt] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈfɪəsli] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði]
During the early evening a light snow had fallen , not driving fiercely after the
期间 这 早期的 晚上 一个 光 雪 有 倒下 , 不是 驾驶 激烈地 后 这
[ˌmænɪˈtəʊbə] [ˈmænə(r)] ,
Manitoba manner ,
曼尼托巴省 方式 ,

傍晚时分，飘起了小雪，开车时并没有像曼尼托巴省人那样猛踩油门。

[bʌt; bət] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [səʊ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfli:si] , [ˈʃɪməɪŋ] [ˈmænt(ə)] [ˈəʊvə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] .
but gently , and so lay like a fleecy , shimmering mantle over all things .
但 轻轻地 , 和 所以 躺 喜欢 一个 羊毛 , 闪闪发光 地幔 超过 全部 事物 .

但要轻柔地，像一件柔软闪亮的斗篷一样覆盖万物。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈfli:si] [ˈmænt(ə)] , [ˈʃɪməɪŋ] [wɪð] [ˈmɪriəd] [dʒemz] , [leɪ] [ˈwɪnɪpeg] [əˈsli:p] .
Under this fleecy mantle , shimmering with myriad gems , lay Winnipeg asleep .
在下面 这 羊毛 地幔 , 闪闪发光 和 无数 宝石 , 躺 温尼伯 睡着了 .

在这层缀满无数宝石、闪闪发光的绒毛外套下，温尼伯沉睡着。

[ʌp] [frʊm; frəm] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃɪmnɪz] [rəʊz] [streɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sti:l] [ˈfrɒsti] [eə(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
Up from five thousand chimneys rose straight into the still frosty air five thousand
向上 从 五 千 烟囱 玫瑰 直的 进入 这 仍然 霜冻 空气 五 千
[ˈkɒləms] [pʊ; əv] [sməʊk] ,
columns of smoke ,
列 的 抽烟 ,

五千根烟囱直冲冰冷的空气，喷涌出五千根烟柱。

[ɪn] [ˈtəʊkən] [ðæt] , [ðəʊ] [frɒst] [wʊz; wəz] [kɪŋ] [aʊtˈsaɪd] ,
in token that , though frost was king outside ,
在 令牌 那 , 尽管 霜 曾是 国王 外部 ,

这表明，尽管外面寒风凛冽，

[ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][pʊ; əv] ['wɪnɪpeg] [leɪ] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ɪn][ðeə(r)] ['vɜ:tʃuəs] [bedz] .
the good folk of Winnipeg lay snug and warm in their virtuous beds .
这 好的 民间 的 温尼伯 躺 舒适 和 温暖的 在 他们的 有德行的 床 .
温尼伯的善良居民们安然入睡，躺在他们洁净的床上。

[ˈevriweə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [stri:tɪz] [leɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd]
Everywhere the white streets lay in silence except for the passing of a belated
到处 这 白色的 街道 躺 在 沉默 除了 为了 这 通过 的 一个 迟到的
[kæb] [wɪð] [kri:k] ['rʌnərz] [ænd; ənd]['dʒɪŋɡlɪŋ] [belz] ,
cab with creaking runners and jingling bells ,
出租车 和 嘎吱作响 跑步者 和 叮当 铃铛 ,
除了姗姗来迟的出租车吱吱作响、铃铛叮当作响地驶过之外，白色的街道一片寂静。

[ænd; ənd][pʊ; əv][ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] ['pɑ:ti] [rɪ'tʜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]['sɪlvə(r)] ['haɪts] , [ðeə(r)][fɔ:(r)] - [hɔ:s] [ti:m]
and of a sleighing party returning from Silver Heights , their four - horse team
和 的 一个 雪橇 派对 返回 从 银 高度 , 他们的 四 - 马 团队
[ˈsməʊkɪŋ] ,
smoking ,
吸烟 ,
还有一支从银山镇返回的雪橇队，他们的四匹马拉着雪橇，冒着烟。

[ðeə(r)] [sleɪ] [belz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] , ['kæɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɔ:s] ['la:ftə(r)] [ænd; ənd] ['hɔ:rsə] [sɔ:ŋz]
their sleigh bells ringing out , carrying with them hoarse laughter and hoarser songs
他们的 雪橇 铃铛 铃声 出去 , 携带 和 他们 嘶哑 笑声 和 嘶哑 歌曲
,
.
,
他们的雪橇铃铛叮当作响，伴随着沙哑的笑声和更加沙哑的歌声，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [wɜ:ks] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [ðə; ði]['vəʊk(ə)] [kɔ:rdz] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [brɪ'haɪnd]
for the frosty air works mischief with the vocal chords , and leaving behind
为了 这 霜冻 空气 作品 恶作剧 和 这 声乐 和弦 , 和 离开 在后面
[ðem; ðəm] ['saɪləns] [ə'gen] .
them silence again .
他们 沉默 再次 .
因为寒冷的空气会影响声带，使它们再次陷入沉默。

[ɔ:l] [θru:] [fɔ:t] [ru:ʒ] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [snəʊ] - ['leɪdn] [tri:z] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [frɒst] - [baʊnd]
All through Fort Rouge , lying among its snow - laden trees , across the frost - bound
全部 通过 堡 胭脂 , 说谎 之中 它是 雪 - 满载 树木 , 穿过 这 霜 - 边界
[ə'sɪnɪbɔɪn] ,
Assiniboine ,
阿西尼博因 ,
整个鲁日堡，掩映在白雪皑皑的树林中，横跨被冰霜覆盖的阿西尼博因河，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] [rɪ'zɜ:v] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][pʊ; əv][laɪf] ,
all through the Hudson's Bay Reserve , there was no sign of life ,
全部 通过 这 哈德逊的 湾 预订 , 那里 曾是 不 符号 的 生活 ,
整个哈德逊湾保护区内，没有丝毫生命迹象。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑ:st] ['mɪdnʌɪt] .
for it was long past midnight .
为了 它 曾是 长的 过去的 午夜 .
因为当时早已过了午夜。
['i:v(ə)n] [meɪn] [stri:t] , [ðæt] [məʊst] ['splendɪd] [pʊ; əv][ɔ:l] [kə'neɪdiən] ['θɜ:rəʊfeəz] , [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd]
Even Main Street , that most splendid of all Canadian thoroughfares , lay white and
甚至 主要的 街道 , 那 最多 灿烂 的 全部 加拿大 干道 , 躺 白色的 和
[ˈspɒtləs] [ænd; ənd] ,
spotless and ,
一尘不染 和 ,
就连加拿大最壮丽的大街——主街，也洁白无瑕。

就连加拿大最壮丽的大街——主街，也洁白无瑕。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ɪn] ['saɪləns] .
for the most part , in silence .
为了 这 最多 部分 , 在 沉默 .

大部分时间，一片寂静。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [men][ɪn][fɜ:rz][ɔ:(r)][ɪn] ['fri:z] [kəʊts] [wɪð] ['kɒləz] [tɜ:nd] [ʌp] [haɪ] ,
Here and there men in furs or in frieze coats with collars turned up high ,
这里 和 那里 男人 在 毛皮 或者 在 饰带 外套 和 项圈 转向 向上 高的 ,
这里那里可以看到穿着皮草或领子高高竖起的粗呢大衣的男人们，

[ðeə(r)] [aɪz] ['piəriŋ] [θru:] [frɒst] - [rɪmd] ['aɪləʊz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [frɒst] - [rɪmd] [kəʊt]
their eyes peering through frost - rimmed eyelashes and over frost - rimmed coat
他们的 眼睛 窥视 通过 霜 - 带边 睫毛 和 超过 霜 - 带边 外套
[kɒləz] , [peɪst] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'lon] [ɪf] [ɪn][fɜ:rz] ,
collars , paced comfortably along if in furs ,
项圈 , 踱步 舒适地 沿着 如果 在 毛皮 ,

他们的眼睛透过结霜的睫毛和结霜的衣领向外凝视，穿着皮草，悠然地踱步而行。

[ɔ:(r)] [wɔ:kt] ['hʌrɪdli] [ɪf] ['əʊnli][ɪn] ['fri:z] , ['wɪðə(r)] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['plezə(r)] [led] .
or walked hurriedly if only in frieze , whither their business or their pleasure led .
或者 步行 匆匆 如果 仅有的 在 饰带 , 往哪里去 他们的 商业 或者 他们的 乐趣 引领 .
或者匆匆而过，即使只是沿着饰带走，无论他们的工作或娱乐将他们引向何方。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɪn] ['eɪvɪdəns] .
Near the northern limits of the city the signs of life were more in evidence .
靠近 这 北方 限制 的 这 城市 这 标志 的 生活 是 更多的 在 证据 .
在城市北部边缘附近，生命迹象更加明显。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n][æn; ən] ['endʒɪn] , ['hɔ:ri] [wɪð] ['frəʊz(ə)n] [sti:m] ,
At the Canadian Pacific Railway station an engine , hoary with frozen steam ,
在 这 加拿大 太平洋 铁路 车站 一个 引擎 , 苍老 和 冷冻 蒸汽 ,
在加拿大太平洋铁路车站，一辆蒸汽机车，车身布满冰冻的蒸汽，

[pʌft] [kən'tentɪdli] [æz; əz] [ɪf] ['kɒnjəs] [ɒv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dju:ti] [ðæt] [leɪ]
puffed contentedly as if conscious of sufficient strength for the duty that lay
膨胀的 心满意足地 作为 如果 有意识的 的 充足的 力量 为了 这 责任 那 躺
[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] ,
before it ,
前 它 ,

它满足地喘着气，仿佛意识到自己有足够的力气去完成摆在面前的任务。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [ɒn][tu:; tə]['nʌmbə(r)] [tu:] , [naɪn] ['aʊəz] [leɪt] ,
waiting to hook on to Number Two , nine hours late ,
等待 到 钩 在 到 数字 二 , 九 小时 晚的 ,
等着接二号，晚了九个小时，

[ænd; ənd] [wɜ:l] [aɪ 'ti:] ['i:stwəd] [ɪn] [fʊl] [kən'tempt] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [bæŋk][ænd; ənd] ['blɪzəd]
and whirl it eastward in full contempt of frost and snow bank and blizzard
和 旋转 它 向东 在 满的 鄙视 的 霜 和 雪 银行 和 暴风雪
.
:
.

然后全然不顾严寒、积雪和暴风雪，向东挥舞着它。

[ɪn'saɪd][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['pɔ:tə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [draʊz] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] .
Inside the station a railway porter or two drowsed on the benches .
里面 这 车站 一个 铁路 搬运工 或者 二 昏昏欲睡 在 这 长椅 .
车站内，一两个铁路搬运工在长椅上打起了瞌睡。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɪnstɾəm(ə)nts] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['klɪkɪŋ] ,
Behind the wicket where the telegraph instruments kept up an incessant clicking ,
在后面 这 便门 在哪里 这 电报 仪器 保留 向上 一个 不停歇 点击 ,
在球门柱后方，电报仪器发出持续不断的咔哒声。

[pɑ:t] [ɒv; əv] [hu:z] [ˈdju:ti][,aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [əˈtendəns] [ɒn] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈɪnkʌmɪŋ]
part of whose duty it is to be in attendance on the arrival of all incoming
部分的 谁的 责任 它是 到 是 在 出席 在这 到达 的 全部 即将到来
[treɪnz] [ɪn] [keɪs] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpɪlgrɪm] [frɒm; frəm] [ˈsentrəl] [ænd; ənd] [ˈsʌðən] [ˈjʊərəp] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn]
trains in case that some pilgrim from Central and Southern Europe might be in
火车 在 案件 那 一些 朝圣 从 中央 和 南方 欧洲 可能 是 在
[ni:d] [ɒv; əv] [dəˈrek(ə)n] .
need of direction .
需要 的 方向 .

他的职责之一是在所有进站列车到达时到场，以便为来自中欧和南欧的朝圣者指路。

[fɔ:(r); fə(r)] - , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɔ:dələænd] [ˈrʌ(ə)n] , [bəʊsts] [ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [tʌŋz] [tu:; tə] [æ; ən]
For Murchuk , a little borderland Russian , boasts the gift of tongues to an
为了 - , 一个 小的 边疆 俄语 , 吹嘘 这 礼物 的 舌头 到 一个
[ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [dɪˈɡri:] .
extraordinary degree .
非凡的 程度 .

对于来自俄罗斯边境的小个子穆尔丘克来说，他拥有非凡的语言天赋。

[ˈrʌ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] [frɛntʃ] , [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:mən] , [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] ,
Russian , in which he was born , and French , and German , and Italian ,
俄语 , 在 哪个 他 曾是 出生 , 和 法语 , 和 德语 , 和 意大利语 ,
[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,
的 课程 ,

他出生在俄罗斯，当然还有法国、德国和意大利。

[hi:; hi] [nəʊz] , [bʌt; bət] [ˈpɒlɪʃ] , [ruːˈθi:nɪən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [vəˈraɪətɪz] [ɒv; əv] [juːˈkreɪnɪən] [spi:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
he knows , but Polish , Ruthenian , and all varieties of Ukranian speech are
他 知道 , 但 抛光 , 鲁塞尼亚 , 和 全部 品种 的 乌克兰语 演讲 是
[əˈlaɪk] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm] .
alike known to him .
同样 已知 到 他 .

他知道，波兰语、鲁塞尼亚语和所有乌克兰语方言对他来说都一样熟悉。

" [aɪ] [spɪk] [ɔ:l] [jʊərəˈpi:ən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɡʊd] , [zu:] - [seɪm] - , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈtestɪməni] [ɪn]
" **I spik all European language good , jus ' same Angleesh , " was his testimony in**
" 我 尖刺 全部 欧洲的 语言 好的 , 果汁 - 相同的 - , " 曾是 他的 见证 在
[rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
regard to himself .
看待 到 他自己 .

“我精通所有欧洲语言，包括英语，”他这样评价自己。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [treɪn] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [ˈsɑ:dʒənt] [ˈkæməɾən] [strəʊl]
As the whistle of the approaching train was heard , Sergeant Cameron strolled
作为 这 哨 的 这 接近 火车 曾是 听到 , 军士 卡梅伦 漫步
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] ,
into the station house ,
进入 这 车站 房子 ,

火车汽笛声响起，卡梅伦警官踱步走进车站。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv] [bəʊn] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)]
carrying his six feet two and his two hundred pounds of bone and muscle
携带 他的 六 脚 二 和 他的 二 百 磅 的 骨 和 肌肉
[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ˈmu:vmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kælɪˈdəʊniən]
with the light and easy movements of the winner of many a Caledonian
和 这 光 和 简单的 移动 的 这 优胜者 的 许多 一个 喀里多尼亚
[səˈsaɪəti] [ˈmed(ə)] .
Society medal .
社会 勋章 .

他身高六英尺二英寸，体重两百磅，浑身骨骼和肌肉发达，却动作轻盈自如，一看就是多次获得喀里多尼亚协会奖章的得主。

[ˈkæməɾən] , [æɾ; əɾ][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [fʊl] ˈpraɪvət] [ɪn][ðə; ði] 78th [ˈhaɪləndə] ,
Cameron , at one time a full private in the 78th Highlanders ,
卡梅伦 , 在 一 时间 一个 满的 私人的 在 这 78th 高地人 ,
卡梅伦曾是第78高地步兵团的一名普通列兵,

[ɪz] [naʊ] ˈsɑːdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ˈwɪnɪpeg] ˈsɪti] [pəˈliːs] , [ænd; ənd][nɒt] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
is now Sergeant in the Winnipeg City Police , and not ashamed of his job .
是 现在 军士 在 这 温尼伯 城市 警察 , 和 不是 羞愧 的 他的 工作 .
他现在是温尼伯市警察局的一名警长, 并且对自己的工作并不感到羞耻。

[bɪɡ] , [kɑːm] , [ɡʊd] - ˈtempəd] , [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ,
Big , calm , good - tempered , devoted to his duty ,
大的 , 冷静的 , 好的 - 淬火 , 奉献 到 他的 责任 ,
身材高大, 性格沉稳, 脾气温和, 忠于职守。

[kiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ˈɒnə(r)]
keen for the honour of the force as he had been for the honour
敏锐的 为了 这 荣誉 的 这 力量 作为 他 有 到过 为了 这 荣誉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɪn][ˈʌðə(r)] [deɪz] ,
of his regiment in other days ,
的 他的 团 在 其他 天 ,
他像以往一样, 热切地维护着部队的荣誉, 就像他过去热切地维护着自己所在团的荣誉一样。

ˈsɑːdʒənt] ˈkæməɾən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ɡʊd] ˈsɪtəznz] [æz; əz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Sergeant Cameron was known to all good citizens as an officer to be
军士 卡梅伦 曾是 已知 到 全部 好的 公民 作为 一个 官 到 是
[ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ˈʌðə(r)z] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [fiəd] .
trusted and to all others as a man to be feared .
可信 和 到 全部 其他的 作为 一个 男人 到 是 害怕 .
卡梅伦警官在所有善良的市民眼中是一位值得信赖的警官, 而在其他人眼中则是一位令人畏惧的人。

[dʒʌst][æɾ; əɾ][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz] ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
Just at present he was finishing up his round of inspection .
只是 在 展示 他 曾是 精加工 向上 他的 圆形的 的 检查 .
他刚才刚刚结束巡视。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ˈpʊld] [ɪn][hiː; hi] [wɒd] [ɡəʊ][ɒn][ˈdjuːti][æz; əz][pəˈtrəʊlmən] ,
After the train had pulled in he would go on duty as patrolman ,
后 这 火车 有 拉 在 他 会 去 在 责任 作为 巡警 ,
火车进站后, 他便开始担任巡警。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ˈɒfɪsə(r)] ˈdɑːnəli] , [huː] [wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] [njuːˈmæʊniə] .
in the place of Officer Donnelly , who was down with pneumonia .
在 这 地方 的 官 唐纳利 , WHO 曾是 向下 和 肺炎 .
代替患肺炎的唐纳利警官。

[ðə; ði] ˈwɪnɪpeg] [pəˈliːs] [fɔːs] [wɒz; wəz] ˈwʊəfəli] [ɪnˈædɪkwət] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
The Winnipeg Police Force was woefully inadequate in point of strength ,
这 温尼伯 警察 力量 曾是 可悲地 不足 在 观点 的 力量 ,
温尼伯警力严重不足。

[ðeə(r)] ˈbiːɪŋ] [nəʊ][speə(r)][men][fɔː(r); fə(r)] ˈɪmʒːrdʒənsɪ] ,
there being no spare men for emergencies ,
那里 存在 不 空闲的 男人 为了 紧急情况 ,
由于没有备用人员应对紧急情况,

[ænd; ənd] [hens] ˈsɑːdʒənt] ˈkæməɾən] [faʊnd] [aɪˈtiː] ˈnesəsəri] [tuː; tə][duː; də] [ˈdʌb(ə)l] ˈdjuːti] [ðæt] [naɪt] ,
and hence Sergeant Cameron found it necessary to do double duty that night ,
和 因此 军士 卡梅伦 成立 它 必要的 到 做 双倍的 责任 那 夜晚 ,
因此, 卡梅伦警官当晚不得不身兼两职。

[ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['grʌmblɪŋ] , [tu:] .
and he was prepared to do it without grumbling , too .
和 他 曾是 准备 到 做 它 没有 抱怨 , 也 .

而且他准备毫无怨言地完成这项任务。

[lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['ma:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [nju:][tu;; tə][hɪm] , [ænd; ənd]
Long watches and weary marches were nothing new to him , and
长的 手表 和 厌倦 游行 是 没有什么 新的 到 他 , 和
[fɜ:ðə'mɔ:(r)] ,
furthermore ,
此外 ,

长时间的站岗和疲惫的行军对他来说并不陌生，而且，

[tu;; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
to - night there was especial reason why he was not unwilling to take a
到 - 夜晚 那里 曾是 特别的 原因 为什么 他 曾是 不是 不情愿 到 拿 一个
[wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:θ] [end] .
walk through the north end .
走 通过 这 北 结尾 .

今晚他有了一个特别的理由，让他不介意去北区散散步。

[hed'kwɔ:təz] [hæd; həd] [bi:n] [kept] ['fʊli] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fi:st]
Headquarters had been kept fully informed of the progress of a wedding feast
总部 有 到过 保留 完全 知情的 的 这 进步 的 一个 婚礼 盛宴
[ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ][hɪ'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] .
of more than ordinary hilarity in the foreign colony .
的 更多的 比 普通的 欢闹 在 这 外国的 殖民地 .

总部一直全面了解着外国殖民地一场异常热闹的婚礼宴会的进展情况。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ,
This was the second night ,
这 曾是 这 第二 夜晚 ,

这是第二个晚上。

[ænd; ənd][ɒn] ['sekənd] [naɪts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dʒɔɪəsnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tɪvɪti] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]
and on second nights the general joyousness of the festivities was more
和 在 第二 夜晚 这 一般的 喜悦 的 这 庆祝活动 曾是 更多的
[ðæn; ðən] ['laɪkli] [tu;; tə] [br'kʌm] [ʌn'dju:li][ɪg'zju:bərənt] .
than likely to become unduly exuberant .
比 可能 到 变得 过度 旺盛 .

到了第二个晚上，庆祝活动的欢乐气氛很可能会变得过于狂热。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmwɒt] [dɪs'kwaiətɪŋ] , [ænd; ənd]
Indeed , the reports of the early evening had been somewhat disquieting , and
的确 , 这 报告 的 这 早期的 晚上 有 到过 有些 令人不安的 , 和
[hens] ,
hence ,
因此 ,

事实上，傍晚时分的报道有些令人不安，因此，

['sɑ:dʒənt] ['kæməərən] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] [ðæn; ðən][nɒt] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)] ['dɑ:nəlɪz] [bi:t] [leɪ] [ɪn]
Sergeant Cameron was rather pleased than not that Officer Donnelly's beat lay in
军士 卡梅伦 曾是 相当 高兴 比 不是 那 官 唐纳利 打 躺 在
[ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] .
the direction of the foreign colony .
这 方向 的 这 外国的 殖民地 .

卡梅伦警官很高兴唐纳利警官的巡逻区域位于外国殖民地方向。

[æ̣t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈnʌmbə(r)] [tu:] [rəʊld] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhedə(r)] , [wʌn] [ˈendʒɪn] [əˈlaɪv][ænd; ənd][wʌn]
At length Number Two rolled in , a double header , one engine alive and one
在 长度 数字 二 滚动 在 , 一个 双倍的 标题 , 一 引擎 活 和 一
[ded] ,
dead ,
死的 ,

最后，二号机车驶入站台，双机编组，一台发动机运转正常，另一台发动机已经损坏。

[bʌt; bət][bəuθ][sweið, swɔð][ɪn] [snəʊ] [ænd; ənd][ˈfrəʊz(ə)n] [sti:m] [frɒm; frəm] [ˈkaʊkæt(ə)r] [tu:; tə][ˈtendə(r)] ,
but both swathed in snow and frozen steam from cowcatcher to tender ,
但 两个都 裹挟着 在 雪 和 冷冻 蒸汽 从 牛栏式 到 投标 ,
但从车头到煤水车，两辆车都被积雪和冻结的蒸汽包裹着。

[ðə; ði][fɜ:st] [ˈpʌfɪŋ] [ɪts] [praʊd] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈelɪmənts] , [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈsaɪlənt] ,
the first puffing its proud triumph over the opposing elements , the second silent ,
这 第一的 抽气 它是 自豪的 胜利 超过 这 反对 元素 , 这 第二 沉默的 ,
第一个喷吐着浓浓的烟雾，骄傲地宣告着它战胜了对立的元素；第二个则沉默不语。

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [bʊ; əv][ˈbæt(ə)] .
cold and lifeless like a warrior borne from the field of battle .
寒冷的 和 无生命 喜欢 一个 战士 出生 从 这 场地 的 战斗 .
冰冷而毫无生气，如同从战场上走下来的战士。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒə] ,
The passengers ,
这 乘客 ,
乘客们，

[ˈwɪəri] [ænd; ənd] [fʊl] [bʊ; əv][ðə; ði][maɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [bʊ; əv][ðəə(r)] [lɒŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [stɔ:m] [ænd; ənd]
weary and full of the mild excitement of their long struggle with storm and
厌倦 和 满的 的 这 温和的 激动 的 他们的 长的 斗争 和 风暴 和
[drɪft] [əˈkrɒs] [hɑ:f][ə; eɪ] [ˈkɒntɪnənt] ,
drift across half a continent ,
漂移 穿过 一半 一个 大陆 ,
他们疲惫不堪，但心中却充满了穿越半个大陆，与风暴和漂流进行漫长斗争的些许兴奋。

[ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [snəʊ] - [klæd][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkəʊtʃɪz] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]
emerged from their snow - clad but very comfortable coaches and were
出现 从 他们的 雪 - 覆膜 但 非常 舒服的 教练 和 是
[ˈi:gəli] [ˈteɪkən][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [həʊˈtel] [ˈrʌnərz] .
eagerly taken in charge by waiting friends and watchful hotel runners .
急切地 已采取 在 收费 经过 等待 朋友们 和 警惕 酒店 跑步者 .
他们从被雪覆盖但非常舒适的大巴车里出来，受到等候已久的朋友和警惕的酒店工作人员的热情照顾。

[ˈsɑ:dʒənt] [ˈkæməɾən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə]
Sergeant Cameron waited till the crowd had gone , and then turning to
军士 卡梅伦 等待 直到 这 人群 有 已消失 , 和 然后 转弯 到
Murchuk ,
穆尔丘克 ,

卡梅伦中士等到人群散去后，才转向默丘克。

[hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [em ˈi:] , -
he said , " You will be coming along with me , Murchuk .
他 说 , " 你 将要 是 未来 沿着 和 我 , -
他说：“穆尔丘克，你将和我一起走。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm][bʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfrendz] . "
I am going to look after some of your friends . "
我 是 去 到 看 后 一些 的 你的 朋友们 . "
我会照顾你的一些朋友。

" [maɪ] - ? " [ɪnˈkwaɪəd] - .
" **My frients ?** " **enquired Murchuk** .
" 我的 - ? " 询问 - .

“我的朋友们？”穆尔丘克问道。

" [jes] , ['əʊvə(r)][æɪt; ət][ðə; ði] ['kɒləni] ['jɒndə(r)] . "
" **Yes , over at the colony yonder** . "
" 是的 , 超过 在 这 殖民地 远处 . "

“是的，就在那边的殖民地。”

" [maɪ] - ! " [rɪˈpi:tɪd] - [wɪð] [sʌm; səm][,ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" **My frients !** " **repeated Murchuk with some indignation** .
" 我的 - ! " 重复 - 和 一些 愤慨 .

“我的朋友们！”穆尔丘克带着几分愤慨重复道。

" [nɒt] [mɒtʃ] !
" **Not motch !**
" 不是 摩奇 !

“不是莫奇！ ”

" - [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dəˈmɪnjən] [ˈɡʌvənmənt] [ɪnˈtɜːprətə(r)]
" **Murchuk was proud of his official position as Dominion Government Interpreter**
" - 曾是 自豪的 的 他的 官方的 位置 作为 自治领 政府 翻译
.
.
.

“默丘克为自己担任自治领政府翻译的正式职位感到自豪。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪt] - [juː; jʊ] .
" **But I will go wit ' you** .
" 但 我 将要 去 有 - 你 .

但我会和你一起去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wei] .
It is my way .
它 是 我的 方式 .

这是我的方式。

" [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [kɑː(r)] [wiːlz] ,
" **Away from the noise of the puffing engines and the creaking car wheels** ,
" 离开 从 这 噪音 的 这 抽气 发动机 和 这 嘎吱作响 车 车轮 ,
远离引擎的轰鸣和车轮的吱嘎声，

[ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɜːdʒənt] [ˈkæməɾən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [əˈseɪl] [baɪ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd]
the ears of Sergeant Cameron and his friend were assailed by other and
这 耳朵 的 军士 卡梅伦 和 他的 朋友 是 遭受攻击 经过 其他 和
[les] [ˈtʃɪəf(ə)l] [saʊndz] .
less cheerful sounds .
较少的 快乐 声音 .

卡梅伦中士和他的朋友的耳朵被其他不太愉快的声音所侵扰。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒlɪɡlət] [kəmˈpænjən] .
" **Will you listen to that now ?** " **said the Sergeant to his polyglot companion** .
" 将要 你 听 到 那 现在 ? " 说 这 军士 到 他的 多语者 伴侣 .

“现在你愿意听听了吗？”中士对他的精通多国语言的同伴说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈsɪti] ?
" **What do you think of that for a civilised city ?**
" 什么 做 你 思考 的 那 为了 一个 文明 城市 ?

你觉得这对于一座文明城市来说如何？

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðæt] [bʌntʃ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ,
The Indians are not in it with that bunch , " continued the Sergeant ,
这 印度人 是 不是 在 它 和 那 束 , " 持续 这 军士 ,
“印第安人跟那帮人不是一伙的,”中士继续说道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'devə(r)] [tu;; tə] [fəd] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['æksənt][ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [ɒn]
who was diligently endeavouring to shed his Highland accent and to take on
WHO 曾是 勤勉地 努力 到 棚 他的 高地 口音 和 到 拿 在
[ðə; ði][kəl'əʊkwɪəlɪz(ə)mz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
the colloquialisms of the country .
这 口语 的 这 国家 .
他努力摆脱高地口音，学习当地的俚语。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [ə'weɪ] ,
From a house a block and a half away ,
从 一个 房子 一个 堵塞 和 一个 一半 离开 ,
从一栋离这里一个半街区远的房子里，

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['klæmə(r)] [rəʊz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] .
a confused clamour rose up into the still night air .
一个 使困惑 叫嚣 玫瑰 向上 进入 这 仍然 夜晚 空气 :
一阵嘈杂混乱的声音响彻寂静的夜空。

" [əʊ] , [dæt] ['nəʊtɪŋ] , " ['tʃɪəfəli] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌ(ə)n] , ['frʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
" Oh , dat noting , " cheerfully said the little Russian , shrugging his shoulders ,
" 哦 , 数据 注意到 , " 愉快地 说 这 小的 俄语 , 耸肩 他的 肩膀 ,
“哦，没什么，”那个矮个子俄罗斯人耸了耸肩，愉快地说。

" [deɪ] [mæk] [laɪk] [dæt] [wen] [deɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
" dey mak like dat when dey having a good time . "
" 戴 制作 喜欢 数据 什么时候 戴 拥有 一个 好的 时间 : "
“他们玩得开心的时候就会那样做。”

" [ðeɪ] [du;; də] , [eɪ] ?
" They do , eh ?
" 他们 做 , 嗯 ?
“他们确实会这么做，是吗？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [du;; də][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðəə(r)] ['neɪbɜ:rz] [wɪl] [bi;; bi] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
And how do you think their neighbours will be liking that sort of thing ?
和 如何 做 你 思考 他们的 邻居 将要 是 喜欢 那 种类 的 事物 ?
你觉得他们的邻居会怎么看待这种事？

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [stʊd] [stɪl] [tu;; tə] ['ænaləɪz] [ðɪs] [kən'fju:zd] ['klæmə(r)] .
" The Sergeant stood still to analyse this confused clamour .
" 这 军士 站立 仍然 到 分析 这 使困惑 叫嚣 :
“中士站在那里，分析这混乱的喧闹声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [hɜ:d] [ðə; ði]
Above the thumping and the singing of the dancers could be heard the
多于 这 怦 和 这 歌唱 的 这 舞者 可以 是 听到 这
[saʊnd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [bɔ:dz] ,
sound of breaking boards ,
声音 的 打破 板 ,
在舞者的鼓点和歌声之上，还能听到木板断裂的声音。

['mɪŋɡld] [wɪð] [jel] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] .
mingled with yells and curses .
混合 和 喊叫 和 诅咒 :
夹杂着叫喊声和咒骂声。

" - , [ðeə(r)][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈgəʊɪŋ][bən] . "

" **Murchuk** , **there is fighting going on** . "

" - , 那里 是 斗争 去 在 . "

"穆尔丘克, 那里正在发生战斗。"

" [səˈpəʊz] , " [əˈgri:d] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] , " [wen] [gəˈlɪʃɪən] [mæn][get] [ˈmærid] , [hiː; hi] [wɒnt] [mʌtʃ]

" **Suppose** , " **agreed the Interpreter** , " **when Galician man get married** , **he want much**

" 认为 , " 同意 这 翻译 , " 什么时候 加利西亚语 男人 得到 已婚 , 他 想 很多

[dʒɔɪ] .

joy .

喜悦 .

"假设,"翻译同意道, "加利西亚男人结婚时, 他想要很多快乐。"

[hiː; hi][get] [mʌtʃ] [biə(r)] , [mʌtʃ] [faɪt] . "

He get much beer , much fight . "

他 得到 很多 啤酒 , 很多 斗争 . "

他喝了很多啤酒, 也打了很多架。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .

" **I will just be taking a walk round there** , " **said the Sergeant** .

" 我 将要 只是 是 采取 一个 走 圆形的 那里 , " 说 这 军士 .

"我就在那附近走走,"警官说。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ɡɒt][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][get] [ˈmærid] [wɪð] [les] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

" **These people have got to learn to get married with less fuss about it** .

" 这些 人们 有 得到 到 学习 到 得到 已婚 和 较少的大惊小怪 关于 它 .

"这些人应该学会低调地结婚。"

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] .

I am not going to stand this much longer .

我 是 不是 去 到 站立 这 很多 更长 .

我坚持不了多久了。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniweɪ] ? "

What do they want to fight for anyway ? "

什么 做 他们 想 到 斗争 为了 反正 ? "

他们到底想为什么而战?

" [əʊ] , " [rɪˈplaɪd] - [ˈlaɪtli] , " [ˈpɒlək][nɒt] [laɪk] [ˈsləʊvæk] , [ˈsləʊvæk][nɒt] [laɪk] [gəˈlɪʃɪən] .

" **Oh** , " **replied Murchuk lightly** , " **Polak not like Slovak , Slovak not like Galician** .

" 哦 , " 回复 - 轻轻 , " 波拉克 不是 喜欢 斯洛伐克 , 斯洛伐克 不是 喜欢 加利西亚语 .

"哦,"穆尔丘克轻描淡写地回答道, "波兰语不像斯洛伐克语, 斯洛伐克语也不像加利西亚语。"

[deɪ] [drɪŋk] [ˈplenti] [biə(r)] , [tɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌm,tɪŋ] [ɪn][əʊld] [ˈkʌntri] , [get][mæd] , [meɪk] [nɔɪz] , [faɪt]

Dey drink plenty beer , tink of someting in Old Country , get mad , make noise , fight

戴伊 喝 很多 啤酒 , 叮当 的 某事 在 老的 国家 , 得到 疯狂的 , 制作 噪音 , 斗争

[sʌm; səm] . "

some . "

一些 . "

他们喝很多啤酒, 想起故乡的事, 就生气, 闹事, 打架。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [emˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ,

" **Come along with me** , " **replied the Sergeant** ,

" 来 沿着 和 我 , " 回复 这 军士 ,

"跟我来,"中士回答道。

[ænd; ænd][hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈfəʊldəz] [ænd; ænd][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk]

and he squared his big shoulders and set off down the street with the quick

和 他 平方 他的 大的 肩膀 和 放 离开 向下 这 街道 和 这 快的

,
/
,

他挺直了宽阔的肩膀, 迅速地沿着街道走去。

[laɪt] [straɪd] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [step][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['ænsɛstəz; 'ænsəstəz][ɒn]
light stride that suggested the springing step of his Highland ancestors on
光 步幅 那 建议 这 弹簧 步 的 他的 高地 祖先 在
[ðə; ði] ['heðə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
the heather hills of Scotland .
这 希瑟 丘陵 的 苏格兰 .

他迈着轻快的步伐，让人想起他的高地祖先在苏格兰石楠山丘上轻盈的步伐。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['fi:stɪŋ] , [ə; eɪ][kraɪ] , [waɪld] , [wɪəd] [ænd; ənd]
Just as they arrived at the house of feasting , a cry , wild , weird and
只是 作为 他们 到达的 在 这 房子 的 盛宴 , 一个 哭 , 荒野 , 诡异的 和
[ˈhɒrəb(ə)l] ,
horrible ,
可怕 ,
他们刚到达宴饮的房子，就听到一声尖叫，狂野、怪异、可怕。

[pɪəst] [θru:] [ðə; ði]['ʌprɔ:(r)] .
pierced through the uproar .
穿孔 通过 这 骚动 .

穿透了喧嚣。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
The Interpreter stopped as if struck with a bullet .
这 翻译 停止 作为 如果 击 和 一个 子弹 .

翻译员像中了子弹一样愣住了。

" [maɪ][gɒd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪn][æŋ; ən] ['ʌndətəʊŋ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , " [maɪ][gɒd] !
" **he cried in an undertone , clutching the Sergeant by the arm , " My God !**
" 他 哭 在 一个 底色 , 紧握 这 军士 经过 这 手臂 , " 我的 上帝 !
他低声喊道，紧紧抓住中士的胳膊，“我的天哪！ ”

[dæt]['terəb(ə)l] ! " **Dat terrible !** "
数据 糟糕的 ! "

太糟糕了！

" [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , - ? "
What is the matter with you , Murchuk ? "
什么 是 这 事情 和 你 , - ? "

穆尔丘克，你到底怎么了？

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt][dæt][kraɪ] ?
" **You know not dat cry ?**
" 你 知道 不是 数据 哭 ?

你知道不是那种哭泣吗？

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [tremblɪŋ] .

" He was all trembling .
" 他 曾是 全部 发抖 .

他浑身颤抖。

" [dæt][kraɪ][ai][hiə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['rʌʃ.lænd] .

" Dat cry I hear long ago in Russland .
" 数据 哭 我 听到 长的 前 在 俄罗斯 .

“我很久以前在俄罗斯就听到过这种呼喊声。”

[ˈrʌʃ(ə)n] [mæn][mæk][dæt][kraɪ] [wen] [hi:; hi] [kɪl] .

Russian man mak dat cry when he kill .
俄语 男人 制作 数据 哭 什么时候 他 杀 .

俄罗斯男子杀人时会让她哭泣。

[dæt] ['naɪlɪst] [kraɪ] . "

Dat Nihilist cry . "
数据 虚无主义者 哭 . "

那虚无主义者的呐喊。

" [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] ['dɑ:ktər; draɪv] . [raɪt] .

" Go back and get Dr Wright .
" 去 后退 和 得到 博士 . 赖特 .

“回去把赖特医生叫来。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dɪd] , [[ʊə(r)] .

He will be needed , sure .
他 将要 是 需要 , 当然 .

他肯定会被需要。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , ['sekənd] ['kɔ:nə(r)] [daʊn] [ɒn] [meɪn] [stri:t] .

You know where he lives , second corner down on Main Street .
你 知道 在哪里 他 生活 , 第二 角落 向下 在 主要的 街道 .

你知道他住在哪里，就在主街第二个街角。

[get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] !

Get a move on !
得到 一个 移动 在 !

快点！

[kwɪk] !

Quick !
快的 !

快的！

" ['mi:ntaɪm] , [waɪl] [rɪ'spektəbl] ['wɪnɪpeg] [leɪ] ['snaʒli] [ə'sli:p] ['ʌndə(r)] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ru:fs]

" Meantime , while respectable Winnipeg lay snugly asleep under snow - covered roofs
" 与此同时 , 尽管 可敬 温尼伯 躺 舒适地 睡着了 在下面 雪 - 涵盖 屋顶

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['tʃɪmnɪz] ,

and smoking chimneys ,
和 吸烟 烟囱 ,

“与此同时，当体面的温尼伯在白雪皑皑的屋顶和冒着烟的烟囱下安然入睡时，

[waɪl] [brɪ'leɪtɪd] ['revələ] [ænd; ənd] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [waɪt] ,

while belated revellers and travellers were making their way through white ,
尽管 迟到的 狂欢者 和 旅行者 是 制作 他们的 方式 通过 白色的 ,

当迟到的狂欢者和旅行者穿过白色的.....

[ˈsaɪlənt] [stri:ts] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈævənju:s][ɒv; əv] [snəʊ] - [ˈleɪdn] [tri:z] [tu:; tə] [hoʊmz] [weə(r)] [rein]
silent streets and under avenues of snow - laden trees to homes where reigned
沉默的 街道 和 在下面 途径 的 雪 - 满载 树木 到 房屋 在哪里 统治
[lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd][ˈvɜ:tʃu:] ,
love and peace and virtue ,
爱 和 和平 和 美德 ,
寂静的街道，白雪皑皑的树荫下，通往充满爱、和平与美德的家园。

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [end][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˈæŋkəz]
in the north end and in the foreign colony the festivities in connection with Anka's
在 这 北 结尾 和 在 这 外国的 殖民地 这 庆祝活动 在 联系 和 安卡的
[ˈwedɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ɪn] [ˈsɔ:dɪd] [ˈdrʌŋkən] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ænd; ənd][ɪn]
wedding were drawing to a close in sordid drunken dance and song and in
婚礼 是 绘画 到 一个 关闭 在 肮脏的 醉 舞蹈 和 歌曲 和 在
[ˈsæŋɡwɪnəri] [ˈfaɪtɪŋ] .
sanguinary fighting .
血腥 斗争 .
在北部地区和外国殖民地，与安卡婚礼相关的庆祝活动在肮脏的醉酒歌舞和血腥的打斗中接近尾声。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ru:m] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sɒŋ] [ri:ld] [bɒn][ɪn] [ʌp'ɔ:riəs] [hɪ'lærəti] .
In the main room dance and song reeled on in uproarious hilarity .
在 这 主要的 房间 舞蹈 和 歌曲 卷曲 在 在 哄然 欢闹 .
主厅里，人们载歌载舞，热闹非凡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [bɪ'ləʊ] , [faʊl] [ænd; ənd][ˈfetɪd] , [men] [stʊd] [pækt] [kləʊz] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪl] [ðeɪ]
In the basement below , foul and fetid , men stood packed close , drinking while they
在 这 地下室 以下 , 犯规 和 恶臭 , 男人 站立 包装 关闭 , 喝 尽管 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
楼下的地下室污秽不堪，臭气熏天，男人们挤在一起，趁着还能喝酒的时候赶紧喝。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][reə(r)] [ɒpə'tju:nəti] .
It was for the foreigner an hour of rare opportunity .
它 曾是 为了 这 外国人 一个 小时 的 稀有的 机会 .
对这位外国人来说，这是一个难得的机会。

[ðə; ði][bɪə(r)] [kegz] [stʊd] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv][tɪn] [mʌgz] [ə'baʊt] .
The beer kegs stood open and there were plenty of tin mugs about .
这 啤酒 酒桶 站立 打开 和 那里 是 很多 的 锡 马克杯 关于 .
啤酒桶敞开着，周围摆放着很多锡杯。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsməʊki] [ˈlæntən] , [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [kraʊd] , [hɪə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈmɔ:dlɪn]
In the dim light of a smoky lantern , the swaying crowd , here singing in maudlin
在 这 暗淡 光 的 一个 烟 灯笼 , 这 摇晃 人群 , 这里 歌唱 在 感伤
[ˈkɔ:rəs] ,
chorus ,
合唱 ,
在昏暗的烟雾缭绕的灯笼下，摇曳的人群，在这里唱着伤感的合唱，

[ðeə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [tu:; tə] [peɪ] [ɒf] [əʊld] [skɔ:z] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'vendʒ] [ŋju:] [ɪn'sʌlts] , [prɪ'zentɪd]
there fighting savagely to pay off old scores or to avenge new insults , presented
那里 斗争 野蛮地 到 支付 离开 老的 得分 或者 到 报仇 新的 侮辱 , 呈现
[ə; eɪ][ˈnɔ:ziəriŋ; ˈnɔ:siəriŋ][ˈspektək(ə)] .
a nauseating spectacle .
一个 令人作呕 奇观 .
他们为了清算旧账或报复新的侮辱而残酷打斗，场面令人作呕。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:ðɪst] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʌn'mu:vd] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] [dɪn] ,
In the farthest corner of the room , unmoved by all this din ,
在 这 最远 角落 的 这 房间 , 不动 经过全部 这 din ,
在房间最远的角落里，对这一切喧嚣无动于衷，

[ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæŋk] [leɪd] [ə'krɒs] [tu:] [bɪə(r)] [kegz] , [wʌn] [ˈemptɪ] ,
about a table consisting of a plank laid across two beer kegs , one empty ,
关于 一个 桌子 由 的 一个 板 铺设 穿过 二 啤酒 酒桶 , 一 空的 ,
一张桌子, 由一块木板横放在两个啤酒桶上构成, 其中一个空的。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'vi:nɪəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pleə(r)] [hɑ:f] [fʊl] ,
the other for the convenience of the players half full ,
这 其他 为了 这 方便 的 这 玩家 一半 满的 ,
另一个是为了方便玩家, 半满的。

[sæt][fɔ:(r)] [men] [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .
sat four men deep in a game of cards .
卫星 四 男人 深的 在 一个 游戏 的 牌 .
四个男人围坐在一起玩牌。

[ˈroʊzən,blæt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪɡ] [dæl'meɪʃn] ['seɪlə(r)][æz; əz]['pɑ:tnə(r)] , [ə'ɡenst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['pɒlək][ænd; ənd]
Rosenblatt with a big Dalmatian sailor as partner , against a little Polak and
罗森布拉特 和 一个 大的 达尔马提亚犬 水手 作为 伙伴 , 反对 一个 小的 波拉克 和
[ə; eɪ][dɑ:k] - ['bɪədɪd] [mæn] .
a dark - bearded man .
一个 黑暗的 - 留着胡子的 男人 .
罗森布拉特与一位身材魁梧的达尔马提亚水手搭档, 对抗一位身材矮小的波兰人和一位留着黑胡子的男人。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['veri] [drʌŋk] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['pleɪɪŋ]
This man was apparently very drunk , as was evident by his reckless playing
这 男人 曾是 显然 非常 醉 , 作为 曾是 明显 经过 他的 鲁莽 玩耍
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒaɪbɪŋ] ,
and his jibing ,
和 他的 吉兵 ,
从他鲁莽的演奏和嘲讽的言辞就能看出, 这个人显然喝得酩酊大醉。

[ˈdʒɪəɪŋ] ['mænə(r)] .
jeering manner .
嘲笑 方式 .
带着嘲讽的语气。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] .
He was losing money , but with perfect good cheer .
他 曾是 输 钱 , 但 和 完美的 好的 欢呼 .
他虽然赔钱, 但依然保持着十足的乐观态度。

[nɒt] [səʊ][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] , [ðə; ðɪ]['pɒlək] .
Not so his partner , the Polak .
不是 所以 他的 伙伴 , 这 波拉克 .
但他的搭档, 那位波兰人, 却并非如此。

['evri] [lɒs] [meɪd] [hɪm][mɔ:(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] .
Every loss made him more savage and quarrelsome .
每一个 损失 制成 他 更多的 野蛮的 和 爱争吵的 .
每一次失败都让他变得更加残暴好斗。

[wɪð] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəltɪ] ['roʊzən,blæt][wɒz; wəz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ] [geɪm] ['ɡəʊɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v]
With great difficulty Rosenblatt was able to keep the game going and preserve
和 伟大的 困难 罗森布拉特 曾是 有能力的 到 保持 这 游戏 去 和 保存
[pi:s] .
peace .
和平 .
罗森布拉特费尽周折才使游戏继续进行, 并维持了和平。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['swetɪŋ] , ['jelɪŋ] , [kɜ:rs] [kraʊd] [brɪ'saɪd] [ðəm; ðəm][ˈɔ:lsəʊ] [geɪv] [hɪm] [kən'sɜ:n] ,
The singing , swaying , yelling , cursing crowd beside them also gave him concern ,
这 歌唱 , 摇晃 , 大喊 , 咒骂 人群 旁 他们 还 给予 他 忧虑 ,
他们身旁唱歌、摇摆、叫喊、咒骂的人群也让他感到担忧。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈaʊt] , " [ki:p] [ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [fu:lz] .
and over and again he would shout , " Keep quiet , you fools .
和 超过 和 再次 他 会 喊 , " 保持 安静的 , 你 傻瓜 :
他一遍又一遍地喊道：“安静点，你们这些傻瓜。”

[ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [biː; bi][ʊn][juːˈes] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)][biə(r)] ,
The police will be on us , and that will be the end of your beer ,
这 警察 将要 是 在 我们 , 和 那 将要 是 这 结尾 的 你的 啤酒 ,
警察会来抓我们，你的啤酒也就泡汤了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ˈprɪz(ə)n] ! "
for they will put you in prison ! "
为了 他们 将要 放 你 在 监狱 ! "
因为他们会把你关进监狱！

" [jes] , " [dʒiə] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbiədɪd] [mæn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ]
" Yes , " jeered the black - bearded man , who seemed to be set on making a row
" 是的 , " 嘲笑 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 , WHO 似乎 到 是 放 在 制作 一个 排
 ,
 ,
 ,
“是啊，”黑胡子男人嘲讽道，他似乎铁了心要挑起争端。

" [ɔːl] [fu:lz] , [ˈrʌʃ(ə)n] [fu:lz] , [ˈpɒlək] [fu:lz] , [gəˈlɪʃɪən] [fu:lz] , [ˈslɒvæk] [fu:lz] , [ɔːl] [fu:lz] [təˈgeðə(r)] .
" all fools , Russian fools , Polak fools , Galician fools , Slovak fools , all fools together .
" 全部 傻瓜 , 俄语 傻瓜 , 波拉克 傻瓜 , 加利西亚语 傻瓜 , 斯洛伐克 傻瓜 , 全部 傻瓜 一起 .
“全是傻瓜，俄罗斯傻瓜，波兰傻瓜，加利西亚傻瓜，斯洛伐克傻瓜，全是傻瓜。”

" [ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] [rɪˈplaɪd] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] .
" Angry voices replied from all sides , and the noise rose higher .
" 生气的 声音 回复 从 全部 侧面 , 和 这 噪音 玫瑰 更高 :
四周传来愤怒的回应声，噪音越来越大。

" [ki:p] [ˈkwaɪət] !
" Keep quiet !
" 保持 安静的 !
保持安静！

" [kraɪd] [ˈrouzən,blæt] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , " [ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈjɔːli][biː; bi][hɪə(r)] ! "
" cried Rosenblatt , rising to his feet , " the police will surely be here ! "
" 哭 罗森布拉特 , 上升 到 他的 脚 , " 这 警察 将要 一定 是 这里 ! "
罗森布拉特站起身来，喊道：“警察肯定会来的！ ”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbiədɪd] [mæn] ,
" That is true , " cried the black - bearded man ,
" 那 是 真的 , " 哭 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 ,
“没错，”黑胡子男人喊道。

" [ki:p] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət][ɔː(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [hɜːd] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪk] [ˈʃi:p] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈʃi:p] ,
" keep them quiet or the police will herd them in like sheep , like little sheep ,
" 保持 他们 安静的 或者 这 警察 将要 一群 他们 在 喜欢 羊 , 喜欢 小的 羊 ,
“让他们保持安静，否则警察会像赶羊一样把他们赶进去，像赶小羊一样。”

[baː] , [baː] , [baː] , [baː] ! "
baa , baa , baa , baa ! "
咩咩 , 咩咩 , 咩咩 , 咩咩 ! "
咩，咩，咩，咩！

" [ðə; ði] [pəˈli:s] ! " [ˈaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] , " [huː] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] ?
" The police ! " shouted a voice in reply , " who cares for the police ?
" 这 警察 ! " 喊叫 一个 嗓音 在 回复 , " WHO 关心 为了 这 警察 ?
“警察！ ”一个声音喊道，“谁会在乎警察？ ”

" [ə; eɪ] [jɛl] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ə'sent] [rəʊz] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" A yell of derisive assent rose in response .
" 一个 叫喊 的 嘲讽的 同意 玫瑰 在 回复 .
一声嘲讽的赞同声响起。

" [biː; bi][ˈkwaɪət] ! " [bɪ'sɔːt] [ˈroʊzən,blæt] [ə'gen] .
" Be quiet ! " besought Rosenblatt again .
" 是 安静的 ! " 恳求 罗森布拉特 再次 .
“安静！”罗森布拉特再次恳求道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .
He was at his wits ' end .
他 曾是 在 他的 智慧 - 结尾 .
他已经束手无策了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'prɪə(r)] [ænd; ænd] [ðæt] [wʊd] [end] [wɒt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
The police might at any time appear and that would end what was for him
这 警察 可能 在 任何 时间 出现 和 那 会 结尾 什么 曾是 为了 他
[ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)] [geɪm] ,
a very profitable game ,
一个 非常 有利可图 游戏 ,
警察随时可能出现，那将终结他这场原本非常有利可图的游戏。

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdʒ] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [hɪm] [ɪn] ['sɪəriəs] [ˈtrʌb(ə)] .
and besides might involve him in serious trouble .
和 除了 可能 涉及 他 在 严肃的 麻烦 .
而且这可能会给他带来严重的麻烦。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] , [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] !
" Here you , Joseph !
" 这里 你 , 约瑟夫 !
“约瑟夫，给你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ][mæən][nɪə(r)] [hɪm] , " [ə'hʌðə(r)] [keg] [ɒv; əv][bɪə(r)] !
" he cried , addressing a man near him , " another keg of beer !
" 他 哭 , 解决 一个 男人 靠近 他 , " 其他 桶 的 啤酒 !
“他冲着身边的一个人喊道：‘再来一桶啤酒！’”

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [keg] [ɒv; əv][bɪə(r)][ɒn] [æən; ən] ['empti] [kɑːsk] ,
" Between them they hoisted up a keg of beer on an empty cask ,
" 之间 他们 他们 吊起 向上 一个 桶 的 啤酒 在 一个 空的 酒桶 ,
他们两人合力将一桶啤酒抬到空木桶上，

[nɒkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ænd] [set] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['iːgənəs] .
knocked in the head , and set them drinking with renewed eagerness .
敲门 在 这 头 , 和 放 他们 喝 和 更新 渴望 .
头部受到撞击，反而让他们更加渴望地喝酒。

" [swaɪn] !
" Swine !
" 猪 !
“猪！”

" [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
" he said , seating himself again at the table .
" 他 说 , 座位 他自己 再次 在 这 桌子 .
“他说着，又在桌边坐了下来。”

" [kʌm] , [let] [juː 'es] [pleɪ] .
" Come , let us play .
" 来 , 让 我们 玩 .
来吧，我们一起玩。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l][ɒv; əv] [straɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ˈbrɪədɪd] [mæn] .
" **But the very devil of strife seemed to be in the black - bearded man .**
" 但 这 非常 魔鬼 的 冲突 似乎 到 是 在 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 .
“但纷争的魔鬼似乎就在那位黑胡子男人身上。”

[hi:; hi][dʒaɪb][æ; ət][ðə; ði] [gʊd] - [nei,tʃəd] [dæl'meɪn] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈpɒlək][æ; ət][hɪm] , [sə'dʒestɪd]
He gibed at the good - natured Dalmatian , setting the Polak at him , suggested
他 嘲讽 在 这 好的 - 自然 达尔马提亚犬 , 环境 这 波拉克 在 他 , 建议
[ˈkrʊkɪd] [ˈdi:lɪŋ] ,
crooked dealing ,
歪 处理 ,
他嘲讽了那位性情温和的达尔马提亚人，让波兰人去对付他，暗示他有不正当的交易手段。

[ˈpleɪŋ] [ˈrekləsli] [ænd; ənd] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnərz] [ˈmʌni] .
playing recklessly and losing his own and his partner's money .
玩耍 鲁莽地 和 输 他的 自己的 和 他的 合伙人的 钱 .
他鲁莽赌博，输光了自己和合伙人的钱。

[æ; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [klæʃ] [keɪm] .
At length the inevitable clash came .
在 长度 这 不可避免的 冲突 来了 .
最终，不可避免的冲突还是发生了。

[æ; əz][ðə; ði] [dæl'meɪn] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] , [ðə; ði][ˈpɒlək] [kraɪd] [aʊt] , " [həʊld] !
As the Dalmatian reached for a trick , the Polak cried out , " Hold !
作为 这 达尔马提亚犬 达到 为了 一个 诡计 , 这 波拉克 哭 出去 , " 抓住 !
当达尔马提亚犬想要耍花招时，波兰人喊道：“住手！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] ! "
It is mine ! "
它 是 矿 ! "
这是我的！

" [jes] , [ˈsɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] !
" **Yes , certainly it is his !**
" 是的 , 当然 它 是 他的 !
“是的，那肯定是他的！ ”

" [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði] [blæk] - [ˈbrɪədɪd] [mæn] .
" **shouted the black - bearded man .**
" 喊叫 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 .
“黑胡子男人喊道。”

" [ˈlaɪə(r)] !
" **Liar !**
" 说谎者 !
“说谎者！

[aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [dæl'meɪn] , [wɪð] [ˈpɜ:frɪkt] [gʊd] [ˈtempə(r)] , [ænd; ənd][held] [ɒn][tu:; tə]
It is mine , " said the Dalmatian , with perfect good temper , and held on to
它 是 矿 , " 说 这 达尔马提亚犬 , 和 完美的 好的 脾气 , 和 握住 在 到
[hɪz; ɪz] [kɑ:dz] .
his cards .
他的 牌 .

“这是我的,”达尔马提亚犬脾气很好地说，然后紧紧地抓着他的牌。
" [ˈlaɪə(r)] [jɔ:ˈself] ! " [his] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɒlək] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [dæl'meɪn] .
" **Liar yourself ! " hissed the little Polak , thrusting his face toward the Dalmatian .**
" 说谎者 你自己 ! " 嘶嘶作响 这 小的 波拉克 , 推进 他的 脸 朝向 这 达尔马提亚犬 .
“你这个骗子！”小波兰人嘶嘶地说着，把脸凑向达尔马提亚犬。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [dæl'meɪn] .

" Go away , " said the Dalmatian .
" 去 离开 , " 说 这 达尔马提亚犬 :

“走开,”达尔马提亚犬说道。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ][ə'ɒpən][hænd] [ə'prɪəd] [tu;; tə][rest][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] - ['grɪnɪŋ] [feɪs] ,
His huge open hand appeared to rest a moment on the Polak's grinning face ,
他的 巨大的 打开 手 出现 到 休息 一个 片刻 在 这 - 咧嘴笑 脸 ,
他那只巨大的张开的手掌似乎在波兰人咧嘴笑着的脸上停留了一会儿。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn][wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu;; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .
and somehow the little man was swept from his seat to the floor .
和 不知何故 这 小的 男人 曾是 扫荡 从 他的 座位 到 这 地面 .
不知怎的, 这个小个子男人就被从座位上掀翻到了地上。

" [həʊ] , [həʊ] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] [dæl'meɪn] , " [səʊ][aɪ] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][flaɪ] .

" Ho , ho , " laughed the Dalmatian , " so I brush away a fly .
" 何 , 何 , " 笑了 这 达尔马提亚犬 , " 所以 我 刷子 离开 一个 飞 .

“嚯嚯,”达尔马提亚犬笑着说, “所以我拂去了一只苍蝇。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mənz] , [ðə; ði]['pɒlək] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg][æn'tæɡənɪst] ,
With a face like a demon's , the Polak sprang at his big antagonist ,
" 和 一个 脸 喜欢 一个 恶魔的 , 这 波拉克 弹簧 在 他的 大的 反派 ,
“波兰人面目狰狞, 如同恶魔一般, 扑向了他的劲敌。”

[æn; ən][ə'ɒpən] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dʒæb] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ɑ:m] .

an open knife in his hand , and jabbed him in the arm .
一个 打开 刀 在 他的 手 , 和 刺伤 他 在 这 手臂 .

他手里拿着一把打开的刀, 刺向他的手臂。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][bɪg][mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'meɪzɪd] [æt; ət]
For a moment the big man sat looking at his assailant as if amazed at
为了 一个 片刻 这 大的 男人 卫星 寻找 在 他的 袭击者 作为 如果 惊叹 在

[hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] .

his audacity .
他的 大胆 .

大个子男人愣愣地看着袭击者, 仿佛对他的胆大妄为感到惊讶。

[ðen] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [hi;; hi] [went] [mæd] ,

Then as he saw the blood running down his fingers he went mad ,
然后 作为 他 锯 这 血 跑步 向下 他的 手指 他 去 疯狂的 ,

当他看到鲜血顺着手指流下来时, 他疯了。

[si:zɪd] [ðə; ði]['pɒlək][baɪ][ðə; ði][heə(r)] , ['lɪftɪd] [hɪm][klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] ,

seized the Polak by the hair , lifted him clear out of his seat ,
查获 这 波拉克 经过 这 头发 , 抬起 他 清除 出去 的 他的 座位 ,

他揪住波兰人的头发, 把他从座位上提了起来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][plæŋk]['teɪb(ə)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeəə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
carrying the plank table with him , and thereupon taking him by the back of
携带 这 板 桌子 和 他 , 和 于是 采取 他 经过 这 后退 的

[ðə; ði] [nek] ,

the neck ,
这 脖子 ,

他扛着木板桌, 然后抓住他的后颈,

[prə'si:did] [tu;; tə] [jeɪk] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['rætlɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

proceeded to shake him till his teeth rattled in his head .
继续 到 摇 他 直到 他的 牙齿 摇晃 在 他的 头 .

然后开始摇晃他, 直到他的牙齿在脑袋里打颤。

[æ̯t; ət̚][ˈɔːlməʊst̚][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt̚][ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd̚] [mæn] [liːpt̚] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈteɪb(ə)]
At almost the same instant the black - bearded man leaped across the fallen table
在 几乎 这 相同的 立即的 这 黑色的 - 留着胡子的 男人 跳跃 穿过 这 倒下 桌子
[laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] ,
like a tiger ,
喜欢 一个 老虎 ,
几乎就在同一时刻, 那个黑胡子男人像老虎一样跃过了倒在地上的桌子。

[æ̯t; ət̚] [-] [θrəʊt̚] , [ænd; ʌnd̚][bɔː(r)][hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːθn̩] [flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
at Rosenblatt's throat , and bore him down to the earthen floor in the dark
在 罗森布拉特的 喉 , 和 钻孔 他 向下 到 这 土 地面 在 这 黑暗的
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 .
掐住罗森布拉特的喉咙, 把他拖倒在黑暗角落的泥地上。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd̚][hɪz; ɪz] [tʃest̚] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn] [-] [ɑːmz] , [ænd; ʌnd̚] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
Sitting astride his chest , his knees on Rosenblatt's arms , and gripping him by the
坐着 跨骑 他的 胸部 , 他的 膝盖 在 罗森布拉特的 武器 , 和 扣人心弦 他 经过 这
[θrəʊt̚] ,
throat ,
喉 ,
他跨坐在罗森布拉特的胸口, 膝盖压在他的胳膊上, 双手掐住他的喉咙。

[hiː; hi] [held̚] [hɪm] [ˈvɔɪsləs̚] [ænd; ʌnd̚] [ˈhelpləs̚] .
he held him voiceless and helpless .
他 握住 他 无声 和 无助 .
把他制服, 让他说不出话来, 无助极了。
[suːn̩] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm̩] [leɪ] [stɪl̩] , [ˈləkɪŋ] [ʌp̚][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts̚] [feɪs] [ɪn] [səˈpraɪz̚] , [fɪə(r)][ænd; ʌnd̚]
Soon his victim lay still , looking up into his assailant's face in surprise , fear and
很快 他的 受害者 躺 仍然 , 寻找 向上 进入 他的 袭击者的 脸 在 惊喜 , 害怕 和

[reɪdʒ̥] [ʌnˈspiːkəb(ə)] .
rage unspeakable .
愤怒 无法形容 .
很快, 受害者便一动不动地躺着, 惊愕、恐惧和愤怒交织在一起, 抬头望着袭击者的脸。
" [ˈroʊzən,blæt̚] , " [sed̚] [ðə; ði] [ˈbɪədɪd̚] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [sɒft̚] [vɔɪs̚] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] — [em ˈiː] ? "
" **Rosenblatt** , " **said the bearded man in a soft voice** , " **you know me — me ?** "
" 罗森布拉特 , " 说 这 留着胡子的 男人 在 一个 柔软的 嗓音 , " 你 知道 我 — 我 ? "

"罗森布拉特,"留着胡子的男人轻声说道, "你认识我——我? "
" [nəʊ] , " [gɑːspt̚] [ˈroʊzən,blæt̚] [ɪn][ˈterəb(ə)] [ˈfjʊəri] , " [wɒt̚] [duː; də][juː; jʊ] — "
" **No** , " **gasp ed Rosenblatt in terrible fury** , " **what do you —** "
" 不 , " 倒吸一口气 罗森布拉特 在 糟糕的 愤怒 , " 什么 做 你 — "
"不,"罗森布拉特怒不可遏地喘息着说, "你到底想干什么——"

" [lʊk̚] , " [sed̚] [ðə; ði][mæn] .
" **Look** , " **said the man** .
" 看 , " 说 这 男人 .
"看,"那人说道。
[wɪð̚] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd̚][hiː; hi] [swept̚] [ɒf̚] [ðə; ði] [blæk̚] [bɪəd̚] [wɪt̚] [hiː; hi] [stʌft̚] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt̚]
With his free hand he swept off the black beard which he stuffed into his pocket
和 他的 自由的 手 他 扫荡 离开 这 黑色的 胡须 哪个 他 填充 进入 他的 口袋

.
:
.
他用空着的那只手拂去黑色的胡须, 然后把它塞进口袋里。

[ˈroʊzən,blæt] [lɒkt] .
" **Rosenblatt looked** .
" 罗森布拉特 看起来 .

罗森布拉特看了看。

" [ˈkɑ:lma:] !
" **Kalmar** !
" 卡尔玛 !

“卡尔玛！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ˈterə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he gasped , terror in his eyes** .
" 他 倒吸一口气 , 恐怖 在 他的 眼睛 .

他倒吸一口凉气，眼中充满恐惧。

" [jes] , [ˈkɑ:lma:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" **Yes , Kalmar , " replied the man** .
" 是的 , 卡尔玛 , " 回复 这 男人 .

“是的，卡尔玛，”那人回答道。

" [help] ! — " [ðə; ði][kraɪ][daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Help ! — " The cry died at his teeth** .
" 帮助 ! — " 这 哭 死亡 在 他的 牙齿 .

“救命！——”呼喊声戛然而止，消失在他的牙缝里。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ˈkɑ:lma:] , [ˈʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .
" **No , no , " said Kalmar , shutting his fingers upon his windpipe** .
" 不 , 不 , " 说 卡尔玛 , 关闭 他的 手指 之上 他的 气管 .

“不，不，”卡尔玛说着，用手指按住了自己的气管。

" [nəʊ] [nɔɪz] .
" **No noise** .
" 不 噪音 .

“没有噪音。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈməʊmənt][hɪə(r)] .
" **We are to have a quiet moment here** .
" 我们 是 到 有 一个 安静的 片刻 这里 .

我们在这里安静一会儿。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ju: 'es] .
" **They are all too busy to notice us** .
" 他们 是 全部 也 忙碌的 到 注意 我们 .

他们都太忙了，根本没注意到我们。

[ˈlɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

听。

" [hi:; hi] [li:nd] [fa:(r)] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgɑ:stli] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [brɪˈni:θ] [hɪm] .
" **He leaned far down over the ghastly face of the wretched man beneath him** .
" 他 倾斜 远的 向下 超过 这 阴森 脸 的 这 可怜 男人 下面 他 .

他俯身俯视着身下那个可怜男人的可怕面孔。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)] ?
" **Shall I tell you why I am here ?**
" 将 我 告诉 你 为什么 我 是 这里 ?

“要我告诉你我为什么来这里吗？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [kraɪmz] ?
" **Shall I remind you of your crimes ?**
" 将 我 提醒 你 的 你的 犯罪 ?

要我提醒你你犯下的罪行吗？

[nəʊ] , [aɪ] [ni:d] [nɒt] .
No , I need not .
不 , 我 需要 不是 .

不, 我不需要。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [hel] [fɔ:(r); fə(r)]
You remember them well , and in a few minutes you will be in hell for
你 记住 他们 出色地 , 和 在 一个 很少 分钟 你 将要 是 在 地狱 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你对他们记忆犹新, 几分钟后, 你将因为他们而下地狱。

[faɪv] ['i:əz] [aɪ] [frəʊz] [ænd; ənd] [bɜ:nd] [ɪn][sai'biəriə] , [θru:] [ju:; jʊ] .
Five years I froze and burned in Siberia , through you .
五 年 我 冻住了 和 烧伤 在 西伯利亚 , 通过 你 .
五年间, 我在西伯利亚饱受严寒酷暑的煎熬, 而这一切都源于你。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:d] " [ju:; jʊ] " [hi:; hi] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kləʊzə(r)] .
" As he said the word " you " he leaned a little closer .
" 作为 他 说 这 单词 " 你 " 他 倾斜 一个 小的 更近 .
“当他说出‘你这个字时, 他微微向前倾了倾身子。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'meɪnd] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]
His voice remained low and soft , but his eyes were blazing with a light
他的 嗓音 剩余 低的 和 柔软的 , 但 他的 眼睛 是 炽烈 和 一个 光
[æz; əz][ɒv; əv] ['mædnəs] .
as of madness .
作为 的 疯狂 .

他的声音依然低沉柔和, 但他的眼神却闪烁着疯狂的光芒。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['dʒentli] , " [aɪ][hæv; həv] [h'ʌŋɡəd] , [θə:st] , [pænt]
" For this moment , " he continued gently , " I have hungered , thirsted , panted
" 为了 这 片刻 , " 他 持续 轻轻地 , " 我 有 饥饿 , 口渴 , 喘息
.
:
.

“就在这一刻,”他轻声说道, “我感到饥饿、口渴、喘息。”

[naʊ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] .
Now it has come .
现在 它 有 来 .

现在它来了。

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I regret I must hurry a little .
我 后悔 我 必须 匆忙 一个 小的 .

很遗憾, 我必须抓紧时间了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [swi:t] [kʌp] ['sləʊli] ,
I should like to drink this sweet cup slowly ,
我 应该 喜欢 到 喝 这 甜的 杯子 缓慢地 ,
我想慢慢品尝这杯甜酒。

[əʊ][səʊ] ['sləʊli] , [drɒp][baɪ][drɒp] .
oh so slowly , drop by drop .
哦 所以 缓慢地 , 降低 经过 降低 .
哦, 如此缓慢, 一滴一滴地。

[bʌt; bət] — [ɑ:] , [du:; də] [nɒt] ['strʌɡ(ə)] , [nɔ:(r)][kraɪ] .
But — ah , do not struggle , nor cry .
但 — 啊 , 做 不是 斗争 , 也不 哭 .
但是——啊, 不要挣扎, 也不要哭泣。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ˈəʊnli][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][peɪn] .

It will only add to your pain .
它 将要 仅有的 添加 到 你的 疼痛 .

这样做只会加重你的痛苦。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?

Do you see this ?
做 你 看 这 ?

你看到了吗？

" [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈhænd(ə)l] , [prest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
" **He drew from his pocket what seemed a knife handle , pressed a spring ,**
" 他 画 从 他的 口袋 什么 似乎 一个 刀 处理 , 按下 一个 春天 ,

他从口袋里掏出一个像是刀柄的东西，按下一个弹簧，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈhænd(ə)l][ðeə(r)] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ] [bleɪd] , [lɒŋ] , [θɪn] , [ˈmɜːdərəs] [ˈlʊkɪŋ] .
and from this handle there shot out a blade , long , thin , murderous looking .
和 从 这 处理 那里 射击 出去 一个 刀刃 , 长的 , 薄的 , 杀人犯 寻找 .

从这个把手中射出一把刀刃，又长又细，看起来很凶狠。

" [aɪˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] , [əʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːp] [pɔɪnt] .

" It has a sharp point , oh , a very sharp point .
" 它 有 一个 锋利的 观点 , 哦 , 一个 非常 锋利的 观点 .

“它有一个尖锐的尖端，哦，一个非常尖锐的尖端。”

" [hiː; hi] [ˈprɪkt] [ˈrouzən,blæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrouzən,blæt] [skwɜːrmd] , [lɑːft] [ə; eɪ]
" **He pricked Rosenblatt in the cheek , and as Rosenblatt squirmed , laughed a**
" 他 刺痛 罗森布拉特 在 这 脸颊 , 和 作为 罗森布拉特 扭动着身子 , 笑了 一个
[lɑːf] [ɒv; əv][ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈswiːtnəs] .

laugh of singular sweetness .
笑 的 单数 甜味 .

“他戳了戳罗森布拉特的脸颊，罗森布拉特扭动着身体，发出了一声格外甜美的笑声。

" [wɪð] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

" With this beautiful instrument I mean to pick out your eyes ,
" 和 这 美丽的 乐器 我 意思是 到 挑选 出去 你的 眼睛 ,

“我打算用这件精美的乐器挖出你的双眼。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [aɪˈtiː] [daʊn] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded]
and then I shall drive it down through your heart , and you will be dead
和 然后 我 将 驾驶 它 向下 通过 你的 心 , 和 你 将要 是 死的

.
:
.

然后我会把它刺穿你的心脏，你就死了。

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [səʊ] [ˈveri] [maʊtʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈɡret] .

It will not hurt so very much , " he continued in a tone of regret .
它 将要 不是 伤害 所以 非常 很多 , " 他 持续 在 一个 语气 的 后悔 .

“不会太疼的，”他带着遗憾的语气继续说道。

" [nəʊ][nəʊ] , [nɒt][səʊ] [ˈveri] [maʊtʃ] ;

" No no , not so very much ;
" 不 不 , 不是 所以 非常 很多 ;

“不不，没那么多；

[nɒt][səʊ] [maʊtʃ] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

not so much as when you put out the light of my life ,
不是 所以 很多 作为 什么时候 你 放 出去 这 光 的 我的 生活 ,

远不及你熄灭我生命之光时那样痛苦。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈmə:də] [maɪ][waɪf] ;
when you murdered my wife ;
什么时候 你 被谋杀 我的 妻子 ;

你杀害我妻子的时候；

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [priəst] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [bi'trei] [maɪ] [kɔ:z] .
not so much as when you pierced my heart in betraying my cause .
不是 所以 很多 作为 什么时候 你 穿孔 我的 心 在 背叛 我的 原因 .

远不及你背叛我的事业，刺痛我的心那样让我痛苦。

[si:] , [aɪˈti:] [wɪl] [nɒt] [hɜ:t] [səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
See , it will not hurt so very much .
看 , 它 将要 不是 伤害 所以 非常 很多 .

你看，不会很疼的。

" [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ʌ:p] [bleɪd] [ə'genst] [-] [breɪst] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
" **He put the sharp blade against Rosenblatt's breast high up above the heart ,**
" 他 放 这 锋利的 刀刃 反对 罗森布拉特的 胸部 高的 向上 多于 这 心 ,

“他把锋利的刀刃抵在罗森布拉特的胸口，高高地抵着心脏上方，

[ænd; ənd][drəʊv] [aɪˈti:] [ˈsləʊli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][sɒft] [fleʃ] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bəʊn] .
and drove it slowly down through the soft flesh till he came to bone .
和 驾驶 它 缓慢地 向下 通过 这 柔软的 肉 直到 他 来了 到 骨 .

他慢慢地将刀刃刺入柔软的皮肉，直到触及骨头。

[laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [ˈvɪktɪm] [θru:] [hɪm'self] [ˈwaɪldli] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs]
Like a mad thing , his unhappy victim threw himself wildly about in a furious
喜欢 一个 疯狂的 事物 , 他的 不开心 受害者 扔 他自己 疯狂地 关于 在 一个 狂怒
[ˈstrʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .

如同疯了一般，他那不幸的受害者疯狂地挣扎着。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [grɪpt] [hɪm] .
But he was like a babe in the hands that gripped him .
但 他 曾是 喜欢 一个 宝贝 在 这 双手 那 紧握 他 .

但他就像被抱在怀里的婴儿一样。

[ˈka:lma:] [lɑ:ft] [ˈgli:fəli] .
Kalmar laughed gleefully .
卡尔玛 笑了 兴高采烈地 .

卡尔玛得意地大笑起来。

" [ɑ:'ha:] ! [ɑ:'ha:] ! [gʊd] !
" **Aha ! Aha ! Good !**
" 啊哈 ! 啊哈 ! 好的 !

“啊哈！啊哈！好！”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .
You give me much joy .
你 给 我 很多 喜悦 .

你给我带来了许多快乐。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [ɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['hʌri] .
it is so short - lived , and I must hurry .
它 是 所以 短的 - 居住地 , 和 我 必须 匆忙 .

时间太短暂了，我必须抓紧时间。

[naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:(r); jə(r)] [raɪt] [aɪ] .
Now for your right eye .
现在 为了 你的 正确的 眼睛 .

现在轮到你的右眼了。

[ɔ:(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:(r)] [ðə; ði] [left] [fɜ:st] ?
Or would you prefer the left first ?
或者 会 你 更喜欢 这 左边 第一的 ?

或者您更希望先看左边？

" [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [-] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] ['gɜ:g(ə)ld]
" As he released the pressure upon Rosenblatt's throat , the wretched man gurgled
" 作为 他 发布 这 压力 之上 罗森布拉特的 喉 , 这 可怜 男人 咕噜咕噜
[fɜ:θ] , " ['mɜ:si] !
forth , " Mercy !
前进 , " 怜悯 !

“当他松开压在罗森布拉特喉咙上的压力时，这个可怜的人咕哝道：“饶命！””

['mɜ:si] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯！

[gɔ:dz] [neɪm] , ['mɜ:si] !
God's name , mercy !
神的 姓名 , 怜悯 !

上帝之名，怜悯！

" ['pɪtiəs] ['æbdʒekt] ['terə(r)] [əʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steəriŋ] [aɪz] .
" Piteous abject terror showed in his staring eyes .
" 可怜的 卑贱 恐怖 显示 在 他的 凝视 眼睛 .

“他那双呆滞的眼睛里流露出悲惨的恐惧。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['kɑ:lma:] [laɪk] [blʌd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] .
His voice was to Kalmar like blood to a tiger .
他的 嗓音 曾是 到 卡尔玛 喜欢 血 到 一个 老虎 .

他的声音对卡尔玛来说，就像血液对老虎一样。

" ['mɜ:si] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯！

" [hi:; hi] [his] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stiɪl] ['hɪərə(r)] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [naʊ] [ɔ:l] [gɒn] .
" he hissed , thrusting his face still nearer , his smile now all gone .
" 他 嘶嘶作响 , 推进 他的 脸 仍然 更近 , 他的 微笑 现在 全部 已消失 .

他嘶嘶地说着，把脸凑得更近了，笑容也消失殆尽。

" ['mɜ:si] ?
" Mercy ?
" 怜悯 ?

“怜悯？

[gɔ:dz] [neɪm] !
God's name !
神的 姓名 !

上帝之名！

[hɪə(r)] [hɪm] !
Hear him !
听到 他 ！

听他说！

[aɪ] , [tu:] , [kraɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)] ['fa:ðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [waɪf] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] .
I , too , cried for mercy for father , brother , wife , but found none .
我 , 也 , 哭 为了 怜悯 为了 父亲 , 兄弟 , 妻子 , 但 成立 没有任何 .
我也曾为父亲、兄弟、妻子哭诉求饶，但无济于事。

[naʊ] [ðəʊ] [gɒd] [hɪm'self] [ʊd; əd] [pli:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['mɜ:si] [frɒm; frəm] [em 'i:] .
Now though God Himself should plead , you will have only such mercy from me .
现在 尽管 上帝 他本人 应该 恳求 , 你 将要 有 仅有的 这样的 怜悯 从 我 .
即便上帝亲自为你求情，你也只能从我这里得到这样的怜悯。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [həʊld][ɒv; əv] [hɪm'self] .
" **He seemed to lose hold of himself .**
" 他 似乎 到 失去 抓住 的 他自己 .
他似乎失去了理智。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [θɪk] [[ɑ:p] [sɒbz] , [fəʊm] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
His breath came in thick sharp sobs , foam fell from his lips .
他的 气息 来了 在 厚的 锋利的 啜泣 , 泡沫 跌倒 从 他的 嘴唇 .
他喘息声变得急促而沉重，嘴角流出泡沫。

" [hɑ:] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **Ha , " he gasped .**
" 哈 , " 他 倒吸一口气 .

“哈，”他喘着气说。

" [aɪ] ['kænɒt] [weɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [pɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .
" **I cannot wait even to pick your eyes .**
" 我 不能 等待 甚至 到 挑选 你的 眼睛 .
我甚至迫不及待地想挖出你的眼睛。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
There is some one at the door .
那里 是 一些 一 在 这 门 .
门口有人。

[aɪ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] [blʌd] [naʊ] !
I must drink your heart's blood now !
我 必须 喝 你的 心脏的 血 现在 !
我现在必须喝下你的心血！

[naʊ] !
Now !
现在 ！

现在！

[ə; eɪ] - [ertʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
A - h - h - h !
一个 - h - h - h ！

啊！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] , [wɪəd] [ænd; ænd] ['terəb(ə)l] .
" **His voice rose in a wild cry , weird and terrible .**
" 他的 嗓音 玫瑰 在 一个 荒野 哭 , 诡异的 和 糟糕的 .
“他的声音变成了一声狂野的嚎叫，怪异而可怕。”

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [haɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [fel] [ðə; ði] [dæl'meɪʃn] ,
He raised his knife high , but as it fell the Dalmatian ,
他 提高 他的 刀 高的 , 但 作为 它 跌倒 这 达尔马提亚犬 ,
他高举刀子，但刀子落下时，达尔马提亚犬.....

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] ['bætərɪŋ] [ðə; ði]['pɒlək] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ] [ði:z] ['momənts] ,
who had been amusing himself battering the Polak about during these moments ,
WHO 有 到过 有趣 他自己 殴打 这 波拉克 关于 期间 这些 时刻 ,
就在这时, 他正自娱自乐地殴打波兰人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn][æ; ət] ['kɑ:lma:] , [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
suddenly heaved the little man at Kalmar , and knocked him into the corner .
突然 喘息 这 小的 男人 在 卡尔玛 , 和 敲门 他 进入 这 角落 .
突然, 他把那个矮个子男人扔向卡尔玛, 把他撞到了角落里。

[ðə; ði] [naɪf] [fel] , ['berɪd] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [pɒ; əv] ['rɒʊzən,blæt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [nek] .
The knife fell , buried not in the heart of Rosenblatt , but in the Polak's neck .
这 刀 跌倒 , 埋葬 不是 在 这 心 的 罗森布拉特 , 但 在 这 - 脖子 .
刀子落下, 没有刺入罗森布拉特的心脏, 而是刺入了波兰人的脖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu;; tə] [straɪk] [ə'gen] .
There was no time to strike again .
那里 曾是 不 时间 到 罢工 再次 .
没有时间再次出手了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['bætərɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kɪkt] ['əʊpən] .
There was a loud battering , then a crash as the door was kicked open .
那里 曾是 一个 大声 殴打 , 然后 一个 碰撞 作为 这 门 曾是 踢 打开 .
先是传来一阵巨响, 然后门被踹开了, 发出砰的一声巨响。

" [hə'ləʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !
“你好!

[wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [rəʊ] [hɪə(r)] ?
What is all this row here ?
什么 是全部 这 排 这里 ?
这里这一排都是什么?

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɑ:dʒənt] ['kæməɾən] ,
" **It was Sergeant Cameron** ,
" 它 曾是 军士 卡梅伦 ,
“是卡梅伦中士,

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['bɒdɪ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bə:sts] [θru:] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] .
pushing his big body through the crowd as a man bursts through a thicket .
推动 他的 大的 身体 通过 这 人群 作为 一个 男人 爆发 通过 一个 灌木丛 .
他高大的身躯挤过人群, 就像一个人从灌木丛中破土而出。

[æn; ən] [ɔ:d] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [ɔ:l] , [ə'restɪd] , ['səubəd] [baɪ] [ðæt] [wɪəd] [kraɪ] .
An awed silence had fallen upon all , arrested , sobered by that weird cry .
一个 敬畏 沉默 有 倒下 之上 全部 , 被捕 , 清醒 经过 那 诡异的 哭 .
那声怪异的叫声让所有人都屏息凝神, 陷入了敬畏的沉默之中。

[sʌm; səm][pɒ; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ðæt] [kraɪ][pɒ; əv][əʊld] .
Some of them knew that cry of old .
一些 的 他们 知道 那 哭 的 老的 .
他们当中有些人熟悉那古老的呼喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][əʊld] [lænd][ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [pɒ; əv] [hɑ:t] - ['tʃɪlɪŋ] ['terə(r)] ,
They had heard it in the Old Land in circumstances of heart - chilling terror ,
他们 有 听到 它 在 这 老的 土地 在 情况 的 心 - 令人不寒而栗 恐怖 ,
他们在故土听到了这番话, 当时的情景令人毛骨悚然, 恐怖至极。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] .
but never in this land till this moment .
但 绝不 在 这 土地 直到 这 片刻 .
但在此之前, 从未在这片土地上发生过这样的事。

" [wɒt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ə'gen] .
" **What is all this ?** " **cried the Sergeant again** .
" 什么 是全部 这 ？ " 哭 这 军士 再次 。

“这到底是怎么回事？”中士再次喊道。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌdlɪd] [hi:p] [ɒv; əv] [men] [ɪn] [ðə; ði]
His glance swept the room and rested upon the huddled heap of men in the
他的 瞥一眼 扫荡 这 房间 和 休息 之上 这 蜷缩着 堆 的 男人 在 这
[fɜ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)] .
furthest corner .
最远 角落 。

他的目光扫过房间，最后落在最角落里蜷缩成一团的一群人身上。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [ænd; ənd] [hɔ:l] [hɪm] ['rʌfli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hi:p] .
He seized the topmost and hauled him roughly from the heap .
他 查获 这 最顶层 和 拖拽 他 大致 从 这 堆 。

他抓住最上面的那个人，粗暴地把他从人堆里拽了出来。

" [hə'ləʊ] !
" **Hello** !
" 你好 ！

“你好！”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ？

“这是什么？”

[waɪ] , [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] !
Why , God bless my soul !
为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 ！

“天哪，愿上帝保佑我的灵魂！”

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
The man is dying !
这 男人 是 垂死 ！

“这个人快要死了！”

" [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spaʊtɪŋ] .
" **From a wound in the neck the blood was still spouting** .
" 从 一个 伤口 在 这 脖子 这 血 曾是 仍然 喷水 。

“脖子上的伤口还在喷血。”

['kwɪkli] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] ,
Quickly the Sergeant was on his knees beside the wounded man ,
迅速地 这 军士 曾是 在 他的 膝盖 旁 这 受伤 男人 ,

中士迅速跪在了伤员身边。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [prest] [hɑ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wu:nd] .
his thumb pressed hard upon the gaping wound .
他的 拇指 按下 难的 之上 这 张开的 伤口 。

他的拇指用力按压着那道触目惊心的伤口。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [blʌd] [kən'tɪnju: d] [tu:; tə] ['bʌb(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [skwɜ:t] [frɒm; frəm] [ʌndə(r)] [hɪz; ɪz]
But still the blood continued to bubble up and squirt from under his
但 仍然 这 血 持续 到 气泡 向上 和 喷出 从 在下面 他的
[θʌm] .
thumb .
拇指 。

但鲜血仍然不断地从他的拇指下涌出喷溅。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['z:θn] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['mʌdi] [wið] [blʌd] .

All around , the earthen floor was muddy with blood .

全部 大约 , 这 土 地面 曾是 浑 和 血 .

四周的泥土地面上满是血迹。

" [rʌn] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] , " [ænd; ənd] ['hʌri] [ʌp] [ðæt]

" Run , some of you , " commanded the Sergeant , " and hurry up that

" 跑步 , 一些 的 你 , " 命令 这 军士 , " 和 匆忙 向上 那

['dɑ:ktər; draɪv] . [raɪt] ,

Dr . Wright ,

博士 . 赖特 ,

“你们几个快跑,”中士命令道,“赶紧把赖特医生送过去。”

[meɪn] [stri:t] , [tu:] ['kɔ:nəs] [daʊn] !

Main Street , two corners down !

主要的 街道 , 二 角落 向下 !

主街, 往前走两个街角!

" ['dʒeɪkəb] - , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ə'blaʊ] , [ʌndə'stʊd] ,

" Jacob Wassyl , who had come in from the room above , understood ,

" 雅各布 - , WHO 有 来 在 从 这 房间 多于 , 理解 ,

从楼上房间进来的雅各布·瓦西里明白了。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][mæn] [ɒf] [wið] [ɔ:l] [spi:d] .

and sent a man off with all speed .

和 发送 一个 男人 离开 和 全部 速度 .

然后迅速派人离开。

" [gʊd] [bɔ:d] !

" Good Lord !

" 好的 主 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ][pɪg] ['stɪkɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] .

What a pig sticking ! " said the Sergeant .

什么 一个 猪 粘性 ! " 说 这 军士 .

“真是个猪猡!”中士说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

" There is a barrel of blood around here .

" 那里 是 一个 桶 的 血 大约 这里 .

这附近有一桶血。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] !

And here is another man !

和 这里 是 其他 男人 !

还有一位男士!

[hɪə(r)][ju:; jʊ] !

Here you !

这里 你 !

给你!

" [ə'dresɪŋ] ['dʒeɪkəb] , " [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [θʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pres] [səʊ] .

" addressing Jacob , " put your thumb here and press so .

" 解决 雅各布 , " 放 你的 拇指 这里 和 按 所以 .

“对雅各布说,“把你的拇指放在这里, 然后按一下。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [els] [dʒʌst] [naʊ] .

It is not much good , but we cannot do anything else just now .

它 是 不是 很多 好的 , 但 我们 不能 做 任何事物 别的 只是 现在 .

虽然效果不大, 但我们现在也别无他法。

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['streɪ(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] .
" The Sergeant straightened himself up .
" 这 军士 拉直 他自己 向上 .

中士挺直了身子。

[ˈeɪdəntli] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] " [skræp] . "
Evidently this was no ordinary " scrap . "
显然 这 曾是 不 普通的 " 废料 " . "

显然，这不是普通的“废料”。

" [let] [nəʊ][mæn] [li:v] [ðɪs] [ru:m] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" Let no man leave this room , " he cried aloud .
" 让 不 男人 离开 这 房间 , " 他 哭 大声 .

“不许任何人离开这个房间！”他大声喊道。

" [tel] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['dʒeɪkəb] , " [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪ] ; [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv]
" Tell them , " he said , addressing Jacob , " you speak English ; and two of
" 告诉 他们 , " 他 说 , 解决 雅各布 , " 你 说话 英语 ; 和 二 的
[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
you , you and you ,
你 , 你 和 你 ,

“告诉他们,”他对雅各布说,“你会说英语; 还有你们两个人, 你和你,

[stænd][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][let][nəʊ][mæn][aʊt] [ɪk'sept] [æz; əz][ai] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] .
stand by the door and let no man out except as I give the word .
站立 经过 这 门 和 让 不 男人 出去 除了 作为 我 给 这 单词 .

守在门口, 未经我指示, 不许任何人出去。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [tʊk] [ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] .
" The two men took their places .
" 这 二 男人 采取 他们的 地方 .

两人各自就位。

" [naʊ] [ðen] , [let][ju: 'es] [si:] [wɒt] [els] [ðeə(r)][ɪz][hɪə(r)] .
" Now then , let us see what else there is here .
" 现在 然后 , 让 我们 看 什么 别的 那里 是 这里 .

那么, 让我们看看这里还有什么其他东西吧。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪ:z] [men] ?
Do you know these men ?
做 你 知道 这些 男人 ?

你认识这些人吗?

" [hi:; hi] [ɪn'kwɪəd] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] .
" he enquired of Jacob .
" 他 询问 的 雅各布 .

他向雅各布询问。

" [dɪs][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] , " [ai][nɒt] [nəʊ] .
" Dis man , " replied Jacob , " I not know .
" 迪斯 男人 , " 回复 雅各布 , " 我 不是 知道 .

“这个人,”雅各布回答说,“我不认识。”

[hɪm] ['pɒlək][mæn] .
Him Polak man .
他 波拉克 男人 .

他是波兰人。

" [ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [brɪ'ɡæŋ][tu:; tə]['dʒæbə(r)] .
" The men standing about began to jabber .
" 这 男人 常设 关于 开始 到 喋喋不休 .

周围站着的男人们开始叽叽喳喳地说个不停。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ? "

" **What do they say ?** "

" 什么 做 他们 说 ？ "

他们怎么说？

" [hɪm] ['pɒlək] .

" **Him Polak** .

" 他 波拉克 .

“他是波拉克。”

- [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Kravicz his name .

- 他的 姓名 .

他的名字叫克拉维茨。

[hiː; hi][nəʊ][bæd][mæn] .

He no bad man .

他 不 坏的 男人 .

他不是坏人。

[hiː; hi] [faɪt] [kwɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] . "

He fight quick , but not a bad man . "

他 斗争 快的 , 但 不是 一个 坏的 男人 . "

他打起架来很快，但人并不坏。

" [wel] , [hiː; hi][wɒʊnt] [faɪt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

" **Well , he won't fight much more , I am thinking , " replied the Sergeant** .

" 出色地 , 他 惯于 斗争 很多 更多的 , 我 是 思维 , " 回复 这 军士 .

“我想，他不会再打多久了。”中士回答道。

[ə; eɪ] ['sekənd][mæn] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɪn'sensəb(ə)] .

A second man lay on his back in a pool of blood , insensible .

一个 第二 男人 躺 在 他的 后退 在 一个 水池 的 血 , 麻木不仁 .

第二名男子仰面躺在血泊中，昏迷不醒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] ['gɑːstli] [bɪ'niːθ] [ɪts][ˈhɒrəb(ə)][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] .

His face showed ghastly beneath its horrible smear of blood and filth .

他的 脸 显示 阴森 下面 它是 可怕 涂抹 的 血 和 污秽 .

他脸上血迹斑斑、污秽不堪，露出极其可怕的面容。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['læntən] , " [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

" **Bring me that lantern , " commanded the Sergeant** .

" 带来 我 那 灯笼 , " 命令 这 军士 .

“把那盏灯笼拿来，”中士命令道。

" [maɪ][gɒd] ! " [kraɪd][ˈdʒeɪkəb] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['rɒʊzən,blæt] ! "

" **My God ! " cried Jacob , " it is Rosenblatt !** "

" 我的 上帝 ! " 哭 雅各布 , " 它 是 罗森布拉特 ! "

“我的天哪！”雅各布喊道，“是罗森布拉特！”

" ['rɒʊzən,blæt] ?

" **Rosenblatt ?**

" 罗森布拉特 ？

罗森布拉特？

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who is he ? "

WHO 是 他 ？ "

他是谁？

" [diː][mæn][dæt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [dɪs] [haʊs] .

" **De man dat live here , dis house** .

" 德 男人 数据 居住 这里 , 迪斯 房子 .

“住在这里的人，这栋房子。”

[hi:; hi] [rʌn] [stɔ:(r)] .
He run store .
他 跑步 店铺 .

他经营一家商店。

[lɒts] [mən] - .
Lots mon ' .
很多 星期一 - .

很多。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[hi:; hi] [ded] ! " **He dead ! "**
他 死的 ! "

他死了！

" [lʊks] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" **Looks like it , " said the Sergeant , opening his coat .**
" 看起来 喜欢 它 , " 说 这 军士 , 开幕 他的 外套 .

“看来是这样，”中士说着，敞开了外套。

" [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [həʊl] [ɪn] [hɪm] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **He's got a bad hole in him here , " he continued ,**
" 他是 得到 一个 坏的 洞 在 他 这里 , " 他 持续 ,

“他身上有个很大的洞，”他继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] .
pointing to a wound in the chest .
指向 到 一个 伤口 在 这 胸部 .

指着胸口的伤口。

" [lʊks] [di:p] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['bli:dɪŋ] , [tu:] .
" **Looks deep , and he is bleeding , too .**
" 看起来 深的 , 和 他 是 出血 , 也 .

“伤口看起来很深，而且他还在流血。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" **There was a knocking at the door .**
" 那里 曾是 一个 敲门 在 这 门 .

有人敲门。

" [let] [hɪm] [ɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **Let him in , " cried the Sergeant , " it is the doctor .**
" 让 他 在 , " 哭 这 军士 , " 它是 这 医生 .

“让他进来，”中士喊道，“是医生。”

[hə'ləʊ] , ['dɒktə(r)] !
Hello , Doctor !
你好 , 医生 !

您好，医生！

[hɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jə] [ɔ:l] [raɪt] .
Here is something for you all right .
这里 是 某物 为了 你 全部 正确的 .

没错，这里有一些东西要送给你们。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] , [ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,
" **The doctor , a tall , athletic young fellow with a keen , intellectual face ,**
" 这 医生 , 一个 高的 , 运动 年轻的 同伴 和 一个 敏锐的 , 知识分子 脸 ,

“这位医生身材高大，体格健壮，长相睿智，颇具智慧。”

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z]
pushed his way through the crowd to the corner and dropped on his knees
推动 他的 方式 通过 这 人群 到 这 角落 和 掉落 在 他的 膝盖
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][ˈpɒlək] .
beside the Polak .
旁 这 波拉克 .

他挤过人群来到角落，跪倒在波兰人旁边。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] -
" Why , the man is dead ! " said the doctor , putting his hand over the Polak's
" 为什么 , 这 男人 是 死的 ! " 说 这 医生 , 推杆 他的 手 超过 这 -
[hɑ:t] .
heart .
心 .

“哎呀，这个人死了！”医生说着，把手放在波兰人的心脏上。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [pa:st] [θru:] [ðə; ði] [mænz] [freɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ]
Even as he spoke , a shudder passed through the man's frame , and he lay
甚至 作为 他 辐 , 一个 不寒而栗 通过了 通过 这 男人的 框架 , 和 他 躺
[sti:l] .
still .
仍然 .

说话间，他浑身一颤，然后便一动不动地躺着。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
The doctor examined the hole in his neck .
这 医生 检查 这 洞 在 他的 脖子 .

医生检查了他脖子上的洞。

" [jes] , [hi:z] [ded] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] .
" Yes , he's dead , sure enough .
" 是的 , 他是 死的 , 当然 足够的 .

“是的，他死了，千真万确。”

[ðə; ði][ˈdʒʌlgjələ(r)] [veɪn] [ɪz] [sˈevəd] . "
The jugular vein is severed . "
这 颈静脉 静脉 是 切断 . "

颈静脉被切断了。

" [wel] , [hɪə(r)][ɪz] [əˈnʌðə(r)] , [ˈdɒktə(r)] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
" Well , here is another , Doctor , who will be dead in a few minutes ,
" 出色地 , 这里 是 其他 , 医生 , WHO 将要 是 死的 在 一个 很少 分钟 ,
“嗯，医生，这里还有一位，他几分钟后就会死去。”

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɒt] [mɪˈsteɪkən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] .
if I am not mistaken , " said the Sergeant .
如果 我 是 不是 错误 , " 说 这 军士 .

“如果我没记错的话，”中士说道。

" [let] [emˈi:] [si:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˈroʊzənˌblæt] .
" Let me see , " said the doctor , turning to Rosenblatt .
" 让 我 看 , " 说 这 医生 , 转弯 到 罗森布拉特 .

“让我看看，”医生说着，转向罗森布拉特。

" [ˈhevənz] [əˈbʌv] !
" Heavens above !
" 天 多于 !

天哪！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ni:z] [sæŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈblʌdi] [mʌd] , " [ɪts] [blʌd] !
" he cried , as his knees sank in the bloody mud , " it's blood !
" 他 哭 , 作为 他的 膝盖 沉没 在 这 血腥 泥 , " 它是 血 !

“他哭喊着，双膝陷进血淋淋的泥浆里，‘是血！’”

" [hi:; hi] [pɑ:st] [raʊnd] [ðə; ði] ['lðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] ,
" He passed round the other side of the unconscious man ,
" 他 通过了 圆形的 这 其他 边 的 这 无意识 男人 ,
他绕到了昏迷不醒的男人另一侧,

[gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'rɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [haɪpə'dɜ:mɪk] .
got out his syringe and gave him a hypodermic .
得到 出去 他的 注射器 和 给予 他 一个 皮下注射 .
他拿出注射器, 给他注射了一针。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['rouzən,blæt] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .
In a few minutes Rosenblatt showed signs of life .
在 一个 很少 分钟 罗森布拉特 显示 标志 的 生活 .
几分钟后, 罗森布拉特出现了生命迹象。

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [bri:ð] ['hevɪli] , [ðen] [tu:; tə] [kɒf] [ænd; ənd] [spɪt] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [blʌd] .
He began to breathe heavily , then to cough and spit mouthfuls of blood .
他 开始 到 呼吸 重度 , 然后 到 咳嗽 和 吐 一口一口 的 血 .
他开始呼吸急促, 然后咳嗽并吐出大口大口的血。

" [hɑ:] , [lʌŋ] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" Ha , lung , I guess , " said the doctor ,
" 哈 , 肺 , 我 猜测 , " 说 这 医生 ,
“哈, 我猜是肺的问题,”医生说。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kli:n] [wu:nd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [left] [breɪst] .
examining a small clean wound high up in the left breast .
检查 一个 小的 干净的 伤口 高的 向上 在 这 左边 胸部 .
检查左乳房上方一处干净的小伤口。

" ['betə(r)] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['æmbjələns] , ['sɑ:dʒənt] , [ænd; ənd] ['hʌrɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" Better send for an ambulance , Sergeant , and hurry them up .
" 更好的 发送 为了 一个 救护车 , 军士 , 和 匆忙 他们 向上 .
“警官, 最好叫辆救护车, 让他们快点过来。”

[ðə; ði] ['su:nə(r)] [wi:; wi] [get] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] , [ðə; ði] ['betə(r)] .
The sooner we get him to the hospital , the better .
这 很快 我们 得到 他 到 这 医院 , 这 更好的 .
我们越早把他送到医院越好。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
And here is another man .
和 这里 是 其他 男人 .
这是另一位男士。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?
What's wrong with him ?
是什么 错误的 和 他 ?
他怎么了?

" [brɪ'pɒnd] ['rouzən,blæt] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪədɪd] [mæn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['bri:ðɪŋ] ['hevɪli] .
" Beyond Rosenblatt lay a black - bearded man upon his face , breathing heavily .
" 超过 罗森布拉特 躺 一个 黑色的 - 留着胡子的 男人 之上 他的 脸 , 呼吸 重度 .
“在罗森布拉特身后, 躺着一个黑胡子男人, 脸朝下, 喘着粗气。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tɜ:nd] [hɪm] ['əʊvə(r)] .
The doctor turned him over .
这 医生 转向 他 超过 .
医生把他翻了个身。

" [hi:z] [ə'laɪv] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] , " ['ɑ:ftə(r)] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , " [aɪ] [kænt] [faɪnd] ['eni] [wu:nd] .
" He's alive anyway , and , " after examination , " I can't find any wound .
" 他是 活 反正 , 和 , " 后 考试 , " 我 不能 寻找 任何 伤口 .
“他还活着, 而且,”经过检查, “我没发现任何伤口。”

[hɑ:t] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [ges] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] [bæd] [dʒæg] [ɒn] .
Heart all right , nothing wrong with him , I guess , except that he's got a bad jag on .
 心 全部 正确的 , 没有什么 错误的 和 他 , 我 猜测 , 除了 那 他是 得到 一个 坏的 捷豹 在 .
 他心脏没问题, 我想他应该没什么毛病, 只是他喝了杯不太好的酒。

" [ə; eɪ] ['kɜ:səri] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'vi:ld] [wu:ndz] [ɪn] ['plenti] ,
" A cursory examination of the crowd revealed wounds in plenty ,
 " 一个 粗略地 考试 的 这 人群 揭晓 伤口 在 很多 ,
 对人群进行粗略检查后发现, 伤者众多。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'tenʃ(ə)n] .
but nothing serious enough to demand the doctor's attention .
 但 没有什么 严肃的 足够的 到 要求 这 医生的 注意力 .
 但没什么严重到需要医生诊治的。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['brɪskli] , " [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] [ænd; ənd]
" Now then , " said the Sergeant briskly , " I want to get your names and
 " 现在 然后 , " 说 这 军士 轻快地 , " 我 想 到 得到 你的 姓名 和
 [ə'dresɪz] .
addresses .
 地址 .
 “那么,”中士干脆利落地说道, “我要你们的姓名和地址。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ?
You can let me have them ?
 你 能 让 我 有 他们 ?
 你可以把它们给我吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['dʒeɪkəb] .
" he continued , turning to Jacob .
 " 他 持续 , 转弯 到 雅各布 .
 他转过身对雅各布继续说道。

" [em 'i:] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l] [menz] . "
" Me not know all mens . "
 " 我 不是 知道 全部 男士 . "
 “我并不了解所有人。”

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ['kɜ:tlɪ] .
" Go on , " said the Sergeant curtly .
 " 去 在 , " 说 这 军士 简短地 .
 “继续,”中士简短地说。

" [dɪs] [mæn] ['rouzən,blæt] .
" Dis man Rosenblatt .
 " 迪斯 男人 罗森布拉特 .
 “迪斯·罗森布拉特。”

[dɪs] [mæn] ['pɒlək] , - .
Dis man Polak , Kravicz .
 迪斯 男人 波拉克 , - .
 迪斯·曼·波拉克, 克拉维茨。

[nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] . "
Not know where he live . "
 不是 知道 在哪里 他 居住 . "
 不知道他住在哪里。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌŋ][tuː; tə] [tel] [weə(r)] [hiː; hi]
" It would be difficult , I am thinking , for any one to tell where he
" 它 会 是 难的 , 我 是 思维 , 为了 任何 一 到 告诉 在哪里 他
[laɪvz; lɪvz] [naʊ] ,
lives now ,
生活 现在 ,

“我想，任何人恐怕都很难说出他现在住在哪里。”
" [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['grɪmli] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] . "
" said the Sergeant grimly , " and it does not much matter for my purpose . "
" 说 这 军士 阴沉地 , " 和 它 做 不是 很多 事情 为了 我的 目的 . "
“中士冷冷地说，‘但这对我来说无关紧要。’”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tjæp] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ɪts] [tuː] [bæd] . "
" Poor chap , " said the doctor , " it's too bad . "
" 贫穷的 小伙子 , " 说 这 医生 , " 它是 也 坏的 . "
“可怜的人，”医生说，“太不幸了。”

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm] , " [wel] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tuː] [bæd] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
" What ? " said the Sergeant , glancing at him , " well , it is too bad , that is true .
" 什么 ? " 说 这 军士 , 瞥了一眼 在 他 , " 出色地 , 它 是 也 坏的 , 那 是 真的 .
“什么？”中士瞥了他一眼说道，“好吧，那确实很糟糕。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] , [ðɪːz] [gə'liʃənz] . "
But they are a bad lot , these Galicians . "
但 他们 是 一个 坏的 很多 , 这些 加利西亚人 . "
但这些加利西亚人可不是好惹的。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tjæp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
" Poor chap , " continued the doctor , looking down upon him ,
" 贫穷的 小伙子 , " 持续 这 医生 , 寻找 向下 之上 他 ,
“可怜的人，”医生低头看着他，继续说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
" perhaps he has got a wife and children .
" 也许 他 有 得到 一个 妻子 和 孩子们 .
“或许他有妻子和孩子。”

" [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [rəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] .
" A murmur rose among the men .
" 一个 低语 玫瑰 之中 这 男人 .
男人们之间响起一阵低语。

" [nəʊ] , [hiː; hi][gɒt][nəʊ][waɪf] , " [sed] ['dʒeɪkəb] .
" No , he got no wife , " said Jacob .
" 不 , 他 得到 不 妻子 , " 说 雅各布 .
“不，他没有妻子，”雅各布说。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" Thank goodness for that !
" 感谢 善良 为了 那 !
谢天谢地！

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" said the doctor .
" 说 这 医生 .
医生说道。

" [ði:z] [ˈfeləʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)]
" **These fellows are a bit rough** , " **he continued** , " **but they have never**
" 这些 伙伴们 是 一个 少量 粗糙的 , " 他 持续 , " 但 他们 有 绝不
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ,
had a chance ,
有 一个 机会 ,

“这些人有点粗鲁，”他继续说道，“但他们从来没有机会。”

[nɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][hɑ:f][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
nor even half a chance .
也不 甚至 一半 一个 机会 .

连一半的机会都没有。

[ə; eɪ] [ˈbi:stli] [tɪˈræni(k(ə))l] [ˈɡʌvənmənt] [æt; ət] [həʊm] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɒn][ðem; ðəm]
A beastly tyrannical government at home has put the fear of death on them
一个 兽 强横 政府 在 家 有 放 这 害怕 的 死亡 在 他们
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
for this world ,
为了 这 世界 ,

国内残暴的暴政政府让他们终生生活在死亡的恐惧之中。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ænd; ænd] [ˌsu:pəˈstɪʃəs] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]
and an ignorant and superstitious Church has kept them in fear of
和 一个 无知 和 迷信的 教会 有 保留 他们 在 害怕 的
[ˈpɜ:gət(ə)ri] [ænd; ænd] [hel] [ˈfaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .
purgatory and hell fire for the next .
炼狱 和 地狱 火 为了 这 下一个 .

而无知迷信的教会让他们在来世一直生活在对炼狱和地狱之火的恐惧之中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [lənd] , [ænd; ænd][səʊ][fa:(r)] ,
They have never had a chance in their own land , **and so far** ,
他们 有 绝不 有 一个 机会 在 他们的 自己的 土地 , 和 所以 远的 ,

他们从未在自己的土地上获得过机会，而且到目前为止，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɡɒt][nəʊ][ˈbetə(r)] [tʃɑ:ns] [hɪə(r)] ,
they have got no better chance here ,
他们 有 得到 不 更好的 机会 这里 ,

他们在这里没有更好的机会了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][saɪˈbɪəriə] .
except that they do not live in the fear of Siberia .
除了 那 他们 做 不是 居住 在 这 害怕 的 西伯利亚 .

只不过他们并不生活在对西伯利亚的恐惧之中。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈvju:z] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈpi:plz] [ɪn][ðə; ði] [west] .
" **The doctor had his own views upon the foreign peoples in the West** .
" 这 医生 有 他的 自己的 浏览 之上 这 外国的 人民 在 这 西方 .

“这位医生对西方的外国民族有自己的看法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第5/18页

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] ,
" **That is all right , Doctor ,** " **said the Sergeant ,**
" 那 是 全部 正确的 , 医生 , " 说 这 军士 ,

“没关系，医生，”中士说道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kælvɪnɪzəm][ɒv; əv] [dʒenə'reɪnɪz] ['bi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [ɒn][ðem; ðəm] ,
despite the Calvinism of generations beating in his heart , " **it is hard on them ,**
尽管 这 加尔文主义 的 几代人 殴打 在 他的 心 , " 它 是 难的 在 他们 ,

尽管他心中流淌着世代相传的加尔文主义思想，“但这对他们来说很艰难”，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['həʊbədi] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)][tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv]
but there is nobody compelling them here to drink and fight like a lot of
但 那里 是 无人 引人注目的 他们 这里 到 喝 和 斗争 喜欢 一个 很多 的

[bru:ts] . "
brutes . "
野蛮人 . "

但没有人强迫他们像一群野蛮人一样喝酒打架。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['eni] ['betə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **But who is to teach them any better ?** " **said the doctor .**
" 但 WHO 是 到 教 他们 任何 更好的 ? " 说 这 医生 .

“可是谁又能更好地教导他们呢？”医生说。

" [kʌm] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] , " [hu:] [ɪz] [ðɪs] ?
" **Come on ,** " **said the Sergeant ,** " **who is this ?**
" 来 在 , " 说 这 军士 , " WHO 是 这 ?

“来吧，”中士说，“这是谁？”

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] - ['brɪədɪd] [mæn] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
" **pointing to the dark - bearded man lying in the corner .**
" 指向 到 这 黑暗的 - 留着胡子的 男人 说谎 在 这 角落 .

指着躺在角落里的那个留着黑色胡须的男人。

" [dɪs] [mæn] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [streɪndʒ] [mæn] . "
" **Dis man ,** " **said Jacob ,** " **strange man .** "
" 迪斯 男人 , " 说 雅各布 , " 奇怪的 男人 . "

“这个人，”雅各布说，“是个怪人。”

" ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm][hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] .
" **Any of you know him here ?** " **asked the Sergeant .**
" 任何 的 你 知道 他 这里 ? " 问 这 军士 .

“你们当中有人认识他吗？”警长问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
There was a murmur of voices .
那里 曾是 一个 低语 的 声音 .

一阵低语声响起。

" [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [seɪ] ? " "
" **What do they say ?** " "
" 什么 做 他们 说 ? " "

他们怎么说？

" [nəʊ][wʌn] [nəʊ] [hɪm] .
" **No one know him** .
" 不 一 知道 他 ；

没有人认识他。

[hiː; hi] [drɪŋk] [mʌtʃ] [biə(r)] .
He drink much beer .
他 喝 很多 啤酒 ；

他喝很多啤酒。

[hiː; hi] ['veri] [drʌŋk] .
He very drunk .
他 非常 醉 ；

他喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [pleɪ] [kɑːdz] [wɪt] - ['rouzən,blæt] , " [sed] ['dʒeɪkəb] .
He play cards wit ' Rosenblatt , " said Jacob .
他 玩 牌 有 - 罗森布拉特 , " 说 雅各布 ；

“他和罗森布拉特一起打牌，”雅各布说。

" ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] , [eɪ] ?
" **Playing cards , eh ?**
" 玩耍 牌 , 嗯 ?

“玩牌啊？”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .
I think we will be finding something now .
我 思考 我们 将要 是 寻找 某物 现在 ；

我想我们现在应该能找到些什么了。

[huː] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːd] [geɪm] ?
Who else was in the card game ?
WHO 别的 曾是 在 这 卡片 游戏 ?

还有谁参加了牌局？

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'rəʊz] .
" **Again a murmur of voices arose** .
" 再次 一个 低语 的 声音 出现 ；

又响起了一阵低语声。

" [dɪs] ['pɒlək][mæn] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , " [ænd; ənd] ['rouzən,blæt] , [ænd; ənd][dæt][mæn] [dɪə] , [ænd; ənd] —
" **Dis Polak man , " said Jacob , " and Rosenblatt , and dat man dere , and —**
" 迪斯 波拉克 男人 , " 说 雅各布 , " 和 罗森布拉特 , 和 数据 男人 德雷 , 和 —

“那个波兰人，”雅各布说，“还有罗森布拉特，还有那边的那个人，还有——”

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ɪn] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
" **Half a dozen voices rose in explanation** ,
" 一半 一个 打 声音 玫瑰 在 解释 ,

大约有六个人起身解释道：

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hændz] ['iːgəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɪg] [dæɪl'meɪʃn] ,
and half a dozen hands eagerly pointed out the big Dalmatian ,
和 一半 一个 打 双手 急切地 尖 出去 这 大的 达尔马提亚犬 ,

六七只手急切地指着那只大斑点狗。

[huː] [stʊd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [peɪl] [wɪð] ['terə(r)] .
who stood back among the crowd pale with terror .
WHO 站立 后退 之中 这 人群 苍白 和 恐怖 ；

站在人群后方的人脸色苍白，惊恐万分。

" [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [hɪm] .
" **Come up here , you , " said the Sergeant to him** .
" 来 向上 这里 , 你 , " 说 这 军士 到 他 ；

“你上来，”中士对他说。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪspɒndɪŋ] , [wɪð] [wʌn] [baʊnd] [ðə; ði] [dælˈmeɪʃn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Instead of responding , with one bound the Dalmatian was at the door ,
反而 的 回应 , 和 一 边界 这 达尔马提亚犬 曾是 在 这 门 ,
那只达尔马提亚犬没有回应, 而是一跃而起, 来到了门口。

[ænd; ənd] [hə:l] [ðə; ði] [tu:] [men] [əˈsaɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈwʊdn] [pegz] .
and hurled the two men aside as if they were wooden pegs .
和 投掷 这 二 男人 旁边 作为 如果 他们 是 木制的 钉子 .
然后像扔木钉一样把那两个人扔到一边。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə] [ˈæʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] .
But before he could tear open the door , the Sergeant was on him .
但 前 他 可以 撕 打开 这 门 , 这 军士 曾是 在 他 .
但他还没来得及猛地推开门, 中士就扑了上来。

[æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [dælˈmeɪʃn] [ˈgræpl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
At once the Dalmatian grappled with him in a fierce struggle .
在 一次 这 达尔马提亚犬 缠斗 和 他 在 一个 凶猛的 斗争 .
那只达尔马提亚犬立刻与他展开了激烈的搏斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈæŋɡrɪ] [ɡraʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
There was a quick angry growl from the crowd .
那里 曾是 一个 快的 生气的 咆哮 从 这 人群 .
人群中传来一阵愤怒的低吼声。

[ðeɪ] [ɔ:l] [felt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [pəˈzɪ(ə)n] .
They all felt themselves to be in an awkward position .
他们 全部 毛毡 他们自己 到 是 在 一个 尴尬的 位置 .
他们都觉得自己处境尴尬。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Once out of the room ,
一次 出去 的 这 房间 ,
离开房间后,

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [pəˈli:s] [ˈɒfɪsə(r)][tu:; tə][əˈsəʊsiert; əˈsəʊʃiert][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni]
it would be difficult for any police officer to associate them in any
它 会 是 难的 为了 任何 警察 官 到 联系 他们 在 任何
[weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] .
way with the crime .
方式 和 这 犯罪 .
任何警官都很难将他们与犯罪联系起来。

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɔ:ti] [tu:; tə][wʌn] .
The odds were forty to one .
这 赔率 是 四十 到 一 .
赔率是四十比一。

[waɪ] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪbəti] ?
Why not make a break for liberty ?
为什么 不是 制作 一个 休息 为了 自由 ?
为什么不奋起争取自由呢?

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [peə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
A rush was made for the struggling pair at the door .
一个 匆忙 曾是 制成 为了 这 挣扎 一对 在 这 门 .
他们冲向门口那两个挣扎的人。

" [get] [bæk] [ðeə(r)] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] ,
" Get back there ! " roared the Sergeant ,
" 得到 后退 那里 ! " 咆哮 这 军士 ,
“给我回去! ”中士咆哮道。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbætn̩][ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][mæn] [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] .
swinging his baton and holding off his man with the other hand .
摇摆 他的 指挥棒 和 保持 离开 他的 男人 和 这 其他 手 .
他一手挥舞着警棍，一手抵挡着对手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
At the same instant the doctor , springing up from his patient , and taking
在 这 相同的 立即的 这 医生 , 弹簧 向上 从 他的 病人 , 和 采取
[ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
in the situation ,
在 这 情况 ,
就在同一时刻，医生猛地从病人身边站起身，意识到情况的严重性，

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɔːd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn]
put down his head and bored through the crowd in the manner which at one
放 向下 他的 头 和 无聊的 通过 这 人群 在 这 方式 哪个 在 一
[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈenvi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈstjuːdnts] [ɪn][ˌmæniˈtəʊbə]
time had been the admiration and envy of his fellow - students in Manitoba
时间 有 到过 这 钦佩 和 嫉妒 的 他的 同伴 - 学生 在 曼尼托巴省
[ˈkɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,
他低下头，穿过人群，这种姿态曾经令他在曼尼托巴学院的同学们既钦佩又羡慕。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .
till he found himself side by side with the Sergeant .
直到 他 成立 他自己 边 经过 边 和 这 军士 .
直到他发现自己和中士并肩而立。

" [wel] [dʌn] !
" **Well done !**
" 出色地 完毕 !
做得好！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ɪn] [ˈtʃɪəf(ə)] [əˈpruːv(ə)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [læd] !
" **cried the Sergeant in cheerful approval , " you are the lad !**
" 哭 这 军士 在 快乐 赞同 , " 你 是 这 小伙子 !
“你就是我们要找的人！”中士高兴地喊道。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðɪːz] [tʃæps] [ə; eɪ][ˈferɪ] [ɡʊd] [ˈles(ə)n] , , " [kənˈtɪnjuːd]
We will just be teaching these chaps a fery good lesson , whateffer , " continued
我们 将要 只是 是 教学 这些 小伙子们 一个 费里 好的 课 , 什么鬼 , " 持续
[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ,
the Sergeant ,
这 军士 ,
“我们一定要好好教训这些家伙一顿，管他呢，”中士继续说道。

[læpsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈdaɪələkt] .
lapsing in his excitement into his native dialect .
失效 在 他的 激动 进入 他的 本国的 方言 .
兴奋之余，他开始用自己的母语方言说话。

" [hɪə(r)][juː; jʊ] ,
" **Here you** ,
" 这里 你 ,
“给你，

" [hi:; hi] [krɑd] [tu:; tə][ðə; ði] [big] [dæl'meɪn] [hu:] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi]
" he cried to the big Dalmatian who was struggling and kicking in a frenzy
" 他 哭 到 这 大 的 达尔马提亚犬 who 曾是 挣扎 和 踢 在 一个 狂热
[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][reɪdʒ] ,
of fear and rage ,
的 害怕 和 愤怒 ,
“他对着那只在恐惧和愤怒中疯狂挣扎踢打的大斑点狗喊道,”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [ki:p] ['kwaɪət] ?
" will you not keep quiet ?
" 将要 你 不是 保持 安静的 ?
你们就不能安静点吗？

[teɪk] [ðæt] [ðen] .
Take that then .
拿 那 然后 .

那你就收下吧。
" [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][nəʊ]['dʒent(ə)l][tæp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bætn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
" And he laid no gentle tap with his baton across the head of his captive .
" 和 他 铺设 不 温和的 轻敲 和 他的 指挥棒 穿过 这 头 的 他的 俘虏 .
“他没有用警棍轻轻敲打俘虏的头部。”

[ðə; ði] [dæl'meɪn] ['stæɡəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kəlæpst] .
The Dalmatian staggered to the wall and collapsed .
这 达尔马提亚犬 交错 到 这 墙 和 倒塌 .
那只达尔马提亚犬踉跄着走到墙边，倒了下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] ,
There was a flash of steel and a click ,
那里 曾是 一个 闪光 的 钢 和 一个 点击 ,
一道钢光闪过，传来咔哒一声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] ['hændkʌft] [ænd; ənd] ['sensləs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [saɪd] .
and he lay handcuffed and senseless at the Sergeant's side .
和 他 躺 手铐 和 无意义的 在 这 中士的 边 .
他戴着手铐，昏迷不醒地躺在警官身边。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ,
" I hate to do that , " said the Sergeant apologetically ,
" 我 恨 到 做 那 , " 说 这 军士 带着歉意地 ,
“我也不想那样做,”中士歉意地说。

" [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] [helpt] .
" but on this occasion it cannot be helped .
" 但 在 这 场合 它 不能 是 帮助 .
但这次没办法。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , ['dɒktə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
That was a good one , Doctor , " he continued ,
那 曾是 一个 好的 一 , 医生 , " 他 持续 ,
“医生，这真是个好例子,”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['plɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [gə'liʃɪən] [tʃɪn] ,
as the doctor planted his left upon an opposing Galician chin ,
作为 这 医生 已种植 他的 左边 之上 一个 反对 加利西亚语 下巴 ,
医生左手撑在对面加利西亚人的下巴上，

[,ðeə'baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [səb'saɪdn; 'sʌbsɪdn][ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] .
thereby causing a sudden subsidence of its owner .
从而 导致 一个 突然 地面沉降 的 它是 所有者 .
从而导致其所有者突然下沉。

" [ði:z] [men][hæv; həv][nɒt] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ju: 'es] [jet] ,
" These men have not got used to us yet ,
" 这些 男人 有 不是 得到 用过的 到 我们 然而 ,
“这些人还没习惯我们。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ,
and we will just have to be patient with them , " said the Sergeant ,
和 我们 将要 只是 有 到 是 病人 和 他们 , " 说 这 军士 ,
“我们只能耐心地对待他们了,”中士说道。

[ˈleɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbætən][æz; əz] [ɒpə'tju:nəti] [ˈɒfəd] , [nɒt] [ɪn] [ˈeni] [ˈslæʃɪŋ] [ˈhəʊlseɪl]
laying about with his baton as opportunity offered , not in any slashing wholesale
躺下 关于 和 他的 指挥棒 作为 机会 提供 , 不是 在 任何 砍杀 批发的
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,
他会抓住机会拿着警棍四处走动, 但并没有进行大规模的袭击。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv]
but making selection , and delivering his blows with the eye and hand of
但 制作 选择 , 和 运送 他的 打击 和 这 眼睛 和 手 的
[æn; ən] [ˈɑ:tɪst] .
an artist .
一个 艺术家 .
但他挑选目标, 并以艺术家的眼光和手法出击。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˈdʒentli][ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈskreʃn] .
He was handling the situation gently and with discretion .
他 曾是 处理 这 情况 轻轻地 和 和 审慎 .
他处理这件事的方式既温和又谨慎。

[stɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [kept] [ˈpresɪŋ] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] [men][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Still the crowd kept pressing hard upon the two men at the door .
仍然 这 人群 保留 紧迫 难的 之上 这 二 男人 在 这 门 .
人群仍然紧紧地围着门口的两个人。

" [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt] [ə; eɪ][stɒp] [tu:; tə] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ˈsɪəriəsli] .
" We must put a stop to this , " said the Sergeant seriously .
" 我们 必须 放 一个 停止 到 这 , " 说 这 军士 严重地 .
“我们必须制止这种行为,”警官严肃地说。

" [hɪə(r)][ju:; jʊ] !
" Here you !
" 这里 你 !
“给你! ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈdʒeɪkəb] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈʌprɔ:(r)] .
" he called to Jacob above the uproar .
" 他 称为 到 雅各布 多于 这 骚动 .
“他盖过喧闹声呼唤雅各。”

[ˈdʒeɪkəb] [pʊʃt] [ˈnɪərə(r)][tu:; tə][hɪm] .
Jacob pushed nearer to him .
雅各布 推动 更近 到 他 .
雅各布向他靠得更近了。

" [tel] [ði:z] [ˈfeləʊz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" Tell these fellows that I am not wanting to hurt any of them ,
" 告诉 这些 伙伴们 那 我 是 不是 想要 到 伤害 任何 的 他们 ,
“告诉他们, 我不想伤害他们中的任何人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [get] ['kwaɪət] [suːn] , [aɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [speə(r)]
but if they do not get quiet soon , I will attack them and will not spare
但 如果 他们 做 不是 得到 安静的 很快 , 我 将要 攻击 他们 和 将要 不是 空闲的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果他们再不安静下来，我就会攻击他们，绝不手软。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kwɪt] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [hɜːt] [ɪk'sept] [ðə; ði]
and that if they quit their fighting , none of them will be hurt except the
和 那 如果 他们 辞职 他们的 斗争 , 没有任何 的 他们 将要 是 伤害 除了 这
[ˈɡɪltɪ] [ˈpɑːtɪ] .
guilty party .
有罪的 派对 .

如果他们停止争斗，除了过错方之外，其他人都不会受到伤害。

" [æt; ət] [wʌns] [ˈdʒeɪkəb] [spræŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [keg] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli] ,
" **At once Jacob sprang upon a beer keg and waving his arms wildly** ,
" 在 一次 雅各布 弹簧 之上 一个 啤酒 桶 和 挥手 他的 武器 疯狂地 ,
“雅各布立刻跳到一个啤酒桶上，疯狂地挥舞着手臂，

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [ˈpɑːʃ(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [wɜːdz]
he secured a partial silence , and translated for them the Sergeant's words
他 安全 一个 部分的 沉默 , 和 翻译 为了 他们 这 中士的 字
.
:
.

他设法让他们安静下来，并为他们翻译了中士的话。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [klaɪə(r)] [vɔɪs] ,
" **And tell them , too , said the doctor in a high , clear voice** ,
" 和 告诉 他们 , 也 , " 说 这 医生 在 一个 高的 , 清除 噪音 ,
“也要告诉他们，”医生用清晰高亢的声音说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈdaɪɪŋ] [əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɒt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [raɪt] [naʊ] ,
" **there is a man dying over there that I have got to attend to right now** ,
" 那里 是 一个 男人 垂死 超过 那里 那 我 有 得到 到 出席 到 正确的 现在 ,
“那边有个病人快不行了，我得马上去救治。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] .
and I haven't time for this foolishness .
和 我 还没有 时间 为了 这 愚蠢 .
我没时间理会这些蠢事。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd]
" **As he spoke , he once more bored his way through the crowd to the side**
" 作为 他 辐 , 他 一次 更多的 无聊的 他的 方式 通过 这 人群 到 这 边
[ɒv; əv] ['roʊzənˌblæt] ,
of Rosenblatt ,
的 罗森布拉特 ,

“他一边说话，一边再次挤过人群，走到罗森布拉特身边。”

[huː] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɑːsp] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] [spɪt] [bləd] .
who was continuing to gasp painfully and spit blood .
WHO 曾是 继续 到 喘气 痛苦地 和 吐 血 .
他仍在痛苦地喘息，并吐血。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] .
The moment of danger was past .
这 片刻 的 危险 曾是 过去的 .
危险时刻已经过去。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['stjuːpɪd][æŋ'zaɪəti] ,
The excited crowd settled down again into an appearance of stupid anxiety ,
这 兴奋的 人群 定居 向下 再次 进入 一个 外貌 的 愚蠢的 焦虑 ,
[ə'weɪtɪŋ] [ðeɪ] [ŋjuː] [nɒt] [wɒt] .
awaiting they knew not what .
等待中 他们 知道 不是 什么 .

兴奋的人群再次安静下来，脸上露出一一种愚蠢的焦虑表情，不知所措地等待着什么。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] ,
" Now then , " said the Sergeant ,
" 现在 然后 , " 说 这 军士 ,

“那么，”中士说道。

[tʃiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dæl'meɪfŋ] [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɒŋjəsənəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
turning to the Dalmatian who had recovered consciousness and was standing
转弯 到 这 达尔马提亚犬 WHO 有 恢复 意识 和 曾是 常设
[ˈsʌləŋ] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .
sullen and passive .
忧郁 和 被动的 .

转身看向那只已经恢复意识、神情阴郁、无精打采地站在那里的达尔马提亚犬。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ,
He had made his attempt for liberty , he had failed ,
他 有 制成 他的 试图 为了 自由 , 他 有 失败的 ,

他曾尝试争取自由，但他失败了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
and now he was ready to accept his fate .
和 现在 他 曾是 准备好 到 接受 他的 命运 .

现在他已经准备好接受自己的命运了。

" [ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] .
" Ask him what is his name , " said the Sergeant .
" 问 他 什么 是 他的 姓名 , " 说 这 军士 .

“问问他叫什么名字，”中士说。

" [hiː; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒɒn]['dʒerəmə] . "
" He say his name John Jarema . "
" 他 说 他的 姓名 约翰 雅雷玛 . "

他说他的名字叫约翰·贾雷马。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?
" And what has he got to say for himself ?
" 和 什么 有 他 得到 到 说 为了 他自己 ?

“那他自己又有什么要说的呢？ ”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dæl'meɪfŋ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['iːgə(r)] [dʒe'stɪkjʊ'leɪfŋ] .
" At this the Dalmatian began to speak with eager gesticulation .
" 在 这 这 达尔马提亚犬 开始 到 说话 和 渴望的 手势 .

“这时，达尔马提亚犬开始急切地比划着手势说话。

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? " [ɪn'kwærəd] [ðə; ði] ['sa:dʒənt] .
" What is he saying ? " enquired the Sergeant .
" 什么 是 他 说 ? " 询问 这 军士 .

“他在说什么？”警长问道。

" [dɪs][mæn] [seɪ] [hiː; hi][nəʊ] [hɜːt] [nəʊ][mæn] .
" Dis man say he no hurt no man .
" 迪斯 男人 说 他 不 伤害 不 男人 .

这个人说他没有伤害任何人。

[dis][mæn] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˈpɒlək] , " [pleɪ] [kɑːdz] , [faɪt] , [stæb] [naɪf] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːm]
Dis man , " pointing to the dead Polak , " play cards , fight , stab knife into his arm
迪斯 男人 , " 指向 到 这 死的 波拉克 , " 玩 牌 , 斗争 , 刺 刀 进入 他的 手臂
,
:
,

“这个人，”指着死去的波兰人说，“打牌、打架、用刀捅他的胳膊。”

" [sed] [ˈdʒeɪkəb] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [kəʊt] [sliːv] [tuː; tə] [[əʊ] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ɡæʃ] [ɪn][ðə; ði]
" said Jacob , pulling up the Dalmatian's coat sleeve to show an ugly gash in the
" 说 雅各布 , 拉 向上 这 - 外套 袖子 到 展示 一个 丑陋的 伤口 在 这
[ˈfɔːrɑːm] .
forearm .
前臂 .

“雅各布说着，拉起达尔马提亚犬的外套袖子，露出它前臂上一道难看的伤口。”

" [ˈdʒerəmə][hɪt][hɪm][ɒn] [hed] , [ˈfeɪk] [hɪm][bæd] , [ænd; ʌnd] [trəʊ] [hɪm][ɪn][ˈkɔːnə(r)][ɒn] - [mæn] .
" Jarema hit him on head , shake him bad , and trow him in corner on noder man .
" 雅雷玛 打 他 在 头 , 摇 他 坏的 , 和 扔 他 在 角落 在 - 男人 .

“Jarema 打了他的头，狠狠地摇晃他，然后把他扔到角落里，对着 Noder Man。”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [dæɪˈmeɪʃn] [brəʊk] [fɔːθ] .
" Again the Dalmatian broke forth .
" 再次 这 达尔马提亚犬 打破 前进 .

“达尔马提亚犬再次冲了出来。”

" [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [ɡɒt] [nəʊ] [naɪf] [æt; ət] [ɔːl] .
" He say he got no knife at all .
" 他 说 他 得到 不 刀 在 全部 .

他说他根本没有刀。

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [meɪk] [həʊl] [laɪk] [dæt] [wɪt] - [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] . "
He cannot make hole like dat wit ' his finger . "
他 不能 制作 洞 喜欢 数据 有 - 他的 手指 . "

他用手指戳不出那样的洞。

" [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .
" Well , we shall see about that , " said the Sergeant .
" 出色地 , 我们 将 看 关于 那 , " 说 这 军士 .

“嗯，我们走着瞧，”中士说道。

" [naʊ] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ˈʌðə(r)][mæn] ?
" Now where is that other man ?
" 现在 在哪里 是 那 其他 男人 ?

“那么另一个人在哪里？ ”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
" He turned toward the corner .
" 他 转向 朝向 这 角落 .

他转向拐角处。

[ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz] [ˈempti] .
The corner was empty .
这 角落 曾是 空的 .

角落里空无一人。

" [weə(r)] [hæz; hæz][hiː; hi] [ɡɒn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [ˈpiəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)]
" Where has he gone ? " said the Sergeant , peering through the crowd for
" 在哪里 有 他 已消失 ? " 说 这 军士 , 窥视 通过 这 人群 为了
[ə; eɪ] [blæk] - [ˈwɪskəd] [feɪs] .
a black - whiskered face .
一个 黑色的 - 胡须 脸 .

“他去哪儿了？ ”中士说着，透过人群寻找一张长着黑色胡须的脸。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [si:n] .

The man was nowhere to be seen .
这 男人 曾是 无处 到 是 已见 .

那人不见了踪影。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈæŋɡəd] .

The Sergeant was puzzled and angered .
这 军士 曾是 困惑 和 愤怒 .

中士感到困惑和愤怒。

[hiː; hi] [laɪnd] [ðə; ði] [men] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

He lined the men up around the walls , but the man was not to be found .
他 衬里 这 男人 向上 大约 这 墙壁 , 但 这 男人 曾是 不是 到 是 成立 .

他让士兵们在墙边排成一排, 但却找不到那个人。

[æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [ˈʌtə] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz]

As each man uttered his name , there were always some to recognize
作为 每个 男人 说出 他的 姓名 , 那里 是 总是 一些 到 认出

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈrɒbəreɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

and to corroborate the information .
和 到 证实 这 信息 .

每当一个人说出自己的名字, 总会有人认出他并证实这些信息。

[wʌn] [mæn] [əˈləʊn] [siːmd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

One man alone seemed a stranger to all in the company .
一 男人 独自的 似乎 一个 陌生人 到 全部 在 这 公司 .

公司里只有一个人似乎与所有人都格格不入。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [ˈfeɪvən] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [wɪð] [endz] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn]

He was clean shaven , but for a moustache with ends turned up in
他 曾是 干净的 剃光 , 但 为了 一个 胡子 和 结束 转向 向上 在

[ˈmɪlətri] [ˈmæənə(r)] ,

military manner ,

军队 方式 ,

他刮了胡子, 只留着一撇鲇牙, 胡须末端向上翘起, 颇具军人风范。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əˈpiərəns] [ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [gəˈlɪʃɪən] .

and with an appearance of higher intelligence than the average Galician .
和 和 一个 外貌 的 更高 智力 比 这 平均的 加利西亚语 .

而且看起来比一般的加利西亚人更有智慧。

" [ɑːsk][hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .

" Ask him his name , " said the Sergeant .
" 问 他 他的 姓名 , " 说 这 军士 .

“问问他叫什么名字,”中士说。

[ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] [ˈvɒljəbli] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] [ɪnˈtɜːprəɪd] .

The man replied volubly , and Jacob interpreted .
这 男人 回复 滔滔不绝 , 和 雅各布 翻译 .

那人滔滔不绝地回答, 雅各布则负责翻译。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈruːdɒlf] - , [ˈpɒlək][mæn] .

" His name , Rudolph Polkoff , Polak man .
" 他的 姓名 , 鲁道夫 - , 波拉克 男人 .

“他的名字叫鲁道夫·波尔科夫, 波兰人。”

[ˈstreɪndʒə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][dɪs] [taʊn] [suːn] .

Stranger , come to dis town soon .
陌生人 , 来 到 迪斯 镇 很快 .

陌生人, 请尽快来这座小镇。

[nəʊ] [nəʊ][mæn][hiə(r)] .

Know no man here .
知道 不 男人 这里 .

这里我不认识任何男人。

[sʌm; səm][mæn] [brɪŋ] [hɪm][hiə(r)][tu:; tə] [dɑ:ns] .

Some man bring him here to dance .
一些 男人 带来 他 这里 到 舞蹈 .

有人带他来这里跳舞。

" [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [kept] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] ['fɑ:sənd] [ɒn][ðə; ði][mæn] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] .

" The Sergeant kept his keen eye fastened on the man while he talked .
" 这 军士 保留 他的 敏锐的 眼睛 系紧 在 这 男人 尽管 他 谈话 .

“警官一边看着那人说话，一边警惕地盯着他。”

" [wel] , [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [smɑ:t] [wʌn] .

" Well , he looks like a smart one .
" 出色地 , 他 看起来 喜欢 一个 聪明的 一 .

“嗯，他看起来很聪明。”

[kʌm] [hiə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['bekənɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['betə(r)] [laɪt] .

Come here , " he said , beckoning the stranger forward into the better light .
来 这里 , " 他 说 , 招手 这 陌生人 向前 进入 这 更好的 光 .

“过来，”他一边说着，一边招手示意陌生人走到光线更好的地方。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] ['rəʊzən,blæt] .

The man came and stood with his back to Rosenblatt .
这 男人 来了 和 站立 和 他的 后退 到 罗森布拉特 .

那人走过来，背对着罗森布拉特站着。

" [həʊld][ʌp][jɔ:(r); jə(r)][hændz] .

" Hold up your hands .
" 抓住 向上 你的 双手 .

举起你们的手。

" [ðə; ði][mæn] [stɛəd] ['blæŋkli] .

" The man stared blankly .
" 这 男人 凝视 茫然地 .

那人目光呆滞，茫然地望着前方。

[ˈdʒeɪkəb] [ɪnˈtɜ:prəɪtɪd] .

Jacob interpreted .
雅各布 翻译 .

雅各布翻译。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He hesitated a moment , then held up his hands above his head .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 握住 向上 他的 双手 多于 他的 头 .

他犹豫了一下，然后举起双手过头顶。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [tɜ:nd] [hɪm] [əˈbaʊt] .

The Sergeant turned him about .
这 军士 转向 他 关于 .

中士把他转了过来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['hævɪŋ] ['eni] - [ɒn][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['sɜ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

" You will not be having any weepens on you ? " said the Sergeant , searching his
" 你 将要 不是 是 拥有 任何 - 在 你 ? " 说 这 军士 , 搜索 他的

[p'ɒkɪts] .

pockets .
口袋 .

“你身上不会携带任何武器吧？”中士一边说着，一边搜查着自己的口袋。

" [hə'ləʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !

“你好！”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːls] [brəd] .
" **He pulled out the false beard** .
" 他 拉 出去 这 错误的 胡须 .

他掏出了假胡子。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [kraɪ] [frəm; frəm] ['rouzən, blæt] .
The same instant there was a gasping cry from Rosenblatt .
这 相同的 立即的 那里 曾是 一个 喘息 哭 从 罗森布拉特 .

就在同一时刻，罗森布拉特发出了一声喘息般的叫喊。

[ɔːl] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .
All turned in his direction .
全部 转向 在 他的 方向 .

所有人都转向他看去。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpæɪd] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ] [laɪf] ;
Into his dim eyes and pallid face suddenly sprang life ;
进入 他的 暗淡 眼睛 和 苍白 脸 突然 弹簧 生活 ;

他黯淡的双眼和苍白的脸上突然焕发出了生机；

[friə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði]
fear and hate struggling to find expression in the look he fixed upon the
害怕 和 恨 挣扎 到 寻找 表达 在 这 看 他 固定的 之上 这
[ˈstreɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

恐惧和仇恨在他凝视着陌生人的眼神中挣扎着流露出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈefət] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)]
With a tremendous effort he raised his hand , and pointing to the stranger
和 一个 巨大的 努力 他 提高 他的 手 , 和 指向 到 这 陌生人
[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
with a long ,
和 一个 长的 ,

他费了九牛二虎之力举起手，长长的手指着那个陌生人，

[ˈdɜːtɪ] [ˈfɪŋgə(r)] , [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ə'rest] — [hiː; hi] [ˈmɜːdə(r)] — " [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen]
dirty finger , he gasped , " Arrest — he murder — " and fell back again
肮脏的 手指 , 他 倒吸一口气 , " 逮捕 — 他 谋杀 — " 和 跌倒 后退 再次
[ʌn'kɒŋjəs] .
unconscious .
无意识 .

他脏兮兮的手指，喘着气说：“逮捕——他杀了人——”，然后又昏倒在地。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] .
Even as he spoke there was a quick movement .
甚至 作为 他 辐 那里 曾是 一个 快的 移动 .

他说话间，一个身影迅速移动了一下。

[ðə; ði] [ˈlæntən] [wɒz; wəz] [dæft] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
The lantern was dashed to the ground ,
这 灯笼 曾是 虚线 到 这 地面 ,

灯笼被摔在了地上。

[ðə; ði] [ru:m] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:kənəs] [ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [nju:] [wɒt] [hæd; həd]
the room plunged into darkness and before the Sergeant knew what had
这 房间 暴跌 进入 黑暗 和 前 这 军士 知道 什么 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

房间瞬间陷入黑暗，中士还没反应过来发生了什么，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɪm'self] [fri:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp] , [tɔ:n] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)]
the stranger had shaken himself free from his grasp , torn open the door
这 陌生人 有 摇晃 他自己 自由的 从 他的 抓牢 , 撕裂 打开 这 门
[ænd; ənd] [fled] .
and fled .
和 逃亡 .

陌生人挣脱了他的束缚，猛地推开门逃走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [əʊθ] , [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ,
With a mighty oath , the Sergeant was after him ,
和 一个 强大的 誓言 , 这 军士 曾是 后 他 ,

中士怒吼着，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:kənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] ,
but the darkness and the crowd interfered with his progress ,
但 这 黑暗 和 这 人群 干扰 和 他的 进步 ,

但黑暗和人群阻碍了他的前进。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kəm'pli:tli]
and by the time he had reached the door , the man had completely
和 经过 这 时间 他 有 达到 这 门 , 这 男人 有 完全地
[ˈvæniʃd] .
vanished .
消失了 .

等他走到门口时，那人已经完全消失了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
At the door stood Murchuk with the ambulance .
在 这 门 站立 - 和 这 救护车 .

穆尔丘克和救护车站在了门口。

" [si:] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [aʊt] [hɪə(r)] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] .
" **See a man run out here ?** " **demanded the Sergeant** .
" 看 一个 男人 跑步 出去 这里 ? " 要求 这 军士 .

“看到有人从这里跑出来了吗？”中士问道。

" [ju:; jʊ] [bet] !
" **You bet** !
" 你 赌注 !

“当然！ ”

[hi:; hi] [rʌn] [laɪk] [bʌk] [diə(r)] . "
He run like buck deer . "
他 跑步 喜欢 巴克 鹿 . "

他跑得像雄鹿一样快。

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [stɒp] [hɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] .
" **Why didn't you stop him ?** " **cried the Sergeant** .
" 为什么 没有 你 停止 他 ? " 哭 这 军士 .

“你为什么不阻止他？”中士喊道。

" [stɒp] [hɪm] !
" **Stop him** !
" 停止 他 !

“阻止他！ ”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] - , " [wʊd] [juː; jʊ] [stɒp] [ə; eɪ] [mæd] [ˈkreɪzi] [bʊl] ?
" **replied the astonished Murchuk** , " **would you stop a mad crazy bull ?**
" 回复 这 惊讶 - , " 会 你 停止 一个 疯狂的 疯狂的 公牛 ?

"你会去阻止一头疯牛吗？"惊讶的穆尔丘克回答道。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [em 'i:] . " **No , no , not me** : "
不 , 不 , 不是 我 : "

不，不，不是我。

" [get] [ðæt] [mæn] [ɪn'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)] [ðen] .
" **Get that man inside to the hospital then** .
" 得到 那 男人 里面 到 这 医院 然后 :

"那就把那个人送进医院。"

[hiː; hi] [wʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ɪn] [ˈrɒθl] [kən'tempt] .
" **He won't hurt you** , " **exclaimed the Sergeant in wrathful contempt** .
" 他 惯于 伤害 你 , " 惊呼 这 军士 在 愤怒的 鄙视 :

"他不会伤害你的，"中士愤怒而轻蔑地喊道。

" [aɪl] [kætʃ] [ðæt] [mæn] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'rest] [ˈevri] [gə'liʃiən] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] !
" **I'll catch that man if I have to arrest every Galician in this city !**
" 患病的 抓住 那 男人 如果 我 有 到 逮捕 每一个 加利西亚语 在 这 城市 !

"就算要我逮捕城里所有的加利西亚人，我也一定要抓住那个人！"

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvɪɡə(r)]
" **It was an unspeakable humiliation to the Sergeant , but with such vigour**
" 它 曾是 一个 无法形容 屈辱 到 这 军士 , 但 和 这样的 活力

[dɪd] [hiː; hi] [ækt] ,
" **did he act** ,
" 做过 他 行为 ,

"这对中士来说是难以言喻的羞辱，但他却以如此果断的行动应对。"

[ðæt] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [dʊːnd] ,
" **that before the morning dawned** ,
" 那 前 这 早晨 黎明 ,

在黎明破晓之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈeksɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] [reɪl] [ænd; ənd] [baɪ] [treɪl] [ˈʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] ,
" **he had every exit from the city by rail and by trail under surveillance** ,
" 他 有 每一个 出口 从 这 城市 经过 轨 和 经过 踪迹 在下面 监视 ,

他监视了所有通往城市外的铁路和步道出口。

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] [paːst] ,
" **and before a week was past** ,
" 和 前 一个 星期 曾是 过去的 ,

不到一周，

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [ˈevri] [ˈfɒrənə(r)] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
" **by adopting the very simple policy of arresting every foreigner who attempted to**
" 经过 收养 这 非常 简单的 政策 的 逮捕 每一个 外国人 WHO 尝试过 到

[liːv] [ðə; ði] [taʊn] ,
" **leave the town** ,
" 离开 这 镇 ,

通过采取非常简单的政策，即逮捕所有试图离开该镇的外国人，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [mæn] .
" **he had secured his man** .
" 他 有 安全 他的 男人 :

他已经控制住了目标。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈrest] .
It was a notable arrest .
它 曾是 一个 值得注意的 逮捕 .

这是一起引人注目的逮捕行动。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈeɪdəns] , [,aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈdeɪndʒərəs]
From all the evidence , it seemed that the prisoner was a most dangerous
从 全部 这 证据 , 它 似乎 那 这 囚犯 曾是 一个 最多 危险的
[ˈkrɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

从所有证据来看，这名囚犯似乎是一个极其危险的罪犯。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [sɔːs] [bʊ; əv] [ˈeɪdəns] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈroʊzənˌblæt] ,
The principal source of evidence , however , was Rosenblatt ,
这 主要的 来源 的 证据 , 然而 , 曾是 罗森布拉特 ,
然而，主要的证据来源是罗森布拉特。

[huːz] [ˌdepəˈziʃn] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
whose deposition was taken down by the Sergeant and the doctor .
谁 沉积 曾是 已采取 向下 经过 这 军士 和 这 医生 .
警官和医生记录了他的证词。

[ðə; ði][mæn] , [,aɪˈtiː] [əˈpiəd] , [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [ˈmeni] [nems] , [ˈkoʊvəl] , [kəˈlɒfski] , -
The man , it appeared , was known by many names , Koval , Kolowski , Polkoff
这 男人 , 它 出现 , 曾是 已知 经过 许多 姓名 , 科瓦尔 , 科洛夫斯基 , -
[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] ,
and others ,
和 其他的 ,

这个人似乎有很多化名，科瓦尔、科洛夫斯基、波尔科夫等等。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkɑːlmaː] .
but his real name was Michael Kalmar .
但 他的 真实的 姓名 曾是 迈克尔 卡尔玛 .

但他的真名叫迈克尔·卡尔马。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ˈnaɪlɪst] , [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni]
He was a determined and desperate Nihilist , was wanted for many
他 曾是 一个 决定 和 绝望的 虚无主义者 , 曾是 通缉 为了 许多
[kraɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈliːs] ,
crimes by the Russian police ,
犯罪 经过 这 俄语 警察 ,

他是一个意志坚定、绝望的虚无主义者，因多项罪行被俄罗斯警方通缉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [jɪˈəz] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [ɪn][saɪˈbrɪəriə] [weə(r)] , [ɪf] [ˈdʒʌstɪs]
and had spent some years as a convict in Siberia where , if justice
和 有 花费 一些 年 作为 一个 定罪 在 西伯利亚 在哪里 , 如果 正义
[hæd; həd][ɪts][djuː] ,
had its due ,
有 它是到期的 ,

他曾在西伯利亚当过几年囚犯，如果正义得到伸张的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
he would be at the present time .
他 会 是 在 这 展示 时间 .

他现在应该在。

[hi:; hi][hæd; həd][kɑ:st] [ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [[ɪpt] [tu:; tə]
He had cast off his wife and children , whom he had shipped to
他 有 投掷 离开 他的 妻子 和 孩子们 , 谁 他 有 已发货 到
['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

他抛弃了妻子和孩子，把他们送到了加拿大。

[ɪnɪ'sɪdnt(ə)li] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [-] [dʒenə'rɒsəti] [ðæt] [hæd; həd]
Incidentally it came out that it was only Rosenblatt's generosity that had
顺便 它 来了 出去 那 它 曾是 仅有的 罗森布拉特的 慷慨 那 有
[ɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑ:'veɪ](ə)n] .
intervened between them and starvation .
介入 之间 他们 和 饥饿 .

顺便一提，后来人们发现，正是罗森布拉特的慷慨解囊才使他们免于饿死。

[bɔ:k] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['despəɾət] ['naɪlɪst] [ski:m] [baɪ] ['rouzən,blæt] ,
Balked in one of his desperate Nihilist schemes by Rosenblatt ,
犹豫不决 在 一 的 他的 绝望的 虚无主义者 方案 经过 罗森布拉特 ,
罗森布拉特的一次绝望的虚无主义计划受挫了，

[hu:] [held] [ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [ɒv; əv] [trʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌ](ə)n] ['gʌvənmənt] , [hi:; hi][hæd; həd] [swɔ:n]
who held a position of trust under the Russian Government , he had sworn
WHO 握住 一个 位置 的 相信 在下面 这 俄语 政府 , 他 有 宣誓
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

他曾在俄罗斯政府担任要职，并发誓要复仇。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][saɪ'bɪəriə] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['kænədə][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]
and escaping from Siberia , he had come to Canada to make good his
和 逃脱 从 西伯利亚 , 他 有 来 到 加拿大 到 制作 好的 他的
[əʊθ] .
oath .
誓言 .

他从西伯利亚逃出来，来到加拿大履行他的誓言。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
And but for the timely appearance of the police , he would have
和 但 为了 这 及时 外貌 的 这 警察 , 他 会 有
[sək'si:dɪd] .
succeeded .
成功了 .

若非警察及时赶到，他就会得逞。

['mi:ntaɪm] ,
Meantime ,
与此同时 ,

与此同时，

['sɑ:dʒənt] ['kæməɾən] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [kən,græt'ə'leɪ](ə)nz] [ɒn] [ɔ:l] [hændz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klevənəs] [ɪn]
Sergeant Cameron was receiving congratulations on all hands for his cleverness in
军士 卡梅伦 曾是 接收 恭喜! 在 全部 双手 为了 他的 聪明才智 在
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌ](ə)n]
making the arrest of a man who had escaped the vigilance of the Russian
制作 这 逮捕 的 一个 男人 WHO 有 逃脱 这 警觉 的 这 俄语
[pə'li:s] [ænd; ənd] ['si:krət] ['sɜ:vɪs] ,
Police and Secret Service ,
警察 和 秘密 服务 ,

卡梅伦警官因其机智地逮捕了一名逃脱俄罗斯警察和特勤局监视的男子而受到所有人的祝贺。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ɔːl] [ˈjʊərəp] .
said to be the finest in all Europe .
说 到 是 这 最好的 在 全部 欧洲 ；

据说这是全欧洲最好的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kənˈdemd] , [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] ,
In his cell , the man , as good as condemned , waited his trial ,
在 他的 细胞 , 这 男人 , 作为 好的 作为 谴责 , 等待 他的 审判 ,
在牢房里, 这名男子如同被判了死刑一般, 等待着审判。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [help] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] , [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈterə(r)]
a stranger far from help and kindred , an object of terror
一个 陌生人 远的 从 帮助 和 亲属 , 一个 目的 的 恐怖
[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)][tuː; tə] [ˈmeni] ,
and of horror to many ,
和 的 恐怖 到 许多 ,
一个远离亲人和帮助的陌生人, 一个令许多人感到恐惧和害怕的人。

[ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] .
of compassion to a few .
的 同情 到 一个 很少 ；

对少数人抱有同情心。

[bʌt; bət] [haʊˈevə(r)] [men] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sin] [əˈɡenst] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] ,
But however men thought of him , he had sinned against British civilisation ,
但 然而 男人 想法 的 他 , 他 有 罪过 反对 英国 文明 ,
但无论人们如何看待他, 他都犯下了违背英国文明的罪行。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒʌstɪs] .
and would now have to taste of British justice .
和 会 现在 有 到 品尝 的 英国 正义 .
现在他将不得不尝尝英国司法的滋味。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] — [kənˈdemd]
CHAPTER VII — CONDEMNED
章 七 — 谴责

第七章——被判刑

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl][wɜː(r); wə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈrestləs] [ˈægəni] [tuː; tə][ðə; ði]
The two months preceding the trial were months of restless agony to the
这 二 几个月 前 这 审判 是 几个月 的 不安 痛苦 到 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ˈkɑːlmaː] .
prisoner , Kalmar .
囚犯 , 卡尔玛 .

审判前的两个月, 对囚犯卡尔玛来说, 是煎熬不安的几个月。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [sel] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪɡə(r)][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Day and night he paced his cell like a tiger in a cage ,
天 和 夜晚 他 踱步 他的 细胞 喜欢 一个 老虎 在 一个 笼 ,
他日夜在牢房里踱来踱去, 像笼中之虎。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [ˈəʊnli] [wen] [əʊvəˈkʌm] [wɪð] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
taking little food and sleeping only when overcome with exhaustion .
采取 小的 食物 和 睡眠 仅有的什么时候 克服 和 疲惫 .
他吃得很少, 只有精疲力竭时才会睡觉。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ðæt] [ˈfretɪd] [hɪm] .
It was not the confinement that fretted him .
它 曾是 不是 这 监禁 那 有格纹的 他 .
让他焦虑的并非囚禁本身。

[ðə; ði] ['wɪnɪpeg] [dʒeɪl] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [drɪ'fekts] [ænd; ənd] [lɪmɪ'teɪʃnz] ,
The Winnipeg jail , with all its defects and limitations ,
这 温尼伯 监狱 , 和 全部它是 缺陷 和 限制 ,
温尼伯监狱, 尽管存在种种缺陷和局限性,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [tu:; tə][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] .
was a palace to some that he had known .
曾是 一个 宫殿 到 一些 那 他 有 已知 .
在他认识的一些人眼里, 那是一座宫殿。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [ðæt] [drəʊv] [sli:p] [ænd; ənd]
It was not the fear of the issue to his trial that drove sleep and
它 曾是 不是 这 害怕 的 这 问题 到 他的 审判 那 驾驶 睡觉 和
[ˈhʌŋɡə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
hunger from him .
饥饿 从 他 .
让他彻夜难眠、食不果腹的, 并非是审判带来的恐惧。

[deθ] , ['eksaɪl] , [ɪm'prɪznmənt] ,
Death , exile , imprisonment ,
死亡 , 流亡 , 监禁 ,
死亡、流放、监禁

[hæd; həd] [bi:n] [tu:] [lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] ['streɪndʒə(r)] [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)][tu:; tə] [kɔ:z] [hɪm]
had been too long at his heels to be strangers to him or to cause him
有 到过 也 长的 在 他的 高跟鞋 到 是 陌生人 到 他 或者 到 原因 他
[fɪə(r)] .
fear .
害怕 .
他们跟在他身后太久了, 对他来说已经不是陌生人, 也不会让他感到害怕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜ:nd] .
In his heart a fire burned .
在 他的 心 一个 火 烧伤 .
他心中燃起一团火。

['roʊzən,blæt] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ɪts] [pə'sju:t] .
Rosenblatt still lived , and vengeance had halted in its pursuit .
罗森布拉特 仍然 居住地 , 和 复仇 有 停止 在 它是 追逐 .
罗森布拉特仍然活着, 复仇的脚步也已停止。

[bʌt; bət] [di:p] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,
But deep as was the passion in his heart for vengeance ,
但 深的 作为 曾是 这 热情 在 他的 心 为了 复仇 ,
但他心中复仇的渴望却无比强烈

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [bɜ:nd] [di:pə(r)] .
that for his country and his cause burned deeper .
那 为了 他的 国家 和 他的 原因 烧伤 更深 .
他对国家和事业的热情更加强烈。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['stæblɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəlænd]
He had been able to establish lines of communication between his fatherland
他 有 到过 有能力的 到 建立 线条 的 沟通 之间 他的 祖国
[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ə'prest] ,
and the new world by means of which the oppressed ,
和 这 新的 世界 经过 方法 的 哪个 这 受压迫者 ,
他得以在祖国和新世界之间建立联系, 通过这些联系, 被压迫者们.....

[ðə; ði] ['hʌntɪd] , [maɪt] [ri:tʃ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] .
the hunted , might reach freedom and safety .
这 猎杀 , 可能 抵达 自由 和 安全 .
被追捕者或许能够获得自由和安全。

[ðə; ði][ˈfɑn(ə)] [ˈtʌtʃz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .

The final touches to his plans were still to be given .
这 最终的 触摸 到 他的 计划 是 仍然 到 是 给定 .

他的计划还需要进行最后的完善。

[ˈfɜːðəˈmɔː(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] ,
Furthermore , it was necessary that he should make his report in person ,
此外 , 它 曾是 必要的 那 他 应该 制作 他的 报告 在 人 ,

此外, 他必须亲自提交报告。

[els] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪbə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈfruːtləs] .
else much of his labour would be fruitless .
别的 很多 的 他的 劳动 会 是 徒劳无功 .

否则他的大部分努力都将徒劳无功。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] " [waɪt] [naɪts] " [ænd; ənd] [blæk] [deɪz] .
It was this that brought him " white nights " and black days .
它 曾是 这 那 带来 他 " 白色的 夜晚 " 和 黑色的 天 .

正是这种经历给他带来了“白夜”和“黑日”。

[ˈevri] [deɪ] [pɔːˈliːnə] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] [ˈaʊəz] [wɪð] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ]
Every day Paulina called at the jail and waited long hours with uncomplaining
每一个 天 保利娜 称为 在 这 监狱 和 等待 长的 小时 和 不抱怨

[ˈpeɪ](ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][kəʊld] ,
patience in the winter cold ,
耐心 在 这 冬天 寒冷的 ,

保利娜每天都去监狱打电话, 在寒冷的冬日里耐心地等待几个小时, 毫无怨言。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
till she could be admitted .
直到 她 可以 是 承认 .

直到她能够被接收为止。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈɪnrəst] , [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtʃuːd] .
Her husband showed no sign of interest , much less of gratitude .
她 丈夫 显示 不 符号 的 兴趣 , 很多 较少的 的 感激 .

她的丈夫没有表现出丝毫兴趣, 更谈不上感激。

[wʌn] [ˈkwestʃən] [əˈləʊn] , [hiː; hi] [ɑːskt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
One question alone , he asked day by day .
一 问题 独自的 , 他 问 天 经过 天 .

他每天都只问一个问题。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ? "
" The children are well ? "
" 这 孩子们 是 出色地 ? "

孩子们都好吗?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] , " [pɔːˈliːnə] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] .
" They are well , " Paulina would answer .
" 他们 是 出色地 , " 保利娜 会 回答 .

“他们都很好,”保利娜回答道。

" [ðeɪ] [ɑːsk][tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ˈevri] [deɪ] . "
" They ask to see you every day . "
" 他们 问 到 看 你 每一个 天 . "

“他们每天都想见你。”

" [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ˈɑːftə(r)] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [əˈweɪ] ,
" They may not see me here , " he would reply , after which she would turn away ,
" 他们 可能 不是 看 我 这里 , " 他 会 回复 , 后 哪个 她 会 转动 离开 ,

“他们可能不会在这里看到我,”他会这样回答, 然后她就会转身离开。

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsʌfərɪŋ] .
her dull face full of patient suffering .
她 乏味的 脸 满的 的 病人 痛苦 .

她面无表情，满脸痛苦。

[wʌn] [ˈaɪtəm][ɒv; əv] [njuːz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tʃɪə(r)] .
One item of news she brought him that gave him a moment's cheer .
一 物品 的 消息 她 带来 他 那 给予 他 一个 瞬间 欢呼 .

她给他带来的一个消息让他高兴了一阵。

" [ˈkɑːlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , " [wɪl] [spiːk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈrʌʃ(ə)n] . "
" Kalman , " she said , one day , " will speak nothing but Russian . "
" 卡尔曼 , " 她 说 , 一 天 , " 将要 说话 没有什么 但 俄语 . "

“卡尔曼,”她有一天说,“以后只会说俄语。”

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈!

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [sʌn] [ɪnˈdiːd] .
" He is my son indeed .
" 他 是 我的 儿子 的确 .

“他确实是我的儿子。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈgluːmɪli] , " [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [naʊ] ?
But , " he added gloomily , " of what use now ?
但 , " 他 额外 阴郁地 , " 的 什么 使用 现在 ?

“但是,”他沮丧地补充道,“现在又有什么用呢? ”

" [ˈʌðə(r)z] [sɔːt] [ədˈmɪʃ(ə)n] , — [ˈvɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ˈleɪdɪz] ,
" Others sought admission , — visitors from the jail Mission , philanthropic ladies ,
" 其他的 寻求 入学 , — 访客 从 这 监狱 使命 , 慈善 女士们 ,
[ə; eɪ] [priːst] [frɒm; frəm][es ˈtiː] . [ˈbɒnɪˌfeɪs] ,
a priest from St . Boniface ,
一个 牧师 从 英石 : 博尼法斯 ,

“其他人也想进来——监狱传教团的访客、慈善女士、圣博尼法斯教堂的一位神父，

[ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪnɪstə(r)] , — [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk] [dɪˈnaɪd] .
a Methodist minister , — but all were alike denied .
一个 卫理公会 部长 , — 但 全部 是 同样 否认 .

一位卫理公会牧师——但所有人都遭到了同样的拒绝。

[ˈsaɪmən] [-] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [held] [lɒŋ] [kənˈvɜːs] ,
Simon Ketzel he sent for , and with him held long converse ,
西蒙 凯泽尔 他 发送 为了 , 和 和 他 握住 长的 交谈 ,

他派人去请西蒙·凯泽尔, 并与他进行了长时间的交谈。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz]
with the result that he was able to secure for his defence the services
和 这 结果 那 他 曾是 有能力的 到 安全的 为了 他的 防御 这 服务

[ɒv; əv][oʊˈhɑːrə] ,
of O'Hara ,
的 奥哈拉 ,

因此，他得以聘请奥哈拉为他辩护。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ['bɪə(r)] [ɒv; əv] ['westən] ['kæənədə] .
the leading criminal lawyer of Western Canada .

这 领导 刑事 律师 的 西 加拿大 .
加拿大西部地区首屈一指的刑事律师。

[ðeə(r)] [ə'priəd] [tu:: tə][bi:: bi][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɜ:l] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][du:: də]
There appeared to be no lack of money , and all that money could do
那里 出现 到 是 不 缺少 的 钱 , 和 全部 那 钱 可以 做
[wɒz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

似乎并不缺钱，所有能用钱做的事情都做了。

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'gæən][tu:: tə] [ɪk'saɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət]
The case began to excite considerable interest , not only in the city , but
这 案件 开始 到 激发 大量 兴趣 , 不是 仅有的 在 这 城市 , 但
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .
throughout the whole country .
自始至终 这 所有的 国家 .

该案件不仅在市內，而且在全国范围内引起了广泛关注。

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
Public opinion was strongly against the prisoner .
民众 观点 曾是 强烈 反对 这 囚犯 .
公众舆论强烈反对这名囚犯。

[ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [nju::] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraɪm] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [ɒv; əv]
Never in the history of the new country had a crime been committed of
绝不 在 这 历史 的 这 新的 国家 有 一个 犯罪 到过 坚定的 的
[sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['blʌdθɜ:sti] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
such horrible and bloodthirsty deliberation .
这样的 可怕 和 嗜血 审议 .

在新国家的历史上，从未发生过如此可怕、如此血腥的蓄意犯罪。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [beɪst] ['lɑ:dʒli] [ə'pɒn] [-] [depə'zɪʃn] ,
It is true that this opinion was based largely upon Rosenblatt's deposition ,
它 是 真的 那 这 观点 曾是 基于 很大程度上 之上 罗森布拉特的 沉积 ,
的确，这一观点主要基于罗森布拉特的证词。

['teɪkən][baɪ] ['sɑ:dʒənt] ['kæməərən] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [raɪt] [wen] [hi:: hi][wɒz; wəz]
taken by Sergeant Cameron and Dr . Wright when he was
已采取 经过 军士 卡梅伦 和 博士 . 赖特 什么时候 他 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:: tə][bi:: bi][ɪn][ɪn ɪk'stri:.mɪs] ,
supposed to be in extremis ,
据称 到 是 在 极端 ,

当时他本应处于危急状态，却被卡梅伦中士和赖特医生带走了。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['veəriəs] ['nju:zpeɪpə(r)] ['ɪntə,vju] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ə'priəd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:: tə]
and upon various newspaper interviews with him that appeared from time to
和 之上 各种各样的 报纸 访谈 和 他 那 出现 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .

以及他不时接受的各种报纸采访。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [nju:z] [ɪn][ə; eɪ] ['trentʃənt] ['li:də(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] [wɪt] ['westən]
The Morning News in a trenchant leader pointed out the danger to which Western
这 早晨 消息 在 一个 尖锐的 领导者 尖 出去 这 危险 到 哪个 西
['kænədə][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌseɪmɪ'bɑ:bərəs] ['pi:plz] [frɒm; frəm]
Canada was exposed from the presence of these semibarbarous peoples from
加拿大 曾是 裸露 从 这 在场 的 这些 半野蛮的 人民 从
['sentrəl] [ænd; ənd] ['sʌðən] ['jʊərəp] ,
Central and Southern Europe ,
中央 和 南方 欧洲 ,

《晨报》在一篇措辞犀利的社论中指出，来自中欧和南欧的这些半野蛮民族的存在，给加拿大西部带来了危险。
[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði][həʊp] [ðæt][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [wʊd] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ɪn]
and expressed the hope that the authorities would deal with the present case in
和 表达 这 希望 那 这 当局 会 交易 和 这 展示 案件 在
[sʌt] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][sɪ'viə(r)][bʌt; bət] ['nesəsəri] ['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ləs]
such a manner as would give a severe but necessary lesson to the lawless
这样的 一个 方式 作为 会 给 一个 严重 但 必要的 课 到 这 无法无天
[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['fɒrən] [ˌpɒpju'leɪ](ə)n] .
among our foreign population .
之中 我们的 外国的 人口 .

并表示希望当局能够妥善处理此案，给我国外国侨民中的不法分子一个严厉但必要的教训。
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [nəʊ][həʊp] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)] .
There was , indeed , from the first , no hope of acquittal .
那里 曾是 , 的确 , 从 这 第一的 , 不 希望 的 开释 .

事实上，从一开始就没有无罪释放的希望。
['stæntən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,
Staunton , who was acting for the Crown ,
斯汤顿 , WHO 曾是 表演 为了 这 王冠 ,
斯坦顿当时是代表英国王室行事的。

[wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['mæksɪməm] ['sentəns] [ə'laʊd] [baɪ]
was convinced that the prisoner would receive the maximum sentence allowed by
曾是 确信 那 这 囚犯 会 收到 这 最大限度 句子 允许 经过
[ɔ:] .
law .
法律 .

确信这名囚犯将受到法律允许的最高刑罚。

[ænd; ənd][ɪ'i:v(ə)n][oʊ'hɑ:rə] [ə'kɒnlɪdʒd] ['praɪvətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'lısɪtə(r)] [ðæt][ðə; ði][best][hi:; hi]
And even O'Hara acknowledged privately to his solicitor that the best he
和 甚至 奥哈拉 已确认 私下 到 他的 律师 那 这 最好的 他
[kʊd; kəd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf] ['sentəns] .
could hope for was a life sentence .
可以 希望 为了 曾是 一个 生活 句子 .

甚至奥哈拉私下里也向他的律师承认，他所能期望的最好结果就是终身监禁。

" [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] !
" **And , by gad !**
" 和 , 经过 加德 !

“天哪！ ”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] !
he ought to get it !
他 应该 到 得到 它 !
他应该得到它！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈdæmnəbl̩] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈblʌdi] [ˈmɜːdə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɒs] [ɪn][ɔːl][maɪ]
It is the most damnable case of bloody murder that I have come across in all my
它是这最多该死的案件的血腥谋杀那我有来穿过在全部我的
[ˈpræktɪs] !
practice !
实践 !

这是我行医以来遇到的最令人发指的血腥谋杀案！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈhɑːrə][hæd; həd] [ˈɪntəvjuːd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
" **But this was before Mr . O'Hara had interviewed Mrs . Fitzpatrick .**
" 但 这 曾是 前 先生 . 奥哈拉 有 接受采访 太太 . 菲茨帕特里克 .

但这发生在奥哈拉先生采访菲茨帕特里克夫人之前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪdɪəns] [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈhɑːrə][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
In his hunt for evidence Mr . O'Hara had come upon his fellow
在 他的 打猎 为了 证据 先生 . 奥哈拉 有 来 之上 他的 同伴
[ˈkʌntriwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] .
countrywoman in the foreign colony .
农妇 在 这 外国的 殖民地 .

奥哈拉先生在寻找证据的过程中，在这个外国殖民地遇到了他的同胞。

[æt; ət] [fɜːst] [frɒm; frəm] [[ɪə(r)] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [brʊəʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fruːd] [ˈneɪtɪv]
At first from sheer delight in her rich brogue and her shrewd native
在 第一的 从 透明 喜 在 她 富有的 布洛克鞋 和 她 精明 本国的
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

起初，我只是单纯地被她浓重的口音和机智的本土智慧所吸引。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtestɪməni] [maɪt] [biː; bi] [tɜːnd]
and afterward from the conviction that her testimony might be turned
和 之后 从 这 定罪 那 她 见证 可能 是 转向
[tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] ,
to good account on behalf of his client ,
到 好的 帐户 在 代表 的 他的 客户 ,

后来，他确信她的证词可能会对他的委托人有利。

[ˈmɪstə(r)] . [oʊˈhɑːrə] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [əˈkweɪntəns] .
Mr . O'Hara diligently cultivated Mrs . Fitzpatrick's acquaintance .
先生 . 奥哈拉 勤勉地 栽培 太太 . 菲茨帕特里克的 熟人 .

奥哈拉先生勤勉地与菲茨帕特里克夫人建立联系。

[aɪˈtiː] [helpt] [ðəə(r)][ˈmjuːtʃuəl][ædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈfrendʃɪp] [nɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]
It helped their mutual admiration and their friendship not a little to discover
它 帮助 他们的 相互的 钦佩 和 他们的 友谊 不是 一个 小的 到 发现
[ðəə(r)] [ˈkɒmən] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [kɔːz] [əʊ] - [ðə; ði] - [ɪn][dɪə(r)] [ˈaɪələnd] ,
their common devotion to " the cause o ' the paythriot in dear owld Ireland ,
他们的 常见的 虔诚 到 " 这 原因 o - 这 - 在 亲爱的 猫头鹰 爱尔兰 ,

他们发现彼此都热爱“亲爱的古老爱尔兰的爱国者事业”，这在很大程度上增进了他们的相互欣赏和友谊。

" [ænd; ənd][ðəə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈkɑːlmaː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] " - .
" **and their mutual interest in the prisoner Kalmar , as a fellow " paythriot .**
" 和 他们的 相互的 兴趣 在 这 囚犯 卡尔玛 , 作为 一个 同伴 " - .

以及他们对囚犯卡尔玛的共同兴趣，因为他也是“雇佣兵”。

" [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ˈmɪstə(r)] .
" **Immediately upon his discovery of the rich possibilities in Mrs . Fitzpatrick Mr .**
" 立即地 之上 他的 发现 的 这 富有的 可能性 在 太太 . 菲茨帕特里克 先生 .
[oʊˈhɑːrə][ɡɒt] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] " [kʌp] [əʊ] - [teɪ] ,
O'Hara got himself invited to drink a " cup o ' tay ,
奥哈拉 得到 他自己 受邀 到 喝 一个 " 杯子 o - 泰 ,

“奥哈拉先生一发现菲茨帕特里克夫人身上蕴藏着丰富的潜力，就立刻请她喝了一杯茶。”

" [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['ti:pɒt] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['aɪələnd] ,
" **which** , **being made in the little black teapot brought all the way from Ireland** ,
" 哪个 , 存在 制成 在 这 小的 黑色的 茶壶 带来 全部 这 方式 从 爱尔兰 ,
“而这茶, 是用从爱尔兰一路带来的小黑茶壶泡制的。”

[hi:; hi] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['kænədə]
he pronounced to be the finest he had had since coming to Canada
他 发音 到 是 这 最好的 他 有 有 自从 未来 到 加拿大
[fɪfti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
fifteen years ago .
十五 年 前 .

他称赞这是他十五年前来到加拿大以来吃过的最好的啤酒。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[hi:; hi] [dr'kleəd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['sɪəriəs] [daut] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ]
he declared that he had serious doubts as to the possibilities of producing
他 声明 那 他 有 严肃的 疑虑 作为 到 这 可能性 的 生产
[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][baɪ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ti:] [æz; əz]
on this side of the water and by people of this country just such tea as
在 这 边 的 这 水 和 经过 人们 的 这 国家 只是 这样的 茶 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][diə(r)][əʊld][lənd] .
he had been accustomed to drink in the dear old land .
他 有 到过 习惯 到 喝 在 这 亲爱的 老的 土地 .

他表示, 他对这片土地上的人民能否生产出像他在亲爱的故乡所习惯饮用的那种优质茶叶深表怀疑。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ,
It was over this cup of tea ,
它 曾是 超过 这 杯子 的 茶 ,
就是在这杯茶的缘故,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ðə; ði] [dr'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n]
and as he drew from Mrs . Fitzpatrick the description of the scene
和 作为 他 画 从 太太 . 菲茨帕特里克 这 描述 的 这 场景
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['naɪlɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
between the Nihilist and his children ,
之间 这 虚无主义者 和 他的 孩子们 ,
而他从菲茨帕特里克夫人那里得到了虚无主义者和他的孩子们之间场景的描述,

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [oʊ'hɑ:rə] [keɪm] [tu:; tə]['ri:ələɪz][ðə; ði][vɑ:st] [prɒdʌktɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hi:; hi][hæd; həd]
that Mr . O'Hara came to realise the vast productivity of the mine he had
那 先生 . 奥哈拉 来了 到 意识到 这 广阔的 生产率 的 这 矿 他 有
[ʌn'kʌvəd] .
uncovered .
裸露 .

奥哈拉先生逐渐意识到他发现的这座矿藏的巨大储量。

[hi:; hi] [drɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðɪs] [teɪl] [ɪn] [kɔ:t] .
He determined that Mrs . Fitzpatrick should tell this tale in court .
他 决定 那 太太 . 菲茨帕特里克 应该 告诉 这 故事 在 法庭 .
他决定让菲茨帕特里克夫人到法庭上讲述这件事。

" [wi:l; wil] [bert] [ðæt] [jet] !
" **We'll bate that devil yet** !
" 出色地 贝特 那 魔鬼 然而 !
我们终将激怒那个恶魔!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ŋju:] - [faʊnd] [frend] , [hɪz; ɪz] [brəʊg] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['fleɪvə(r)]
" he exclaimed to his new - found friend , his brogue taking a richer flavour
" 他 惊呼 到 他的 新的 - 成立 朋友 , 他的 布洛克鞋 采取 一个 更富有 味道
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .
from his environment .
从 他的 环境 .

“他向新结识的朋友大声说道，他的口音也因周围的环境而变得更加浓重。”

" [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [hævɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" They would be having the life of the poor man for letting a little
" 他们 会 是 拥有 这 生活 的 这 贫穷的 男人 为了 出租 一个 小的
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪtə(r)][ænd; ənd] ['blæɡɑ:d] ,
of the black blood out of the black heart of that traitor and blackguard ,
的 这 黑色的 血 出去 的 这 黑色的 心 的 那 叛徒 和 浑蛋 ,
“他们因为放出了那个叛徒和恶棍黑心深处的一点黑血，就要过上穷人的生活。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] !
and may the devil fly away with him !
和 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 他 !

愿魔鬼与他一同飞走！

[bʌt; bət][wi:l; wil] [bɛrt] [ðem; ðəm] [jet] , [ænd; ənd] [ɪts] - [ɪz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] !
But we'll bate them yet , and it's yersilf is the one to do it !
但 出色地 贝特 他们 然而 , 和 它是 - 是 这 一 到 做 它 !
但我们终究会引诱他们，而这就要靠你自己了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n] .
" he exclaimed in growing excitement and admiration .
" 他 惊呼 在 生长 激动 和 钦佩 .

“他越来越兴奋和钦佩地惊呼道。”

[æt; ət][fɜ:st][f'mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ə'piə(r)] [ɪn] [kɔ:t] .
At first Mrs . Fitzpatrick was most reluctant to appear in court .
在 第一的 太太 . 菲茨帕特里克 曾是 最多 不情愿的 到 出现 在 法庭 .
起初，菲茨帕特里克夫人非常不情愿出庭。

" [ʃʊə(r)] , [wɒt] [wʊd] [aɪ][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" Sure , what would I do or say in the face
" 当然 , 什么 会 我 做 或者 说 在 这 脸
“当然，面对这种情况，我能做什么或说什么呢？ ”

[eɪ 'vi:][hɪz; ɪz] - ['ænər] [æn; ən] - [ðə; ði] - , [wɪð] ['nɪvər][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋ] [eɪ 'vi:][em 'i:] ?
av His ' Anner an ' the joorymin , with niver a word on the tongue av me ?
av 他的 - 安纳 一个 - 这 - , 和 尼弗 一个 单词 在 这 舌头 av 我 ?
"
"
"

他的“Anner”和“joorymin”，我的舌头上没有一个词吗？ ”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ][let][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ? " [kraɪd][oʊ'hɑ:rə] ,
" And would you let the poor man go to his death ? " cried O'Hara ,
" 和 会 你 让 这 贫穷的 男人 去 到 他的 死亡 ? " 哭 奥哈拉 ,
“难道你们要眼睁睁地看着这个可怜的人送死吗？”奥哈拉喊道。

[prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ]['lʊərəɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['mækə'neɪfənz -mæŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)]
proceeding to draw a lurid picture of the deadly machinations of the lawyer
进行中 到 画 一个 骇人的 图片 的 这 致命 阴谋 的 这 律师
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,
for the Crown ,
为了 这 王冠 ,

接下来，他将描绘出一幅皇家律师阴险阴谋的骇人图景。

[ˈroʊzən,blæt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈsəʊjɪəts] [əˈɡenst] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈpætriət] [hu:] ,
Rosenblatt and their associates against this unfortunate patriot who ,
罗森布拉特 和 他们的 同事 反对 这 不幸 爱国者 WHO ,
罗森布拉特及其同伙对付这位不幸的爱国者，他

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbʌnə(r)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
for love of his country and for the honour of his name ,
为了 爱 的 他的 国家 和 为了 这 荣誉 的 他的 姓名 ,
为了热爱祖国，为了维护自己名字的荣誉，

[hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ri:k] [ə; eɪ] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [ˈvendʒəns] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][æbdʒekt][ˈtreɪtə(r)] .
had sought to wreak a well - merited vengeance upon the abject traitor .
有 寻求 到 破坏 一个 出色地 - 值得 复仇 之上 这 卑贱 叛徒 .
他曾试图对那个卑鄙的叛徒进行罪有应得的报复。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvi:əmənt] [ˈeləkwəns] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætriks] [ˈkeltɪk] [ˈneɪtʃə(r)][ˈkɪnd(ə)ld][ˈɪntu:] [ˈfleɪm] .
Under his vehement eloquence Mrs . Fitzpatrick's Celtic nature kindled into flame .
在下面 他的 慷慨 口才 太太 : 菲茨帕特里克的 凯尔特人 自然 点燃 进入 火焰 :
在他的激情澎湃的雄辩之下，菲茨帕特里克夫人的凯尔特天性被彻底点燃了。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɔ:t] ,
She would go to the court ,
她 会 去 到 这 法庭 ,
她会去法院，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and in the face of Judge and jury and all the rest of them ,
和 在 这 脸 的 法官 和 陪审团 和 全部 这 休息 的 他们 ,
面对法官、陪审团以及所有其他人员，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [deθ] .
she would tell them the kind of man they were about to do to death .
她 会 告诉 他们 这 种类 的 男人 他们 是 关于 到 做 到 死亡 :
她会告诉他们，他们即将害死的是怎样一个人。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] [oʊˈhɑ:rə][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈpi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɔ:ri] , [ˈemfəsaɪz]]
Over and over again O'Hara had her repeat her story , emphasising
超过 和 超过 再次 奥哈拉 有 她 重复 她 故事 , 强调
[wɪð] [,ædʒuəˈreɪʃən] , [əʊθs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [tɪəz] ,
with adjurations , oaths and even tears ,
和 劝告 , 誓言 和 甚至 眼泪 ,
奥哈拉一遍又一遍地让她重复她的故事，并用恳求、誓言甚至眼泪来强调。

[ðəʊz] [pˈæsɪdʒɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [təʊld][hɪm] [wʊd] [bi:; bi][məʊst] [ɪˈfektɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
those passages that his experience told him would be most effective for his
那些 段落 那 他的 经验 讲述 他 会 是 最多 有效的 为了 他的
[ˈpɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,
他根据自身经验，选择了那些最能达到他目的的段落。

[tɪl] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:; də] [fʊl] [ˈkredit][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pa:t] .
till he felt sure she would do full credit to her part .
直到 他 毛毡 当然 她 会 做 满的 信用 到 她 部分 :
直到他确信她会尽职尽责地完成自己的工作。

[ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [nɒt] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈmɔ:brɪd]
During the trial the court room was crowded , not only with the ordinary morbid
期间 这 审判 这 法庭 房间 曾是 挤 , 不是 仅有的 和 这 普通的 病态的
[senˈseɪ(ə)n] [ˈsi:kə] ,
sensation seekers ,
感觉 寻求者 ,
庭审期间，法庭里挤满了人，不仅有普通的寻求刺激的病态人士，

[bʌt; bət] [wið] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['wɪnɪ,pɛgz] [məʊst] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] .
but with some of Winnipeg's most respectable citizens .

但 和 一些 的 温尼伯的 最多 可敬 公民 .

但其中不乏温尼伯最受尊敬的市民。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ru:m] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gru:pt] [deɪ][ˈɑ:ftə(r)][deɪ][ə; ei][smɔ:l]
In one corner of the court room there was grouped day after day a small
在 一 角落 的 这 法庭 房间 那里 曾是 分组 天 后 天 一个 小的
[ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] .
company of foreigners .

公司 的 外国人 .

在法庭的一个角落里，每天都聚集着一小群外国人。

['evri] [mæn][ɒv; əv] ['rʌ(ə)n] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'tend] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Every man of Russian blood in the city who could attend , was there .

每一个 男人 的 俄语 血 在 这 城市 WHO 可以 出席 , 曾是 那里 .

城里所有能到场的俄罗斯血统的男子都来了。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [wɪl] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
It was against the prisoner's will and desire ,

它 曾是 反对 这 囚犯的 将要 和 欲望 ,

这违背了囚犯的意愿。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wið] [oʊhərəz] [plæn][ɒv; əv] [dɪ'fens] [ðæt] [pɔ:'li:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
but in accordance with O'Hara's plan of defence that Paulina and the children
但 在 根据 和 奥哈拉的 计划 的 防御 那 保利娜 和 这 孩子们
[ʃʊd; əd] [bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] ['evri] ['seɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .
should be present at every session of the court .

应该 是 展示 在 每一个 会议 的 这 法庭 .

但根据奥哈拉的辩护计划，保利娜和孩子们应该出席法庭的每一次庭审。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktɪd] [θru:] [æn; ən] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [weə(r)] [aɪˈti:][wɒz; wəz]
The proceedings were conducted through an interpreter where it was
这 诉讼程序 是 实施 通过 一个 翻译 在哪里 它 曾是
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

必要时，庭审通过口译员进行。

['kɑ:lma:] ['pli:dɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] .
Kalmar pleading ignorance of the niceties of the English language .

卡尔玛 恳求 无知 的 这 礼貌 的 这 英语 语言 .

卡尔玛辩称自己不懂英语的语法规则。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði]
The prisoner was arraigned on the double charge of attempted murder in the
这 囚犯 曾是 提审 在 这 双倍的 收费 的 尝试过 谋杀 在 这
[keɪs] [ɒv; əv] ['roʊzən,blæt] ,
case of Rosenblatt ,
案件 的 罗森布拉特 ,

该囚犯因罗森布拉特案中的谋杀未遂罪名被提审。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['mænsɫɔ:tə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pɒlək] .
and of manslaughter in that of the dead Polak .

和 的 过失杀人 在 那 的 这 死的 波拉克 .

以及对死去的波拉克人的过失杀人罪。

[ðə; ði] ['eɪd əns] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [raɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈsɑːdʒənt] [ˈkæməɾən] , [kəˈɾɒbə, reɪt] [baɪ]
The evidence of Dr . Wright and of Sergeant Cameron , corroborated by
这 证据 的 博士 : 赖特 和 的 军士 卡梅伦 , 证实 经过
[ðæt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈaɪwɪtnəs] ,
that of many eyewitnesses ,
那 的 许多 目击者 ,

赖特医生和卡梅伦警官的证词，以及众多目击者的证词，都证实了这一点。

[ɪˈstæblɪft] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [-] [breɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded]
established beyond a doubt that the wound in Rosenblatt's breast and in the dead
已确立的 超过 一个 怀疑 那 这 伤口 在 罗森布拉特的 胸部 和 在 这 死的
- [nek] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstrəmənt] ,
Polak's neck was done by the same instrument ,
- 脖子 曾是 完毕 经过 这 相同的 乐器 ,

毫无疑问地证实，罗森布拉特胸部的伤口和死去的波拉克颈部的伤口是由同一凶器造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnstrəmənt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪf] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv] [pɔːˈliːnəz] [haʊs]
and that instrument the spring knife discovered in the basement of Paulina's house
和 那 乐器 这 春天 刀 发现 在 这 地下室 的 保利娜的 房子
.
:
.

还有那把在保利娜家地下室发现的弹簧刀。

[ˈkɑːlmaː] , [əˈreɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːls] [blæk] [bɪəd] ,
Kalmar , arrayed in his false black beard ,
卡尔玛 , 排列 在 他的 错误的 黑色的 胡须 ,
卡尔玛戴着假黑胡子，

[wɒz; wəz][aɪˈdentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [dælˈmeɪʃn] [ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði]
was identified by the Dalmatian and by others as the Polak's partner in the
曾是 已识别 经过 这 达尔马提亚犬 和 经过 其他的 作为 这 - 伙伴 在 这
[ˈfeɪt(ə)] [ɡeɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] .
fatal game of cards .
致命的 游戏 的 牌 .

达尔马提亚人和其他人都认出他是波兰人在致命的纸牌游戏中的同伙。

[ˈstæntən] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃn] [ðə; ði][aɪˈdentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [mæn]
Staunton had little difficulty in establishing the identity of the black - bearded man
斯汤顿 有 小的 困难 在 建立 这 身份的 这 黑色的 - 留着胡子的 男人
[huː] [hæd; həd] [əˈbɪəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [fesˈtɪvɪtɪ] [wɪð] [ˈkɑːlmaː]
who had appeared here and there during the wedding festivities with Kalmar
WHO 有 出现 这里 和 那里 期间 这 婚礼 庆祝活动 和 卡尔玛
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

斯坦顿毫不费力地就确定了在婚礼庆典期间不时出现的黑胡子男子的身份，他就是卡尔玛本人。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈstjuːpɪd] [pɔːˈliːnə] [hiː; hi] [ˈskɪlfəli] [druː] ['eɪd əns] [səbˈstænjieɪt] [ðɪs] [fækt] ,
From the stupid Paulina he skilfully drew evidence substantiating this fact ,
从 这 愚蠢的 保利娜 他 巧妙地 画 证据 证实 这 事实 ,
他巧妙地从愚蠢的宝琳娜身上套取了证据来证实这一事实。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] ['eɪd əns] [wɒz; wəz] [ruːld] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]
and though this evidence was ruled out on the ground that she was the
和 尽管 这 证据 曾是 裁决 出去 在 这 地面 那 她 曾是 这
[ˈprɪzənəɾz] [waɪf] ,
prisoner's wife ,
囚犯的 妻子 ,

尽管这一证据因她是囚犯的妻子而被排除在外，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈdʒʊəri][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] .
the effect upon the jury was not lost .
这 影响 之上 这 陪审团 曾是 不是 丢失的 .

对陪审团的影响不容忽视。

[ðə; ði][məʊst] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈtestɪməni] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ˈbʃəd] [baɪ][ˈroʊzən,blæt] [hɪm'self] ,
The most damaging testimony was , of course , that offered by Rosenblatt himself ,
这 最多 损害 见证 曾是 , 的 课程 , 那 提供 经过 罗森布拉特 他自己 ,
当然, 最具杀伤力的证词来自罗森布拉特本人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈeɪd əns] [ˈstæntən] [wɒz; wəz][ˈkleɪvə(r)] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][ju:z] [wɪð] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
and this evidence Staunton was clever enough to use with dramatic effect .
和 这 证据 斯汤顿 曾是 聪明的 足够的 到 使用 和 戏剧性 影响 .

而斯坦顿非常聪明地利用了这一证据, 产生了戏剧性的效果。

[peɪl] , [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd] [sti:l] [wi:k] ,
Pale , wasted , and still weak ,
苍白 , 浪费 , 和 仍然 虚弱的 ,

脸色苍白, 面容憔悴, 依然虚弱。

[ˈroʊzən,blæt] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [held][ðə; ði] [kraʊd] [ˈbreθləs]
Rosenblatt told his story to the court in a manner that held the crowd breathless
罗森布拉特 讲述 他的 故事 到 这 法庭 在 一个 方式 那 握住 这 人群 喘不过气
[wɪð] [ˈhɒrə(r)] .
with horror .
和 恐怖 .

罗森布拉特向法庭讲述了他的遭遇, 令在场众人惊恐万分, 屏息凝神。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [bi:n] [təʊld][tu;; tə] [kə'neɪdiən] [ɪəz] .
Never had such a tale been told to Canadian ears .
绝不 有 这样的 一个 故事 到过 讲述 到 加拿大 耳朵 .

加拿大人从未听过这样的故事。

[ðə; ði][ˈəʊnli][mæn] [ˌʌn'mu:vɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpraɪz(ə)nə(r)] .
The only man unmoved was the prisoner .
这 仅有的 男人 不动 曾是 这 囚犯 .

唯一无动于衷的人是那名囚犯。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [hɪz; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ˈætɪtʃu:d] [ɒv; əv] [bɔ:d] [ɪn'dɪfrəns] .
Throughout the narrative he maintained an attitude of bored indifference .
自始至终 这 叙述 他 维持 一个 态度 的 无聊的 漠不关心 .

在整个叙述过程中, 他始终保持着一种百无聊赖的漠然态度。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn] [veɪn] , [haʊ'evə(r)] ,
It was not in vain , however ,
它 曾是 不是 在 徒劳 , 然而 ,

然而, 这并非徒劳。

[ðæt] [oʊ'hɑ:rə] [sɔ:t] [tu;; tə] [ˈwi:kən] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [-] [ˈtestɪməni] [baɪ] [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
that O'Hara sought to weaken the effect of Rosenblatt's testimony by turning the
那 奥哈拉 寻求 到 削弱 这 影响 的 罗森布拉特的 见证 经过 转弯 这
[laɪt] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ˈʃeɪdi] [spɒts] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'riə(r)] .
light upon some shady spots in his career .
光 之上 一些 阴凉 地点 在 他的 职业 .

奥哈拉试图通过揭露罗森布拉特职业生涯中的一些阴暗面来削弱罗森布拉特证词的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈru:θləs] " [ˈswetɪŋ] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ,
In his ruthless " sweating " of the witness ,
在 他的 无情 " 出汗 " 的 这 证人 ,

在他对证人进行无情“拷问”的过程中,

[ðə; ði] ['lɪə(r)] [fɔːst] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]
the lawyer forced the admission that he had once been the friend of the
这 律师 强制 这 入学 那 他 有 一次 到过 这 朋友 的 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)] ;
prisoner ;
囚犯 ;

律师逼供，承认自己曾经是这名囚犯的朋友；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [fɜːst] [waɪf] ;
that he had been the unsuccessful suitor of the prisoner's first wife ;
那 他 有 到过 这 不成功 求婚者 的 这 囚犯的 第一的 妻子 ;
他曾是囚犯第一任妻子的追求者，但未能成功。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [sə'saɪəti][ɪn] ['rʌʃə] ;
that he had been a member of the same Secret Society in Russia ;
那 他 有 到过 一个 成员 的 这 相同的 秘密 社会 在 俄罗斯 ;
他曾是俄罗斯同一个秘密社团的成员；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]
that he had joined the Secret Service of the Russian Government and
那 他 有 加入 这 秘密 服务 的 这 俄语 政府 和
[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eɪdəns] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ;
had given evidence leading to the breaking up of that Society ;
有 给定 证据 领导 到 这 打破 向上 的 那 社会 ;
他曾加入俄罗斯政府秘密警察，并提供证据导致该组织瓦解；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzənəz] [træns'pɔː'teɪʃ(ə)n]
that he had furnished the information that led to the prisoner's transportation
那 他 有 提供 这 信息 那 引领 到 这 囚犯的 运输
[tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .
to Siberia .
到 西伯利亚 .
他提供了导致囚犯被流放到西伯利亚的信息。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [oʊ'hɑːrə] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
At this point O'Hara swiftly changed his ground .
在 这 观点 奥哈拉 迅速地 已更改 他的 地面 .
这时，奥哈拉迅速改变了立场。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bi'frend] [ðɪs] ['wʊmən] , [pɔː'liːnə] ['koʊvəl] ? "
" You have befriended this woman , Paulina Koval ? "
" 你 有 结交朋友 这 女士 , 保利娜 科瓦尔 ? "
“你和这位名叫保利娜·科瓦尔的女士成了朋友？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][fækt] , ['æktɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]['eɪdʒənt] ? "
" You have , in fact , acted as her financial agent ? "
" 你 有 , 在 事实 , 行动 作为 她 金融的 代理人 ? "
“事实上，你担任过她的财务代理人？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'rendʒmənts] .
" I have assisted her in her financial arrangements .
" 我 有 协助 她 在 她 金融的 安排 .
我曾协助她处理财务安排。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
She cannot speak English . "
她 不能 说话 英语 . "
她不会说英语。

" [hu:z] [haʊs] [dʌz] [fi:; ji][lɪv; laɪv][ɪn] ?
" Whose house does she live in ?
" 谁 房子 做 她 居住 在 ?

她住在谁的房子里？

" ['rouzən,blæt] ['hezɪteɪtɪd] .
" Rosenblatt hesitated .
" 罗森布拉特 犹豫了一下 .

罗森布拉特犹豫了一下。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] .
" I am not sure . "
" 我 是 不是 当然 . "

“我不知道。”

" [hu:z] [haʊs] [dʌz] [fi:; ji][lɪv; laɪv][ɪn] ? " [rɔ:d] [oʊ'hɑ:rə] , ['stepɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
" Whose house does she live in ? " roared O'Hara , stepping toward him .
" 谁 房子 做 她 居住 在 ? " 咆哮 奥哈拉 , 步进 朝向 他 .

“她住在谁家？”奥哈拉怒吼道，同时朝他走去。

" [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Her own , I think . "
" 她 自己的 , 我 思考 . "

“我想是她自己的。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ! " ['faʊtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" You think ! " shouted the lawyer .
" 你 思考 ! " 喊叫 这 律师 .

“你以为呢！”律师喊道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [daʊnt][ju:; jʊ] ?
" You know , don't you ?
" 你 知道 , 不 你 ?

你知道的，对吧？

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
You bought it for her .
你 买 它 为了 她 .

你买给她的。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:st] ['peɪmənt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] ? "
You made the first payment upon it , did you not ? "
你 制成 这 第一的 支付 之上 它 , 做过 你 不是 ? "

你已经支付了第一笔款项，对吧？

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did . "
" 是的 , 我 做过 . "

“是的，我做了。”

" [ænd; ænd] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ju:; jʊ][hæv; həv] [kæʃ] ['mʌni] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hæv; həv]
" And since that time you have cashed money orders for her that have
" 和 自从 那 时间 你 有 已兑现 钱 订单 为了 她 那 有
[kʌm] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ?
come month by month ?
来 月 经过 月 ?

“从那时起，你每个月都帮她兑现汇票吗？”

" [ə'gen] ['rouzən,blæt] ['hezɪteɪtɪd] .
" Again Rosenblatt hesitated .
" 再次 罗森布拉特 犹豫了一下 .

罗森布拉特再次犹豫了。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] — "
" **I have sometimes** — "
" 我 有 有时 — "

“我有时——”

" [tel] [ðə; ði] [tru:θ] !
" **Tell the truth !**
" 告诉 这 真相 !

说实话！

" ['ʃaʊtɪd] [oʊ'hɑ:rə] [ə'gen] ; " [ə; eɪ][laɪ][hɪə(r)][kæŋ; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [treɪst] .
" **shouted O'Hara again ; " a lie here can be easily traced .**
" 喊叫 奥哈拉 再次 ; " 一个 说谎 这里 能 是 容易地 追踪 .

奥哈拉再次喊道：“这里的谎言很容易被揭穿。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] .
" **I have the evidence .**
" 我 有 这 证据 .

我有证据。

[dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [kæʃ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɔ:dərs] [ðæt] [keɪm] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ə'drest] [tu:; tə] [pɔ:'li:nə]
Did you not cash the money orders that came month by month addressed to Paulina
做过 你 不是 现金 这 钱 订单 那 来了 月 经过 月 已解决 到 保利娜
[kəʊvəl] ? "
Koval ? "
科瓦尔 ? "

你难道没有兑现每月寄到保利娜·科瓦尔名下的汇票吗？

" [ai][dɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
" **I did , with her permission .**
" 我 做过 , 和 她 允许 .

“我征得了她的同意。”

[ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɑ:k] . "
She made her mark . "
她 制成 她 标记 . "

她留下了自己的印记。

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði] ['mʌni] [gəʊ] ? "
" **Where did the money go ? "**
" 在哪里 做过 这 钱 去 ? "

“钱都去哪儿了？ ”

" [ai] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "
" **I gave it to her . "**
" 我 给予 它 到 她 . "

我把它给了她。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃi:; ji][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ? "
" **And what did she do with it ? "**
" 和 什么 做过 她 做 和 它 ? "

她用它做了什么？

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] . "
" **I don't know . "**
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənts] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" Did she not give you money from time to time to make payments upon the
" 做过 她 不是 给 你 钱 从 时间 到 时间 到 制作 付款 之上 这
[haʊs] ? "
house ? "
房子 ? "

“她难道没有时不时地给你钱来支付房贷吗？ ”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [biː; bi] ['keəf(ə)l] .
" Be careful .
" 是 小心 .

“当心。”

[let] [em 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'ɡenst] ['pɜːdʒəri] .
Let me remind you that there is a law against perjury .
让 我 提醒 你 那 那里 是 一个 法律 反对 伪证 .

我提醒你，作伪证是违法的。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
I give you another chance .
我 给 你 其他 机会 .

我再给你一次机会。

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'siːv] ['sɜːt(ə)n] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənts] [ɒn] [ðɪs] [haʊs] ?
Did you not receive certain money to make payments on this house ?
做过 你 不是 收到 肯定 钱 到 制作 付款 在 这 房子 ?

你是不是没有收到用于支付这栋房子部分款项的钱？

" [oʊ'hɑːrə] [spəʊk] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ænd; ænd] [dɪ'lɪbəreɪt] ['emfəsis] .
" O'Hara spoke with terrible and deliberate emphasis .
" 奥哈拉 辐 和 糟糕的 和 商榷 强调 .

奥哈拉说话时语气沉重而刻意。

" [aɪ] [dɪd] , [sʌm; səm] . "
" I did , some . "
" 我 做过 , 一些 . "

“我做了一些。”

" [ænd; ænd] [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] ['peɪmənts] ? "
" And did you make these payments ? "
" 和 做过 你 制作 这些 付款 ? "

“这些款项你都支付了吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] , [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst]
" Would you be surprised to know , as I now tell the court , that since the first
" 会 你 是 惊讶 到 知道 , 作为 我 现在 告诉 这 法庭 , 那 自从 这 第一的
[peɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

“如果我告诉法庭，自第一次付款以来，你们会感到惊讶吗？

[meɪd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɒt][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd]
made soon after the arrival in the country , not a dollar further had been paid
制成 很快 后 这 到达 在 这 国家 , 不是 一个 美元 更远 有 到过 有薪酬的
?
?
?

抵达该国后不久便支付了款项，之后一分钱也没再付过？

" [ˈrouzənˌblæt] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Rosenblatt was silent** .
" 罗森布拉特 曾是 沉默的 ”

罗森布拉特沉默不语。

" [ɑ:nsə(r)] [em 'i:] ! " [rɔ:d] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
" **Answer me ! " roared the lawyer** .
" 回答 我 ! " 咆哮 这 律师 ”

“回答我！”律师吼道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] ? "
" **Would you be surprised to know this ?** "
" 会 你 是 惊讶 到 知道 这 ? ”

“你听到这个消息会感到惊讶吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 ”

“是的。”

" [ðɪs] [sə'praɪz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **This surprise is waiting you** .
" 这 惊喜 是 等待 你 ”

这份惊喜正等着你。

[naʊ] [ðen] , [hu:] [rʌnz] [ðɪs] [haʊs] ? "
Now then , who runs this house ? "
现在 然后 , WHO 跑步 这 房子 ? ”

那么，现在谁说了算？

" [pɔ:'li:nə] ['koʊvəl] . "
" **Paulina Koval** . "
" 保利娜 科瓦尔 ”

“保利娜·科瓦尔。”

" [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
" **Tell me the truth** .
" 告诉 我 这 真相 ”

告诉我实话。

[hu:] [lets] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Who lets the rooms in this house ,
WHO 让我们 这 房间 在 这 房子 ,

谁出租这栋房子里的房间？

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
and who is responsible for the domestic arrangements of the house ?
和 WHO 是 负责的 为了 这 国内的 安排 的 这 房子 ?

谁负责家里的日常事务？

[tel] [em 'i:] , " [sed] [oʊ'hɑ:rə] , ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˈrouzənˌblæt] .
Tell me , " said O'Hara , bearing down upon the wretched Rosenblatt .
告诉 我 , " 说 奥哈拉 , 轴承 向下 之上 这 可怜 罗森布拉特 ”

“告诉我，”奥哈拉说着，径直走向可怜的罗森布拉特。

" [ai] — [ə'sist] — [hɜ:(r); hə(r)] — ['sʌmtaɪmz] . "

" **I — assist — her — sometimes** . "

" 我 — 协助 — 她 — 有时 . "

“我——有时——会——帮助——她。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dɪj(ə)nɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [pɔ:'li:nə] ['koʊvəl][hæz; həz]

" **Then you are responsible for the conditions under which Paulina Koval has**

" 然后 你 是 负责任的 为了 这 状况 在下面 哪个 保利娜 科瓦尔 有

[bi:n] [fɔ:'st] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['djʊərəɪŋ] [ði:z] [θri:] [j'iəz] ?

been forced to live during these three years ?

到过 强制 到 居住 期间 这些 三 年 ?

那么，保利娜·科瓦尔这三年来被迫生活在怎样的环境中，你该为此负责吗？

" ['rouzən,blæt] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

" **Rosenblatt was silent** .

" 罗森布拉特 曾是 沉默的 .

罗森布拉特沉默不语。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də] , " [sed] [oʊ'hɑ:rə] [wɪð] [kən'tempt] [ʌn'spi:kəb(ə)] .

" **That will do , said O'Hara with contempt unspeakable** .

" 那 将要 做 , " 说 奥哈拉 和 鄙视 无法形容 .

“这就够了，”奥哈拉带着难以言喻的轻蔑说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['prəʊsəs][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

He could easily have made more out of his sweating process had not the

他 可以 容易地 有 制成 更多的 出去 的 他的 出汗 过程 有 不是 这

[ˈprɪz(ə)nə(r)] ['rezəlu:tli] [fə'bɪd(ə)n] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə] [-] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ænd; ənd]

prisoner resolutely forbidden any reference to Rosenblatt's treatment of and

囚犯 坚决地 禁止 任何 参考 到 罗森布拉特的 治疗 的 和

[rɪ'leɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tənət] [pɔ:'li:nə] [ɔ:(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

relation to the unfortunate Paulina or the domestic arrangements that he had

关系 到 这 不幸 保利娜 或者 这 国内的 安排 那 他 有

[ɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌn'fɔ:tənət] ['wʊmənɪz] ['haʊshəʊld] .

introduced into that unfortunate woman's household .

介绍 进入 那 不幸 女性的 家庭 .

如果不是囚犯坚决禁止提及罗森布拉特对待不幸的保利娜的方式和关系，以及他给这位不幸的女人家里带来的家庭安排，他本可以轻易地从他的汗水中获得更多好处。

[ˈka:lma:] [wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [steɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]

Kalmar was rigid in his determination that no stain should come to his honour

卡尔玛 曾是 死板的 在 他的 决心 那 不 弄脏 应该 来 到 他的 荣誉

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:d] .

in this regard .

在 这 看待 .

卡尔玛坚决不让自己的名誉在这方面蒙受任何污点。

[wɪð] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [klaʊd] [əʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

With the testimony of each succeeding witness the cloud overhanging the prisoner

和 这 见证 的 每个 成功 证人 这 云 悬垂 这 囚犯

[gru:] ['stedəli] ['blækə(r)] .

grew steadily blacker .

生长 稳步 更黑 .

随着每个证人的证词，笼罩在囚犯头上的阴云越来越浓重。

[ðə; ði][fɜ:st] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔ:tə(r)] .

The first ray of light came from an unexpected quarter .

这 第一的 射线 的 光 来了 从 一个 意外 四分之一 .

第一缕曙光来自意想不到的地方。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ðæt] [oʊˈhɑːrə][ɡɒt][hɪz; ɪz][fɜːst]
It was during the examination of Mrs . Fitzpatrick that O'Hara got his first
它 曾是 期间 这 考试 的 太太 . 菲茨帕特里克 那 奥哈拉 得到 他的 第一的
[ˈəʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

在对菲茨帕特里克夫人进行检查时，奥哈拉获得了第一个机会。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv][ˈstrætədʒi][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [wɒz; wəz]
It was a master stroke of strategy on his part that Mrs . Fitzpatrick was
它 曾是 一个 掌握 中风 的 战略 在 他的 部分 那 太太 . 菲茨帕特里克 曾是
[meɪd] [tuː; tə] [əˈprɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,
made to appear as a witness for the Crown ,
制成 到 出现 作为 一个 证人 为了 这 王冠 ,
让菲茨帕特里克夫人作为控方证人出庭作证，是他高明的策略。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] [ænd; ənd][ˈkʌlpəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə]
for the purpose of establishing the deplorable and culpable indifference to
为了 这 目的 的 建立 这 可悲的 和 有罪的 漠不关心 到
[ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
and neglect of his family on the part of the prisoner .
和 忽视 的 他的 家庭 在 这 部分 的 这 囚犯 .
为了证明该囚犯对其家人表现出可悲可耻的漠视和疏忽。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [hæd; həd] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,
Day after day Mrs . Fitzpatrick had appeared in the court ,
天 后 天 太太 . 菲茨帕特里克 有 出现 在 这 法庭 ,
菲茨帕特里克夫人日复一日地出庭，

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wɪð] [ˈraɪzɪŋ] [rʌθ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kraʊn] , [ɪts] [ˈwɪtnəsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]
following the evidence with rising wrath against the Crown , its witnesses , and all
下列的 这 证据 和 上升 愤怒 反对 这 王冠 , 它是 证人 , 和 全部
[ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [ɒv; əv][ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] .
the machinery of prosecution .
这 机械 的 起诉 .

随着证据的出现，他对检方、证人和所有检控机构的愤怒与日俱增。

[ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːdʒɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
All unwitting of this surging tide of indignation in the heart of his witness the
全部 不知情 的 这 滔滔 潮 的 愤慨 在 这 心 的 他的 证人 这
[kraʊn] [ˈkaʊnsl] [ˈsʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stænd] .
Crown Counsel summoned her to the stand .
王冠 法律顾问 被召唤 她 到 这 站立 .
皇家检察官丝毫没有察觉到证人心中涌起的愤慨之情，便传唤她出庭作证。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstɑːntənz] [ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæfəb(ə)l] .
Mr . Staunton's manner was exceedingly affable .
先生 . 斯汤顿的 方式 曾是 非常 和蔼可亲 .
斯坦顿先生的态度非常和蔼可亲。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ˈmædəm] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwəɪəd] .
" **Your name , Madam ?** " **he enquired** .
" 你的 姓名 , 女士 ? " 他 询问 .
“夫人，您贵姓？”他问道。

" [emˈiː] [neɪm] [ɪz][ˌaɪˈtiː] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .
" **Me name is it ?** " **replied the witness** .
" 我 姓名 是 它 ? " 回复 这 证人 .
“是我吗？”证人回答道。

" [æ̃n; ə̃n] - [dʊʊnt][ji:; ji] [nəʊ] [em 'i:] [neim] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] ?
" An ' don't ye know me name as well as I do mesilf ?
" 一个 - 不 是的 知道 我 姓名 作为 出色地 作为 我 做 梅西尔夫 ?
" 难道你们不像我一样了解我的名字吗? "

" ['mɪstə(r)] . ['stæntən] [smaɪld] ['plezntli] .
" Mr . Staunton smiled pleasantly .
" 先生 . 斯汤顿 微笑 愉快 .
" 斯坦顿先生露出了和蔼的笑容。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:t] [dɪ'zair] [tu:; tə] [ʒə(r)] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪð] [em 'i:] ,
" But the court desires to share that privilege with me ,
" 但 这 法庭 欲望 到 分享 那 特权 和 我 ,
" 但法院希望与我分享这项特权，

[səʊ] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neim] . "
so perhaps you will be good enough to inform the court of your name . "
所以 也许 你 将要 是 好的 足够的 到 通知 这 法庭 的 你的 姓名 . "
所以，或许你会好心向法庭告知你的姓名。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:t] ['wɒnts] [em 'i:] [neim] [let][ðə; ði] [kɔ:t] [ɑ:sk][ai 'ti:] .
" If the court wants me name let the court ask it .
" 如果 这 法庭 想要 我 姓名 让 这 法庭 问 它 .
" 如果法庭想知道我的姓名，那就让法庭来问。 "

[æ̃n; ə̃n] - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔ:t] [em 'i:] [neim] [ji:; ji][kæn; kən] [pleɪz] - , [fɜ:ɪ] [ɪts]
An ' if you want to tell the court me name ye can plaze yersilf , fer it's
一个 - 如果 你 想 到 告诉 这 法庭 我 姓名 是的 能 广场 - , fer 它是
[lɪt(ə)]
little
小的
如果你想告诉法庭我的名字，你可以自己填写，因为这很小

[ai] [θɪŋk] [eɪ 'vi:][ə; eɪ][mæn] ['ðætɪ] [sɪt][ɪn][em 'i:] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][aʊə(r)] [fɔ:rnɪnst] [æ̃n; ə̃n] - [em 'i:]
I think av a man that'll sit in me house by the hour forninst mesilf an ' me
我 思考 av 一个 男人 那将 坐 在 我 房子 经过 这 小时 福宁斯特 梅西尔夫 一个 - 我
[hʌzbənd] [ðeə(r)] ,
husband there ,
丈夫 那里 ,
我想找个男人，他愿意在我家坐几个小时，陪我和我丈夫待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ɒn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [neim] [eɪ 'vi:][em 'i:] . "
and then let on before the court that he doesn't know the name av me . "
和 然后 让 在 前 这 法庭 那 他 不 知道 这 姓名 av 我 . "
然后他在法庭上承认他不知道我的名字。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['su:ðɪŋli] ,
" Why , my dear Madam , " said the lawyer soothingly ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 律师 舒缓地 ,
" 哎呀，我亲爱的夫人，" 律师轻声说道。

" [ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔ:m] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [neim] . "
" it is a mere matter of form that you should tell the court your name . "
" 它 是 一个 仅仅 事情 的 形式 那 你 应该 告诉 这 法庭 你的 姓名 . "
" 你只需按规定告诉法庭你的姓名即可。 "

" [ə; eɪ]['mætə(r)][əʊ] - [fɔ:m] , [ɪz][ai 'ti:] ?
" A matter o ' form , is it ?
" 一个 事情 o - 形式 , 是 它 ?
" 只是形式问题吗? "

- , [æŋ; əŋ] - [ɪts] ['mɑ:ti] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɔ:m] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪf] [ji:; ji][ɑ:sk][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
Indade , an ' it's mighty poor form it is , if ye ask my opinion ,
- , 一个 - 它是 强大的 贫穷的 形式 它 是 , 如果 是的 问 我的 观点 ,
Indade, 依我看, 这真是太没品了。

[wɪtʃ] [ji:; ji][doʊnt] , [æŋ; əŋ] - [ɪts] ['mɑ:ti] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mænəz] .
which ye don't , an ' it's mighty poor manners .
哪个 是的 不 , 一个 - 它是 强大的 贫穷的 礼仪 .
你没有这样做, 这是非常没礼貌的行为。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪntə'pəʊzd] .
" **At this point the judge interposed .**
" 在 这 观点 这 法官 插入 .
这时, 法官介入了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" **Come , come , " he said , " what is your name ?**
" 来 , 来 , " 他 说 , " 什么 是 你的 姓名 ?
“来, 来,”他说, “你叫什么名字? ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][aɪ 'ti: ? "
I suppose you are not ashamed of it ? "
我 认为 你 是 不是 羞愧 的 它 ? "
我想你并不为此感到羞耻吧？

" [ə'feɪmd] [eɪ 'vi:][aɪ 'ti: , [jə(r)] - ['ænər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [wɪð] [æŋ; əŋ] [ɪ'læbəreɪt] [bəʊ; bæʊ]
" **Ashamed av it , Yer ' Anner ! " said Mrs . Fitzpatrick , with an elaborate bow**
" 羞愧 av 它 , 你的 - 安纳 ! " 说 太太 . 菲茨帕特里克 , 和 一个 精心制作的 弓
[tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
to the judge ,
到 这 法官 ,
“真丢脸啊, 安妮夫人!”菲茨帕特里克夫人说着, 向法官行了一个夸张的鞠躬。

" [ə'feɪmd] [eɪ 'vi:][aɪ 'ti:] !
" **ashamed av it !**
" 羞愧 av 它 !
真丢人!

[ðeəz; ðəz]['nɪvər][ə; eɪ] [feɪm] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [eɪ 'vi:] [fɪts'pætrɪk] ! "
There's niver a shame goes with the name av Fitzpatrick ! "
有 尼弗 一个 耻辱 去 和 这 姓名 av 菲茨帕特里克 ! "
菲茨帕特里克这个名字从来没有耻辱过!

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [fɪts'pætrɪk] ? "
" **Your name is Fitzpatrick ? "**
" 你的 姓名 是 菲茨帕特里克 ? "
你的名字是菲茨帕特里克吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [jə(r)] - ['ænər] .
" **It is , Yer ' Anner .**
" 它 是 , 你的 - 安纳 .
“是的, Yer 'Anner。”

[ˈmɪstrəs] [ˈtɪməθi] [fɪts'pætrɪk] , [ˈmɒnəhən] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] - [əʊ] - -
Mistress Timothy Fitzpatrick , Monaghan that was , the Monaghans o ' Ballinghalereen
情妇 蒂莫西 菲茨帕特里克 , 莫纳汉 那 曾是 , 这 - o - -
,
!
,
蒂莫西·菲茨帕特里克夫人, 莫纳汉家族, 巴林哈林的莫纳汉家族,

[wɪtʃ] [aɪm][ʃʊə(r)][jə(r)] - - [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] , [fɜː][ðə; ði] [ɪntɪlədʒənt] [mæn][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] . " **which I'm sure Yer ' Anner'll have heard of , fer the intilligent man ye are** . "

哪个 我是 当然 你的 - - 有 听到 的 , fer 这 聪明的 男人 是的 是 . "

我相信你肯定听说过，因为你是个聪明人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪməθi] [fɪtsˈpætrɪk] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , **" Mrs . Timothy Fitzpatrick , " said the judge , with the suspicion of a smile ,** " 太太 . 蒂莫西 菲茨帕特里克 , " 说 这 法官 , 和 这 怀疑 的 一个 微笑 , [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [daʊn] . **writing the name down .** 写作 这 姓名 向下 .

“蒂莫西·菲茨帕特里克夫人，”法官说着，脸上带着一丝怀疑的微笑，把名字写下来。

" [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [neɪm] ? " **" And your first name ? "** " 和 你的 第一的 姓名 ? "

你的名字是？

" [em ˈiː] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? **" Me Christian name is it ?** " 我 基督教 姓名 是 它 ?

我的教名是吗？

[ɑː] , [θɪn] , [dʒʌdʒ] [dɪə(r)] , [wʊd] [jiː; ji][biː; bi][ˈwɑːntɪn] - [ðæt] [tuː] ? **Ah , thin , Judge dear , wud ye be wantin ' that too ?** 啊 , 薄的 , 法官 亲爱的 , 会 是的 是 想要 - 那 也 ?

啊，瘦削的法官大人，你也想要那样吗？

" [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [kəˈketɪʃ] [ˈmænə(r)] . **" smiling at him in quite a coquettish manner .** " 微笑 在 他 在 相当 一个 娇媚 方式 .

她带着几分娇媚的笑容看着他。

" [ʃʊə(r)] , **" Sure ,** " 当然 ,

“当然，

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [æŋ; ən] - [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] **if ye had had the good taste an ' good fortune to be born in the** 如果 是的 有 有 这 好的 品尝 一个 - 好的 财富 到 是 出生 在 这 [ˈkaʊnti] [ˈmeɪəʊ][jiː; ji] [neɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈæskɪn] - [ðə; ði] [neɪm] [eɪ ˈviː][ˈnɔːrə] [ˈmɒnəhən] [əʊ] - **County Mayo ye wudn't nade to be askin ' the name av Nora Monaghan o '** 县 蛋黄酱 是的 不会 纳德 到 是 问 - 这 姓名 av 诺拉 莫纳汉 o - **Ballinghalereen .** 巴林哈林 .

如果你有幸出生在梅奥郡，你就不会需要询问巴林哈林的诺拉·莫纳汉的名字了。

" [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] . **" The judge's face was now in a broad smile .** " 这 法官的 脸 曾是 现在 在 一个 广阔 微笑 .

法官脸上露出了灿烂的笑容。

" [ˈnɔːrə] [fɪtsˈpætrɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [daʊn] . **" Nora Fitzpatrick , " he said , writing the name down .** " 诺拉 菲茨帕特里克 , " 他 说 , 写作 这 姓名 向下 .

“诺拉·菲茨帕特里克，”他一边说着，一边把名字写下来。

" [let] [juː ˈes] [prəˈsiːd] . " **" Let us proceed . "** " 让 我们 继续 . "

“我们继续吧。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] , " [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [lʊk]
" **Well , Mrs . Fitzpatrick , " said the counsel for the Crown , " will you kindly look**
" 出色地 , 太太 : 菲茨帕特里克 , " 说 这 法律顾问 为了 这 王冠 , " 将要 你 亲切地 看
[æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?
at the prisoner ?
在 这 囚犯 ?

“菲茨帕特里克夫人，”控方律师说，“请您看一下这名被告人好吗？ ”

" ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] [tɜ:nd] [skweə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ʌnd][let] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪzənərz]
" **Mrs . Fitzpatrick turned square about and let her eyes rest upon the prisoner's**
" 太太 : 菲茨帕特里克 转向 正方形 关于 和 让 她 眼睛 休息 之上 这 囚犯的
[peɪl] [feɪs] .
pale face .
苍白 脸 .

菲茨帕特里克夫人转过身，目光落在了囚犯苍白的脸上。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **I will that , " said she , " an ' there's many another I'd like to see in his place .**
" 我 将要 那 , " 说 她 , " 一个 - 有 许多 其他 I'd 喜欢 到 看 在 他的 地方 .
"
"

“我会的，”她说，“而且，我希望看到其他人来代替他。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
" **Do you know him ? "**
" 做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [aɪ][du:; də] [ðæt] .
" **I do that .**
" 我 做 那 .

我这样做。

[æn; ən] - [ə; eɪ][faɪnə] [aɪ]['nɪvər] [sɔ:] , ['sævɪn] - [jə(r)] - [ænzɜ:z] - , " ['bəʊɪŋ] [tu:; tə]
An ' a finer gentleman I niver saw , savin ' Yer ' Anner's prisence , " bowing to
一个 - 一个 更精细 金特尔曼 我 尼弗 锯 , 萨文 - 你的 - 安纳的 - , " 鞠躬 到
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
the judge .
这 法官 .

我从未见过比他更绅士的人，为了保护安妮的公主，向法官鞠躬。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] ?
A fine gentleman ?
一个 美好的 绅士 ?

一位风度翩翩的绅士？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ? "
And how do you know that , Mrs . Fitzpatrick ? "
和 如何 做 你 知道 那 , 太太 : 菲茨帕特里克 ? "

“菲茨帕特里克夫人，您怎么知道的？ ”

" [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] , [ɪz][aɪ'ti:] ?
" **How do I know a gentleman , is it ?**
" 如何 做 我 知道 一个 金特尔曼 , 是 它 ?

我该如何辨认一位绅士呢？

[fʊə(r)] , [ɪts] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [treɪts] [ə; eɪ][ˈleɪdi] . "
 Sure , it's by the way he trates a lady . "
 当然 , 它是 经过 这 方式 他 利率 一个 女士 . "

 当然, 这要看他对待女士的方式。

 " [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ˈkɜːtiəs] [bəʊ; bæʊ] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈeksələnt]
 " Ah , " said the lawyer with a most courteous bow , " that is a most excellent
 " 啊 , " 说 这 律师 和 一个 最多 有礼貌 弓 , " 那 是 一个 最多 出色的
 [test] .
 test .
 测试 .

“啊,”律师恭敬地鞠了一躬说道, “这真是一个极好的测试。”
 [ænd; ʌnd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ɑː] — [ðɪs] [ˈdʒentəlmənz] [ˈmænəz] [wɪð] [ˈleɪdɪz] ? "
 And what do you know of this — ah — this gentleman's manners with ladies ? "
 和 什么 做 你 知道 的 这 — 啊 — 这 绅士的 礼仪 和 女士们 ? "

 那么, 你对这位——呃——这位先生对待女士的举止又了解多少呢?

" [æn; ən] - [daʊnt][ai] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [treɪts] ?
 " An ' don't I know how he trates mesilf ?
 " 一个 - 不 我 知道 如何 他 利率 梅西尔夫 ?

 “难道我不知道他是如何对待我的吗? ”

[hiːz] [nɒt] [wɒn] [tuː; tə][fəːdʒɪt][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [neɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [tuː; tə] [ðæt] . "
 He's not wan to fergit a lady's name , you may lay to that . "
 他是 不是 万 到 弗吉特 一个 女士的 姓名 , 你 可能 躺 到 那 . "

 他不想忘记一位女士的名字, 你可以这么说。

" [əʊ] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænə(r)] ? "
 " Oh , indeed , he has treated you in a gentlemanly manner ? "
 " 哦 , 的确 , 他 有 治疗 你 在 一个 绅士风度 方式 ? "

 “哦, 他确实以绅士的方式对待你? ”

" [hiː; hi][hæz; həz] . "
 " He has . "
 " 他 有 . "

 “他有。”

" [ænd; ʌnd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈmænə(r)] [wɪð] [ˈleɪdɪz] ? "
 " And do you think this is his usual manner with ladies ? "
 " 和 做 你 思考 这 是 他的 通常 方式 和 女士们 ? "

 你认为他平时对待女士都是这样吗?

" [ai][duː; də] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [wɪð] [greɪt] [ˈemfəsɪs] .
 " I do , " said Mrs . Fitzpatrick with great emphasis .
 " 我 做 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 和 伟大的 强调 .

 “我愿意,”菲茨帕特里克夫人强调道。

" [ə; eɪ] , [ə; eɪ] [raːl] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [hiː; hi] [meɪts]
 " A gntleman , a rale gntleman , is the same to a lady wherever he mates
 " 一个 金特尔曼 , 一个 拉尔 金特尔曼 , 是 这 相同的 到 一个 女士 - 他 伙伴们
 [hɜː(r); hə(r)] ,
 her ,
 她 ,

 “绅士, 真正的绅士, 无论与哪位女士结为伴侣, 对她都一样。”

[æn; ən] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] - [ðeɪ] [biː; bi] . "
 an ' the same to ladies whatever they be . "
 一个 - 这 相同的 到 女士们 - 他们 是 . "

 对女士们也一样, 无论她们是什么身份。

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeɪdəntli] [ə; eɪ][məʊst] [ˈeksələnt]
" **Mrs . Fitzpatrick , " said Mr . Staunton , " you have evidently a most excellent**
" 太太 . 菲茨帕特里克 , " 说 先生 . 斯汤顿 , " 你 有 显然 一个 最多 出色的
[teɪst] [ɪn] [ˈdʒentlmən] . "
taste in gentlemen . "
品尝 在 先生们 . "

“菲茨帕特里克夫人,”斯坦顿先生说,“您显然对绅士的品味非常高。”

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] , " [ɪː; jɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I have that same , " she replied .**
" 我 有 那 相同的 , " 她 回复 .

“我也有同样的症状,”她回答说。

" [æn; ən] - [aɪ] [nəʊ] [θɪm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] , " [ɪː; jɪ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [ˈmiːnɪŋ] [ˈemfəˌsɪs]
" **An ' I know thim that are no gintlemen , " she continued with meaning emphasis**
" 一个 - 我 知道 蒂姆 那 是 不 绅士们 , " 她 持续 和 意义 强调
,
/
,"

“而且我知道他们并非绅士,”她意味深长地继续说道。

" - [ðəə(r)] [kləʊðz] [meɪ] [biː; bi] .
" **whativer their clothes may be .**
" - 他们的 衣服 可能 是 .

无论他们穿什么衣服。

" [ə; eɪ] [ˈtɪtə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] .
" **A titter ran through the court room .**
" 一个 嘻嘻地笑 跑 通过 这 法庭 房间 .

法庭内响起一阵轻笑。

" [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈkraɪə(r)] .
" **Silence in the court ! " shouted the crier .**
" 沉默 在 这 法庭 ! " 喊叫 这 哭泣者 .

“法庭肃静! ” 喊道。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , " [prəˈsiːdɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɜːmə(r)] [təʊn] ,
" **Now , Mrs . Fitzpatrick , " proceeded Mr . Staunton , taking a firmer tone ,**
" 现在 , 太太 . 菲茨帕特里克 , " 继续 先生 . 斯汤顿 , 采取 一个 更坚固 语气 ,
“现在, 菲茨帕特里克夫人,”斯坦顿先生语气坚定地说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] . "
" **you say the prisoner is a gentleman . "**
" 你 说 这 囚犯 是 一个 绅士 . "

“你说这名囚犯是一位绅士。”

" [aɪ][duː; də] .
" **I do .**
" 我 做 .

“我愿意。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [tel] [jɪː; jɪ] — "
An ' I can tell ye — "
一个 - 我 能 告诉 是的 — "

我可以告诉你——”

" [wert] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
" **Wait , Mrs . Fitzpatrick .**
" 等待 , 太太 . 菲茨帕特里克 .

“等等, 菲茨帕特里克夫人。”

[waɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

[duː; də] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
Do you happen to know his wife ? "
做 你 发生 到 知道 他的 妻子 ? "

你认识他妻子吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
" You don't know his wife ? "
" 你 不 知道 他的 妻子 ? "

你不认识他妻子吗？

" [pə'hæps] [aɪ] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] . "
" Perhaps I do if you say so . "
" 也许 我 做 如果 你 说 所以 . "

“如果你这么说的话，也许我会。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [səʊ] .
" But , my good woman , I don't say so .
" 但 , 我的 好的 女士 , 我 不 说 所以 .

“但是，我的好女人，我可不这么认为。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
Do you know his wife , or do you not know his wife ? "
做 你 知道 他的 妻子 , 或者 做 你 不是 知道 他的 妻子 ? "

你认识他妻子吗？还是不认识？

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stæntən] [ɪm'peɪntli] .
" What do you mean ? " said Mr . Staunton impatiently .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 先生 . 斯汤顿 不耐烦地 .

“你什么意思？”斯坦顿先生不耐烦地问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)]
" Do you mean that you have no acquaintance with the wife of the prisoner
" 做 你 意思是 那 你 有 不 熟人 和 这 妻子 的 这 囚犯
? "
? "
? "

“你的意思是说，你完全不认识那名囚犯的妻子吗？”

" [aɪ] [maɪt] . "
" I might . "
" 我 可能 . "

“我可能会。”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [maɪt] ? "
" What do you mean by might ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 可能 ? "

你说的“力量”是什么意思？

" [ɔ:] [naʊ] , " ['remənstreit, ri'mɒn-]['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , " [ʊə(r)] ,
" **Aw now** , " **remonstrated** **Mrs . Fitzpatrick** , " **sure** ,
" 啊 现在 , " 抗议 太太 : 菲茨帕特里克 , " 当然 ,
" 哎呀, "菲茨帕特里克太太抗议道, "当然了。"

[ji:; ji] [wʊdnt] [bi:; bi]['æskɪn] - [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:][ðə; ði]['mɑ:nɪn] - [eɪ 'vi:][ə; eɪ] [wɜ:d] [laɪk]
ye wouldn't be askin ' a poor woman like me the manin ' av a word like
是的 不会 是 问 - 一个 贫穷的 女士 喜欢 我 这 马宁 - av 一个 单词 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

你不会问我这样的穷女人这种话吧。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [let][ju: 'es][get] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] ['fu:lɪŋ] .
" **Now** , **Mrs . Fitzpatrick** , **let us get done with this fooling** .
" 现在 , 太太 : 菲茨帕特里克 , 让 我们 得到 完毕 和 这 愚弄 .

“好了，菲茨帕特里克夫人，我们结束这场闹剧吧。”

[tel] [em 'i:] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [waɪf][ɔ:(r)][nɒt] . "
Tell me whether you know the prisoner's wife or not . "
告诉 我 无论 你 知道 这 囚犯的 妻子 或者 不是 . "

告诉我你是否认识那名囚犯的妻子。

" - , [æŋ; ən] - [ðə; ði]['su:nə(r)][jə(r)] [dʌn] [ðə; ði]['betə(r)][aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
" **Indade** , **an ' the sooner yer done the better I'd like it** . "
" - , 一个 - 这 很快 你的 完毕 这 更好的 ID 喜欢 它 . "

“没错，你越早完成越好。”

" [wel] , [ðen] , [tel] [em 'i:] .
" **Well** , **then** , **tell me** .
" 出色地 , 然后 , 告诉 我 .

“那么，告诉我吧。”

[ju:; jʊ] ['aɪðə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [waɪf][ɔ:(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ? "
You either know the prisoner's wife or you don't know her ? "
你 任何一个 知道 这 囚犯的 妻子 或者 你 不 知道 她 ? "

你要么认识那个囚犯的妻子，要么不认识她？

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
" **That's as may be** , " **said Mrs . Fitzpatrick** .
" 那就是 作为 可能 是 , " 说 太太 : 菲茨帕特里克 .

“或许如此吧，”菲茨帕特里克夫人说。

" [ðen] [tel] [em 'i:] , " ['θʌndə] ['stæntən] , ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪ(ə)ns] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs]
" **Then tell me** , " **thundered Staunton** , **losing all patience** , " **do you know this**
" 然后 告诉 我 , " 雷鸣 斯汤顿 , 输 全部 耐心 , " 做 你 知道 这
[wʊmən] [ɔ:(r)][nɒt] ?
woman or not ?
女士 或者 不是 ?

“那么告诉我，”斯坦顿怒吼道，彻底失去了耐心，“你认识这个女人吗？ ”

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:'li:nə] .
" **pointing to Paulina** .
" 指向 到 保利娜 .

指向保利娜。

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
" **That woman is it ?** " **said Mrs . Fitzpatrick** .
" 那 女士 是 它 ? " 说 太太 : 菲茨帕特里克 .

“是那个女人吗？”菲茨帕特里克太太问道。

" [æn; ən] - [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ˌjiː; jɪ] [seɪv] [jə(r)] [breθ] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ænəˈz] [taɪm] ,
" **An ' why didn't ye save yer breath an ' His ' Anner's time ,**
" 一个 - 为什么 没有 是的 节省 你的 气息 一个 - 他的 - 安纳的 时间 ,
“你为什么不省省力气，也节省一下安妮的时间呢？”

[nɒt][tuː; tə] - [eɪˈviː][emˈiː] [əʊn] [ðæt][hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [fɜː][emˈiː] [ˈdeɪlɪ] [bred] ,
not to shpake av me own that has to work fer me daily bread ,
不是 到 - av 我 自己的 那 有 到 工作 fer 我 日常的 面包 ,
别跟我提我自己的事，我得工作养活自己。

[baɪ][ˈæskɪn] - [emˈiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ? "
by askin ' me long ago if I know this woman ? "
经过 问 - 我 长的 前 如果 我 知道 这 女士 ? "
很久以前就有人问我是否认识这个女人？

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **Well , do you know her ? "**
" 出色地 , 做 你 知道 她 ? "
你认识她吗？

" [aɪ][duː; də] . "
" **I do . "**
" 我 做 . "
“我愿意。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ] [brɪˈfɔː(r)] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ]
" **Then why did you not say so before when I asked you ? " said the**
" 然后 为什么 做过 你 不是 说 所以 前 什么时候 我 问 你 ? " 说 这
[ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] [ˈlɔɪə(r)] .
exasperated lawyer .
恼怒 律师 .

“那为什么我之前问你的时候你不这么说呢？”律师恼火地问道。
" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ˈkɑːmli] .
" **I did , " said Mrs . Fitzpatrick calmly .**
" 我 做过 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 平静地 .

“我做了，”菲茨帕特里克夫人平静地说。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ? "
" **Did you not say that you did not know the wife of the prisoner ? "**
" 做过 你 不是 说 那 你 做过 不是 知道 这 妻子 的 这 囚犯 ? "
你不是说过你不认识那名囚犯的妻子吗？

" [aɪ][dɪd][nɒt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] .
" **I did not , " said Mrs . Fitzpatrick .**
" 我 做过 不是 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 .
“我没有，”菲茨帕特里克夫人说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈɔːdiəns] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn]
By this time the whole audience , including the judge , were indulging themselves in
经过 这 时间 这 所有的 观众 , 包括 这 法官 , 是 沉溺于 他们自己 在
[ə; eɪ][waɪd][ˈəʊpən] [smaɪl] .
a wide open smile .
一个 宽的 打开 微笑 .

此时，包括法官在内的所有观众都露出了灿烂的笑容。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , " [æt; ət][lenkθ; lenθ] [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪə(r)] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli]
" **Well , Mrs . Fitzpatrick , " at length said the lawyer , " I must be decidedly**
" 出色地 , 太太 . 菲茨帕特里克 , " 在 长度 说 这 律师 , " 我 必须 是 绝对地
[ˈstjuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,
“好吧，菲茨帕特里克夫人，”律师终于开口说道，“我一定是愚蠢至极了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai][feɪl][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] . "

for I fail to understand you . "

为了 我 失败 到 理解 你 . "

因为我实在无法理解你。

" - , [aɪl] [nɒt][bi:; bi] - - [ji:; ji] , [fɜ:ɪ] [ɪts] - [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt]

" Indade , I'll not be contradictin ' ye , fer it's yersilf ought to know best about that

" - , 患病的 不是 是 - - 是的 , fer 它是 - 应该 到 知道 最好的 关于 那

,

!

,

“Indade，我不会反驳你，因为你自己最清楚这一点。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ['plezntli] .

" replied Mrs . Fitzpatrick pleasantly .

" 回复 太太 . 菲茨帕特里克 愉快 .

菲茨帕特里克夫人愉快地回答道。

[ə; eɪ][rɔ:(r)][pɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [kɔ:t] [ru:m] .

A roar of laughter filled the court room .

一个 吼 的 笑声 已填 这 法庭 房间 .

法庭内爆发出一阵哄堂大笑。

" ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] !

" Silence in the court !

" 沉默 在 这 法庭 !

法庭上鸦雀无声！

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔ:də(r)] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz]['grævəti] [wið] [sʌtʃ] [sɪ'lerɪti]

We must have order , " said the judge , recovering his gravity with such celerity

我们 必须 有 命令 , " 说 这 法官 , 恢复中 他的 重力 和 这样的 速度

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

as he could .

作为 他 可以 .

“我们必须维持秩序，”法官说道，尽可能迅速地恢复了严肃的语气。

" [gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['stæntən] . "

" Go on , Mr . Staunton . "

" 去 在 , 先生 . 斯汤顿 . "

“请继续，斯坦顿先生。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['wʊmən] , [pɔ:'li:nə] ['koʊvəl] . "

" Well , Mrs . Fitzpatrick , I understand that you know this woman , Paulina Koval . "

" 出色地 , 太太 . 菲茨帕特里克 , 我 理解 那 你 知道 这 女士 , 保利娜 科瓦尔 . "

“菲茨帕特里克夫人，我听说您认识这位名叫保利娜·科瓦尔的女士。”

" [ɪts] [ðæts] - [tu:; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] . "

" It's mesilf that's plazed to hear it . "

" 它是 梅西尔夫 那就是 - 到 听到 它 . "

“听到这个消息，我简直欣喜若狂。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['prɪzənərz] [waɪf] ? "

" And I suppose you know that she is the prisoner's wife ? "

" 和 我 认为 你 知道 那 她 是 这 囚犯的 妻子 ? "

“我想你应该知道她是那个囚犯的妻子吧？ ”

" [æn; ən] - [waɪ] [wʊd] [ji:; ji][bi:; bi] ['æfðər] [sə'pəʊzɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

" An ' why wud ye be afther supposin ' such a thing ? "

" 一个 - 为什么 会 是的 是 之后 假设 - 这样的 一个 事物 ? "

“你为什么会这样假设呢？ ”

" [wel] ！ [wel] ！
" **Well ！ well ！**
" 出色地 ！出色地 ！

“哎呀！ 哎呀！ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ？ "
Do you know it ？ "
做 你 知道 它 ？ "

你知道吗？

" [du:; də][ai] [nəʊ] [wɒt] ？ "
" **Do I know what ？** "
" 做 我 知道 什么 ？ "

“我知道什么吗？ ”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] , [pɔ: 'li: nə] ['kɒʊvəl] , [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ？ "
" **Do you know that this woman , Paulina Koval , is the wife of the prisoner ？** "
" 做 你 知道 那 这 女士 ， 保利娜 科瓦尔 ， 是 这 妻子 的 这 囚犯 ？ "

“你知道这位名叫保利娜·科瓦尔的女士是那名囚犯的妻子吗？ ”

" [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] . "
" **She might be .** "
" 她 可能 是 . "

“她有可能。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['splɪtɪŋ] [heəz] .
" **Oh , come now , Mrs . Fitzpatrick , we are not splitting hairs .** "
" 哦 ， 来 现在 ， 太太 ： 菲茨帕特里克 ， 我们 是 不是 分裂 头发 ：

“哦，别这样，菲茨帕特里克夫人，我们不是在吹毛求疵。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['pɜ: fɪktli] [wel] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] ['prɪzənərz] [waɪf] . "
You know perfectly well that this woman is the prisoner's wife . "
你 知道 完美 出色地 那 这 女士 是 这 囚犯的 妻子 ： "

你很清楚，这个女人是囚犯的妻子。

" - ,
" **Indade ,**
" - ,

“Indade，

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] ['klɪvə] [mæn][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ]
an ' it's the cliver man ye are to know what I know better than I know
一个 - 它是 这 克利弗 男人 是的 是 到 知道 什么 我 知道 更好的 比 我 知道
"
mesilf . "
梅西尔夫 ： "

而你，就像个胆大包天的人，竟然比我更了解我自己。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stæntən] [ɪm'peɪʃntli] ,
" **Well , well , " said Mr . Staunton impatiently ,**
" 出色地 ，出色地 ， " 说 先生 ： 斯汤顿 不耐烦地 ，

“好吧，好吧，”斯坦顿先生不耐烦地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sei] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [waɪf] ？ "
" **will you say that you do not consider this woman the prisoner's wife ？** "
" 将要 你 说 那 你 做 不是 考虑 这 女士 这 囚犯的 妻子 ？ "

“你难道不认为这位女士是囚犯的妻子吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [ɪmˈfætɪkli] , " ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][woʊnt] [seɪ]
" **I will not** , " **replied Mrs . Fitzpatrick emphatically** , " **any more than I won't say**
" 我 将要 不是 , " 回复 太太 : 菲茨帕特里克 强调地 , " 任何 更多的 比 我 惯于 说
[ʃiːz] [jə(r)] [əʊn] . "
she's yer own . "
她是 你的 自己的 . "
"我不会,"菲茨帕特里克太太斩钉截铁地回答道, "就像我不会说她是你的孩子一样。"

" [wel] , [wel] , [let][juː 'es][get][ɒn] .
" **Well , well , let us get on .**
" 出色地 , 出色地 , 让 我们 得到 在 .

“好了好了, 我们继续吧。”

[let] [juː 'es] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Let us suppose that this woman is his wife .
让 我们 认为 那 这 女士 是 他的 妻子 .

假设这位女士是他的妻子。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [tri:t] [ðɪs] ['wʊmən] ? "
How did the prisoner treat this woman ? "
如何 做过 这 囚犯 对待 这 女士 ? "

囚犯是如何对待这个女人的？

" [æn; ən] - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [treɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **An ' how should he trate her ? "**
" 一个 - 如何 应该 他 trate 她 ? "

“那他该如何对待她呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第6/18页

" [dɪd][hiː; hi] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

" **Did he support her ?** "

" 做过 他 支持 她 ? "

他支持她吗？

" [æn; ən] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hævɪn] - [tu:] [hændz][,eɪ 'viː][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ? "

" **An ' why should he , with her havin ' two hands av her own ?** "

" 一个 为什么 应该 他 , 和 她 拥有 二 双手 av 她 自己的 ? "

“她自己有两只手，他为什么要管她呢？”

" [wel] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] ,

" **Well now , Mrs . Fitzpatrick ,**

" 出色地 现在 , 太太 : 菲茨帕特里克 ,

“那么，菲茨帕特里克夫人，

[ˈʃʊəli; ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˈkruːəl] [nɪ'glekt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

surely you will say that it was a case of cruel neglect on the part of the

一定 你 将要 说 那 它 曾是 一个 案件 的 残忍的 忽视 在 这 部分 的 这

[ˈprɪz(ə)nə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

prisoner that he should leave her to care for herself and her

囚犯 那 他 应该 离开 她 到 关心 为了 她自己 和 她

[ˈtʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

你肯定会说，囚犯的这种做法是极其残忍的疏忽，他竟然让她独自照顾自己和孩子。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] . "

a stranger in a strange land . "

一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 : "

身处异乡的陌生人。

" - , [ɪts] [nɒt] [fɜː][,em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] - [daʊn] [ðə; ði] , " [ɪk'skleɪmd] [ˈmɪsɪz] .

" **Indade , it's not fer me to be runnin ' down the country , " exclaimed Mrs .**

" - , 它是 不是 fer 我 到 是 跑步 - 向下 这 国家 , " 惊呼 太太 :

[fɪts'pætrɪk] .

Fitzpatrick .

菲茨帕特里克 :

“事实上，我可没资格在乡间奔波，”菲茨帕特里克太太喊道。

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [lənd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪvɪn] - [ɪn] ,

" **Sure , it's a good land , an ' a foine country it is to make a livin ' in ,**

" 当然 , 它是 一个 好的 土地 , 一个 - 一个 foine 国家 它 是 到 制作 一个 生活 - 在 ,

“当然，这是一片好土地，也是一个非常适合谋生的国家。”

" [ʃiː; ji] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , " [æn; ən] - [ɪts] [ðæt] [nəʊz] [,aɪ 'tiː] . "

" **she continued with a glow of enthusiasm , " an ' it's mesilf that knows it .** "

" 她 持续 和 一个 辉光 的 热情 , " 一个 - 它是 梅西尔夫 那 知道 它 : "

她继续说道，语气中带着一丝热情，“而且只有我自己知道这一点。”

" [əʊ] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] [ɪm'peɪntli] ;

" **Oh , the country is all right , " said Mr . Staunton impatiently ;**

" 哦 , 这 国家 是 全部 正确的 , " 说 先生 : 斯汤顿 不耐烦地 ;

“哦，这个国家还不错，”斯坦顿先生不耐烦地说；

" [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ðɪs] [mæn][ə'bəndən][hɪz; ɪz][waɪf] ? "
" **but did not this man abandon his wife ?** "
" 但 做过 不是 这 男人 放弃 他的 妻子 ? "

但这个人不是抛弃了妻子吗？

" [æn; ən] - [ɪf] [hi:z] [ðə; ði][mæn][ji:; ji] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ðə; ði]['betə(r)] [kwɪt][,eɪ 'vi:][hɪm] ?
" **An ' if he's the man ye think he is wudn't she be the better quit av him ?**
" 一个 - 如果 他是 这 男人 是的 思考 他 是 不会 她 是 这 更好的 辞职 av 他 ?
“如果他真是你认为的那种人，那她离开他岂不是更好吗？”

" [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][,ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .
" **The lawyer had reached the limit of his patience .**
" 这 律师 有 达到 这 限制 的 他的 耐心 .
律师的耐心已经到了极限。

" [wel] , [wel] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][waɪf] [ə'ləʊn] .
" **Well , well , Mrs . Fitzpatrick , we will leave the wife alone .**
" 出色地 , 出色地 , 太太 : 菲茨帕特里克 , 我们 将要 离开 这 妻子 独自的 :
“好吧，好吧，菲茨帕特里克夫人，我们不打扰夫人了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [,ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [,ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
But what of his treatment of the children ? "
但 什么 的 他的 治疗 的 这 孩子们 ? "
但他对待孩子的方式又如何呢？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , — " [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **The childer ?** " **exclaimed Mrs . Fitzpatrick , — " the childer , is it ?**
" 这 奇尔德 ? " 惊呼 太太 : 菲茨帕特里克 , — " 这 奇尔德 , 是 它 ?
“孩子？”菲茨帕特里克太太惊呼道，“是孩子吗？”

[mæn][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [hi:z] [ðə; ði] [θru:] [æn; ən] - [ðə; ði]['tɪndə(r)] - [hɑ:tɪd] ['fɑ:ðə(r)][fɜ:][hɪz; ɪz]
Man dear , but he's the thrue gntleman an ' the tinder - hearted father fer his
男人 亲爱的 , 但 他是 这 穿过 金特尔曼 一个 - 这 火种 - 心地 父亲 fer 他的
[tʃaɪld] ,
childer ,
奇尔德 ,
他真是个好人，但他是个真正的绅士，也是个对孩子充满爱心的父亲。

[æn; ən] - [səʊ][hi:; hi][ɪz] . "
an ' so he is . "
一个 - 所以 他 是 : "
确实如此。

" [əʊ] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] .
" **Oh , indeed , Mrs . Fitzpatrick .**
" 哦 , 的确 , 太太 : 菲茨帕特里克 :
“哦，的确如此，菲茨帕特里克夫人。”

[aɪ][,eɪ 'em][,ʃʊə(r)][wi:; wi][,æɪ; ʃəl][ɔ:ɪ][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .
I am sure we shall all be delighted to hear this .
我 是 当然 我们 将 全部 是 高兴极了 到 听到 这 :
我相信我们听到这个消息都会很高兴。

[bʌt; bət][,ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [streɪndʒ] [v'ju:z] [,ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [d'ju:ti] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
But you certainly have strange views of a father's duty toward his children .
但 你 当然 有 奇怪的 浏览 的 一个 父亲的 责任 朝向 他的 孩子们 :
但你对父亲对子女的责任确实有很奇怪的看法。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [kɔ:t] [ə'pɒn] [wɒt] [graʊnd] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz][pə'rent(ə)] ['vɜ:tju:z] ? "
Now will you tell the court upon what ground you would extol his parental virtues ? "
现在 将要 你 告诉 这 法庭 之上 什么 地面 你 会 赞美 他的 父母 美德 ? "
现在你能否向法庭说明，你究竟基于什么理由来赞扬他作为父亲的美德？

" , [ɪts] [ˈnɪvər] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪv] [sed] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pəˈrent(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [kaɪnd] [əʊ] -
" **Faix** , **it's niver** **a** **word I've said about his parental virtues** , **or any other kind o** '
" faix , 它是 尼弗 一个 单词 我已经 说 关于 他的 父母 美德 , 或者 任何 其他 种类 o '
[ˈvɜːtjuːz] .
virtues .
美德 .

“Faix，我从未说过他作为父亲的品德，或者任何其他类型的品德。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪn] - [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] . "
I was talkin ' about his childer . "
我 曾是 谈话 - 关于 他的 奇尔德 . "

我指的是他的孩子。

" [wel] , [ðen] ,
" **Well** , **then** ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv]
perhaps you would be kind enough to tell the court what reason you have
也许 你 会 是 种类 足够的 到 告诉 这 法庭 什么 原因 你 有
[fɔː(r); fə(r)] [əˈpruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
for approving his treatment of his children ?
为了 批准 他的 治疗 的 他的 孩子们 ?

或许您能好心告诉法庭，您批准他如此对待孩子的理由是什么？

" [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [ɒpəˈtjuːnəti] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
" **Mrs** . **Fitzpatrick's opportunity had arrived** .
" 太太 . 菲茨帕特里克的机会 有 到达的 .

菲茨帕特里克夫人的机会来了。

[ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] , [ænd; ænd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [brɪˈɡæn] .
She heaved a great sigh , and with some deliberation began .
她 喘息 一个 伟大的 叹 , 和 和 一些 审议 开始 .

她长叹一口气，经过一番斟酌后开始行动。

" [ɒk; ɒx] ! [θɪn] , [æn; ən] - [ɪts] [dʒʌst] [ˈterəb(ə)l] [hɑːt] - - - [æn; ən] - [səʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
" **Och ! thin , an ' it's just terrible heart - rendin ' an ' so it is** .
" 奥赫 ! 薄的 , 一个 - 它是 只是 糟糕的 心 - - - 一个 - 所以 它 是 .

“哦！太瘦了，真是太令人心碎了，确实如此。”

[æn; ən] - [ɪts] [ðæt] [kæn; kən] - , [ˈhævɪn] - [tɪn] [eɪ ˈviː] [em ˈiː] [əʊn] , [fɔːˈbaɪ] [θriː] [ðæts] [ded]
An ' it's mesilf that can shpake , havin ' tin av me own , forby three that's dead
一个 - 它是 梅西尔夫 那 能 - , 拥有 - 锡 av 我 自己的 , 福比 三 那就是 死的
[æn; ən] - [ɡɒn] ,
an ' gone ,
一个 - 已消失 ,

而只有我才能说话，拥有我自己的东西，因为三个已经死了，走了。

[ɡɒd] [rest] [ðəə(r)] !
God rest their sows !
上帝 休息 他们的 猫头鹰 !

愿上帝安息他们的亡灵！

[æn; ən] - [fɔː(r)] [ðæts] [ˈmærid] , [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ɔːl] [ˈdɒɪn] - [wel] [fɜː] - .
an ' four that's married , an ' the rest all doin ' well fer thimsilves .
一个 - 四 那就是 已婚 , 一个 - 这 休息 全部 做 - 出色地 fer - .

其中四人已婚，其余人也都过得很好。

- , [ɪts] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɜː] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Indade , it's mesilf that has the harrt fer the childer .
- , 它是 梅西尔夫 那 有 这 哈特 fer 这 奇尔德 .

Indade，是 mesilf 怀有对孩子的爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈhævɪn] - [tʃaɪld] [eɪ ˈviː][jə(r)] [əʊn] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] .
You will be havin' childer av yer own , " she added confidentially to the lawyer .
你 将要 是 拥有 - 奇尔德 av 你的 自己的 , " 她 额外 保密 到 这 律师 .

“你以后也会有自己的孩子,”她悄悄地对律师补充道。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈstæntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd]
A shout of laughter filled the court room , for Staunton was a confirmed
一个 喊 的 笑声 已填 这 法庭 房间 , 为了 斯汤顿 曾是 一个 确认的
[ænd; ənd] [nəʊˈtɔːriəs] [əʊld][ˈbætʃələ(r)] .
and notorious old bachelor .
和 臭名昭著 老的 学士 .

法庭内爆发出一阵哄笑, 因为斯坦顿是一位出了名的老单身汉。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][bæd] [ˈfɔːtjuːn] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **I have the bad fortune , Mrs . Fitzpatrick , to be a bachelor , " he replied ,**
" 我 有 这 坏的 财富 , 太太 . 菲茨帕特里克 , 到 是 一个 学士 , " 他 回复 ,
"菲茨帕特里克夫人, 我很不幸, 我是一个单身汉,"他回答说。

[red] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] .
red to the ears .
红色的 到 这 耳朵 .

耳朵发红。

" [mæn][diə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [əˈpɒn] [jɛz] , [bʌt; bət] [ɪts] - [ˈmɜːsi] [fɜːi][jə(r)] [waɪf] .
" **Man dear , but it's hard upon yez , but it's Hivin's mercy fer yer wife .**
" 男人 亲爱的 , 但 它是 难的 之上 是的 , 但 它是 - 怜悯 fer 你的 妻子 .

“老兄, 这对你来说很艰难, 但这是上帝对你妻子的怜悯。”

" [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [kʊd; kəd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [biː; bi] [səˈprest] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] [ˈkraɪə(r)] .
" **The laughter that followed could with difficulty be suppressed by the court crier .**
" 这 笑声 那 随后 可以 和 困难 是 被抑制 经过 这 法庭 哭泣者 .
“随之而来的笑声, 法庭上的传令官很难抑制住。”

" [gəʊ][ɒn] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , " [sed] [ˈstæntən] ,
" **Go on , Mrs . Fitzpatrick , go on with your tale , " said Staunton ,**
" 去 在 , 太太 . 菲茨帕特里克 , 去 在 和 你的 故事 , " 说 斯汤顿 ,

“菲茨帕特里克太太, 请继续讲你的故事,”斯坦顿说道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfræŋkli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [əˈgenst] [hɪmˈself] .
who had frankly joined in the laugh against himself .
WHO 有 坦率地说 加入 在 这 笑 反对 他自己 .

他坦率地加入了嘲笑自己的行列。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [wɪð] [ˈemfəsis] .
" **I will that , " said Mrs . Fitzpatrick with emphasis .**
" 我 将要 那 , " 说 太太 . 菲茨帕特里克 和 强调 .

“我会的,”菲茨帕特里克夫人强调道。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?
" **Where was I ?**
" 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[ðə; ði][mæn][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
The man an ' his childer .
这 男人 一个 - 他的 奇尔德 .

男人和他的孩子们。

[ʃʊə(r)] , [aɪl] [tel] [jə(r)] - [ˈænər] .
Sure , I'll tell Yer ' Anner .
当然 , 患病的 告诉 你的 - 安纳 .

当然, 我会告诉耶尔·安纳。

" [hɪə(r)][fiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

" **Here she turned to the judge .**
" 这里 她 转向 到 这 法官 .

“这时她转向了法官。”

" [fɜː] [hiː; hi] , " [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
" **Fer he , with a jerk of her thumb towards the lawyer ,**
" fer 他 , " 和 一个 混蛋 的 她 拇指 向 这 律师 ,

“为了他,”她用拇指朝律师的方向猛地一指,

" [nəʊz] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" **knows nothin ' about the business at all , at all .**
" 知道 什么也没有 - 关于 这 商业 在 全部 , 在 全部 .

“对这行一窍不通。”

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][wɒn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em'liː] [haʊs] ['æskɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
It was wan night he came to me house askin ' to see his childer .
它 曾是 万 夜晚 他 来了 到 我 房子 问 - 到 看 他的 奇尔德 .

那是一个寒冷的夜晚,他来到我家,要求见他的孩子。

[ðə; ði] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [daːns] , [jə(r)] - ['ænər] .
The night o ' the dance , Yer ' Anner .
这 夜晚 o - 这 舞蹈 , 你的 - 安纳 .

舞会之夜,耶尔·安纳。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪn] - , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em'liː] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ,
As I was sayin ' , he came to me house where the childer was ,
作为 我 曾是 说 - , 他 来了 到 我 房子 在哪里 这 奇尔德 曾是 ,

正如我刚才所说,他来到我家,当时孩子们都在。

['æskɪn] - [tuː; tə] [siː] [θɪm] , [æn; ən] - [hɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [əʊ] - [θɪm] [fɜː] [j'iəz] .
askin ' to see thim , an ' him without a look o ' thim fer years .
问 - 到 看 蒂姆 , 一个 - 他 没有 一个 看 o - 蒂姆 fer 年 .

他要求见他们,而他多年来都没见过他们。

[æn; ən] - [dɪd] [ðei] [nəʊ] [hɪm] ?
An ' did they know him ?
一个 - 做过 他们 知道 他 ?

他们认识他吗?

" ['mɪsɪz] . [fɪts'pætriks] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [təʊn] .
" **Mrs . Fitzpatrick's voice took a tragic tone .**
" 太太 . 菲茨帕特里克 的 嗓音 采取 一个 悲惨 语气 .

菲茨帕特里克夫人的声音变得悲怆起来。

" [nɒt] [ə; eɪ][heə(r)][eɪ'viː] [θɪm] .
" **Not a hair av thim .**
" 不是 一个 头发 av 蒂姆 .

“他们连一根头发都没有。”

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] .
Not at the first .
不是 在 这 第一的 .

一开始并非如此。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] - - - [siːn] ,
Ah , but it was the harrt - rendin ' scene ,
啊 , 但 它 曾是 这 哈特 - - - 场景 ,

啊,但那可是令人心碎的一幕啊!

[wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [nɔː(r)][ə; eɪ] [həʊm] [fɜː] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tɪl] ,
with not a house nor a home fer him to come till ,
和 不是 一个 房子 也不 一个 家 fer 他 到 来 直到 ,

他至今没有房子也没有家可去,

[æŋ; əŋ] - [hɪm] [ˈsɛndɪŋ] - [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈaɪvəri] [mʌnθ] [tuː; tə] [peɪ] [fɜː] [aɪ ˈtiː] .

an ' him sendin ' the money ivery month to pay fer it .
一个 - 他 发送 - 这 钱 白葡萄酒 月 到 支付 fer 它 .

他每个月都寄钱来支付这笔费用。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪts] [ɡɒŋ] , [ɪts] [nɒt] [fɜː] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] .

But where it's gone , it's not fer me to say .
但 在哪里 它是 已消失 , 它是 不是 fer 我 到 说 .

但它去了哪里, 我无从知晓。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] " ([hɪə(r)] [fiː; fi] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈrouzən,blæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [aɪ]) "

There's some in this room " (here she regarded Rosenblatt with a steady eye) "
有 一些 在 这 房间 " (这里 她 认为 罗森布拉特 和 一个 稳定的 眼睛) "

[maɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] [æŋ; əŋ] - [wɒt] [ˈhæpənd] [tɪl] [aɪ ˈtiː] ,
might know more about that money an ' what happened till it ,
可能 知道 更多的 关于 那 钱 一个 - 什么 发生 直到 它 ,

“这房间里有些人”(她用坚定的目光打量着罗森布拉特) “可能更了解那笔钱以及它最终的来龙去脉。”

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [nəʊ] [əˈbaʊt] - .

than they know about Hivin .
比 他们 知道 关于 - .

比他们了解Hivin还要多。

[ɑː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] - , [aɪ ˈtiː] [wɒd] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [eɪ ˈviː] [ə; eɪ] [ˈkeri] [stɪə(r)] ,

Ah , but as I was sayin ' , it wud melt the harrt av a Kerry steer ,
啊 , 但 作为 我 曾是 说 - , 它 会 融化 这 哈特 av 一个 克里 转向 ,

啊, 但正如我刚才所说, 它能融化凯里牛的心。

[ðæts] [fɜːst] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡəʊts] [ɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [fɜː] [ˈwaɪldnəs] ,

that's first cousin to the goats on the hills fer wildness ,
那就是 第一的 表哥 到 这 山羊 在 这 丘陵 fer 野性 ,

它和山上那些野生的山羊是近亲。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʌk] [θɪm] [æŋ; əŋ] - [held] [θɪm] , [æŋ; əŋ] - [weɪld] [ˈəʊvə(r)] [θɪm] ,

to see the way he tuk thim an ' held thim , an ' wailed over thim ,
到 看 这 方式 他 图克 蒂姆 一个 - 握住 蒂姆 , 一个 - 哀嚎 超过 蒂姆 ,

看到他抱着他们, 抱着他们, 为他们痛哭流涕,

[ðə; ði] [ˈtɪndə(r)] [hɑːrt] [eɪ ˈviː] [hɪm] !

the tinder harrt av him !
这 火种 哈特 av 他 !

他太喜欢 Tinder 了!

[fɜː] [ˈəʊnli] [wɒŋ] [smɔːl] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [kʊd; kəd] [hiː; hi] - [wɪd] [θɪm] ,

Fer only wan small hour or two could he shtay wid thim ,
fer 仅有的 万 小的 小时 或者 二 可以 他 - 宽 蒂姆 ,

他只能和他们待上一两个小时。

[æŋ; əŋ] - [ðen] [æf] [tuː; tə] [ðæt] - [əˈɡɪn] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [bɜːθ] .

an ' then aff to that haythen counthry agin that gave him birth .
一个 - 然后 亲属 到 那 - 国家 再次 那 给予 他 出生 .

然后又回到了他出生的那个海森国家。

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [fɜː] [ðæt] [seɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] !

An ' the way he suffered fer that same , poor dear !
一个 - 这 方式 他 遭受 fer 那 相同的 , 贫穷的 亲爱的 !

他为此遭受了多少痛苦啊, 可怜的人!

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [hiː; hi] [lɒst] !

An ' the beautiful wife he lost !
一个 - 这 美丽的 妻子 他 丢失的 !

还有他失去的美丽妻子!

- [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Hivin be kind to her !
- 是 种类 到 她 ！

Hivin，请善待她！

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [glɑːns] [təˈwɔːd] [pɔːˈliːnə] ,
Not her , " following the judge's glance toward Paulina ,
不是 她 , " 下列的 这 法官的 瞥一眼 朝向 保利娜 ,
“不是她，”法官瞥了一眼保利娜后说道。

" [bʌt; bət][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ðæt] [niːd] [ˈnɪvər] [fiːl] [[eɪm] [tuː; tə] - [ðə; ði] -
" but an angel that need niver feel shame to shtand before the blissid Payther
" 但 一个 天使 那 需要 尼弗 感觉 耻辱 到 - 之前 这 极乐 -
-
himsilf ,
- ,

“但是，一个天使永远不需要感到羞耻，就能站在至福的佩瑟面前，

[wɪd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [æŋ; ən] - [ðə; ði][ˈgəʊldən][heə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɪkt] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪz] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
wid the blue eyes an ' the golden hair in the picter he carries nixt his harrt ,
宽 这 蓝色的 眼睛 一个 - 这 金的 头发 在 这 picter 他 携带 - 他的 哈特 ,
照片中，他有着蓝色的眼睛和金色的头发，他把心放在心上。

[ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɒn] [hɪm] !
the saints have pity on him !
这 圣徒 有 遗憾 在 他 ！

圣徒们都怜悯他！

[æŋ; ən] - [haʊ] [hiː; hi] [ˈsʌfəd] [fɜː][ðə; ði] [ɡʊd] [kɔːz] !
An ' how he suffered fer the good cause !
一个 - 如何 他 遭受 fer 这 好的 原因 ！
他为正义事业付出了多少代价啊！

[ɒk; ɒx] [həʊŋ] !
Och hone !
奥赫 磨练 ！

哦，磨！

[aɪ ˈtiː] [breɪks] [em ˈiː] [hɑːrt] !
it breaks me harrt !
它 休息 我 哈特 ！

这让我心碎！

" [hɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] [pɔːzd] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" Here Mrs . Fitzpatrick paused to wipe away her tears .
" 这里 太太 ． 菲茨帕特里克 暂停 到 擦拭 离开 她 眼泪 ．
“菲茨帕特里克夫人说到这里停下来擦了擦眼泪。”

" [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , " [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [faɪn] ,
" But , Mrs . Fitzpatrick , " interrupted Mr . Staunton , " this is all very fine ,
" 但 , 太太 ． 菲茨帕特里克 , " 中断 先生 ． 斯汤顿 , " 这 是 全部 非常 美好的 ,
“但是，菲茨帕特里克夫人，”斯坦顿先生打断道，“这一切都很好。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] — "
but what has this to do — "
但 什么 有 这 到 做 — "

但这又有什么关系呢？

" [tʌt] ! [mæn] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ðæt] [seɪm]
" Tut ! man , isn't it that same
" 图坦卡蒙！ 男人 , 不是 它 那 相同的

“啧啧！老兄，难道不是吗？”

[aɪm] [ˈtɛlɪn] - [ʤiː; ʤi] ?
I'm tellin ' ye ?
我是 告诉 - 是的 ?

我跟你说？

" [ænd; ənd][ɒn][ʤiː; ʤi] [went] ,
" **And on she went** ,
" 和 在 她 去 ,

她继续往前走，

[ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʤiː; ʤi][hæd; həd] ['wɪtnɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ˈkɑːlmaː]
going back to the scene she had witnessed in her own room between Kalmar
去 后退 到 这 场景 她 有 目击者 在 她 自己的 房间 之间 卡尔玛
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
and his children ,
和 他的 孩子们 ,

她回想起自己房间里目睹的卡尔玛和他的孩子们之间的场景，

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [təˈrenʃ(ə)l] [ɪˈmoʊʃnɪz] [ðæt]
and describing the various dramatis personae and the torrential emotions that
和 描述 这 各种各样的 戏剧 人物 和 这 滂沱 情绪 那
[hæd; həd] [swept] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɪn] [ðæt] [siːn] [ɒv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
had swept their hearts in that scene of final parting between father and
有 扫荡 他们的 心 在 那 场景 的 最终的 离别 之间 父亲 和
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

并描述了剧中人物的各种性格特征，以及在父子最后离别的场景中，他们心中涌动的汹涌情感。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈstæntən] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeləkwəns] ,
Again and again Staunton sought to stay her eloquence ,
再次 和 再次 斯汤顿 寻求 到 停留 她 口才 ,

斯坦顿一次又一次地试图阻止她滔滔不绝的演讲。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʤiː; ʤi] [swept] [hɪm] [əˈsaɪd] ,
but with a majestic wave of her hand she swept him aside ,
但 和 一个 雄伟 海浪 的 她 手 她 扫荡 他 旁边 ,
但她只是威严地挥了挥手，便将他扫到了一边。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈmetəfə(r)] [ænd; ənd][æn; ən][ʌnˈbrəʊkən] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] ,
and with a wealth of metaphor and an unbroken flow of passionate ,
和 和 一个 财富 的 隐喻 和 一个 未破 流动 的 热情的 ,
并且充满了丰富的比喻和一口气呵成的热情，

[teə(r); tɪə] - [bɪˈdʒuːd] [ˈretərɪk] [ðæt] [ˈstæntən] [hɪmˈself] [maɪt] [wel] [ˈenvi] , [ʤiː; ʤi] [held] [ðə; ði] [kɔːt]
tear - bedewed rhetoric that Staunton himself might well envy , she held the court
撕 - 露水 修辞 那 斯汤顿 他自己 可能 出色地 嫉妒 , 她 握住 这 法庭
[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] .
under her sway .
在下面 她 摇摆 .

她那饱含泪水的言辞，连斯坦顿本人都可能羡慕不已，她掌控着整个宫廷。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈprez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] [əʊvəˈkʌm] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
Many of the women present were overcome with emotion .
许多 的 这 女性 展示 是 克服 和 情感 .

在场的许多女性都激动不已。

[oʊˈhɑːrə][ˈəʊpənli] [waɪpt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,
O'Hara openly wiped away his tears ,
奥哈拉 公然 擦拭 离开 他的 眼泪 ,

奥哈拉毫不掩饰地擦去了眼泪。

[ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [ðə; ði] [waɪl] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)]
keeping an anxious eye the while upon the witness and waiting the psychological
保持 一个 焦虑的 眼睛 这 尽管 之上 这 证人 和 等待 这 心理
[ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
moment for the arresting of her tale .
片刻 为了 这 逮捕 的 她 故事 :

同时，他密切关注着证人，等待着她吐露真相的心理时机。

[ðə; ði][ˈməʊmənt] [keɪm] [wen] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈrendəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspiːtʃləs] .
The moment came when Mrs . Fitzpatrick's emotions rendered her speechless .
这 片刻 来了 什么时候 太太 . 菲茨帕特里克 情绪 渲染 她 无言 .
那一刻，菲茨帕特里克太太激动得说不出话来。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ˈmɪstə(r)] . [oʊˈhɑːrə] [epɪˈləʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ,
With a great show of sympathy , Mr . O'Hara approached the witness ,
和 一个 伟大的 展示 的 同情 , 先生 . 奥哈拉 接近 这 证人 ,
奥哈拉先生带着极大的同情心走近了证人。

[ænd; ənd] [ˈɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] , [faʊnd] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] , " [nɒt]
and offering her a glass of water , found opportunity to whisper , " Not
和 提供 她 一个 玻璃 的 水 , 成立 机会 到 耳语 , " 不是
[əˈhʌðə(r)] [wɜːd] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] . "
another word , on your soul . "
其他 单词 , 在 你的 灵魂 . "
我递给她一杯水，趁机低声说：“别再说一个字了，以你的灵魂担保。”

" [ˈʃʊəli; ˈjɔːli] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ɪnˈdɪɡnənt]
" Surely , " he said , appealing to the judge in a voice trembling with indignant
" 一定 , " 他 说 , 上诉 到 这 法官 在 一个 嗓音 发抖 和 愤怒
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
“当然，”他用颤抖的声音恳求法官，语气中充满了愤慨。

" [maɪ] [ˈlɜːnɪd] [frend] [wɪl] [nɒt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈhærəs] [ðɪs] [ˈwɪtnəs] . "
" my learned friend will not further harass this witness . "
" 我的 学习 朋友 将要 不是 更远 骚扰 这 证人 . "
“我的博学朋友不会再骚扰这位证人了。”

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , " [sed] [ˈstæntən] [ˈtestɪli] ; " [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)]
" Let her go , in Heaven's name , " said Staunton testily ; " we want no more
" 让 她 去 , 在 天 姓名 , " 说 斯汤顿 暴躁地 ; " 我们 想 不 更多的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "
of her : "
的 她 . "
“看在上帝的份上，放了她吧，”斯坦顿不耐烦地说，“我们再也不想见到她了。”

" [səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [oʊˈhɑːrə] [ˈdraɪli] .
" So I should suppose , " replied O'Hara drily .
" 所以 我 应该 认为 , " 回复 奥哈拉 干巴巴地 .
“我想也是这样，”奥哈拉冷冷地回答道。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪk] , [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
With Mrs . Fitzpatrick , the case for the Crown was closed .
和 太太 . 菲茨帕特里克 , 这 案件 为了 这 王冠 曾是 关闭 .
随着菲茨帕特里克夫人的出庭，检方的案件告一段落。

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,
To the surprise of all , and especially of the Counsel for the Crown ,
到 这 惊喜 的 全部 , 和 尤其 的 这 法律顾问 为了 这 王冠 ,
令所有人，尤其是皇家律师感到惊讶的是，

[oʊˈhɑːrə] [kɔːld] [nəʊ] [ˈwɪtnəsɪz] [ænd; ənd] [ˈbʊəd] [nəʊ] [ˈeɪdəns] [ɪn] [rɪˈbʌtl] [ɒv; əv] [ðæt] [brɪˈʃɔː(r)] [ðə; ði]
O'Hara called no witnesses and offered no evidence in rebuttal of that before the
奥哈拉 称为 不 证人 和 提供 不 证据 在 反驳 的 那 前 这
[kɔːt] .
court .
法庭 .

奥哈拉没有传唤任何证人，也没有向法庭提供任何证据反驳这一说法。

[ðɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstæntən] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)]
This made it necessary for Staunton to go on at once with his final
这 制成 它 必要的 为了 斯汤顿 到 去 在 在 一次 和 他的 最终的
[əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri] .
address to the jury .
地址 到 这 陪审团 .

这使得斯坦顿不得不立即继续向陪审团作最后陈述。

[ˈseldəm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [æz; əz]
Seldom in all his experience had he appeared to such poor advantage as
很少 在 全部 他的 经验 有 他 出现 到 这样的 贫穷的 优势 作为
[ɒn] [ðæt] [deɪ] .
on that day .
在 那 天 .

在他漫长的人生中，很少有哪一次像那天一样，他显得如此狼狈不堪。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɪtsˈpætrɪks] [ruːd] [ænd; ənd]
The court was still breathing the atmosphere of Mrs . Fitzpatrick's rude and
这 法庭 曾是 仍然 呼吸 这 气氛 的 太太 . 菲茨帕特里克 的 粗鲁的 和
[ɪmˈpæʃ(ə)nd] [əˈpiːl] .
impassioned appeal .
热情洋溢 上诉 .

法庭上仍然弥漫着菲茨帕特里克夫人那番粗鲁而激动人心的上诉的气氛。

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [ˈfeɪljə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑː(r)]
The lawyer was still feeling the sting of his humiliating failure with his star
这 律师 曾是 仍然 感觉 这 蜚 的 他的 羞辱 失败 和 他的 星星
[ˈwɪtnəs] ,
witness ,
证人 ,

律师仍然对他在关键证人面前遭遇的耻辱性失败感到耿耿于怀。

[ænd; ənd] [oʊherəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [muːv] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈflʌstəd] [hɪm] , [əʊld][hænd][æz; əz][hiː; hi]
and O'Hara's unexpected move surprised and flustered him , old hand as he
和 奥哈拉的 意外 移动 惊讶 和 慌乱 他 , 老的 手 作为 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

奥哈拉出人意料举动让他这个老手感到惊讶和慌乱。

[wɪð] [ˈhɔːlɪŋ; ˈhɒlɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [əˈʃʊərəns] ,
With halting words and without his usual assurance ,
和 停止 字 和 没有 他的 通常 保证 ,

他说话断断续续，没有了往常的自信。

[hiː; hi] [rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [ˈeɪdəns] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɒn][bəʊθ] [ˈtʃɑːdʒɪz] .
he reviewed the evidence and asked for a conviction on both charges .
他 已审核 这 证据 和 问 为了 一个 定罪 在 两个都 收费 .
他审查了证据，并要求对两项指控均定罪。

[wɪð] [oʊˈhɑːrə][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈʌðəwaɪz] .
With O'Hara it was quite otherwise .
和 奥哈拉 它 曾是 相当 否则 .

但奥哈拉的情况则完全不同。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespəɪt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
It was in just such a desperate situation that he was at his best .
它 曾是 在 只是 这样的 一个 绝望的 情况 那 他 曾是 在 他的 最好的 .

正是在这种绝境中，他才发挥出了最佳水平。

[ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [ˈlʌŋli] , [ˈbiːt(ə)n] [ænd; ænd] [dɪˈfensləs] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The plight of the prisoner , lonely , beaten and defenceless , appealed to his
这 困境 的 这 囚犯 , 孤独 , 被打败 和 毫无防备 , 上诉 到 他的
[ˈʃɪvəlɪ] .
chivalry .
骑士精神 .

囚犯孤苦伶仃、遍体鳞伤、手无寸铁的困境，唤起了他的骑士精神。

[ðen] , [tuː] , [oʊˈhɑːrə] , [baɪ] [blʌd] [ænd; ænd] [trəˈdɪ(ə)n] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevəˈljʊːʃənɪst] .
Then , too , O'Hara , by blood and tradition , was a revolutionist .
然后 , 也 , 奥哈拉 , 经过 血 和 传统 , 曾是一个 革命家 .

此外，奥哈拉从血统和传统上来说，也是一名革命者。

[ɪn] [ˈevri] " [ˈraɪzɪŋ] " [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] [ɒv; əv][ˈaɪərləndz] [ˈstrʌɡlz] ,
In every " rising " during the last two hundred years of Ireland's struggles ,
在 每一个 " 上升 " 期间 这 最后的 二 百 年 的 爱尔兰的 斗争 ,
[ˈaɪərləndz] [ˈstrʌɡlz] ,
在爱尔兰过去两百年斗争中的每一次“起义”中，

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsesetəz; ˈænsəsətəz][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][paɪk] [ɔː(r)] [treɪld] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ,
some of his ancestors had carried a pike or trailed a musket ,
一些 的 他的 祖先 有 携带 一个 梭鱼 或者 拖着 一个 滑膛枪 ,
[ˈkæɪɪd] [ə; eɪ][paɪk] [ɔː(r)] [treɪld] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ,
他的一些祖先曾扛着长矛或拖着火枪，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈreb(ə); rɪˈbel] [blʌd] [ɪn][hɪm] [kraɪd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈnaɪlɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈvʊʃn]
and the rebel blood in him cried sympathy with the Nihilist in his devotion
和 这 反叛 血 在 他 哭 同情 和 这 虚无主义者 在 他的 虔诚
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [kɔːz] .
to a hopeless cause .
到 一个 绝望 原因 .
[ˈhəʊpləs] [kɔːz] .
他体内叛逆的血液对虚无主义者投身于毫无希望的事业表示同情。

[ænd; ænd] [hens] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˈtɪəfl] [ˈviːəməns] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ˈɪntuː]
And hence the passion and the almost tearful vehemence that he threw into
和 因此 这 热情 和 这 几乎 内牛满面 激烈 那 他 扔 进入
[hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [əˈdres] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prəˈfeʃən(ə)] .
his final address were something more than professional .
他的 最终的 地址 是 某物 更多的 比 专业的 .
[ˈfaɪn(ə)] [əˈdres] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prəˈfeʃən(ə)] .
因此，他在最后一次演讲中所流露出的热情和近乎热泪盈眶的激情，远非职业精神所能比拟。

[wɪð] [ɡreɪt] [skɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈwɪtnəs] .
With great skill he took his cue from the evidence of the last witness .
和 伟大的 技能 他 采取 他的 提示 从 这 证据 的 这 最后的 证人 .
[ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈwɪtnəs] .
他非常巧妙地从最后一位证人的证词中找到了线索。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnaɪlɪst] [ˈhʌntɪd] [laɪk] " [ə; eɪ] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]
He drew a picture of the Russian Nihilist hunted like " a partridge on the
他 画 一个 图片 的 这 俄语 虚无主义者 猎杀 喜欢 " 一个 鹧鸪 在 这
[ˈmaʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,
[ˈmaʊntənz] ,
他描绘了一幅俄罗斯虚无主义者像“山上的鹧鸪”一样被追捕的画面。

" [si:kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pætriət] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ɪn] [ðɪs] [lænd]
" **seeking for himself and his compatriots a home and safety in this land**
" 寻求 为了 他自己 和 他的 同胞们 一个 家 和 安全 在 这 土地
[ɒv; əv] ['lɪbəti] .
of liberty .
的 自由 .

“为自己和同胞在这片自由的土地上寻找家园和安全。”

[wɪð] ['viːəmənt] [skɔːn] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['rouzən,blæt] ,
With vehement scorn he told the story of the base treachery of Rosenblatt ,
和 慷慨 轻蔑 他 讲述 这 故事 的 这 根据 背信弃义 的 罗森布拉特 ,
他满怀蔑视地讲述了罗森布拉特卑鄙的背叛行径。

" [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [spaɪ] , [ə; eɪ] [θɪ:f] , [ə; eɪ] [dɪ'boʊ:tʃə(ɹ)] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][aɪ]
" **a Government spy , a thief , a debaucher of women , and were I**
" 一个 政府 间谍 , 一个 贼 , 一个 放荡者 的 女性 , 和 是 我
[pə'mɪtɪd] , ['dʒentlmən] ,
permitted , gentlemen ,
允许 , 先生们 ,

“一个政府间谍，一个窃贼，一个玩弄妇女的浪荡子，如果允许我这么说，先生们，

[aɪ][kʊd; kəd][ʌn'fəʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [wɪð]
I could unfold a tale in this connection such as would wring your hearts with
我 可以 展开 一个 故事 在 这 联系 这样的 作为 会 拧 你的 心 和
[griːf] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
grief and indignation .
悲伤 和 愤慨 .

我可以讲述一个与此相关的故事，这个故事会让你们感到无比悲痛和愤慨。

[bʌt; bət][maɪ]['klaɪənt] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [siːnz] [ðæt] [wʊd]
But my client will not permit that the veil be drawn from scenes that would
但 我的 客户 将要 不是 允许 那 这 面纱 是 绘制 从 场景 那 会
[brɪŋ] [jeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnəd] [neɪm] [hiː; hi] [weəz] .
bring shame to the honoured name he wears .
带来 耻辱 到 这 荣幸 姓名 他 穿着 .

但我的委托人绝不允许揭开那些会给他所拥有的荣耀名誉带来耻辱的场景的面纱。

" [wɪð] [kən'sʌmət] [ɑːt][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **With consummate art the lawyer turned the minds of the jury from the**
" 和 完善 艺术 这 律师 转向 这 思想 的 这 陪审团 从 这
['elɪmənt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['vendʒəns] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][retri'bjuː](ə)n
element of personal vengeance in the crime committed to that of retribution
元素 的 个人的 复仇 在 这 犯罪 坚定的 到 那 的 报应

[fɔː(r); fə(r)][pə'litɪk(ə)l] [ɪnfrɪ'deləti] ,
for political infidelity ,
为了 政治的 不忠 ,

“律师运用高超的技巧，成功地将陪审团的注意力从犯罪中的个人报复因素转移到对政治不忠的惩罚因素上。”

[tɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [mə'nɪpju'leɪʃn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'piə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv]
till under his manipulation the prisoner was made to appear in the role of
直到 在下面 他的 操纵 这 囚犯 曾是 制成 到 出现 在 这 角色 的
['pætriət][ænd; ənd]['mɑːtə(r)] [duːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
patriot and martyr doomed to suffer for his devotion to his cause .
爱国者 和 烈士 注定失败 到 遭受 为了 他的 虔诚 到 他的 原因 .

在他的操纵下，囚犯被塑造成爱国者和殉道者的角色，注定要为他事业的奉献而受苦。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒentlmən] , [ðəʊ] [ai] [maɪt] [əˈpi:l] [tuː; tə][ɟ:(r); jə(r)] [ˈpæ(ə)nɪz] , [ai] [skɔ:n] [tuː; tə][duː; də]
" **But** , **gentlemen** , **though I might appeal to your passions** , **I scorn to do**
" 但 , 先生们 , 尽管我可能上诉到你的激情 , 我轻蔑到做
[səʊ] .
so .
所以 :

“但是，先生们，虽然我可以诉诸你们的激情，但我鄙夷这样做。”

[ai] [ɜ:dʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wei] [ˈkɑ:mlɪ] , [dɪˈlɪbəɾətli] , [æz; əz] [ku:l] , [ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [kəˈneɪdiənz] , [ðə; ði]
I urge you to weigh calmly , deliberately , as cool , level - headed Canadians , the
我 敦促 你 到 称重 平静地 , 故意地 , 作为 凉爽的 , 等级 - 标题 加拿大人 , 这
[ˈeɪvɪdəns] [prəˈdju:st] [baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪˈkju:ʃ(ə)n] .
evidence produced by the prosecution .
证据 生产 经过 这 起诉 :

我敦促你们作为冷静、理智的加拿大人，冷静、审慎地权衡控方提供的证据。

[ə; eɪ] [kraɪm] [hæz; həz] [bi:n] [kəˈmɪtɪd] , [ə; eɪ][məʊst] [rɪˈvəʊltɪŋ] [kraɪm] , — [wʌn][mæn] [kɪld] , [əˈnʌðə(r)]
A crime has been committed , a most revolting crime , — one man killed , another
一个 犯罪 有 到过 坚定的 , 一个 最多 令人作呕的 犯罪 , — 一 男人 被杀 , 其他
[ˈsɪəriəsli] [ˈwu:ndɪd] .
seriously wounded .
严重地 受伤 :

发生了一起罪行，一起极其令人发指的罪行——一人死亡，一人重伤。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ?
But what is the nature of this crime ?
但 什么 是 这 自然 的 这 犯罪 ?

但这种犯罪的性质是什么？

[hæz; həz][aɪˈti:] [bi:n] [ʃəʊn] [aɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈmɜ:də(r)][ɟ:(r)] [əˈtemptɪd] [ˈmɜ:də(r)] ?
Has it been shown either to be murder or attempted murder ?
有 它 到过 所示 任何一个 到 是 谋杀 或者 尝试过 谋杀 ?

是否已证实这是一起谋杀或谋杀未遂事件？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] , [ˈdʒentlmən] , [haʊ] [ˈʌtəli] [ðə; ði][ˌprɒsɪˈkju:ʃ(ə)n][hæz; həz] [feɪld]
You must have noticed , gentlemen , how utterly the prosecution has failed
你 必须 有 注意到 , 先生们 , 如何 完全地 这 起诉 有 失败的
[tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [tʃɑ:dʒ] .
to establish any such charge .
到 建立 任何 这样的 收费 :

各位先生，你们一定已经注意到，控方完全没有证实任何此类指控。

[ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈmɜ:də(r)] [ˈkɒmɪz] [ˈsəʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][səʊ] [ˈdi:pli]
The suggestion of murder comes solely from the man who has so deeply
这 建议 的 谋杀 来 仅 从 这 男人 WHO 有 所以 深
[rɒŋd] [ænd; ənd][hæz; həz] [pəˈsju:d] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈvenəm] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [ˈprɪz(ə)nə(r)][æet; æt]
wronged and has pursued with such deadly venom the unfortunate prisoner at
冤枉 和 有 追击 和 这样的 致命 毒液 这 不幸 囚犯 在

[ðə; ði][bɑ:(r)] .

the bar .

这 酒吧 :

提出谋杀指控完全是出于那个对法庭上不幸的囚犯犯下滔天罪行，并以致命的恶意追捕他的人。

[ðɪs] [mæn] , [ˈɑ:ftə(r)] [biˈtreɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˈfri:dəm] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈrekiŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəɾz] [həʊm]
This man , after betraying the cause of freedom , after wrecking the prisoner's home
这 男人 , 后 背叛 这 原因 的 自由 , 后 破坏 这 囚犯的 家
[ænd; ənd][ˈfæməli] ,
and family ,
和 家庭 ,

这个人背叛了自由事业，摧毁了囚犯的家园和家人，

[ˈɑːftə(r)] [ˈpruːvɪŋ] [ˈtreɪtə(r)][tuː; tə] [ˈevri] [trʌst] [ɪmˈpəʊzd] [ɪn] [hɪm] ,
after proving traitor to every trust imposed in him ,
后 证明 叛徒 到 每一个 相信 强加 在 他 ;
在证明自己背叛了所有人对他的信任之后,

[naʊ] [siːk] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] [ðɪs] [ˈhɒrɪd] [kraɪm] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] .
now seeks to fasten upon his victim this horrid crime of murder .
现在 寻找 到 系 之上 他的 受害者 这 可怕的 犯罪 的 谋杀 .
现在他试图将这起可怕的谋杀罪行强加在受害者身上。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][səʊl] [ˈeɪvɪdəns] .
His is the sole evidence .
他的 是 这 唯一 证据 .
他的证据是唯一的。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [əˈpɒn] [huːz] [ʌnsəˈpɔːtɪd] [ˈtestɪməni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə]
What sort of man is this upon whose unsupported testimony you are asked to
什么 种类 的 男人 是 这 之上 谁 不支持 见证 你 是 问 到
[send][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfəʊld] ?
send a fellow human being to the scaffold ?
发送 一个 同伴 人类 存在 到 这 脚手架 ?
凭着这种毫无根据的证词，你竟要将一个同胞送上断头台？

[θɪŋk] [ˈkɑːmli] , [ˈdʒentlmən] , [ɪz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈredɪli] [brɪˈliːv] ?
Think calmly , gentlemen , is he such a man as you can readily believe ?
思考 平静地 , 先生们 , 是 他 这样的 一个 男人 作为 你 能 容易 相信 ?
各位先生，请冷静思考，他真的是你们可以轻易相信的那种人吗？

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [ˈkʌləd] [ˈstɔːri][ˈkredəb(ə)l] ?
Is his highly coloured story credible ?
是 他的 高度 有色 故事 可信的 ?
他那番绘声绘色的描述可信吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈɡʌləb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [wɪð] [ðɪs] [ˈmelədraːmə] ?
Are you so gullible as to be taken in with this melodrama ?
是 你 所以 容易上当受骗 作为 到 是 已采取 在 和 这 情节剧 ?
你竟然如此容易上当受骗，会被这种狗血剧情所蒙蔽？

[ˈdʒentlmən] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
Gentlemen , I know you ,
先生们 , 我 知道 你 ,
各位先生，我认识你们。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈsɪtəznz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [drɪˈsiːvd] .
I know my fellow citizens too well to think that you will be so deceived .
我 知道 我的 同伴 公民 也 出色地 到 思考 那 你 将要 是 所以 受骗 .
我太了解我的同胞了，所以我不认为你们会被如此欺骗。

" [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ˈfæktz] , [ðə; ði][beə(r)][ˈfæktz] , [ðə; ði][kəʊld][ˈfæktz] , [ˈdʒentlmən] ?
" **Now what are the facts , the bare facts , the cold facts , gentlemen ?**
" 现在 什么 是 这 事实 , 这 裸 事实 , 这 寒冷的 事实 , 先生们 ?
“那么，事实是什么？赤裸裸的事实，冷冰冰的事实，先生们？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˈfæktz] .
And we are here to deal with facts .
和 我们 是 这里 到 交易 和 事实 .
我们来这里是为了处理事实。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Here they are .
这里 他们 是 .
它们就在这里。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
There is a wedding .
那里 是 一个 婚礼 .

有一场婚礼。

[maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] [ɪz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wedɪŋz] , [nɒt] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]
My learned friend is not interested in weddings , not perhaps as much interested as
我的 学习 朋友 是 不是 感兴趣的 在 婚礼 , 不是 也许 作为 很多 感兴趣的 作为
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
he should be ,
他 应该 是 ,

我这位博学的朋友对婚礼并不感兴趣，或许他的兴趣还不够浓厚。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ə'pærəntli] , [hi:; hi] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and as such , apparently , he excites the pity of his friends .
和 作为 这样的 , 显然 , 他 兴奋 这 遗憾 的 他的 朋友们 .

因此，他显然引起了朋友们的同情。

" [ðɪs] ['sæli] [tɜ:nd] [ɔ:l] [aɪz] [tə'wɔ:dz] ['mɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [sprɛd]
" This sally turned all eyes towards Mrs . Fitzpatrick , and a broad smile spread
" 这 莎莉 转向 全部 眼睛 向 太太 . 菲茨帕特里克 , 和 一个 广阔 微笑 传播
[əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:t] .
over the court .
超过 这 法庭 .

“这一举动让所有人的目光都转向了菲茨帕特里克夫人，整个法庭上都洋溢着灿烂的笑容。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" There is a wedding , as I was saying .
" 那里 是 一个 婚礼 , 作为 我 曾是 说 .

正如我刚才所说，这里有一场婚礼。

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fi:st] , [æz; əz][ɪz] [tu:] ['bʃ(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɒrən] ['sɪtəznz] ,
Unhappily the wedding feast , as is too often the case with our foreign citizens ,
不幸地 这 婚礼 盛宴 , 作为 是 也 经常 这 案件 和 我们的 外国的 公民 ,
不幸的是，婚宴上，就像我们外国公民经常遇到的情况一样，

[di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntu:][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔ:l] .
degenerates into a drunken brawl .
退化 进入 一个 醉 争吵 .

演变成一场醉酒斗殴。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ɒf] [əʊld] [skɔ:z] .
It is a convenient occasion for paying off old scores .
它 是 一个 方便的 场合 为了 付费 离开 老的 得分 .

这是偿还旧债的好机会。

[ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['meleɪ] , [ə; eɪ][skræp] , [ɪn] [ʃɔ:t] .
There is general melee , a scrap , in short .
那里 是 一般的 近战 , 一个 废料 , 在 短的 .

简而言之，就是一场混战。

['sʌd(ə)nli] [ðɪ:z] [tu:] [men] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn'fleɪmd] .
Suddenly these two men come face to face , their passions inflamed .
突然 这些 二 男人 来 脸 到 脸 , 他们的 激情 发炎的 .

突然间，这两个男人面对面站着，彼此的情绪都沸腾了。

[ɒŋ] [ðə; ði][wʌŋ][hænd][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] , [ɒŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][æŋ; ən]
On the one hand there is a burning sense of wrong , on the other an
在 这 一 手 那里 是 一个 燃烧 感觉 的 错误的 , 在 这 其他 一个
[ʌn'kwentʃəbl] [heit] .
unquenchable hate .
无法熄灭的 恨 .

一方面是强烈的罪恶感，另一方面是无法抑制的仇恨。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ˈdʒentlmən] , [rɪˈmembə(r)] ,
For gentlemen , remember ,
为了 先生们 记住 ；

各位先生，请记住：

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [heɪts] [ju:; jʊ][məʊst] [ˈvenəməsli] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɒŋd] [ju:; jʊ][məʊst]
the man that hates you most venomously is the man who has wronged you most
这 男人 那 讨厌 你 最多 恶毒地 是 这 男人 WHO 有 冤枉 你 最多
[ˈdi:pli] .
deeply .
深 。

最恨你的人，就是曾经深深伤害过你的人。

[ði:z] [tu:] [mi:t] .
These two meet .
这些 二 见面 。

两人相遇。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪt] .
There is a fight .
那里 是 一个 斗争 。

发生打斗。

[wen] [ɔ:l][ɪz][ˈəʊvə(r)] , [wʌn][mæn][ɪz] [faʊnd] [ded] , [əˈhʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
When all is over , one man is found dead , another with a wound in his breast .
什么时候全部 是 超过 ； 一 男人 是 成立 死的 ； 其他 和 一个 伤口 在 他的 胸部 。

一切结束后，发现一人死亡，另一人胸部受伤。

[bʌt; bət] [hu:] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:st] [bləʊ] ?
But who struck the first blow ?
但 WHO 击 这 第一的 吹 ？

但是谁先动的手？

[nʌn] [kæn; kən] [tel] .
None can tell .
没有任何 能 告诉 。

谁也说不准。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈæbsəlu:tli] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪdɪəns] [əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
We are absolutely without evidence upon this point .
我们 是 绝对地 没有 证据 之上 这 观点 。

我们在这方面完全没有任何证据。

[ɪn] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɒlək] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪz] [ðɪs] ,
In regard to the Polak , all that can be said is this ,
在 看待 到 这 波拉克 ,全部 那 能 是 说 是 这 ,

至于波兰人，只能说这些：

[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [əˈkræns] .
that it was a most unfortunate occurrence .
那 它 曾是 一个 最多 不幸 发生 。

这是一件非常不幸的事件。

[ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ðɪs] [mænz] [deθ] [hæz; həz] [ˈʌtəli] [feɪld] .
The attempt to connect the prisoner with this man's death has utterly failed .
这 试图 到 连接 这 囚犯 和 这 男人的 死亡 有 完全地 失败的 。

将这名囚犯与这名男子的死亡联系起来的尝试彻底失败了。

[ɪn] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [ˈrəʊzən,blæt] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əbˈsɜ:dli] [ˈtrædzɪk] [ˈstɔ:ri] ,
In regard to the man Rosenblatt , dismissing his absurdly tragic story ,
在 看待 到 这 男人 罗森布拉特 , 解雇 他的 荒谬地 悲惨 故事 ,

至于罗森布拉特这个人，我根本不相信他那荒谬悲惨的故事。

[wɒt] [ˈeɪd əns] [hæz; həz] [bi:n] [brɔ:t] [brɪfɔ:(r)] [ðɪs] [kɔ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [dɪˈlɪbəreɪt]
what evidence has been brought before this court that there was any deliberate
什么 证据 有 到过 带来 前 这 法庭 那 那里 曾是 任何 商榷
[əˈtempt] [æt; ət][ˈmɜ:də(r)] ?
attempt at murder ?
试图 在 谋杀 ?

提交给法庭的证据中，有哪些能够证明存在蓄意谋杀未遂的情况？

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] , [bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ?
A blow was struck , but by whom ?
一个 吹 曾是 击 , 但 经过 谁 ?

一击发生了，但是谁干的？

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] .
No one knows .
不 一 知道 .

没人知道。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈməʊtɪv] ?
What was the motive ?
什么 曾是 这 动机 ?

作案动机是什么？

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] [wɔːdɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm] [ˈmɜ:dərəs] [əˈtæk] ?
Was it in self - defence warding off some murderous attack ?
曾是 它 在 自己 - 防御 守卫 离开 一些 杀人犯 攻击 ?

是出于自卫，抵御某种谋杀袭击吗？

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .
No one can say .
不 一 能 说 .

谁也说不准。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
I have as much right to believe that this was the case ,
我 有 作为 很多 正确的 到 相信 那 这 曾是 这 案件 ,

我完全有理由相信事实就是如此。

[æz; əz] [ˈeni] [mæn][tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrəri] .
as any man to believe the contrary .
作为 任何 男人 到 相信 这 相反 .

任何人都可能持有相反的观点。

[ɪnˈdi:d] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wi;; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈtreɪtə(r)][ænd; ænd]
Indeed , from what we know of the character of this wretched traitor and
的确 , 从 什么 我们 知道 的 这 特点 的 这 可怜 叛徒 和
[θi:f] ,
thief ,
贼 ,

事实上，我们就对这个卑鄙的叛徒和窃贼的品行所了解的来看，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [hɑ:d] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm]
it is not hard to believe that the attack upon this stranger would come from
它 是 不是 难的 到 相信 那 这 攻击 之上 这 陌生人 会 来 从
[hɪm] .
him .
他 .

不难相信，袭击这个陌生人的人会是他。

" [ænd; ænd][səʊ][ooˈhɑ:rə] [prəˈsi:dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [dɪˈfens] .
" **And so O'Hara proceeded with his most extraordinary defence .**
" 和 所以 奥哈拉 继续 和 他的 最多 非凡的 防御 .

于是，奥哈拉展开了他最非凡的辩护。

[ˈθiəri] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈθiəri] [hi:; hi] [ədˈvɑ:nst] ,
Theory after theory he advanced ,
理论 后 理论 他 先进的 ,

他提出了一系列理论，

[kwəʊtɪŋ] [ˈɪnstəns] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈkɪlɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈskʌvəd] [tu:; tə]
quoting instance after instance of extraordinary killings that were discovered to
引用 实例 后 实例 的 非凡的 杀戮 那 是 发现 到

[bi:; bi][æksɪˈdent(ə)][ɔ:(r)][ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
be accidental or in self - defence ,
是 偶然 或者 在 自己 - 防御 ,

列举了一桩桩非同寻常的杀人案，这些案件最终都被证实是意外或出于自卫。

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [ˈdʒʊəri][nəʊ] [ˈθiəri] [ɪkˈsplænət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
till with the bewildered jury no theory explanatory of the crime committed in the
直到 和 这 困惑 陪审团 不 理论 解释性 的 这 犯罪 坚定的 在 这
[ˈbeɪsmənt] [ɒv; əv] [pɔ:ˈli:nəz] [haʊs] [wɒz; wəz] [tu:] [fænˈtæstɪk][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈpɒsəb(ə)l] .
basement of Paulina's house was too fantastic to be considered possible .
地下室 的 保利娜的 房子 曾是 也 极好的 到 是 经过考虑的 可能的 .

陪审团仍然一头雾水，没有任何理论能够解释在保利娜家地下室发生的犯罪，因为这些理论都太过离奇，以至于无法被考虑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkləʊzɪŋ] [əˈpi:l] [oʊˈhɑ:rə] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][ˈdʒʊəri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
In his closing appeal O'Hara carried the jury back to the point from which he
在 他的 结束 上诉 奥哈拉 携带 这 陪审团 后退 到 这 观点 从 哪个 他
[hæd; həd][set] [aʊt] .
had set out .
有 放 出去 .

在结案陈词中，奥哈拉将陪审团带回了最初提出的观点。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hi:; hi] [riˈkaʊnt] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:tɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði]
With tears in his voice he recounted the scene of the parting between the
和 眼泪 在 他的 嗓音 他 叙述 这 场景 的 这 离别 之间 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
prisoner and his children .
囚犯 和 他的 孩子们 .

他哽咽着讲述了囚犯与孩子们分别的场景。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ˈhæərəʊɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [feɪt] [ɒv; əv][waɪf][ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [left]
He drew a harrowing picture of the unhappy fate of wife and children left
他 画 一个 令人痛心的 图片 的 这 不开心 命运 的 妻子 和 孩子们 左边
[dɪˈfensləs] [ænd; ænd][ɪn] [ˈpɒvəti] [tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ˈrəʊzənˌblæt] .
defenceless and in poverty to become the prey of such men as Rosenblatt .
毫无防备 和 在 贫困 到 变得 这 猎物 的 这样的 男人 作为 罗森布拉特 .

他描绘了一幅令人痛心的画面：妻子和孩子失去了自卫能力，陷入贫困，最终成为像罗森布拉特这样的人的猎物，他们的不幸命运令人唏嘘。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] - [lɒŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfri:dəm] [ˈkæɪɪd] [ɒn][baɪ]
He drew a vivid picture of that age - long struggle for freedom carried on by
他 画 一个 生动 图片 的 那 年龄 - 长的 斗争 为了 自由 携带 在 经过
[ðə; ði] [daʊn] - [ˈtrɒdn] [ˈpezntri] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] ,
the down - trodden peasantry of Russia ,
这 向下 - 践踏 农民 的 俄罗斯 ,

他生动地描绘了俄罗斯受压迫的农民为争取自由而进行的漫长斗争。

[ænd; ænd] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈfɑ:ðəz] , [æz; əz] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv]
and closed with a tremendous appeal to them as fathers , as lovers of
和 关闭 和 一个 巨大的 上诉 到 他们 作为 父亲们 , 作为 恋人 的
[ˈlɪbəti] , [æz; əz][feə(r)] - [ˈmaɪndɪd] ,
liberty , as fair - minded ,
自由 , 作为 公平的 - 有思想 ,

最后，他以强烈的呼吁向他们致敬，称他们为父亲，为自由的爱好者，为公正的人。

[ˈriːznəbl̩] [men] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˌdaʊt] **reasonable men to allow the prisoner the full benefit of the many doubts**
合理的 男人 到 允许 这 囚犯 这 满的 益处 的 这 许多 疑虑
[ˈgæðərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n] , **gathering round the case for the prosecution** ,
采集 圆形的 这 案件 为了 这 起诉 ,
理智的人会允许被告人充分受益于控方案件中存在的诸多疑点。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [friː] . **and set him free** .
和 放 他 自由的 .
放了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈefət] . **It was a magnificent effort** .
它 曾是 一个 壮丽 努力 .
这是一项了不起的成就。

[ˈnevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈlɪə(r)] [hæd; həd] [oʊˈhɑːrə] [meɪd] [səʊ] [ˈbrɪljənt] [æn; ən] **Never in all his career as a criminal lawyer had O'Hara made so brilliant an**
绝不 在 全部 他的 职业 作为 一个 刑事 律师 有 奥哈拉 制成 所以 杰出的 一个
[əˈtempt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [keɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] **attempt to lift a desperate case from the region of despair into that of**
试图 到 举起 一个 绝望的 案件 从 这 地区 的 绝望 进入 那 的
[həʊp] . **hope** .
希望 .
在奥哈拉整个刑事律师生涯中，他从未如此出色地尝试将一个绝望的案件从绝望的境地提升到充满希望的境地。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , **The effect of his address was plainly visible upon the jury and , indeed ,**
这 影响 的 他的 地址 曾是 显然 可见的 之上 这 陪审团 和 , 的确 ,
他的讲话对陪审团的影响显而易见，而且，

[əˈpɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] . **upon the whole audience in the court room** .
之上 这 所有的 观众 在 这 法庭 房间 .
对法庭内的所有旁听者。

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [tʃɑːdʒ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] , **The judge's charge did much to clear the atmosphere** ,
这 法官的 收费 做过 很多 到 清除 这 气氛 ,
法官的训诫大大缓和了气氛。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] , [kɑːm] [eə(r)] [ɒv; əv] [kəˈneɪdiən] [laɪf] [ænd; ənd] **and to bring the jury back to the cold , calm air of Canadian life and**
和 到 带来 这 陪审团 后退 到 这 寒冷的 , 冷静的 空气 的 加拿大 生活 和
[ˈfiːlɪŋ] ; **feeling** ;
感觉 ;
让陪审团重新感受到加拿大生活和情感中那种冷静、宁静的氛围；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʊəri] [ruːm] [ðə; ði] [ɪˈmouʃnɪz] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nɪz] [əˈraʊzd] [baɪ] [oʊˈhɑːrə] [əˈdres] **but in the jury room the emotions and passions aroused by O'Hara's address**
但 在 这 陪审团 房间 这 情绪 和 激情 被唤醒 经过 奥哈拉的 地址
[wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪnd(ə)ld] [əˈgen] , **were kindled again** ,
是 点燃 再次 ,
但在陪审团房间里，奥哈拉的演讲所激起的情绪和激情再次被点燃。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [rɪ'flektɪd] [ɪn][nəʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ðeə(r)] [ɪnfluəns] .
and the result reflected in no small degree their influence .
和 这 结果 反映 在 不 小的 程度 他们的 影响 .

结果在很大程度上反映了他们的影响。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ə'kwɪtɪd] [ðə; ði][prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['mænsləʊtə(r)] ,
The verdict acquitted the prisoner of the charge of manslaughter ,
这 判决 无罪释放 这 囚犯 的 这 收费 的 过失杀人 ,
判决结果宣告该囚犯过失杀人罪名不成立。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm] ['ɡɪltɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜ:də(r)] .
but found him guilty on the count of attempted murder .
但 成立 他 有罪的 在 这 数数 的 尝试过 谋杀 .
但法院认定他犯有谋杀未遂罪。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] ['mɜ:si] .
The verdict , however , was tempered with a strong recommendation to mercy .
这 判决 , 然而 , 曾是 淬火 和 一个 强的 推荐 到 怜悯 .
然而, 判决中也强烈建议从轻发落。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] .
" **Have you anything to say ?** " **asked the judge before pronouncing sentence** .
" 有 你 任何事物 到 说 ? " 问 这 法官 前 发音 句子 .
“你还有什么要说的吗？”法官在宣判前问道。

[ˈkɑ:lma:] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒɪz] ['mænə(r)][dʒʊəɪŋ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ]
Kalmar , who had been deeply impressed by the judge's manner during his charge
卡尔玛 , WHO 有 到过 深 印象深刻 经过 这 法官的 方式 期间 他的 收费
[tu:; tə][ðə; ði][dʒʊəri] ,
to the jury ,
到 这 陪审团 ,
卡尔玛对法官在向陪审团作指示时的态度印象深刻。

[sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'bændənɪŋ] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜ:si] ,
searched his face a moment and then , as if abandoning all hope of mercy ,
搜索 他的 脸 一个 片刻 和 然后 , 作为 如果 放弃 全部 希望 的 怜悯 ,
他凝视着他的脸片刻, 然后, 仿佛放弃了所有求饶的希望,

[dru:] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɪltɪd] ['ɪŋɡlɪ] [sed] : " [jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsɪ] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ]
drew himself erect and in his stilted English said : " Your Excellency , I make no
画 他自己 直立 和 在 他的 僵硬的 英语 说 : " 你的 阁下 , 我 制作 不
[pə'tɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] .
petition for mercy .
请愿 为了 怜悯 .
他挺直身子, 用生硬的英语说道: “阁下, 我无意请求宽恕。”

[let] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] [meɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [pli:] .
Let the criminal make such a plea .
让 这 刑事 制作 这样的 一个 恳求 .
让罪犯提出这样的请求。

[aɪ][stænd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [kraɪm] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nəʊ]['krɪmɪn(ə)] .
I stand convicted of crime , but I am no criminal .
我 站立 已定罪 的 犯罪 , 但 我 是 不 刑事 .
我被判犯有罪行, 但我并非罪犯。

[ðə; ði]['treɪtə(r)] , [ðə; ði] [θɪ:f] , [ðə; ði]['laɪə(r)] , [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] , [sɪts] [ðeə(r)] .
The traitor , the thief , the liar , the murderer , the criminal , sits there .
这 叛徒 , 这 贼 , 这 说谎者 , 这 凶手 , 这 刑事 , 坐着 那里 .
叛徒、窃贼、骗子、杀人犯、罪犯, 就坐在那里。

" [æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
" As he spoke the word ,
" 作为 他 辐 这 单词 ,

“当他说出那句话时，

[hi;; hi] [swʌŋ] [ˈʃɑ:pli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stəd] [wɪð] [ˌaʊt'stret[t] [ɑ:m] [ænd; ənd][ˈfɪŋgə(r)] [ˈpɔɪntɪŋ]
he swung sharply about and stood with outstretched arm and finger pointing
他 摇摆 尖锐地 关于 和 站立 和 伸展 手臂 和 手指 指向
[tu;; tə] [ˈrouzən,blæt] .
to Rosenblatt .
到 罗森布拉特 .

他猛地转身，伸出手臂和手指着罗森布拉特。

" [ai][stænd][hɪə(r)][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ˈvendʒəns] .
" I stand here the officer of vengeance .
" 我 站立 这里 这 官 的 复仇 .

“我站在这里，是复仇的使者。”

[ai][hæv; həv] [feɪld] .
I have failed .
我 有 失败的 .

我失败了。

[ˈvendʒəns] [wɪl] [nɒt] [feɪl] .
Vengeance will not fail .
复仇 将要 不是 失败 .

复仇终将到来。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [straɪk] .
The day is coming when it will strike .
这 天 是 未来 什么时候 它 将要 罢工 .

那一天终会到来。

" [ðen] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [ˈfɒrənəz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Then turning his face toward the group of foreigners at the back of the
" 然后 转弯 他的 脸 朝向 这 团体 的 外国人 在 这 后退 的 这
[ru:m] [hi;; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɒnətəʊn] [ˈtʃɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsentənsɪz] [ɪn]
room he raised his voice and in a high monotone chanted a few sentences in
房间 他 提高 他的 嗓音 和 在 一个 高的 单调 吟诵 一个 很少 句子 在
[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [tʌŋ] .
the Russian tongue .
这 俄语 舌头 .

然后他转过脸，面向房间后面的那群外国人，提高了嗓门，用俄语单调地念了几句话。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] .
The effect was tremendous .
这 影响 曾是 巨大的 .

效果非常显著。

[ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi;; bi] [pɪkt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsteərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈpæləɪd] [feɪs] .
Every Russian could be picked out by his staring eyes and pallid face .
每一个 俄语 可以 是 挑选 出去 经过 他的 凝视 眼睛 和 苍白 脸 .

每个俄罗斯人都有着明显的特征：眼神呆滞，面色苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʊʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈhɪsɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [drɔ:n]
There was a moment's silence , then a hissing sound as of the breath drawn
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 一个 嘶嘶声 声音 作为 的 这 气息 绘制
[ˈʃɑ:pli] [ɪnwəd] ,
sharply inward ,
尖锐地 向内 ,

短暂的沉默之后，传来一阵嘶嘶声，像是呼吸急促地向内收缩。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)] [hɔ:s] [ænd; ənd][ɪnˈhju:mən] , [nɒt] [gʊd] [tu:; tə][hiə(r)] .
followed by a murmur hoarse and inhuman , not good to hear .
随后 经过 一个 低语 嘶哑 和 不人道 , 不是 好的 到 听到 .
随后传来一阵沙哑、非人的低语,听起来很不好受。

[ˈroʊzən,blæt] [ˈtremblɪd] , [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [fi:t] , [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
Rosenblatt trembled , started to his feet , vainly tried to speak .
罗森布拉特 颤抖 , 开始 到 他的 脚 , 徒劳地 尝试 到 说话 .
罗森布拉特浑身颤抖,猛地站起身来,徒劳地想要说话。

[hi:z; ɪz][lɪps] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [freɪm] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ˈspi:tʃləs] .
His lips refused to frame words , and he sank back speechless .
他的 嘴唇 拒绝 到 框架 字 , 和 他 沉没 后退 无言 .
他嘴唇翕动,说不出话来,无言地瘫倒在地。

" [wɒt] [ðə; ði] [dju:s] [wɒz; wəz][hi:; hi] [ˈseɪɪŋ] ?
" What the deuce was he saying ?
" 什么 这 二 曾是 他 说 ?
他到底在说什么?

" [ɪnˈkwaɪəd] [oʊˈhɑ:rə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɜ:prətə(r)] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hi:z; ɪz] [ˈsɒləm] .
" enquired O'Hara of the Interpreter after the judge had pronounced his solemn sentence .
" 询问 奥哈拉 的 这 翻译 后 这 法官 有 发音 他的 庄严 句子 .
法官宣读完庄严的判决后,奥哈拉向翻译询问了此事。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈtɜ:prətə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] [ˈwɪspə(r)] ,
" He was putting to them , " said the Interpreter in an awed whisper ,
" 他 曾是 推杆 到 他们 , " 说 这 翻译 在 一个 敬畏 耳语 ,
“他当时正在向他们……”翻译用敬畏的低语说道。

" [ðə; ði] [ˈnaɪlɪst] [əʊθ] [ɒv; əv] [deθ] . "
" the Nihilist oath of death . "
" 这 虚无主义者 誓言 的 死亡 . "
“虚无主义者的死亡誓言。”

" [baɪ][dʒəʊv] ! [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈdɪd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] .
" By Jove ! Good thing the judge didn't understand .
" 经过 朱庇特 ! 好的 事物 这 法官 没有 理解 .
“天哪! 幸好法官没听懂。”

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [fu:l] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔ:l][maɪ] [faɪn] [wɜ:k] .
The bloody fool would have spoiled all my fine work .
这 血腥 傻子 会 有 被宠坏了 全部 我的 美好的 工作 .
这个该死的蠢货差点毁了我所有的心血。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][laɪf] [tɜ:m] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfɔ:ˈti:n] [ˈjɪəz] .
He would have got a life term instead of fourteen years .
他 会 有 得到 一个 生活 学期 反而 的 十四 年 .
他本应被判处终身监禁,而不是十四年。

[hi:z] [gɒt] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] .
He's got enough , though , poor chap .
他是 得到 足够的 , 尽管 , 贫穷的 小伙子 .
可怜的家伙,他已经够惨了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][gɒt][aɪ ˈti:] .
I wish to Heaven the other fellow had got it .
我 希望 到 天堂 这 其他 同伴 有 得到 它 .
我真希望另一个人得到了它。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [tɜ:nd] [wið] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [dɒk] ,
" **As the prisoner turned with the officer to leave the dock** ,
" 作为 这 囚犯 转向 和 这 官 到 离开 这 码头 ,
“当囚犯和警官一起转身离开被告席时，

[ə; eɪ][waɪld] [ˈsɒbɪŋ] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
a wild sobbing fell upon his ear .
一个 荒野 啜泣 跌倒 之上 他的 耳朵 .
一阵凄厉的抽泣声传入他的耳中。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pɔ:ˈli:nə] .
It was Paulina .
它 曾是 保利娜 .
是宝琳娜。

[ˈka:lma:] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
Kalmar turned to the judge .
卡尔玛 转向 到 这 法官 .
卡尔玛转向法官。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] [pəˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [si:] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [brɪfɔ:(r)] — [brɪfɔ:(r)] [aɪ] [dɪˈpɑ:t] ? "
" **Is it permitted that I see my children before — before I depart ?** "
" 是 它 允许 那 我 看 我的 孩子们 前 — 前 我 离开 ? "
“我可以在离开之前见见我的孩子们吗？ ”

" [ˈsɜ:t(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkwɪkli] .
" **Certainly , " said the judge quickly** .
" 当然 , " 说 这 法官 迅速地 .
“当然，”法官迅速说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [meɪ] [ˈvɪzɪt][ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt]
" **Your wife and children and your friends may visit you at a convenient**
" 你的 妻子 和 孩子们 和 你的 朋友们 可能 访问 你 在 一个 方便的
[ˈaʊə(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
hour to - morrow .
小时 到 - 明天 .
“您的妻子、孩子和朋友明天可以在方便的时候来看望您。”

" [ˈka:lma:] [baʊd] [wið] [greɪv] [ˈkɜ:təsi] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈweɪ] .
" **Kalmar bowed with grave courtesy and walked away** .
" 卡尔玛 鞠躬 和 严重 礼貌 和 步行 离开 .
卡尔玛庄重地鞠了一躬，然后走开了。

[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [pɔ:ˈli:nə] [sæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [peɪl] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldəd] .
Beside the sobbing Paulina sat the children , pale and bewildered .
旁 这 啜泣 保利娜 卫星 这 孩子们 , 苍白 和 困惑 .
孩子们坐在啜泣的保利娜旁边，脸色苍白，一脸茫然。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ˈgəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈrʌ(ə)n] .
" **Where is my father going ? " asked the boy in Russian** .
" 在哪里 是 我的 父亲 去 ? " 问 这 男生 在 俄语 .
“我爸爸要去哪里？ ”男孩用俄语问道。

" [əˈlæs] ! [əˈlæs] !
" **Alas ! alas !**
" 唉 ! 唉 !
“唉！唉！

[wi:; wi][fæl; ʃəl] [si:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] !
We shall see him no more !
我们 将 看 他 不 更多的 !
我们再也见不到他了！

" [sɒb] [pɔ:'li:nə] .
" **sobbed Paulina** .
" 啜泣 保利娜 .

“保利娜抽泣着说。”

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ˈrɪl] [wɪð] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] , " [ˈfɑːðə(r)] ! [ˈfɑːðə(r)] !
Quickly the boy's voice rang out , shrill with grief and terror , " Father ! father !
迅速地 这 男孩们 嗓音 响铃 出去 , 尖锐 和 悲伤 和 恐怖 , " 父亲 ! 父亲 !
男孩的声音急促地响起, 带着悲伤和恐惧的尖锐: “父亲! 父亲! ”

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

" [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˌdɪsəˈprɪə(r)ɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stɒpt] , [tɜːnd]
" **The prisoner , who was just disappearing through the door , stopped , turned**
" 这 囚犯 , WHO 曾是 只是 消失 通过 这 门 , 停止 , 转向
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

“那个正要消失在门口的囚犯停了下来, 转过身来,

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [kənˈvʌls] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈægəni] .
his pale face convulsed with a sudden agony .
他的 苍白 脸 抽搐 和 一个 突然 痛苦 .

他苍白的脸因突如其来的剧痛而抽搐。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .
He took a step toward his son , who had run toward the bar after him .
他 采取 一个 步 朝向 他的 儿子 , WHO 有 跑步 朝向 这 酒吧 后 他 .
他朝儿子走去一步, 儿子已经追着他跑向吧台。

" [maɪ] [sʌn] , [biː; bi] [breɪv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːdəbl] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" **My son , be brave , " he said in a voice audible throughout the room .**
" 我的 儿子 , 是 勇敢的 , " 他 说 在 一个 嗓音 可听见的 自始至终 这 房间 .

“我的儿子, 要勇敢,”他用响彻整个房间的声音说道。

" [biː; bi] [breɪv] .
" **Be brave .**
" 是 勇敢的 .

要勇敢。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I shall see you to - morrow .
我 将 看 你 到 - 明天 .

我明天见。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [tɜːnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
" **He waved his hand toward his son , turned again and passed out with the**
" 他 挥手 他的 手 朝向 他的 儿子 , 转向 再次 和 通过了 出去 和 这
[ˈɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

他朝儿子挥了挥手, 然后又转过身, 和警官一起昏了过去。

[θru:] [ðə; ði] [ˈsteəriŋ] [kraʊd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [peɪl]
Through the staring crowd came a little lady with white hair and a face pale
通过 这 凝视 人群 来了 一个 小的 女士 和 白色的 头发 和 一个 脸 苍白
[ænd; ənd] [ˈtʃeɪsən] [ˈɪntuː] [ˈswiːtnəs] .
and chastened into sweetness .
和 受了教训 进入 甜味 .

穿过围观的人群, 一位白发苍苍、面色苍白、带着几分矜持的娇小女士走了过来。

" [let] [em 'i:] [kʌm] [wið] [ju:; jə] , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə] [pɔ:'li:nə] , [waɪ] [ðə; ði] [tiəz] [kɔ:st] [daʊn]
" **Let me come with you , " she said to Paulina , while the tears coursed down**
" 让 我 来 和 你 , " 她 说 到 保利娜 , 尽管 这 眼泪 课程 向下
[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 :

“让我跟你一起去吧,”她对保利娜说, 泪水顺着脸颊流了下来。

[ðə; ði] [gə'liʃiən] ['wʊmən] [ʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,
The Galician woman understood not a word , but the touch upon her arm ,
这 加利西亚语 女士 理解 不是 一个 单词 , 但 这 触碰 之上 她 手臂 ,
这位加利西亚女人一个字也听不懂, 但她感觉到了手臂上的触碰。

[ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [tiəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [fi:; ji] [kʊd; kəd] [ʌndə'stænd]
the tone in the voice , the flowing tears were a language she could understand
这 语气 在 这 嗓音 , 这 流动 眼泪 是 一个 语言 她 可以 理解
.
:
.

她能听懂对方的语气和流下的眼泪, 那是她能理解的语言。

[pɔ:'li:nə] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [dʌl] , [teə(r); tiə] - [dɪmd] [aɪz] ,
Paulina raised her dull , tear - dimmed eyes ,
保利娜 提高 她 乏味的 , 撕 - 调暗 眼睛 ,
保琳娜抬起她那双黯淡无光、泪光朦胧的眼睛,

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] ['məʊmənt] [geɪzd] [ɪntu:] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and for a brief moment gazed into the pale face above her ,
和 为了 一个 简短的 片刻 凝视 进入 这 苍白 脸 多于 她 ,
她短暂地凝视着上方那张苍白的脸庞,

[ðen] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [wɜ:d] [rəʊz] [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪldrən] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði]
then without further word rose and , followed by her children , accompanied the
然后 没有 更远 单词 玫瑰 和 , 随后 经过 她 孩子们 , 伴随 这
['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] ,
little lady from the room ,
小的 女士 从 这 房间 ,

然后她一言不发地起身, 带着孩子们, 陪着那位小妇人离开了房间。

[ðə; ði] [kraʊd] ['meɪkɪŋ] [rɪ'spektfəl] [wei] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [gru:p] .
the crowd making respectful way before the pathetic group .
这 人群 制作 尊重 方式 前 这 可怜的 团体 .
人群恭敬地让出一条路, 让那群可怜的人先行通过。

" [seɪ] , [oʊ'hɑ:rə] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] ['eɪndʒəls] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [jʌŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [raɪt] ,
" **Say , O'Hara , there are still angels going about , " said young Dr . Wright ,**
" 说 , 奥哈拉 , 那里 是 仍然 天使 去 关于 , " 说 年轻的 博士 . 赖特 ,
“奥哈拉, 别担心, 天使依然在世间游荡,”年轻的赖特医生说道。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [gru:p] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
following the group with his eyes .
下列的 这 团体 和 他的 眼睛 :
他目光追随着这群人。

" [bi:; bi] - !
" **Be Hivin !**
" 是 - !
“嗨起来!”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] [ˈaɪ(ə)rɪʃmən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪm] , " [ðeəz; ðəz] [wɒn]

" replied the tender - hearted Irishman , his eyes suddenly dim , " there's wan

" 回复 这 投标 - 心地 爱尔兰人 , 他的 眼睛 突然 暗淡 , " 有 万

[ænaɪweɪ] ,

anyway ,

总之 ,

"心地善良的爱尔兰人回答道, 他的眼神突然黯淡下来, "无论如何, 总有办法的。"

[ænd; ænd] [ˈmɑ:græt] [frentʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [tu:] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
and Margaret French is the first two letters of her name .
 和 玛格丽特 法语 是 这 第一的 二 信件 的 她 姓名 .
 玛格丽特·弗伦奇是她名字的前两个字母。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] — [ðə; ði] [praɪs] [bʌ; əv] ['vendʒəns]
 " **CHAPTER VIII — THE PRICE OF VENGEANCE**
 " 章 八 — 这 价格 的 复仇
 第八章——复仇的代价

[ˈdɑːktər; draɪv] . [raɪts] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] [ˈɜːli] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] .
Dr . Wright's telephone rang early next morning .
 博士 . 赖特的 电话 响铃 早期的 下一个 早晨 .
 第二天一大早，赖特博士的电话响了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wəz; wəz] [pɹɒmpt] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] .
The doctor was prompt to respond .
 这 医生 曾是 迅速的 到 回应 .
 医生很快就做出了回应。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðæt] ['rendəd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n]

His practice had not yet reached the stage that rendered the telephone a burden

他的 实践 有 不是 然而 达到 这 阶段 那 渲染 这 电话 一个 负担

.

:

.

他的诊疗水平还没有达到需要打电话的地步。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [stʊd] [brɪ'saɪd] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['i:ɡə(r)] [həʊp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən]

His young wife stood beside him , listening with eager hope in her wide - open

他的 年轻的 妻子 站立 旁 他 , 聆听 和 渴望的 希望 在 她 宽的 - 打开

[braʊn] [aɪz] .

brown eyes .

棕色的 眼睛 .

他的年轻妻子站在他身旁，睁着一双棕色的大眼睛，满怀渴望地听着。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Yes , " said the doctor .
 " 是的 , " 说 这 医生 .

“是的，”医生说。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] .
 " **Oh** , **it's** **you** .
 " 哦 , 它是 你 .

“哦，是你啊。”

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] . "

Delighted **to** **hear** **your** **ring** . "

高兴极了 到 听到 你的 戒指 . "

很高兴听到你的铃声。

" [nəʊ] , [nɒt][səʊ] [ˈterəbli] .
 " **No , not so terribly** .
 " 不 , 不是 所以 可怕 .

“不，没那么糟糕。”

[ðə; ði] [rʌ] [ˈdʌznt] [brɪˈɡɪn] [tɪl] [ˈleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] . "
The rush doesn't begin till later in the day ."
这 匆忙 不 开始 直到 之后 在 这 天 . "

高峰期要到当天晚些时候才会开始。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jə] ? "
What can I do for you ?"
什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为你做什么？ "

" [ˈsɜ:t(ə)nli] , [dɪˈlaɪtɪd] . "
Certainly , delighted ."
当然 , 高兴极了 . "

“当然，非常高兴。”

" [wɒt] ?
What ?
什么 ?

“什么？

[raɪt] [əˈweɪ] ? "
Right away ?"
正确的 离开 ? "

马上？

" [wel] , [seɪ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] . "
Well , say within an hour ."
出色地 , 说 之内 一个 小时 . "

“嗯，大概一个小时内吧。”

" [hu:] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] .
Who is it ? " **asked his wife , as the doctor hung up the phone .**
WHO 是 它 ? " 问 他的 妻子 , 作为 这 医生 悬挂 向上 这 电话 .

“是谁？”医生挂断电话后，他的妻子问道。

" [ə; eɪ] [nju:] [ˈfæməli] ? "
A new family ?"
一个 新的 家庭 ? "

“一个新家庭？ ”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .
No such luck , " **replied the doctor .**
不 这样的 运气 , " 回复 这 医生 .

“没那么幸运，”医生回答道。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈfraɪtəli] [ˈhelθi] [ˈsi:z(ə)n] .
This has been a frightfully healthy season .
这 有 到过 一个 可怕地 健康 季节 .

“这是一个非常健康的赛季。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtaɪfɔɪd] [ˌepɪˈdemɪk] . "
But the spring promises a very satisfactory typhoid epidemic ."
但 这 春天 承诺 一个 非常 令人满意的 伤寒 流行性 . "

但春季预示着一场非常令人满意的伤寒疫情即将到来。

" [hu:] [ɪz] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
Who is it ? " **said his wife again , impatiently .**
WHO 是 它 ? " 说 他的 妻子 再次 , 不耐烦地 .

“是谁？”他的妻子不耐烦地又问了一遍。

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . [frentʃ] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [æŋ; əŋ] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɒrən]
" Your friend Mrs . French , inviting me to an expedition into the foreign
" 你的 朋友 太太 . 法语 , 邀请 我 到 一个 远征 进入 这 外国的
['kɒləni] . "
colony . "
殖民地 . "

“你的朋友弗伦奇夫人邀请我去外国殖民地探险。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .
" She could not keep the disappointment out of her tone .
" 她 可以 不是 保持 这 失望 出去 的 她 语气 .

“她语气中难掩失望之情。”

" [ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [maɪt] [kɔ:l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dɑ:ktərz] . "
" I think Mrs . French might call some of the other doctors . "
" 我 思考 太太 . 法语 可能 称呼 一些 的 这 其他 医生 . "

“我想弗伦奇太太可能会给其他医生打个电话。”

" [səʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" So she does , lots of them .
" 所以 她 做 , 很多 的 他们 .

“所以她确实做了很多。”

[ænd; ænd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:l] . "
And most of them stand ready to obey her call . "
和 最多 的 他们 站立 准备好 到 服从 她 称呼 . "

他们中的大多数人都随时准备响应她的号召。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" Well , " said the little woman at his side ,
" 出色地 , " 说 这 小的 女士 在 他的 边 ,

“嗯,”他身旁的小个子女人说道。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] ['pi:p(ə)l] . "
" I think you are going too much among those awful people . "
" 我 思考 你 是 去 也 很多 之中 那些 可怕 人们 . "

“我觉得你跟那些糟糕的人走得太近了。”

" ['ɔ:f(ə)l] ['pi:p(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Awful people ? " exclaimed the doctor .
" 可怕 人们 ? " 惊呼 这 医生 .

“可怕的人？”医生惊呼道。

" [ɪts] ['ɔ:fli] [gʊd] ['præktɪs] , [ai] [nəʊ] .
" It's awfully good practice , I know .
" 它是 非常 好的 实践 , 我 知道 .

“我知道，这是一种非常好的练习。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [laɪnz] .
That is , in certain lines .
那 是 , 在 肯定 线条 .

也就是说，在某些行中。

[ai] [kænt] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [və'raɪəti] .
I can't say there is very much variety .
我 不能 说 那里 是 非常 很多 种类 .

我不能说种类很多。

[wen] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'kɜ:z] ,
When a really good thing occurs ,
什么时候 一个 真的 好的 事物 发生 ,

当一件真正的好事发生时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪsk] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] [get] [aɪ 'ti:] . "
it is whisked off to the hospital and the big guns get it . "

它 是 搅拌 离开 到 这 医院 和 这 大的 枪支 得到 它 . "

它被迅速送往医院，由重兵接手。

" [wel] , [ai] [dʊənt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [mʌt] , " [pə'sistɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Well , I don't like your going so much , " persisted his wife .

" 出色地 , 我 不 喜欢 你的 去 所以 很多 , " 持续 他的 妻子 .

“唉，我不太喜欢你走，”他的妻子坚持说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [hɜ:t] . "
" Some day you will get hurt . "

" 一些 天 你 将要 得到 伤害 . "

“总有一天你会受伤的。”

" [hɜ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" Hurt ? " exclaimed the doctor .

" 伤害 ? " 惊呼 这 医生 .

“受伤了吗？”医生惊呼道。

" [em 'i:] ? "
" Me ? "

" 我 ? "

“我？”

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .
" Oh , I know you think nothing can hurt you .

" 哦 , 我 知道 你 思考 没有什么 能 伤害 你 .

“哦，我知道你认为没有什么能伤害你。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [naɪf] [kæn; kən] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni]
But a bullet or a knife can do for you as well as for any

但 一个 子弹 或者 一个 刀 能 做 为了 你 作为 出色地 作为 为了 任何

[wʌn] [els] .
one else .

一 别的 .

但是，子弹或刀子对你造成的伤害，和对其他人造成的伤害一样大。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['terəb(ə)] [mæn] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['kɑ:lma:] — [hæd; həd] [strʌk] [ju:; jʊ]
Supposing that terrible man — what's his name ? — Kalmar — had struck you

假如 那 糟糕的 男人 — 是什么 他的 姓名 ? — 卡尔玛 — 有 击 你

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlək] ,
instead of the Polak ,

反而 的 这 波拉克 ,

假设袭击你的不是波兰人，而是那个可怕的男人——他叫什么来着？——卡尔马，

[weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ? "
where would you be ? "

在哪里 会 你 是 ? "

你会身在何处？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] [wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" The question is , where would he be ? " said the doctor with a smile .

" 这 问题 是 , 在哪里 会 他 是 ? " 说 这 医生 和 一个 微笑 .

“问题是，他会在哪里呢？”医生笑着说。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:lma:]; [hi:z] [nɒt] [tu:] [bæd][ə; eɪ] [sɔ:t] ; [æt; ət] [li:st] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)z] [ə; eɪ]
" As for Kalmar , he's not too bad a sort ; at least there are others a
" 作为 为了 卡尔玛 , 他是 不是 也 坏的 一个 种类 ; 在 至少 那里 是 其他的 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wɜ:s]
" little worse .
小的 更糟 .

“至于卡尔玛，他倒也不算太坏；至少还有一些人比他更坏。”

[ai] [ˈʃʊdn̩t] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈroʊzən,blæt] [ɡɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi]
" I shouldn't be surprised if that fellow Rosenblatt got only a little less than he
我 不应该 是 惊讶 如果 那 同伴 罗森布拉特 得到 仅有的 一个 小的 较少的 比 他
[dɪˈzɜ:vɪd] .
" deserved .
应得的 .

如果罗森布拉特那家伙得到的惩罚比他应得的略少一些，我一点也不觉得意外。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [oʊˈhɑ:rə][let][ɪn][sʌm; səm] [laɪt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl] [ˈʌlsər] . "
" Certainly O'Hara let in some light upon his moral ulcers . "
当然 奥哈拉 让 在 一些 光 之上 他的 道德 溃疡 . "

奥哈拉无疑让他的道德缺陷暴露无遗。

" [wel] , [ai] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [drɒp][ðem; ðəm] , [ˈeniweɪ] , " [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Well , I wish you would drop them , anyway , " continued his wife .
" 出色地 , 我 希望 你 会 降低 他们 , 反正 , " 持续 他的 妻子 .

“唉，我真希望你能把它们都扔掉，”他的妻子继续说道。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][doʊnt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" No , you don't , " said the doctor .
" 不 , 你 不 , " 说 这 医生 .

“不，你不需要，”医生说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ru:t] [em ˈi:] [aʊt] [pʊ; əv] [bed] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt]
" You know quite well that you would root me out of bed any hour of the night
" 你 知道 相当 出色地 那 你 会 根 我 出去 的 床 任何 小时 的 这 夜晚
[tu:; tə] [si:] [ˈeni] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈkɪdi] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l]
" to see any of their kiddies that happened to have a pain in their little
到 看 任何 的 他们的 孩子们 那 发生 到 有 一个 疼痛 在 他们的 小的
[ˈtʌmtʌm] .
" tumtums .
肿块 .

“你很清楚，无论何时，只要你的孩子肚子疼，你都会把我从床上拽起来去看望他们。”

[brˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [ai] [ˈhævnt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tu:; tə] [dɪˈvəʊt] [tu:; tə] [maɪ] [lɑ:dʒ]
" Between you and Mrs . French I haven't a moment to devote to my large
之间 你 和 太太 , 法语 我 还没有 一个 片刻 到 奉献 到 我的 大的
[ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpræktɪs] . "
" and growing practice . "
和 生长 实践 . "

你和弗伦奇夫人让我根本没有时间顾及我日益壮大的诊所。

" [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [wɒnt] [naʊ] ?
" What does she want now ?
" 什么 做 她 想 现在 ?

她现在想要什么？

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" It must be confessed that her tone was slightly impatient .
" 它 必须 是 坦白 那 她 语气 曾是 轻微地 不耐烦 .

必须承认，她的语气略带不耐烦。

" ['mɪsɪz] . [frɛntʃ] [hæz; həz] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] ['prɒmɪs]
" **Mrs . French has succeeded in getting the excellent Mrs . Blazowski to promise**
" 太太 : 法语 有 成功了 在 获得 这 出色的 太太 : - 到 承诺
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,
for the tenth time ,
为了 这 第十 时间 ,
“弗伦奇夫人已经成功地让优秀的布拉佐夫斯基夫人第十次做出承诺了，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn] , [ˈprefrəbli] [mɑ'self] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
I believe , to allow some one , preferably myself , to take her eczematic
我 相信 , 到 允许 一些 一 , 最好 我 , 到 拿 她 湿疹
[ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] . "
children to the hospital . "
孩子们 到 这 医院 : "
我认为，应该允许某人，最好是我自己，带她患有湿疹的孩子去医院。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][wɒʊnt] . "
" **Well , she won't .** "
" 出色地 , 她 惯于 : "
“嗯，她不会的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ltə'geðə(r)] ['laɪkli] .
" **I think it is altogether likely .**
" 我 思考 它 是 共 可能 :
我认为这完全有可能。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
But why do you think so ? "
但 为什么 做 你 思考 所以 ? "
但你为什么这么认为呢？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [bɪ'fɔ:(r)] . "
" **Because you have tried before .** "
" 因为 你 有 尝试 前 : "
“因为你以前试过。”

" ['nevə(r)] . "
" **Never .** "
" 绝不 : "
“绝不。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . [frɛntʃ] [hæz; həz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" **Well , Mrs . French has , and you were with her .** "
" 出色地 , 太太 : 法语 有 , 和 你 是 和 她 : "
“嗯，弗伦奇夫人有，你当时和她在一起。”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
" **That is correct .**
" 那 是 正确的 :
没错。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [ə'dɒpt] [nju:] ['tæktɪks] .
But to - day I shall adopt new tactics .
但 到 - 天 我 将 采纳 新的 策略 :
但今天我将采取新的策略。

['mɪsɪz] . [ˈfrɛntʃɪz] [flæŋk] ['mu:vmənts] [hæv; həv][ˈbrəʊkən] [daʊn] .
Mrs . French's flank movements have broken down .
太太 : 法国的 侧翼 移动 有 破碎的 向下 :
弗伦奇夫人的侧翼动作已经失效。

[ai][jæl; jəl] ['kæri] [ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪt] ['frʌntl] [ə'tæk] .
I shall carry the position with a straight frontal attack .
我 将 携带 这 位置 和 一个 直的 正面 攻击 .
我将采取正面进攻的方式夺取阵地。

[ænd; ʌnd][ai][jæl; jəl] [sək'si:d] .
And I shall succeed .
和 我 将 成功 .
我必将成功。

[ɪf] [nɒt] , [maɪ][diə(r)] ,
If not , my dear ,
如果 不是 , 我的 亲爱的 ,
如果不是, 亲爱的,
[ðæt] ['lɪt(ə)l][fɜ:(r)] ['tɪpɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][let][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz]
that little fur tippet thing which you have so resolutely refused to let your eyes
那 小的 毛皮 披肩 事物 哪个 你 有 所以 坚决地 拒绝 到 让 你的 眼睛
[rest] [ə'pɒn][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:s] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ,
rest upon as we pass the Hudson's Bay ,
休息 之上 作为 我们 经过 这 哈德逊的 湾 ,
当我们经过哈德逊湾公司时, 你一直坚决不肯让目光停留的那条小毛皮披肩,

[ɪz] [jɔ:z] . "
is yours ."
是 你的 . "
是你的。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" I don't want it a bit , " said his wife .
" 我 不 想 它 一个 少量 , " 说 他的 妻子 .
“我一点也不想要,”他的妻子说。
" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][kænt] [ə'fɔ:d] [aɪ 'ti:] . "
" And you know we can't afford it . "
" 和 你 知道 我们 不能 买得起 它 . "
“而且你也知道我们负担不起。”

" [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] , ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['tʃɪəfəli] , " ['præktɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Don't you worry , little girl , " said the doctor cheerfully , " practice is looking up .
" 不 你 担心 , 小的 女孩 , " 说 这 医生 愉快地 , " 实践 是 寻找 向上 .
“别担心, 小姑娘,”医生高兴地说, “情况正在好转。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪpəz] .
My name is getting into the papers .
我的 姓名 是 获得 进入 这 文件 .
我的名字要上报纸了。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['fɒrən] ['wedɪŋz] [wɪð] [ə'tendənt] ['kɪlɪŋz] [ænd; ʌnd][ai][jæl; jəl][bi:; bi] ['feɪməs] .
A few more foreign weddings with attendant killings and I shall be famous .
一个 很少 更多的 外国的 婚礼 和 服务员 杀戮 和 我 将 是 著名的 .
再多几场伴随着杀戮的外国婚礼, 我就能出名了。

" [æt; ət][ðə; ði] - [jæk] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ʌnd][ɪn][dɪ'speə(r)]
" At the Blazowski shack Mrs . French was waiting the doctor , and in despair
" 在 这 - 窝棚 太太 . 法语 曾是 等待 这 医生 , 和 在 绝望
.
.
.
在布拉佐夫斯基家的小屋里, 弗伦奇太太正在等待医生, 她感到绝望。

[ə; eɪ] [kraʊd] [pɒ; əv] [ˈtʃɪldrən] [əˈpiəd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]
A crowd of children appeared to fill the shack and overflow through the door
一个 人群 的 孩子们 出现 到 充满 这 窝棚 和 溢出 通过 这 门
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] [speɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
into the sunny space outside ,
进入 这 阳光明媚 空间 外部 ,
一群孩子挤满了小屋, 甚至从门口溢出来, 涌到外面阳光明媚的空地上。

[pɒn][ðə; ði] [ˈfeltəd] [saɪd][pɒ; əv][ðə; ði] [haʊs] .
on the sheltered side of the house .
在 这 避难所 边 的 这 房子 .
在房子背风的一侧。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈsmelɪŋ] ,
The doctor made his way through them and passed into the evil - smelling ,
这 医生 制成 他的 方式 通过 他们 和 通过了 进入 这 邪恶的 - 闻起来 ,
[ˈfɪlði] [ruːm] .
filthy room .
污秽 房间 .
医生穿过人群, 走进了那间散发着恶臭、肮脏不堪的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][tɑːsk] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði]
For Mrs . Blazowski found it a task beyond her ability to perform the
为了 太太 . 成立 它 一个 任务 超过 她 能力 到 履行 这
[dəˈmestɪk] [ˈdjuːtɪz] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][pɒ; əv][ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪk] [ˈnʌmbə(r)]
domestic duties attaching to the care of seven children and a like number
国内的 职责 连接 到 这 关心 的 七 孩子们 和 一个 喜欢 数字
[pɒ; əv] [ˈbɔːdəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ruːm] .
of boarders in her single room .
的 寄宿生 在 她 单身的 房间 .
布拉佐夫斯基太太发现, 要照顾七个孩子和同样数量的寄宿者, 对她来说是一项超出她能力范围的家务。

[ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [pɒn][ə; eɪ] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld][pɒ; əv] [θriː] [jɪəz] [əˈpɒn]
Mrs . French was seated on a stool with a little child of three years upon
太太 . 法语 曾是 坐着 在 一个 凳子 和 一个 小的 孩子 的 三 年 之上
[hɜː(r); hə(r)] [niː] .
her knee .
她 膝盖 .
弗伦奇太太坐在凳子上, 膝上抱着一个三岁的小孩。

" [ˈdɒktə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][tuː; tə] -
" **Doctor , don't you think that these children ought to go to the hospital to** -
" 医生 , 不 你 思考 那 这些 孩子们 应该 到 去 到 这 医院 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?
“医生, 您不觉得这些孩子今天应该去医院吗? ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈentəd] .
" **she said , as the doctor entered .**
" 她 说 , 作为 这 医生 进入 .
“医生进来时, 她说道。”

" [waɪ] , [ʊə(r)] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] .
" **Why , sure thing ; they must go .**
" 为什么 , 当然 事物 ; 他们 必须 去 .
“当然, 他们必须去。”

[lets] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Let's look at them .
我们来吧 看 在 他们 .
我们来看看它们。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [frəm; frəm] ['mɪsɪz] . [ˈfrentʃɪz] [ni:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
" **He tried to take the little child from Mrs . French's knee , but the little**
" 他 尝试 到 拿 这 小的 孩子 从 太太 : 法国的 膝盖 , 但 这 小的
[wʌn] [ˈvi:əməntli] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
one vehemently objected :
— 强烈地 反对 :
“他想从弗伦奇太太的膝盖上抱走小孩，但小孩强烈反对。”

" [wel] , [lets] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,
" **Well , let's look at you , anyway , " said the doctor ,**
" 出色地 , 我们来吧 看 在 你 , 反正 , " 说 这 医生 ,
“好吧，不管怎样，让我们给你检查一下，”医生说。
[prəˈsi:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌnˈwaɪnd] [sʌm; səm] [ˈfɪlθi] [rægz] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hed] .
proceeding to unwind some filthy rags from the little one's head .
进行中 到 放松 一些 污秽 破布 从 这 小的 一个人的 头 :
于是，他开始解开盖在孩子头上的几块脏兮兮的破布。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !
“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz] ['tru:li] [ˈɔ:f(ə)l] !
" **he exclaimed in a low voice , " this is truly awful !**
" 他 惊呼 在 一个 低的 嗓音 , " 这 是 真的 可怕 !
他低声惊呼道：“这真是太糟糕了！ ”

" [ðə; ði] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['mæɪtɪd] [wɪð] ['festəɪŋ] [skæb] .
" **The hair was matted with festering scabs .**
" 这 头发 曾是 哑光 和 溃烂 痂皮 :
“头发上结满了化脓的痂皮。”

[ðə; ði] [ɪəz] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [sɔ:rz] .
The ears , the eyes , the fingers were full of running sores .
这 耳朵 , 这 眼睛 , 这 手指 是 满的 的 跑步 疮 :
耳朵、眼睛、手指上都长满了流脓的疮。

" [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [səʊ] [fa:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈvɔɪs] .
" **I had no idea this thing had gone so far , " he said in a horrified voice .**
" 我 有 不 主意 这 事物 有 已消失 所以 远的 , " 他 说 在 一个 惊恐万分 嗓音 :
“我完全没想到事情会发展到这种地步，”他惊恐地说。

" [wɒt] [ɪz] [aɪˈti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈfrentʃ] .
" **What is it ? " said Mrs . French .**
" 什么 是 它 ? " 说 太太 : 法语 :
“那是什么？ ”弗伦奇太太问道。

" [ɪz] [aɪˈti:] — "
" **Is it — "**
" 是 它 — "
“是——”

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪt] .
" **No , not itch .**
" 不 , 不是 痒 :
“不，不是痒。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌpɜ:səˈvɪərɪŋ] ['eksmə; 'eksɪmə] - ,
It is the industrious and persevering eczema pusiculosum ,
它 是 这 勤劳 和 坚持不懈 湿疹 - ,
这是顽强不屈的脓疱性湿疹，

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪəti][æz; əz][sɔ:lɪ] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [və'raɪəti] . "
 known to the laity as salt rheum of the domestic variety . "
 已知 到 这 俗人 作为 盐 感冒 的 这 国内的 种类 . "
 俗称“家养盐渍大黄”。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] ['sɜ:t(ə)nli] [gɒt] [wɜ:s] [ðɪs] [lɑ:st] [wi:k] , " [sed] ['mɪsɪz] . [frentʃ] .
 It has certainly got worse this last week , " said Mrs . French .
 " 它 有 当然 得到 更糟 这 最后的 星期 , " 说 太太 . 法语 .
 “过去一周情况确实恶化了,”弗伦奇夫人说。

" [wel] , [ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tri:t] [hɜ:(r); hæ(r)][hɪə(r)] .
 Well , this can't go on another day , and I can't treat her here .
 " 出色地 , 这 不能 去 在 其他 天 , 和 我 不能 对待 她 这里 .
 “唉, 这种情况不能再持续一天了, 我也不能在这里给她治疗。”

[ʃi:; ji][mʌst; məst][gəʊ] .
 She must go .
 她 必须 去 .
 她必须走。

[tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
 Tell your mother ,
 告诉 你的 母亲 ,
 告诉你妈妈,

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ɒv; əv] [θɜ:'ti:n] [hu:] [stʊd] [nɪə(r)] .
 said the doctor in a decided tone to a little girl of thirteen who stood near .
 " 说 这 医生 在 一个 决定 语气 到 一个 小的 女孩 的 十三 WHO 站立 靠近 .
 “医生语气坚定地地对站在附近的一个十三岁小女孩说道。”

['mɪsɪz] . - [θru:] [ʌp][hɜ:(r); hæ(r)][hændz] [wɪð] ['vɒljəb(ə)l] [ˌprɒtə'steɪʃn] .
 Mrs . Blazowski threw up her hands with voluble protestation .
 太太 . - 扔 向上 她 双手 和 健谈的 断言 .
 布拉佐夫斯基夫人举起双手, 连声抗议。

" [ʃi:; ji] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .
 She says they will not go .
 " 她 说道 他们 将要 不是 去 .
 她说他们不会去。

[ʃi:; ji] [pʊt] [gri:s] [ɒn][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raɪt] . "
 She put grease on and make them all right . "
 她 放 润滑脂 在 和 制作 他们 全部 正确的 . "
 她抹了些油, 把它们都弄好了。

" [gri:s] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
 Grease ! " exclaimed the doctor .
 " 润滑脂 ! " 惊呼 这 医生 .
 “油脂! ”医生惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:] !
 I should say so , and a good many other things too !
 " 我 应该 说 所以 , 和 一个 好的 许多 其他 事物 也 !
 “我应该这么说, 还有很多其他方面也是! ”

[waɪ] , [ðə; ði][gɜ:rlz] [hed] [ɪz][ə'laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] !
 Why , the girl's head is alive with them !
 为什么 , 这 女孩们 头 是 活 和 他们 !
 哎呀, 那女孩的脑袋里全是它们!

[ˈhevənz] [əˈbʌv] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃ] , " [ʃiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
Heavens above ! " said the doctor , turning to Mrs . French , " she's running over
天 多于 ！ " 说 这 医生 , 转弯 到 太太 : 法语 , " 她是 跑步 超过
[wɪð] [ˈvɜːmɪn] ！
with vermin !
和 害虫 ！

“我的天哪！ ”医生转向弗伦奇太太说，“她身上爬满了害虫！ ”

[lets] [siː] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
Let's see the other .
我们来吧 看 这 其他 :

我们来看看另一个。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][bʊ; əv] [faɪv] ,
" **He turned to a girl of five ,**
" 他 转向 到 一个 女孩 的 五 ,

他转向一个五岁的小女孩，

[huːz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈsɪəriəsli] [əˈfektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dred] [dɪˈziːz] .
whose head and face were even more seriously affected with the dread disease .
谁 头 和 脸 是 甚至 更多的 严重地 做作的 和 这 恐惧 疾病 :

头部和面部受这种可怕疾病的影响更为严重。

" [waɪ] , [bles] [maɪ][səʊl] ！
" **Why , bless my soul !**
" 为什么 , 保佑 我的 灵魂 ！

“我的天哪！ ”

[ðɪs] [gɜːl] [wɪl] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪsaɪt] ！
This girl will lose her eyesight !
这 女孩 将要 失去 她 视力 ！

这个女孩会失明！

[naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ]
Now look here , these children must go to the hospital , and must go now
现在 看 这里 , 这些 孩子们 必须 去 到 这 医院 , 和 必须 去 现在

·
:
·

现在请看，这些孩子必须去医院，而且必须马上去。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
Tell your mother what I say .
告诉 你的 母亲 什么 我 说 :

把我说的话转告诉你妈妈。

" [əˈgen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [trænzˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [ɪmˈfætɪk] [rɪˈplaɪ] .
" **Again the little girl translated , and again the mother made emphatic reply .**
" 再次 这 小的 女孩 翻译 , 和 再次 这 母亲 制成 强调 回复 :

小女孩再次翻译，母亲再次郑重地回答。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ? "
" **What does she say ?** "
" 什么 做 她 说 ? "
"

她说了什么？

" [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] .
" **She say she not let them go .**
" 她 说 她 不是 让 他们 去 :

她说她不会放他们走。

[ʃiː; ʃi] [fɪks] [ðem; ðəm] [hɜː'self] .
She fix them herself .
 她 使固定 他们 她自己 .

她自己修理它们。

[fɪks] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] . " **Fix them all right .** "
 使固定 他们 全部 正确的 . "

把它们都修好。

" [pə'hæps] [wiː; wi][ˈbetə(r)] [wert] , [ˈdɒktə(r)] , " [ɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [frentʃ] .
" Perhaps we better wait , Doctor , " interposed Mrs . French .
 " 也许 我们 更好的 等待 , 医生 , " 插入 太太 . 法语 .

“或许我们最好等等，医生，”弗伦奇太太插话道。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][traɪ] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] . "
" I'll talk to her and we'll try another day . "
 " 患病的 讲话 到 她 和 出色地 尝试 其他 天 . "

“我会和她谈谈，我们改天再试试。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɔːl] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" No , " said the doctor , catching up a shawl and wrapping it around the little
 " 不 , " 说 这 医生 , 捕捉 向上 一个 披肩 和 包装 它 大约 这 小的
 [gɜːl] ,
girl ,
 女孩 ,

“不，”医生说，拿起一条披肩披在小女孩身上。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [em 'iː] [naʊ] .
" she's going with me now .
 " 她是 去 和 我 现在 .

她现在要跟我一起走了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ɪn] .
There will be a scrap , and you will have to get in .
 那里 将要 是 一个 废料 , 和 你 将要 有 到 得到 在 .

会有一场混战，你必须参与其中。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] .
I'll back you up .
 患病的 后退 你 向上 .

我会支持你。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['faʊtɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] !
" As the doctor caught up the little child , the mother shouted , " No , no !
 " 作为 这 医生 捕捉 向上 这 小的 孩子 , 这 母亲 喊叫 , " 不 , 不 !

“当医生接住那个小孩时，他的母亲喊道：‘不，不！’”

[nɒt] [gəʊ] ! " **Not go ! "**
 不是 去 ! "

别去！

" [aɪ] [seɪ] [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ; " [aɪl] [get] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
" I say yes , " said the doctor ; " I'll get a policeman and put you all in prison .
 " 我 说 是的 , " 说 这 医生 ; " 患病的 得到 一个 警察 和 放 你 全部 在 监狱 .

“我说是的，”医生说；“我会找个警察把你们都关进监狱。”

[tel] [hɜː(r); hæ(r)] .
Tell her .
 告诉 她 .

告诉她。

" [ðə; ði] [θret] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preɪ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

" **The threat made no impression upon the mother** .
" 这 威胁 制成 不 印象 之上 这 母亲 .

“这种威胁并没有对这位母亲造成任何影响。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [mu:vɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ka:vɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd]

as the doctor moved toward the door she seized a large carving - knife and
作为 这 医生 已搬 朝向 这 门 她 查获 一个 大的 雕刻 - 刀 和

[θru:] [hɜ:'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

threw herself before him .
扔 她自己 前 他 .

当医生走向门口时，她抓起一把大雕刻刀，扑到他面前。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['lðə(r)] ,

For a moment or two they stood facing each other ,
为了 一个 片刻 或者 二 他们 站立 面向 每个 其他 ,

他们面对面站了一会儿。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz][nekst] [mu:v] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

the doctor uncertain what his next move should be ,
这 医生 不确定 什么 他的 下一个 移动 应该 是 ,

医生不知道下一步该怎么做。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [ðɪs] [taɪm] .

but determined that his plan should not fail this time .
但 决定 那 他的 计划 应该 不是 失败 这 时间 .

但他决心这次他的计划绝不能失败。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [frentʃ] [hu:] [ɪntə'pəʊzd] .

It was Mrs . French who interposed .
它 曾是 太太 . 法语 WHO 插入 .

是弗伦奇夫人出面干预的。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɑ:m] .

With a smile she laid her hand upon the mother's arm .
和 一个 微笑 她 铺设 她 手 之上 这 母亲的 手臂 .

她面带微笑地将手放在母亲的手臂上。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] , " [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

" **Tell her** , " **she said to the little girl** , " **that I will go with the children** ,
" 告诉 她 , " 她 说 到 这 小的 女孩 , " 那 我 将要 去 和 这 孩子们 ,

“告诉她,”她对小女孩说,“我会和孩子们一起去。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [nəʊ] [hɜ:t] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and I promise that no hurt shall come to them .
和 我 承诺 那 不 伤害 将 来 到 他们 .

我保证他们不会受到任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [seɪf] .

And I will bring them back again safe .
和 我 将要 带来 他们 后退 再次 安全的 .

我会把他们安全带回来。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [tu:; tə] - [deɪ] .

Your mother can come and see them to - morrow — to - day .
你的 母亲 能 来 和 看 他们 到 - 明天 — 到 - 天 .

你母亲明天——或者今天——就可以来看他们。

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ˈ[ɫvli] ˈ[pleɪs] .

The hospital is a lovely place .
这 医院 是 一个 迷人的 地方 .

这家医院是个很棒的地方。

[ðeɪ] ˈ[wɪl] [hæv; həv] ˈ[naɪs] ˈ[tɔɪz] , ˈ[ɒlz] , [ænd; ənd] ˈ[naɪs] ˈ[θɪŋz] ˈ[tuː; tə] ˈ[i:t] , [ænd; ənd] ˈ[wi:l; wil] ˈ[meɪk]

They will have nice toys , dolls , and nice things to eat , and we'll make
他们 将要 有 好的 玩具 , 娃娃 , 和 好的 事物 到 吃 , 和 出色地 制作

[ðem; ðəm] ˈ[betə(r)] .

them better .
他们 更好的 .

他们会有漂亮的玩具、娃娃和好吃的东西，我们会让他们过得更好。

" ˈ[ræpɪdli] , ˈ[ɔ:lməʊst] ˈ[breθləsli] , [ænd; ənd] ˈ[wɪð] ˈ[æn; ən] ˈ[i:gə(r)] ˈ[smɑɪl] ˈ[pn] ˈ[hɜ:(r); hə(r)] ˈ[swi:t] ˈ[feɪs] ,

" Rapidly , almost breathlessly , and with an eager smile on her sweet face ,
" 快速 , 几乎 气喘吁吁 , 和 和 一个 渴望的 微笑 在 她 甜的 脸 ,

“她动作迅速，几乎是气喘吁吁，甜美的脸上带着渴望的笑容，

ˈ[mɪsɪz] . [frɛntʃ] ˈ[went] ˈ[pn] ˈ[tuː; tə] ˈ[drɪskraɪb] ˈ[ðə; ði] ˈ[ədˈvæntɪdʒ] [ænd; ənd] ˈ[ətˈrækʃnz] ˈ[pv; əv] ˈ[ðə; ði]

Mrs . French went on to describe the advantages and attractions of the
太太 . 法语 去 在 到 描述 这 优势 和 景点 的 这

[ˈhɒspɪt(ə)l] ,

hospital ,
医院 ,

弗伦奇夫人接着描述了这家医院的优势和吸引力，

ˈ[pɔːzɪŋ] ˈ[əʊnli] ˈ[tuː; tə] ˈ[əˈlaʊ] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈlɪt(ə)l] ˈ[gɜ:l] ˈ[tuː; tə] ˈ[trænzˈleɪt] .

pausing only to allow the little girl to translate .
暂停 仅有的 到 允许 这 小的 女孩 到 翻译 .

他只停下来让小女孩翻译。

[æt; ət] ˈ[leŋkθ; leŋθ] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈmʌðə(r)] ˈ[rɪˈlentɪd] , ˈ[hɜ:(r); hə(r)] ˈ[feɪs] ˈ[ˈsɒfənd] .

At length the mother relented , her face softened .
在 长度 这 母亲 让步 , 她 脸 软化 .

最终，母亲心软了，脸色柔和下来。

[fiː; ji] ˈ[stept] ˈ[frɒm; frəm] ˈ[ðə; ði] ˈ[ɒɜ:(r)] , ˈ[ˈleɪŋ] ˈ[daʊn] ˈ[hɜ:(r); hə(r)] ˈ[naɪf] ˈ[əˈpɒn] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈteɪb(ə)l] ,

She stepped from the door , laying down her knife upon the table ,
她 步 从 这 门 , 躺下 向下 她 刀 之上 这 桌子 ,

她走出门口，把刀放在桌子上。

[muːvd] ˈ[nɒt] ˈ[baɪ] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈgləʊɪŋ] ˈ[ˈpɪktʃə(r)] ˈ[pv; əv] ˈ[mɪsɪz] . ˈ[frɛntʃɪz] ˈ[wɜːdz] ,

moved not by the glowing picture of Mrs . French's words ,
已搬 不是 经过 这 发光 图片 的 太太 . 法国的 字 ,

弗伦奇夫人的话语中洋溢着光辉的画面，却丝毫没有打动我。

[bʌt; bət] ˈ[baɪ] ˈ[ðə; ði] ˈ[tʌtʃ] ˈ[əˈpɒn] ˈ[hɜ:(r); hə(r)] ˈ[ɑ:m] [ænd; ənd] ˈ[ðə; ði] ˈ[feɪs] ˈ[ðæt] ˈ[smɑɪld] ˈ[ˈɪntuː] ˈ[hɜːz] .

but by the touch upon her arm and the face that smiled into hers .
但 经过 这 触碰 之上 她 手臂 和 这 脸 那 微笑 进入 她的 .

但她手臂上的触碰和对她微笑的脸庞，却让她心领神会。

[wʌns] ˈ[mɔː(r)] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈmʌðə(r)] ˈ[spəʊk] .

Once more the mother spoke .
一次 更多的 这 母亲 辐 .

母亲再次开口说话了。

" ˈ[wɪl] ˈ[juː; jʊ] ˈ[gəʊ] ˈ[tuː] ? " ˈ[ɪnˈtɜːprətɪd] ˈ[ðə; ði] ˈ[ˈlɪt(ə)l] ˈ[gɜ:l] .

" Will you go too ? " interpreted the little girl .
" 将要 你 去 也 ? " 翻译 这 小的 女孩 .

“你也去吗？”小女孩问道。

" [jes] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] .
" **Yes** , **surely** .
" 是的 , 一定 .

“是的，当然。”

[ai][gəʊ] [tuː] , " [fiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
I go too , **" she replied** .
我 去 也 , " 她 回复 .

“我也去，”她回答说。

[ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈfaɪn(ə)] [səˈrendə(r)] .
This brought the mother's final surrender .
这 带来 这 母亲的 最终的 投降 .

这最终导致了母亲的屈服。

[fiː; ʃi] [siːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [laʊd] [ˈwiːpɪŋ] , [kɪst] [aɪ ˈtiː] [əˈgen]
She seized Mrs . French's hand , and bursting into loud weeping , kissed it again
她 查获 太太 . 法国的 手 , 和 爆发 进入 大声 哭泣 , 亲吻 它 再次
[ænd; ənd] [əˈgen] .
and again .
和 再次 .

她抓住弗伦奇太太的手，放声痛哭，一遍又一遍地亲吻着。

[ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʌnˈʃrɪŋkɪŋ] ,
Mrs . French put her arms around the weeping woman , and unshrinking ,
太太 . 法语 放 她 武器 大约 这 哭泣 女士 , 和 不收缩 ,
[kɪst] [ðə; ði][teə(r); tɪə] - [steɪnd] , [ˈdɜːti] [feɪs] .
kissed the tear - stained , dirty face .
亲吻 这 撕 - 染色 , 肮脏的 脸 .

弗伦奇太太搂住哭泣的女人，毫不畏惧地亲吻了她泪痕斑斑、肮脏的脸庞。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [raɪt] [lʊkt] [pɒn][ɪn][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈsaɪləns] .
Dr . Wright looked on in admiring silence .
博士 . 赖特 看起来 在 在 钦佩 沉默 .

赖特博士默默地注视着，心中充满钦佩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [spɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are a dead sport** , **" he said** .
" 你 是 一个 死的 运动 , " 他 说 .

“你真是个没出息的家伙，”他说。

" [ai] [kænt] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [maɪ][æmˈbɪ(ə)n] .
" **I can't play up to that ; but you excite my ambition** .
" 我 不能 玩 向上 到 那 ; 但 你 激发 我的 志向 .

“我做不到那样；但你激发了我的雄心壮志。”

[get] [ə; eɪ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkɪdi] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [faɪnd][maɪˈself] [ˈkɪsɪŋ]
Get a shawl around the other kiddie and come along , or I'll find myself kissing
得到 一个 披肩 大约 这 其他 小孩 和 来 沿着 , 或者 患病的 寻找 我 接吻
[ðə; ði] [bʌntʃ] .
the bunch .
这 束 .

给另一个孩子披上披肩跟我来，不然我就要亲他们了。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
" **Once more he started toward the door , but the mother was before him ,**
" 一次 更多的 他 开始 朝向 这 门 , 但 这 母亲 曾是 前 他 ,
[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] .
talking and gesticulating .
说 和 做手势 .

他再次走向门口，但母亲挡在他面前，一边说话一边比划着手势。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ɪn'tɜːprətə(r)] .
" **What's the row now ?** " **said the doctor , turning to the little interpreter .**
" 是什么 这 排 现在 ? " 说 这 医生 , 转弯 到 这 小的 翻译 .

“现在又怎么了？”医生转向小翻译问道。

" [fiː; ji] [sez] [fiː; ji][mʌst; məst] [dres] [ðem; ðəm] , [meɪk] [ðem; ðəm] [kliːn] . "
" **She says she must dress them , make them clean .** "
" 她 说道 她 必须 裙子 他们 , 制作 他们 干净的 . "

她说她必须给他们穿衣服，把他们打扫干净。

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈɔːdə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] .
" **It's a big order ,** " **said the doctor ,** " **but I submit .**
" 它是 一个 大的 命令 , " 说 这 医生 , " 但 我 提交 .

“这是一项艰巨的任务，”医生说，“但我服从。”

" [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] ['mɪsɪz] . - [prə'siːdɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]
" **With great energy Mrs . Blazowski proceeded to prepare her children for**
" 和 伟大的 活力 太太 . - 继续 到 准备 她 孩子们 为了

[ðəə(r)] [mə'mentəs] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
their momentous venture into the world .
他们的 意义重大 风险投资 进入 这 世界 .

“布拉佐夫斯基夫人精力充沛地开始为孩子们即将踏入社会这一重大冒险做准备。

[ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ['prəʊses][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] .
The washing process was simple enough .
这 洗涤 过程 曾是 简单的 足够的 .

洗涤过程很简单。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]
From the dish - pan which stood upon the hearth half full of dirty water and
从 这 盘子 - 平底锅 哪个 站立 之上 这 炉 一半 满的 的 肮脏的 水 和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] ,
some of the breakfast dishes ,
一些 的 这 早餐 菜肴 ,

从放在炉灶上的洗碗盆里，取出半盆脏水和一些早餐餐具，

[fiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] ['griːsi] [dɪʃ] - [kloʊθ] , [rʌŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd]
she took a greasy dish - cloth , wrung it out carefully , and with it proceeded
她 采取 一个 腻 盘子 - 布 , 拧干 它 出去 小心 , 和 和 它 继续

[tuː; tə] [wɒʃ] ,
to wash ,
到 洗 ,

她拿了一块油腻的抹布，仔细拧干，然后用它开始清洗。

[nɒt] [ʌn'tendərli] , [ðə; ði] ['festərɪŋ] [hedz] , ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
not untenderly , the festering heads , faces and fingers of her children ,
不是 不温柔地 , 这 溃烂 头部 , 面孔 和 手指 的 她 孩子们 ,

她毫不留情地看着她孩子们溃烂的头颅、脸庞和手指。

[ri'zɔːtɪŋ] [frɒm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪ] [sə'plai] [ɒv; əv]
resorting from time to time to the dish - pan for a fresh supply of
复原 从 时间 到 时间 到 这 盘子 - 平底锅 为了 一个 新鲜的 供应 的

[ˈwɔːtə(r)] .
water .
水 .

时不时地，他们不得不从洗碗盆里舀些水来补充新鲜水。

[ðɪs] [dʌŋ] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[ʃiː; ʃi] [ˈkeəfəli] [draɪd] [ðə; ði] [pɑːts] [ðʌs] [ˈdɪlɪdʒəntli] [wɒʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
she carefully dried the parts thus diligently washed with the handkerchief which she
她 小心 干燥 这 部分 因此 勤勉地 洗过 和 这 手帕 哪个 她
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
usually wore about her head .
通常 穿着 关于 她 头 .

她用平时戴在头上的手帕仔细擦干了认真清洗过的部位。

[ðen] [ˈpɪnɪŋ] [ɔːlz] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [hedz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪldrən] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
Then pinning shawls about their heads , she had her children ready for their
然后 钉住 披肩 关于 他们的 头部 , 她 有 她 孩子们 准备好 为了 他们的
[dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

然后，她把披肩别在孩子们头上，让他们做好出发的准备。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃɪz] [tʃɑːdʒ] , [ˈsɒbɪŋ] [əˈlaʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈnevə(r)]
and gave them into Mrs . French's charge , sobbing aloud as if she might never
和 给予 他们 进入 太太 . 法国的 收费 , 啜泣 大声 作为 如果 她 可能 绝不
[siː] [ðem; ðəm][mɔː(r)] .
see them more .
看 他们 更多的 .

她把孩子们交给弗伦奇太太照顾，放声痛哭，仿佛再也见不到他们了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] , " [waɪr] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Well , " said the doctor , as he drove rapidly away , " we're well out of that .
" 出色地 , " 说 这 医生 , 作为 他 驾驶 快速 离开 , " 是 出色地 出去 的 那 .

“嗯，”医生一边开车飞快地离开一边说，“我们已经彻底摆脱那个困境了。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪɡjər] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][həʊld] [wɒd] [biː; bi][məʊst][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi]
I was just figuring what sort of hold would be most fatal to the old lady
我 曾是 只是 计算 什么 种类 的 抓住 会 是 最多 致命的 到 这 老的 女士
[wen] [juː; jə] [ˌɪntəˈpəʊzd] . "
when you interposed . "
什么时候 你 插入 . "

我正琢磨着哪种擒拿方式对那位老太太最致命，你就插嘴了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] .
" Poor thing ! " said Mrs . French .
" 贫穷的 事物 ! " 说 太太 . 法语 .

“可怜的孩子！”弗伦奇太太说。

" [ˈðer] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɪldrən] , [ðiːz] [gəˈlɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈðer] [səʊ] [səˈspɪʃəs]
" They're very fond of their children , these Galicians , and they're so suspicious
" 它们是 非常 喜爱 的 他们的 孩子们 , 这些 加利西亚人 , 和 它们是 所以 可疑的
[ɒv; əv][juːˈes] .
of us .
的 我们 .

“这些加利西亚人非常爱他们的孩子，但他们对我们却充满怀疑。”

[ðeɪ] [daʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [ˈbetə(r)] .
They don't know any better .
他们 不 知道 任何 更好的 .

他们对此一无所知。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [pɔːˈliːnəz] [haʊs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːl] [ˈɜːmə][ræn] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
" As they passed Paulina's house , the little girl Irma ran out from the door .
" 作为 他们 通过了 保利娜的 房子 , 这 小的 女孩 伊尔玛 跑 出去 从 这 门 .

“当他们经过保利娜家时，小女孩伊尔玛从门口跑了出来。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒnt] [juː; jʊ] ['veri] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [frentʃ] .
" My mother want you very bad , " she said to Mrs . French .
" 我的 母亲 想 你 非常 坏的 , " 她 说 到 太太 . 法语 .
“我母亲非常想要你,”她对弗伦奇太太说。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [frentʃ] .
" Tell her I'll come in this afternoon , " said Mrs . French .
" 告诉 她 患病的 来 在 这 下午 , " 说 太太 . 法语 .
“告诉她我今天下午会过来,”弗伦奇太太说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [juː; jʊ] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜːmə] ,
" She want you now , " replied Irma ,
" 她 想 你 现在 , " 回复 伊尔玛 ,
“她现在想要你,”伊尔玛回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [wɒz; wəz] [kən'streɪnd]
with such a look of anxiety upon her face that Mrs . French was constrained
和 这样的 一个 看 的 焦虑 之上 她 脸 那 太太 . 法语 曾是 受限
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
她脸上露出如此焦虑的神色, 以至于弗伦奇太太不得不说道:

" [weɪt] [wʌn]['məʊmənt] , ['dɒktə(r)] .
" Wait one moment , Doctor .
" 等待 一 片刻 , 医生 .
“等一下, 医生。”

[aɪl] [siː] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
I'll see what it is .
患病的 看 什么 它 是 .
我看看是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ki:p] [juː; jʊ] .
I shall not keep you .
我 将 不是 保持 你 .
我不会留住你。

" [ʃiː; ʃi] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" She ran into the house , followed by the little girl .
" 她 跑 进入 这 房子 , 随后 经过 这 小的 女孩 .
她跑进屋里, 小女孩跟在后面。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][men] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn]['stɒlɪd] [bʌt; bət][nɒt] [ʌŋ,sɪmpə'θetɪk]
The room was full of men who stood about in stolid but not unsympathetic
这 房间 曾是 满的 的 男人 WHO 站立 关于 在 沉稳 但 不是 冷漠无情
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
房间里坐满了男人, 他们呆呆地站在那里, 沉默不语, 但并非冷漠无情。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [pɔː'liːnə] , [huː] [ə'praɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒs,treitɪd] [wɪð] [griːf] .
gazing upon Paulina , who appeared to be prostrated with grief .
凝视 之上 保利娜 , WHO 出现 到 是 俯卧 和 悲伤 .
他凝视着保利娜, 保利娜似乎悲痛欲绝, 瘫倒在地。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [læd] ['kɑːlmən] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [desə'leɪʃn] .
Beside her stood the lad Kalman , the picture of desolation .
旁 她 站立 这 小伙子 卡尔曼 , 这 图片 的 荒凉 .
她身旁站着少年卡尔曼, 一副凄凉凄凉的模样。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [frɛntʃ] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" **What is it ?** " **cried Mrs . French , running to her** .
" 什么 是 它 ? " 哭 太太 : 法语 , 跑步 到 她 :
“怎么了?”弗伦奇太太喊着,跑向她。

" [tel] [em 'i:] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
" **Tell me what is the matter** .
" 告诉 我 什么 是 这 事情 :
告诉我到底出了什么事。

" ['ɜ:mə][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" **Irma told the story** .
" 伊尔玛 讲述 这 故事 :
伊尔玛讲述了这个故事。

['ɜ:li] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
Early that morning they had gone to the jail ,
早期的 那 早晨 他们 有 已消失 到 这 监狱 ,
那天清晨,他们去了监狱。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'fju:zd] [əd'mɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [gɑ:d] .
but after waiting for hours they were refused admission by the guard .
但 后 等待 为了 小时 他们 是 拒绝 入学 经过 这 警卫 :
但等了几个小时后,他们还是被保安拒绝入内。

" [ə; eɪ] ['veri] [krɒs] [mæn] [send] [ju: 'es] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] .
" **A very cross man send us away , " said the girl** .
" 一个 非常 叉 男人 发送 我们 离开 , " 说 这 女孩 :
“一个脾气很暴躁的男人把我们赶走了,”女孩说。

" [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi] [pʊt] [ju: 'es][ɪn][dʒeɪl] [tu:] .
" **He say he put us in jail too** .
" 他 说 他 放 我们 在 监狱 也 :
他说他也把我们关进了监狱。

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['aʊə(r)] [fædɜ:] [nəʊ][mɔ:(r)] .
We can see our fadder no more .
我们 能 看 我们的 淡入淡出 不 更多的 :
我们再也见不到爸爸了。

" [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ŋju:] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [gri:f] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]
" **Her words were followed by a new outburst of grief on the part of**
" 她 字 是 随后 经过 一个 新的 爆发 的 悲伤 在 这 部分 的
[pɔ:'li:nə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] .
Paulina and the two children .
保利娜 和 这 二 孩子们 :
“她的话引发了保利娜和两个孩子新一轮的悲痛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [frɛntʃ] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **But the Judge said you were to see him , " said Mrs . French in surprise** .
" 但 这 法官 说 你 是 到 看 他 , " 说 太太 : 法语 在 惊喜 :
“但是法官说你要去见他,”弗伦奇太太惊讶地说。

" [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" **Wait for me , " she added** .
" 等待 为了 我 , " 她 额外 :
“等我一下,”她补充道。

[ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['dɒktə(r)][ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [wɜ:dz] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,
She ran out and told the doctor in indignant words what had taken place ,
她 跑 出去 和 讲述 这 医生 在 愤怒 字 什么 有 已采取 地方 ,
她跑出去,义愤填膺地把事情经过告诉了医生。

[ə; eɪ] [red] [spɒt] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [waɪt] [tʃi:k] .
" **a red spot glowing in each white cheek** .
一个 红色的 点 发光 在 每个 白色的 脸颊 .

每张白皙的脸颊上都有一块闪闪发光的红点。

" [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [jeɪm] ?
" **Isn't it a shame ?**
" 不是 它 一个 耻辱 ?

难道不觉得可惜吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] .
" **she cried when she had finished her story** .
" 她 哭 什么时候 她 有 完成的 她 故事 .

她讲完故事后哭了。

" [əʊ] , [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪz(ə)n] [ru:lz] [ænd; ʌnd][,regju'leɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]
" **Oh , it's something about prison rules and regulations , I guess , " said the doctor**
" 哦 , 它是 某物 关于 监狱 规则 和 法规 , 我 猜测 , " 说 这 医生
.
:
.

“哦，我猜是跟监狱的规章制度有关吧。”医生说。

" ['prɪz(ə)n] [ru:lz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [wɪð] [rəθ] [reə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Prison rules ! " exclaimed Mrs . French with wrath rare in her** .
" 监狱 规则 ! " 惊呼 太太 . 法语 和 愤怒 稀有的 在 她 .

“监狱规矩！”弗伦奇太太怒吼道，这在她身上实属罕见。

" [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪ'self] . "
" **I'll go straight to the judge myself** . "
" 患病的 去 直的 到 这 法官 我 . "

“我会亲自直接去找法官。”

" [get] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] .
" **Get in , " said the doctor , taking up the lines** .
" 得到 在 , " 说 这 医生 , 采取 向上 这 线条 .

“上来吧，”医生说，拿起输液管。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[wi:; wi] [kænt] [li:v] [ðɪ:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" **We can't leave these poor things in this way** ,
我们 不能 离开 这些 贫穷的 事物 在 这 方式 ,

我们不能就这样抛弃这些可怜的动物。

" [ðə; ði] [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] .
" **the tears gathering in her eyes and her voice beginning to break** .
" 这 眼泪 采集 在 她 眼睛 和 她 嗓音 开始 到 休息 .

她眼眶里噙满了泪水，声音也开始哽咽。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['brɪskli] ; " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['eɪdɪəntli] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [skræp]
" **Not much , " said the doctor briskly ; " we are evidently in for another scrap**
" 不是 很多 , " 说 这 医生 轻快地 ; " 我们 是 显然 在 为了 其他 废料
.
:
.

“没什么大不了的，”医生干脆利落地说道；“显然我们又要经历一场恶战了。”

[aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lænd][,em 'i:] ['faɪnəli] , [bʌt; bət][aɪm] [ɡerm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [liːd]
I don't know where you will land me finally , but I'm game to follow your lead
我 不 知道 在哪里 你 将要 土地 我 最后 , 但 我是 游戏 到 跟随 你的 带领
.
:
.

我不知道你最终会把我带到哪里，但我愿意跟随你的脚步。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
We'll go to the jail .
出色地 去 到 这 监狱 .

我们要去监狱。

" [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **Mrs . French considered a moment .**
" 太太 . 法语 经过考虑的 一个 片刻 .

弗伦奇夫人沉思片刻。

" [let] [juː 'es][fɜːst] [teɪk] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][,æɪ; ,jəl] [miːt]
" **Let us first take these children to the hospital and then we shall meet**
" 让 我们 第一的 拿 这些 孩子们 到 这 医院 和 然后 我们 将 见面
[pɔːˈliːnə] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] . "
Paulina at the jail . "
保利娜 在 这 监狱 . "

“我们先把这些孩子送到医院，然后再去监狱和保利娜会合。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [tel] [ðem; ðəm][səʊ] .
" **All right , " said the doctor , " tell them so .**
" 全部 正确的 , " 说 这 医生 , " 告诉 他们 所以 .

“好吧，”医生说，“告诉他们吧。”

[aɪ][,eɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . "
I am at your service . "
我 是 在 你的 服务 . "

我随时为您效劳。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːfli] [ɡʊd] , [ˈdɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] ,
" **You are awfully good , Doctor , " said the little lady ,**
" 你 是 非常 好的 , 医生 , " 说 这 小的 女士 ,

“医生，您真是太棒了！”小妇人说道。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
her sweet smile once more finding its way to her pale face .
她 甜的 微笑 一次 更多的 寻找 它是 方式 到 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上再次浮现出甜美的笑容。

" [eɪnt] [aɪ] , [ðəʊ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" **Ain't I , though ? " said the doctor .**
" 不是 我 , 尽管 ? " 说 这 医生 .

“难道不是吗？”医生说。

" [ɪf] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvɑːnst] [jʊd] [siː] [maɪ] [wɪŋz] [ˈsprəʊtɪŋ] .
" **If the spring were a little further advanced you'd see my wings sprouting .**
" 如果 这 春天 是 一个 小的 更远 先进的 你会 看 我的 翅膀 发芽 .

“如果春天再来得早一些，你就会看到我的翅膀舒展开来。”

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] .
I enjoy this .
我 享受 这 .

我很喜欢这个。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [sɪns] [maɪ][lɑːst] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] .
I haven't had such fun since my last football match .
我 还没有 有 这样的 乐趣 自从 我的 最后的 足球 匹配 .
自从上次踢足球以来，我还没这么开心过。

[ai] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dʒeɪl] [gɑːd] .
I see the finish of that jail guard .
我 看 这 结束 的 那 监狱 警卫 .
我看到了那个狱警的结局。

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .
快点。

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .
" **Within an hour the doctor and Mrs . French drove up to the jail .**
" 之内 一个 小时 这 医生 和 太太 . 法语 驾驶 向上 到 这 监狱 .
“不到一个小时，医生和弗伦奇夫人就开车到了监狱。”

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bliːk] [nɔːθ] [dɔː(r)] , [swept] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [mɑːtʃ] [wɪnd] ,
There , at the bleak north door , swept by the chill March wind ,
那里 , 在 这 苍凉 北 门 , 扫荡 经过 这 寒意 行进 风 ,
在那里，在阴冷的北门前，三月凛冽的寒风呼啸而过，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɪːniəl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnɪŋ] [sʌn] , [ðeɪ] [faʊnd] [pɔː'liːnə]
and away from the genial light of the shining sun , they found Paulina
和 离开 从 这 和蔼可亲 光 的 这 灼灼 太阳 , 他们 成立 保利娜
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
and her children ,
和 她 孩子们 ,
远离明媚的阳光，他们找到了保利娜和她的孩子们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第7/18页

[ə; eɪ] [ˈɪvərɪŋ] , [ˈtɪmɪd] , [ˈrɪŋkɪŋ] [ɡruːp] , [ˈlʊkɪŋ] [pəˈθetɪkli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] [ɪn] [ðəə(r)]
a shivering , timid , shrinking group , looking pathetically strange and forlorn in their
一个 瑟瑟发抖 , 胆小 , 收缩 团体 , 寻找 可悲地 奇怪的 和 绝望 在 他们的
[kweɪnt] [ɡəˈlɪʃɪən] [ɡɑːb] .
quaint Galician garb .
古雅 加利西亚语 外衣 .

一群瑟瑟发抖、胆怯畏缩的人，穿着古朴的加利西亚服饰，看起来既怪异又凄凉。

[ðə; ðɪ] [ˈpeɪθəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [straɪk] [bəʊθ] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfrend]
The pathos of the picture appeared to strike both the doctor and his friend
这 感伤 的 这 图片 出现 到 罢工 两个都 这 医生 和 他的 朋友
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

这幅画的悲情似乎同时触动了医生和他的朋友。

" [bruːt] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] , " [ɪts] [sʌm; səm] [biːst] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈʌndəstræpə] .
" Brute ! " said the doctor , " it's some beast of an understrapper .
" 蛮力 ! " 说 这 医生 , " 它是 一些 兽 的 一个 束带 .

“真是个畜生！”医生说，“这简直是个可怕的皮条客。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ˈeniweɪ] .
He might have let them in , anyway .
他 可能 有 让 他们 在 , 反正 .

他或许本来就会放他们进来。

[aɪl] [siː] [ðə; ðɪ] [hed] [ˈtɜːnkiː] . "
I'll see the head turnkey . "
患病的 看 这 头 交钥匙工程 . "

我得去见见交钥匙主管。

" [ɪz(ə)nt] [aɪ ˈtiː] [ˈterəbli] [sæd] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃ] .
" Isn't it terribly sad ? " replied Mrs . French .
" 不是 它 可怕 伤心 ? " 回复 太太 . 法语 .

“这难道不令人非常难过吗？”弗伦奇太太回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] [dɔː(r)] , [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbæt(ə)] .
The doctor rang the bell at the jail door , prepared for battle .
这 医生 响铃 这 钟 在 这 监狱 门 , 准备 为了 战斗 .

医生按响了监狱门口的铃铛，准备战斗。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊən] .
" I want to see Mr . Cowan .
" 我 想 到 看 先生 . 科万 .

我想见科万先生。

" [ðə; ðɪ] [ɡɑːd] [ˈɡlɑːns, ɡlæns] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] , [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɡruːp] [brˈhaɪnd] [hɪm] [ænd; ənd]
" The guard glanced past the doctor , saw the shrinking group behind him and
" 这 警卫 瞥了一眼 过去的 这 医生 , 锯 这 收缩 团体 在后面 他 和
[ˈɡrʌfli] [əˈhaʊnst] ,
gruffly announced ,
粗声粗气地 宣布 ,

警卫瞥了一眼医生，看到身后的人越来越少，便粗声粗气地宣布：

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] . "

" **This is not the hour for visitors** . "

" 这 是 不是 这 小时 为了 访客 . "

“现在不是访客的时间。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kaʊən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sləʊli] ,

" **I want to see Mr . Cowan , " repeated the doctor slowly** ,

" 我 想 到 看 先生 . 科万 , " 重复 这 医生 缓慢地 ,

“我想见科万先生,”医生缓缓重复道。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

looking the guard steadily in the eye .

寻找 这 警卫 稳步 在 这 眼睛 .

目光坚定地注视着守卫的眼睛。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] ? "

" **Is he in ?** "

" 是 他 在 ? "

他入选了吗？

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] ['sʌlənli] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]

" **Come in , " said the guard sullenly , allowing the doctor and his friend to**

" 来 在 , " 说 这 警卫 闷闷不乐地 , 允许 这 医生 和 他的 朋友 到

['entə(r)] ,

enter ,

进入 ,

“进来吧,”守卫闷闷不乐地说, 然后放医生和他的朋友进去了。

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'liːənz] .

and shutting the door in the faces of the Galicians .

和 关闭 这 门 在 这 面孔 的 这 加利西亚人 .

然后把门关在加利西亚人的脸上。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] ['mɪstə(r)] . ['kaʊən] [ə'prɪəd] , [ə; eɪ] [tɔːl] [æθ'letɪk] [mæn] , ['kaɪndli] [ɒv; əv] [feɪs]

In a few moments Mr . Cowan appeared , a tall athletic man , kindly of face

在 一个 很少 时刻 先生 . 科万 出现 , 一个 高的 运动 男人 , 亲切地 的 脸

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

and of manner .

和 的 方式 .

片刻之后, 考恩先生出现了, 他身材高大健壮, 面容和蔼, 举止和蔼。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['wɔːmli] .

He greeted Mrs . French and the doctor warmly .

他 问候 太太 . 法语 和 这 医生 热情地 .

他热情地向弗伦奇夫人和医生问好。

" [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kʌm] [ɪn] . "

" **Come into the office , " he said ; " come in .** "

" 来 进入 这 办公室 , " 他 说 ; " 来 在 . "

“请进办公室,”他说; “请进。”

" ['mɪstə(r)] . ['kaʊən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [frentʃ] ,

" **Mr . Cowan , " said Mrs . French ,**

" 先生 . 科万 , " 说 太太 . 法语 ,

“考恩先生,”弗伦奇夫人说道。

" [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gə'liːjən] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

" **there is a poor Galician woman and her children outside the door** ,

" 那里 是 一个 贫穷的 加利西亚语 女士 和 她 孩子们 外部 这 门 ,

“门外站着一位贫穷的加利西亚妇女和她的孩子们。”

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kən'demd] [ˈjestədeɪ] .
the wife and children of the man who was condemned yesterday .
这 妻子 和 孩子们 的 这 男人 WHO 曾是 谴责 昨天 .
昨天被判刑男子的妻子和孩子。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][tu:; tə] - [deɪ] . "
The Judge told them they could see the prisoner to - day . "
这 法官 讲述 他们 他们 可以 看 这 囚犯 到 - 天 . "
法官告诉他们，今天可以探视囚犯。

" [ðə; ði][ˈaʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtəz] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊən] , " [ɪz] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] . "
" **The hour for visitors , " said Mr . Cowan , " is three in the afternoon** . "
" 这 小时 为了 访客 , " 说 先生 . 科万 , " 是 三 在 这 下午 . "
科恩先生说：“访客参观时间是下午三点。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [naʊ] ?
" **Could you not let her in now ?**
" 可以 你 不是 让 她 在 现在 ?
现在就不能让她进来吗？

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
She has already waited for hours at the door this morning ,
她 有 已经 等待 为了 小时 在 这 门 这 早晨 ,
今天早上她已经在门口等了好几个小时了。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈfju:zd] [went] [həʊm] [ˈbrəʊkən] - [hɑ:ɪtɪd] .
and on being refused went home broken - hearted .
和 在 存在 拒绝 去 家 破碎的 - 心地 .
遭到拒绝后，他伤心地回了家。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˈaʊə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈtɪmɪd] .
She does not understand our ways and is very timid .
她 做 不是 理解 我们的 方式 和 是 非常 胆小 .
她不了解我们的习俗，而且非常胆小。

[aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][let] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [naʊ] [waɪl] [aɪ][eɪˈem][hɪə(r)] .
I wish you could let her in now while I am here .
我 希望 你 可以 让 她 在 现在 尽管 我 是 这里 .
我希望趁我在这里的时候你能让她进来。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Mr . Cowan hesitated** .
" 先生 . 科万 犹豫了一下 .
科恩先生犹豫了一下。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈgreɪtli] [laɪk] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃ] .
" **I should greatly like to oblige you , Mrs . French** .
" 我 应该 非常 喜欢 到 必须 你 , 太太 . 法语 .
“我非常乐意为您效劳，弗伦奇夫人。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [si:] .
Sit down , and I will see .
坐 向下 , 和 我 将要 看 .
请坐，我看看。

[let] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:d] .
Let that woman and her children in , " he said to the guard .
让 那 女士 和 她 孩子们 在 , " 他 说 到 这 警卫 .
“让那个女人和她的孩子进去，”他对卫兵说。

[ðə; ði] [gɑ:d] [went] [ˈslənli] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈfələʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [frentʃ] .
The guard went sullenly to the door , followed by Mrs . French .
这 警卫 去 闷闷不乐地 到 这 门 , 随后 经过 太太 : 法语 :
警卫闷闷不乐地走向门口, 弗伦奇夫人跟在他身后。

" [kʌm] [ɪn][hiə(r)] , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
" Come in here , " he said in a gruff voice .
" 来 在 这里 , " 他 说 在 一个 粗暴 嗓音 :
“进来,”他粗声粗气地说。

[ˈmɪsɪz] . [frentʃ] [ˈhʌrɪd] [pɑ:st][hɪm] , [tʊk] [pɔ:ˈli:nə] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈseɪŋ] , " [kʌm] [ɪn]
Mrs . French hurried past him , took Paulina by the arm , and saying , " Come in
太太 : 法语 慌忙 过去的 他 , 采取 保利娜 经过 这 手臂 , 和 说 , " 来 在
[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
and sit down ,
和 坐 向下 ,
弗伦奇太太匆匆从他身边走过, 拉着保利娜的胳膊说: “进来坐下吧。”

" [led][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" led her to a bench and sat beside her .
" 引领 她 到 一个 长椅 和 卫星 旁 她 :
“领着她走到长椅旁, 坐在她旁边。”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi;; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" It's all right , " she whispered .
" 它是 全部 正确的 , " 她 低声说道 :
“没关系,”她低声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][ju;; jʊ][kæn; kən] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" I am sure you can see your husband .
" 我 是 当然 你 能 看 你的 丈夫 :
我相信你能见到你的丈夫。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] , " [ʃi;; ʃi] [sed] [tu;; tə][ˈɜ:mə] .
Tell her , " she said to Irma .
告诉 她 , " 她 说 到 伊尔玛 :
“告诉她,”她对伊尔玛说。

[ɪn][ə; eɪ] [jɔ:t] [taɪm][ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊən] [keɪm] [bæk] .
In a short time Mr . Cowan came back .
在 一个 短的 时间 先生 : 科万 来了 后退 :
不久后, 考恩先生回来了。

" [ðeɪ] [meɪ] [si:] [hɪm] , " [hi;; hi] [sed] .
" They may see him , " he said .
" 他们 可能 看 他 , " 他 说 :
“他们可能会看到他,”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ɔ:l] [ˈdɪsəplɪn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈprɪti] [hɑ:d] [tu;; tə] [rɪ'zɪst] [ˈmɪsɪz] . [frentʃ] ,
" It is against all discipline , but it is pretty hard to resist Mrs . French ,
" 它 是 反对 全部 纪律 , 但 它 是 漂亮的 难的 到 抵抗 太太 : 法语 ,
“这完全违反纪律, 但很难抗拒弗伦奇夫人。”

" [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" he continued , turning to the doctor .
" 他 持续 , 转弯 到 这 医生 :
他转过身对医生说: “

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ˈju:sləs] [ˈtraɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ; " [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] . "
" It is quite useless trying , " said the doctor ; " I have long ago discovered that . "
" 它 是 相当 无用 尝试 , " 说 这 医生 ; " 我 有 长的 前 发现 那 : "
“这样做完全没有用,”医生说, “我早就发现这一点了。”

[ˈhiəriŋ] [wɪtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [ˈkʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
hearing which , Mrs . French covered her face with her hands ,
听力 哪个 , 太太 : 法语 涵盖 她 脸 和 她 双手 ,
听到这话, 弗伦奇太太用双手捂住了脸。

[waɪl] [ðə; ði] [tiəz] [ˈtriːkl] [daʊn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .
while the tears trickled down through her fingers .
尽管 这 眼泪 涓涓细流 向下 通过 她 手指 :
泪水顺着她的指缝滑落。

[æz; əz][fɪː; fɪ][sæt][ðeə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [tu:] [gəˈliːʃiən] [men] [əˈpiəd] , [si:kɪŋ]
As she sat there , the door - bell rang and two Galician men appeared , seeking
作为 她 卫星 那里 , 这 门 - 钟 响铃 和 二 加利西亚语 男人 出现 , 寻求
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 :

她坐在那里, 门铃响了, 两个加利西亚男人出现, 要求进门。

" [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˈkɑːlmaː] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **We come to see Kalmar , " said one of them .**
" 我们 来 到 看 卡尔玛 , " 说 一 的 他们 :
“我们来看卡尔玛,”其中一人说道。

[ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [keɪm] [ˈiːgəli] [ˈfɔːwəd] .
Mrs . French came eagerly forward .
太太 : 法语 来了 急切地 向前 :
弗伦奇夫人热情地走了过来。

" [əʊ] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] .
" **Oh , let them come in , please .**
" 哦 , 让 他们 来 在 , 请 :
“哦, 请让他们进来吧。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [frɛndz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] .
They are friends of the prisoner .
他们 是 朋友们 的 这 囚犯 :
他们是囚犯的朋友。

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 :

我认识他们。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [gɑːd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Without a word the guard turned from her ,**
" 没有 一个 单词 这 警卫 转向 从 她 ,

守卫一言不发地转过身去, 不再理会她。

[strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkaʊən] [sæt][ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
strode to the office where Mr . Cowan sat in conversation with the doctor ,
大步走 到 这 办公室 在哪里 先生 : 科万 卫星 在 对话 和 这 医生 ,

他大步走向办公室, 科恩先生正坐在那里和医生交谈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men][tuː; tə][ˈentə(r)] .
and in a few moments returned with permission for the men to enter .
和 在 一个 很少 时刻 返回 和 允许 为了 这 男人 到 进入 :
过了一会儿, 他回来了, 并允许这些人进入。

" [saɪ] [daʊn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Sit down there , " he said ,**
" 坐 向下 那里 , " 他 说 ,

“坐下,”他说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][frəm; frəm] [ðæt] [ɒn] [wɪt]
pointing to a bench on the opposite side of the door from that on which
指向 到 一个 长椅 在 这 对面的 边 的 这 门 从 那 在 哪个
[ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
Mrs . French was sitting .
太太 . 法语 曾是 坐着 .

指着门对面的一张长凳，弗伦奇太太正坐在那里。

[brɪfɔː(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
Before many minutes had elapsed ,
前 许多 分钟 有 过去 ,

没过几分钟，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)] [əˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [wɪð] [pɔːˈli:nə] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
the prisoner appeared at the door of his cell with Paulina and his children
这 囚犯 出现 在 这 门 的 他的 细胞 和 保利娜 和 他的 孩子们
.
.
.

囚犯带着保利娜和孩子们出现在牢房门口。

" [wʊd] [juː; jʊ][ˈkaɪndli][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜːtiəs] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] .
" **Would you kindly open the door ?** " **he said in a courteous tone to the guard .**
" 会 你 亲切地 打开 这 门 ? " 他 说 在 一个 有礼貌 语气 到 这 警卫 .
"请您开门好吗？"他礼貌地对警卫说。

" [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .
" **They wish to depart .**
" 他们 希望 到 离开 .

他们想离开。

" [ðə; ði] [gɑːd] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈfrentʃ] ,
" **The guard went toward the door , followed by Mrs . French ,**
" 这 警卫 去 朝向 这 门 , 随后 经过 太太 . 法语 ,
"警卫走向门口，弗伦奇夫人跟在后面。"

[huː] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [hændz] [aʊtˈstretʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [pɔːˈli:nə] .
who stood waiting with hands outstretched toward the weeping Paulina .
WHO 站立 等待 和 双手 伸展 朝向 这 哭泣 保利娜 .

他站在那里，伸出双手，等着看向哭泣的宝琳娜。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [fɔːθ] , [bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld]
As the door swung open , the children came forth , but upon the threshold
作为 这 门 摇摆 打开 , 这 孩子们 来了 前进 , 但 之上 这 临界点
[pɔːˈli:nə] [pɔːzd] ,
Paulina paused ,
保利娜 暂停 ,

门一打开，孩子们就走了出来，但保利娜在门槛边停住了脚步。

[ˈglɑːns, glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sel] , [ræn] [bæk] [ænd; ænd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [fiːt] ,
glanced into the cell , ran back and throwing herself at the prisoner's feet ,
瞥了一眼 进入 这 细胞 , 跑 后退 和 投掷 她自己 在 这 囚犯的 脚 ,
她瞥了一眼牢房，跑回来扑倒在囚犯脚下。

[siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [kɪst] [aɪˈtiː] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] [wɪð] [laʊd] [ˈwiːpɪŋ] .
seized his hand and kissed it again and again with loud weeping .
查获 他的 手 和 亲吻 它 再次 和 再次 和 大声 哭泣 .

她抓住他的手，一边放声痛哭，一边一遍又一遍地亲吻它。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][mæn] [ˈjiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] ,
For a single instant the man yielded her his hand ,
为了 一个 单身的 立即的 这 男人 产生 她 他的 手 ,
那男人只一瞬间把手松开了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɜ:n] [bʌt; bət][nɒt][,ʌn'kaɪnd] , [hi:; hi] [sed] , " [gəʊ] .

and then in a voice stern but not unkind , he said , " Go .

和 然后 在 一个 嗓音 船尾 但 不是 不友善 , 他 说 , " 去 .

然后, 他用严厉但不刻薄的语气说: “走吧。”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈki:pɪŋ] .

My children are in your keeping .

我的 孩子们 是 在 你的 保持 .

我的孩子由你照顾。

[bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] .

Be faithful .

是 忠实 .

要忠诚。

" [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈwʊmən] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ]

" At once the woman rose and came back to the door where Mrs . French

" 在 一次 这 女士 玫瑰 和 来了 后退 到 这 门 在哪里 太太 . 法语

[stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

stood waiting for her .

站立 等待 为了 她 .

“那女人立刻起身, 回到门口, 弗伦奇太太正站在那里等她。

[æz; əz] [ðeɪ] [pa:st] [ɒn] , [ðə; ði] [ga:d] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [sed] [ˈbri:flɪ] , " [kʌm] .

As they passed on , the guard turned to the men and said briefly , " Come .

作为 他们 通过了 在 , 这 警卫 转向 到 这 男人 和 说 简要地 , " 来 .

当他们继续往前走时, 卫兵转身对这些人简短地说: “过来。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [sel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [pɔ:ˈli:nəz] [saɪd] ,

" As they were about to enter the cell , the boy suddenly left Paulina's side ,

" 作为 他们 是 关于 到 进入 这 细胞 , 这 男生 突然 左边 保利娜的 边 ,

“当他们正要进入牢房时, 男孩突然离开了保琳娜身边。”

[ræn][tu:; tə][ˈsaɪmən] [-] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [fɜ:m][həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [sed] , " [let] [em ˈi:][gəʊ]

ran to Simon Ketzel and clutching firm hold of his hand said , " Let me go

跑 到 西蒙 凯泽尔 和 紧握 公司 抓住 的 他的 手 说 , " 让 我 去

[wɪð] [ju:; jʊ] . "

with you . "

和 你 . "

他跑到西蒙·凯泽尔面前, 紧紧抓住他的手说: “让我跟你一起走吧。”

" [gəʊ] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [ga:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə] [kɛtsəlz] [hænd] .

" Go back , " said the guard , but the boy still clung to Ketzel's hand .

" 去 后退 , " 说 这 警卫 , 但 这 男生 仍然 紧紧抓住 到 凯泽尔 手 .

“回去,”卫兵说, 但男孩仍然紧紧抓住凯泽尔的手。

" [əʊ] , [let] [hɪm][gəʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] .

" Oh , let him go , " said Mrs . French .

" 哦 , 让 他 去 , " 说 太太 . 法语 .

“哦, 放他走吧,”弗伦奇太太说。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:; də][nəʊ] [hɑ:m] .

" He will do no harm .

" 他 将要 做 不 伤害 .

他不会作恶。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ga:d] [geɪv] [ˈgrʌdʒɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] .

" And the guard gave grudging permission .

" 和 这 警卫 给予 勉强地 允许 .

守卫勉强同意了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] , [ˈɔːlməʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)] [miːn] , [ðə; ði] [men] ['entəd] [ðə; ði] [sel] ,
With a respectful , almost reverential mien , the men entered the cell ,
和 一个 尊重 , 几乎 敬畏的 面容 , 这 男人 进入 这 细胞 ,
男人们带着恭敬甚至近乎敬畏的神情走进了牢房。

[nelt] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] .
kneled before the prisoner and kissed his hand .
跪下 前 这 囚犯 和 亲吻 他的 手 .
她跪在囚犯面前，亲吻了他的手。

[ðə; ði] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [duː; də] , [səʊ]
The moments were precious and there was much to say and do , so
这 时刻 是 宝贵的 和 那里 曾是 很多 到 说 和 做 , 所以
[ˈkɑːlmɑː] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .
Kalmar lost no time .
卡尔玛 丢失的 不 时间 .
这段时光弥足珍贵，有很多话要说，有很多事要做，所以卡尔玛没有浪费时间。

" [aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have sent for you , " he said ,
" 我 有 发送 为了 你 , " 他 说 ,
“我已经派人来请你了，”他说。

" [fɜːst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [bæk] [tuː; tə] [hed'kwɔːtəz] .
" first to give you my report which you will send back to headquarters .
" 第一的 到 给 你 我的 报告 哪个 你 将要 发送 后退 到 总部 .
“首先，我将把我的报告交给你，你将其发回总部。”

" ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ,
" Over and over again he repeated the words of his report ,
" 超过 和 超过 再次 他 重复 这 字 的 他的 报告 ,
他反复重复报告中的内容，

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
till he was certain that they had it in sure possession .
直到 他 曾是 肯定 那 他们 有 它 在 当然 拥有 .
直到他确信他们已经妥善保管了它。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" This must go at once , " he said .
" 这 必须 去 在 一次 , " 他 说 .
“这件事必须立刻办完，”他说。

" [æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['saɪmən] .
" At once , " replied Simon .
" 在 一次 , " 回复 西蒙 .
“马上就办，”西蒙回答道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" In a few weeks or months , " continued the prisoner in a low voice ,
" 在 一个 很少 周 或者 几个月 , " 持续 这 囚犯 在 一个 低的 嗓音 ,
“几周或几个月后，”囚犯低声继续说道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
" I expect to be free .
" 我 预计 到 是 自由的 .
“我渴望获得自由。”

[saɪˈbɪəriə][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][,em ˈi:] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni][ˈprɪz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
Siberia could not hold me , and do you think that any prison in this country
西伯利亚 可以 不是 抓住 我 , 和 做 你 思考 那 任何 监狱 在 这 国家
[kæn; kən] ?
can ?
能 ?

西伯利亚都关不住我，你认为这个国家的任何一座监狱能关住我吗？

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪˈpɔːt] [mʌst; məst][gəʊ] [ɪˈmiːdiətli] . "
But this report must go immediately ."
但 这 报告 必须 去 立即地 . "

但这份报告必须立即发出。

" [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [ˈsaɪmən] [əˈgen] .
" **Immediately ,** " **said Simon again .**
" 立即地 , " 说 西蒙 再次 .

“立刻，”西蒙再次说道。

" [naʊ] , " [sed] [ˈkɑːlmaː] [ˈsɒləmli] , " [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
" **Now ,** " **said Kalmar solemnly ,** " **there is one thing more .**
" 现在 , " 说 卡尔玛 庄严地 , " 那里 是 一 事物 更多的 .

“现在，”卡尔玛严肃地说，“还有一件事。”

[ˈaʊə(r)] [kɔːz] [feɪlz] [ˈtʃiːfli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈtreɪtə] .
Our cause fails chiefly because of traitors .
我们的 原因 失败 主要 因为 的 叛徒 .

我们的事业失败主要是因为有叛徒。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪz][ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] .
In this city is a traitor .
在 这 城市 是 一个 叛徒 .

这座城市里有一个叛徒。

[maɪ] [əʊθ] [dɪˈmɑːndz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɔː(r)][maɪn] .
My oath demands his death or mine .
我的 誓言 需求 他的 死亡 或者 矿 .

我的誓言要求他死，或者我死。

[ɪf] [aɪ][feɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
If I fail , I must pass the work on to another .
如果 我 失败 , 我 必须 经过 这 工作 在 到 其他 .

如果我失败了，就必须把这项工作交给别人。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
It is for this I have called you here .
它 是 为了 这 我 有 称为 你 这里 .

我把你们叫到这里来就是为了这件事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðəhʊd] .
You are members of our Brotherhood .
你 是 成员 的 我们的 兄弟情 .

你们是我们兄弟会的成员。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [ðə; ði] [men] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
" **The men stood silent .**
" 这 男人 站立 沉默的 .

男人们沉默不语。

" [spi:k] ！ " [sed] ['ka:lma:] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stɜ:n] [vɔɪs] .
" **Speak !** " **said Kalmar in a low stern voice** .
" 说话 ！ " 说 卡尔玛 在 一个 低的 船尾 嗓音 。

“说！”卡尔玛低声严厉地说。

" [hæv; həv] [ju;; jʊ] [nəʊ] [wɜ:dz] ？
" **Have you no words ?**
" 有 你 不 字 ？

你没有话要说吗？

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
" **But still they stood silent and distressed , looking at each other** .
" 但 仍然 他们 站立 沉默的 和 苦恼 ， 寻找 在 每个 其他 。

但他们仍然沉默不语，神情沮丧，彼此对视着。

" [tel] [em 'i:] , " [sed] ['ka:lma:] , " [du;; də] [ju;; jʊ] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [əʊθ] ？ "
" **Tell me ,** " **said Kalmar ,** " **do you refuse the oath ?** "
" 告诉 我 ， " 说 卡尔玛 ， " 做 你 拒绝 这 誓言 ？ "

卡尔玛问道：“告诉我，你是否拒绝宣誓？”

" ['ma:stə(r)] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['pɪŋkəs] ['sʌlənli] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nju:] ['kʌntri] .
" **Master ,** " **said Joseph Pinkas sullenly ,** " **this is a new country** .
" 掌握 ， " 说 约瑟夫 粉红 闷闷不乐地 ， " 这 是 一个 新的 国家 。

“主人，”约瑟夫·平卡斯闷闷不乐地说，“这是一个新国家。”

[ɔ:l] [ðæt] [wi;; wi] [left] [br'haɪnd] .
All that we left behind .
全部 那 我们 左边 在后面 。

我们留下的一切。

[ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kænədə] .
That is all well for Russia , but not for Canada .
那 是 全部出色地 为了 俄罗斯 ， 但 不是 为了 加拿大 。

这对俄罗斯来说当然很好，但对加拿大来说却并非如此。

[hiə(r)] [wi;; wi] [du;; də] [nɒt] [teɪk] [əʊθ] [tu;; tə] [kɪl] . "
Here we do not take oath to kill . "
这里 我们 做 不是 拿 誓言 到 杀 。

我们这里不发誓要杀人。

" [swaɪn] ！ " [his] ['ka:lma:] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔ:n] .
" **Swine !** " **hissed Kalmar with unutterable scorn** .
" 猪 ！ " 嘶嘶作响 卡尔玛 和 难以言喻 轻蔑 。

“猪！”卡尔玛带着难以言喻的蔑视嘶嘶说道。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju;; jʊ] [hiə(r)] ？
" **Why are you here ?**
" 为什么 是 你 这里 ？

你为什么在这里？

[gəʊ] [frɒm; frəm] [em 'i:] ！
Go from me !
去 从 我 ！

离开我！

" [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [fel] [bæk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fiə(r)] .
" **From his outstretched hand Joseph fell back in sudden fear** .
" 从 他的 伸展 手 约瑟夫 跌倒 后退 在 突然 害怕 。

“约瑟突然感到恐惧，从他伸出的手中跌了回去。”

['ka:lma:] [strəʊd] [tu;; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] [lɒk] .
Kalmar strode to the door and rattled it in its lock .
卡尔玛 大步走 到 这 门 和 摇晃 它 在 它是 锁 。

卡尔玛大步走到门口，摇晃着门锁。

" [ðɪs] [mæn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:d] [ə'prəd] .
" **This man wishes to go** , " **he said** , **as the guard appeared** .
" 这 男人 愿望 到 去 , " 他 说 , 作为 这 警卫 出现 .
" 这个人想走,"他说, 这时警卫出现了。

" [let] [hɪm][gəʊ] . "
" **Let him go** . "
" 让 他 去 . "
" 放了他。"

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] ? " [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] .
" **What about the others ?** " **said the guard** .
" 什么 关于 这 其他的 ? " 说 这 警卫 .
" 其他人呢? " 卫兵问道。

" [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , " [sed] ['kɑ:lma:] ,
" **Permit them to remain for a few moments** , " **said Kalmar** ,
" 允许 他们 到 保持 为了 一个 很少 时刻 , " 说 卡尔玛 ,
" 请允许他们稍等片刻,"卡尔玛说道。

[rɪ'kʌvəriŋ] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˈefət] .
recovering the even tone of his voice with a tremendous effort .
恢复中 这 甚至 语气 的 他的 嗓音 和 一个 巨大的 努力 .
他费了九牛二虎之力才恢复了平静的语调。

" [naʊ] , [ˈsaɪmən] [-] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [hɪm] [ɪn]
" **Now** , **Simon Ketzel** , " **he said** , **turning back to the man who stood waiting him in**
" 现在 , 西蒙 凯泽尔 , " 他 说 , 转弯 后退 到 这 男人 WHO 站立 等待 他 在
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,
" 现在, 西蒙·凯泽尔,"他边说边转身看向那个惊恐地站在那里等着他的人。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈɑ:nsə(r)] ?
" **what is your answer ?**
" 什么 是 你的 回答 ?
" 你的答案是什么？"

" [ˈsaɪmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
" **Simon took his hand and kissed it** .
" 西蒙 采取 他的 手 和 亲吻 它 .
" 西蒙握住他的手, 吻了一下。

" [aɪ] [wɪl] [sɜ:v] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , [wɪð] [maɪ] [laɪf] .
" **I will serve you with my money** , **with my life** .
" 我 将要 服务 你 和 我的 钱 , 和 我的 生活 .
" 我将用我的金钱, 我的生命来侍奉你。"

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɪə(r)] , " [ˈsmɑɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , " [aɪ] [ˈkænəʊt] [fə'get] [maɪ] [ˈkʌntrɪmən] [ɪn]
I am all Russian here , " **smiting on his breast** , " **I cannot forget my countrymen in**
我 是 全部 俄语 这里 , " 惩罚 在 他的 胸部 , " 我 不能 忘记 我的 同胞们 在
[ˈbɒndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .
" 我在这里完全是俄罗斯人,"他捶着胸口说, "我不能忘记那些被奴役的同胞。"

[aɪ] [wɪl] [help][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfri:dəm] . "
I will help them to freedom . "
我 将要 帮助 他们 到 自由 . "
" 我会帮助他们获得自由。"

" [ɑ:] , " [sed] ['kɑ:lma:] , " [gʊd] .
" **Ah** , " **said Kalmar** , " **good** .
" 啊 , " 说 卡尔玛 , " 好的 .

“啊,”卡尔玛说, “很好。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ðɪs] ['rouzən,blæt] [bɪ'treɪd] [ju: 'es] , [brɔ:t] [deθ] [ænd; ənd]['eksaɪl][tu:; tə] ['meni] [bʌ; əv]['aʊə(r)]
This Rosenblatt betrayed us , **brought death and exile to many of our**
这 罗森布拉特 背叛 我们 , 带来 死亡 和 流亡 到 许多 的 我们的
[ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

这个罗森布拉特背叛了我们, 给我们的许多兄弟姐妹带来了死亡和流放。

[hi:; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
He still lives .
他 仍然 生活 .

他还活着。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][daɪ] .
He ought to die .
他 应该 到 死 .

他该死。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? " **What do you say ?** "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说? "

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][daɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['saɪmən] .
" **He ought to die** , " **answered Simon** .
" 他 应该 到 死 , " 回答 西蒙 .

“他该死,”西蒙回答道。

" [ðə; ði] [əʊθ] [ɪz][leɪd] [ə'pɒn][,em 'i:] .
" **The oath is laid upon me** .
" 这 誓言 是 铺设 之上 我 .

我已宣誓。

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [bʌ; əv] ['eksɪkjʊ:tɪŋ] ['vendʒəns] ; [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] [,em 'i:] .
I sought the privilege of executing vengeance ; it was granted me .
我 寻求 这 特权 的 执行 复仇 ; 它 曾是 的确 我 .

我寻求执行复仇的特权; 我得到了这个特权。

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [əʊθ] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [feɪl] .
I expect to fulfil my oath , but I may fail .
我 预计 到 实现 我的 誓言 , 但 我 可能 失败 .

我希望能够履行我的誓言, 但我也有可能失败。

[ɪf] [aɪ][feɪl] , " [hɪə(r)][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ðæt] [bʌ; əv]['saɪmən] [-] ,
If I fail , " here he bent his face toward that of Simon Ketzel ,
如果 我 失败 , " 这里 他 弯曲 他的 脸 朝向 那 的 西蒙 凯泽尔 ,

如果我失败了,”说着, 他把脸转向西蒙·凯泽尔。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʒɒt] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [laɪk] [red] [kəʊl] , " [ɪf] [aɪ][feɪl] ,
his bloodshot eyes glowing in his white face like red coals , " **if I fail** ,
他的 充血 眼睛 发光 在 他的 白色的 脸 喜欢 红色的 煤炭 , " 如果 我 失败 ,

他布满血丝的眼睛在他苍白的脸上像两团红炭一样闪闪发光, “如果我失败了,

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ɪz][hi:; hi] [sti:l] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ? "
" he repeated , " is he still to live ? "
" 他 重复 , " 是 他 仍然 到 居住 ? "

他重复道：“他还活着吗？”

" [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [kɪl] [hɪm] ? " [sed] ['saɪmən][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Do you ask me to kill him ? " said Simon in a low voice .
" 做 你 问 我 到 杀 他 ? " 说 西蒙 在 一个 低的 嗓音 .

“你是要我杀了他吗？”西蒙低声说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θri:] [ˈtʃɪldrən] .
" I have a wife and three children .
" 我 有 一个 妻子 和 三 孩子们 .

我已婚，有三个孩子。

[ɪf] [aɪ] [kɪl] [ðɪs] [mæn][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðem; ðəm] .
If I kill this man I must leave them .
如果 我 杀 这 男人 我 必须 离开 他们 .

如果我杀了这个人，我就必须离开他们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
There is no place for me in this country .
那里 是 不 地方 为了 我 在 这 国家 .

在这个国家，我没有容身之地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .
There is no escape .
那里 是 不 逃脱 .

无处可逃。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] ['bɜ:d(ə)n][fə'rlevə(r)] .
I must lay upon my children that burden forever .
我 必须 躺 之上 我的 孩子们 那 负担 永远 .

我必须永远把这个重担压在我的孩子们身上。

[du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ?
Do you ask me to do this ?
做 你 问 我 到 做 这 ?

你让我这么做吗？

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [ɡɒd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ʊə(r)] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [hɪm] .
Surely God will bring His sure vengeance upon him .
一定 上帝 将要 带来 他的 当然 复仇 之上 他 .

上帝必将对施以严厉的惩罚。

[let] [hɪm][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ɡɒd] . "
Let him go into the hands of God . "
让 他 去 进入 这 双手 的 上帝 . "

让他交在上帝手中吧。

" [let] [hɪm][gəʊ] ? " [sed] ['kɑ:lma:] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['hɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌt] [ti:θ] .
" Let him go ? " said Kalmar , his breath hissing through his shut teeth .
" 让 他 去 ? " 说 卡尔玛 , 他的 气息 嘶嘶声 通过 他的 关闭 牙齿 .

“放了他？”卡尔玛说道，紧闭的牙齿间发出嘶嘶的喘息声。

" [lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm][gəʊ] .
" Listen , and tell me if I should let him go .
" 听 , 和 告诉 我 如果 我 应该 让 他 去 .

“听着，告诉我我是否应该放他走。”

[ˈmeni] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ə; eɪ][ˈstju:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] , [aɪ] [fel] [ˈʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Many years ago , when a student in the University , I fell under suspicion ,
许多 年 前 , 什么时候 一个 学生 在 这 大学 , 我 跌倒 在下面 怀疑 ,

多年前，我还在上大学的时候，曾受到怀疑。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪəl][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tɪˈrænɪk(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] .
and without trial was sent to prison by a tyrannical Government .
和 没有 审判 曾是 发送 到 监狱 经过 一个 强横 政府 .

未经审判就被暴政政府投入监狱。

[rɪˈliːst] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
Released , I found it difficult to make a living .
发布 , 我 成立 它 难的 到 制作 一个 活的 .

获释后，我发现谋生很困难。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [səˈspɪʃ(ə)n] .
I was under the curse of Government suspicion .
我 曾是 在下面 这 诅咒 的 政府 怀疑 .

我曾饱受政府怀疑的困扰。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [səkˈsiːdɪd] .
In spite of that I succeeded .
在 尽管如此 的 那 我 成功了 .

尽管如此，我还是成功了。

[aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈleɪdɪ][ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˈprɒspə] .
I married a noble lady and for a time prospered .
我 已婚 一个 高贵 女士 和 为了 一个 时间 繁荣昌盛 .

我娶了一位贵族小姐，并一度过得很富裕。

[aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [səˈsaɪətɪ] .
I joined a Secret Society .
我 加入 一个 秘密 社会 .

我加入了一个秘密社团。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .
I had a friend .
我 有 一个 朋友 .

我有个朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈdʒektɪd][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)][ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
He was the rejected suitor of my wife .
他 曾是 这 拒绝 求婚者 的 我的 妻子 .

他是我妻子的求婚者，但被她拒绝了。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈθjuːzɪəst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] .
He , too , was an enthusiast for the cause of freedom .
他 , 也 , 曾是 一个 爱好者 为了 这 原因 的 自由 .

他也是一位自由事业的热心者。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][maɪ][səˈsaɪətɪ][ænd; ʌnd] [sɜːvd] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He became a member of my Society and served so well that he was
他 成为 一个 成员 的 我的 社会 和 服务 所以出色地 那 他 曾是
[ˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðeə(r)][məʊst] [ˈsiːkrət] [plænz] .
trusted with their most secret plans .
可信 和 他们的 最多 秘密 计划 .

他加入了我的社团，并且表现出色，以至于我们信任他，让他负责我们最机密的计划。

[hiː; hi][səʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [siːkɪŋ] [maɪ][ˈruːɪn] .
He sold them to the Government , seeking my ruin .
他 卖 他们 到 这 政府 , 寻求 我的 废墟 .

他把他们卖给了政府，企图毁了我。

[ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp][ænd; ənd] ['skætəd] , [ðə; ði] ['membəz] , [maɪ] [frend] [ɪn'klu:dɪd] ,
The Society was broken up and scattered , the members , my friend included ,
这 社会 曾是 破碎的 向上 和 疏散 , 这 成员 , 我的 朋友 包括 ,
[ə'restɪd] [ænd; ənd][sent][tu:; tə]['prɪz(ə)n] ,
arrested and sent to prison ,
被捕 和 发送 到 监狱 ,
该社团被解散, 成员们, 包括我的朋友在内, 都被逮捕并送进了监狱。

[ˈeksaɪl][ænd; ənd] [deθ] .
exile and death .
流亡 和 死亡 .
流放与死亡。

[su:n] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] .
Soon he was liberated .
很快 他 曾是 解放 .
不久后他便获释了。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] .
I escaped .
我 逃脱 .
我逃脱了。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bɔ:də(r)] [taʊn] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] , [dɪ'tɜ:mɪnd] , [wen] [ɒpə'tju:nəti]
In a distant border town I took up my residence , determined , when opportunity
在 一个 遥远 边界 镇 我 采取 向上 我的 住宅 , 决定 , 什么时候 机会
[ˈɒfəd] ,
offered ,
提供 ,
我在一个遥远的边境小镇安家落户, 决心一旦机会来临, 就抓住它。

[tu:; tə] [fli:] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tu:] ['ɪnfənt] [tʃɪldrən] ,
to flee the country with my wife and two infant children ,
到 逃跑 这 国家 和 我的 妻子 和 二 婴儿 孩子们 ,
带着妻子和两个年幼的孩子逃离这个国家,

[wʌn][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] .
one a babe in his mother's arms .
一 一个 宝贝 在 他的 母亲的 武器 .
一个是母亲怀里的婴儿。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [frend] [dɪ'skʌvəd] [em 'i:] .
At this time my friend discovered me .
在 这 时间 我的 朋友 发现 我 .
这时, 我的朋友发现了我的存在。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
I had no suspicion of him .
我 有 不 怀疑 的 他 .
我之前对他没有任何怀疑。

[aɪ][təʊld][hɪm][maɪ][plænz] .
I told him my plans .
我 讲述 他 我的 计划 .
我把我的计划告诉了他。

[hi:; hi] [ˈɒfəd] [tu:; tə][eɪd][em 'i:] .
He offered to aid me .
他 提供 到 援助 我 .
他主动提出要帮助我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] [pə'trəʊl] .
I gave him the money wherewith to bribe the patrol .
我 给予 他 这 钱 以及 到 贿赂 这 巡逻 .
我给了他贿赂巡逻队员的钱。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [brɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
Once more he betrayed me .
一次 更多的 他 背叛 我 .
他又一次背叛了我。

[ʼaʊə(r)] [rəʊd] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] .
Our road lay through a thick forest .
我们的 路 躺 通过 一个 厚的 森林 .
我们的道路穿过一片茂密的森林。

[æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ə'lon] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [heɪld] [juː 'es] .
As we drove along , a soldier hailed us .
作为 我们 驾驶 沿着 , 一个 士兵 赞誉 我们 .
我们开车行驶途中, 一名士兵向我们打招呼。

[aɪ] [kɪld] [hɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dæʃt] ['fɔːwəd] , [ʼəʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nlðə(r)] ['səʊldʒə(r)] ['weɪtɪŋ] .
I killed him and we dashed forward , only to find another soldier waiting .
我 被杀 他 和 我们 虚线 向前 , 仅有的 到 寻找 其他 士兵 等待 .
我杀了他, 我们向前冲去, 却发现还有另一个士兵在那里等着。

[wiː; wi] [ə'bændənd] [ʼaʊə(r)] [sleɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊd,kʌtərz] [træk] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
We abandoned our sleigh and took to a woodcutter's track through the forest .
我们 弃 我们的 雪橇 和 采取 到 一个 伐木工的 追踪 通过 这 森林 .
我们弃车而去, 沿着伐木工人走过的林间小路前行。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ʼəʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [gəʊ] .
We had only a mile to go .
我们 有 仅有的 一个 英里 到 去 .
我们只剩下一英里路了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [træks] .
There were many tracks .
那里 是 许多 轨道 .
有很多条赛道。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [pə'sjuːd] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [di:p] [snəʊ] , ['faɪərɪŋ] [æt; ət] ['rændəm] .
The soldier pursued us through the deep snow , firing at random .
这 士兵 追击 我们 通过 这 深的 雪 , 射击 在 随机的 .
士兵在厚厚的积雪中追赶我们, 并随意开枪射击。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [waɪfs] [hɑːt] .
A bullet found a place in my wife's heart .
一个 子弹 成立 一个 地方 在 我的 妻子的 心 .
一颗子弹射入了我妻子的心脏。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[maɪ] [gʊd] !
My God !
我的 上帝 !
我的上帝!

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She fell to the snow , her babe in her arms .
她 跌倒 到 这 雪 , 她 宝贝 在 她 武器 .

她抱着孩子倒在了雪地上。

[ai] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
I threw myself at her side .
我 扔 我 在 她 边 .

我扑到她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She looked up into my face and smiled .
她 看起来 向上 进入 我的 脸 和 微笑 .

她抬起头看着我的脸，笑了。

- [ai][eɪ'em] [friː] [æt; ət][lɑːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' I am free at last , ' she said . ' -
- 我 是 自由的 在 最后的 , - 她 说 . -

“我终于自由了，”她说。

[feə'wel] , [dɪə(r)] [hɑːt] .
Farewell , dear heart .
告别 , 亲爱的 心 .

再见了，亲爱的。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [liːv] [lem'iː] — ['kæəri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['friːdəm] . -
The children — leave me — carry them to freedom . ' -
这 孩子们 — 离开 我 — 携带 他们 到 自由 . -

孩子们——离开我——带他们走向自由。

[ai] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] [fled] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
I closed her eyes , covered her with snow and fled on through the forest ,
我 关闭 她 眼睛 , 涵盖 她 和 雪 和 逃亡 在 通过 这 森林 ,

我合上她的眼睛，用雪盖住她，然后逃进了森林。

[ænd; ənd][hɑːf][ˈfrəʊz(ə)n] [meɪd] [maɪ] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]l'boːdə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪf] .
and half frozen made my way across the border and was safe .
和 一半 冷冻 制成 我的 方式 穿过 这 边界 和 曾是 安全的 .

我当时冻得半死，但还是安全越过了边境。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ai] [left] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] .
My children I left with friends and went back to bring my wife .
我的 孩子们 我 左边 和 朋友们 和 去 后退 到 带来 我的 妻子 .

我把孩子们托付给朋友照顾，然后回去接妻子。

[ai] [faʊnd] [blʌd] [træks] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [bəʊnz] .
I found blood tracks on the snow , and bones .
我 成立 血 轨道 在 这 雪 , 和 骨头 .

我在雪地上发现了血迹和骨头。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['pɪktʃə(r)] ,
" **He put his hands over his face as if to shut out the horrid picture ,**
" 他 放 他的 双手 超过 他的 脸 作为 如果 到 关闭 出去 这 可怕的 图片 ,

他双手捂住脸，仿佛要将那可怕的景象拒之门外。

[ðen] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ˈsaɪmən] .
then flinging them down , he turned fiercely upon Simon .
然后 投掷 他们 向下 , 他 转向 激烈地 之上 西蒙 .

然后他把它扔到地上，凶狠地转向西蒙。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What do you say ?**
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说？

[jæl; jəl][aɪ][let][hɪm][gəʊ] ?
" **Shall I let him go ?** "
将 我 让 他 去 ？ "

我该放他走吗？

" [nəʊ] , " [sed][ˈsaɪmən] , [ˈri:tɪŋ] [aʊt][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **No ,** " **said Simon , reaching out both his hands .**
" 不 , " 说 西蒙 , 到达 出去 两个都 他的 双手 .

“不,”西蒙说着,伸出了双手。

" [baɪ][ðə; ði][lɔ:d][gɒd] [ɔ:l'maɪti] !
" **By the Lord God Almighty !**
" 经过 这 主 上帝 全能者 !

“以全能的上帝之名！ ”

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hi:: hi][jæl; jəl][daɪ] !
He shall die !
他 将 死 !

他必死无疑！

" [ˈkɑ:lmaɪ][tɔ:(r)][ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [ʒɜ:t] , [ˈpʊld] [aʊt][ə; eɪ][ˈkru:səfɪks] .
" **Kalmar tore open his shirt , pulled out a crucifix .**
" 卡尔玛 撕裂 打开 他的 衬衫 , 拉 出去 一个 十字架 .

卡尔马撕开衬衫,掏出一个十字架。

" [wɪl] [ju:: jʊ][sweə(r)][baɪ][gɒd][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [ɪf] [aɪ][feɪl][ju:: jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
" **Will you swear by God and all the saints that if I fail you will take my place ?**
" 将要 你 发誓 经过 上帝 和 全部 这 圣徒 那 如果 我 失败 你 将要 拿 我的 地方 ?

“你敢向上帝和所有圣徒发誓,如果我失败了,你会代替我吗？ ”

" [ˈsaɪmən] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" **Simon hesitated .**
" 西蒙 犹豫了一下 .

西蒙犹豫了一下。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] [ˈfɔ:wəd] , [snæʃtɪt] [ðə; ði][ˈkru:səfɪks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [hænd] ,
The boy sprang forward , snatched the crucifix from his father's hand ,
这 男生 弹簧 向前 , 抢夺 这 十字架 从 他的 父亲的 手 ,

男孩猛地扑上前去,从父亲手中夺过十字架。

[prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [aɪ][sweə(r)] ,
pressed his lips against it and said in a loud voice , " **I swear ,**
按下 他的 嘴唇 反对 它 和 说 在 一个 大声 嗓音 , " 我 发誓 ,

他把嘴唇贴在上面,大声说道:“我发誓,

[baɪ][gɒd][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] .
by God and all the saints .
经过 上帝 和 全部 这 圣徒 .

以上帝和所有圣徒的名义。

" [ðə; ði][ˈfa:ðə(r)] [ˈstɑ:tɪd] [bæk] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈsaɪləntli] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
" **The father started back , and for a few moments silently contemplated his**
" 这 父亲 开始 后退 , 和 为了 一个 很少 时刻 默默 思考 他的

[bɔɪ] .
boy .
男生 .

父亲转身往后退,默默地凝视着他的儿子,沉默了片刻。

" [wɒt] , [bɔɪ] ?
" **What** , **boy** ?
" 什么 , 男生 ?

“什么事，小子？”

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你？

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] . "
You know not what you say . "
你 知道 不是 什么 你 说 . "

你不知道自己在说什么。

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] .
" **I do know** , **father** .
" 我 做 知道 , 父亲 .

“我知道，父亲。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [juː; jʊ] [left] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
It was my mother you left there in the snow .
它 曾是 我的 母亲 你 左边 那里 在 这 雪 .

你把妈妈留在了雪地里。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] . "
Some day I will kill him . "
一些 天 我 将要 杀 他 . "

总有一天我会杀了他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [klɑːsp, klæsp] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" **No** , **no** , **my boy** , " **said the father** , **clasping him in his arms** .
" 不 , 不 , 我的 男生 , " 说 这 父亲 , 紧握 他 在 他的 武器 .

“不，不，我的孩子，”父亲说着，将他紧紧抱在怀里。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðərz] [sʌn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [sʌn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **You are your father's son** , **your mother's son** , " **he cried** .
" 你 是 你的 父亲的 儿子 , 你的 母亲的 儿子 , " 他 哭 .

“你真是你父亲的儿子，你母亲的儿子，”他喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [əʊθ] [aɪ][jæl; ʃəl][nɒt] [leɪ] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
" **You have the heart** , **the spirit** , **but this oath I shall not lay upon you** .
" 你 有 这 心 , 这 精神 , 但 这 誓言 我 将 不是 躺 之上 你 .

“你有这份心，这份精神，但我不会让你发这样的誓。”

[nəʊ] , [baɪ][maɪ][hænd][hiː; hi][jæl; ʃəl][daɪ] , [ɔː(r)][let] [hɪm][gəʊ] .
No , **by my hand he shall die** , **or let him go** .
不 , 经过 我的 手 他 将 死 , 或者 让 他 去 .

不，他要么死在我手里，要么就放他走。

" [hiː; hi] [stəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmomənts] [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
" **He stood for some moments silent** , **his head leaning forward upon his**
" 他 站立 为了 一些 时刻 沉默的 , 他的 头 倾斜 向前 之上 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

他沉默地站了一会儿，头向前倾，埋在胸前。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , " [ˈsaɪmən][ɪz] [raɪt] .
" **No** , " **he said again** , " **Simon is right** .
" 不 , " 他 说 再次 , " 西蒙 是 正确的 .

“不，”他又说，“西蒙是对的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [lænd] , [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] .

This is a new land , a new life .
这 是 一个 新的 土地 , 一个 新的 生活 .

这是一片新的土地，新的生活。

[let] [ðə; ði][pɑ:st][daɪ] [wɪð] [em 'i:] .

Let the past die with me .
让 这 过去的 死 和 我 .

让过去随我一同消逝吧。

[wɪð] [ðɪs] ['kwɒrəl] [ju;; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du;; də] .

With this quarrel you have nothing to do .
和 这 争吵 你 有 没有什么 到 做 .

你与这场争吵无关。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [jɔ:z] . "

It is not yours . "
它 是 不是 你的 . "

它不是你的。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stʌbənlɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [swɔ:n] [ðə; ði] [əʊθ] .

" I will kill him , " said the boy stubbornly , " I have sworn the oath .
" 我 将要 杀 他 , " 说 这 男生 固执地 , " 我 有 宣誓 这 誓言 .

“我要杀了他,”男孩固执地说,“我已经发过誓了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ju;; jʊ] [left] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

It was my mother you left in the snow .
它 曾是 我的 母亲 你 左边 在 这 雪 .

你把妈妈留在了雪地里。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm] . "

Some day I will kill him . "
一些 天 我 将要 杀 他 . "

总有一天我会杀了他。

" [ɑ:'ha:] ! [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fa:ðə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [kləʊz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , " [maɪ] ['kwɒrəl] [ɪz]

" Aha ! boy , " said the father , drawing him close to his side , " my quarrel is
" 啊哈 ! 男生 , " 说 这 父亲 , 绘画 他 关闭 到 他的 边 , " 我的 争吵 是

[jɔ:z] .

yours .
你的 .

“啊哈！孩子,”父亲说着,把他拉到身边,“我的争吵就是你的争吵。”

[gʊd] !

Good !
好的 !

好的!

[bʌt; bət] [fɜ:st] [hi;; hi] [ɪz] [maɪn] .

But first he is mine .
但 第一的 他 是 矿 .

但首先,他是我的。

[wen] [maɪ][hænd][laɪz] [stɪl] [ɪn] [deθ] , [ju;; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:z] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɪl] [ðen] .

When my hand lies still in death , you may take up the cause , but not till then .
什么时候 我的 手 谎言 仍然 在 死亡 , 你 可能 拿 向上 这 原因 , 但 不是 直到 然后 .

当我的手停止转动,直至死亡之时,你们可以接手这项事业,但在此之前,你们不能这样做。

[ju;; jʊ][hɪə(r)][em 'i:] ? "

You hear me ? "
你 听到 我 ? "

你听到了吗?

" [jes] , [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Yes** , **father** , " **said the boy** .
" 是的 , 父亲 , " 说 这 男生 .

“是的，父亲，”男孩说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] ? "
" **And you promise ?** "
" 和 你 承诺 ? "

你保证吗？

" [aɪ] [ˈprɒmɪs] . "
" **I promise** . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [naʊ] [ˈfeəˈwel] , [maɪ] [sʌn] .
" **Now farewell** , **my son** .
" 现在 告别 , 我的 儿子 .

“儿子，再见了。”

[ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [feɪt] [ɪz][ˈaʊəz] .
A bitter fate is ours .
一个 苦的 命运 是 我们的 .

我们注定要遭受悲惨的命运。

[ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [ˈherɪtɪdʒ] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] !
A bitter heritage I leave you !
一个 苦的 遗产 我 离开 你 !

我留给你们的是苦涩的遗产！

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [druː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [təˈwɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [ˈbrəʊkənli] ,
" **He sank down upon the bench** , **drew his boy toward him** **and said brokenly** ,
" 他 沉没 向下 之上 这 长椅 , 画 他的 男生 朝向 他 和 说 破碎地 ,
他瘫坐在长椅上，把儿子拉到身边，哽咽着说：

" [nei] , [nei] , [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][nɒt] [biː; bi] [jɔːz] .
" **Nay , nay , it shall not be yours** .
" 不 , 不 , 它 将 不是 是 你的 .

“不，不，它不会属于你。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [friː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] .
I shall free you from it .
我 将 自由的 你 从 它 .

我将使你摆脱它。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [lənd] , [let] [laɪf][biː; bi] [njuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
In this new land , let life be new with you .
在 这 新的 土地 , 让 生活 是 新的 和 你 .

在这片新的土地上，让生命与你一同焕然一新。

[let] [nɒt][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rest] [əˈpɒn][juː; jʊ] .
Let not the shadow of the old rest upon you .
让 不是 这 阴影 的 这 老的 休息 之上 你 .

不要让过去的阴影笼罩你。

" [hiː; hi] [ˈgæðəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" **He gathered the boy up in his strong arms** **and strained him to his breast** .
" 他 聚集 这 男生 向上 在 他的 强的 武器 和 紧张 他 到 他的 胸部 .
他用强壮的双臂抱起男孩，紧紧地搂在怀里。

" [naʊ] [ˈfeəˈwel] , [maɪ] [sʌn] .
" **Now farewell** , **my son** .
" 现在 告别 , 我的 儿子 .

“儿子，再见了。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] ！
God in Heaven ！
上帝 在 天堂 ！

天哪！

" [hi:; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [triəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , " [mʌst; məst][ai] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [tu:]
" he cried , his tears raining down upon the boy's face , " must I give up this too
" 他 哭 , 他的 眼泪 下雨 向下 之上 这 男孩们 脸 , " 必须 我 给 向上 这 也
!
!
!

“他哭喊着，泪水如雨般落在男孩的脸上，“难道我也要放弃这个吗！ ”

[ɑ:] , [ðəʊz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðæt] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ！
Ah , those eyes are her eyes , that face her face ！
啊 , 那些 眼睛 是 她 眼睛 , 那 脸 她 脸 ！
啊，那双眼睛是她的眼睛，那张脸是她的脸！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɑ:st] ？
Is this the last ？
是 这 这 最后的 ？

这是最后一次吗？

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] ？
Is this all ？
是 这 全部 ？

就这些吗？

[haʊ] ['bɪtə(r)][ɪz][laɪf] ！
How bitter is life ！
如何 苦的 是 生活 ！

人生多么苦涩！

" [hi:; hi] [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑ:mz] [taɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" He rocked back and forward on the bench , his boy's arms tight about his
" 他 摇滚 后退 和 向前 在 这 长椅 , 他的 男孩们 武器 紧的 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“他坐在长椅上前后摇晃，儿子的双臂紧紧地搂着他的脖子。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ！
" My boy , my boy ！
" 我的 男生 , 我的 男生 ！

“我的孩子，我的孩子！ ”

[ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][laɪf][ai] [gɪv] [ʌp][hɪə(r)] ！
the last of life I give up here ！
这 最后的 的 生活 我 给 向上 这里 ！

我在此放弃我最后的生命！

[ki:p] [feɪθ] .
Keep faith .
保持 信仰 .

保持信念。

[ðɪs] , " [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] , " [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
This , " pulling out the miniature , " I would give you now ,
这 , " 拉 出去 这 微型 , " 我 会 给 你 现在 ,
"这个,"他掏出微缩模型说, "我现在就给你。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [left] .
but it is all I have left .
但 它 是 全部 我 有 左边 .
但这是我仅剩的一切了。

[wen] [aɪ][daɪ][aɪ] [wɪl] [send][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
When I die I will send it to you .
什么时候 我 死 我 将要 发送 它 到 你 .
我死后会把它寄给你。

[jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][aɪ] [ɡɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] .
Your sister I give to your charge .
你的 姐姐 我 给 到 你的 收费 .
我把你妹妹托付给你。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] [ɡɑːd] [hɜː(r); hə(r)] .
When you are a man guard her .
什么时候 你 是 一个 男人 警卫 她 .
男人要守护她。

[naʊ] [gəʊ] .
Now go .
现在 去 .
现在走吧。

[ˌfeəˈwel] .
Farewell .
告别 .
告别。

" [ðə; ði] [ɡɑːd] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" The guard appeared at the door .
" 这 警卫 出现 在 这 门 .
警卫出现在门口。

" [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
" Come , you must go .
" 来 , 你 必须 去 .
"来吧, 你必须走。"

[taɪmz] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .
Time's up , " he said roughly .
时间 向上 , " 他 说 大致 .
"时间到了,"他粗声粗气地说。

" [taɪm] [ɪz][ʌp] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , " [ænd; ænd][ɔːl] [taɪm] [ˌhensˈfɔːθ] [ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Time is up , " cried the father , " and all time henceforth is useless to me .
" 时间 是 向上 , " 哭 这 父亲 , " 和 全部 时间 今后 是 无用 到 我 .
"时间到了,"父亲喊道, "从今以后, 所有的时间对我来说都毫无意义了。"

[ˌfeəˈwel] , [maɪ][sʌn] ! " [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] .
Farewell , my son ! " kissing him .
告别 , 我的 儿子 ! " 接吻 他 .
"再见了, 我的儿子! "他吻了他一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][frəm; frəm][em ˈiː] .
" You must go from me .
" 你 必须 去 从 我 .
你必须离开我。

[doʊnt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)]['faːðə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɔː(r)]['wɒndə(r)]
Don't be ashamed of your father , though he may die a prisoner or wander
不 是 羞愧 的 你的 父亲 , 尽管 他 可能 死 一个 囚犯 或者 漫步
[æn; ən]['eksaɪl] .
an exile .
一个 流亡 :

即使你的父亲死于囚禁或流亡他乡，也不要为他感到羞耻。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [klaɪŋ] [faːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['faːðərz] [nek] , ['drɔːɪŋ] [diːp] ['sɒbɪŋ] [breθs] .
" The boy clung fast to his father's neck , drawing deep sobbing breaths .
" 这 男生 紧紧抓住快速地 到 他的 父亲的 脖子 , 绘画 深的 啜泣 呼吸 .

男孩紧紧地搂着父亲的脖子，深深地抽泣着。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['faːðə(r)] , ['mɪŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz][sɒbz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
" Boy , boy , " said the father , mingling his sobs with those of his son ,
" 男生 , 男生 , " 说 这 父亲 , 混杂 他的 啜泣 和 那些 的 他的 儿子 ,

“孩子，孩子，”父亲说着，抽泣声与儿子的抽泣声交织在一起。

" [help] [em 'iː][tuː; tə][beə(r)][aɪ 'tiː] !
" help me to bear it !
" 帮助 我 到 熊 它 !

“帮帮我，让我承受这一切！ ”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hɑːt] .
" It was a piteous appeal , and it reached the boy's heart .
" 它 曾是 一个 可怜的 上诉 , 和 它 达到 这 男孩们 心 .

“这是一个令人心碎的请求，它触动了男孩的心。”

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [wʌn][hænd][frɒm; frəm][ɪts][həʊld] ,
At once he loosened one hand from its hold ,
在 一次 他 松动 一 手 从 它是 抓住 ,

他立刻松开了一只手，

[pʊt][aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['faːðərz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɒbz] [gruː] ['kwaɪət] .
put it up and stroked his father's face as his sobs grew quiet .
放 它 向上 和 抚摸 他的 父亲的 脸 作为 他的 啜泣 生长 安静的 .

他把东西举起来，抚摸着父亲的脸，父亲的抽泣声渐渐平息下来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tʌt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ðɪ]['faːðə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] ,
At the touch upon his face , the father straightened himself up ,
在 这 触碰 之上 他的 脸 , 这 父亲 拉直 他自己 向上 ,

父亲脸上的触碰让他直起了身子。

['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['kliŋɪŋ] [ɑːm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
gently removed his son's clinging arm from his neck .
轻轻地 已移除 他的 儿子的 依恋 手臂 从 他的 脖子 .

他轻轻地将儿子紧紧抓住自己脖子的手臂移开。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [men] .
" My son , " he said quietly , " we must be men .
" 我的 儿子 , " 他 说 悄悄 , " 我们 必须 是 男人 .

“我的儿子，”他平静地说，“我们必须成为男人。”

[ðə; ðɪ] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [blʌd] [miːt] [nɒt] [deθ] [səʊ] .
The men of our blood meet not death so .
这 男人 的 我们的 血 见面 不是 死亡 所以 .

我们血脉中的男儿不会这样死去。

" [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [bɔɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [stəd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]
" **Immediately the boy slipped from his father's arms and stood erect and**
" 立即地 这 男生 滑倒了 从 他的 父亲的 武器 和 站立 直立 和
[ˈkwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

男孩立刻从父亲的怀里挣脱出来，笔直地站着，一动不动。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪm] [ˈwɒtʃfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [saɪn] .
looking up into the dark face above him watchful for the next word or sign .
寻找 向上 进入 这 黑暗的 脸 多于 他 警惕 为了 这 下一个 单词 或者 符号 .
他抬头望着上方那张黑暗的脸，警惕地等待着下一个字或信号。

[ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
The father waved his hand toward the door .
这 父亲 挥手 他的 手 朝向 这 门 .

父亲朝门口挥了挥手。

" [wi:; wi] [naʊ] [seɪ] [ˌfeəˈwel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **We now say farewell** , " **he said quietly** .
" 我们 现在 说 告别 , " 他 说 悄悄 .

“我们现在要告别了，”他平静地说。

[hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈtendəli] [fɜ:st] [əˈpɒn][ðə; ði][lɪps] ,
He stooped down , kissed his son gravely and tenderly first upon the lips ,
他 弯腰 向下 , 亲吻 他的 儿子 严重地 和 温柔地 第一的 之上 这 嘴唇 ,
他弯下腰，郑重而温柔地先吻了吻儿子的嘴唇。

[ðen] [əˈpɒn][ðə; ði] [braʊ] , [wɔ:kt] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:d] [dɔ:(r)] .
then upon the brow , walked with him to the barred door .
然后 之上 这 眉头 , 步行 和 他 到 这 禁止 门 .
然后，他站在山坡上，和他一起走到那扇上了锁的门前。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈredi] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [ɡɑ:d] [hu:] [stəd] [nɪə(r)][baɪ] .
" **We are ready** , " **he said quietly to the guard who stood near by** .
" 我们 是 准备好 , " 他 说 悄悄 到 这 警卫 WHO 站立 靠近 经过 .
“我们准备好了，”他平静地对站在附近的卫兵说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɑ:st] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [pɔ:ˈli:nə] , [hu:] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
The boy passed out , and gave his hand to Paulina , who stood waiting for
这 男生 通过了 出去 , 和 给予 他的 手 到 保利娜 , WHO 站立 等待 为了
[hɪm] .
him .
他 .

男孩昏了过去，把手伸给了站在那里等他的保利娜。

" [ˈsaɪmən] [-] , " [sed] [ˈkɑ:lma:] , [æz; əz][hi:; hi] [berd] [hɪm] [ˌfeəˈwel] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪˈfrend] [maɪ] [bɔɪ]
" **Simon Ketzel** , " **said Kalmar , as he bade him farewell** , " **you will befriend my boy**
" 西蒙 凯泽尔 , " 说 卡尔玛 , 作为 他 巴德 他 告别 , " 你 将要 交朋友 我的 男生
? "
? "
? "

“西蒙·凯泽尔，”卡尔玛向他道别时说道，“你愿意和我儿子交朋友吗？”

" [ˈmɑ:stə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ˈsaɪmən] , " [aɪ] [wɪl] [sɜ:v] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɪð] [maɪ][laɪf] .
" **Master , brother** , " **said Simon** , " **I will serve your children with my life** .
" 掌握 , 兄弟 , " 说 西蒙 , " 我 将要 服务 你的 孩子们 和 我的 生活 .

西蒙说：“师傅，兄长，我愿用我的生命服侍您的孩子们。”

" [hi:; hi] [nelt] , [kɪst] [ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **He knelt , kissed the prisoner's hand , and went out** .
" 他 跪下 , 亲吻 这 囚犯的 手 , 和 去 出去 .
他跪下，亲吻了囚犯的手，然后走了出去。

[ðæt] [ɑ:ftə'hu:n] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['kɑ:lma:] [wɒz; wəz] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
That afternoon , the name of Michael Kalmar was entered upon the roll of the
那 下午 , 这 姓名 的 迈克尔 卡尔玛 曾是 进入 之上 这 卷 的 这
[prə'vɪnʃ(ə)l] [penɪ'tenʃəri] ,
Provincial Penitentiary ,
省级 监狱 ,
当天下午, 迈克尔·卡尔马的名字被登记在省立监狱的名册上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][laɪf] , [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
and he took up his burden of life , no longer a man ,
和 他 采取 向上 他的 负担 的 生活 , 不 更长 一个 男人 ,
他背负起生命的重担, 不再是个人了。
[bʌt; bət][ə; eɪ][miə(r)][ˈhju:mən][ˈænɪm(ə)l] ['drɪvŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['petɪ] ['taɪrənt] ,
but a mere human animal driven at the will of some petty tyrant ,
但 一个 仅仅 人类 动物 驱动 在 这 将要 的 一些 小气 暴君 ,
但他不过是受制于某个小暴君的人类牲畜罢了。

[du:md] [tu:; tə][tɔɪl] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'wɔ:d] , [tu:; tə] [aɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf][dɪə(r)] ,
doomed to toil without reward , to isolation from all that makes life dear ,
注定失败 到 辛劳 没有 报酬 , 到 隔离 从 全部 那 制作 生活 亲爱的 ,
注定要辛勤劳作却得不到回报, 与所有令生活美好的事物隔绝开来。

[tu:; tə] [deprɪ'veɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][gɔ:dz] [swi:t] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] , [tu:; tə] [degrə'deɪʃn]
to deprivation of the freedom of God's sweet light and air , to degradation
到 剥夺 的 这 自由 的 神的 甜的 光 和 空气 , 到 降解
[wɪ'ðəʊt] [həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
without hope of recovery .
没有 希望 的 恢复 .
被剥夺了享受上帝赐予的美好阳光和空气的自由, 堕落到没有恢复希望的地步。

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [stretʃt] [fɔ:'ti:n] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [sləʊ] ['ægəni] ,
Before him stretched fourteen long years of slow agony ,
前 他 拉伸 十四 长的 年 的 慢的 痛苦 ,
在他面前绵延着十四年漫长而痛苦的煎熬,

[wɪð] ['kru:əl] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['leɪzə(r)] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] ['mædnɪŋ] ['memərɪz] [ɒv; əv]
with cruel abundance of leisure to feed his soul with maddening memories of
和 残忍的 丰富 的 闲暇 到 喂养 他的 灵魂 和 令人抓狂 回忆 的
[dɪ'fi:tɪd] ['vendʒəns] ,
defeated vengeance ,
战败 复仇 ,
他拥有大量空闲时间, 可以尽情沉浸在复仇失败的疯狂回忆中, 以此滋养自己的灵魂。

[wɪð] ['fɪəf(ə)l] [æŋ'zaɪətɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)][æz; əz][laɪf] ,
with fearful anxieties for the future of those dear as life ,
和 可怕 焦虑 为了 这 未来 的 那些 亲爱的 作为 生活 ,
怀着对至亲之人未来的恐惧和焦虑,
[wɪð] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][ɔ:l]
with feelings of despair over a cause for which he had sacrificed his all
和 情怀 的 绝望 超过 一个 原因 为了 哪个 他 有 牺牲 他的 全部

.
:
.
他为自己为之牺牲一切的事业感到绝望。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] — [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)]
CHAPTER IX — BROTHER AND SISTER
章 第九章 — 兄弟 和 姐妹
第九章——兄妹

[bɪfɔː(r)] [ˈsʌmə(r)] [hæd; həd] [ɡɒn] ,
Before summer had gone ,
前 夏天 有 已消失 ,

夏天还没结束，

[ˈwɪnɪpeg] [wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈskeɪp]
Winnipeg was reminded of the existence of the foreign colony by the escape
温尼伯 曾是 提醒 的 这 存在 的 这 外国的 殖民地 经过 这 逃脱
[frɒm; frəm][ðə; ði] [prəˈvɪn](ə)l [ˌpenɪˈtenʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ](ə)n [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ˈkɑːlmaː] .
from the Provincial Penitentiary of the Russian prisoner Kalmar .
从 这 省级 监狱 的 这 俄语 囚犯 卡尔玛 .

俄罗斯囚犯卡尔玛从省监狱逃脱，这让温尼伯再次意识到外国殖民地的存在。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [held] [baɪ][səɪˈbɪəriən][bɑːrɪz][ænd; ənd] [gɑːdz] [faʊnd] [ɪˈskeɪp]
The man who could not be held by Siberian bars and guards found escape
这 男人 WHO 可以 不是 是 握住 经过 西伯利亚 酒吧 和 守卫 成立 逃脱
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəˈneɪdɪən] [ˈprɪz(ə)n] [ˈiːzi] .
from a Canadian prison easy .
从 一个 加拿大 监狱 简单的 .

连西伯利亚的铁窗和守卫都困不住的这个人，却轻而易举地从加拿大监狱逃脱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [bʌt; bət] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kʊd; kəd]
That he had accomplices was evident , but who they were could
那 他 有 同谋 曾是 明显 , 但 WHO 他们 是 可以
[nɒt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
not be discovered .
不是 是 发现 .

他有同伙是显而易见的，但无法查明他们是谁。

[səˈspɪ](ə)n [ˈnæt](ə)rəli [fel] [əˈpɒn][ˈsaɪmən] [-] [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈpɪŋkəs] ,
Suspicion naturally fell upon Simon Ketzel and Joseph Pinkas ,
怀疑 自然 跌倒 之上 西蒙 凯泽尔 和 约瑟夫 粉红 ,

西蒙·凯泽尔和约瑟夫·平卡斯自然受到了怀疑，

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːst] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪpeg]
but after the most searching investigation they were released and Winnipeg
但 后 这 最多 搜索 调查 他们 是 发布 和 温尼伯
[went] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] [fəˈɡɒt] .
went back to its ways and forgot .
去 后退 到 它是 方式 和 忘了 .

但经过最彻底的调查后，他们被释放了，温尼伯又恢复了往常的生活，渐渐将此事遗忘。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈbɪznəs] [men] [rɪˈbɪldɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ˈʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [buːm] ,
The big business men rebuilding fortunes shattered by the boom ,
这 大的 商业 男人 重建 财富 破碎 经过 这 繁荣 ,

那些在经济繁荣中损失惨重的大商人正在重建他们的财富。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [men] [ˈleɪɪŋ] [faʊnˈdeɪ](ə)nɪz [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
the little business men laying foundations for fortunes to be ,
这 小的 商业 男人 躺下 基础 为了 财富 到 是 ,

这些小商人正在为未来的财富奠定基础。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][səˈsaɪəti] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɜːrɪl] [wiːl] [ɒv; əv]
the women within the charmed circle of Society bound to the whirling wheel of
这 女性 之内 这 迷住了 圆圈 的 社会 边界 到 这 旋转 车轮 的
[ˈsəʊ](ə)l [ˈfʌŋk](ə)nɪz] ,
social functions ,
社会的 函数 ,

身处上流社会迷人圈子中的女性，被束缚在社交活动的漩涡之中。

[ˈʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [beg] , [ɔː(r)] [baɪ] , [ɔː(r)] [breɪk] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː:] [ðə; ði] **other women outside and striving to beg , or buy , or break their way into the** 其他 女性 外部 和 努力 到 求 , 或者 买 , 或者 休息 他们的 方式 进入 这 [ˈsɜːk(ə)] , **circle** , 圆圈 ,

其他女性则在外面，想方设法乞讨、购买或强行挤进这个圈子。

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈʌðə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] ['weðə(r)] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] [wɪðɪn] [ɔː(r)] **and still other women who cared not a pin's head whether they were within or** 和 仍然 其他 女性 WHO 关心 不是 一个 别针 头 无论 他们 是 之内 或者 [wɪðəʊt] , **without** , 没有 ,

还有一些女人，她们根本不在乎自己身处室内还是室外，

['biːɪŋ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['piːp(ə)] [bʌ; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] [ðeə(r)] **being sufficient for themselves , the busy people of the churches with their** 存在 充足的 为了 他们自己 , 这 忙碌的 人们 的 这 教堂 和 他们的 [fɪˈlænθrəpi] , [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ækˈtɪvətɪz] , **philanthropies , their religious activities** , 慈善事业 , 他们的 宗教 活动 ,

教会里那些忙于慈善活动和宗教活动的人们，他们自给自足，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] ['ɪntuː:] [ðeə(r)] ['sevrəl] [fəʊldz] [ðə; ði] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [ðæt] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] **striving to gather into their several folds the waifs and strays that came stumbling** 努力 到 收集 进入 他们的 一些 折叠 这 孤儿 和 流浪者 那 来了 踉跄 ['ɪntuː:] [ðeə(r)] ['sɪti] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ləndz] — [ɔːl] [əˈlaɪk] , **into their city from all lands — all alike** , 进入 他们的 城市 从 全部 土地 — 全部 同样 ,

他们努力将来自四面八方、跌跌撞撞来到他们城市的孤儿和流浪者聚集到各自的庇护所中——所有这些孤儿和流浪者都一样。

[ʌnəˈweə(r)] [bʌ; əv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ['eəriə] [ɪn] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['sɪti] , [fəˈɡɒt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] , **unaware of the growing danger area in their young city , forgot the foreign colony** , 不知情 的 这 生长 危险 区域 在 他们的 年轻的 城市 , 忘了 这 外国的 殖民地 ,

他们对自己所在的这座年轻城市日益增长的危险区域毫无察觉，忘记了外国殖民地的存在。

[ɪts] ['prɒːbləmz] [ænd; ənd] [ɪts] [niːdz] . **its problems and its needs** . 它是 问题 和 它是 需求 .

它的问题和需求。

['miːntaɪm] , ['sʌmə(r)] ['fɒləʊd] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] ['sʌmə(r)] , **Meantime , summer followed winter , and winter summer** , 与此同时 , 夏天 随后 冬天 , 和 冬天 夏天 ,

与此同时，夏天紧随冬天而来，冬天又迎来夏天。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jɪˈɪəz] [went] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] [gruː] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] **the months and years went on while the foreign colony grew in numbers and** 这 几个月 和 年 去 在 尽管 这 外国的 殖民地 生长 在 数字 和 [mɔː(r)] ['sləʊli] [ɪn] [welθ] . **more slowly in wealth** . 更多的 缓慢地 在 财富 .

几个月、几年过去了，外国殖民地的人口不断增长，但财富增长却较为缓慢。

[mɔː(r)] ['sləʊli] [ɪn] [welθ] , **More slowly in wealth** , 更多的 缓慢地 在 财富 ,

财富积累速度较慢

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['membə(r)] [gru:] [ɪn] [welθ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
because as an individual member grew in wealth he departed from the
因为 作为 一个 个人 成员 生长 在 财富 他 已离开 从 这
[ˈkɒləni] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]
colony and went out to make an independent home for himself in one of
殖民地 和 去 出去 到 制作 一个 独立的 家 为了 他自己 在 一 的
[ðə; ði] [ˈfɑːmɪŋ] [ˈkɒlənɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
the farming colonies which the Government was establishing in some of the
这 农业 殖民地 哪个 这 政府 曾是 建立 在 一些 的 这
[mɔː(r)] [ˈbæərən] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ；
more barren and forbidding sections of the country ；
更多的 荒芜 和 禁止 部分 的 这 国家 ；

因为随着个人财富的增长，他离开了殖民地，到政府在一些较为贫瘠和荒凉的地区建立的农业殖民地中，为自己建立了一个独立的家园；

[ɔː(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
or it may be , loving the city and its ways of business ,
或者 它 可能 是 , 爱 这 城市 和 它是 方式 的 商业 ,
或者，也可能是因为热爱这座城市及其商业方式。

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [slau] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] [kləʊðz] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['mænə(r)]
he rapidly sloughed off with his foreign clothes his foreign speech and manner
他 快速 脱落 离开 和 他的 外国的 衣服 他的 外国的 演讲 和 方式
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

他很快就脱掉了外国的衣服、外国的语言和生活方式。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒrən] [aɪ'diəl] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['sɪtɪz(ə)n] ,
and his foreign ideals as well , and became a Canadian citizen ,
和 他的 外国的 理想 作为 出色地 , 和 成为 一个 加拿大 公民 ,
以及他的外国理想，并成为了加拿大公民。

[dɪ'stɪŋɡwɪft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɒzmə'pɒlɪtən] ['feləʊ] ['sɪtɪz(ə)n][əʊnli][baɪ][ðə; ði] [slɑɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [hiː; hi]
distinguished from his cosmopolitan fellow citizen only by the slight difficulty he
杰出的 从 他的 国际化 同伴 公民 仅有的 经过 这 轻微 困难 他
[dɪ'spleɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsənənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
displayed with some of the consonants of the language .
显示 和 一些 的 这 辅音 的 这 语言 .

他与那位见多识广的同胞唯一的区别在于，他对这门语言中的某些辅音略有发音困难。
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]['saɪmən] [-] .
Such a man was Simon Ketzel .
这样的 一个 男人 曾是 西蒙 凯泽尔 .

西蒙·凯泽尔就是这样一个人。

['saɪmən][wɒz; wəz][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,
Simon was by trade a carpenter ,
西蒙 曾是 经过 贸易 一个 木匠 ,
西蒙的职业是木匠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [ɪn][ðə; ði][əʊld][lənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [edʒu'keɪʃən(ə)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]
but he had received in the old land a good educational foundation ; he
但 他 有 已收到 在 这 老的 土地 一个 好的 教育 基础 ; 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
但他在故土接受了良好的教育；他曾拥有，

[mɔːrəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfeəz] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə]
moreover , **a shrewd head for affairs** , **and so he turned his energies to**
而且 , 一个 精明 头 为了 事务 , 和 所以 他 转向 他的 能量 到
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

此外, 他头脑精明, 善于经商, 于是将精力投入到商业中。

[ænd; ənd] [wɪð] [kənˈspɪkjʊəs] [səkˈses] .
and with conspicuous success .
和 和 显眼的 成功 .

并取得了显著的成功。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈkwɒlətɪz] ,
For in addition to all his excellent qualities ,
为了 在 添加 到 全部 他的 出色的 品质 ,

除了他所有优秀的品质之外,

[ˈsaɪmən] [pəˈzest] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˈvæljuəb(ə)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪpmənt] [ə; eɪ][ˈtɑːdi] , [ˈθrɪftɪ]
Simon possessed as the most valuable part of his equipment a tidy , thrifty
西蒙 拥有 作为 这 最多 有价值的 部分 的 他的 设备 一个 整齐的 , 节俭
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

西蒙最宝贵的财富就是他那爱干净、节俭的妻子。

[huː] [seɪvd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɜːnd] [ænd; ənd] [kept] [gɑːd] [əʊvə(r)][hɪm][ɒn] [fiːst] [deɪz] ,
who saved what her husband earned and kept guard over him on feast days ,
WHO 已保存 什么 她 丈夫 获得 和 保留 警卫 超过 他 在 盛宴 天 ,

她会把丈夫挣的钱存起来, 并在节日里守护他。

[seɪvd] [ænd; ənd] [kept] [gɑːd] [səʊ] [ˈfeɪθfəli] [ðæt] [brɪˈɔː(r)] [lɒŋ] [ˈsaɪmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
saved and kept guard so faithfully that before long Simon came to see the wisdom
已保存 和 保留 警卫 所以 忠实 那 前 长的 西蒙 来了 到 看 这 智慧
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpɒləsi] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd] [wel] -
of her policy and became himself a shrewd and sober and well -
的 她 政策 和 成为 他自己 一个 精明 和 清醒 和 出色地 -
[ˈduːɪŋ] [kəˈneɪdiən] ,
doing Canadian ,
正在做 加拿大 ,

她如此忠诚地守护着西蒙, 以至于不久之后, 西蒙就明白了她策略的明智之处, 并成为了一个精明、稳重、乐于助人的加拿大人。

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
able to hold his own with the best of them .
有能力的 到 抓住 他的 自己的 和 这 最好的 的 他们 .

他有能力与最优秀的选手一较高下。

[hɪz; ɪz] [səˈbraɪəti] [ænd; ənd] [ˈstediːnəs] [ˈsaɪmən] [əʊd] [ˈməʊstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈθrɪftɪ] [waɪf] ,
His sobriety and steadiness Simon owed mostly to his thrifty wife ,
他的 清醒 和 稳定性 西蒙 欠款 大多 到 他的 节俭 妻子 ,

西蒙的清醒和稳重主要归功于他节俭的妻子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˌtrænsfəˈmeɪ(ə)n] [ˈɪntuː] [kəˈneɪdiən] [ˈsɪtɪzənʃɪp] [hiː; hi] [əʊd] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but his rapid transformation into Canadian citizenship he owed chiefly to his
但 他的 迅速的 转型 进入 加拿大 国籍 他 欠款 主要 到 他的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [ˈmɑːgrət] .
little daughter Margaret .
小的 女儿 玛格丽特 .

但他能迅速成为加拿大公民, 主要归功于他的小女儿玛格丽特。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːgrət] [ðæt] [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
It was Margaret that taught him his English ,
它 曾是 玛格丽特 那 教授 他 他的 英语 ,
是玛格丽特教他英语的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈlesnz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] .
as she conned over her lessons with him in the evenings .
作为 她 被骗 超过 她 课程 和 他 在 这 晚上 .
她晚上会骗他上课。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːgrət] [huː] [ˈkærid] [həʊm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][baɪ] ,
It was Margaret who carried home from the little Methodist mission near by ,
它 曾是 玛格丽特 WHO 携带 家 从 这 小的 卫理公会 使命 靠近 经过 ,
是玛格丽特从附近的小型卫理公会教堂把东西带回了家。

[ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [set][hɪm][ə; eɪ] - [ˈriːdɪŋ] .
the illustrated paper and the library book , and thus set him a - reading .
这 插图 纸 和 这 图书馆 书 , 和 因此 放 他 一个 - 阅读 .
插图报纸和图书馆借来的书, 让他爱上了阅读。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɑːgrət] [ðæt] [brɔːt] [bəʊθ][ˈsaɪmən][ænd; ənd] [ˈliːnə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It was Margaret that brought both Simon and Lena , his wife ,
它 曾是 玛格丽特 那 带来 两个都 西蒙 和 莉娜 , 他的 妻子 ,
是玛格丽特把西蒙和他的妻子莉娜都带来了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈɡæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
to the social gathering of the Sunday School and of the church .
到 这 社会的 采集 的 这 星期日 学校 和 的 这 教会 .
参加主日学校和教堂的社交聚会。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːgrət] [ðæt][ðə; ði] - [əʊd] [ðeə(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə]
It was thus to little Margaret that the Ketzels owed their introduction to
它 曾是 因此 到 小的 玛格丽特 那 这 - 欠款 他们的 介绍 到
[kəˈheɪdiən] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmænəz] ,
Canadian life and manners ,
加拿大 生活 和 礼仪 ,
正是小玛格丽特让凯泽尔一家了解了加拿大的生活和风俗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][faɪnə] [saɪdz] [ɒv; əv] [kəˈheɪdiən] [rɪˈlɪdʒən] .
and to the finer sides of Canadian religion .
和 到 这 更精细 侧面 的 加拿大 宗教 .
以及加拿大宗教中更美好的一面。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːgrət] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊz] [ˈɡreɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]
And through little Margaret it was that those greatest of all Canadianising
和 通过 小的 玛格丽特 它 曾是 那 那些 最 的 全部 加拿大化
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,
而正是通过小玛格丽特, 加拿大化进程中最重要影响才得以实现。

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
the school and the mission ,
这 学校 和 这 使命 ,
学校和使命,

[meɪd] [ðeə(r)][ˈɪmpækt][əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [ˈfæməli] .
made their impact upon the hearts and the home of the Ketzel family .
制成 他们的 影响 之上 这 心 和 这 家 的 这 凯泽尔 家庭 .
他们给凯泽尔一家带来了深远的影响, 也给他们的家庭带来了欢乐。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-] [həʊm] ,
And as time went on it came to pass that from the Ketzel home ,
和 作为 时间 去 在 它 来了 到 经过 那 从 这 凯泽尔 家 ,
随着时间的推移,事情从凯泽尔家发生了这样的变化:

[kli:n] , [ˈɔ:dəli] , [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] , [ðeə(r)] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [faʊl] [weɪsts] [ə'baʊt] ,
clean , orderly , and Canadian , there went out into the foul wastes about ,
干净的 , 秩序 , 和 加拿大 , 那里 去 出去 进入 这 犯规 废物 关于 ,
干净、整洁、具有加拿大特色,他们走进了周围肮脏的荒野。

[stri:mz] [ɒv; əv] [ˈhi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] [ðæt] [dɪd][ðeə(r)] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [wɜ:k] [weə(r)] [ðeɪ] [went] .
streams of healing and cleansing that did their beneficent work where they went .
溪流 的 康复 和 清洁 那 做过 他们的 仁慈的 工作 在哪里 他们 去 .
治愈和净化之流所到之处,都发挥了有益的作用。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [stri:mz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [pɔ:'li:nə] ,
One of these streams reached the home of Paulina ,
一 的 这些 溪流 达到 这 家 的 保利娜 ,
其中一条溪流流到了保利娜的家。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] .
to the great good of herself and her family .
到 这 伟大的 好的 的 她自己 和 她 家庭 .
这对她自己和她的家人都大有裨益。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑ:græt] [hu:] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
Here , again , it was chiefly little Margaret who became the channel of the new
这里 , 再次 , 它 曾是 主要 小的 玛格丽特 WHO 成为 这 渠道 的 这 新的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

在这里,主要是小玛格丽特成为了新生活的传递者。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [pɔ:'li:nə] [bəʊθ][ˈsaɪmən][ænd; ənd] [ˈli:nə] [hæd; həd] [ˈlʌtəli] [ˈfeɪld] .
for with Paulina both Simon and Lena had utterly failed .
为了 和 保利娜 两个都 西蒙 和 莉娜 有 完全地 失败的 .
因为西蒙和莉娜都彻底辜负了保利娜。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [tu:] [dʌl] , [tu:] [æpəˈθetɪk] ,
She was too dull , too apathetic ,
她 曾是 也 乏味的 , 也 冷漠的 ,
她太无趣,太冷漠了。

[tu:] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [tu:] [səˈspɪʃəs] [ˈi:v(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd][tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] -
too hopeless and too suspicious even of her own kind to allow the Ketzels
也 绝望 和 也 可疑的 甚至 的 她 自己的 种类 到 允许 这 -
[æn; ən] [ˈentrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
an entrance to her heart .
一个 入口 到 她 心 .

她太过绝望,甚至对自己的同类也充满怀疑,以至于无法让凯泽尔人走进她的内心。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] ,
But even had she not been all this ,
但 甚至 有 她 不是 到过 全部 这 ,
但即便她没有这一切,

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [tu:] [ˈsɔ:li] [əˈprest] [wɪð] [ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈtɔɪl] [tu:; tə] [ˈji:ld] [tu:; tə]
she was too sorely oppressed with the burden of her daily toil to yield to
她 曾是 也 非常 受压迫者 和 这 负担 的 她 日常的 辛劳 到 屈服 到
[sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ˈɒfə(r)] .
such influence as they had to offer .
这样的 影响 作为 他们 有 到 提供 .

她每天辛勤劳作,不堪重负,根本无暇顾及他们所能提供的影响。

[fɔ:(r); fə(r)] ['rouzən,blæt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .
For Rosenblatt was again in charge of her household .
为了 罗森布拉特 曾是 再次 在 收费 的 她 家庭 .

罗森布拉特再次掌管了她的家务。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [best] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['mɔ:ɡɪdʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
In a manner best known to himself , he had secured the mortgage on her
在 一个 方式 最好的 已知 到 他自己 , 他 有 安全 这 抵押 在 她
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他以自己最熟悉的方式，为她的房子申请了抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['lændlɔ:d] , ['rentɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
and thus became her landlord , renting her the room in which she and
和 因此 成为 她 房东 , 出租 她 这 房间 在 哪个 她 和
[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] [dwelt] ,
her family dwelt ,
她 家庭 居住 ,

于是他成了她的房东，把她和家人居住的房间租给了她。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [peɪd] [ɪn] ['deɪli] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['diəli] [ɪ'nʌf] .
and for which they all paid in daily labour , and dearly enough .
和 为了 哪个 他们 全部有薪酬的 在 日常的 劳动 , 和 亲爱的 足够的 .

他们为此付出了每日的辛勤劳动，而且代价相当高昂。

['rouzən,blæt] , [ðʌs] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] , [wʊd] [nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .
Rosenblatt , thus being her master , would not let her go .
罗森布拉特 , 因此 存在 她 掌握 , 会 不是 让 她 去 .

因此，作为她的主人，罗森布拉特不会放她走。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['væljuəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
She was too valuable for that .
她 曾是 也 有价值的 为了 那 .

她太有价值了，不应该遭受那样的对待。

[strɒŋ] , ['peɪ(ə)nt] , ['dɪlɪdʒənt] ,
Strong , patient , diligent ,
强的 , 病人 , 勤奋 ,

坚强、耐心、勤奋

[frɒm; frəm] ['ɜ:li] [dɔ:n] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['beɪkɪŋ]
from early dawn till late at night she toiled and moiled with her baking
从 早期的 黎明 直到 晚的 在 夜晚 她 辛勤劳作 和 莫伊尔德 和 她 烘烤

[ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ,
and scrubbing ,
和 擦洗 ,

她从黎明到深夜辛勤劳作，烤东西、擦洗，没日没夜。

['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['endləs] [faɪt] [ə'ɡenst] [dɜ:t][ænd; ənd]
fighting out that ancient and primitive and endless fight against dirt and
斗争 出去 那 古老的 和 原始 和 无尽的 斗争 反对 污垢 和

['hʌŋɡə(r)] ,
hunger ,
饥饿 ,

与污垢和饥饿进行那场古老、原始而永无止境的斗争，

['bi:t(ə)n] [baɪ][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət]['traɪəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
beaten by the one , but triumphing over the other .
被打败 经过 这 一 , 但 胜利 超过 这 其他 .

被一方击败，但战胜了另一方。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
She carried in her heart a dull sense of injustice ,
她 携带 在 她 心 一个 乏味的 感觉 的 不公正 ,
她心中始终怀着一种淡淡的不公感。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [rɒŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [hɜː(r); hæ(r)] ;
a feeling that somehow wrong was being done her ;
一个 感觉 那 不知何故 错误的 曾是 存在 完毕 她 ;
她感觉自己好像受到了不公正的对待；

[bʌt; bət] [wen] ['rouzən,blæt] ['flaurɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['liːg(ə)l] ['dɒkjumənt] ,
but when Rosenblatt flourished before her a formidable legal document ,
但 什么时候 罗森布拉特 繁荣 前 她 一个 强大 合法的 文档 ,
但当罗森布拉特在她面前摆出一副令人生畏的法律文件时，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tɜːprətɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [smɑːt] [jʌŋ] [klaːk] , ['sæmjʊəl]
and had the same interpreted to her by his smart young clerk , **Samuel**
和 有 这 相同的 翻译 到 她 经过 他的 聪明的 年轻的 职员 , 塞缪尔
[ˈsprɪŋk] ,
Sprink ,
撒上 ,
他那聪明伶俐的年轻职员塞缪尔·斯普林克也向她做了同样的翻译。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [truː] ['slɑːvɪk][ænd; ənd][feɪtə'lɪstɪk] [pæ'sɪvəti] ,
she , with true Slavic and fatalistic passivity ,
她 , 和 真的 斯拉夫 和 宿命论 被动性 ,
她带着典型的斯拉夫式宿命论的被动，

[ək'septɪd] [hɜː(r); hæ(r)][lɒt][ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hæ(r)] [strɒŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]['bɜːd(ə)n] [wɪ'ðəʊt]
accepted her lot and bent her strong back to her burden without
公认 她 很多 和 弯曲 她 强的 后退 到 她 负担 没有
[kəm'pleɪnt] .
complaint .
抱怨 .
她接受了自己的命运，默默地弯下腰，承受着自己的重担。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ?
What was the use of complaint ?
什么 曾是 这 使用 的 抱怨 ?
投诉有什么用？

[huː] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['stjuːpɪd] ,
Who in all the city was there to care for a poor , stupid ,
WHO 在 全部 这 城市 曾是 那里 到 关心 为了 一个 贫穷的 , 愚蠢的 ,
全城谁会去照顾一个可怜又愚蠢的人呢？

[gə'lɪʃɪən] ['wʊmən] [wɪð] [nʌn] [tuː] ['seɪvəri] [ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n] ?
Galician woman with none too savoury a reputation ?
加利西亚语 女士 和 没有任何 也 咸味的 一个 名声 ?
一位名声不太好的加利西亚女子？

[ˈmeni] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [frɪ'lænθrəpi] [ɒv; əv] ['wɪnɪpeg] ,
Many and generous were the philanthropies of Winnipeg ,
许多 和 慷慨的 是 这 慈善事业 的 温尼伯 ,
温尼伯的慈善机构众多且慷慨。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][dɜːt] ,
but as yet there was none that had to do with the dirt ,
但 作为 然而 那里 曾是 没有任何 那 有 到 做 和 这 污垢 ,
但目前为止还没有与污垢有关的。

[dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈbʊf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvaɪərnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
disease and degradation that were too often found in the environment of the
疾病 和 降解 那 是 也 经常 成立 在 这 环境 的 这
[ˈfɒrən] [ˈpiːp(ə)l] .
foreign people .
外国的 人们 .

外来人口的生活环境中经常出现疾病和环境恶化的情况。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [rɪtʃ] [ɪn] [ɡʊd] [wɜːk] ,
There were many churches in the city rich in good work ,
那里 是 许多 教堂 在 这 城市 富有的 在 好的 工作 ,
[wɪð] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [ðæt] [met] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] ,
with many committees that met to confer and report ,
和 许多 委员会 那 遇见 到 授予 和 报告 ,
[stəˈleɪtɪd] [wɪð] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [ðæt] [met] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] ,
设立了许多委员会，分别召开会议进行商议并提交报告。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [wʌn] [huːz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdʒuːtɪ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd]
but there was not yet one whose special duty it was to confer and
但 那里 曾是 不是 然而 一 谁 特别的 责任 它 曾是 到 授予 和
[tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈseɪvəri] [ˈfɒrənə(r)] [wɪðɪn] [ðeə(r)]
to report upon the unhappy and struggling and unsavoury foreigner within their
到 报告 之上 这 不开心 和 挣扎 和 令人不快的 外国人 之内 他们的
[ˈsɪti] [ɡeɪt] .
city gate .
城市 门 .

但当时还没有人专门负责向城门内不幸、挣扎求生、令人厌恶的外国人汇报情况。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .
Yes, there was one .
是的 , 那里 曾是 一 .
[ˈsɪti] [wɪð] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [ðæt] [met] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] ,
是的，确实有一个。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪʃ(ə)n] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] ,
The little Methodist mission hard by the foreign colony had such a committee ,
这 小的 卫理公会 使命 难的 经过 这 外国的 殖民地 有 这样的 一个 委员会 ,
[wɪð] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [ðæt] [met] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] ,
在外国殖民地附近那个小型卫理公会传教站就设有这样一个委员会。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəˈmɪti] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɪð] [nəʊ] [faɪn] - [spʌn] [ˈθɪəriːz] [ɒv; əv]
a remarkable committee in a way, a committee with no fine - spun theories of
一个 卓越 委员会 在 一个 方式 , 一个 委员会 和 不 美好的 - 旋转 理论 的
[ˈhəʊlsɪl] [rɪˈfɔːm] ,
wholesale reform ,
批发的 改革 ,

从某种意义上说，这是一个非凡的委员会，一个没有花哨的全面改革理论的委员会。

[ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɪð] [nəʊ] [ˈdelɪkət] [ˈnɒstrəl][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfjuːmd] [ˈhæŋkətʃɪf]
a committee with no delicate nostril to be buried in a perfumed handkerchief
一个 委员会 和 不 精美的 鼻孔 到 是 埋葬 在 一个 香 手帕
[wen] [pəˈsjuːɪŋ] [æŋ; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ([æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
when pursuing an investigation (as a matter of fact ,
什么时候 追求 一个 调查 (作为 一个 事情 的 事实 ,

一个委员会，在进行调查时，不会用香水手帕掩盖自己的敏感神经（事实上，

[ðæt] [kəˈmɪti] [hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [smel] [æt; ət][ɔːl]) , [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][wʌn] ,
that committee had no sense of smell at all) , a committee of one ,
那 委员会 有 不 感觉 的 闻 在 全部) , 一个 委员会 的 一 ,
[wɪð] [ˈmeni] [kəˈmɪtɪz] [ðæt] [met] [tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] ,
(那个委员会完全没有嗅觉)，一个只有一人的委员会，

[ˈneɪmlɪ] , [dʒɒn][dʒeɪmz] [pˈɑːsənz] , [ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪʃən(ə)rɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [ˈtʃiːfli] **namely** , **John James Parsons** , **the Methodist missionary** , **and he worked chiefly** 即 , 约翰 詹姆斯 帕森斯 , 这 卫理公会 传教士 , 和 他 工作 主要 [wɪð] [kəˈmɪtɪz] [ɒv; əv][wʌn] , **with committees of one** , 和 委员会 的 一 ,

具体来说, 就是卫理公会传教士约翰·詹姆斯·帕森斯, 他主要与一人委员会合作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmɑːgrət] [-] . **of which not the least important was little Margaret Ketzel** . 的 哪个 不是 这 至少 重要的 曾是 小的 玛格丽特 凯泽尔 .

其中最不重要的就是小玛格丽特·凯泽尔。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˈmɑːgrət] [-] [ðæt] [pˈɑːsənz] [ɡɒt][hɪz; ɪz][fɜːst][həʊld][ɒv; əv] [pɔːˈliːnə] , **It was through Margaret Ketzel that Parsons got his first hold of Paulina** , 它 曾是 通过 玛格丽特 凯泽尔 那 帕森斯 得到 他的 第一的 抓住 的 保利娜 , 帕森斯是通过玛格丽特·凯泽尔才第一次接触到保利娜的。

[baɪ] [ˈgetɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)lɪ][gɜːl][ˈɜːmə] . **by getting hold of her little girl Irma** . 经过 获得 抓住 的 她 小的 女孩 伊尔玛 .

通过抓住她的小女儿艾尔玛。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːgrət] , [ðəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːniə(r)][ɪn] [jɪəz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , **For Margaret , though so much her junior in years and experience** , 为了 玛格丽特 , 尽管 所以 很多 她 初级 在 年 和 经验 , 尽管玛格丽特在年龄和经验上都比她年轻得多, 但对于玛格丽特来说,

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˈɜːmə][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] . **was to Irma a continual source of wonder and admiration** . 曾是 到 伊尔玛 一个 持续的 来源 的 想知道 和 钦佩 .

对艾尔玛来说, 这始终是她惊奇和钦佩的源泉。

[hɜː(r); hə(r)] [fəˈsɪləti] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [spiːtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] **Her facility with the English speech , her ability to read books , her fine** 她 设施 和 这 英语 演讲 , 她 能力 到 读 图书 , 她 美好的 [ˈmænəz] , **manners** , 礼仪 ,

她英语口语流利, 阅读能力强, 举止优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈɔːdəli] [həʊm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [kəˈneɪdiən] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [biˈlʌvɪd] **her clean and orderly home , her pretty Canadian dress , her beloved** 她 干净的 和 秩序 家 , 她 漂亮的 加拿大 裙子 , 她 心爱 [skuːl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəri] [ˈmɪʃ(ə)n] , **school , her cheery mission** , 学校 , 她 欢快的 使命 ,

她干净整洁的家, 她漂亮的加拿大连衣裙, 她心爱的学校, 她快乐的使命,

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˈɜːmə] [njuː] , [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . **all these were to Irma new , wonderful and fascinating** . 全部 这些 是 到 伊尔玛 新的 , 精彩的 和 迷人 .

对艾尔玛来说, 这一切都是新奇、美妙、迷人的。

[ˈɡrædʒuəli] [ˈɜːmə][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈmɑːrgərəts] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] **Gradually Irma was drawn to that new world of Margaret's , and away** 逐步地 伊尔玛 曾是 绘制 到 那 新的 世界 的 玛格丽特的 , 和 离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] , **from the old** , 从 这 老的 ,

渐渐地, 艾尔玛被玛格丽特的新世界所吸引, 远离了旧世界。

[ˈsɔːdɪd] , [dɪsˈɔːdəli] [ˈretʃɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [həʊm] .
sordid , **disorderly wretchedness** **of** **her** **own life** **and** **home** .

肮脏的 , 乱 悲惨 的 她 自己的 生活 和 家 .

她自己的生活和家庭充满了肮脏、混乱和悲惨。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈsiːkrət] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] - ,
After much secret conference with all the Ketzels ,

后 很多 秘密 会议 和 全部 这 - ,

在与所有凯泽尔家族成员进行了多次秘密会议后，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈskɪflɪ] [ˈleɪbə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəli] [ˈliːnə] ,
and much patient and skilful labour on the part of the motherly Lena ,

和 很多 病人 和 熟练 劳动 在 这 部分 的 这 母性 莉娜 ,

还有慈母莉娜的耐心和娴熟的劳动，

[ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˈɜːmə] .
a great day at length arrived for Irma .

一个 伟大的 天 在 长度 到达的 为了 伊尔玛 .

艾尔玛终于迎来了美好的一天。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskaːdɪd] [ðə; ði] [hed] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the day on which she discarded the head shawl with the rest of the

它 曾是 这 天 在 哪个 她 丢弃 这 头 披肩 和 这 休息 的 这

[kweɪnt] [gəˈliːʃiən] [əˈtaɪə(r)] ,
quaint Galician attire ,

古雅 加利西亚语 服装 ,

那天，她脱下了头巾，也脱下了其他古雅的加利西亚服饰。

[ænd; ənd] [əˈpiəd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [gɜːl] ,
and appeared dressed as a Canadian girl ,

和 出现 穿着 作为 一个 加拿大 女孩 ,

她打扮成加拿大女孩的样子出现了，

[dɪˈskʌvəriŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈfrendz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ŋjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ]
discovering to her delighted friends and to all who knew her , though

发现 到 她 高兴极了 朋友们 和 到 全部 WHO 知道 她 , 尽管

[nɒt] [jet] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
not yet to herself ,

不是 然而 到 她自己 ,

她欣喜地将这一发现告诉了她的朋友和所有认识她的人，尽管她自己当时还不知道。

[ə; eɪ][reə(r)] [ˈbjuːti] [hɪðəˈtuː] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ] [ˈeni] .
a rare beauty hitherto unnoticed by any .

一个 稀有的 美丽 迄今为止 未被察觉 经过 任何 .

一位罕见的美人，此前无人察觉。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] ,
Indeed , when Mr . Samuel Sprink ,

的确 , 什么时候 先生 . 塞缪尔 撒上 ,

事实上，当塞缪尔·斯普林克先生

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [-] [stɔː(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌrɪd] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [gɔːdʒ]
coming in from Rosenblatt's store to spend a few hurried minutes in gorging

未来 在 从 罗森布拉特的 店铺 到 花费 一个 很少 慌忙 分钟 在 暴饮暴食

[hɪmˈself] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [miːl] ,
himself after his manner at the evening meal ,

他自己 后 他的 方式 在 这 晚上 一顿饭 ,

他从罗森布拉特的商店回来，匆匆忙忙地狼吞虎咽地吃了一顿晚餐，以展现他晚饭时的风度。

[ə'laʊd] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][let][ðem; ðəm]
allowed himself time to turn his eyes from his plate and to let them
允许 他自己 时间 到 转动 他的 眼睛 从 他的 盘子 和 到 让 他们
[rest] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [meɪd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] ,
rest upon the little maid waiting upon his table ,
休息 之上 这 小的 女佣 等待 之上 他的 桌子 ,
他让自己有时间将目光从餐盘上移开，落在侍奉在他桌旁的小女仆身上。

[ðə; ði] [trænsfə'meɪ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] , [ˈslætənli] , [ˈræɡɪd] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [kliːn] ,
the transformation from the girl , slatternly , ragged and none too clean ,
这 转型 从 这 女孩 , 邋遢地 , 破烂不堪 和 没有任何 也 干净的 ,
从衣衫褴褛、邋遢不堪、不太干净的女孩，

[ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [fuːd] ,
that was wont to bring him his food ,
那 曾是 惯于 到 带来 他 他的 食物 ,
那个人以前经常给他送饭。

[tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [flɪt] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
to this new being that flitted about from place to place ,
到 这 新的 存在 那 飞掠 关于 从 地方 到 地方 ,
对于这个四处游荡的新生命来说，

[sməʊt] [hɪm][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] .
smote him as with a sudden blow .
猛击 他 作为 和 一个 突然 吹 .
像被突然一击击中一样把他打倒了。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈɪnstɹəm(ə)nts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlʌtəni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] [ˈmɪnɪt]
He laid down the instruments of his gluttony and for a full half minute
他 铺设 向下 这 仪器 的 他的 暴食 和 为了 一个 满的 一半 分钟
[fə'ɡɒt] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [stjuː] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
forgot the steaming stew before him ,
忘了 这 蒸煮 炖 前 他 ,
他放下贪婪的器具，足足半分钟忘记了面前热气腾腾的炖菜。

[huːz] [ˈɡɑːlɪk] - [ˈleɪdn] [ˈəʊdəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəsli]
whose garlic - laden odours had been assailing his nostrils some minutes previously
谁 蒜 - 满载 气味 有 到过 攻击 他的 鼻孔 一些 分钟 之前
[wɪð] [ˈpʌndʒənt] [dɪ'laɪt] .
with pungent delight .
和 泼辣 喜 .
几分钟前，那股浓烈的蒜味还带着令人愉悦的辛辣气味扑鼻而来。

[ˈʌðə(r)z] , [tuː] ,
Others , too ,
其他的 , 也 ,
其他人也是如此。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˈhʌŋɡri] [gɔːdʒ] [ˈkʌmpəni] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dɪ'stɜːbd] [ɪn][ðeə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒkju'peɪ(ə)n]
of that hungry gorging company found themselves disturbed in their ordinary occupation
的 那 饥饿的 暴饮暴食 公司 成立 他们自己 不安 在 他们的 普通的 职业
[baɪ] [ðɪs] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] [ˈbjuːti] [ðæt] [flɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
by this vision of sweet and tender beauty that flitted about them ,
经过 这 想象的 的 甜的 和 投标 美丽 那 飞掠 关于 他们 ,
那群饥肠辘辘、狼吞虎咽的食客们，突然被眼前这甜美温柔的景象所打扰，这景象在他们周围飘荡。

[ˈmɪnɪstə] [tuː; tə][ðeə(r)][və'ræsəti] .
ministering to their voracity .
服侍 到 他们的 贪婪 .
满足他们的贪婪。

[tuː; tə] [nʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['rouzən,blæt] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈtrænsfə'meɪ](ə)n] [ɒv; əv][ˈɜːmə]
To none more than to Rosenblatt himself was the transformation of Irma
到 没有任何 更多的 比 到 罗森布拉特 他自己 曾是 这 转型 的 伊尔玛
[ə; eɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] .
a surprise and a mystery .
一个 惊喜 和 一个 神秘 .
对于罗森布拉特本人而言，伊尔玛的转变既令人惊讶又令人费解。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'ɪːzi] .
It made him uneasy .
它 制成 他 不安 .
这让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]
He had an instinctive feeling that this was the beginning of an
他 有 一个 本能 感觉 那 这 曾是 这 开始 的 一个
[ɪ,mænsɪ'peɪ](ə)n] [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .
emancipation that would leave him one day without his slaves .
解放 那 会 离开 他 一 天 没有 他的 奴隶 .
他本能地感觉到，这是他获得解放的开始，总有一天他会摆脱奴隶的束缚。

[pɔː'li:nə] , [tuː] , [wʊd] [lɜːn] [ðə; ði] [ŋjuː] [weɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,
Paulina , too , would learn the new ways ; then she and the girl ,
保利娜 , 也 , 会 学习 这 新的 方式 ; 然后 她 和 这 女孩 ,
保利娜也会学习这些新方法；然后她和那个女孩，

[huː] [naʊ] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [haːd] ['leɪbə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [wʊd] [dɪ'mɑːnd] ['mʌni]
who now spent long hours of hard labour in his service , would demand money
WHO 现在 花费 长的 小时 的 难的 劳动 在 他的 服务 , 会 要求 钱
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɔɪl] .
for their toil .
为了 他们的 辛劳 .
那些现在为他辛勤劳作、长时间工作的人们，会要求获得劳动报酬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɡriːvd] [hɪm] [sɔː(r)] .
The thought grieved him sore .
这 想法 伤心 他 疮 .
想到这里，他感到无比痛苦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [stæbd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] [peɪn] .
But there was another thought that stabbed him with a keener pain .
但 那里 曾是 其他 想法 那 刺伤 他 和 一个 更敏锐 疼痛 .
但另一个念头却像刀子一样刺痛着他，让他更加痛苦。

[pɔː'li:nə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [wʊd] [lɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][fɪə(r)][hɪm] ,
Paulina and her family would learn that they need no longer fear him ,
保利娜 和 她 家庭 会 学习 那 他们 需要 不 更长 害怕 他 ,
保利娜和她的家人将会明白，他们不再需要害怕他了。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'dəʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
that they could do without him , and then they would escape from his
那 他们 可以 做 没有 他 , 和 然后 他们 会 逃脱 从 他的
[kən'trəʊl] .
control .
控制 .
他们可以离开他，然后摆脱他的控制。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rouzən,blæt] ['dredɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [els] .
And this Rosenblatt dreaded above all things else .
和 这 罗森布拉特 令人恐惧的 多于 全部 事物 别的 .
而这正是罗森布拉特最害怕的事情。

[tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ˌdeɡrəˈdeɪʃn] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
To lose the power to keep in degradation the wife and children of the man
到 失去 这 力量 到 保持 在 降解 这 妻子 和 孩子们 的 这 男人
[hi:; hi] [heit] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwentʃəs] [ˈheɪtrɪd] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswi:tnəs]
he hated with a quenchless hatred would be to lose much of the sweetness
他 憎恨 和 一个 无淬火 仇恨 会 是 到 失去 很多 的 这 甜味
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

如果失去了让那个他恨之入骨的男人的妻子和孩子继续遭受羞辱的能力，那么他就会失去生活中许多美好的事物。

[ðəʊz] [fju:] [ˈterəb(ə)l] [ˈmomənts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [naɪf]
Those few terrible moments when he had lain waiting for the uplifted knife
那些 很少 糟糕的 时刻 什么时候 他 有 莱恩 等待 为了 这 提升 刀
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈaɪbɔ:lz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈjɪəz] [frəm; frəm][hɪm] .
of his foe to penetrate his shrinking eyeballs had taken years from him .
的 他的 敌人 到 穿透 他的 收缩 眼球 有 已采取 年 从 他 .

那几个可怕的时刻，他躺在那里，等待着敌人举起的刀子刺穿他逐渐萎缩的眼球，这让他失去了好几年的寿命。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈəʊldə] , [wi:kə] ,
He had come back to his life older , weaker ,
他 有 来 后退 到 他的 生活 老 , 较弱 ,
他回到了自己的生活中，却变得更老、更虚弱了。

[ˈbrəʊkən][ɪn] [nɜ:v] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [kənˈsjʊ:md] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] .
broken in nerve and more than ever consumed with a thirst for vengeance .
破碎的 在 神经 和 更多的 比 曾经 消耗 和 一个 口渴 为了 复仇 .
精神崩溃，复仇的渴望比以往任何时候都更加强烈。

[sɪns] - [ɪˈskeɪp] [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈdeɪli] ,
Since Kalmar's escape he lived in daily ,
自从 - 逃脱 他 居住地 在 日常的 ,
自卡尔玛逃脱后，他每天都生活在.....

[ˈaʊəli] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [straɪk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪsɪŋ] ,
hourly fear that his enemy would strike again and this time without missing ,
每小时 害怕 那 他的 敌人 会 罢工 再次 和 这 时间 没有 丢失的 ,
他每时每刻都提心吊胆，害怕敌人会再次袭击，而且这次不会失手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈfi:vəri] [æŋˈzaɪəti][hi:; hi] [plænd] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns]
and with feverish anxiety he planned to anticipate that hour with a vengeance
和 和 发烧 焦虑 他 计划 到 预料 那 小时 和 一个 复仇
[wɪtʃ] [wʊd] [rɒb] [deθ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ] .
which would rob death of much of its sting .
哪个 会 抢 死亡 的 很多的 它是 蜇 .
他怀着极度的焦虑，计划以一种足以减轻死亡痛苦的复仇方式来迎接那一刻的到来。

[səʊ][fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [səkˈsɪ:dɪd] [ˈəʊnli] [ˈpɑ:ʃəli] .
So far he had succeeded only partially .
所以 远的 他 有 成功了 仅有的 部分 .
到目前为止，他只取得了部分成功。

[pɔ:ˈli:nə] [ænd; ənd][ˈz:mə][hi:; hi] [held] [ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈbɒndɪdʒ] .
Paulina and Irma he held in domestic bondage .
保利娜 和 伊尔玛 他 握住 在 国内的 束缚 .
他将保利娜和伊尔玛囚禁在家中做奴隶。

[frəm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkɑ:lmən] , [tu:] ,
From the boy Kalman , too ,
从 这 男生 卡尔曼 , 也 ,
男孩卡尔曼也是如此。

[hi:; hi][ɪgˈzæktɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [fʊl] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskæntɪ] [ˈprɔ:fɪts] [meɪd] [frɒm; frəm] [ˈselɪŋ]
he exacted day by day the full tale of his scanty profits made from selling
他 索取 天 经过 天 这 满的 故事 的 他的 稀少 利润 制成 从 销售
[ˈnju:z,peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] .
newspapers on the street .
报纸 在 这 街道 .

他每天都详细讲述自己靠在街头卖报纸赚来的微薄利润。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

But beyond this he could not go .
但 超过 这 他 可以 不是 去 .

但他再也去不了其他地方了。

[baɪ][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈterə(r)][kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪnˈdju:s] [pɔ:ˈli:nə] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz]
By no sort of terror could he induce Paulina to return to the old conditions
经过 不 种类 的 恐怖 可以 他 诱导 保利娜 到 返回 到 这 老的 状况

[ænd; ənd] [rent] [flɔ:(r)] [speɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:dəz] .

and rent floor space in her room to his boarders .
和 租 地面 空间 在 她 房间 到 他的 寄宿生 .

无论他使出什么恐吓手段，都无法让保利娜回到以前的生活状态，把房间里的部分空间租给他的房客。

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][fi:; fi] [stʊd] [ɒn] [gɑ:d] , [rɪˈfju:zɪŋ] [ədˈmɪt(ə)ns] .

At her door she stood on guard , refusing admittance .
在 她 门 她 站立 在 警卫 , 拒绝 准入 .

她站在门口把守，拒绝任何人进入。

[wʌns] , [ɪnˈdi:d] , [wen] [hɑ:d] [prest] [baɪ] [ˈrəʊzən,blæt] [dɪˈmɑ:ndɪŋ] [ˈentrəns] ,
Once , indeed , when hard pressed by Rosenblatt demanding entrance ,
一次 , 的确 , 什么时候 难的 按下 经过 罗森布拉特 要求 入口 ,

确实有一次，当罗森布拉特强行要求进入时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜ:ˈself] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] [naɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
she had thrown herself before him with a butcher knife in her hand ,
她 有 抛掷 她自己 前 他 和 一个 屠夫 刀 在 她 手 ,

她手里拿着一把屠刀，扑到他面前。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [trænsˈfɔ:mɪŋ] [ˈfɪəsənəs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [drəʊv] [hɪm]
and with a look of such transforming fierceness on her face as drove him
和 和 一个 看 的 这样的 转变 凶猛 在 她 脸 作为 驾驶 他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

from the house in fear of his life .
从 这 房子 在 害怕 的 他的 生活 .

她脸上带着一种令人胆寒的凶狠表情，吓得他魂飞魄散，逃离了家。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] [drʌdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [dɪˈfendɪŋ] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
She was no longer his patient drudge , but a woman defending , not so much
她 曾是 不 更长 他的 病人 苦力 , 但 一个 女士 防守 , 不是 所以 很多

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

her own ,
她 自己的 ,

她不再是他的苦力，而是一个捍卫自身利益的女人，与其说是捍卫自己的利益，不如说是捍卫他自己的利益。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈbʌnə(r)] , [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] [ˈgɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] .

as her husband's honour , a tigress guarding her young .
作为 她 丈夫的 荣誉 , 一个 母老虎 守护 她 年轻的 .

为了维护丈夫的荣誉，她像一只守护幼崽的母老虎。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [dɪd] [ˈrəʊzən,blæt] [əˈtempt] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðæt] [dɔ:(r)] ,
Never again did Rosenblatt attempt to pass through that door ,
绝不 再次 做过 罗森布拉特 试图 到 经过 通过 那 门 ,

罗森布拉特此后再也没有尝试穿过那扇门。

[bʌt; bət] [sku:lɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sefə] [pa:θ] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs]
but schooled himself to wait a better time and a safer path to compass
但 受过教育 他自己 到 等待 一个 更好的 时间 和 一个 更安全 小路 到 罗盘
[hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
his vengeance .
他的 复仇 .

但他告诫自己要等待更好的时机和更安全的方式去实施复仇。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [weə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˈmiəli] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː'li:nə]
But from that moment , where there had been merely contempt for Paulina
但 从 那 片刻 , 在哪里 那里 有 到过 仅仅 鄙视 为了 保利娜
[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] ,
and her family ,
和 她 家庭 ,

但从那一刻起，人们对保利娜和她的家人仅仅是蔑视而已，

[ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] [ˈbɪtə(r)] [ˈheɪtrɪd] .
there sprang up bitter hatred .
那里 弹簧 向上 苦的 仇恨 .

仇恨由此滋生。

[hiː; hi] [heit] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dju:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
He hated them all — the woman who was his dupe and his slave ,
他 憎恨 他们 全部 — 这 女士 who 曾是 他的 欺骗 和 他的 奴隶 ,
[hɪz; ɪz] [dju:p] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ,
他恨透了他们所有人——那个被他愚弄的女人和奴隶，

[bʌt; bət] [huː] [bɔːk] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;
but who balked him of his revenge ;
但 who 犹豫不决 他 的 他的 复仇 ;

但是谁阻止了他复仇？

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brɔ:t] [hɪm] [ðə; ði] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [hiː; hi] [frəʊz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)]
the boy who brought him the cents for which he froze during the winter
这 男生 who 带来 他 这 分 为了 哪个 他 冻住了 期间 这 冬天
[ˈiːvənɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɔːtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪn] ,
evenings at the corner of Portage and Main ,
晚上 在 这 角落 的 波蒂奇 和 主要的 ,

那个男孩给他带来了几分钱，让他得以在寒冷的冬夜里站在波蒂奇大街和缅因街的拐角处。

[bʌt; bət] [huː] [wɪð] [ðə; ði] [sents] [geɪv] [hɪm] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈfɪələs] [lʊks] ;
but who with the cents gave him fierce and fearless looks ;
但 who 和 这 分 给予 他 凶猛的 和 无畏 看起来 ;

但那些拿着分钱的人却给了他凶狠无畏的眼神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:l] [ˈsʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] , [ˈstju:pɪd] , [ɪl] - [drest] [gə'liʃɪən]
and this girl suddenly transformed from a timid , stupid , ill - dressed Galician
和 这 女孩 突然 转变 从 一个 胆小 , 愚蠢的 , 患病的 - 穿着 加利西亚语
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

这个女孩突然从一个胆怯、愚笨、衣着邋遢的加利西亚女孩，变成了一个.....

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈlʌvliːnəs] [ænd; ənd] [ˈkɒŋəs] [ˈpaʊə(r)] .
into a being of grace and loveliness and conscious power .
进入 一个 存在 的 优雅 和 可爱 和 有意识的 力量 .

成为一个优雅、可爱、拥有自觉力量的人。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wið] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ˈnəʊtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [njuː] [ɡreɪs]
No wonder that as he followed her with his eye , noting all this new grace
不 想知道 那 作为 他 随后 她 和 他的 眼睛 , 注意到 全部 这 新的 优雅
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪ] ,
and beauty ,
和 美丽 ,

难怪他目光追随着她，注意到她身上所有崭新的优雅和美丽，

[hiː; hi] [felt] [ʌnˈiːzi] .
he felt uneasy .
他 毛毡 不安 .

他感到不安。

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːrd] [fɑː(r)] [brɪˈpɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːdɪd] [wɜːld] [ænd; ənd][fɑː(r)]
Already she seemed to have soared far beyond his sordid world and far
已经 她 似乎 到 有 飙升 远的 超过 他的 肮脏的 世界 和 远的
[brɪˈpɒnd] [hɪz; ɪz][ɡrɑːsp] .
beyond his grasp .
超过 他的 抓牢 .

她似乎已经远远超越了他那肮脏的世界，远远超越了他的掌控。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]
Deep in his heart he swore that he would find means to bring her down
深的 在 他的 心 他 发誓 那 他 会 寻找 方法 到 带来 她 向下
[tuː; tə][ðə; ði][dɜːt] [əˈɡen] .
to the dirt again .
到 这 污垢 再次 .

他内心深处发誓，一定要找到办法让她再次跌落谷底。

[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sˈwiːtə] [wɒd] [biː; bi]
The higher her flight , the farther her fall and the sweeter would be
这 更高 她 航班 , 这 更远 她 落下 和 这 更甜 会 是
[hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
his revenge .
他的 复仇 .

她飞得越高，摔得越惨，他的复仇也会越甜蜜。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪt] [juː; jʊ] , [bɒs] ?
" **What's the matter wit you , boss ?**
" 是什么 这 事情 有 你 , 老板 ?

老板，你怎么了？

[ɡɒn] [bæk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɡrʌb] , [eɪ] ?
Gone back on your grub , eh ?
已消失 后退 在 你的 幼虫 , 嗯 ?

你又开始偷懒了？

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [klaːk] , [ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] ,
" **It was his clerk , Samuel Sprink ,**
" 它 曾是 他的 职员 , 塞缪尔 撒上 ,

“那是他的职员，塞缪尔·斯普林克，

[huːz] [ʃɑːp] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
whose sharp little eyes had not failed to note the gloomy glances of his
谁 锋利的 小的 眼睛 有 不是 失败的 到 笔记 这 阴沉 眼神 的 他的
[ɪmˈplɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .

他那双锐利的小眼睛没有错过雇主阴沉的目光。

" ['prɪtɪ] [geɪ] [gɜ:ɪ] , ['aʊə(r)] ['ɜ:mə] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['tʃɪf(ə)l] ['sæmjʊəl] ,
" **Pretty gay girl** , **our Irma has come to be** , " **continued the cheerful Samuel** ,
" 漂亮的 同性恋 女孩 , 我们的 伊尔玛 有 来 到 是 , " 持续 这 快乐 塞繆尔 ,
" 我们可爱的伊尔玛来了 , " 兴高采烈的塞繆尔继续说道。

[hu:] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sɪ'leɪk(ə)n] [ɒv; əv] [kə'ləʊkwɪəl] ['ɪŋɡlɪʃ] .
who prided himself on his fine selection of colloquial English .
WHO 自豪 他自己 在 他的 美好的 选择 的 口语 英语 .
他以自己精通口语英语而自豪。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [bju:t] [naʊ] , [eɪnt] [ʃi:; ʃi] ?
" **She's a beaut now , ain't she ?**
" 她是 一个 美 现在 , 不是 她 ?
她现在真是个美人儿 , 不是吗?

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] [bɜ:d] !
A regular bird !
一个 常规的 鸟 !
一只普通的鸟!

" ['roʊzən,blæt] ['stɑ:trɪd] .
" **Rosenblatt started** .
" 罗森布拉特 开始 .
罗森布拉特开始了。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] , [bʌt; bət] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sæmjʊəlz] [aɪz] , [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə]
At his words , but more at the admiration in Samuel's eyes , a new idea
在 他的 字 , 但 更多的 在 这 钦佩 在 塞繆尔的 眼睛 , 一个 新的 主意
[keɪm] [tu:; tə] [hɪm] .
came to him .
来了 到 他 .
听到他的话 , 尤其是看到塞繆尔眼中流露出的钦佩之情 , 他心中萌生了一个新想法。

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [kla:k] [wel] , [nju:] [hɪz; ɪz] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [gri:d] , [hɪz; ɪz]
He knew his clerk well , knew his restless ambition , his insatiable greed , his
他 知道 他的 职员 出色地 , 知道 他的 不安 志向 , 他的 贪得无厌 贪婪 , 他的
[ɪn'tens] ['selfɪnəs] ,
intense selfishness ,
激烈的 自私 ,
他很了解他的职员 , 知道他永不满足的野心、永不满足的贪婪和极度的自私。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
his indomitable will .
他的 不屈不挠 将要 .
他那不屈不挠的意志。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] .
And he had good reason to know .
和 他 有 好的 原因 到 知道 .
他有充分的理由知道。

[θri:] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:st] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kla:k] [hæd; həd] [fɔ:st] [frɒm; frəm] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'kri:s]
Three times during the past year his clerk had forced from him an increase
三 时代 期间 这 过去的 年 他的 职员 有 强制 从 他 一个 增加
[ɒv; əv] ['sæləri] .
of salary .
的 薪水 .
过去一年里 , 他的职员曾三次强迫他加薪。

[ɪn'di:d] , [ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] , [jʌŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][ʌn'lɜːnd; -lɜːnɪd][ɪn][ðə; ði] [weɪz]
Indeed , Samuel Sprink , young though he was and unlearned in the ways
的确 , 塞繆尔 撒上 , 年轻的 尽管 他 曾是 和 未受过教育的 在 这 方式
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

的确, 塞繆尔·斯普林克虽然年轻, 对世事也缺乏了解,

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [ˈrouzən,blæt] [fɪəd] .
was the only man in the city that Rosenblatt feared .
曾是 这 仅有的 男人 在 这 城市 那 罗森布拉特 害怕 .

他是城里唯一一个让罗森布拉特感到害怕的人。

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈsæmjʊəl][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][həʊld][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
If by any means Samuel could obtain a hold over this young lady ,
如果 经过 任何 方法 塞繆尔 可以 获得 一个 抓住 超过 这 年轻的 女士 ,

如果塞繆尔能用任何办法控制住这位年轻女士,

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
he would soon bring her to the dust .
他 会 很快 带来 她 到 这 灰尘 .

他很快就会把她化为尘埃。

[wʌns] [ɪn] [ˈsæmjʊəlz] [ˈpaʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [gəˈlɪʃɪən]
Once in Samuel's power , she would soon sink to the level of the ordinary Galician
一次 在 塞繆尔的 力量 , 她 会 很快 下沉 到 这 等级 的 这 普通的 加利西亚语

[waɪf] .
wife .
妻子 .

一旦落入塞繆尔的掌控, 她很快就会沦为普通的加利西亚妻子。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˈfɪftiːn] ,
True , she was but a girl of fifteen ,
真的 , 她 曾是 但 一个 女孩 的 十五 ,

没错, 她当时只是个十五岁的女孩。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði] [gəˈlɪʃɪən]
but in a year or so she would be ready for the altar in the Galician
但 在 一个 年 或者 所以 她 会 是 准备好 为了 这 坛 在 这 加利西亚语

[ˈestrɪˈmeɪʃn] .
estimation .
估算 .

但按照加利西亚人的估计, 再过一年左右她就可以步入婚姻殿堂了。

[æz; əz] [ðɪːz] [θɔːts] [ˈswɪftli] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈrouzən,blæt] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈsæmjʊəl]
As these thoughts swiftly flashed through his mind , Rosenblatt turned to Samuel
作为 这些 想法 迅速地 闪光灯 通过 他的 头脑 , 罗森布拉特 转向 到 塞繆尔

[ˈsprɪŋk] [ænd; ənd] [sed] ,
Sprink and said ,
撒上 和 说 ,

这些念头迅速闪过罗森布拉特的脑海, 他转向塞繆尔·斯普林克说道:

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] .
" **Yes , she is a fine girl .**
" 是的 , 她 是 一个 美好的 女孩 .

“是的, 她是个好女孩。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [brɪˈfɔː(r)] .
I never noticed before .
我 绝不 注意到 前 .

我以前从没注意到。

[,aɪˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dres] . "

It	is	her	new	dress	.	"
它	是	她	新的	裙子	.	"

这是她的新裙子。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['sæmjʊəl] .

"	Not	a	bit	,	"	said	Samuel	.
"	不是	一个	少量	,	"	说	塞繆尔	.

“一点儿也没有，”塞繆尔说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第8/18页

" [ðə; ði] [dres] [helps] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] .

" **The dress helps out , but it is the girl herself .**

" 这 裙子 帮助 出去 , 但 它 是 这 女孩 她自己 .

“裙子固然有帮助，但真正起作用的是女孩本身。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I have seen it for a long time .

我 有 已见 它 为了 一个 长的 时间 .

我早就见过它了。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Look at her .

看 在 她 .

看看她。

[ɪz(ə)nt][ʃi; ʃi][ə; eɪ][bɜ:d] , [ə; eɪ][bɜ:d][bʊ; əv][ˈpærədəɪs] , [eɪ] ? "

Isn't she a bird , a bird of Paradise , eh ? "

不是 她 一个 鸟 , 一个 鸟 的 天堂 , 嗯 ? "

她不就是一只鸟吗？一只天堂鸟，对吧？

" [ʃi; ʃi] [wɪl] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][sʌm; səm] [deɪ] , [eɪ] , [ˈsæmjʊəl] ? "

" **She will look well in a cage some day , eh , Samuel ? "**

" 她 将要 看 出色地 在 一个 笼 一些 天 , 嗯 , 塞缪尔 ? "

“她将来待在笼子里一定很好看，是吧，塞缪尔？”

" [ju; jʊ][bet][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [laɪf] ! " [sed] [ˈsæmjʊəl] .

" **You bet your sweet life ! " said Samuel .**

" 你 赌注 你的 甜的 生活 ! " 说 塞缪尔 .

“你赌上你的性命！”塞缪尔说道。

" [ˈbetə(r)] [get][ðə; ði][keɪdʒ] [ˈredi] [ðen] , [ˈsæmjʊəl] , " [səˈdʒestɪd] [ˈroʊzən,blæt] .

" **Better get the cage ready then , Samuel , " suggested Rosenblatt .**

" 更好的 得到 这 笼 准备好 然后 , 塞缪尔 , " 建议 罗森布拉特 .

“那最好把笼子准备好，塞缪尔，”罗森布拉特建议道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈplenti] [bɜ:d] [ˈfænsiəz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

" **There are plenty bird fanciers in this town .**

" 那里 是 很多 鸟 爱好者 在 这 镇 .

“这个镇上有很多爱鸟人士。”

" [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [si:md] [tu; tə][ˈæŋgə(r)][ˈsæmjʊəl] , [hu:] [swɔ:(r)][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əʊθ] [ænd; ənd]

" **The suggestion seemed to anger Samuel , who swore an English oath and**

" 这 建议 似乎 到 愤怒 塞缪尔 , who 发誓 一个 英语 誓言 和

[læpst] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .

lapsed into silence .

失效 进入 沉默 .

“这个提议似乎激怒了塞缪尔，他用英语发了个誓，然后陷入了沉默。

[ɜ:mə] [hɜ:d] , [bʌt; bət] [hi:d] [ˈlɪt(ə)l] .

Irma heard , but heeded little .

伊尔玛 听到 , 但 听从了 小的 .

艾尔玛听到了，但并未在意。

[ˈroʊzən,blæt] [ˈfiː, ʃi] [ˈfriəd] , [ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] [ˈfiː, ʃi] [dɪˈspaɪzd] .
Rosenblatt she feared , Samuel Sprink she despised .
罗森布拉特 她 害怕 , 塞缪尔 撒上 她 被鄙视的 .

她惧怕罗森布拉特，鄙视塞缪尔·斯普林克。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; ei] [taɪm] [wen] [bəʊθ] [ˈfiː, ʃi] [ænd; ənd] [pɔːˈliːnə] [rɪˈgaːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
There had been a time when both she and Paulina regarded him with admiration
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 两个都 她 和 保利娜 认为 他 和 钦佩
[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ɔː] .
mingled with awe .
混合 和 敬畏 .

曾几何时，她和宝琳娜都对他既钦佩又敬畏。

[ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] [hæd; həd] [ˈmeni] [ətˈrækʃnz] .
Samuel Sprink had many attractions .
塞缪尔 撒上 有 许多 景点 .

塞缪尔·斯普林克有很多吸引人的地方。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈdʒɪŋɡl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; ei] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
He had always plenty of money to jingle , and had a reputation
他 有 总是 很多 的 钱 到 铃铛 , 和 有 一个 名声
[fɔː(r); fə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [welθ] .
for growing wealth .
为了 生长 财富 .

他总是财力雄厚，而且以积累财富而闻名。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] — [ɡɪfts] , [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi]
He was generous in his gifts to the little girl — gifts , it must be
他 曾是 慷慨的 在 他的 礼物 到 这 小的 女孩 — 礼物 , 它 必须 是
[kənˈfest] ,
confessed ,
坦白 ,

他送给小女孩的礼物很慷慨——必须承认，是礼物。

[ðæt] [kɒst] [hɪm] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klaːk] [ɪn] [-] [stɔː(r)] .
that cost him little , owing to his position as clerk in Rosenblatt's store .
那 成本 他 小的 , 欠款 到 他的 位置 作为 职员 在 罗森布拉特的 店铺 .

由于他在罗森布拉特商店担任店员，所以这笔开销对他来说并不大。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈklevə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɑːt] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəˈneɪdiən]
Then , too , he was so clever with his smart English and his Canadian
然后 , 也 , 他 曾是 所以 聪明的 和 他的 聪明的 英语 和 他的 加拿大
[ˈmænəz] ,
manners ,
礼仪 ,

此外，他英语说得非常流利，举止也很有加拿大人的风度，真是令人钦佩。

[səʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɜːld] [ænd; ənd] [ˈɔːli] [lɒks] , [hɪz; ɪz] [rɪˈsplendənt] [ˈdʒuːəlri] , [hɪz; ɪz]
so magnificent with his curled and oily locks , his resplendent jewelry , his
所以 壮丽 和 他的 卷曲 和 油腻的 锁 , 他的 灿烂 珠宝 , 他的
[ˈbrɪliənt] [ˈnekˌtaɪz] .
brilliant neckties .
杰出的 领带 .

他那卷曲油亮的头发、华丽的珠宝和耀眼的领带，让他显得如此威风凛凛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɜːmə] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
But that was before Irma had been brought to the little mission ,
但 那 曾是 前 伊尔玛 有 到过 带来 到 这 小的 使命 ,

但那是在艾尔玛被带到那个小传教站之前的事了。

[ænd; ənd] [brʌ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [θru:] ['mɑ:grət] [-] [ænd; ənd] [θru:] ['mɑ:rgərəts]
and before she had learned through Margaret Ketzel and through Margaret's
和 前 她 有 学习 通过 玛格丽特 凯泽尔 和 通过 玛格丽特的
[ʃɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] [laɪf] ,
father and mother something of Canadian life ,
父亲 和 母亲 某物 的 加拿大 生活 ;
在此之前, 她已经通过玛格丽特·凯泽尔以及玛格丽特的父母了解了一些加拿大生活。

[ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)] , [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['mænəz] [ænd; ənd] [dres] .
of Canadian people , of Canadian manners and dress .
的 加拿大 人们 , 的 加拿大 礼仪 和 裙子 .
加拿大人民, 加拿大人的礼仪和服饰。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [də'rek(ə)n] [ɪk'stendɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd]
As her knowledge in this direction extended , her admiration and
作为 她 知识 在 这 方向 扩展 , 她 钦佩 和
[ˈrevərəns] [ʃɜ:(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] [ˈfeɪdɪd] .
reverence for Samuel Sprink faded .
尊敬 为了 塞缪尔 撒上 褪色 .
随着她对这方面的了解不断加深, 她对塞缪尔·斯普林克的钦佩和敬仰之情也逐渐消退了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['zɜ:mə] [dɪ'skɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gə'li:ʃən] [gɑ:b][ænd; ənd] ['blɒsəmd] [ʃɜ:θ] [æz; əz][ə; eɪ]
The day that Irma discarded her Galician garb and blossomed forth as a
这 天 那 伊尔玛 丢弃 她 加利西亚语 外衣 和 盛开 前进 作为 一个
[kə'neɪdiən] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [kɜ:əd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Canadian young lady was the day on which she was fully cured of her
加拿大 年轻的 女士 曾是 这 天 在 哪个 她 曾是 完全 治愈 的 她
[ædmə'reɪ(ə)n][ʃɜ:(r); fə(r)] [-] [klɑ:k] .
admiration for Rosenblatt's clerk .
钦佩 为了 罗森布拉特的 职员 .

当艾尔玛脱下加利西亚的服装, 以加拿大年轻女士的身份绽放光彩的那一天, 也是她彻底摆脱对罗森布拉特职员的爱慕之情的那一天。

[ʃɜ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [dʌz] [dres] ['eksəsaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
For such subtle influence does dress exercise over the mind that something of
为了 这样的 微妙的 影响 做 裙子 锻炼 超过 这 头脑 那 某物 的
[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][gɑ:b] [si:m] [tu:; tə] [pɑ:s] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)] .
the spirit of the garb seems to pass into the spirit of the wearer .
这 精神 的 这 外衣 似乎 到 经过 进入 这 精神 的 这 佩戴者 .
服饰对人的心灵有着如此微妙的影响, 以至于服饰的某种精神似乎会传递到穿着者的精神之中。

[self] - [rɪ'spekt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['teɪlə(r)] [ʃɒp] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] - ['pɑ:lə(r)] .
Self - respect is often born in the tailor shop or in the costumer's parlour .
自己 - 尊重 是 经常 出生 在 这 裁缝 店铺 或者 在 这 - 客厅 .
自尊往往诞生于裁缝店或服装店。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be this as it may ,
是 这 作为 它 可能 ,
即便如此,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['zɜ:rməz] [kə'neɪdiən] [dres] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n]
it is certain that Irma's Canadian dress gave the final blow to her admiration
它 是 肯定 那 艾尔玛的 加拿大 裙子 给予 这 最终的 吹 到 她 钦佩
[ɒv; əv][ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] ,
of Samuel Sprink ,
的 塞缪尔 撒上 ,
可以肯定的是, 艾尔玛的加拿大式连衣裙彻底粉碎了她对塞缪尔·斯普林克的仰慕之情。

[ænd; ənd][tʃaɪld] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋjuː] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][nɒt]
and child though she was , she became conscious of a new power over not
和 孩子 尽管 她 曾是 , 她 成为 有意识的 的 一个 新的 力量 超过 不是
['əʊnli] ['sprɪŋk] ,
only Sprink ,
仅有的 撒上 ,

尽管她当时还是个孩子，但她开始意识到自己不仅对斯普林克拥有新的控制权，

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [ŋjuː] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd]
but over all the boarders , and instinctively she assumed a new attitude toward
但 超过 全部 这 寄宿生 , 和 本能地 她 假定 一个 新的 态度 朝向
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但她对所有的寄宿者都抱有新的态度，本能地如此。

[ðə; ði][əʊld] [kɔːs] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['hɔːsplɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] [θɔːt]
The old coarse and familiar horseplay which she had permitted without thought
这 老的 粗 和 熟悉的 胡闹 哪个 她 有 允许 没有 想法
[æt; ət][ðeə(r)][hændz] ,
at their hands ,
在 他们的 双手 ,

她以前从未想过要容忍他们那些粗俗而熟悉的嬉闹行为。

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪs'teɪstfəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
was now distasteful to her .
曾是 现在 令人厌恶的 到 她 .

她现在对此感到厌恶。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][,aɪ'tiː] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɒŋɡə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
Indeed , with most of the men it ceased to be any longer possible .
的确 , 和 最多 的 这 男人 它 停止 到 是 任何 更长 可能的 .

事实上，对于大多数男人来说，这已经不再可能了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['sæmjʊəl] ['sprɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
There were a few , however , and Samuel Sprink among them ,
那里 是 一个 很少 , 然而 , 和 塞缪尔 撒上 之中 他们 ,

不过，也有一些例外，塞缪尔·斯普林克就是其中之一。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [tuː] [dʌl] - ['wɪtɪd] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
who were either too dull - witted to recognise the change that had come to
WHO 是 任何一个 也 乏味的 - 机智的 到 认出 这 改变 那 有 来 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːl] ,
the young girl ,
这 年轻的 女孩 ,

他们要么是太迟钝，没有意识到这个年轻女孩发生的变化，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [,aɪ'tiː] .
or were unwilling to acknowledge it .
或者 是 不情愿 到 承认 它 .

或者不愿承认这一点。

['sæmjʊəl][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənaɪz] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['ætɪtjuːd]
Samuel was unwilling also to surrender his patronising and protective attitude
塞缪尔 曾是 不情愿 还 到 投降 他的 居高临下 和 保护的 态度
,
:
,

塞缪尔也不愿放弃他那种居高临下、保护欲极强的态度。

[ænd; ɐnd] [wen] ['pætrənɪdʒ] [br'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ɐnd] [prə'tekʃ(ə)n] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] ,
and when patronage became impossible and protection unnecessary ,
和 什么时候 赞助 成为 不可能的 和 保护 不必要 ,
当庇护变得不可能, 保护变得不再必要时,

[hi:; hi] [ə'sju:md] [æən; ən][eə(r)][ɒv; əv][brə'va:dəʊ][tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi]
he assumed an air of bravado to cover the feeling of embarrassment he
他 假定 一个 空气 的 虚张声势 到 覆盖 这 感觉 的 尴尬 他
[heit] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,
hated to acknowledge ,
憎恨 到 承认 ,
他装出一副勇敢无畏的样子, 以此掩盖内心深处不愿承认的尴尬。

[ænd; ɐnd] [traɪd] [tu:; tə] ['bʊli] [ðə; ði][gɜ:l][ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [səb'mɪsɪv] [ædmə'reɪ(ə)n] .
and tried to bully the girl into her former submissive admiration .
和 尝试 到 欺负 这 女孩 进入 她 以前的 顺从者 钦佩 .
并试图胁迫女孩恢复她以前那种顺从的崇拜态度。

[ðɪs] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][ɪ'z:rməz][maɪnd] ,
This completed the revulsion in Irma's mind ,
这 完全的 这 厌恶 在 艾尔玛的 头脑 ,
这更加深了伊尔玛心中的厌恶之情。

[ænd; ɐnd] [waɪl] ['aʊtwədli] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ju:ʒuəl]
and while outwardly she went about her work in the house with her usual
和 尽管 向外 她 去 关于 她 工作 在 这 房子 和 她 通常
[tʃɪəf(ə)l] [ænd; ɐnd] ['wɪlɪŋ] ['ɪndəstri] ,
cheerful and willing industry ,
快乐 和 愿意的 行业 ,
表面上, 她像往常一样兴高采烈、勤劳地做着家务。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)][ænd; ɐnd] [wʊd] [bi:; bi]['peɪtrən] [wɪð] [fɪə(r)] , ['ləʊðɪŋ] ,
she came to regard her admirer and would be patron with fear , loathing ,
她 来了 到 看待 她 仰慕者 和 会 是 赞助人 和 害怕 , 厌恶 ,
[ænd; ɐnd] [kən'tempt] .
and contempt .
和 鄙视 .
她对她的仰慕者和赞助人充满了恐惧、憎恶和蔑视。

[ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['sæmjʊəl][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ʌnə'weə(r)] .
Of this , however , Samuel was quite unaware .
的 这 , 然而 , 塞缪尔 曾是 相当 不知情 .
然而, 塞缪尔对此却毫不知情。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][æz; əz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
The girl had changed in her manner as in her dress ,
这 女孩 有 已更改 在 她 方式 作为 在 她 裙子 ,
女孩的举止和穿着都变了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][br'kəz; br'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but that might be because she was older , she was almost a woman ,
但 那 可能 是 因为 她 曾是 老 , 她 曾是 几乎 一个 女士 ,
但这可能是因为她年纪较大, 她几乎已经是个女人了。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [gə'liʃiən] ['stændəd] [ɒv; əv][kɒmpju'teɪʃ(ə)n] .
after the Galician standard of computation .
后 这 加利西亚语 标准 的 计算 .
按照加利西亚的计算标准。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [tuː; tə][ˈsæmjʊəl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈəʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
Whatever the cause , to Samuel the change only made her more fascinating
任何 这 原因 , 到 塞繆尔 这 改变 仅有的 制成 她 更多的 迷人
[ðæn; ðən][ˈevə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

无论原因是什么，在塞繆尔看来，这种变化只会让她比以往任何时候都更加迷人。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [ˈsɪəriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ˈweðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ˈdaʊərliːs] [ðəʊ]
and he set himself seriously to consider whether on the whole , dowerless though
和 他 放 他自己 严重地 到 考虑 无论 在 这 所有的 , 寡妇 尽管
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,
she would be ,
她 会 是 ,

于是他认真地考虑了一下，尽管她总体上没有嫁妆，但这是否真的合适。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][waɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [drɪ'veʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenədʒi]
it would not be wise for him to devote some of his time and energy
它 会 不是 是 明智的 为了 他 到 奉献 一些 的 他的 时间 和 活力
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
to the winning of this fascinating young lady for himself .
到 这 获胜 的 这 迷人 年轻的 女士 为了 他自己 .

他如果把时间和精力花在赢得这位迷人年轻女士的芳心上，那将是不明智的。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)][ˈnevə(r)] [ˈentəd] [ˈsæmjʊəlz][maɪnd] .
The possibility of failure never entered Samuel's mind .
这 可能性 的 失败 绝不 进入 塞繆尔的 头脑 .

塞繆尔从未想过失败的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əʊvə'pʌʊərɪŋ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ət'rækʃnz] .
He had an overpowering sense of his own attractions .
他 有 一个 压倒性的 感觉 的 他的 自己的 景点 .

他对自己魅力的认知非常强烈。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [end] ?
The question was simply should he earnestly set himself to accomplish this end ?
这 问题 曾是 简单地 应该 他 切实 放 他自己 到 完成 这 结尾 ?
问题很简单，他是否应该认真地致力于实现这个目标？

[wɪ'dəʊt] [ˈdefɪnətli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [mʌtʃ] [les] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
Without definitely making up his mind on this point , much less committing himself to
没有 确实 制作 向上 他的 头脑 在 这 观点 , 很多 较少的 提交 他自己 到
[ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
this object ,
这 目的 ,

他还没有在这个问题上做出明确的决定，更不用说全身心投入到这件事中了。

[ˈsæmjʊəl] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈplezərəbl] [pɒkju'peɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Samuel allowed himself the pleasurable occupation of trifling with the situation .
塞繆尔 允许 他自己 这 令人愉悦的 职业 的 琐事 和 这 情况 .
塞繆尔让自己沉浸在戏弄这件事的乐趣中。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ˈsæmjʊəlz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] !
But alas for Samuel's peace of mind !
但 唉 为了 塞繆尔的 和平 的 头脑 !

但塞繆尔的内心却无法平静下来！

[ænd; ənd][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][self] - [ˈstiːm] !
and alas for his self - esteem !
和 唉 为了 他的 自己 - 尊重 !

唉，他的自尊心受到了打击！

[ðə; ði] ['deili] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['meɪdn] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [nju:] [kə'heɪdiən] [dres] [ænd; ənd]
the daily presence of this fascinating maiden in her new Canadian dress and
这 日常的 在场 的 这 迷人 少女 在 她 新的 加拿大 裙子 和
[wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [nju:] [kə'heɪdiən] ['mænəz] ,
with her new Canadian manners ,
和 她 新的 加拿大 礼仪 ;

这位迷人的少女每天穿着崭新的加拿大服饰，举止也带着加拿大式的优雅，出现在人们的视野中。

[wɪtʃ] [ə'prɪəd] [tu;; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dres] , [kwɔ:t] [swept] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
which appeared to go with the dress , quite swept him away from his ordinary
哪个 出现 到 去 和 这 裙子 , 相当 扫荡 他 离开 从 他的 普通的
[ˈmɔ:ɪŋz; ˈmʊəɪŋz] ,
moorings ,
系泊 ;

这身装扮似乎与他平时的穿着很搭，却彻底改变了他以往的生活方式。

[ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɒst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [si:] ,
and he found himself tossed upon a tempestuous sea ,
和 他 成立 他自己 抛掷 之上 一个 暴风雨般的 海 ;
他发现自己被抛在了波涛汹涌的大海上。

[ðə; ði] ['helpləs] [spɔ:t] [ɒv; əv] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][hju:'mɪliətɪd]
the helpless sport of gusts of passion that at once surprised and humiliated
这 无助 运动 的 阵风 的 热情 那 在 一次 惊讶 和 受辱
[hɪm] .
him :
他 .

激情如狂风般袭来，让他既惊讶又羞辱，而自己却无能为力。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɒlərəbli] ['peɪnf(ə)] [ɪk'spiəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][self] - ['sentəd] [ænd; ənd][self] -
It was an intolerably painful experience for the self - centred and self -
它 曾是 一个 无法容忍地 痛苦 经验 为了 这 自己 - 居中 和 自己 -
[kən'trəʊld] ['sæmjʊəl] ;
controlled Samuel ;
受控 塞缪尔 ;

对于以自我为中心、自我控制的塞缪尔来说，这是一次难以忍受的痛苦经历；

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [hju:'mɪliətɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [hi;; hi][wɒz; wəz]
and after a few months of this acute and humiliating suffering he was
和 后 一个 很少 几个月 的 这 急性 和 羞辱 痛苦 他 曾是
[prɪ'peəd] [tu;; tə][ək'sept] [help][frɒm; frəm]['ɔ:lməʊst] ['eni] [kɔ:s] .
prepared to accept help from almost any course .
准备 到 接受 帮助 从 几乎 任何 课程 .

经历了几个月这种剧烈而屈辱的痛苦之后，他准备接受几乎任何途径的帮助。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['rouzən,blæt] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:s]
At this point Rosenblatt , who had been keeping a watchful eye upon the course
在 这 观点 罗森布拉特 , WHO 有 到过 保持 一个 警惕 眼睛 之上 这 课程
[ɒv; əv] [ɪ'vents] , [ɪntə'vi:nd] .
of events , intervened .
的 活动 , 介入 .

这时，一直密切关注事态发展的罗森布拉特介入了。

" ['sæmjʊəl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hi;; hi] [sed] [wʌn]['wɪntə(r)] [naɪt] [wen] [ðə; ði][stɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)]
" Samuel , my boy , " he said one winter night when the store was closed for
" 塞缪尔 , 我的 男生 , " 他 说 一 冬天 夜晚 什么时候 这 店铺 曾是 关闭 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

“塞缪尔，我的孩子，”在一个冬夜，商店关门后，他说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] .
" you are acting the fool .
" 你 是 表演 这 傻子 .

你简直是在做傻事。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['letɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sləʊvæk][gɜ:l] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . " You are letting a little Slovak girl make a game of you . "
你 是 出租 一个 小的 斯洛伐克 女孩 制作 一个 游戏 的 你 . "

你这是在让一个斯洛伐克小女孩把你当游戏玩。

" [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [graʊl] ['sæmjʊəl] .
" I attend to my own business , all the same , " growled Samuel .
" 我 出席 到 我的 自己的 商业 , 全部 这 相同的 , " 咆哮 塞缪尔 .

“我还是专心做自己的事吧。”塞缪尔咆哮道。

" [ju:; jʊ][du:; də] , ['sæmjʊəl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][du:; də] .
" You do , Samuel , my boy , you do .
" 你 做 , 塞缪尔 , 我的 男生 , 你 做 .

“你做到了，塞缪尔，我的孩子，你做到了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'feɪmd] .
But you make me sorry for you , and ashamed .
但 你 制作 我 对不起 为了 你 , 和 羞愧 .

但你让我为你感到难过和羞愧。

" ['sæmjʊəl] [graʊt] ,
" Samuel grunted ,
" 塞缪尔 哼哼 ,

塞缪尔哼了一声，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['i:v(ə)n]['pɑ:(ə)l] [dɪ'fɪ:t] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['bi:t(ə)n]
unwilling to acknowledge even partial defeat to the man whom he had beaten
不情愿 到 承认 甚至 部分的 击败 到 这 男人 谁 他 有 被打败
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] .
more than once in his own game .
更多的 比 一次 在 他的 自己的 游戏 .

他不愿意承认哪怕是部分败给那个他曾在自己的领域多次击败过的人。

" [ju:; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv]
" You desire to have that little girl , Samuel , and yet you are afraid of
" 你 欲望 到 有 那 小的 女孩 , 塞缪尔 , 和 然而 你 是 害怕的 的
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“你渴望得到那个小女孩，塞缪尔，但你又害怕她。”

" [bʌt; bət]['sæmjʊəl]['əʊnli] [sna:rlɪd] [ænd; ənd][swɔ:(r)] .
" But Samuel only sarled and swore .
" 但 塞缪尔 仅有的 纠缠 和 发誓 .

但撒母耳只是咆哮咒骂。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] [gə'liʃɪən] [gɜ:l] . "
" You forget she is a Galician girl . "
" 你 忘记 她 是 一个 加利西亚语 女孩 . "

你忘了她是个加利西亚女孩。

" [fi:; fi][ɪz] ['rʌʃ(ə)n] , " [ɪntə'pəʊzd] ['sæmjʊəl] , " [ænd; ənd][fi:; fi][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] . "
" She is Russian , " interposed Samuel , " and she is of good blood . "
" 她 是 俄语 , " 插入 塞缪尔 , " 和 她 是 的 好的 血 . "

“她是俄罗斯人，”塞缪尔插话道，“而且她血统优良。”

" [gʊd] [blʌd] ! " [sed] ['roʊzən,blæt] , [ˈfəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [laɪk][ə; eɪ] ['sna:rlɪŋ] [dɒg] , " [gʊd] [blʌd] !
" **Good blood !** " **said Rosenblatt , showing his teeth like a snarling dog ,** " **good blood !**
" 好的 血 ! " 说 罗森布拉特 , 显示 他的 牙齿 喜欢 一个 咆哮 狗 , " 好的 血 !
" "好血统！"罗森布拉特说着，像条龃牙咧嘴的狗一样露出牙齿，“好血统！”

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:dərɪŋ] ['naɪlɪst] [dʒeɪl][bɜ:d] ! "
The blood of a murdering Nihilist jail bird ! "
这 血 的 一个 谋杀 虚无主义者 监狱 鸟 ! "
那是虚无主义杀人犯的鲜血！

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɒv; əv] [gʊd] [ˈrʌ(ə)n] [blʌd] , " [sed] ['sæmjʊəl] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌɡli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **She is of good Russian blood ,** " **said Samuel with an ugly look in his face ,**
" 她 是 的 好的 俄语 血 , " 说 塞缪尔 和 一个 丑陋的 看 在 他的 脸 ,
" "她有纯正的俄罗斯血统，"塞缪尔脸色难看地说。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪə(r)] [hu:] [sez] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɒt] . "
" **and he is a liar who says she is not .** "
" 和 他 是 一个 说谎者 WHO 说道 她 是 不是 . "
"而他说她不是，那他就是个骗子。"

" [wel] , [wel] , " [sed] ['roʊzən,blæt] , [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gə'liʃɪən] [ɪn]
" **Well , well ,** " **said Rosenblatt , turning from the point ,** " **she is a Galician in**
" 出色地 , 出色地 , " 说 罗森布拉特 , 转弯 从 这 观点 , " 她 是 一个 加利西亚语 在
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .
"嗯，嗯，"罗森布拉特说着，转过身去，“除了这一点，她其他方面都很像个加利西亚人。"

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gə'liʃɪən] , [ə; eɪ] [ləʊ] - [bred] [gə'liʃɪən] ,
Her mother is a Galician , a low - bred Galician ,
她 母亲 是 一个 加利西亚语 , 一个 低的 - 繁殖 加利西亚语 ,
她的母亲是加利西亚人，一个出身低微的加利西亚人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tri:t] [ðə; ði][gɜ:l][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .
and you treat the girl as if she were a lady .
和 你 对待 这 女孩 作为 如果 她 是 一个 女士 .
你对待这个女孩就像对待一位女士一样。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [gə'liʃɪən] ['mænə(r)][ɒv; əv] [wu:] .
This is not the Galician manner of wooing .
这 是 不是 这 加利西亚语 方式 的 求爱 .
这不是加利西亚人的求爱方式。

[ə; eɪ]['bɔ:ldə(r)] [kɔ:s] [ɪz] ['nesəsəri] .
A bolder course is necessary .
一个 更大胆 课程 是 必要的 .
必须采取更大胆的措施。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [gʊd] [ə'biləti] , [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
You are a young man of good ability , a rising young man .
你 是 一个 年轻的 男人 的 好的 能力 , 一个 上升 年轻的 男人 .
你是一位很有才华的年轻人，一位前途无量的青年。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] .
You will be rich some day .
你 将要 是 富有的 一些 天 .
你终有一天会发财的。

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] , [wɪ'ðaʊt] ['daʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][fɪə(r)][ɔ:(r)] ['hezɪteɪt] ?
Who is this girl without family , without dower to make you fear or hesitate ?
WHO 是 这 女孩 没有 家庭 , 没有 嫁妆 到 制作 你 害怕 或者 犹豫 ?
这个没有家庭、没有嫁妆的女孩是谁？她有什么理由让你感到害怕或犹豫？

[wɒt] [sez] [ðə; ði] ['prɒvɜ:b] ? -
What says the proverb ? -
什么 说道 这 谚语 ? -

谚语怎么说？

[ə; eɪ] [bəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɒg] , [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] . - "
A bone for my dog , a stick for my wife . ' "
一个 骨 为了 我的 狗 , 一个 戳 为了 我的 妻子 . - "

给狗一根骨头，给老婆一根树枝。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , " [ˈmʌtə] [ˈsæmjʊəl] , " [ə; eɪ] [stɪk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] ,
" **Yes , that is all right ,** " **muttered Samuel ,** " **a stick for my wife ,** ;
" 是的 , 那 是 全部 正确的 , " 低声说道 塞缪尔 , " 一个 戳 为了 我的 妻子 ,
" 是的，没问题，"塞缪尔低声说道，"给我妻子一根棍子。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [waɪf] [aɪ] [wʊd] [su:n] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [taɪm] . "
and if she were my wife I would soon bring her to time . "
和 如果 她 是 我的 妻子 我 会 很快 带来 她 到 时间 . "

如果她是我妻子，我会尽快带她去见她。

" [həʊ] , [həʊ] , " [sed] [ˈrouzən,blæt] , " [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈswi:θɑ:t] [ænd; ənd] [waɪf] .
" **Ho , ho ,** " **said Rosenblatt ,** " **it is all the same ,** **sweetheart and wife .** ;
" 何 , 何 , " 说 罗森布拉特 , " 它 是 全部 这 相同的 , 亲爱的 和 妻子 .
" 嘿，嘿，"罗森布拉特说，"都一样，亲爱的和妻子。"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
They are both much the better for a stick now and then . ;
他们 是 两个都 很多 这 更好的 为了 一个 戳 现在 和 然后 .

它们偶尔用来打棍子都好得多。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd][ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] [stænd] [ˈbegə(r)] [brɪfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈpɔ: rʃnləs] [ˈsləʊvæk] [gɜ:l]
You are not the kind of man to stand beggar before a portionless Slovak girl ;
你 是 不是 这 种类 的 男人 到 站立 乞丐 前 一个 无份 斯洛伐克 女孩
,
,
,

你不是那种会像乞丐一样站在一个一无所有的斯洛伐克女孩面前的男人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈhænsəm] , [ˈkleɪvə(r)] , [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] .
a young man handsome , clever , well - to - do . ;
一个 年轻的 男人 英俊的 , 聪明的 , 出色地 - 到 - 做 .

一位英俊、聪明、家境优渥的年轻人。

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ni:d] [ðʌs] [tu:; tə] [ˈhʌmb(ə)l] [jɔ:ˈself] .
You do not need thus to humble yourself . ;
你 做 不是 需要 因此 到 谦逊的 你自己 .

你无需因此而谦卑自己。

[gəʊ] [ɪn] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈbəʊldə(r)][ˈtæktɪks] .
Go in , my son , with more courage and with bolder tactics . ;
去 在 , 我的 儿子 , 和 更多的 勇气 和 和 更大胆 策略 .

儿子，带着更大的勇气和更大胆的策略去战斗吧。

[aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [help] [ju:; jʊ] .
I will gladly help you . ;
我 将要 乐意 帮助 你 .

我很乐意帮助你。

" **As a first result of Rosenblatt's encouraging advice , Samuel recovered much of**
作为 一个 第一的 结果 的 罗森布拉特的 鼓励 建议 , 塞繆尔 恢复 很多 的
[hɪz; ɪz][self] - [ə'ʊərəns] ,
his self - assurance ,
他的 自己 - 保证 ,
“由于罗森布拉特的鼓励, 塞繆尔恢复了大部分的自信心。”

which had been rudely shattered , and therefore much of his good humour .
哪个 有 到过 粗鲁地 破碎 , 和 所以 很多 的 他的 好的 幽默 .
他的好心情被粗暴地打破了, 因此也大打折扣。

As a further result , he determined upon a more vigorous policy in his wooing .
作为 一个 更远 结果 , 他 决定 之上 一个 更多的 蓬勃 政策 在 他的 求爱 .
因此, 他决定采取更积极的追求策略。

He would humble himself no more .
他 会 谦逊的 他自己 不 更多的 .
他再也不会谦卑自己了。

He would find means to bring this girl to her place , namely , at his feet
他 会 寻找 方法 到 带来 这 女孩 到 她 地方 , 即 , 在 他的 脚
.
.
.

他会想方设法让这个女孩回到她该在的地方, 也就是他的脚下。
[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][pʊ; əv][ə; eɪ] [seɪnts] [deɪ] [brɔ:t] ['sæmjʊəl][æŋ; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu;; tə] [ɪ'hɔ:ɡjəreɪt] [hɪz; ɪz]
The arrival of a Saint's day brought Samuel an opportunity to inaugurate his
这 到达 的 一个 圣徒 天 带来 塞繆尔 一个 机会 到 就职典礼 他的
[nju:] ['pɒləsi] .
new policy .
新的 政策 .

圣日的到来给塞繆尔带来了一个推行新政策的机会。
[ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] [wɒz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu;; tə][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] ['dju:tɪz] .
The foreign colony was rigidly devoted to its religious duties .
这 外国的 殖民地 曾是 严格地 奉献 到 它是 宗教 职责 .
这个外国殖民地严格遵守其宗教义务。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɪn'dju:s] [ə; eɪ] [ɡə'lɪʃɪən] [tu;; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri][ævə'keɪ(ə)n][ə'pɒn] ['eni] [deɪ]
Nothing could induce a Galician to engage in his ordinary avocation upon any day
没有什么 可以 诱导 一个 加利西亚语 到 从事 在 他的 普通的 业余爱好 之上 任何 天
[set] [ə'pɑ:t][æz; əz][ˈseɪkrɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] .
set apart as sacred by his Church .
放 除 作为 神圣 经过 他的 教会 .
任何事都无法让加利西亚人在教会规定的神圣日子里从事他平常的职业。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [æz; əz] [ædh'ɪəd] [tu;; tə][ðə; ði] [ɡri:k] [tʃɜ:tʃ] ,
In the morning such of the colony as adhered to the Greek Church ,
在 这 早晨 这样的 的 这 殖民地 作为 粘着 到 这 希腊语 教会 ,
早上, 殖民地中那些信奉希腊教会的人,

[went] [ɪn] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rˈrektɪd]
went en masse to the quaint little church which had come to be erected
去 英文 大众 到 这 古雅 小的 教会 哪个 有 来 到 是 竖立
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ,
and which had been consecrated by a travelling Archbishop ,
和 哪个 有 到过 已祝圣的 经过 一个 旅行 大主教 ,
他们成群结队地前往那座新建的、由一位巡回大主教祝圣的古雅小教堂。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [wɪð] [ˈrɛvərənt] [dɪˈvəʊʃn] [dʒɔɪnd][ɪn] [ˈwɜːʃɪp] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ɪˈlæbəɪət] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]
and there with reverent devotion joined in worship , using the elaborate service of
和 那里 和 虔诚的 虔诚 加入 在 崇拜 , 使用 这 精心制作的 服务 的
[ðə; ði] [ɡriːk] [raɪt] .
the Greek rite .
这 希腊语 仪式 .
他们怀着虔诚之心，按照希腊礼仪的繁复仪式参与了礼拜。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdjuːtɪz][ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
The religious duties over , they proceeded still further to celebrate the day in a
这 宗教 职责 超过 , 他们 继续 仍然 更远 到 庆祝 这 天 在 一个
[ˈsʌmwɒt] [ˈraɪətəs] [ˈmænə(r)] .
somewhat riotous manner .
有些 暴乱的 方式 .
宗教仪式结束后，他们继续以一种略显喧闹的方式庆祝这一天。

[wɪð] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒləni] [njuː] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [rˈrektɪd] [wɪtʃ] [faː(r)] [ˌaʊtˈʃɒn]
With the growth of the colony new houses had been erected which far outshone
和 这 生长 的 这 殖民地 新的 房屋 有 到过 竖立 哪个 远的 黯然失色
[pɔːˈliːnəz] [ɪn] [mæɡˈnɪfɪsns] ,
Paulina's in magnificence ,
保利娜的 在 壮丽 ,
随着殖民地的发展，新建的房屋比保利娜的房屋更加宏伟壮丽得多。

[bʌt; bət] [pɔːˈliːnəz] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsəʊ(ə)] [ˈsentə(r)] [ˈtʃiːfli] [θruː] [-]
but Paulina's still continued to be a social centre chiefly through Rosenblatt's
但 保利娜的 仍然 持续 到 是 一个 社会的 中心 主要 通过 罗森布拉特的
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .
但保利娜餐厅仍然继续作为社交中心，这主要归功于罗森布拉特的影响。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [skɪld] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [prəˈməʊtɪŋ] [ˌsəʊʃəˈbɪləti]
For no man was more skilled than he in the art of promoting sociability
为了 不 男人 曾是 更多的 熟练 比 他 在 这 艺术 的 推广 社交性
[æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] .
as an investment .
作为 一个 投资 .
在将社交活动作为一种投资来推广方面，没有人比他更擅长。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [fʊl] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˈbɔːdəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was still the full complement of boarders filling the main room and the
那里 曾是 仍然 这 满的 补充 的 寄宿生 填充 这 主要的 房间 和 这
[ˈbeɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,
主房间和地下室仍然住满了房客。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [fɔ:md] [ə; eɪ][ˈnju:kliəs] [əˈrəʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf][əv; əv][ə; eɪ] [la:dʒ] [pɑ:t] [əv; əv]
and these formed a nucleus around which the social life of a large part of
和 这些 形成 一个 核 大约 哪个 这 社会的 生活 的 一个 大的 部分 的
[ðə; ði] [ˈkɒləni] [lʌvd] [tu:; tə][ˈgæðə(r)] .
the colony loved to gather .
这 殖民地 喜爱 到 收集 .

这些构成了一个核心，殖民地大部分人的社交生活都围绕着它展开。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ˈfebruəri] .
It was a cold evening in February .
它 曾是 一个 寒冷的 晚上 在 二月 .

那是一个二月的寒冷夜晚。

[ðə; ði] [ˈmɜ:kjəri] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tɪl] [,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈɔ:lməʊst] [dɪsəˈpiəd] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlb] [ænd; ənd]
The mercury had run down till it had almost disappeared in the bulb and
这 汞 有 跑步 向下 直到 它 有 几乎 消失 在 这 电灯泡 和
[ˈwɪnipeg] [wɒz; wəz] [ˈhæviŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [əv; əv] [ˈfɔ:ti] [bɪˈləʊ] .
Winnipeg was having a taste of forty below .
温尼伯 曾是 拥有 一个 品尝 的 四十 以下 .

水银柱的温度已经下降到几乎消失，温尼伯正在体验零下四十度的低温。

[θru:] [ðɪs] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [eə(r)][ˈkɑ:lmən] [wɒz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [həʊm] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈstɜ:di]
Through this exhilarating air Kalman was hurrying home as fast as his sturdy
通过 这 令人振奋 空气 卡尔曼 曾是 匆忙 家 作为 快速地 作为 他的 结实的
[legz] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] .
legs could take him .
腿 可以 拿 他 .

卡尔曼呼吸着令人振奋的新鲜空气，用他强壮的双腿飞快地往家跑去。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌm] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [rɪˈsi:vd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [əv; əv] [hɪz; ɪz]
His fingers were numb handling the coins received from the sale of his
他的 手指 是 麻木的 处理 这 硬币 已收到 从 这 销售 的 他的
[ˈpeɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

他摆弄着卖报纸所得的硬币，手指都麻木了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
but the boy cared nothing for that .
但 这 男生 关心 没有什么 为了 那 .

但男孩对此毫不在意。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈi:vniŋ] ;
He had had a good afternoon and evening ;
他 有 有 一个 好的 下午 和 晚上 ;

他度过了一个愉快的下午和晚上；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪnipeg] [men] [ðə; ði] [ˈkəʊldə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˈwɔ:mə(r)] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ,
for with the Winnipeg men the colder the night the warmer their hearts ,
为了 和 这 温尼伯 男人 这 更冷 这 夜晚 这 更温暖 他们的 心 ,

对于温尼伯的男人们来说，夜晚越冷，他们的心就越温暖。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [fræs] [ˈfebruəri] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɑ:vɪst] [deɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhɑ:di] [ˈnju:z,bɔɪ]
and these fierce February days were harvest days for the hardy newsboys
和 这些 凶猛的 二月 天 是 收成 天 为了 这 耐寒的 报童
[ˈkraɪŋ] [ðeə(r)] [weəz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈstri:ts] .
crying their wares upon the streets .
哭泣 他们的 商品 之上 这 街道 .

二月里这些酷热难耐的日子，正是那些在街头叫卖货物的坚韧报童们的收获季节。

[səʊ][ðə; ði] [[ɑ:p] [kəʊld][ˈəʊnli] [meɪd] [ˈka:lmən] [rʌn] [ðə; ði][fa:stə(r)] .

So the sharp cold only made Kalman run the faster .
所以 这 锋利的 寒冷的 仅有的 制成 卡尔曼 跑步 这 快点 .

严寒反而让卡尔曼跑得更快了。

[əˈbʌv] [hɪm] [ˈtwɪŋkl] [ðə; ði][sta:z] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈspɑ:kl] [ðə; ði] [snəʊ] ,

Above him twinkled the stars , under his feet sparkled the snow ,
多于 他 闪烁 这 明星 , 在下面 他的 脚 闪闪发光 这 雪 ,

他头顶繁星闪烁, 脚下积雪闪闪发光。

[ðə; ði] [ki:n] [eə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [ˈəʊzəʊn] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈli:pɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

the keen air filled his lungs with ozone that sent his blood leaping through his
这 敏锐的 空气 已填 他的 肺 和 臭氧 那 发送 他的 血 跳跃 通过 他的

[veɪns] .

veins .

静脉 .

凛冽的空气中充满了臭氧, 令他的血液在血管中奔涌。

[ə; eɪ] [nju:] [zest] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][laɪf][tu;; tə] - [naɪt] ,

A new zest was added to his life to - night ,
一个 新的 热情 曾是 额外 到 他的 生活 到 - 夜晚 ,

今晚, 他的生活增添了新的乐趣。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi;; hi][ræn][hi;; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

for as he ran he remembered that it was a feast day and that
为了 作为 他 跑 他 记得 那 它 曾是 一个 盛宴 天 和 那

[æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [ðeə(r)] [wəd] [bi;; bi] [gʊd] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:ns] [ænd; ənd] [sɒŋ] .

at his home there would be good eating and dance and song .
在 他的 家 那里 会 是 好的 吃 和 舞蹈 和 歌曲 .

因为他边跑边想, 今天是节日, 家里会有美食、歌舞。

[æz; əz][hi;; hi][ræn][hi;; hi] [plænd] [haʊ] [hi;; hi] [wəd] [əˈvɔɪd] [ˈrəʊzən,blæt] [ænd; ənd][get][pɑ:st][hɪm][ˈɪntu:]

As he ran he planned how he would avoid Rosenblatt and get past him into
作为 他 跑 他 计划 如何 他 会 避免 罗森布拉特 和 得到 过去的 他 进入

[pɔ:ˈli:nəz] [ru:m] ,

Paulina's room ,

保利娜的 房间 ,

他一边跑一边计划着如何避开罗森布拉特, 从他身边溜进保琳娜的房间。

[weə(r)] [hi;; hi] [wəd] [bi;; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [hi;; hi] [nju:] ,

where he would be safe , and where , he knew ,
在哪里 他 会 是 安全的 , 和 在哪里 , 他 知道 ,

他知道, 在那儿他会安全, 而且, 他知道,

[gʊd] [θɪŋz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [wəd] [bi;; bi] [ˈweɪtɪŋ] [hɪm]

good things saved from the feast for him by his sister would be waiting him
好的 事物 已保存 从 这 盛宴 为了 他 经过 他的 姐姐 会 是 等待 他

.

.

.

他姐姐从宴席上为他留下的美食正等着他。

[tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][hi;; hi] [wəd] [ɪnˈtrʌst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sents] [əˈbʌv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu;; tə] [ˈrəʊzən,blæt] ,

To her he would entrust all his cents above what was due to Rosenblatt ,
到 她 他 会 委托 全部 他的 分 多于 什么 曾是 到期的 到 罗森布拉特 ,

除了应付给罗森布拉特的那部分之外, 他所有的钱都托付给了她。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [wəd] [bi;; bi] [seɪf] .

and with her they would be safe .
和 和 她 他们 会 是 安全的 .

有她在, 他们就安全了。

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] ['naɪðə(r)] ['θreɪnɪŋ] [nɔ:(r)] ['wi:dəlɪŋ] [kʊd; kəd] ['rouzən,blæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frəm; frəm]
For by neither threatening nor wheedling could Rosenblatt extract from
为了 经过 两者都不 威胁 也不 哄骗 可以 罗森布拉特 提炼 从
[hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'trəstɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] ,
her what was entrusted to her care ,
她 什么 曾是 受托 到 她 关心 ,
罗森布拉特既不威胁也不哄骗，始终无法从她那里得到托付给她的东西。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][frəm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] - ['wɪtɪd] [pɔ:'li:nə] .
as he could from the slow - witted Paulina .
作为 他 可以 从 这 慢的 - 机智的 保利娜 .

他能从反应迟钝的宝琳娜那里得到什么呢？
['ki:nli] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪdiənt] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [naɪt] ,
Keenly sensitive to the radiant beauty of the sparkling night ,
敏锐地 敏感的 到 这 辐射状 美丽 的 这 闪闪发光 夜晚 ,
对璀璨夜空的绚丽之美有着敏锐的感知，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['plezərəbl] [æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
filled with the pleasurable anticipation of the feast before him ,
已填 和 这 令人愉悦的 预期 的 这 盛宴 前 他 ,
他心中充满了对即将到来的盛宴的愉悦期待，

[vaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜ:v] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [jʌŋ] [laɪf] ,
vibrating in every nerve with the mere joy of living his vigorous young life ,
振动 在 每一个 神经 和 这 仅仅 喜悦 的 活的 他的 蓬勃 年轻的 生活 ,
他浑身上下都洋溢着活力四射的青春喜悦。

['kɑ:lmən][ræn] [ə'ləŋ] [æɪ; ət] [fʊl] [spi:d] ,
Kalman ran along at full speed ,
卡尔曼 跑 沿着 在 满的 速度 ,
卡尔曼全速奔跑着，

['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['breθləs] ['snætɪz] [ə; eɪ][waɪld] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [pleɪnz]
singing now and then in breathless snatches a wild song of the Hungarian plains
歌唱 现在 和 然后 在 喘不过气 抢夺 一个 荒野 歌曲 的 这 匈牙利 平原
.
:
.
时不时地，气喘吁吁地唱起匈牙利平原上的野歌。

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [ʌ:p] ['kɔ:nə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hi:; hi]['ɔ:lməʊst][əʊvə'ræn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:l] .
Turning a sharp corner near his home , he almost overran a little girl .
转弯 一个 锋利的 角落 靠近 他的 家 , 他 几乎 超出范围 一个 小的 女孩 .
在家附近转弯时，他差点撞到一个小女孩。

" ['kɑ:lmən] !
" Kalman !
" 卡尔曼 !
“卡尔曼！
" [fi:; ji] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [nəʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she cried with a joyous note in her voice .
" 她 哭 和 一个 欢乐 笔记 在 她 嗓音 .

她哭着，声音里带着喜悦。

" [həl'əʊ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] [-] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [ʌp]
" Hello ! Elizabeth Ketzel , what do you want ? " answered the boy , pulling up
" 你好 ! 伊丽莎白 凯泽尔 , 什么 做 你 想 ? " 回答 这 男生 , 拉 向上
['pæntɪŋ] .
panting .
喘息 .
“你好！伊丽莎白·凯泽尔，你想要什么？”男孩气喘吁吁地站起身来回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ˈtɪmɪdli] .
" **Will you be singing to - night ? " asked the little girl timidly .**
" 将要 你 是 歌唱 到 - 夜晚 ? " 问 这 小的 女孩 胆怯地 .
" 你今晚会唱歌吗 ? " 小女孩怯生生地问。

" [ʃʊə(r)] , [ai] [wɪl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [læd] ,
" **Sure , I will , " replied the lad ,**
" 当然 , 我 将要 , " 回复 这 小伙子 ,
" 当然 , 我会的。 " 男孩回答道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] ['mɑːstəd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
who had already mastered in the school of the streets the intricacies of the
WHO 有 已经 精通 在 这 学校 的 这 街道 这 错综复杂 的 这
[kəˈneɪdiən] [vəˈnækjələ(r)] .
Canadian vernacular .
加拿大 白话 .

他们早已在街头巷尾的历练中掌握了加拿大方言的精髓。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] . "
" **I wish I could come and listen .** "
" 我 希望 我 可以 来 和 听 . "
" 我真希望我能来现场聆听。 "

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːlz] , " [sed] [ˈkɑːlmən][ˈbruːskli; ˈbrɒskli] ;
" **It is no place for little girls , " said Kalman brusquely ;**
" 它 是 不 地方 为了 小的 女孩们 , " 说 卡尔曼 粗暴地 ;
" 这里不适合小女孩 , " 卡尔曼粗暴地说 ;

[ðen] [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
then noting the shadow upon the face of the child , he added ,
然后 注意到 这 阴影 之上 这 脸 的 这 孩子 , 他 额外 ,
然后 , 他注意到孩子脸上的阴影 , 又补充道 :

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈɜːmə] [wɪl] [let][juː; jʊ][ɪn] . "
" **Perhaps you can come to the back window and Irma will let you in .** "
" 也许 你 能 来 到 这 后退 窗户 和 伊尔玛 将要 让 你 在 . "
" 或许你可以走到后窗 , 伊尔玛会让你进去。 "

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
" **I'll be sure to come , " said Elizabeth to herself ,**
" 患病的 是 当然 到 来 , " 说 伊丽莎白 到 她自己 ,
" 我一定会来的 , " 伊丽莎白自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːlmən][wɒz; wəz] [ɒf] [əˈgen] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] .
for Kalman was off again like the wind .
为了 卡尔曼 曾是 离开 再次 喜欢 这 风 .
卡尔曼又像风一样出发了。

[pɔːˈliːnəz] [haʊs] [wɒz; wəz] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ˈraɪətəs] [feˈstɪvəti] .
Paulina's house was overflowing with riotous festivity .
保利娜的 房子 曾是 溢出 和 暴乱的 节日 .
保琳娜家到处洋溢着热闹的节日气氛。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ˈkɑːlmən][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Avoiding the front door , Kalman ran to the back of the house ,
避免 这 正面 门 , 卡尔曼 跑 到 这 后退 的 这 房子 ,
卡尔曼避开前门 , 跑到了房子后面。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈentrəns] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðeə(r)] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
and making entrance through the window , there waited for his sister .
和 制作 入口 通过 这 窗户 , 那里 等待 为了 他的 姐姐 .
他从窗户进入屋内 , 发现妹妹正在那里等着他。

[su:n] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
Soon she came in .
很快 她 来了 在 .

她很快进来了。

" [əʊ] , ['kɑ:lmən] !
" Oh , Kalman !
" 哦 , 卡尔曼 !

“哦，卡尔曼！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ,
" she cried , throwing her arms about him and kissing him ,
" 她 哭 , 投掷 她 武器 关于 他 和 接吻 他 ,
她哭着扑进他的怀里，吻了他。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fi:st] [æz; əz][ai][hæv; həv] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" such a feast as I have saved for you !
" 这样的 一个 盛宴 作为 我 有 已保存 为了 你 !

“我为你准备了如此盛宴！ ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
And you are cold .
和 你 是 寒冷的 .

你很冷。

[ɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n] . "
Your poor fingers are frozen . "
你的 贫穷的 手指 是 冷冻 . "

你的手指都冻僵了。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , ['ɜ:mə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] — [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,
" Not a bit of it , Irma , " said the boy — they always spoke in Russian ,
" 不是 一个 少量 的 它 , 伊尔玛 , " 说 这 男生 — 他们 总是 辐 在 俄语 ,
“一点儿也不，伊尔玛，”男孩说——他们总是说俄语。

[ðiːz] [tuː] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
these two , ever since the departure of their
这些 二 , 曾经 自从 这 离开 的 他们的

自从他们离开后，这两个人就一直如此。

[fɑːðə(r)] — " [bʌt; bət][ai][eɪ 'em] ['hʌŋgri] , [əʊ] !
father — " but I am hungry , oh !
父亲 — " 但 我 是 饥饿的 , 哦 !

父亲——“可是我饿了，哦！

[səʊ] ['hʌŋgri] !
so hungry !
所以 饥饿的 !

好饿啊！

" [ɔː'lredi] ['ɜ:mə][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
" Already Irma was flying about the room ,
" 已经 伊尔玛 曾是 飞行 关于 这 房间 ,

“伊尔玛已经在房间里飞来飞去了。”

[ˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ðə; ði]['bɪts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:st]
drawing from holes and corners the bits she had saved from the feast
绘画 从 孔 和 角落 这 比特 她 有 已保存 从 这 盛宴
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['brʌðə(r)] .
for her brother .
为了 她 兄弟 .

她从洞口和角落里抽出她从宴席上为哥哥留下的零碎食物。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [rʌf] [ænd; ənd] [ru:d] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪɡ] .
" He is very rough and rude , " said the girl , " and he is a little pig .
" 他 是 非常 粗糙的 和 粗鲁的 , " 说 这 女孩 , " 和 他 是 一个 小的 猪 .
" 他非常粗鲁无礼 , " 女孩说 , " 而且他像只小猪。 "

" [ˈkɑ:lmən] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
" Kalman nodded and waited .
" 卡尔曼 点头 和 等待 .
" 卡尔曼点点头 , 静静等待。 "

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][mɪə(r)] [wɜ:dz] .
He had no time for mere words .
他 有 不 时间 为了 仅仅 字 .
" 他没空听空话。 "

" [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" And he tried to kiss me just now , " she continued indignantly .
" 和 他 尝试 到 吻 我 只是 现在 , " 她 持续 愤慨地 .
" 他刚才还想亲我 , " 她愤愤不平地继续说道。 "

" [wel] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] ; " [ðei] [ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] . "
" Well, that's nothing , " said Kalman ; " they all want to do that . "
" 出色地 , 那就是 没有什么 , " 说 卡尔曼 ; " 他们 全部 想 到 做 那 . "
" 嗯 , 那不算什么 , " 卡尔曼说 , " 他们都想那样做。 "

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ˈkɑ:lmən] , " [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈɜ:mə] , " [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈgen] ,
" Not for months, Kalman , " protested Irma , " and never again ,
" 不是 为了 几个月 , 卡尔曼 , " 抗议 伊尔玛 , " 和 绝不 再次 ,
[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsprɪŋk] .
and especially that little Sprink .
和 尤其 那 小的 撒上 .
" 几个月内都不会 , 卡尔曼 , " 艾尔玛抗议道 , " 而且永远不会再有下次 , 尤其是那个小斯普林克。 "

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
" 绝不 ! "

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !
" 绝不 ! "

" [æz; əz][ˈkɑ:lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈrekt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] ,
" As Kalman looked at her erect little figure and her flushed face ,
" 作为 卡尔曼 看起来 在 她 直立 小的 数字 和 她 酡 脸 ,
" 卡尔曼看着她挺拔的小身躯和绯红的脸颊 , "

[aɪ ˈti:] [dɔ:nd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] .
it dawned on him that a change had come to his little sister .
它 黎明 在 他 那 一个 改变 有 来 到 他的 小的 姐姐 .
" 他突然意识到 , 他的妹妹变了。 "

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:tɪŋ] .
He paused in his eating .
他 暂停 在 他的 吃 .
" 他停下了吃饭的动作。 "

" [ˈɜ:mə] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌŋ] [tu:; tə] [ɔ:ˈself] ?
" Irma , " he said , " what have you done to yourself ?
" 伊尔玛 , " 他 说 , " 什么 有 你 完毕 到 你自己 ?
" 伊尔玛 , " 他说 , " 你對自己做了什么？ "

[ɪz][aɪˈtiː][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Is it your hair that you have been putting up on your head ?
是 它 你的 头发 那 你 有 到过 推杆 向上 在 你的 头 ?
你头上戴的是你的头发吗？

[nəʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
No , it is not your hair .
不 , 它 是 不是 你的 头发 .
不，那不是你的头发。

[juː; jʊ][aː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .
You are not the same .
你 是 不是 这 相同的 .
你和以前不一样了。
[juː; jʊ][aː(r); ə(r)] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , " [jes] , [ðæts] [aɪˈtiː] .
You are — " he paused to consider , " yes , that's it .
你 是 — " 他 暂停 到 考虑 , " 是的 , 那就是 它 .
“你是——”他停顿了一下，思考着，“是的，就是这样。”

[juː; jʊ][aː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
You are a lady .
你 是 一个 女士 .
你是位女士。

" [ðə; ði][ˈæŋɡə(r)][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˈɜːrməz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] .
" The anger died out of Irma's brown eyes and flushed face .
" 这 愤怒 死亡 出去 的 艾尔玛的 棕色的 眼睛 和 酡 脸 .
“伊尔玛棕色的眼睛和涨红的脸上的怒气渐渐消失了。”

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd][ˈtendə(r)][ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [laɪt] [səˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] .
A soft and tender and mysterious light suffused her countenance .
一个 柔软的 和 投标 和 神秘 光 弥漫 她 面容 .
柔和、温柔而神秘的光芒笼罩着她的脸庞。

" [nəʊ] , [ai][eɪˈem][nɒt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈfɑːðə(r)] [sed] .
" No , I am not a lady , " she said , " but you remember what father said .
" 不 , 我 是 不是 一个 女士 , " 她 说 , " 但 你 记住 什么 父亲 说 .
“不，我不是淑女，”她说，“但你还记得父亲说过的话吗？”

[ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ai][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
Our mother was a lady , and I am going to be one .
我们的 母亲 曾是 一个 女士 , 和 我 是 去 到 是 一 .
我的母亲是一位淑女，我也要成为一位淑女。

" [ˈɔːlməʊst][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" Almost never had the children spoken of their mother .
" 几乎 绝不 有 这 孩子们 说 的 他们的 母亲 .
孩子们几乎从未谈起过他们的母亲。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [tuː] [ˈterəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒmən] [spiːtʃ] .
The subject was at once too sacred and too terrible for common speech .
这 主题 曾是 在 一次 也 神圣 和 也 糟糕的 为了 常见的 演讲 .
这件事既神圣又可怕，不适合日常言语谈论。

[ˈkɑːlmən] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] .
Kalman laid down his spoon .
卡尔曼 铺设 向下 他的 勺子 .
卡尔曼放下了勺子。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] - [ˈsaɪləns] .
" I remember , " he said after a few moments ' silence .
" 我 记住 , " 他 说 后 一个 很少 时刻 - 沉默 .
“我记得，”他沉默片刻后说道。

[ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [leɪ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A shadow lay upon his face .
一个 阴影 躺 之上 他的 脸 .

他脸上笼罩着一层阴影。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] .
" She was a lady , and she died in the snow .
" 她 曾是 一个 女士 , 和 她 死亡 在 这 雪 .

“她是一位女士，她死在了雪地里。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" His voice sank to a whisper .
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

" [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] , [ˈɜːmə] ? "
" Wasn't it awful , Irma ? "
" 不是 它 可怕 , 伊尔玛 ? "

“是不是很可怕，伊尔玛？ ”

" [jes] , [ˈkɑːlmən][diə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ,
" Yes , Kalman dear , " said his sister ,
" 是的 , 卡尔曼 亲爱的 , " 说 他的 姐姐 ,

“是的，亲爱的卡尔曼，”他的妹妹说。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
sitting down beside him and putting her arms about his neck , " but she
坐着 向下 旁 他 和 推杆 她 武器 关于 他的 脖子 , " 但 她
[hæd; həd][nəʊ][peɪn] ,
had no pain ,
有 不 疼痛 ,

她坐在他身边，双臂环住他的脖子，“但她没有感到疼痛”，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] . "
and she was not afraid . "
和 她 曾是 不是 害怕的 . "

她一点也不害怕。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] ;
" No , " said the boy with a ring in his voice , " she was not afraid ;
" 不 , " 说 这 男生 和 一个 戒指 在 他的 嗓音 , " 她 曾是 不是 害怕的 ;

“不,”男孩声音里带着一丝兴奋说道，“她并不害怕；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˈfɑːðə(r)] [əˈfreɪd] [ˈaɪðə(r)] .
nor was father afraid either .
也不 曾是 父亲 害怕的 任何一个 .

父亲也不害怕。

" [hiː; hi][rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [miːl] .
" He rose from his meal .
" 他 玫瑰 从 他的 一顿饭 .

他起身离开了餐桌。

" [waɪ] , [ˈkɑːlmən] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɑːf] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːst] .
" Why , Kalman , " exclaimed his sister , " you are not half done your feast .
" 为什么 , 卡尔曼 , " 惊呼 他的 姐姐 , " 你 是 不是 一半 完毕 你的 盛宴 .

“卡尔曼，”他的妹妹惊呼道，“你的盛宴还没吃完一半呢。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [jet] . "
There are such lots of nice things yet . "
那里 是 这样的 很多 的 好的 事物 然而 . "

还有好多美好的事物等着我们去发现呢。

" [ai] [kænt] [i:t] , [ˈz:mə] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .
" **I can't eat , Irma , when I think of that — of that man .**
" 我 不能 吃 , 伊尔玛 , 什么时候 我 思考 的 那 — 的 那 男人 :
“伊尔玛, 我一想到那个人, 就吃不下饭。”

[ai] [tʃəʊk] [hiə(r)] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
I choke here , " pointing to his throat .
我 呛 这里 , " 指向 到 他的 喉 :
“我在这里噎住了,”他指着自己的喉咙。

" [wel] , [wel] , [wi:; wi][wʊənt] [θɪŋk] [ɒv; əv][him][tu:; tə] - [naɪt] .
" **Well , well , we won't think of him to - night .**
" 出色地 , 出色地 , 我们 惯于 思考 的 他 到 - 夜晚 :
“好吧, 好吧, 今晚我们就不想起他了。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈveri] [su:n] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fri:] [frəm; frəm][him] .
Some day very soon , we shall be free from him .
一些 天 非常 很快 , 我们 将 是 自由的 从 他 :
不久的将来, 我们终将摆脱他。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] .
Sit down and eat .
坐 向下 和 吃 :
坐下来吃饭。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əʊvəˈkɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [fraʊn] .
" **But the boy remained standing , his face overcast with a fierce frown .**
" 但 这 男生 剩余 常设 , 他的 脸 灰蒙蒙 和 一个 凶猛的 皱眉 :
“但男孩仍然站着, 脸上带着凶狠的表情。”

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , " [aɪ][æɪ; ʃəl]
" **Some day , " he muttered , more to himself than to his sister , " I shall**
" 一些 天 , " 他 低声说道 , 更多的 到 他自己 比 到 他的 姐姐 , " 我 将
[kɪl] [him] . " **kill him .** "
杀 他 : "

“总有一天,”他喃喃自语, 与其说是对妹妹说的, 不如说是自言自语, “我会杀了他。”

" [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈkɑ:lmən] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .
" **Not to - day , at any rate , Kalman , " said his sister , brightening up .**
" 不是 到 - 天 , 在 任何 速度 , 卡尔曼 , " 说 他的 姐姐 , 提亮 向上 :
“至少今天不会, 卡尔曼,”他的妹妹高兴地说。

" [let] [ju: 'es] [fə'get] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
" **Let us forget it to - night .**
" 让 我们 忘记 它 到 - 夜晚 :
今晚我们就把这件事忘掉吧。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [paɪ] .
Look at this pie .
看 在 这 馅饼 :
看看这个馅饼。

[aɪ 'ti:][ɪz][frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . [fɪts'pætrɪk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpuɪdɪŋ] .
It is from Mrs . Fitzpatrick , and this pudding .
它 是 从 太太 : 菲茨帕特里克 , 和 这 布丁 :
这是菲茨帕特里克太太的, 还有这道布丁。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tu:; tə][ˈlɪŋgə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdeɪnti] .
" **The boy allowed his look to linger upon the dainties .**
" 这 男生 允许 他的 看 到 萦绕 之上 这 精致小点心 :
男孩的目光在这些精致的点心上停留了片刻。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helθɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋɡri] .
He was a healthy boy and very hungry .
他 曾是 一个 健康 男生 和 非常 饥饿的 .

他是个健康的孩子，而且非常饿。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜ:nd] .
As he looked his appetite returned .
作为 他 看起来 他的 食欲 返回 .

他看着眼前的景象，食欲又回来了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] ['θrəʊɪŋ] [pʊf] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] .
He shook himself as if throwing off a burden .
他 摇晃 他自己 作为 如果 投掷 离开 一个 负担 .

他抖了抖身子，仿佛卸下了重担。

" [nəʊ] , [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['gæʊɪŋ] [tu:; tə] [stop] [maɪ] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)]
" No , not to - night , " he said ; " I am not going to stop my feast for
" 不 , 不是 到 - 夜晚 , " 他 说 ; " 我 是 不是 去 到 停止 我的 盛宴 为了
[hɪm] . "
him . "
他 . "

“不，今晚不行，”他说，“我不会为了他而停止我的宴席。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , " [kraɪd] [ɜ:mə] .
" No , indeed , " cried Irma .
" 不 , 的确 , " 哭 伊尔玛 .

“不，确实如此，”伊尔玛喊道。

" [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:st] .
" Come quick and finish your feast .
" 来 快的 和 结束 你的 盛宴 .

快点来吃完你们的盛宴吧。

[əʊ] , [wɒt] ['i:tɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['dɑ:nsɪŋ] !
Oh , what eating we have had , and then what dancing !
哦 , 什么 吃 我们 有 有 , 和 然后 什么 跳舞 !

哦，我们吃了多少美食，又跳了多少舞啊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , — " ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['henri]
And they all want to dance with me , " she continued , — " Jacob and Henry
和 他们 全部 想 到 舞蹈 和 我 , " 她 持续 , — " 雅各布 和 亨利

[ænd; ənd] ['nɪkələs] ,
and Nicholas ,
和 尼古拉斯 ,

“他们都想和我跳舞，”她继续说道，“雅各布、亨利和尼古拉斯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [naɪs] [ɪk'sept] [ðæt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['sprɪŋk] . "
and they are all nice except that horrid little Sprink . "
和 他们 是 全部 好的 除了 那 可怕的 小的 撒上 . "

除了那个讨厌的小斯普林克之外，其他人都很好。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [dɑ:ns] [wɪð] [hɪm] ? "
" Did you not dance with him ? "
" 做过 你 不是 舞蹈 和 他 ? "

你没和他跳舞吗？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [aɪ] [dɑ:nst] [wɪð] [hɪm] [tu:] ,
" Yes , " replied his sister , making a little face , " I danced with him too ,
" 是的 , " 回复 他的 姐姐 , 制作 一个 小的 脸 , " 我 跳舞 和 他 也 ,

“是的，”他妹妹回答道，还做了个鬼脸，“我也和他跳过舞。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [nəʊ][wʌn] [els] , [ænd; ənd][ai][dʊənt] [laɪk] [ðæt] .
but he wants me to dance with no one else , and I don't like that .
 但 他 想要 我 到 舞蹈 和 不 一 别的 , 和 我 不 喜欢 那 .
 但他希望我只能和他跳舞, 我不喜欢这样。

[hiː; hi] [meɪks] [em ˈiː][əˈfreɪd] , [tuː] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈroʊzən,blæt] . "
He makes me afraid , too , just like Rosenblatt ."
 他 制作 我 害怕的 , 也 , 只是 喜欢 罗森布拉特 . "
 他让我感到害怕, 就像罗森布拉特一样。

" [əˈfreɪd] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈskɔːnfəli] .
" Afraid ! " said her brother scornfully .
 " 害怕的 ! " 说 她 兄弟 轻蔑地 .
 “害怕!”她哥哥轻蔑地说。

" [nəʊ] , [nɒt] [əˈfreɪd] , " [sed] [ˈɜːmə] [ˈkwɪkli] .
" No , not afraid , " said Irma quickly .
 " 不 , 不是 害怕的 , " 说 伊尔玛 迅速地 .
 “不, 我不害怕,”伊尔玛连忙说道。

" [bʌt; bət][ˈnevə(r)][maɪnd] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] .
" But never mind , here is the pudding .
 " 但 绝不 头脑 , 这里 是 这 布丁 .
 “不过没关系, 甜点来了。”

[ai][eɪ ˈem] [ˈsɒri] [aɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] . "
I am sorry it is cold . "
 我 是 对不起 它 是 寒冷的 . "
 真抱歉, 天气很冷。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈmʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [faɪn] .
" All right , " said the boy , mumbling with a full mouth , " it is fine .
 " 全部 正确的 , " 说 这 男生 , 喃喃自语 和 一个 满的 嘴 , " 它 是 美好的 .
 “好吧,”男孩嘴里塞满了食物, 咕哝着说, “没事了。”

[dʊənt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsprɪŋk] ; [aɪl] [nɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [ɪf] [hiː; hi][hɑːrmz][juː; jʊ] . "
Don't you be afraid of that Sprink ; I'll knock his head off if he harms you . "
 不 你 是 害怕的 的 那 撒上 ; 患病的 敲 他的 头 离开 如果 他 危害 你 . "
 别怕那个小鬼, 他要是敢伤害你, 我就把他脑袋拧下来。

" [nɒt] [jet] , [ˈkɑːlmən] , " [sed] [ˈɜːmə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
" Not yet , Kalman , " said Irma , smiling at him .
 " 不是 然而 , 卡尔曼 , " 说 伊尔玛 , 微笑 在 他 .
 “还没呢, 卡尔曼,”伊尔玛笑着对他说。

" [weɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ] [tʊːk] [laɪk] [ðæt] . "
" Wait a year or two before you talk like that . "
 " 等待 一个 年 或者 二 前 你 讲话 喜欢 那 . "
 “再过一两年你再这么说吧。”

" [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] !
" A year or two !
 " 一个 年 或者 二 !
 “一两年! ”

[ai][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ðen] . "
I shall be a man then . "
 我 将 是 一个 男人 然后 . "
 那时我才算真正长大成人。

" [əʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [mɒkt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈfɪftiːn] [jɪəz] . "
" Oh , indeed ! " mocked his sister , " a man of fifteen years . "
 " 哦 , 的确 ! " 嘲笑 他的 姐姐 , " 一个 男人 的 十五 年 . "
 “哦, 真的吗!”他妹妹嘲笑道, “一个十五岁的男人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli] [ˈfɪftiːn] [jɔː'self] , " [sed] [ˈkɑːlmən] .

" You are only fifteen yourself , " said Kalman .
" 你 是 仅有的 十五 你自己 , " 说 卡尔曼 .

“你自己也才十五岁,”卡尔曼说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , " [iː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] .

" And a half , " she interrupted .
" 和 一个 一半 , " 她 中断 .

“还有一半,”她打断道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ʌp] [ʊn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

" And look at you with your dress and your hair up on your head ,
" 和 看 在 你 和 你的 裙子 和 你的 头发 向上 在 你的 头 ,

“看看你, 穿着裙子, 头发盘在头上,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and — and I am a boy .
和 — 和 我 是 一个 男生 .

而且——而且我是个男孩。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] [ʊv; əv] ['sprɪŋk] .

But I am not afraid of Sprink .
但 我 是 不是 害怕的 的 撒上 .

但我并不害怕斯普林克。

[ˈəʊnli] [ˈjestədeɪ] [aɪ] — "

Only yesterday I — "
仅有的 昨天 我 — "

就在昨天我——”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ə'gen] .

" Oh , I know you were fighting again .
" 哦 , 我 知道 你 是 斗争 再次 .

“哦, 我知道你们又打架了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈterəb(ə)] , [ˈkɑːlmən] .

You are terrible , Kalman .
你 是 糟糕的 , 卡尔曼 .

卡尔曼, 你太糟糕了。

[aɪ][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] [tuː] .

I hear all the boys talking about you , and the girls too .
我 听到 全部 这 男孩们 说 关于 你 , 和 这 女孩们 也 .

我听到男生们都在谈论你, 女生们也是。

[dɪd][juː; jʊ] [biːt] [hɪm] ?

Did you beat him ?
做过 你 打 他 ?

你打败他了吗?

[bʌt; bət][ʊv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] . "

But of course you did . "
但 的 课程 你 做过 . "

但你当然会这么做。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdaʊtfəli] ,

" I don't know , " said her brother doubtfully ,
" 我 不 知道 , " 说 她 兄弟 怀疑地 ,

“我不知道,”她哥哥犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ˈbʊðə(r)][em 'iː] [ˈeni] [mɔː(r)] . "

" but I don't think he will bother me any more . "
" 但 我 不 思考 他 将要 打扰 我 任何 更多的 . "

但我认为他不会再来烦我了。

" [əʊ] , [ˈkɑːlmən] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈæŋkʃəsli] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [faɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ? "

" **Oh** , **Kalman** , " **said his sister anxiously** , " **why do you fight so much ?** "

" 哦 , 卡尔曼 , " 说 他的 姐姐 焦虑地 , " 为什么 做 你 斗争 所以 很多 ? "

"哦, 卡尔曼,"他妹妹焦急地说, "你为什么总是吵架呢? "

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" **They make me fight** , " **said the boy** .

" 他们 制作 我 斗争 , " 说 这 男生 .

"他们逼我打架,"男孩说。

" [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [pʃ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [dʊk] .

" **They try to drive me off the corner** , **and he called me a greasy Dook** .

" 他们 尝试 到 驾驶 我 离开 这 角落 , 和 他 称为 我 一个 腻 杜克 .

"他们想把我赶出街角, 他还骂我是个油腻的杜克。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˈəʊd] [hɪm][aɪ][eɪ ˈem][nəʊ] [ˈduːkəbɔːz] .

But I showed him I am no Doukhobor .

但 我 显示 他 我 是 不 杜霍波尔 .

但我向他证明我不是杜霍波尔人。

[ˈduːkəbɔːz] [wʊənt] [faɪt] . "

Doukhobors won't fight . "

杜霍波尔人 惯于 斗争 . "

杜霍波尔人不会战斗。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈɡləʊ] — " [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]

" **Tell me** , " **cried his sister** , **her face aglow** — " **but no** , **I don't want to**

" 告诉 我 , " 哭 他的 姐姐 , 她 脸 闪耀 — " 但 不 , 我 不 想 到

[hɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

hear about it .

听到 关于 它 .

"告诉我,"他的妹妹喊道, 脸上容光焕发——"但是不, 我不想听。"

[dɪd][juː; jʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [biːt] [hɪm] ?

Did you — how did you beat him ?

做过 你 — 如何 做过 你 打 他 ?

你是怎么打败他的?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪt] [səʊ] , [ˈkɑːlmən] .

But you should not fight so , **Kalman** .

但 你 应该 不是 斗争 所以 , 卡尔曼 .

但是你不应该这样争斗, 卡尔曼。

" [ɪn] [spart] [pʊ; əv] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈvɔɪd] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt]

" **In spite of herself she could not avoid showing her interest in the fight**

" 在 尽管如此 的 她自己 她 可以 不是 避免 显示 她 兴趣 在 这 斗争

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] .

and her pride in her fighting brother .

和 她 自豪 在 她 斗争 兄弟 .

尽管她自己不由自主地表现出对这场比赛的兴趣, 以及对她正在战斗的哥哥的自豪。

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ; " [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] ,

" **Why not ?** " **said her brother ;** " **it is right to fight for your rights** ,

" 为什么 不是 ? " 说 她 兄弟 ; " 它 是 正确的 到 斗争 为了 你的 权利 ,

"为什么不呢? "她哥哥说, "争取自己的权利是正确的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈbʊðə(r)][ˌem ˈiː][ɔː(r)][traɪ][tuː; tə] [kraʊd] [ˌem ˈiː] [pʃ] , [aɪ] [wɪl] [faɪt] [tɪl] [aɪ] [daɪ] .

and if they bother me or try to crowd me off , **I will fight till I die** .

和 如果 他们 打扰 我 或者 尝试 到 人群 我 离开 , 我 将要 斗争 直到 我 死 .

如果他们骚扰我或者试图排挤我, 我会战斗到死。

" [bʌt; bət][ˈɜ:mə] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] .
" **But Irma shook her head at him .**
" 但 伊尔玛 摇晃 她 头 在 他 .

但伊尔玛对他摇了摇头。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Well , never mind just now , " she cried .**
" 出色地 , 绝不 头脑 只是 现在 , " 她 哭 .

“算了，现在别管这些了，”她喊道。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔɪz] .
" **Listen to the noise .**
" 听 到 这 噪音 .

听听这声音。

[ðæt] [ɪz][ˈdʒeɪkəb] ['sɪŋɪŋ] ; ['ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:][ˈɔ:f(ə)l] ?
That is Jacob singing ; isn't it awful ?
那 是 雅各布 歌唱 ; 不是 它 可怕 ?

那是雅各布在唱歌；是不是很难听？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] ? "
Are you going in ? "
是 你 去 在 ? "
"

你要进去吗？

" [jes] , [aɪ][,eɪ 'em] .
" **Yes , I am .**
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['mʌni] , [ˈɜ:mə] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] — [ðæt] [bru:t] .
Here is my money , Irma , and that is for — that brute .
这里 是 我的 钱 , 伊尔玛 , 和 那 是 为了 — 那 蛮力 .

伊尔玛，这是我的钱，是给那个畜生的。

[gɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [pɔ:ˈli:nə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Give it to Paulina for him .
给 它 到 保利娜 为了 他 .

替他把东西交给宝琳娜吧。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ki:p] [maɪ] [naɪf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
I can hardly keep my knife out of him .
我 能 几乎 保持 我的 刀 出去 的 他 .

我几乎控制不住自己不去拿刀捅他。

[sʌm; səm] [deɪ] — " [ðə; ði] [bɔɪ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] [hɑ:d] .
Some day — " The boy closed his lips hard .
一些 天 — " 这 男生 关闭 他的 嘴唇 难的 .

总有一天——”男孩紧紧地闭上了嘴。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['kɑ:lmən] , " [ɪm'plɔ:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] , " [ðæt] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] , [nɒt] [naʊ] [nɔ:(r)]
" **No , no , Kalman , " implored his sister , " that must not be , not now nor**
" 不 , 不 , 卡尔曼 , " 恳求 他的 姐姐 , " 那 必须 不是 是 , 不是 现在 也不
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

“不，不，卡尔曼，”他的妹妹恳求道，“那绝对不能发生，现在不能，以后也不能。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt] ['rʌʃə] , [ɔ:(r)] [ˈhʌŋgəri] , [bʌt; bət][ˈkænədə] .
This is not Russia , or Hungary , but Canada .
这 是 不是 俄罗斯 , 或者 匈牙利 , 但 加拿大 .

这里不是俄罗斯，也不是匈牙利，而是加拿大。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

" The boy made no reply .
" 这 男生 制成 不 回复 .

男孩没有回答。

" [ˈhʌrɪ] [ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː'self] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] .

" Hurry and wash yourself and come out .
" 匆忙 和 洗 你自己 和 来 出去 .

快点洗漱完毕出来。

[ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] .

They will want you to sing .
他们 将要 想 你 到 唱歌 .

他们会想让你唱歌。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I shall wait for you . "
我 将 等待 为了 你 . "

我会等你。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [gəʊ][bʌn] .

" No , no , go on .
" 不 , 不 , 去 在 .

“不，不，继续。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] .

I shall come after .
我 将 来 后 .

我随后就到。

" [ə; eɪ] [[aʊt] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] .

" A shout greeted the girl as she entered the crowded room .
" 一个 喊 问候 这 女孩 作为 她 进入 这 挤 房间 .

女孩走进拥挤的房间时，听到一声喊叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːnsɪz][bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)] .

There was no one like her in the dances of her people .
那里 曾是 不 一 喜欢 她 在 这 舞蹈 的 她 人们 .

在她的族人舞蹈中，没有一个人能与她相提并论。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɑːns] , " [kraɪd] [wʌŋ] .

" It is my dance , " cried one .
" 它 是 我的 舞蹈 , " 哭 一 .

“这是我的舞蹈！”其中一人喊道。

" [nɒt] [səʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][em ˈiː] . "

" Not so ; she is promised to me . "
" 不是 所以 ; 她 是 承诺 到 我 . "

“并非如此；她已经许配给我了。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [məˈzɜːkə] [ɪz] [maɪn] .

" I tell you this mazurka is mine .
" 我 告诉 你 这 玛祖卡舞曲 是 矿 .

我告诉你，这首玛祖卡舞曲是我的。

" [səʊ] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈiːgə(r)][bʌt; bət] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [kənˈtenʃ(ə)n] .

" So they crowded about her in eager but good - natured contention .
" 所以 他们 挤 关于 她 在 渴望的 但 好的 - 自然 争论 .

于是，众人围拢过来，热情而友好地争论起来。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈlɑːfɪŋ] ,

" I cannot dance with you all , " cried the girl , laughing ,
" 我 不能 舞蹈 和 你 全部 , " 哭 这 女孩 , 笑 ,

“我不能和你们所有人一起跳舞，”女孩笑着喊道。

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [dɑ:ns] [baɪ][maɪ'self] .
" **and so I will dance by myself** .
" 和 所以 我 将要 舞蹈 经过 我 .

所以，我将独自起舞。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ,
" **At this there was a shout of applause** ,
" 在 这 那里 曾是 一个 喊 的 掌声 ,

这时，现场响起一片掌声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [hwɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəɪŋ] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in a moment more she was whirling in the bewildering intricacies of a
和 在 一个 片刻 更多的 她 曾是 旋转 在 这 扑朔迷离 错综复杂 的 一个
[pɑ:z] [sɒl] ['fɒləʊd] [ɪn] ['evri] [step][baɪ][ðə; ði][əd'maɪəɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnθju:zi'æstɪk] ['plɔ:ɪts]
pas seul followed in every step by the admiring gaze and the enthusiastic plaudits
帕斯 瑟尔 随后 在 每一个 步 经过 这 钦佩 目光 和 这 热情的 赞誉
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .
of the whole company .
的 这 所有的 公司 .

片刻之后，她便翩翩起舞，沉浸在令人眼花缭乱的独舞复杂动作中，每一步都引来全场观众钦佩的目光和热烈的掌声。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]['kɑ:lmən] , [hu:]
As she finished , laughing and breathless , she caught sight of Kalman , who
作为 她 完成的 , 笑 和 喘不过气 , 她 捕捉 视线 的 卡尔曼 , WHO
[hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .
had just entered .
有 只是 进入 .

她笑着说完，气喘吁吁，这时她看到了刚刚进来的卡尔曼。

" [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd]['kɑ:lmən] [wɪl] [sɪŋ] [naʊ] .
" **There , she exclaimed , I have lost my breath , and Kalman will sing now** .
" 那里 , " 她 惊呼 , " 我 有 丢失的 我的 气息 , 和 卡尔曼 将要 唱歌 现在 .

“好了，”她惊呼道，“我喘不过气来了，现在卡尔曼要唱歌了。”

" [ɪ'mi:diətli] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɒn] ['evri] [hænd] .
" **Immediately her suggestion was taken up on every hand** .
" 立即地 她 建议 曾是 已采取 向上 在 每一个 手 .

“她的建议立即得到了所有人的采纳。”

" [ə; eɪ] [sɒŋ] !
" **A song !**
" 一个 歌曲 !

一首歌！

[ə; eɪ] [sɒŋ] !
A song !
一个 歌曲 !

一首歌！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **they shouted** .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" ['kɑ:lmən] ['kɑ:lmɑ:] [wɪl] [sɪŋ] !
" **Kalman Kalmar will sing !**
" 卡尔曼 卡尔玛 将要 唱歌 !

“卡尔曼·卡尔玛将要唱歌！ ”

[kʌm] , ['kɑ:lmən] , - [ðə; ði] ['ʃepərdz] [lʌv] . - "
Come , Kalman , ' The Shepherd's Love . ' "
来 , 卡尔曼 , - 这 牧羊人的 爱 . - "

来吧，卡尔曼，《牧羊人的爱》。

" [nəʊ] , - [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [braɪd] . - "
" No , ' The Soldier's Bride . ' "
" 不 , - 这 士兵的 新娘 . - "

“不，是《士兵的新娘》。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , - [maɪ] [sɔːd] [ænd; ənd][maɪ] [kʌp] . - "
" No , no , ' My Sword and my Cup . ' "
" 不 , 不 , - 我的 剑 和 我的 杯子 . - "

“不，不，是《我的剑与我的杯》。”

" [fɜːst] [maɪ] [əʊn] [kʌp] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" First my own cup , " cried the boy ,
" 第一的 我的 自己的 杯子 , " 哭 这 男生 ,

“先给我自己的杯子！”男孩喊道。

[ˈpresɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bɪə(r)] [keg] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌg] .
pressing toward the beer keg in the corner and catching up a mug .
紧迫 朝向 这 啤酒 桶 在 这 角落 和 捕捉 向上 一个 马克杯 .

走向角落里的啤酒桶，拿了一杯啤酒。

" [ɡɪv] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] , " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Give him another , " shouted a voice .
" 给 他 其他 , " 喊叫 一个 嗓音 .

“再给他来一剂！”一个声音喊道。

" [nəʊ] , [ˈkɑːlmən] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [nəʊ][mɔː(r)][bɪə(r)] .
" No , Kalman , " said his sister in a low voice , " no more beer .
" 不 , 卡尔曼 , " 说 他的 姐姐 在 一个 低的 嗓音 , " 不 更多的 啤酒 .

“不，卡尔曼，”他妹妹低声说，“不许再喝啤酒了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈəʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [mʌg] [əˈgen] .
" But the boy only laughed at her as he filled his mug again .
" 但 这 男生 仅有的 笑了 在 她 作为 他 已填 他的 马克杯 再次 .

“但男孩只是笑着又给自己倒了一杯水。”

" [aɪ][eɪˈem] [tuː] [fɒl] [tuː; tə] [sɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [let][juːˈes] [dɑːns] ,
" I am too full to sing just now , " he cried ; " let us dance ,
" 我 是 也 满的 到 唱歌 只是 现在 , " 他 哭 ; " 让 我们 舞蹈 ,

“我现在太饱了，唱不了歌了，”他喊道；“我们跳舞吧。”

" [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ˈɜːmə] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" and , seizing Irma , he carried her off under the nose of the
" 和 , 抓住 伊尔玛 , 他 携带 她 离开 在下面 这 鼻子 的 这

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈsprɪŋk] ,
disappointed Sprink ,
失望的 撒上 ,

然后，他抓住艾尔玛，当着失望的斯普林克的面把她带走了。

[ˈdʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfæsnertɪŋ] [ˈdɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋˈgeəriən]
joining with the rest in one of the many fascinating dances of the Hungarian
加入 和 这 休息 在 一 的 这 许多 迷人 舞蹈 的 这 匈牙利

[ˈpiːp(ə)] .
people .
人们 .

加入到匈牙利人民众多迷人舞蹈中的一种。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [pəˈspəʊnd] .
But the song was only postponed .
但 这 歌曲 曾是 仅有的 推迟 .

但这首歌只是延期上映而已。

[ɪn] ['evri] ['səʊ(ə)] ['fʌŋk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] , [kælmənz] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][ə; ei] ['fi:tʃə(r)] .
In every social function of the foreign colony , Kalman's singing was a feature .
在 每一个 社会的 功能 的 这 外国的 殖民地 , 卡尔曼的 歌唱 曾是 一个 特征 .

在外国殖民地的每一次社交活动中, 卡尔曼的歌声都是一大亮点。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] ['eni] [rɪ'kwɛst]
The boy loved to sing and was ever ready to respond to any request
这 男生 喜爱 到 唱歌 和 曾是 曾经 准备好 到 回应 到 任何 要求
[fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [sɒŋ] .
for a song .
为了 一个 歌曲 .

这个男孩喜欢唱歌, 总是乐于接受任何人的点歌要求。

[səʊ] [wen] [ðə; ði][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [sɒŋ] [rəʊz] [wʌnz] [mɔ:(r)] , ['kɑ:lmən][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['i:gə(r)]
So when the cry for a song rose once more , Kalman was ready and eager
所以 什么时候 这 哭 为了 一个 歌曲 玫瑰 一次 更多的 , 卡尔曼 曾是 准备好 和 渴望的
.
.
.

所以, 当人们再次呼唤歌曲的时候, 卡尔曼已经做好了准备, 并且充满热情。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɒn][ə; ei][brə(r)][keg][ænd; ənd][kraɪd] , " [wɒt] [jæl; ʃəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "
He sprang upon a beer keg and cried , " What shall it be ? "
他 弹簧 之上 一个 啤酒 桶 和 哭 , " 什么 将 它 是 ? "
他跳到啤酒桶上, 喊道: “要什么? ”

" [maɪ] [sɒŋ] , " [sed] ['zɪ:mə] , [hu:] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][hɪm] .
" My song , " said Irma , who stood close to him .
" 我的 歌曲 , " 说 伊尔玛 , WHO 站立 关闭 到 他 .
“我的歌,”站在他身边的伊尔玛说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy shook his head .
这 男生 摇晃 他的 头 .
男孩摇了摇头。

" [nɒt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "
“还没有。”

" - [ðə; ði]['sɔʊldʒərz] [braɪd] , - " [kraɪd][ə; ei] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['kɑ:lmən] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [sɪŋ] .
" ' The Soldier's Bride , ' " cried a voice , and Kalman began to sing .
" - 这 士兵的 新娘 , - " 哭 一个 嗓音 , 和 卡尔曼 开始 到 唱歌 .
“《士兵的新娘》! ”一个声音喊道, 卡尔曼开始唱歌。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð] ['regjələ(r)] [kli:n] - [kʌt] ['fi:tʃəz] ,
He had a beautiful face with regular clean - cut features ,
他 有 一个 美丽的 脸 和 常规的 干净的 - 切 特征 ,
他长相俊美, 五官轮廓分明。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [blu:] [greɪ] [aɪz] ['ɒf(ə)n] [si:n] [ɪn] [saʊθ] ['i:stən] ['rʌʃə] .
and the fair hair and blue grey eyes often seen in South Eastern Russia .
和 这 公平的 头发 和 蓝色的 灰色的 眼睛 经常 已见 在 南 东 俄罗斯 .
还有俄罗斯东南部常见的浅色头发和蓝灰色眼睛。

[æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] ,
As he sang ,
作为 他 唱 ,
他一边唱歌一边说:

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [[feɪdʒ] [ðv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['windləs] [leɪk]
his face reflected the passing shades of feeling in his heart as a windless lake
他的 脸 反映 这 通过 色调 的 感觉 在 他的 心 作为 一个 无风 湖
[ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnlɑɪt] [ðv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .
the cloud and sunlight of a summer sky .
这 云 和 阳光 的 一个 夏天 天空 .
他的脸上映照出他内心不断变化的情感，就像无风的湖面，夏日天空的云朵和阳光。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ðv; əv] [hʌŋ'geəriən] " [jʌŋ] [lɒkɪn'vɑː] .
The song was a kind of Hungarian " Young Lochinvar .
这 歌曲 曾是 一个 种类 的 匈牙利 " 年轻的 洛钦瓦尔 .
这首歌有点像匈牙利的“Young Lochinvar”。

" [ðə; ði][səʊldʒə(r)][lʌvə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːz] ; [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l]
" The soldier lover , young and handsome , is away in the wars ; the beautiful
" 这 士兵 情人 , 年轻的 和 英俊的 , 是 离开 在 这 战争 ; 这 美丽的
[meɪdn] ,
maiden ,
少女 ,
“年轻英俊的军人情人远赴战场；美丽的少女，

[fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] ['welθi] [lænd][əʊnə(r)] , [əʊld][ænd; ənd] ['ʌɡli] ,
forced into a hateful union with a wealthy land owner , old and ugly ,
强制 进入 一个 可恶 联盟 和 一个 富裕 土地 所有者 , 老的 和 丑陋的 ,
被迫与一位年老丑陋的富裕地主结成令人憎恶的婚姻，

[stændz] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði][ɔːltə(r)] .
stands before the priest at the altar .
站立 前 这 牧师 在 这 坛 .
站在祭坛前的牧师面前。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !
但是，听！

[eə(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] [vaʊz] [ɑː(r); ə(r)][spəʊkən][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ]['klætə(r)][ðv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] ,
ere the fateful vows are spoken there is a clatter of galloping hoofs ,
埃雷 这 命运的 誓言 是 说 那里 是 一个 哒 的 疾驰 蹄子 ,
在决绝誓言脱口而出之前，传来一阵疾驰的马蹄声。

[ə; eɪ] ['mænli] [fɔːm] ['rʌɪz] [ɪn] , [hɜːl] [ðə; ði] [gruːm] [ɪn'sensəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
a manly form rushes in , hurls the groom insensible to the ground ,
一个 男子气概 形式 冲刺 在 , 投掷 这 新郎 麻木不仁 到 这 地面 ,
一个魁梧的身影冲进来，把新郎猛地推倒在地，新郎当场昏迷。

['snætɪz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] ['eni] [kæən; kən] [ɪntə'fɪə(r)] , [ɪz] [ɒf] [pɒn][ə; eɪ] [kəʊl] - [blæk]
snatches away the bride and before any can interfere , is off on a coal - black
抢夺 离开 这 新娘 和 前 任何 能 干扰 , 是 离开 在 一个 煤炭 - 黑色的
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,
他掳走了新娘，不等任何人阻止，就骑着一匹漆黑的骏马扬长而去。

[hɪz; ɪz] [braɪd] [brɪfɔː(r)] [hɪm] .
his bride before him .
他的 新娘 前 他 .
他的新娘在他面前。

[let] [hɪm] ['fɒləʊ] [huː] [dɛəz] !
Let him follow who dares !
让 他 跟随 WHO 敢于 !
让胆敢追随的人去吧！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [pʊ; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [reɪndʒ][ænd; ənd] ['kliənəs] ,
The boy had a voice of remarkable range and clearness ,
这 男生 有 一个 嗓音 的 卓越 范围 和 清晰度 ,
这男孩的嗓音音域宽广，音色清澈，令人惊叹。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rendəd] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜ:v] [ænd; ənd][drə'mætɪk] [fɔ:s] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][wʌn]
and he rendered the song with a verve and dramatic force remarkable in one
和 他 渲染 这 歌曲 和 一个 气魄 和 戏剧性 力量 卓越 在 一
[pʊ; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
of his age .
的 他的 年龄 .
他以饱满的热情和强烈的戏剧张力演唱了这首歌，这在他这个年纪实属难得。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [wɪð] [waɪld] [tʃiəz] [ænd; ənd] [laʊd] [dɪ'mɑ:ndz] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .
The song was received with wild cheers and loud demands for more .
这 歌曲 曾是 已收到 和 荒野 干杯 和 大声 需求 为了 更多的 .
这首歌赢得了热烈的欢呼声，观众们纷纷要求再唱一首。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [wen] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] , [ɔ:l] [ə'gləʊ] [wɪð]
The boy was about to refuse , when through the crowding faces , all aglow with
这 男生 曾是 关于 到 拒绝 , 什么时候 通过 这 拥挤 面孔 , 全部 闪耀 和
[ɪn,θɜ:zɪ'æstɪk] [dɪ'laɪt] ,
enthusiastic delight ,
热情的 喜 ,
男孩正要拒绝，这时，透过拥挤的人群，每张脸上都洋溢着热情喜悦的光芒，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [pʊ; əv] ['rouzən,blæt] .
he saw the scowling face of Rosenblatt .
他 锯 这 皱眉 脸 的 罗森布拉特 .
他看到了罗森布拉特那张怒气冲冲的脸。

[ə; eɪ] [fɪəs] [reɪdʒ] [si:zd] [hɪm] .
A fierce rage seized him .
一个 凶猛的 愤怒 查获 他 .
他怒火中烧。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
He hesitated no longer .
他 犹豫了一下 不 更长 .
他不再犹豫了。

" [jes] , [ə'nʌðə(r)] [sɒŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" Yes , another song , " he cried ,
" 是的 , 其他 歌曲 , " 他 哭 ,
“是的，再来一首歌，”他喊道。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][pʊ; əv][ðə; ði] [mju:'zɪjənz] [hi:; hi] [hʌmd] [ðə; ði][eə(r)] ,
and springing to the side of the musicians he hummed the air ,
和 弹簧 到 这 边 的 这 音乐家 他 哼唱 这 空气 ,
他跳到乐手们身边，哼起了歌。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪə(r)][keg] .
and then took his place again upon the beer keg .
和 然后 采取 他的 地方 再次 之上 这 啤酒 桶 .
然后他又回到啤酒桶上。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [mju:'zɪjənz] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌktəri] [bɑ:rz] , [ɜ:mə] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
Before the musicians had finished the introductory bars , Irma came to his side
前 这 音乐家 有 完成的 这 引言 酒吧 , 伊尔玛 来了 到 他的 边
[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] ,
and entreated ,
和 恳求 ,
乐手们还没演奏完前奏，伊尔玛就走到他身边恳求道：

" [əʊ] , [ˈkɑːlmən] , [nɒt] [ðæt] [wʌn] !
" **Oh , Kalman , not that one !**
" 哦 , 卡尔曼 , 不是 那 一 ！

“哦，卡尔曼，不是那个！ ”

[nɒt] [ðæt] [wʌn] !
Not that one !
不是 那 一 ！

不是那个！

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" **But it was as though he did not hear her .**
" 但 它 曾是 作为 尽管 他 做过 不是 听到 她 ；

但他好像没听到她的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gləʊ] [blæk] .
His face was set and white , his blue eyes glowed black .
他的 脸 曾是 放 和 白色的 , 他的 蓝色的 眼睛 发光 黑色的 ；

他脸色苍白僵硬，蓝色的眼睛闪着黑光。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [lɪps] [ˈpɑːtɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kjuː][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
He stood with lips parted , waiting for the cue to begin .
他 站立 和 嘴唇 分手了 , 等待 为了 这 提示 到 开始 ；

他嘴唇微张，站在那里，等待开始的信号。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [tuː; tə][məʊst][pʊ; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,
His audience , to most of whom the song was known ,
他的 观众 , 到 最多 的 谁 这 歌曲 曾是 已知 ,

他的听众，其中大多数人都熟悉这首歌，

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [təˈlepəθi] [ðə; ðɪ] [tens] [ɪˈməʊʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stʊd]
caught by a mysterious telepathy the tense emotion of the boy , and stood
捕捉 经过 一个 神秘 心灵感应 这 紧张 情感 的 这 男生 , 和 站立

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈiːɡə(r)] ,
silent and eager ,
沉默的 和 渴望的 ,

她似乎被某种神秘的心灵感应所捕捉到，感受到了男孩紧张的情绪，于是沉默而焦急地站在那里。

[ɔːl] [smaɪlz] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] .
all smiles gone from their faces .
全部 微笑 已消失 从 他们的 面孔 ；

他们脸上的笑容都消失了。

[ðə; ðɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːˈθiːniən] [tʌŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [hɑːt] [kraɪ][pʊ; əv][ə; eɪ]
The song was in the Ruthenian tongue , but was the heart cry of a
这 歌曲 曾是 在 这 鲁塞尼亚 舌头 , 但 曾是 这 心 哭 的 一个

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈeksaɪl] ,
Russian exile ,
俄语 流亡 ,

这首歌是用鲁塞尼亚语演唱的，但却是一位俄罗斯流亡者的心声。

[ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtaɪrənt] ,
a cry for freedom for his native land , for death to the tyrant ,
一个 哭 为了 自由 为了 他的 本国的 土地 , 为了 死亡 到 这 暴君 ,

他高呼要解放他的祖国，要杀死暴君。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] [pɒn][ðə; ðɪ][ˈtreɪtə(r)] .
for vengeance on the traitor .
为了 复仇 在 这 叛徒 ；

为了向叛徒复仇。

[ˈnəʊweə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [zɑːrɪ] [dəˈmɪnjənz] [deəd] [ˈeni][mæn] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] .

Nowhere in all the Czar's dominions dared any man sing that song .
无处 在 全部 这 沙皇的 领地 敢于 任何 男人 唱歌 那 歌曲 .

在沙皇统治下的所有领土上，没有一个人敢唱那首歌。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [strɒŋ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][lɑːst][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] ,

As the boy's strong , clear voice rang out in the last cry for vengeance ,
作为 这 男孩们 强的 , 清除 嗓音 响铃 出去 在 这 最后的 哭 为了 复仇 ,

男孩用他那洪亮而清晰的声音发出最后的复仇呐喊。

[ðeə(r)] [θrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [æŋ; ən] [ɪnˈtensəti] [pɜː; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [grɪpt] [hɑːd][ðə; ði] [hɑːts]

there thrilled in his tones an intensity of passion that gripped hard the hearts

[pɜː; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; livz] [lɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [pɜː; əv] [ˈtɪrəni]

of those who had known all their lives long the bitterness of tyranny

的 那些 WHO 有 已知 全部 他们的 生活 长的 这 苦味 的 暴政

[ʌnˈspiːkəb(ə)l] .

unspeakable .

无法形容 .

他的语气中充满了激动人心的激情，深深地触动了那些一生都饱受难以言喻的暴政之苦的人们的心。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ][es əʊ ˈbiː] .

In the last word the lad's voice broke in a sob .
在 这 最后的 单词 这 小伙子的 嗓音 打破 在 一个 哭泣 .

说完最后一个字时，男孩的声音哽咽了。

[məʊst][pɜː; əv] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ŋjuː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstɔːri] ,

Most of that company knew the boy's story ,
最多 的 那 公司 知道 这 男孩们 故事 ,

公司里的大多数人都知道这个男孩的故事。

[ænd; ənd] [ŋjuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪpɪst] [ˈpæʃ(ə)n] .

and knew that he was singing out his heart's deepest passion .
和 知道 那 他 曾是 歌唱 出去 他的 心脏的 最深处 热情 .

他知道，他是在用歌声表达自己内心最深切的热情。

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈmomənts] ;

When the song was finished , there was silence for a few brief moments ;
什么时候 这 歌曲 曾是 完成的 , 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 简短的 时刻 ;

歌曲结束后，现场短暂地安静了一会儿；

[ðen] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

then a man , a Russian , caught the boy in his arms ,
然后 一个 男人 , 一个 俄语 , 捕捉 这 男生 在 他的 武器 ,

这时，一个俄罗斯男人一把抱住了男孩。

[ˈlɪftɪd] [hɪm] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

lifted him on his shoulder and carried him round the room ,
抬起 他 在 他的 肩膀 和 携带 他 圆形的 这 房间 ,

他把他扛在肩上，扛着他在房间里走了一圈。

[ðə; ði] [rest][pɜː; əv][ðə; ði] [men] [ˈmædli] [ˈtʃɪəriŋ] .

the rest of the men madly cheering .
这 休息 的 这 男人 疯狂地 欢呼 .

其余的男人们疯狂地欢呼起来。

[ɔːl] [bʌt; bət][wʌŋ] .

All but one .
全部 但 一 .

除一人外，其余全部。

[ˈtreɪmblɪŋ] [wɪð] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈreɪdʒ] , [ˈroʊzənˌblæt] [ˈstrəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmjuːˈzɪʃənz] .
Trembling with inarticulate rage , Rosenblatt strode to the musicians .
发抖 和 不善言辞 愤怒 , 罗森布拉特 大步走 到 这 音乐家 :

罗森布拉特怒火中烧，浑身颤抖，大步走向乐手们。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [hiː; hi] [ˈhɪs] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
" **he hissed with an oath .**
" 他 嘶嘶作响 和 一个 誓言 :

他嘶嘶地咒骂道。

" [duː; də][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
" **Do I pay you for this ?**
" 做 我 支付 你 为了 这 ?

我需要为此付钱吗？

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɒli] !
No more of this folly !
不 更多的 的 这 蠢事 !

够了，别再做这种蠢事了！

[pleɪ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃɑːdæʃ] , [ænd; ɐnd][æt; ət][wʌns] !
Play up a czardas , and at once !
玩 向上 一个 查尔达斯 , 和 在 一次 !

立刻演奏查尔达什舞曲！

" [ðə; ði] [ˈmjuːˈzɪʃənz] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ɐnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɪəz] [hæd; həd][daɪd] ,
" **The musicians hastened to obey , and before the cheers had died ,**
" 这 音乐家 加快 到 服从 , 和 前 这 干杯 有 死亡 ,

乐手们赶紧遵命演奏，欢呼声还没消散，

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːdæʃ] [ˈfɪld] [ðə; ði] [ru:m] .
the strains of the czardas filled the room .
这 菌株 的 这 查尔达斯 已填 这 房间 :

房间里充满了恰尔达什舞曲的旋律。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈriːækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ,
With the quick reaction from the tragic to the gay ,
和 这 快的 反应 从 这 悲惨 到 这 同性恋 ,

从悲剧到同性恋，人们的反应如此迅速。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈswʌŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ɐnd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdɑːns] .
the company swung into this joyous and exciting dance .
这 公司 摇摆 进入 这 欢乐 和 激动人心 舞蹈 :

公司上下都沉浸在这欢乐而激动人心的舞蹈中。

[ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] , [ˈsiːzɪŋ] [ˈɜːmə] , [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ænd; ɐnd]
Samuel Sprink , seizing Irma , whirled her off into the crowd struggling and
塞缪尔 撒上 , 抓住 伊尔玛 , 旋转 她 离开 进入 这 人群 挣扎 和

[ˈprəʊˈtestɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [ˈveɪn] .
protesting , but all in vain .
抗议 , 但 全部 在 徒劳 :

塞缪尔·斯普林克抓住艾尔玛，把她甩进人群中，人群挣扎抗议，但一切都是徒劳。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːns] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪə(r)] [keɡ] ,
After the dance there was a general rush for the beer keg ,
后 这 舞蹈 那里 曾是 一个 一般的 匆忙 为了 这 啤酒 桶 ,

舞会结束后，大家纷纷涌向啤酒桶。

[wið] [mʌt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] [hɔ:s] [pleɪ] .
with much noise and good - natured horse play .
和 很多 噪音 和 好的 - 自然 马 玩 .

伴随着喧闹声和善意的嬉闹。

[æ:t; ət][ðə; ði][ˈlðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [haʊ'veə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn]
At the other end of the room , however , there was a fierce struggle going on
在 这 其他 结尾 的 这 房间 , 然而 , 那里 曾是 一个 凶猛的 斗争 去 在 .
:
:

然而，房间的另一端，却正在进行一场激烈的搏斗。

[ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɑ:ns]
Samuel Sprink , excited by the dance
塞缪尔 撒上 , 兴奋的 经过 这 舞蹈

塞缪尔·斯普林克被舞蹈深深吸引

[ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] , [baɪ][æŋ; ən][ʌŋ'ju:zuəl] [drɪ'vəʃn] [tu:; tə][ðə; ði][biə(r)] [keg]
and , it must be confessed , by an unusual devotion to the beer keg
和 , 它 必须 是 坦白 , 经过 一个 异常 虔诚 到 这 啤酒 桶
[ðæt] [i:vnɪŋ] ,
that evening ,
那 晚上 ,

必须承认，那天晚上他对啤酒桶表现出了异乎寻常的喜爱。

[wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ɜ:mə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˈefəts]
was still retaining his hold of Irma , and was making determined efforts
曾是 仍然 保留 他的 抓住 的 伊尔玛 , 和 曾是 制作 决定 努力
[tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
to kiss her .
到 吻 她 .

他仍然紧紧抱着艾尔玛，并执意要吻她。

" [let] [em 'i:][gəʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:'self] .
" cried the girl , struggling to free herself .
" 哭 这 女孩 , 挣扎 到 自由的 她自己 .

“女孩哭喊着，拼命挣扎着想要摆脱困境。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tʌtʃ] [em 'i:] !
" You must not touch me !
" 你 必须 不是 触碰 我 !

你不许碰我！

[let] [em 'i:][gəʊ] ! "
Let me go ! "
让 我 去 ! "

放开我！

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , " [sed] [ˈsæmjʊəl] [ˈplezntli] , " [doʊnt][bi:; bi][səʊ] [ˈmaɪti] [stɪf] [ə'baʊt]
" Oh , come now , little one , " said Samuel pleasantly , " don't be so mighty stiff about
" 哦 , 来 现在 , 小的 一 , " 说 塞缪尔 愉快 , " 不 是 所以 强大的 僵硬的 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“哦，别这样，小家伙，”塞缪尔和蔼地说，“别这么拘谨。”

[wʌn] [kɪs] [ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ][gəʊ] . "
One kiss and I let you go . "

一个吻，我就放你走。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈsæmjʊəl] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈfəʊtɪd] [ˈroʊzən,blæt] ; " [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊnli] [ˈwɒnts] [ˈkəʊksɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]
" That's right , Samuel , my boy , " shouted Rosenblatt ; " she only wants coaxing just a
" 那就是 正确的 , 塞缪尔 , 我的 男生 , " 喊叫 罗森布拉特 ; " 她 仅有的 想要 哄骗 只是 一个
[ˈlɪt(ə)]
little mucher .
小的

“没错，塞缪尔，我的孩子，”罗森布拉特喊道；“她只需要再哄哄她一下。”

" [-] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [tʃɪəz] ,
" Rosenblatt's words were followed by a chorus of encouraging cheers ,
" 罗森布拉特的 字 是 随后 经过 一个 合唱 的 鼓励 干杯 ,
罗森布拉特的话音刚落，便引来一阵热烈的欢呼声。

[fɔː(r); fə(r)][ˈsæmjʊəl][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈpɒpjələ(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][men] ,
for Samuel was not unpopular among the men ,
为了 塞缪尔 曾是 不是 不受欢迎的 之中 这 男人 ,
因为撒母耳在男人们中间并不不受欢迎。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [eni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][biː; bi]
and none could see any good reason why a girl should object to be
和 没有任何 可以 看 任何 好的 原因 为什么 一个 女孩 应该 目的 到 是
[kɪst] ,
kissed ,
亲吻 ,

谁也想不出女孩有什么理由会反对被亲吻。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈsæmjʊəl] ,
especially by such a man as Samuel ,
尤其 经过 这样的 一个 男人 作为 塞缪尔 ,
尤其是像撒母耳这样的人，

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [səʊ] [ˈprɒspərəs] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [ˈprɒspekts] [fɔː(r); fə(r)]
who was already so prosperous and who had such bright prospects for
WHO 曾是 已经 所以 繁荣 和 WHO 有 这样的 明亮的 前景 为了
[ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

他原本就非常富有，而且未来前景一片光明。

[bʌt; bət] [ˈɜːmə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] , [tɪl] [ˈkɑːlmən] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [kraɪd] , "
But Irma continued to struggle , till Kalman , running to her side , cried , " "
[let] [maɪ][ˈsɪstə(r)][gəʊ] ! "
Let my sister go ! " "
让 我的 姐姐 去 ! " "

但伊尔玛继续挣扎，直到卡尔曼跑到她身边，喊道：“放开我的妹妹！”

" [gəʊ] [əˈweɪ] , [ˈkɑːlmən] .
" Go away , Kalman .
" 去 离开 , 卡尔曼 .

“走开，卡尔曼。”

[aɪ][eɪˈem][nɒt] [ˈhɜːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] .
I am not hurting your sister .
我 是 不是 受伤 你的 姐姐 .

我没有伤害你妹妹。

[ɪts] ['əʊnli] [fʌn] .
It's only fun .
它是 仅有的 乐趣 .

这只是娱乐而已。

[gəʊ] [ə'wei] , " [sed] ['sprɪŋk] .
Go away , " **said Sprink** .
去 离开 , " 说 撒上 .

“走开,”斯普林克说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [fʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaiətli] .
" She does not think it fun , " said the boy quietly .
" 她 做 不是 思考 它 乐趣 , " 说 这 男生 悄悄 .

“她觉得这不好玩,”男孩轻声说道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] . "
" Let her go . "
" 让 她 去 . "

“让她走。”

" [əʊ] , [gəʊ] [ə'wei] , [juː; jʊ] ['liːtl] [kɪd] .
" Oh , go away , you leetle kid .
" 哦 , 去 离开 , 你 小精灵 孩子 .

“哦，走开，你这小家伙。”

[gəʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Go away and sit down .
去 离开 和 坐 向下 .

走开，坐下。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [tuː] [mʌtʃ] .
You think yourself too much .
你 思考 你自己 也 很多 .

你太爱想自己了。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-] [hɑːʃ] [vɔɪs] .
" It was Rosenblatt's harsh voice .
" 它 曾是 罗森布拉特的 残酷的 嗓音 .

那是罗森布拉特的沙哑声音。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ,

他说话的时候，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːk] [flʌŋ] [hɪm] [bæk] [ə'mʌŋ]
he seized the boy by the collar and with a quick jerk flung him back among
他 查获 这 男生 经过 这 衣领 和 和 一个 快的 混蛋 扔 他 后退 之中

[ðə; ði] [kraʊd] .
the crowd .
这 人群 .

他抓住男孩的衣领，猛地把他甩回人群中。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ˌmæɡə'ziːn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
It was as if he had fired some secret magazine of passion in the
它 曾是 作为 如果 他 有 被解雇 一些 秘密 杂志 的 热情 在 这
[bɔɪz] [hɑːt] .
boy's heart .
男孩们 心 .

仿佛他把某种秘密的激情弹匣射进了男孩的心里。

[ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][waɪld][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] ,
Uttering the wild cry of a mad thing ,
发出声音 这 荒野 哭 的 一个 疯狂的 事物 ,
发出疯子的狂野嚎叫，

[ˈkɑːlmən] [spræŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [ˈroʊzən,blæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bæk]
Kalman sprang at him with such lightning swiftness that Rosenblatt was borne back
卡尔曼 弹簧 在 他 和 这样的 闪电 速度 那 罗森布拉特 曾是 出生 后退
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,
and would have fallen ,
和 会 有 倒下 ,
卡尔曼以闪电般的速度扑向他，罗森布拉特被撞得后退，几乎要摔倒在地。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [brˈhaɪnd] .
but for those behind .
但 为了 那些 在后面 .
但对于那些落后的人来说。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] ,
Recovering himself ,
恢复中 他自己 ,
他恢复了过来，

[hiː; hi] [delt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ˈstæɡəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
he dealt the boy a heavy blow in the face that staggered him for a moment ,
他 已处理 这 男生 一个 重的 吹 在 这 脸 那 交错 他 为了 一个 片刻 ,
他狠狠地打了男孩一拳，打得男孩踉跄了一下。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
but only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .
但只是一瞬间。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [mæd] .
It seemed as if the boy had gone mad .
它 似乎 作为 如果 这 男生 有 已消失 疯狂的 .
男孩似乎疯了。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈəʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With the same wild cry , and this time with a knife open in his hand ,
和 这 相同的 荒野 哭 , 和 这 时间 和 一个 刀 打开 在 他的 手 ,
他发出同样的狂野嚎叫，这一次，手里还拿着一把打开的刀。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [heɪt] [ˈenəmi] , [ˈstæbɪŋ] [kwɪk] , [fɪəs] [stæb] .
he sprang at his hated enemy , stabbing quick , fierce stabs .
他 弹簧 在 他的 憎恨 敌人 , 刺 快的 , 凶猛的 刺伤 .
他扑向他憎恨的敌人，迅速而猛烈地刺去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈroʊzən,blæt] [wɒz; wəz] [ˈredi] .
But this time Rosenblatt was ready .
但 这 时间 罗森布拉特 曾是 准备好 .
但这一次，罗森布拉特做好了准备。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [stæb][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [nek]
Taking the boy's stabs on his arm , he struck the boy a terrific blow on the neck
采取 这 男孩们 刺伤 在 他的 手臂 , 他 击 这 男生 一个 了不起 吹 在 这 脖子
.
.
.
他忍着男孩手臂上的刺伤，狠狠地击中了男孩的脖子。

[æz; əz][ˈkɑːlmən] [fel] , [hiː hi] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊ] , [huː] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði]
As Kalman fell , he clutched and hung to his foe , who , seizing him by the
作为 卡尔曼 跌倒 , 他 紧握 和 悬挂 到 他的 敌人 , WHO , 抓住 他 经过 这
[θərʊt] ,
throat ,
喉 ,

卡尔曼倒下时, 他紧紧抓住敌人不放, 敌人则掐住了他的喉咙。

[drægd] [hɪm] [ˈswɪftli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
dragged him swiftly toward the door .
拖拽 他 迅速地 朝向 这 门 .

迅速地把 他拖向 门口。

" [həʊld] [ðɪs] [[ʌt] , " [hiː hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [kləʊz] .
" Hold this shut , " he said to a friend of his who was following him close .
" 抓住 这 关闭 , " 他 说 到 一个 朋友 的 他的 WHO 曾是 下列的 他 关闭 .

“把这个关上,”他对紧随其后的一位朋友说道。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] , [ðə; ði][mæn] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][held][aɪ ˈtiː][fɑːst] ,
After they had passed through , the man shut the door and held it fast ,
后 他们 有 通过了 通过 , 这 男人 关闭 这 门 和 握住 它 快速地 ,

他们穿过门后, 那人关上门, 紧紧地扶着。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [aʊt] .
keeping the crowd from getting out .
保持 这 人群 从 获得 出去 .

阻止人群散去。

" [naʊ] , " [sed] [ˈrouzən,blæt] , [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [ɪnˈsensəb(ə)l] [bɔɪ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" Now , " said Rosenblatt , dragging the half - insensible boy around to the back of
" 现在 , " 说 罗森布拉特 , 拖拽 这 一半 - 麻木不仁 男生 大约 到 这 后退 的

[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“现在,”罗森布拉特说着, 拖着半昏迷的男孩绕到房子后面。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] .
" the time is come .
" 这 时间 是 来 .

时机已到。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] .
The chance is too good .
这 机会 是 也 好的 .

机会太好了。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] [ˈkɑːlmaː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [naɪt]
You try to kill me , but there will be one less Kalmar in the world to - night
你 尝试 到 杀 我 , 但 那里 将要 是 一 较少的 卡尔玛 在 这 世界 到 - 夜晚

.
:
.

你想杀了我, 但今晚世界上将少一个卡尔玛。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪ] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [det] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈfɑːðə(r)] .
There will be a little pay back of my debt to your cursed father .
那里 将要 是 一个 小的 支付 后退 的 我的 债务 到 你的 被诅咒的 父亲 .

我得稍微偿还一下我对你那该死的父亲的恩情。

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] .
Take that — and that .
拿 那 — 和 那 .

把那个——还有那个——都拿去吧。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,
" **As he spoke the words , he struck the boy hard upon the head and face ,**
" 作为 他 辐 这 字 , 他 击 这 男生 难的 之上 这 头 和 脸 ,
“他一边说着话，一边狠狠地打了男孩的头和脸。”

[ænd; ənd] [ðen] [fliŋ] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [prə'si:did] [dɪ'lɪbəɾətli] [tu:; tə] [kɪk] [hɪm][tu:; tə]
and then flinging him down in the snow , proceeded deliberately to kick him to
和 然后 投掷 他 向下 在 这 雪 , 继续 故意地 到 踢 他 到
[deθ] .
death .
死亡 .

然后把他扔到雪地里，故意把他踢死。

[bʌt; bət][i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] ,
But even as he threw the boy down ,
但 甚至 作为 他 扔 这 男生 向下 ,
但即便他把男孩扔了下去，

[ə; eɪ] [ʃrɪl] ['skri:mɪŋ] [prɪəst] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
a shrill screaming pierced through the quiet of the night ,
一个 尖锐 尖叫 穿孔 通过 这 安静的 的 这 夜晚 ,
一声尖锐的尖叫划破了夜的宁静。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ræn] [ʃri:kɪŋ] .
and from the back of the house a little girl ran shrieking .
和 从 这 后退 的 这 房子 一个 小的 女孩 跑 尖叫 .
这时，从房子后面传来一个小女孩的尖叫声。

" [hi:; hi][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] !
" **He is killing him !**
" 他 是 杀 他 !
“他要杀了他！ ”

[hi:; hi][ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] !
He is killing him !
他 是 杀 他 !
他要杀了他！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [-] ,
" **It was little Elizabeth Ketzel ,**
" 它 曾是 小的 伊丽莎白 凯泽尔 ,
“那是小伊丽莎白·凯泽尔，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [let][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][hɪə(r)]['kɑ:lmən] [sɪŋ] ,
who had been let in through the back window to hear Kalman sing ,
WHO 有 到过 让 在 通过 这 后退 窗户 到 听到 卡尔曼 唱歌 ,
有人从后窗进来听卡尔曼唱歌，

[ænd; ənd] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd] [fled] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ]
and who , at the first appearance of trouble , had fled by the way she
和 WHO , 在 这 第一的 外貌 的 麻烦 , 有 逃亡 经过 这 方式 她
[hæd; həd] ['entəd] ,
had entered ,
有 进入 ,
而当麻烦刚出现时，她就沿着她进来的方向逃走了。

[ˈmi:tɪŋ] ['rouzən,blæt] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prɪəd] ['dræŋɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] [bɔɪ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .
meeting Rosenblatt as he appeared dragging the insensible boy through the snow .
会议 罗森布拉特 作为 他 出现 拖拽 这 麻木不仁 男生 通过 这 雪 .
我看到罗森布拉特拖着昏迷不醒的男孩在雪地里走来。

[həː(r); hə(r)] [ˈʃri:k] [əˈrestɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜːdərəs] [ˈpɜːpəs] .
Her shrieks arrested the man in his murderous purpose .
她 尖叫 被捕 这 男人 在 他的 杀人犯 目的 .
她的尖叫声阻止了那名男子的杀人计划。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bɔɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
He turned and fled , leaving the boy bleeding and insensible in the snow .
他 转向 和 逃亡 , 离开 这 男生 出血 和 麻木不仁 在 这 雪 .
他转身逃走了, 留下男孩浑身是血、昏迷不醒地躺在雪地里。

[æz; əz] [ˈrouzən,blæt] [dɪsəˈprɪəd] , [ə; eɪ] [ˈkʌtə(r)] [drəʊv] [ˈræpɪdli] [ʌp] .
As Rosenblatt disappeared , a cutter drove rapidly up .
作为 罗森布拉特 消失 , 一个 刀具 驾驶 快速 向上 .
罗森布拉特消失后, 一艘快艇迅速驶来。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] , [ˈkɪdi] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] .
" What's the row , kiddie ? " said a man , springing out .
" 是什么 这 排 , 小孩 ? " 说 一个 男人 , 弹簧 出去 .
“怎么了, 小家伙? ”一个男人跳出来问道。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . [raɪt] ,
It was Dr Wright ,
它 曾是 博士 . 赖特 ,
是赖特博士。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪdnait] [trɪp][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] .
returning from a midnight trip to one of his patients in the foreign colony .
返回 从 一个 午夜 旅行 到 一 的 他的 患者 在 这 外国的 殖民地 .
他从午夜前往海外殖民地探望一位病人后返回。

" [huːz] [ˈkɪlɪŋ] [huː] ? "
" Who's killing who ? "
" 谁是 杀 WHO ? "
“谁在杀谁? ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːlmən] ! " [kraɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] !
" It is Kalman ! " cried Elizabeth , " and he is dead ! "
" 它 是 卡尔曼 ! " 哭 伊丽莎白 , " 和 他 是 死的 !
“是卡尔曼!”伊丽莎白喊道, “他死了! ”

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] !
Oh , he is dead !
哦 , 他 是 死的 !
哦, 他死了!

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nelt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" The doctor knelt beside the boy .
" 这 医生 跪下 旁 这 男生 .
医生跪在男孩身边。

" [ɡreɪt] [ˈsiːzə(r)] !
" Great Caesar !
" 伟大的 凯撒 !
“伟大的凯撒! ”

[aɪ ˈtiː][ˈʊəli; ˈɔːli][ɪz][maɪ] [frend] [ˈkɑːlmən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .
It surely is my friend Kalman , and in a bad way .
它 一定 是 我的 朋友 卡尔曼 , 和 在 一个 坏的 方式 .
那肯定是我的朋友卡尔曼, 而且情况很糟糕。

[sʌm; səm][mɔː(r)] [venˈdetə] [ˈbɪznəs] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
Some more vendetta business , I have no doubt .
一些 更多的 复仇 商业 , 我 有 不 怀疑 .
毫无疑问, 这又是另一桩仇杀。

[naʊ] [wɒt] [ɪn] ['θʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] , [duː; də][juː; jə] [sə'pəʊz] ？

Now what in thunder is that , do you suppose ?
现在 什么 在 雷 是 那 , 做 你 认为 ？

你觉得那是什么雷声？

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ri:kɪŋ] .

" From the house came a continuous shrieking .
" 从 这 房子 来了 一个 连续的 尖叫 .

“房子里传来持续不断的尖叫声。”

" [sʌm; səm][mɔː(r)] ['kɪlɪŋ] , [aɪ] [ges] .

" Some more killing , I guess .
" 一些 更多的 杀 , 我 猜测 .

“看来还会有更多杀戮发生。”

[hɪə(r)] , [θrəʊ] [ðɪs] [rəʊb] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] [aɪ] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Here , throw this robe about the boy while I see about this .
这里 , 扔 这 长袍 关于 这 男生 尽管 我 看 关于 这 .

来, 把这件长袍披在男孩身上, 我去看看情况。

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɪkt] [aɪ 'tiː]['əʊpən] .

" He ran to the door and kicked it open .
" 他 跑 到 这 门 和 踢 它 打开 .

他跑到门口, 一脚踹开了门。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['evri]

It seemed as if the whole company of twenty or thirty men were every
它 似乎 作为 如果 这 所有的 公司 的 二十 或者 三十 男人 是 每一个

[mæn] ['faɪtɪŋ] .

man fighting .
男人 斗争 .

仿佛这二三十个人全都投入了战斗。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]

As the doctor paused to get his bearings , he saw across the room in the
作为 这 医生 暂停 到 得到 他的 轴承 , 他 锯 穿过 这 房间 在 这

[faːðɪst] ['kɔːnə(r)] ,

farthest corner ,
最远 角落 ,

医生停下来整理思绪时, 看到房间另一头的角落里,

['ɜːmə] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌɡ(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['sprɪŋk] ,

Irma screaming as she struggled in the grasp of Samuel Sprink ,
伊尔玛 尖叫 作为 她 挣扎 在 这 抓牢 的 塞缪尔 撒上 ,

伊尔玛在塞缪尔·斯普林克的钳制下挣扎, 发出尖叫声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [pɔː'liːnə] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːmən] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ]

and in the midst of the room Paulina fighting like a demon and uttering
和 在 这 中间 的 这 房间 保利娜 斗争 喜欢 一个 恶魔 和 发出声音

[streɪndʒ] [wɪəd] [kraɪz] .

strange weird cries .
奇怪的 诡异的 哭泣 .

房间中央, 保利娜像魔鬼一样挣扎, 发出奇怪的哭喊声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She was trying to force her way to the door .
她 曾是 尝试 到 力量 她 方式 到 这 门 .

她试图强行冲向门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

As she caught sight of the doctor ,
作为 她 捕捉 视线 的 这 医生 ,

当她看到医生时,

[ʃiː, ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [hændz] [tə'wɔːd] [hɪm] [wið] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
she threw out her hands toward him with a loud cry .
她 扔 出去 她 双手 朝向 他 和 一个 大声 哭 .
她大声喊叫着，向他伸出双手。

" [ˈkɑːlmən] — [ˈkɪlɪŋ] !
" Kalman — killing !
" 卡尔曼 — 杀 !
“卡尔曼——杀戮！

[ˈkɑːlmən] — [ˈkɪlɪŋ] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
Kalman — killing ! " was all she could say .
卡尔曼 — 杀 ! " 曾是 全部 她 可以 说 .
“卡尔曼——杀人！”她只能说出这句话。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [θrɒst] [hɪm'self] [ˈfɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [men] , [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] ,
The doctor thrust himself forward through the struggling men , crying in a loud voice ,
这 医生 推力 他自己 向前 通过 这 挣扎 男人 , 哭泣 在 一个 大声 嗓音 ,
医生冲过挣扎的人群，大声喊叫着，

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , [let] [ðæt] [ˈwʊmən] [gəʊ] !
" Here , you , let that woman go !
" 这里 , 你 , 让 那 女士 去 !
“喂，你，放了那个女人！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [let] [ðæt] [gɜːl] [ə'ləʊn] !
And you there , let that girl alone !
和 你 那里 , 让 那 女孩 独自的 !
还有你，别再骚扰那个女孩了！

" [məʊst] [pʊ; əv] [ðə; ði] [men] [ŋjuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [siːst]
" Most of the men knew him , and at his words they immediately ceased
" 最多 的 这 男人 知道 他 , 和 在 他的 字 他们 立即地 停止
[ˈfaɪtɪŋ] .
fighting :
斗争 .
“大多数人都认识他，他一开口，他们就立即停止了战斗。”

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] , [ˈeniweɪ] , [juː; jʊ] [men] ?
" What the deuce are you at , anyway , you men ?
" 什么 这 二 是 你 在 , 反正 , 你 男人 ?
“你们这些男人到底在干什么？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [pɔː'liːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [spræŋ] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [aʊt] [pʊ; əv] [ðə; ði]
" he continued , as Paulina and the girl sprang past him and out of the
" 他 持续 , 作为 保利娜 和 这 女孩 弹簧 过去的 他 和 出去 的 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .
“他继续说道，保利娜和那个女孩从他身边跳过去，冲出了门。

" [duː; də] [juː; jʊ] [faɪt] [wið] [ˈwɪmɪn] ? "
" Do you fight with women ? "
" 做 你 斗争 和 女性 ? "
你跟女人打架吗？

" [nəʊ] , " [sed] [wʌn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [men] .
" No , " said one of the men .
" 不 , " 说 一 的 这 男人 .
“不，”其中一个男人说。

" [dis][mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sprɪŋk] , " [hiː; hi][mæk] [fʌŋ] [wɪt] [diː][gɜːl] . "

" **Dis man** , " **pointing to Sprink** , " **he mak fun wit de girl** . "

" 迪斯 男人 , " 指向 到 撒上 , " 他 制作 乐趣 有 德 女孩 . "

"这个人,"指着斯普林克说, "他戏弄那个女孩."

" ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [fʌŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['sprɪŋk] .

" **Mighty poor fun** , " **said the doctor , turning toward Sprink** .

" 强大的 贫穷的 乐趣 , " 说 这 医生 , 转弯 朝向 撒上 .

"真是太没意思了,"医生说着, 转向斯普林克。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['kɪlɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [aʊt'saɪd] ? "

" **And who has been killing that boy outside ?** "

" 和 WHO 有 到过 杀 那 男生 外部 ? "

"是谁在外面杀害了那个男孩? "

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['dev(ə)l]['kɑːlmən] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['mɪstə(r)] . ['rouzən,blæt] ,

" **It is that young devil Kalman , who has been trying to kill Mr . Rosenblatt** ,

" 它 是 那 年轻的 魔鬼 卡尔曼 , WHO 有 到过 尝试 到 杀 先生 . 罗森布拉特 ,

" [rɪ'plaid] ['sprɪŋk] .

" **replied Sprink** .

" 回复 撒上 .

"是那个小恶魔卡尔曼, 他一直想杀死罗森布拉特先生,"斯普林克回答道。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɪstə(r)] .

" **Oh , indeed , " said the doctor , " and what was the gentle Mr** :

" 哦 , 的确 , " 说 这 医生 , " 和 什么 曾是 这 温和的 先生 .

['rouzən,blæt] ['duːɪŋ] ['miːntaɪm] ? "

Rosenblatt doing meantime ? "

罗森布拉特 正在做 与此同时 ? "

"哦, 的确如此,"医生说, "那么, 这位和蔼的罗森布拉特先生这段时间在做什么呢? "

" ['rouzən,blæt] ? " [kraɪd] ['dʒeɪkəb] - , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪk'saɪtɪdli] .

" **Rosenblatt ? " cried Jacob Wassyl , coming forward excitedly** .

" 罗森布拉特 ? " 哭 雅各布 - , 未来 向前 兴奋地 .

"罗森布拉特? "雅各布·瓦西尔兴奋地走上前去喊道。

" [hiː; hi][mæk][fɔː(r); fə(r)] [hɜːt] [dæt] [bɔɪ] .

" **He mak for hurt dat boy** .

" 他 制作 为了 伤害 数据 男生 .

他想伤害那个男孩。

[dis][mæn] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sprɪŋk] , " [hiː; hi][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [kɪs] [dæt][gɜːl] .

Dis man , " pointing to Sprink , " he try for kiss dat girl .

迪斯 男人 , " 指向 到 撒上 , " 他 尝试 为了 吻 数据 女孩 .

"这个人,"指着斯普林克说, "他想亲那个女孩."

[bɔɪ] [hiː; hi] [seɪ] [stɒp] .

Boy he say stop .

男生 他 说 停止 .

他说停。

['rouzən,blæt] [hiː; hi] [trəʊ] [bɔɪ] [bæk] .

Rosenblatt he trow boy back .

罗森布拉特 他 扔 男生 后退 .

罗森布拉特把男孩扔了回去。

[bɔɪ] [hiː; hi] [faɪt] . "

Boy he fight . "

男生 他 斗争 . "

他打架了。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第9/18页

" [lɒk] [hɪə(r)], [ˈdʒeɪkəb], " [sed] [ˈdɑːktər; draɪv]. [raɪt] , " [juː; jə] [get] [ðɪːz] [menz] [nems] — [ðɪs]
" **Look here , Jacob , " said Dr . Wright , " you get these men's names — this**
" 看 这里 , 雅各布 , " 说 博士 . 赖特 , " 你 得到 这些 男士 姓名 — 这
[mæn], " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsprɪŋk] ,
man , " pointing to Sprink ,
男人 , " 指向 到 撒上 ,

“听着，雅各布，”赖特医生说，“你来记下这些人的名字——这个人，”他指着斯普林克说。

" [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔː(r)] — [ænd; ɐnd][wiːl; wil] [meɪk] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈroʊzənˌblæt] [ɪn]
" **and a dozen more — and we'll make this interesting for Rosenblatt in**
" 和 一个 打 更多的 — 和 出色地 制作 这 有趣的 为了 罗森布拉特 在
[ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [kɔːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
the police court to - morrow morning .
这 警察 法庭 到 - 明天 早晨 .

“还有十几个——明天早上在警察法庭上，我们会让罗森布拉特觉得这事儿挺有意思的。”

" [aʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [faʊnd] [pɔːˈliːnə] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɪð] [kælmənz] [hed] [ɪn]
" **Outside the house the doctor found Paulina sitting in the snow with Kalman's head in**
" 外部 这 房子 这 医生 成立 保利娜 坐着 在 这 雪 和 卡尔曼的 头 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

“医生在屋外发现保利娜坐在雪地里，卡尔曼的头枕在她的腿上。”

[ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ɐnd][frəʊ] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈgrəʊnɪŋ] .
swaying to and fro muttering and groaning .
摇晃 到 和 弗 喃喃自语 和 呻吟 .

摇摇晃晃，嘴里嘟囔着，呻吟着。

[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ˈɜːmə][ænd; ɐnd] [ɪˈlɪzəbəθ] [-] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwaɪldli] .
Beside her stood Irma and Elizabeth Ketzel weeping wildly .
旁 她 站立 伊尔玛 和 伊丽莎白 凯泽尔 哭泣 疯狂地 .

在她旁边，艾尔玛和伊丽莎白·凯泽尔放声痛哭。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈdʒentli] .
The doctor raised the boy gently .
这 医生 提高 这 男生 轻轻地 .

医生轻轻地把男孩抱了起来。

" [get] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkʌtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔːˈliːnə] .
" **Get into the cutter , " he said to Paulina .**
" 得到 进入 这 刀具 , " 他 说 到 保利娜 .

“上切割机，”他对保利娜说。

[ˈɜːmə] [trænzˈleɪtɪd] .
Irma translated .
伊尔玛 翻译 .

伊尔玛翻译道。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ræn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
The woman ran without a word ,
这 女士 跑 没有 一个 单词 ,

女人一言不发地跑开了。

[ˈsi:tɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtə(r)] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑ:mz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .
seated herself in the cutter and held out her arms for the boy .
坐着 她自己 在 这 刀具 和 握住 出去 她 武器 为了 这 男生 .
她坐进驾驶舱，张开双臂迎接男孩。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['leɪɪŋ] ['kɑ:lmən][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ɑ:mz] .
" **That will do** , " **said the doctor , laying Kalman in her arms** .
" 那 将要 做 , " 说 这 医生 , 躺下 卡尔曼 在 她 武器 .
“这样就可以了，”医生说着，把卡尔曼放在怀里。

" [naʊ] [get][sʌm; səm] [ɔ:lz] , [kwɪltz] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɔː'self] ,
" **Now get some shawls , quilts or something for your mother and yourself** ,
" 现在 得到 一些 披肩 , 被子 或者 某物 为了 你的 母亲 和 你自己 ,
[ɔ:(r)] [jʊl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] ,
or you'll freeze to death ,
或者 你会 冻结 到 死亡 ,
“现在赶紧给你妈妈和你自己准备些披肩、被子之类的东西，不然你们会冻死的。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
and come along .
和 来 沿着 .
一起来吧。

" [ðə; ði][gɜ:l] [rʌʃt] [ə'wei] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][əv; əv] [ɔ:lz]
" **The girl rushed away and returned in a few moments with a bundle of shawls**
" 这 女孩 匆忙 离开 和 返回 在 一个 很少 时刻 和 一个 捆 的 披肩
.
.
.
“女孩匆匆离开，片刻后拿着一捆披肩回来了。”

" [get] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] .
" **Get in , said the doctor , and be quick** .
" 得到 在 , " 说 这 医生 , " 和 是 快的 .
“进去，”医生说，“快点。”

" [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] .
" **The men were crowding about** .
" 这 男人 是 拥挤 关于 .
男人们围拢过来。

" [naʊ] , ['dʒeɪkəb] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , [hu:] [stəd] [nɪə(r)] ,
" **Now , Jacob , said the doctor , turning to Wassyl , who stood near** ,
" 现在 , 雅各布 , " 说 这 医生 , 转弯 到 - , WHO 站立 靠近 ,
“现在，雅各布，”医生说着，转向站在附近的瓦西里。

" [juː; jʊ][get][em 'i:] [ðəʊz] [nems] [ænd; ənd][wi:l; wil][get] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [mæn] , [juː; jʊ][bet] !
" **you get me those names and we'll get after that man , you bet !**
" 你 得到 我 那些 姓名 和 出色地 得到 后 那 男人 , 你 赌注 !
“你把那些名字给我，我们一定追捕那个人，没问题！ ”

[ɔ:(r)][aɪm][ə; eɪ] [tɜ:k] .
or I'm a Turk .
或者 我是 一个 土耳其人 .
或者，我是个土耳其人。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ʊə(r)] .
This boy is going to die , sure .
这 男生 是 去 到 死 , 当然 .
这个男孩肯定会死。

" As he spoke, he sprang into his cutter and sent his horse off at a gallop,

“他一边说着，一边跳上马车，策马疾驰而去。”

for by the boy's breathing he felt that the chances of life were slipping

swiftly away.

从男孩的呼吸中，他感觉到生命的机会正在迅速流逝。

CHAPTER X — JACK FRENCH OF THE NIGHT HAWK RANCH

第十章——夜鹰牧场的杰克·弗伦奇

A map of Western Canada showing the physical features of the country lying between the mountains on the one side and the Bay and the Lakes on the other,

一张加拿大西部地图，显示了该地区的自然地貌特征，其一侧是群山，另一侧是海湾和湖泊。

presents the appearance of a vast rolling plain scarred and seamed and pitted like an ancient face.

呈现出一片广袤无垠、绵延起伏的平原，布满伤痕、缝隙和坑洼，如同古老的面孔。

These scars and seams and pits are great lazy rivers, meandering streams, lakes,

这些伤疤、裂缝和坑洼就像是蜿蜒的河流、曲折的小溪和湖泊。

sleughs and marshes which form one vast system of waters that wind and curve through the rolls of the prairie and nestle in its sunlit hollows,

沼泽和湿地构成了一个巨大的水系，蜿蜒曲折地流经起伏的草原，并栖息在阳光普照的洼地中。

laving, draining, blessing where they go and where they stay.

洗涤、洗涤、祝福他们所到之处和所停留之处。

[baɪ] [ðɪ:z] , [ðə; ði] ['kaʊntləs] [hɜ:rdz][ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [ænd; ənd][diə(r)] [kwentʃt] [ðeə(r)] [θɜ:st] [ɪn][ðə; ði]
By these , the countless herds of buffalo and deer quenched their thirst in the
经过 这些 , 这 无数 畜群 的 水牛 和 鹿 淬火 他们的 口渴 在 这
[deɪz] [wen] [ðeɪ] ,
days when they ,
天 什么时候 他们 ,

在远古时代，无数的野牛和鹿群就是靠这些水来解渴的。

[wɪð] [ðeə(r)]['raɪv(ə)] ['kleɪmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lənd] , [ðə; ði] [blæk] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊ'i:z] ,
with their rival claimants for the land , the Black Feet and the Crees ,
和 他们的 竞争对手 索赔人 为了 这 土地 , 这 黑色的 脚 和 这 克里斯 ,
与他们对这片土地的竞争对手——黑脚族和克里族——

[rəʊm] [ʌndɪ'stɜ:bd] ['əʊvə(r)] [ðɪ:z] ['mɑ:ti] [pleɪnz] .
roamed undisturbed over these mighty plains .
漫游 未受干扰 超过 这些 强大的 平原 .

它们在这片广袤的平原上自由自在地漫游。

[ðɪ:z] ['wɔ:təweɪz] [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['bɒnərəb(ə)] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [ru:ld]
These waterways in later days when The Honourable the Hudson's Bay Company ruled
这些 水道 在 之后 天 什么时候 这 尊敬的 这 哈德逊的 湾 公司 裁决
[ðə; ði] [west] ,
the West ,
这 西方 ,

后来，当尊贵的哈德逊湾公司统治西部时，这些水道.....

[fɔ:md] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪz] [ɒv; əv]['bɑ:tə(r)] .
formed the great highways of barter .
形成 这 伟大的 高速公路 的 物物交换 .

形成了伟大的物物交换通道。

[baɪ] [ðɪ:z] ['ti:mɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['mɑ:rʃəz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [træpt] ['ɪndiənz]
By these teeming lakes and sleughs and marshes hunted and trapped Indians
经过 这些 繁盛 湖泊 和 - 和 沼泽 猎杀 和 被困 印度人
[ænd; ənd][hɑ:f] - [bri:dz] .
and half - breeds .
和 一半 - 品种 .

在这些湖泊、沼泽和湿地附近，人们猎杀和诱捕印第安人和混血儿。

[daʊn] [ðɪ:z] [stri:mz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [fɜ:(r)] [bɪ'geɪd] [ɪn] [kə'nu:] [ænd; ənd]
Down these streams and rivers floated the great fur brigades in canoe and
向下 这些 溪流 和 河流 漂浮 这 伟大的 毛皮 旅 在 独木舟 和
['hʌdsənz] [beɪ] ['pɔɪntə(r)] [wɪð] ['praɪsləs] [beɪlz] [ɒv; əv] [pelts] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɔ:(r)][ðə; ði]
Hudson's Bay pointer with priceless bales of pelts to the Bay in the north or the
哈德逊的 湾 指针 和 无价 捆包 的 毛皮 到 这 湾 在 这 北 或者 这
[leɪks] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Lakes in the south ,
湖泊 在 这 南 ,

沿着这些溪流和河流，庞大的毛皮运输队乘坐独木舟和哈德逊湾公司的指示船，载着价值连城的毛皮，向北运往海湾，
向南运往五大湖。

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðæt] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [treɪd] , [əʊld] ['lʌndən] .
on their way to that centre of the world's trade , old London .
在 他们的 方式 到 那 中心 的 这 世界的 贸易 ; 老的 伦敦 .

他们前往世界贸易中心——古老的伦敦。

[ænd; ənd][ʌp] [ðɪ:z] [stri:mz] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [went][ðə; ði] [greɪt] [ləʊdz][ɒv; əv] [səˈplaɪz][ænd; ənd]
And up these streams and rivers went the great loads of supplies and
和 向上 这些 溪流 和 河流 去 这 伟大的 负载 的 补给品 和
[ˈmɜ:tʃəndaɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɑ:(r)] - [əˈweɪ] [pəʊsts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns][ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv]
merchandise for the far - away posts that were at once the seats of
商品 为了 这 远的 - 离开 帖子 那 是 在 一次 这 座位 的
[ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [emˈpɔ:riəm] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪd][lənd] .
government and the emporiums of trade in this wide land .
政府 和 这 商场 的 贸易 在 这 宽的 土地 .

大量的物资和商品沿着这些溪流和河流运往遥远的哨所，这些哨所既是政府所在地，也是这片广袤土地上的贸易中心。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kəˈhu:] [ænd; ənd] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [bəʊt] , [keɪm] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [bə:dʒ] [ænd; ənd][saɪd] -
Following the canoe and Hudson's Bay boat , came the river barge and side -
下列的 这 独木舟 和 哈德逊的 湾 船 , 来了 这 河 驳船 和 边 -
[ˈwi:lə(r)] ,
wheeler ,
惠勒 ,

独木舟和哈德逊湾公司的船之后，是河驳船和明轮船。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪ:z] , [kəmˈpi:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [treɪd] , [ðə; ði][ˈəʊvələnd] [ˈfreɪtə(r)] [wɪð] [ɒks] [treɪn]
and with these , competing for trade , the overland freighter with ox train
和 和 这些 , 竞争 为了 贸易 , 这 陆路 货轮 和 牛 火车
[ænd; ənd] [pæk] [ˈpəʊni] ,
and pack pony ,
和 盒 小马 ,

与这些竞争贸易的，是使用牛队和驮马的陆路货运商。

[wɪð] [red] [ˈrɪvə(r)][kɑ:t] [ænd; ənd] - .
with Red River cart and shagginappi .
和 红色的 河 大车 和 - .
带着红河马车和沙吉纳皮。

[stiɪl] [ˈleɪtə(r)] , [ʌp] [ðɪ:z] [seɪm] [ˈwɔ:təweɪz] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðɪ:z] [treɪlz] [keɪm] [ˈsetləz] [ˈsɪŋɡli] [ɔ:(r)][ɪn]
Still later , up these same waterways and along these trails came settlers singly or in
仍然 之后 , 向上 这些 相同的 水道 和 沿着 这些 小径 来了 定居者 单独 或者 在
[gru:ps] ,
groups ,
团体 ,

后来，沿着这些水道和道路，又有零星的定居者或三五成群地来到这里定居。

[ðə; ði] [ˈdeəriŋ] [ˈvæŋɡɑ:d] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [sɪvələˈzeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈplɑ:ntɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz]
the daring vanguard of an advancing civilization , and planted themselves as
这 大胆 先锋 的 一个 前进 文明 , 和 已种植 他们自己 作为
[pli:zd] [ðeə(r)][ˈfænsi][ɪn] [tʃɔɪs] [spɒts] ,
pleased their fancy in choice spots ,
高兴 他们的 想要 在 选择 地点 ,
他们是文明进步的先锋队，大胆地占据了他们心仪的有利位置。

[ɪn] [ˈsʌni] [nʌk] [ˈfeltəd] [baɪ] [blʌf] , [baɪ][dʒem] - [laɪk] [leɪks] [ɔ:(r)] [ˈfləʊɪŋ] [stri:mz] ,
in sunny nooks sheltered by bluffs , by gem - like lakes or flowing streams ,
在 阳光明媚 角落 避难所 经过 悬崖 , 经过 宝石 - 喜欢 湖泊 或者 流动 溪流 ,
在阳光明媚、被悬崖遮蔽的角落里，在如宝石般美丽的湖泊或潺潺溪流旁，

[bʌt; bət] [ˈməʊstli] [ɒn][ðə; ði][bəŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvəz] , [ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [treɪd] ,
but mostly on the banks of the great rivers , the highways for their trade ,
但 大多 在 这 银行 的 这 伟大的 河流 , 这 高速公路 为了 他们的 贸易 ,
但主要集中在大河两岸，也就是他们进行贸易的要道上。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [lɪŋks] [ðæt] [held] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)][kaɪnd] .
the shining links that held them to their kind .
这 灼灼 链接 那 握住 他们 到 他们的 种类 .
维系他们与同类之间的闪亮纽带。

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['hɑ:di] [səʊlz] [hu:] , ['sevəriŋ] [ɔ:l] [bɒndz] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Some there were among those hardy souls who , severing all bonds behind them ,
一些 那里 是 之中 那些 耐寒的 灵魂 WHO , 切断 全部 债券 在后面 他们 ,
那些意志坚定的人当中, 有些人斩断了所有束缚,

[sɔ:t] ['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feləʊ] [men][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][pɑ:st] .
sought only escape from their fellow men and from their past .
寻求 仅有的 逃脱 从 他们的 同伴 男人 和 从 他们的 过去的 .
他们只想逃离同胞和过去。

[ði:z] [left] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvəweɪ] [ænd; ənd] ['freɪtɪŋ] [treɪlz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:mz]
These left the great riverways and freighting trails , and pressing up the streams
这些 左边 这 伟大的 河流 和 货运 小径 , 和 紧迫 向上 这 溪流
[tu:; tə] [dɪstənt] [hed] ['wɔ:təz] ,
to distant head waters ,
到 遥远 头 水 ,
他们离开了主要河道和货运路线, 溯溪而上, 到达遥远的源头。

[ðeə(r)] [pɪtʃt] [ðeə(r)][kæmp][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] ['ləʊnli] , ['bɔ:ɪli] [ɪndɪ'pendəns] , [tʊk] [rɪtʃ] [təʊl]
there pitched their camp and there , in lonely , lordly independence , took rich toll
那里 投球 他们的 营 和 那里 , 在 孤独 , 尊贵的 独立 , 采取 富有的 收费
[ɒv; əv] ['preəri] ,
of prairie ,
的 草原 ,
他们在那里扎营, 在那里, 孤傲地、高高在上地独立自主地掠夺草原资源。

[leɪk] [ænd; ənd] [stri:m] [æz; əz] [ðeɪ] ['ni:ɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] .
lake and stream as they needed for their living .
湖 和 溪流 作为 他们 需要 为了 他们的 活的 .
他们依靠湖泊和溪流维持生计。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][məɪn][wɒz; wəz][dʒæk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɒt][wɒz; wəz] [naɪt] [hɔ:k] [leɪk] ,
Such a man was Jack French , and such a spot was Night Hawk Lake ,
这样的 一个 男人 曾是 杰克 法语 , 和 这样的 一个 点 曾是 夜晚 鹰 湖 ,
杰克·弗伦奇就是这样一个人, 而夜鹰湖就是这样一个地方。

[hu:z] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:təz] [faʊnd][ə; eɪ] ['tɔ:tʃuəs] [ɪ'skeɪp] [fɔ:(r)] [maɪlz] [ə'wei] [baɪ] [naɪt] [hɔ:k] [kri:k] ['ɪntu:]
whose shining waters found a tortuous escape four miles away by Night Hawk Creek into
谁 灼灼 水 成立 一个 曲折 逃脱 四 英里 离开 经过 夜晚 鹰 溪 进入
[ðə; ði] [saʊθ] [sə'skætʃəwən] ,
the South Saskatchewan ,
这 南 萨斯喀彻温省 ,
它清澈的溪水蜿蜒流淌了四英里, 经由夜鹰溪最终汇入南萨斯喀彻温省。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪvəz] .
king of rivers .
国王 的 河流 .

河流之王。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] , [dʒæk][ænd; ənd] ['hɜ:bət] [frentʃ] , [ɒv; əv] [ɡʊd] [əʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɒk] ,
The two brothers , Jack and Herbert French , of good old English stock ,
这 二 兄弟 , 杰克 和 赫伯特 法语 , 的 好的 老的 英语 库存 ,
杰克和赫伯特·弗伦奇两兄弟, 出身于纯正的英国传统血统。

[ˈfaɪndɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [trɪm] [daʊnz] [ɒv; əv] ['devn] [tu:] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] ['wɪərɪsəm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
finding life in the trim downs of Devon too confined and wearisome for their
寻找 生活 在 这 修剪 下坡 的 德文郡 也 受限 和 令人厌倦的 为了 他们的
[əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] ,
adventurous spirits ,
冒险的 烈酒 ,
他们发现德文郡狭长地带的生活对于他们充满冒险精神的性格来说过于局限和乏味。

[fel] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['siːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] [hed] [ləndz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd]
fell to walking seaward over the high head lands , and to listening and
跌倒 到 步行 向海 超过 这 高的 头 土地 , 和 到 聆听 和
[ˈgeɪzɪŋ] ,
gazing ,
凝视 ,

于是，他走到海边，越过高耸的岬角，一边聆听，一边凝视。

[ðə; ði] [sɒft] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [wet] [ə'pɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
the soft spray dashing wet upon their faces ,
这 柔软的 喷 帅气 湿的 之上 他们的 面孔 ,
轻柔的水花湿漉漉地拍打在他们的脸上。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][fɑː(r)] ,
till they found eyes and ears filled with the sights and sounds of far ,
直到 他们 成立 眼睛 和 耳朵 已填 和 这 景点 和 声音 的 远的 ,
直到他们发现自己的眼睛和耳朵充满了远方的景象和声音，

[waɪd] [pleɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [kɔːld] [ænd; ənd] ['bekən] , [tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sevənti] ,
wide plains across the sea that called and beckoned , till in the middle seventies ,
宽的 平原 穿过 这 海 那 称为 和 招手 , 直到 在 这 中间 七十年代 ,
直到七十年代中期，大海对岸广阔的平原依然在召唤着人们。

[wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [kɪs] [tremblɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)][lɪps] ,
with their mother's kiss trembling on their brows and on their lips ,
和 他们的 母亲的 吻 发抖 在 他们的 眉毛 和 在 他们的 嘴唇 ,
母亲的吻颤抖地落在他们的额头和嘴唇上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɔːlməʊst] [stɜːn] [benɪ'dɪk(ə)n] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] , [ðeɪ] ['feəd] [fɔːθ]
and their father's almost stern benediction stiffening their backs , they fared forth
和 他们的 父亲的 几乎 船尾 祝福 刚度 他们的 背部 , 他们 表现 前进
[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [west] ,
to the far West ,
到 这 远的 西方 ,
父亲近乎严厉的祝福让他们挺直了脊背，他们向遥远的西方进发。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [treɪl] [ðæt] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [red] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and found themselves on the black trail that wound up the Red River of the
和 成立 他们自己 在 这 黑色的 踪迹 那 伤口 向上 这 红色的 河 的 这
[nɔːθ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['hæmlət][ɒv; əv] ['wɪnɪpeg] .
North and reached the straggling hamlet of Winnipeg .
北 和 达到 这 零散的 村庄 的 温尼伯 .
他们发现自己沿着蜿蜒于北红河的黑色小径一路向上，最终到达了零散的温尼伯小村庄。

[ðeə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['wɪnɪˌpegz] [həʊmz] , [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒenərəs] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] ,
There , in one of Winnipeg's homes , they found generous welcome and a maiden ,
那里 , 在 一 的 温尼伯的 房屋 , 他们 成立 慷慨的 欢迎 和 一个 少女 ,
在那里，在温尼伯的一户人家里，他们受到了热情款待，还遇到了一位少女。

['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɜːn] [əʊld][ˈtaɪmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] ['stɔːlwət] [pleɪn] - ['raɪdɪŋ]
guarded by a stern old timer for a father and four stalwart plain - riding
守卫 经过 一个 船尾 老的 定时器 为了 一个 父亲 和 四 坚定的 清楚的 - 骑术
[ˈbrʌðəz] ,
brothers ,
兄弟 ,

由一位严厉的老父亲和四位身强力壮的骑马兄弟守护着，

[bʌt; bət] ['gɑːdɪd] [ɔːl][ɪn][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] ['gaːdɪŋ] ,
but guarded all in vain , for laughing at all such guarding ,
但 守卫 全部 在 徒劳 , 为了 笑 在 全部 这样的 守护 ,
但这一切都是徒劳的，因为他们嘲笑这一切的守护。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] [wɪð] [ðə; ði] [hɒt] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] , [i:tʃ] [ʌnə'weə(r)][ʌv; əv][ðə; ði]
the two brothers with the hot selfishness of young love , each unaware of the
这 二 兄弟 和 这 热的 自私 的 年轻的 爱 , 每个 不知情 的 这
[ʌðərz] [ɪn'tent] ,
other's intent ,
其他的 意图 ,

两兄弟带着年轻爱情中炽热的自私，彼此都不知道对方的意图。

[sɔ:t] [tu:: tə] ['raɪf(ə)] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] [tʃi:f] ['trezə(r)] .
sought to rifle that house of its chief treasure .
寻求 到 步枪 那 房子 的 它是 首席 宝藏 .

企图洗劫那所房子，夺走其中最重要的财物。

[tu:: tə] ['hɜ:bət] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ðæt] ['ɑ:d(ə)nt][ˈpaɪrət][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ðə; ði] ['meɪdn] [strʌk]
To Herbert , the younger , that ardent pirate of her heart , the maiden struck
到 赫伯特 , 这 年轻 , 那 热心 海盗 的 她 心 , 这 少女 击
[hɜ:(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [flæg] ,
her flaming flag ,
她 炽盛 旗帜 ,

少女向她心中那位热情似火的海盗——小赫伯特——挥舞着她燃烧的旗帜。

[ænd; ənd][ʌn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [dɪs'meɪ] ,
and on the same night , with fearful dismay ,
和 在 这 相同的 夜晚 , 和 可怕 沮丧 ,

当晚，带着恐惧和惊愕，

[ʃi:: ʃi] [sɔ:t] ['pɑ:d(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ʃi:: ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃi:ld] [hɪm] [laɪk] [sə'rendə(r)] .
she sought pardon of the elder brother that she could not yield him like surrender .
她 寻求 赦免 的 这 长老 兄弟 那 她 可以 不是 屈服 他 喜欢 投降 .

她请求哥哥原谅，因为她无法像投降一样将他交给她。

[wɪð] [peɪl] [ə'pi:liŋ] [feɪs] [ænd; ənd][kaɪnd] [blu:] [aɪz] , [ʃi:: ʃi] [sɔ:t] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
With pale appealing face and kind blue eyes , she sought forgiveness for her
和 苍白 上诉 脸 和 种类 蓝色的 眼睛 , 她 寻求 饶恕 为了 她
[ˈpɒvəti] .
poverty .
贫困 .

她面色苍白，容貌姣好，一双蓝色的眼睛温柔善良，她为自己的贫穷请求宽恕。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [frentʃ] , " [ʃi:: ʃi] [kraɪd] , " [ɪf] [aɪ]['əʊnli][kʊd; kəd] !
" **Oh , Mr . French , " she cried , " if I only could !**
" 哦 , 先生 . 法语 , " 她 哭 , " 如果 我 仅有的 可以 !

“哦，弗伦奇先生，”她喊道，“如果我能做到就好了！ ”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ju:: jʊ] [wɒt] [ɪz] ['hɜ:rbərts] [naʊ] . "
But I cannot give you what is Herbert's now . "
但 我 不能 给 你 什么 是 赫伯特的 现在 . "

但我无法把赫伯特现在拥有的东西给你。

" ['hɜ:bət] ! " [gɑ:spt] [dʒæk] [wɪð] [pɑ:tʃt] [lɪps] .
" **Herbert ! " gasped Jack with parched lips .**
" 赫伯特 ! " 倒吸一口气 杰克 和 干渴 嘴唇 .

“赫伯特！”杰克嘴唇干裂，喘着气说道。

" [ænd; ənd][əʊ] , [dʒæk] , " [ʃi:: ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [wɪð] [swi:t] ['selfɪʃnəs] , " [ju:: jʊ] [wɪl] [lʌv] ['hɜ:bət] [stɪl]
" **And oh , Jack , " she cried again with sweet selfishness , " you will love Herbert still**
" 和 哦 , 杰克 , " 她 哭 再次 和 甜的 自私 , " 你 将要 爱 赫伯特 仍然
,
.
,

“哦，杰克，”她又带着甜蜜的自私喊道，“你依然会爱着赫伯特。”

[ænd; ənd][em 'i:] ?
and me ?
和 我 ？

那我呢？

" [ænd; ənd][dʒæk] ,
" **And Jack** ,
" 和 杰克 ,

“还有杰克，

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [ˈsʌmən] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈzɜ:vz] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ]
having had a moment in which to summon up the reserves of his courage
拥有 有 一个 片刻 在 哪个 到 召唤 向上 这 储备 的 他的 勇气
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈmɑ:nd] ,
and his command ,
和 他的 命令 ,

他曾有片刻时间调动起自己的勇气和指挥能力，

[smaɪld] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əˈpi:lɪŋ] [aɪz] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiled into her appealing eyes , kissed her pale face , and still smiling ,
微笑 进入 她 上诉 眼睛 , 亲吻 她 苍白 脸 , 和 仍然 微笑 ,
[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,
took his way ,
采取 他的 方式 ,

他对着她迷人的眼睛微笑，吻了吻她苍白的脸颊，然后面带微笑地离开了。

[ʌnˈsi:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈhi:dɪŋ] [ɔ:l][bʌt; bət] [ðəʊz] [əˈpi:lɪŋ] ,
unseeing and unheeding all but those appealing ,
看不见 和 不理睬 全部 但 那些 上诉 ,

除了那些上诉的人之外，其他人都视而不见、充耳不闻。

[ˈtri:fl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpli:dɪŋ] [vɔɪs] [ˈɑ:skɪŋ] [wɪð] [swi:t] [ˈselfɪnəs] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] .
tearful eyes and that pleading voice asking with sweet selfishness only his life .
内牛满面 眼睛 和 那 恳求 嗓音 问 和 甜的 自私 仅有的 他的 生活 .

他泪眼婆娑，用恳求的声音，带着甜蜜的自私，只求饶命。

[θri:] [mʌnθs] [hi:; hi] [rəʊm] [ðə; ði] [pleɪnz] [əˈləʊn] , [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wʌn] [ˈsʌni] [deɪ] ,
Three months he roamed the plains alone , finding at length one sunny day ,
三 几个月 他 漫游 这 平原 独自的 , 寻找 在 长度 一 阳光明媚 天 ,

他独自在平原上游荡了三个月，终于在一个阳光明媚的日子里，

[naɪt] [hɔ:k] [leɪk] , [hu:z] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ˈwaɪldnəs] [si:md] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [mu:d] ,
Night Hawk Lake , whose fair and lonely wildness seemed to suit his mood ,
夜晚 鹰 湖 , 谁 公平的 和 孤独 野性 似乎 到 套装 他的 情绪 ,

夜鹰湖，那美丽而孤寂的荒野似乎很符合他的心情。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] .
and there he pitched his camp .
和 那里 他 投球 他的 营 .

于是他就在那里扎营了。

[ðens] [bæk] [tu:; tə] [ˈwɪnɪpeg] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Thence back to Winnipeg a month later to his brother's wedding , and that
因此 后退 到 温尼伯 一个 月 之后 到 他的 兄弟 婚礼 , 和 那
[ˈəʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

一个月后，他回到温尼伯参加哥哥的婚礼，婚礼就此结束。

[sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈgen] [tu:; tə] [naɪt] [hɔ:k] [leɪk] ,
still smiling , to take his way again to Night Hawk Lake ,
仍然 微笑 , 到 拿 他的 方式 再次 到 夜晚 鹰 湖 ,

他脸上仍带着微笑，再次踏上了前往夜鹰湖的路。

[weə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

where ever since he spent his life .
在哪里 曾经 自从 他 花费 他的 生活 .

他此后一生都生活在不同的地方。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈsteɪblz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɒplə(r)]
He passed his days at first in building house and stables from the poplar
他 通过了 他的 天 在 第一的 在 建筑 房子 和 马厩 从 这 白杨
[blʌf] [æt; ət] [hænd] ,
bluffs at hand ,
悬崖 在 手 ,

他起初靠着就近的白杨树崖建造房屋和马厩为生。

[ænd; ənd] [ˈleɪtə(r)] [ɪn] [ˈgrəʊɪŋ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [tɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [lænd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
and later in growing with little toil from the rich black land and taking
和 之后 在 生长 和 小的 辛劳 从 这 富有的 黑色的 土地 和 采取
[frɒm; frəm] [ˈpreəri] ,
from prairie ,
从 草原 ,

后来，人们在肥沃的黑土地上几乎不费吹灰之力地发展壮大，并从草原上获取资源。

[leɪk] [ænd; ənd] [kriːk] [wɪð] [ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [wɪð] [net] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]
lake and creek with rifle and with net , what was necessary for himself
湖 和 溪 和 步枪 和 和 网 , 什么 曾是 必要的 为了 他自己
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] ,
and his man ,
和 他的 男人 ,

他带着步枪和渔网，前往湖泊和小溪，那里有他和他同伴所需的一切。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [hɑːf] - [briːd] [mæˈkenzi] , [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [fərˈget] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fəˈget] [nəʊ]
the Scotch half - breed Mackenzie , all the while forgetting till he could forget no
这 苏格兰威士忌 一半 - 品种 麦肯齐 , 全部 这 尽管 遗忘 直到 他 可以 忘记 不
[lɒŋɡə(r)] ,
longer ,
更长 ,

苏格兰混血儿麦肯齐，一直都在遗忘，直到他再也无法遗忘为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [mæˈkenzi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [lɒŋ] [tɪl] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ænd; ənd]
and then with Mackenzie drinking deep and long till remembering and
和 然后 和 麦肯齐 喝 深的 和 长的 直到 记住 和
[fərˈget] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
forgetting were the same .
遗忘 是 这 相同的 .

然后，麦肯齐痛饮良久，直到记忆与遗忘融为一体。

[ˈɑːftə(r)] [faɪv] [jɪəz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈwɪnɪpeg] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [huːz] [ˈɪmɪdʒ]
After five years he returned to Winnipeg to stand by her side whose image
后 五 年 他 返回 到 温尼伯 到 站立 经过 她 边 谁 图像
[lɪvd; ˈlaɪvd] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
lived ever in his heart ,
居住地 曾经 在 他的 心 ,

五年后，他回到温尼伯，陪伴在她身边，她的身影永远留在他的心中。

[waɪl] [ðeɪ] [kləʊzd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [lɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ˈdɪərɪst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
while they closed down the coffin lid upon the face dearest to her ,
尽管 他们 关闭 向下 这 棺材 盖 之上 这 脸 亲爱的 到 她 ,
[ˈdɪərɪst] [bæt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈfeɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
dearest but one to him of all faces in the world .
亲爱的 但 一 到 他 的 全部 面孔 在 这 世界 .

世上所有面孔中，他最珍爱的一张。

[ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [ˈkʌmfət] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] ,
Then when he had comforted her with what comfort he had to give ,
然后 什么时候 他 有 安慰 她 和 什么 舒适 他 有 到 给 ,
然后, 当他用自己所能给予的安慰安慰了她之后,

[hiː; hi][set] [feɪs] [əˈɡen] [təˈwɔːd] [naɪt] [hɔːk] [leɪk] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][səʊ] [drɪˈzaɪəd]
he set face again toward Night Hawk Lake , leaving her , because she so desired
他 放 脸 再次 朝向 夜晚 鹰 湖 , 离开 她 , 因为 她 所以 想要的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

他再次面向夜鹰湖, 离开了她, 因为她如此希望他离开。
[əˈləʊn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [ˈmʌðə(r)] , [brɪˈreft] [ɒv; əv][ɔːl] , [ˈhʌzbənd] , [ˈbrʌðəz] , [ˈfɑːðə(r)] ,
alone but for her aged mother , bereft of all , husband , brothers , father ,
独自的 但 为了 她 老年人 母亲 , 失去 的 全部 , 丈夫 , 兄弟 , 父亲 ,
除了年迈的母亲, 她孤身一人, 失去了所有亲人: 丈夫、兄弟、父亲。

[huː] [maɪt] [ɡɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːm] .
who might guard her from the world's harm .
WHO 可能 警卫 她 从 这 世界的 伤害 .
谁能保护她免受世间伤害?

" [aɪ][eɪˈem] [seɪf] , [drə(r)][dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɡɒd] [wɪl] [let] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːm] [emˈiː] .
" **I am safe , dear Jack , " she said , " God will let nothing harm me .**
" 我 是 安全的 , 亲爱的 杰克 , " 她 说 , " 上帝 将要 让 没有什么 伤害 我 .
“我很安全, 亲爱的杰克,”她说, “上帝不会让任何东西伤害我。”

" [ænd; ənd][dʒæk] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbreɪvli] [stiːl] ,
" **And Jack , smiling bravely still ,**
" 和 杰克 , 微笑 勇敢地 仍然 ,
“而杰克, 依然勇敢地笑着,

[went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈletə(r)]
went on his way and for a whole year lived for the monthly letter
去 在 他的 方式 和 为了 一个 所有的 年 居住地 为了 这 月度 信
[ðæt] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
that advancing civilization had come to make possible to him .
那 前进 文明 有 来 到 制作 可能的 到 他 .
他继续上路, 整整一年都盼望着文明进步带来的每月一封信。

[ðə; ði][lɑːst] [ˈletə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
The last letter of the year brought him the word that she was alone .
这 最后的 信 的 这 年 带来 他 这 单词 那 她 曾是 独自的 .
今年最后一封信告诉他, 她孤身一人。

[ðæt] [naɪt] [dʒæk] [ˈfrentʃ] [pækt] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkboːd] [wɪð] [ɡrʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪks] - [ˈhʌndrəd] -
That night Jack French packed his buckboard with grub for his six - hundred -
那 夜晚 杰克 法语 包装 他的 马车 和 幼虫 为了 他的 六 - 百 -
[maɪl] [ˈdʒɜːni] ,
mile journey ,
英里 旅行 ,

当晚, 杰克·弗伦奇将食物装进他的马车, 准备开始他六百英里的旅程。
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [ɒn][ðə; ði]
and at the end of the third week , for the trail was heavy on the
和 在 这 结尾 的 这 第三 星期 , 为了 这 踪迹 曾是 重的 在 这
[ˈpɔːtrɪdʒ] [pleɪnz] ,
Portage Plains ,
波蒂奇 平原 ,
第三周结束时, 由于波蒂奇平原上的路段十分崎岖,

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['lɪmpɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌdi] [meɪn] [stri:t] [pʊ; əv] ['wɪnɪpeg] .
he drove his limping broncho up the muddy Main Street of Winnipeg .
他 驾驶 他的 跛行 支气管 向上 这 浑 主要的 街道 的 温尼伯 .

他驾着那匹跛脚的骏马，沿着温尼伯泥泞的主街行驶。

[wen] [ðə; ði][bɑːbə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][set] [fɔːθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [waɪf]
When the barber had finished with him , he set forth to find his brother's wife
什么时候 这 理发师 有 完成的 和 他 , 他 放 前进 到 寻找 他的 兄弟 妻子
,
!

理发师给他理完发后，他便动身去找他哥哥的妻子。

[huː] , ['siːɪŋ] [hɪm] , [tʒɪnd] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɪm] ,
who , seeing him , turned deadly pale and stood looking sadly at him ,
WHO , 看到 他 , 转向 致命 苍白 和 站立 寻找 令人遗憾的是 在 他 ,

那人看见他，脸色瞬间变得惨白，悲伤地望着他。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [prest] [hɑːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her hand pressed hard upon her heart .
她 手 按下 难的 之上 她 心 .

她用力按住胸口。

" [əʊ] , [dʒæk] !
" **Oh , Jack !**
" 哦 , 杰克 !

“哦，杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , — " [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !
" **she said at length , with a great pity in her voice , — " poor Jack !**
" 她 说 在 长度 , 和 一个 伟大的 遗憾 在 她 嗓音 , — " 贫穷的 杰克 !

“她最后说道，语气中充满了怜悯——”可怜的杰克！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
why did you come ? "
为什么 做过 你 来 ? "

你为什么来？

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒæk] ,
" **To make you a home with me , " said Jack ,**
" 到 制作 你 一个 家 和 我 , " 说 杰克 ,

“我想让你和我一起住，”杰克说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [pʊ; əv] ['lɒŋɪŋ] , " [ænd; ənd][weər'evə(r)][juː; jʊ] [tʃuːz] ,
looking at her with eyes full of longing , " and wherever you choose ,
寻找 在 她 和 眼睛 满的 的 渴望 , " 和 无论 你 选择 ,

他满怀渴望地望着她，“无论你选择哪里，

[hɪə(r)][ɔː(r)]['jɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [rɑːntʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
here or yonder at the Night Hawk Ranch , which is much better ,
这里 或者 远处 在 这 夜晚 鹰 牧场 , 哪个 是 很多 更好的 ,

不管是这里还是那边的夜鹰牧场，那里都好得多。

" — [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [triːz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [fləʊ] .
" — **at which her tears began to flow .**
" — 在 哪个 她 眼泪 开始 到 流动 .

——说着说着，她的眼泪就流了下来。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !
" **Poor Jack !**
" 贫穷的 杰克 !

可怜的杰克！

[dɪə(r)][dʒæk] !
" **Dear Jack !**
" 亲爱的 杰克 ！

亲爱的杰克！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jɒ] [kʌm] ? "
" **she cried , " why did you come ? "**
" 她 哭 , " 为什么 做过 你 来 ? "

她哭着问：“你为什么来？”

" [juː; jɒ] [nəʊ] [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You know why , " he said .**
" 你 知道 为什么 , " 他 说 .

“你知道为什么，”他说。

" [kæn; kən][juː; jɒ][nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] ? "
" **Can you not learn to love me ? "**
" 能 你 不是 学习 到 爱 我 ? "

你难道就不能学会爱我吗？

" [lʌv] [juː; jɒ] , [dʒæk] ?
" **Love you , Jack ?**
" 爱 你 , 杰克 ?

“我爱你，杰克？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [juː; jɒ][mɔː(r)] . "
I could not love you more . "
我 可以 不是 爱 你 更多的 . "

我爱你胜过一切。

" [kæn; kən][juː; jɒ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **Can you not come to me ? "**
" 能 你 不是 来 到 我 ? "

你难道不能来找我吗？

" [dɪə(r)][dʒæk] !
" **Dear Jack !**
" 亲爱的 杰克 ！

“亲爱的杰克！

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !
Poor Jack !
贫穷的 杰克 ！

可怜的杰克！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ænd] [fel] [tuː; tə] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] [tɪl] [hiː; hi] [fə'ɡɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [griːf] [ɪn] [hɜːz] .
" **she said again , and fell to sobbing bitterly till he forgot his own grief in hers .**
" 她 说 再次 , 和 跌倒 到 啜泣 苦涩地 直到 他 忘了 他的 自己的 悲伤 在 她的 .

“她又说了一遍，然后痛哭流涕，以至于他忘记了自己的悲伤，只剩下她的悲伤。”

" [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] . "
" **I love my husband still . "**
" 我 爱 我的 丈夫 仍然 . "

“我依然爱我的丈夫。”

" [ænd; ænd][aɪ] [tuː] , " [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **And I too , " said Jack , looking pitifully at her .**
" 和 我 也 , " 说 杰克 , 寻找 可怜地 在 她 .

“我也是，”杰克说着，怜悯地看着她。

" [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
" **And I must keep my heart for him till I see him again .**
" 和 我 必须 保持 我的 心 为了 他 直到 我 看 他 再次 .

“我必须将我的心留给他，直到我再次见到他。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [stəd] ['breɪvli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Her voice sank to a whisper , but she stood bravely looking into his eyes ,
" 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 但 她 站立 勇敢地 寻找 进入 他的 眼睛 ,
她的声音低到几乎听不见,但她勇敢地直视着他的眼睛。

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt]
her two hands holding down her fluttering heart as if in fear that it might
她 二 双手 保持 向下 她 飘动 心 作为 如果 在 害怕 那 它 可能
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

她双手紧紧按住怦怦直跳的心脏,仿佛害怕它会挣脱束缚。

" [ænd; ʌnd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] ? " [sed] [dʒæk] ['wɪərəli] .
" And is that the last word ? " said Jack wearily .
" 和 是 那 这 最后的 单词 ? " 说 杰克 疲劳 .
“这就是最后一句话吗?”杰克疲惫地问道。

" [jes] , [dʒæk] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][lɑ:st] .
" Yes , Jack , my brother , my dear , dear brother , " she said , " it is the last .
" 是的 , 杰克 , 我的 兄弟 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 兄弟 , " 她 说 , " 它 是 这 最后的 .
“是的,杰克,我的兄弟,我亲爱的兄弟,”她说,“这是最后一个了。”

[ænd; ʌnd][əʊ] , [dʒæk] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌt] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [nʌn] [mɔ:(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs]
And oh , Jack , I have had much sorrow , but none more bitter than this
和 哦 , 杰克 , 我 有 有 很多 悲哀 , 但 没有任何 更多的 苦的 比 这
!
!
!

哦,杰克,我经历过很多悲伤,但没有比这更痛苦的了!

" [ænd; ʌnd] ['sɒbɪŋ] [ˌʌŋkən'treɪəblɪ] , [ʃi:; ʃɪ][leɪd] [hɜ:'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
" And sobbing uncontrollably , she laid herself on his breast .
" 和 啜泣 无法控制 , 她 铺设 她自己 在 他的 胸部 .
她泣不成声,趴在他的胸膛上。

[hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm] , ['strəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [heə(r)] ,
He held her to him , stroking her beautiful hair ,
他 握住 她 到 他 , 抚摸 她 美丽的 头发 ,
他把她搂在怀里,轻轻抚摸着她美丽的头发。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] [tremblɪŋ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['streɪndʒli] .
his brown hand trembling and his strong face twisting strangely .
他的 棕色的 手 发抖 和 他的 强的 脸 扭曲 奇怪的 .
他棕色的手在颤抖,他坚毅的脸庞也怪异地扭曲着。

" [doʊnt][kraɪ] , [dɪə(r)] ['mɑ:grət] .
" Don't cry , dear Margaret .
" 不 哭 , 亲爱的 玛格丽特 .
“别哭,亲爱的玛格丽特。”

[doʊnt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] .
Don't cry like that .
不 哭 喜欢 那 .
别那样哭。

[aɪ][woʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [wi:p] .
I won't make you weep .
我 惯于 制作 你 哭泣 .
我不会让你哭泣。

[ˈnevə(r)][maɪnd] .

Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help][aɪ ˈtiː] .

You could not help it .
你 可以 不是 帮助 它 .

你无能为力。

[ænd; ənd] — [aɪl] — [get] — [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] — ['sʌmhəʊ] .

And — I'll — get — over it — somehow .
和 — 患病的 — 得到 — 超过 它 — 不知何故 .

我会想办法克服这件事的。

[ˈəʊnli][daʊnt][kraɪ] .

Only don't cry .
仅有的 不 哭 .

但别哭。

" [ðen] [wen] [fiː; fɪ] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

" Then when she grew quiet again he kissed her and went out ,
" 然后 什么时候 她 生长 安静的 再次 他 亲吻 她 和 去 出去 ,

“然后当她再次安静下来时，他吻了她，然后走了出去。”

[ˈsmaɪlɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪftiːn] [j'iəz] [ˈnevə(r)] [sɔː]

smiling back at her as he went , and for fifteen years never saw
微笑 后退 在 她 作为 他 去 , 和 为了 十五 年 绝不 锯

[hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ə'gen] .

her face again .
她 脸 再次 .

他临走时对她笑了笑，之后十五年里再也没有见过她的脸。

[bʌt; bət] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)]

But month by month there came a letter telling him of her and her
但 月 经过 月 那里 来了 一个 信 讲述 他 的 她 和 她

[wɜːk] ,

work ,
工作 ,

但每个月他都会收到一封信，信里讲述了她的事迹和她的工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz][peɪn] .

and this helped him to forget his pain .
和 这 帮助 他 到 忘记 他的 疼痛 .

这让他忘记了痛苦。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [j'iəz] [went] [ɒŋ] ,

But more and more often as the years went on ,
但 更多的 和 更多的 经常 作为 这 年 去 在 ,

但随着时间的推移，这种情况越来越频繁。

[dʒæk] [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [mə'kenzi] [sæt] [lɒŋ] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ][beə(r)] [rɑːntʃ] [haʊs] [wɪð]

Jack French and his man Mackenzie sat long nights in the bare ranch house with
杰克 法语 和 他的 男人 麦肯齐 卫星 长的 夜晚 在 这 裸 牧场 房子 和

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,

a bottle between them ,
一个 瓶子 之间 他们 ,

杰克·弗伦奇和他的手下麦肯齐经常在简陋的农舍里彻夜长谈，两人之间夹着一瓶酒。

[tɪl] [mə'kenzi] [fel] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd][dʒæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli]
till Mackenzie fell under the table and Jack with his hard head and his lonely
直到 麦肯齐 跌倒 在下面 这 桌子 和 杰克 和 他的 难的 头 和 他的 孤独
[hɑ:t] [wɒz; wəz] [left] [baɪ] [hɪm'self] ,
heart was left by himself ,
心 曾是 左边 经过 他自己 ,

直到麦肯齐摔倒在桌子底下，杰克那颗倔强的心和孤独的心只剩下他一个人。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ɪf] [ɪn][ˈwɪntə(r)] ,
staring at the fire if in winter ,
凝视 在 这 火 如果 在 冬天 ,

冬天盯着火看，

[ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ɪf] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] ,
or out of the window at the lake if in summer ,
或者 出去 的 这 窗户 在 这 湖 如果 在 夏天 ,

或者夏天的时候，从湖边的窗户往外看。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [gru:] [red] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɜ:t] [ɪn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][ɪn] [səʊl] .
till the light on the water grew red , to his great hurt in body and in soul .
直到 这 光 在 这 水 生长 红色的 , 到 他的 伟大的 伤害 在 身体 和 在 灵魂 .

直到水面上的光线变成红色，给他的身心都带来了巨大的痛苦。

[wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ] [jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
One spring day in the sixteenth year , in the middle of the month of May ,
一 春天 天 在 这 第十六 年 , 在 这 中间 的 这 月 的 可能 ,

十六年春日，五月中旬的一天，

[wen] [dʒæk][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [səˈplaɪz] , [æŋ; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈletə(r)]
when Jack had driven to the Crossing for supplies , an unexpected letter
什么时候 杰克 有 驱动 到 这 十字路口 为了 补给品 , 一个 意外 信

[met] [hɪm] ,
met him ,
遇见 他 ,

杰克开车去渡口采购物资时，收到了一封意想不到的信。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fəˈlevə(r)][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which gave him much concern and changed forever the even current of his life .
哪个 给予 他 很多 忧虑 和 已更改 永远 这 甚至 当前的 的 他的 生活 .

这让他非常担忧，并永远地改变了他平静的人生轨迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈletə(r)] :
And this was the letter :
和 这 曾是 这 信 :

信的内容如下：

- [maɪ][dɪə(r)][dʒæk] , — [ju;; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ][lɑ:st] , [ju;; jʊ][bæd] [bɔɪ] ,
' My dear Jack , — You have not yet answered my last , you bad boy ,
- 我的 亲爱的 杰克 , — 你 有 不是 然而 回答 我的 最后的 , 你 坏的 男生 ,

“我亲爱的杰克，——你这个坏小子，还没回答我最后一个问题呢。”

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [nəʊ] [aɪ][du;; də][nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɑ:nsəz] , [ɔ:(r)][ju;; jʊ] [wʊd] [ˈseldəm] [hɪə(r)]
but you know I do not wait for answers , or you would seldom hear
但 你 知道 我 做 不是 等待 为了 答案 , 或者 你 会 很少 听到

[frɒm; frəm][em ˈi:] . -
from me . '
从 我 . -

但你知道我不会等答案，否则你很少会听到我的消息。

" [ænd; ənd] [ðæts] [tru:] [ɪˈnʌf] , " [mˈɜ:məd] [dʒæk] .
" And that's true enough , " murmured Jack .
" 和 那就是 真的 足够的 , " 低声说道 杰克 .

“这话倒也没错，”杰克低声说道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] ['letə(r)] ,
' **But this is a special letter** ,
- 但 这 是 一个 特别的 信 ,

但这是一封特别的信，

[ænd; ənd][ɪz][tu; tə][ɑːsk][ju; jʊ][tu; tə][du; də][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [θɪŋ] .
and is to ask you to do a great thing for me , a very great thing .
和 是 到 问 你 到 做 一个 伟大的 事物 为了 我 , 一个 非常 伟大的 事物 .

我的意思是请你为我做一件很棒的事，一件非常很棒的事。

[ɪn'diːd] , [ju; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː bi] ['eɪb(ə)] [tu; tə][du; də][,aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . -
Indeed , you may not be able to do it at all . '
的确 , 你 可能 不是 是 有能力的 到 做 它 在 全部 . -

事实上，你可能根本就做不到。

" [ɪn'diːd] ！ " [sed] [dʒæk] . -
" **Indeed !** " **said Jack .** '
" 的确 ！ " 说 杰克 . -

“确实如此！”杰克说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] ['kænɒt] [du; də][,aɪ 'tiː] , [aɪ] [trʌst] [ju; jʊ][tu; tə] [tel] [em 'iː][səʊ] . -
And if you cannot do it , I trust you to tell me so . '
和 如果 你 不能 做 它 , 我 相信 你 到 告诉 我 所以 . -

如果你做不到，我相信你会告诉我。

" [trʌst] [em 'iː] ！
" **Trust me !**
" 相信 我 ！

相信我！

[wel] ['rɑːðə(r)] , " [sed] [dʒæk] [ə'gen] .
well rather , " said Jack again .
出色地 相当 , " 说 杰克 再次 .

“嗯，确实如此，”杰克又说道。

- [ju; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gə'liːjənz] ,
' **You know something of my work among the Galicians** ,
- 你 知道 某物 的 我的 工作 之中 这 加利西亚人 ,

“你对我在加利西亚人中的工作有所了解，”

[bʌt; bət][ju; jʊ][du; də][nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [sæd][,aɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ɪz] .
but you do not know just how sad it often is .
但 你 做 不是 知道 只是 如何 伤心 它 经常 是 .

但你并不知道这往往有多么令人难过。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [hæv; həv][kaɪnd] [hɑːts] [ænd; ənd]
They are poor ignorant creatures , but really they have kind hearts and
他们 是 贫穷的 无知 生物 , 但 真的 他们 有 种类 心 和

[hæv; həv] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] . -
have many nice things . '
有 许多 好的 事物 . -

他们是贫穷无知的生物，但实际上他们心地善良，也拥有许多美好的事物。

" [baɪ][dʒəʊv] ！
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 ！

“天哪！”

[ʃɪd] [faɪnd] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [hɪm'self] ！
She'd find good points in the very devil himself !
棚 寻找 好的 积分 在 这 非常 魔鬼 他自己 ！

她甚至能在魔鬼身上发现闪光点！

" - [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
" ' **And I know you would pity them if you knew them , especially the**
" - 和 我 知道 你 会 遗憾 他们 如果 你 知道 他们 , 尤其 这
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
women and the children .
女性 和 这 孩子们 .

“我知道，如果你认识他们，你会同情他们的，特别是妇女和儿童。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp][waɪld] ,
The women have to work so hard , and the children are growing up wild ,
这 女性 有 到 工作 所以 难的 , 和 这 孩子们 是 生长 向上 荒野 ,
妇女们工作非常辛苦，孩子们却野蛮生长。

[ˈlɜːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði][bæd] [ðæt] [ˈwɪnɪpeg] [ˈstriːts] [kæn; kən]
learning little of the good and much of the bad that Winnipeg streets can
学习 小的 的 这 好的 和 很多 的 这 坏的 那 温尼伯 街道 能
[tiːtʃ] [ðem; ðəm] . -
teach them . ' -
教 他们 . -

他们学到的温尼伯街头的好事很少，坏事却很多。

" [ˈhev(ə)n] [help] [ðem; ðəm][pʊ; əv][ðəə(r)] [skuːl] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Heaven help them of their school !** " **cried Jack .**
" 天堂 帮助 他们的 的 他们的 学校 ! " 哭 杰克 .

“老天保佑他们，保佑他们的学校！”杰克喊道。

- [wel] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
' **Well , I must tell you what I want .**
- 出色地 , 我 必须 告诉 你 什么 我 想 .

“好吧，我必须告诉你我想要什么。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ðæt] [ai] [sent] [juː; jʊ][sʌm; səm] [jɪəz] [əˈgəʊ] ,
You remember seeing in the papers that I sent you some years ago ,
你 记住 看到 在 这 文件 那 我 发送 你 一些 年 前 ,

你还记得几年前我寄给你的文件里的内容吗？

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈmɜːdə(r)][baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnaɪlɪst] [nemd] [ˈkɑːlmaː] ,
the account of that terrible murder by a Russian Nihilist named Kalmar ,
这 帐户 的 那 糟糕的 谋杀 经过 一个 俄语 虚无主义者 命名 卡尔玛 ,
这是关于一名名叫卡尔玛的俄罗斯虚无主义者犯下的那起可怕谋杀案的记述。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [pəˈhæps] [haʊ] [hiː; hi] [ˈniːəli] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈhɒrɪd] [mæn] [huː] [hæd; həd]
and you remember perhaps how he nearly killed a horrid man who had
和 你 记住 也许 如何 他 几乎 被杀 一个 可怕的 男人 WHO 有
[ˈtriːtɪd] [hɪm] [ˈbædli] ,
treated him badly ,
治疗 他 糟糕 ,

你或许还记得，他差点杀了一个对他很恶劣的恶人。

[ˈveri] [ˈbædli] , [nemd] [ˈrouzənˌblæt] .
very badly , named Rosenblatt .
非常 糟糕 , 命名 罗森布拉特 .

非常糟糕，名叫罗森布拉特。

[wel] , [pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈkɑːlmaː] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] , [ænd; ənd]
Well , perhaps you remember that Kalmar escaped from the penitentiary , and
出色地 , 也许 你 记住 那 卡尔玛 逃脱 从 这 监狱 , 和
[hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɜːd] [pʊ; əv] [sɪns] .
has not been heard of since .
有 不是 到过 听到 的 自从 .

或许你还记得，卡尔玛从监狱越狱后就杳无音讯了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [kʌm] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpaʊə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈroʊzən,blæt]
His wife and children have somehow come under the power of this Rosenblatt
他的 妻子 和 孩子们 有 不知何故 来 在下面 这 力量 的 这 罗森布拉特
[əˈgen] .
again .
再次 .

他的妻子和孩子不知何故再次落入了罗森布拉特的掌控之中。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [ˈmɔːɡɪdʒ] [pʌn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɔːsɪz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə][duː; də]
He has got a mortgage on her house and forces the woman to do
他 有 得到 一个 抵押 在 她 房子 和 力量 这 女士 到 做
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .

他以她的房子作抵押，强迫她按照他的意愿行事。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈstjuːpɪd] [ˈkriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz][dʒʌst] [sleiv] [əˈweɪ]
The woman is a poor stupid creature , and she has just slaved away
这 女士 是 一个 贫穷的 愚蠢的 生物 , 和 她 有 只是 奴隶 离开
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .
for this man .
为了 这 男人 .

这个女人是个可怜又愚蠢的生物，她一直在为这个男人卖命。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
The boy is different .
这 男生 是 不同的 .

这个男孩与众不同。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [θɜːˈtiːn] [ɔː(r)] [fɔːˈtiːn] [ˈjɪəz] [əʊld] ,
He is a fine handsome little fellow , thirteen or fourteen years old ,
他 是 一个 美好的 英俊的 小的 同伴 , 十三 或者 十四 年 老的 ,
他是个英俊帅气的小伙子，十三四岁左右。

[huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈselɪŋ] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ænd; ənd] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] ,
who makes his living selling newspapers and , I am afraid ,
WHO 制作 他的 活的 销售 报纸 和 , 我 是 害怕的 ,
他靠卖报纸为生，恐怕.....

[ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [wɪˈðəʊt] . -
is learning a great many things that he would be better without . '
是 学习 一个 伟大的 许多 事物 那 他 会 是 更好的 没有 . -
他正在学习很多东西，而这些东西对他来说或许没有更好。

" [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [pʊ; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪm] , " [graʊl] [dʒæk] .
" **Which is true of more than him , " growled Jack** .
" 哪个 是 真的 的 更多的 比 他 , " 咆哮 杰克 .
“这话不仅适用于他,”杰克咆哮道。

- [pʊ; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˈroʊzən,blæt] .
' **Of course , he does not like Rosenblatt** .
- 的 课程 , 他 做 不是 喜欢 罗森布拉特 .
“他当然不喜欢罗森布拉特。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːnsɪz] ,
A little while ago there was a dance and , as always at the dances ,
一个 小的 尽管 前 那里 曾是 一个 舞蹈 和 , 作为 总是 在 这 舞蹈 ,
[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [bɪə(r)] !
that awful beer !
那 可怕 啤酒 !

不久前这里举办了一场舞会，和往常的舞会一样，那里的啤酒糟透了！

[ðə; ði][men][gɒt][drʌŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][gʊd][di:l][ɒv; əv][ˈfɑɪtɪŋ][tʊk][pleɪs].
The men got drunk and a good deal of fighting took place.
这 男人 得到 醉 和 一个 好的 交易 的 斗争 采取 地方 .

男人们喝醉了，然后发生了一场激烈的打斗。

[ˈrouzən,blæt][ænd; ənd][ə; eɪ][frend][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒt][əˈbju:zɪŋ][ðə; ði][gɜ:l].
Rosenblatt and a friend of his got abusing the girl.
罗森布拉特 和 一个 朋友 的 他的 得到 滥用 这 女孩 .

罗森布拉特和他的一个朋友虐待了这个女孩。

[ðə; ði][bɔɪ][flu:] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ˈwu:ndɪd][hɪm][wɪð][ə; eɪ][naɪf],
The boy flew at him and wounded him with a knife,
这 男生 飞翔 在 他 和 受伤 他 和 一个 刀 ,

男孩冲向他，用刀刺伤了他。

- "[ænd; ənd][sɜ:vɪd][hɪm][ˈdʒɒli][wel][raɪt], "[sed][dʒæk][wɪð][æn; ən][əʊθ]. -
' "**And served him jolly well right, " said Jack with an oath.** '
- " 和 服务 他 快乐的出色地 正确的 , " 说 杰克 和 一个 誓言 . -

“真是活该！”杰克发誓道。

[ænd; ənd][ðen][ˈrouzən,blæt][ˈniəli][kɪld][hɪm][ænd; ənd][θru:] [hɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði][snəʊ].
and then Rosenblatt nearly killed him and threw him out in the snow.
和 然后 罗森布拉特 几乎 被杀 他 和 扔 他 出去 在 这 雪 .

然后罗森布拉特差点杀了他，并把他扔到雪地里。

[ðeə(r)][hi;; hi][wʊd][hæv; həv][ˈsɜ:t(ə)nli][daɪd],
There he would have certainly died,
那里 他 会 有 当然 死亡 ,

他肯定会死在那里。

[hæd; həd][nɒt][ˈdɑ:ktər; draɪv]. [raɪt][ˈhæpənd][əˈlɒŋ][ænd; ənd][ˈkærid][hɪm][tu;; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l],
had not Dr. Wright happened along and carried him to the hospital,
有 不是 博士 : 赖特 发生 沿着 和 携带 他 到 这 医院 ,

如果不是赖特医生恰巧路过并把他送到医院，

[weə(r)][hi;; hi][hæz; həz][bi:n][ˈevə(r)][sɪns].
where he has been ever since.
在哪里 他 有 到过 曾经 自从 .

他从那以后就一直待在那里。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ˈrouzən,blæt][ʌp][bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][kɔ:t],
The doctor had Rosenblatt up before the Court,
这 医生 有 罗森布拉特 向上 前 这 法庭 ,

医生把罗森布拉特带到法庭作证。

[bʌt; bət][hi;; hi][brɔ:t][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][tu;; tə][sweə(r)][ðæt][ðə; ði][bɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd]
but he brought a dozen men to swear that the boy was a bad and
但 他 带来 一个 打 男人 到 发誓 那 这 男生 曾是 一个 坏的 和

[ˈdeɪndʒərəs][bɔɪ][ænd; ənd][ðæt][hi;; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][dɪˈfendɪŋ][hɪm'self].
dangerous boy and that he was only defending himself.
危险的 男生 和 那 他 曾是 仅有的 防守 他自己 .

但他带了十二个人来发誓说，那个男孩是个坏孩子，很危险，他只是在自卫。

[ˈfænsi][ə; eɪ][greɪt][bɪɡ][mæn][əˈgenst][ə; eɪ][bɔɪ][θɜ:ˈti:n].
Fancy a great big man against a boy thirteen!
想要 一个 伟大的 大的 男人 反对 一个 男生 十三 !

想象一下，一个身材魁梧的男人和一个十三岁的男孩对决！

[wel] , [wɒd] [ju:; jʊ] [br'i:v] [ai 'ti:] , [ˈrouzən,blæt] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ðə; ði]
Well , would you believe it , Rosenblatt escaped and laid a charge against the
出色地 , 会 你 相信 它 , 罗森布拉特 逃脱 和 铺设 一个 收费 反对 这
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

你相信吗？罗森布拉特逃脱了，还反过来指控了那个男孩。

[ænd; ənd] [wɒd] [æktʃuəli] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [sent] [tu:; tə][dʒeɪl] ,
and would actually have had him sent to jail ,
和 会 实际上 有 有 他 发送 到 监狱 ,

而且实际上会把他送进监狱。

[bʌt; bət][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm]
but I went to the magistrate and offered to take him and find a home
但 我 去 到 这 地方法官 和 提供 到 拿 他 和 寻找 一个 家

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . -

for him outside of the city . '
为了 他 外部 的 这 城市 . -

但我去找了地方法官，提出愿意把他带走，在城外给他找个住处。

" [gʊd] [breɪv] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] !

" Good brave little lady !

" 好的 勇敢的 小的 女士 !

“好勇敢的小姑娘！ ”

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wel] , " [kraɪd] [dʒæk] .

I know you well , " cried Jack .
我 知道 你 出色地 , " 哭 杰克 .

“我很了解你，”杰克喊道。

- [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dʒæk] , - " [bles] [jɔ:(r); jə(r)][kaɪnd]['lɪt(ə)] [hɑ:t] , " [sed] [dʒæk] . -
' I thought of you , Jack , ' " Bless your kind little heart , " said Jack . '
- 我 想法 的 你 , 杰克 , - " 保佑 你的 种类 小的 心 , " 说 杰克 . -

“我想到你了，杰克。”“你真是个小家伙，”杰克说。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [hɪm][ju:; jʊ] [wɒd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] . -
and I knew that if you could get him you would make a man of him . '
和 我 知道 那 如果 你 可以 得到 他 你 会 制作 一个 男人 的 他 . -

我知道，如果你能把他招入麾下，你就能把他培养成一个真正的男子汉。

" [ɑ:'hɑ:] ! [ju:; jʊ][dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] . -

" Aha ! You did ! " exclaimed Jack . '

" 啊哈 ! 你 做过 ! " 惊呼 杰克 . -

“啊哈！你做到了！”杰克惊呼道。

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] ['evri] [deɪ] .

Here he is getting worse and worse every day .

这里 他 是 获得 更糟 和 更糟 每一个 天 .

他现在的病情一天比一天严重。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][səʊ]['kleɪvə(r)] , [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [sku:l] ,

He is so quick and so clever , he has never been to school ,

他 是 所以 快的 和 所以 聪明的 , 他 有 绝不 到过 到 学校 ,

他思维敏捷，非常聪明，却从未上过学。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:dʒ] [ænd; ənd] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪʃ] [wel] .

but he reads and speaks English well .

但 他 阅读 和 说话 英语 出色地 .

但他英语读写说都很好。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)] ['sɪŋə(r)] ,
He is very popular with his own people , for he is a wonderful singer .
他是 非常 受欢迎的 和 他的 自己的 人们 , 为了 他 是 一个 精彩的 歌手 ,
他深受家乡父老乡亲的爱戴, 因为他是一位出色的歌手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [hɪm][æt; ət][ðeə(r)] [fi:st] .
and they like him at their feasts .
和 他们 喜欢 他 在 他们的 盛宴 .
他们喜欢在宴会上见到他。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [fɒnd] [pʊ; əv][brɪə(r)][æz; əz] ['eni] [pʊ; əv][ðem; ðəm] .
And I have heard that he is as fond of beer as any of them .
和 我 有 听到 那 他 是 作为 喜爱 的 啤酒 作为 任何 的 他们 .
我听说他跟他们一样喜欢喝啤酒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['bætəd] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ,
He was terribly battered , but he is all right again ,
他 曾是 可怕 伤痕累累 , 但 他 是 全部 正确的 再次 ,
他当时伤得很重, 但现在已经没事了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][step] - ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
and has been living with his sister and his step - mother in the house
和 有 到过 活的 和 他的 姐姐 和 他的 步 - 母亲 在 这 房子
[pʊ; əv][ə; eɪ] [frend] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] .
of a friend of his father's .
的 一个 朋友 的 他的 父亲的 .
他一直和姐姐、继母住在父亲一位朋友的家里。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə][get] [hɪm] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] ,
But I have promised to get him out of the city , and if I do not ,
但 我 有 承诺 到 得到 他 出去 的 这 城市 , 和 如果 我 做 不是 ,
但我已经答应把他带出这座城市, 如果我做不到,

[ai] [nəʊ] ['ruʊzən,blæt] [wɪl] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
I know Rosenblatt will be after him .
我 知道 罗森布拉特 将要 是 后 他 .
我知道罗森布拉特会追究他的责任。

[br'saɪdz] [ðɪs] , [ai][,eɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] .
Besides this , I am afraid something will happen if he remains .
除了 这 , 我 是 害怕的 某物 将要 发生 如果 他 遗迹 .
除此之外, 我担心如果他继续留下来, 会发生一些不好的事情。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [kwart] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mi:nz] [aɪ 'ti:] ,
The boy says quite quietly , but you can't help feeling that he means it ,
这 男生 说道 相当 悄悄 , 但 你 不能 帮助 感觉 那 他 方法 它 ,
男孩声音很轻, 但你却不由自主地觉得他是认真的。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] ['ruʊzən,blæt] [sʌm; səm] [deɪ] .
that he will kill Rosenblatt some day .
那 他 将要 杀 罗森布拉特 一些 天 .
他总有一天会杀了罗森布拉特。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['terəbli] [sæd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] . -
It is terribly sad , for he is such a nice boy . '
它 是 可怕 伤心 , 为了 他 是 这样的 一个 好的 男生 . -
真是太可惜了, 他是个非常好的孩子。

" [si:m] [kən'sɪdərəb(ə)] [pʊ; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , " [ə'gri:d] [dʒæk] .
" **Seems considerable of an angel , " agreed Jack .**
" 似乎 大量 的 一个 天使 , " 同意 杰克 .
“看起来像个相当不错的天使,”杰克赞同道。

- [ai][ei 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][tuː; tə][ti:tʃ][him][ə; eɪ][gʊd]['meni][θɪŋz] ,
- **I am afraid you will have to teach him a good many things** ,
- 我 是 害怕的 你 将要 有 到 教 他 一个 好的 许多 事物 ,
恐怕你得教他很多东西了。

[dʒæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][bæd]['hæbɪts] .
Jack , for he has some bad habits .
杰克 , 为了 他 有 一些 坏的 习惯 .
杰克, 因为他有一些坏习惯。

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][ɪz][wɪð][juː; jʊ][ænd; ənd][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][bæd]['pi:p(ə)] [hiː; hi][miːts][wɪð][hiə(r)]
But if he is with you and away from the bad people he meets with here
但 如果 他 是 和 你 和 离开 从 这 坏的 人们 他 满足 和 这里
,
!
,
但如果他和你在一起, 远离他在这里遇到的那些坏人,

[ai][ei 'em][ʊə(r)][hiː; hi][wɪl][su:n][fə'get][ðə; ði][bæd][θɪŋz][hiː; hi][hæz; həz][lɜ:nɪd] . -
I am sure he will soon forget the bad things he has learned . !
我 是 当然 他 将要 很快 忘记 这 坏的 事物 他 有 学习 . -
我相信他很快就会忘记他学到的那些坏事。

" [diə(r)][lɛɪdi] , [gɒd][grɑ:nt][juː; jʊ][meɪ]['nevə(r)][nəʊ] , " [sed][dʒæk]['ru:fəli] .
" **Dear lady , God grant you may never know , " said Jack ruefully** .
" 亲爱的 女士 , 上帝 授予 你 可能 绝不 知道 , " 说 杰克 懊悔地 .
“亲爱的女士, 愿上帝保佑您永远不会知道,”杰克懊悔地说。

- [ðɪs][ɪz][ə; eɪ][lɒŋ]['letə(r)] , [diə(r)][dʒæk] .
- **This is a long letter , dear Jack** .
- 这 是 一个 长的 信 , 亲爱的 杰克 .
“亲爱的杰克, 这是一封很长的信。”

[haʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][naɪt][hɔ:k][rɑ:ntʃ][ænd; ənd][siː][juː; jʊ] ,
How I should like to go up to Night Hawk Ranch and see you ,
如何 我 应该 喜欢 到 去 向上 到 夜晚 鹰 牧场 和 看 你 ,
我多么想去夜鹰牧场见你啊!

[fɔː(r); fə(r)][ai][nəʊ][juː; jʊ][wɪl][nɒt][kʌm][tuː; tə]['wɪnɪpeg] ,
for I know you will not come to Winnipeg ,
为了 我 知道 你 将要 不是 来 到 温尼伯 ,
因为我知道你不会来温尼伯,

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt][siː][ɪ'nʌf][ɒv; əv][i:tʃ][ʌðə(r)] .
and we do not see enough of each other .
和 我们 做 不是 看 足够的 的 每个 其他 .
我们彼此见面的时间太少了。

[wiː; wi][ɔ:t][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][seɪk][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜ:rbərts][tuː] . -
We ought to , for my sake and for Herbert's too . !
我们 应该 到 , 为了 我的 清酒 和 为了 赫伯特的 也 . -
我们应该这么做, 为了我, 也为了赫伯特。

" [ɑ:] [gɒd] !
" **Ah God !**
" 啊 上帝 !
“啊, 上帝!

[ænd; ənd][wɒt][ɒv; əv][em 'iː] ? " [grəʊn][dʒæk] .
and what of me ? " groaned Jack .
和 什么 的 我 ? " 呻吟 杰克 .
“那我呢?”杰克呻吟道。

- [ai] ['kænɒt] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
' **I cannot begin to thank you for all your kindness** .
- 我 不能 开始 到 感谢 你 为了 全部 你的 仁慈 .
我无法用言语表达我对你们所有善意的感谢。

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][stop] ['sendɪŋ] [em 'i:] ['mʌni] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][du:; də][nɒt] [ni:d] [aɪ 'ti:]
And , Jack , you must stop sending me money , for I do not need it
和 , 杰克 , 你 必须 停止 发送 我 钱 , 为了 我 做 不是 需要 它
杰克, 你别再给我寄钱了, 我不需要。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [ju:z][aɪ 'ti:] ,
and I will not use it ,
和 我 将要 不是 使用 它 ,
我不会使用它。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [ki:p] ['pʊtɪŋ] [wɒt] [ju:; jʊ][send][em 'i:][ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
and I just keep putting what you send me in the bank for you .
和 我 只是 保持 推杆 什么 你 发送 我 在 这 银行 为了 你 .
我会把你寄给我的钱都存到银行里。

[ðə; ði] [lɔ:d] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][em 'i:] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)][hæz; həz] [ə'laʊd] [em 'i:]
The Lord has given me many friends , and He never has allowed me
这 主 有 给定 我 许多 朋友们 , 和 他 绝不 有 允许 我
[tu:; tə] [wɒnt] .
to want .
到 想 .
上帝赐予我许多朋友, 祂从未让我匮乏。

- [ai][jæl; jəl] [wert] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [send][ju:; jʊ]['kɑ:lmən] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
' **I shall wait two weeks , and then send you Kalman — that is his name** ,
- 我 将 等待 二 周 , 和 然后 发送 你 卡尔曼 — 那 是 他的 姓名 ,
“我会等两周, 然后派卡尔曼——他的名字就叫卡尔曼——来见你。”
['kɑ:lmən] ['kɑ:lmɑ:] , [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
Kalman Kalmar , a nice name , isn't it ?
卡尔曼 卡尔玛 , 一个 好的 姓名 , 不是 它 ?
卡尔曼·卡尔玛, 真是个好名字, 不是吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][diə(r)] [gʊd] [bɔɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] . -
And he is a dear good boy ; that is , he might be . '
和 他 是 一个 亲爱的 好的 男生 ; 那 是 , 他 可能 是 . -
他是个非常乖的孩子; 也就是说, 他可能是。
" [gʊd] [ha:t] , [səʊ] [maɪt] [wi:; wi][ɔ:l] , " [kraɪd] [dʒæk] . -
" **Good heart , so might we all , " cried Jack** . '
" 好的 心 , 所以 可能 我们 全部 , " 哭 杰克 . -

“好心人, 我们都应该如此。”杰克喊道。
[bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] . -
But I love him just as he is . '
但 我 爱 他 只是 作为 他 是 . -
但我爱他, 就爱他现在的样子。

" ['hæpi] [bɔɪ] .
" **Happy boy** .
" 快乐的 男生 .
“快乐的男孩。”
" - [wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [faɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?
" ' **Wouldn't it be fine if you could make him a good man ?**
" - 不会 它 是 美好的如果 你 可以 制作 他 一个 好的 男人 ?
“如果能把他培养成一个好人, 那该多好啊? ”

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ！
How much he might do for his people ！
如何 很多 他 可能 做 为了 他的 人们 ！
他能为他的人民做多少事啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [get][tuː; tə][biː; bi][ˈterəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz]
And if he stays here he will get to be terrible , for his father was
和 如果 他 停留 这里 他 将要 得到 到 是 糟糕的 , 为了 他的 父亲 曾是
[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,
如果他留在这里，他就会变得很糟糕，因为他父亲就是个糟糕的人。

[ɔːlˈðəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] . -
although , poor man , it was hardly his fault . '
虽然 , 贫穷的 男人 , 它 曾是 几乎 他的 过错 . -
虽然，可怜的人，这几乎不能算是他的错。

" [aɪ][ˈʊəli; ˈɔːli] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːdz] [ˈmɜːsi] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] .
" I surely believe in God's mercy , " said poor Jack .
" 我 一定 相信 在 神的 怜悯 , " 说 贫穷的 杰克 .
“我坚信上帝的仁慈，”可怜的杰克说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈræmblɪŋ] [ˈletə(r)] , [diə(r)][dʒæk] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .
' This is a long rambling letter , dear Jack , but you will forgive me .
- 这 是 一个 长的 漫无边际 信 , 亲爱的 杰克 , 但 你 将要 原谅 我 .
“亲爱的杰克，这是一封很长很啰嗦的信，但你会原谅我的。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [get] [ˈprɪti] [ˈtaɪəd] . -
I sometimes get pretty tired . '
我 有时 得到 漂亮的 疲劳的 . -
我有时会感到非常疲惫。

[ænd; ənd][dʒæks] [braʊn] [liːn] [hænd] [kləʊzd] [ˈswɪftli] . -
And Jack's brown lean hand closed swiftly . '
和 杰克的 棕色的 倾斜 手 关闭 迅速地 . -
杰克那只棕色的、瘦削的手迅速合上了。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .
There is so much to do .
那里 是 所以 很多 到 做 .
要做的事情太多了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɪti] [wel]
But I am pretty well
但 我 是 漂亮的 出色地
但我还不错

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [kaɪnd] [frendz] .
and I have many kind friends .
和 我 有 许多 种类 朋友们 .
我有很多善良的朋友。

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ] [ˈmeni] [sɪk] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈləʊnli] .
So much to do , so many sick and poor and lonely .
所以 很多 到 做 , 所以 许多 生病的 和 贫穷的 和 孤独 .
要做的事情太多，生病、贫穷和孤独的人也太多。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .
They need a friend .
他们 需要 一个 朋友 .
他们需要朋友。

[ðə; ði] ['wɪnɪpeg] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] .
The Winnipeg people are very kind , but they are very busy .
这 温尼伯 人们 是 非常 种类 , 但 他们 是 非常 忙碌的 .

温尼伯人非常友善，但他们也很忙碌。

- [naʊ] , [maɪ][diə(r)][dʒæk] , [wɪl] [ju;; jʊ][du;; də][fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:lmən][ɔ:l][ju;; jʊ][kæn; kən] ?
' Now , my dear Jack , will you do for Kalman all you can ?
- 现在 , 我的 亲爱的 杰克 , 将要 你 做 为了 卡尔曼 全部 你 能 ?
“现在，我亲爱的杰克，你会尽你所能帮助卡尔曼吗？”

[ænd; ʌnd] — [meɪ]
And — may
和 — 可能

而且——可能

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ? — [rɪ'membə(r)] , [hi;; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I say it ? — remember , he is just a boy .
我 说 它 ? — 记住 , 他 是 只是 一个 男生 .
我说——记住，他只是个孩子。

[aɪ][du;; də][nɒt] [wɒnt] [tu;; tə] [pri:tʃ] [tu;; tə]
I do not want to preach to
我 做 不是 想 到 布道 到

我不想说教

[ju;; jʊ] , [bʌt; bət][hi;; hi] [ni:dz] [tu;; tə][bi;; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz]
you , but he needs to be under the care of a good man , and that is
你 , 但 他 需求 到 是 在下面 这 关心 的 一个 好的 男人 , 和 那 是
你，但他需要一位好人的照顾，那就是

[waɪ] [aɪ] [send] [hɪm][tu;; tə][ju;; jʊ] .
why I send him to you .
为什么 我 发送 他 到 你 .
我为什么派他来找你。

- [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['sɪstə(r)] ,
' Your loving sister ,
- 你的 爱 姐姐 ,
你亲爱的姐姐，

- ['mɑ:grət] . -
' Margaret . '
- 玛格丽特 . -
“玛格丽特。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ɒn][dʒæk] ['frentɪz] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)]
There was a grim look on Jack French's face as he finished reading the letter
那里 曾是 一个 严峻 看 在 杰克 法国的 脸 作为 他 完成的 阅读 这 信
[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
the second time .
这 第二 时间 .
杰克·弗伦奇第二次读完信时，脸上露出了严肃的表情。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [hi;; hi] [sed] ,
" You're a good one , " he said ,
" 你是 一个 好的 — , " 他 说 ,
“你很优秀，”他说。

" [ænd; ʌnd][ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] .
" and you have a wise little head as well as a tender heart .
" 和 你 有 一个 明智的 小的 头 作为 出色地 作为 一个 投标 心 .
你既有聪明的头脑，又有一颗温柔的心。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pri:tʃ] [tuː; tə][em 'iː] , [eɪ] ?
Don't want to preach to me , eh ?
不 想 到 布道 到 我 , 嗯 ?
不想对我讲大道理？

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But you get your work in all the same .
但 你 得到 你的 工作 在 全部 这 相同的 .
但你还是能完成工作。

[tuː] [wi:kʰs] !
Two weeks !
二 周 !
两周！

[lets] [siː] , [ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz] [bi:n] [fɔː(r)] [wi:kʰs] [ɒn][ðə; ði] [wei] — [ʌp][tuː; tə] ['edməntən] [ænd; ənd]
Let's see , this letter has been four weeks on the way — up to Edmonton and
我们来吧 看 , 这 信 有 到过 四 周 在 这 方式 — 向上 到 埃德蒙顿 和
[bæk] !
back !
后退 !
嗯，这封信已经花了四个星期才寄到——从埃德蒙顿寄回来！

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[ðæt] [bɔɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləŋ] [wɪð] [mæk'mɪlənz] ['aʊtfɪt] .
That boy ought to be along with Macmillan's outfit .
那 男生 应该 到 是 沿着 和 麦克米伦的 全套服装 .
那个男孩应该和麦克米伦的队伍在一起。

[ai] [seɪ] , ['dʒɪmi] , " [ðɪs] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [gri:n] , [huː] ,
I say , Jimmy , " this to Jimmy Green , who ,
我 说 , 吉米 , " 这 到 吉米 绿色的 , WHO ,
我说，吉米，“这是给吉米·格林的，他，

[bɪ'saɪdz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ˈpəʊstmaːstə(r)] ,
besides representing Her Majesty in the office of Postmaster ,
除了 代表 她 威严 在 这 办公室 的 邮政局长 ,
除了代表女王陛下担任邮政局长一职外，

[wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][stɔː(r)] ['ki:pə(r)] [ænd; ənd][ˈtreɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , " [wen] [wɪl]
was general store keeper and trader to the community , " when will
曾是 一般的 店铺 守门员 和 商 到 这 社区 , " 什么时候 将要
[mæk'mɪlən] [biː; bi][ɪn] ? "
Macmillan be in ? "
麦克米伦 是 在 ? "
他是社区的杂货店老板兼商人，“麦克米伦什么时候到？”

" ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] , [dʒæk] . "
" Couple of days , Jack . "
" 夫妻 的 天 , 杰克 . "
“再过几天，杰克。”

" [wel] , [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
" Well , I guess I'll have to wait .
" 出色地 , 我 猜测 患病的 有 到 等待 .
“好吧，看来我只能等了。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [ˈfrentʃ] ,
" And this turned out an unhappy necessity for Jack French ,
" 和 这 转向 出去 一个 不开心 必要性 为了 杰克 法语 ,
“而这对于杰克·弗伦奇来说，却成了无奈之举。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [mæk'mɪlən] [ˈaʊtfɪt] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
for when the Macmillan outfit drove up to the Crossing he was lying
为了 什么时候 这 麦克米伦 全套服装 驾驶 向上 到 这 十字路口 他 曾是 说谎
[ɪn'keɪpəbl] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
incapable and dead to all around ,
无法 和 死的 到 全部 大约 ,

当麦克米伦救援队驱车到达十字路口时，他已经躺在那里，对周围所有人来说都已死去，毫无反应能力。
[ɪn] [ˈdʒɪmi] [griːnz] [bæk] [stɔː(r)] .
in Jimmy Green's back store .
在 吉米 青菜 后退 店铺 .

在吉米·格林的后店里。
[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] — [ðə; ði] [ˈedməntən] [treɪl]
CHAPTER XI — THE EDMONTON TRAIL
章 十一 — 这 埃德蒙顿 踪迹
第十一章——埃德蒙顿步道

[streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈwaɪndɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [pleɪnz] , [ə'raʊnd] - , [ˈθredɪŋ] [ɪts] [wei]
Straight across the country , winding over plains , around sleughs , threading its way
直的 穿过 这 国家 , 绕线 超过 平原 , 大约 - , 螺纹 它是 方式
[θruː] [ˈblʌf] ,
through bluffs ,
通过 悬崖 ,

笔直横穿全国，蜿蜒流过平原，绕过小溪，穿过陡峭的悬崖，
[ˈəʊvə(r)] [ˈpreəri] [ˌʌndʒʊl'eɪʃnz] , [ˈfɔːdɪŋ] [ˈstriːmz] [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈrɪvəz] ,
over prairie undulations , fording streams and crossing rivers ,
超过 草原 起伏 , 涉水 溪流 和 过境 河流 ,
越过草原的起伏地带，涉水过溪，渡过河流，

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [ˌnɔːθ'west] [frəm; frəm] [ˈwɪnɪpeg] [fɔː(r); fə(r)][naɪn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
and so making its course northwest from Winnipeg for nine hundred miles ,
和 所以 制作 它是 课程 西北 从 温尼伯 为了 九 百 英里 ,
[ˌrʌnz] [ðə; ði] [ˈedməntən] [treɪl] .
runs the Edmonton trail .
跑步 这 埃德蒙顿 踪迹 .

因此，埃德蒙顿小径从温尼伯向西北方向延伸九百英里。

[mæk'mɪlən] [wɒz; wəz][ðə; ði][laːst][ɒv; əv] [ðæt] [faː(r)] - [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men]
Macmillan was the last of that far - famed and adventurous body of men
麦克米伦 曾是 这 最后的 的 那 远的 - 著名的 和 冒险的 身体 的 男人
[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˈwestən] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [skɪl] ,
who were known all through the western country for their skill ,
WHO 是 已知 全部 通过 这 西 国家 为了 他们的 技能 ,

麦克米伦是那群远近闻名、勇于冒险的探险家中最后一位离世的，他们以精湛的技艺闻名于整个西部地区。

[ðeə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] ,
their courage ,
他们的 勇气 ,
他们的勇气

[ðeə(r)] [ɪn'dʒʊərəns] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feɪn] [ɒv; əv] ['freɪtə(r)] [frɒm; frəm] ['wɪnɪpeg] [tuː; tə][ðə; ði][faː(r)]
their endurance in their profession of freighters from Winnipeg to the far
他们的 耐力 在 他们的 职业 的 货轮 从 温尼伯 到 这 远的
[ˈaʊtpəʊst][ɒv; əv] ['edməntən] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [piːs] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [mæk'enzi] ['rɪvə(r)]
outpost of Edmonton and beyond into the Peace River and Mackenzie River
前哨 的 埃德蒙顿 和 超过 进入 这 和平 河 和 麦肯齐 河
[ˈdɪstrɪkts]
districts
地区

他们在货运行业中坚持不懈，从温尼伯到遥远的埃德蒙顿，再到和平河和麦肯齐河地区。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊdz] [kʌt] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['freɪtə(r)]
The building of railroads cut largely into their work , and gradually the freighters
这 建筑 的 铁路 切 很大程度上 进入 他们的 工作 , 和 逐步地 这 货轮
[ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪlz]
faded from the trails
褪色 从 这 小径

铁路的修建极大地影响了他们的工作，货运商逐渐从铁路上消失了。

[əʊld][sæm] [mæk'mɪlən] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] ['edməntən] [treɪl]
Old Sam Macmillan was among the last of his tribe left upon the Edmonton trail
老的 山姆 麦克米伦 曾是 之中 这 最后的 的 他的 部落 左边 之上 这 埃德蒙顿 踪迹
.
:
.

老萨姆·麦克米伦是埃德蒙顿小道上最后剩下的部落成员之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feɪn]
He was a master in his profession
他 曾是 一个 掌握 在 他的 职业

他是自己领域的专家。

[ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɪð] [ðeə(r)][ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,
In the packing of his goods with their almost infinite variety ,
在 这 包装 的 他的 商品 和 他们的 几乎 无限 种类 ,

他将种类繁多的货物包装起来，

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [skɪl] ,
in the making up of his load , he was possessed of marvellous skill ,
在 这 制作 向上 的 他的 加载 , 他 曾是 拥有 的 奇妙 技能 ,

他在装卸货物方面展现出了惊人的技巧。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɪt'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]
while on the trail itself he was easily king of them all
尽管 在 这 踪迹 本身 他 曾是 容易地 国王 的 他们 全部

而在真正的徒步路线上，他无疑是所有徒步者中的王者。

[mæk'mɪlən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['saɪlənt]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [rɔː] [bəʊnd] , ['hɑːdi]
Macmillan was a big silent Irishman , raw boned , hardy ,
麦克米伦 曾是 一个 大的 沉默的 爱尔兰人 , 生的 骨 , 耐寒的 ,

麦克米伦是个身材高大、沉默寡言的爱尔兰人，骨骼粗壮，体格强健。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˈdʒiːniəs][fb:(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] [ɒks][ɔː(r)] [hɔːs] [tiːmz] [ɒv; əv] ['eni]
and with a highly developed genius for handling ox or horse teams of any
和 和 一个 高度 发达 天才 为了 处理 牛 或者 马 团队 的 任何
[saɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [bɪt][ɒv; əv][rəʊd] ,
size in a difficult bit of road ,
尺寸 在 一个 难的 少量 的 路 ,

而且他拥有高度发达的才能，能够驾驭任何规模的牛车或马车在崎岖的路段行驶。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] [ju'ni:k] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [pɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['veərɪd]
and possessing as well a unique command of picturesque and varied
和 拥有 作为 出色地 一个 独特的 命令 的 如画 和 多种多样
[prə'fænəti] .
profanity .
亵渎 .

而且他还精通各种生动形象、丰富多彩的粗俗语言。

[ðɪ:z] [gɪfts] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [nesə'serəli] [rɪ'leɪtɪd] ,
These gifts he considered as necessarily related ,
这些 礼物 他 经过考虑的 作为 一定 有关的 ,
他认为这些礼物之间必然存在关联。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][kən'dʒʌŋk](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and the exercise of each was always in conjunction with the other ,
和 这 锻炼 的 每个 曾是 总是 在 连词 和 这 其他 ,
而且, 这两项活动的开展总是相辅相成的。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn]['evə(r)] [hɜ:d] [mæk'mɪlən] [sweə(r)][ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [ɔ:(r)][ɒn]
for no man ever heard Macmillan swear in ordinary conversation or on
为了 不 男人 曾经 听到 麦克米伦 发誓 在 普通的 对话 或者 在
['kɒmənpleɪs] [ə'keɪʒnz] .
commonplace occasions .
平凡 场合 .

因为从来没有人听过麦克米伦在日常对话或普通场合说脏话。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ti:m] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] - ,
But when his team became involved in a sleugh ,
但 什么时候 他的 团队 成为 涉及 在 一个 - ,
但当他的球队卷入一场混战时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [daʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ə'raʊzd] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
it was always a point of doubt whether he aroused more respect and
它 曾是 总是 一个 观点 的 怀疑 无论 他 被唤醒 更多的 尊重 和
[ædmə'reɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [baɪ][hɪz; ɪz][reə(r)] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [get][ðə; ði][lɑ:st] [aʊns] [ɒv; əv] ['hɔ:ɪŋ]
admiration in his attendants by his rare ability to get the last ounce of hauling
钦佩 在 他的 服务员 经过 他的 稀有的 能力 到 得到 这 最后的 盎司 的 运输
['paʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fænəti]
power out of his team or by the artistic vividness and force of the profanity
力量 出去 的 他的 团队 或者 经过 这 艺术 生动性 和 力量 的 这 亵渎
[ɪk'spendɪd] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪəd] [rɪ'zʌlt] .
expended in producing this desired result .
已支出 在 生产 这 想要的 结果 .

人们一直怀疑, 他究竟是因为能将马匹的拉力发挥到极致, 才赢得了随从们的尊重和钦佩, 还是因为他在达到这一目的时, 用粗俗的语言表达出艺术般的生动和力量。

[aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊd] [ðə; ði]
It is related that on an occasion when he had as part of his load the
它 是 有关的 那 在 一个 场合 什么时候 他 有 作为 部分 的 他的 加载 这
['wɜ:ldli] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
worldly effects of an Anglican Bishop en route to his heroic mission to the
世俗 效果 的 一个 圣公会 主教 英文 路线 到 他的 英勇 使命 到 这
[fɑ:(r)] [nɔ:θ] ,
far North ,
远的 北 ,

据说, 有一次他前往遥远的北方执行英勇任务, 途中随身携带了一位英国圣公会主教的世俗物品。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] , [mʌtʃ] [gri:vɪd] [æt; ət] [mæk'mɪlənz] [prə'fænəti] ,
the good Bishop , much grieved at Macmillan's profanity ,
这 好的 主教 , 很多 伤心 在 麦克米伦的 亵渎 ,
这位善良的主教对麦克米伦的亵渎之言深感痛惜。

[ɜ:rdʒd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv]
urged upon him the unnecessary character of this particular form of
敦促 之上 他 这 不必要 特点 的 这 特别的 形式 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

他强调这种鼓励方式没有必要。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['swearɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] - ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] ? " [sed] [mæk'mɪlən] ,
" Is it swearing Your Riverence objects to ? " said Macmillan ,
" 是 它 咒骂 你的 - 对象 到 ? " 说 麦克米伦 ,
"您反对的是宣誓吗?" 麦克米伦问道。

[hu:z] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [stiɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [slait] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lənd] .
whose vocabulary still retained a slight flavour of the Old Land .
谁 词汇 仍然 保留 一个 轻微 味道 的 这 老的 土地 .
他们的词汇仍然保留着一丝故土的风味。

" [aɪ] [du:; də] [ə'fʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [pʊl] [ə; eɪ] [paʊnd] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .
" I do assure you that they won't pull a pound without it .
" 我 做 保证 你 那 他们 惯于 拉 一个 磅 没有 它 .
"我可以向你保证，没有它，他们一磅也拉不出来。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" But the Bishop could not be persuaded of this ,
" 但 这 主教 可以 不是 是 被说服 的 这 ,
但主教对此并不认同。

[ænd; ənd] [ɜ:rdʒd] [ə'pɒn] [mæk'mɪlən] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and urged upon Macmillan the necessity of eliminating this part of his
和 敦促 之上 麦克米伦 这 必要性 的 消除 这 部分 的 他的
[pə'sweɪz(ə)n] .
persuasion .
劝说 .

并敦促麦克米伦消除他劝说中的这一部分内容。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] - .
" Just as you say , Your Riverence :
" 只是 作为 你 说 , 你的 - .
正如您所说，您的里维伦斯。

[aɪ] [eɪnt] ['hʌrɪd] [ðɪs] [trɪp] [ænd; ənd] [wi:l; wɪl] [du:; də] [ʌʊə(r)] [best] .
I ain't hurried this trip and we'll do our best .
我 不是 慌忙 这 旅行 和 出色地 做 我们的 最好的 .
这次旅行我不着急，我们会尽力而为。

" [ðə; ði] [nekst] [bæd] - [brɔ:t] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] ['sɪstəm] .
" The next bad sleugh brought opportunity to make experiment of the new system .
" 这 下一个 坏的 - 带来 机会 到 制作 实验 的 这 新的 系统 .
“接下来的糟糕战绩带来了试验新系统的机会。”

[ðə; ði] [ti:m] [stʌk] [fɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [mʌk] ,
The team stuck fast in the black muck ,
这 团队 卡住 快速地 在 这 黑色的 泥浆 ,
队伍陷在黑色的泥浆里动弹不得。

[ænd; ənd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [ðem; ðəm] [sɜ:vd] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪm'bed] [ðem; ðəm] [mɔ:(r)]
and every effort to extricate them served only to imbed them more
和 每一个 努力 到 解脱 他们 服务 仅有的 到 嵌入 他们 更多的
[ˈhəʊpləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪki] ['ɡʌmbəʊ] .
hopelessly in the sticky gumbo .
绝望地 在 这 黏 秋葵汤 .
每一次试图将它们解救出来，都只会让它们更加无可救药地陷进黏稠的浓汤里。

[tʰaɪm] [pɑːst] [ɒn] .
Time passed on .
时间 通过了 在 .

时间流逝。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈləʊəɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈɪmɪnənt] .
A dark and lowering night was imminent .
一个 黑暗的 和 降低 夜晚 曾是 迫在眉睫 .

黑暗而阴沉的夜晚即将到来。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [gruː] [ˈæŋkʃəs] .
The Bishop grew anxious .
这 主教 生长 焦虑的 .

主教变得焦虑不安。

[mækˈmɪlən] , [wɪð] [wɪp] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tiːm] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Macmillan , with whip and voice , encouraged his team , but all in vain .
麦克米伦 , 和 鞭 和 嗓音 , 鼓励 他的 团队 , 但 全部 在 徒劳 .

麦克米伦挥舞着鞭子，大声鼓励他的队员，但一切都是徒劳。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [æŋˈzaɪəti] [ɪnˈkriːst] [wɪð] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [stɔːm] .
The Bishop's anxiety increased with the approach of a threatening storm .
这 主教的 焦虑 增加 和 这 方法 的 一个 威胁 风暴 .

随着暴风雨的临近，主教的焦虑与日俱增。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] , [ˈmɪstə(r)] . [mækˈmɪlən] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] .
" **It is growing late , Mr . Macmillan , and it looks like rain** .
" 它 是 生长 晚的 , 先生 . 麦克米伦 , 和 它 看起来 喜欢 雨 .

“麦克米伦先生，天色已晚，看起来要下雨了。”

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː bi] [dʌn] . "
Something must be done . "
某物 必须 是 完毕 . "

必须采取行动了。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] ,
" **It does that , Your Lordship** ,
" 它 做 那 , 你的 领主 ,

“确实如此，大人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bruːts] [wʊənt] [pʊl] [hɑːf] [ðəə(r)] [əʊn] [weɪt] [wɪˈðəʊt] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]
but the brutes won't pull half their own weight without I speak to them in the

[wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] .

way they are used to .
方式 他们 是 用过的 到 .

但是，如果我不按他们习惯的方式跟他们说话，这些恶棍连一半的力气都不会拿出来。

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [streɪt] .
" **The good man was in a sore strait** .
" 这 好的 男人 曾是 在 一个 疮 海峡 .

这位好人处境艰难。

[əˈnʌðə(r)] [hɑːf] [ˈaʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [stiːl] [wɪð] [nəʊ] [rɪˈzʌlt] .
Another half hour passed , and still with no result .
其他 一半 小时 通过了 , 和 仍然 和 不 结果 .

又过了半个小时，仍然没有结果。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊdʒ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ˈʌndə(r)] [ˈkʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
It was imperative that his goods should be brought under cover before the
它 曾是 至关重要的 那 他的 商品 应该 是 带来 在下面 覆盖 前 这
[stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
storm should break .
风暴 应该 休息 .

必须在暴风雨来临之前将他的货物转移到遮蔽处。

[ə'gen] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ɜːrdʒd] [mæk'mɪlən] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['strenjuəs] ['efət] .
Again the good Bishop urged Macmillan to more strenuous effort .
再次 这 好的 主教 敦促 麦克米伦 到 更多的 费力的 努力 .

这位和蔼的主教再次敦促麦克米伦更加努力。

" [wiː; wi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We can't stay here all night , sir , " he said .
" 我们 不能 停留 这里 全部 夜晚 , 先生 , " 他 说 .

“先生，我们不能在这里待一整夜，”他说。

" [ʃʊəli; 'ɔːli] ['sʌmθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . "
" Surely something can be done . "
" 一定 某物 能 是 完毕 . "

“肯定有办法解决。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ɪts] [wʌn] [ʊv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [stɪk] [ɔː(r)] [swəə(r)] ,
" Well , I'll tell Your Lordship , it's one of two things , stick or swear ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你的 领主 , 它是 一 的 二 事物 , 戳 或者 发誓 ,

“好吧，我会告诉大人，只有两种选择，要么坚持到底，要么发誓。”

[ænd; ænd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] . "
and there's nothing else for it . "
和 有 没有什么 别的 为了 它 . "

除此之外，别无他法。

" [wel] , [wel] , ['mɪstə(r)] . [mæk'mɪlən] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɒn] .
" Well , well , Mr . Macmillan , " said the Bishop resignedly , " we must get on .
" 出色地 , 出色地 , 先生 . 麦克米伦 , " 说 这 主教 无奈地 , " 我们 必须 得到 在 .

“好吧，好吧，麦克米伦先生，”主教无奈地说，“我们必须继续前进了。”

[duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [nəʊ] [rɪ'spɒnsə'bɪləti] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Do as you think best , but I take no responsibility in the matter .
做 作为 你 思考 最好的 , 但 我 拿 不 责任 在 这 事情 .

你看着办吧，但我对此事不承担任何责任。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['paɪləts] ['kaʊnsl] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːn] , ['liːvɪŋ] [mæk'mɪlən] [æn; ən]
" At which Pilate's counsel he retired from the scene , leaving Macmillan an
" 在 哪个 普拉提的 法律顾问 他 退休 从 这 场景 , 离开 麦克米伦 一个
[ʌn'træmɪld] [kɔːs] .
untrammelled course .
奔放 课程 .

“听从彼拉多的建议后，他便离开了现场，让麦克米伦得以畅行无阻。

[mæk'mɪlən] [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Macmillan seized the reins from the ground ,
麦克米伦 查获 这 缰绳 从 这 地面 ,

麦克米伦从地面上夺回了缰绳，

[ænd; ænd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪks] - [hɔːs] [tiːm] ,
and walking up and down the length of his six - horse team ,
和 步行 向上 和 向下 这 长度 的 他的 六 - 马 团队 ,

他沿着六匹马拉的马队来回走动，

[bɪ'ɡæn][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ['sɪŋɡli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɪn] [tʒ:mz] [səʊ] ['sʌlfərəs; -fjuə-]
began to address them singly and in the mass in terms so sulphurously
开始 到 地址 他们 单独 和 在 这 大量的 在 条款 所以 硫磺地
[dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ænsɛstri] ,
descriptive of their ancestry ,
描述性的 的 他们的 祖先 ,

开始用极其恶毒的语言，分别或集体地对他们进行描述，这些语言充分体现了他们的祖先特征。

[ðeə(r)]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kærəktə'rɪstɪks] ,
their habits , and their physical and psychological characteristics ,
他们的 习惯 , 和 他们的 身体的 和 心理 特征 ,
他们的习惯，以及他们的生理和心理特征，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌlɪmineɪtɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['blæsfəməs]
that when he gave the word in a mighty culminating roar of blasphemous
那 什么时候 他 给予 这 单词 在 一个 强大的 高潮 吼 的 亵渎神明
[ˌeksəɪteɪʃ(ə)n] ,
excitation ,
励磁 ,

当他发出那声充满亵渎神明的激动咆哮时，

[ɪːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'maɪə] [biːsts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['diːmən] ,
each of the bemired beasts seemed to be inspired with a special demon ,
每个 的 这 陷入困境 野兽 似乎 到 是 灵感 和 一个 特别的 恶魔 ,
每只陷入困境的野兽似乎都受到了某种特殊恶魔的蛊惑。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zəːtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [p'aʊəz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['mɪnɪt]
and so exerted itself to the utmost limit of its powers that in a single minute
和 所以 施加 本身 到 这 极致 限制 的 它是 权力 那 在 一个 单身的 分钟
[ðə; ði] [ləʊd] [stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɒn] ['sɒlɪd] [graʊnd] .
the load stood high and dry on solid ground .
这 加载 站立 高的 和 干燥 在 坚硬的 地面 .

于是它竭尽全力，仅用一分钟时间，就把重物高高地立在了坚实的地面上。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [kærəktə'rɪstɪk] [meɪd] [mæk'mɪlən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['trʌstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)]
One other characteristic made Macmillan one of the most trusted of the freighters
一 其他 特征 制成 麦克米伦 一 的 这 最多 可信 的 这 货轮
[ə'pɒn][ðə; ði] [treɪl] .
upon the trail .
之上 这 踪迹 .

麦克米伦的另一个特点使他成为这条运输路线上最值得信赖的货运公司之一。

[waɪl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəvæn][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [tiː'təʊtələ] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] ,
While in charge of his caravan he was an absolute teetotaler , making up ,
尽管 在 收费 的 他的 大篷车 他 曾是 一个 绝对 禁酒者 , 制作 向上 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

在掌管他的商队期间，他绝对滴酒不沾，然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['æbstɪnəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp][baɪ][ə; eɪ] [spriː] [huːz] [dʒu'reɪʃn] [wɒz; wəz]
for this abstinence at the end of the trip by a spree whose duration was
为了 这 节制 在 这 结尾 的 这 旅行 经过 一个 狂欢 谁 期间 曾是
['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kredit] .
limited only by the extent of his credit .
有限的 仅有的 经过 这 程度 的 他的 信用 .

为了弥补这次旅行的遗憾，他在旅程结束时开始了狂欢，而狂欢的持续时间仅受他信用额度的限制。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [mæk'mɪlənz] [keə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [kɑːlmən]
It was to Mr . Macmillan's care that Mrs . French had committed Kalman
它 曾是 到 先生 . 麦克米伦的 关心 那 太太 . 法语 有 坚定的 卡尔曼
[wɪð] ['meni] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,
with many and anxious injunctions ;
和 许多 和 焦虑的 禁令 ;

弗伦奇太太将卡尔曼托付给了麦克米伦先生照看，并留下了许多令人担忧的嘱咐。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [mæk'mɪlənz] [djuː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r)] [wiːks] -
and it is Macmillan's due to say that every moment of that four weeks '
和 它 是 麦克米伦的 到期的 到 说 那 每一个 片刻 的 那 四 周 -
[ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ʌndaɪˈluːtɪd; ʌndaɪˈljuːtɪd] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
journey was one of undiluted delight to the boy ,
旅行 曾是 一 的 未稀释的 喜 到 这 男生 ,

麦克米伦应该说，这四周旅程中的每一刻，对这个男孩来说都是纯粹的快乐。

[ɔːl'dəʊ] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [nɒt][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['momənts] [ɪn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]
although it is to be feared that not the least enjoyable moments in that eventful
虽然 它 是 到 是 害怕 那 不是 这 至少 令人愉悦 时刻 在 那 多事
[ˈdʒɜːni] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [lɒst] [ɪn][ædmə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][həʊst] ,
journey were those when he stood lost in admiration while his host ,
旅行 是 那些 什么时候 他 站立 丢失的 在 钦佩 尽管 他的 主持人 ,

虽然令人遗憾的是，在那段充满奇遇的旅程中，最令人不快的时刻莫过于他站在主人面前，沉浸在钦佩之中的时候。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [friː] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌlfərəs; -fjuə-] [ˌsʌkə'lədʒɪk(ə)l] ['liːvə(r)] ,
with the free use of his sulphurously psychological lever ,
和 这 自由的 使用 的 他的 硫磺地 心理 杠杆 ,
[ˌpsɪkə'lɒdʒɪkəl] [ˌleɪvə] ,
他肆意运用自己那极具煽动性的心理杠杆 ,

[praɪ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['friːkwənt] - [ðæt] [hə'ræst; 'hærəst][ðə; ðɪ] [treɪl] .
pried his team out of the frequent sleughs that harassed the trail .
撬开 他的 团队 出去 的 这 频繁 - 那 骚扰 这 踪迹 .

他将自己的团队从频繁骚扰这条小径的搜捕行动中解救出来。

[ænd; ənd][brɪˈfɔː(r)] [mæk'mɪlən] [hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [hɪz; ɪz] [pɔːk] [ænd; ənd][hɑːd] [tæk] ,
And before Macmillan had delivered up his charge , his pork and hard tack ,
和 前 麦克米伦 有 发表 向上 他的 收费 , 他的 猪肉 和 难的 钉 ,
[ˈhɑːd] [tæk] ,
麦克米伦还没来得及交出他的任务，他的猪肉和硬饼干，

[eɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɑːd(ə)nt] [sʌnz] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['preəri] , [hæd; həd] [dʌn]
aided by the ardent suns and sweeping winds of the prairie , had done
协助 经过 这 热心 太阳 和 扫荡 风 的 这 草原 , 有 完毕
[ðeə(r)] [wɜːk] ,
their work ,
他们的 工作 ,

在炽热的阳光和草原上呼啸的风的帮助下，它们完成了它们的使命。

[səʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['hɑːdi] ['lʊkɪŋ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hændɪd]
so that it was a brown and thoroughly hardy looking lad that was handed
所以 那 它 曾是 一个 棕色的 和 彻底 耐寒的 寻找 小伙子 那 曾是 递交
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈdʒɪmi] [ɡriːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krɒsɪŋ] .
over to Jimmy Green at the Crossing .
超过 到 吉米 绿色的 在 这 十字路口 .

因此，在十字路口被交给吉米·格林的，是一个皮肤黝黑、看起来非常强壮的小伙子。

" [hɪə(r)][ɪz][dʒæk] ['frentʃɪz] [bɔɪ] , " [sed] [mæk'mɪlən] .
" Here is Jack French's boy , " said Macmillan .
" 这里 是 杰克 法国的 男生 , " 说 麦克米伦 .

“这是杰克·弗伦奇的儿子，”麦克米伦说道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [hɪm] [ðæts] [gɒt][ðə; ði][ɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mju:zɪk] .

" **And it's him that's got the ear for music** .

" 和 它是 他 那就是 得到 这 耳朵 为了 音乐 .

“而且他很有音乐天赋。”

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [trɪp] [hi:l] [dʌst] [ðem; ðəm] ['hɔ:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ju: 'es] .

In another trip he'll dust them horses out of a hole with any of us .

在 其他 旅行 地狱 灰尘 他们 马匹 出去 的 一个 洞 和 任何 的 我们 .

下次他就能和我们中的任何一个人一起，把那些马从坑里弄出来了。

[swɛə(r)] !

Swear !

发誓 !

发誓！

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !

Well , I should smile !

出色地 , 我 应该 微笑 !

嗯，我应该微笑！

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] !

By the powers !

经过 这 权力 !

以神之名！

[hi:; hi] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [kwɪə(r)] . "

he makes me feel queer . "

他 制作 我 感觉 酷儿 . "

他让我觉得自己像个同性恋。

" [swɛə(r)] , " ['ekəʊd] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [frɒm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] ['spi:kə(r)] , " [huz] ['swɛərɪŋ] ? "

" **Swear , " echoed a thick voice from behind the speaker , " who's swearing ? "**

" 发誓 , " 回声 一个 厚的 嗓音 从 在后面 这 扬声器 , " 谁是 咒骂 ? "

“骂人,”扬声器后面传来一个粗犷的声音，“谁在骂人？”

" [hə'ləʊ] ! [dʒæk] , " [sed] [mæk'mɪlən] ['kwɪətlɪ] .

" **Hello ! Jack , " said Macmillan quietly** .

" 你好 ! 杰克 , " 说 麦克米伦 悄悄 .

“你好！杰克,”麦克米伦轻声说道。

" [gɒt] [ə; eɪ][dʒæg][ɒn] , [eɪ] ? "

" **Got a jag on , eh ? "**

" 得到 一个 捷豹 在 , 嗯 ? "

“喝醉了，是吧？”

" [ə'tend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [sɜ:(r)] , " [sed] [dʒæk] [frɛntʃ] ,

" **Attend to your own business , sir , " said Jack French ,**

" 出席 到 你的 自己的 商业 , 先生 , " 说 杰克 法语 ,

“先生，请管好您自己的事,”杰克·弗伦奇说道。

[hu:z] ['dɪgnəti] [gru:] [ænd; ənd] [hu:z] ['tempə(r)] ['jɔ:tnd] [wɪð] ['evri] ['bɒt(ə)l] .

whose dignity grew and whose temper shortened with every bottle .

谁 尊严 生长 和 谁 脾气 缩短 和 每一个 瓶子 .

每喝一瓶酒，他的尊严就增加一分，脾气就更暴躁一分。

" ['ɑ:nsə(r)] [maɪ] ['kwɛstʃən] , [sɜ:(r)] .

" **Answer my question , sir** .

" 回答 我的 问题 , 先生 .

先生，请回答我的问题。

[hu:] [ɪz] ['swɛərɪŋ] ? "

Who is swearing ? "

WHO 是 咒骂 ? "

谁在骂脏话？

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [dʒæk] , " [sed] [mæk'mɪlən] .

" **Oh , there's nothing to it , Jack , " said Macmillan .**
" 哦 , 有 没有什么 到 它 , 杰克 , " 说 麦克米伦 .

“哦，没什么大不了的，杰克，”麦克米伦说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['dʒɪmi] [hɪə(r)][ðæt] [ðæts] [ə; eɪ] ['mɑːti] [smɑːt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" **I was telling Jimmy here that that's a mighty smart boy of yours ,**
" 我 曾是 讲述 吉米 这里 那 那就是 一个 强大的 聪明的 男生 的 你的 ,

我刚才跟吉米说，你儿子真是个聪明绝顶的孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] . "
and with a great tongue for language . "
和 和 一个 伟大的 舌头 为了 语言 . "

而且他口才极佳。”

" [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [graul] [dʒæk] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .
" **I'll break his back , " growled Jack French , his face distorted with a scowl .**
" 患病的 休息 他的 后退 , " 咆哮 杰克 法语 , 他的 脸 扭曲 和 一个 皱眉头 .

“我要打断他的脊梁骨，”杰克·弗伦奇咆哮道，脸上露出凶狠的表情。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hwɜːrl] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [læd] ,
" **Look here , boy , " he continued , whirling fiercely upon the lad ,**
" 看 这里 , 男生 , " 他 持续 , 旋转 激烈地 之上 这 小伙子 ,

“听着，小子，”他一边说着，一边猛地转身看向那个男孩。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
" **you are sent to me by the best woman on earth to make a man of**
" 你 是 发送 到 我 经过 这 最好的 女士 在 地球 到 制作 一个 男人 的

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“你是世上最好的女人派来让我把你培养成一个真正的男人的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['sweəɪŋ] [ɒŋ][maɪ] [rɑːntʃ] ,
and I'll have no swearing on my ranch ,
和 患病的 有 不 咒骂 在 我的 牧场 ,

我的牧场里不允许说脏话。

" [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sentɪmənt] [pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][fjuː][diː][zwaːɪ][ɒv; əv] ['mʌdlɪd]
" **delivering himself of which sentiment punctuated by a feu de joie of muddled**
" 运送 他自己 的 哪个 情绪 标点符号 经过 一个 火 德 乔伊 的 混乱

[əʊθs] ,
oaths ,
誓言 ,

“他表达这种情感时，夹杂着一阵欢腾的、语无伦次的誓言，

[hiː; hi] [ləːtʃ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] ,
he lurched away into the back shop and fell into a drunken sleep ,
他 踉跄了一下 离开 进入 这 后退 店铺 和 跌倒 进入 一个 醉 睡觉 ,

他踉跄着走进后面的店铺，醉醺醺地睡着了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['spiːtʃləs] .
leaving the boy astonished and for some minutes speechless .
离开 这 男生 惊讶 和 为了 一些 分钟 无言 .

这让男孩惊愕不已，好一会儿都说不出话来。

" [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ?
" **Is that her brother ?**
" 是 那 她 兄弟 ?

那是她哥哥吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [æ̃t; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d] [faʊnd] [vɔɪs] .
" he asked at length , when he had found voice .
" 他 问 在 长度 , 什么时候 他 有 成立 嗓音 :
他终于开口问道。

" [hu:z] ['brʌðə(r)] ? " [sed] ['dʒɪmi] [gri:n] .
" Whose brother ? " said Jimmy Green .
" 谁 兄弟 ? " 说 吉米 绿色的 :
“是谁的兄弟？”吉米·格林问道。

" [jes] , [bɔɪ] , [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , " [sed] [mæk'mɪlən] .
" Yes , boy , that's her brother , " said Macmillan .
" 是的 , 男生 , 那就是 她 兄弟 , " 说 麦克米伦 :
“是的, 孩子, 那是她哥哥,”麦克米伦说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [hɪm'self] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd][dɒg] .
" But that is not himself any more than a mad dog .
" 但 那 是 不是 他自己 任何 更多的 比 一个 疯狂的 狗 :
“但他本身就像一条疯狗。”

['dʒɪmi] [hɪə(r)][hæ̃z; hə̃z] [bi:n] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [ʌp] , " ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æ̃t; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
Jimmy here has been filling him up , " shaking his finger at the culprit ,
吉米 这里 有 到过 填充 他 向上 , " 摇晃 他的 手指 在 这 罪魁祸首 ,
吉米一直在给他灌输这些东西, 一边说着一边指着罪魁祸首摇手指。

" [wɪtʃ] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:; də] , ['nəʊɪŋ] [dʒæk] [frentʃ] [æ̃z; əz][hi:; hi] [dʌz] , [baɪ]
" which he had no right to do , knowing Jack French as he does , by
" 哪个 他 有 不 正确的 到 做 , 会心 杰克 法语 作为 他 做 , 经过
[ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] . " the same token . " "
这 相同的 令牌 : " "
“以他对杰克·弗伦奇的了解, 他也没有权利这样做。”

" [əʊ] , [kʌm] [ɒn] , [mæk] , " [sed] ['dʒɪmi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" Oh , come on , Mac , " said Jimmy apologetically .
" 哦 , 来 在 , 苹果 , " 说 吉米 带着歉意地 :
“哦, 拜托, 麦克,”吉米歉意地说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [dʒæk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gets][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [kʊd; kəd][aɪ][stɒp] [hɪm] ?
" You know Jack French , and when he gets a - goin ' could I stop him ?
" 你 知道 杰克 法语 , 和 什么时候 他 获得 一个 - 去 - 可以 我 停止 他 ?
“你认识杰克·弗伦奇, 他一旦开始行动, 我能阻止他吗? ”

[nəʊ] , [nɔ:(r)][ju:; jʊ] .
No , nor you .
不 , 也不 你 :
不, 你也不是。

" [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] ['kɑ:lmən] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒft] [wɪtʃ] [sɜ:vɪd] ['dʒɪmi] [gri:n]
" Next morning when Kalman came forth from the loft which served Jimmy Green
" 下一个 早晨 什么时候 卡尔曼 来了 前进 从 这 阁楼 哪个 服务 吉米 绿色的
[æ̃z; əz][stɔ:(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɑ:vələsli] ['veəɪd] ['mɜ:tʃəndaɪs] ,
as store room for his marvellously varied merchandise ,
作为 店铺 房间 为了 他的 奇妙地 多种多样 商品 ,
“第二天早上, 当卡尔曼从阁楼里出来时, 吉米·格林把那里当作储藏室, 用来存放他种类繁多的商品,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [mæk'mɪlən] [hæ̃d; hə̃d] [lɒŋ] [sɪns] ['teɪkən][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
he found that Macmillan had long since taken the trail and was by this time
他 成立 那 麦克米伦 有 长的 自从 已采取 这 踪迹 和 曾是 经过 这 时间
[maɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tə'wɔ:d] ['edməntən] .
miles on his journey toward Edmonton .
英里 在 他的 旅行 朝向 埃德蒙顿 :
他发现麦克米伦早已踏上了这条路, 此时他已经走了好几英里, 朝着埃德蒙顿的方向前进。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] .

The boy was lonely and sick at heart .
这 男生 曾是 孤独 和 生病的 在 心 .

男孩感到孤独，内心痛苦。

[mæk'mɪlən] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [frend] [tu;; tə][hɪm] ,

Macmillan had been a friend to him ,
麦克米伦 有 到过 一个 朋友 到 他 ,

麦克米伦曾是他的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði][lɑ:st] [lɪŋk] [ðæt] [held] [hɪm][tu;; tə][ðə; ði][laɪf][hi;; hi][hæd; həd] [left]

and had constituted the last link that held him to the life he had left
和 有 构成 这 最后的 关联 那 握住 他 到 这 生活 他 有 左边

[br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

behind in the city .
在后面 在 这 城市 .

并且，这构成了他与留在城市里的生活之间的最后一块纽带。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu;; tə] [mæk'mɪlən] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][tu;; tə][ðə; ði] [bɔɪ]

It was to Macmillan that the little white - faced lady who was to the boy
它 曾是 到 麦克米伦 那 这 小的 白色的 - 面对 女士 WHO 曾是 到 这 男生

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli][ɪn] ['kærəktə(r)] ,

the symbol of all that was high and holy in character ,
这 象征 的 全部 那 曾是 高的 和 圣 在 特点 ,

对麦克米伦来说，那位面色苍白的小妇人，在男孩眼中象征着一切高尚神圣的品质。

[hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [dʒæk] [frentʃ] .

had entrusted him for safe deliverance to her brother Jack French .
有 受托 他 为了 安全的 解救 到 她 兄弟 杰克 法语 .

她委托他安全护送她的哥哥杰克·弗伦奇。

['kɑ:lmən][hæd; həd] [spɛnt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [naɪt] ,

Kalman had spent an unhappy night ,
卡尔曼 有 花费 一个 不开心 夜晚 ,

卡尔曼度过了一个不愉快的夜晚。

[hɪz; ɪz] [sli:p] ['bi:ɪŋ] ['brʊəkən][baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [feɪs]

his sleep being broken by the recurring vision of the fierce and bloated face
他的 睡觉 存在 破碎的 经过 这 再次发生的 想象 的 这 凶猛的 和 腹胀 脸

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['pri:vɪəs]

of the man who had cursed him and threatened him on the previous
的 这 男人 WHO 有 被诅咒的 他 和 威胁 他 在 这 以前的

['i:vnɪŋ] .

evening .
晚上 .

他辗转反侧，难以入眠，脑海中反复浮现出前一天晚上诅咒他、威胁他的那个男人的凶狠而肿胀的脸。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The boy had not yet recovered from the horror and surprise of his
这 男生 有 不是 然而 恢复 从 这 恐怖 和 惊喜 的 他的

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['bru:təlaɪz] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['həʊb(ə)l] - [hɑ:tɪd]

discovery that this drunken and brutalized creature was the noble - hearted
发现 那 这 醉 和 残暴 生物 曾是 这 高贵 - 心地

['brʌðə(r)] ['ɪntu:] [hu:z] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

brother into whose keeping his friend and benefactress had given him .
兄弟 进入 谁 保持 他的 朋友 和 慈善家 有 给定 他 .

男孩还没从震惊和恐惧中缓过神来，他发现眼前这个醉醺醺、狼狈不堪的家伙，竟然是他的朋友兼恩人把他托付的那个心地善良的哥哥。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [hɪm'self] [drʌŋk] [wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredit] [ɪn] [kælmənz]
That a man should drink himself drunk was nothing to his discredit in Kalman's
那 一个 男人 应该 喝 他自己 醉 曾是 没有什么 到 他的 诋毁 在 卡尔曼的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

在卡尔曼看来，一个人喝醉自己并不会让他蒙羞。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['frentʃɪz] ['brʌðə(r)] ,
but that Mrs . French's brother ,
但 那 太太 . 法国的 兄弟 ,

但弗伦奇夫人的兄弟，

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['bʌnəd] ['dʒentlmən] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz]
the loved and honoured gentleman whom she had taught him to regard as
这 喜爱 和 荣幸 绅士 谁 她 有 教授 他 到 看待 作为
[ðə; ði][aɪ'di:əl][pʊ; əv][ɔ:l] ['mænli] ['eksələns] ,
the ideal of all manly excellence ,
这 理想的 的 全部 男子气概 卓越 ,

她教导他要将这位他敬爱和尊敬的绅士视为一切男性美德的典范。

[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] [faʊl] - [maʊðd] ['bʊli] , [ʃɒkt] [hɪm]
should turn out to be this bloated and foul - mouthed bully , shocked him
应该 转动 出去 到 是 这 腹胀 和 犯规 - 嘴巴 欺负 , 震惊 他
[ɪnɪksprɛsəbli] .
inexpressibly .
难以言喻地 .

没想到来的竟然是这样一个肥胖、满口脏话的恶霸，这让他震惊不已。

[frɒm; frəm] [ðɪ:z] [dɪ'presɪŋ] [θɔ:ts] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪəri] [vɔɪs] .
From these depressing thoughts he was aroused by a cheery voice .
从 这些 沉闷 想法 他 曾是 被唤醒 经过 一个 欢快的 嗓音 .

他正沉浸在这些沮丧的情绪中，这时一个欢快的声音唤醒了 他。

" [hə'ləʊ] ! [maɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['brekfəst] ?
" **Hello ! my boy , had breakfast ?**
" 你好 ! 我的 男生 , 有 早餐 ?

“你好！我的孩子，吃过早饭了吗？ ”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [br'held] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['strɒŋli] [meɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn][pʊ; əv]
" **He turned quickly and beheld a tall , strongly made and handsome man of**
" 他 转向 迅速地 和 观看 一个 高的 , 强烈 制成 和 英俊的 男人 的
[ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
middle age ,
中间 年龄 ,

他猛地转过身，看到一个身材高大、体格健壮、相貌英俊的中年男子。

[kli:n] ['feɪvn] , ['ni:tli] [gru:md] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['əʊpən] [tʃɪəri] [feɪs] .
clean shaven , neatly groomed , and with a fine open cheery face .
干净的 剃光 , 整齐地 修剪过的 , 和 和 一个 美好的 打开 欢快的 脸 .

他刮了胡子，仪容整洁，脸上带着开朗快乐的笑容。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] ['stæmə] , [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl] [pə'lɑɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] , [ænd; ənd] ['steəriŋ]
" **No , sir , he stammered , with unusual politeness in his tone , and staring**
" 不 , 先生 , " 他 结结巴巴 , 和 异常 礼貌 在 他的 语气 , 和 凝视
[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with all his eyes .
和 全部 他的 眼睛 .

“不，先生，”他结结巴巴地说，语气异常礼貌，双眼直勾勾地盯着对方。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [dʒæk] [ˈfrentʃ] [hu:] [əˈdrest] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhænsəm] , [ˈkaɪndli] ,
It was Jack French who addressed him , but this handsome , kindly ,
它 曾是 杰克 法语 WHO 已解决 他 , 但 这 英俊的 , 亲切地 ,
是杰克·弗伦奇跟他说话, 但这位英俊、和蔼的.....

[wel] [gru:md] [mæn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ri:ld] [ˈəʊvə(r)] [hɪm]
well groomed man was so different from the man who had reeled over him
出色地 修剪过的 男人 曾是 所以 不同的 从 这 男人 WHO 有 卷曲 超过 他
[ænd; ənd] [pɔ:] [fɔ:θ] [əˈpɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [əˈbjʊ:sɪv] [prəˈfænəti] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] ,
and poured forth upon him his abusive profanity the night before ,
和 倾倒 前进 之上 他 他的 虐待 亵渎 这 夜晚 前 ,
这位衣着整洁的男士与前一天晚上把他按倒在地、对他破口大骂的那个人截然不同。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪˈfju:zd] [tu;; tə] [əˈsəʊsiət; əˈsəʊʃiət] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
that his mind refused to associate the one with the other .
那 他的 头脑 拒绝 到 联系 这 一 和 这 其他 .
他的大脑拒绝将两者联系起来。

" [wel] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒæk] [ˈfrentʃ] , " [ju;; jʊ] [mʌst; məst] [bi;; bi] [ˈhʌŋɡri] .
" Well , boy , " said Jack French , " you must be hungry .
" 出色地 , 男生 , " 说 杰克 法语 , " 你 必须 是 饥饿的 .
“孩子,”杰克·弗伦奇说, “你一定饿了吧。”

[ˈdʒɪmi] , [ˈeniθɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " Jimmy , anything left for the boy ? "
吉米 , 任何事物 左边 为了 这 男生 ? "
吉米, 还有什么留给那孩子吗?

" [lɒts] , [dʒæk] , " [sed] [ˈdʒɪmi] [ˈi:gəli] ,
" Lots , Jack , " said Jimmy eagerly ,
" 很多 , 杰克 , " 说 吉米 急切地 ,
“很多, 杰克,”吉米急切地说。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈli:vɪd] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [kləʊðd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
as if relieved to see him clothed again and in his right mind .
作为 如果 松了口气 到 看 他 穿着衣服 再次 和 在 他的 正确的 头脑 .
仿佛看到他重新穿戴整齐、神志清醒, 就松了一口气。

" [ðə; ði] [ˈveri] [best] .
" The very best .
" 这 非常 最好的 .
“最好的。”

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [set] [ɪn] [hɪə(r)] .
Here , boy , set in here .
这里 , 男生 , 放 在 这里 .
来, 孩子, 坐好。

" [hi;; hi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [saɪd] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst]
" He opened a door which led into a side room where the remains of breakfast
" 他 打开 一个 门 哪个 引领 进入 一个 边 房间 在哪里 这 遗迹 的 早餐
[wɜ:(r); wə(r)] [disˈkləʊz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
were disclosed upon the table .
是 披露 之上 这 桌子 .
他打开一扇门, 通往一间侧室, 桌上摆着早餐的残羹剩饭。

" [ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [egz] , [maɪ] [bɔɪ] , [egz] !
" Bacon and eggs , my boy , eggs !
" 熏肉 和 鸡蛋 , 我的 男生 , 鸡蛋 !
“培根和鸡蛋, 我的孩子, 鸡蛋! ”

[maɪnd][ˈjuː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [blæk] [stræp] .
mind you , and Hudson's Bay biscuit and black strap .
头脑 你 , 和 哈德逊的 湾 饼干 和 黑色的 带子 .
顺便提一下, 还有哈德逊湾饼干和黑色表带。

[haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?
怎么样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] [lɒst] [ɪn] [ˈwʌndə(r)] , [fel] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈækses] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
" **The boy , still lost in wonder , fell to with a great access of good cheer ,**
" 这 男生 , 仍然 丢失的 在 想知道 , 跌倒 到 和 一个 伟大的 使用权 的 好的 欢呼 ,
男孩仍沉浸在惊奇之中, 欣喜若狂地倒下了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [miːl] , [waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][dʒæk] [ˈfrentɪz] [klɪə(r)] ,
and made a hearty meal , while outside he could hear Jack French's clear ,
和 制成 一个 爽朗 一顿饭 , 尽管 外部 他 可以 听到 杰克 法国的 清除 ,
他做了一顿丰盛的晚餐, 同时还能清晰地听到外面杰克·弗伦奇的声音。

[tʃɪəri] , [kəˈmɑːndɪŋ] [vɔɪs] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌkbɔːd] .
cheery , commanding voice directing the packing of his buckboard .
欢快的 , 指挥 嗓音 导演 这 包装 的 他的 马车 .
他用欢快而威严的声音指挥着人们打包他的马车。

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkbɔːd] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [skɪl] .
The packing of the buckboard was a business calling for some skill .
这 包装 的 这 马车 曾是 一个 商业 呼叫 为了 一些 技能 .
装卸马车是一门需要技巧的生意。

[ɪn][ðə; ði][bɒks] [siːt] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [əˈweɪ] [ˈgrəʊsərɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈpɑːslz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raːntʃ]
In the box seat were stowed away groceries and small parcels for the ranch
在 这 盒子 座位 是 已存放 离开 杂货 和 小的 包裹 为了 这 牧场
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsetləz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
and for settlers along the trail .
和 为了 定居者 沿着 这 踪迹 .
箱子座位里存放着农场和沿途定居者的食品杂货和小包裹。

[əˈpɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊdɪd] [ænd; ənd] [rəʊpt] [sɪˈkjʊəli] , [saɪdz] [ɒv; əv]
Upon the boards behind the seat were loaded and roped securely , sides of
之上 这 板 在后面 这 座位 是 已加载 和 绳索 安全地 , 侧面 的
[pɔːk] ,
pork ,
猪肉 ,
座椅后面的木板上堆放着用绳子牢牢捆扎好的猪肉块。

[ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv][ˈflaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈveəriəs] [ˈɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [dəˈmestɪk] [juːz] .
a sack of flour , and various articles for domestic use .
一个 解雇 的 面粉 , 和 各种各样的 文章 为了 国内的 使用 .
一袋面粉和各种家用物品。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [frentʃ] [dɪˈspəʊzd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [keɪs] [pækt] [wɪð]
Last of all , and with great care , French disposed a mysterious case packed with
最后的 的 全部 , 和 和 伟大的 关心 , 法语 处置 一个 神秘 案件 包装 和
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,
最后, 弗兰奇非常小心地处理了一个用稻草包裹的神秘箱子。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
the contents of which were perfectly well known to the boy .
这 内容 的 哪个 是 完美 出色地 已知 到 这 男生 .
男孩对其中的内容非常清楚。

[ðə; ði] ['bʌkbɔ:d] [pækt] , [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp] ,
The buckboard packed , there followed the process of hitching up ,
这 马车 包装 , 那里 随后 这 过程 的 搭便车 向上 ,
马车装好后, 接下来就是套马车的过程。

— [ə; eɪ] ['prəʊses] [æt; ət] [wʌnz] [spek'tækjələ(r)] [ænd; ənd] [fɒl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,
— **a process at once spectacular and full of exciting incident ,**
— 一个 过程 在 一次 壮观的 和 满的 的 激动人心 事件 ,
——一个既壮观又充满激动人心的事件的过程,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɑ:ŋkəs] , [ʌn'brəʊkən] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]
for the trip to the Crossing was to the bronchos , unbroken even to
为了 这 旅行 到 这 十字路口 曾是 到 这 支气管 , 未破 甚至 到
[ðə; ði] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] ,
the halter ,
这 缰绳 ,
前往渡口的旅程需要骑着未驯服的野马, 甚至连缰绳都还没套上。

[ðeə(r)] [fɜ:st] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] .
their first experience in the ways of civilized man .
他们的 第一的 经验 在 这 方式 的 文明 男人 .
他们第一次体验到文明人的生活方式。

[waɪld] , ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['fɪəsli] ['vɪʃəs] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [naɪt] ['pɪkɪts]
Wild , timid and fiercely vicious , they were brought in from their night pickets
荒野 , 胆小 和 激烈地 恶毒 , 他们 是 带来 在 从 他们的 夜晚 纠察队
[ɒn] [ə; eɪ] [rəʊp] ,
on a rope ,
在 一个 绳索 ,
它们野性十足, 胆小却又极其凶猛, 被人用绳子从夜间巡逻点拉了过来。

['həʊldɪŋ] [bæk] [hɑ:d] , ['plʌndʒɪŋ] , [snɔ:rtɪŋ] , [ɪn] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] [ʌp] [sɪ'kjʊəli] [ɪn]
holding back hard , plunging , snorting , in terror , and were tied up securely in
保持 后退 难的 , 骤降 , 吸鼻 , 在 恐怖 , 和 是 系 向上 安全地 在
[æn; ən] [aʊt] [ʃed] .
an out shed .
一个 出去 棚 .
他们拼命忍耐, 猛地一扑, 发出嘶嘶声, 惊恐万分, 然后被牢牢地绑在外面的棚子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [spent] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] .
There was no time spent in gentle persuasion .
那里 曾是 不 时间 花费 在 温和的 劝说 .
没有花时间进行温和的劝说。

[frɛntʃ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [heɪzɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [heɪst] ,
French took a collar and without hesitation , but without haste ,
法语 采取 一个 衣领 和 没有 犹豫 , 但 没有 匆忙 ,
法国人抓住衣领, 毫不犹豫, 但也不慌张,

[wɔ:kt] ['kwaiətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌdəɪŋ] ['pəʊnɪz] , [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] ,
walked quietly to the side of one of the shuddering ponies , a buckskin ,
步行 悄悄 到 这 边 的 一 的 这 颤抖 小马 , 一个 鹿皮 ,
他静静地走到一匹瑟瑟发抖的小马驹旁边, 那是一匹鹿皮色的小马驹。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ɪts] ['fræntɪk] ['plʌndʒɪŋ] , [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and paying no heed to its frantic plunging , slipped it over his neck ,
和 付费 不 注意 到 它是 疯狂的 骤降 , 滑倒了 它 超过 他的 脖子 ,
他全然不顾它疯狂的下坠, 把它套在了脖子上。

['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
keeping close to the pony's side and crowding it hard against the wall .
保持 关闭 到 这 小马的 边 和 拥挤 它 难的 反对 这 墙 .
紧贴着小马驹的侧面, 把它紧紧地挤在墙上。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] ['bʃəd] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəltɪ] .
The rest of the harness offered more difficulty .
这 休息 的 这 马具 提供 更多的 困难 .
其余的吊带部分则比较难操作。

[ðə; ði][ˈpəʊni][went][waɪld][æt; ət] ['evri] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [straeps][ænd; ənd] ['bʌklz] .
The pony went wild at every approach of the trailing straps and buckles .
这 小马 去 荒野 在 每一个 方法 的 这 尾随 肩带 和 扣环 .
小马一看到拖曳的皮带和扣环就狂奔起来。

['kɑ:lmən] [lʊkt] [ɒn][ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] [waɪl] [frentʃ] , [wɪ'ðəʊt] [lɒs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [wɪ'ðəʊt] [əʊθ]
Kalman looked on in admiration while French , without loss of temper , without oath
卡尔曼 看起来 在 在 钦佩 尽管 法语 , 没有 损失 的 脾气 , 没有 誓言
[ɔ:(r)][ˌɒbdʒɜ:'geɪʃən] ,
or objurgation ,
或者 谴责 ,
卡尔曼满怀钦佩地看着, 而弗兰奇则没有发脾气, 也没有发誓或谴责,

[went][ɒn]['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
went on quietly with his work .
去 在 悄悄 和 他的 工作 .
他默默地继续工作。

" [hæv; həv][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɒn][hɪm] , ['dʒɪmi] , [aɪ] [ges] ,
" **Have to put a hitch on him , Jimmy , I guess ,**
" 有 到 放 一个 拴住 在 他 , 吉米 , 我 猜测 ,
“看来得给他设个障碍了, 吉米。”

" [sed] [frentʃ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [rɪ'pi:tɪd] [ə'tempts] .
" **said French after he had failed in repeated attempts .**
" 说 法语 后 他 有 失败的 在 重复 尝试 .
“弗兰奇在多次尝试失败后说道。”

['dʒɪmi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɪn] [strɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][rəʊp] , [pʊt][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nu:s] [ə'raʊnd][ðə; ði][ˈpəʊnɪz][dʒɔ:]
Jimmy took a thin strong line of rope , put a running noose around the pony's jaw
吉米 采取 一个 薄的 强的 线 的 绳索 , 放 一个 跑步 套索 大约 这 小马的 颞
,
.
,

吉米拿了一根细而结实的绳子, 在小马的下巴上套了个活套。
[θru:] [ðə; ði][end][ˈəʊvə(r)][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [nu:s] [ə'gen] ,
threw the end over its neck and back through the noose again ,
扔 这 结尾 超过 它是 脖子 和 后退 通过 这 套索 再次 ,
将绳子的一端套在脖子上, 然后再穿过绳套。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]['kru:əl]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][rəʊp][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [[ɑ:p] [dʒɜ:k] .
thus making a most cruel bridle , and gave the rope a single sharp jerk .
因此 制作 一个 最多 残忍的 辔 , 和 给予 这 绳索 一个 单身的 锋利的 混蛋 .
于是, 他做了一个极其残酷的缰绳, 然后猛地一拽绳子。

[ðə; ði][b'rɒntʃəʊ] [fel] [bæk] [ə'pɒn][ɪts] [hɔ:ntʃ] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)][aɪ'ti:][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]
The broncho fell back upon its haunches , and before it had recovered from
这 支气管 跌倒 后退 之上 它是 臀部 , 和 前 它 有 恢复 从
[ɪts][peɪn][ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
its pain and surprise ,
它是 疼痛 和 惊喜 ,
支气管瘫倒在地, 还没从疼痛和惊愕中缓过神来,

[frentʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [ɒn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['ɪntu:] [pleɪs] .
French had the harness on its back and buckled into place .
法语 有 这 马具 在 它是 后退 和 弯曲 进入 地方 .
法国人把安全带背在背上, 扣好了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pəʊni] , [ə; eɪ] ['paɪbɔ:ld][ɔ:(r)] ['pɪntəʊ] , ['ni:drɪd] [nəʊ] " - [hɪt]] ,
The second pony , a piebald or pinto , needed no " Commache hitch ,
这 第二 小马 , 一个 花斑 或者 平托 , 需要 不 " - 拴住 ,
第二匹小马, 一匹花斑马或斑点马, 不需要“科马奇式挽具”。

" [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:nɪsɪŋ] ['prəʊses] [wɪ'dəʊt] ['eni] [greɪt] ['prəʊtest] .
" but submitted to the harnessing process without any great protest .
" 但 提交 到 这 利用 过程 没有 任何 伟大的 反对 .
但他没有提出任何强烈抗议就接受了这一过程。

" [brɪŋ] [hɪm] [ə'loŋ] , ['dʒɪmɪ] , " [sed] [frentʃ] , ['li:dɪŋ] [əʊt][ðə; ði]['pɪntəʊ] .
" Bring him along , Jimmy , " said French , leading out the pinto .
" 带来 他 沿着 , 吉米 , " 说 法语 , 领导 出去 这 平托 .
“带他一起来, 吉米,”弗伦奇说着, 领着那辆平托车走了出去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['i:ziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌkskɪn] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [feɪst]
But this was easier said than done , for the buckskin after being faced
但 这 曾是 更轻松 说 比 完毕 , 为了 这 鹿皮 后 存在 面对
[tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
toward the door ,
朝向 这 门 ,
但这说起来容易做起来难, 因为鹿皮在面向门口之后,

[set][hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:mli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .
set his feet firmly in front of him and refused to budge an inch .
放 他的 脚 牢牢 在 正面 的 他 和 拒绝 到 预算 一个 英寸 .
他双脚稳稳地站在身前, 一动不动。

" [tʌtʃ] [hɪm] [ʌp][br'haɪnd] , [bɔɪ] , " [sed] [grɪ:n] [tu:; tə]['kɑ:lmən] , [hu:] [stʊd] [baɪ]['i:gə(r)][tu:; tə] [ə'sɪst] .
" Touch him up behind , boy , " said Green to Kalman , who stood by eager to assist .
" 触碰 他 向上 在后面 , 男生 , " 说 绿色的 到 卡尔曼 , WHO 站立 经过 渴望的 到 协助 .
“小子, 帮他挠挠屁股,”格林对站在一旁跃跃欲试的卡尔曼说道。

['kɑ:lmən] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Kalman sprang forward with a stick in his hand ,
卡尔曼 弹簧 向前 和 一个 戳 在 他的 手 ,
卡尔曼手里拿着一根棍子猛地向前跳去,

[dɒdʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pəʊlz] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] ,
dodged under the poles which formed the sides of the stall ,
躲避 在下面 这 杆子 哪个 形成 这 侧面 的 这 摊位 ,
躲过了摊位两侧的柱子,

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['pəʊnɪz] [flæŋk] .
and laid a resounding whack upon the pony's flank .
和 铺设 一个 高亢 猛击 之上 这 小马的 侧翼 .
然后狠狠地拍了一下小马的侧腹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [hi:lz] , [ə; eɪ] [bæŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃed] [wɔ:l] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['fɔ:wəd] ,
There was a flash of heels , a bang on the shed wall , a plunge forward ,
那里 曾是 一个 闪光 的 高跟鞋 , 一个 砰 在 这 棚 墙 , 一个 暴跌 向前 ,
高跟鞋一闪而过, 砰的一声撞在棚子墙上, 然后猛地向前扑去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni][wɒz; wəz] [faʊnd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['kɑ:lmən] ['sensləs] [ɒn][ðə; ði]
and the pony was found clear of the shed and Kalman senseless on the
和 这 小马 曾是 成立 清除 的 这 棚 和 卡尔曼 无意义的 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
人们发现小马驹已经离开马棚, 而卡尔曼则昏迷不醒地倒在地上。

" [ˈdʒɪmi] , [juː; jɔ] [ɪˈtɜːn(ə)] [fuːl] ! " [kraɪd] [frɛntʃ] , " [həʊld] [ðɪs] [rəʊp] !
" **Jimmy , you eternal fool ! " cried French , " hold this rope !**
" 吉米 , 你 永恒 傻子 ! " 哭 法语 , " 抓住 这 绳索 !
"吉米,你这个永远的傻瓜!"弗兰奇喊道,“抓住这根绳子!”

" [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" **He ran to the boy and picked him up in his arms .**
" 他 跑 到 这 男生 和 挑选 他 向上 在 他的 武器 .
他跑到男孩身边,把他抱了起来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [djuːs] [tuː; tə] [peɪ] .
" **The boy is killed , and there'll be the very deuce to pay .**
" 这 男生 是 被杀 , 和 将会 是 这 非常 二 到 支付 .
“这孩子死了,他肯定要付出惨痛的代价。”

" [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)] [læd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
" **He laid the insensible lad on the grass ,**
" 他 铺设 这 麻木不仁 小伙子 在 这 草 ,
他把昏迷不醒的男孩放在草地上,

[ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] [ˈpɔː](ə)n [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
ran for a pail of water and dashed a portion of it in his face .
跑 为了 一个 桶 的 水 和 虚线 一个 部分 的 它 在 他的 脸 .
他跑去拿了一桶水,泼了他一脸。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [diːp] [saɪ] ,
In a few moments the boy opened his eyes with a long deep sigh ,
在 一个 很少 时刻 这 男生 打开 他的 眼睛 和 一个 长的 深的 叹 ,
片刻后,男孩睁开眼睛,长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kənˈtentɪd] [ˈslʌmbə(r)] .
and closed them again as if in contented slumber .
和 关闭 他们 再次 作为 如果 在 满足 睡眠 .
然后,他又像睡着了一样,把眼睛关上了。

[frɛntʃ] [tʊk] [ə; eɪ][flɑːsk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [maʊθ] ,
French took a flask from his pocket , opened the boy's mouth ,
法语 采取 一个 烧瓶 从 他的 口袋 , 打开 这 男孩们 嘴 ,
法国佬从口袋里掏出一个酒壶,掰开男孩的嘴,

[ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒntents] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and poured some of its contents between his lips .
和 倾倒 一些 的 它是 内容 之间 他的 嘴唇 .
然后将其中的一些内容物倒在嘴唇之间。

[æt; ət][wʌns] [ˈkɑːlmən] [brɪˈgæn][tuː; tə] [kɒf] , [sæt][ʌp] ,
At once Kalman began to cough , sat up ,
在 一次 卡尔曼 开始 到 咳嗽 , 卫星 向上 ,
卡尔曼突然开始咳嗽,坐了起来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd][ˈmæənə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] .
and gazed around in a stupid manner upon the ponies and the men .
和 凝视 大约 在 一个 愚蠢的 方式 之上 这 小马 和 这 男人 .
他呆呆地环顾四周,打量着小马和人们。

" [hiːz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenjkθ; lenθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɪntəʊ] .
" **He's out , " he said at length , with his eyes upon the pinto .**
" 他是 出去 , " 他 说 在 长度 , 和 他的 眼睛 之上 这 平托 .
“他出局了,”他最后说道,眼睛盯着那辆平托车。

" [aʊt] ?
" **Out ?**
" 出去 ?

“出去?”

[huz] [aʊt] ? " [kraɪd] [frɛntʃ] .
Who's out ? " cried French .
谁是 出去 ? " 哭 法语 .

“谁出去了？”弗兰奇喊道。

" [ˈdʒuːdəs] [priːst] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɪmi] , [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [əʊθ] .
" Judas priest ! " exclaimed Jimmy , using his favourite oath .
" 犹大 牧师 ！ " 惊呼 吉米 , 使用 他的 最喜欢的 誓言 .

“犹大祭司！”吉米喊道，用了他最喜欢的脏话。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [bˈrɒntʃəʊ] . "
" He means the broncho . "
" 他 方法 这 支气管 . "

他指的是野马。

" [baɪ][dʒəʊv] ！
" By Jove ！
" 经过 朱庇特 ！

“天哪！”

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] , [bɔɪ] , " [sed] [frɛntʃ] ,
he is out , boy , " said French ,
他 是 出去 , 男生 , " 说 法语 ,

“他出局了，小子，”弗伦奇说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][nɪə(r)] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" and you are as near out as you are likely to be for some
" 和 你 是 作为 靠近 出去 作为 你 是 可能 到 是 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .

“而且在未来一段时间内，你可能已经离成功不远了。”

[wɒt] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈsɪzərz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? "
What in great Caesar's name were you trying to do ? "
什么 在 伟大的 凯撒的 姓名 是 你 尝试 到 做 ? "

你究竟想干什么？

" [hiː; hi] [wɒdnt] [muːv] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪmplɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hɪt] [hɪm] . "
" He wouldn't move , " said the boy simply , " and I hit him . "
" 他 不会 移动 , " 说 这 男生 简单地 , " 和 我 打 他 . "

“他一动不动，”男孩简单地说，“所以我打了他。”

" [ˈlɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [sed] [ˈdʒɪmi] [ɡriːn] [ˈsɒləmli] , " [wen] [juː; jʊ][ɡəʊ][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [bˈrɒntʃəʊ]
" Listen here , boy , " said Jimmy Green solemnly , " when you go to hit a broncho
" 听 这里 , 男生 , " 说 吉米 绿色的 庄严地 , " 什么时候 你 去 到 打 一个 支气管
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“听着，小子，”吉米·格林严肃地说，“当你再去追野马的时候，

[doʊnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [pəʊl] , [ənˈles] [jʊr; jər] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] .
don't take anything short of a ten - foot pole , unless you're on top of him .
不 拿 任何事物 短的 的 一个 十 - 脚 极 , 除非 你是 在 顶部 的 他 .

除非你压在他身上，否则别拿比十英尺长的杆子还短的东西。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ɡɒt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] ,
" The boy said nothing in reply , but got up and began to walk about ,
" 这 男生 说 没有什么 在 回复 , 但 得到 向上 和 开始 到 走 关于 ,

男孩没有回答，而是起身四处走动。

[sti:l] [peɪl] [ænd; ənd] [deɪzd] .
still pale and dazed .
仍然 苍白 和 茫然 .

脸色依然苍白，神情恍惚。

" [gʊd] [stʌf] , [eɪ] , ['dʒɪmi] ? " [sed] [frentʃ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] .
" Good stuff , eh , Jimmy ? " said French , watching him carefully .
" 好的 东西 , 嗯 , 吉米 ? " 说 法语 , 观看 他 小心 .

“不错嘛，吉米？”弗伦奇一边仔细观察着他，一边说道。

" [juː; jʊ] [bet] ! " [sed] ['dʒɪmi] , " ['dʒenjuɪn] [kleɪ] . "
" You bet ! " said Jimmy , " genuine clay . "
" 你 赌注 ! " 说 吉米 , " 真的 黏土 . "

“没错！”吉米说，“货真价实的黏土。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] ,
" It is exceptionally lucky that you were standing so near the little beast ,
" 它 是 非常 幸运的 那 你 是 常设 所以 靠近 这 小的 兽 ,

“你当时离那只小动物那么近，真是太幸运了。”

" [sed] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" said French to the boy .
" 说 法语 到 这 男生 .

“弗兰奇对男孩说。”

" [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkbɔːd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] .
" Get into the buckboard here , and sit down .
" 得到 进入 这 马车 这里 , 和 坐 向下 .

“上马车，坐下。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第10/18页

" [ˈkɑːlmən] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈvɑːntɪdʒ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
" **Kalman climbed in , and from that point of vantage watched the rest of**
" 卡尔曼 攀登 在 , 和 从 那 观点 的 优势 观看 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ] [ˈprəʊses] .
the hitching process .
这 搭便车 过程 .

卡尔曼爬了进去，从那个有利位置观察了剩下的套马过程。

[baɪ] [ˈskɪlf(ə)l] [məˈnuːvərɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [led] , [bækt] , [ʌvd] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
By skillful manoeuvring the two men led , backed , shoved the ponies into position ,
经过 熟练 机动 这 二 男人 引领 , 支持的 , 推搡 这 小马 进入 位置 ,
[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [held] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hedz] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɪtʃt] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] .
and while one held them by the heads , the other hitched the traces .
和 尽管 一 握住 他们 经过 这 头部 , 这 其他 搭便车 这 痕迹 .

一人抓住它们的头，另一人系好绳索。

[ˈkeəfəli] [frentʃ] [lʊkt] [ˈæʊvə(r)] [ɔːl] [straɪps] [ænd; ənd] [ˈbʌklz] , [druː] [ðə; ði] [laɪnz] [friː] ,
Carefully French looked over all straps and buckles , drew the lines free ,
小心 法语 看起来 超过 全部 肩带 和 扣环 , 画 这 线条 自由的 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌkbɔːd] [siːt] , [sed] [ˈkwaɪətli] , " [stænd] [kliə(r)] , [ˈdʒɪmi] .
and then mounting the buckboard seat , said quietly , " Stand clear , Jimmy .
和 然后 安装 这 马车 座位 , 说 悄悄 , " 站立 清除 , 吉米 .

然后他坐上马车的座位，平静地说：“吉米，让开。”

[let] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
Let them go .
让 他们 去 .

放他们走。

" [wɪtʃ] [ˈdʒɪmi] [ˈprɒmptli] [dɪd] .
" **Which Jimmy promptly did .**
" 哪个 吉米 及时 做过 .

吉米随即照做了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ðeɪ] [stʊd] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈfriːdəm] ,
For a few moments they stood surprised at their unexpected freedom ,
为了 一个 很少 时刻 他们 站立 惊讶 在 他们的 意外 自由 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
and uncertain what to do with it ,
和 不确定 什么 到 做 和 它 ,

不知道该如何处理它，

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] [ˈsləʊli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɪl] [ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌkbɔːd] [θruː]
then they moved off slowly a few steps till the push of the buckboard threw
然后 他们 已搬 离开 缓慢地 一个 很少 步骤 直到 这 推 的 这 马车 扔
[ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)] ,
them into a sudden terror ,
他们 进入 一个 突然 恐怖 ,

然后他们缓缓走了几步，直到马车的推力让他们突然陷入恐慌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑɪt] [wɒz; wəz][ɒn] .

and the fight was on .
和 这 斗争 曾是 在 .

战斗开始了。

[ˈplʌndʒɪŋ] , [ˈbækiŋ] , [ˈkɪkiŋ] , [ˈdʒaɪbiŋ] , [ðei] [ˈfaɪnəli] [ˈbəʊltɪd] , [ˈfɔ:tʃənətli] [tʃu:ziŋ] [ðə; ði] [treɪl]
Plunging , backing , kicking , jibing , they finally bolted , fortunately choosing the trail
骤降 , 后盾 , 踢 , 吉兵 , 他们 最后 螺栓连接 , 幸运的是 选择 这 踪迹

[ðæt] [led][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
that led in the right direction .
那 引领 在 这 正确的 方向 .

它们猛扑、后退、踢腿、绕圈，最终飞奔而去，幸运的是，它们选择了一条通往正确方向的小路。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒɪmi] .

" Good - by , Jimmy .
" 好的 - 经过 , 吉米 .

“再见，吉米。”

[si:] [ju:; jʊ] [ˈleɪtə(r)] , " [sæŋ] [aʊt] [frentʃ] [æz; əz] , [wɪð] [ku:l] [hed] [ænd; ənd] [ˈstedi] [hænd] ,
See you later , " sang out French as , with cool head and steady hand ,
看 你 之后 , " 唱 出去 法语 作为 , 和 凉爽的 头 和 稳定的 手 ,

“回头见，”他用法语唱道，头脑冷静，双手稳健。

[hi:; hi] [daɪ'rektɪd] [ðə; ði] [ˈrʌniŋ] [ˈpəʊnɪz] .

he directed the running ponies .
他 指导 这 跑步 小马 .

他指挥着奔跑的小马。

" [ˈdʒʌmpɪŋ] - [kæts] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪmi] [ˈsəʊbəli] , " [daʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
" Jumpin ' cats ! " replied Jimmy soberly , " don't look as if you would ,
" 跳跳 - 猫 ! " 回复 吉米 清醒地 , " 不 看 作为 如果 你 会 ,

“我的天哪！”吉米一本正经地回答道，“看样子你可不像会这么做的样子。”

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbrɑ:ŋkəs] [tʊ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [bæŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈgæləp] .

" as the bronchos tore up the river bank at a terrific gallop .
" 作为 这 支气管 撕裂 向上 这 河 银行 在 一个 了不起 驰骋 .

“骏马们以惊人的速度冲破河岸。”

[brɪˈfɔ:(r)] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tɒp] [frentʃ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [mɔ:(r)]
Before they reached the top French had them in hand , and going more
前 他们 达到 这 顶部 法语 有 他们 在 手 , 和 去 更多的

[ˈsmu:ðli] ,
smoothly ,
顺利 ,

在他们到达顶峰之前，法国人已经掌控了局面，一切进展得更加顺利。

[ðəʊ] [stiɪl] [ˈrʌniŋ] [æt; ət] [tɒp] [spi:d] .

though still running at top speed .
尽管 仍然 跑步 在 顶部 速度 .

虽然仍在以最高速度运行。

[ˈkɑ:lmən] [sæt] [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈrɒkiŋ] , [ˈpɪtʃɪŋ] [ˈbʌkbɔ:d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
Kalman sat clinging to the rocking , pitching buckboard , his eyes alight and his
卡尔曼 卫星 依恋 到 这 摇滚 , 投球 马车 , 他的 眼睛 点燃 和 他的

[feɪs] [əˈɡlɒʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

face aglow with excitement .
脸 闪耀 和 激动 .

卡尔曼紧紧抓住摇晃颠簸的马车，双眼闪闪发光，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [breɪn][ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd][faː(r)] - [ə'veɪ] ['meməri] [ɒv; əv][waɪld]
There was stirring in the boy's brain a dim and far - away memory of wild
那里 曾是 搅拌 在 这 男孩们 脑 一个 暗淡 和 远的 - 离开 记忆 的 荒野
[raɪdz][əʊvə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['rʌʃə] ,
rides over the steppes of Southern Russia ,
骑行 超过 这 草原 的 南方 俄罗斯 ,
男孩的脑海中浮现出一段模糊而遥远的记忆，那是当年在俄罗斯南部草原上驰骋的场景。

[ænd; ənd] [frentʃ] , ['glɑːnsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [feɪs] , [n'ɒdɪd] [grɪm] [ə'pruːv(ə)l]
and French , glancing now and then at his glowing face , nodded grim approval
和 法语 , 瞥了一眼 现在 和 然后 在 他的 发光 脸 , 点头 严峻 赞同
.
:
.
弗兰奇不时瞥一眼他容光焕发的脸庞，神情严肃地点了点头表示赞许。

" [ə'freɪd] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] ['fauɪd] [əʊvə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtɪŋ]
" Afraid , boy ? " he shouted over the roar and rattle of the pitching
" 害怕的 , 男生 ? " 他 喊叫 超过 这 吼 和 嘎嘎作响 的 这 投球
['bʌkboːd] .
buckboard .
马车 .
“害怕了吗，小子？”他对着颠簸的马车的轰鸣声和嘎嘎声喊道。

[ˈkɑːlmən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊθ] [hiː; hi][kraɪd] , " [let]
Kalman looked up and smiled , and then with a great oath he cried , " Let
卡尔曼 看起来 向上 和 微笑 , 和 然后 和 一个 伟大的 誓言 他 哭 , " 让
[ðem; ðəm][gəʊ] !
them go !
他们 去 !
卡尔曼抬起头，笑了笑，然后大声喊道：“放了他们！”

" [dʒæk] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['staːtld] .
" Jack French was startled .
" 杰克 法语 曾是 惊慌 .
杰克·弗伦奇吓了一跳。
[hiː; hi] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['pəʊnɪz] ['fɑːpli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
He hauled up the ponies sharply and turned to the boy at his side .
他 拖拽 向上 这 小马 尖锐地 和 转向 到 这 男生 在 他的 边 .
他猛地勒住小马，转身看向身旁的男孩。

" [bɔɪ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ? "
" Boy , where did you learn that ? "
" 男生 , 在哪里 做过 你 学习 那 ? "
“小子，你是从哪儿学的？”
" [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [sə'praɪz] .
" What ? " asked the boy in surprise .
" 什么 ? " 问 这 男生 在 惊喜 .

“什么？”男孩惊讶地问道。
" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][sweə(r)][laɪk] [ðæt] ? "
" Where did you learn to swear like that ? "
" 在哪里 做过 你 学习 到 发誓 喜欢 那 ? "
你从哪儿学来的这种骂人方式？
" [waɪ] , " [sed] ['kɑːlmən] , " [ðeɪ] [ɔːl][duː; də][aɪ 'tiː] . "
" Why , " said Kalman , " they all do it . "
" 为什么 , " 说 卡尔曼 , " 他们 全部 做 它 . "
“为什么，”卡尔曼说，“他们都这么做。”

" [hu:] [ɔ:l] ? "
" **Who all ?** "
" WHO 全部 ? "

“都有哪些人？”

" [waɪ] , [ˈevrɪbɒdi] [ɪn] [ˈwɪnɪpeg] . "
" **Why , everybody in Winnipeg .** "
" 为什么 , 大家 在 温尼伯 . "

“为什么？温尼伯的每个人。”

" [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] ? " [sed] [dʒæk][ˈkwaɪətli] .
" **Does Mrs . French ?** " **said Jack quietly .**
" 做 太太 . 法语 ? " 说 杰克 悄悄 .

“弗伦奇太太也这样吗？”杰克轻声问道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ˈhɒtli] .
The boy's face flushed hotly .
这 男孩们 脸 酡 热 .

男孩的脸涨得通红。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈvi:əməntli] , " [ˈnevə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .
" **No , no , " he said vehemently , " never her .**
" 不 , 不 , " 他 说 强烈地 , " 绝不 她 .

“不，不，”他斩钉截铁地说，“绝不是她。”

" [ðen] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪdənt] [ˈstrʌg(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə] [stɒp] ,
" **Then after a pause and an evident struggle , " She wants me to stop ,**
" 然后 后 一个 暂停 和 一个 明显 斗争 , " 她 想要 我 到 停止 ,

“然后，在一阵停顿和明显的挣扎之后，她想让我停下来，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [du:; də][aɪ ˈti:] . "
but all the men and the boys do it . "
但 全部 这 男人 和 这 男孩们 做 它 . "

但所有男人和男孩都这么做。

" [ˈkɑ:lmən] , " [sed] [frɛntʃ] [ˈsɒləmli] , " [nəʊ][wʌŋ] [swɛə] [ɒn][maɪ] [rɑ:ntʃ] .
" **Kalman , " said French solemnly , " no one swears on my ranch .**
" 卡尔曼 , " 说 法语 庄严地 , " 不 一 发誓 在 我的 牧场 .

“卡尔曼，”弗兰奇严肃地说，“在我的牧场里，没人会说脏话。”

" [ˈkɑ:lmən][wɒz; wəz] [pəˈplekst] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] .
" **Kalman was perplexed , remembering the scene of the previous night .**
" 卡尔曼 曾是 困惑 , 记住 这 场景 的 这 以前的 夜晚 .

卡尔曼感到困惑，想起了前一晚的情景。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] .
" **But you — " he began , and then paused .**
" 但 你 — " 他 开始 , 和 然后 暂停 .

“但是你——”他开口说道，然后停顿了一下。

" [bɔɪ] , " [rɪˈpi:tɪd] [frɛntʃ] [wɪð] [ˈædɪd] [səˈlemnəti] , " [ˈswɛərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd]
" **Boy , " repeated French with added solemnity , " swearing is a foolish and**
" 男生 , " 重复 法语 和 额外 严肃 , " 咒骂 是 一个 愚蠢 和

[ʌˈnesəsəri; ʌˈnesɪsəri][ˈi:v(ə)] .

unnecessary evil .
不必要 邪恶的 .

“孩子，”弗兰奇语气更加严肃地重复道，“说脏话是一种愚蠢且不必要的恶习。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈswɛərɪŋ] [ɒn][maɪ] [rɑ:ntʃ] .
There is no swearing on my ranch .
那里 是 不 咒骂 在 我的 牧场 .

我的牧场里不允许说脏话。

[ˈprɒmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈhæbɪt] . " **Promise me you will give up this habit .** "

承诺 我 你 将要 给 向上 这 习惯 . "

答应我你会戒掉这个习惯。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈprɒmptli] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒd] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] . **" I will not , " said the boy promptly , " for I would break my word .** "

我 将要 不是 , " 说 这 男生 及时 , " 为了 我 会 休息 我的 单词 .

"我不会,"男孩立刻说道,“因为我会食言。”

[dɒʊnt][juː; jʊ][sweə(r)] ? **Don't you swear ?**

不 你 发誓 ?

你不会说脏话吗？

" [frentʃ] [ˈhezɪtətɪd] , [ænd; ɐnd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , **" French hesitated , and then as if forming a sudden resolution he replied ,** "

法语 犹豫了一下 , 和 然后 作为 如果 成型 一个 突然 解决 他 回复 ,

弗伦奇犹豫了一下, 然后仿佛突然下定决心似的回答道:

" [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][em ˈiː][sweə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪˈɡɪn] . **" When you hear me swear you can begin .** "

什么时候 你 听到 我 发誓 你 能 开始 .

“当你听到我说脏话的时候, 你就可以开始了。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt] [miːn] [tuː; tə][kwɪt] , [dɒʊnt] [ˈprɒmɪs] . **And if you don't mean to quit , don't promise .**

和 如果 你 不 意思是 到 辞职 , 不 承诺 .

如果你没有辞职的打算, 就不要轻易承诺。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . **A gentleman always keeps his word .**

一个 绅士 总是 保持 他的 单词 .

君子一向信守承诺。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [hɪm] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ɐnd] [ðen] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpɒndərɪŋ] [ðɪs] **" The boy looked him steadily in the eye and then said , as if pondering this**

这 男生 看起来 他 稳步 在 这 眼睛 和 然后 说 , 作为 如果 沉思 这

[rɪˈmɑːk] , **remark ,**

评论 ,

男孩直视着他的眼睛, 然后似乎在思考这句话, 说道:

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] . **" I remember .** "

我 记住 .

我记得。

[aɪ] [nəʊ] . **I know .**

我 知道 .

我知道。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sed] [səʊ] . **My father said so .**

我的 父亲 说 所以 .

我父亲是这么说的。

" [frentʃ] [fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ˈfɜːðə(r)] , **" French forbore to press the matter further ,** "

法语 前钻孔 到 按 这 事情 更远 ,

法国方面放弃了进一步追究此事。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [æŋ; əŋ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [ŋjuː] ['hæbɪt][ɒv; əv] [spi:tʃ]
but for both man and boy an attempt at a new habit of speech
但 为了 两个都 男人 和 男生 一个 试图 在 一个 新的 习惯 的 演讲
[br'gæŋ] [ðæt] [deɪ] .
began that day .
开始 那 天 .

但对于男人和男孩来说，从那天起，他们开始尝试养成一种新的说话习惯。

[wʌŋs] [kliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'skætʃwən] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [treɪl] [led]['əʊvə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['preəri] ,
Once clear of the Saskatchewan River , the trail led over rolling prairie ,
一次 清除 的 这 萨斯喀彻温省 河 , 这 踪迹 引领 超过 滚动 草原 ,
离开萨斯喀彻温河后，小路蜿蜒穿过起伏的草原。

[set] [aʊt] [wɪð] ['nju:mərəs] " [blʌf] " [ɒv; əv] ['westən] ['meɪp(ə)][ænd; ənd][ˈpɒplə(r)] ,
set out with numerous " bluffs " of western maple and poplar ,
放 出去 和 很多的 " 悬崖 " 的 西 枫 和 白杨 ,
周围环绕着许多西部枫树和白杨树构成的“峭壁”，

[ænd; ənd][daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [wɪð] - [ænd; ənd] [leɪks] [ɒv; əv] ['veəriŋ] [saɪz] ,
and diversified with sleughs and lakes of varying size ,
和 多元化 和 - 和 湖泊 的 变化 尺寸 ,
并且拥有大小不一的沼泽和湖泊，种类繁多。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] ['rɪtʃli] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd][æz; əz][feə(r)][tuː; tə] [lək] [ə'pɒŋ][æz; əz][ɪz]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [aɪz]
a country as richly fertile and as fair to look upon as is given the eyes
一个 国家 作为 丰富 沃 和 作为 公平的 到 看 之上 作为 是 给定 这 眼睛
[ɒv; əv][mæn][tuː; tə][br'həʊld] ['eniweə(r)] [ɪn][ɡɑːdz] [ɡʊd] [wɜːld] .
of man to behold anywhere in God's good world .
的 男人 到 看哪 任何地方 在 神的 好的 世界 .

这是一个物产丰饶、风景秀丽的国家，堪称上帝创造的美好世界中最令人叹为观止的国度。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['weðə(r)] [ðɪs] ['rəʊlɪŋ] , [triː] - [dekt] , - - [dʒemd] ['preəri] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]
In the dullest weather this rolling , tree - decked , sleugh - gemmed prairie presents a
在 这 最无聊的 天气 这 滚动 , 树 - 甲板 , - - 宝石 草原 礼物 一个
[sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [siːnz] [sər'pæsiŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
succession of scenes surpassingly beautiful ,
演替 的 场景 极其出色 美丽的 ,
即使在最阴沉的天气里，这片起伏的、树木繁茂、点缀着宝石的草原也会呈现出一幕幕美得令人难以置信的景象。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['west(ə)rɪŋ] [sʌŋ] [ə'pɒŋ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒŋ][ə; eɪ] [meɪ] [deɪ] ,
but with a westering sun upon it , and on a May day ,
但 和 一个 西行 太阳 之上 它 , 和 在 一个 可能 天 ,
但夕阳西下，正值五月天，

[aɪ 'tiː] [ˈbʁəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][æz; əz][æt; ət][wʌŋs] ['entrənsɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][laɪvz; livz][fə'revə(r)][ɪn]
it offers such a picture as at once entrances the soul and lives forever in
它 优惠 这样的 一个 图片 作为 在 一次 入口 这 灵魂 和 生活 永远 在
[ðə; ði] ['meməri] .
the memory .
这 记忆 .

它呈现出一幅令人心醉神迷、永存记忆中的画面。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
The waving lines , the rounded hills , the changing colour ,
这 挥手 线条 , 这 圆润 丘陵 , 这 变化 颜色 ,
起伏的线条，圆润的山丘，变幻的色彩，

[ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒŋ] [ɡrɑːs][ænd; ənd] [blʌf] [ænd; ənd] ['ʃɪməɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
the chasing shadows on grass and bluff and shimmering water ,
这 追逐 阴影 在 草 和 虚张声势 和 闪闪发光 水 ,
草地、峭壁和波光粼粼的水面上追逐的影子，

[ɔːl] [kəmˈbeɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [haɪ] [ˈmjuːzɪk][ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] .
all combine to make in the soul high music unto God .
全部 结合 到 制作 在 这 灵魂 高的 音乐 到 上帝 .

这一切结合起来，在灵魂深处谱写出献给上帝的高尚乐章。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈbʌkbɔːd] [hʌmɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] [smuːð]
For an hour and more the buckboard hummed along the trail smooth
为了 一个 小时 和 更多的 这 马车 哼唱 沿着 这 踪迹 光滑的
[ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] ,
and winding ,
和 绕线 ,

马车沿着平坦蜿蜒的小路行驶了一个多小时，发出嗡嗡的声响。

[ðə; ði] [ˈbrɑːŋkəs] [ˈpʊlɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈwɪərɪnəs] ,
the bronchos pulling hard on the lines without a sign of weariness ,
这 支气管 拉 难的 在 这 线条 没有 一个 符号 的 疲劳 ,
支气管强劲地拉动着导管，丝毫没有疲倦的迹象。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈblʌf] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [grəʊ] [θɪkə] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə] [kləʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɒlɪd] [bɛlt]
till the bluffs began to grow thicker and gradually to close into a solid belt
直到 这 悬崖 开始 到 生长 较厚 和 逐步地 到 关闭 进入 一个 坚硬的 腰带
[ɒv; əv] [ˈtɪmbə(r)] .
of timber .
的 木材 .

直到悬崖开始变得越来越厚，并逐渐形成一道密布的林带。

[brɪˈjɒnd] [ðɪs] [bɛlt] [ɒv; əv] [ˈtɪmbə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ruːˈθiːniən] [ˈkɒləni] [bʌt; bət] [ˈnjuːli] [pleɪst] .
Beyond this belt of timber lay the Ruthenian Colony but newly placed .
超过 这 腰带 的 木材 躺 这 鲁塞尼亚 殖民地 但 新 放置 .
越过这片林带便是新近建立的鲁塞尼亚殖民地。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɒkˈsɪməti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒləni] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
The first intimation of the proximity of this colony came in quite an unexpected
这 第一的 暗示 的 这 邻近 的 这 殖民地 来了 在 相当 一个 意外
[weɪ] .
way .
方式 .

我第一次察觉到这个殖民地就在附近，是以一种完全出乎意料的方式。

[ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪl] [θruː] [ə; eɪ] [blʌf] ,
Swinging down a sharp hill through a bluff ,
摇摆 向下 一个 锋利的 爬坡道 通过 一个 虚张声势 ,
沿着陡峭的山坡荡下悬崖，

[ðə; ði] [ˈbrɑːŋkəs] [keɪm] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˈɒks(ə)n] [ˈhɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] .
the bronchos came upon a man with a yoke of oxen hauling a load of hay .
这 支气管 来了 之上 一个 男人 和 一个 轭 的 牛 运输 一个 加载 的 干草 .
马群遇到一个男人，他赶着一队牛，拉着一车干草。

[brɪfɔː(r)] [ðeə(r)] [kɔːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Before their course could be checked the ponies had pitched heavily into the
前 他们的 课程 可以 是 已检查 这 小马 有 投球 重度 进入 这
[sləʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [ˈɒks(ə)n] ,
slow moving and terrified oxen ,
慢的 移动 和 恐惧 牛 ,
还没等人们反应过来，小马们就重重地撞向了行动缓慢、惊恐万分的牛群。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌdiskən'sɜ:ɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ˌswə:v] [frəm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ðə; ði]
and so disconcerted them that they swerved from the trail and upset the
和 所以 不安 他们 那 他们 急转弯 从 这 踪迹 和 沮丧的 这
[ləʊd] .
load .
加载 .

结果，他们惊慌失措，偏离了小路，还弄翻了货物。

[ɪ'mi:diətli] [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈrɪl] [ˌeksi'kreɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [gə'liʃɪən] [tʌŋ] .
Immediately there rose a volley of shrill execrations in the Galician tongue .
立即地 那里 玫瑰 一个 截击 的 尖锐 诅咒 在这 加利西亚语 舌头 .

随即，一阵用加利西亚语发出的尖锐咒骂声响起。

" [wəʊ] , [bʌk] !
" Whoa , buck !
" 哇 , 巴克 !

“哇，伙计！”

[ˈstedi] [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [dʒæk] [ˌfrentʃ] [ˈtʃɪərəli] [æz; əz][hi; hi] [stɪəd] [hɪz; ɪz] [ti:m] [pa:st][ðə; ði] [rek] .
Steady there ! " cried Jack French cheerily as he steered his team past the wreck .
稳定的 那里 ! " 哭 杰克 法语 兴高采烈地 作为 他 转向 他的 团队 过去的 这 破坏 .

“稳住！”杰克·弗伦奇一边兴高采烈地喊着，一边驾驶着他的队伍驶过残骸。

" [tu:] [bəəd] [ðæt] , [wi; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [tu;: tə][rɪ'peə(r)] [ˈdæmɪdʒɪz] .
" Too bad that , we must go back and help to repair damages .
" 也 坏的 那 , 我们 必须 去 后退 和 帮助 到 维修 损害 .

“太遗憾了，我们必须回去帮忙修复损失。”

" [hi; hi] [taɪd] [ðə; ði] [ˈbra:ŋkəs] [sɪ'kjʊəli] [tu;: tə][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu;: tə][ˈpfə(r)] [eɪd] .
" He tied the bronchos securely to a tree and went back to offer aid .
" 他 系 这 支气管 安全地 到 一个 树 和 去 后退 到 提供 援助 .

“他把野马牢牢地绑在树上，然后回去提供帮助。”

[ðə; ði] [gə'liʃɪən] , [ə; eɪ] [ˈhevɪli] - [bɪlt] [mæn] , [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [steɪk]
The Galician , a heavily - built man , was standing on the trail with a stout stake
这 加利西亚语 , 一个 重度 - 建造 男人 , 曾是 常设 在这 踪迹 和 一个 肥硕 赌注

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

那个加利西亚人身材魁梧，手里拿着一根粗壮的木桩，站在小路上。

[ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈru:ɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ˈvɒljəb(ə)l] [gə'liʃɪən]
viewing the ruins of his load and expressing his emotions in voluble Galician
观看 这 废墟 的 他的 加载 和 表达 他的 情绪 在 健谈的 加利西亚语

[prə'fænetɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bəəd] [ˈmɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈhɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrəʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] .
profanity with a bad mixture of halting and broken English .
亵渎 和 一个 坏的 混合物 的 停止 和 破碎的 英语 .

他看着自己货物的残骸，用滔滔不绝的加利西亚脏话表达着自己的情绪，夹杂着磕磕绊绊、断断续续的英语。

[ˈkɑ:lmən] [stʊd] [br'saɪd] [ˌfrentʃ] [wɪð] [rʊθ] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Kalman stood beside French with wrath growing in his face .
卡尔曼 站立 旁 法语 和 愤怒 生长 在 他的 脸 .

卡尔曼站在弗伦奇旁边，脸上怒气渐盛。

" [hi; hi] [ɪz] [ˈkɔ:ɪŋ] [ju;: jʊ] [ˈveri] [bəəd] [nems] !
" He is calling you very bad names !
" 他 是 呼叫 你 非常 坏的 姓名 !

他骂你很不雅的话！

" [hi; hi] [bɜ:st] [aʊt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" he burst out at length .
" 他 爆裂 出去 在 长度 .

他突然爆发了。

[frɛntʃ] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈæŋɡrɪ] [feɪs] [ænd; ʌnd] [smaɪld] .
French glanced down at the boy's angry face and smiled .
法语 瞥了一眼 向下 在 这 男孩们 生气的 脸 和 微笑 .

法国人低头看了看男孩愤怒的脸，笑了。

" [əʊ] , [wel] , [aɪ ˈ tiː] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [ɡʊd] .
" **Oh , well , it will do him good .**
" 哦 , 出色地 , 它 将要 做 他 好的 .

“哦，那对他有好处。”

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˈbetə(r)] [wen] [hiː; hi] [gets] [aɪ ˈ tiː] [ɔːl] [aʊt] .
He will feel better when he gets it all out .
他 将要 感觉 更好的 什么时候 他 获得 它 全部 出去 .

他把心里话说出来之后就会感觉好些了。

[ænd; ʌnd] [brɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈrɑːðə(r)] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] . " **And besides , he has rather good reason to be angry .** "
和 除了 , 他 有 相当 好的 原因 到 是 生气的 . "

而且，他生气也是情有可原的。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈkɑːlmən] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **He says he is going to kill you ,** " **said Kalman in a low voice ,**
" 他 说道 他 是 去 到 杀 你 , " 说 卡尔曼 在 一个 低的 嗓音 ,

“他说他要杀了你，”卡尔曼低声说道。

[ˈkiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈfrɛntʃɪz] [saɪd] .
keeping close to French's side .
保持 关闭 到 法国的 边 .

紧紧跟在弗伦奇身边。

" [əʊ] ! [ɪnˈdiːd] , " [sed] [frɛntʃ] [ˈtʃɪəfəli] , [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mæn] .
" **Oh ! indeed ,** " **said French cheerfully , walking straight upon the man .**
" 哦 ! 的确 , " 说 法语 愉快地 , 步行 直的 之上 这 男人 .

“哦！确实如此，”弗兰奇兴高采烈地说着，径直走向那个人。

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔːkwəd] .
" **That is awkward .**
" 那 是 尴尬的 .

“这太尴尬了。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
But perhaps he will change his mind .
但 也许 他 将要 改变 他的 头脑 .

但或许他会改变主意。

" [ðɪs] [kɑːm] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [frʌnt] [prəˈdjuːst] [ɪts] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [gəˈlɪʃɪən] .
" **This calm and cheerful front produced its impression upon the excited Galician .**
" 这 冷静的 和 快乐 正面 生产 它是 印象 之上 这 兴奋的 加利西亚语 .

“这种平静而乐观的氛围给兴奋的加利西亚人留下了深刻的印象。”

" [tuː] [bæd] , [ˈneɪbə(r)] , " [sed] [frɛntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [ˈtʃɪəf(ə)l] [təʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .
" **Too bad , neighbour ,** " **said French in a loud , cheerful tone as he drew near .**
" 也 坏的 , 邻居 , " 说 法语 在 一个 大声 , 快乐 语气 作为 他 画 靠近 .

“太可惜了，邻居，”弗伦奇一边走近一边用响亮而欢快的语气说道。

[ðə; ði] [gəˈlɪʃɪən] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfʊəri] ,
The Galician , who had recovered something of his fury ,
这 加利西亚语 , who 有 恢复 某物 的 他的 愤怒 ,

加利西亚人恢复了一些怒火，

[dæmpt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent][baɪ] [ˈfrentʃɪz] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)] [dɪˈmiːnə(r)] , [brɪˈgæn]
damped to a certain extent by French's calm and cheerful demeanour , began
阻尼 到 一个 肯定 程度 经过 法国的 冷静的 和 快乐 风度 , 开始
[tuː; tə][dʒɛˈstɪkjuleɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪk] .
to gesticulate with his stake .
到 指手画脚 和 他的 赌注 .

弗伦奇平静而开朗的神态多少打击了他的兴致，他开始挥舞着手中的木桩做手势。

[frentʃ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [æsəˈteɪn] [ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ɒv; əv]
French turned his back upon him and proceeded to ascertain the extent of
法语 转向 他的 后退 之上 他 和 继续 到 探明 这 程度 的
[ðə; ðɪ] [rek] ,
the wreck ,
这 破坏 ,

法国人背过身去，继续查看沉船的损毁程度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪˈpeə(r)] .
and to advise a plan for its repair .
和 到 建议 一个 计划 为了 它是 维修 .

并提出维修方案。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ðɪ][ˈwæɡən][fɔː(r); fə(r)] [ˈbreɪkɪdʒ] ,
As he stooped to examine the wagon for breakages ,
作为 他 弯腰 到 检查 这 车皮 为了 破损 ,

他弯下腰检查马车是否有破损时，

[ðə; ðɪ] [ˈrʊθfl] [gəˈlɪʃɪən] [ˈsʌd(ə)nli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [fel]
the wrathful Galician suddenly swung his club in the air , but before the blow fell
这 愤怒的 加利西亚语 突然 摇摆 他的 俱乐部 在 这 空气 , 但 前 这 吹 跌倒
,
/
,

愤怒的加利西亚人突然挥舞起棍棒，但还没等棍棒落下，

[ˈkɑːlmən] [ˈʃriːk] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [gəˈlɪʃɪən] [tʌŋ] , " [juː; jʊ] [ˈvɪlən] !
Kalman shrieked out in the Galician tongue , " You villain !
卡尔曼 尖叫 出去 在 这 加利西亚语 舌头 , " 你 恶棍 !

卡尔曼用加利西亚语尖叫道：“你这个恶棍！”

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

" [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [spiːtʃ] [sɜːvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [dɪskənˈsɜːt] [ðə; ðɪ] -
" This unexpected cry in his own speech served at once to disconcert the Galician's
" 这 意外 哭 在 他的 自己的 演讲 服务 在 一次 到 搅乱 这 -
[eɪm] ,
aim ,
目的 ,

“他话语中这突如其来的喊叫立刻打乱了加利西亚人的计划，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .
and to warn his intended victim .
和 到 警告 他的 故意的 受害者 .

并警告他的目标受害者。

[frɛntʃ] ， ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [ə'saɪd] ， [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [straɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
French , springing quickly aside , avoided the blow and with one stride he was
法语 ， 弹簧 迅速地 旁边 ， 避免 这 吹 和 和 一 步幅 他 曾是
[ə'pɒn] [ðə; ði] [gə'liʃɪən] ，
upon the Galician ,
之上 这 加利西亚语 ；

法国人迅速侧身躲过攻击，一步便扑向了加利西亚人。

[rentʃ] [ðə; ði] [steɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ， [ænd; ənd] ， ['teɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
wrenched the stake from his grasp , and , taking him by the back of the
扭动 这 赌注 从 他的 抓牢 ， 和 ， 采取 他 经过 这 后退 的 这
[nek] ，
neck ,
脖子 ；

他夺过他手中的木桩，抓住他的后颈，

[feɪst] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wæɡən] ， ['seɪɪŋ] ， [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ， " [hɪə(r)]
faced him toward the front wheels of the wagon , saying , as he did so , " Here
面对 他 朝向 这 正面 车轮 的 这 车皮 ， 说 ， 作为 他 做过 所以 ， " 这里
[juː; jʊ] ['ɪdɪət] ！
, you idiot !
， 你 笨蛋 ！

他把马车的前轮转向他，一边说：“你这个白痴，过来！”

[teɪk] [həʊld] [ænd; ənd] [pʊl] ．
take hold and pull .
拿 抓住 和 拉 ．

抓住并拉。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] [grɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nek] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" The strength of that grip on his neck produced a salutary effect upon the
" 这 力量 的 那 紧握 在 他的 脖子 生产 一个 有益的 影响 之上 这
[ɪk'saɪtɪd] [gə'liʃɪən] ．
excited Galician .
兴奋的 加利西亚语 ．

“那紧紧掐住他脖子的手对激动的加利西亚人产生了有益的效果。”

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [deɪzd] ， ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ，
He stood a few moments dazed , looking this way and that way ,
他 站立 一个 很少 时刻 茫然 ， 寻找 这 方式 和 那 方式 ，
他愣在那里好一会儿，茫然地四处张望。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] ．
as if uncertain how to act .
作为 如果 不确定 如何 到 行为 ．

仿佛不知所措。

" [tel] [ðə; ði] [fuːl] ， " [sed] [frɛntʃ] [tuː; tə] ['kɑːlmən] ['kwaiətli] ，
" Tell the fool , " said French to Kalman quietly ,
" 告诉 这 傻子 ， " 说 法语 到 卡尔曼 悄悄 ，

“告诉那个傻瓜，”弗兰奇平静地对卡尔曼说。

" [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frʌnt] [wiːlz] [ænd; ənd] [pʊl] ．
" to get hold of those front wheels and pull .
" 到 得到 抓住 的 那些 正面 车轮 和 拉 ．

“抓住前轮并拉动。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] ．
" The boy stood amazed .
" 这 男生 站立 惊叹 ．

男孩惊愕地站在那里。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Ain't you going to lick him ?** " **he said** .
" 不是 你 去 到 舔 他 ? " 他 说 .

“你不打算揍他吗？”他问道。

" [ˈhævnt] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [frɛntʃ] [ˈtʃɪəfəli] .
" **Haven't time just now** , " **said French cheerfully** .
" 还没有 时间 只是 现在 , " 说 法语 愉快地 .

“现在没时间，”弗兰奇愉快地说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] . "
" **But he might have killed you** . "
" 但 他 可能 有 被杀 你 . "

但他可能已经杀了你。

" [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [jeld] .
" **Would have if you hadn't yelled** .
" 会 有 如果 你 之前没有 大喊 .

“如果你没吼我，我就做到了。”

[aɪl] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'll remember that too , my boy .
患病的 记住 那 也 , 我的 男生 .

我也会记住的，孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊənt] [get] [əˈhʌðə(r)] [tʃɑːns] .
But he didn't , and he won't get another chance .
但 他 没有 , 和 他 惯于 得到 其他 机会 .

但他没有，他也不会再有第二次机会了。

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld] [ænd; ənd] [pʊl] .
Tell him to take hold and pull .
告诉 他 到 拿 抓住 和 拉 .

叫他抓住用力拉。

" [ˈkɑːlmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [gəˈlɪʃɪən] ,
" **Kalman turned to the subdued and uncertain Galician** ,
" 卡尔曼 转向 到 这 低沉的 和 不确定 加利西亚语 ,

卡尔曼转向那位情绪低落、犹豫不决的加利西亚人，

[ænd; ənd] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈvɒljuːm] [pʊ; əv] [ˈæŋɡrɪ] [əˈbjuːs] [waɪl] [hiː; hi] [daɪˈrektɪd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə]
and poured forth a volume of angry abuse while he directed him as to
和 倾倒 前进 一个 体积 的 生气的 虐待 尽管 他 指导 他 作为 到

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ˈdjuːti] .
his present duty .
他的 展示 责任 .

一边愤怒地辱骂他，一边指示他该如何履行当前的职责。

[ˈhʌmbli] [ˈhʌf] [ðə; ði] [gəˈlɪʃɪən] [tʊk] [həʊld] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈwæɡən] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts]
Humbly enough the Galician took hold , and soon the wagon was put to rights
谦卑地 足够的 这 加利西亚语 采取 抓住 , 和 很快 这 车皮 曾是 放 到 权利
,
 ,
 ,

加利西亚人谦逊地接手了，很快马车就被修好了。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊərz] [wɜːk] , [wɒz; wəz] [ˈləʊdɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]
and after half an hour's work , was loaded again and ready for its
和 后 一半 一个 小时 工作 , 曾是 已加载 再次 和 准备好 为了 它是
 [ˈfɜːðə(r)] [ˈdʒɜːni] .
further journey .
更远 旅行 .

经过半小时的工作，货物再次装车完毕，准备继续上路。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)]
By this time the man had quite recovered his temper and stood for
经过 这 时间 这 男人 有 相当 恢复 他的 脾气 和 站立 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz] [ˈredɪ] ,
some time after all was ready ,
一些 时间 后 全部 曾是 准备好 ,
这时，那人已经完全恢复了脾气，一切准备就绪后，他站了一会儿。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
silent and embarrassed .
沉默的 和 尴尬的 .

沉默而尴尬。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈz:nɪstli] [ə'dres] [frentʃ] , [wɪð] [i:ɡə(r)] [dʒes,tɪkju'leɪʃən] .
Then he began to earnestly address French , with eager gesticulations .
然后 他 开始 到 切实 地址 法语 , 和 渴望的 手势 .

然后他开始认真地用法语讲话，同时热情地比划着手势。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [frentʃ] .
" What is it ? " said French .
" 什么 是 它 ? " 说 法语 .

“那是什么？”弗兰奇问道。

" [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈspri] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ˈveri] [bæd][hɪə(r)] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] ,
" He says he is very sorry , and feels very bad here , " said Kalman ,
" 他 说道 他 是 非常 对不起 , 和 感觉 非常 坏的 这里 , " 说 卡尔曼 ,

卡尔曼说：“他说他非常抱歉，在这里感觉很糟糕。”

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . " **pointing to his heart , " and he wants to do something for you . "**
指向 到 他的 心 , " 和 他 想要 到 做 某物 为了 你 . "

指着自己的心脏说：“他想为你做点什么。”

" [tel] [hɪm] , " [sed] [frentʃ] [ˈtʃɪəfəli] , " [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] ,
" Tell him , " said French cheerfully , " only a fool loses his temper ,
" 告诉 他 , " 说 法语 愉快地 , " 仅有的 一个 傻子 失败 他的 脾气 ,

“告诉他，”弗兰奇兴高采烈地说，“只有傻瓜才会发脾气。”

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ə; eɪ][kæd][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz][ə; eɪ] [klʌb] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [naɪf] [wen] [hi:; hi] [faɪts] .
and only a cad uses a club or a knife when he fights .
和 仅有的 一个 CAD 用途 一个 俱乐部 或者 一个 刀 什么时候 他 战斗 .

只有恶棍才会用棍棒或刀子打架。

" [ˈkɑ:lmən] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Kalman looked puzzled .
" 卡尔曼 看起来 困惑 .

卡尔曼一脸困惑。

" [ə; eɪ][kæt] ? "
" A cat ? "
" 一个 猫 ? "

“一只猫？”

" [nəʊ] , [ə; eɪ][kæd] .
" No , a cad .
" 不 , 一个 CAD .

不，是个无赖。

[daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kæd][ɪz] ?
Don't you know what a cad is ?
不 你 知道 什么 一个 CAD 是 ?

你难道不知道什么是无赖吗？

[wel] , [ə; eɪ][kæd][ɪz] — [hænd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]
Well , a cad is — hanged if I know how to put it — you know what a
出色地 , 一个 CAD 是 — 绞刑 如果 我 知道 如何 到 放 它 — 你 知道 什么 一个
['dʒentlmən] [ɪz] ?
gentleman is ?
绅士 是 ?

嗯 , 一个无赖——如果我没说错的话 , 就是个混蛋——你知道绅士是什么吗 ?

" [ˈkɑːlmən] [n'ɒdɪd] .
" Kalman nodded .
" 卡尔曼 点头 .

卡尔曼点了点头。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ][kæd] .
" Well , the other thing is a cad .
" 出色地 , 这 其他 事物 是 一个 CAD .

“嗯 , 另一个家伙是个无赖。”

" [ðə; ði] [gə'liʃɪən] [ˈlɪsnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [ˈkɑːlmən] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd]
" The Galician listened attentively while Kalman explained , and made humble and
" 这 加利西亚语 听着 认真地 尽管 卡尔曼 解释 , 和 制成 谦逊的 和
[ˈdeprəkertɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
deprecating reply .
弃用 回复 .

“加利西亚人认真地听着卡尔曼的解释 , 并谦卑地作出了回应。

" [hiː; hi] [sez] , " [ɪn'tɜːprətɪd] [ˈkɑːlmən] , " [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɒri] ,
" He says , " interpreted Kalman , " that he is very sorry ,
" 他 说道 , " 翻译 卡尔曼 , " 那 他 是 非常 对不起 ,

“他说 , ”卡尔曼翻译道 , “他非常抱歉。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [faɪt] [wɪð] .
but he wants to know what you fight with .
但 他 想要 到 知道 什么 你 斗争 和 .

但他想知道你用什么武器战斗。

[juː; jʊ] [kænt] [hɜːt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] . "
You can't hurt a man with your hands . "
你 不能 伤害 一个 男人 和 你的 双手 . "

你用手伤不了人。

" [kænt] , [eɪ] ? " [sed] [ˈfrentʃ] .
" Can't , eh ? " said French .
" 不能 , 嗯 ? " 说 法语 .

“不行吗 ? ”弗兰奇说道。

" [tel] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [em 'iː] .
" Tell him to stand up here to me .
" 告诉 他 到 站立 向上 这里 到 我 .

“叫他站到我面前来。”

" [ðə; ði] [gə'liʃɪən] [keɪm] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" The Galician came up smiling ,
" 这 加利西亚语 来了 向上 微笑 ,

“加利西亚人面带微笑地走了过来 ,

[ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænli] [ɑːt] , [ˈkɑːlmən]
and French proceeded to give him his first lesson in the manly art , Kalman
和 法语 继续 到 给 他 他的 第一的 课 在 这 男子气概 艺术 , 卡尔曼
[ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] .
interpreting his directions .
翻译 他的 方向 .

于是 , 弗伦奇开始给他上第一堂男子汉技艺的课 , 卡尔曼则负责翻译他的指示。

" [pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][səʊ] .

" Put up your hands so .
" 放 向上 你的 双手 所以 .

举起你的手。

[naʊ] [ai][ei 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə][tæp][jɔ:(r); jə(r)][fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

" Now I am going to tap your forehead .
" 现在 我 是 去 到 轻敲 你的 前额 .

现在我要轻敲你的额头。

" [tæp] , [tæp] , [went] ['frentʃɪz] ['əʊpən] ['nʌk(ə)lɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] - [fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

" Tap , tap , went French's open knuckles upon the Galician's forehead .
" 轻敲 , 轻敲 , 去 法国的 打开 指关节 之上 这 - 前额 .

“啪嗒，啪嗒，”弗兰奇张开的指关节敲打着加利西亚人的额头。

" [lʊk] [aʊt] , [mæn] .

" Look out , man .
" 看 出去 , 男人 .

“小心点，伙计。”

" [tæp] , [tæp] , [tæp] , [ðə; ði] ['nʌk(ə)lɪz] [went] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mænz] [fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

" Tap , tap , tap , the knuckles went rapping on the man's forehead , despite his
" 轻敲 , 轻敲 , 轻敲 , 这 指关节 去 说唱 在 这 男人的 前额 , 尽管 他的

[flaɪɪŋ] [ɑ:mz] .

" flying arms .
" 飞行 武器 .

“咚咚咚，拳头敲打着男人的额头，尽管他挥舞着手臂。”

" [naʊ] , " [sed] [frentʃ] , " [hɪt][em 'i:] .

" Now , " said French , " hit me .
" 现在 , " 说 法语 , " 打 我 .

“现在，”弗兰奇说，“打我。”

" [ðə; ði] [gə'liʃɪən] [meɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] .

" The Galician made a feeble attempt .
" 这 加利西亚语 制成 一个 微弱 试图 .

加利西亚人做出了微弱的尝试。

" [əʊ] , [doʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] .

" Oh , don't be afraid .
" 哦 , 不 是 害怕的 .

“哦，别害怕。”

[hɪt][em 'i:][ha:d] .

" Hit me hard .
" 打 我 难的 .

狠狠打我。

" [ðə; ði] [gə'liʃɪən] [lʌndʒd] [fɔ:wəd] , [bʌt; bət] [met] ['rɪdʒɪd] [ɑ:mz] .

" The Galician lunged forward , but met rigid arms .
" 这 加利西亚语 猛扑 向前 , 但 遇见 死板的 武器 .

加利西亚人猛地向前扑去，却碰上了僵硬的手臂。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [frentʃ] , ['ri:tɪŋ] [hɪm] ['ʃɑ:pli] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊpən][hænd] ,

" Come , come , " said French , reaching him sharply on the cheek with his open hand ,
" 来 , 来 , " 说 法语 , 到达 他 尖锐地 在 这 脸颊 和 他的 打开 手 ,

“过来，过来，”弗伦奇说着，张开手掌狠狠地拍了一下他的脸颊。

" [traɪ][betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

" try better than that .
" 尝试 更好的 比 那 .

请做得更好一些。

" [ə'gen] [ðə; ði] [gə'liʃiən] [strʌk] ['heviɪ] [wið] [hiːz; ɪz][hjuːdʒ] [fɪsts] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frɛntʃ] , ['iːzəli]
" **Again the Galician struck heavily with his huge fists , and again French , easily**
" 再次 这 加利西亚语 击 重度 和 他的 巨大的 拳头 , 和 再次 法语 , 容易地
[ˈpæriɪŋ] ,
parrying ,
格挡 ,

“加利西亚人再次用他巨大的拳头重重地击打，而法国人则轻松地格挡了下来。”

[tæpt] [hɪm] [wʌnz] , [twais] , [θraɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] , ['drɔːɪŋ] [tiəz] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [aɪz] .
tapped him once , twice , thrice , where he would , drawing tears to the man's eyes .
轻敲 他 一次 , 两次 , 三次 , 在哪里 他 会 , 绘画 眼泪 到 这 男人的 眼睛 .

他轻轻拍打他一下、两下、三下，拍打着他想拍的地方，弄得那男人眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [gə'liʃiən] [pɔːzd] [wið] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l][ˌɛksklə'meɪʃ(ə)n] .

The Galician paused with a scornful exclamation .
这 加利西亚语 暂停 和 一个 轻蔑的 感叹 .

加利西亚人停顿了一下，轻蔑地惊呼了一声。

" [hiː; hi] [sez] [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [ɪn'tɜːprətid] ['kɑːlmən] .

" **He says that's nothing , " interpreted Kalman .**
" 他 说道 那就是 没有什么 , " 翻译 卡尔曼 .

“他说那没什么，”卡尔曼解释道。

" [juː; jʊ] [kænt] [hɜːt] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [wei] . "

" **You can't hurt a man that way . "**
" 你 不能 伤害 一个 男人 那 方式 . "

“你不能那样伤害一个男人。”

" [kænt] , [eɪ] ?

" **Can't , eh ?**
" 不能 , 嗯 ?

“不行吗？ ”

[tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

Tell him to come on , but to look out .
告诉 他 到 来 在 , 但 到 看 出去 .

告诉他过来，但要小心。

" [ə'gen] [ðə; ði] [gə'liʃiən] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['evidəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][lənd] [wʌn] [bləʊ] [æt; ət] [liːst] .
" **Again the Galician came forward , evidently determined to land one blow at least .**
" 再次 这 加利西亚语 来了 向前 , 显然 决定 到 土地 一 吹 在 至少 .

“加利西亚人再次上前，显然决心至少要打中对方一拳。”

[bʌt; bət] [frɛntʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hiːz; ɪz] [gɑːd] ,

But French , taking the blow on his guard ,
但 法语 , 采取 这 吹 在 他的 警卫 ,

但弗伦奇在防守中承受了打击，

[rɪ'plaid] [wið] [ə; eɪ] ['hevi] [left] - ['hændə(r)][feə(r)][ɒn][ðə; ði] - [tʃɛst] ,

replied with a heavy left - hander fair on the Galician's chest ,
回复 和 一个 重的 左边 - 搬运工 公平的 在 这 - 胸部 ,

随后，他用一记强劲的左手击球正中加利西亚人的胸口。

[ˈlɪftɪd] [hɪm] [kliə(r)] [ɒf] [hiːz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [həːl] [hɪm] ['breθləs] [ə'genst] [hiːz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] .
lifted him clear off his feet and hurled him breathless against his load of hay .
抬起 他 清除 离开 他的 脚 和 投掷 他 喘不过气 反对 他的 加载 的 干草 .

他一把将他举离地面，然后把他气喘吁吁地扔到他面前的干草堆上。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ˈgrɪnɪŋ] [ʃiːpɪʃli] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈvɪɡərəsli] [ænd; ənd]
The man recovered himself , grinning sheepishly , nodding his head vigorously and
这 男人 恢复 他自己 , 咧嘴笑 羞怯地 , 点头 他的 头 大力 和
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] .
talking rapidly .
说 快速 .

那人回过神来，不好意思地咧嘴一笑，用力地点着头，语速飞快。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" That is enough .
" 那 是 足够的 .

够了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
He says he would like to learn how to do that .
他 说道 他 会 喜欢 到 学习 如何 到 做 那 .

他说他想学习如何做到这一点。

[ðæt] [ɪz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [klʌb] , " [ɪnˈtɜːprətɪd] [ˈkɑːlmən] .
That is better than a club , " interpreted Kalman .
那 是 更好的 比 一个 俱乐部 , " 翻译 卡尔曼 .

“这比俱乐部好，”卡尔曼解释道。

" [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [klʌb] [ɔː(r)] [naɪf] .
" Tell him that his people must learn to fight without club or knife .
" 告诉 他 那 他的 人们 必须 学习 到 斗争 没有 俱乐部 或者 刀 .

“告诉他，他的人民必须学会不用棍棒或刀子战斗。”

[wiː; wi][wɒʊnt] [stænd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
We won't stand that in this country .
我们 惯于 站立 那 在 这 国家 .

我们国家绝不容忍这种事发生。

[aɪ ˈtiː][lændz][ðem; ðəm][ɪn][ˈprɪz(ə)n][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
It lands them in prison or on the gallows .
它 土地 他们 在 监狱 或者 在 这 绞刑架 .

这会导致他们入狱或被送上绞刑架。

" [ˈkɑːlmən] [trænzˈleɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [ˈfaɪəri] [red] [ˈmiːnwaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpiərəns]
" Kalman translated , his own face fiery red meanwhile , and his own appearance
" 卡尔曼 翻译 , 他的 自己的 脸 火热 红色的 同时 , 和 他的 自己的 外貌

[wʌn] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
one of humiliation .
一 的 屈辱 .

“卡尔曼翻译道，与此同时，他自己的脸涨得通红，脸上满是羞辱的神色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðɪs] [mæn] [njuː] .
He was wondering how much of his own history this man knew .
他 曾是 好奇 如何 很多 的 他的 自己的 历史 这 男人 知道 .

他想知道这个人究竟对自己的过往了解多少。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] [frentʃ] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡəˈlɪʃɪən] .
" Good - by , " said French , holding out his hand to the Galician .
" 好的 - 经过 , " 说 法语 , 保持 出去 他的 手 到 这 加利西亚语 .

“再见，”弗兰奇说着，向加利西亚人伸出了手。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The man took it and raised it to his lips .
这 男人 采取 它 和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

那人接过东西，举到嘴边。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θæŋks] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwiʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fəˈget] [hɪz; ɪz]
" **He says he thanks you very much , and he wishes you to forget his**
" 他 说道 他 谢谢 你 非常 很多 , 和 他 愿望 你 到 忘记 他的
[ˈbædnəs] . "
badness . "
坏 . "

他说他非常感谢你，并希望你忘记他过去的恶行。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ˈfrentʃ] [tʃiəfəli] .
" **All right , old man , " said French cheerfully** .
" 全部 正确的 , 老的 男人 , " 说 法语 愉快地 .

“好的，老头，”弗兰奇愉快地说。

" [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **See you again some day** .
" 看 你 再次 一些 天 .

“希望有一天我们还能再见面。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] ,
" **And so they parted** ,
" 和 所以 他们 分手了 ,

于是他们就此分别。

[ˈkɑːlmən] [ˈkæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][æŋ; ən] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [ˈveəriəs] [taɪmz]
Kalman carrying with him an uncomfortable sense of having been at various times
卡尔曼 携带 和 他 一个 不舒服 感觉 的 拥有 到过 在 各种各样的 时代
[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæd] ,
in his life something of a cad ,
在 他的 生活 某物 的 一个 CAD ,

卡尔曼心中始终萦绕着一种不安的感觉，觉得自己一生中在某些时候曾做过一些无赖之类的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fiə(r)] [lest] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd]
and a fear lest this painful fact should be known to his new master and
和 一个 害怕 免得 这 痛苦 事实 应该 是 已知 到 他的 新的 掌握 和
[frend] .
friend .
朋友 .

他害怕这个痛苦的事实会被他的新主人兼朋友知道。

" [wel] , [ˈjʌŋstə(r)] , " [sed] [ˈfrentʃ] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlʌm] [feɪs] , " [juː; jʊ][dɪd][em ˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɜːn]
" **Well , youngster , " said French , noticing his glum face , " you did me a good turn**
" 出色地 , 青少年 , " 说 法语 , 注意到 他的 沮丧 脸 , " 你 做过 我 一个 好的 转动
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

“嗯，年轻人，”弗伦奇注意到他闷闷不乐的脸，说道，“那次你帮了我一个大忙。”

[ðæt] [ˈbegə(r)] [hæd; həd][em ˈiː] [faʊl] [ðen] , [ˈʊə(r)] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd][aɪ][wʊnt] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] .
That beggar had me foul then , sure enough , and I won't forget it .
那 乞丐 有 我 犯规 然后 , 当然 足够的 , 和 我 惯于 忘记 它 .

那个乞丐当时确实惹恼了我，我永远不会忘记这件事。

" [ˈkɑːlmən] [ˈbraɪtən] [ʌp][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [spiːtʃ] , [iːtʃ] [ˈbɪzi]
" **Kalman brightened up under his words , and without further speech , each busy**
" 卡尔曼 明亮 向上 在下面 他的 字 , 和 没有 更远 演讲 , 每个 忙碌的
[wɪð] [hɪmˈself] ,
with himself ,
和 他自己 ,

卡尔曼听了他的话，眼睛亮了起来，两人再也没有说话，各自忙着自己的事。

[ðeɪ] [sped] [ə'lon] [ðə; ði] [treɪl] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['feɪdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
they sped along the trail till the day faded toward the evening .
他们 加速 沿着 这 踪迹 直到 这 天 褪色 朝向 这 晚上 .

他们沿着小路飞奔，直到夜幕降临。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['edməntən] [treɪl] [ðæt] [deɪ] [set] [ɪts] [mɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] [laɪvz; livz] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [mæn] ,
But the Edmonton trail that day set its mark on the lives of boy and man ,
但 这 埃德蒙顿 踪迹 那 天 放 它是 标记 在 这 生活 的 男生 和 男人 ,
但那天埃德蒙顿的小径，却在男孩和男人的生活中留下了深刻的印记。

— [ə; eɪ] [mɑ:k] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
— a mark that was never obliterated .
— 一个 标记 那 曾是 绝不 彻底摧毁 .

——一个从未被抹去的印记。

[tu:; tə] ['kɑ:lmən] [ðə; ði] [deɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .
To Kalman the day brought a new image of manhood .
到 卡尔曼 这 天 带来 一个 新的 图像 的 男子气概 .

对卡尔曼来说，这一天带来了一种全新的男子气概的形象。

[ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hu:m] [hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti]
Of all the men whom he knew there was none who could command his loyalty
的 全部 这 男人 谁 他 知道 那里 曾是 没有任何 WHO 可以 命令 他的 忠诚
[ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
and enthral his imagination .
和 迷人的 他的 想像力 .

在他认识的所有人中，没有一个人能够赢得他的忠诚，也没有一个人能够让他着迷。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sʌt] [ə; eɪ] [mæn] ,
It is true , his father had been such a man ,
它 是 真的 , 他的 父亲 有 到过 这样的 一个 男人 ,
没错，他父亲就是这样的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [mu:vd] [ɪn] [dɪm] ['jædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
but now his father moved in dim shadow across the horizon of his memory .
但 现在 他的 父亲 已搬 在 暗淡 阴影 穿过 这 地平线 的 他的 记忆 .

但现在，他的父亲已如模糊的影子般出现在他记忆的地平线上。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'dɪn] [tʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [hu:] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [hɪm'self] [ðəʊz]
Here was a man within touch of his hand who illustrated in himself those
这里 曾是 一个 男人 之内 触碰 的 他的 手 WHO 插图 在 他自己 那些
['kwɒlətɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd] [maɪnd] [kəm'beɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .
qualities that to a boy's heart and mind combine to make a hero .
品质 那 到 一个 男孩们 心 和 头脑 结合 到 制作 一个 英雄 .

眼前这个人就在他触手可及的地方，他身上体现了男孩心中英雄所应具备的那些品质。

[wɪð] [wɒt] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [self] - [kə'mɑ:nd] [hi:; hi]
With what ease and courage and patience and perfect self - command he
和 什么 舒适 和 勇气 和 耐心 和 完美的 自己 - 命令 他
[hæd; həd] ['hændld] [ðəʊz] ['plʌndʒɪŋ] ['brɑ:ŋkəs] !
had handled those plunging bronchos !
有 处理 那些 骤降 支气管 !

他以多么轻松、勇敢、耐心和完美的自制力来驾驭那些狂野的野马啊！

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətɪz] [tu:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hərə(r)] [drɪ'gri:] ,
The same qualities too , in a higher degree ,
这 相同的 品质 也 , 在 一个 更高 程度 ,

同样具备这些特质，而且程度更高。

[hæd; həd] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɒθfl] [ænd; ənd] [ˈmɜ:dərəs] [gəˈlɪʃən] , [ænd; ənd] ,
had marked his interview with the wrathful and murderous Galician , and ,
有 标记 他的 面试 和 这 愤怒的 和 杀人犯 加利西亚语 , 和 ,
[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ,
in addition ,
在 添加 ,

他曾与那位愤怒而残暴的加利西亚人进行过会面，此外，

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ˈkɑ:lmən][hæd; həd] [bi:n] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs]
all that day Kalman had been conscious of a consideration and a quickness
全部 那 天 卡尔曼 有 到过 有意识的 的 一个 考虑 和 一个 速度
[ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [mu:dz] [ðæt] [rɪˈvi:ld] [ɪn] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [ˈrʌɡɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]
of sympathy in his moods that revealed in this man of rugged strength and
的 同情 在 他的 情绪 那 揭晓 在 这 男人 的 崎岖 力量 和
[ˈfɔ:sfl] [ˈkʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mɑ:ks][ðə; ði][faɪnə][ˈtempə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊblə][ˈspɪrɪt] ,
forceful courage a subtle something that marks the finer temper and nobler spirit ,
有力 勇气 一个 微妙的 某物 那 标记 这 更精细 脾气 和 更高贵 精神 ,
整整一天，卡尔曼都感觉到他情绪中流露出的体贴和同情心，这在他这个拥有强健体魄和无比勇气的人身上，揭示出一
种微妙的特质，这种特质标志着更美好的性情和更高尚的精神。

[ðə; ði][ˈtempə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .
the temper and the spirit of the gentleman .
这 脾气 和 这 精神 的 这 绅士 .
绅士的性情和精神。

[nɒt] [ðæt] [ˈkɑ:lmən][kʊd; kəd] [neɪm] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Not that Kalman could name this thing ,
不是 那 卡尔曼 可以 姓名 这 事物 ,
当然，卡尔曼也无法给这东西命名。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [səʊl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [əˈpi:l] [ænd; ənd]
but to his sensitive soul it was this in the man that made appeal and
但 到 他的 敏感的 灵魂 它 曾是 这 在 这 男人 那 制成 上诉 和
[ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəl] [ˈhɒmɪdʒ] .
that called forth his loyal homage .
那 称为 前进 他的 忠诚 尊敬 .
但正是这个人身上的这种特质打动了 他敏感的心灵，唤起了他对他的忠诚敬意。

[tu:; tə] [frentʃ] , [tu:] ,
To French , too ,
到 法语 , 也 ,

对法国人来说也是如此。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪˈmɒʃnɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [stɜ:d] [wɪðɪn] [hɪm]
the day had brought thoughts and emotions that had not stirred within him
这 天 有 带来 想法 和 情绪 那 有 不是 搅拌 之内 他
[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈjʌŋgə] [ˈmænhʊd] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [stɪl]
since those days of younger manhood twenty years ago when the world was still
自从 那些 天 的 年轻 男子气概 二十 年 前 什么时候 这 世界 曾是 仍然
[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ][ˈtʊəni; ˈtɜ:ni] [weə(r)] [ˈɡlɔ:ri] [maɪt] [bi:; bi] [wʌn] .
a place of dreams and life a tourney where glory might be won .
一个 地方 的 梦境 和 生活 一个 锦标赛 在哪里 荣耀 可能 是 韩元 .

这一天唤起了他自二十年前年轻气盛时以来从未有过的思绪和情感，那时世界还是一个充满梦想的地方，生活就像一场
可以赢得荣耀的比赛。

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] , [stɪl] [wɪð] [ɪts] [ˈspɪrɪtʃuəl] [rɪˈmembrənsɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɔ:didnis] [ɒv; əv]
The boy's face , still with its spiritual remembrances in spite of all the sordidness of
这 男孩们 脸 , 仍然 和 它是 精神 回忆 在 尽管如此 的 全部 这 肮脏 的
[hɪz; ɪz][pɑ:st] ,
his past ,
他的 过去的 ,
尽管男孩的过去不堪回首，但他的脸上仍然保留着精神层面的记忆。

[ðə; ði][ˈʌtə(r)][ænd; ənd] [ˈɒbvɪəs] [sə'rendə(r)][ɒv; əv][səʊl] [ðæt] [[ɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the utter and obvious surrender of soul that shone from his eyes ,
这 说出 和 明显的 投降 的 灵魂 那 闪耀 从 他的 眼睛 ;
他眼中流露出的那种彻底而明显的灵魂臣服,

[meɪd] [ðə; ði][mæn][ˈɔ:l məʊst] [[ʌdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ðæt] ['twenti] [j'iəz]
made the man almost shudder with a new horror of the foulness that twenty years
制成 这 男人 几乎 不寒而栗 和 一个 新的 恐怖 的 这 纠缠 那 二十 年
[ɒv; əv][waɪld][ˈlaɪs(ə)ns][ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
of wild license upon the plains had flung upon him .
的 荒野 执照 之上 这 平原 有 扔 之上 他 :
这让男人几乎不寒而栗, 他再次感受到二十年来在平原上放荡不羁的生活给他带来的污秽。

[ə; eɪ] [fɪəs] [heɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hi;; hi][hæd; həd] [br'kʌm] ,
A fierce hate of what he had become ,
一个 凶猛的 恨 的 什么 他 有 变得 ;
他对自己变成的样子感到无比憎恨。

[æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [wɒt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][bi;; bi] ,
an appalling vision of what he was expected to be ,
一个 令人震惊 想象 的 什么 他 曾是 预期的 到 是 ;
人们对他寄予的厚望, 让他看到了一个可怕的未来。

[gru:] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dru:] [tu;; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
grew upon him as the day drew to a close .
生长 之上 他 作为 这 天 画 到 一个 关闭 :
随着一天临近尾声, 他越来越喜欢这件事。

[ˈglædli] [wʊd] [hi;; hi][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [səʊl][æz; əz] [jet]
Gladly would he have refused the awful charge of this young soul as yet
乐意 会 他 有 拒绝 这 可怕 收费 的 这 年轻的 灵魂 作为 然而
[ʌn'ru:ɪnd] [ðæt] [səʊ] ['pleɪnli] [ɪg'zɔ:ltɪd] [hɪm][tu;; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒdz] ,
unruined that so plainly exalted him to a place among the gods ,
未毁坏的 那 所以 显然 崇高 他 到 一个 地方 之中 这 神 ;
他本乐意拒绝这个尚未堕落的年轻灵魂所肩负的可怕使命, 因为这使命显然将他捧上了神坛。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [hi;; hi] ['kæɪrɪd] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [sæd][ænd; ənd]
but for a vision that he carried ever in his heart of a face sad and
但 为了 一个 想象 那 他 携带 曾经 在 他的 心 的 一个 脸 伤心 和
[swi:t] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɪð] ['trʌstfʊl] [lʌv] .
sweet and eloquent with trustful love .
甜的 和 雄辩 和 值得信赖的 爱 :
但他心中始终怀揣着一个愿景: 一张悲伤而甜蜜的脸庞, 饱含着信任的爱。

" [nəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] !
" **No , by Jove !**
" 不 , 经过 朱庇特 !
“不, 我的天哪! ”
" [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [[ʌt] [ti:θ] , " [aɪ][kænt] [fʌŋk] [aɪ 'ti:] .
" **he said to himself between his shut teeth** , " **I can't funk it** .
" 他 说 到 他自己 之间 他的 关闭 牙齿 , " 我 不能 放克 它 :
他咬牙切齿地自言自语道: “我做不到。”

[aɪ'd][bi;; bi][ə; eɪ][kæəd] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I'd be a cad if I did .
ID 是 一个 CAD 如果 我 做过 :
我如果那样做, 就太卑鄙了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪ:z] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ðeɪ] , [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] ,
" **And with these visions and these resolvings they , boy and man** ,
" 和 和 这些 愿景 和 这些 决议 他们 , 男生 和 男人 ,
“怀着这些愿景和决心, 他们, 男孩和男人,

[swʌŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['edməntən] [treɪl] [blæk] [ænd; ənd] [wel] [wɔ:n] ,
swung off from the Edmonton trail black and well worn ,
摇摆 离开 从 这 埃德蒙顿 踪迹 黑色的 和 出色地 磨损 ,
从埃德蒙顿小径上荡了下来, 小径漆黑且磨损严重。

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][hɑ:f] - ['bi:t(ə)n] [træk] [ðæt] [led][tu:; tə] [vəkoʊtə] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and into the half - beaten track that led to Wakota , the centre of the
和 进入 这 一半 - 被打败 追踪 那 引领 到 瓦科塔 , 这 中心 的 这
[gə'liʃiən] ['kɒləni] .
Galician colony .
加利西亚语 殖民地 .

然后进入了通往瓦科塔（加利西亚殖民地的中心）的半人迹罕至的小路。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
CHAPTER XII — THE MAKING OF A MAN
章 十二 — 这 制作 的 一个 男人
第十二章——男人的养成

[vəkoʊtə] ,
Wakota ,
瓦科塔 ,
瓦科塔

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gə'liʃiən] ['həʊmstedə(r)] [hu:] [əʊnd] [ə; eɪ] [fɔ:dʒ]
consisting of the mud - house of a Galician homesteader who owned a forge
由 的 这 泥 - 房子 的 一个 加利西亚语 自耕农 WHO 拥有 一个 锻造
[ænd; ənd][dɪd] [b'læksmɪθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [wei] ,
and did blacksmithing for the colony in a primitive way ,
和 做过 铁匠 为了 这 殖民地 在 一个 原始 方式 ,
由一位加利西亚拓荒者的泥屋组成, 他拥有一个铁匠铺, 并以原始的方式为殖民地提供铁匠服务。

[ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][hɑ:f][æŋ; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['naɪfɔ:l] , [wɪð] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][bæd]['gəʊɪŋ] [stɪl]
they left behind half an hour before nightfall , with ten miles of bad going still
他们 左边 在后面 一半 一个 小时 前 黄昏 , 和 十 英里 的 坏的 去 仍然
[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :

他们在天黑前半小时出发, 面前还有十英里的崎岖路要走。

[ðə; ði] [treɪl] [wu:nd] [θru:] [blʌf] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] - , [daɪvd] [ˈɪntu:] ['ku:lɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs]
The trail wound through bluffs and around sleughs , dived into coulees and across
这 踪迹 伤口 通过 悬崖 和 大约 - , 潜水 进入 峡谷 和 穿过
[blæk] [kri:ks] ,
black creeks ,
黑色的 小溪 ,

这条小路蜿蜒穿过悬崖, 绕过沟壑, 深入深谷, 横跨漆黑的小溪。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst] ['skɪlfɪ] ['hændlɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['paɪlətɪd][ðə; ði] ['brɑ:ŋkəs] [θru:] .
and only the most skilful handling could have piloted the bronchos through .
和 仅有的 这 最多 熟练 处理 可以 有 试飞 这 支气管 通过 .
只有最熟练的操控者才能驾驭这些野马通过。

[ɑɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [da:k] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [kri:k] ,
It was long after dark when they reached the ravine of the Night Hawk Creek ,
它 曾是 长的 后 黑暗的什么时候 他们 达到 这 峡谷 的 这 夜晚 鹰 溪 ,
他们到达夜鹰溪谷时, 天色已晚。

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
through which they must pass before arriving at the Lake .
通过 哪个 他们 必须 经过 前 抵达 在 这 湖 .
他们必须穿过这里才能到达湖边。

[daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rə'vi:n] [ðeɪ] ['zɪgzægd] ,
Down the sides of this ravine they zigzagged ,
向下 这 侧面 的 这 峡谷 他们 之字形 ,
他们沿着这条峡谷两侧蜿蜒而下，

[ˈdɒdʒɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈbəʊldəz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][la:st] [fɑ:p] [pɪtʃ] ,
dodging trees and boulders till they came to the last sharp pitch ,
躲避 树木 和 巨石 直到 他们 来了 到 这 最后的 锋利的 沥青 ,
他们一路躲避树木和巨石，直到来到最后一个陡坡。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [kri:k] .
at the foot of which ran the Creek .
在 这 脚 的 哪个 跑 这 溪 .
小溪从它脚下流过。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðɪs] [həʊl] [dɪ'sent] [ˈkɑ:lmən][sæt] [ˈkɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t]
During this whole descent Kalman sat clinging to the back and side of the seat
期间 这 所有的 下降 卡尔曼 卫星 依恋 到 这 后退 和 边 的 这 座位
,
.
,
在整个下坡过程中，卡尔曼一直紧紧抓住座椅的靠背和侧面。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] [ˈməʊmənt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbʌkbɔ:d] [tɜ:n] [ˈtɜ:t(ə)]['əʊvə(r)][hɪm] ,
expecting every moment to have the buckboard turn turtle over him ,
期待 每一个 片刻 到 有 这 马车 转动 龟 超过 他 ,
他时刻提防着马车会突然翻倒在他身上。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [pɪtʃ] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)]
but when they reached the edge of the final pitch , **were it not for**
但 什么时候 他们 达到 这 边缘 的 这 最终的 沥青 , 是 它 不是 为了
[ʃɪə(r)] [ʃeɪm] ,
sheer shame ,
透明 耻辱 ,
但当他们走到最后一球的边缘时，若非出于深深的羞愧，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə]['skræmb(ə)] [daʊn] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ['rɑ:ðə(r)]
he would have begged permission to scramble down on hands and knees rather
他 会 有 乞求 允许 到 争夺 向下 在 双手 和 膝盖 相当
[ðæn; ðən] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['swetɪŋ] ,
than trust himself to the swaying ,
比 相信 他自己 到 这 摇晃 ,
他宁愿请求允许手脚并用地爬下去，也不愿冒险让自己承受摇晃。

['pɪtʃɪŋ] ['vi:əkl] .
pitching vehicle .
投球 车辆 .
俯仰车辆。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈfrentʃ] [held] [hɪz; ɪz] ['brɑ:ŋkəs] ['stedi] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['rɒki] [sti:p]
A moment French held his bronchos steady , **poised on the brink of this rocky steep**
一个 片刻 法语 握住 他的 支气管 稳定的 , 准备 在 这 边缘 的 这 岩石 陡
,
.
,
弗兰奇稳住他的野马，让它们悬停在这陡峭的岩石边缘。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:tʃɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][haɪnd] [wi:l] [ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][fɑ:st] ,
and then reaching back , **he seized the hind wheel and** , **holding it fast** ,
和 然后 到达 后退 , 他 查获 这 后 车轮 和 , 保持 它 快速地 ,
然后他向后伸手，抓住后轮，紧紧握住，

[ju:st] [aɪˈti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dræg] ,
used it as a drag ,
用过的 它 作为 一个 拖 ,

把它当拖拽物用，

[waɪl] [ðə; ði] ['brɑ:ŋkəs] [slɪd] [daʊn] [ɒn] [ðeə(r)] [hɔ:ntʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['græv(ə)] [ænd; ənd]
while the bronchos slid down on their haunches over the mass of gravel and
尽管 这 支气管 滑行 向下 在 他们的 臀部 超过 这 大量的 的 碎石 和
[ˈrəʊlɪŋ] [stəʊnz] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri:k] [ɪn] ['seɪfti] .
rolling stones till they reached the bed of the Creek in safety .
滚动 石头 直到 他们 达到 这 床 的 这 溪 在 安全 .

而野马们则用后腿滑过成堆的砾石和滚石，直到安全地到达溪床。

[ə; eɪ] [splæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['skræmb(ə)] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] ,
A splash through the water , a scramble up the other bank , a long climb ,
一个 溅 通过 这 水 , 一个 争夺 向上 这 其他 银行 , 一个 长的 爬 ,
[ˈwɔ:tə(r)] [ˈbæŋk] [ˈlɒŋ] [ˈklaɪm] ,
溅起水花，爬上对岸，长途跋涉，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] .
and they were out again on the prairie .
和 他们 是 出去 再次 在 这 草原 .

于是他们又回到了草原上。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [gʊd] [treɪl]
A mile of good trail
一个 英里 的 好的 踪迹

一英里长的优质步道

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] , ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [tu:] [hju:dʒ] ['rʌʃ(ə)n] [wʊlf]
and they were at home , welcomed by the baying of two huge Russian wolf
和 他们 是 在 家 , 欢迎 经过 这 吠叫 的 二 巨大的 俄语 狼
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .

他们回到家，迎接他们的是两只巨大的俄罗斯猎狼犬的吠叫声。

[θru:] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ['kɑ:lmən] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ]
Through the dim light Kalman could discover the outlines of what seemed a long
通过 这 暗淡 光 卡尔曼 可以 发现 这 概述 的 什么 似乎 一个 长的
[hi:p] [ɒv; əv] [lɒgz] ,
heap of logs ,
堆 的 日志 ,

透过昏暗的光线，卡尔曼隐约看到了似乎是一堆长长的木头的轮廓。

[bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['siəri:z] [ɒv; əv] [ləʊ] [lɒg] [st'rʌktʃəz] [wɪtʃ]
but what he afterwards discovered to be a series of low log structures which
但 什么 他 然后 发现 到 是 一个 系列 的 低的 日志 结构 哪个
[dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊs] ,
did for house ,
做过 为了 房子 ,

但他后来发现，那其实是一系列低矮的木结构建筑，而这些建筑最终变成了房子。

['steɪb(ə)] [ænd; ənd] [fedz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .
stable and sheds of various kinds .
稳定的 和 棚屋 的 各种各样的 种类 .

各种类型的马厩和棚屋。

" [daʊn] !
" **Down** !
" 向下 !

“向下！

[ˈbɪzməːrk] .
Bismark .
俾斯麦 .

俾斯麦。

[daʊn] !
Down !
向下 !

向下！

[ˈbluːtʃə(r)] .
Blucher .
布吕歇尔 .

布吕歇尔。

[həˈləʊ][ðeə(r)] , [mæk] !
Hello there , Mac !
你好 那里 , 苹果 !

你好啊，Mac！

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Where in the world are you ?
在哪里 在 这 世界 是 你 ?

你在世界上的哪个地方？

" [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [məˈkenzi] [əˈpiəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˈgrɪzld] , [θɪk] -
" **After some time Mackenzie appeared with a lantern , a short , grizzled , thick** -
" 后 一些 时间 麦肯齐 出现 和 一个 灯笼 , 一个 短的 , 斑白 , 厚的 -
[set][mæn] ,
set man ,
放 男人 ,

过了一会儿，麦肯齐提着一盏灯笼出现了，他身材矮小，满脸胡茬，体格魁梧。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈjɔːnɪŋ] [prəˈdɪdʒəsli] .
rubbing his eyes and yawning prodigiously .
擦 他的 眼睛 和 打哈欠 惊人地 .

他揉了揉眼睛，打了个大大的哈欠。

" [aɪ] [ˈnefər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I nefer thought you would be coming home to - night , he said** .
" 我 内弗 想法 你 会 是 未来 家 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“我从未想过你今晚回家，”他说。

" [wɒt] [brɔːt] [jiː; jɪ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **What brought ye at this time** ? "
" 什么 带来 是的 在 这 时间 ? "

“你们此时为何而来？ ”

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [mæk] , " [sed] [ˈfrentʃ] .
" **Never mind , Mac , said French** .
" 绝不 头脑 , 苹果 , " 说 法语 .

“没事了，麦克，”弗兰奇说道。

" [get] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈkɑːlmən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʌnˈləʊd] [ðɪs] [stʌf] .
" **Get the horses out , and Kalman and I will unload this stuff** .
" 得到 这 马匹 出去 , 和 卡尔曼 和 我 将要 卸下 这 东西 .

“把马牵出来，我和卡尔曼来卸这些东西。”

" [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈaʊtə(r)] [fed] , [ðeɪ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ðə; ði] [pɔːk] , [ˈflaʊə(r)] ,
" **In what seemed to be an outer shed , they deposited the pork , flour** ,
" 在 什么 似乎 到 是 一个 外 棚 , 他们 已存 这 猪肉 , 面粉 ,

“在一个看起来像是外面的棚子里，他们存放了猪肉、面粉，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] [ðæt] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði][ləʊd] .

and other articles that composed the load .

和 其他 文章 那 由 这 加载 .

以及组成货物的其他物品。

[æz; əz][ˈkɑ:lmən] [si:zd] [ðə; ði] [strɔ:] - [pækt] [keɪs][tu:; tə] [ˈkæri] [aɪˈti:] [ɪn] , [frentʃ] [ɪntəˈfɪəd] .

As Kalman seized the straw - packed case to carry it in , French interfered .

作为 卡尔曼 查获 这 稻草 - 包装 案件 到 携带 它 在 , 法语 干扰 .

卡尔曼抓起装满稻草的箱子准备带进去时，弗伦奇出手干预。

" [hɪə(r)] , [bɔɪ] , [aɪ] [teɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .

" Here , boy , I'll take that , " he said quickly .

" 这里 , 男生 , 患病的 拿 那 , " 他 说 迅速地 .

“给你，孩子，我来拿，”他迅速说道。

" [aɪ] [nɒt] [breɪk] [ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɡreɪt] [keə(r)] .

" I'll not break them , " said Kalman , lifting the case with great care .

" 患病的 不是 休息 他们 , " 说 卡尔曼 , 举重 这 案件 和 伟大的 关心 .

“我不会弄坏它们的，”卡尔曼说着，小心翼翼地拿起箱子。

" [ju:; jʊ][wʊənt] , [eɪ] ? " [rɪˈplaɪd] [frentʃ] [ɪn][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ˈeɪmd] [təʊn] .

" You won't , eh ? " replied French in rather a shamed tone .

" 你 惯于 , 嗯 ? " 回复 法语 在 相当 一个 羞愧 语气 .

“你不会的，是吗？”弗兰奇带着几分羞愧的语气回答道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈti:] [ɪz] ? "

" Do you know what it is ? "

" 做 你 知道 什么 它 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] .

" Why , sure , " said Kalman .

" 为什么 , 当然 , " 说 卡尔曼 .

“当然可以，”卡尔曼说。

" [ləts] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˈwɪnɪpeg] . "

" Lots of that stuff used to come into our home in Winnipeg . "

" 很多 的 那 东西 用过的 到 来 进入 我们的 家 在 温尼伯 . "

“以前我们在温尼伯的家里经常会收到很多这类东西。”

" [wel] , [let] [emˈi:] [hæv; həv] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [frentʃ] .

" Well , let me have the case , " said French .

" 出色地 , 让 我 有 这 案件 , " 说 法语 .

“好吧，把案子交给我来吧，”弗伦奇说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [mæk] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .

" And you needn't say anything to Mac about it .

" 和 你 不必 说 任何事物 到 苹果 关于 它 .

“你没必要跟麦克说这件事。”

[mæk][ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [meɪks] [hɪm] [ʌnˈhæpi] . "

Mac is all right , but a case of liquor in the house makes him unhappy . "

苹果 是全部 正确的 , 但 一个 案件 的 酒 在 这 房子 制作 他 不开心 . "

麦克没事，但家里有一箱酒让他不高兴。

" [ʌnˈhæpi] ?

" Unhappy ? "

" 不开心 ? "

不开心吗？

[ˈdʌznt] [hi:; hi] [drɪŋk] [ˈeni] ? "

Doesn't he drink any ? "

不 他 喝 任何 ? "

他难道不喝酒吗？

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **That's just it , my boy .**
" 那就是 只是 它 , 我的 男生 :

“就是这样，孩子。”

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪl] [ɪts] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
He is unhappy while it's outside of him .
他 是 不开心 尽管 它是 外部 的 他 :

当它不在他身边时，他会感到不快乐。

[hi:z] [gɒt] ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪm] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [ɪd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪski] .
He's got Indian blood in him , you see , and he'd die for whiskey .
他是 得到 印度 血 在 他 , 你 看 , 和 他会 死 为了 威士忌酒 :

你看，他身上流着印第安人的血，他会为了威士忌而死。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **So saying ,**
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[frɛntʃ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [stəʊd] [aɪ 'ti:]
French took up the case and carried it to the inner room and stowed it
法语 采取 向上 这 案件 和 携带 它 到 这 内 房间 和 已存放 它
[ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][bed] .
away under his bed .
离开 在下面 他的 床 :

弗伦奇拿起箱子，把它带到里屋，藏在床底下。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪspə'zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [stʌf] [mæk]
But as he rose up from making this disposition of the dangerous stuff Mac
但 作为 他 玫瑰 向上 从 制作 这 处置 的 这 危险的 东西 苹果
[hɪm'self] [ə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
himself appeared in the room .
他自己 出现 在 这 房间 :

但就在他处理完这些危险物品后起身时，麦克本人出现在了房间里。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [sed] [frɛntʃ] [wɪð] [ʌn'ju:zuəl] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **What are you standing there looking at ? " said French with unusual impatience .**
" 什么 是 你 常设 那里 寻找 在 ? " 说 法语 和 异常 不耐烦 :

“你站在那里看什么？”弗兰奇带着异乎寻常的不耐烦问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [mə'kenzi] ,
" **Oh , nothing at all , " said Mackenzie ,**
" 哦 , 没有什么 在 全部 , " 说 麦肯齐 ,

“哦，没什么，”麦肯齐说。

[hu:z] [strɒŋ] ['haɪlənd] ['æksent] [went] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['ɪndiən] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
whose strong Highland accent went strangely with his soft Indian voice and his
谁 强的 高地 口音 去 奇怪的 和 他的 柔软的 印度 嗓音 和 他的
[dɑ:k] ['ɪndiən] [feɪs] .
dark Indian face .
黑暗的 印度 脸 :

他浓重的高地口音与他柔和的印度嗓音和黝黑的印度面孔形成了奇特的对比。

" [aɪ 'ti:]['ɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , - .
" **It iss a good place for it , whatefer .**
" 它 问题 一个 好的 地方 为了 它 , - :

“无论如何，这里是个好地方。”

" [frɛntʃ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðən] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" **French stood for a moment in disgusted silence , and then breaking into a**
" 法语 站立 为了 一个 片刻 在 厌恶 沉默 , 和 然后 打破 进入 一个
[la:f] [hiː; hi] [sed] :
laugh he said :
笑 他 说 :

“弗兰奇厌恶地沉默了一会儿，然后突然大笑起来，说道：

" [ɔ:l] [raɪt] , [mæk] .
" **All right , Mac .**
" 全部 正确的 , 苹果 :

“好的，麦克。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm][juː; jʊ] .
There's no use trying to keep it from you .
有 不 使用 尝试 到 保持 它 从 你 :

试图瞒着你是没用的。

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪts] [feə(r)] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] .
But , mind you , it's fair play in this thing .
但 , 头脑 你 , 它是 公平的 玩 在 这 事物 :

但是，请注意，这件事讲究公平竞争。

[lɑ:st] [taɪm] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] .
Last time , you remember , you got into trouble .
最后的 时间 , 你 记住 , 你 得到 进入 麻烦 :

你还记得上次你惹上麻烦的事吗？

[aɪ][wʊənt][stænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [əˈɡen] . "
I won't stand that sort of thing again . "
我 惯于 站立 那 种类 的 事物 再次 :

我绝不会再容忍这种事发生。

" [əʊ] , [wel] , [wel] , " [sed] [məˈkenzi] [ˈtʃɪəfəli] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˈeniweɪ] ,
" **Oh , well , well , " said Mackenzie cheerfully , " it will not be for long anyway ,**
" 哦 , 出色地 , 出色地 , " 说 麦肯齐 愉快地 , " 它 将要 不是 是 为了 长的 反正 ,
[mɔ:rz] [ðə; ði] [piːti] . "
more's the peety . "
更多 这 皮蒂 :

“哦，好吧，好吧，”麦肯齐兴高采烈地说，“反正也不会持续太久，这就是生活。”

" [naʊ] [ðən] , [get] [ju: ˈes][ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] , [məˈkenzi] , " [sed] [frɛntʃ] [ˈʃɑ:pli] ,
" **Now then , get us a bite of supper , Mackenzie , " said French sharply ,**
" 现在 然后 , 得到 我们 一个 咬 的 晚餐 , 麦肯齐 , " 说 法语 尖锐地 ,

“好了，麦肯齐，给我们弄点晚饭吃吧。”弗伦奇厉声说道。

" [ænd; ənd] [let] [ju: ˈes][tuː; tə] [bed] .
" **and let us to bed .**
" 和 让 我们 到 床 :

“让我们去睡觉吧。”

" [sʌm; səm][waɪld] [dʌk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈbænək] [wɪð] [blæk] [məˈlæsɪz] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [strɒŋ]
" **Some wild duck and some bannock with black molasses , together with strong**
" 一些 荒野 鸭子 和 一些 班诺克 和 黑色的 糖蜜 , 一起 和 强的
[blæk] [tiː] ,
black tea ,
黑色的 茶 ,

“一些野鸭、一些淋着黑糖蜜的班诺克面包，还有浓红茶，

[meɪd] [ə; eɪ][ˈpælətəb(ə)l] [ˈsʌpə(r)] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbriːzi] [ˈpreəri] .
made a palatable supper after a long day on the breezy prairie .
制成 一个 可口的 晚餐 后 一个 长的 天 在 这 微风 草原 :

在微风习习的草原上忙碌了一整天后，做了一顿美味的晚餐。

[ˈɑːftə(r)] [ˈslʌpə(r)] [ðə; ði] [men] [sæt] [ˈsməʊkɪŋ] .

After supper the men sat smoking .
后 晚餐 这 男人 卫星 吸烟 .

晚饭后，男人们坐着抽烟。

" [ðə; ði] [əʊts] [ɪn] , [mæk] ? "

" The oats in , Mac ? "
" 这 燕麦 在 , 苹果 ? "

“麦，燕麦放好了吗？ ”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [s'əʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hærəu] [jet] .

" They are sowed , but not harrowed yet .
" 他们 是 播种 , 但 不是 饱受折磨 然而 .

“种子已经播下，但还没有耙地。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "

I will be doing that to - tomorrow in the morning . "
我 将要 是 正在做 那 到 - 明天 在 这 早晨 . "

我明天早上会做这件事。

" [pəˈteɪtəʊ] [graʊnd] [ˈredi] ? "

" Potato ground ready ? "
" 土豆 地面 准备好 ? "

“土豆泥准备好了吗？ ”

" [jes] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [siːd] [ɪz][ˈəʊvə(r)][æt; ət] - . "

" Yes , the ground is ready , and the seed is over at Garneau's . "
" 是的 , 这 地面 是 准备好 , 和 这 种子 是 超过 在 - . "

“是的，土地已经准备好了，种子也已经送到加诺那里了。”

" [wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

" What in thunder were you waiting for ?
" 什么 在 雷 是 你 等待 为了 ?

你到底在等什么？

[ðəʊz] [pəˈteɪtəʊz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ten] [deɪz] [əˈgəʊ] .

Those potatoes should have been in ten days ago .
那些 土豆 应该 有 到过 在 十 天 前 .

那些土豆十天前就应该种下去了。

[ɪts] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [naʊ] . "

It's hardly worth while putting them in now . "
它是 几乎 值得 尽管 推杆 他们 在 现在 . "

现在安装它们意义不大。

" [gɑːrˈnoʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊfər] , " [sed] [mækˈenzi] ,

" Garneau promised to bring them ofer , " said Mackenzie ,
" 加尔诺 承诺 到 带来 他们 提供 , " 说 麦肯齐 ,

“加尔诺承诺会给他们带来好处，”麦肯齐说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] . "

" but you cannot tell anything at all about that man . "
" 但 你 不能 告诉 任何事物 在 全部 关于 那 男人 . "

“但你根本无法了解那个人的任何情况。”

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [get][ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [wʌns] .

" Well , we must get them in at once .
" 出色地 , 我们 必须 得到 他们 在 在 一次 .

“我们必须立刻让他们进来。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

We must not lose another day .
我们 必须 不是 失去 其他 天 .

我们一天都不能再耽搁了。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [get][tu:; tə][bed] .
" **And now let's get to bed .**
" 和 现在 我们来吧 得到 到 床 .

现在我们该睡觉了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪə(r)] [wɪl] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] ,
" **The boy here will sleep in the bunk ,**
" 这 男生 这里 将要 睡觉 在 这 假寐 .

这个男孩将睡在上下铺。

" [pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [saɪzd][bɒks] [wɪtʃ] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
" **pointing to a large - sized box which did for a couch .**
" 指向 到 一个 大的 - 尺寸 盒子 哪个 做过 为了 一个 长椅 .

(指着一个用来装沙发的大箱子)

" [get] [sʌm; səm] ['blæŋkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [mæk] .
" **Get some blankets for him , Mac .**
" 得到 一些 毯子 为了 他 , 苹果 .

“麦克，给他拿些毯子来。”

" [ðə; ði] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]['fəʊldɪd] [bæk] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɪn'saɪd] .
" **The top of the box folded back , revealing a bed inside .**
" 这 顶部 的 这 盒子 折叠 后退 , 揭示 一个 床 里面 .

箱子的顶部向后折叠，露出里面的一张床。

" [ðeə(r)] , ['kɑ:lmən] , " [sed] [frentʃ] , [waɪl] [mə'kenzi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , " [wɪl] [ðæt]
" **There , Kalman , " said French , while Mackenzie arranged the blankets , " will that**
" 那里 , 卡尔曼 , " 说 法语 , 尽管 麦肯齐 安排 这 毯子 , " 将要 那

[du:; də] ? " **do ? " do ? " do ? "**
做 ？ 做 ？ 做 ？

“好了，卡尔曼，”弗伦奇一边说，一边看着麦肯齐整理毯子，“这样可以吗？”

" [faɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **Fine , " said the boy ,**
" 美好的 , " 说 这 男生 ,

“好吧，”男孩说。

[hu:] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [hu:] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]
who could hardly keep his eyes open and who in five minutes after he had
WHO 可以 几乎 保持 他的 眼睛 打开 和 WHO 在 五 分钟 后 他 有

['tʌmbld] [ɪn][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
tumbled in was sound asleep .
翻滚 在 曾是 声音 睡着了 .

他几乎睁不开眼，倒头就睡，五分钟后就睡着了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [wen] [hi:; hi]
It seemed as if he had been asleep but a few moments when he
它 似乎 作为 如果 他 有 到过 睡着了 但 一个 很少 时刻 什么时候 他

[wɒz; wəz] ['weɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ru:d] [ʃɒk] .
was wakened by a rude shock .
曾是 醒来 经过 一个 粗鲁的 震惊 .

他似乎只睡了一会儿，就被一阵强烈的震动惊醒了。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][tu:; tə][faɪnd] [mə'kenzi] ['fɔ:lən] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
He started up to find Mackenzie fallen drunk and helpless across his bunk .
他 开始 向上 到 寻找 麦肯齐 倒下 醉 和 无助 穿过 他的 假寐 .

他起身发现麦肯齐醉倒在自己的铺位上，无力反抗。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][pɪg] !
" **Here , you pig !**
" 这里 , 你 猪 !

“给你，你这头猪！”

" [frɛntʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːn] ['ʌndətəʊn] , " [kænt] [juː; jɔ] [tel] [wen] [juː; jɔ] [hæv; həv]
" **French was saying in a stern undertone , " can't you tell when you have**
" 法语 曾是 说 在 一个 船尾 底色 , " 不能 你 告诉 什么时候 你 有
[hæd; həd] ['ɪnʌf] ?
had enough ?
有 足够的 ?

“弗兰奇用严厉的低语气说：‘难道你不知道自己什么时候该受够了吗？’”

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !
Come out of that !
来 出去 的 那 !

振作起来！

" [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [hiː; hi] [drægd] [mə'kenzi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **With an oath he dragged Mackenzie to his feet .**
" 和 一个 誓言 他 拖拽 麦肯齐 到 他的 脚 .

他发誓要把麦肯齐拉起来。

" [kʌm] , [get] [tuː; tə] [jɜː(r); jə(r)] [bed] ! "
" **Come , get to your bed !** "
" 来 , 得到 到 你的 床 ! "

“快回床上睡觉！”

" [əʊ] , [jes] , [jes] , " ['grʌmbld] [mə'kenzi] ,
" **Oh , yes , yes , " grumbled Mackenzie ,**
" 哦 , 是的 , 是的 , " 咕哝 麦肯齐 ,

“哦，是的，是的，”麦肯齐咕哝道。

" [ænd; ænd] [ai] [nəʊ] [wel] [wɒt] [juː; jɔ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ai] [, eɪ 'em] [ɪn] [bed] ,
" **and I know well what you will be doing after I am in bed ,**
" 和 我 知道 出色地 什么 你 将要 是 正在做 后 我 是 在 床 ,

“而且我很清楚我上床睡觉后你会做什么，

[ænd; ænd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [wɪl] [juː; jɔ] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] .
and never a drop will you be leaving in that bottle .
和 绝不 一个 降低 将要 你 是 离开 在 那 瓶子 .

你绝不会把瓶子里剩下一滴酒。

" [mə'kenzi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tiəz] .
" **Mackenzie was on the verge of tears .**
" 麦肯齐 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

麦肯齐眼眶含泪。

" [get] [ɒn] , [juː; jɔ] [biːst] ! " [sed] [frɛntʃ] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪs'gʌstɪd] ['dɪgnəti] ,
" **Get on , you beast ! " said French in tones of disgusted dignity ,**
" 得到 在 , 你 兽 ! " 说 法语 在 音调 的 厌恶 尊严 ,

“滚开，你这畜生！”弗兰奇用一种既厌恶又自豪的语气说道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
pushing the man before him into the next room .
推动 这 男人 前 他 进入 这 下一个 房间 .

他把前面那个人推进了隔壁房间。

['kɑːlmən] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] , [feɪn] [sliːp] , [wɒtʃt] [frɛntʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [wɪð]
Kalman was wide awake , but , feigning sleep , watched French as he sat with
卡尔曼 曾是 宽的 醒 , 但 , 假装 睡觉 , 观看 法语 作为 他 卫星 和
['gluːmi] [feɪs] ,
gloomy face ,
阴沉 脸 ,

卡尔曼其实很清醒，但他装作睡着的样子，看着弗伦奇一脸阴沉地坐在那里。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈstedəli] [tɪl] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːd] [hed] [kʊd; kəd][stænd][nəʊ][mɔː(r)] ,
drinking steadily till even his hard head could stand no more ,
喝 稳步 直到 甚至 他的 难的 头 可以 站立 不 更多的 ,
不停地喝, 直到连他坚硬的脑袋都再也承受不住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sweɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [bɒn][ðə; ði][bed] .
and he swayed into the inner room and fell heavily on the bed .
和 他 摇摆 进入 这 内 房间 和 跌倒 重度 在 这 床 .
他摇摇晃晃地走进里屋, 重重地倒在床上。

[ˈkɑːlmən] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [frɛntʃ] [wəz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] , [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwaiətli] , [ˈpʊld] [pɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,
Kalman waited till French was fast asleep , then rising quietly , pulled off his boots ,
卡尔曼 等待 直到 法语 曾是 快速地 睡着了 , 然后 上升 悄悄 , 拉 离开 他的 靴子 ,
卡尔曼等到弗伦奇睡着后, 才悄悄起身, 脱下靴子。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈblæŋkit] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
threw a blanket over him , put out the lamp and went back to the bunk .
扔 一个 毯子 超过 他 , 放 出去 这 灯 和 去 后退 到 这 假寐 .
我给他盖上毯子, 关掉灯, 然后回到铺位上。

[ðə; ði][ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [rˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði]
The spectre of the previous night which had been laid by the events of the
这 幽灵 的 这 以前的 夜晚 哪个 有 到过 铺设 经过 这 活动 的 这
[deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən][ˈslʌmbə(r)] .
day came back to haunt his broken slumber .
天 来了 后退 到 出没 他的 破碎的 睡眠 .
前夜的噩梦被白天的种种事件所掩盖, 如今却再次萦绕在他破碎的睡眠中。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [tɒst] , [ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [dɔːn] [dɪd][hiː; hi] [kwɔɪt] [luːz]
For hours he tossed , and not till morning began to dawn did he quite lose
为了 小时 他 抛掷 , 和 不是 直到 早晨 开始 到 黎明 做过 他 相当 失去
[ˈkɒŋʃəsənəs] .
consciousness .
意识 .

他辗转反侧好几个小时, 直到天亮时分才彻底失去意识。

[brɔːd] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈweɪkən] [hɪm][tuː; tə] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈælɪtɪz]
Broad morning wakened him to unpleasant memories , and more unpleasant realities
广阔 早晨 醒来 他 到 令人不快的 回忆 , 和 更多的 令人不快的 现实
.
:
.

清晨, 他被不愉快的回忆和更加不愉快的现实惊醒。

[frɛntʃ] [wəz; wəz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] ['hevɪli] .
French was still sleeping heavily .
法语 曾是 仍然 睡眠 重度 .

弗兰奇还在熟睡。

[məˈkenzi] [wəz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] [brɪˈsaɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
Mackenzie was eating breakfast , with a bottle beside him on the table .
麦肯齐 曾是 吃 早餐 , 和 一个 瓶子 旁 他 在 这 桌子 .
麦肯齐正在吃早餐, 桌上放着一瓶酒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈbers(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [aʊtˈsaɪd] , " [əbˈzɜːvd] [məˈkenzi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
" You will find a basin on the bench outside , " observed Mackenzie , pointing to
" 你 将要 寻找 一个 盆地 在 这 长椅 外部 , " 观察到 麦肯齐 , 指向 到
[ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .
the open door .
这 打开 门 .
“你会在外面长凳上找到一个洗手盆,”麦肯齐指着敞开的门说道。

[wen] [ˈkɑːlmən] [rɪˈtʃːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈbluːʃnz] , [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][hæd; həd] [ˈvæniʃd] , [ænd; ənd]
When Kalman returned from his ablutions , the bottle had vanished , and
什么时候 卡尔曼 返回 从 他的 洗礼 , 这 瓶子 有 消失了 , 和
[məˈkenzi] ,
Mackenzie ,
麦肯齐 ,

卡尔曼洗漱回来时, 瓶子不见了, 麦肯齐

[wɪð] [breθ] [ˈredələnt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒntents] , [hæd; həd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ˈpɒrɪdʒ]
with breath redolent of its contents , had ready for him a plate of porridge
和 气息 芬芳的 的 它是 内容 , 有 准备好 为了 他 一个 盘子 的 稀饭
,
,
,

嘴里散发着粥的香味, 他已经为他准备好了一盘粥。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [blæk] [məˈlæsɪz] .
to which he added black molasses .
到 哪个 他 额外 黑色的 糖蜜 .

他还加入了黑糖蜜。

[ðɪs] , [wɪð] [ˈtəʊstɪd] [ˈbænək] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [dʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
This , with toasted bannock , the remains of the cold duck of the night before ,
这 , 和 烤过的 班诺克 , 这 遗迹 的 这 寒冷的 鸭子的 的 这 夜晚 前 ,
配上烤面包片, 以及前一天晚上剩下的冷鸭子,

[ænd; ənd] [strɒŋ] [blæk] [tiː] , [ˈkɒnstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
and strong black tea , constituted his breakfast .
和 强的 黑色的 茶 , 构成 他的 早餐 .

他的早餐是浓红茶。

[ˈkɑːlmən] [ˈhʌrɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [miːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [heɪt] [tuː; tə] [miːt] [frentʃ] [æz; əz][hiː; hi]
Kalman hurried through his meal , for he hated to meet French as he
卡尔曼 慌忙 通过 他的 一顿饭 , 为了 他 憎恨 到 见面 法语 作为 他
[wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .
woke from his sleep .
觉醒 从 他的 睡觉 .

卡尔曼匆匆吃完饭, 因为他讨厌在睡梦中醒来就遇到法国人。

" [wɪl] [hiː; hi][nɒt] [teɪk] [ˈbrekfəst] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
" **Will he not take breakfast ?** " **said the boy as he rose from the table .**
" 将要 他 不是 拿 早餐 ? " 说 这 男生 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

“他难道不吃早饭吗?”男孩一边说着一边从桌边站了起来。

" [nəʊ] , [nɒt] [hɪm] , [nɔː(r)] [ˈdenə(r)] [ˈaɪðə(r)] , [laɪk] [æz; əz][nɒt] .
" **No , not him , nor denner either , like as not .**
" 不 , 不是 他 , 也不 丹纳 任何一个 , 喜欢 作为 不是 .

“不, 既不是他, 也不是丹纳, 大概都不是。”

[aɪ ˈtiː][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
It iss a good thing he has a man to look after the place ,
它 问题 一个 好的 事物 他 有 一个 男人 到 看 后 这 地方 ,
幸好他找了个人照看房子。

" [sed] [məˈkenzi] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˈkɒnfəs] [fɪˈdeləti] .
" **said Mackenzie with the pride of conscious fidelity .**
" 说 麦肯齐 和 这 自豪 的 有意识的 忠诚 .

“麦肯齐带着自觉忠诚的自豪说道。”

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [əʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
" **We will just be going on with the oats and the pitaties .**
" 我们 将要 只是 是 去 在 和 这 燕麦 和 这 - .

“我们将继续种植燕麦和皮塔蒂。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hæərəu] . "
" **You will be taking the harrows** . "

" 你 将要 是 采取 这 耙 . "

你将负责耙地。

" [ðə; ði] [wɒt] ? " [sed] ['kɑ:lmən] .
" **The what ?** " **said Kalman** .

" 这 什么 ? " 说 卡尔曼 .

“什么？”卡尔曼问道。

" [ðə; ði] ['hæərəu] .
" **The harrows** .

" 这 耙 .

“耙子。

" ['kɑ:lmən] [lʊkt] [blæŋk] .
" **Kalman looked blank** .

" 卡尔曼 看起来 空白的 .

卡尔曼一脸茫然。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] ['hæərəʊ] ? "
" **Can you not harrow ?** "

" 能 你 不是 耙 ? "

“你不能耙地吗？”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['kɑ:lmən] .
" **I don't know** , " **said Kalman** .

" 我 不 知道 , " 说 卡尔曼 .

“我不知道,”卡尔曼说。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **What is that ?** "

" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [kæn; kən][ju:; jʊ][drɒp] - , [ðen] ? "
" **Can you drop pitaties** , **then ?** "

" 能 你 降低 - , 然后 ? "

“那你能放弃可怜虫吗？”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['kɑ:lmən] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [esti'meɪʃn] .
" **I don't know** , " **repeated Kalman** , **shrinking very considerably in his own estimation** .

" 我 不 知道 , " 重复 卡尔曼 , 收缩 非常 相当 在 他的 自己的 估算 .

“我不知道,”卡尔曼重复道，他觉得自己的处境大大缩小了。

" [mæn] , " [sed] [mə'kenzi] ['pɪtɪŋli] , " [weə(r)] [dɪd][ji:; ji] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eniweɪ] ? "
" **Man** , " **said Mackenzie pityingly** , " **where did ye come from anyway ?** "

" 男人 , " 说 麦肯齐 可怜地 , " 在哪里 做过 是的 来 从 反正 ? "

“伙计,”麦肯齐怜悯地说，“你到底是哪儿来的？”

" ['wɪnɪpeg] . "
" **Winnipeg** . "

" 温尼伯 . "

“温尼伯。”

" ['wɪnɪpeg] ?
" **Winnipeg ?**

" 温尼伯 ?

“温尼伯？”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [wel] .
I know it well .

我 知道 它 出色地 .

我对此非常了解。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] .

I used to .
我 用过的 到 .

我以前是。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

But that was long ago .
但 那 曾是 长的 前 .

但那是很久以前的事了。

[bʌt; bət][dɪd][ji:; ji] ['nefər] [draɪv] [ə; eɪ] [ti:m] ? "

But did ye nefer drive a team ? "
但 做过 是的 内弗 驾驶 一个 团队 ? "

但你从未驾驶过马车吗？

" ['nevə(r)] , " [sed] ['kɑ:lmən] .

" Never , " said Kalman .
" 绝不 , " 说 卡尔曼 .

“绝不,”卡尔曼说。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [lɜ:n] . "

" But I want to learn . "
" 但 我 想 到 学习 . "

但我想要学习。

" [ɒk; ɒx] ! [ðen] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [hi:; hi][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][hɪə(r)] ? "

" Och ! then , and what will he be wanting with you here ? "
" 奥赫 ! 然后 , 和 什么 将要 他 是 想要 和 你 这里 ? "

“哦！那他找你来干什么呢？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['kɑ:lmən] .

" I don't know , " said Kalman .
" 我 不 知道 , " 说 卡尔曼 .

“我不知道,”卡尔曼说。

" [wel] , [wel] , " [sed] [mə'kenzi] .

" Well , well , " said Mackenzie .
" 出色地 , 出色地 , " 说 麦肯齐 .

“嗯，嗯,”麦肯齐说道。

" [hi:; hi][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [kwɑ:] [mæn][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [dʌz] [kwɑ:] [θɪŋz] . "

" He iss a quare man at times , and does quare things . "
" 他 问题 一个 广场 男人 在 时代 , 和 做 广场 事物 . "

“他有时是个古怪的人，做事也很古怪。”

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] , " [sed] ['kɑ:lmən] ['hɒtli] .

" He is not , " said Kalman hotly .
" 他 是 不是 , " 说 卡尔曼 热 .

“他不是,”卡尔曼激动地说。

" [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] .

" He is just a splendid man .
" 他 是 只是 一个 灿烂 男人 .

他真是了不起的人。

" [mə'kenzi] [geɪzd] [ɪn][maɪld] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æŋɡri] [feɪs] .

" Mackenzie gazed in mild surprise at the angry face .
" 麦肯齐 凝视 在 温和的 惊喜 在 这 生气的 脸 .

麦肯齐略带惊讶地看着那张愤怒的脸。

" [hu:t] ! [tu:t] !

" Hoot ! toot !
" 叱 ! 嘟 !

“呼！嘟！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hu:] [wɒz; wəz][ˈdiːnaɪn] - [ji:; ji] ?
" Who was denyin ' ye ?
" WHO 曾是 否认 - 是的 ?

谁在拒绝你？

[hi:; hi][ˈɪzɪz][ɔ:l] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈɪzɪz] [ˈmɑ:ti] [kwɑ:ɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
He iss all that , but he iss mighty quare , as you will find out .
他 问题 全部 那 , 但 他 问题 强大的 广场 , 作为 你 将要 寻找 出去 .

他确实具备所有这些特质，但你会发现，他其实非常古怪。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [get][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] .
But come away and we will get the horses .
但 来 离开 和 我们 将要 得到 这 马匹 .

但你过来，我们就能把马牵回来。

[aɪ ˈti:][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [pi:ti] [ju:; jʊ] [ˈkænɒt] [du:; də] [ˈnʌθɪŋ] . "
It iss a peety you cannot do nothing . "
它 问题 一个 皮蒂 你 不能 做 没有什么 . "

这是件令人沮丧的事，你不能什么都不做。

" [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈi:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] [ˈkɒnfɪdəntli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [du:; də][aɪ ˈti:]
" You show me what to do , " said Kalman confidently , " and I'll do it
" 你 展示 我 什么 到 做 , " 说 卡尔曼 自信地 , " 和 患病的 做 它
.
:
.

“你告诉我该怎么做，”卡尔曼自信地说，“我就会去做。”

" [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [əˈfeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:li] [ni:d] [əˈten](ə)n] , [æz; əz] ,
" The stable was a tumble - down affair , and sorely needing attention , as ,
" 这 稳定的 曾是 一个 翻滚 - 向下 事务 , 和 非常 需要 注意力 , 作为 ,
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

“马厩破败不堪，亟需修缮，事实上，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rɑ:ntɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [bɪˈlɒŋɪŋz] .
was the case with the ranch and all its belongings .
曾是 这 案件 和 这 牧场 和 全部它是 财物 .

牧场及其所有财产也都是如此。

[ə; eɪ] [ti:m] [pʊ; əv] [ˈhɔ:sɪz] [ˈʃəʊɪŋ] [saɪnz] [pʊ; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][keə(r)] ,
A team of horses showing signs of hard work and poor care ,
一个 团队 的 马匹 显示 标志 的 难的 工作 和 贫穷的 关心 ,

一群马匹，它们都显露出长期劳作和缺乏照料的迹象。

[wɪð] [ˈhɑ:nɪs] [pæɪtɪt] [wɪð] [rəʊp][ænd; ənd] [ˈrɔ:haɪd] [θɒŋz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] .
with harness patched with rope and rawhide thongs , were waiting in the stable .
和 马具 已修补 和 绳索 和 生皮 丁字裤 , 是 等待 在 这 稳定的 .

马厩里，一群穿着用绳子和生皮条修补的马具的马儿正等着。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [kælmənz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈplɔ:rəbl] [ˈaʊtfɪt] .
Even to Kalman's inexperienced eyes it was a deplorable outfit .
甚至 到 卡尔曼的 缺乏经验 眼睛 它 曾是 一个 可悲的 全套服装 .

即使在卡尔曼这样缺乏经验的人看来，这也是一套糟糕透顶的服装。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk]
There was little done in the way of cultivation of the soil upon the Night Hawk
那里 曾是 小的 完毕 在 这 方式 的 栽培 的 这 土壤 之上 这 夜晚 鹰
[raːntʃ] .
Ranch .
牧场 .

夜鹰牧场几乎没有进行过任何耕作。

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [wɒz; wəz][faɪ(r)] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [fɑːm]
The market was far away , and it was almost impossible to secure farm
这 市场 曾是 远的 离开 , 和 它 曾是 几乎 不可能的 到 安全的 农场
[ˈleɪbə(r)] .
labour .
劳动 .

市场很远，而且几乎不可能找到农场劳动力。

[ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv] [frɛntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .
The wants of French and his household were few .
这 想要 的 法语 和 他的 家庭 是 很少 .

法国人及其家人的需求不多。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [əʊts][ænd; ənd] [ˈbɑːli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd]
A couple of fields of oats and barley for his horses and pigs and
一个 夫妻 的 字段 的 燕麦 和 大麦 为了 他的 马匹 和 猪 和
[ˈpəʊltri] ,
poultry ,
家禽 ,

他种了几块燕麦和大麦地，用来喂他的马、猪和家禽。

[əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈteɪtəʊz] ,
another for potatoes ,
其他 为了 土豆 ,

另一个用来装土豆的，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈredi] [ˈmɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)][kæmps]
for which he found ready market at the Crossing and in the lumber camps
为了 哪个 他 成立 准备好 市场 在 这 十字路口 和 在 这 木材 营地
[ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
up among the hills ,
向上 之中 这 丘陵 ,

他发现这些产品在十字路口和山上的伐木营地都很容易卖出去。

[ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði][ægrɪˈkʌltʃərəl] [pəˈsjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [raːntʃ] .
exhausted the agricultural pursuits of the ranch .
筋疲力尽的 这 农业 追求 的 这 牧场 .

牧场的农业活动已经耗尽。

[ˈkɑːlmən] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈhɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði]
Kalman concentrated his attention upon the process of hitching the team to the
卡尔曼 集中 他的 注意力 之上 这 过程 的 搭便车 这 团队 到 这
[ˈhærəʊ] ,
harrows ,
耙 ,

卡尔曼将注意力集中在将马匹套到耙子上的过程上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfələʊd] [məˈkenzi] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhærəʊ] [ɪn][ðə; ði]
and then followed Mackenzie up and down the field as he harrowed in the
和 然后 随后 麦肯齐 向上 和 向下 这 场地 作为 他 饱受折磨 在 这
[əʊts] .
oats .
燕麦 .

然后，他跟着麦肯齐在田里来回耙燕麦。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈmætə(r)][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ti:m] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [plau]
It seemed a simple enough matter to guide the team across the ploughed
它 似乎 一个 简单的 足够的 事情 到 指导 这 团队 穿过 这 耕作
[ˈfɜ:rəʊz] ,
furrows ,
沟壑 ,

引导队伍穿过犁过的田垄似乎是一件很简单的事情，

[ænd; ənd][ˈkɑ:lmən] , [æz; əz][hi: hi] [əbˈzɜ:vð] , [gru:] [æmˈbɪʃəs] .

and Kalman , as he observed , grew ambitious .
和 卡尔曼 , 作为 他 观察到 , 生长 雄心勃勃 .

正如他所观察到的，卡尔曼变得雄心勃勃。

" [let] [em ˈi:] [draɪv] , " [hi: hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Let me drive , " he said at length .
" 让 我 驾驶 , " 他 说 在 长度 .

“让我来开车吧，”他最终说道。

" [hu:t] ! [tu:t] !

" Hoot ! toot !
" 叱 ! 嘟 !

“呼！ 嘟！

[bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wʊð] [bi:; bi] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm][rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] . "

boy , you would be letting them run away with you . "
男生 , 你 会 是 出租 他们 跑步 离开 和 你 . "

“你这样下去，岂不是要让他们把你带走吗？ ”

" [ɔ:] , [kʌt] [aɪ ˈti:] [aʊt] ! " [sed] [ˈkɑ:lmən] [ˈskɔ:nfəli] .

" Aw , cut it out ! " said Kalman scornfully .
" 啊 , 切 它 出去 ! " 说 卡尔曼 轻蔑地 .

“哎呀，别这样！ ”卡尔曼轻蔑地说。

" [wʊt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ?

" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

[kʌt] [wʊt] ? "

Cut what ? "
切 什么 ? "

切什么？

" [əʊ] , [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [rest] ! "

" Oh , give us a rest ! "
" 哦 , 给 我们 一个 休息 ! "

“哦，饶了我们吧！ ”

" [ə; eɪ] [rest] , [ˈɪzɪz][aɪ ˈti:] ?

" A rest , iss it ?
" 一个 休息 , 问题 它 ?

“休息一下，是吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd] [ˈɜ:li] .

You will be getting tired early .
你 将要 是 获得 疲劳的 早期的 .

你会很快感到疲倦。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rest] ? " [sed] [məˈkenzi] ,

And who is keeping you from a rest ? " said Mackenzie ,
和 WHO 是 保持 你 从 一个 休息 ? " 说 麦肯齐 ,

“是谁在阻止你休息？ ”麦肯齐问道。

[hu:z] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [slæŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˈmi:ɡə(r)] .
whose knowledge of contemporary slang was decidedly meagre .
谁 知识 的 当代的 俚语 曾是 绝对地 微薄 .

他对当代俚语的了解非常匮乏。

" [let] [em 'i:] [draɪv] [wʌns] , " [ˈpli:dɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Let me drive once , " pleaded the boy .
" 让 我 驾驶 一次 , " 恳求 这 男生 .

“让我开一次车吧,”男孩恳求道。

" [wel] , [traɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɔ:k] [ə'ləŋ] [saɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [mə'kenzi] , [wɪð]
" Well , try it , and I will walk along side of you , " said Mackenzie , with
" 出色地 , 尝试 它 , 和 我 将要 走 沿着 边 的 你 , " 说 麦肯齐 , 和
[ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] .
apparent reluctance .
明显 不情愿 .

“好吧, 试试看, 我会陪你一起走,”麦肯齐显然很不情愿地说。

[ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [ˈemɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈkɑ:lmən][wɒz; wəz] [kwɪk] [bəuθ] [wɪð] [hændz]
The attempt was eminently successful , but Kalman was quick both with hands
这 试图 曾是 非常 成功的 , 但 卡尔曼 曾是 快的 两个都 和 双手
[ænd; ənd] [hed] .
and head .
和 头 .

这次尝试非常成功, 但卡尔曼的手和头都很快。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [raʊnd] [mə'kenzi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] ,
After the second round Mackenzie allowed the boy to go alone ,
后 这 第二 圆形的 麦肯齐 允许 这 男生 到 去 独自的 ,
第二轮结束后, 麦肯齐允许男孩独自离开。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] .
remaining in the shade and calling out directions across the field .
其余的 在 这 阴影 和 呼叫 出去 方向 穿过 这 场地 .

待在阴凉处, 对着田野大声喊着指示方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bəuθ][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] [dɪ'lʌɪt] .
The result was to both a matter of unmixed delight .
这 结果 曾是 到 两个都 一个 事情 的 未混合的 喜 .

结果令两人都欣喜不已。

[wɪð] [ˈkɑ:lmən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ]
With Kalman there was the gratification of the boy's passion for the handling
和 卡尔曼 那里 曾是 这 满足感 的 这 男孩们 热情 为了 这 处理
[ɒv; əv] [ˈhɔ:sɪz] ,
of horses ,
的 马匹 ,

卡尔曼身上体现了男孩对驯马的热情, 这让他感到非常欣慰。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [mə'kenzi] , [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
and as for Mackenzie , while on the trail or on the river , he was
和 作为 为了 麦肯齐 , 尽管 在 这 踪迹 或者 在 这 河 , 他 曾是
[ɪndɪ'fætɪɡəb(ə)l] ,
indefatigable ,
不懈 ,

至于麦肯齐, 无论是在路上还是在河上, 他都不知疲倦。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ˈstedɪ] [wɜ:k] .
in the field he had the Indian hatred of steady work .
在 这 场地 他 有 这 印度 仇恨 的 稳定的 工作 .

在田间地头, 他像印第安人一样厌恶枯燥乏味的工作。

[tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][sməʊk][ɒn][ðə; ði][grɑːs][ɪn][ðə; ði][feɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒplə(r)][bɫɫf][ɒn][ðɪs][wɔːm]
To lie and smoke on the grass in the shade of a poplar bluff on this warm
到 说谎 和 抽烟 在 这 草 在 这 阴影 的 一个 白杨 虚张声势 在 这 温暖的
[ˈaɪni][sprɪŋ][deɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][fɪə(r)][blɪs].
shiny spring day was to him sheer bliss.
闪亮的 春天 天 曾是 到 他 透明 极乐 .

在这个温暖晴朗的春日，躺在白杨树荫下的草地上抽烟，对他来说就是莫大的幸福。

[bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][məˈkenzi][gruː][ˈrestləs].
But after a time Mackenzie grew restless.
但 后 一个 时间 麦肯齐 生长 不安 .

但过了一段时间，麦肯齐开始感到不安。

[hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv][blɪs][stɪl][lækt][ə; eɪ][drɒp][tuː; tə][fɪl][aɪˈtiː].
His cup of bliss still lacked a drop to fill it.
他的 杯子 的 极乐 仍然 缺乏 一个 降低 到 充满 它 .

他的幸福之杯仍未盛满一滴。

"[dʒʌst][ki:p][ðem; ðəm][ˈmuːvɪŋ], "[hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ˈkɑːlmən].
" Just keep them moving, " he cried to Kalman.
" 只是 保持 他们 移动 , " 他 哭 到 卡尔曼 .

“让他们继续前进，”他冲着卡尔曼喊道。

"[aɪ][wɪl][niːd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ə; eɪ]-".
" I will need to go to the house a meenit . "
" 我 将要 需要 到 去 到 这 房子 一个 - . "

“我需要去那所房子一趟。”

"[ɔːl][raɪt].
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[doʊnt][ˈhʌri][fɔː(r); fə(r)][emˈiː], "[sed][ˈkɑːlmən],
Don't hurry for me , " said Kalman ,
不 匆忙 为了 我 , " 说 卡尔曼 ,

“别为我着急，”卡尔曼说。

[praʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ŋjuː][rɪˌspɒnsəˈbɪləti][ænd; ənd][dɪˈlaɪtɪd][wɪð][hɪz; ɪz][ŋjuː][əˈtʃiːvmənt].
proud of his new responsibility and delighted with his new achievement .
自豪的 的 他的 新的 责任 和 高兴极了 和 他的 新的 成就 .

他为自己承担的新责任感到自豪，并为取得的新成就感到高兴。

"[ki:p][ðem; ðəm][streɪt], [maɪnd].
" Keep them straight , mind .
" 保持 他们 直的 , 头脑 .

“记住，要让他们保持正轨。”

[ænd; ənd][wɒtʃ][jɔː(r); jə(r)][ˈtɜːnɪŋ], "[wɔːnd][məˈkenzi].
And watch your turning , " warned Mackenzie .
和 手表 你的 转弯 , " 警告 麦肯齐 .

“转弯时要小心，”麦肯齐警告道。

"[aɪ][wɪl][biː; bi][ˈkʌmɪŋ][bæk][suːn].
" I will be coming back soon .
" 我 将要 是 未来 后退 很快 .

我很快就会回来。

"[ɪn][les][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi][rɪˈtɜːnd][ɪn][ə; eɪ][məʊst][ˈɡreɪʃəs][freɪm][ɒv; əv][maɪnd].
" In less than half an hour he returned in a most gracious frame of mind .
" 在 较少的 比 一半 一个 小时 他 返回 在 一个 最多 亲切 框架 的 头脑 .

不到半小时，他就回来了，而且态度非常和蔼。

" [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɑːt] [læd] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˈkɑːlmən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm]
" Man , but you are the smart lad , " he said as Kalman swung his team
" 男人 , 但 你 是 这 聪明的 小伙子 , " 他 说 作为 卡尔曼 摇摆 他的 团队
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

“伙计，但你是个聪明的家伙，”卡尔曼一边说着，一边指挥他的队伍转身。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈrɑːntʃə(r)] , [ˈtɒmi] . "
" You will be making a great rancher , Tommy . "
" 你 将要 是 制作 一个 伟大的 牧场主 , 汤米 . "

“汤米，你一定会成为一名出色的牧场主。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈkɑːlmən] . "
" My name is Kalman . "
" 我的 姓名 是 卡尔曼 . "

我的名字叫卡尔曼。

" [wel] , [wel] , [ˈkæləm] . "
" Well , well , Callum . "
" 出色地 , 出色地 , 卡勒姆 . "

“好吧，好吧，卡勒姆。”

[aɪ ˈtiː][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [ˈferɪ] [ɡʊd] [neɪm] , - . "
It iss a fery good name , whatefer . "
它 问题 一个 费里 好的 姓名 , - . "

不管怎样，这名字非常好。

" [ˈkɑːlmən] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
" Kalman ! " shouted the boy . "
" 卡尔曼 ! " 喊叫 这 男生 . "

“卡尔曼！”男孩喊道。

[məˈkenzi] [nɒdɪd] [greɪv] [rɪˈbjʊːk] . "
Mackenzie nodded grave rebuke . "
麦肯齐 点头 严重 训斥 . "

麦肯齐点头，语气严肃地表示责备。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] . "
" There is no occasion for shouting . "
" 那里 是 不 场合 为了 喊叫 . "

“没有理由大声喧哗。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] , [ˈkæləm] , [maɪ] [bɔɪ] . "
I am not deaf , Callum , my boy . "
我 是 不是 定义 , 卡勒姆 , 我的 男生 . "

我不是聋子，卡勒姆，我的孩子。

[gəʊ][ɒn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæərəʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ˈkɑːlmən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈremənstreɪt] . "
Go on with your harrows , " he continued as Kalman began to remonstrate . "
去 在 和 你的 耙 , " 他 持续 作为 卡尔曼 开始 到 抗议 . "

“继续耙地吧，”卡尔曼开始抗议时，他继续说道。

[ˈkɑːlmən] [druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] [ˈnærəʊli] . "
Kalman drew near and regarded him narrowly . "
卡尔曼 画 靠近 和 认为 他 勉强 . "

卡尔曼走近他，仔细地打量着他。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriənst] [aɪz] .

The truth was clear to his experienced eyes .
这 真相 曾是 清除 到 他的 经验丰富的 眼睛 .

真相在他经验丰富的眼中显而易见。

" [jɔː; jər] [drʌŋk] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] [dɪs'gʌstɪdli] .

" You're drunk , " he exclaimed disgustedly .
" 你是 醉 , " 他 惊呼 厌恶地 .

“你喝醉了,”他厌恶地喊道。

" [hu:t] , [tu:t] !

" Hoot , toot !
" 吡 , 嘟 !

“呼，嘟！ ”

[kæləm] [mæn] , " [sed] [mə'kenzi] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [gri:vd] [rɪ'mɒnstrəns] , " [haʊ] [wʊd] [ju; jʊ]

Callum man , " said Mackenzie in tones of grieved remonstrance , " how would you
卡勒姆 男人 , " 说 麦肯齐 在 音调 的 伤心 抗议 , " 如何 会 你

[bi; bi] ['seɪŋ] [ðæt] [naʊ] ?

be saying that now ?
是 说 那 现在 ?

“卡勒姆，伙计，”麦肯齐用悲伤的语气说道，“你现在怎么能这么说呢？ ”

[kʌm] [ə'weɪ] , [ɔ:(r)][ai] [wɪl] [bi; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:m] [maɪ'self] . "

Come away , or I will be taking the team myself . "
来 离开 , 或者 我 将要 是 采取 这 团队 我 . "

要么你们都走，要么我就亲自带队。

" [ɔ:] , [gəʊ][ɒn] ! " [rɪ'plaɪd] ['kɑ:lmən] [kən'temptʃuəsli] .

" Aw , go on ! " replied Kalman contemptuously .
" 啊 , 去 在 ! " 回复 卡尔曼 轻蔑地 .

“哎呀，继续吧！ ”卡尔曼轻蔑地回答道。

" [let] [em 'i:][ə'ləʊn] ! " "

" Let me alone ! "
" 让 我 独自的 ! " "

“别管我！ ”

" [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [mə'kenzi] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɜ:nl] [smaɪl] ,

" Good boy , " said Mackenzie with a paternal smile ,
" 好的 男生 , " 说 麦肯齐 和 一个 父系 微笑 ,

“好孩子，”麦肯齐带着慈父般的微笑说道。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [waɪl] [hi; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði] [blʌf] [saɪd][ænd; ənd]

waving the boy on his way while he betook himself to the bluff side and
挥手 这 男生 在 他的 方式 尽管 他 贝托克 他自己 到 这 虚张声势 边 和

[ðeə(r)][su:pain; 'sju:pain] ,

there supine ,
那里 仰卧 ,

他挥手送男孩离开，自己则走到悬崖边，仰面躺在那里。

[kən'tɪnju:d] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu; tə][də'rekt][ðə; ði][ɒpə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] ['hæərəʊɪŋ] .

continued at intervals to direct the operation of harrowing .
持续 在 间隔 到 直接的 这 手术 的 令人痛心的 .

不时继续指导耙地作业。

[ðə; ði] [sʌn] [gru:] [hɒt] .

The sun grew hot .
这 太阳 生长 热的 .

太阳越来越热。

[ˈtrævəlɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [ˈfɜ:rəʊz]

travelling the soft furrows

旅行 这 柔软的 沟壑

沿着柔软的沟壑行走。

[英 [kən'tent] 美 ['kantent]] [hɪm'self] [wɪð] [ə; ei] ['frendli] [weɪv] [pɒ; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz]['kɑ:lman] [meɪd]

contenting	himself	with	a	friendly	wave	of	the	hand	as	Kalman	made
内容	他自己	和	一个	友好的	海浪	的	这	手	作为	卡尔曼	制成

[ðə; ði] [tɜ:n] .

the	turn	.
这	转动	.

卡尔曼转身时，他只是友好地挥了挥手。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɑːðə(r)] .
coming to the end of the field , refused to move further .
 未来 到 这 结尾 的 这 场地 , 拒绝 到 移动 更远 .
 走到田地尽头，拒绝继续前进。

" [kʌm] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] .
" Come and have a rest .
 " 来 和 有 一个 休息 .
 来休息一下吧。

[kʌm] [ænd; ɐnd] [sɪt] [daʊn] . "

Come	and	sit	down	.	"
来	和	坐	向下	.	"

请坐。

" [wɪl] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [stænd][hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] ['kɑ:lmən] ,
 " Will the horses stand here ? " asked Kalman ,
 " 将要 这 马匹 站立 这里 ? " 问 卡尔曼 ,
 "马会站在这里吗?"卡尔曼问道。

[hu:z] [sens] [ɒv; əv] [rɪspɒnsə'bɪləti] [di:pənd] [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [mə'kenzɪz]
whose sense of responsibility deepened as he became aware of Mackenzie's
谁 感觉 的 责任 加深 作为 他 成为 意识到的 的 麦肯齐的
['grəʊɪŋ] [ɪnkə'pæsəti] .
growing incapacity .
生长 无能力 .

随着他逐渐意识到麦肯齐的能力日益下降，他的责任感也随之加深。

[mə'kenzi] [la:ft] [plezntli] .
Mackenzie laughed pleasantly .
麦肯齐 笑了 愉快 .

麦肯齐愉快地笑了。

" [wɪl] [ðeɪ] [stænd] ?
" **Will they stand ?**
" 将要 他们 站立 ?

他们会坚持下去吗？

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , [ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] .
Yes , and that they will , unless they will lie down .
是的 , 和 那 他们 将要 , 除非 他们 将要 说谎 向下 .

是的，除非他们屈服，否则他们就会屈服。

" ['kɑ:lmən] [epɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜ:t] .
" **Kalman approached and regarded him with the eye of an expert** .
" 卡尔曼 接近 和 认为 他 和 这 眼睛 的 一个 专家 .

卡尔曼走近他，用专家的眼光打量他。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [wɛrɜ] [jɔ:(r); jə(r)] [stʌf] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **Look here , where's your stuff ?** " **said the boy at length** .
" 看 这里 , 在哪里? 你的 东西 ? " 说 这 男生 在 长度 .

“瞧，你的东西呢？”男孩终于开口问道。

[mə'kenzi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Mackenzie gazed at him with the innocence of childhood .
麦肯齐 凝视 在 他 和 这 无辜 的 童年 .

麦肯齐用孩童般纯真的目光凝视着他。

" [wɒt] ['ɪzɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What iss it ?** "
" 什么 问题 它 ? "

“那是什么？”

" [əʊ] , [kʌm] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [pɜ:tʃ] !
" **Oh , come off your perch !**
" 哦 , 来 离开 你的 栖息 !

“哦，快从你的栖木上下来！”

[ju:; jʊ] [bleɪmd] [əʊld]['ru:stə(r)] !
you blamed old rooster !
你 被指责 老的 公鸡 !

你竟然怪罪老公鸡！

[wɛrɜ] [jɔ:(r); jə(r)]['bɒt(ə)] ? "
Where's your bottle ? "
在哪里? 你的 瓶子 ? "

你的酒瓶呢？

" [wɒt] ['ɪzɪz] [ðɪs] ? " [sed] [mə'kenzi] , [mʌtʃ] [ə'frʌntɪd] .
" **What iss this ?** " **said Mackenzie , much affronted** .
" 什么 问题 这 ? " 说 麦肯齐 , 很多 受辱 .

“这是什么？”麦肯齐非常生气地问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [nems] ?
" You will be calling me names ?
" 你 将要 是 呼叫 我 姓名 ?

你会骂我吗？

" [æz; əz][hi:; hi][rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" As he rose in his indignation a bottle fell from his pocket .
" 作为 他 玫瑰 在 他的 愤慨 一个 瓶子 跌倒 从 他的 口袋 .

“他愤愤不平地站起身来，口袋里掉出一个瓶子。”

[ˈkɑ:lmən] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tə'wɔ:d] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [mə'kenzi] [wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Kalman made a dash toward it , but Mackenzie was too quick for him .
卡尔曼 制成 一个 短跑 朝向 它 , 但 麦肯齐 曾是 也 快的 为了 他 .

卡尔曼朝它猛冲过去，但麦肯齐的速度比他快得多。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɜ:s] [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l] ,
With a savage curse he snatched up the bottle ,
和 一个 野蛮的 诅咒 他 抢夺 向上 这 瓶子 ,

他恶狠狠地咒骂着，一把抓起酒瓶。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [bʌt; bət] [ʌnsək'sesfl] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
and at the same time made a fierce but unsuccessful lunge at the boy .
和 在 这 相同的 时间 制成 一个 凶猛的 但 不成功 弓步 在 这 男生 .

与此同时，她猛地扑向男孩，但没有成功。

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] - !
" You little devil !
" 你 小的 - !

你这个小恶魔！

" [hi:; hi] [sed] ['fɪəsli] , " [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['nɒkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒf] !
" he said fiercely , " I will be knocking your head off !
" 他 说 激烈地 , " 我 将要 是 敲门 你的 头 离开 !

他恶狠狠地说：“我要打掉你的脑袋！ ”

" ['kɑ:lmən][dʒaɪbɪd][æt; ət][hɪm] .
" Kalman jibed at him .
" 卡尔曼 嘲讽 在 他 .

卡尔曼嘲讽了他一番。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ə; eɪ][dʒɒb] .
" You are a nice sort of fellow to be on a job .
" 你 是 一个 好的 种类 的 同伴 到 是 在 一个 工作 .

“你真是个很棒的同事。”

[wɒt] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] [seɪ] ?
What will your boss say ?
什么 将要 你的 老板 说 ?

你的老板会怎么说？

" [mə'kenziz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .
" Mackenzie's face changed instantly .
" 麦肯齐的 脸 已更改 即刻 .

麦肯齐的脸色瞬间变了。

" [ðə; ðɪ] [bɒs] ? " [hi:; hi] [sed] , [ˈɡlɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" The boss ? " he said , glancing in the direction of the house .
" 这 老板 ? " 他 说 , 瞥了一眼 在 这 方向 的 这 房子 .

“老板？”他边说边朝房子的方向瞥了一眼。

" [ðə; ðɪ] [bɒs] ?
" The boss ?
" 这 老板 ?

老板？

[wɒt] ['ɪzɪz][ðə; ði] [hɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] ? " **What iss the harm of a drop when you are not well ?** "
 什么 问题 这 伤害 的 一个 降低 什么时候 你 是 不是 出色地 ? "
 身体不舒服的时候，滴一滴水有什么害处呢？

" [ju:; jʊ][nɒt] [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑ:lmən] ['sko:nfəli] .
 " **You not well !** " **exclaimed Kalman scornfully** .
 " 你 不是 出色地 ! " 惊呼 卡尔曼 轻蔑地 .
 “你病了！”卡尔曼轻蔑地说道。

[mə'kenzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .
 Mackenzie shook his head sadly , sinking back upon the grass .
 麦肯齐 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 下沉 后退 之上 这 草 .
 麦肯齐悲伤地摇了摇头，颓然地倒在草地上。

" [aɪ 'ti:]['ɪzɪz] ['meni] [j'iəz] [naʊ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] [æn; ən] - [ɒv; əv][ðə; ði]
 " **It iss many years now since I have suffered with an indisposeetion of the**
 " 它 问题 许多 年 现在 自从 我 有 遭受 和 一个 - 的 这
 ['baʊəlz] .
 bowels .
 肠道 .

“我已经很多年没有肠胃不适了。”
 [aɪ 'ti:]['ɪzɪz][ə; eɪ] - , [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]['ɪzɪz] [hɑ:d] [ɒn][em 'i:] .
 It iss a coalic , I am thinking , and it iss hard on me .
 它 问题 一个 - , 我 是 思维 , 和 它 问题 难的 在 我 .

我想，这简直是场灾难，这让我很难受。
 [bʌt; bət] , ['kæləm] , [mæn] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['denə(r)] [taɪm] .
 But , Callum , man , it will soon be denner time .
 但 , 卡勒姆 , 男人 , 它 将要 很快 是 丹纳 时间 .

但是，卡勒姆，伙计，很快就要到晚餐时间了。
 [dʒʌst][pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ju:; jʊ] .
 Just put your horses in and I will be following you .
 只是 放 你的 马匹 在 和 我 将要 是 下列的 你 .

把马放进去，我这就跟着你们。
 " [bʌt; bət] ['kɑ:lmən] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
 " **But Kalman knew better than that** .
 " 但 卡尔曼 知道 更好的 比 那 .

但卡尔曼比他更清楚这一点。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第11/18页

" [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔːsɪz] .
" I don't know how to put in your horses .
" 我 不 知道 如何 到 放 在 你的 马匹 .

我不知道该如何把你的马放进去。

[kʌm] [ænd; ʌnd][pʊt] [ðəm; ðəm][ɪn] [jɔː'self] , [ɔː(r)] [fəʊ] [em 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
Come and put them in yourself , or show me how to do it .
来 和 放 他们 在 你自己 , 或者 展示 我 如何 到 做 它 .
你自己来装, 或者教我怎么做。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪɡnənt] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [bɪ'hɑːf] .
" He was indignant with the man on his master's behalf .
" 他 曾是 愤怒 和 这 男人 在 他的 硕士学位 代表 .
“他代表他的主人对那个人表示愤慨。”

[mæ'kenzi] ['strʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ˈkeəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [kəʊt]
Mackenzie struggled to his feet , holding the bottle carefully in his outside coat
麦肯齐 挣扎 到 他的 脚 , 保持 这 瓶子 小心 在 他的 外部 外套
[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

麦肯齐挣扎着站起身来, 小心翼翼地把瓶子放在外套口袋里。

[ˈkɑːlmən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pəˈzes] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɒt(ə)] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .
Kalman made up his mind to possess himself of that bottle at all costs .
卡尔曼 制成 向上 他的 头脑 到 具有 他自己 的 那 瓶子 在 全部 成本 .
卡尔曼下定决心无论如何都要得到那瓶酒。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [əˈkɜːd] [wen] [mæ'kenzi] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [treɪs] ,
The opportunity occurred when Mackenzie , stooping to unhitch the last trace ,
这 机会 发生 什么时候 麦肯齐 , 弯腰 到 解开 这 最后的 痕迹 ,
机会出现在麦肯齐弯腰解开最后一根绳索的时候。

[əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [tuː; tə][slɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
allowed the bottle to slip from his pocket .
允许 这 瓶子 到 滑 从 他的 口袋 .
他让瓶子从口袋里滑了出来。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɒn][ə; eɪ] [maʊs] , [ˈkɑːlmən] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [ænd; ʌnd] [fled] .
Like a cat on a mouse , Kalman pounced on the bottle and fled .
喜欢 一个 猫 在 一个 老鼠 , 卡尔曼 猛扑 在 这 瓶子 和 逃亡 .
卡尔曼像猫捉老鼠一样, 扑向瓶子逃走了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mæ'kenzi] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ʌnd] [əˈpɔːlɪŋ] .
The change in Mackenzie was immediate and appalling .
这 改变 在 麦肯齐 曾是 即时 和 令人震惊 .
麦肯齐的变化立竿见影, 令人震惊。

[hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔːmd] [wɪð] ['fjʊəri] ,
His smiling face became transformed with fury ,
他的 微笑 脸 成为 转变 和 愤怒 ,
他原本面带笑容的脸瞬间被愤怒所取代。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [gli:m] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [mælɪɡnɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,
his black eyes gleamed with the cunning malignity of the savage ,
他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 这 狡猾 恶毒 的 这 野蛮的 ,
他那双黑眼睛里闪烁着野蛮人狡诈的恶意。

[hiː; hi] [ʃed] [hɪz; ɪz] [sɒft] [skɒtʃ] [vɔɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəl][ˈmænə(r)] ,
he shed his soft Scotch voice with his genial manner ,
他 棚 他的 柔软的 苏格兰威士忌 嗓音 和 他的 和蔼可亲 方式 ,
他温和的苏格兰口音随着他亲切的举止而消失了。

[ðə; ði] ['veri] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriː] [prəʊ'dʒenɪtəz] .
the very movements of his body became those of his Cree progenitors .
这 非常 移动 的 他的 身体 成为 那些 的 他的 克里族 祖先 .
他的身体动作都变得像他的克里族祖先一样。

['ʌtərɪŋ] [hɔːs] ['gʌtərəl] [kraɪz] ,
Uttering hoarse guttural cries ,
发出声音 嘶哑 喉音 哭泣 ,
发出沙哑的喉音，

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] ['kraʊtʃɪŋ] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊ] ,
with the quick crouching run of the Indian on the trail of his foe ,
和 这 快的 蹲伏 跑步 的 这 印度 在 这 踪迹 的 他的 敌人 ,
印第安人迅速地蹲伏着奔跑，追踪着他的敌人。

[hiː; hi] [tʃeɪst] ['kɑːlmən] [θruː] [ðə; ði] [blʌf] .
he chased Kalman through the bluffs .
他 追逐 卡尔曼 通过 这 悬崖 .
他追着卡尔曼穿过悬崖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['fiːndɪʃli] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɪmps] [ðæt] ['kɑːlmən] [kɔːt] [ɒv; əv]
There was something so fiendishly terrifying in the glimpses that Kalman caught of
那里 曾是 某物 所以 邪恶地 恐怖 在 这 惊鸿一瞥 那 卡尔曼 捕捉 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [əʊvə'paʊərɪŋ] [dred] ,
his face now and then that the boy was seized with an overpowering dread ,
他的 脸 现在 和 然后 那 这 男生 曾是 查获 和 一个 压倒性的 恐惧 ,
卡尔曼偶尔瞥见他的脸，那张脸里透着一种极其恐怖的邪恶气息，令男孩感到一阵难以承受的恐惧。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːɪŋ] ['enəmi] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [fled]
and ceasing to tantalize his pursuing enemy , he left the bluffs and fled
和 停止 到 吊胃口 他的 追求 敌人 , 他 左边 这 悬崖 和 逃亡

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ,
toward the house ,
朝向 这 房子 ,
他不再戏弄追赶他的敌人，而是离开了悬崖，向房子逃去。

[wɪð] [mæk'enzi] [hɑːd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
with Mackenzie hard upon his track .
和 麦肯齐 难的 之上 他的 追踪 .
麦肯齐紧追不舍。

[θruː] [ðə; ði] [ʃed] [ðə; ði] [bɔɪ] [fluː] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [hɑːd]
Through the shed the boy flew and into the outer room , banging the door hard
通过 这 棚 这 男生 飞翔 和 进入 这 外 房间 , 砰砰作响 这 门 难的
[ˈɑːftə(r)][hɪm] .
after him .
后 他 .
男孩穿过棚子，冲进外面的房间，用力地把门关上。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
But there was no lock upon the door ,
但 那里 曾是 不 锁 之上 这 门 ,
但是门上没有锁。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tu:; tə][həʊld][aɪ 'ti:] [[ʌt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pə'sju:ə(r)] .

and he could not hope to hold it shut against his pursuer .

和 他 可以 不是 希望 到 抓住 它 关闭 反对 他的 追击者 .

他不可能指希望能守住大门，躲过追捕。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['waɪldli]['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ru:m] .

He glanced wildly into the inner room .

他 瞥了一眼 疯狂地 进入 这 内 房间 .

他疯狂地瞥了一眼里面的房间。

[frɛntʃ] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

French was nowhere to be seen .

法语 曾是 无处 到 是 已见 .

弗兰奇的身影不见踪影。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['terə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['steɪlθɪli] ,

As he stood in unspeakable terror , the door opened slowly and stealthily ,

作为 他 站立 在 无法形容 恐怖 , 这 门 打开 缓慢地 和 悄悄地 ,

['əʊɪŋ] [mə'kenziz] [feɪs] ,

showing Mackenzie's face ,

显示 麦肯齐的 脸 ,

他惊恐万分地站在那里，这时门缓缓地、悄无声息地打开了，麦肯齐的脸出现在眼前。

[dɪ'stɔ:trɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [heit] .

distorted with rage and cunning hate .

扭曲 和 愤怒 和 狡猾 恨 .

被愤怒和狡诈的仇恨扭曲。

[wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [swɪft] ['mu:vmənt] [hi:; hi][glaidɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

With a silent swift movement he glided into the room ,

和 一个 沉默的 迅速 移动 他 滑翔 进入 这 房间 ,

他动作轻盈无声地滑进了房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [rʌft] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

and without a sound rushed at the boy .

和 没有 一个 声音 匆忙 在 这 男生 .

他悄无声息地冲向了男孩。

[wʌns] , [twais] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [ðeɪ] ['sɜ:kld] , ['kɑ:lmən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] ['kwɪknəs]

Once , twice around the table they circled , Kalman having the advantage in quickness

一次 , 两次 大约 这 桌子 他们 圈起来 , 卡尔曼 拥有 这 优势 在 速度

[ɒv; əv] [fʊt] .

of foot .

的 脚 .

他们绕着桌子转了一圈，两圈，卡尔曼的脚步速度更快，占了上风。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] , [mə'kenziz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gʌn] ['hæŋɪŋ]

Suddenly , with a grunt of satisfaction , Mackenzie's eye fell upon a gun hanging

突然 , 和 一个 咕咚 的 满意 , 麦肯齐的 眼睛 跌倒 之上 一个 枪 绞刑

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

upon the wall .

之上 这 墙 .

突然，麦肯齐满意地哼了一声，目光落在了墙上挂着的一把枪上。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

In a moment he had it in his hand .

在 一个 片刻 他 有 它 在 他的 手 .

片刻之后，他就把它拿到了手里。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] , ['kɑ:lmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

As he reached for it , however , Kalman , with a loud cry ,

作为 他 达到 为了 它 , 然而 , 卡尔曼 , 和 一个 大声 哭 ,

然而，就在他伸手去拿的时候，卡尔曼大声喊道：

[plʌndʒd] [ˈhedlɒŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [fled] [əˈgen] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈblʌf] .
plunged headlong through the open window and fled again toward the bluffs .
暴跌 一头扎 通过 这 打开 窗户 和 逃亡 再次 朝向 这 悬崖 .

她一头扎进敞开的窗户，再次向悬崖方向逃去。

[məˈkenzi] [ˈfɒləʊd] [ˈswɪftli] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [gʌn] [ɪn][hænd] .
Mackenzie followed swiftly through the door , gun in hand .
麦肯齐 随后 迅速地 通过 这 门 , 枪 在 手 .

麦肯齐手持枪，迅速跟进。

[hi; hi][ræn][ə; eɪ] [fju:] [ɔ:t] [steps] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [bɔɪ] ,
He ran a few short steps after the flying boy ,
他 跑 一个 很少 短的 步骤 后 这 飞行 男生 ,

他追着飞翔的男孩跑了几步，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈrestɪd]
and was about to throw his gun to his shoulder when a voice arrested
和 曾是 关于 到 扔 他的 枪 到 他的 肩膀 什么时候 一个 嗓音 被捕

[him] .
him .
他 .

他正要把枪扔到肩上，这时一个声音叫住了他。

" [hiə(r)] , [məˈkenzi] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gʌn] ?
" **Here , Mackenzie , what are you doing with that gun ?**
" 这里 , 麦肯齐 , 什么 是 你 正在做 和 那 枪 ?

“麦肯齐，你拿着枪干什么？”

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfrentʃ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [dɪˈfeɪvld] ,
" **It was French , standing between the stable and the house , dishevelled** ,
" 它 曾是 法语 , 常设 之间 这 稳定的 和 这 房子 , 蓬头垢面 ,
[ˈbləʊtɪd] , [bʌt; bət][ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [himˈself] .
bloated , but master of himself .
腹胀 , 但 掌握 的 他自己 .

“他是个法国人，站在马厩和房子之间，衣衫褴褛，身材臃肿，但神态自若。”

[məˈkenzi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ɡrɪpt] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈsi:n] [ɑ:m] .
Mackenzie stopped as if gripped by an unseen arm .
麦肯齐 停止 作为 如果 紧握 经过 一个 看不见 手臂 .

麦肯齐突然停了下来，仿佛被一只看不见的手臂抓住了一样。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gʌn] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈfrentʃ] [ˈstɜ:nli] .
" **What are you doing with that gun ?** " **repeated French sternly** .
" 什么 是 你 正在做 和 那 枪 ? " 重复 法语 严厉地 .

“你拿着枪干什么？”弗兰奇严厉地重复道。

" [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu;; tə][em ˈi:] .
" **Bring it to me** .
" 带来 它 到 我 .

“把它拿给我。”

" [məˈkenzi] [stʊd] [ɪn] [ˈsʌlən] , [dɪˈfaɪənt] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [gʌn] [θrəʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Mackenzie stood in sullen , defiant silence , his gun thrown into the hollow of his**
" 麦肯齐 站立 在 忧郁 , 桀骜不驯 沉默 , 他的 枪 抛掷 进入 这 空洞的 的 他的
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

麦肯齐阴沉着脸，一言不发，桀骜不驯，他的枪插在胳膊的凹陷处。

[ˈfrentʃ] [wɔ:kt] [dɪˈlɪbəɾətli] [təˈwɔ:d] [him] .
French walked deliberately toward him .
法语 步行 故意地 朝向 他 .

法国人径直朝他走去。

" [gɪv] [em 'i:] [ðæt] [gʌn] , [ju:; jʊ][dɒg] !
" **Give me that gun , you dog !**
" 给 我 那 枪 , 你 狗 !

“把枪给我，你这条狗！ ”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , " [ɔ:(r)] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] .
" **he said with an oath , " or I'll kill you where you stand .**
" 他 说 和 一个 誓言 , " 或者 患病的 杀 你 在哪里 你 站立 .

他发誓说：“否则我就当场杀了你。”

" [mə'kenzi] ['hezɪteɪtɪd] [bʌt; bət][ʼəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ʼməʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:ɪd]
" **Mackenzie hesitated but only for a moment , and without a word**
" 麦肯齐 犹豫了一下 但 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 没有 一个 单词
[sə'rendəd] [ðə; ði] [gʌn] ,
surrendered the gun ,
投降 这 枪 ,

麦肯齐犹豫了一下，但只是片刻，便一言不发地交出了枪。

[ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [reɪdʒ] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the fiendish rage fading out of his face ,
这 邪恶的 愤怒 褪色 出去 的 他的 脸 ,

他脸上的邪恶怒火渐渐消退。

[ðə; ði][æbə'rɪdʒən(ə)l] [blʌd] [lʌst] ['daɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
the aboriginal blood lust dying in his eyes like the snuffing out of a candle .
这 土著 血 欲望 垂死 在 他的 眼睛 喜欢 这 吸鼻烟 出去 的 一个 蜡烛 .

他眼中原始的嗜血欲望如同蜡烛熄灭般消逝了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] ['momənts] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,
In a few brief moments he became once more a civilized man ,
在 一个 很少 简短的 时刻 他 成为 一次 更多的 一个 文明 男人 ,

短短几分钟内，他又恢复了文明人的样子。

['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [ɒv; əv][laɪf] ['ɔ:dəd] [baɪ] [lɔ:] .
subject to the restraint of a thousand years of life ordered by law .
主题 到 这 克制 的 一个 千 年 的 生活 订购 经过 法律 .

须遵守法律规定的千年徒刑。

" ['kɑ:lmən] , [kʌm] [hɪə(r)] , " [frentʃ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [stʊd] [fɑ:(r)] [ɒf] .
" **Kalman , come here , " French called to the boy , who stood far off .**
" 卡尔曼 , 来 这里 , " 法语 称为 到 这 男生 , WHO 站立 远的 离开 .

“卡尔曼，过来，”弗伦奇朝站在远处的男孩喊道。

" [mə'kenzi] , " [sed] [frentʃ] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] [æz; əz]['kɑ:lmən] [dru:] [nɪə(r)] ,
" **Mackenzie , " said French with great dignity as Kalman drew near ,**
" 麦肯齐 , " 说 法语 和 伟大的 尊严 作为 卡尔曼 画 靠近 ,

“麦肯齐，”卡尔曼走近时，弗兰奇语气庄重地说。

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [wɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ,
" **I want you to know that this boy is a ward of a dear friend ,**
" 我 想 你 到 知道 那 这 男生 是 一个 病房 的 一个 亲爱的 朋友 ,

我想让你们知道，这个男孩是一位挚友的监护对象。

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [sʌn] .
and is to me like my own son .
和 是 到 我 喜欢 我的 自己的 儿子 .

他就像我的亲生儿子一样。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[ˈkɑ:lmən] , [məˈkenzi] [ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [tri:t] [hɪm][æz; əz] [sʌt] .
Kalman , Mackenzie is my friend , and you are to treat him as such .
卡尔曼 , 麦肯齐 是 我的 朋友 , 和 你 是 到 对待 他 作为 这样的 .
卡尔曼, 麦肯齐是我的朋友, 你要像对待朋友一样对待他。

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ?
Where did you get that ?
在哪里 做过 你 得到 那 ?
你从哪儿弄来的?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **he continued ,**
" 他 持续 ,
他继续说道: “

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ˈkɑ:lmən][hæd; həd] [kept] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [ɔ:l]
pointing to the bottle which Kalman had kept clutched in his hand through all
指向 到 这 瓶子 哪个 卡尔曼 有 保留 紧握 在 他的 手 通过 全部
[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [pə'sju:t] .
the exciting pursuit .
这 激动人心 追逐 .
指着卡尔曼在整个惊险追逐过程中一直紧紧攥在手里的瓶子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [məˈkenzi] .
The boy stood silent , looking at Mackenzie .
这 男生 站立 沉默的 , 寻找 在 麦肯齐 .
男孩沉默地站在那里, 看着麦肯齐。

" [spi:k] , [bɔɪ] , " [sed] [frentʃ] [ˈɑ:pli] .
" **Speak , boy , " said French sharply .**
" 说话 , 男生 , " 说 法语 尖锐地 .
“说, 小子,”弗兰奇厉声说道。

[ˈkɑ:lmən] [rɪˈmeɪnd] [sti:l] [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [məˈkenzi] .
Kalman remained still silent , his eyes on Mackenzie .
卡尔曼 剩余 仍然 沉默的 , 他的 眼睛 在 麦肯齐 .
卡尔曼依然沉默不语, 目光始终注视着麦肯齐。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪzɪz][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][maɪˈself][hæd; həd] , " [sed] [məˈkenzi] .
" **It iss a bottle myself had , " said Mackenzie .**
" 它 问题 一个 瓶子 我 有 , " 说 麦肯齐 .
“这是我自己的一瓶酒,”麦肯齐说。

" [ɑ:] , [aɪ] [ʌndə'stænd] .
" **Ah , I understand .**
" 啊 , 我 理解 .
“啊, 我明白了。”

[ɔ:l] [raɪt] , [ˈkɑ:lmən] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒt] [məˈkenzi] [drɪŋks] .
All right , Kalman , it's none of your business what Mackenzie drinks .
全部 正确的 , 卡尔曼 , 它是 没有任何 的 你的 商业 什么 麦肯齐 饮料 .
好了, 卡尔曼, 麦肯齐喝什么酒与你无关。

[naʊ] , [məˈkenzi] , [get] [ˈdɪnə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnʌns(ə)ns] .
Now , Mackenzie , get dinner , and no more of this nonsense .
现在 , 麦肯齐 , 得到 晚餐 , 和 不 更多的 的 这 废话 .
麦肯齐, 去吃晚饭, 别再胡闹了。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈpɑːli] [ɔː(r)] [rɪˈmɒnstrəns] [məˈkenzi] [ˈʌflɪd] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fiːld]
" **Without a word of parley or remonstrance Mackenzie shuffled off toward the field**
" 没有 一个 单词 的 谈判 或者 抗议 麦肯齐 洗牌 离开 朝向 这 场地
[tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tiːm] .
to bring in the team .
到 带来 在 这 团队 .

“麦肯齐一句话也没说，就拖着脚步走向球场，去把球队带回来。”

[frentʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ,
French turned to the boy and , taking the bottle in his hand , said ,
法语 转向 到 这 男生 和 , 采取 这 瓶子 在 他的 手 , 说 ,
弗兰奇转向男孩，拿起瓶子说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [stʌf] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **This is dangerous stuff , my boy** .
" 这 是 危险的 东西 , 我的 男生 .

“孩子，这很危险。”

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [məˈkenzi] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
A man like Mackenzie is not to be trusted with it ,
一个 男人 喜欢 麦肯齐 是 不是 到 是 可信 和 它 ,
像麦肯齐这样的人，不能把这件事交给他。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
and of course it is not for boys .
和 的 课程 它 是 不是 为了 男孩们 .

当然，这不适合男孩。

" [ˈkɑːlmən] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **Kalman made no reply** .
" 卡尔曼 制成 不 回复 .

卡尔曼没有回应。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [pəˈplekst] [rɪˈmembrənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [siːnz]
His mind was in a whirl of perplexed remembrances of the sickening scenes
他的 头脑 曾是 在 一个 旋转 的 困惑 回忆 的 这 令人作呕 场景
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [deɪz] .
of the past three days .
的 这 过去的 三 天 .

他的脑海中充满了过去三天令人作呕的场景的困惑回忆。

" [gəʊ] [naʊ] , " [sed] [frentʃ] , " [ænd; ənd][help] [məˈkenzi] .
" **Go now , said French , and help Mackenzie** .
" 去 现在 , " 说 法语 , " 和 帮助 麦肯齐 .

“现在就去，”弗伦奇说，“去帮助麦肯齐。”

[hiː; hi][wɒʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
He won't hurt you any more .
他 惯于 伤害 你 任何 更多的 .

他不会再伤害你了。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] .
He never keeps a grudge .
他 绝不 保持 一个 怨恨 .

他从不记仇。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪn][hɪm] .
That is the Christian in him .
那 是 这 基督教 在 他 .

这就是他身上的基督徒特质。

" ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['z:li] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [mə'kenzi] [drəʊv][ðə; ði] ['hæraʊ] [waɪl] [frentʃ]
" During the early part of the afternoon Mackenzie drove the harrows while French
" 期间 这 早期的 部分 的 这 下午 麦肯齐 驾驶 这 耙 尽管 法语
[mu:vd] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɑ:ntʃ] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ɒdz] [ænd; ənd][endʒ] .
moved about the ranch doing up odds and ends .
已搬 关于 这 牧场 正在做 向上 赔率 和 结束 .
“下午早些时候，麦肯齐驾驶着耙地机，而弗伦奇则在牧场里忙着收拾杂物。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɒz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [i:z] .

But neither of the men was quite at ease .
但 两者都不 的 这 男人 曾是 相当 在 舒适 .
但两人都感到有些不自在。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [frentʃ] [dɪsə'piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

At length French disappeared into the house ,
在 长度 法语 消失 进入 这 房子 ,
最后，弗兰奇消失在了屋子里。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɪmi:diətli] ['ɑ:ftəwədʒ] [mə'kenzi] [left][hɪz; ɪz] [ti:m] [ɪn] [kælmənz] [hændz]

and almost immediately afterwards Mackenzie left his team in Kalman's hands
和 几乎 立即地 然后 麦肯齐 左边 他的 团队 在 卡尔曼的 双手

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [bɒs] .

and followed his boss .
和 随后 他的 老板 .

随后不久，麦肯齐将他的团队交给了卡尔曼，然后跟随他的老板。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [pɑ:st] .

Hour after hour passed .
小时 后 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)]['mɑ:stə(r)][nɔ:(r)][mæn] [ə'piəd] ,

The sun sank in the western sky , but neither master nor man appeared ,
这 太阳 沉没 在 这 西 天空 , 但 两者都不 掌握 也不 男人 出现 ,
太阳西沉，但主人和仆人都没有出现。

[waɪl] ['kɑ:lmən] [kept][ðə; ði] [ti:m] ['stedəli] [ɒn][ðə; ði] [mu:v] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [fi:ld] [wɒz; wəz]

while Kalman kept the team steadily on the move , till at length the field was finished .
尽管 卡尔曼 保留 这 团队 稳步 在 这 移动 , 直到 在 长度 这 场地 曾是 完成的 .
卡尔曼带领队伍稳步前进，直到最后场地被填满。

['wiəri] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [fɔ:'bəʊdɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [drəʊv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)] ,

Weary and filled with foreboding , the boy drove the horses to the stable ,
厌倦 和 已填 和 不祥的预感 , 这 男生 驾驶 这 马匹 到 这 稳定的 ,
男孩疲惫不堪，心中充满不祥的预感，他把马赶回了马厩。

['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

pulled off the harness as best he could ,
拉 离开 这 马具 作为 最好的 他 可以 ,
他尽力解开了安全带。

[geɪv] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

gave the horses food and drink and went into the house .
给予 这 马匹 食物 和 喝 和 去 进入 这 房子 .
给马喂了食物和水，然后进了屋。

[ðəə(r)] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [si:n] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

There a ghastly scene met his eye .
那里 一个 阴森 场景 遇见 他的 眼睛 .
映入眼帘的是一幅骇人的景象。

[ɒŋ][ðə; ði][flɔ:(r)][hɑ:d][baɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [leɪ] [məˈkenzi] [ɒŋ][hɪz; ɪz][feɪs] ,
On the floor hard by the table lay Mackenzie on his face ,
在这地面难的经过这桌子躺麦肯齐在他的脸 ,
麦肯齐脸朝下躺在桌子旁边的地板上。

[ˈsnɔ:ɾɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɪn][ə; eɪ][ˈdrʌŋkən] [sli:p] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
snoring heavily in a drunken sleep , and at the table ,
打鼾重度在一个醉睡觉 , 和在这桌子 ,
醉酒后在餐桌旁打着鼾，

[wɪð] [θri:] [ˈempti] [ˈbɒtlz] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] [ˈfrentʃ] ,
with three empty bottles beside him and a fourth in his hand , sat French ,
和三空瓶子旁他和一个第四在他的手 , 卫星法语 ,
法国人坐在那里，旁边放着三个空瓶子，手里还拿着第四个。

[ˈsteəɾɪŋ] [hɑ:d] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ˈblʌdʃɒt] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] , [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪvɪd]
staring hard before him with eyes bloodshot and sunken , and face of a livid
凝视难的之前他和眼睛充血和凹陷 , 和脸的一个铁青
hue .
色调 .
他双眼通红、凹陷，脸色铁青，死死地盯着前方。

[hi:; hi][ˈnaɪðə(r)] [mu:vɪd] [nɔ:(r)][spəʊk] [wen] [ˈkɑ:lmən] [ˈentəd] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [ˈsteəɾɪŋ] [ˈstedəli]
He neither moved nor spoke when Kalman entered , but continued staring steadily
他两者都不已搬也不辐什么时候卡尔曼进入 , 但持续凝视稳步
before him .
前他 .
卡尔曼进来时，他既没有动也没有说话，只是继续目不转睛地盯着前方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] .
The boy was faint with hunger .
这男生曾是头晕的和饥饿 .
男孩饿得昏了过去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ˈhɑ:tsɪk] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə][prɪˈpeə(r)] [fu:d] .
He was too heartsick to attempt to prepare food .
他曾是也心碎到试图到准备食物 .
他悲痛欲绝，根本无力准备食物。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈbænək] [ænd; ənd] , [ˈwɒʃɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)]
He found a piece of bannock and , washing this down with a mug of water
他成立一个片的班诺克和 , 洗涤这向下和 一个马克杯 的 水
 ,
 ,
 ,
他找到一块班诺克面包，就着一杯水咽了下去。

[hi:; hi] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˈʌtəli] [ˈmɪzrəbl] , [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)]
he crept into his bunk , and there , utterly miserable , waited till his master
他悄悄地爬进入他的假寐 , 和那里 , 完全地悲惨的 , 等待直到他的掌握
[ʊd; ʊəd] [sɪŋk][ˈɪntu:] [sli:p] .
should sink into sleep .
应该下沉进入睡觉 .
他爬进自己的铺位，在那里，无比痛苦地等待着主人入睡。

[fɔː(r); fə(r)][ˈbʊ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ˈhɒrɪd]
for **often** **throughout** **the** **night** **he** **was** **brought** **to** **his** **feet** **with** **horrid**
为了 经常 自始至终 这 夜晚 他 曾是 带来 到 他的 脚 和 可怕的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

他经常在夜里被可怕的噩梦惊醒。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [ˈʃɪvərɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈhɒrɪd] [riˈælɪtɪz] [ɒv; əv]
to **be** **driven** **shivering** **again** **to** **his** **bunk** **with** **the** **more** **horrid** **realities** **of**
到 是 驱动 瑟瑟发抖 再次 到 他的 假寐 和 这 更多的 可怕的 现实 的
[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
his **surroundings** .
他的 周围环境 .

他再次瑟瑟发抖地回到自己的铺位，面对着周围更加可怕的现实。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][æz; əz] [deɪ] [brɪˈgæŋ][tuː; tə] [dɔːn] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; ei] [ded] , [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbə(r)] ,
At **length** **as** **day** **began** **to** **dawn** **he** **fell** **into** **a** **dead** , **dreamless** **slumber** ,
在 长度 作为 天 开始 到 黎明 他 跌倒 进入 一个 死的 , 无梦 睡眠 ,
[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
终于，当黎明破晓时，他沉入了无梦的沉睡之中。

[ˈweɪkɪŋ] , [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [məˈkenzi] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
waking , **when** **it** **was** **broad** **day** , **to** **find** **Mackenzie** **sitting** **at** **the** **table**
醒来 , 什么时候 它 曾是 广阔 天 , 到 寻找 麦肯齐 坐着 在 这 桌子
[ˈiːtɪŋ] [ˈbrekfəst] ,
eating **breakfast** ,
吃 早餐 ,

醒来时已是大白天，发现麦肯齐正坐在桌旁吃早餐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; ei][ˈbɒt(ə)l] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
and **with** **a** **bottle** **beside** **him** .
和 和 一个 瓶子 旁 他 .

他旁边还放着一个酒瓶。

[ˌfrentʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ˈkɑːlmən][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbriːðɪŋ]
French **was** **not** **to** **be** **seen** , **but** **Kalman** **could** **hear** **his** **heavy** **breathing**
法语 曾是 不是 到 是 已见 , 但 卡尔曼 可以 听到 他的 重的 呼吸
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ruːm] .
from **the** **inner** **room** .
从 这 内 房间 .

虽然没有看到弗兰奇的身影，但卡尔曼能听到他在内室里沉重的呼吸声。

[tuː; tə][ˈkɑːlmən][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɡɑːstli]
To **Kalman** **it** **seemed** **as** **if** **he** **were** **still** **in** **the** **grip** **of** **some** **ghastly**
到 卡尔曼 它 似乎 作为 如果 他 是 仍然 在 这 紧握 的 一些 阴森
[ˈnaɪtmeə(r)] .
nightmare .
恶梦 .

卡尔曼感觉自己仿佛仍然深陷于一场可怕的噩梦之中。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] [æt; ət] [məˈkenzi] [ɪn][ˈstjuːpɪd] [əˈmeɪzmənt] .
He **rubbed** **his** **eyes** **and** **looked** **again** **at** **Mackenzie** **in** **stupid** **amazement** .
他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次 在 麦肯齐 在 愚蠢的 惊愕 .

他揉了揉眼睛，又一次带着茫然的表情看着麦肯齐。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət][ˈjɒndə(r)] , [ˈkæləm] , [mæn] ? " [sed] [məˈkenzi] ,
" **What** **are** **you** **glowering** **at** **yonder** , **Callum** , **man** ? " **said** **Mackenzie** ,
" 什么 是 你 忧郁 在 远处 , 卡勒姆 , 男人 ? " 说 麦肯齐 ,
"卡勒姆，你那边在瞪什么呢？"麦肯齐问道。

[ˈplezntli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
pleasantly ignoring the events of the previous day .
愉 快 忽 略 这 活 动 的 这 以 前 的 天 .

愉快地忽略了前一天发生的事情。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈɪzɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Your breakfast iss ready for you .
" 你 的 早 餐 问 题 准 备 好 为 了 你 .

您的早餐已经准备好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhʌŋɡri] [ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɜːk] .
You will be hungry after your day's work .
你 将 要 是 饥 饿 的 后 你 的 天 工 作 .

一天工作结束后，你会感到饥饿。

[əʊ] , [jes] , [ai][hæf] [biːn] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈɪzɪz] [wel] [dʌn] , [ˈkæləm] , [ˈmæni] .
Oh , yes , I haf been seeing it , and it iss well done , Callum , mannie .
哦 , 是 的 , 我 半 到 过 看 到 它 , 和 它 问 题 出 色 地 完 毕 , 卡 勒 姆 , 曼 尼 .

哦，是的，我已经看过了，做得真好，卡勒姆，伙计。

" [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [təʊn] [fɪld] [ˈkɑːlmən] [wɪð] [reɪdʒ] .
" Somehow his smiling face and his kindly tone filled Kalman with rage .
" 不 知 何 故 他 的 微 笑 脸 和 他 的 亲 切 地 语 气 已 填 卡 尔 曼 和 愤 怒 .

“不知为何，他那张笑脸和友善的语气让卡尔曼怒火中烧。”

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He sprang out of his bunk and ran out of the house .
他 弹 簧 出 去 的 他 的 假 寐 和 跑 出 去 的 这 房 子 .

他从铺位上跳下来，跑出了房子。

[hiː; hi] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈplez(ə)nt] - [vɔɪst] [məˈkenzi] .
He hated the sight of the smiling , pleasant - voiced Mackenzie .
他 憎 恨 这 视 线 的 这 微 笑 , 令 人 愉 快 的 - 配 音 麦 肯 齐 .

他讨厌看到笑容可掬、声音悦耳的麦肯齐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˈhʌŋɡə(r)] [drəʊv] [hɪm][ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] .
But his boy's hunger drove him in to breakfast .
但 他 的 男 孩 们 饥 饿 驾 驶 他 在 到 早 餐 .

但儿子的饥饿感驱使他去吃早餐。

" [wel] , [ˈkæləm] , [mæn] , " [bɪˈgæn] [məˈkenzi] [ɪn] [ˈplez(ə)nt] [sæljuˈteɪ(ə)n] .
" Well , Callum , man , " began Mackenzie in pleasant salutation .
" 出 色 地 , 卡 勒 姆 , 男 人 , " 开 始 麦 肯 齐 在 令 人 愉 快 的 问 候 .

“嗨，卡勒姆，伙计，”麦肯齐愉快地打着招呼说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈkɑːlmən] , " [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" My name is Kalman , " snapped the boy .
" 我 的 姓 名 是 卡 尔 曼 , " 啪 啪 这 男 生 .

“我的名字叫卡尔曼，”男孩厉声说道。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [aɪ ˈtiː][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , - .
" Never mind , it iss a good name , whatefer .
" 绝 不 头 脑 , 它 问 题 一 个 好 的 姓 名 , - .

“没关系，不管怎样，这是个好名字。”

[bʌt; bət][ai][,eɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] .
But I am saying we will be getting into the pitaties after breakfast .
但 我 是 说 我 们 将 要 是 获 得 进 入 这 - 后 早 餐 .

但我的意思是，早餐后我们就要开始吃苦了。

[kæen; kæn][jiː; ji][drɒp] - ? " "
Can ye drop pitaties ? "
能 是 的 降 低 - ? " "

你们能放下怜悯之心吗？

" [ʃəʊ] [em 'i:] [haʊ] , " [sed] ['kɑ:lmən] [ʃɔ:tlɪ] .
" **Show me how** , " **said Kalman shortly** .
" 展示 我 如何 , " 说 卡尔曼 不久 .

“给我演示一下,”卡尔曼简短地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɪl] , " [sed] [mæk'kenzi] ['æfəblɪ] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)] .
" **And that I will** , " **said Mackenzie affably** , **helping himself to the bottle** .
" 和 那 我 将要 , " 说 麦肯齐 和蔼可亲 , 帮助 他自己 到 这 瓶子 .

“我会的,”麦肯齐和蔼地说着,给自己倒了一杯酒。

" [haʊ] ['meni] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ɑ:(r); ə(r)][ðəə(r)] [left] ? " [ɑ:skt] ['kɑ:lmən] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **How many bottles of that stuff are there left ?** " **asked Kalman disgustedly** .
" 如何 许多 瓶子 的 那 东西 是 那里 左边 ? " 问 卡尔曼 厌恶地 .

“那玩意儿还剩多少瓶?”卡尔曼厌恶地问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ? " [ɪn'kwɪəd] [mæk'kenzi] ['kɔ:ʃəsli] .
" **And why would you be wanting to know ?** " **enquired Mackenzie cautiously** .
" 和 为什么 会 你 是 想要 到 知道 ? " 询问 麦肯齐 谨慎地 .

“你为什么想知道?”麦肯齐谨慎地问道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪski] [jɔ:'self] ?
" **You would not be taking any of the whiskey yourself ?**
" 你 会 不是 是 采取 任何 的 这 威士忌酒 你自己 ?

“你自己不会喝一口威士忌吗?”

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ɡreɪv] [rɪ'pru:f] .
" **he added in grave reproof** .
" 他 额外 在 严重 责备 .

他严厉地责备道。

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] !
" **Oh , go on !**
" 哦 , 去 在 !

“哦,继续!”

[ju:; jʊ][əʊld] [fu:l] !
you old fool !
你 老的 傻子 !

你这个老傻瓜!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['æŋɡrəli] .
" **replied the boy angrily** .
" 回复 这 男生 愤怒地 .

“男孩生气地回答道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] [ɡʊd] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [dʌn] , [ai] [nəʊ] .
" **You will never be any good till it is all done , I know** .
" 你 将要 绝不 是 任何 好的 直到 它 是全部 完毕 , 我 知道 .

我知道,在一切完成之前,你永远不会有所成就。

" ['kɑ:lmən] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [fʊl] [ænd; ənd] ['veərið] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv] [men] [wɪð]
" **Kalman spoke out of full and varied experience of the ways of men with**
" 卡尔曼 辐 出去 的 满的 和 多种多样 经验 的 这 方式 的 男人 和

[ðə; ðɪ] [lʌst] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ɪn][ðəm; ðəm] .
the lust of drink in them .
这 欲望 的 喝 在 他们 .

“卡尔曼的这番话源于他对嗜酒之人种种行径的全面而丰富的经验。”

" [wel] , [wel] , ['meɪbi] [səʊ] .
" **Well , well , maybe so** .
" 出色地 , 出色地 , 或许 所以 .

“嗯,也许是这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)][ðeə(r)][ˈɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , [ðə; ði] [les] [ðeə(r)][ˈɪzɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
But the more there iss for me , the less there iss for him ,
但 这 更多的 那里 问题 为了 我 , 这 较少的 那里 问题 为了 他 ,
但我得到的越多, 他得到的就越少。

" [sed] [mə'kenzi] , [dʒɜ:rkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈɪnə(r)][dɔ:(r)] .
" said Mackenzie , jerking his head toward the inner door .
" 说 麦肯齐 , 抽搐 他的 头 朝向 这 内 门 .
“麦肯齐说着, 朝内门那边猛地一甩头。”

" [waɪ] [nɒt] [ˈempti] [aɪ ˈti:] [aʊt] ? " [sed] ['kɑ:lmən][ɪn][æn; ən][ˈi:gə(r)] [ˈʌndətəʊn] .
" Why not empty it out ? " said Kalman in an eager undertone .
" 为什么 不是 空的 它 出去 ? " 说 卡尔曼 在 一个 渴望的 底色 .
“为什么不把它清空呢? ”卡尔曼急切地低声说道。

" [hu:t] ! [tu:t] !
" Hoot ! toot !
" 吡 ! 嘟 !
“呼! 嘟!

[mæn] , [ænd; ənd] [wɒd] [ju:; jʊ][bi; bi] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv] [ˈsɪnfl] [weɪst] [laɪk] [jɒn] ?
man , and would you be guilty of sinful waste like yon ?
男人 , 和 会 你 是 有罪的 的 罪恶的 浪费 喜欢 远 ?
老兄, 你会像他那样犯下罪恶的浪费吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˈnevə(r)] [wɪð] [ˈmælkəm] [mə'kenziz] [kən'sent] .
No , no , never with Malcolm Mackenzie's consent .
不 , 不 , 绝不 和 马尔科姆 麦肯齐的 同意 .
不, 不, 绝不会在征得马尔科姆·麦肯齐的同意后这样做。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt][bi; bi] [ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [jɔ:ˈself] ?
And you would not be doing such a deed yourself ?
和 你 会 不是 是 正在做 这样的 一个 契据 你自己 ?
那你自己难道不会去做这种事吗?

" [mə'kenzi] [ɪn'kwaɪəd] [ˈsʌmwɒt] [ˈæŋkɪəsli] .
" Mackenzie enquired somewhat anxiously .
" 麦肯齐 询问 有些 焦虑地 .
麦肯齐有些焦急地问道。

[ˈkɑ:lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Kalman shook his head .
卡尔曼 摇晃 他的 头 .
卡尔曼摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hi; hi] [sed] , " [hi; hi] [maɪt] [bi; bi][ˈæŋɡri] .
" No , " he said , " he might be angry .
" 不 , " 他 说 , " 他 可能 是 生气的 .
“不,”他说, “他可能会生气。”

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðəʊz] [pə'teɪtəʊz][mʌst; məst][bi; bi] [ˈfɪnɪʃt] [tu; tə] - [deɪ] .
But , " continued the boy , " those potatoes must be finished to - day .
但 , " 持续 这 男生 , " 那些 土豆 必须 是 完成的 到 - 天 .
“但是,”男孩继续说道, “这些土豆今天必须吃完。”

[aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [ˈspi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ˈjestədeɪ] . "
I heard him speaking about them yesterday . "
我 听到 他 请讲 关于 他们 昨天 . "
我昨天听到他谈论他们了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪzɪz] [tru:] [ɪ'nʌf] .
" And that iss true enough .
" 和 那 问题 真的 足够的 .
“这确实没错。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [wi:ks] [leɪt] [naʊ] . "
They are two weeks late now . "

他们 是 二 周 晚的 现在 . "

他们现在已经迟到了两周了。

" [kʌm] [ʊn] , [ðen] , " [kraɪd] ['kɑ:lmən] , [æz; əz] [mə'kenzi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" **Come on , then , " cried Kalman , as Mackenzie reached for the bottle** .
" 来 在 , 然后 , " 哭 卡尔曼 , 作为 麦肯齐 达到 为了 这 瓶子 .

“那就来吧,”卡尔曼喊道, 这时麦肯齐伸手去拿瓶子。

" [kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [em 'i:] [haʊ] . "
" **Come and show me how** . "
" 来 和 展示 我 如何 . "

“过来教教我吧。”

" [ðeə(r)] ['ɪzɪz][nəʊ] [ˈhʌri] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾət] [mə'kenzi] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlɑ:s] [wɪð] [sləʊ]
" **There iss no hurry , " said the deliberate Mackenzie , drinking his glass with slow**
" 那里 问题 不 匆忙 , " 说 这 商榷 麦肯齐 , 喝 他的 玻璃 和 慢的
[ˈrelɪʃ] .
relish .
尽情享受 .

“不着急,”麦肯齐慢条斯理地说着, 慢慢地、津津有味地喝着杯中的酒。

" [bʌt; bət] [fɜ:st][ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][tu;; tə][bi;; bi][ɡɒt]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] - .
" **But first the pitaties are to be got over from Garneau's** .
" 但 第一的 这 - 是 到 是 得到 超过 从 - .

“但首先要从加尔诺那里把那些可怜虫运过来。”

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [reɪdʒ] ,
" **Again and again , and with increasing rage** ,
" 再次 和 再次 , 和 和 增加 愤怒 ,

“一遍又一遍, 而且越来越愤怒,

['kɑ:lmən] [sɔ:t] [tu;; tə][dræg] [mə'kenzi] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
Kalman sought to drag Mackenzie away from his bottle and to his work .
卡尔曼 寻求 到 拖 麦肯齐 离开 从 他的 瓶子 和 到 他的 工作 .

卡尔曼试图把麦肯齐从酒瘾中拉出来, 让他投入工作。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [mə'kenzi] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)] ['helpləs] .
By the time the bottle was done Mackenzie was once more helpless .
经过 这 时间 这 瓶子 曾是 完毕 麦肯齐 曾是 一次 更多的 无助 .

等到瓶子空了, 麦肯齐又一次无助起来。

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [frentʃ] [keɪm] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] , ['hæɡəd] [ænd; ənd] [treɪmblɪŋ] ,
Three days later French came forth from his room , haggard and trembling ,
三 天 之后 法语 来了 前进 从 他的 房间 , 枯槁 和 发抖 ,
[tu;; tə][faɪnd] ['evri] ['bɒt(ə)l] ['empti] ,
to find every bottle empty ,
到 寻找 每一个 瓶子 空的 ,

三天后, 弗伦奇面容憔悴, 浑身颤抖地从房间里出来, 发现所有的瓶子都空了。

[mə'kenzi] ['meɪkɪŋ] [ɪnɪ'fektɪv] [ə'tempts] [tu;; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [mi:l] , [ænd; ənd] ['kɑ:lmən]['nəʊweə(r)]
Mackenzie making ineffective attempts to prepare a meal , and Kalman nowhere
麦肯齐 制作 无效 尝试 到 准备 一个 一顿饭 , 和 卡尔曼 无处
[tu;; tə][bi;; bi] [si:n] .
to be seen .
到 是 已见 .

麦肯齐徒劳地尝试准备饭菜, 而卡尔曼却不见踪影。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?
" **Where is the boy ?**
" 在哪里 是 这 男生 ?

那个男孩在哪里?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɒv; əv] [mə'kenzi] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [vɔɪs] .
" he enquired of Mackenzie in an uncertain voice .
" 他 询问 的 麦肯齐 在 一个 不确定 嗓音 :
他用不确定的声音向麦肯齐问道。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [mə'kenzi] .
" I know not , I said Mackenzie .
" 我 知道 不是 , " 说 麦肯齐 :
“我不知道,”麦肯齐说。

" [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðen] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] !
" Go and look for him , then , you idiot !
" 去 和 看 为了 他 , 然后 , 你 笨蛋 !
“那你去找他吧, 你这个笨蛋! ”

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [frɛntʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmænd] [baɪ] [mə'kenziz] [vɔɪs] .
" In a short time French was summoned by Mackenzie's voice .
" 在 一个 短的 时间 法语 曾是 被召唤 经过 麦肯齐的 嗓音 :
很快, 麦肯齐的声音就把弗兰奇叫了过来。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Come here , will you ?
" 来 这里 , 将要 你 ?
过来一下好吗?

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
" he was crying .
" 他 曾是 哭泣 :
他哭了。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Come here and see this thing .
" 来 这里 和 看 这 事物 :
过来看看这个东西。

" [wɪð] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
" With a dread of some nameless horror in his heart ,
" 和 一个 恐惧 的 一些 无名 恐怖 在 他的 心 ,
“心中怀着对某种无法名状的恐怖的恐惧,

[frɛntʃ] ['hʌrɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mə'kenzi] [stʊd] .
French hurried toward the little knoll upon which Mackenzie stood .
法语 慌忙 朝向 这 小的 小丘 之上 哪个 麦肯齐 站立 :
法国人匆匆走向麦肯齐站立的小山丘。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɑ:ntɪdʒ] [graʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [fa:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'teɪtəʊ] [fi:ld] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)]
From this vantage ground could be seen far off in the potato field the figure
从 这 优势 地面 可以 是 已见 远的 离开 在 这 土豆 场地 这 数字
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['wɪmɪn] ,
of the boy with two or three women ,
的 这 男生 和 二 或者 三 女性 ,
从这个有利位置可以远远地看到土豆地里有一个男孩和两三个女人的身影。

[ɔ:l] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ][pə'teɪtəʊz] .
all busy with the potatoes .
全部 忙碌的 和 这 土豆 :
大家都在忙着处理土豆。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ? " [ɪn'kwaiəd] [frɛntʃ] .
" What do you make that out to be ? I enquired French .
" 什么 做 你 制作 那 出去 到 是 ? " 询问 法语 :
“你觉得那是什么意思?”弗兰奇问道。

" [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Who in the mischief are they ?**
" WHO 在 这 恶作剧 是 他们 ?
" "他们是谁，是罪魁祸首？ "

[gəʊ][ænd; ənd] [si:] .
Go and see .
去 和 看 .
去看看吧。
" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [mə'kenzi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['ma:stə(r)] [wɪð] ['kɑ:lmən][baɪ][hɪz; ɪz]
" **It was not long before Mackenzie stood before his master with Kalman by his**
" 它 曾是 不是 长的 前 麦肯齐 站立 前 他的 掌握 和 卡尔曼 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .
没过多久，麦肯齐就站在他的主人面前，卡尔曼站在他身边。

" [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] [deθ] , " [sed] [mə'kenzi] , " [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [traɪb] [ɒv; əv] [gə'liʃɪən] ['wɪmɪn]
" **As sure as death , " said Mackenzie , " he has a tribe of Galician women**
" 作为 当然 作为 死亡 , " 说 麦肯齐 , " 他 有 一个 部落 的 加利西亚语 女性
[ˈjɒndə(r)] ,
yonder ,
远处 ,
"我敢肯定,"麦肯齐说, "他在那边有一群加利西亚女人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪzɪz][ɔ:l][ɪn] . " **and the pitaties iss all in .** "
和 这 - 问题 全部 在 . "
所有的可怜虫都来了。
" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? " ['stæmə] [frentʃ] .
" **What do you say ? " stammered French .**
" 什么 做 你 说 ? " 结结巴巴 法语 .
"你说什么？"弗兰奇结结巴巴地说。

" [aɪ 'ti:]['ɪzɪz] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **It iss what I am telling you .**
" 它 问题 什么 我 是 讲述 你 .
"这就是我告诉你的。"
[ðə; ði] - ['ɪzɪz][ɔ:l][ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [læd] ['ɪzɪz] ['bɒsɪŋ] [ðə; ði][dʒɒb] ,
The pitaties iss all in , and this lad iss bossing the job ,
这 - 问题 全部 在 , 和 这 小伙子 问题 老板 这 工作 ,
一切都搞定了，这小子把工作做得滴水不漏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gə'liʃɪən] ['wɪmɪn] ['wɜ:kɪŋ] [laɪk] [neɪgɜ:z] . "
and the Galician women working like naygurs . "
和 这 加利西亚语 女性 在职的 喜欢 奈古尔 . "
还有那些像妓女一样干活的加利西亚妇女。

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? " [sed] [frentʃ] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ə'pɒn] ['kɑ:lmən] .
" **What does this mean ? " said French , turning his eyes slowly upon Kalman .**
" 什么 做 这 意思是 ? " 说 法语 , 转弯 他的 眼睛 缓慢地 之上 卡尔曼 .
"这是什么意思？"弗伦奇说着，缓缓地将目光转向卡尔曼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['əʊldə][baɪ] [j'ɪəz] .
The boy looked older by years .
这 男生 看起来 老 经过 年 .
这男孩看起来比实际年龄大很多岁。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['hæɡəd] .

He was worn and haggard .
他 曾是 磨损 和 枯槁 .

他面容憔悴，憔悴不堪。

" [ai] [sɔ:] [ə; ei] ['wʊmən] ['pɑ:sɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; ei] [gə'liʃɪən] , [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʌðə(r)z] ,

" I saw a woman passing , she was a Galician , she brought the others ,
" 我 锯 一个 女士 通过 , 她 曾是 一个 加利西亚语 , 她 带来 这 其他的 ,

“我看到一个女人走过，她是加利西亚人，她带来了其他人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tetɪtəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌŋ] .

and the potatoes are done .
和 这 土豆 是 完毕 .

土豆煮好了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tu:] [deɪz] .

They have come here two days .
他们 有 来 这里 二 天 .

他们已经来这里两天了。

[bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sləʊli] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

But , " said the boy slowly , " there is nothing to eat .
但 , " 说 这 男生 缓慢地 , " 那里 是 没有什么 到 吃 .

“但是，”男孩缓缓说道，“没有东西可吃。”

" [wɪð] [ə; ei] ['maɪti] [əʊθ] [frentʃ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" With a mighty oath French sprang to his feet .
" 和 一个 强大的 誓言 法语 弹簧 到 他的 脚 .

“弗兰奇怒吼一声，猛地站了起来。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hʌŋɡri] , [bɔɪ] ? " [hi:; hi] [rɔ:d] .

" Do you tell me you are hungry , boy ? " he roared .
" 做 你 告诉 我 你 是 饥饿的 , 男生 ? " 他 咆哮 .

“你小子，你敢说你饿了吗？”他咆哮道。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [mʌtʃ] , " [sed] ['kɑ:lmən] , [hɪz; ɪz][lɪp] [tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

" I could not find much , " said Kalman , his lip trembling in spite of himself .
" 我 可以 不是 寻找 很多 , " 说 卡尔曼 , 他的 唇 发抖 在 尽管如此 的 他自己 .

“我没找到多少东西，”卡尔曼说道，他的嘴唇不由自主地颤抖着。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [mə'kenzi] ? " [rɔ:d] [frentʃ] .

" What are you standing there for , Mackenzie ? " roared French .
" 什么 是 你 常设 那里 为了 , 麦肯齐 ? " 咆哮 法语 .

“麦肯齐，你还站在那里干什么？”弗伦奇怒吼道。

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] ['drʌŋkən] [dɒɡ] !

" Confound you for a drunken dog !
" 混杂 你 为了 一个 醉 狗 !

“你简直像条醉狗！”

[kən'faʊnd] [ju: 'es][bəʊθ][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['drʌŋkən] [fu:lz] !

Confound us both for two drunken fools !
混杂 我们 两个都 为了 二 醉 傻瓜 !

我们俩真是两个醉鬼！

[get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] !

Get something to eat !
得到 某物 到 吃 !

去吃点东西吧！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][ˈterəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [mæˈkenzi]
" **There was something so terrible in his look and in his voice that Mackenzie**
" 那里 曾是 某物 所以 糟糕的 在 他的 看 和 在 他的 嗓音 那 麦肯齐
[ˈfeəli] [ræn][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːdə(r)] .
fairly ran to obey his order .
相当 跑 到 服从 他的 命令 .

“他的眼神和声音里透着一股可怕的气息，以至于麦肯齐几乎是跑着去服从他的命令。

[ˈkɑːlmən] [stəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .
Kalman stood before his master pale and shaking .
卡尔曼 站立 前 他的 掌握 苍白 和 摇晃 .

卡尔曼站在他的主人面前，脸色苍白，浑身颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] , [bʌt; bət][mɔː(r)][frɒm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [griːf] .
He was weak from lack of food , but more from anxiety and grief .
他 曾是 虚弱的 从 缺少 的 食物 , 但 更多的 从 焦虑 和 悲伤 .

他身体虚弱，不仅是因为缺乏食物，更是因为焦虑和悲伤。

" [aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈstedi]
" **I did the best I could , " he said , struggling manfully to keep his voice steady**
" 我 做过 这 最好的 我 可以 , " 他 说 , 挣扎 勇敢地 到 保持 他的 嗓音 稳定的
,
,
,

“我已经尽力了,”他说道，努力保持声音平稳。

" [ænd; ənd] — [aɪ][eɪˈem] — [ˈɔːf(ə)l] [glæd] — [jʊr; jər] — [ˈbetə(r)] .
" **and — I am — awful glad — you're — better .**
" 和 — 我 是 — 可怕 高兴的 — 你是 — 更好的 .

“而且——我——非常高兴——你——好多了。”

" [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz][ɔːl] [ɡɒn] .
" **His command was all gone .**
" 他的 命令 曾是 全部 已消失 .

他的指挥权完全丧失了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [waɪl] [sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
He threw himself upon the grass while sobs shook his frame .
他 扔 他自己 之上 这 草 尽管 啜泣 摇晃 他的 框架 .

他扑倒在草地上，抽泣声震颤着他的身体。

[frentʃ] [stəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈviːlɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd]
French stood a moment looking down upon him , his face revealing thoughts and
法语 站立 一个 片刻 寻找 向下 之上 他 , 他的 脸 揭示 想法 和
[ˈfiːlɪŋz] [nʌn] [tuː] [ˈplez(ə)nt] .
feelings none too pleasant .
情怀 没有任何 也 令人愉快的 .

法国人站在那里，低头看着他，脸上流露出不太愉快的想法和感受。

" [ˈkɑːlmən] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .
" **Kalman , you're a good sort , " he said in a hoarse voice .**
" 卡尔曼 , 你是 一个 好的 种类 , " 他 说 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“卡尔曼，你真是个好人,”他用沙哑的声音说道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ][dʒəʊv] ! [ænd; ənd] , " [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndətəʊn] , " [aɪm] [hæŋd] ,
" **You're a man , by Jove ! and , " in an undertone , " I'm hanged ,**
" 你是 一个 男人 , 经过 朱庇特 ! 和 , " 在 一个 底色 , " 我是 绞刑 ,

“你真是个男人，我的天哪！”他低声说道，“我被吊死了。”

[ɪf] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][emˈiː] [jet] .
if I don't think you'll make a man of me yet .
如果 我 不 思考 你会 制作 一个 男人 的 我 然而 .

如果我觉得你还不能把我培养成一个真正的男人。

" [ðen] [ˈni:lɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

" **Then kneeling by his side , he raised him in his arms .**
" 然后 跪着 经过 他的 边 , 他 提高 他 在 他的 武器 :

然后他跪在他身边, 把他抱了起来。

" [ˈkɑ:lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [brɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .

" **Kalman , " he said , " you are a brick and a gentleman .**
" 卡尔曼 , " 他 说 , " 你 是 一个 砖 和 一个 绅士 :

“卡尔曼,”他说, “你真是个好人, 也是个绅士。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] . "

I have been a brute and a cad . "
我 有 到过 一个 蛮力 和 一个 CAD :

我曾是个粗鲁无礼的家伙。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sɒb] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

" **Oh , no , no , no ! " sobbed the boy .**
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! " 啜泣 这 男生 :

“哦, 不, 不, 不! ”男孩抽泣着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

" **You are a good man .**
" 你 是 一个 好的 男人 :

你是个好人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — [ju:; jʊ] [wʊd] — [li:v] — [aɪˈti:] — [əˈləʊn] . "

But I wish — you would — leave — it — alone . "
但 我 希望 — 你 会 — 离开 — 它 — 独自的 :

但我希望——你能——别——再——管它了。

" [ɪn] [gɑ:dʒ] [neɪm] , " [sed] [frentʃ] [ˈbɪtəli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈti:] [tu:] .

" **In God's name , " said French bitterly , " I wish it too .**
" 在 神的 姓名 , " 说 法语 苦涩地 , " 我 希望 它 也 :

“看在上帝的份上,”弗伦奇苦涩地说, “我也希望如此。”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ] — [braʊn]

" **CHAPTER XIII — BROWN**
" 章 十三 — 棕色的

第十三章——布朗

[tu:] [wi:kʰs] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən] , [ˈrəʊmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpreəri] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wʊlf] [haʊndz] ,

Two weeks of life in the open , roaming the prairie alone with the wolf hounds ,
二 周 的 生活 在 这 打开 , 漫游 这 草原 独自的 和 这 狼 猎犬 ,

在开阔的草原上独自与猎狼犬漫游了两周,

[ɔ:(r)] [wɪð] [frentʃ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)] ,

or with French after the cattle ,
或者 和 法语 后 这 牛 ,

或者用法语来形容牛群,

[dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] [mɑ:k] [wɪtʃ] [ðəʊz] [faɪv] [deɪz] [left] [əˈpɒn] [kælmənz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd]

did much to obliterate the mark which those five days left upon Kalman's body and
做过 很多 到 混 这 标记 哪个 那些 五 天 左边 之上 卡尔曼的 身体 和

[səʊl] .

soul .
灵魂 :

大大减轻了那五天在卡尔曼的身心上留下的痕迹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mæstə] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['stɪkɪŋ]
From the very first the boy had no difficulty in mastering the art of sticking
从 这 非常 第一的 这 男生 有 不 困难 在 掌握 这 艺术 的 粘性
[ɒn][ə; eɪ] - [bæk] ,
on a broncho's back ,
在 一个 - 后退 ,

从一开始，这男孩就毫不费力地掌握了给野马套上背带的技巧。

[ˈpɑːtli] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'dəʊt] [fɪə(r)] ,
partly because he was entirely without fear ,
部分 因为 他 曾是 完全 没有 害怕 ,
部分原因是他完全无所畏惧。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒli] [brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪðəm] [ɪn]
but largely because he had an ear and an eye for rhythm in
但 很大程度上 因为 他 有 一个 耳朵 和 一个 眼睛 为了 韵律 在
[saʊnd] [ænd; ənd][ɪn] ['məʊn] .
sound and in motion .
声音 和 在 运动 :

但主要是因为他有敏锐的听觉和眼光，能够感知声音和动作中的节奏。

[hiː; hi] [kən'siːvd] ['klɪəli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [frentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ləʊp] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg]
He conceived clearly the idea by watching French as he loped along on his big
他 构思 清楚地 这 主意 经过 观看 法语 作为 他 斜切 沿着 在 他的 大的
[aɪən] [greɪ] ,
iron grey ,
铁 灰色的 ,

他看着弗伦奇骑着他那匹高大的铁灰色马车悠闲地走着，清晰地构思出了这个想法。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['miːəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
and after that it was merely a matter of translating the idea into action .
和 后 那 它 曾是 仅仅 一个 事情 的 翻译 这 主意 进入 行动 .
之后，剩下的就只是将想法付诸行动的问题了。

['evri] [sək'sesf(ə)l] ['raɪdə(r)][mʌst; məst][fɜːst] [kən'siːv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdə(r)] .
Every successful rider must first conceive himself as a rider .
每一个 成功的 骑士 必须 第一的 构想 他自己 作为 一个 骑士 .
每一个成功的骑手首先都必须把自己视为一名骑手。

[ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] ['kɑːlmən][kʊd; kəd][sɪt][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd][send] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri]
In two weeks ' time Kalman could sit the buckskin and send him across the prairie
在 二 周 - 时间 卡尔曼 可以 坐 这 鹿皮 和 发送 他 穿过 这 草原
,
,
,

两周后，卡尔曼就可以骑上那匹鹿皮马，把它送过草原了。

['swɪŋɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [gaɪd] [ə'raʊnd] ['bædʒə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd]['gəʊfə(r)] [həʊlz] ,
swinging him by the neck guide around badger holes and gopher holes ,
摇摆 他 经过 这 脖子 指导 大约 獾 孔 和 地鼠 孔 ,
拽着他的脖子把他甩来甩去，绕着獾洞和地鼠洞转悠。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [rə'viːn] , [wɪ'dəʊt] ['evə(r)] ['tʌtʃɪŋ]
up and down the steep sides of the Night Hawk ravine , without ever touching
向上 和 向下 这 陡 侧面 的 这 夜晚 鹰 峡谷 , 没有 曾经 接触
['leðə(r)] .
leather .
皮革 :

在夜鹰峡谷陡峭的两侧上下攀爬，全程不接触皮革。

[ðə; ði] ['fɪələs] [i:z] [hi:; hi] [drɪ'spleɪd] [ɪn] ['mæstər] [ðə; ði] [ɪ'kwɛstriən] [ɑ:t] [dɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]
The fearless ease he displayed in mastering the equestrian art did more than
这 无畏 舒适 他 显示 在 掌握 这 马术 艺术 做过 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [wɪn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [hɑ:f] - [brɪ:d] [mə'kenzɪz] [ə'fekʃn] .
anything else to win him his place in the old half - breed Mackenzie's affection .
任何事物 别的 到 赢 他 他的 地方 在 这 老的 一半 - 品种 麦肯齐的 感情 .

他在掌握马术技巧时所表现出的无畏和轻松，比其他任何事都更能赢得老混血马麦肯齐的喜爱。
[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [wɒz; wəz] [blæk] [dʒəʊ] ,
The pride of the ranch was Black Joe ,
这 自豪 的 这 牧场 曾是 黑色的 乔 ,
牧场的骄傲是黑乔。

[ə; eɪ] ['pɜ:ʃ(ə)rɒn] ['stæliən] [ðæt] [frɛntʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] ,
a Percheron stallion that French a year before had purchased ,
一个 佩尔什龙 鹭 那 法语 一个 年 前 有 购买 ,
一匹法国人在一年前购买的佩尔什马种公马

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diə] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [stɒk] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpɛt] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
with the idea of improving his horse stock to anticipate the market for
和 这 主意 的 改善 他的 马 库存 到 预料 这 市场 为了
[ˈhevi] ['hɔ:sɪz] ,
heavy horses ,
重的 马匹 ,
他想通过改良马匹品种来预测重型马匹的市场需求。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [reɪl'rəʊdz] [wʊd] [bi:; bi] [ʃə(r)] [tu:; tə] [prə'vaɪd] .
which he foresaw the building of railroads would be sure to provide .
哪个 他 预见 这 建筑 的 铁路 会 是 当然 到 提供 .
他预见到铁路建设一定会带来这些好处。

[blæk] [dʒəʊ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:ld] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ræn]
Black Joe was kept in a small field that took in a bit of the bluff and ran
黑色的 乔 曾是 保留 在 一个 小的 场地 那 采取 在 一个 少量 的 这 虚张声势 和 跑
[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,
down to the lake ,
向下 到 这 湖 ,
黑乔被圈养在一小块田地里，田地延伸到山坡上，一直到湖边。

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['feltə(r)] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:dɪŋ] .
affording shelter , drink , and good feeding .
负担得起 庇护所 , 喝 , 和 好的 喂养 .
提供住所、饮水和良好的饮食。

[dɪs'meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [sməʊt] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] ,
Dismay , therefore , smote the ranch ,
沮丧 , 所以 , 猛击 这 牧场 ,
因此，牧场上下都笼罩在沮丧之中。

[wen] [mə'kenzi] [ə'haʊnst] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [blæk] [dʒəʊ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] [ænd; ənd]
when Mackenzie announced one morning that Black Joe had broken out and
什么时候 麦肯齐 宣布 一 早晨 那 黑色的 乔 有 破碎的 出去 和
[wɒz; wəz] [gɒn] .
was gone .
曾是 已消失 .
一天早上，麦肯齐宣布黑乔已经越狱逃走了。

" [hi:; hi] [kænt] [bi:; bi] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , " [sed] [frɛntʃ] ; " [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:k(ə)l] [raʊnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [i:st] .
" He can't be far away , " said French ; " take a circle round towards the east .
" 他 不能 是 远的 离开 , " 说 法语 ; " 拿 一个 圆圈 圆形的 向 这 东方 .
“他应该就在附近，”弗伦奇说；“朝东绕一圈。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['laɪkli] [gɒn] [ɒf] [wið] - [bʌntʃ] .
He has likely gone off with Garneau's bunch .
 他 有 可能 已消失 离开 和 - 束 .

他很可能已经和加诺那帮人一起走了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [nu:n] [mækenzi] [rəʊd] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] ['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] ['stæliən]
" But at noon Mackenzie rode back to report that nowhere could the stallion
 " 但 在 中午 麦肯齐 骑 后退 到 报告 那 无处 可以 这 鹭
 [bi:; bi] [si:n] ,
be seen ,
 是 已见 ,

“但中午时分，麦肯齐骑马回来报告说，到处都找不到那匹种马了。”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ʌp] - ['pəʊnɪz] [wɪ'dəʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
that he had rounded up Garneau's ponies without coming across any sign of the
 那 他 有 圆润 向上 - 小马 没有 未来 穿过 任何 符号 的 这
 ['stæliən] .
stallion .
 鹭 .

他把加诺的小马驹都赶了过来，却没有发现那匹种马的踪迹。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [hi:; hi][hæz; həz] [gɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['i:g(ə)] , " [sed] [frɛntʃ] ,
" I am afraid he has got across the Eagle , " said French ,
 " 我 是 害怕的 他 有 得到 穿过 这 鹰 , " 说 法语 ,
 "恐怕他已经越过鹰号了,"弗伦奇说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [wʌns] [gɒt] [ɒn] [tu:; tə] [ðəʊz] [pleɪnz] ,
" and if he has once got on to those plains ,
 " 和 如果 他 有 一次 得到 在 到 那些 平原 ,
 “如果他一旦到达那些平原，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [dju:s] [tu:; tə] [peɪ] .
there will be the very deuce to pay .
 那里 将要 是 这 非常 二 到 支付 .

你将付出两倍的代价。

[wel] , [get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] , [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kri:k] [fɜ:st] .
Well , get a move on , and try the country across the creek first .
 出色地 , 得到 一个 移动 在 , 和 尝试 这 国家 穿过 这 溪 第一的 .
 那就赶紧行动吧，先去小溪对岸的乡村看看。

[nəʊ] , [həʊld][ɒn] .
No , hold on .
 不 , 抓住 在 .

不，等等。

[aɪl] [gəʊ][maɪ'self] .
I'll go myself .
 患病的 去 我 .

我亲自去。

[θrəʊ] [ðə; ði]['sæd(ə)][ɒn] ['rəʊənəʊk] ; [aɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [grʌb] [tə'geðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm]
Throw the saddle on Roanoke ; I'll put some grub together , for there's no time
 扔 这 鞍 在 罗阿诺克 ; 患病的 放 一些 幼虫 一起 , 为了 有 不 时间
 [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .
to be lost .
 到 是 丢失的 .

把马鞍套在罗阿诺克身上；我去准备些吃的，因为没有时间可以浪费了。

" ['kɑ:lmən] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['i:gəli] [ɪk'spektənt] .
" Kalman started up and stood eagerly expectant .
 " 卡尔曼 开始 向上 和 站立 急切地 怀孕 .

卡尔曼启动了引擎，满怀期待地站在那里。

[ˈfrentʃ] [ˈglɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] .

French glanced at him .
法语 瞥了一眼 在 他 .

法国人瞥了他一眼。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [raɪd] , [ˈkɑːlmən] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] . "

" It will be a hard ride , Kalman ; I am a little afraid . "
" 它 将要 是 一个 难的 骑 , 卡尔曼 ; 我 是 一个 小的 害怕的 . "

“卡尔曼，这将是一段艰难的旅程；我有点害怕。”

" [traɪ] [em ˈiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

" Try me , sir , " said the boy ,
" 尝试 我 , 先生 , " 说 这 男生 ,

“先生，请您试试我，”男孩说。

[huː] [hæd; həd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈfrentʃ] [ˈdrɒpt] [ˈmʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstriːt]

who had unconsciously in conversation with French dropped much of his street
WHO 有 不知不觉 在 对话 和 法语 掉落 很多 的 他的 街道

[vəˈnækjələ(r)] ,

vernacular ,
白话 ,

在与法国人交谈的过程中，他不知不觉地放弃了许多街头俚语。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪkˈstent] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈfɔːmz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and had adopted to a large extent his master's forms of speech .
和 有 已采用 到 一个 大的 程度 他的 硕士学位 表格 的 演讲 .

并且很大程度上采用了他主人的说话方式。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] .

" All right , boy .
" 全部 正确的 , 男生 .

“好的，孩子。”

[get] [ˈredi] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɒŋ] .

Get ready and come along .
得到 准备好 和 来 沿着 .

准备好，一起来吧。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈsædl] ,

" While the horses were being saddled ,
" 尽管 这 马匹 是 存在 鞍 ,

“在给马匹上鞍的时候，

[ˈfrentʃ] [ˈrəʊld] [ʌp] [ˈɪntuː] [tuː] [niːt] [ˈpæks] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈblæŋkɪts] ,

French rolled up into two neat packs a couple of double blankets ,
法语 滚动 向上 进入 二 整洁的 包装 一个 夫妻 的 双倍的 毯子 ,

法国人把两张双人毯卷成两包整齐的小包，

[grʌb] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈbɪskɪts] , [pɔːk] , [tiː] [ænd; ənd] [ˈʃʊɡə(r)] , [ə; eɪ] [kæmp] [ˈaʊtfit]

grub consisting of Hudson's Bay biscuits , pork , tea and sugar , a camp outfit
幼虫 由 的 哈德逊的 湾 饼干 , 猪肉 , 茶 和 糖 , 一个 营 全套服装

[kəmˈpraɪz] [ə; eɪ] [pæn] ,

comprising a pan ,
包括 一个 平底锅 ,

食物包括哈德逊湾饼干、猪肉、茶和糖，以及一套露营装备，包括一个平底锅。

[ə; eɪ] [tiː] - [peɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] .

a tea - pail , and two cups .
一个 茶 - 桶 , 和 二 杯子 .

一个茶桶和两个茶杯。

" [səʊ] [lɒŋ] , [mə'kenzi] , " [sed] [frentʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] .
" So long , Mackenzie , " said French , as they rode away .
" 所以 长的 , 麦肯齐 , " 说 法语 , 作为 他们 骑 离开 .
" 再见了, 麦肯齐, "弗兰奇一边说着, 一边骑马离去。

" [həʊld] [daʊn] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [tɪl] [wi:; wi] [get] [bæk] .
" Hold down the ranch till we get back .
" 抓住 向下 这 牧场 直到 我们 得到 后退 .
" 在我们回来之前, 你们要守住牧场。"

[wi:l; wil] [straɪk] [aʊt] [nɔ:θ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
We'll strike out north from here ,
出色地 罢工 出去 北 从 这里 ;
我们将从这里向北进发。

[ðen] [swɪŋ] [raʊnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['i:g(ə)l]
then swing round across the Night Hawk toward the hills and back by the Eagle
然后 摇摆 圆形的 穿过 这 夜晚 鹰 朝向 这 丘陵 和 后退 经过 这 鹰
[ænd; ənd] [vəkoʊtə] ,
and Wakota ,
和 瓦科塔 ;
然后绕过夜鹰号, 朝山丘方向飞去, 再从鹰号和瓦科塔号返回。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [kri:k] .
and come up the creek .
和 来 向上 这 溪 .
然后沿着小溪逆流而上。

" [tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪ] [bi:st] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['əʊpən] ['preəri] [si:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ə; eɪ]
" To hunt up a stray beast on the wide open prairie seems to the uninitiated a
" 到 打猎 向上 一个 流浪 兽 在 这 宽的 打开 草原 似乎 到 这 新手 一个
[həʊpləs] ['biznəs] ,
hopeless business ,
绝望 商业 ;
"在广袤无垠的草原上猎捕走失的野兽, 对于没有经验的人来说似乎是一件毫无希望的事情。"

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
but it is a simple matter , after all .
但 它 是 一个 简单的 事情 , 后 全部 .
但归根结底, 这只是一件小事。

[wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['fi:dɪŋ] - [graʊndz] , [ðə; ði] [treɪlz] [ðæt] [rʌn] [tu:; tə] [ði:z]
One has to know the favourite feeding - grounds , the trails that run to these
一 有 到 知道 这 最喜欢的 喂养 - 理由 , 这 小径 那 跑步 到 这些
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,
必须知道它们最喜欢的觅食地, 以及通往这些觅食地的路径。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [wɪl] [reɪndʒ] .
and have an idea of the limits within which cattle and horses will range .
和 有 一个 主意 的 这 限制 之内 哪个 牛 和 马匹 将要 范围 .
并了解牛和马的活动范围。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [i:tʃ] [bənd] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn] ['fi:dɪŋ] - [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪts] [əʊn] [spɒts] [fɔ:(r); fə(r)]
As a rule , each band has its own feeding - grounds and its own spots for
作为 一个 规则 , 每个 乐队 有 它是自己的 喂养 - 理由 和 它是自己的 地点 为了
[ˈteɪkɪŋ] [ˈfeltə(r)] .
taking shelter .
采取 庇护所 .
通常情况下, 每个族群都有自己的觅食地和自己的栖身之处。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [pʊ; əv] [sɜ:tɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'hɔ:məsli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]['brʌʊkən] ['kærəktə(r)] [pʊ; əv]
The difficulties of search are enormously increased by the broken character of
这 困难 的 搜索 是 非常 增加 经过 这 破碎的 特点 的
[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['blʌfi] ['preəri] .
a rolling bluffy prairie .
一个 滚动 虚张声势 草原 .

连绵起伏、地势崎岖的草原地形极大地增加了搜寻的难度。

[ðə; ði] [blʌf] [ɪntə'sept] [ðə; ði] [vju:] ,
The bluffs intercept the view ,
这 悬崖 截距 这 看法 ,

峭壁阻挡了视线，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rəʊlɪz][pʌn][ðə; ði] ['preəri] [kæn; kən][haɪd] [sək'sesfəli] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bʌntɪ] [pʊ; əv]['kæt(ə)] [ɔ:(r)]
and the rolls on the prairie can hide successfully a large bunch of cattle or
和 这 卷 在 这 草原 能 隐藏 成功地 一个 大的 束 的 牛 或者
[ˈhɔ:sɪz] ,
horses ,
马匹 ,

草原上的起伏地貌可以成功地藏匿一大群牛或马。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [bi:t] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θɪkli] [stru:n] [wɪð] [blʌf] ,
and it may take a week to beat up a country thickly strewn with bluffs ,
和 它 可能 拿 一个 星期 到 打 向上 一个 国家 浓密 散落的 和 悬崖 ,

要攻克一个遍布悬崖峭壁的国家，可能需要一周的时间。

[ænd; ʌnd][daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [wɪð] ['ku:lɪz] [ðæt] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [sɜ:rtɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ɑ:ftə'nu:n] .
and diversified with coulees that might easily be searched in a single afternoon .
和 多元化 和 峡谷 那 可能 容易地 是 搜索 在 一个 单身的 下午 .

而且还有各种各样的沟壑，可以在一个下午内轻松搜索完毕。

[ðə; ði] [kləʊz] [pʊ; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['trævələz] [pʌn] [vəkoʊtə] [treɪl] .
The close of the third day found the travellers on Wakota trail .
这 关闭 的 这 第三 天 成立 这 旅行者 在 瓦科塔 踪迹 .

第三天结束时，旅行者们来到了瓦科塔小径。

" [wi:l; wil][kæmp] [raɪt] [hɪə(r)] , ['kɑ:lmən] , " [sed] [frentʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ə; eɪ]['lev(ə)] [tʌŋ]
" **We'll camp right here , Kalman , " said French , as they reached a level tongue**
" 出色地 营 正确的 这里 , 卡尔曼 , " 说 法语 , 作为 他们 达到 一个 等级 舌头

[pʊ; əv]['əʊpən] ['preəri] ,
of open prairie ,
的 打开 草原 ,

“我们就在这里扎营，卡尔曼，”弗伦奇说着，他们来到了一片平坦开阔的草原上。

[ə'raʊnd] [θri:] [saɪdz][pʊ; əv] [wɪt] [fləʊd] [ðə; ði]['i:g(ə)] ['rɪvə(r)] .
around three sides of which flowed the Eagle River .
大约 三 侧面 的 哪个 流动 这 鹰 河 .

鹰河从三面环绕着它。

[pʊ; əv][ɔ:l][ðeə(r)][kæmps]['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [θri:] [deɪz] - [sɜ:tɪ] [nʌn] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ,
Of all their camps during the three days ' search none was so beautiful ,
的 全部 他们的 营地 期间 这 三 天 - 搜索 没有任何 曾是 所以 美丽的 ,

在三天搜寻期间，他们待过的所有营地中，没有一个像这里一样美丽。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [lɪvd; laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [kælmənɪz] ['meməri] , [æz; əz][ðə; ði][kæmp][baɪ][ðə; ði]['i:g(ə)] ['rɪvə(r)]
and none lived so long in Kalman's memory , as the camp by the Eagle River
和 没有任何 居住地 所以 长的 在 卡尔曼的 记忆 , 作为 这 营 经过 这 鹰 河
[nɪə(r)] [vəkoʊtə] .
near Wakota .
靠近 瓦科塔 .

在卡尔曼的记忆中，没有哪个地方比瓦科塔附近的鹰河畔的营地更长久。

[ðə; ði][fɜ:m] [gri:n] [swɔ:d] , [krɒpt] [ɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [səksɛ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkæmpəz] - [ˈhɔ:sɪz] ,
The firm green sward , cropped short by a succession of campers ' horses ,
这 公司 绿色的 草 , 裁剪 短的 经过 一个 演替 的 露营者 - 马匹 ,
坚实的绿色草坪, 被露营者的马匹轮番修剪得短短的。

— [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [spɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈtrævələz] , — [ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ɪts]
— for this was a choice spot for travellers , — the flowing river with its
— 为了 这 曾是 一个 选择 点 为了 旅行者 , — 这 流动 河 和 它是
[soft] [ˈgɜ:g(ə)lɪŋ] [ˈʌndətəʊn] ,
soft gurgling undertone ,
柔软的 淙淙 底色 ,
——因为这里是旅行者的理想去处, ——潺潺的河水缓缓流淌, 发出柔和的流水声。

[ðə; ði] [ˌʌpˈstændɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒplə(r)] [blʌf] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈæmpl] [ˈbjʊ:ti] [ɒv; əv]
the upstanding walls of the poplar bluffs in all the fresh and ample beauty of
这 正直 墙壁 的 这 白杨 悬崖 在 全部 这 新鲜的 和 充足 美丽 的
[ðə; ði] [ˈɜ:li] [ˈsʌmə(r)] [ˈdreɪpəri] ,
the early summer drapery ,
这 早期的 夏天 布料 ,
白杨树峭壁挺拔耸立, 披上了初夏时节清新丰盈的华服。

[ðə; ði][ˈəʊvə(r)] - [ˈɑ:tʃɪŋ] [skaɪ] , [di:p] [ænd; ənd] [blu:] , [θru:] [wɪtʃ] [pi:p] [ðə; ði] [ʃaɪ] [sta:z] ,
the over - arching sky , deep and blue , through which peeped the shy stars ,
这 超过 - 拱形 天空 , 深的 和 蓝色的 , 通过 哪个 偷窥 这 害羞的 明星 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,
and the air ,
和 这 空气 ,
深邃湛蓝的天空, 掩映着羞涩的繁星, 空气中弥漫着.....

[səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] , [ˈbri:ðɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
so sweet and kindly , breathing about them .
所以 甜的 和 亲切地 , 呼吸 关于 他们 .
如此温柔善良, 呼吸着他们的气息。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] [kli:n] , [səʊ] [freʃ] ,
It was all so clean , so fresh ,
它 曾是 全部 所以 干净的 , 所以 新鲜的 ,
一切都那么干净, 那么清新。

[səʊ] [ˌʌnˈspɔɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nju:]
so unspoiled to the boy that it seemed as if he had dropped into a new
所以 未受破坏的 到 这 男生 那 它 似乎 作为 如果 他 有 掉落 进入 一个 新的
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,
对这个男孩来说, 这里如此纯朴, 仿佛他掉进了一个全新的世界。

[rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðəˈtu:] [nəʊn] .
remote from and unrelated to any other world he had hitherto known .
偏僻的 从 和 无关 到 任何 其他 世界 他 有 迄今为止 已知 .
与他此前所知的任何其他世界都截然不同, 毫无关联。

[ðeɪ] [ˈpɪkɪt] [ðeə(r)] [ˈhɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌpə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] ,
They picketed their horses , and with supper over , they sat down before their fire ,
他们 纠察队 他们的 马匹 , 和 和 晚餐 超过 , 他们 卫星 向下 前 他们的 火 ,
他们拴好马匹, 晚饭后, 便在火堆前坐了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] , [ɪn] [ˈwiəri] , [ˈdri:mi] [dɪˈlaɪt] .
for the evening air was chill , in weary , dreamy delight .
为了 这 晚上 空气 曾是 寒意 , 在 厌倦 , 梦幻般的 喜 .
傍晚的空气有些凉意, 带着疲惫而梦幻般的喜悦。

" [jes] , [kæmpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] [frentʃ] .
" **Yes , camped for the night , " replied French .**
" 是的 , 露营 为了 这 夜晚 , " 回复 法语 :
"是的, 我们露营过夜了,"弗兰奇回答道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tent] [ʌp] [stri:m] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [wei] .
" **I have a tent up stream a little way .**
" 我 有 一个 帐篷 向上 溪流 一个 小的 方式 :
"我在上游不远处搭了个帐篷。"

[ai][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][kæmp] [wɪð] [em 'i:] .
I should be glad to have you camp with me .
我 应该 是 高兴的 到 有 你 营 和 我 :
我很高兴你能和我一起露营。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tʃɪli] . "
It is going to be a little chilly . "
它 是 去 到 是 一个 小的 寒冷 : "
天气会有点冷。

" [əʊ] , [waɪr] [ɔ:l] [raɪt] , [ɑ:rnt] [wi:; wi] , ['kɑ:lmən] ? " [sed] [frentʃ] .
" **Oh , we're all right , aren't we , Kalman ? " said French .**
" 哦 , 是 全部 正确的 , 不是 我们 , 卡尔曼 ? " 说 法语 :
"哦, 我们都很好, 对吧, 卡尔曼?"弗伦奇说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
The boy turned and gave him a quick look of perfect satisfaction .
这 男生 转向 和 给予 他 一个 快的 看 的 完美的 满意 :
男孩转过身, 给了他一个满意的眼神。

" [fɜ:st] [reɪt] !
" **First rate !**
" 第一的 速度 !
一流!

[ju:; jʊ] [bet] ! "
You bet ! "
你 赌注 ! "
当然!

" [ðə; ði] [dju:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['hevi] , [ðəʊ] , " [sed] [ðə; ði][streɪndʒə(r)] ,
" **The dew is going to be heavy , though , " said the stranger ,**
" 这 露 是 去 到 是 重的 , 尽管 , " 说 这 陌生人 ,
"不过, 露水会很重,"陌生人说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kəʊld] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
" **and it will be cold before the night is over .**
" 和 它 将要 是 寒冷的 前 这 夜晚 是 超过 :
"夜幕降临之前, 天气就会变冷。"

[ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə][bɒfə(r)][ju:; jʊ] , ['əʊnli] ['feltə(r)] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] ['ɔ:fli] [tu:; tə][hæv; həv]
I have not much to offer you , only shelter , but I'd like awfully to have
我 有 不是 很多 到 提供 你 , 仅有的 庇护所 , 但 ID 喜欢 非常 到 有
[ju:; jʊ] [kʌm] .
you come .
你 来 :

我没有什么可以给你的, 只有住处, 但我非常希望你能来。

[ə; eɪ][vɪzɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [hɪə(r)] . "
A visitor is a rare thing here . "
一个 游客 是 一个 稀有的 事物 这里 : "
在这里, 访客很少见。

" [wel] , " [sed] [frentʃ] , " [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [wi:l; wil] [gəʊ] ,
" **Well** , " **said French** , " **since you put it that way we'll go** ,
" 出色地 , " 说 法语 , " 自从 你 放 它 那 方式 出色地 去 ,
" 好吧 , " 弗伦奇说 , " 既然你这么说 , 那我们就去吧 。 "

[ænd; ənd] [ai] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ʊv; əv] [juː; jʊ] . "
 and I am sure it is very decent of you . "
 和 我 是 当然 它 是 非常 体面的 的 你 . "
 我相信你这样做非常体贴周到 。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
 " **Not at all** .
 " 不是 在 全部 .
 " 一点也不 。

[ðə; ði] [ˈfeɪvə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [em 'i:] .
 The favour will be to me .
 这 偏爱 将要 是 到 我 .
 这份恩情将属于我 。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] . "
 My name is Brown . "
 我的 姓名 是 棕色的 . "
 我叫布朗 。

" [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [frentʃ] , [dʒæk] [frentʃ] [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv]
 " **And mine is French , Jack French throughout this country , as perhaps you have**
 " 和 矿 是 法语 , 杰克 法语 自始至终 这 国家 , 作为 也许 你 有
 [hɜ:d] . "
 heard . "
 听到 . "
 " 而我的名字是法国人 , 杰克·弗兰奇 , 遍布全国各地 , 或许你已经听说过了 。 "

" [ai] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , " [sed] [braʊn] .
 " **I have been here only a few days , and have heard very little , said Brown** .
 " 我 有 到过 这里 仅有的 一个 很少 天 , 和 有 听到 非常 小的 , " 说 棕色的 .
 布朗说 : " 我来这里才几天 , 听到的消息还很少 。 "

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [frentʃ] , " [ɪz] [ˈkɑ:lmən] [ˈkɑ:lmɑ:] , [ə; eɪ] [frend] [ʊv; əv] [maɪn] [frɒm; frəm]
 " **And this , continued French , is Kalman Kalmar , a friend of mine from**
 " 和 这 , " 持续 法语 , " 是 卡尔曼 卡尔玛 , 一个 朋友 的 矿 从
 [ˈwɪnɪpeg] ,
 Winnipeg ,
 温尼伯 ,
 " 这位 , " 弗伦奇继续说道 , " 是卡尔曼·卡尔马 , 我来自温尼伯的朋友 。 "

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [rɪ'məʊtli] [frɒm; frəm] [ˈrʌʃə] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'heɪdiən] .
 and more remotely from Russia , but now a good Canadian .
 和 更多的 远程 从 俄罗斯 , 但 现在 一个 好的 加拿大 .
 虽然离俄罗斯更远 , 但现在他是一个优秀的加拿大人 。

" [braʊn] [geɪv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈkɔːdiəl] [grɑːsp] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
 " **Brown gave each a strong cordial grasp of his hand** .
 " 棕色的 给予 每个 一个 强的 亲切 抓牢 的 他的 手 .
 布朗热情地与每个人握手 。

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [glæd] [ai] [eɪ 'em] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] . "
 " **You can't think , he said , how glad I am to see you** . "
 " 你 不能 思考 , " 他 说 , " 如何 高兴的 我 是 到 看 你 . "
 " 你无法想象 , " 他说 , " 我见到你有多高兴 。 "

" [ɪz] [ðəə(r)] [ə; eɪ] [treɪl] ？ " [ɑːskt] [frɛntʃ] 。

" Is there a trail ? " asked French .

" 是 那里 一个 踪迹 ？ " 问 法语 。

“有路吗？”弗伦奇问道。

" [jes] , [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] 。

" Yes , a trail of a sort .

" 是的 ， 一个 踪迹 的 一个 种类 。

“是的，算是一条线索吧。”

[ˈfɒləʊs] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [kæmp] [æt; ət] [ðə; ði]

Follow the winding of the river and you will come to my camp at the

跟随 这 绕线 的 这 河 和 你 将要 来 到 我的 营 在 这

[nekst] [bend] 。

next bend .

下一个 弯曲 。

沿着蜿蜒的河流走，下一个拐弯处就是我的营地。

[juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [aɪ ˈtiː] 。

You can't miss it .

你 不能 错过 它 。

你肯定不会错过它。

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] 。

I'll go up in the canoe and come down to meet you . "

患病的 去 向上 在 这 独木舟 和 来 向下 到 见面 你 。 "

我会划着独木舟上去，然后下来和你碰面。

" [daʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] , " [sed] [frɛntʃ] ； " [wiː; wi] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [wei] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈkʌntri] 。

" Don't trouble , " said French ; " we know our way about this country .

" 不 麻烦 ， " 说 法语 ； " 我们 知道 我们的 方式 关于 这 国家 。

“别麻烦了，”弗兰奇说；“我们对这个国家很熟悉。”

" [ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [θruː] [ðə; ði] [blʌf] ,

" Following a faint trail for a quarter of a mile through the bluffs ,

" 下列的 一个 头晕的 踪迹 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 通过 这 悬崖 ，

沿着一条隐约可见的小径，穿过悬崖走了四分之一英里，

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈəʊpən] [speɪs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [bəŋk] [ˈsɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]

they came upon an open space on the river bank similar to the one they had

他们 来了 之上 一个 打开 空间 在 这 河 银行 相似的 到 这 一 他们 有

[left] ,

left ,

左边 ，

他们来到河岸边的一片空地，和他们之前离开的那片空地很相似。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [braʊnz] [tent] 。

in the midst of which stood Brown's tent .

在 这 中间 的 哪个 站立 布朗的 帐篷 。

布朗的帐篷就矗立在其中。

[ðæt] [tent] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] , [nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈkɑːlmən] , [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə]

That tent was a wonder to behold , not only to Kalman , but also to

那 帐篷 曾是 一个 想知道 到 看哪 ， 不是 仅有的 到 卡尔曼 ， 但 还 到

[frɛntʃ] ,

French ,

法语 ，

那顶帐篷令人叹为观止，不仅对卡尔曼而言如此，对弗兰奇来说也是如此。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [tents] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [kaɪndz] 。

who had a large experience in tents of various kinds .

WHO 有 一个 大的 经验 在 帐篷 的 各种各样的 种类 。

他在各种类型的帐篷里都有着丰富的经验。

[ten] [baɪ] [twelv] , [ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [fɔ:(r)] - [fʊt] [wɔ:l] , ['evri] [ɪnt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ju:z] .
Ten by twelve , and with a four - foot wall , every inch was in use .
十 经过 十二 , 和 和 一个 四 - 脚 墙 , 每一个 英寸 曾是 在 使用 .
房间尺寸为 10 英尺乘 12 英尺, 墙高 4 英尺, 每一寸空间都得到了充分利用。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪt] [meɪd] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wið] [fre] , [swi:t] - ['smelɪŋ] [swɒmp]
The ground which made the floor was covered with fresh , sweet - smelling swamp
这 地面 哪个 制成 这 地面 曾是 涵盖 和 新鲜的 , 甜的 - 闻起来 沼泽
[heɪ] ;
hay ;
干草 ;

地面铺满了散发着甜香的新鲜沼泽干草；

[ɪn] [wʌŋ] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bed] , [ni:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ;
in one corner was a bed , neat as a soldier's ;
在 一 角落 曾是 一个 床 , 整洁的 作为 一个 士兵的 ;
角落里摆着一张床, 整洁得像士兵的床一样；

[ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['kʌbədz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] ,
in the opposite corner a series of cupboards made out of packing cases ,
在 这 对面的 角落 一个 系列 的 橱柜 制成 出去 的 包装 案例 ,
在对面角落里, 是一排用包装箱做成的橱柜。

[fɪld] , [wʌŋ] [wið] [bʊks] , [wʌŋ] [wið] [drʌgz] [ænd; ənd] ['sɜ:dʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ə'hʌðə(r)] [wið]
filled , one with books , one with drugs and surgical instruments , another with
已填 , 一 和 图书 , 一 和 药物 和 外科 仪器 , 其他 和
[prə'vɪz(ə)nz] .
provisions .
条款 .

其中一间装满了书籍, 一间装满了药品和手术器械, 另一间装满了生活用品。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃelf] ,
Hanging from the ridge - pole was a double shelf ,
绞刑 从 这 岭 - 极 曾是 一个 双倍的 架子 ,
屋脊杆上悬挂着一个双层置物架，

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] ['ʌpraɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [həʊl]
and attached to the back upright were a series of pigeon - hole
和 随附的 到 这 后退 直立 是 一个 系列 的 鸽子 - 洞
[rɪ'septəklz] .
receptacles .
容器 .

后立柱上还附有一系列鸽笼式容器。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [kən'vi:nɪəns] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [ɔ:l'bi:ɪt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
It was a wonder of convenience and comfort , and albeit it was
它 曾是 一个 想知道 的 方便 和 舒适 , 和 尽管 它 曾是
[səʊ] [pækt] [wið] ['veəriəs] [ɪm'pedɪ'mentə] ,
so packed with various impedimenta ,
所以 包装 和 各种各样的 障碍 ,
它既方便又舒适, 尽管里面堆满了各种各样的杂物，

[sʌt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔ:dəli] ['ni:tnəs] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]
such was the orderly neatness of it that there seemed to be abundance of
这样的 曾是 这 秩序 整洁 的 它 那 那里 似乎 到 是 丰富 的
[ru:m] .
room .
房间 .

它摆放得井井有条, 看起来空间非常宽敞。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kliəriŋ] [braʊn] [met][ðem; ðəm] .

At the edge of the clearing Brown met them .
在 这 边缘 的 这 清理 棕色的 遇见 他们 .

在林间空地的边缘，布朗遇到了他们。

" [hiə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi][kraɪd] .

" Here you are , " he cried .
" 这里 你 是 , " 他 哭 .

“给你，”他喊道。

" [kʌm] [ə'ləŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:'selvz] [æt; ət][həʊm] .

" Come along and make yourselves at home .
" 来 沿着 和 制作 你们自己 在 家 .

“请随意，别客气。”

" [hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][brɪsk] ['enədʒi] ,

" His every movement was full of brisk energy ,
" 他的 每一个 移动 曾是 满的 的 轻快 活力 ,

他的一举一动都充满活力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kæriɪd] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ][nəʊt] [ɒv; əv] ['tʃəri] ['fræŋknəs] [ðæt] [brɪ'spəʊk] [ðə; ði]

and his voice carried with it a note of cheery frankness that bespoke the
和 他的 嗓音 携带 和 它 一个 笔记 的 欢快的 坦率 那 定制 这

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [hɑ:t] .

simplicity and kindness of the good and honest heart .
简单 和 善良 的 这 好的 和 诚实的 心 .

他的声音中带着一种开朗坦率的语气，体现了善良诚实的内心所蕴含的纯朴和友善。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,

In a few moments Brown had a fire blazing in front of the tent ,
在 一个 很少 时刻 棕色的 有 一个 火 炽烈 在 正面 的 这 帐篷 ,

没过多久，布朗就在帐篷前生起了一堆火。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [dju:] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

for the night air was chill , and a heavy dew was falling .
为了 这 夜晚 空气 曾是 寒意 , 和 一个 重的 露 曾是 坠落 .

因为夜风寒冷，而且露水很重。

" [hiə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [rʌgz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]

" Here you are , " he cried , throwing down a couple of rugs before the fire
" 这里 你 是 , " 他 哭 , 投掷 向下 一个 夫妻 的 地毯 前 这 火

.
:
.

“给你，”他喊道，一边把几张毯子扔到火堆前。

" [meɪk] [jɔ:'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] .

" Make yourselves comfortable .
" 制作 你们自己 舒服的 .

请随意坐。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['kʌmfət] [maɪ'self] . "

I believe in comfort myself . "
我 相信 在 舒适 我 . "

我个人也相信舒适的重要性。

" [wel] , " [sed] [frentʃ] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][tent] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

" Well , " said French , glancing into the tent , throwing himself down before the fire ,
" 出色地 , " 说 法语 , 瞥了一眼 进入 这 帐篷 , 投掷 他自己 向下 前 这 火 ,

“好吧，”弗伦奇说着，瞥了一眼帐篷里，然后一屁股坐在火堆前。

" [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'kwɒlɪfaɪd] [sək'ses] [ɪn]
" **you apparently do , and you have attained an unqualified success in**
" 你 显然 做 , 和 你 有 已达到 一个 不合格的 成功 在
[ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [brɪ'li:f] .
exemplifying your belief .
举例说明 你的 信仰 .

“显然你的确如此，而且你在践行你的信念方面取得了无可争议的成功。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [jɔː'self] [wel] . "
You certainly do yourself well ."
你 当然 做 你自己 出色地 . "

你做得很好。

" [əʊ] , [ai][eɪ'em][ə; eɪ][l'eɪzi] [dɒg] , " [sed] [braʊn] ['tʃɪəfəli] , " [ænd; ənd][kænt][duː; də] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]
" **Oh , I am a lazy dog , " said Brown cheerfully , " and can't do without my**
" 哦 , 我 是 一个 懒惰的 狗 , " 说 棕色的 愉快地 , " 和 不能 做 没有 我的
['kʌmfət] .
comforts .
舒适 .

“哦，我是一只懒狗，”布朗高兴地说，“我离不开我的舒适用品。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] [haʊ] [glæd][ai][eɪ'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But you don't know how glad I am to see you .
但 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 到 看 你 .

但你不知道我有多高兴见到你。

[ai][kænt] [stænd] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] .
I can't stand being alone .
我 不能 站立 存在 独自的 .

我无法忍受孤独。

[ai][get] [məʊst] ['ɔːfli] [bluː] [ænd; ənd] ['fʌŋki] , [nætʃ(ə)rəli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I get most awfully blue and funky , naturally nervous and timid , you know ."
我 得到 最多 非常 蓝色的 和 时髦的 , 自然 紧张的 和 胆小 , 你 知道 . "

我很容易情绪低落，感觉很糟糕，天生就紧张胆怯，你知道的。

" [juː; jʊ][duː; də] , [eɪ] ? " [sed] [frentʃ] , ['plezntli] .
" **You do , eh ? " said French , pleasantly .**
" 你 做 , 嗯 ? " 说 法语 , 愉快 .

“是吗？”弗兰奇愉快地说道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][em 'iː] , [ai] [brɪ'liːv] [jʊr; jər] [l'aɪŋ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] . "
" **Well , if you ask me , I believe you're lying , or your face is .**"
" 出色地 , 如果 你 问 我 , 我 相信 你是 说谎 , 或者 你的 脸 是 . "

“嗯，依我看，我觉得你在撒谎，或者说你的表情在撒谎。”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Not a bit , not a bit .**
" 不是 一个 少量 , 不是 一个 少量 .

一点也不，一点也不。

[gʊd] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][skɪn][tuː; tə] [drɔː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'saɪdz] .
Good thing a fellow has a skin to draw over his insides .
好的 事物 一个 同伴 有 一个 皮肤 到 画 超过 他的 内部 .

幸好人身上还有一层皮可以遮盖内脏。

[aɪ'd] [hɜːt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [fʌŋk] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
I'd hate the world to see all the funk that there is in my heart .
ID 恨 这 世界 到 看 全部 这 放克 那 那里 是 在 我的 心 .

我可不想让世人看到我内心深处的那些糟糕想法。

" [frentʃ] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [stɜːd] [ʌp][ɪts] [ˈkɒntents] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
" **French pulled out his pipe , stirred up its contents with his knife , struck a match ,**
" 法语 拉 出去 他的 管道 , 搅拌 向上它是 内容 和 他的 刀 , 击 一个 匹配 ,
" 弗兰奇掏出烟斗, 用刀搅动了一下里面的东西, 然后划了一根火柴。"

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [wɒt] [ˈkʌmfət] [hiː; hi][kəd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv]
and proceeded to draw what comfort he could from the remnants of
和 继续 到 画 什么 舒适 他 可以 从 这 残余物 的
[hɪz; ɪz][lɑːst] [sməʊk] .
his last smoke .
他的 最后的 抽烟 .

然后, 他开始从最后一支烟的残余中汲取安慰。
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [sætɪsˈfæktəri] .
The result was evidently not entirely satisfactory .
这 结果 曾是 显然 不是 完全 令人满意的 .
结果显然并不完全令人满意。

[hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [wɪð] [ɪˈlæbəreɪt] [keə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] ,
He began searching his pockets with elaborate care , but all in vain ,
他 开始 搜索 他的 口袋 和 精心制作的 关心 , 但 全部 在 徒劳 ,
他开始仔细地翻找自己的口袋, 但一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi][særŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] .
and with a sigh of disappointment he sank back on the rug .
和 和 一个 叹 的 失望 他 沉没 后退 在 这 小地毯 .
他失望地叹了口气, 颓然地倒回地毯上。

" [həˈləʊ] ! " [sed] [braʊn] , [huːz] [aɪz] [ˈnaʊɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər]
" **Hello ! " said Brown , whose eyes nothing seemed to escape , " I know what you're**
" 你好 ! " 说 棕色的 , 谁 眼睛 没有什么 似乎 到 逃脱 , " 我 知道 什么 你是
[ɑːftə(r)] .
after .
后 .
"你好! "布朗说道, 他的目光似乎什么都逃不过他的眼睛, "我知道你想要什么。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)] [paʊt] .
You have left your pouch .
你 有 左边 你的 小袋 .
你把小包落下了。

[wel] , [let] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , let that be a lesson to you .
出色地 , 让 那 是 一个 课 到 你 .
希望这件事能给你带来教训。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈhæbɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈlaɪəb(ə)lɪ] [ˈeni] [ˈməʊmənt][tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [juː; jʊ][ɪn]
You ought not to indulge habits that are liable any moment to involve you in
你 应该 不是 到 放纵 习惯 那 是 容易 任何 片刻 到 涉及 你 在
[sʌt] [dɪˈstres] .
such distress .
这样的 痛苦 .
你不应该养成随时可能让你陷入这种困境的习惯。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈhelθi] , [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd] [mæn] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [tuː] ,
Now look at you , a big , healthy , able - bodied man , on a night like this too ,
现在 看 在 你 , 一个 大的 , 健康 , 有能力的 - 有形的 男人 , 在 一个 夜晚 喜欢 这 也 ,
瞧瞧你, 一个身材高大、健康强壮的男人, 即使在这样的夜晚也是如此。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈrɪvə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
with all the splendour and glory of sky and woods and river about you ,
和 全部 这 辉煌 和 荣耀 的 天空 和 树林 和 河 关于 你 ,
周围是壮丽的天空、茂密的森林和蜿蜒的河流,

[wɪð] ['di:snt] ['kʌmpəni] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl]
with decent company too , and a good fire , and yet you are incapable
和 体面的 公司 也 , 和 一个 好的 火 , 和 然而 你 是 无法
[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of enjoyment .
的 享受 .

有不错的朋友作伴，还有温暖的炉火，你却无法享受其中。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æ; ən] [æbnɔ: 'mæləti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔ: 'self] [səʊ] .
You are an abnormality , and you have made yourself so .
你 是 一个 紊乱 etc. , 和 你 有 制成 你自己 所以 .
你是个异类，而且是你自己造成的。

[ju:; jʊ] [ni:d] ['tri:tment] ; [ai][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)][,aɪ 'ti:][,fɔ:θ'wɪθ; ,fɔ:θ'wɪð] .
You need treatment ; I am going to administer it forthwith .
你 需要 治疗 ; 我 是 去 到 管理 它 立即 .
你需要接受治疗；我将立即为你进行治疗。

" [hi:; hi] [dɪsə'praɪəd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tent] , ['li:vɪŋ] ['kɑ:lmən][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv][reɪdʒ] ,
" **He disappeared into his tent , leaving Kalman in a fury of rage ,**
" 他 消失 进入 他的 帐篷 , 离开 卡尔曼 在 一个 愤怒 的 愤怒 ,
他消失在帐篷里，留下卡尔曼怒不可遏。

[ænd; ənd] [frentʃ] [wɪð] [æ; ən] [ə'mju:zɪd] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and French with an amused smile upon his face .
和 法语 和 一个 觉得好笑 微笑 之上 他的 脸 .
他脸上带着一丝玩味的笑容，说着法语。

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] - ['rʌmɪdʒɪŋ] [braʊn] [ə'praɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
After a few moments ' rummaging Brown appeared with a package in his hand .
后 一个 很少 时刻 - 翻找 棕色的 出现 和 一个 包裹 在 他的 手 .
翻找了一会儿后，布朗手里拿着一个包裹出现了。

" [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [jɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] , " [aɪ] [prɪ'skraɪb] ['veɪpəres] -
" **In cases like yours , " he said gravely , " I prescribe vapores nicotinenses .**
" 在 案例 喜欢 你的 , " 他 说 严重地 , " 我 规定 蒸汽 -
“对于像你这样的情况，”他严肃地说，“我会开尼古丁蒸汽吸入剂。”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [jɔ:(r); jə(r)]['lætɪn] .
I hope you have forgotten your Latin .
我 希望 你 有 被遗忘的 你的 拉丁 .
我希望你已经忘记拉丁语了。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][brænd] , [ə; eɪ] ['veri] ['spe(ə)l] [brænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'kɔɪ] [p'ɜ:pəsɪz] .
Here is a brand , a very special brand , which I keep for decoy purposes .
这里 是 一个 品牌 , 一个 非常 特别的 品牌 , 哪个 我 保持 为了 诱饵 目的 .
这是一个品牌，一个非常特殊的品牌，我特意留着用作诱饵。

['hævɪŋ] [wʌns] [ju:st] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][θʊə(r)][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] .
Having once used this , you will be sure to come back again .
拥有 一次 用过的 这 , 你 将要 是 当然 到 来 后退 再次 .
使用过一次，你一定会再次光顾。

[traɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn] , " [ænd; ənd] [lʊk] [,em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] .
Try that , " he cried in a threatening tone , " and look me in the eye .
尝试 那 , " 他 哭 在 一个 威胁 语气 , " 和 看 我 在 这 眼睛 .
“你试试看，”他威胁道，“看着我的眼睛。”

" [ðə; ðɪ]['æŋɡə(r)] [fled] [frɒm; frəm] [kælmənz] [feɪs] ,
" **The anger fled from Kalman's face ,**
" 这 愤怒 逃亡 从 卡尔曼的 脸 ,
卡尔曼脸上的怒气消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:] [frend] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪmplɪ] ['dʒɒli]
and he began to understand that their new friend had been simply jollying
和 他 开始 到 理解 那 他们的 新的 朋友 有 到过 简单地 欢乐
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他渐渐明白，他们的新朋友只是在逗他们开心而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɪn'siəli] [həʊpt] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)] [ˈfrentʃ] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt]
and he sincerely hoped that neither he nor French had noticed his recent
和 他 真挚地 希望 那 两者都不 他 也不 法语 有 注意到 他的 最近的
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .
他真心希望自己和弗伦奇都没有注意到他最近的愤怒。

[ˈfrentʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)] , [lɪt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:]
French filled his pipe with the mixture , lit it , and took one or two
法语 已填 他的 管道 和 这 混合物 , 点燃 它 , 和 采取 一 或者 二
[ɪkˌspɛrɪment(ə)l] [drɔ:z] ,
experimental draws ,
实验 平局 ,
弗兰奇将混合气体装满烟斗，点燃，试吸了一两口。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [əˈpʌn][ðə; ði] [rʌg] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
then with a great sigh he threw himself back upon the rug , his arms under his
然后 和 一个 伟大的 叹 他 扔 他自己 后退 之上 这 小地毯 , 他的 武器 在下面 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
然后他长叹一声，仰面倒在地毯上，双臂枕在脑后。

[ænd; ənd] [pʌft] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [pʊ; əv] [dɪˈlaɪt] .
and puffed away with every symptom of delight .
和 膨胀的 离开 和 每一个 症状 的 喜 .
每一次喜悦的迹象都伴随着它消散。
" [si:] [hɪə(r)] , [braʊn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsaɪtɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [pʊ; əv] [ˈblɪsf(ə)l]
" See here , Brown , " he said , sitting up again after a few moments of blissful
" 看 这里 , 棕色的 , " 他 说 , 坐着 向上 再次 后 一个 很少 时刻 的 幸福的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“你看，布朗，”他说道，在短暂的宁静之后再次坐了起来。
" [ðɪs] [ɪz] - [əʊld] [ˈlʌndən] , - [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ? "
" this is ' Old London , ' isn't it ? "
" 这 是 - 老的 伦敦 , - 不是 它 ? "

这就是“老伦敦”，不是吗？
" [si:] [hɪə(r)] , [ˈfrentʃ] , [daʊnt][ju:; jʊ][get] [ɒf] [ˈeni] [pʊ; əv][ɔ:(r); jə(r)] [haɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈnʌns(ə)ns] .
" See here , French , don't you get off any of your high British nonsense .
" 看 这里 , 法语 , 不 你 得到 离开 任何 的 你的 高的 英国 废话 .
“听着，法国佬，别摆出一副高高在上的英国佬姿态。”

- [əʊld] [ˈlʌndən] , - [ɪnˈdi:d] !
" Old London , ' indeed !
- 老的 伦敦 , - 的确 !
“老伦敦”，真是名副其实！

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ɪz] - [ʃʌŋ] ['kænədə] - ; [ðæt] [ɪz] ,
No , sir , that is ' Young Canada ' ; that is ,
不 , 先生 , 那 是 - 年轻的 加拿大 - ; 那 是 ,
不, 先生, 那是“青年加拿大”; 也就是说,

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˈkju:bə] [hu:] [sendz] [em 'i:][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [brænd] .
I have a friend in Cuba who sends me the Prince of Wales brand .
我 有 一个 朋友 在 古巴 WHO 发送 我 这 王子 的 威尔士 品牌 .
我在古巴有个朋友, 他会寄威尔士亲王牌香烟给我。

" [frentʃ] [sməʊkt] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .
" French smoked on for some moments .
" 法语 熏制 在 为了 一些 时刻 .
法国人继续抽了一会儿烟。

" [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ru:d] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [stɒk] ? "
" Without being rude , how much of this have you in stock ? "
" 没有 存在 粗鲁的 , 如何 很多 的 这 有 你 在 库存 ? "
“恕我直言, 请问你们有多少库存? ”

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?
“多少?”

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][paɪp] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] . "
Enough to fill your pipe whenever you come round . "
足够的 到 充满 你的 管道 每当 你 来 圆形的 . "
你每次来的时候, 都够你把烟斗灌满的量了。

" [maɪ] [wɜ:d] ! " [ɪkskleɪmd] [frentʃ] .
" My word ! " exclaimed French .
" 我的 单词 ! " 惊呼 法语 .
“我的天哪! ”弗兰奇惊呼道。

" [ju:; jʊ][dʊənt] [dɪ'spens] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "
" You don't dispense this to the general public , do you ? "
" 你 不 分配 这 到 这 一般的 民众 , 做 你 ? "
“你不会把这些东西分发给普通民众, 对吧? ”

" [nɒt] [mʌtʃ] , [ai][dʊənt] , " [sed] [braʊn] .
" Not much , I don't , " said Brown .
" 不是 很多 , 我 不 , " 说 棕色的 .
“没什么, 我没有,”布朗说。

" [ai] [sr'lekt] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nts] . "
" I select my patients . "
" 我 选择 我的 患者 . "
“我自行选择病人。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [frentʃ] .
" Thank you , " said French .
" 感谢 你 , " 说 法语 .
“谢谢,”弗兰奇说道。

" [ai] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [hɒspɪ'tæləti] .
" I take this as a mark of extreme hospitality .
" 我 拿 这 作为 一个 标记 的 极端 热情好客 .
“我认为这是极度热情好客的体现。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [paɪp] ? "
By the way , where is your own pipe ? "
经过 这 方式 , 在哪里 是 你的 自己的 管道 ? "
对了, 你的烟斗呢?

" [aɪ][hæv; həv][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] . "

" **I have abjured** . "

" 我 有 放弃 . "

“我已经放弃。”

" [wɒt] ? "

" **What ?** "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] . "

" **Abjured** . "

" 放弃 . "

“放弃。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['sænəti] . "

" **And yet you have many of the marks of sanity** . "

" 和 然而 你 有 许多 的 这 标记 的 理智 . "

“然而，你却具备许多正常人的特征。”

" ['sænəti] !

" **Sanity !**

" 理智 !

“理智！”

[juː; jʊ][dʒʌst] [nəʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [paɪp] . "

You just note it , and the most striking is that I don't have a pipe . "

你 只是 笔记 它 , 和 这 最多 引人注目 是 那 我 不 有 一个 管道 . "

你只要注意到这一点，最引人注目的是我没有烟斗。

" [ɪk'spaʊnd] [em 'i:][ðə; ði] ['rɪd(ə)] , [pliːz] . "

" **Expound me the riddle , please** . "

" 阐述 我 这 谜语 , 请 . "

请为我解开这个谜语。

" [ðə; ði][ekspə'zɪ(ə)n][ɪz] ['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] . "

" **The exposition is simple enough** . "

" 这 展览 是 简单的 足够的 . "

“说明很简单。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['leɪzi][ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd][ɪˈɪlməʊst] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [self] -

I am constitutionally lazy and self - indulgent , and almost destitute of self -

我 是 合宪地 懒惰的 和 自己 - 放纵的 , 和 几乎 贫困 的 自己 -

[kən'trəʊl] — "

control — "

控制 — "

我天生懒惰放纵，几乎没有自制力——

" [ænd; ənd] [pə'mɪt] [em 'i:][tuː; tə][ɪntə'dʒekt] [wɪ'dəʊt] [ə'fens] , [æn; ən] [ɔːf(ə)] ['laɪə(r)] , " [sed] [frentʃ]

" **And permit me to interject without offence , an awful liar , " said French**

" 和 允许 我 到 插 没有 罪行 , 一个 可怕 说谎者 , " 说 法语

[ˈplezntli] .

pleasantly .

愉快 .

“请允许我插一句，无意冒犯，你是个糟糕的骗子，”弗兰奇和蔼地说。

" [gəʊ][ɒn] . "

" **Go on** . "

" 去 在 . "

“继续。”

" [ai] [keɪm] [ʌʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [wɜːk] .
" **I came out here to work .**
" 我 来了 出去 这里 到 工作 .

我来这里是为了工作。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)] — "
With a pipe and a few pounds of that mixture — "
和 一个 管道 和 一个 很少 磅 的 那 混合物 — "

用一根烟斗和几磅那种混合物——

" [paʊndz] !
" **Pounds !**
" 英镑 !

“英镑！

[ɑː] ! " ['ɪdʒækjuleɪtɪd] [frɛntʃ] .
Ah ! " ejaculated French .
啊 ! " 射精 法语 .

啊！“法语”脱口而出。

" [ai] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['driːmi] ['siːz] [ɒv; əv] ['veɪpərəs] [ænd; ənd][aɪd(ə)l] [blɪs] —
" **I would find myself immersed in dreamy seas of vaporous and idle bliss —**
" 我 会 寻找 我 沉浸式 在 梦幻般的 海域 的 蒸汽 和 闲置的 极乐 —
[duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ðæt] [kɒmbɪ'neiʃ(ə)n] ?
do you catch that combination ?
做 你 抓住 那 组合 ?

“我会沉浸在如梦似幻、飘渺空虚的幸福海洋中——你明白这种感觉吗？”

— [ænd; ənd] ['fænsɪ] [maɪ'self] , [mɑːk] [juː; jʊ] , ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
— **and fancy myself , mark you , busy all the time .**
— 和 想要 我 , 标记 你 , 忙碌的 全部 这 时间 .
——而我，你瞧，总是忙个不停。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['smoʊkərz] [dɪ'menʃə] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊeɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] ,
It is the smoker's dementia accentuated by such a mixture as this ,
它 是 这 吸烟者的 失智 强调 经过 这样的 一个 混合物 作为 这 ,
这种混合物会加剧吸烟者的痴呆症。

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — "
that while he is blowing rings he imagines he is doing something — "
那 尽管 他 是 吹 戒指 他 想象 他 是 正在做 某物 — "

当他吹奏圆环时，他想象自己正在做某件事——

" [ðə; ðɪ] [djuːs] [hiː; hi] [dʌz] !
" **The deuce he does !**
" 这 二 他 做 !

“他真的做到了！”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['dʒɒli] [wel] [raɪt] . "
And he is jolly well right . "
和 他 是 快乐的出色地 正确的 . "

他说的完全正确。

" [səʊ] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [bləʊ] [rɪŋz] , [ai][hæv; həv][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]
" **So , having something other to do than blow rings , I have abjured**
" 所以 , 拥有 某物 其他 到 做 比 吹 戒指 , 我 有 放弃
[ðə; ðɪ][paɪp] .
the pipe .
这 管道 .

“所以，除了吹奏圆环之外，我还有其他事情可做，于是我放弃了吹奏圆环。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈri:z(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [səˈfaɪs] . "

There are other reasons , but that will suffice . "
那里 是 其他 原因 , 但 那 将要 足够了 . "

还有其它原因, 但这些就足够了。

" [əˈbʌndəntli] , " [sed] [frentʃ] [wɪð] [ˈemfəsis] , " [ænd; ənd] [pəˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈma:k] [ðæt] [ju:; jə]

" Abundantly , " said French with emphasis , " and permit me to remark that you
" 大量 , " 说 法语 和 强调 , " 和 允许 我 到 评论 那 你

[hæv; həv] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [rɒt] .

have been talking rot .
有 到过 说 腐烂 .

“非常多,”弗兰奇强调道,“恕我直言,你一直在胡说八道。”

" [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" Brown shook his head with a smile .
" 棕色的 摇晃 他的 头 和 一个 微笑 .

布朗笑着摇了摇头。

" [naʊ] [tel] [em ˈi:], " [kənˈtɪnju:d] [frentʃ] , " [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdɪə] ?

" Now tell me , " continued French , " what is your idea ?
" 现在 告诉 我 , " 持续 法语 , " 什么 是 你的 主意 ?

“现在告诉我,”弗兰奇继续说道,“你的想法是什么? ”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jə][ɪn] [vju:] [ɪn] [ˈplɑ:ntɪŋ] [jɔ:ˈself] [daʊn] [hɪə(r)] ?

What have you in view in planting yourself down here ?
什么 有 你 在 看法 在 种植 你自己 向下 这里 ?

你来到这里的目的是什么?

[ɪn] [jɔ:t] , [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [ˈblʌntli] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə] [ˈdu:ɪŋ] ? "

In short , to put it bluntly , what are you doing ? "
在 短的 , 到 放 它 直截了当地 , 什么 是 你 正在做 ? "

简而言之, 直白地说, 你在干什么?

" [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , " [sed] [braʊn] [ˈtʃɪəfəli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [lɒt] .

" Doing nothing , as yet , " said Brown cheerfully , " but I want to do a lot .
" 正在做 没有什么 , 作为 然而 , " 说 棕色的 愉快地 , " 但 我 想 到 做 一个 很多 .

“目前我什么也没做,”布朗兴高采烈地说,“但我很想做很多事。”

[aɪ][hæv; həv][ɡɒt] [ðɪs] [ɡəˈlɪʃɪən] [ˈkɒləni] [ɪn][maɪ] [aɪ] . "

I have got this Galician colony in my eye . "
我 有 得到 这 加利西亚语 殖民地 在 我的 眼睛 . "

我感觉这加利西亚殖民地真让我难受。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , " [sed] [frentʃ] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jə][baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ] [ˈpri:tʃə(r)] ? "

" I beg your pardon , " said French , " are you by any chance a preacher ? "
" 我 求 你的 赦免 , " 说 法语 , " 是 你 经过 任何 机会 一个 牧师 ? "

“请问,”弗伦奇说道,“您是不是一位牧师? ”

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [ðəʊ] [aɪ][kænt] [ˈpri:tʃ] [mʌtʃ] .

" Well , I may be , though I can't preach much .
" 出色地 , 我 可能 是 , 尽管 我 不能 布道 很多 .

“嗯, 也许是吧, 虽然我不太擅长说教。”

[bʌt; bət][maɪ] [meɪn] [laɪn][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈkɪdi] .

But my main line is the kiddies .
但 我的 主要的 线 是 这 孩子们 .

但我的主要客户是儿童。

[aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ˈdɒktə(r)][ðem; ðəm] ,

I can teach them English , and then I am going to doctor them ,
我 能 教 他们 英语 , 和 然后 我 是 去 到 医生 他们 ,

我可以教他们英语, 然后我还要给他们看病。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðel] [let][em 'i:] , [ti:tʃ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
and , if they'll let me , teach them some of the elements of domestic
和 , 如果 他们会 让 我 , 教 他们 一些 的 这 元素 的 国内的
[ˈsaɪəns] ;
science ;
科学 ;

如果他们愿意，我想教他们一些家政学的基本知识；

[ɪn] [ɔ:t] , [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [gʊd] [kə'neɪdiənz] ,
in short , do anything to make them good Christians and good Canadians ,
在 短的 , 做 任何事物 到 制作 他们 好的 基督徒 和 好的 加拿大人 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
which is the same thing . "
哪个 是 这 相同的 事物 . "

总之，要竭尽所能让他们成为优秀的基督徒和优秀的加拿大人，这两者本质上是一回事。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:dʒ] ['ɔ:də(r)] .
" That is a pretty large order .
" 那 是 一个 漂亮的 大的 命令 .

“这是一笔相当大的订单。”

[lʊk] [hɪə(r)] , [naʊ] , " [sed] [frentʃ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['feləʊ] ,
Look here , now , " said French , sitting up , " you look like a sensible fellow ,
看 这里 , 现在 , " 说 法语 , 坐着 向上 , " 你 看 喜欢 一个 明智的 同伴 ,
“瞧瞧,”弗伦奇说着坐了起来，“你看上去像个明智的人。”

[ænd; ənd]['əʊpən][tu:; tə] [əd'vaɪs] .
and open to advice .
和 打开 到 建议 .

并乐于接受建议。

[doʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔ:'self] [ə'weɪ] .
Don't be an ass and throw yourself away .
不 是 一个 屁股 和 扔 你自己 离开 .

别做傻事，自毁前程。

[aɪ] [nəʊ] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [wel] .
I know these people well .
我 知道 这些 人们 出色地 .

我跟这些人很熟。

[ɪn][ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ɔ:(r)] [tu:] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
In a generation or two something may be done with them .
在 一个 一代 或者 二 某物 可能 是 完毕 和 他们 .

再过一两代人，或许就能对它们进行一些处理了。

[ju:; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜ:s] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
You can't make a silk purse out of a sow's ear , you know .
你 不能 制作 一个 丝绸 钱包 出去 的 一个 母猪的 耳朵 , 你 知道 .

俗话说，巧妇难为无米之炊。

[gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Give it up .
给 它 向上 .

放弃吧。

[teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɑ:ntʃ] [ænd; ənd][gəʊ]['kæet(ə)] ['reɪzɪŋ] .
Take up a ranch and go cattle raising .
拿 向上 一个 牧场 和 去 牛 提高 .

买个牧场，开始养牛。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] .
That is my advice .
那 是 我的 建议 .

这就是我的建议。

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[juː; jʊ] [kænt] [ʌn'duː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [bʊ; əv] [θriː] ['sentʃərɪz] .
You can't undo in your lifetime the results of three centuries .
你 不能 撤销 在 你的 寿命 这 结果 的 三 几个世纪 .

你这辈子不可能改变三个世纪以来的结果。

[ɪts] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['bɪznəs] .
It's a hopeless business .
它是 一个 绝望 商业 .

这是一项毫无希望的生意。

[aɪ] [traɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['pɔɪntəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][fɜːst] ,
I tried myself to give them some pointers when they came in first ,
我 尝试 我 到 给 他们 一些 指针 什么时候 他们 来了 在 第一的 ,

他们获得第一名时,我试着给他们一些建议。

[ænd; ənd] ['wʌrɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and worried a good deal about it .
和 担心 一个 好的 交易 关于 它 .

并为此感到非常担忧。

[aɪ] [ɡɒt] [maɪ'self] [dɪs'laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'hɔɪəns] .
I got myself disliked for my pains and suffered considerable annoyance .
我 得到 我 不喜欢 为了 我的 疼痛 和 遭受 大量 烦恼 .

我的所作所为让我惹恼了别人,也让我遭受了相当大的烦恼。

[naʊ] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] ['bjʊ:tɪfli] [ə'ləʊn] .
Now I leave them beautifully alone .
现在 我 离开 他们 非常漂亮 独自的 .

现在我让它们静静地待在那里。

[ðeə(r)] [sə'spɪjən] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ]
Their suspicions have vanished and they no longer look at me as if I
他们的 怀疑 有 消失了 和 他们 不 更长 看 在 我 作为 如果 我

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːf] .
were a thief .
是 一个 贼 .

他们的疑虑消失了,不再像看小偷一样看着我了。

" [braʊnz] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] .
" Brown's face grew serious .
" 布朗的 脸 生长 严肃的 .

布朗的脸色变得严肃起来。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spɪjəs] , ['fraɪtfəli] .
" It's a fact , they are suspicious , frightfully .
" 它是 一个 事实 , 他们 是 可疑的 , 可怕地 .

“这是事实,他们疑心很重,非常可怕。”

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈtɔ:kiŋ] [sku:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [sku:l] [æz; əz]
I have been talking school to them , but they won't have a school as
我 有 到过 说 学校 到 他们 , 但 他们 惯于 有 一个 学校 作为
[ə; eɪ][gift] .
a gift .
一个 礼物 :

我一直跟他们谈学校的事，但他们不会把学校作为礼物送给他们。

[maɪ] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪəriən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈbʊfəz] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)]
My Church , the Presbyterian , you know , offers to put up a school for
我的 教会 , 这 长老会 , 你 知道 , 优惠 到 放 向上 一个 学校 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我的教会，长老会，主动提出为他们建一所学校。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [woʊnt][du:; də] [ˈeniθɪŋ] ,
since the Government won't do anything ,
自从 这 政府 惯于 做 任何事物 ,
既然政府什么都不做，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmaɪtɪli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪkˈstræktɪŋ]
but they are mightily afraid that this is some subtle scheme for extracting
但 他们 是 非常 害怕的 那 这 是 一些 微妙的 方案 为了 提取
[ˈmʌni] [frəm; frəm][ðem; ðəm] .
money from them :
钱 从 他们 :
但他们非常担心这是某种从他们身上榨取钱财的狡猾伎俩。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] ?
But what can you expect ?
但 什么 能 你 预计 ?
但你能期待什么呢？

[ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɜ:tʃ] [ðeɪ] [nəʊ] [hæz; həz][bled][ðem; ðəm][draɪ] ,
The only church they know has bled them dry ,
这 仅有的 教会 他们 知道 有 出血 他们 干燥 ,
他们唯一熟悉的教会榨干了他们的钱财。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] . "
and they fear and hate the very name of church . "
和 他们 害怕 和 恨 这 非常 姓名 的 教会 . "
他们甚至惧怕和憎恨教会这个名字。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪！ ”

[aɪ][doʊnt][ˈwʌndə(r)] , " [sed] [frentʃ] .
I don't wonder , " said French .
我 不 想知道 , " 说 法语 :
“我一点也不觉得奇怪，”弗兰奇说道。

" [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] . "
" **Nor do I** . "
" 也不 做 我 . "
我也不。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [braʊn] , " [sed] [frentʃ] , " [juː; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , — [ai] [ə]ʃʊə(r)]
" **But look here , Brown , " said French , " you don't mean to tell me , — I assure**
" 但 看 这里 , 棕色的 , " 说 法语 , " 你 不 意思是 到 告诉 我 , — 我 保证
[juː; jʊ]
you
你

“但是听着，布朗，”弗伦奇说，“你不是故意要告诉我，——我向你保证。”

[ai][doʊnt] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi]
I don't wish to be
我 不 希望 到 是

我不想成为

[ruːd] , — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ,
rude , — but you don't mean to tell me that you have come here ,
粗鲁的 , — 但 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 有 来 这里 ,
真没礼貌，——但你不会是故意告诉我你来过这里吧？

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ænd][snæp] — "
a man of your education and snap — "
一个 男人 的 你的 教育 和 折断 — "

像你这样受过高等教育的人，突然——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [braʊn] .
" **Thank you , " said Brown .**
" 感谢 你 , " 说 棕色的 .

“谢谢，”布朗说道。

" [tuː; tə] [ti:tʃ] [ə; eɪ][bɒt] [ɒv; əv] [gə'liʃiən] ['tʃɪldrən] . "
" **To teach a lot of Galician children . "**
" 到 教 一个 很多 的 加利西亚语 孩子们 . "

“教导许多加利西亚儿童。”

" [wel] , " [sed] [braʊn] , " [ai][əd'mɪt][ai][hæv; həv] [kʌm] ['pɑːʃəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] .
" **Well , " said Brown , " I admit I have come partially for my health .**
" 出色地 , " 说 棕色的 , " 我 承认 我 有 来 部分 为了 我的 健康 .

布朗说：“好吧，我承认我来这里部分原因是为了我的健康。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][eɪ'em] [kənsti'tjuːʃənəli] [ɪn'klaɪnd] — "
You see , I am constitutionally inclined — "
你 看 , 我 是 合宪地 倾斜 — "

你看，我天生就倾向于——”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [sed] [frentʃ] , " [æz; əz][maɪ] [frend] ['kɑːlmən] [wʊd] [rɪ'mɑːk] , [kʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] . "
" **Oh , come now , " said French , " as my friend Kalman would remark , cut it out . "**
" 哦 , 来 现在 , " 说 法语 , " 作为 我的 朋友 卡尔曼 会 评论 , 切 它 出去 . "

“哦，别这样，”弗兰奇说，“就像我的朋友卡尔曼会说的那样，别闹了。”

" ['pɑːʃəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [ænd; ænd] ['pɑːʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **Partially for my health , and partially for the good of the country .**
" 部分 为了 我的 健康 , 和 部分 为了 这 好的 的 这 国家 .

“一部分是为了我的健康，一部分是为了国家的利益。”

[ðɪːz] ['piːp(ə)l][hɪə(r)][ɪg'zɪst][æz; əz][æn; ən] [ʌndɪ'dʒestɪd] ['fɒrən] [mæs] .
These people here exist as an undigested foreign mass .
这些 人们 这里 存在 作为 一个 未消化的 外国的 大量的 .

这里的人就像一群未经消化的异乡人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ænd] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] .
They must be digested and absorbed into the body politic .
他们 必须 是 消化 和 吸收 进入 这 身体 政治 .

它们必须被消化吸收，融入到政治体系中。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ˈaʊə(r)] [weɪz] [pʊ; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] ,
They must be taught our ways of thinking and living ,
他们 必须 是 教授 我们的 方式 的 思维 和 活的 ,
必须教给他们我们的思维方式和生活方式。

[ɔː(r)][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɪn] [ˈwestən] [ˈkænədə] .
or it will be a mighty bad thing for us in Western Canada .
或者 它 将要 是 一个 强大的 坏的 事物 为了 我们 在 西 加拿大 .
否则，对我们加拿大西部地区来说将是一件非常糟糕的事情。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [pʊ; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðɪs]
Do you know, there are over twenty - five thousand of them already in this
做 你 知道 , 那里 是 超过 二十 - 五 千 的 他们 已经 在 这
[ˈkʌntri] ? "
country ? "
国家 ? "

你知道吗，这个国家已经有超过两万五千人了吗？

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [frentʃ] , " [bʌt; bət] [ðel] [ɪzːn] [ˈaʊə(r)] [weɪz] [fɑːst] [ɪˈnʌf] .
" Oh , that's all right , " said French , " but they'll learn our ways fast enough .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 法语 , " 但 他们会 学习 我们的 方式 快速地 足够的 .
“哦，没关系，”弗兰奇说，“但他们很快就会学会我们的规矩。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] ,
And as for teaching their children , pardon me ,
和 作为 为了 教学 他们的 孩子们 , 赦免 我 ,
至于教导他们的孩子，恕我直言，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [pʊ; əv]
but it seems to me you are too good a man to waste in that sort of
但 它 似乎 到 我 你 是 也 好的 一个 男人 到 浪费 在 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
但我觉得你这么优秀的人，不应该浪费在这种事情上。

[waɪ] , [bles] [maɪ][səʊl] ,
Why , bless my soul ,
为什么 , 保佑 我的 灵魂 ,
天哪，真是太可惜了！

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [dˈbləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][fɑːst]
you can get a girl for fifty dollars a month who would teach them fast
你 能 得到 一个 女孩 为了 五十 美元 一个 月 WHO 会 教 他们 快速地
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .
花五十美元一个月就能雇个女孩，她能很快教会他们。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第12/18页

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [naʊ][juː; jʊ][kɒd; kəd][duː; də][bɪɡ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,	
<u>But</u> ,	<u>you</u> — <u>now</u> <u>you</u> <u>could</u> <u>do</u> <u>big things</u> <u>in</u> <u>this country</u> ,
但	你 — 现在 你 可以 做 大的 事物 在 这 国家 ,
但是你——现在你可以在这个国家成就一番大事，	
[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bɪɡ] [θɪŋz] ['duːɪŋ][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] . "	
<u>and</u> <u>there</u> <u>are</u> <u>going</u> <u>to</u> <u>be</u> <u>big things</u> <u>doing</u> <u>here</u> <u>in</u> <u>a</u> <u>year</u> <u>or</u> <u>two</u> . "	<u>和</u> <u>那里</u> <u>是</u> <u>去</u> <u>到</u> <u>是</u> 大的 事物 正在做 这里 在 一个 年 或者 二 . "
一两年内这里将会发生一些大事。	
" [wɒt] [θɪŋz] ? " [sed] [braʊn] [wɪð] ['eɪvɪdənt] ['ɪntrəst] .	
<u>" What things ? "</u> <u>said</u> <u>Brown</u> <u>with</u> <u>evident</u> <u>interest</u> .	<u>" 什么 事物 ? "</u> <u>说</u> <u>棕色的</u> <u>和</u> <u>明显</u> <u>兴趣</u> .
“什么东西？”布朗显然很感兴趣地问道。	
" [əʊ] , [wel] , ['raːntɪŋ] , ['faːmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪɡ] [skeɪl] , ['bɪldɪŋ] ['reɪlɹəʊdz] , ['lʌmbə(r)][ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ]	
<u>" Oh , well , ranching , farming on a big scale , building</u> <u>railroads</u> , <u>lumber up on the</u>	<u>" 哦 , 出色地 , 牧场 , 农业 在 一个 大的 规模 , 建筑 铁路 , 木材 向上 在 这</u>
<u>hills</u> ,	<u>[hɪlz] ,</u>
<u>hills</u> ,	<u>丘陵 ,</u>
“哦，嗯，畜牧业、大规模农业、修建铁路、山上的伐木业，	
[ðen] , ['leɪtə(r)] , ['pʌblɪk] [laɪf] .	
<u>then</u> , <u>later</u> , <u>public life</u> .	<u>然后</u> , <u>之后</u> , <u>民众 生活</u> .
然后，后来，进入公共生活。	
[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɒvɪns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,	
<u>We</u> <u>will</u> <u>be</u> <u>a</u> <u>province</u> , <u>you</u> <u>know</u> , <u>one</u> <u>of</u> <u>these days</u> ,	<u>我们</u> <u>将要</u> <u>是</u> <u>一个</u> <u>省</u> , <u>你</u> <u>知道</u> , <u>一</u> <u>的</u> <u>这些</u> <u>天</u> ,
总有一天，我们会成为一个省。	
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [wɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp]	
<u>and</u> <u>the</u> <u>men</u> <u>who</u> <u>are</u> <u>in</u> <u>at</u> <u>the</u> <u>foundation</u> <u>making</u> <u>will</u> <u>stand</u> <u>at</u> <u>the</u> <u>top</u>	<u>和</u> <u>这</u> <u>男人</u> <u>WHO</u> <u>是</u> <u>在</u> <u>在</u> <u>这</u> <u>基础</u> <u>制作</u> <u>将要</u> <u>站立</u> <u>在</u> <u>这</u> <u>顶部</u>
<u>['leɪtə(r)][ɒn] . "</u>	<u>['leɪtə(r)][ɒn] . "</u>
<u>later on</u> . "	<u>之后 在</u> . "
那些参与奠基的人，将来会站在顶峰。	
" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .	
<u>" You're all right , "</u> <u>cried</u> <u>Brown</u> , <u>his</u> <u>eyes</u> <u>alight</u> <u>with</u> <u>enthusiasm</u> .	<u>" 你是 全部 正确的 , "</u> <u>哭</u> <u>棕色的</u> , <u>他的</u> <u>眼睛</u> <u>点燃</u> <u>和</u> <u>热情</u> .
“你们没事吧？”布朗喊道，眼中闪烁着热情的光芒。	
" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][bɪɡ] [θɪŋz] ['duːɪŋ] , [ænd; ʌnd] , [brɪ'liːv] [em 'iː] , [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] . "	
<u>" There</u> <u>will</u> <u>be</u> <u>big things</u> <u>doing</u> , <u>and</u> , <u>believe</u> <u>me</u> , <u>this is one</u> <u>of</u> <u>them</u> . "	<u>" 那里</u> <u>将要</u> <u>是</u> <u>大的</u> <u>事物</u> <u>正在做</u> , <u>和</u> , <u>相信</u> <u>我</u> , <u>这</u> <u>是</u> <u>一</u> <u>的</u> <u>他们</u> . "
“将会有大事发生，相信我，这就是其中之一。”	
" [wɒt] ?	
<u>" What ? "</u>	<u>" 什么 ? "</u>
“什么？”	

[ˈti:tʃɪŋ] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈdɜ:ti] [ˈlɪt(ə)l] [gəˈlɪʒənz] ?
Teaching a score of dirty little Galicians ?
教学 一个 分数 的 肮脏的 小的 加利西亚人 ?

教训一群肮脏的小加利西亚人？

[ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [jʊl] [spɔɪl] [ðem; ðəm] .
The chances are you'll spoil them .
这 机会 是 你会 剧透 他们 .

你很可能会把他们宠坏。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ˈwɜ:kəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
They are good workers as they are .
他们 是 好的 工人 作为 他们 是 .

他们本身就是优秀的员工。

[nʌn] [ˈbetə(r)] .
None better .
没有任何 更好的 .

没有比这更好的了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈi:zi] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] .
They are easy to handle .
他们 是 简单的 到 处理 .

它们很容易操作。

[ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kəˈneɪdɪən] [aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l]
You go in and give them some of our Canadian ideas of living and all
你 去 在 和 给 他们 一些 的 我们的 加拿大 想法 的 活的 和 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

你进去之后，跟他们讲讲我们加拿大人的生活方式等等。

[ænd; ənd][bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [nəʊ]
and before you know they are striking for higher wages and giving no
和 前 你 知道 他们 是 引人注目 为了 更高 工资 和 给予 不
[end][ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . "
end of trouble . "
结尾 的 麻烦 . "

没过多久，他们就开始罢工要求提高工资，制造了无穷无尽的麻烦。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [səˈpres] [ðə; ði] [sku:l] , [ðen] , [ɪn] [ˈwestən] [ˈkænədə] ? " [sed] [braʊn] .
" **You would suppress the school , then , in Western Canada ?** " **said Brown .**
" 你 会 压制 这 学校 , 然后 , 在 西 加拿大 ? " 说 棕色的 .

“那么，你们打算在加拿大西部取缔这所学校吗？”布朗问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪgˈzæktli] .
" **No , not exactly .**
" 不 , 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈedʒukeɪt] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] , [ju:; jʊ][hɪə(r)][em ˈi:] , [ðel] [rʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkʌntri] , [baɪ]
But if you educate these fellows , you hear me , they'll run your country , by
但 如果 你 教育 这些 伙伴们 , 你 听到 我 , 他们会 跑步 你的 国家 , 经过
[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

但是，如果你教育好这些小伙子们，听我说，他们就能治理好你的国家，我的天哪！

[ɪn][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊdnt] [laɪk] [ðæt] [mʌt] . "
in half a dozen years , and you wouldn't like that much . "
在 一半 一个 打 年 , 和 你 不会 喜欢 那 很多 . "

再过六七年，你就不会那么喜欢了。

" [ðæts] [ɪg'zæktli][aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [braʊn] ; " [ðel] [rʌn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] ['enihaʊ][ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:]
" **That's exactly it** , " **replied Brown** ; " **they'll run your country anyhow you put it**
" 那就是 确切地 它 , " 回复 棕色的 ; " 他们会 跑步 你的 国家 无论如何 你 放 它
,
.
.
.

“正是如此,”布朗回答说,“不管你怎么说,他们都会统治你的国家。”

[sku:l] [ɔ:(r)][nəʊ] [sku:l] , [ænd; ənd] , [ðeəfɔ:(r)] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪ'betə(r)] [fɪt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
school or no school , **and** , **therefore** , **you** **had** **better fit** **them** **for** **the**
学校 或者 不 学校 , 和 , 所以 , 你 有 更好的 合身 他们 为了 这
[dʒɒb] .
job .
工作 .

无论他们是否上学,因此,你最好让他们胜任这份工作。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kə'neɪdiən] . "
You have got to make them Canadian . "
你 有 得到 到 制作 他们 加拿大 . "

你必须让他们成为加拿大人。

" [ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [ðæt] , " [sed] [frentʃ] .
" **A big business that** , " **said French** .
" 一个 大的 商业 那 , " 说 法语 .

“一家大企业,”弗伦奇说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [braʊn] , " [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['eɪdʒənsɪz] [ðæt] [wɪl] [du:; də][aɪ 'ti:] . "
" **Yes** , " **replied Brown** , " **there are two agencies that will do it** . "
" 是的 , " 回复 棕色的 , " 那里 是 二 机构 那 将要 做 它 . "

“是的,”布朗回答说,“有两个机构会做这件事。”

" ['neɪmli] . "
" **Namely** . "
" 即 . "

“即。”

" [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . "
" **The school and the Church** . "
" 这 学校 和 这 教会 . "

“学校和教会。”

" [əʊ] , [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ges] , " ['lu:zɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **Oh** , **yes** , **that's all right** , **I guess** , " **losing interest in the discussion** .
" 哦 , 是的 , 那就是 全部 正确的 , 我 猜测 , " 输 兴趣 在 这 讨论 .

“哦,是的,我想,那还可以吧,”他对讨论失去了兴趣。

" [ðæts] [maɪ] [geɪm] [tu:] , " [sed] [braʊn] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] ['i:gənəs] .
" **That's my game too** , " **said Brown with increasing eagerness** .
" 那就是 我的 游戏 也 , " 说 棕色的 和 增加 渴望 .

“那也是我的强项,”布朗越来越兴奋地说。

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diə] , — [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
" **That's my idea** , **— the school and the Church** .
" 那就是 我的 主意 , — 这 学校 和 这 教会 .

“我的想法是,学校和教会。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɑ:ntʃ] , [ˈreɪlɹəʊdz] , [ænd; ənd] [mɪlz] .
You say the big things are ranches , **railroads** , **and** **mills** .
你 说 这 大的 事物 是 牧场 , 铁路 , 和 磨坊 .

你说大事是牧场、铁路和工厂。

[səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

So they are .
所以 他们 是 .

确实如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:əli] [bɪg] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɡɪv] [ju: 'es][ʼaʊə(r)][aɪ'diəz][ænd; ɐnd][ʼaʊə(r)]
But the really big things are the things that give us our ideas and our
但 这 真的 大的 事物 是 这 事物 那 给 我们 我们的 想法 和 我们的
[aɪ'diəl] ,
ideals ,
理想 ,

但真正重要的事是那些赋予我们思想和理想的事。

[ænd; ɐnd] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
and those are the school and the Church .
和 那些 是 这 学校 和 这 教会 .

这两个机构分别是学校和教会。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] .
But , I say , you will be wanting to turn in .
但 , 我 说 , 你 将要 是 想要 到 转动 在 .

但是,我说,你会想要交班的。

[ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
You wait a minute
你 等待 一个 分钟

你稍等片刻

[ænd; ɐnd] [aɪl] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][bed] . "
and I'll make your bed . "
和 患病的 制作 你的 床 . "

我会帮你铺床。

" [bed] ? ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [frentʃ] .
" Bed ? Nonsense ! " said French .
" 床 ? 废话 ! " 说 法语 .

“床？胡说！”弗兰奇说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [tent] [flɔ:(r)][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" Your tent floor is all right .
" 你的 帐篷 地面 是 全部 正确的 .

你的帐篷地板没问题。

[aɪv] [bi:n] ['twenti] [j'ɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ɐnd][ʼkɑ:lmən][ɪz] [ɔ:l'redi] [æn; ən][əʊld][ʼtaɪmə(r)] ,
I've been twenty years in this country , and Kalman is already an old timer ,
我已经 到过 二十 年 在 这 国家 , 和 卡尔曼 是 已经 一个 老的 定时器 ,
我在这国家生活了二十年,卡尔曼已经是个老居民了。

[səʊ][dʊʊnt][ju:; jʊ] [sta:t] ['eniθɪŋ] . "
so don't you start anything . "
所以 不 你 开始 任何事物 . "

所以你最好别惹事。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['kʌmfteɪb(ə)] , " [sed] [braʊn] [tʃɪəfəli] .
" Might as well be comfortable , " said Brown cheerfully .
" 可能 作为 出色地 是 舒服的 , " 说 棕色的 愉快地 .

“舒服点总是没错的,”布朗愉快地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
" I have a great weakness for comfort .
" 我 有 一个 伟大的 弱点 为了 舒适 .

我非常喜欢舒适安逸。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kænt][beə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .

In fact , I can't bear to be uncomfortable .
在 事实 , 我 不能 熊 到 是 不舒服 .

事实上, 我无法忍受不舒服的感觉。

[aɪ][lɪv; laɪv] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

I live luxuriously .
我 居住 奢华地 .

我过着奢华的生活。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I'll be back in a few minutes .
患病的 是 后退 在 一个 很少 分钟 .

我一会儿就回来。

" [hi:; hi] [dɪsə'praɪəd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [blʌf] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] **He disappeared behind a bluff and came back in a short time with a large**
" 他 消失 在后面 一个 虚张声势 和 来了 后退 在 一个 短的 时间 和 一个 大的

[bʌnd(ə)l][pʊ; əv] [swɒmp] - [grɑ:s] ,

bundle of swamp - grass ,
捆 的 沼泽 - 草 ,

他消失在一处峭壁后面, 没过多久就带着一大捆沼泽草回来了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['spi:dəli] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .

which he speedily made into a very comfortable bed .
哪个 他 迅速地 制成 进入 一个 非常 舒服的 床 .

他迅速把它改造成了一张非常舒适的床。

" [naʊ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] , " [ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

Now then , he said cheerfully , there you are .
" 现在 然后 , " 他 说 愉快地 , " 那里 你 是 .

“好了,”他兴高采烈地说, “你来了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [preə(r)z] ?

Have you any objection to prayers ?
有 你 任何 异议 到 祈祷 ?

你对祈祷有任何异议吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [pʊ; əv] [ðɪs] [kæmp][tu:; tə][hæv; həv] [preə(r)z] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ,

It is a rule of this camp to have prayers night and morning ,
它 是 一个 规则 的 这 营 到 有 祈祷 夜晚 和 早晨 ,

这个营地有规定, 早晚都要祈祷。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['eni] ['strendʒə(r)] ['hæpən] [ə'lɒŋ] .

especially if any strangers happen along .
尤其 如果 任何 陌生人 发生 沿着 .

尤其是有陌生人同行的时候。

[aɪ][laɪk] [tu:; tə] ['præktɪs] [ɒn][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

I like to practise on them , you know .
我 喜欢 到 实践 在 他们 , 你 知道 .

我喜欢用它们来练习, 你知道的。

" [frentʃ] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

French nodded gravely .
" 法语 点头 严重地 .

弗兰奇郑重地点了点头。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] .

Good idea .
" 好的 主意 .

好主意。

[aɪ][kænt][seɪ][,aɪ'ti:] [ɪz]['kɒməən][ɪn][ðɪs]['kʌntri] .
I can't say it is common in this country .
我 不能 说 它 是 常见的 在 这 国家 .

我不能说这在我国很常见。

" [braʊn][brɔ:t][aʊt][tu:] [hɪm][bʊks][ænd;ənd][pa:st][wʌn][tu:;tə][frentʃ] ,
Brown brought out two hymn books and passed one to French ,
" 棕色的 带来 出去 二 圣歌 图书 和 通过了 一 到 法语 ,
布朗拿出两本赞美诗集，递给弗伦奇一本。

[stɜ:d][^p][ðə;ði]['faɪə(r)][tu:;tə][ə;eɪ][braɪt][bleɪz][,ænd;ənd][prə'si:did][tu:;tə][sɪ'lekt][ə;eɪ][hɪm] .
stirred up the fire to a bright blaze , and proceeded to select a hymn .
搅拌 向上 这 火 到 一个 明亮的 火焰 , 和 继续 到 选择 一个 圣歌 .
他把火烧得熊熊燃烧，然后开始挑选一首赞美诗。

[ˈsʌd(ə)nli][hi:;hi][tɜ:nd][tu:;tə] ['kɑ:lmən] .
Suddenly he turned to Kalman .
突然 他 转向 到 卡尔曼 .

他突然转向卡尔曼。

" [aɪ][seɪ][,maɪ][bɔɪ][,du:;də][ju:;jʊ][ri:d] ? "
I say , my boy , do you read ? "
" 我 说 , 我的 男生 , 做 你 读 ? "
“我说，孩子，你读书吗？”

" [ʃʊə(r)][θɪŋ] !
Sure thing !
" 当然 事物 !

“当然可以！”

[ju:;jʊ][bet] ! " [sed]['kɑ:lmən][ɪn'dɪgnəntli] .
You bet ! " said Kalman indignantly .
你 赌注 ! " 说 卡尔曼 愤慨地 .

“当然！”卡尔曼愤愤不平地说。

" [ˈedʒukeɪtrd][,ju:;jʊ][si:] , " [sed][frentʃ][ə,pɒlə'dʒetɪkli] .
Educated , you see , " said French apologetically .
" 受过教育 , 你 看 , " 说 法语 带着歉意地 .

“你看，我受过教育，”弗兰奇歉意地说。

" [stri:t][ju:nɪ'vɜ:səti] , [ˈwɪnɪpeg] . "
Street University , Winnipeg . "
" 街道 大学 , 温尼伯 . "

“温尼伯街头大学。”

" [ðæts][ɔ:l][raɪt] , [bɔɪ] .
That's all right , boy .
" 那就是 全部 正确的 , 男生 .

“没关系，孩子。”

[aɪl][get][ju:;jʊ][ə;eɪ][bʊk][fɔ:(r);fə(r)][jɔ:'self] .
I'll get you a book for yourself .
患病的 得到 你 一个 书 为了 你自己 .

我会给你买一本书。

[wi:;wi][hæv;həv][lɒts][ɒv;əv][ðəm;ðəm] .
We have lots of them .
我们 有 很多 的 他们 .

我们有很多。

[naʊ][,frentʃ][,ju:;jʊ][sɪ'lekt] . "
Now , French , you select . "
现在 , 法语 , 你 选择 . "

现在，法国佬，你来选吧。

" [əʊ] , [em 'i:] ?
" **Oh** , **me** ?
" 哦 , 我 ?

“哦，我吗？”

[ju:; jʊ] ['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] .
You better go on .
你 更好的 去 在 .

你最好继续前进。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] . " **I don't know your book** . "
我 不 知道 你的 书 . "

我不了解你的书。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [braʊn] [ɪm'fætɪkli] .
" **No** , **sir** , " **said Brown emphatically** .
" 不 , 先生 , " 说 棕色的 强调地 .

“不，先生，”布朗斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [ri:d] [tu:] .
" **You have got to select** , **and you have got to read too** .
" 你 有 得到 到 选择 , 和 你 有 得到 到 读 也 .

“你必须做出选择，而且你也必须阅读。”

[ru:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .
Rule of the camp .
规则 的 这 营 .

营地规则。

[tru:] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [fi:d] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðen] — [ai] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] — [pə'hæps]
True , **I didn't feed you** , **but then — I hesitate to speak of it — perhaps**
真的 , 我 没有 喂养 你 , 但 然后 — 我 犹豫 到 说话 的 它 — 也许

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)] . "
you remember that mixture . "
你 记住 那 混合物 . "

没错，我没喂你吃东西，但是——我都不好意思说——或许你还记得那种混合物。

" [du:; də] [ai] ?
" **Do I** ?
" 做 我 ?

是吗？

[əʊ] , [wel] , ['sɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [sed] [frentʃ] .
Oh , **well** , **certainly** , **if you put it that way** , " **said French** .
哦 , 出色地 , 当然 , 如果 你 放 它 那 方式 , " 说 法语 .

“哦，好吧，如果你这么说的话，”弗伦奇说道。

" [lets] [si:] , [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
" **Let's see** , **all the old ones are here** .
" 我们来吧 看 , 全部 这 老的 一个 是 这里 .

“我看，所有老物件都在这里。”

[sə'pəʊz] [wi; wi] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] .
Suppose we make it a good old - fashioned one .
认为 我们 制作 它 一个 好的 老的 - 造型 — .

假设我们把它做成一个传统的版本。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [du:; də] ?
How will this do ?
如何 将要 这 做 ?

这样效果如何？

" [hi:; hi] [pa:st] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [braʊn] .
" He passed the book to Brown .
" 他 通过了 这 书 到 棕色的 .

他把书递给了布朗。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [braʊn] .
" Just the thing , " said Brown .
" 只是 这 事物 , " 说 棕色的 .

“正是我们需要的,”布朗说道。

" - [ˈniərə(r)] , [maɪ][ɡɒd] , [tu:; tə] [ði:] . -
" ' Nearer , my God , to Thee . '
" - 更近 , 我的 上帝 , 到 汝 . -

“我的上帝, 我更亲近你。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] , ['kɑ:lmən] ? "
Can you find it , Kalman ? "
能 你 寻找 它 , 卡尔曼 ? "

卡尔曼, 你能找到吗?

" [waɪ] , [sɜ:t] , " [sed] ['kɑ:lmən] .
" Why , cert , " said Kalman .
" 为什么 , 证书 , " 说 卡尔曼 .

“为什么, 当然,”卡尔曼说道。

[frɛntʃ] [glɑ:ns, glæns] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət] [braʊn] .
French glanced apologetically at Brown .
法语 瞥了一眼 带着歉意地 在 棕色的 .

弗兰奇歉意地看了布朗一眼。

" [ri:s(ə)ntli] [kɔ:t] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət] [mi:nz] [nəʊ] [hɑ:m] .
" Recently caught , " he explained , " but means no harm .
" 最近 捕捉 , " 他 解释 , " 但 方法 不 伤害 .

“最近才被抓到的,”他解释说, “但没有恶意。”

" [braʊn] [n'ɒdɪd] .
" Brown nodded .
" 棕色的 点头 .

布朗点了点头。

" [prə'si:d] [wɪð] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Proceed with the reading , " he said .
" 继续 和 这 阅读 , " 他 说 .

“继续朗读,”他说。

[frɛntʃ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæʔ] , ['kɑ:lmən] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd]
French laid down his pipe , took off his hat , Kalman following his example , and
法语 铺设 向下 他的 管道 , 采取 离开 他的 帽子 , 卡尔曼 下列的 他的 例子 , 和

[br'gæən][tu:; tə] [ri:d] .
began to read .
开始 到 读 .

弗伦奇放下烟斗, 摘下帽子, 卡尔曼也效仿他, 开始阅读。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [s'ɒfte] [ˌmɒdʒə'leɪʃn] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]
Instinctively , as he read , his voice took a softer modulation than in ordinary
本能地 , 作为 他 读 , 他的 嗓音 采取 一个 更柔和 调制 比 在 普通的

[spi:tʃ] .
speech .
演讲 .

他朗读时, 本能地放低了声音, 比平时说话时语调更柔和。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [tu:] , [bɪ'keɪm] [tʌtʃt] [wɪð] ['revərənt] ['dɪgnəti] .
His manner , too , became touched with reverent dignity .
他的 方式 , 也 , 成为 感动 和 虔诚的 尊严 .
他的举止也变得恭敬而庄重。

[hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [faɪnə] .
His very face seemed to grow finer .
他的 非常 脸 似乎 到 生长 更精细 .
他的容貌似乎也变得更加俊美了。

[braʊn] [sæt] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['pleɪzə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
Brown sat listening , with his face glowing with pleasure and surprise .
棕色的 卫星 聆听 , 和 他的 脸 发光 和 乐趣 和 惊喜 .
布朗坐在那里听着, 脸上洋溢着喜悦和惊讶。

" [faɪn] [əʊld] [hɪm] [ðæt] !
" Fine old hymn that !
" 美好的 老的 圣歌 那 !
“多么优美的古老赞美诗啊! ”

[ɡreɪt] [hɪm] !
Great hymn !
伟大的 圣歌 !
很棒的赞美诗!

[ænd; ənd] ['faɪnli] [ri:d] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [səʊ] .
And finely read , if I might say so .
和 精细地 读 , 如果 我 可能 说 所以 .
而且读起来很精彩, 恕我直言。

[naʊ] [wi:l; wil] [sɪŋ] .
Now we'll sing .
现在 出色地 唱歌 .
现在我们来唱歌。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] , [tru:] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'mju:zɪkl] ,
" His voice was strong , true , and not unmusical ,
" 他的 嗓音 曾是 强的 , 真的 , 和 不是 不音乐的 ,
“他的声音洪亮、真挚, 而且并不难听。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [lækt] [ɒv; əv] [faɪnə] ['kwɒlətɪz] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['vɒljʊ:m] [ænd; ənd] [fɔ:s] .
and what he lacked of finer qualities he made up in volume and force .
和 什么 他 缺乏 的 更精细 品质 他 制成 向上 在 体积 和 力量 .
他虽然缺乏一些细腻的品质, 但却以音量和力量弥补了这一点。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['kɑ:lmən] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [swi:t] [təʊn] ,
His visitors joined in the singing , Kalman following the air in a low sweet tone ,
他的 访客 加入 在 这 歌唱 , 卡尔曼 下列的 这 空气 在 一个 低的 甜的 语气 ,
他的访客们也加入到歌唱中, 卡尔曼用低沉甜美的嗓音跟着节奏哼唱。

[frentʃ] ['sɪŋɪŋ] [beɪs] .
French singing bass .
法语 歌唱 低音 .
法国男低音。

" [kænt] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ['eni] [laʊdə] ? " [sed] [braʊn] [tu:; tə] ['kɑ:lmən] .
" Can't you sing any louder ? " said Brown to Kalman .
" 不能 你 唱歌 任何 更大声 ? " 说 棕色的 到 卡尔曼 .
“你就不能唱得更大声点吗? ”布朗对卡尔曼说。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'lɪfənz] [ʌp] ['jɒndə(r)] .
" There's nobody to disturb but the fish and the Galicians up yonder .
" 有 无人 到 打扰 但 这 鱼 和 这 加利西亚人 向上 远处 .
“除了鱼和远处的加利西亚人, 没有人会被打扰。”

[paɪp] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] .

Pipe up , my boy , if you can .
管道 向上 , 我的 男生 , 如果 你 能 .

孩子, 如果你能开口, 就大声说出来。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sɪŋ] ['sɒftli] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

I couldn't sing softly if I tried .
我 不能 唱歌 轻轻 如果 我 尝试 .

就算我想轻声唱歌, 也唱不出来。

[kæən; kən][hiː; hi] [sɪŋ] ?

Can he sing ?
能 他 唱歌 ?

他会唱歌吗?

" [hiː; hi] [ɪn'kwɪrɪəd] [ɒv; əv] [frɛntʃ] .

" he enquired of French .
" 他 询问 的 法语 .

他询问了法语。

" [dʊvənt] [nəʊ] .

" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[sɪŋ] [ʌp] , ['kɑːlmən] , [ɪf] [juː; jʊ][kæən; kən] , " [sed] [frɛntʃ] .

Sing up , Kalman , if you can , " said French .
唱歌 向上 , 卡尔曼 , 如果 你 能 , " 说 法语 .

“卡尔曼, 如果你能的话, 就报名吧,”弗伦奇说道。

[ðen] ['kɑːlmən][sæt][ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] .

Then Kalman sat up and sang .
然后 卡尔曼 卫星 向上 和 唱 .

然后卡尔曼坐起来唱歌。

[strɒŋ] , [pjʊə(r)] , [kliə(r)] ,

Strong , pure , clear ,
强的 , 纯的 , 清除 ,

强劲、纯净、清澈

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [speɪs] [ɒv; əv] ['kliəriŋ]

his voice rose upon the night until it seemed to fill the whole space of clearing
他的 嗓音 玫瑰 之上 这 夜晚 直到 它 似乎 到 充满 这 所有的 空间 的 清理

[ænd; ənd][tuː; tə][sɔː(r)] [ə'veɪ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and to soar away off into the sky .
和 到 翱翔 离开 离开 进入 这 天空 .

他的声音响彻夜空, 仿佛充满了整个空地, 并飞向天空。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋ] , [frɛntʃ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]

As the boy sang , French laid down the book and in silence gazed upon the
作为 这 男生 唱 , 法语 铺设 向下 这 书 和 在 沉默 凝视 之上 这

['sɪŋərz] [feɪs] .

singer's face .
歌手的 脸 .

男孩唱歌时, 弗伦奇放下书, 默默地凝视着歌唱者的脸庞。

[θruː] [vɜːs] ['ɑːftə(r)] [vɜːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

Through verse after verse the others sang to the end .
通过 诗 后 诗 这 其他的 唱 到 这 结尾 .

其他人一节接一节地唱到最后。

" [aɪ] [seɪ] , [bɔɪ] , " [sed] [braʊn] , " [jɔː; jər] [ɡreɪt] !
" **I say , boy , " said Brown , " you're great !**
" 我 说 , 男生 , " 说 棕色的 , " 你是 伟大的 !

“我说，孩子，”布朗说，“你太棒了！ ”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [vɜːs] [ə'ləʊn] .
I'd like to hear you sing that last verse alone .
ID 喜欢 到 听到 你 唱歌 那 最后的 诗 独自的 .

我想听你独自演唱最后一段歌词。

[ɡet] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] [aɪ 'tiː] .
Get up and try it .
得到 向上 和 尝试 它 .

起来试试。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [wɪ'daʊt] [hezɪ'teɪʃn] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rəʊz] [ʌp] .
" **Without hesitation the boy rose up .**
" 没有 犹豫 这 男生 玫瑰 向上 .

男孩毫不犹豫地站了起来。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'ɡæn] ,
His spirit had caught the inspiration of the hymn and began ,
他的 精神 有 捕捉 这 灵感 的 这 圣歌 和 开始 ,

他的心灵被这首赞美诗所感染，开始吟唱起来。

" [ɔː(r)] [ɪf] [ɒn] ['dʒɔɪfl] [wɪŋ]
" **Or if on joyful wing**
" 或者 如果 在 快乐 翼

或者，如果乘着快乐的翅膀

[ˈkliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
Cleaving the sky ,
劈裂 这 天空 ,

撕裂苍穹，

[sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [fə'ɡɒt] ,
Sun , moon , and stars forgot ,
太阳 , 月亮 , 和 明星 忘了 ,

太阳、月亮和星星都忘记了，

[ˈʌpwəd] [aɪ] [flaɪ] ,
Upward I fly ,
向上 我 飞 ,

我向上飞翔，

[stiɪl] [ɔːl] [maɪ] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
Still all my song shall be ,
仍然 全部 我的 歌曲 将 是 ,

我的歌声依然会是，

['nɪərə(r)] , [maɪ] [ɡɒd] , [tuː; tə] [ðiː] ,
Nearer , my God , to Thee ,
更近 , 我的 上帝 , 到 汝 ,

我的上帝，更亲近你。

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðiː] !
Nearer to Thee !
更近 到 汝 !

更靠近你！

" [ðə; ði] [wɔ:m] [sɒft] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊ] [sti:l] [left] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **The warm soft light from the glow still left in the western sky fell on his face**
" 这 温暖的 柔软的 光 从 这 辉光 仍然 左边 在 这 西 天空 跌倒 在 他的 脸
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] [wɪð] ['glɔ:ri] .
and touched his yellow hair with glory .
和 感动 他的 黄色的 头发 和 荣耀 .

“西方天空残存的温暖柔光洒在他的脸上，为他金色的头发增添了几分光彩。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,
A silence followed ,
一个 沉默 随后 ,
一阵沉默之后，

[səʊ] [di:p] [ænd; ənd] [fʊl] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [əʊvə'fləʊ] [ðə; ði] [speɪs] [səʊ] ['ri:s(ə)ntli] [fɪld] [wɪð]
so deep and full that it seemed to overflow the space so recently filled with
所以 深的 和 满的 那 它 似乎 到 溢出 这 空间 所以 最近 已填 和
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,

它如此深沉饱满，仿佛要溢出刚才还充满歌声的空间。

[ænd; ənd][tu:; tə][həʊld][ænd; ənd] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['melədi] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] .
and to hold and prolong the melody of that exquisite voice .
和 到 抓住 和 延长 这 旋律 的 那 精美的 嗓音 .
并留住并延长那美妙歌声的旋律。

[braʊn] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Brown reached across and put his hand on the boy's shoulder .
棕色的 达到 穿过 和 放 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 .
布朗伸手把手放在男孩的肩膀上。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒləmli] , " [ki:p] [ðæt] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] .
" **Boy , boy , " he said solemnly , " keep that voice for God .**
" 男生 , 男生 , " 他 说 庄严地 , " 保持 那 嗓音 为了 上帝 .
“孩子，孩子，”他郑重地说，“把这声音留给上帝。”

[,aɪ 'ti:][fʊəli; 'fɔ:li] [bi'lɒŋz] [tu:; tə] [hɪm] .
It surely belongs to Him .
它 一定 属于 到 他 .
这东西当然属于他。

" [frentʃ] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔ:(r)] [mu:vɪd] .
" **French neither spoke nor moved .**
" 法语 两者都不 辐 也不 已搬 .
“法国人既不说话也不行动。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] .
He could not .
他 可以 不是 .
他做不到。

[di:p] [flʌdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:dʒɪŋ] [θru:] [hɪm] .
Deep floods were surging through him .
深的 洪水 是 滔滔 通过 他 .
他体内仿佛涌动着滔天巨浪。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [bri:f] ['mæʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] ['vɪʒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - ['kʌləd] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ɪts]
For one brief moment he saw in vision a little ivy - coloured church in its
为了 一 简短的 片刻 他 锯 在 想象 一个 小的 常春藤 - 有色 教会 在 它是
[ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv]['kwaiət] ['kʌntri] [leɪnz] [ɪn][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['ɪŋɡlənd] ,
environment of quiet country lanes in far - away England ,
环境 的 安静的 国家 车道 在 远的 - 离开 英格兰 ,
他短暂地在幻象中看到，在遥远的英格兰，宁静的乡村小路旁，矗立着一座常春藤色的小教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði][ˈfæməli] [pju:] , [weə(r)] [sæt][ə; eɪ][mæn] [stɜ:n] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
and in the church , the family pew , where sat a man stern and strong ,
和 在 这 教会 , 这 家庭 座位 , 在哪里 卫星 一个 男人 船尾 和 强的 ,
在教堂里, 在家人坐的长椅上, 坐着一位神情严肃而强壮的男人。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [br'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] , [wʌn] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
a woman beside him and two little boys , one , the younger , holding her
一个 女士 旁 他 和 二 小的 男孩们 , 一 , 这 年轻 , 保持 她
[hænd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] .
hand as they sat .
手 作为 他们 卫星 :
他旁边坐着一位女士和两个小男孩, 其中一个年纪较小的男孩牵着她的手。

[ðen] [wɪð] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ru:d] ,
Then with swift change of scene he saw a queer , rude ,
然后 和 迅速 改变 的 场景 他 锯 一个 酷儿 , 粗鲁的 ,
然后, 场景迅速切换, 他看到一个古怪、粗鲁的.....

[ˈwʊdŋ] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:] [ˈfrʌntɪə(r)] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [lænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hɪm'self]
wooden church in the raw frontier town in the new land , and in the church himself
木制的 教会 在 这 生的 边境 镇 在 这 新的 土地 , 和 在 这 教会 他自己
,
:
,
在新大陆边陲小镇的木制教堂, 以及教堂本身,

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][feə(r)] , [slɪm] [gɜ:l] ,
his brother , and between them , a fair , slim girl ,
他的 兄弟 , 和 之间 他们 , 一个 公平的 , 苗条的 女孩 ,
他的兄弟, 以及他们之间, 一个身材苗条、容貌姣好的女孩。

[hu:z] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [æz; əz][fɪ; fi] [sæŋ] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ɔ:l] [els] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ɒn]
whose face and voice as she sang made him forget all else in heaven and on
谁 脸 和 嗓音 作为 她 唱 制成 他 忘记 全部 别的 在 天堂 和 在
[ɜ:θ] .
earth .
地球 :
她歌声中的容貌和声音让他忘却了天地间的一切。

[ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [rəʊld] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
The tides of memory rolled in upon his soul ,
这 潮汐 的 记忆 滚动 在 之上 他的 灵魂 ,
记忆的浪潮涌入他的灵魂,

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [sprɪŋz] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm] [ðɪs] [si:n]
and with them strangely mingled the swelling springs rising from this scene
和 和 他们 奇怪的 混合 这 肿胀 弹簧 上升 从 这 场景
[br'fɔ:(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,
而与它们奇特地混杂在一起的, 是眼前这番景象中涌出的汹涌泉水。

[wɪð] [ɪts] [ˈmɑ:vələs] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈrɪvə(r)] .
with its marvellous setting of sky and woods and river .
和 它是 奇妙 环境 的 天空 和 树林 和 河 :
这里拥有绝美的天空、树林和河流景观。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][hi; hi][sæt] [ˈvɔɪsləs] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpaʊə(r)][tu; tə] [mu:v] .
No wonder he sat voiceless and without power to move .
不 想知道 他 卫星 无声 和 没有 力量 到 移动 :
难怪他呆呆地坐在那里, 发不出声音, 也动弹不得。

[ɔ:l] [ðɪs] [braʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] ,
All this Brown could not know ,
全部 这 棕色的 可以 不是 知道 ,

布朗不可能知道这一切。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [bɔ:n] [ʊv; əv] [ki:n] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [mʌt] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən]
but he had that instinct born of keen sympathy that is so much better than
但 他 有 那 本能 出生 的 敏锐的 同情 那 是 所以 很多 更好的 比
[ˈnəʊɪŋ] .
knowing .
会心 .

但他有一种源于敏锐同情心的直觉，这种直觉远胜于知识本身。

[hi:; hi] [sæt] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He sat silent and waited .
他 卫星 沉默的 和 等待 .

他静静地坐着，等待着。

[ˈfrentʃ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɪndeks] , [faʊnd] [ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [braʊn]
French turned to the index , found a hymn , and passed it over to Brown
法语 转向 到 这 指数 , 成立 一个 圣歌 , 和 通过了 它 超过 到 棕色的
.
:
.

弗伦奇翻开索引，找到一首赞美诗，然后递给了布朗。

" [nəʊ] [ðæt] ?
" **Know that ?**
" 知道 那 ?

知道吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ˈkliəɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **he asked , clearing his throat** .
" 他 问 , 清理 他的 喉 .

他清了清嗓子问道。

" - [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðəɪ] [seɪnts] - ?
" ' **For all thy saints ' ?**
" - 为了 全部 你的 圣徒 - ?

“为了你所有的圣徒？ ”

[wel] , [ˈrɑ:ðə(r)] , " [sed] [braʊn] .
Well , rather , " said Brown .
出色地 , 相当 , " 说 棕色的 .

“嗯，确实如此，”布朗说道。

" [hɪə(r)] , [ˈkɑ:lmən] , " [ˈpɑ:sɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [kæn; kən] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðɪs] ? "
" **Here , Kalman , " passing it to the boy , " can you sing this ? "**
" 这里 , 卡尔曼 , " 通过 它 到 这 男生 , " 能 你 唱歌 这 ? "

“卡尔曼，给你，”他把纸递给男孩，“你能唱这首歌吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈkɑ:lmən] .
" **I have heard it , " said Kalman** .
" 我 有 听到 它 , " 说 卡尔曼 .

“我听说了，”卡尔曼说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʊv; əv] [jɔ:z] , [ˈfrentʃ] ? " [ɪnˈkwəɪəd] [braʊn] .
" **This is a favourite of yours , French ? " enquired Brown** .
" 这 是 一个 最喜欢的 的 你的 , 法语 ? " 询问 棕色的 .

“这是你最喜欢的菜吗，弗兰奇？”布朗问道。

" [jes] — [bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðəz] [hɪm] .
" **Yes — but — it was my brother's hymn .**
" 是的 — 但 — 它 — 曾是 我的 兄弟 圣歌 .
" 是的——但是——那是我哥哥的赞美诗。”

[fɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Fifteen years ago I heard him sing it .
十五 年 前 我 听到 他 唱歌 它 .
十五年前我听他唱过这首歌。

" [braʊn] ['weɪtɪd] , ['eɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" **Brown waited , evidently wishing but unwilling to ask a question .**
" 棕色的 等待 , 显然 祝 但 不情愿 到 问 一个 问题 .
" 布朗静静地等着, 显然他很想问问题, 却不愿开口。

" [hi:; hi] [daɪd] , " [sed] [frentʃ] ['sɒftli] , " [fɪf'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" **He died , " said French softly , " fifteen years ago . "**
" 他 死亡 , " 说 法语 轻轻 , " 十五 年 前 . "
" 他去世了, ”弗伦奇轻声说道, “十五年前。”

" [traɪ] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:lmən] , " [sed] [frentʃ] .
" **Try it , Kalman , " said French .**
" 尝试 它 , 卡尔曼 , " 说 法语 .
" 试试吧, 卡尔曼, ”弗伦奇说道。

" [let] [em 'i:] [hɪə(r)] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Let me hear it , " said the boy .**
" 让 我 听到 它 , " 说 这 男生 .
" 让我听听, ”男孩说。

" [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] [frentʃ] ['heɪstɪli] .
" **Oh , never mind , " said French hastily .**
" 哦 , 绝不 头脑 , " 说 法语 草草 .
" 哦, 没事了, ”弗伦奇匆匆说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [rɪ'hɜ:st] [naʊ] . "
" **I don't care about having it rehearsed now . "**
" 我 不 关心 关于 拥有 它 排练 现在 . "
" 我现在不在乎是否要排练。”

" [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , " [sed] ['kɑ:lmən] .
" **Sing it to me , " said Kalman .**
" 唱歌 它 到 我 , " 说 卡尔曼 .
" 唱给我听听, ”卡尔曼说。

[braʊn] [sæŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [vɜ:s] .
Brown sang the first verse .
棕色的 唱 这 第一的 诗 .
" 布朗演唱了第一段。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
The boy listened intently .
这 男生 听着 专注地 .
" 男孩认真地听着。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['i:gəli] .
" **Yes , I can sing it , " he said eagerly .**
" 是的 , 我 能 唱歌 它 , " 他 说 急切地 .
" 是的, 我会唱, ”他急切地说。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜ:s] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:d] .
In the second verse he joined , and with more confidence in the third .
在 这 第二 诗 他 加入 , 和 和 更多的 信心 在 这 第三 .
" 在第二节中他加入了合唱, 在第三节中则更加自信了。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [sed] [braʊn] , " [aɪ][ˈəʊnli] [spɔɪl] [aɪ ˈti:] .

" **There now** , " **said Brown** , " **I only spoil it** .
" 那里 现在 , " 说 棕色的 , " 我 仅有的 剧透 它 .

“好了,”布朗说,“我只会把它搞砸。”

[ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

You sing the rest .
你 唱歌 这 休息 .

剩下的部分由你来唱。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ? "

Can you ? "
能 你 ? "

你可以吗? "

" [aɪl] [traɪ] .

" **I'll try** .
" 患病的 尝试 .

“我会尽力。

" [wɪˈðəʊt] [pɔ:z] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ˈkɑ:lmən] [sæŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ˈvɜ:rsəz] .

" **Without pause or faltering Kalman sang the next two verses** .
" 没有 暂停 或者 摇摇欲坠 卡尔曼 唱 这 下一个 二 诗句 .

卡尔曼一气呵成,毫不犹豫地唱完了接下来的两段歌词。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌt(ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪn,tɜ:prəˈteɪʃ(ə)n] .

But there was not the same subtle spiritual interpretation .
但 那里 曾是 不是 这 相同的 微妙的 精神 解释 .

但却没有那种微妙的精神层面的解读。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] .

He was occupied with the music .
他 曾是 占领 和 这 音乐 .

他当时正沉浸在音乐中。

[ˈfrentʃ] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

French was evidently disappointed .
法语 曾是 显然 失望的 .

法国人显然很失望。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈkɑ:lmən] , " [hi:; hi] [sed] ; " [let] [aɪ ˈti:][gəʊ][æt; ət] [ðæt] . "

" **Thank you , Kalman , " he said ; " let it go at that . "**
" 感谢 你 , 卡尔曼 , " 他 说 ; " 让 它 去 在 那 . "

“谢谢你,卡尔曼,”他说,“就此打住吧。”

" [nəʊ] , " [sed] [braʊn] , " [let] [em ˈi:] [ri:d] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈkɑ:lmən] .

" **No , " said Brown , " let me read it to you , Kalman .**
" 不 , " 说 棕色的 , " 让 我 读 它 到 你 , 卡尔曼 .

“不,”布朗说,“让我读给你听吧,卡尔曼。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] .

You are not singing the words , you are singing the notes .
你 是 不是 歌唱 这 字 , 你 是 歌唱 这 笔记 .

你唱的不是歌词,而是音符。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] ,

Now listen ,
现在 听 ,

现在听着,

- [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈi:vniŋ] [ˈbraɪtən] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

- **The golden evening brightens in the west ;**
- 这 金的 晚上 亮 在 这 西方 ;

“西方的金色暮色渐渐明亮起来;

[su:n] , [su:n] , [tu:; tə] ['feɪθf(ə)l] ['wɒrɪəz] ['kɒmz] [ðeə(r)] [rest] ;
Soon , soon , to faithful warriors comes their rest ;
很快 , 很快 , 到 忠实 战士 来 他们的 休息 ;

不久，不久，忠诚的战士们将迎来他们的安息；

[swi:t] [ɪz] [ðə; ði] [kɑ:m] [ɒv; əv] ['pærədəɪs] [ðə; ði] [blest] .
Sweet is the calm of Paradise the blest .
甜的 是 这 冷静的 的 天堂 这 祝福 .

天堂的宁静是甜蜜的，是至福的。

[ˌhæli'luːjə] ! -
Hallelujah ! '!
哈利路亚 ! -

哈利路亚！

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
There it is .
那里 它 是 .

找到了。

[du:; də] [ju:; jə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?
Do you see it ?
做 你 看 它 ?

你看到了吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .
" **The boy nodded .**
" 这 男生 点头 .

男孩点了点头。

" [naʊ] [ðen] , [sɪŋ] , " [sed] [braʊn] .
" **Now then , sing , " said Brown .**
" 现在 然后 , 唱歌 , " 说 棕色的 .

“那么，唱歌吧，”布朗说道。

[wɪð] [feɪs] [ə'gləʊ] [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋ] , ['geɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns]
With face aglow and uplifted to the western sky the boy sang , gaining confidence
和 脸 闪耀 和 提升 到 这 西 天空 这 男生 唱 , 获得 信心

[wɪð] ['evri] [wɜ:ɪd] ,
with every word ,
和 每一个 单词 ,

男孩面带光彩，仰望着西方的天空，唱着歌，每唱一个字，他的歌声就更加自信。

[tɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['pɪktəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] " ['gəʊldən]
till he himself caught and pictured to the others the vision of that " golden
直到 他 他自己 捕捉 和 如图所示 到 这 其他的 这 想象 的 那 " 金的
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

直到他自己捕捉到了那个“金色夜晚”的景象，并将其描绘给其他人。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [vɜ:s] , [braʊn] [stɒpt] [hɪm] .
" **When he came to the last verse , Brown stopped him .**
" 什么时候 他 来了 到 这 最后的 诗 , 棕色的 停止 他 .

“当他唱到最后一节时，布朗打断了他。”

" [wert] , ['kɑ:lmən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Wait , Kalman , " he said .**
" 等待 , 卡尔曼 , " 他 说 .

“等等，卡尔曼，”他说。

" [let] [em 'i:] [ri:d] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] .
" **Let me read that for you** .
" 让 我 读 那 为了 你 。

让我来读给你听。

[ɔ:(r)][betə(r)] , [ju:; jə] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɑ:sɪŋ] [frentʃ] [ðə; ði] [bʊk] .
Or better , you read it , " he said , passing French the book .
或者 更好的 , 你 读 它 , " 他 说 , 通过 法语 这 书 .
“或者，你读读吧，”他一边说着，一边把书递给弗兰奇。

[frentʃ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [pɔ:zd] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ðen] ,
French took the book , paused , made as if to give it back , then ,
法语 采取 这 书 , 暂停 , 制成 作为 如果 到 给 它 后退 , 然后 ,
弗兰奇接过书，停顿了一下，好像要还回去似的，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
as if ashamed of his hesitation ,
作为 如果 羞愧 的 他的 犹豫 ,
仿佛为自己的犹豫感到羞愧似的，

[bɪ'ɡæən][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ˈvɪʒn] .
began to read in a voice quiet and thrilling the words of immortal vision .
开始 到 读 在 一个 嗓音 安静的 和 惊险 这 字 的 不朽 想象 .
开始用平静而激动人心的声音朗读不朽的预言。

" [frɒm; frəm] [ˈz:θɜs] [waɪd] [baʊndz] , [frɒm; frəm] [ˈoʊjənz] [ˈfɑ:ðɪst] [kəʊst] , [θru:] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [pɜ:l]
" **From earth's wide bounds , from ocean's farthest coast , Through gates of pearl**
" 从 地球的 宽的 界限 , 从 海洋的 最远 海岸 , 通过 大门 的 珍珠
[stri:mz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [həʊst] .
streams in the countless host .
溪流 在 这 无数 主持人 .
“从大地的广阔疆界，从海洋的最远海岸，穿过珍珠之门，汇聚成无数的珍珠之流。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈwɪspə(r)] .
" **But before the close his voice shook , and ended in a husky whisper .**
" 但 前 这 关闭 他的 嗓音 摇晃 , 和 结束 在 一个 沙哑 耳语 .
“但在结束之前，他的声音颤抖起来，最后变成了沙哑的低语。”

[tʌt[t] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'ɡæən][ðə; ði] [vɜ:s] [ɪn] [təʊnz] [ðæt] [ˈfɔ:ltəd] .
Touched by the strong man's emotion , the boy began the verse in tones that faltered .
感动 经过 这 强的 男人的 情感 , 这 男生 开始 这 诗 在 音调 那 犹豫不决 .
男孩被这位壮汉的情感所感动，开始用颤抖的声音吟诵诗歌。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ,
But as he went on his voice came to him again , and with a deeper ,
但 作为 他 去 在 他的 嗓音 来了 到 他 再次 , 和 和 一个 更深 ,
但当他继续前行时，他的声音再次响起，而且更加低沉。

[ˈfʊlə(r)] [nəʊt] [hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:dz] ,
fuller note he sang the great words ,
更丰满 笔记 他 唱 这 伟大的 字 ,
他用更饱满的音符唱出了伟大的歌词，

" [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˈfa:ðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ɡəʊst] ,
" **Singing to Father , Son , and Holy Ghost ,**
" 歌唱 到 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 ,
“向圣父、圣子和圣灵歌唱，

[ˌhæli'lu:jə] !
Hallelujah !
哈利路亚 !

哈利路亚！

" [wɪð] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [sti:l] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] [braʊn] [preɪd] [ɪn] [wɜ:dz] ['sɪmp(ə)l] ,
" **With the spell of the song still upon them Brown prayed in words simple** ,
" 和 这 拼写的 这 歌曲 仍然 之上 他们 棕色的 祈祷 在 字 简单的 ,
" 歌曲的魔力还萦绕在他们心头, 布朗用简单的言语祈祷着,

[ˈrevərənt] , [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈkɒnfɪdəns] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][hi:; hi]
reverent , and honest , with a child's confidence , as if speaking to one he
虔诚的 , 和 诚实的 , 和 一个 孩子的 信心 , 作为 如果 请讲 到 一 他
[nju:] [wel] .
knew well .
知道 出色地 .

带着敬畏和诚实, 像孩子一样充满自信, 仿佛在和一位熟人说话。
[ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊpən] [gleɪd] [wɪð] [ɪts] [θri:] ['wə:ʃɪpə] [bri:ðd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] , [ə'blaʊ] [aɪ 'ti:]
Around the open glade with its three worshippers breathed the silent night , above it
大约 这 打开 林间空地 和 它是 三 信徒 呼吸 这 沉默的 夜晚 , 多于 它
[ʃɒn] [ðə; ðɪ] [sta:z] ,
shone the stars ,
闪耀 这 明星 ,

四周是空旷的林间空地, 三个信徒在里面静静地祈祷, 夜色寂静无声, 繁星闪烁在他们头顶。
[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [sta:z] , [bʌt; bət][ˈnɪərə(r)][ðæən; ðən] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈnɪərə(r)][ðæən; ðən][ðə; ði] [sta:z] ,
the mysterious stars , but nearer than night , and nearer than the stars ,
这 神秘 明星 , 但 更近 比 夜晚 , 和 更近 比 这 明星 ,
[si:md] [ɡɒd] , [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd][ə'weə(r)] .
seemed God , listening and aware .
似乎 上帝 , 聆听 和 意识到的 .

神秘的星辰, 比黑夜更近, 比星辰更近, 仿佛是上帝在聆听, 在感知。
[θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ˈkɑ:lmən] [wʊd] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɒn]
Through all his after years Kalman would look back to that night as the night on
通过 全部 他的 后 年 卡尔曼 会 看 后退 到 那 夜晚 作为 这 夜晚 在
[wɪtʃ] [ɡɒd] [fɜ:st] [br'keɪm] [tu:; tə][hɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðə(r)][ðæən; ðən][ə; eɪ] [neɪm] .
which God first became to him something other than a name .
哪个 上帝 第一的 成为 到 他 某物 其他 比 一个 姓名 .

在之后的岁月里, 卡尔曼一直回想起那个夜晚, 因为在那一夜里, 上帝对他而言不再仅仅是一个名字。
[ænd; ənd][tu:; tə] [frɛntʃ] [ðæt] [i:vnɪŋ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][æən; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm] [ðəʊz]
And to French that evening song and prayer were an echo from those
和 到 法语 那 晚上 歌曲 和 祷告 是 一个 回声 从 那些
[dɪm][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪnz] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [weə(r)] [dwelt] [hɪz; ɪz][h'əʊliəst][ænd; ənd] [ˈtendə]
dim and sacred shrines of memory where dwelt his holiest and tenderest
暗淡 和 神圣 神社 的 记忆 在哪里 居住 他的 最神圣的 和 最嫩的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

对弗兰奇来说, 那晚的歌声和祈祷仿佛是从他记忆中那些昏暗而神圣的殿堂里传出的回声, 那里居住着他最神圣、最温柔的思绪。

[nekst] [deɪ] , [blæk] [dʒəʊ] , [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈfri:dəm] , ['wɒndə] [həʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv]
Next day , Black Joe , tired of freedom , wandered home , to the great joy of
下一个 天 , 黑色的 乔 , 疲劳的 的 自由 , 漫步 家 , 到 这 伟大的 喜悦 的
[ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
the household .
这 家庭 .

第二天, 厌倦了自由的黑乔游荡回家了, 这让全家人都非常高兴。
[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪˈvi:] — [ðə; ði] [breɪk]
CHAPTER XIV — THE BREAK
章 十四 — 这 休息

" ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] , [ˈɜ:mə] .

" Open your letter , Irma .

" 打开 你的 信 , 伊尔玛 .

“打开你的信，伊尔玛。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpəʊstmɑ:k] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈʊəli; ˈɔ:li][frɒm; frəm][ˈkɑ:lmən] .

From the postmark , it is surely from Kalman .

从 这 邮戳 , 它 是 一定 从 卡尔曼 .

从邮戳来看，这封信肯定是从卡尔曼寄出的。

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] !

And what good writing it is !

和 什么 好的 写作 它 是 !

这篇文章写得真好！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][wʌn][frɒm; frəm][dʒæk] .

I have just had one from Jack .

我 有 只是 有 一 从 杰克 .

我刚收到杰克寄来的一份。

" [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkəʊzi] [ˈkɪtʃɪn] [ɒv; əv][ˈsaɪmən] [kɛtsəlz] [haʊs] , [weə(r)] ,

" Mrs . French was standing in the cosy kitchen of Simon Ketzel's house , where ,

" 太太 . 法语 曾是 常设 在这 舒适 厨房 的 西蒙 凯泽尔 房子 , 在哪里 ,

“弗伦奇夫人当时正站在西蒙·凯泽尔家舒适的厨房里，在那里，

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [naɪt] [wen] [ˈkɑ:lmən][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ˈni:əli] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] ,

ever since the tragic night when Kalman had been so nearly done to death ,

曾经 自从 这 悲惨 夜晚 什么时候 卡尔曼 有 到过 所以 几乎 完毕 到 死亡 ,

自从卡尔曼在那个悲惨的夜晚几乎丧命之后，

[ˈɜ:mə] , [wɪð] [pɔ:ˈli:nə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] .

Irma , with Paulina and her child , had found a refuge and a home .

伊尔玛 , 和 保利娜 和 她 孩子 , 有 成立 一个 避难所 和 一个 家 .

伊尔玛带着保利娜和她的孩子找到了避难所和家。

[ˈsaɪmən][hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈmaɪk(ə)] [ˈkɑ:lmɑ:] .

Simon had not forgotten his oath to his brother , Michael Kalmar .

西蒙 有 不是 被遗忘的 他的 誓言 到 他的 兄弟 , 迈克尔 卡尔玛 .

西蒙没有忘记他对哥哥迈克尔·卡尔马的誓言。

[ˈɜ:mə] [stʊd] , [ˈletə(r)][ɪn][hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈtju:mʌlt][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Irma stood , letter in hand , her heart in a tumult of joy ,

伊尔玛 站立 , 信 在 手 , 她 心 在 一个 骚乱 的 喜悦 ,

伊尔玛站在那里，手里拿着信，心中充满了喜悦。

[nɒt] [brˈkəz; brˈkɒz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɜ:st] [ˈletə(r)][fɪ:; jɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

not because it was the first letter she had ever received in her life ,

不是 因为 它 曾是 这 第一的 信 她 有 曾经 已收到 在 她 生活 ,

并非因为这是她一生中收到的第一封信，

[bʌt; bət][brˈkəz; brˈkɒz][ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ˈkɑ:lmən] .

but because the letter was from Kalman .

但 因为 这 信 曾是 从 卡尔曼 .

但因为这封信是卡尔曼写的。

[fɪ:; jɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] , [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

She had one passion , love for her brother .

她 有 一 热情 , 爱 为了 她 兄弟 .

她心中只有一个执念，那就是对哥哥的爱。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][fɪː; fɪ][hɛld][ə; eɪ][ˈstreɪndʒli][ˈmɪŋɡld][əˈfekʃn][ɒv; əv][ˈmʌðə(r)][ˈsɪstə(r)][ˈlʌvə(r)][ɔːl][ɪn]
For him she held a strangely mingled affection of mother, sister, lover, all in
为了他她握住一个奇怪的混合感情的母亲，姐姐，情人，全部在
[wʌn].
one .
一 .

对他而言，她身上有着一一种奇特的混合情感，既是母亲，又是姐妹，又是爱人。

[baɪ][deɪ][fɪː; fɪ][θɔːt][ɒv; əv][hɪm][æ; ət][naɪt][hiː; hi][fɪld][hɜː(r); hə(r)][driːmz].
By day she thought of him, at night he filled her dreams.
经过天她想法的他在夜晚他已填她梦境 .

白天她想着他，夜晚他占据了她的梦境。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈlɜːnɪd][tuː; tə][preɪ][baɪ][preŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːlmən].
She had learned to pray by praying for Kalman.
她有学习到祈祷经过祈祷为了卡尔曼 .

她通过为卡尔曼祈祷学会了祈祷。

"[ɑːrnt][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)]? "[sed][hɜː(r); hə(r)][frend][ˈrɪdʒɔːɪŋ][ɪn]
" Aren't you going to open your letter ? " said her friend, rejoicing in
" 不是 你 去 到 打开 你的 信 ? " 说 她 朋友 , 欢欣鼓舞 在
[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ].

her joy .
她 喜悦 .

“你不打算打开信吗？”她的朋友说，为她的喜悦而欢欣鼓舞。

"[jes], "[kraɪd][ðə; ði][gɜːl],
" Yes, " cried the girl,
" 是的 , " 哭 这 女孩 ,

“是的，”女孩喊道。

[ænd; ænd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ruːm][wɪt][fɪː; fɪ][jeəd][wɪð][pɔːˈliːnə][ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld].
and ran into the little room which she shared with Paulina and her child.
和 跑 进入 这 小的 房间 哪个 她 共享 和 保利娜 和 她 孩子 .

然后跑进了她和保利娜以及她的孩子共用的小房间。

[wʌns][ɪn][ðæt][rɪˈtriːt], [fɪː; fɪ][θruː][hɜːˈself][ɒn][hɜː(r); hə(r)][niːz][baɪ][ðə; ði][bed],
Once in that retreat, she threw herself on her knees by the bed,
一次 在 那 撤退 , 她 扔 她自己 在 她 膝盖 经过 这 床 ,
到了那处静修处，她跪倒在床边。

[pʊt][ðə; ði][ˈletə(r)][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)], [ænd; ænd][prest][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hɑːd][əˈpɒn][aɪˈtiː],
put the letter before her, and pressed her lips hard upon it,
放 这 信 前 她 , 和 按下 她 嘴唇 难的 之上 它 ,
她把信放在面前，紧紧地吻了上去。

[hɜː(r); hə(r)][tɪəz][ˈwetɪŋ][aɪˈtiː][æz; əz][fɪː; fɪ][preɪd][ɪn][fɪə(r)][dʒɔɪ].
her tears wetting it as she prayed in sheer joy.
她 眼泪 润湿 它 作为 她 祈祷 在 透明 喜悦 .

她喜极而泣，泪水浸湿了它，她虔诚地祈祷着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][sɪksˈtiːn][mʌnθs], [wʌn][wiːk], [θriː][deɪz], [ænd; ænd][naɪn][ˈaʊəz][sɪns][fɪː; fɪ]
It was just sixteen months, one week, three days, and nine hours since she
它 曾是 只是 十六 几个月 , 一 星期 , 三 天 , 和 九 小时 自从 她
[hæd; həd][wɒtʃt],
had watched,
有 观看 ,

距离她上次观看已经过去了十六个月零一周零三天零九个小时。

[θruː][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv][tɪəz],
through a mist of tears,
通过 一个 薄雾 的 眼泪 ,

泪水模糊了视线，

[ðə; ði] [treɪn] [ˈkæriŋ] [hɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [mækˈmɪlən] [ˈaʊtfɪt] [æt; ət] [ˈpɔːtɪdʒ] [lɑː] [ˈpreəri] .
the train carrying him away to join the Macmillan outfit at Portage la Prairie .
这 火车 携带 他 离开 到 加入 这 麦克米伦 全套服装 在 波蒂奇 拉 草原 .

火车载着他前往波蒂奇拉普雷里，加入麦克米伦医疗队。

[θruː] [dʒæk] [ˈfrentʃɪz] [ˈletəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð]
Through Jack French's letters to his sister she had been kept in close touch with
通过 杰克 法国的 信件 到 他的 姐姐 她 有 到过 保留 在 关闭 触碰 和
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,
her brother ,
她 兄弟 ,

通过杰克·弗伦奇写给他妹妹的信件，她与哥哥一直保持着密切联系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
but this was his first letter to herself .
但 这 曾是 他的 第一的 信 到 她自己 .

但这是他写给自己的第一封信。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːd] [kənˈstrʌkʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈspelɪŋ] ,
How she laughed and wept at the rude construction and the quaint spelling ,
如何 她 笑了 和 哭泣 在 这 粗鲁的 建造 和 这 古雅 拼写 ,

她对这粗糙的建筑结构和古怪的拼写又哭又笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
for the letter was written in her native tongue .
为了 这 信 曾是 书面 在 她 本国的 舌头 .

因为那封信是用她的母语写的。

" [maɪ] [ˈsɪstə(r)] , [maɪ] [ˈɜːmə] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , " [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ræn] .
" **My sister , my Irma , my beloved ,** " **the letter ran .**
" 我的 姐姐 , 我的 伊尔玛 , 我的 心爱 , " 这 信 跑 .

信中写道：“我的妹妹，我的伊尔玛，我的爱人。”

[ˈɜːmə] [kɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðem; ðəm] .
Irma kissed the words as she read them .
伊尔玛 亲吻 这 字 作为 她 读 他们 .

伊尔玛一边读着这些字，一边亲吻它们。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈevə(r)] [raɪt] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [bɪˈlʌvɪd]
" **How shall I ever write this letter , for it must be in our own beloved**
" 如何 将 我 曾经 写 这 信 , 为了 它 必须 是 在 我们的 自己的 心爱
[tʌŋ] ?
tongue ?
舌头 ?

“我该如何写这封信呢？因为它必须用我们挚爱的语言来写。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [æz; əz] [aɪ]
I could have written long ago in English , but with you I must write as I
我 可以 有 书面 长的 前 在 英语 , 但 和 你 我 必须 写 作为 我
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

我本可以早就用英语写信了，但是和你在一起，我只能用我说话的方式来写。

[ˈəʊnli] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [diə(r)] [ˈmʌðəz] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [tʌŋ] .
only in our dear mother's and father's tongue .
仅有的 在 我们的 亲爱的 母亲的 和 父亲的 舌头 .

只用我们亲爱的父母的语言。

[aɪˈtiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)][aɪˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [əˈbaʊt][emˈiː][ɪz]
It is so hard to remember it , for everything and every one about me is
它是所以难的 到 记住 它 , 为了 一切 和 每一个 一 关于 我 是
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

很难记住, 因为我的一切, 包括我身边的所有人, 都是英国人。

[ˈɪŋɡlɪ] , [ˈɪŋɡlɪ] .
English , English .
英语 , 英语 .

英语, 英语。

[ðə; ði] [haʊndz] , [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ðə; ði][ˈkæt(ə)l][kɔːl][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [waɪnd] [saʊndz] ['ɪŋɡlɪ] ,
The hounds , the horses , the cattle call in English , the very wind sounds English ,
这 猎犬 , 这 马匹 , 这 牛 称呼 在 英语 , 这 非常 风 声音 英语 ,
猎犬的叫声、马匹的叫声、牛群的叫声都带着英语的腔调, 就连风声听起来也像是英语。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
and I am beginning not only to speak , but to think and feel in English ,
和 我 是 开始 不是 仅有的 到 说话 , 但 到 思考 和 感觉 在 英语 ,
我不仅开始用英语说话, 而且开始用英语思考和感受。

[ɪkˈsept] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][diə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] ,
except when I think of you and of our dear mother and father ,
除了 什么时候 我 思考 的 你 和 的 我们的 亲爱的 母亲 和 父亲 ,
唯有当我想起你, 想起我们亲爱的父母时, 才会想起你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [wɪð] [əʊld] - , [æn; ən][əʊld] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnaɪlɪst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləni] [nɪə(r)]
and when I speak with old Portnoff , an old Russian nihilist , in the colony near
和 什么时候 我 说话 和 老的 - , 一个 老的 俄语 虚无主义者 , 在 这 殖民地 靠近
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

当我与住在附近殖民地的老波特诺夫——一位年迈的俄罗斯虚无主义者——交谈时,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][əʊld] [deɪz] ,
and when I hear him tell of the bad old days ,
和 什么时候 我 听到 他 告诉 的 这 坏的 老的 天 ,
当我听到他讲述过去那些糟糕的日子时,

[ðen] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [briːð] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈɡen] .
then I feel and breathe Russian again .
然后 我 感觉 和 呼吸 俄语 再次 .
然后我又能感受到俄语的气息了。

[bʌt; bət] [ˈrʌʃə] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əʊld] - [tɔːks] [əˈbaʊt] [ɪz][faː(r)] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈsiːm] [laɪk] [ə; eɪ]
But Russia and all that old Portnoff talks about is far away and seems like a
但 俄罗斯 和 全部 那 老的 - 会谈 关于 是 远的 离开 和 似乎 喜欢 一个
[driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈɡəʊ] .
dream of a year ago .
梦 的 一个 年 前 .
但是俄罗斯以及老波特诺夫所说的一切都很遥远, 仿佛是一年前的一场梦。

[aɪˈtiː][ɪz][əʊld] - [huː] [tɔːt] [emˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .
It is old Portnoff who taught me how to write in Russian .
它是 老的 - WHO 教授 我 如何 到 写 在 俄语 .
是老波特诺夫教我写俄语的。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][əʊ] !
" **I like this place , and oh !**
" 我 喜欢 这 地方 , 和 哦 !

“我喜欢这个地方, 哦!”

[aɪ][laɪk][dʒæk], [ðæt][ɪz], [ˈmɪstə(r)]. [frentʃ], [maɪ][ˈmɑːstə(r)].

I like Jack, that is, Mr. French, my master.
我 喜欢 杰克, 那 是, 先生. 法语, 我的 掌握.

我喜欢杰克, 也就是我的主人弗伦奇先生。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][dʒæk].

He told me to call him Jack.
他 讲述 我 到 称呼 他 杰克.

他让我叫他杰克。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [strɒŋ], [səʊ][kaɪnd] [tuː], [ˈnevə(r)][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)],

He is so big and strong, so kind too, never loses his temper,
他 是 所以 大的 和 强的, 所以 种类 也, 绝不 失败 他的 脾气,

他身材高大强壮, 而且心地善良, 从不发脾气。

[ðæt][ɪz], [ˈnevə(r)][ˈluːzɪz][həʊld][ɒv; əv] [hɪmˈself] [laɪk][em ˈiː], [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈæŋɡri],

that is, never loses hold of himself like me, but even when he is angry,
那 是, 绝不 失败 抓住 的 他自己 喜欢 我, 但 甚至 什么时候 他 是 生气的,

也就是说, 他不像我一样会失去理智, 即使他生气的时候,

[spiːks] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [smaɪlz].

speaks quietly and always smiles.
说话 悄悄 和 总是 微笑.

说话轻声细语, 总是面带微笑。

[wʌn] [deɪ] -, [ðə; ði] [ɡəˈlɪʃɪən] [mæn] [ðæt] [wɜːks] [hɪə(r)] [ˈsʌmtaɪmz],

One day Elluck, the Galician man that works here sometimes,
一 天 -, 这 加利西亚语 男人 那 作品 这里 有时,

有一天, 埃卢克, 那个有时在这里工作的加利西亚人,

[strʌk] [ˈbluːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [haʊl].

struck Blucher with a heavy stick and made him howl.
击 布吕歇尔 和 一个 重的 戳 和 制成 他 嚎.

用一根粗棍子打布吕歇尔, 打得他嚎叫起来。

[dʒæk] [hɜːd] [hɪm].

Jack heard him.
杰克 听到 他.

杰克听到了。

- [brɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [stɪk], -, - [hiː; hi] [sed] [ˈkwaiətli]. -

' Bring me that stick, Elluck, ' he said quietly.
- 带来 我 那 戳, -, - 他 说 悄悄. -

“把那根棍子拿来, 埃尔克,”他平静地说。

[naʊ], -, [huː] [straɪks] [maɪ][dɒɡ], [straɪks] [em ˈiː]. -

Now, Elluck, who strikes my dog, strikes me.
现在, -, WHO 罢工 我的 狗, 罢工 我. -

现在, 埃尔克打了我的狗, 也打了我。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [ʌnˈtɪl] - [haʊl] [laʊdə] [ðæən; ðən][ðə; ði]

He caught him by the collar and beat him until Elluck howled louder than the
他 捕捉 他 经过 这 衣领 和 打 他 直到 - 嚎叫 更大声 比 这

[dɒɡ],

dog,
狗,

他揪住他的衣领, 狠狠地揍他, 直到埃卢克的嚎叫声比狗还大。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dʒæk][ˈnevə(r)] [stɒpt] [ˈsmaɪlɪŋ].

and all the while Jack never stopped smiling.
和 全部 这 尽管 杰克 绝不 停止 微笑.

而杰克始终面带微笑。

[hi:; hi][ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bɒks] ,
He is teaching me to box ,
他 是 教学 我 到 盒子 ,

他正在教我拳击。

[æz; əz][hi:; hi] [sez] [ðæt][nəʊ] ['dʒentlmən] ['evə(r)][ju:zɪz; 'ju:sɪz][ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [klʌb] ,
as he says that no gentleman ever uses a knife or a club ,
作为 他 说道 那 不 绅士 曾经 用途 一个 刀 或者 一个 俱乐部 ,
正如他所说, 没有哪个绅士会使用刀或棍棒。

[æz; əz][ðə; ði] [gə'liʃənz] [du:; də] , [ɪn] ['faɪtɪŋ] ;
as the Galicians do , in fighting ;
作为 这 加利西亚人 做 , 在 斗争 ;

就像加利西亚人在战斗中那样;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [get][biə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə] [faɪt] ,
and you know that when they get beer they are sure to fight ,
和 你 知道 那 什么时候 他们 得到 啤酒 他们 是 当然 到 斗争 ,

你知道, 他们只要有了啤酒, 肯定会打架。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ju:z][ə; eɪ] [naɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [sʌm; səm][wʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] .
and if they use a knife they will kill some one , and then they are sorry .
和 如果 他们 使用 一个 刀 他们 将要 杀 一些 一 , 和 然后 他们 是 对不起 .

如果他们使用刀具, 就会杀人, 然后他们会后悔的。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][maɪ] [sku:l] .
" **You know about my school .**
" 你 知道 关于 我的 学校 .

你了解我的学校。

[dʒæk][hæz; həz][təʊld]['mɪsɪz] . [frentʃ] .
Jack has told Mrs . French .
杰克 有 讲述 太太 . 法语 .

杰克已经告诉了弗伦奇太太。

[aɪ] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wel] , [nekst][tu:; tə][dʒæk] .
I like Mr . Brown , well , next to Jack .
我 喜欢 先生 . 棕色的 , 出色地 , 下一个 到 杰克 .

我喜欢布朗先生, 嗯, 仅次于杰克。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He is a good man .
他 是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][hi:; hi][ɪz] .
I wish I could just tell you how good and how clever he is .
我 希望 我 可以 只是 告诉 你 如何 好的 和 如何 聪明的 他 是 .

我真希望我能告诉你他有多优秀、多聪明。

[hi:; hi] [meɪks] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] .
He makes people to work for him in a wonderful way .
他 制作 人们 到 工作 为了 他 在 一个 精彩的 方式 .

他能巧妙地让人们为他工作。

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [gə'liʃənz] [tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] [ænd; ənd]
He got the Galicians to build his house for him , and his school and
他 得到 这 加利西亚人 到 建造 他的 房子 为了 他 , 和 他的 学校 和
[hɪz; ɪz][stɔ:(r)] .
his store .
他的 店铺 .

他请加利西亚人帮他建造了房子、学校和商店。

[hiː; hi][ɡɒt][dʒæk][tuː; tə][help] [hɪm] [tuː] .
He got Jack to help him too .
他 得到 杰克 到 帮助 他 也 .

他还让杰克帮忙。

[hiː; hi][ɡɒt][em 'iː][tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['evri] [deɪ] ,
He got me to help with the singing in the school every day ,
他 得到 我 到 帮助 和 这 歌唱 在 这 学校 每一个 天 ,

他让我每天去学校帮忙唱歌。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [ɒn] ['sʌndez] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
and in the afternoon on Sundays when we go down to meeting .
和 在 这 下午 在 星期日 什么时候 我们 去 向下 到 会议 .

星期天下午我们去开会的时候。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , [bʌt; bət] ,
He is a Protestant , but ,
他 是 一个 新教 , 但 ,

他是一名新教徒，但是，

[ɔːl'dəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] ['mæri] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][bæp'taɪz][ænd; ənd][seɪ] [preə(r)z] [wen] [ðeɪ]
although he can marry the people and baptise and say prayers when they
虽然 他 能 结婚 这 人们 和 洗礼 和 说 祈祷 什么时候 他们

[dɪ'zaɪə(r)][aɪ 'tiː] ,
desire it ,
欲望 它 ,

虽然他可以按照人们的意愿为他们主持婚礼、施洗和祈祷，

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [priːst] ,
I do not think he is a priest ,
我 做 不是 思考 他 是 一个 牧师 ,

我认为他不是神父。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .
for he will take no money for what he does .
为了 他 将要 拿 不 钱 为了 什么 他 做 .

因为他做这些事不收取任何报酬。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'liʃənz] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [peɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Some of the Galicians say he will make them all pay some day ,
一些 的 这 加利西亚人 说 他 将要 制作 他们 全部 支付 一些 天 ,

一些加利西亚人说，他总有一天会让他们付出代价。

[bʌt; bət][dʒæk][dʒʌst] [lɑːfs] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lɒt] [ɒv; əv] [fuːlz] .
but Jack just laughs at this and says they are a suspicious lot of fools .
但 杰克 只是 笑声 在 这 和 说道 他们 是 一个 可疑的 很多的 傻瓜 .

但杰克只是笑着说他们是一群可疑的傻瓜。

['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mɪl] [tuː; tə][graɪnd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [miːl] .
Mr . Brown is going to build a mill to grind flour and meal .
先生 . 棕色的 是 去 到 建造 一个 磨 到 研磨 面粉 和 一顿饭 .

布朗先生打算建一座磨坊来磨面粉和粗面粉。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [stəʊnz] [frɒm; frəm][æŋ; ən][əʊld] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [mɪl] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
He brought the stones from an old Hudson's Bay Company mill up the river ,
他 带来 这 石头 从 一个 老的 哈德逊的 湾 公司 磨 向上 这 河 ,

他从河上游的一座旧哈德逊湾公司磨坊里运来了这些石头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɪksɪŋ] [ʌp][æŋ; ən][əʊld] ['endʒɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
and he is fixing up an old engine from a sawmill in the hills .
和 他 是 定影 向上 一个 老的 引擎 从 一个 锯木厂 在 这 丘陵 .

他正在修理一台来自山里锯木厂的旧发动机。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [frɒm; frəm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] ,
I think he wants to keep the people from going to the Crossing ,
我 思考 他 想要 到 保持 这 人们 从 去 到 这 十字路口 ,
我认为他想阻止人们前往十字路口。

[weə(r)] [ðeɪ] [get] [biə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [get] [drʌŋk] .
where they get beer and whiskey and get drunk .
在哪里 他们 得到 啤酒 和 威士忌酒 和 得到 醉 .
他们在那里喝啤酒和威士忌，然后喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skuːlz] ,
He is teaching me everything that they learn in the English schools ,
他 是 教学 我 一切 那 他们 学习 在 这 英语 学校 ,
他教我英国学校里学到的一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɡɪvz] [ˌem ˈiː] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] .
and he gives me books to read .
和 他 给予 我 图书 到 读 .
他还送我书看。

[wʌn] [bʊk] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [riːd] [ɔːl] [naɪt] .
One book he gave me , I read all night .
一 书 他 给予 我 , 我 读 全部 夜晚 .
他送给我的一本书，我读了一整夜。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] .
I could not stop .
我 可以 不是 停止 .
我停不下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kɔːld] - [ˈaɪvən,həʊ] . -
It is called 'Ivanhoe' . -
它 是 称为 - 艾凡霍 -
它的名字叫《艾凡赫》。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bʊk] .
It is a splendid book .
它 是 一个 灿烂 书 .
这是一本很棒的书。

[pəˈhæps] [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [meɪ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Perhaps Mrs . French may get it for you .
也许 太太 . 法语 可能 得到 它 为了 你 .
或许弗伦奇太太能帮你买到。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [ɒn] [ˈsʌndɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
But I like it best on Sunday afternoons , for then we sing ,
但 我 喜欢 它 最好的 在 星期日 下午 , 为了 然后 我们 唱歌 ,
但我最喜欢星期天下午，因为那时我们会唱歌。

[braʊn] [ænd; ənd] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡəˈlɪʃɪən] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [braʊn] [riːdz] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)]
Brown and Jack and the Galician children , and then Brown reads the Bible
棕色的 和 杰克 和 这 加利西亚语 孩子们 , 和 然后 棕色的 阅读 这 圣经
[ænd; ənd] [preɪz] .
and prays .
和 祈祷 .
布朗和杰克以及加利西亚的孩子们，然后布朗读圣经并祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .
It is not like church at all .
它 是 不是 喜欢 教会 在 全部 .
它跟教堂完全不一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kruːsəfɪks] , [nəʊ] ['kænd(ə)ls] , [nəʊ] ['pɪktʃəz] .
There is no crucifix , no candles , no pictures .
那里 是 不 十字架 , 不 蜡烛 , 不 图片 .

这里没有十字架, 没有蜡烛, 也没有画像。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [tʃɜːtʃ] ,
It is too much like every day to be like church ,
它 是 也 很多 喜欢 每一个 天 到 是 喜欢 教会 ,

它太像日常生活了, 不像教堂。

[bʌt; bət] [braʊn] [sez] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] ;
but Brown says that is the best kind , a religion for every day ;
但 棕色的 说道 那 是 这 最好的 种类 , 一个 宗教 为了 每一个 天 ;

但布朗说, 那才是最好的宗教, 一种适合每天的宗教;

[ænd; ʌnd] [dʒæk] , [tuː] , [sez] [ðæt] [braʊn] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒnt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
and Jack , too , says that Brown is right , but he won't talk much about it .
和 杰克 , 也 , 说道 那 棕色的 是 正确的 , 但 他 惯于 讲话 很多 关于 它 .

杰克也说布朗是对的, 但他不愿多谈此事。

" [aɪ] [eɪ 'em] [gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːntʃə(r)] .
" I am going to be a rancher .
" 我 是 去 到 是 一个 牧场主 .

“我打算成为一名牧场主。”

[dʒæk] [sez] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] ['kæt(ə)] [mæn] [ɔː'ledi] .
Jack says I am a good cattle man already .
杰克 说道 我 是 一个 好的 牛 男人 已经 .

杰克说我已经是优秀的牧牛人了。

[hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ænd; ʌnd] ['sæd(ə)] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [pʊ; əv] ['hefə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ,
He gave me a pony and saddle and a couple of heifers for myself ,
他 给予 我 一个 小马 和 鞍 和 一个 夫妻 的 小母牛 为了 我 ,

他给了我一匹小马、一个马鞍和几头小母牛。

[ðæt] [aɪ] [seɪvd] [lɑːst] ['wɪntə(r)] [aʊt] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [snəʊ] - [drɪft] ,
that I saved last winter out of a snow - drift ,
那 我 已保存 最后的 冬天 出去 的 一个 雪 - 漂移 ,

那是我去年冬天从雪堆里救出来的,

[ænd; ʌnd] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wen] [aɪ] [grəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪgə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
and he says that when I grow a little bigger , he will take me for his
和 他 说道 那 什么时候 我 生长 一个 小的 大 , 他 将要 拿 我 为了 他的

['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

他说等我再长大一点, 他就会娶我做他的伴侣。

[pʊ; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [smaɪlz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [aɪ 'tiː] .
Of course , he smiles when he says this , but I think he means it .
的 课程 , 他 微笑 什么时候 他 说道 这 , 但 我 思考 他 方法 它 .

当然, 他说这话的时候脸上带着笑容, 但我认为他是认真的。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] ?
Would not that be splendid ?
会 不是 那 是 灿烂 ?

那岂不是很棒吗?

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒæk] ['ɔːlweɪz] .
I do not care to be a partner , but just to live with Jack always .
我 做 不是 关心 到 是 一个 伙伴 , 但 只是 到 居住 和 杰克 总是 .

我不在乎成为伴侣, 只想一直和杰克住在一起。

[hi:; hi] [meɪks] [ˈevri] [wʌn][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [laɪks] [brɪkəz; brɪkɒz] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
He makes every one do what he likes because they love him and they are
他 制作 每一个 一 做 什么 他 点赞 因为 他们 爱 他 和 他们 是
[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:] .
afraid of him too .
害怕的 的 他 也 .

他让每个人都做他喜欢的事，因为他们既爱他又怕他。

[əʊld] [məˈkenzi] [wʊd] [let] [hɪm] [wɔ:k] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
Old Mackenzie would let him walk over his body .
老的 麦肯齐 会 让 他 走 超过 他的 身体 .

老麦肯齐会任由他从自己身上走过。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
There is only one thing , and I don't like to speak of it ,
那里 是 仅有的 一 事物 , 和 我 不 喜欢 到 说话 的 它 ,
[ɪz] [wʊd] [nɒt] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:][sɔ:(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
and I would not to any one else , but it makes me sore in my heart .
和 我 会 不是 到 任何 一 别的 , 但 它 制作 我 疮 在 我的 心 .

只有一件事，我不愿提及。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:][sɔ:(r)][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
and I would not to any one else , but it makes me sore in my heart .
和 我 会 不是 到 任何 一 别的 , 但 它 制作 我 疮 在 我的 心 .

我不会对任何人这样做，但这让我心里很痛。

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][əʊld] [məˈkenzi] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] , [ðeɪ] [brɪŋ] [bæk] [ˈwɪski] ,
When Jack and Old Mackenzie go to the Crossing , they bring back whiskey ,
什么时候 杰克 和 老的 麦肯齐 去 到 这 十字路口 , 他们 带来 后退 威士忌酒 ,

杰克和老麦肯齐去渡口的时候，带回了威士忌。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][ɪz] [dʌn] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] .
and until it is done they have a terrible time .
和 直到 它 是 完毕 他们 有 一个 糟糕的 时间 .

在事情完成之前，他们会过得很痛苦。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [gəˈlɪʃənz] [drɪŋk] [ˈwɪski] [ænd; ənd][bɪə(r)] .
You know , I don't mind seeing the Galicians drink whiskey and beer .
你 知道 , 我 不 头脑 看到 这 加利西亚人 喝 威士忌酒 和 啤酒 .

你知道，我不介意看到加利西亚人喝威士忌和啤酒。

[ai] [drɪŋk] [aɪ ˈti:][maɪˈself] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
I drink it myself now and then .
我 喝 它 我 现在 和 然后 .

我偶尔也会喝。

[bʌt; bət][dʒæk][ænd; ənd][əʊld] [məˈkenzi] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
But Jack and old Mackenzie just sit down and drink and drink ,
但 杰克 和 老的 麦肯齐 只是 坐 向下 和 喝 和 喝 ,

但杰克和老麦肯齐只是坐下来，不停地喝酒。

[ænd; ənd] [ˈɑ:ftəwədz] [ai] [nəʊ] [dʒæk] [fi:lz] [ˈveri] [bæd] .
and afterwards I know Jack feels very bad .
和 然后 我 知道 杰克 感觉 非常 坏的 .

事后我知道杰克感到非常难过。

[wʌnz] [wi:; wi] [went] [hɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [gəˈlɪʃɪən] [ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] .
Once we went here to a Galician wedding , and you know what that means .
一次 我们 去 这里 到 一个 加利西亚语 婚礼 , 和 你 知道 什么 那 方法 .

我们曾经来这里参加过一场加利西亚婚礼，你知道这意味着什么。

[ðeɪ] [ɔ:l] [gɒt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][bɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] .
They all got drinking whiskey and beer , and then we had a terrible time .
他们 全部 得到 喝 威士忌酒 和 啤酒 , 和 然后 我们 有 一个 糟糕的 时间 .

他们都开始喝威士忌和啤酒，然后我们就度过了一段糟糕的时光。

[ðə; ði] [həʊl] ['ru:mful; 'rɒmfʊl][gɒt] ['faɪtɪŋ] .
The whole roomful got fighting .
这 所有的 满屋 得到 斗争 .

整个屋子的人都打了起来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'genst] [dʒæk][ænd; ənd] [mə'kenzi] .
They were all against Jack and Mackenzie .
他们 是 全部 反对 杰克 和 麦肯齐 .

他们都反对杰克和麦肯齐。

[ðə; ði] [gə'liʃənz] [hæd; həd] [klʌbz] [ænd; ənd] [naɪvz] , [bʌt; bət][dʒæk][dʒʌst][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] .
The Galicians had clubs and knives , but Jack just had his hands .
这 加利西亚人 有 俱乐部 和 刀具 , 但 杰克 只是 有 他的 双手 .

加利西亚人有棍棒和刀，但杰克只有双手。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪn] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒk] [ðəʊz] [gə'liʃənz] [bæk] ,
It was fine to see him stand up and knock those Galicians back ,
它 曾是 美好的 到 看 他 站立 向上 和 敲 那些 加利西亚人 后退 ,

看到他站出来击退那些加利西亚人，真是太好了。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
and smiling all the time .
和 微笑 全部 这 时间 .

而且总是面带微笑。

[mə'kenzi] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - [spaɪk] .
Mackenzie had a hand - spike .
麦肯齐 有 一个 手 - 长钉 .

麦肯齐用手扣篮得分。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] .
Of course , I helped a little with a club .
的 课程 , 我 帮助 一个 小的 和 一个 俱乐部 .

当然，我也在俱乐部里帮过一点忙。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [kɪl] [dʒæk] .
I thought they were going to kill Jack .
我 想法 他们 是 去 到 杀 杰克 .

我以为他们要杀了杰克。

[wi;; wi] [gɒt] [ə'weɪ] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz] ['bædli] [hɜ:t] ,
We got away alive , but Jack was badly hurt ,
我们 得到 离开 活 , 但 杰克 曾是 糟糕 伤害 ,

我们侥幸逃脱，但杰克受了重伤。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftəwədz] [hi;; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
and for a week afterwards he did not look at me .
和 为了 一个 星期 然后 他 做过 不是 看 在 我 .

之后整整一个星期，他都没正眼瞧过我。

[mə'kenzi] [sed] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] , [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
Mackenzie said he was ashamed , but I don't know why .
麦肯齐 说 他 曾是 羞愧 , 但 我 不 知道 为什么 .

麦肯齐说他感到羞愧，但我不知道为什么。

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [faɪt] .
He made a big fight .
他 制成 一个 大的 斗争 .

他奋力反抗。

[mə'kenzi] [sez] [hi;; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tu;; tə] [faɪt] [wɪð] - [ðem; ðəm][dɒgz] . -
Mackenzie says he did not like to fight with ' them dogs . '
麦肯齐 说道 他 做过 不是 喜欢 到 斗争 和 - 他们 狗 . -

麦肯齐说他不喜欢和“那些狗”打架。

[braʊn] [hɜ:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [dʒæk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tu:] [lʊkt]
Brown heard all about it and came to see Jack , and he too looked
棕色的 听到 全部 关于 它 和 来了 到 看 杰克 , 和 他 也 看起来
[ə'feɪmd] [ænd; ənd] ['sɒri] .
ashamed and sorry .
羞愧 和 对不起 .

布朗听说了这件事，就来看望杰克，他也显得羞愧难当。

[bʌt; bət] [braʊn] ['nevə(r)] [faɪts] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [woʊnt] [faɪt] ;
But Brown never fights ; no matter what they do to him , he won't fight ;
但 棕色的 绝不 战斗 ; 不 事情 什么 他们 做 到 他 , 他 惯于 斗争 ;
但布朗从不反抗；无论他们对他做什么，他都不会反抗；
[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [tu:;] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə'freɪd] .
and he is a strong man , too , and does not look afraid .
和 他 是 一个 强的 男人 , 也 , 和 做 不是 看 害怕的 .

而且他身体也很强壮，看起来一点也不害怕。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ['eni] [wɜ:d] [æt; ət] [ɔ:l] [pʌ; əv] ['fa:ðə(r)] ?
"**Have you heard any word at all of father ?**
" 有 你 听到 任何 单词 在 全部的 的 父亲 ?
你有没有听到父亲的任何消息？

[ai] ['sʌmtaɪmz] [get] [səʊ] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] .
I sometimes get so lonely for him and you .
我 有时 得到 所以 孤独 为了 他 和 你 .
我有时会很想念他和你。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [dri:m] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
I used to dream I was back with you again ,
我 用过的 到 梦 我 曾是 后退 和 你 再次 ,
我以前常常梦见自己又和你在一起了，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [fa:(r)] [ə'weɪ] .
and then I would wake up and find myself alone and far away .
和 然后 我 会 唤醒 向上 和 寻找 我 独自的 和 远的 离开 .
然后我醒来，发现自己孤身一人，身处遥远的地方。

[,ai 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [lɒŋ] [naʊ] [tɪl] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] ,
It will not be so long now till I'm a man ,
它 将要 不是 是 所以 长的 现在 直到 我是 一个 男人 ,
离我成年已经不远了。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [em 'i:] .
and then you will come and live with me .
和 然后 你 将要 来 和 居住 和 我 .
然后你就会来和我一起生活。

[əʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ai] ['kænɒt] [raɪt] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [glæd] [ai] [,eɪ 'em] [tu:; tə]
I cannot write fast enough to put down the words to say how glad I am to
我 不能 写 快速地 足够的 到 放 向下 这 字 到 说 如何 高兴的 我 是 到
[θɪŋk] [pʌ; əv] [ðæt] .
think of that .
思考 的 那 .
我恨不得立刻写下这些话，表达我多么高兴能想到这件事。

[bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

But some day that will be .
但 一些 天 那 将要 是 .

但总有一天会实现的。

" [aɪ][send][maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['saɪmən] [-] [ænd; ənd] ['liːnə] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ,
" **I send my love to Simon Ketzel and Lena and Margaret ,**
" 我 发送 我的 爱 到 西蒙 凯泽尔 和 莉娜 和 玛格丽特 ,

我向西蒙·凯泽尔、莉娜和玛格丽特致以我的爱意，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [əv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][tuː; tə]
and you tell Mrs . French I do not forget that I owe all I have here to

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

你要告诉弗伦奇夫人，我不会忘记我在这里拥有的一切都是她给的。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Tell her I wish I could do something for her .
告诉 她 我 希望 我 可以 做 某物 为了 她 .

告诉她，我真希望我能为她做点什么。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] .
Nothing would be too hard .
没有什么 会 是 也 难的 .

没有什么事是太难的。

" [aɪ] [kɪs] [ðɪs] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)][ˈsɪstə(r)] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈɜːmə] .
" **I kiss this paper for you , my dear sister , my beloved Irma .**
" 我 吻 这 纸 为了 你 , 我的 亲爱的 姐姐 , 我的 心爱 伊尔玛 .

“我吻这张纸，献给我亲爱的妹妹，我挚爱的伊尔玛。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
" **Your loving and faithful brother ,**
" 你的 爱 和 忠实 兄弟 ,

你亲爱的、忠诚的兄弟，

" ['kɑːlmən] .
" **Kalman .**
" 卡尔曼 .

卡尔曼。

" [praʊd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ˈɜːmə] [riːd] [pɑːts] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend]
" **Proud of her brother , Irma read parts of her letter to her friend**
" 自豪的 的 她 兄弟 , 伊尔玛 读 部分 的 她 信 到 她 朋友
,
.
,

伊尔玛为她的哥哥感到骄傲，她把信的一部分读给朋友听。

[ˈliːvɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [pʊ; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] , ['evri] [ʌn'hæpi] ['refrəns] [tuː; tə]
leaving out , with a quick sense of what was fitting , every unhappy reference to
离开 出去 , 和 一个 快的 感觉 的 什么 曾是 配件 , 每一个 不开心 参考 到

[dʒæk] [frentʃ] ;

Jack French ;
杰克 法语 ;

迅速而恰当地删去了所有关于杰克·弗伦奇的不愉快提及；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ki:n] [ɒv; əv][ɪə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] [ɒv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] [weə(r)] [dʒæk] [ˈfrentʃ]

but the little lady was keen of ear and quick of instinct where Jack French

但 这 小的 女士 曾是 敏锐的 的 耳朵 和 快的 的 本能 在哪里 杰克 法语

[wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] ,

was concerned ,

曾是 担心的 ,

但这位小姑娘耳朵很灵，直觉也很准，尤其对杰克·弗伦奇的事情。

[ænd; ənd][ˈɜ:rməz] [ˈpɔ:zɪz] [left][ə; eɪ] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈædəʊ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and Irma's pauses left a deepening shadow upon her face .

和 艾尔玛的 停顿 左边 一个 加深 阴影 之上 她 脸 .

伊尔玛的停顿在她脸上留下了越来越深的阴影。

[wen] [ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃi: ʃi] [sed] :

When the letter was done , she said :

什么时候 这 信 曾是 完毕 , 她 说 :

信写完后，她说：

" [ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt] [gʊd] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˈkɑ:lmən] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] [wel] ?

" Is it not good to hear of Kalman doing so well ?

" 是 它 不是 好的 到 听到 的 卡尔曼 正在做 所以 出色地 ?

听到卡尔曼发展得这么好，难道不是一件好事吗？

[tel] [hɪm][hi:; hi][kæn; kən][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .

Tell him he can do something for me .

告诉 他 他 能 做 某物 为了 我 .

告诉他他可以帮我做件事。

[hi:; hi][kæn; kən] [grəʊ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [help] [dʒæk][tu:; tə][bi:; bi] —

He can grow up a good man , and he can help Jack to be —

他 能 生长 向上 一个 好的 男人 , 和 他 能 帮助 杰克 到 是 —

他可以成长为一个好人，他可以帮助杰克成为——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [səʊl] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

" But here her loyal soul held her back .

" 但 这里 她 忠诚 灵魂 握住 她 后退 .

但她忠诚的灵魂却让她止步不前。

" [nəʊ] , [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi: ʃi] [sed] ;

" No , don't say that , " she said ;

" 不 , 不 说 那 , " 她 说 ;

“不，别这么说，”她说；

" [dʒʌst] [tel] [hɪm][aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

" just tell him I am glad to know he is going to be a good man .

" 只是 告诉 他 我 是 高兴的 到 知道 他 是 去 到 是 一个 好的 男人 .

“就告诉他，我很高兴知道他会成为一个好人。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [aɪ] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] .

There is nothing I want more for those I love than that .

那里 是 没有什么 我 想 更多的 为了 那些 我 爱 比 那 .

我最希望我爱的人都能拥有这样的幸福。

[tel] [hɪm] [tu:] , " [ʃi: ʃi] [ˈædɪd] ,

Tell him too , " she added ,

告诉 他 也 , " 她 额外 ,

“也告诉他，”她补充道。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm][ænd; ənd][dʒæk][tu:; tə] [help] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

" that I would like him and Jack to help Mr . Brown all they can ,

" 那 我 会 喜欢 他 和 杰克 到 帮助 先生 . 棕色的 全部 他们 能 ,

“我希望他和杰克能尽其所能帮助布朗先生。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['ɜ:mə] [rəʊt] [tu:; tə]['kɑ:lmən] [wɪð] [rɪ'ɪdʒəs] [keə(r)] ,
" and this message Irma wrote to Kalman with religious care ,
" 和 这 信息 伊尔玛 写道 到 卡尔曼 和 宗教 关心 ,
" 伊尔玛怀着虔诚之心将这条信息写给了卡尔曼。"

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [tu:] [haʊ] [sæd][ðə; ði][diə(r)] [swi:t] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
telling him too how sad the dear sweet face had grown in sending the message .
讲述 他 也 如何 伤心 这 亲爱的 甜的 脸 有 生长 在 发送 这 信息 .
还告诉他，那张可爱的脸庞在发送信息时变得多么悲伤。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [frentʃ] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,
But when Mrs . French reached her home ,
但 什么时候 太太 . 法语 达到 她 家 ,
但当弗伦奇太太回到家时，

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'gen] [pɑ:ts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [meɪl][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]
she read again parts out of the letter which the same mail had brought her
她 读 再次 部分 出去 的 这 信 哪个 这 相同的 邮件 有 带来 她
[frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [rɑ:ntʃ] ,
from the Night Hawk Ranch ,
从 这 夜晚 鹰 牧场 ,
她又读了一遍信中的部分内容，这封信是同一位邮递员从夜鹰牧场寄给她的。

[ri:d] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [kælmənz] ['letə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['jædəʊz] ['di:pənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
read them in the light of Kalman's letter , while the shadows deepened on her
读 他们 在 这 光 的 卡尔曼的 信 , 尽管 这 阴影 加深 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她一边读着卡尔曼的信，一边看着信，脸上的阴影却越来越深。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)] ['begə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ri:d] , " [ðəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [hi:; hi][ɪz]['lɪt(ə)] [nəʊ]
" He is a strange little beggar , she read , though , by Jove , he is little no
" 他 是 一个 奇怪的 小的 乞丐 , " 她 读 , " 尽管 , 经过 朱庇特 , 他 是 小的 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

“他是个奇怪的小乞丐，”她读道，“不过，天哪，他现在已经不小了。”

[hi:; hi][ɪz] ['sʌmwɛə(r)] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] , [ɪz] [ə'weɪ] [pɑ:st][maɪ] ['fəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [strɒŋ]
He is somewhere about sixteen , is away past my shoulder , and nearly as strong
他 是 某处 关于 十六 , 是 离开 过去的 我的 肩膀 , 和 几乎 作为 强的
[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
as I am ,
作为 我 是 ,

他大概十六岁左右，比我高出一头，力气几乎和我一样大。

[raɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [gʊd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
rides like a cowboy , and is as good after the cattle as I am ,
骑行 喜欢 一个 牛仔 , 和 是 作为 好的 后 这 牛 作为 我 是 ,
他骑马像个牛仔，赶牛的本事也跟我一样好。

[ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['diəli] [lʌvz] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,
is afraid of nothing , and dearly loves a fight , and , I regret to say ,
是 害怕的 的 没有什么 , 和 亲爱的 爱 一个 斗争 , 和 , 我 后悔 到 说 ,
他什么都不怕，而且非常喜欢打架，很遗憾地说，

[hi:; hi] [gets] [lɒts] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gə'liʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)]
he gets lots of it , for the Galicians are always after him for their
他 获得 很多 的 它 , 为了 这 加利西亚人 是 总是 后 他 为了 他们的
[fi:st] .
feasts .
盛宴 .

他经常得到很多，因为加利西亚人总是请他来做宴会。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['da:nsɪz] [mʌt] [tu:] [wel] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
He is a great singer , you know , and dances much too well ; and at the
他 是 一个 伟大的 歌手 , 你 知道 , 和 舞蹈 很多 也 出色地 ; 和 在 这
[fi:st] ,
feasts ,
盛宴 ,

你知道，他唱歌很好听，跳舞也跳得特别棒；在宴会上，

[æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kwɪt] [wel] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [faɪts] .
as I suppose you know quite well , there are always fights .
作为 我 认为 你 知道 相当 出色地 , 那里 是 总是 战斗 .

我想你也很清楚，争吵总是会发生的。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .
And here I want to consult you .
和 这里 我 想 到 咨询 你 .

我想请教您一下。

[aɪ] ['veri] ['nɪəli] [sent] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ,
I very nearly sent him back to you a little while ago , not for his fault ,
我 非常 几乎 发送 他 后退 到 你 一个 小的 尽管 前 , 不是 为了 他的 过错 ,
不久前我差点把他送回你那儿，倒不是他的错。

[bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] .
but , I regret to say , for mine .
但 , 我 后悔 到 说 , 为了 矿 .

但遗憾的是，我的情况并非如此。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fu:l] [fəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gə'liʃənz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ]
We went to a fool show among the Galicians , and , I am ashamed to say
我们 去 到 一个 傻子 展示 之中 这 加利西亚人 , 和 , 我 是 羞愧 到 说
,
,
,

我们去看了加利西亚人的一场滑稽表演，我很惭愧地说，

[pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] .
played the fool .
玩 这 傻子 .

装傻充愣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dju:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] [mə'kenzi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
There was the deuce of a row , and Mackenzie and I were in a
那里 曾是 这 二 的 一个 排 , 和 麦肯齐 和 我 是 在 一个
[taɪt] [bɒks] ,
tight box ,
紧的 盒子 ,

我们之间爆发了激烈的争吵，我和麦肯齐陷入了僵局。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gə'liʃɪən] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] [blʌd] .
for a dozen or so of our Galician friends were determined upon blood .
为了 一个 打 或者 所以 的 我们的 加利西亚语 朋友们 是 决定 之上 血 .

因为我们的十几个加利西亚朋友决心要血债血偿。

[ðeɪ] [ɡɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪn] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈju:zɪŋ][ðəə(r)] [naɪvz] , [ænd; ənd] ,
They got some of mine too , for they were using their knives , and ,
他们 得到 一些 的 矿 也 , 为了 他们 是 使用 他们的 刀具 , 和 ,
他们也抢走了我的一些东西, 因为他们当时正在用刀, 而且,

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu;; tə] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [lɒkt] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪəriəs] .
I am bound to say , it looked rather serious .
我 是 边界 到 说 , 它 看起来 相当 严肃的 .
我不得不说, 情况看起来相当严重。

[æ; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['bega(r)] , [fər'get] [ɔ:l][maɪ] [ɡʊd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]'mænli] [ɑ:t] ,
At this juncture that young beggar , forgetting all my good training in the manly art ,
在 这 契机 那 年轻的 乞丐 , 遗忘 全部 我的 好的 训练 在 这 男子气概 艺术 ,
这时, 那个年轻的乞丐, 把我接受的所有男子汉训练都忘得一干二净了,

[ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['slɑ:vɪk][bə:'bærɪk] ['meθədz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [went] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][hænd]
and reverting to his Slavic barbaric methods of defence , went in with a hand
和 恢复 到 他的 斯拉夫 野蛮 方法 的 防御 , 去 在 和 一个 手
- [spark] ,
- **spike** ,
- 长钉 ,
于是他恢复了斯拉夫野蛮的防御方式, 用手钉刺器刺了进去。

[ˈjelɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu;; tə] [seɪ] , [kɜ:rs] , [tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [drʌŋk] [ɔ:(r)]
yelling , and , I regret to say , cursing , till I thought he had gone drunk or
大喊 , 和 , 我 后悔 到 说 , 咒骂 , 直到 我 想法 他 有 已消失 醉 或者
[mæd] .
mad .
疯狂的 .
他大声叫喊, 而且, 很遗憾地说, 还骂骂咧咧, 我以为他喝醉了或者疯了。

[drʌŋk] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [bʌt; bət][mæd] , — [wel] ,
Drunk , he was not , but mad , — well ,
醉 , 他 曾是 不是 , 但 疯狂的 , — 出色地 ,
他没喝醉, 但疯了——嗯。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['di:mən] [nʌn] [tu:] ['dʒent(ə)] [ðæt] [naɪt] .
he was possessed of some kind of demon none too gentle that night .
他 曾是 拥有 的 一些 种类 的 恶魔 没有任何 也 温和的 那 夜晚 .
那晚他被某种恶魔附身了, 那恶魔可一点也不温柔。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,
I must acknowledge it was a good thing for us ,
我 必须 承认 它 曾是 一个 好的 事物 为了 我们 ,
我必须承认这对我们来说是件好事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [heɪt] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ɡɑ:stli] ['bɪznəs] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
and though I hate to think of the whole ghastly business , it was
和 尽管 我 恨 到 思考 的 这 所有的 阴森 商业 , 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] ,
something fine ,
某物 美好的 ,
虽然我不愿回想那件可怕的事情, 但它确实是一件好事。

[ðəʊ] , [tu;; tə] [si:] [hɪm] ['reɪdʒɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ru:m] , ['tɔ:ntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
though , to see him raging up and down that room , taunting them for
尽管 , 到 看 他 愤怒 向上 和 向下 那 房间 , 嘲讽 他们 为了
['kauəd] ,
cowards ,
懦夫 ,
然而, 看到他在房间里来回踱步, 怒斥他们是懦夫,

[ˈhɜːlɪŋ] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ˈlɒkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [laɪk][sʌm; səm] [ɡriːk] [ɡɒd][ɪn]
hurling defiance , and , by Jove , looking all the while like some Greek god in
投掷 蔑视 , 和 , 经过 朱庇特 , 寻找 全部 这 尽管 喜欢 一些 希腊语 上帝 在
[ˈkaʊbɔɪ] [ˈaʊtfɪt] ,
cowboy outfit ,
牛仔 全套服装 ,

他桀骜不驯，而且，天哪，他看起来就像穿着牛仔服的希腊神祇一样。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][kæn; kən][get] [ðæt] .
if your imagination can get that .
如果 你的 想像力 能 得到 那 .

如果你的想象力能理解的话。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈstɔːrɪ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][mʌst; məst] [triːt] [juː; jʊ] [wɪð]
I am telling you the whole sickening story , because I must treat you with
我 是 讲述 你 这 所有的 令人作呕 故事 , 因为 我 必须 对待 你 和
[ˈpɜːfɪkt] [sɪnˈserəti] .
perfect sincerity .
完美的 诚意 .

我之所以把这件令人作呕的事全部告诉你，是因为我必须对你绝对真诚。

[aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈjuːsləs] [laɪf] ,
I assure you next morning I was sick enough of myself and my useless life ,
我 保证 你 下一个 早晨 我 曾是 生病的 足够的 的 我 和 我的 无用 生活 ,

我向你保证，第二天早上我已经厌倦了自己和自己毫无意义的生活。

[sɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl] [fɑːs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
sick enough to have done with the unhappy and disgraceful farce of living ,
生病的 足够的 到 有 完毕 和 这 不开心 和 可耻 闹剧 的 活的 ,

厌倦了这种不幸而可耻的生活闹剧，已经病入膏肓。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [pleɪ] [ðə; ði][kæd] ,
but for your sake and for the boy's too , I couldn't play the cad ,
但 为了 你的 清酒 和 为了 这 男孩们 也 , 我 不能 玩 这 CAD ,

但为了你，也为了孩子，我不能做个无赖。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
and so I continue to live .
和 所以 我 继续 到 居住 .

于是，我继续活了下来。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [emˈiː] .
" **But I have come to the opinion that he ought not to stay with me .**
" 但 我 有 来 到 这 观点 那 他 应该 不是 到 停留 和 我 .

但我认为他不应该和我住在一起。

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [tjæp] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
As I said before , he is a splendid chap in many ways ,
作为 我 说 前 , 他 是 一个 灿烂 小伙子 在 许多 方式 ,

正如我之前所说，他在很多方面都是个非常出色的人。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [ɪn] [ðɪːz] [səˈraʊndɪŋz] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][bəəd] .
but I am afraid in these surroundings he will go bad .
但 我 是 害怕的 在 这些 周围环境 他 将要 去 坏的 .

但我担心在这种环境下他会变坏。

[hiː; hi][ɪz] [kliːn] [æz; əz] [jet] , [aɪ] [ˈfɜːmli] [brɪˈliːv] , [θæŋk] [ɡɒd] ,
He is clean as yet , I firmly believe , thank God ,
他 是 干净的 作为 然而 , 我 牢牢 相信 , 感谢 上帝 ,

我坚信他目前是清白的，感谢上帝。

[bʌt; bət] [wið] [ðɪs] [ˈkɒləni] [nɪə(r)][ju: 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊ] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [mə'ræləti] , [ænd; ənd][tu:; tə]
but with this Colony near us with their low standard of morality , and to
但 和 这 殖民地 靠近 我们 和 他们的 低的 标准 的 道德 , 和 到
[bi:; bi] [kwat] [sɪn'sɪə(r)] ,
be quite sincere ,
是 相当 真诚 ,

但是，鉴于我们附近这个殖民地的道德水平低下，说实话，

[ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][eɪ 'em] , [ðə; ði] [bɔɪ] [stændz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃɑ:ns] .
in the care of such a man as I am , the boy stands a poor chance .
在 这 关心 的 这样的 一个 男人 作为 我 是 , 这 男生 站立 一个 贫穷的 机会 .
[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [wɪl] [gri:v] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɒnɪst] .
I know this will grieve you , but it is best to be honest .
我 知道 这 将要 悲伤 你 , 但 它 是 最好的 到 是 诚实的 .

我知道这会让你难过，但最好还是实话实说。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I think he ought to go to you .
我 思考 他 应该 到 去 到 你 .

我认为他应该去找你。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] [rɪsponsə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .
I must refuse responsibility for his remaining here .
我 必须 拒绝 责任 为了 他的 其余的 这里 .

我必须拒绝承担他留在这里的责任。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðɪs] ,
I feel like a beast in saying this ,
我 感觉 喜欢 一个 兽 在 说 这 ,

说出这番话，我觉得自己像个野兽。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃred] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɪz] [left] [em 'i:] [ˈfɔ:sɪz] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
but whatever shred of honour is left me forces me to say it .
但 任何 撕碎 的 荣誉 是 左边 我 力量 我 到 说 它 .

但我残存的那点荣誉感迫使我不得不说出这句话。

" [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊstskript] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [brɔ:t] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [həʊp] [ænd; ənd]
" In the postscript there was a word that brought not a little hope and
" 在 这 后记 那里 曾是 一个 单词 那 带来 不是 一个 小的 希望 和
[ˈkʌmfət] .
comfort .
舒适 .

“在后记中，有一句话带来了不少希望和安慰。”

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] .
" One thing in addition .
" 一 事物 在 添加 .

还有一件事。

[nəʊ][mɔ:(r)] [gə'liʃɪən] [ˈfestɪvlz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
No more Galician festivals for me .
不 更多的 加利西亚语 节日 为了 我 .

我以后再也不去加利西亚的节日了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [ˈkru:əl][ˈletə(r)] ,
" It was a miserably cruel letter ,
" 它 曾是 一个 惨痛地 残忍的 信 ,

这是一封极其残酷的信，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [dɪd] [ɪts] ['mɪzrəblɪ] ['kru:əl] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] [waɪt] - [feɪst] ['leɪdɪ] .
and it did its miserably cruel work on the heart of the little white - faced lady .
和 它 做过 它是 惨痛地 残忍的 工作 在 这 心 的 这 小的 白色的 - 面对 女士 .

它对这位面色苍白的小妇人的心灵进行了极其残酷的摧残。

[fɪː; fɪ] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] , [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hæ(r)][t'eɪb(ə)] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] ,
She laid the letter down , drew from a box upon her table a photo ,
她 铺设 这 信 向下 , 画 从 一个 盒子 之上 她 桌子 一个 照片 ,
她放下信，从桌上的盒子里拿出一张照片。

[ænd; ənd] [leɪd] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] .
and laid it before her .
和 铺设 它 前 她 .

然后把它放在她面前。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['fʊtbɔ:l] [gɑ:b] ,
It was of two young men in football garb ,
它 曾是 的 二 年轻的 男人 在 足球 外衣 ,

那是两个身穿足球服的年轻人，

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [praɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['mænhʊd] .
in all the glorious pride of their young manhood .
在 全部 这 辉煌 自豪 的 他们的 年轻的 男子气概 .

他们洋溢着年轻男子的骄傲与自豪。

[lɒŋ] [fɪː; fɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [,aɪ 'ti:] [tɪl] [fɪː; fɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [preɪ] .
Long she gazed upon it till she could see no more , and then went to pray .
长的 她 凝视 之上 它 直到 她 可以 看 不 更多的 , 和 然后 去 到 祈祷 .

她凝视着它很久，直到再也看不见为止，然后才去祈祷。

[,aɪ 'ti:] [tʊk] ['ɜ:mə] [sʌm; səm] [deɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['efət] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [tuː; tə]
It took Irma some days of thought and effort to prepare the answer to
它 采取 伊尔玛 一些 天 的 想法 和 努力 到 准备 这 回答 到

[hɜ:(r); hæ(r)] ['letə(r)] ,
her letter ,
她 信 ,

伊尔玛花了几天时间思考和准备回复她的信。

[fɔ:(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑ:lmən] , ['ɪŋɡlɪʃ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['iːziə] [ðæn; ðən]
for to her , as to Kalman , English had become easier than
为了 到 她 , 作为 到 卡尔曼 , 英语 有 变得 更轻松 比

[hɜ:(r); hæ(r)] ['neɪtv] ['rʌʃ(ə)n] .
her native Russian .
她 本国的 俄语 .

对她来说，就像对卡尔曼一样，英语已经比她的母语俄语更容易了。

[tuː; tə] [dʒæk] [frentʃ] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [went] [baɪ] [rɪ'tʜ:n] [meɪl] .
To Jack French a reply went by return mail .
到 杰克 法语 一个 回复 去 经过 返回 邮件 .

杰克·弗伦奇收到了一封回信。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [dʒæk] [frentʃ] [ri:d] , [ðə; ði] ['iːzi] [smaɪl] ['vænɪʃd] ,
It was not long , but , as Jack French read , the easy smile vanished ,
它 曾是 不是 长的 , 但 , 作为 杰克 法语 读 , 这 简单的 微笑 消失了 ,

虽然时间不长，但当杰克·弗伦奇开始阅读时，他脸上轻松的笑容消失了。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi] ['kæɪɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [gri:f]
and for days he carried in his face the signs of the remorse and grief
和 为了 天 他 携带 在 他的 脸 这 标志 的 这 悔恨 和 悲伤

[ðæt] [nɔ:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
that gnawed at his heart .
那 被啃咬 在 他的 心 .

此后数日，他脸上始终带着悔恨和悲伤的神情，这些情绪啃噬着他的内心。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊd] [ə'ləʊn] [tu:; tə] [vəkoʊtə] [tu:; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [wið] [hɪz; ɪz] [frend] [braʊn] .
Then he rode alone to Wakota to take counsel with his friend Brown .
然后 他 骑 独自的 到 瓦科塔 到 拿 法律顾问 和 他的 朋友 棕色的 .
然后他独自骑马前往瓦科塔，向他的朋友布朗寻求建议。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] , [wʌn] [freɪz] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :
As he read , one phrase kept repeating itself in his mind :
作为 他 读 , 一 短语 保留 重复 本身 在 他的 头脑 :
他阅读时，脑海中不断回响着一句话：

" [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [pɒv; əv] ['li:vɪŋ] ['kɑ:lmən] [wið] [ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] .
" The responsibility of leaving Kalman with you , I must take .
" 这 责任 的 离开 卡尔曼 和 你 , 我 必须 拿 .
“把卡尔曼留给你，这是我的责任。”

[wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][du:; də] ?
What else can I do ?
什么 别的 能 我 做 ?
我还能做些什么？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][^lðə(r)][tu:; tə][help][em 'i:] .
I have no other to help me .
我 有 不 其他 到 帮助 我 .
我没有其他人可以帮我。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] .
But the responsibility for what you make him , you must take .
但 这 责任 为了 什么 你 制作 他 , 你 必须 拿 .
但你必须承担你把他变成什么样子的责任。

[gɒd] [pʊts] [aɪ 'ti:] [pɒn][ju:; jʊ] , [nɒt] [aɪ] . "
God puts it on you , not I . "
上帝 放置 它 在 你 , 不是 我 . "
上帝赋予你的责任，不是我。

" [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ɪz][nɒt] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli]
" The responsibility for making him is not mine , " he said to himself impatiently
" 这 责任 为了 制作 他 是 不是 矿 , " 他 说 到 他自己 不耐烦地
.
:
.
“造就他不是我的责任，”他不耐烦地自言自语道。

" [aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪm][ə; eɪ][lɒt] [pɒv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [ti:tʃ] [hɪm] ['mɒrəlz] .
" I can teach him a lot of things , but I can't teach him morals .
" 我 能 教 他 一个 很多 的 事物 , 但 我 不能 教 他 德 .
“我可以教他很多东西，但我教不了他道德。”

[ðæt] [ɪz] [braʊnz] ['bɪznəs] .
That is Brown's business .
那 是 布朗的 商业 .
那是布朗的事。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pri:tʃə(r)] .
He is a preacher .
他 是 一个 牧师 .
他是一名传教士。

[ɪf] [hi:; hi][kænt] [du:; də] [ðɪs] , [wʌts] [hi:; hi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ?
If he can't do this , what's he good for ?
如果 他 不能 做 这 , 是什么 他 好的 为了 ?
如果他连这个都做不到，那他还有什么用？

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wið] [him'self] [wið] [greɪt] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
" And so he argued the matter with himself with great diligence ,
" 和 所以 他 争论 这 事情 和 他自己 和 伟大的 勤勉 ,
于是他非常认真地与自己辩论这件事。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wið] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hiːt] [ʊv; əv][maɪnd] .
and even with considerable heat of mind .
和 甚至 和 大量 热 的 头脑 .
甚至在情绪相当激动的情况下。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] .
He made no pretence to goodness .
他 制成 不 虚伪 到 善良 .
他丝毫没有装出一副好人的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [seɪnt] , [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
He was no saint , nor would he set up for one .
他 曾是 不 圣 , 也不 会 他 放 向上 为了 一 .
他并非圣人, 也不会努力成为圣人。

[ɔːl] [huː] [ŋjuː] [hɪm] [ŋjuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nʌn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈkɑːlmən] .
All who knew him knew this , and none better than Kalman .
全部 WHO 知道 他 知道 这 , 和 没有任何 更好的 比 卡尔曼 .
所有认识他的人都知道这一点, 而卡尔曼更是如此。

" [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nəʊ] [ˈhɪpəkrɪt] ,
" I may not be a saint , but I am no hypocrite ,
" 我 可能 不是 是 一个 圣 , 但 我 是 不 伪君子 ,
“我或许不是圣人, 但我绝不是伪君子。”

[ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] .
neither will I play the part for any one .
两者都不 将要 我 玩 这 部分 为了 任何 一 .
我也不会为任何人扮演这个角色。

" [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ˈiːgə(r)][ˈrefjuːdʒ] ,
" In this thought his mind took eager refuge ,
" 在 这 想法 他的 头脑 采取 渴望的 避难所 ,
“他的心思急切地沉浸在这种想法中,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈveəriəs] [ˈfreɪzɪz] [wið] [ɪnˈkriːsɪŋ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and he turned it over in various phrases with increasing satisfaction .
和 他 转向 它 超过 在 各种各样的 短语 和 增加 满意 .
他反复念叨着, 越念越满意。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wið] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [braʊnz] [ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
He remembered with some anxiety that Brown's mental processes were to a
他 记得 和 一些 焦虑 那 布朗的 精神的 流程 是 到 一个
[dɪ'griː] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈsʌt(ə)lti] .
degree lacking in subtlety .
程度 缺乏 在 微妙之处 .
他有些焦虑地想起, 布朗的思维过程在某种程度上缺乏微妙之处。

[braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [ˈmeθəd] [ʊv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wið] [ðə; ði]
Brown had a disconcertingly simple and direct method of dealing with the
棕色的 有 一个 令人不安地 简单的 和 直接的 方法 的 处理 和 这
[məʊst][ˈkɒmpleks] [ˈprɔːbləmz] .
most complex problems .
最多 复杂的 问题 .
布朗处理最复杂问题的方法出人意料地简单直接。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ɪf] [rɒŋ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
If a thing was right , it was right; if wrong , it was wrong ,
如果一个事物曾是正确的 , 它曾是正确的 ; 如果错误的 , 它曾是错误的 ,
一件事如果是对的, 那就是对的; 如果是错的, 那就是错的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [braʊn] .
and that settled the matter with Brown .
和那定居这事情和棕色的 .
这样就解决了与布朗之间的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:gjumənt] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmprəmaɪz] .
There was little room for argument , and none for compromise .
那里曾是小的房间为了争论 , 和没有任何为了妥协 .
几乎没有争论的余地, 更没有妥协的余地。

" [hi;; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dju:sɪdlɪ] ['ɔ:kwəd] ['kɒŋəns] [tu:] , " [sed] [dʒæk] [frentʃ] ,
" **He has a deucedly awkward conscience too , " said Jack French ,**
" 他有 一个 非常 尴尬的 良心 也 , " 说 杰克 法语 ,
“他的良心也相当尴尬,”杰克·弗伦奇说道。

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æpt] [tu;; tə] [get] ['wɜ:kɪŋ] [lɒŋ] [ɪfts] .
" **and it is apt to get working long shifts .**
" 和 它 是 易于 到 得到 在职的 长的 轮班 .
而且很可能需要长时间轮班工作。

" [wʊd] [hi;; hi] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] ['letə(r)] ?
" **Would he show his sister - in - law's letter ?**
" 会 他 展示 他的 姐姐 - 在 - 法律的 信 ?
他会给他嫂子的信看吗?

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [gʊd] ['tæktɪks] , [bʌt; bət] [ðæt] [lɑ:st] [peɪdʒ] [wʊd] [nɒt] [help] [hɪm] [mʌtʃ] ,
It might be good tactics , but that last page would not help him much ,
它 可能 是 好的 策略 , 但 那 最后的 页 会 不是 帮助 他 很多 ,
这或许是正确的策略, 但最后一页对他帮助不大。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hi;; hi] [fræŋk] [frɒm; frəm] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] .
and besides he shrank from introducing her name into the argument .
和 除了 他 缩小 从 介绍 她 姓名 进入 这 争论 .
而且, 他也不好意思在争论中提及她的名字。

[æz; əz] [hi;; hi] [epɪ'əʊtʃt] [vəkoʊtə] ,
As he approached Wakota ,
作为 他 接近 瓦科塔 ,
当他接近瓦科塔时,

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪf(ə)nt] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] [hi;; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ki:nli] ['kɒŋəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ni:d]
he was impatient with himself that he was so keenly conscious of the need
他 曾是 不耐烦 和 他自己 那 他 曾是 所以 敏锐地 有意识的 的 这 需要
[ɒv; əv] ['ɑ:gjəm(ə)nts] [tu;; tə] [sə'pɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] .
of arguments to support his appeal .
的 论点 到 支持 他的 上诉 .
他对自己如此强烈地意识到需要用论据来支持自己的上诉感到不耐烦。

[hi;; hi] [rəʊd] [streɪt] [tu;; tə] [ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu;; tə] [faɪnd] [braʊn] ['sɪtɪŋ]
He rode straight to the school , and was surprised to find Brown sitting
他 骑 直的 到 这 学校 , 和 曾是 惊讶 到 寻找 棕色的 坐着
[ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
there alone ,
那里 独自的 ,
他径直骑马来到学校, 惊讶地发现布朗独自一人坐在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [bʌn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈtʃəri] [feɪs] .
with a shadow on his usually cheery face .
和 一个 阴影 在 他的 通常 欢快的 脸 .

他平日里笑容满面的脸上笼罩着一层阴影。

" [hə'ləʊ] , [braʊn] !
" Hello , Brown !
" 你好 , 棕色的 !

“你好，布朗！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , " [ə'hʌðə(r)] [ˈhɒlədeɪ] , [eɪ] !
" he cried , as he entered the building , " another holiday , eh !
" 他 哭 , 作为 他 进入 这 建筑 , " 其他 假期 , 嗯 !

他走进大楼时喊道：“又一个假期，是吧！”

[si:m] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][get] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] . " Seems to me you get more than your share . "
似乎 到 我 你 得到 更多的 比 你的 分享 . "

我觉得你得到的比你应得的要多。

" [nəʊ] , " [sed] [braʊn] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈhɒlədeɪz] [æt; ət][ɔːl] .
" No , " said Brown , " it is not holidays at all .
" 不 , " 说 棕色的 , " 它 是 不是 假期 在 全部 .

布朗说：“不，根本不是假期。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] . "
It is a breaking up . "
它 是 一个 打破 向上 . "

这是分手。

" [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] , [epɪˈdemɪk][pʌv; əv] [ˈmiːz(ə)lɪz] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" What's the row , epidemic of measles or something ? "
" 是什么 这 排 , 流行性 的 麻疹 或者 某物 ? "

“到底发生了什么事？麻疹疫情爆发了吗？”

" [aɪ][ˈəʊnli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , " [sed] [braʊn] ; " [smɔːl] - [pɒks] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [bæd] .
" I only wish it were , " said Brown ; " small - pox would not be too bad .
" 我 仅有的 希望 它 是 , " 说 棕色的 ; " 小的 - 天花 会 不是 是 也 坏的 .

“我只希望如此，”布朗说；“天花倒也不算太糟糕。”

" [braʊnz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [təʊld][pʌv; əv] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Brown's good - natured face was smiling , but his tone told of gloom in his
" 布朗的 好的 - 自然 脸 曾是 微笑 , 但 他的 语气 讲述 的 愁云 在 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

布朗脸上带着和蔼的笑容，但他的语气却透露出他内心的忧郁。

" [wʌts] [ʌp] , [braʊn] ? " [ɑːskt] [frentʃ] .
" What's up , Brown ? " asked French .
" 是什么 向上 , 棕色的 ? " 问 法语 .

“布朗，你好吗？”弗伦奇问道。

" [aɪm] [bluː] , [aɪm] [dɪˈprest] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] .
" I'm blue , I'm depressed , I'm in a funk .
" 我是 蓝色的 , 我是 郁闷 , 我是 在 一个 放克 .

“我心情低落，我很沮丧，我情绪低落。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈwiːknəs] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [stænd] — "
It is my constitutional weakness that I cannot stand — "
它 是 我的 宪法 弱点 那 我 不能 站立 — "

这是我的天性缺陷，我无法忍受——”

" [əʊ] , [let][aɪ'ti:] [gəʊ][æt; ət] [ðæt] , [braʊn] , [ænd; ənd] [get][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [fæktz] .

" **Oh , let it go at that , Brown , and get on with the facts .**
" 哦 ， 让 它 去 在 那 ， 棕色的 ， 和 得到 在 和 这 事实 。

“哦，布朗，就此打住吧，继续讲事实。”

[bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .

But come out into the light .
但 来 出去 进入 这 光 。

但要走出阴霾，拥抱光明。

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem'ɪ:] [fɪə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ri:əli] ['hæpənd] [ðæt] [ju:; jʊ]

That's the thing that makes me fear that something has really happened that you
那就是 这 事物 那 制作 我 害怕 那 某物 有 真的 发生 那 你

[ɑ:(r); ə(r)] [məʊp] [hɪə(r)] [ɪn'saɪd] .

are moping here inside .
是 忧郁 这里 里面 。

正是这一点让我担心是不是真的发生了什么事，让你一直闷闷不乐地待在这里。

['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [aɪ] [həʊp] , [braʊn] ; [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbi] [wel] ? " [sed] [frentʃ] ,

Nothing wrong in the home I hope , Brown ; wife and baby well ? " said French ,
没有什么 错误的 在 这 家 我 希望 ， 棕色的 ； 妻子 和 婴儿 出色地 ？ " 说 法语 ，

“布朗，我希望家里一切平安，妻子和孩子都好吗？”弗伦奇问道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)] .

his tone becoming more kind and gentle .
他的 语气 成为 更多的 种类 和 温和的 。

他的语气变得更加和蔼柔和。

" [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [θæŋk] [ɡɒd] !

" **No , not a thing , thank God !**
" 不 ， 不是 一个 事物 ， 感谢 上帝 ！

“不，什么事都没有，感谢上帝！ ”

[bəʊθ] [faɪn] [ænd; ənd] [fɪt] , " [sed] [braʊn] ,

both fine and fit , " said Brown ,
两个都 美好的 和 合身 ， " 说 棕色的 ，

布朗说：“两者都很好，也很合适。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [pɑ:θ] .

as they walked out of the school and down the river path .
作为 他们 步行 出去 的 这 学校 和 向下 这 河 小路 。

他们走出学校，沿着河边小路走去。

" [maɪ] [sku:l] [hæz; həz] ['fəʊldɪd] [ɪt'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['æərəb] , [hæz; həz] ['stəʊlən] [ə'weɪ] . "

" **My school has folded itself up , and , like the Arab , has stolen away .** " " 我的 学校 有 折叠 本身 向上 ， 和 ， 喜欢 这 阿拉伯 ， 有 被盗 离开 。

“我的学校已经解散了，就像那个阿拉伯人一样，悄悄溜走了。”

" [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [jɑ:n] .

" **Go on with your yarn .**
" 去 在 和 你的 纱 。

继续你的故事吧。

[wɒt] [hæz; həz] [strʌk] [jɔ:(r); jə(r)] [sku:l] ? " " **What has struck your school ?** " " 什么 有 击 你的 学校 ？ " "

你们学校发生了什么事？

" [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [pri:st] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] ; [hi:; hi] [kænt] [help] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] ,

" **A Polish priest , small and dark and dirty ; he can't help the first two ,**
" 一个 抛光 牧师 ， 小的 和 黑暗的 和 肮脏的 ； 他 不能 帮助 这 第一的 二 ，

“一位波兰神父，身材矮小，皮肤黝黑，衣衫褴褛；他帮不了前两个问题，

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第13/18页

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['i:g(ə)] ['rɪvə(r)] ['rʌŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hi; hi] [maɪt] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [lɑ:st] . "
but with the Eagle River running through the country , he might avoid the last . "
但 和 这 鹰 河 跑步 通过 这 国家 , 他 可能 避免 这 最后的 . "
但由于鹰河贯穿全国, 他或许能避免最后那场灾难。

" [wɒt] [ɪz][hi; hi][ʌp][tu; tə] ? "
" **What is he up to ?** "
" 什么 是 他 向上 到 ? "
他到底在打什么算盘?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] .
" **I wish I knew .** .
" 我 希望 我 知道 .
我真希望我知道。

[hi; hi] [ɪntrə'dju:st] [hɪm'self] [baɪ] [ɔ:dəɪŋ] , [ə'pɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [hel] ['faɪə(r)] , [ðæt] [nəʊ] [tʃaɪld] [ə'tend] [maɪ]
He introduced himself by ordering , upon pain of hell fire , that no child attend my
他 介绍 他自己 经过 订购 , 之上 疼痛 的 地狱 火 , 那 不 孩子 出席 我的
[sku:l] ;
school ;
学校 ;
他自我介绍时下令, 如果任何孩子不准进入我的学校, 将遭受地狱之火的惩罚;

[kɒnsɪkwəntli] , [nɒt] [ə; eɪ] [gə'lɪʃɪən] [tʃaɪld] [hæz; hæz] [ʃəʊn] [ʌp] . "
consequently , not a Galician child has shown up . "
最后 , 不是 一个 加利西亚语 孩子 有 所示 向上 . "
因此, 没有一个加利西亚孩子出现。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [du; də] — [kwɪt] ? "
" **What are you going to do — quit ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 — 辞职 ? "
“你打算怎么办——辞职吗?”

" [kwɪt] ? " ['fəʊtɪd] [braʊn] , ['sprɪŋɪŋ] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Quit ?** " **shouted Brown , springing to his feet .** .
" 辞职 ? " 喊叫 棕色的 , 弹簧 到 他的 脚 .
“辞职?”布朗跳起来喊道。

" [aɪ] [ə'pɒlədʒaɪz] , " [sed] [frentʃ] ['heɪstɪli] ; " [aɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] . "
" **I apologize ,** " **said French hastily ;** " **I ought to have known better .** " "
" 我 道歉 , " 说 法语 草草 ; " 我 应该 到 有 已知 更好的 . "
“我道歉,”弗伦奇连忙说道, “我应该更谨慎一些。”

" [nəʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu; tə] [kwɪt] , " [sed] [braʊn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwaiət] ['mænə(r)] .
" **No , I am not going to quit ,** " **said Brown , recovering his quiet manner .** .
" 不 , 我 是 不是 去 到 辞职 , " 说 棕色的 , 恢复中 他的 安静的 方式 .
“不, 我不会辞职,”布朗恢复了平静的语气说道。

" [ɪf] [hi; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʌndə'teɪk] [tu; tə] [rʌn] [aɪ 'ti:] , [waɪ] ,
" **If he wants the school , and will undertake to run it , why ,**
" 如果 他 想要 这 学校 , 和 将要 承担 到 跑步 它 , 为什么 ,
“如果他想要这所学校, 并且愿意承担管理责任, 为什么?”

[aɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtfɪt]. "
I'll give him the building and the outfit."
患病的 给 他 这 建筑 和 这 全套服装：

我会把大楼和那套衣服都给他。

" [bʌt; bət] , " [sed] [frentʃ] , " ['ɪz(ə)nt][ðæt][ˈrɑːðə(r)] [fʌŋk] [aɪ'tiː] ? "
But , " said French , " isn't that rather funky it ? "
" 但 , " 说 法语 , " 不是 那 相当 放克 它 ? "

“但是，”弗伦奇说，“那岂不是有点儿滑稽吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] " [sed] [braʊn] [ɪm'fætɪkli] .
Not a bit " said Brown emphatically .
" 不是 一个 少量 " 说 棕色的 强调地 。

“一点也不，”布朗斩钉截铁地说。

" [aɪ][eɪ'em][nɒt] [sent][hɪə(r)][tuː; tə] ['prɒsələtaɪz] .
I am not sent here to proselytize .
" 我 是 不是 发送 这里 到 劝人皈依 。

“我来这里不是为了传教。”

[maɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn][ðæt] ['bɪznəs] .
My church is not in that business .
我的 教会 是 不是 在 那 商业 。

我的教会不做那种事。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɡʊd]
We are doing business , but we are in the business of making good
我们 是 正在做 商业 , 但 我们 是 在 这 商业 的 制作 好的
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 。

我们是在做生意，但我们的事业是培养优秀的公民。

[wiː; wi][traɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [skuːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡə'liːʃənz] .
We tried to get the Government to establish schools among the Galicians .
我们 尝试 到 得到 这 政府 到 建立 学校 之中 这 加利西亚人 。

我们曾努力争取政府在加利西亚地区建立学校。

[ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [dɪ'klaɪnd] .
The Government declined .
这 政府 拒绝 。

政府拒绝了。

[wiː; wi] [tʊk] [aɪ'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [hens] [ðɪs] [skuːl] .
We took it up , and hence this school .
我们 采取 它 向上 , 和 因此 这 学校 。

我们接受了这个想法，于是就有了这所学校。

[wiː; wi][traɪd][tuː; tə][get] [ɡriːk] ['kæθlɪk] [priːsts] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
We tried to get Greek Catholic priests from Europe to look after the religion
我们 尝试 到 得到 希腊语 天主教 神父 从 欧洲 到 看 后 这 宗教
[ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)] .
and morals of these people .
和 德 的 这些 人们 。

我们曾尝试从欧洲请来希腊天主教神父来照看这些人的宗教和道德。

[wiː; wi] ['æbsəluːtli] [feɪld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn][tuː; tə]['ɒfə(r)] .
We absolutely failed to get a decent man to offer .
我们 绝对地 失败的 到 得到 一个 体面的 男人 到 提供 。

我们完全没能找到一个合适的候选人。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ] [seɪ] ['di:snt] [mæn] .

Remember , I say decent man .
记住 , 我 说 体面的 男人 .

记住,我说的是正派的人。

[wi:; wi][hæd; həd] ['ɒfəz] , ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [leɪ] ['aʊə(r)][hændz][ɒn]

We had offers , plenty of them , but we could not lay our hands on
我们 有 优惠 , 很多 的 他们 , 但 我们 可以 不是 躺 我们的 双手 在

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ,

a single ,
一个 单身的 ,

我们收到了很多报价, 但一个都没拿到手。

[kli:n] , ['ɒnɪst] - ['maɪndɪd][mæn] [wɪð] [ðə; ði][fiə(r)][ɒv; əv][gɒd][ɪn][hi:; ɪz] [hɑ:t] ,

clean , honest - minded man with the fear of God in his heart ,
干净的 , 诚实的 - 有思想 男人 和 这 害怕 的 上帝 在 他的 心 ,

一个心地善良、诚实正直、心中敬畏上帝的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][help] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] .

and the desire to help these people .
和 这 欲望 到 帮助 这些 人们 .

以及帮助这些人的愿望。

[səʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑ:ns] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [gʊd]

So , as I say , we will give this man a fair chance , and if he makes good
所以 , 作为 我 说 , 我们 将要 给 这 男人 一个 公平的 机会 , 和 如果 他 制作 好的

,

,

,

所以,正如我所说,我们会给这个人一个公平的机会,如果他表现出色,

[aɪ] [wɪl] [bæk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] , - [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] . -

I will back him up and say , 'God bless you . '
我 将要 后退 他 向上 和 说 , - 上帝 保佑 你 . -

我会支持他, 并说: “上帝保佑你。”

[bʌt; bət][hi:; hi][woʊnt] [meɪk] [gʊd] , " ['ædɪd] [braʊn] ['glu:mɪli] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][sta:rts]

But he won't make good , "added Brown gloomily , "from the way he starts
但 他 惯于 制作 好的 , " 额外 棕色的 阴郁地 , " 从 这 方式 他 开始

[aʊt] .

out .

出去 .

“但他不会成功的,”布朗沮丧地补充道,“就他目前的开局来看。”

" [frentʃ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [braʊn] [went] [ɒn] .

" French waited , and Brown went on .
" 法语 等待 , 和 棕色的 去 在 .

“弗兰奇等着, 布朗继续说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [gɒt] ['həʊpləsli] [drʌŋk] ,

" He was called to marry a couple the other day , got hopelessly drunk ,
" 他 曾是 称为 到 结婚 一个 夫妻 这 其他 天 , 得到 绝望地 醉 ,

“他前几天受邀去给一对新人主持婚礼, 结果喝得酩酊大醉。”

[tʃɑ:dʒd] [ðem; ðəm][ten] [d'ɒləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mærid]

charged them ten dollars , and they are not sure whether they are married
带电 他们 十 美元 , 和 他们 是 不是 当然 无论 他们 是 已婚

[ɔ:(r)][nɒt] .

or not .

或者 不是 .

他们向他们收取了十美元, 但他们不确定他们是否已婚。

[ɪf] [ðɪs] [priːst] [gets] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪks] [ɡʊd] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [nɒt] [ˈbɒðə(r)]
If this priest gets at his work and makes good , I promise you I'll not bother
如果 这 牧师 获得 在 他的 工作 和 制作 好的 , 我 承诺 你 患病的 不是 打扰
[hɪm] . "
him . "
他 . "

如果这位神父尽职尽责，工作出色，我保证不会打扰他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [frɛntʃ] .
" **And if not ?** " **enquired French** .
" 和 如果 不是 ? " 询问 法语 .

“如果不是呢？”弗兰奇问道。

" [ɪf] [nɒt] ?
" **If not ?**
" 如果 不是 ?

“如果不？

[wel] , [ðen] , " [sed] [braʊn] , [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] , [ɡʊd] - [neɪ,tʃəd] [ˈmænə(r)] , " [juː; jʊ]
Well , then , " said Brown , sinking back into his easy , good - natured manner , " you
出色地 , 然后 , " 说 棕色的 , 下沉 后退 进入 他的 简单的 , 好的 - 自然 方式 , " 你
[siː] ,
see ,
看 ,

“那么，”布朗说着，又恢复了他轻松友善的语气，“你看，

[aɪ][eɪ 'em] [ˌkɒnstɪˈtʃuːʃənəli] [ˈɪndələnt] .
I am constitutionally indolent .
我 是 合宪地 懒惰的 .

我天生懒惰。

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ɪd] [muːv] [aʊt] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɒləni] [steɪz] [hɪə(r)] ,
I would rather he'd move out than I , and so while the colony stays here ,
我 会 相当 他会 移动 出去 比 我 , 和 所以 尽管 这 殖民地 停留 这里 ,

我宁愿他搬走而不是我搬走，所以只要殖民地还留在这里，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈiːziə] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] .
it will be much easier for me to stay than to go .
它 将要 是 很多 更轻松 为了 我 到 停留 比 到 去 .

对我来说，留下比离开容易得多。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][get] [bæk] [maɪ] [skuːl] , [tuː] .
And , " he added , " I shall get back my school , too .
和 , " 他 额外 , " 我 将 得到 后退 我的 学校 , 也 .

“而且，”他补充道，“我也会重新拥有我的学校。”

" [frɛntʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **French looked at him admiringly** .
" 法语 看起来 在 他 钦佩地 .

“弗兰奇用钦佩的眼神看着他。”

[braʊnz] [lɪps][hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
Brown's lips had come together in a straight line .
布朗的 嘴唇 有 来 一起 在 一个 直的 线 .

布朗的嘴唇紧紧地贴在一起，呈一条直线。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[ai] [br'li:v] [ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [frentʃ] , " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [si:] [ðə; ði] ['fɪniʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒliʃ]
I believe you , " exclaimed French , " and I think I see the finish of the Polish
我 相信 你 , " 惊呼 法语 , " 和 我 思考 我 看 这 结束 的 这 抛光
[dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“我相信你,”弗兰奇惊呼道,“而且我想我已经看到了那位波兰绅士的结局。”

[kæn; kən][ai] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] ? " **Can I help you out ? "**
能 我 帮助 你 出去 ? "

我能帮您什么忙吗?

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [braʊn] , " [bʌt; bət]['kɑ:lmən][kæn; kən] .
I do not know , " said Brown , " but Kalman can .
" 我 做 不是 知道 , " 说 棕色的 , " 但 卡尔曼 能 .

布朗说:“我不知道,但卡尔曼知道。”

[ai] [wɒnt] [hɪm][tu:; tə][du:; də][sʌm; səm] [ɪn'tɜ:pɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
I want him to do some interpreting for me some of these days .
我 想 他 到 做 一些 翻译 为了 我 一些 的 这些 天 .

我希望他能抽出几天时间帮我做些翻译工作。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [weə(r)] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] - [deɪ] ? **By the way , where is he to - day ?**
经过 这 方式 , 在哪里 是 他 到 - 天 ?

对了,他今天在哪儿?

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ] .
He is not with you .
他 是 不是 和 你 .

他不在你身边。

" ['frentʃɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" French's face changed .
" 法国的 脸 已更改 .

“弗兰奇的脸色变了。”

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That reminds me , " he said ,
" 那 提醒 我 , " 他 说 ,

“这让我想起来,”他说。

" [bʌt; bət][ai] [heit] [tu:; tə] [ʌn'ləʊd] [maɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒn][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt]
" but I hate to unload my burden on you to - day when you have got
" 但 我 恨 到 卸下 我的 负担 在 你 到 - 天 什么时候 你 有 得到
[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . " **your own** . "
你的 自己的 . "

“但是,你今天已经有自己的负担了,我不想把我的负担加在你身上。”

" [du:; də][nɒt] ['hezɪteɪt] , " [sed] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] ['mænə(r)] ;
" Do not hesitate , " said Brown , with a return of his cheery manner ;
" 做 不是 犹豫 , " 说 棕色的 , 和 一个 返回 的 他的 欢快的 方式 ;

“不要犹豫,”布朗恢复了他一贯的愉快语气说道;

" [ə'nʌðə(r)] ['feləʊz] ['bɜ:d(ə)n] [helps] [tu:; tə] ['bæləns] [wʌnz] [əʊn] .
" another fellow's burden helps to balance one's own .
" 其他 同伴们 负担 帮助 到 平衡 一个人的 自己的 .

别人的负担有助于减轻自己的负担。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['selfɪ] [ænd; ənd][get] ['θɪŋkɪŋ] [faː(r)] [tuː] [mʌtʃ][ɒv; əv][maɪ'self] ,
You know I am constitutionally selfish and get thinking far too much of myself ,
你 知道 我 是 合宪地 自私 和 得到 思维 远的 也 很多 的 我 ,
你知道我天生自私，总是太关注自己。

— [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [maɪn] , [bæd][ˈhæbɪt] . "
— habit of mine , bad habit .
— 习惯 的 矿 , 坏的 习惯 . "

——我的一个习惯，一个坏习惯。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['θʌndə(r)] , [braʊn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['veəriəs] [ænd; ənd] ['meni] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənli]
" You go to thunder , Brown , with your various and many constitutional
" 你 去 到 雷 , 棕色的 , 和 你的 各种各样的 和 许多 宪法
[ˈwiːknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

“布朗，你真是个十足的笨蛋，你的身体有很多很多缺陷。”

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['θæŋkləs] [hɔːd] [aɪ] [fiːl]
When I look at you and your work for this thankless horde I feel
什么时候 我 看 在 你 和 你的 工作 为了 这 忘恩负义 部落 我 感觉
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [bruːt] . "
something of a useless brute .
某物 的 一个 无用 蛮力 . "

看着你为这群忘恩负义的乌合之众所做的一切，我觉得自己就像个没用的畜生。

" [həʊld][ʌp] [ðeə(r)] , [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][ə'bjʊːs][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] .
" Hold up there , now , don't you abuse my parishioners .
" 抓住 向上 那里 , 现在 , 不 你 虐待 我的 教区居民 .

“站住，别辱骂我的教区居民。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [lɒt] [ɪf] [left] [ə'ləʊn] .
They are a perfectly good lot if left alone .
他们 是 一个 完美 好的 很多如果 左边 独自的 .

只要不去打扰它们，它们都是很不错的一群人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] , [jes] , [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] . "
They are awfully grateful , and , yes , in many ways they are a good lot .
他们 是 非常 感激的 , 和 , 是的 , 在 许多 方式 他们 是 一个 好的 很多 . "

他们非常感激，而且，是的，在很多方面，他们都是很好的人。

" [jes] , [ə; eɪ][ˈdʒɒpli][lɒt][ɒv; əv] ['kwɪtəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Yes , a jolly lot of quitters they are .
" 是的 , 一个 快乐的 很多 的 放弃者 他们 是 .

“是的，他们真是一群十足的逃兵。”

[ðeɪ] [hæv; həv][kwɪt][juː; jʊ] [ded] .
They have quit you dead .
他们 有 辞职 你 死的 .

他们已经把你彻底抛弃了。

" [braʊn] [wɪns] .
" Brown winced .
" 棕色的 畏缩 .

布朗畏缩了一下。

" [let] [juː 'es][ʌp] [ɒn] [ðæt] [spɒt] , [frentʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us up on that spot , French , " he said .
" 让 我们 向上 在 那 点 , 法语 , " 他 说 .

“让我们上去吧，法国佬，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rɔ:] [jet] .
" **It is a little raw yet** .
" 它 是 一个 小的 生的 然而 :

“现在看来还有些粗糙。”

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)] ? "
What's your trouble ? "
是什么 你的 麻烦 ? "

你有什么麻烦？

" [wel] , " [sed] [frentʃ] , " [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] .
" **Well , said French , I hardly know how to begin** .
" 出色地 , " 说 法语 , " 我 几乎 知道 如何 到 开始 :

“嗯,”弗兰奇说,“我真不知道该从何说起。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['kɑ:lmən] .
It is Kalman .
它 是 卡尔曼 :

它是卡尔曼滤波器。

" [æt; ət] [wʌns] [braʊn] [wɒz; wəz] [ə'lɜ:t] .
" **At once Brown was alert** .
" 在 一次 棕色的 曾是 警报 :

布朗立刻警觉起来。

" [sɪk] ? "
" **Sick ?** "
" 生病的 ? "

“生病的? ”

" [əʊ] ! [nəʊ] , [nɒt] [hi:; hi] .
" **Oh ! no , not he** .
" 哦 ! 不 , 不是 他 :

“哦! 不, 不是他。”

[fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] ;
Fit as a fiddle ;
合身 作为 一个 小提琴 ;

身体非常健康;

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] ['du:ɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [ɔ:t] . "
but the fact is he is not doing just as well as he ought . "
但 这 事实 是 他 是 不是 正在做 只是 作为 出色地 作为 他 应该 :

但事实是他的表现并没有达到应有的水平。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [braʊn] ['æŋkʃəsli] .
" **How do you mean ? said Brown anxiously** .
" 如何 做 你 意思是 ? " 说 棕色的 焦虑地 :

“你这话是什么意思?”布朗焦急地问道。

" [wel] , [hi:; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:; ə; eɪ] [bɪg] [tʃæp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['getɪŋ] [tə'wɔ:dz] [sɪks'ti:n] ,
" **Well , he is growing up into a big chap , you know , getting towards sixteen** ,
" 出色地 , 他 是 生长 向上 进入 一个 大的 小伙子 , 你 知道 , 获得 向 十六 ,

“嗯, 他正在长成一个大块头, 你知道, 快16岁了。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ,
and pretty much of a man in many ways , and while he is a fine ,
和 漂亮的 很多 的 一个 男人 在 许多 方式 , 和 尽管 他 是 一个 美好的 ,

在很多方面他都像个男人, 虽然他很优秀,

[kli:n] , [streɪt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] . "
clean , straight boy and all that , he is not just what I would like . "
干净的 , 直的 男生 和 全部 那 , 他 是 不是 只是 什么 我 会 喜欢 :

他是个干净、正直的男孩, 但这并不是我理想中的那种人。

" [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] [braʊn] ['kwaiətli] .

" **None of us are** , " **said Brown quietly** .
" 没有任何 的 我们 是 , " 说 棕色的 悄悄 .

“我们都不是，”布朗平静地说。

" [tru:] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ai][ei 'em] [kən'sɜ:nd] , " [rɪ'plaɪd] [frɛntʃ] .

" **True , as far as I am concerned** , " **replied French** .
" 真的 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , " 回复 法语 .

“就我而言，的确如此，”弗伦奇回答道。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

" **I do not know about you** .
" 我 做 不是 知道 关于 你 .

我不了解你。

[bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

But to go on .
但 到 去 在 .

但要继续下去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][gɒt][ə; ei] ['fi:ndɪʃ] ['tempə(r)][ænd; ənd] , [ɒn] [slɑɪt] [ˌprɒvə'keɪ(ə)n] ,

The boy has got a fiendish temper and , on slight provocation ,
这 男生 有 得到 一个 邪恶的 脾气 和 , 在 轻微 挑衅 ,

这个男孩脾气暴躁，稍有挑衅，就会勃然大怒。

[hi:; hi][ɪz]['ɪntu:;][ə; ei] [faɪt] [laɪk] [ə; ei] ['di:mən] . "

he is into a fight like a demon . "
他 是 进入 一个 斗争 喜欢 一个 恶魔 . "

他打架就像个魔鬼。

" [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [sed] [braʊn] .

" **With you ?** " **said Brown** .
" 和 你 ? " 说 棕色的 .

“和你一起吗？”布朗问道。

" [əʊ] , [kʌm] , " [sed] [frɛntʃ] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

" **Oh , come ,** " **said French** , " **you know better than that** .
" 哦 , 来 , " 说 法语 , " 你 知道 更好的 比 那 .

“哦，拜托，”弗兰奇说，“你应该明白事理。”

[nəʊ] , [hi:; hi][gets] [wɪð] [ðəʊz] [gə'liʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; ei] [rəʊ] .

No , he gets with those Galicians , and then there is a row .
不 , 他 获得 和 那些 加利西亚人 , 和 然后 那里 是 一个 排 .

不，他跟那些加利西亚人混在一起，然后就吵起来了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wi:k] , [naʊ] — [wel] — " [frɛntʃ] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [ɒn] .

The other week , now — well — " **French was finding it difficult to get on** .
这 其他 星期 , 现在 — 出色地 — " 法语 曾是 寻找 它 难的 到 得到 在 .

前几周，现在——嗯——”法国人发现很难融入。

" [ai] [hɜ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [braʊn] ; " [ðei] [təʊld][em 'i:][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hɑ:f] [drʌŋk] ,

" **I heard about it** , " **said Brown ;** " **they told me the boy was half drunk** ,
" 我 听到 关于 它 , " 说 棕色的 ; " 他们 讲述 我 这 男生 曾是 一半 醉 ,

“我听说了这件事，”布朗说，“他们告诉我那男孩当时半醉了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mɔ:(r)] .

and you more .
和 你 更多的 .

还有更多。

" [braʊnz] [təʊn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klərɪdʒɪŋ] .

" **Brown's tone was not encouraging** .
" 布朗的 语气 曾是 不是 鼓励 .

布朗的语气并不令人鼓舞。

" [ju:v] [hit][ai 'ti:] , [braʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['æŋkʃəs] .
" **You've hit it , Brown , and that's the sort of thing that makes me anxious .**
" 你已经 打 它 , 棕色的 , 和 那就是 这 种类 的 事物 那 制作 我 焦虑的 .
"你说对了, 布朗, 这种事让我感到焦虑。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [bəd] [weɪz] , [ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [hænd] .
The boy is getting into bad ways , and I thought you might take him in hand .
这 男生 是 获得 进入 坏的 方式 , 和 我 想法 你 可能 拿 他 在 手 .
这孩子越来越不听话了, 我想你应该管管他。

[ai] ['kænəʊt] [help] [hɪm] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætəz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
I cannot help him much in these matters , and you can .
我 不能 帮助 他 很多 在 这些 事情 , 和 你 能 .
在这些事情上我帮不了他太多忙, 但你可以。

" ['frentʃɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][hæd; həd][ɔ:l] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] .
" **French's arguments had all deserted him .**
" 法国的 论点 有 全部 荒凉的 他 .
"弗伦奇的所有论点都离他而去。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['despəreɪtli] ,
" **Look here , " he said at length desperately ,**
" 看 这里 , " 他 说 在 长度 绝望地 ,
"你看,"他绝望地说道。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **here is a letter which I got a few days ago .**
" 这里 是 一个 信 哪个 我 得到 一个 很少 天 前 .
这是我几天前收到的一封信。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [lɑ:st][peɪdʒ] .
I want you to read that last page .
我 想 你 到 读 那 最后的 页 .
我希望你读一下最后一页。

[ai 'ti:] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪ] .
It will show you my difficulty .
它 将要 展示 你 我的 困难 .
它会向你展示我遇到的困难。

[ai 'ti:] [ɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwɔɪt]
It is from my sister - in - law , and , of course , her position is quite
它 是 从 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 和 , 的 课程 , 她 位置 是 相当
[prɪ'pɒstərəs] ;
preposterous ;
荒谬 ;

这是我嫂子发来的, 当然, 她的立场相当荒谬;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faɪndz][ai 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
but you know a woman finds it difficult to understand some things in a
但 你 知道 一个 女士 发现 它 难的 到 理解 一些 事物 在 一个
[mænɪz] [laɪf] .
man's life .
男人的 生活 .

但你知道, 女人很难理解男人生活中的一些事情。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [mi:n] , [bʌt; bət] [ri:d] .
You know what I mean , but read .
你 知道 什么 我 意思是 , 但 读 .
你知道我的意思, 但还是读读吧。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [fɪ; ji][ɪz] .
I think you know who she is .
我 思考 你 知道 WHO 她 是 .

我想你应该知道她是谁。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪ; ji] [huː] [sent] ['kɑːlmən] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .
It was she who sent Kalman out here to save him from going wrong .
它 曾是 她 WHO 发送 卡尔曼 出去 这里 到 节省 他 从 去 错误的 .
是她派卡尔曼来到这里，以免他误入歧途。

[ɡɒd] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !
God save the mark !
上帝 节省 这 标记 !

上帝保佑！

" [braʊn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] ['keəfəli] , [riːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]
" Brown took the letter and read it carefully , read it a second time , and
" 棕色的 采取 这 信 和 读 它 小心 , 读 它 一个 第二 时间 , 和
[ðen] [sed] ['sɪmpli] :
then said simply :
然后 说 简单地 :

布朗接过信，仔细读了一遍，又读了一遍，然后简单地说：

" [ðæt] [siːm] [streɪt] [ɪ'nʌf] .
" That seems straight enough .
" 那 似乎 直的 足够的 .

“这看起来很直接。”

[ðæt] ['wʊmən] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [θɪŋz] .
That woman sees her way through things .
那 女士 看到 她 方式 通过 事物 .

那个女人看问题很清楚。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
But what's the trouble ? "
但 是什么 这 麻烦 ? "

但究竟出了什么问题呢？

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [əb'sɜːd] . "
" Well , of course , it is quite absurd . "
" 出色地 , 的 课程 , 它 是 相当 荒诞 . "

“当然，这很荒谬。”

" [wʌts] [əb'sɜːd] ? " [ɑːskt] [braʊn] ['ʃɔːtli] .
" What's absurd ? " asked Brown shortly .
" 是什么 荒诞 ? " 问 棕色的 不久 .

“什么荒谬？”布朗简短地问道。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ? "
" Your responsibility ? "
" 你的 责任 ? "

“你的责任？”

" [həʊld][ɒn] , [naʊ] , [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hold on , now , Brown , " he said .
" 抓住 在 , 现在 , 棕色的 , " 他 说 .

“等等，布朗，”他说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "
" I do not want you to miss my point of view . "
" 我 做 不是 想 你 到 错过 我的 观点 的 看法 . "

“我不想让你误解我的意思。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [sed] [braʊn] ; [ænd; ənd] [frentʃ] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns][æt; ət]
" **All right , let's have it , " said Brown ; and French plunged at once at**
" 全部 正确的 , 我们来吧 有 它 , " 说 棕色的 ; 和 法语 暴跌 在 一次 在
[hɪz; ɪz][meɪn] [ˈɑ:gjʊmənt] ,
his main argument ,
他的 主要的 争论 ,

“好吧，那就开始吧，”布朗说道；弗伦奇立刻开始阐述他的主要论点。

[ə'dɒpt] [wɪð] [greɪt] [ˈefət] [ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][məen] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
adopting with great effort the judicial tone of a man determined to examine
收养 和 伟大的 努力 这 司法 语气 的 一个 男人 决定 到 检查
[dis'pæʃənətli] [ɒn][ðə; ði][ˈdeɪtə][æt; ət] [kə'mɑ:nd] .
dispassionately on the data at command .
冷静地 在 这 数据 在 命令 .

他竭力摆出一副法官的姿态，决心冷静客观地审查手头掌握的数据。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [em 'i:] , [hæz; həz][nɒt] [si:n] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] [j'iəz] ,
" **You see , she does not know me , has not seen me for fifteen years ,**
" 你 看 , 她 做 不是 知道 我 , 有 不是 已见 我 为了 十五 年 ,
“你看，她不认识我，已经十五年没见过我了。”

[ænd; ənd][ai][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ai][eɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [seɪnt] .
and I am afraid she thinks I am a kind of saint .
和 我 是 害怕的 她 思考 我 是 一个 种类 的 圣 .

我担心她会把我当成圣人。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] , " [braʊn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [ɒn][ðə; ðɪ]
Now , you know better , " Brown nodded his assent with his eyes steadily on the
现在 , 你 知道 更好的 , " 棕色的 点头 他的 同意 和 他的 眼睛 稳步 在 这
[ˈʌðəz] [feɪs] ,
other's face ,
其他的 脸 ,

现在，你应该更明白了。”布朗点头表示同意，目光始终注视着对方的脸。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni]
" **and I know better , and I am not going to play the hypocrite for any**
" 和 我 知道 更好的 , 和 我 是 不是 去 到 玩 这 伪君子 为了 任何
[məen] . "
man . "
男人 : "

“我心里清楚得很，我不会为了任何人当伪君子。”

" [kwait] [raɪt] , " [sed] [braʊn] ; " [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] . "
" **Quite right , " said Brown ; " she does not ask you to . "**
" 相当 正确的 , " 说 棕色的 ; " 她 做 不是 问 你 到 . "

“完全正确，”布朗说，“她并没有要求你这样做。”

" [səʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ðəə(r)][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:] [aʊt] . "
" **So it is there I want you to help me out . "**
" 所以 它 是 那里 我 想 你 到 帮助 我 出去 . "

所以，我希望你能帮我解决这个问题。

" [ˈsɜ:t(ə)nli] , " [sed] [braʊn] , " [kaʊnt] [ɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][kæn; kən][du:; də] .
" **Certainly , " said Brown , " count on me for all I can do .**
" 当然 , " 说 棕色的 , " 数数 在 我 为了 全部 我 能 做 .

“当然，”布朗说，“尽我所能，你们就指望我吧。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tʌt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [səʊ][fɑ:(r)] [æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtli]

But that does not touch the question so far as I can see it , even remotely

但 那 做 不是 触碰 这 问题 所以 远的 作为 我 能 看 它 , 甚至 远程

."

."

."

但就我看来，这根本就没触及问题的核心，哪怕是一点点都没有。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][eɪ 'em][tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "

" It is not a question of what I am to do in the matter . "

" 它 是 不是 一个 问题 的 什么 我 是 到 做 在 这 事情 . "

“这不是我应该如何处理这件事的问题。”

" [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də] ? " [kraɪd] [frɛntʃ] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒu:'dɪʃəl] [təʊn] .

" What can I do ? " cried French , losing his judicial tone .

" 什么 能 我 做 ? " 哭 法语 , 输 他的 司法 语气 .

“我能怎么办？”弗兰奇喊道，语气不再像个法官。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [prɪ'septə(r)] [tu:; tə] [ðæt]

" Do you think I am going to accept the role of moral preceptor to that

" 做 你 思考 我 是 去 到 接受 这 角色 的 道德 导师 到 那

[ju:θ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] ? "

youth and play the hypocrite ? "

青年 和 玩 这 伪君子 ? "

“你认为我会接受扮演那个年轻人的道德导师的角色，然后虚伪地做个伪君子吗？ ”

" [hu:] [ɑ:skʰs][ju:; jʊ][tu:; tə] ? " [sed] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] [skɔ:n] .

" Who asks you to ? " said Brown , with a touch of scorn .

" WHO 问 你 到 ? " 说 棕色的 , 和 一个 触碰 的 轻蔑 .

“谁让你这么做的？”布朗带着一丝轻蔑说道。

" [bi:; bi] ['ɒnɪst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . "

" Be honest in the matter . "

" 是 诚实的 在 这 事情 . "

“在这件事上要诚实。”

" [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [braʊn] , [let][ju: 'es][nɒt] [tʃɒp] [wɜ:dʒ] .

" Oh , come now , Brown , let us not chop words .

" 哦 , 来 现在 , 棕色的 , 让 我们 不是 劈 字 .

“哦，布朗，别这样，我们不要断章取义了。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['rɪ:z(ə)nəbli] .

Look at the thing reasonably .

看 在 这 事物 合理 .

理性地看待这件事。

[ai] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][help][ænd; ənd][nɒt] — "

I came for help and not — "

我 来了 为了 帮助 和 不是 — "

我来寻求帮助，而不是——”

" [kaʊnt] [ɒn][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [help][ai][kæn; kən] [gɪv] , " [sed] [braʊn] ['prɒmptli] ,

" Count on me for all the help I can give , " said Brown promptly ,

" 数数 在 我 为了 全部 这 帮助 我 能 给 , " 说 棕色的 及时 ,

“请相信我，我会尽我所能提供帮助，”布朗立即说道。

" [bʌt; bət] [lets] [lɒk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] . "
" **but let's look at your part** . "
" 但 我们来吧 看 在 你的 部分 . "
“但我们来看看你的部分。”

" [wel] , " [sed] [frentʃ] , " [wi:: wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **Well , " said French , " we will divide up on this thing** .
" 出色地 , " 说 法语 , " 我们 将要 划分 向上 在 这 事物 .
“好吧,”弗兰奇说,“我们会分工合作完成这件事。”

[ai] [wɪl] [ʌndə'teɪk] [tu:: tə] [lɒk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] — [wel] — ['sekjələ(r)] ['ɪntrəsts] ,
I will undertake to look after the boy's physical and — well — secular interests ,
我 将要 承担 到 看 后 这 男孩们 身体的 和 — 出色地 — 世俗 兴趣 ,
[ɪf] [ju:: jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .
如果你愿意的话, 我会负责照顾这个男孩的生理和——嗯——世俗方面的兴趣。

[ai] [wɪl] [ti:tʃ] [hɪm][tu:: tə][raɪd] , [ʃu:t] , [bɒks] , [ænd; ənd][hænd(ə)l][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [ra:ntʃ] ,
I will teach him to ride , shoot , box , and handle the work on the ranch ,
我 将要 教 他 到 骑 , 射击 , 盒子 , 和 处理 这 工作 在 这 牧场 ,
我会教他骑马、射击、拳击, 以及在牧场上干活。

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['edzukeɪt] [hɪm][ɪn] [θɪŋz] ['præktɪkl] , [waɪl] [ju:: jʊ] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['treɪnɪŋ]
in short , educate him in things practical , while you take charge of his moral training
在 短的 , 教育 他 在 事物 实际的 , 尽管 你 拿 收费 的 他的 道德 训练
.
"
.
"
.
"
.
简而言之, 教他一些实用技能, 而你则负责他的道德教育。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dʒ] , [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:: tə] ['mɒrəlz] , [ju:: jʊ] [wɒnt] [tu:: tə] [ʃɜ:k] .
" **In other words , when it comes to morals , you want to shirk** .
" 在 其他 字 , 什么时候 它 来 到 德 , 你 想 到 推脱 .
换句话说, 在道德问题上, 你想逃避。

" [frentʃ] [flʌʃt] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .
" **French flushed quickly , but controlled himself** .
" 法语 酡 迅速地 , 但 受控 他自己 .
“弗兰奇脸红得很快, 但他克制住了自己。”

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [braʊn] , " [hi:: hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn] .
" **Excuse me , Brown , " he said , in a quiet tone** .
" 原谅 我 , 棕色的 , " 他 说 , 在 一个 安静的 语气 .
“对不起, 布朗,”他轻声说道。

" [ai] [keɪm] [tu:: tə] [tɔ:k] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ju:: jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
" **I came to talk this over with you as a friend** ,
" 我 来了 到 讲话 这 超过 和 你 作为 一个 朋友 ,
“我來是想以朋友的身份和你谈谈这件事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:: jʊ][du:: də][nɒt] [wɒnt] [tu:: tə] — "
but if you do not want to — "
但 如果 你 做 不是 想 到 — "
“但如果你不想——”

" [əʊld][mæn] , [ai][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [təʊn] [ai] [ju:st] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **Old man , I apologize for the tone I used just now** ,
" 老的 男人 , 我 道歉 为了 这 语气 我 用过的 只是 现在 ,
“老人家, 我为刚才的语气道歉。”

[bʌt; bət][ai] [fɔ:ˈsi:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɪəriəs] .
but I foresee that this is going to be serious .
 但 我 预见 那 这 是 去 到 是 严肃的 .
 但我预感事情会很严重。

[ai][kæn; kən] [si:] [æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz] [laɪt] [wɒt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] .
I can see as clearly as light what I ought to say to you now .
 我 能 看 作为 清楚地 作为 光 什么 我 应该 到 说 到 你 现在 .
 我现在清楚地知道我应该对你说什么。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ˈwɒntɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
There is something in my heart that I have been wanting to say for months ,
 那里 是 某物 在 我的 心 那 我 有 到过 想要 到 说 为了 几个月 ,
 我心中有一句话, 几个月来一直想说。

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ai][wɒnt] [seɪ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ənˈles] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:][tu:; tə] .
but I hate to say it , and I won't say it now unless you tell me to .
 但 我 恨 到 说 它 , 和 我 惯于 说 它 现在 除非 你 告诉 我 到 .
 但我很不愿意说, 除非你让我说, 否则我现在不会说。

" [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪʒərɪŋ] [i:tɪ] [ˈʌðəz] [streŋθ]
" The two men were standing face to face as if measuring each other's strength
 " 这 二 男人 是 常设 脸 到 脸 作为 如果 测量 每个 其他的 力量
 .
 .
 .
 两人面对面站着, 仿佛在比试对方的力量。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [frɛntʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][əˈfreɪd] [ɒv; əv] ?
" Go on , " said French at length ; " what are you afraid of ?
 " 去 在 , " 说 法语 在 长度 ; " 什么 是 你 害怕的 的 ?
 “说下去,”弗兰奇终于开口道, “你害怕什么? ”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɔ:tʃənət] .
" His tone was unfortunate .
 " 他的 语气 曾是 不幸 .
 他的语气很不恰当。

" [əˈfreɪd] , " [sed] [braʊn] [ˈkwɪkli] , " [nɒt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv][maɪˈself] .
" Afraid , " said Brown quickly , " not of you , but of myself .
 " 害怕的 , " 说 棕色的 迅速地 , " 不是 的 你 , 但 的 我 .
 “我害怕,”布朗连忙说道, “不是害怕你, 而是害怕我自己。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] , [æz; əz] [ɪf] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊnsl] [wɪð] [hɪmˈself] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]
" He paused a few moments , as if taking counsel with himself , then , with a
 " 他 暂停 一个 很少 时刻 , 作为 如果 采取 法律顾问 和 他自己 , 然后 , 和 一个
 [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɒlv] ,
sudden resolve ,
 突然 解决 ,
 他停顿了片刻, 仿佛在自言自语, 然后突然下定决心,

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] [ˈkwaɪət] , [dɪˈlɪbəɪət] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [stɜ:n] .
he spoke in tones quiet , deliberate , and almost stern .
 他 辐 在 音调 安静的 , 商榷 , 和 几乎 船尾 .
 他说话的语气平静、沉稳, 近乎严厉。

" [fɜ:st] , [bi:; bi][klɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] ;
" First , be clear about this , " he said ;
 " 第一的 , 是 清除 关于 这 , " 他 说 ;
 “首先, 要明确这一点,”他说;

" [aɪ][stænd] [ˈredi] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [wɪð] [ˈkɑːlmən][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ɒv; əv][maɪ][ˈpaʊə(r)] ,
" **I stand ready to help you with Kalman to the limit of my power** ,
" 我 站立 准备好 到 帮助 你 和 卡尔曼 到 这 限制 的 我的 力量 ,
"我随时准备尽我所能帮助你解决卡尔曼问题。"

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [maɪ] [[eə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl]
and to assure you to the full my share of responsibility for his moral
和 到 保证 你 到 这 满的 我的 分享 的 责任 为了 他的 道德
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

我向你们保证，我将承担起培养他道德品质的相应责任。
[naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] ? "
Now then , what of your part in this ? "
现在 然后 , 什么 的 你的 部分 在 这 ? "

那么，你在这件事中扮演什么角色呢？
" [waɪ] , [aɪ] — "
" **Why , I —** "
" 为什么 , 我 — "
"为什么，我——"

" [bʌt; bət] [weɪt] , [hɪə(r)][,em ˈiː] [aʊt] .
" **But wait , hear me out** .
" 但 等待 , 听到 我 出去 .
"但是等等，听我说完。"

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [bɔɪz] [laɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
For good or for evil , you have that boy's life in your hands .
为了 好的 或者 为了 邪恶的 , 你 有 那 男孩们 生活 在 你的 双手 .
不管是好是坏，那个男孩的性命都掌握在你手中。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈnəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [raɪdz] , — [hɪz; ɪz] [staɪl] , [aɪ] [miːn] ?
Did you ever notice how he rides , — his style , I mean ?
做过 你 曾经 注意 如何 他 骑行 , — 他的 风格 , 我 意思是 ?
你有没有注意到他骑马的方式？ ——我是说他的骑行风格？

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] .
It is yours .
它 是 你的 .
它是你的。

[haʊ] [hiː; hi] [wɔːks] ?
How he walks ?
如何 他 散步 ?
他走路的样子如何？

[laɪk] [juː; jʊ] .
Like you .
喜欢 你 .
就像你一样。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈtrɪks] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .
His very tricks of speech are yours .
他的 非常 技巧 的 演讲 是 你的 .
他的那些说话技巧，你也一样可以掌握。

[ænd; ənd] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
And how else could it be ?
和 如何 别的 可以 它 是 ?
还能是什么呢？

[hi:; hi] [ə'dɒ:] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
He adores you , you know that .
他 喜爱 你 , 你 知道 那 .

你知道他很爱你。

[hi:; hi] ['mɒdlz] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .
He models himself after you .
他 模型 他自己 后 你 .

他以你为榜样。

[ænd; ənd][səʊ] , [mɑ:k] [em 'i:] , [wɪ'dəʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['həʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
And so , mark me , without either of you knowing it ,
和 所以 , 标记 我 , 没有 任何一个 的 你 会心 它 ,
所以, 请记住我, 即使你们俩都不知道。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] .
you will make him in spite of yourself and in spite of him .
你 将要 制作 他 在 尽管如此 的 你自己 和 在 尽管如此 的 他 .
你终将让他成真, 无论你多么不情愿, 也无论他多么不情愿。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [taɪp] .
And it is your fate to make him after your own type .
和 它 是 你的 命运 到 制作 他 后 你的 自己的 类型 .
而你的命运就是让他成为和你一样的人。

[weɪt] , [frentʃ] , [let][em 'i:] ['fɪnɪʃ] .
Wait , French , let me finish .
等待 , 法语 , 让 我 结束 .

等等, 弗兰奇, 让我说完。

" [braʊnz] ['i:zi] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [stɜ:n] .
" **Brown's easy good nature was gone , his face was set and stern .**
" 布朗的 简单的 好的 自然 曾是 已消失 , 他的 脸 曾是 放 和 船尾 .
布朗原本和蔼可亲的性格消失了, 他的表情变得严肃而冷峻。

" [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] ['mɒrəlz] .
" **You ask me to teach him morals .**
" 你 问 我 到 教 他 德 .
你让我教他道德。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm] .
The fact is , we are both teaching him .
这 事实 是 , 我们 是 两个都 教学 他 .
事实上, 我们俩都在教他。

[frɒm; frəm] [hu:m] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [wɪl] [hi:; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ?
From whom , do you think , will he take his lesson ?
从 谁 , 做 你 思考 , 将要 他 拿 他的 课 ?
你认为他会向谁吸取教训?

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [fɑ:s] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] !
What a ghastly farce the thing is !
什么 一个 阴森 闹剧 这 事物 是 !
这简直就是一场荒诞的闹剧!

['ɪs(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [gəʊz] [ɒn] .
Listen , while the teaching goes on .
听 , 尽管 这 教学 去 在 .
听讲, 教学还在继续。

- ['kɑ:lmən] , - [aɪ] [seɪ] , - [dʊʊnt] [drɪŋk] ['wɪski] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bi:stli] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['hæbɪt] . -
- **Kalman , I say , don't drink whiskey ; it is a beastly and degrading habit .** -
- 卡尔曼 , 我 说 , 不 喝 威士忌酒 ; 它 是 一个 兽 和 降级 习惯 . -
“卡尔曼,”我说, “别喝威士忌; 那是一种野蛮且有辱人格的习惯。”

- [fʌdʒ] ！ -
- **Fudge** ！ -
- 做傻事 ！ -

“糟糕！”

[hi:; hi] [sez] , - [dʒæk] [drɪŋks] [ˈwɪski] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai] . - - [ˈkɑ:lmən] , - [ai] [ɜ:dʒ] , - [doʊnt][sweə(r)]
he says , ' Jack drinks whiskey , and so will I . ' ' Kalman , ' I urge , ' don't swear
他 说道 , - 杰克 饮料 威士忌酒 , 和 所以 将要 我 . - - 卡尔曼 , - 我 敦促 , - 不 发誓
.
.
.
.

他说：“杰克喝威士忌，我也要喝。”我劝道：“卡尔曼，别说脏话。”

- [rɒt] , - [sez] [hi:; hi] , - [dʒæk] [swɛə] . -
- **Rot , ' says he , ' Jack swears . '**
- 腐烂 , - 说道 他 , - 杰克 发誓 . -

“烂透了,”他说,“杰克发誓。”

- [ˈkɑ:lmən] , [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [streɪt] , [self] - [kənˈtrəʊld] , [ˈɒnərəb(ə)] , [ʌnˈselfɪ] . -
- **Kalman , be a man , straight , self - controlled , honourable , unselfish . '**
- 卡尔曼 , 是 一个 男人 , 直的 , 自己 - 受控 , 光荣的 , 无私 . -

“卡尔曼，要做个真正的男人，正直、自律、有荣誉感、无私。”

[ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [ɪz] , — [bʌt; bət][nəʊ] ！
The answer is , — but no !
这 回答 是 , — 但 不 ！

答案是——但是不！

[ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [ˈnevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] , — - [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] , [ˈsweərɪŋ] , [ˈselfɪ] , [ˈrekləs] [mæn] ！
the answer never will be , — ' Jack is a drunken , swearing , selfish , reckless man !
这 回答 绝不 将要 是 , — - 杰克 是 一个 醉 , 咒骂 , 自私 , 鲁莽 男人 ！
.
.
.

答案永远不会是——“杰克是个酗酒、满口脏话、自私、鲁莽的人！”

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
No , for he loves you .
不 , 为了 他 爱 你 .

不，因为他爱你。

[bʌt; bət] [laɪk] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɔ:(r)][du:; də] .
But like you he will be , in spite of all I can say or do .
但 喜欢 你 他 将要 是 , 在 尽管如此 的 全部 我 能 说 或者 做 .

但无论我说什么做什么，他最终都会像你一样。

[ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [kɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈli:dɪŋ] .
That is your curse for the life you are leading .
那 是 你的 诅咒 为了 这 生活 你 是 领导 .

这就是你在这种生活方式带来的诅咒。

[rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] ？
Responsibility ？
责任 ？

责任？

[ɡɒd] [help] [ju:; jʊ] .
God help you .
上帝 帮助 你 .

愿上帝保佑你。

[ˈriːd] [ˌɔː(r); ˌjə(r)] [ˈletə(r)] [əˈgen] .
Read your letter again .
读 你的 信 再次 .

请再读一遍你的信。

[ðæt] [ˈwʊmən] [siːz] [ˈkliəli] .
That woman sees clearly .
那 女士 看到 清楚地 .

那个女人看得很清楚。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɑːdz] [truːθ] .
It is God's truth .
它 是 神的 真相 .

这是上帝的真理。

[ˈlɪs(ə)n] , - [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] .
Listen , ' The responsibility for what you make him you must take .
听 , - 这 责任 为了 什么 你 制作 他 你 必须 拿 .

听着，“你必须承担你把他变成什么样子的责任。”

[ɡɒd] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [ðeə(r)] , [nɒt] [aɪ] . - [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈfjuːz] [ðɪs] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː]
God puts it there , not I . ' You may refuse this responsibility , you may be too
上帝 放置 它 那里 , 不是 我 . - 你 可能 拒绝 这 责任 , 你 可能 是 也
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

那是上帝放在那里的，不是我。你或许会拒绝承担这份责任，你或许太过软弱。

[tuː] [ˈwɪlf] , [tuː] [ˈselfɪ] [tuː; tə] [set] [əˈpɒn] [ˌɔː(r); ˌjə(r)] [əʊn] [ˈwɪkɪd] [ɪnˈdʌldʒəns] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈfuːli]
too wilful , too selfish to set upon your own wicked indulgence of a foolish
也 故意 , 也 自私 到 放 之上 你的 自己的 邪恶 放纵 的 一个 愚蠢
[æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

太任性，太自私，以至于无法满足自己邪恶的、愚蠢的欲望。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [ˌɔː(r)] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː]
but the responsibility is there , and no living man or woman can take it
但 这 责任 是 那里 , 和 不 活的 男人 或者 女士 能 拿 它
[frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

但责任就在那里，没有任何活着的人可以把它从你身上夺走。

" [frɛntʃ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmomənts] .
" **French stood silent for some moments** .
" 法语 站立 沉默的 为了 一些 时刻 .

法国人沉默了一会儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [sɪnz] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,
" **Thank you , " he said , " you have set my sins before me** ,
" 感谢 你 , " 他 说 , " 你 有 放 我的 罪孽 前 我 ,
" 谢谢你,"他说, "你让我认清了自己的罪孽."

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)] ,
and I will not try to hide them ; but by the Eternal ,
和 我 将要 不是 尝试 到 隐藏 他们 ; 但 经过 这 永恒 ,
我不会试图隐瞒它们；但以永恒者的名义，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] , [wɪl] [aɪ] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪˈself] . " **not for you or for any man , will I be anything but myself** . "
不是 为了 你 或者 为了 任何 男人 , 将要 我 是 任何事物 但 我 . "

我不会为了你，也不会为了任何男人，我只会做我自己。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][self] ? " [ɪn'kwaɪəd] [braʊn] .
" **What kind of self ?** " **enquired Brown** .
" 什么 种类 的 自己 ? " 询问 棕色的 .

“什么样的自我？”布朗问道。

" [bi:st] [ɔ:(r)][mæn] ? "
" **Beast or man ?** "
" 兽 或者 男人 ? "

“是野兽还是人？”

" [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [frentʃ] ['hɒtli] .
" **That is not the question** , " **said French hotly** .
" 那 是 不是 这 问题 , " 说 法语 热 .

“这不是问题所在，”弗伦奇激动地说。

" [ai] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] ['hɪpəkrɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][bi:; bi] . "
" **I will be no hypocrite** , **as you would have me be** . "
" 我 将要 是 不 伪君子 , 作为 你 会 有 我 是 . "

“我不会像你希望的那样做个伪君子。”

" [dʒæk] [frentʃ] , " [sed] [braʊn] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] [br'fɔ:(r)] [ɡɒd]
" **Jack French** , " **said Brown** , " **you know you are speaking a lie before God**
" 杰克 法语 , " 说 棕色的 , " 你 知道 你 是 请讲 一个 说谎 前 上帝
[ænd; ənd][mæn] .
" **and man** .
" 和 男人 .

布朗说：“杰克·弗伦奇，你知道你在上帝和世人面前说谎。”

" [frentʃ] [stept] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
" **French stepped quickly towards him** .
" 法语 步 迅速地 向 他 .

“弗兰奇迅速朝他走去。”

" [braʊn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tens] [vɔɪs] , "
" **Brown** , **you will have to apologize** , " **he said in a low** , **tense voice** , "
" 棕色的 , 你 将要 有 到 道歉 , " 他 说 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 , "
[ænd; ənd] [kwɪk] . "
" **and quick** . "
" 和 快的 . "

“布朗，你必须道歉，”他低声说道，“而且要快。”

" [frentʃ] , [ai] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz] [ɪf] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɪz][nɒt] [tru:] . "
" **French** , **I will apologize if what I have said is not true** . "
" 法语 , 我 将要 道歉 如果 什么 我 有 说 是 不是 真的 . "

“弗兰奇，如果我说的不是事实，我会道歉。”

" [ai] ['kænɒt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] , [braʊn] , " [sed] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð] [reɪdʒ] .
" **I cannot discuss it with you** , **Brown** , " **said French** , **his voice thick with rage** .
" 我 不能 讨论 它 和 你 , 棕色的 , " 说 法语 , 他的 嗓音 厚的 和 愤怒 .

“我不能和你讨论这件事，布朗，”弗伦奇说道，声音里充满了愤怒。

" [ai] [ə'laʊ] [nəʊ][mæn][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ][laɪə(r)] ; [pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] . "
" **I allow no man to call me a liar ; put up your hands** . "
" 我 允许 不 男人 到 称呼 我 一个 说谎者 ; 放 向上 你的 双手 . "

“我不允许任何人说我是骗子；举起手来。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , [frentʃ] , " [sed] [braʊn] [wɪð] ['i:kwəl] [kɑ:m] , " [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
" **If you are a man** , **French** , " **said Brown with equal calm** , " **give me a**
" 如果 你 是 一个 男人 , 法语 , " 说 棕色的 和 平等的 冷静的 , " 给 我 一个
[ˈmɪnɪt] .
" **minute** .
" 分钟 .

“如果你是个男人，法国佬，”布朗同样平静地说，“请给我一分钟时间。”

[ri:d] [jɔ:(r); jə(r)][ˈletə(r)] [əˈgen] .

Read your letter again .

读 你的 信 再次 .

请再读一遍你的信。

[dʌz] [fi:; fi][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [ˈhɪpəkɹɪt] ?

Does she ask you to be a hypocrite ?

做 她 问 你 到 是 一个 伪君子 ?

她要求你当伪君子吗？

[dʌz] [fi:; fi][nɒt] , [du:; də][ai][nɒt] , [ˈəʊnli][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][mæn] ,

Does she not , do I not , only ask you to be a man ,

做 她 不是 , 做 我 不是 , 仅有的 问 你 到 是 一个 男人 ,

难道她，难道我不是，只是要求你做一个男人吗？

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][laɪk][ə; ei][mæn] ? "

and to act like a man ? "

和 到 行为 喜欢 一个 男人 ? "

还要像个男人一样行事？

" [aɪ ˈti:][wʊənt][du:; də] , [braʊn] .

" It won't do , Brown .

" 它 惯于 做 , 棕色的 .

“这行不通，布朗。”

[aɪ ˈti:][ɪz][pa:st] [ˈɑ:gjumənt] .

It is past argument .

它 是 过去的 争论 .

这已是过去的事了。

[ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði][laɪ] . "

You gave me the lie . "

你 给予 我 这 说谎 . "

你对我撒谎了。

" [frentʃ] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][əˈpɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [braʊn] .

" French , I wish to apologize for what I said just now , " said Brown .

" 法语 , 我 希望 到 道歉 为了 什么 我 说 只是 现在 , " 说 棕色的 .

“弗兰奇，我想为我刚才说的话道歉，”布朗说道。

" [ai] [sed] [ju:; jʊ] [nju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ə; ei][laɪ] .

" I said you knew you were speaking a lie .

" 我 说 你 知道 你 是 请讲 一个 说谎 .

“我说过你知道你在说谎。”

[ai] [teɪk] [ðæt] [bæk] , [ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪz] .

I take that back , and apologize .

我 拿 那 后退 , 和 道歉 .

我收回刚才的话，并向你道歉。

[ai] [ˈkænɒt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] [nju:; jʊ] .

I cannot believe you knew .

我 不能 相信 你 知道 .

真不敢相信你竟然知道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] [tru:θ] .

All the same , what you said was not the truth .

全部 这 相同的 , 什么 你 说 曾是 不是 这 真相 .

然而，你说的并非事实。

[nəʊ][wʌn][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [nɔ:(r)] [dʌz] [ðæt] [ˈletə(r)][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [ˈhɪpəkɹɪt] .

No one asks you , nor does that letter ask you , to be a hypocrite .

不 一 问 你 , 也不 做 那 信 问 你 , 到 是 一个 伪君子 .

没有人要求你，那封信也没有要求你做伪君子。

[juː; jʊ] [sed] [ai][did] .
You said I did .
你 说 我 做过 .

你说我做了。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [tru:] .
That was not true .
那 曾是 不是 真的 .

那并非事实。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wi] [tuː; tə][slæp][maɪ] [feɪs] , [gəʊ][ɒn] .
Now , if you wish to slap my face , go on .
现在 , 如果 你 希望 到 拍击 我的 脸 , 去 在 .

现在, 如果你想打我的脸, 那就来吧。

" [frɛntʃ] [stʊd] ['mæʊnləs] .
" **French stood motionless .**
" 法语 站立 静止不动 .

法国人一动不动地站着。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wel] - [naɪ] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ]
His rage well - nigh overpowered him , but he knew this man was speaking the
他的 愤怒 出色地 - 夜 实力悬殊 他 , 但 他 知道 这 男人 曾是 请讲 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

他的怒火几乎让他失去理智, 但他知道这个人说的是实话。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
For some moments they stood face to face .
为了 一些 时刻 他们 站立 脸 到 脸 .

他们面对面站了一会儿。

[ðen] , [ɪm'pʌlsɪvli] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [braʊn]
Then , impulsively offering his hand , and with a quick change of voice , Brown
然后 , 冲动地 提供 他的 手 , 和 和 一个 快的 改变 的 嗓音 , 棕色的
[sed] ,
said ,
说 ,

然后, 布朗突然伸出手, 语气也迅速改变, 说道:

" [aɪ][eɪ'em] ['ɔːfli] ['sɒri] , [frɛntʃ] ; [lets] [fə'get] [aɪ'tiː] .
" **I am awfully sorry , French ; let's forget it .**
" 我 是 非常 对不起 , 法语 ; 我们来吧 忘记 它 .

“我非常抱歉, 法国佬; 我们还是忘了这件事吧。”

" [bʌt; bət] [ɪg'noːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [aʊt'stretʃt] [hænd] , [frɛntʃ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
" **But ignoring the outstretched hand , French turned from him without a word ,**
" 但 忽略 这 伸展 手 , 法语 转向 从 他 没有 一个 单词 ,
[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
mounted his horse ,
安装 他的 马 ,

“但是, 弗伦奇没有理会伸出的手, 一言不发地转身离开, 翻身上马。”

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] .
and rode away .
和 骑 离开 .

然后骑马离开了。

[braʊn] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Brown stood watching him until he was out of sight .
棕色的 站立 观看 他 直到 他 曾是 出去 的 视线 .

布朗一直站在那里看着他, 直到他消失在视线中。

" [maɪ][gɒd] , [fə'ɡɪv] [em 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [ai] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] !
" **My God , forgive me , " he cried , " what a mess I made of that !**
" 我的 上帝 , 原谅 我 , " 他 哭 , " 什么 一个 混乱 我 制成 的 那 !
" 我的上帝, 请原谅我, "他喊道, "我把事情搞得一团糟! "

[ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði]
I have lost him and the boy too ; " and with that he passed into the
我 有 丢失的 他 和 这 男生 也 ; " 和 和 那 他 通过了 进入 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

我把他和那个男孩都弄丢了;"说完, 他就走进了树林。

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd][ˈberbi] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈwɪəri] , [spɛnt] ,
coming home to his wife and baby late at night , weary , spent ,
未来 家 到 他的 妻子 和 婴儿 晚的 在 夜晚 , 厌倦 , 花费 ,
深夜回到家, 面对妻子和孩子, 他疲惫不堪, 精疲力竭。

[ænd; ənd] [tu:] [sæd][fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] [ɔ:(r)] [sli:p] .
and too sad for speech or sleep .
和 也 伤心 为了 演讲 或者 睡觉 :
悲伤得说不出话, 也睡不着觉。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈvi:] — [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)]
CHAPTER XV — THE MAIDEN OF THE BROWN HAIR
章 十五 — 这 少女 的 这 棕色的 头发
第十五章——棕发少女

[ˈru:mə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestwəd] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [hæd; həd] [ˈfləʊtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
Rumours of the westward march of civilization had floated from time to
谣言 的 这 向西 行进 的 文明 有 漂浮 从 时间 到
[taɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [laɪn][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] ,
time up the country from the main line as far as the Crossing ,
时间 向上 这 国家 从 这 主要的 线 作为 远的 作为 这 十字路口 ,
关于文明向西扩张的传闻不时从干线沿线一直传到十字路口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [rɑ:ntʃ] ,
and had penetrated even to the Night Hawk ranch ,
和 有 渗透 甚至 到 这 夜晚 鹰 牧场 ,
甚至已经渗透到了夜鹰牧场。

[ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlei] [baɪ] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈru:mə(r)] [ɒv; əv] [pəˈspəʊnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑ:ns]
only to be allayed by succeeding rumours of postponement of the advance
仅有的 到 是 缓解 经过 成功 谣言 的 延期 的 这 进步
[fɔ:(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] .
for another year .
为了 其他 年 .

随后又有传言称, 贷款将再推迟一年, 这才平息了人们的担忧。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [məˈkenzi] [hu:] [brɔ:t] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st][ˈbəʊnə][ˈfaɪdi]
It was Mackenzie who brought word of the appearance of the first bona fide
它 曾是 麦肯齐 WHO 带来 单词 的 这 外貌 的 这 第一的 博纳 真
[skaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [həʊst] .
scout of the advancing host .
侦察 的 这 前进 主持人 .

是麦肯齐带来了消息, 告知大家前进部队的第一位真正的侦察兵已经出现。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪɡ][flæɡ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kri:k] [ˈjɒndə(r)] ,
" **There was a man with a big flag over the Creek yonder ,**
" 那里 曾是 一个 男人 和 一个 大的 旗帜 超过 这 溪 远处 ,
"那边的小溪上有一个人举着一面大旗子,

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] [wʌn] [sprɪŋ] [iːvniŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [h'bləʊz] ,
" he announced one spring evening , while the snow was still lying in the hollows ,
" 他 宣布 一 春天 晚上 , 尽管 这 雪 曾是 仍然 说谎 在 这 空心 ,
在一个春日的傍晚, 当山谷里还残留着积雪时, 他宣布道:

" [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:(r)] ['slʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [bɪ'hɑɪnd][hɪm] .
" and another man with a stick or something , and two or three behind him .
" 和 其他 男人 和 一个 戳 或者 某物 , 和 二 或者 三 在后面 他 .
"
"
"

“还有另一个人拿着棍子之类的东西, 他身后跟着两三个人。”

" [ɑ:] , [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [frentʃ] , " [sə'veɪəz] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] . " Ah , ha ! " exclaimed French , " surveyors , no doubt ; they have come at last . " "
" 啊 , 哈 ! " 惊呼 法语 , " 测量员 , 不 怀疑 ; 他们 有 来 在 最后的 . " "
" 啊哈! ”弗兰奇惊呼道, “毫无疑问是测量员; 他们终于来了。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [waɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? " [sed] [mə'kenzi] ['æŋkʃəsli] .
" And what will that be ? " said Mackenzie anxiously .
" 和 什么 将要 那 是 ? " 说 麦肯齐 焦虑地 .
"那会是什么呢? ”麦肯齐焦急地问道。

" [ðə; ði] [men] [hu:] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] , " [rɪ'plaɪd] [frentʃ] .
" The men who lay out the route for the railroad , " replied French .
" 这 男人 WHO 躺 出去 这 路线 为了 这 铁路 , " 回复 法语 .
"是那些为铁路规划路线的人, ”弗伦奇回答说。

[mə'kenzi] [lʊkt] [glʌm] .
Mackenzie looked glum .
麦肯齐 看起来 沮丧 .
麦肯齐看起来很沮丧。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlɹəʊd] [ə'krɒs] [ʼaʊə(r)] [rɑ:ntʃ] ?
" And will they be putting a railroad across our ranch ?
" 和 将要 他们 是 推杆 一个 铁路 穿过 我们的 牧场 ?
“他们会在我们的牧场上修建铁路吗? ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he asked indignantly .
" 他 问 愤慨地 .
他愤愤不平地问道。

" [raɪt] [ə'krɒs] , " [sed] [frentʃ] , " [ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [su:ts][ðəm; ðəm] . " Right across , " said French , " and just where it suits them . " "
" 正确的 穿过 , " 说 法语 , " 和 只是 在哪里 它 西装 他们 : " "
“就在对面, ”弗伦奇说, “而且就在他们觉得合适的地方。”

" [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊdnt] [bi:; bi][maɪ][lənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['reɪlɹəʊd] [ʼəʊvə(r)]
" Indeed , and it wouldn't be my land they would be putting that railroad over
" 的确 , 和 它 不会 是 我的 土地 他们 会 是 推杆 那 铁路 超过
, [aɪl] ['wɒrənt] [ji:; ji] . " I'll warrant ye . " "
, 患病的 保证 是的 . " "
“没错, 而且我可以向你保证, 他们绝不会在我的土地上修建铁路。”

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][ðəm; ðəm] , [mæk] , " [sed] [frentʃ] ; " [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [həʊl]
" You could not stop them , Mack , " said French ; " they have got the whole
" 你 可以 不是 停止 他们 , 麦克 , " 说 法语 ; " 他们 有 得到 这 所有的
[gʌvənmənt] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] . " Government behind them . " "
政府 在后面 他们 : "
“你阻止不了他们, 麦克, ”弗伦奇说; “他们背后有整个政府的支持。”

" [ai] [wɒd] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm] [slægz] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] , " [sed] [məˈkenzi] .
" **I would be putting some slugs into them , whateffer , " said Mackenzie .**
" 我 会 是 推杆 一些 蛞蝓 进入 他们 , 什么鬼 , " 说 麦肯齐 .
"我肯定会往里面塞些子弹，随便吧，"麦肯齐说道。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈeni] [mɔː(r)] ,
" **There will be no room in the country any more ,**
" 那里 将要 是 不 房间 在 这 国家 任何 更多的 ,
"这个国家将不再有容身之地了。"

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪndʒɪnz] .
and no sleeping at night for the noise of them injins .
和 不 睡眠 在 夜晚 为了 这 噪音 的 他们 印津人 .
晚上因为那些印第安人的噪音而无法入睡。

" [məˈkenzi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" **Mackenzie was right .**
" 麦肯齐 曾是 正确的 .
麦肯齐是对的。

[ðæt] [sərˈveɪərz] [flæg][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [weɪvd] [aʊt][ðə; ði][əʊld][ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn]
That surveyor's flag was the signal that waved out the old order and waved in
那 测量员的 旗帜 曾是 这 信号 那 挥手 出去 这 老的 命令 和 挥手 在
[ðə; ði] [njuː] .
the new .
这 新的 .

那面测量员的旗帜标志着旧秩序的结束和新秩序的到来。
[ðə; ði][əʊld] [friː] [laɪf] , [ðə; ði][ˈəʊnli][laɪf] [məˈkenzi] [njuː] , [weə(r)] [ɪtʃ] [mænz] [wɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lɔː]
The old free life , the only life Mackenzie knew , where each man's will was his law
这 老的 自由的 生活 , 这 仅有的 生活 麦肯齐 知道 , 在哪里 每个 男人的 将要 曾是 他的 法律
,
/ ,

麦肯齐所知的那种自由自在的旧生活，每个人的意志就是自己的法律。
[ænd; ənd] [weə(r)] [lɔː] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːst] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [raɪt] [hænd] ,
and where law was enforced by the strength of a man's right hand ,
和 在哪里 法律 曾是 强制执行 经过 这 力量 的 一个 男人的 正确的 手 ,
在那些依靠男人的右手力量来执行法律的地方，

[wɒz; wəz] [ɡɒn] [fərˈevə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] .
was gone forever from the plains .
曾是 已消失 永远 从 这 平原 .
从平原上永远消失了。

[ðəʊz] [ɡreɪt] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈpreəri] , [swept] [baɪ] [ˈvjuːlɪs] [wɪndz; waɪndz] ,
Those great empty spaces of rolling prairie , swept by viewless winds ,
那些 伟大的 空的 空间 的 滚动 草原 , 扫荡 经过 无视 风 ,
那些广袤无垠、空旷寂寥的草原，被无形的风吹拂着，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði][əˈbəʊd] [ɒv; əv] [men] .
were to be filled up now with the abodes of men .
是 到 是 已填 向上 现在 和 这 住所 的 男人 .
现在这里将建成人类的住所。

[məˈkenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːld] [mʌst; məst] [naʊ] [ˌdɪsəˈpiə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mæn]
Mackenzie and his world must now disappear in the wake of the red man
麦肯齐 和 他的 世界 必须 现在 消失 在 这 唤醒 的 这 红色的 男人
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsetlə(r)] .
and the buffalo before the railroad and the settler .
和 这 水牛 前 这 铁路 和 这 定居者 .
麦肯齐和他的世界，如今必将随着印第安人和野牛消失，在铁路和定居者的浪潮中消逝。

[tuː; tə][dʒæk] [frɛntʃ] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] [brɔːt] ['mɪŋɡld] ['fiːlɪŋz] .
To Jack French the invasion brought mingled feelings .
到 杰克 法语 这 入侵 带来 混合 情怀 .

杰克·弗伦奇对这场入侵感到五味杂陈。

[hiː; hi] [heɪt] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [ʌn'træmld] , [ʌnkən'venʃən(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ,
He hated to surrender the untrammelled , unconventional mode of life ,
他 憎恨 到 投降 这 奔放 , 非传统 模式 的 生活 ,

他不愿放弃那种不受约束、不拘一格的生活方式。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [left] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ,
for which twenty years ago he had left an ancient and ,
为了 哪个 二十 年 前 他 有 左边 一个 古老的 和 ,

二十年前，他为此留下了一座古老的.....

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [sɪvələɪ'zeɪʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi]
as it seemed to his adventurous spirit , a worn - out civilization , but he
作为 它 似乎 到 他的 冒险的 精神 , 一个 磨损 - 出去 文明 , 但 他

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
was quick to recognize ,
曾是 快的 到 认出 ,

在他那颗充满冒险精神的心看来，那似乎是一个衰败的文明，但他很快就意识到：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] ['welkəm] ,
and in his heart was glad to welcome ,
和 在 他的 心 曾是 高兴的 到 欢迎 ,

他内心很高兴地欢迎他，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʊd] [miːn] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [prɒ'sperəti] [tuː; tə]['kɑːlmən] ,
a change that would mean new life and assured prosperity to Kalman ,
一个 改变 那 会 意思是 新的 生活 和 保证 繁荣 到 卡尔曼 ,

这一改变将为卡尔曼带来新生和繁荣保障。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .
whom he had come to love as a son .
谁 他 有 来 到 爱 作为 一个 儿子 .

他视他如子。

[tuː; tə]['kɑːlmən] [ðæt] [sə'rveɪərz] [flæg] [ment] [ðə; ði] [ə'ɒpənɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,
To Kalman that surveyor's flag meant the opening up of a new world ,
到 卡尔曼 那 测量员的 旗帜 意思是 这 开幕 向上 的 一个 新的 世界 ,

对卡尔曼来说，那面测量员的旗帜意味着一个新世界的开启。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [rɪtʃ] [ɪn] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .
a new life , rich in promise of adventure and achievement .
一个 新的 生活 , 富有的 在 承诺 的 冒险 和 成就 .

崭新的生活，充满冒险和成就的希望。

[frɛntʃ] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ɡləʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .
French noticed his glowing face and eyes .
法语 注意到 他的 发光 脸 和 眼睛 .

法国人注意到他容光焕发，双眼炯炯有神。

" [jes] , ['kɑːlmən] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" **Yes , Kalman , boy ,** " **he said ,** " **it will be a great thing for you ,**
" 是的 , 卡尔曼 , 男生 , " 他 说 , " 它 将要 是 一个 伟大的 事物 为了 你 ,

“是的，卡尔曼，孩子，”他说，“这对你来说将是一件好事。”

[ɡreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
great for the country .
伟大的 为了 这 国家 .

这对国家来说是件好事。

[aɪˈti:] [mi:nz] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsetlmənts] , [ˈmɑ:rkɪts] [ænd; ənd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] . "
It means towns and settlements , markets and money , and all the rest ."
它 方法 城镇 和 定居点 , 市场 和 钱 , 和 全部 这 休息 . "
它意味着城镇和居民点、市场和货币, 以及其他一切。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ˈselɪŋ] [ˈaʊə(r)] [pəˈteɪtəʊz] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [əʊts] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" **We will have no trouble selling our potatoes and our oats now ,** " **said the**
" 我们 将要 有 不 麻烦 销售 我们的 土豆 和 我们的 燕麦 现在 , " 说 这
[bɔɪ] .
boy .
男生 .
“现在我们的土豆和燕麦肯定不愁卖了,”男孩说。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [frɛntʃ] ; " [wi:; wi][kʊd; kəd] [sel] [ten] [taɪmz] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [sel] . "
" **Not a bit ,** " **said French ;** " **we could sell ten times what we have to sell .** "
" 不是 一个 少量 , " 说 法语 ; " 我们 可以 卖 十 时代 什么 我们 有 到 卖 . "
“一点也不,”弗兰奇说; “我们能卖出现在要卖的十倍。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [get] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [stʌf] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **And why not get ten times the stuff ?** " **cried the boy .**
" 和 为什么 不是 得到 十 时代 这 东西 ? " 哭 这 男生 .
“为什么不买十倍的量呢?”男孩喊道。

[frɛntʃ] [ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
French shrugged his shoulders .
法语 耸了耸肩 他的 肩膀 .
弗伦奇耸了耸肩。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪˈseɪ] [feə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪəˈniə(r)] .
It was hard to throw off the old laissez faire of the pioneer .
它 曾是 难的 到 扔 离开 这 老的 放任 公平 的 这 先锋 .
摆脱先驱者们那种自由放任的旧式做法并非易事。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ˈkɑ:lmən] , [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] .
" **All right , Kalman , you go on .**
" 全部 正确的 , 卡尔曼 , 你 去 在 .
“好了, 卡尔曼, 你继续。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fri:] [hænd] .
I will give you a free hand .
我 将要 给 你 一个 自由的 手 .
我会放手让你去做。

[məˈkenzi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bæk] [ju:; jʊ][ʌp] ; [ˈəʊnli][dʊənt][ɑ:sk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ju:ˈes] .
Mackenzie and I will back you up ; only don't ask too much of us .
麦肯齐 和 我 将要 后退 你 向上 ; 仅有的 不 问 也 很多 的 我们 .
麦肯齐和我都会支持你; 只是别对我们要求太多。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ti:mz] [æt; ət] [wɜ:k] [hɪə(r)][nekst][jɪə(r)] . "
There will be hundreds of teams at work here next year . " "
那里 将要 是 数百 的 团队 在 工作 这里 下一个 年 . " "
明年这里将有数百个团队工作。

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ti:mz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑ:lmən] .
" **One hundred teams !** " **exclaimed Kalman .**
" 一 百 团队 ! " 惊呼 卡尔曼 .
“一百支队伍! ”卡尔曼惊呼道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [əʊts] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ni:d] ?
" **How much oats do you think they will need ?**
" 如何 很多 燕麦 做 你 思考 他们 将要 需要 ?
你认为他们需要多少燕麦?

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃlz] ? "
One thousand bushels ? "
一 千 蒲式耳 ? "

一千蒲式耳？

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] !
" One thousand !
" 一 千 !

“一千！

[jes] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .
yes , ten thousand , twenty thousand .
是的 , 十 千 , 二十 千 .

是的，一万，两万。

" ['kɑ:lmən] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][kælkju'leɪ(ə)n] .
" Kalman made a rapid calculation .
" 卡尔曼 制成 一个 迅速的 计算 .

卡尔曼进行了一次快速计算。

" [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [mi:n] [θri:] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɒv; əv][əʊts][æt; ət] [li:st] ,
" Why , that would mean three hundred acres of oats at least ,
" 为什么 , 那 会 意思是 三 百 英亩 的 燕麦 在 至少 ,

“那至少意味着三百英亩的燕麦地，”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli] ['twenti] ['eɪkəz][ɪn]['aʊə(r)] [fi:ld] .
and we have only twenty acres in our field .
和 我们 有 仅有的 二十 英亩 在 我们的 场地 .

我们只有二十英亩地。

[əʊ] ! [dʒæk] !
Oh ! Jack !
哦 ! 杰克 !

哦！杰克！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [let][ju: 'es][get] ['evri] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['evri] [mæn][wi:; wi][kæn; kən] ,
" he continued , let us get every horse and every man we can ,
" 他 持续 , " 让 我们 得到 每一个 马 和 每一个 男人 我们 能 ,

他继续说道：“让我们尽可能地征召所有马匹和所有的人马。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊts] .
and make ready for the oats .
和 制作 准备好 为了 这 燕麦 .

准备好燕麦。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看！

[wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɒv; əv][əʊts] , [faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['bʊʃlz] , [pə'hæps] [mɔ:(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
one hundred acres of oats , five or six thousand bushels , perhaps more , besides the
一 百 英亩 的 燕麦 , 五 或者 六 千 蒲式耳 , 也许 更多的 , 除了 这

[pə'teɪtəʊz] . " potatoes . "
土豆 . "

一百英亩燕麦，五六千蒲式耳，或许更多，再加上土豆。

" [əʊ] , [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [ə'lon] [tu:; tə] - [deɪ] , ['kɑ:lmən] , [səʊ] [ki:p] [ku:l] . "
" Oh , well , they won't be along to - day , Kalman , so keep cool . "
" 哦 , 出色地 , 他们 惯于 是 沿着 到 - 天 , 卡尔曼 , 所以 保持 凉爽的 . "

“哦，他们今天不会来了，卡尔曼，所以别着急。”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][nekst] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" **But we will have to break this year for next , " said the boy ,**
" 但 我们 将要 有 到 休息 这 年 为了 下一个 , " 说 这 男生 ,
“但是我们今年得休息一段时间, 为明年做准备,”男孩说。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] . " **and it will take us a long time to break one hundred acres .** "
" 和 它 将要 拿 我们 一个 长的 时间 到 休息 一 百 英亩 . "
“我们需要很长时间才能开垦出一百英亩土地。”

" [ðæts] [səʊ] , " [sed] [dʒæk] ; **That's so , " said Jack ;**
" 那就是 所以 , " 说 杰克 ;
“正是如此,”杰克说;

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][aʊə(r)] [fɔːsɪz] [hɑːd] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][get] [wʌn] ['hʌndrəd] ['eɪkəz]
" **it will take all our forces hard at it all summer to get one hundred acres**
" 它 将要 拿 全部 我们的 力量 难的 在 它 全部 夏天 到 得到 一 百 英亩
[redi] . **ready .**
准备好 .
“我们需要整个夏天全力以赴, 才能准备好一百英亩土地。”

" [iːgəli] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmərz] [kæm'peɪn] . **Eagerly the boy's mind sprang forward into plans for the summer's campaign .**
" 急切地 这 男孩们 头脑 弹簧 向前 进入 计划 为了 这 夏季 活动 .
男孩迫不及待地开始计划夏季的竞选活动。

[hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [stɜːd] [frentʃ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['vɪɡərəs] ['ækʃ(ə)n] , **His enthusiasm stirred French to something like vigorous action ,**
他的 热情 搅拌 法语 到 某物 喜欢 蓬勃 行动 ,
他的热情激发了法国人采取类似积极行动的行动,

[ænd; ʌnd][iːv(ə)n] [weɪkt] [əʊld] [mə'kenzi] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æbə'rɪdʒən(ə)l] ['leθədʒi] . **and even waked old Mackenzie out of his aboriginal lethargy .**
和 甚至 醒来 老的 麦肯齐 出去 的 他的 土著 昏睡 .
甚至唤醒了老麦肯齐, 让他摆脱了土著人的慵懒状态。

[ðæt] ['veri] [deɪ] ['kɑːlmən] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [vəkooʔtə] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [frend] [braʊn] , **That very day Kalman rode down to Wakota to consult his friend Brown ,**
那 非常 天 卡尔曼 骑 向下 到 瓦科塔 到 咨询 他的 朋友 棕色的 ,
就在那天, 卡尔曼骑马前往瓦科塔, 向他的朋友布朗请教。

[ə'pɒn] [huːz] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [mɔː(r)][ænd; ʌnd][mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'pend] . **upon whose guidance in all matters he had come more and more to depend .**
之上 谁 指导 在 全部 事情 他 有 来 更多的 和 更多的 到 依赖 .
他越来越依赖他的指导处理一切事务。

[braʊnz] [kə'neɪdiən] ['treɪnɪŋ] [ɒn][æŋ; ən][ɒn'teəriəs] [fɑːm] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd] **Brown's Canadian training on an Ontario farm before he entered college had**
布朗的 加拿大 训练 在 一个 安大略省 农场 前 他 进入 大学 有
[greɪtli] [ɪn'rɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spiəriəns] , **greatly enriched his experience ,**
非常 富含 他的 经验 ,
布朗在进入大学之前, 曾在安大略省的一个农场接受加拿大式培训, 这极大地丰富了他的经验。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæt(ə)][ɒv; əv] [laɪf] . **and his equipment for the battle of life .**
和 他的 设备 为了 这 战斗 的 生活 .
以及他的人生这场战斗准备的装备。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fɑ:mɪŋ] [ɑ:pə'reɪnɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [frentʃ]
He knew all about farming operations , and to him , rather than to French
他 知道 全部 关于 农业 运营 , 和 到 他 , 相当 比 到 法语
[ɔ:(r)][tu:; tə] [mə'kenzi] ,
or to Mackenzie ,
或者 到 麦肯齐 ,
他精通农业生产, 对他来说, 这比对弗兰奇或麦肯齐来说更重要。

['kɑ:lmən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][əd'vaɪs] [ɒn][ɔ:l] ['præktɪkl] ['di:teɪlɪz] [kə'nektɪd] [wɪð]
Kalman had come to look for advice on all practical details connected with
卡尔曼 有 来 到 看 为了 建议 在 全部 实际的 细节 连接 和
['kæt(ə)] , ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][krɒps] .
cattle , horses , and crops .
牛 , 马匹 , 和 农作物 .
卡尔曼前来寻求有关牛、马和庄稼等各种实际细节的建议。

[ðə; ðɪ] [brɪ:tʃ] [brɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [men][wɒz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [gri:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [læd] ,
The breach between the two men was an unspeakable grief to the lad ,
这 违反 之间 这 二 男人 曾是 一个 无法形容 悲伤 到 这 小伙子 ,
两人之间的决裂给这个男孩带来了难以言喻的痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [leɪ]
and all the greater because he had an instinctive feeling that the fault lay
和 全部 这 更大的 因为 他 有 一个 本能 感觉 那 这 过错 躺
[wɪð] [ðə; ðɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd]
with the man to whom from the first he had given the complete and
和 这 男人 到 谁 从 这 第一的 他 有 给定 这 完全的 和
[ʌn'swɜ:vɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
unswerving devotion of his heart .
坚定不移 虔诚 的 他的 心 .
更让他感到愤怒的是, 他本能地觉得错在了那个人身上, 因为他从一开始就全心全意地爱着他。

[wɪ'ðəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə]['kɑ:lmən] , [frentʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [si:st] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə] [vəkoʊtə]
Without explaining to Kalman , French had suddenly ceased his visits to Wakota
没有 解释 到 卡尔曼 , 法语 有 突然 停止 他的 访问 到 瓦科塔
,
,
,
弗伦奇没有向卡尔曼解释, 就突然停止了去瓦科塔的探访。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['kɑ:lmən] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz]
but he had taken care to indicate his desire that Kalman continue his
但 他 有 已采取 关心 到 表明 他的 欲望 那 卡尔曼 继续 他的
['stʌdɪz] [wɪð] [braʊn] ,
studies with Brown ,
研究 和 棕色的 ,
但他已明确表示希望卡尔曼继续跟随布朗大学深造。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['evri] [wei] ['pɒsəb(ə)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and that he should assist him in every way possible with the work he was
和 那 他 应该 协助 他 在 每一个 方式 可能的 和 这 工作 他 曾是
[si:kɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gə'lɪʃənz] .
seeking to carry on among the Galicians .
寻求 到 携带 在 之中 这 加利西亚人 .
并且他应该尽一切可能帮助他开展在加利西亚人中开展的工作。

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][bəʊθ] [braʊn] [ænd; ənd]['kɑ:lmən][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] ['i:gə(r)][tu:; tə]['grætɪfaɪ] ,
This desire both Brown and Kalman were only too eager to gratify ,
这 欲望 两个都 棕色的 和 卡尔曼 是 仅有的 也 渴望的 到 满足 ,
布朗和卡尔曼都非常渴望满足这种愿望。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the two had grown into a friendship that became a large part of the
为了 这 二 有 生长 进入 一个 友谊 那 成为 一个 大的 部分 的 这
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][bəʊθ] .
lives of both .
生活 的 两个都 :

因为两人之间发展出了深厚的友谊，这段友谊成为了彼此生活中非常重要的一部分。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈkɑ:lman][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [vəkuʊtə] .
Every Sunday Kalman was to be found at Wakota .
每一个 星期日 卡尔曼 曾是 到 是 成立 在 瓦科塔 :

每个星期天，卡尔曼都会出现在瓦科塔。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][hɒˈspɪtəb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊnz] ,
There , in the hospitable home of the Browns ,
那里 , 在 这 好客 家 的 这 布朗队 ,

在那里，在布朗一家热情好客的家中，

[hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] [nju:][ænd; ɛnd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [tu:; tə][hɪm] .
he came into contact with a phase of life new and delightful to him .
他 来了 进入 接触 和 一个 阶段 的 生活 新的 和 愉快 到 他 :

他接触到了一个对他来说既新鲜又美好的生活阶段。

[braʊnz] [waɪf] , [ænd; ɛnd] [braʊnz] [ˈbeɪbi] , [ænd; ɛnd] [braʊnz] [həʊm] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hɪm][ˈnevə(r)] -
Brown's wife , and Brown's baby , and Brown's home were to him never -
布朗的 妻子 , 和 布朗的 婴儿 , 和 布朗的 家 是 到 他 绝不 -
[ˈendɪŋ] [ˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ɛnd][dʒɔɪ] .
ending sources of wonder and joy .
结束 来源 的 想知道 和 喜悦 :

布朗的妻子、布朗的孩子和布朗的家，对他来说，是无穷无尽的惊奇和快乐的源泉。

[ðæt] [frɛntʃ] [wɒz; wəz] [ʌt] [aʊt][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [ɡri:f] [ɒv; əv] [kælmənz] [laɪf]
That French was shut out from all this was the abiding grief of Kalman's life
那 法语 曾是 关闭 出去 从 全部 这 曾是 这 遵守 悲伤 的 卡尔曼的 生活
,
:
,

法国人被排除在这一切之外，这是卡尔曼一生中最挥之不去的悲痛。

[ænd; ɛnd] [ðɪs] [ɡri:f] [wɒz; wəz] [ˈɛmfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [tu:] - [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsklu:ʒ(ə)n]
and this grief was emphasized by the all - too - evident effect of this exclusion
和 这 悲伤 曾是 强调 经过 这 全部 - 也 - 明显 影响 的 这 排除
:
:
:

这种悲伤因这种排斥行为的明显后果而更加强烈。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈfri:kwənsɪ] [frɛntʃ] [wʊd] [raɪd] [ɒf] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [tu:; tə][ðə; ði]
For with growing frequency French would ride off on Sunday afternoon to the
为了 和 生长 频率 法语 会 骑 离开 在 星期日 下午 到 这
[ˈkrɒsɪŋ] ,
Crossing ,
十字路口 ,

弗兰奇人越来越频繁地在星期天下午骑马前往十字路口，

[ænd; ɛnd][ˈɒf(ə)n] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and often stay for three or four days at a time .
和 经常 停留 为了 三 或者 四 天 在 一个 时间 :

而且经常一次停留三四天。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kɑːlmən] [wʌn] [lɒŋ] [ˈægəni] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
On such occasions life would be to Kalman one long agony of anxiety .
在 这样的 场合 生活 会 是 到 卡尔曼 一 长的 痛苦 的 焦虑 .
在这种情况下，卡尔曼的生活将变成一场漫长的焦虑煎熬。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [griːf] [ɪn] ['saɪləns] , ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n]
Through the summer he bore his grief in silence , never speaking of it even
通过 这 夏天 他 钻孔 他的 悲伤 在 沉默 , 绝不 请讲 的 它 甚至
[tuː; tə] [braʊn] ;
to Brown ;
到 棕色的 ;
整个夏天，他默默承受着悲伤，甚至从未向布朗提起过这件事；

[bʌt; bət] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ['frentʃɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stendɪd] [frəm; frəm] [wʌn]
but on one occasion , when French's absence had been extended from one
但 在 一 场合 , 什么时候 法国的 缺席 有 到过 扩展 从 一
['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,
Sunday to the next ,
星期日 到 这 下一个 ,
但有一次，弗伦奇的缺席时间从一个星期天一直延续到下一个星期天，

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [griːf] [bɪ'keɪm] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔː] [aɪ 'tiː] [fɔːθ] [tuː; tə]
his anxiety and grief became unsupportable , and he poured it forth to
他的 焦虑 和 悲伤 成为 不支持 , 和 他 倾倒 它 前进 到
[braʊn] .
Brown .
棕色的 .
他的焦虑和悲伤变得难以承受，于是他向布朗倾诉了这一切。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ænd; ənd] [əʊ] !
" **He has not been home for a week , Mr . Brown , and oh !**
" 他 有 不是 到过 家 为了 一个 星期 , 先生 . 棕色的 , 和 哦 !
“布朗先生，他已经一个星期没回家了，哦！”
[aɪ] [kænt] [stænd] [aɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [bɔɪ] .
I can't stand it any longer , " cried the distracted boy .
我 不能 站立 它 任何 更长 , " 哭 这 愣 男生 .

“我再也受不了了！”心不在焉的男孩喊道。
" [aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [waɪl] [dʒæk] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ðəə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [wei] .
" **I can't stay here while Jack is over there in such a terrible way .**
" 我 不能 停留 这里 尽管 杰克 是 超过 那里 在 这样的 一个 糟糕的 方式 .
“杰克在那边情况这么糟糕，我不能待在这里。”
[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] . "
I must go to him . "
我 必须 去 到 他 . "

我必须去见他。
" [hiː; hi] [wʊənt] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ['kɑːlmən] , " [sed] [braʊn] ; " [hiː; hi] [wʊənt] [stænd] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] .
" **He won't like it , Kalman , " said Brown ; " he won't stand it , I am afraid .**
" 他 惯于 喜欢 它 , 卡尔曼 , " 说 棕色的 ; " 他 惯于 站立 它 , 我 是 害怕的 .
“他不会喜欢的，卡尔曼，”布朗说；“恐怕他无法忍受。”

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [ə'fend] [hɪm] . "
I would go , but I know it would only offend him . "
我 会 去 , 但 我 知道 它 会 仅有的 得罪 他 . "
我很想去，但我知道那样只会让他不高兴。
" [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['kɑːlmən] .
" **I am going down to the Crossing to - day , " said Kalman .**
" 我 是 去 向下 到 这 十字路口 到 - 天 , " 说 卡尔曼 .
“我今天要去十字路口，”卡尔曼说。

" [ai][dʊənt][keə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kɪlz] [em 'i:] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

" I don't care if he kills me , I must go .
" 我 不 关心 如果 他 杀戮 我 , 我 必须 去 .

“就算他杀了我我也无所谓，我必须走。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [went] [ə'gen] ,

" But his experience was such that he never went again ,
" 但 他的 经验 曾是 这样的 那 他 绝不 去 再次 ,

但他的经历让他再也没有去过那里。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒæk] [ˈfrentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ˈni:li] [kɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

for Jack French in his madness nearly killed the boy ,
为了 杰克 法语 在 他的 疯狂 几乎 被杀 这 男生 ,

杰克·弗伦奇在疯狂中几乎害死了那个男孩。

[hu:] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ˈsædli] [ˈbætəd] [tu:; tə] [braʊnz] [ˈhɒspɪ(ə)] , [weə(r)] [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

who was brought sadly battered to Brown's hospital , where he lay for a
WHO 曾是 带来 令人遗憾的是 伤痕累累 到 布朗的 医院 , 在哪里 他 躺 为了 一个

[wi:k] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

week or more .
星期 或者 更多的 .

他被送往布朗医院时，浑身伤痕累累，在那里躺了一个星期或更久。

[ˈevri] [deɪ] , [ˈfrentʃ] , [ˈpenətretɪd] [wɪð] [ˈpenɪtəns] , [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm] , [ˈlævɪʃ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [nju:]

Every day , French , penetrated with penitence , visited him , lavishing on the boy a new
每一个 天 , 法语 , 渗透 和 忏悔 , 到访 他 , 慷慨 在 这 男生 一个 新的

[ˈtendənəs] .

tenderness .
压痛 .

每天，充满忏悔的弗兰奇都会去看望他，对这个男孩倾注新的温柔。

[bʌt; bət] [wen] [ˈkɑ:lmən][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , [ˈfrentʃ] [leɪd][aɪ 'ti:][ə'pɒn] [hɪm] ,

But when Kalman was on his feet again , French laid it upon him ,
但 什么时候 卡尔曼 曾是 在 他的 脚 再次 , 法语 铺设 它 之上 他 ,

但当卡尔曼重新站起来后，弗伦奇就对他展开了猛烈的抨击。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈsələm] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [ə'gen] [ˈfɒləʊ] [hɪm][tu:; tə]

and bound him by a solemn promise that he should never again follow him to
和 边界 他 经过 一个 庄严 承诺 那 他 应该 绝不 再次 跟随 他 到

[ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] ,

the Crossing ,
这 十字路口 ,

并以庄严的承诺约束他，让他永远不要再跟随他到渡口去。

[ɔ:(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] .

or interfere when he was not master of himself .
或者 干扰 什么时候 他 曾是 不是 掌握 的 他自己 .

或者在他无法控制自己时进行干预。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [gɪv] , [bʌt; bət] [wʌns][ˈgɪv(ə)n] , [ðæt] [ˈset(ə)ld] [ðə; ði][ˈmætə(r)]

It was a hard promise to give , but once given , that settled the matter
它 曾是 一个 难的 承诺 到 给 , 但 一次 给定 , 那 定居 这 事情

[fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] .

for both .
为了 两个都 .

这是一个很难做出的承诺，但一旦做出，对双方来说这件事就解决了。

[wɪð] [braʊn] [hi:; hi][ˈnevə(r)] [dɪ'skʌst] [dʒæk] [ˈfrentʃɪz] [ˈwi:kənəs] , [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈsʌndəɪ] [ɑ:ftə'nu:n] ,

With Brown he never discussed Jack French's weakness , but every Sunday afternoon ,
和 棕色的 他 绝不 讨论 杰克 法国的 弱点 , 但 每一个 星期日 下午 ,

他从未和布朗讨论过杰克·弗伦奇的弱点，但每个星期日下午，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [braʊn] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] [nɪə(r)][ænd; ənd][diə(r)] ,
when in his own home Brown prayed for friends near and dear ,
什么时候 在 他的 自己的 家 棕色的 祈祷 为了 朋友们 靠近 和 亲爱的 ,
布朗在家中为亲朋好友祈祷时,

[kə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fɑ:.ðərz] ['ki:pɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ,
committing them into the Heavenly Father's keeping , in their minds ,
提交 他们 进入 这 天上 父亲的 保持 , 在 他们的 思想 ,
在心中, 将这些事交托给天父的眷顾。

[tʃi:fli] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv]
chiefly and before all others was the man whom they had all come to love
主要 和 前 全部 其他的 曾是 这 男人 谁 他们 有 全部 来 到 爱
[æz; əz][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
as an elder brother ,
作为 一个 长老 兄弟 ,
首先, 也是最重要的, 是他们所有人都视之为兄长的那个人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [rɪ'dempʃn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and for whose redemption they were ready to lay down their lives .
和 为了 谁 赎回 他们 是 准备好 到 躺 向下 他们的 生活 .
他们甘愿为他的救赎献出生命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒɡɪst] [strænd][ɪn][ðə; ði][bɒnd] [ðæt] [baʊnd] ['kɑ:lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And this was the strongest strand in the bond that bound Kalman and his
和 这 曾是 这 最强 链 在 这 纽带 那 边界 卡尔曼 和 他的
[frend] [tə'geðə(r)] .
friend together .
朋友 一起 .
而这正是将卡尔曼和他的朋友紧紧联系在一起的最牢固的纽带。

[səʊ][tu:; tə] [braʊn] ['kɑ:lmən] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]
So to Brown Kalman went with his plans for the coming summer , and with
所以 到 棕色的 卡尔曼 去 和 他的 计划 为了 这 未来 夏天 , 和 和
[məʊst] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] .
most happy results .
最多 快乐的 结果 .
于是, 卡尔曼带着他为即将到来的夏天制定的计划前往布朗, 并取得了非常令人满意的结果。

[fɔ:(r); fə(r)] [θru:] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [braʊnz] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['ʌndə(r)]
For through the spring and summer , following Brown's advice and under
为了 通过 这 春天 和 夏天 , 下列的 布朗的 建议 和 在下面
[kælmənz] [ɪ'mɪ:diət] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Kalman's immediate directions ,
卡尔曼的 即时 方向 ,
整个春夏两季, 他们都遵循布朗的建议, 并在卡尔曼的直接指示下,

[ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [gə'liʃənz] [wɪð] [hɔ:s] [ti:mz] [ænd; ənd][ɒks] [ti:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [hɑ:d]
a strong force of Galicians with horse teams and ox teams were kept hard
一个 强的 力量 的 加利西亚人 和 马 团队 和 牛 团队 是 保留 难的
[æt; ət] [wɜ:k] ,
at work ,
在 工作 ,
一支由加利西亚人组成的强大队伍, 拥有马队和牛队, 一直在辛勤劳作。

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] - ['setɪŋ] , [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:lɪ] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
breaking and back - setting , in anticipation of an early sowing in the following
打破 和 后退 - 环境 , 在 预期 的 一个 早期的 播种 在 这 下列的
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .
破土动工并进行回填, 以期来年春天早播。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [braʊn] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜ:k] .
In the meantime Brown himself was full of work .
在 这 与此同时 棕色的 他自己 曾是 满的 的 工作 :

与此同时，布朗本人也忙得不可开交。

[ðə; ði] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhɒspɪt(ə)] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nts] ;
The addition to his hospital was almost always full of patients ;
这 添加 到 他的 医院 曾是 几乎 总是 满的 的 患者 ;

他医院的扩建部分几乎总是住满了病人；

[hɪz; ɪz] [sku:l] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] ,
his school had begun to come back to him again ,
他的 学校 有 开始 到 来 后退 到 他 再次 ,

他的学业又开始重新回到他的生活中了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgrætɪtʃu:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [gə'li:ʃən] [ˈpi:p(ə)] ,
for the gratitude of his warm - hearted Galician people ,
为了 这 感激 的 他的 温暖的 - 心地 加利西亚语 人们 ,

为了回报热情善良的加利西亚人民的感激之情，

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][ðeə(r)] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
in return for his many services to their sick and suffering ,
在 返回 为了 他的 许多 服务 到 他们的 生病的 和 痛苦 ,

为了回报他为病患和受苦者提供的诸多服务，

[sə'fais] [tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [ðeə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['pri:st] ,
sufficed to overcome their fear of the Polish priest ,
足够了 到 克服 他们的 害怕 的 这 抛光 牧师 ,

足以克服他们对波兰神父的恐惧，

[hu:z] [ˌʌn'pri:stli] ['hæbɪts][ænd; ənd] [hu:z] ['mɜ:sənəri] ['spɪrɪt][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:st] ['tɜ:nɪŋ] [ə'genst] [hɪm]
whose unpriestly habits and whose mercenary spirit were fast turning against him
谁 非祭司的 习惯 和 谁 雇佣兵 精神 是 快速地 转弯 反对 他

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['bɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] .
even the most loyal of his people .
甚至 这 最多 忠诚 的 他的 人们 :

他那不敬神明的习惯和唯利是图的精神，甚至连他最忠诚的人民都开始反对他。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [wɜ:dz] [ɒv; əv][əʊld] - , [hu:] , [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] ,
In the expressive words of old Portnoff , who , it is to be feared ,
在 这 富有表现力的 字 的 老的 - , WHO , 它 是 到 是 害怕 ,

用老波特诺夫的话来说（他可真令人畏惧），

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [wɒz; wəz] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] : " [dæt]
had little religion in his soul , was summed up the general opinion : " Dat
有 小的 宗教 在 他的 灵魂 , 曾是 总结 向上 这 一般的 观点 : " 数据
- [bæd][mæn] .

Klazowski bad man .
- 坏的 男人 :

人们普遍认为：“达特·克拉佐夫斯基是个坏人。”

[hi:; hi] [drɪŋk] , [drɪŋk] [ɔ:l] [taɪm] , [teɪk] ['mʌni] , ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri,tɪŋ] .
He drink , drink all time , take money , money for everything .
他 喝 , 喝 全部 时间 , 拿 钱 , 钱 为了 一切 :

他酗酒，终日酗酒，贪财，什么都要钱。

[hi:; hi] [dæm] [sku:l] , [send] [ˈdɒktə(r)][mæn] [hel] [ˈfaɪə(r)] ,
He damn school , send doctor man hell fire ,
他 该死 学校 , 发送 医生 男人 地狱 火 ,

他该死的学校，把医生打入地狱吧！

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊndəntli] , [ɒbviəs] [tu:; tə][bəʊθ] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]
" **the meaning of which was abundantly obvious to both Brown and his wife**
" 这 意义 的 哪个 曾是 大量 明显的 到 两个都 棕色的 和 他的 妻子
.
:
.

布朗和他的妻子都对此深有体会。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] , [bəʊθ][æ; ət][ðə; ði] [ra:ntʃ] [ænd; ənd][æ; ət] [vəkoʊtə] ,
So full of work were they all , both at the ranch and at Wakota ,
所以 满的 的 工作 是 他们 全部 , 两个都 在 这 牧场 和 在 瓦科塔 ,
无论是在牧场还是在瓦科塔, 他们都非常忙碌。

[ðæt] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðəʊt] [ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ,
that almost without their knowing it the summer had gone , and autumn ,
那 几乎 没有 他们的 会心 它 这 夏天 有 已消失 , 和 秋天 ,
[wɪð] [ɪts][gəʊldən] [glɔ:riəs] [deɪz] ,
with its golden glorious days ,
和 它是 金的 辉煌 天 ,

几乎在他们不知不觉中, 夏天就过去了, 秋天带着它金色的灿烂日子到来了。

[ˈnɪpi] ['i:vnɪŋz] , [ænd; ənd] ['brɪljənt] ['stɑ:ri] [naɪts] , ['kænədəz] [məʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] ['si:z(ə)n] , [wɒz; wəz]
nippy evenings , and brilliant starry nights , Canada's most delightful season , was
寒冷 晚上 , 和 杰出的 繁星 夜晚 , 加拿大的 最多 愉快 季节 , 曾是
[ə'pɒn][ðem; ðəm] .
upon them :
之上 他们 :

凉爽的夜晚, 璀璨的星空, 加拿大最令人愉悦的季节来临了。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [gæŋz] [hæd; həd] ['stedəli] [wɜ:kt] [ðeə(r)] [wei] [nɔ:θ]
Throughout the summer the construction gangs had steadily worked their way north
自始至终 这 夏天 这 建造 帮派 有 稳步 工作 他们的 方式 北
[ænd; ənd] [west] ,
and west ,
和 西方 ,

整个夏天, 施工队一直在稳步向北和向西推进。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [sə'skætʃwən] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [hɪl]
and had crossed the Saskatchewan , and were approaching the Eagle Hill
和 有 交叉 这 萨斯喀彻温省 , 和 是 接近 这 鹰 爬坡道
['kʌntri] .
country :
国家 :

他们已经渡过萨斯喀彻温河, 正接近鹰山地区。

[prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['ɑ:mi] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti: , [wɜ:(r); wə(r)][kæmp] ['fa:lɒʊərz]
Preceding the construction army , and following it , were camp followers
前 这 建造 军队 , 和 下列的 它 , 是 营 追随者
[ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .
and attendants of various kinds .
和 服务员 的 各种各样的 种类 :

在建设大军之前和之后, 都有各种各样的随军人员和侍从。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] [ʌn'lɑɪsnst] ['treɪdə(r)][ænd; ənd] ['wɪski] ['pedlə(r)] , [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
On the one hand the unlicensed trader and whiskey pedlar , the bane of the
在 这 一 手 这 无证 商 和 威士忌酒 小贩 , 这 祸根 的 这
[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][ænd; ənd][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ;
contractor and engineer ;
承包商 和 工程师 ;

一方面是无证商贩和私酒贩子, 是承包商和工程师的祸害;

[ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd][ðə; ði][ˈtʊərɪst] , [ðə; ði][ˈkæpɪtəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspekjələɪtə(r)] ,
on the other hand the tourist , the capitalist , and the speculator ,
在这 其他 手 这 游客 , 这 资本家 , 和 这 投机者 ,
另一方面, 游客、资本家和投机者,

[hu:m] [ˌendʒəˈnɪr] [ænd; ənd][ˈkɑ:nˌtræktərz] [rɪˈsi:vɪd] [wɪð] [ˈwelkəm] [ɔ:(r)] [wɪð] [skænt] [ˈtɒlərəns] ,
whom engineers and contractors received with welcome or with scant tolerance ,
谁 工程师 和 承包商 已收到 和 欢迎 或者 和 稀少 宽容 ,
工程师和承包商对他们的态度要么热情欢迎, 要么冷漠容忍。

[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈletəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ðeɪ] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [men][ɪn]
according to the letters of introduction they brought from the great men in
根据 到 这 信件 的 介绍 他们 带来 从 这 伟大的 男人 在
[ðə; ði] [i:st] .
the East .
这 东方 .
根据他们从东方伟人那里带来的介绍信。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ˌendʒɪˈnɪə(r)] [ˈhærɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈpɑ:ti]
Attached to the camp of Engineer Harris was a small and influential party
随附的 到 这 营 的 工程师 哈里斯 曾是 一个 小的 和 有影响 派对
,
.
,
哈里斯工程师的营地里有一支规模虽小但影响力巨大的队伍。

[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbət] [ˈmenˌzɪz] [ɒv; əv] [ˈɡlɑ:zɡəʊ] , [ˈkæpɪtəlɪst] , [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,
consisting of Mr . Robert Menzies of Glasgow , capitalist , and , therefore ,
由 的 先生 . 罗伯特 门齐斯 的 格拉斯哥 , 资本家 , 和 , 所以 ,
[ˈpɒsəb(ə)l][ɪnˈvestə(r)][ɪn] [kəˈneɪdiən] [ləndz] ,
possible investor in Canadian lands ,
可能的 投资者 在 加拿大 土地 ,
其中包括格拉斯哥的资本家罗伯特·孟席斯先生, 因此他有可能成为加拿大土地的投资。

[maɪnz] , [ænd; ənd] [ˈreɪlɹəʊdz] , — [ˈkɒnsɪkwəntli] , [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdəd] ; [wɪð] [hɪm] ,
mines , and railroads , — consequently , a man to be considered ; with him ,
矿井 , 和 铁路 , — 最后 , 一个 男人 到 是 经过考虑的 ; 和 他 ,
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈmɑ:rdʒəri] ,
his daughter Marjorie ,
他的 女儿 玛乔丽 ,
矿业和铁路——因此, 他是一个值得考虑的人; 与他一起的还有他的女儿玛乔丽。

[ə; eɪ] [braʊn] - [heəd] [meɪd][ɒv; əv] [ˌsev(ə)nˈti:n] ,
a brown - haired maid of seventeen ,
一个 棕色的 - 头发 女佣 的 十七 ,
一位十七岁的棕发女仆

[aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
out for the good of her health and much the better of her
出去 为了 这 好的 的 她 健康 和 很多 这 更好的 的 她
[ˈaʊtɪŋ] ,
outing ,
外出 ,
外出是为了她的健康, 也大大改善了她的出行体验。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [ˈdʒæənət] , [ˈmeɪdn] [ˈsɪstə(r)][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmenˌzɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡɑ:diən] [tu:; tə][bəʊθ]
and Aunt Janet , maiden sister to Mr . Menzies , and guardian to both
和 阿姨 珍妮特 , 少女 姐姐 到 先生 . 门齐斯 , 和 监护人 到 两个都
[ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ni:s] .
brother and niece .
兄弟 和 侄女 .
还有珍妮特姨妈, 她是门齐斯先生的未婚妹妹, 也是他哥哥和侄女的监护人。

[wɪð] [ðɪs] ['pɑ:ti] ['trævld] ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] ['penɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] [pʊv; əv]
With this party travelled Mr . Edgar Penny , a young English gentleman of
和 这 派对 旅行 先生 : 埃德加 一分钱 , 一个 年轻的 英语 绅士 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] ,
considerable means ,
大量 方法 ,
与这群人同行的还有埃德加·彭尼先生，他是一位家境殷实的年轻英国绅士。

[hu:] , ['hævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
who , having been a year in the country ,
WHO , 拥有 到过 一个 年 在 这 国家 ,
他已在该国待了一年，
[felt] [hɪm'self] ['emɪnəntli] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] .
felt himself eminently qualified to act as adviser and guide to the party .
毛毡 他自己 非常 合格的 到 行为 作为 顾问 和 指导 到 这 派对 .
他觉得自己完全有资格担任党的顾问和指导者。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,
At present , however ,
在 展示 , 然而 ,
然而，目前
['mɪstə(r)] . ['penɪ] [wɒz; wəz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [pʊv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt]
Mr . Penny was far more deeply interested in the study of the lights that
先生 : 一分钱 曾是 远的 更多的 深 感兴趣的 在 这 学习 的 这 灯 那
[lə:k] [ɪn] [mɪs] ['mɑ:rdʒəriz] [braʊn] [aɪz] ,
lurked in Miss Marjorie's brown eyes ,
潜伏 在 错过 玛乔丽的 棕色的 眼睛 ,
彭尼先生对研究玛乔丽小姐棕色眼睛里闪烁的光芒更感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɒnz] [tɪnts] [pʊv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ə'bʌndənt] [heə(r)] ,
and the bronze tints of her abundant hair ,
和 这 青铜 色调 的 她 丰富 头发 ,
还有她浓密秀发的古铜色光泽，
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vestmənts] [ˌɒfəd] [baɪ][kə'heɪdiən] [lændz] , ['reɪlraʊdz] ,
than in the opportunities for investments offered by Canadian lands , railroads ,
比 在 这 机会 为了 投资 提供 经过 加拿大 土地 , 铁路 ,
[ænd; ənd] [maɪnz] .
and mines .
和 矿井 :
比起加拿大土地、铁路和矿山提供的投资机会，还有更多选择。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðɪs] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [spent] [θri:] [mʌnθs] ['trævəlɪŋ] [æz; əz]
With an elaborate equipment , this party had spent three months travelling as
和 一个 精心制作的 设备 , 这 派对 有 花费 三 几个月 旅行 作为
[fɑ:(r)][æz; əz] ['edməntən] ,
far as Edmonton ,
远的 作为 埃德蒙顿 ,
一行人携带着精良的装备，花了三个月的时间才抵达埃德蒙顿。
[ænd; ənd] [naʊ] , [pʌn][ðeə(r)] [wei] [bəek] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][pʊv; əv][.endʒɪ'nɪə(r)]
and now , on their way back , were attached to the camp of Engineer
和 现在 , 在 他们的 方式 后退 , 是 随附的 到 这 营 的 工程师
['hæris] ,
Harris ,
哈里斯 ,
现在，在返回途中，他们隶属于哈里斯工程师的营地。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈkæpɪtəlɪst] [maɪt] [ˈpɜːsənəli] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈmeθədʒ] [ɒv; əv] [ˈreɪlweɪ]
in order that the Scotch capitalist might personally investigate methods of railway
在 命令 那 这 苏格兰威士忌 资本家 可能 亲自 调查 方法 的 铁路
[kənˈstrʌkʃn] [æz; əz] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ˈwestən] [ˈkænədə]
construction as practised in Western Canada .
建造 作为 已实践 在 西 加拿大 .

以便这位苏格兰资本家能够亲自考察加拿大西部铁路建设的方法。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈpɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkæmpt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At present , the party were encamped at a little distance from the
在 展示 , 这 派对 是 营地 在 一个 小的 距离 从 这
[vəkoʊtə] [treɪl] ,
Wakota trail ,
瓦科塔 踪迹 ,

目前，队伍的营地距离瓦科塔小径不远。

[ænd; ænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒplə(r)] [blʌf] , [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt]
and upon the sunny side of a poplar bluff , for it was growing late
和 之上 这 阳光明媚 边 的 一个 白杨 虚张声势 , 为了 它 曾是 生长 晚的
[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .
in the year :
在 这 年 :

而且是在白杨树崖向阳的一侧，因为那时白杨树已经生长到一年中的晚些时候了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][reə(r)][ɒktəʊbə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːlmən] , [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
It was on a rare October morning that Kalman , rising before the sun ,
它 曾是 在 一个 稀有的 十月 早晨 那 卡尔曼 , 上升 前 这 太阳 ,
那是一个罕见的十月清晨，卡尔曼在太阳升起之前就已起床。

[set] [aʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bˈrɒntʃəʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [fiːd] [ɪn]
set out upon his broncho to round up the horses for their morning feed in
放 出去 之上 他的 支气管 到 圆形的 向上 这 马匹 为了 他们的 早晨 喂养 在
[ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [bæk] - [ˈsetɪŋ] .
preparation for the day's back - setting :
准备 为了 这 天 后退 - 环境 :

他骑着骏马出发，去把马匹们赶到一起，准备早上喂食，为一天的放牧做准备。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒgz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [rəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] ,
With his dogs at his horse's heels , he rode down to the Night Hawk ,
和 他的 狗 在 他的 马匹 高跟鞋 , 他 骑 向下 到 这 夜晚 鹰 ,
他带着猎犬跟在马后，骑马来到夜鹰旅店。

[ænd; ænd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
and crossed to the opposite side of the ravine .
和 交叉 到 这 对面的 边 的 这 峡谷 .
然后穿过峡谷，来到了峡谷的另一边。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈpreəri] , [ˈkæptɪn] , [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ænd] [ˈwɜːðɪ] [sʌn]
As he came out upon the open prairie , Captain , the noble and worthy son
作为 他 来了 出去 之上 这 打开 草原 , 队长 , 这 高贵 和 值得 儿子
[ɒv; əv][ˈbluːtʃə(r)] ,
of Blucher ,
的 布吕歇尔 ,

当他来到开阔的草原上时，这位布吕歇尔高贵而优秀的儿子——上尉——

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpreəri] [wʊlf] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ˈdɪstənt] ,
caught sight of a prairie wolf not more than one hundred yards distant ,
捕捉 视线 的 一个 草原 狼 不是 更多的 比 一 百 码 遥远 ,
瞥见一只草原狼，距离不到一百码。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [wind] .
and was off after him like the wind .
和 曾是 离开 后 他 喜欢 这 风 .

然后像一阵风一样追了上去。

" [ɑ:'hɑ:] ! [maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] ['kɑ:lmən] , ['getɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌf] ,
" **Aha ! my boy ,** " **cried Kalman , getting between the coyote and the bluff ,**
" 啊哈 ! 我的 男生 , " 哭 卡尔曼 , 获得 之间 这 郊狼 和 这 虚张声势 ,
"啊哈！我的孩子！"卡尔曼喊道，挡在了郊狼和悬崖之间。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] ['tʃɪkɪn] ,
and turning him towards the open country , " you have got your last chicken ,

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

然后把他转向开阔的乡村，“我想，这是你最后一只鸡了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊə(r)] [tɜ:n] [naʊ] .
It is our turn now .
它 是 我们的 转动 现在 .

现在轮到我们了。

" ['hedɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒdz] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [kri:k] ,
" **Headed off from the woods that marked the banks of the Night Hawk Creek ,**
" 标题 离开 从 这 树林 那 标记 这 银行 的 这 夜晚 鹰 溪 ,
“从夜鹰溪两岸的树林出发，

[ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['preəri] , [wɪð] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kwi:n]
the coyote in desperation took to the open prairie , with Captain and Queen
这 郊狼 在 绝望 采取 到 这 打开 草原 , 和 队长 和 女王
,
,
,
绝望之下，郊狼和船长、女王一起逃进了开阔的草原。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][fɒks] - [haʊnd] [bɪtʃ] , ['kləʊzɪŋ] [fɑ:st] [ə'pɒn] [hɪm] .
a noble fox - hound bitch , closing fast upon him .
一个 高贵 狐狸 - 猎犬 婊子 , 结束 快速地 之上 他 .

一只高贵的猎狐犬母犬，正迅速向他逼近。

[tu:] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [blʌf] ,
Two miles across the open country could be seen the poplar bluff ,
二 英里 穿过 这 打开 国家 可以 是 已见 这 白杨 虚张声势 ,
两英里外的开阔地带可以看到白杨树崖，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði][endʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
behind which lay the camp of the Engineer and his travelling companions .
在后面 哪个 躺 这 营 的 这 工程师 和 他的 旅行 同伴 .
在它后面，是工程师和他的旅伴们的营地。

['stedəli] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɒlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] [haʊndz] [gru:] [les] , [tɪl] [æt; ət]
Steadily the gap between the wolf and the pursuing hounds grew less , till at
稳步 这 差距 之间 这 狼 和 这 追求 猎犬 生长 较少的 , 直到 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
狼和追赶的猎犬之间的距离逐渐缩小，直到最后，

['fɪrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] [bi:st] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blʌf] ,
fearing the inevitable , the hunted beast turned towards the little bluff ,
害怕 这 不可避免的 , 这 猎杀 兽 转向 向 这 小的 虚张声势 ,
恐惧着不可避免的结局，这头被猎杀的野兽转向了那片小悬崖。

[ænd; ənd] ['entəd] [aɪ 'ti:] [wið] [ðə; ði] [dɒgz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [br'haɪnd] .
and entered it with the dogs only a few yards behind .
和 进入 它 和 这 狗 仅有的 一个 很少 码 在后面 .
然后他带着狗进入了洞里，狗只跟在几码远的地方。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [blʌf] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [nəʊ] ['feltə(r)] .
for him , the bluff afforded no shelter .
为了 他 , 这 虚张声势 提供 不 庇护所 .
对他来说，这处悬崖并不能提供任何庇护。

[raɪt] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [belt] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [dæft] [ðə; ði] [wʊlf] [wið] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] ['kɑ:lmən]
Right through the little belt of timber dashed the wolf with the dogs and Kalman
正确的 通过 这 小的 腰带 的 木材 虚线 这 狼 和 这 狗 和 卡尔曼
[hɑ:d] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] .
hard upon his trail .
难的 之上 他的 踪迹 .
狼带着猎犬和卡尔曼，径直穿过那片小树林，紧随其后。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɑ:nt] ['dʒænəts] [tent] ,
At the very instant that the wolf came opposite the door of Aunt Janet's tent ,
在 这 非常 立即的 那 这 狼 来了 对面的 这 门 的 阿姨 珍妮特的 帐篷 ,
就在狼来到珍妮特阿姨帐篷门口的那一刻，

['kæptɪn] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bi:sts] [ɪk'stendɪd] [teɪl] .
Captain reached for the extreme point of the beast's extended tail .
队长 达到 为了 这 极端 观点 的 这 野兽的 扩展 尾巴 .
船长伸手去够那野兽伸长的尾巴的末端。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [bru:t] ['dʌblɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pə'sju:ə(r)] , ['snæpɪŋ] ['fɪəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊnd]
Like a flash , the brute doubled upon his pursuer , snapping fiercely as the hound
喜欢 一个 闪光 , 这 蛮力 双倍 之上 他的 追击者 , 啪啪 激烈地 作为 这 猎犬
[dæft] [pɑ:st] .
dashed past .
虚线 过去的 .

如同闪电一般，那头野兽猛地扑向追赶者，在猎犬飞奔而过时，它凶猛地咬了一口。

[wið] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] , ['kæptɪn] [klɔ:d] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə]
With a howl of rage and pain , Captain clawed the ground in his effort to
和 一个 嗥 的 愤怒 和 疼痛 , 队长 爪子 这 地面 在 他的 努力 到
[rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,
recover himself ,
恢复 他自己 ,

队长发出一声愤怒而痛苦的嚎叫，他用爪子抓挠地面，试图恢复过来。

[bʌt; bət] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'nju:] [hɪz; ɪz] [ətæk] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['setɪŋ]
but before he could renew his attack , and just as the wolf was setting
但 前 他 可以 更新 他的 攻击 , 和 只是 作为 这 狼 曾是 环境
[fɔ:θ] [ə'gen] ,
forth again ,
前进 再次 ,

但就在他准备再次发起攻击，狼再次出发的时候，

[laɪk] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] [kwi:n] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðəm; ðəm] .
like a cyclone Queen was upon them .
喜欢 一个 气旋 女王 曾是 之上 他们 .
仿佛有飓风女王降临在他们身上。

[səʊ] [tə'rifɪk] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈɪmpækt] , [ðæt] [dɒgz] [ænd; ənd] [wɒlf] [rəʊld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tent] [dɔ:(r)][ɪn]
So terrific was her impact , that dogs and wolf rolled under the tent door in
所以 了不起 曾是 她 影响 , 那 狗 和 狼 滚动 在下面 这 帐篷 门 在
[wʌn] ['sna:rlɪŋ] ,
one snarling ,
一 咆哮 ,

她的影响力如此之大，以至于狗和狼同时咆哮着从帐篷门下滚了进来。

[ˈfaɪtɪŋ] , [ˈsnaepɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [legz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ænd; ənd] [ˈskwə:m] [ˈbɒdɪz] .
fighting , snapping mass of legs and tails and squirming bodies .
斗争 , 啪啪 大量的 的 腿 和 尾巴 和 蠕蠕 身体 .

搏斗，四肢和尾巴乱舞，身体扭动。

[ɪˈmi:diətli] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [rəʊz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈri:k] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] .
Immediately from within rose a wild shriek of terror .
立即地 从 之内 玫瑰 一个 荒野 尖叫 的 恐怖 .

随即，里面传来一声凄厉的恐怖尖叫。

" ['mɜ:si] [ˈseɪk] [əˈlaɪv] !
" **Mercy sakes alive !**
" 怜悯 清酒 活 !

“看在上帝的份上！

[wɒt] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What , what is this ?
什么 , 什么 是 这 ?

这是什么？ 这是什么？

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] ?
Where are you all ?
在哪里 是 你 全部 ?

你们都在哪里？

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [help] ?
Will some one not come to my help ?
将要 一些 一 不是 来 到 我的 帮助 ?

难道没有人来帮帮我吗？

" ['kɑ:lmən] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [rʌft] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tent] [dɔ:(r)] .
" **Kalman sprang from his horse , rushed forward , and lifted the tent door .**
" 卡尔曼 弹簧 从 他的 马 , 匆忙 向前 , 和 抬起 这 帐篷 门 .

卡尔曼从马上跳下来，冲上前去，掀开了帐篷门。

[ə; eɪ] [nju:] ['aʊtkraɪ] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
A new outcry greeted his ear .
一个 新的 强烈抗议 问候 他的 耳朵 .

他耳边传来一阵新的叫喊声。

" [get] [aʊt] , [get] [aʊt] , [juː; jʊ][mæn] !
" **Get out , get out , you man !**
" 得到 出去 , 得到 出去 , 你 男人 !

“滚出去，滚出去，你这人！”

" [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][flæp] , [fled] [ə'gɑːst] [brʊː(r)][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ˈdʒænət][ɪn]
" **He dropped the flap , fled aghast before the appalling vision of Aunt Janet in**
" 他 掉落 这 瓣膜 , 逃亡 惊愕 前 这 令人震惊 想象 的 阿姨 珍妮特 在
[naɪt] [ə'taɪə(r)] ,
night attire ,
夜晚 服装 ,

“他放下窗帘，被身穿睡衣的珍妮特阿姨那可怕的模样吓得魂飞魄散，落荒而逃。”

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [kɜːl] - [ˈpeɪpəz] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [ˈdrɪvŋ] [bæk] [ɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]
with a ring of curl - papers round her head , driven back into the corner of
和 一个 戒指 的 卷曲 - 文件 圆形的 她 头 , 驱动 后退 进入 这 角落 的
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

她头上缠着一圈卷纸，被逼到了帐篷的角落里。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɒks] , [hɜː(r); hæ(r)] [gaʊn] [drɔːn] [taɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] ,
and crouched upon a box , her gown drawn tight about her ,
和 蹲着 之上 一个 盒子 , 她 袍 绘制 紧的 关于 她 ,

她蜷缩在一个箱子上，长袍紧紧地裹在身上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˈhɒrə(r)][æ; ət][ðə; ði] [hwɜːrl] ,
while she gazed in unspeakable horror at the whirling ,
尽管 她 凝视 在 无法形容 恐怖 在 这 旋转 ,

她惊恐地凝视着旋转的物体，

[ˈfaɪtɪŋ] [mæs] [ə'pɒn][ðə; ði] [tent] [flɔː(r)][æ; ət][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] .
fighting mass upon the tent floor at her feet .
斗争 大量的 之上 这 帐篷 地面 在 她 脚 .

她脚下帐篷地板上挤满了战斗人群。

[ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] [rəʊz][hɜː(r); hæ(r)] [ˈʃriːk] [ə'baʊv] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
Higher and higher rose her shrieks above the din of the fight .
更高 和 更高 玫瑰 她 尖叫 多于 这 din 的 这 斗争 .

她的尖叫声越来越高，盖过了打斗的喧嚣。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tent] [ðeə(r)] [rʌʃt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [ˈpɔːtli] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈdʒentlmən] [ɪn]
From a neighbouring tent there rushed forth a portly , middle - aged gentleman in
从 一个 邻接 帐篷 那里 匆忙 前进 一个 肥胖的 , 中间 - 老年人 绅士 在
[pə'dʒɑːməz] , [ɡʌn] [ɪn][hænd] .
pyjamas , gun in hand .
睡衣 , 枪 在 手 .

这时，隔壁帐篷里冲出一个身材魁梧的中年绅士，他穿着睡衣，手里拿着枪。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ˈkæθəɪn] ?
" **What is it , Katharine ?**
" 什么 是 它 , 凯瑟琳 ?

“什么事，凯瑟琳？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ˈkæθəɪn] ? "
Where are you , Katharine ? "
在哪里 是 你 , 凯瑟琳 ? "

凯瑟琳，你在哪里？

" [weə(r)] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[weə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ji:; ji] [gaʊk] ！

Where but here , ye gowk ！
在哪里 但 这里 , 是的 高克 ！

除了这里，还能去哪儿，你们这些笨蛋！

[əʊ] , ['rɒbət] ！ ['rɒbət] ！

Oh , Robert ！ Robert ！
哦 , 罗伯特 ！ 罗伯特 ！

哦，罗伯特！ 罗伯特！

[aɪ][ʌl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv] .

I shall be devoured alive .
我 将 是 吞噬 活 .

我将被活活吞噬。

[ðə; ði] [staʊt] ['dʒentlmən] [ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd]

" The stout gentleman ran to the door of the tent , lifted the flap , and
" 这 肥硕 绅士 跑 到 这 门 的 这 帐篷 , 抬起 这 瓣膜 , 和

[plʌndʒd] [ɪn] .

plunged in .
暴跌 在 .

“这位身材魁梧的先生跑到帐篷门口，掀开帐篷帘，纵身跃入。

[wɪð] ['i:kwəl] [sɪ'lerɪti] [hi:; hi] [plʌndʒd] [bæk] [ə'gen] , ['ʃaʊɪŋ] , " [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɔ:l] [jɒn] ? "

With equal celerity he plunged back again , shouting , " Whatever is all yon ? "
和 平等的 速度 他 暴跌 后退 再次 , 喊叫 , " 任何 是全部 远 ? "

他以同样的速度再次冲了回去，喊道：“那边到底是什么？”

" ['rɒbət] ！ ['rɒbət] ！ " [skri:md] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [seɪv] [em 'i:] . "

" Robert ! Robert ! " screamed the voice , " come back and save me . "
" 罗伯特 ！ 罗伯特 ！ " 尖叫 这 噪音 , " 来 后退 和 节省 我 . "

“罗伯特！ 罗伯特！ ”那声音尖叫道，“回来救救我。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , [sɜ:(r)] ? " [ɪn'dɪgnəntli] ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] ['kɑ:lmən] , [hu:] [stɒd] [ɪn] [br'wɪldəd]

" What is this , sir ? " indignantly turning upon Kalman , who stood in bewildered
" 什么 是 这 , 先生 ? " 愤慨地 转弯 之上 卡尔曼 , WHO 站立 在 困惑

[ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ] .

uncertainty .
不确定 .

“先生，这是什么？”他愤愤不平地转向卡尔曼，卡尔曼茫然地站在那里，不知所措。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɒlf] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [maɪ] [dɒgz] — "

" It is a wolf , sir , that my dogs — "
" 它 是 一个 狼 , 先生 , 那 我的 狗 — "

“先生，我的狗看到的是一匹狼——”

" [ə; eɪ] [wɒlf] ！ " [skri:md] [ðə; ði] ['pɔ:tlɪ] ['dʒentlmən] , ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

" A wolf ! " screamed the portly gentleman , springing back from the door .
" 一个 狼 ！ " 尖叫 这 肥胖的 绅士 , 弹簧 后退 从 这 门 .

“狼！ ”那位身材魁梧的绅士尖叫着，从门口跳了回来。

" [gəʊ][ɪn] , [sɜ:(r)] ; [gəʊ][ɪn][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ]['sɪstə(r)] ！

" Go in , sir ; go in at once and save my sister !
" 去 在 , 先生 ; 去 在 在 一次 和 节省 我的 姐姐 ！

“进去吧，先生；快进去救我妹妹！ ”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [sɜ:(r)] ?

What are you looking at , sir ?
什么 是 你 寻找 在 , 先生 ?

先生，您在看什么？

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈvaʊəd] [əˈlaɪv] .
She will be devoured alive .
她 将要 是 吞噬 活 .

她将被活活吞噬。

[aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jə] .
I beseech you .
我 恳求 你 .

我恳求你。

[aɪ][eɪˈem][ɪn][nəʊ] [stɜːt] [tuː; tə] [əˈtæk] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [biːst] .
I am in no state to attack a savage beast .
我 是 在 不 状态 到 攻击 一个 野蛮的 兽 .

我现在的状态不适合攻击凶猛的野兽。

" [frɒm; frəm] [əˈhʌðə(r)] [tent] [əˈpiəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rəʊˈtʌnd][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ]
" From another tent appeared a young man , rotund of form and with a
" 从 其他 帐篷 出现 一个 年轻的 男人 , 圆润 的 形式 和 和 一个
[ˈtʌbi] [feɪs] .
chubby face .
胖乎乎的 脸 .

“从另一个帐篷里走出来一个年轻人，身材圆润，脸庞圆润。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [drest] , [hɪz; ɪz] [naɪt] - [rəʊb] [ˈbiːɪŋ] [stʌft] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] ,
He was partly dressed , his night - robe being stuffed hastily into his trousers ,
他 曾是 部分 穿着 , 他的 夜晚 - 长袍 存在 填充 草草 进入 他的 裤子 ,
他衣着不整，睡袍匆匆塞进了裤子里。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ][kæmp][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he held the camp axe in his hand .
和 他 握住 这 营 斧头 在 他的 手 .

他手里拿着营地斧。

" [wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz][ðə; ðɪ] [rəʊ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" What the deuce is the row ? " he exclaimed .
" 什么 这 二 是 这 排 ? " 他 惊呼 .

“这到底是怎么回事？”他惊呼道。

" [baɪ][dʒəʊv] ! [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [dɒg] [faɪt] . "
" By Jove ! sounds like a beastly dog fight . "
" 经过 朱庇特 ! 声音 喜欢 一个 兽 狗 斗争 . "

“我的天哪！听起来像是一场恶犬搏斗。”

" [ɑːnt] [ˈdʒænət] !
" Aunt Janet !
" 阿姨 珍妮特 !

“珍妮特阿姨！ ”

[ɑːnt] [ˈdʒænət] !
Aunt Janet !
阿姨 珍妮特 !

珍妮特阿姨！

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事？

" [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][heə(r)] ['stri:mɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] , [keɪm]
" **A girl in a dressing - gown , with her hair streaming behind her , came**
" 一个 女孩 在 一个 敷料 - 袍 , 和 她 头发 流媒体 在后面 她 , 来了
[ˈrʌʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'ʌlðə(r)] [tent] ,
rushing from another tent ,
匆忙 从 其他 帐篷 ,

“一个穿着睡袍、头发披散的女孩从另一个帐篷里冲了出来，

[ænd; ənd] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
and sprang towards the door of the tent ,
和 弹簧 向 这 门 的 这 帐篷 ,
然后猛地扑向帐篷门口，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [dɒɡz][ænd; ənd][ðə; ði] ['terə(r)] -
from which came the mingled clamour of the fighting dogs and the terror -
从 哪个 来了 这 混合 叫嚣 的 这 斗争 狗 和 这 恐怖 -
[ˈstri:kən] [ˈwʊmən] .
stricken woman .
受打击的 女士 .

随后传来斗犬的叫喊声和惊恐的女人的尖叫声混杂在一起。

['kɑːlmən] [stept] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] , [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
Kalman stepped quickly in front of her , caught her round the waist ,
卡尔曼 步 迅速地 在 正面 的 她 , 捕捉 她 圆形的 这 腰部 ,
[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
and swung her behind him .
和 摇摆 她 在后面 他 .

卡尔曼迅速走到她前面，搂住她的腰，把她甩到身后。

" [gəʊ] [bæk] !
" **Go back !**
" 去 后退 !
“回去！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [get] [ə'weɪ] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" **Get away , all of you .**
" 得到 离开 , 全部 的 你 .
你们都滚开。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] ['klɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
" **There was an immediate clearance of the space in front of the tent .**
" 那里 曾是 一个 即时 清除 的 这 空间 在 正面 的 这 帐篷 .
“帐篷前的空地立即被清空了。”

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [biːsts] .
Seizing a club , he sprang among the fighting beasts .
抓住 一个 俱乐部 , 他 弹簧 之中 这 斗争 野兽 .
他抓起一根棍棒，跳入搏斗的野兽之中。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [ɡʊd] [mæn] !
" **Oh ! you good man !**
" 哦 ! 你 好的 男人 !
“哦！你真是个好人！”

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪv] [em 'iː] , " [kraɪd] [ɑːnt] [ˈdʒænət][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
Come here and save me , " cried Aunt Janet in a frenzy of relief .
来 这里 和 节省 我 , " 哭 阿姨 珍妮特 在 一个 狂热 的 宽慰 .
“快来救我！”珍妮特阿姨如释重负地惊叫道。

[bʌt; bət][ˈkɑːlmən][wɒz; wəz][tuː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ɡɪv] [hiːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kraɪz]
But Kalman was too busy for the moment to give heed to her cries
但 卡尔曼 曾是 也 忙碌的 为了 这 片刻 到 给 注意 到 她 哭泣
.
:
.

但卡尔曼当时太忙了，无暇顾及她的呼喊。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ə; eɪ][ˈfiəsə(r)] [haʊl] [əˈrəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .

As he entered , a fiercer howl arose above the din .
作为 他 进入 , 一个 更凶猛 噪 出现 多于 这 din .

他进来时，嘈杂声中响起了一声更加凄厉的嚎叫。

[ðə; ði][wʊlf] [hæd; həd] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv] ['kæptɪnz] ['ʌpə(r)] [lɪp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɡrɪmli] ['hæŋɪŋ] [ɒn] ,

The wolf had seized hold of Captain's upper lip and was grimly hanging on ,
这 狼 有 查获 抓住 的 船长的 上 唇 和 曾是 阴沉地 绞刑 在 ,

狼咬住了船长的上唇，死死地挂在上面不放。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第14/18页

[waɪl] [kwi:n] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] ['sævɪdʒli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bi:sts] [θrəʊt] .
while Queen was gripping savagely for the beast's throat .
尽管 女王 曾是 扣人心弦 野蛮地 为了 这 野兽的 喉 .

女王凶狠地掐住野兽的喉咙。

[wið] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['kɑ:lmən] [strʌk] [ðə; ði] [wʊlf] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] ,
With his club Kalman struck the wolf a heavy blow ,
和 他的 俱乐部 卡尔曼 击 这 狼 一个 重的 吹 ,

卡尔曼用棍棒狠狠地打了狼一拳。

['stʌnɪŋ] [aɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'li:st] [ɪts][həʊld][ɒn][ðə; ði][dɒg] .
stunning it so that it released its hold on the dog .
令人惊叹的 它 所以 那 它 发布 它是 抓住 在 这 狗 .

它使狗感到眩晕，松开了咬住狗的嘴。

[ðen] , ['kætʃɪŋ] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][haɪnd][leg] ,
Then , catching it by the hind leg ,
然后 , 捕捉 它 经过 这 后 腿 ,

然后，抓住它的后腿，

[hi:; hi] [hɔ:l] [wʊlf] [ænd; ənd] [haʊndz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] [ɪn][wʌn] [skwə:m] [mæs] .
he hauled wolf and hounds out of the tent in one squirming mass .
他 拖拽 狼 和 猎犬 出去 的 这 帐篷 在 一 蠕蠕 大量的 .

他把狼和猎犬一起从帐篷里拖了出来，它们扭动着身子，像一团乱麻。

" [gɒd] [help] [ju: 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒentlmən] ,
" God help us ! " cried the stout gentleman ,
" 上帝 帮助 我们 ! " 哭 这 肥硕 绅士 ,

“上帝保佑我们！”那位身材魁梧的绅士喊道。

[dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] [ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
darting into his own tent and poking his head out through the door .
飞镖 进入 他的 自己的 帐篷 和 戳 他的 头 出去 通过 这 门 .

他冲进自己的帐篷，从门里探出头来。

" [ki:p] [ðə; ði] [bru:t] [ɒf] .
" Keep the brute off .
" 保持 这 蛮力 离开 .

“把那畜生赶走。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ɡʌn] .
There's my gun .
有 我的 枪 .

我的枪在那儿。

" [ðə; ði][gɜ:l] [skri:md] [ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd]['kɑ:lmən] .
" The girl screamed and ran behind Kalman .
" 这 女孩 尖叫 和 跑 在后面 卡尔曼 .

女孩尖叫着追着卡尔曼跑去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wið] [ðə; ði] [ˈtʌbi] [feɪs] [drɒpt] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈheɪstɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
The young man with the chubby face dropped his axe and jumped hastily into a
这 年轻的 男人 和 这 胖乎乎的脸 掉落 他的 斧头 和 跳了起来 草草 进入 一个
[kənˈviːniənt] [ˈwæɡən] .
convenient wagon .
方便的 车皮 .

那个脸圆圆的年轻人扔下斧头，急忙跳进一辆合适的马车里。

" [ʃuːt] [ðə; ði] [ˈblumin] - [bruːts] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Shoot the bloomin' brutes , " he cried .**
" 射击 这 盛开 - 野蛮人 , " 他 哭 .

“把这些该死的畜生都毙了！”他喊道。

" [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [em ˈiː][maɪ] [ɡʌn] .
" **Some one bring me my gun .**
" 一些 一 带来 我 我的 枪 .

谁来把我的枪拿来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlfs] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəd] .
" **But the wolf's days were numbered .**
" 但 这 狼的 天 是 编号 .

“但这匹狼的末日已经差不多了。”

[kwiːnz] [ˈpaʊəf(ə)l] [dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] [ˈteərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [waɪl] [ˈkæptɪn] ,
Queen's powerful jaws were tearing at his throat , while Captain ,
女王大学 强大的 下颚 是 撕裂 在 他的 喉 , 尽管 队长 ,

女王强有力的下颚撕扯着他的喉咙，而船长，

[ˈhævɪŋ] [ɡrɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] , [wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [ˈfjʊəri] .
having gripped him by the small of the back , was shaking him with savage fury .
拥有 紧握 他 经过 这 小的 的 这 后退 , 曾是 摇晃 他 和 野蛮的 愤怒 .

她一把抓住他的后腰，疯狂地摇晃着他。

" [əʊ] ! [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" **Oh ! the poor thing !**
" 哦 ! 这 贫穷的 事物 !

“哦！可怜的家伙！”

[kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [dɒgz] !
Call off the dogs !
称呼 离开 这 狗 !

叫停狗群！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːlmən] .
" **cried the girl , turning to Kalman .**
" 哭 这 女孩 , 转弯 到 卡尔曼 .

“女孩转过身对卡尔曼喊道。”

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] !
" **No ! No ! Don't you think of it !**
" 不 ! 不 ! 不 你 思考 的 它 !

“不！不！你千万别想！”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [dɔː(r)] .
" **cried the man from the tent door .**
" 哭 这 男人 从 这 帐篷 门 .

“帐篷门口的人喊道。”

" [hiː; hi] [wɪl] [əˈtæk] [juː ˈes] .
" **He will attack us .**
" 他 将要 攻击 我们 .

他会攻击我们。

" ['kɑ:lmən] [stept] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði][dɒgz][frəm; frəm][ðeə(r)] ['kwɒri] ,
" **Kalman stepped forward , and beating the dogs from their quarry ,**
" 卡尔曼 步 向前 , 和 殴打 这 狗 从 他们的 采石场 ,
卡尔曼上前一步，将猎犬从猎物身边赶走，

[dru:] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] [bi:st] [θru:] [ðə; ði] [hed] .
drew his pistol and shot the beast through the head .
画 他的 手枪 和 射击 这 兽 通过 这 头 .
他拔出手枪，一枪击中了野兽的头部。

" [get] [bæk] , ['kæptɪn] !
" **Get back , Captain !**
" 得到 后退 , 队长 !
“退后，船长！ ”

[bæk] !
Back !
后退 !
后退！

[bæk] !
Back !
后退 !
后退！

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .
我说。

[daʊn] !
Down !
向下 !
向下！

" [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hi; hi] [dru:] [ðə; ði] [wɒlf] [frəm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði]['i:gə(r)] [haʊndz] ,
" **With difficulty he drew the wolf from the jaws of the eager hounds ,**
" 和 困难 他 画 这 狼 从 这 下颚 的 这 渴望的 猎犬 ,
他费了好大劲才把狼从猎犬的口中拽出来。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwægən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] - [ri:t] .
and swung it into the wagon out of the dogs ' reach .
和 摇摆 它 进入 这 车皮 出去 的 这 狗 - 抵达 .
然后把它甩到马车里，放在狗够不着的地方。

" [maɪ] [wɜ:d] ! " ['ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['li:pɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈwægən] [wɪð] [prɪ'sɪpɪteɪt]
" **My word ! " exclaimed the young man , leaping from the wagon with precipitate**
" 我的 单词 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 跳跃 从 这 车皮 和 沉淀
[heɪst] .
haste .
匆忙 .
“我的天哪！ ”年轻人惊呼一声，急忙从马车上跳了下来。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" **What are you doing ? "**
" 什么 是 你 正在做 ? "
“你在干什么？ ”

" [hi; hi][wʊʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
" **He won't hurt you , sir .**
" 他 惯于 伤害 你 , 先生 .
“他不会伤害您的，先生。”

[hi:; hi][ɪz] [ded] .
He is dead .
他 是 死的 .

他死了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [red] , [tʃʌbi] [feɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [piə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [aɪz] ,
" **The young man's red , chubby face , out of which peered his little round eyes** ,
" 这 年轻的 男人的 红色的 , 胖乎乎的 脸 , 出去 的 哪个 窥视 他的 小的 圆形的 眼睛 ,
“年轻人的脸红红的, 胖乎乎的, 露出一双圆圆的小眼睛,

[hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈɔ:dəd] [ˈheɪləʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əˈtaɪə(r)] ,
his red hair standing in a disordered halo about his head , his strange attire ,
他的 红色的 头发 常设 在 一个 混乱 光环 关于 他的 头 , 他的 奇怪的 服装 ,
他那头红发凌乱地像光环一样围绕着他的头部, 他那身奇特的装束,

[wɪð] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbreɪsɪz] [ænd; ənd] [tæg] - [endz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [rəʊb] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:s(ə)n] ,
with trailing braces and tag - ends of his night - robe hanging about his person ,
和 尾随 牙套 和 标签 - 结束 的 他的 夜晚 - 长袍 绞刑 关于 他的 人 ,
睡袍的吊带和下摆垂在身上,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [səʊ] [ˈwɪədli] [ˈfʌni] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [went] [ɒf] [ɪntu:] [pi:l] [ɒv; əv] [ˈlɑ:ftə(r)] .
made a picture so weirdly funny that the girl went off into peals of laughter .
制成 一个 图片 所以 奇怪的 有趣的 那 这 女孩 去 离开 进入 果皮 的 笑声 .
他拍了一张非常滑稽的照片, 把女孩逗得哈哈大笑。

" [ˈmɑ:rdʒəri] ! [ˈmɑ:rdʒəri] ! " [kraɪd] [æŋ; əŋ] [ɪnˈdɪgnənt] [vɔɪs] , " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ji:; ji] [deɪˈɪn] - [ðeə(r)] ?
" **Marjorie ! Marjorie ! " cried an indignant voice , " what are ye daein ' there ?**
" 玛乔丽 ! 玛乔丽 ! " 哭 一个 愤怒 嗓音 , " 什么 是 是的 daein - 那里 ?
“玛乔丽! 玛乔丽! ”一个愤愤不平的声音喊道, “你们在那儿干什么? ”

[tɑ:k] - [feɪm] [tu:; tə] [jɜ:rsəl] - , [ji:; ji] [ˈhɪzi] .
Tak ' shame to yersel ' , ye hizzie .
塔克 - 耻辱 到 耶塞尔 - , 是的 希兹 .

为你们感到羞耻, 你们这些家伙。

" [ˈmɑ:rdʒəri] [tɜ:nd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rek](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] [pi:l] [ɒv; əv]
" **Marjorie turned in the direction of the voice , and again her peals of**
" 玛乔丽 转向 在 这 方向 的 这 嗓音 , 和 再次 她 果皮 的
[ˈlɑ:ftə(r)] [bɜ:st] [fɔ:θ] .
laughter burst forth .
笑声 爆裂 前进 .

玛乔丽循着声音转过身去, 又一次爆发出阵阵笑声。

" [əʊ] ! [ɑ:nt] [ˈdʒænət] , [ju:; jʊ] [du:; də] [lʊk] [səʊ] [ˈfʌni] .
" **Oh ! Aunt Janet , you do look so funny** .
" 哦 ! 阿姨 珍妮特 , 你 做 看 所以 有趣的 .

“哦! 珍妮特阿姨, 你看起来真滑稽。”

" [bʌt; bət] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ɪts] [ˈɔ:riəʊl] [ɒv; əv] [kɜ:l] - [ˈpeɪpəz] [wɒz; wəz] [wɪpt] [ɪnˈsaɪd]
" **But at once the head with its aureole of curl - papers was whipped inside**
" 但 在 一次 这 头 和 它是 光环 的 卷曲 - 文件 曾是 鞭打 里面
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

“但随即, 那颗头戴卷纸光环的头颅在帐篷内遭到鞭打。”

" [jɜ:r] [nəʊ] [ðæt] [faɪn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [jɜ:rsəl] - , [ji:; ji] [ˈfeɪmləs] [ˈlæsi] , " [kraɪd] [ɑ:nt] [ˈdʒænət] .
" **Ye're no that fine to look at yersel ' , ye shameless lassie , " cried Aunt Janet** .
" 是的 不 那 美好的 到 看 在 耶塞尔 - , 是的 不要脸 恋人 , " 哭 阿姨 珍妮特 .
“你这不知羞耻的小丫头, 你长得也没那么好看啊!”珍妮特姨妈喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)]
With a swift motion the girl put her hand to her head , gathered her
和 一个 迅速 运动 这 女孩 放 她 手 到 她 头 , 聚集 她
[ˈgɑːmənts] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
garments about her ,
服装 关于 她 ,

女孩动作迅速地用手捂住头，拢起身上的衣服。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [tent] , [ˈliːvɪŋ] [ˈkɑːlmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and fled to the cover of her tent , leaving Kalman and the young man
和 逃亡 到 这 覆盖 的 她 帐篷 , 离开 卡尔曼 和 这 年轻的 男人
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,

然后她躲进了帐篷里，留下卡尔曼和那个年轻人单独待在一起。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɛɪt] [pʊ; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [rʊθ] ,
the latter in a state of indignant wrath ,
这 后者 在 一个 状态 的 愤怒 愤怒 ,

后者则处于义愤填膺的状态。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən][beə(r)] [wɪð] [ekwəˈnɪməti] [ðə; ði][ˈrɪdɪkjʊːl] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [huːm] [hiː; hi]
for no man can bear with equanimity the ridicule of a maiden whom he
为了 不 男人 能 熊 和 平静 这 嘲笑 的 一个 少女 谁 他
[ɪz] [ɪˈspeʃəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
is especially anxious to please .
是 尤其 焦虑的 到 请 .

因为没有哪个男人能平静地忍受自己特别想取悦的少女的嘲笑。

" [baɪ][dʒəʊv] , [sɜː(r)] !
" By Jove , sir !
" 经过 朱庇特 , 先生 !

我的天哪，先生！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ˈrʌnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈfaʊndɪd] [dɒgz][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæmp] [laɪk]
" What the deuce did you mean , running your confounded dogs into a camp like
" 什么 这 二 做过 你 意思是 , 跑步 你的 令人困惑 狗 进入 一个 营 喜欢
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“你到底是什么意思，竟然让你的狗那样跑进营地？ ”

" [ˈkɑːlmən] [hɜːd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
" Kalman heard not a word .
" 卡尔曼 听到 不是 一个 单词 .

卡尔曼一句话也没听到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [tent] [ˈɪntuː] [wɪt] [ðə; ði][gɜːl]
He was standing as in a dream , gazing upon the tent into which the girl
他 曾是 常设 作为 在 一个 梦 , 凝视 之上 这 帐篷 进入 哪个 这 女孩
[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
had vanished .
有 消失了 .

他仿佛置身梦境，凝视着女孩消失的帐篷。

[ɪgˈhɔːrɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][ɡɒt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]
Ignoring the young man , he got his horse and mounted , and calling his
忽略 这 年轻的 男人 , 他 得到 他的 马 和 安装 , 和 呼叫 他的
[dɒgz] ,
dogs ,
狗 ,

他没有理会那个年轻人，牵来马骑上去，然后叫来他的猎犬。

[rəʊd] [ɒf] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .
rode off up the trail .
骑 离开 向上 这 踪迹 .

沿着小路骑车离开了。

" [həl'əʊ][ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['hæris] , [ðə; ði][endʒɪ'nɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" Hello there ! " cried Harris , the engineer , after him .
" 你好 那里 ! " 哭 哈里斯 , 这 工程师 , 后 他 .

“你好！”工程师哈里斯在他身后喊道。

['kɑːlmən] [rein] [ʌp] .
Kalman reined up .
卡尔曼 勒住 向上 .

卡尔曼勒住了缰绳。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] [əʊts] ? "
" Do you know where I can get any oats ? "
" 做 你 知道 在哪里 我 能 得到 任何 燕麦 ? "

你知道哪里能买到燕麦吗？

" [jes] , " [sed] ['kɑːlmən] , " [ʌp][æt; ət]['aʊə(r)] [rɑːntʃ] . "
" Yes , " said Kalman , " up at our ranch . "
" 是的 , " 说 卡尔曼 , " 向上 在 我们的 牧场 . "

“是的,”卡尔曼说,“在我们牧场那边。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? "
" And where is that ? "
" 和 在哪里 是 那 ? "

“那地方在哪儿？ ”

" [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [kriːk] .
" Ten miles from here , across the Night Hawk Creek .
" 十 英里 从 这里 , 穿过 这 夜晚 鹰 溪 .

“从这里往东十英里，穿过夜鹰溪。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] , " [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs]
" Then , as if taking a sudden resolve , " I'll bring them down to you this
" 然后 , 作为 如果 采取 一个 突然 解决 , " 患病的 带来 他们 向下 到 你 这
[ɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

然后，仿佛突然下定决心似的，说道：“我今天下午就把它带给你。”

[haʊ] [maʊtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
How much do you want ? "
如何 很多 做 你 想 ? "

你想要多少？

" ['twenti] - [faɪv] ['bʊʃlz] [wɒd] [duː; də][juː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [kæmp] . "
" Twenty - five bushels would do us till we reach the construction camp . "
" 二十 - 五 蒲式耳 会 做 我们 直到 我们 抵达 这 建造 营 . "

“二十五蒲式耳就够我们撑到施工营地了。”

" [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['kɑːlmən] , ['raɪdɪŋ] [ə'veɪ] , [hɪz; ɪz][dɒgz] ['lɪmpɪŋ] ['ɑːftə(r)]
" **I'll bring them to - day , " said Kalman , riding away , his dogs limping after**
" 患病的 带来 他们 到 - 天 , " 说 卡尔曼 , 骑术 离开 , 他的 狗 跛行 后
[hɪm] .
him .
他 .

“我今天就带他们去,”卡尔曼说着, 骑马离开了, 他的狗一瘸一拐地跟在他身后。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
In a few moments the girl came out of the tent .
在 一个 很少 时刻 这 女孩 来了 出去 的 这 帐篷 .

过了一会儿, 女孩从帐篷里走了出来。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦!

" [fiː; ji] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][endʒɪ'nɪə(r)] , " [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? "
" **she cried to the engineer , " is he gone ? "**
" 她 哭 到 这 工程师 , " 是 他 已消失 ? "

她哭着问工程师: “他走了吗? ”

" [jes] , " [sed] ['hæɪɪs] , " [bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] .
" **Yes , " said Harris , " but he'll be back this afternoon** .
" 是的 , " 说 哈里斯 , " 但 地狱 是 后退 这 下午 .

“是的,”哈里斯说, “但他今天下午就会回来。”

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] [əʊts] .
He is going to bring me some oats .
他 是 去 到 带来 我 一些 燕麦 .

他要给我带些燕麦来。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] .
" **His smile brought a quick flush to the girl's cheeks** .
" 他的 微笑 带来 一个 快的 冲洗 到 这 女孩们 脸颊 .

他的笑容让女孩的脸颊迅速泛起了红晕。

" [əʊ] ! [hæz; həz][hiː; hi] ?
" **Oh ! has he ?**
" 哦 ! 有 他 ?

“哦! 是吗? ”

" [fiː; ji] [sed] , [wɪð] [ɪ'læbəɪət] [ɪn'dɪfrəns] .
" **she said , with elaborate indifference** .
" 她 说 , 和 精心制作的 漠不关心 .

她用一种精心营造的漠不关心的语气说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] !
" **What a lovely morning !**
" 什么 一个 迷人的 早晨 !

多么美好的早晨啊!

[ɪts] ['wʌndəf(ə)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jiə(r)] .
It's wonderful for so late in the year .
它是 精彩的 为了 所以 晚的 在 这 年 .

在一年中的这个时候还能看到这样的景象, 真是太棒了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌntri] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæɪɪs] . "
You have a splendid country here , Mr . Harris . "
你 有 一个 灿烂 国家 这里 , 先生 . 哈里斯 . "

哈里斯先生, 你们这里真是个美丽的国家。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ʌnd][ðə; ði][lɒŋɡə(r)][juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][juː; jʊ] [laɪk]
" **That's right** , " **he said** ; " **and the longer you stay in it** , **the better you like**
" 那就是 正确的 , " 他 说 ; " 和 这 更长 你 停留 在 它 , 这 更好的 你 喜欢
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“没错,”他说;“而且你待得越久,就越喜欢它。”

[jʊl] [biː; bi][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈset(ə)] [ɪn][aɪ 'tiː] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] . "
You'll be going to settle in it yourself some day . "
你会 是 去 到 定居 在 它 你自己 一些 天 . "

总有一天,你会自己搬进去定居的。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [blʌʃ] ,
" **I'm not so sure about that** , " **cried the girl** , **with a deeper blush** ,
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 , " 哭 这 女孩 , 和 一个 更深 脸红 ,

“我可不太确定,”女孩喊道,脸颊更加绯红。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and a saucy toss of her head .
和 一个 风骚的 折腾 的 她 头 .

她俏皮地甩了甩头。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] - [ˈskɒtlənd] , [jɪː; jɪ] [ken] , [æz; əz][maɪ] [ɑːnt] [wʊd] [seɪ] .
" **It is a fine country** , **but it's no ' Scotland** , **ye ken** , **as my Aunt would say** .
" 它 是 一个 美好的 国家 , 但 它是 不 - 苏格兰 , 是的 肯 , 作为 我的 阿姨 会 说 .

“这是一个不错的国家,但它不是苏格兰,你知道的,”正如我姑妈常说的那样。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][aɪm][feə(r)] [ˈstaːvɪŋ] .
but I'm fair starving .
但 我是 公平的 饥饿 .

但我真的快饿死了。

" [aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [gə'liːʃən] [ˈkɒləni] ,
" **It happened that the ride to the Galician colony** ,
" 它 发生 那 这 骑 到 这 加利西亚语 殖民地 ,

“前往加利西亚殖民地的途中,恰好……”

[plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈpeni] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
planned for that afternoon by Mr . Penny the day before , **had to be**
计划 为了 那 下午 经过 先生 . 一分钱 这 天 前 , 有 到 是
[pə'spəʊnd] .
postponed .
推迟 .

彭尼先生前一天下午安排的活动不得不推迟。

[mɪs] [ˈmɑːrdʒəri][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ʌp][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
Miss Marjorie was hardly up to it .
错过 玛乔丽 曾是 几乎 向上 到 它 .

玛乔丽小姐根本无法胜任。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [jɪː; jɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˈkeəfəli] [tuː; tə]
" **It must be the excitement of the country** , " **she explained carefully to**
" 它 必须 是 这 激动 的 这 国家 , " 她 解释 小心 到
[ˈmɪstə(r)] . [ˈpeni] ,
Mr . Penny ,
先生 . 一分钱 ,

“这一定是举国上下都兴奋起来了,”她仔细地向彭尼先生解释道。

" [səʊ] [aɪ] [dʒʌst][baɪd][ɪn][ðə; ði][kæmp] . "

" **so I'll just bide in the camp** . "

" 所以 患病的 只是 比德 在 这 营 . "

“那我就待在营地吧。”

" [ɪn'di:d] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['dʒænət] .

" **Indeed , you are wise for once in your life , " said her Aunt Janet** .

" 的确 , 你 是 明智的 为了 一次 在 你的 生活 , " 说 她 阿姨 珍妮特 .

“你这辈子难得聪明了一次,”她的珍妮特姨妈说道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] , [aɪm][feə(r)] [djuːn] [aʊt] .

" **As for me , I'm fair dune out** .

" 作为 为了 我 , 我是 公平的 沙丘 出去 .

至于我,我已经彻底出局了。

[wɪð] [ðɪs] ['hɜːli] - ['bɜːli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ]['wʌndə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [feɪnt] [raɪt] [ɒf] . "

With this hurly - burly of such terrible excitement I wonder I did not faint right off . "

和 这 喧闹 - 魁梧的 的 这样的 糟糕的 激动 我 想知道 我 做过 不是 头晕的 正确的 离开 . "

如此惊险刺激的喧闹场面,我真奇怪自己竟然没有立刻晕过去。

" [huːts] [ə'wei] - , [ɑːnt] ['dʒænət] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , " [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

" **Hoots awa ' , Aunt Janet , " said her niece , " it was no time for**

" 猫头鹰 awa - , 阿姨 珍妮特 , " 说 她 侄女 , " 它 曾是 不 时间 为了

['feɪntɪŋ] ,

fainting ,

昏厥 ,

“醒醒吧,珍妮特阿姨,”她的侄女说,“现在可不是晕倒的时候。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [jɒn] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] [tent] [br'saɪd] [jiː; ji] . "

I'm thinking , with yon wolf in the tent beside ye . "

我是 思维 , 和 远 狼 在 这 帐篷 旁 是的 . "

我在想,你旁边帐篷里还有那只狼呢。

" [aɪ] , ['læsi] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [ɑːnt] ['dʒænət] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtv]

" **Aye , lassie , you may well say so , " said Aunt Janet , lapsing into her native**

" 是的 , 恋人 , 你 可能 出色地 说 所以 , " 说 阿姨 珍妮特 , 失效 进入 她 本国的

[tʌŋ] ,

tongue ,

舌头 ,

“是啊,姑娘,你说的没错,”珍妮特姨妈说着,又用她的母语说道。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪn] [ʌn'gɑːdɪd] ['momənts] [jiː; ji][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æpt][tuː; tə] [fɔːl] ,

into which in unguarded moments she was rather apt to fall ,

进入 哪个 在 无人看守 时刻 她 曾是 相当 易于 到 落下 ,

在不经意间,她很容易陷入这种境地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['truːli] [lʌvd] [tuː; tə][juːz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [dɪs'gʌst] ,

and which her niece truly loved to use , much to her Aunt's disgust ,

和 哪个 她 侄女 真的 喜爱 到 使用 , 很多 到 她 姑姑的 厌恶 ,

而她的侄女却非常喜欢用它,这令她的姑姑非常反感。

[huː] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð] [ɔːl][keə(r)] .

who considered it a form of vulgarity to be avoided with all care .

WHO 经过考虑的 它 一个 形式 的 粗俗 到 是 避免 和 全部 关心 .

他们认为这是一种粗俗的行为,应该尽量避免。

[æz; əz][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['weəriŋ] [ə'wei] , [ə; eɪ]['wæɡən] [ə'prɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

As the afternoon was wearing away , a wagon appeared in the distance .

作为 这 下午 曾是 穿着 离开 , 一个 车皮 出现 在 这 距离 .

午后时光渐渐消逝,远处出现了一辆马车。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈwei] [frɒm; frəm][kæmp] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k]
The gentlemen were away from camp inspecting the progress of the work
这 先生们 是 离开 从 营 检查 这 进步 的 这 工作
[daʊn] [ðə; ði][laɪn] .
down the line .
向下 这 线 .

这些先生们离开营地去视察前线的工作进展情况了。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɒndə(r)] , " [sed] [mɪs] [ˈmɑ:rdʒəri] ,
" **There's something coming yonder** , " **said Miss Marjorie** ,
" 有 某物 未来 远处 , " 说 错过 玛乔丽 ,
" 那边好像有什么东西过来了 , " 玛乔丽小姐说。

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈwɒndə] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [ðæt] [ˌɑ:ftəˈnu:n] .
whose eyes had often wandered down the trail that afternoon .
谁 眼睛 有 经常 漫步 向下 这 踪迹 那 下午 .
那天下午，他的目光常常沿着小路游移。

" [ˈmɜ:si] [ɒn][ju:ˈes] !
" **Mercy on us** !
" 怜悯 在 我们 !
可怜我们吧！

[wɒt] [kæn; kən][aɪˈti:][bi:; bi] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɔ:l] [əˈwei] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪn] [dɪˈstres] .
What can it be , and them all away , " **said her Aunt in distress** .
什么 能 它 是 , 和 他们 全部 离开 , " 说 她 阿姨 在 痛苦 .
“到底是怎么回事？他们都走了吗？”她姑妈焦急地说。

" [pʊt] [ɔ:(r); jə(r)][ˈsæd(ə)][ɒn][ænd; ənd][flaɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæɪs] .
" **Put your saddle on and fly for your father or Mr . Harris** .
" 放 你的 鞍 在 和 飞 为了 你的 父亲 或者 先生 . 哈里斯 .
“骑上马鞍，为你的父亲或哈里斯先生飞翔吧。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈterɪfaɪd] .
I am terrified .
我 是 恐惧 .
我感到恐惧。

[aɪˈti:][ɪz] [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkʌntri] .
It is this awful country .
它 是 这 可怕 国家 .
这个国家太糟糕了。

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪ][get] [aʊt] [əˈlaɪv] ! "
If ever I get out alive ! "
如果 曾经 我 得到 出去 活 ! "
如果我能活着出去的话！

" [hu:ts] [əˈwei] - , [ɑ:nt] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈwægən] . "
" **Hoots awa ' , Aunt , it's just a wagon** . "
" 猫头鹰 awa - , 阿姨 , 它是 只是 一个 车皮 . "
“胡说，阿姨，那只是一辆马车而已。”

" [ˈmɑ:rdʒəri] , [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][ju:z] [sʌtʃ] [ˈvʌlgə(r)] [ɪkˈspre(ə)nz] ?
" **Marjorie , why will you use such vulgar expressions** ?
" 玛乔丽 , 为什么 将要 你 使用 这样的 庸俗 表达式 ?
“玛乔丽，你为什么要使用如此粗俗的语言？ ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈwægən] .
Of course , it's a wagon .
的 课程 , 它是 一个 车皮 .
当然，这是一辆马车。

[wɑ:z] — [huz] [ɪn][aɪ'ti:]? " **What's — who's in it ?** "
 什么? — 谁是 在 它 ? "

里面是谁？

" [ɪn'di:d] , [aɪm][nɒt] ['keərɪŋ] , " [sed] [hɜ:(r); hæ(r)] [ni:s] ; " [ðel] [nəʊ] - [i:t] [ju:'es] . "
 " Indeed , I'm not caring , " said her niece ; " they'll no ' eat us . "
 " 的确 , 我是 不是 关怀 , " 说 她 侄女 ; " 他们会 不 - 吃 我们 . "
 "我一点也不在意,"她的侄女说,“他们不会吃我们的。”

" [ˈmɑ:rdʒəri] , [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] , [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [spi:k] [æz; əz][ju:, jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] .
 " Marjorie , behave yourself , I'm saying , and speak as you are taught .
 " 玛乔丽 , 表现 你自己 , 我是 说 , 和 说话 作为 你 是 教授 .
 "玛乔丽,我劝你守规矩点,说话要像你受过教育的那样。”

[rʌŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] . "
 Run away for your father . "
 跑步 离开 为了 你的 父亲 . "
 "去找你父亲吧。”

" [ɪn'di:d] , [ɑ:nt] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][du:; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [li:v] [ju:, jʊ][hɪə(r)][baɪ] [jɔ:'self] ?
 " Indeed , Aunt , how could I do this and leave you here by yourself ?
 " 的确 , 阿姨 , 如何 可以 我 做 这 和 离开 你 这里 经过 你自己 ?
 "姑妈,我怎么能这样把你一个人留在这里呢? "

[ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] [maɪt] [rʌŋ] [ɒf] [wɪð] [ju:, jʊ] . "
 A wild Indian might run off with you . "
 一个 荒野 印度 可能 跑步 离开 和 你 . "
 一个野蛮的印第安人可能会把你带走。

" ['mɜ:si] [em 'i:] !
 " Mercy me !
 " 怜悯 我 !

“饶了我吧！ ”

[wɒt] [ə; eɪ] ['læsi] !
 What a lassie !
 什么 一个 恋人 !

真是个好姑娘！

[aɪm][feə(r)] [dɪ'stræktɪd] . "
 I'm fair distracted . "
 我是 公平的 愣 . "

我有点心不在焉。

" [əʊ] , ['ɑ:nti] [dɪə(r)] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
 " Oh , Auntie dear , " said Marjorie , with a change of voice ,
 " 哦 , 阿姨 亲爱的 , " 说 玛乔丽 , 和 一个 改变 的 嗓音 ,
 "哦,亲爱的阿姨,”玛乔丽换了个声音说道。

" [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][mæn] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][əʊts] .
 " it is just a man bringing some oats .
 " 它 是 只是 一个 男人 带来 一些 燕麦 .
 "他只是一个送燕麦来的人。”

[ˈmɪstə(r)] . ['hæris] [təʊld][em 'i:][hi; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ][ləʊd] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .
 Mr . Harris told me he was to get a load this afternoon .
 先生 . 哈里斯 讲述 我 他 曾是 到 得到 一个 加载 这 下午 .
 哈里斯先生告诉我他今天下午要去取一车货。

[wi; wi] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .
 We will need to take them from him .
 我们 将要 需要 到 拿 他们 从 他 .
 我们需要从他那里拿走它们。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
Have you any money ?
有 你 任何 钱 ?

你有钱吗？

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
We must pay him , I suppose . "
我们 必须 支付 他 , 我 认为 . "

我想我们必须付钱给他。

" ['mʌni] ? " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" Money ? " cried her Aunt .
" 钱 ? " 哭 她 阿姨 .

“钱？”她姑妈喊道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʊv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" What is the use of money in this country ?
" 什么 是 这 使用 的 钱 在 这 国家 ?

在这个国家，金钱有什么用？

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][aɪ 'tiː][ɔːl] . "
No , your father has it all . "
不 , 你的 父亲 有 它 全部 . "

不，你父亲什么都有了。

" [waɪ] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , " [ɪts] [nɒt][ðə; ði][mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
" Why , " suddenly exclaimed her niece , " it's not the man after all . "
" 为什么 , " 突然 惊呼 她 侄女 , " 它是 不是 这 男人 后 全部 . "

“为什么，”她侄女突然惊呼道，“原来不是那个男人。”

" [wɒt] [mæn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɪn'kwærəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" What man are you talking about ? " enquired her Aunt .
" 什么 男人 是 你 说 关于 ? " 询问 她 阿姨 .

“你在说哪个男人？”她姑妈问道。

" [wɒt] [mæn][ɪz][aɪ 'tiː][nɒt] ? "
" What man is it not ? "
" 什么 男人 是 它 不是 ? "

“哪个男人不是他呢？”

" [ɪts] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
" It's a stranger .
" 它是 一个 陌生人 .

“是个陌生人。”

[aɪ] [miːn] — [ɪts] — [ə'hʌðə(r)] [mæn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [dɪ'stɪŋkt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
I mean — it's — another man , " said Marjorie , distinct disappointment in her tone .
我 意思是 — 它是 — 其他 男人 , " 说 玛乔丽 , 清楚的 失望 在 她 语气 .

“我的意思是——又是另一个男人，”玛乔丽说道，语气中明显带着失望。

" [hɪə(r)] , [huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [huː] [ɪz][aɪ 'tiː][nəʊ] - ? "
" Here , who is it , or who is it no ' ? "
" 这里 , WHO 是 它 , 或者 WHO 是 它 不 - ? "

“到底是谁？ 还是根本就不是谁？”

" [əʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ['ɪnəsntli] .
" Oh , " said Marjorie innocently .
" 哦 , " 说 玛乔丽 天真地 .

“哦，”玛乔丽无辜地说。

" ['mɪstə(r)] . ['hæris] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
" Mr . Harris is expecting that young man who was here this morning ,
" 先生 . 哈里斯 是 期待 那 年轻的 男人 WHO 曾是 这里 这 早晨 ,

哈里斯先生正在等待今天早上来过的那位年轻人，

— [ðə; ði][wʌn] [hu:] [seɪvd] [ju: 'es][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [wʊlf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
— **the one who saved us from that awful wolf , you know .** "
— 这 一 WHO 已保存 我们 从 那 可怕 狼 , 你 知道 . "
——就是他把我们从那只可怕的狼手里救了出来, 你知道的。

" [ðæt] [mæn] !
" **That man !** !
" 那 男人 !
“那个人! ”

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , " [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
The impudent thing that he was , " cried her Aunt .
这 厚颜无耻 事物 那 他 曾是 , " 哭 她 阿姨 .
“他真是个厚颜无耻的家伙!”她姑妈喊道。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
" **Wait till I set my eyes on him .** .
" 等待 直到 我 放 我的 眼睛 在 他 .
“等我亲眼见到他。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [bɪ'ləŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
Indeed , I will not look at any one belonging to him .
的确 , 我 将要 不是 看 在 任何 一 属于 到 他 .
事实上, 我不会看他的任何东西。

" [ɑ:nt] ['dʒænət] [flaʊnst] ['ɪntu:][ðə; ði] [tent] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
" **Aunt Janet flounced into the tent , leaving her niece to meet the stranger**
" 阿姨 珍妮特 踱步 进入 这 帐篷 , 离开 她 侄女 到 见面 这 陌生人
[ə'ləʊn] .
alone . .
独自的 .

珍妮特阿姨气冲冲地走进帐篷, 留下侄女独自一人去见那个陌生人。
" [gʊd] [ɑ:ftə'nu:n] !
" **Good afternoon !** !
" 好的 下午 !

“下午好!

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɛndʒɪ'nɪərz] [kæmp] ,
Am I right in thinking that this is the engineer's camp ,
是 我 正确的 在 思维 那 这 是 这 工程师的 营 ,
我理解的没错吧, 这里是工程师的营地?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [əʊts] [wɒz; wəz] [ˈɔ:dəd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
for which a load of oats was ordered this morning ?
为了 哪个 一个 加载 的 燕麦 曾是 订购 这 早晨 ?
今天早上订购了一批燕麦?

" [dʒæk] [frɛntʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] ,
" **Jack French was standing , hat in hand , looking his admiration and perplexity ,**
" 杰克 法语 曾是 常设 , 帽子 在 手 , 寻找 他的 钦佩 和 困惑 ,
杰克·弗伦奇站在那里, 手里拿着帽子, 脸上带着钦佩和困惑的表情。

[fɔ:(r); fə(r)]['kɑ:lmən][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜ:l] .
for Kalman had not told him anything of this girl .
为了 卡尔曼 有 不是 讲述 他 任何事物 的 这 女孩 .
因为卡尔曼没有跟他提起过这个女孩。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæmp] .
" **Yes , this is the camp .** .
" 是的 , 这 是 这 营 .
“是的, 这就是营地。”

[æt; ət] [li:st] , [ai] [hɜ:d] ['mistə(r)] . ['hæris] [seɪ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [əʊts] ;
At least , I heard Mr . Harris say he expected a load of oats ;
在 至少 , 我 听到 先生 . 哈里斯 说 他 预期的 一个 加载 的 燕麦 ;

至少, 我听哈里斯先生说他期待收到一车燕麦;

[bʌt; bət] , " [fi:; ji] ['ædɪd] [ɪn] [slɑɪt] [kən'fju:ʒn] , " [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] [mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ]
but , " she added in slight confusion , " it was from another man , a young
但 , " 她 额外 在 轻微 困惑 , " 它 曾是 从 其他 男人 , 一个 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“但是,”她略带困惑地补充道, “那是另一个男人, 一个年轻人寄来的。”

[ðə; ði] [mæn] , [ai] [mi:n] , [hu:] [wɒz; wəz] [hiə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
the man , I mean , who was here this morning . "
这 男人 , 我 意思是 , who 曾是 这里 这 早晨 . "

我是指今天早上来过的那个人。

" [kən'fju:ʒn] , [ɪn'di:d] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊzd] [tent] .
" Confusion , indeed ! " came a muffled voice from the closed tent .
" 困惑 , 的确 ! " 来了 一个 闷音 嗓音 从 这 关闭 帐篷 .

“真是乱成一团!”从紧闭的帐篷里传来一个闷闷的声音。

[dʒæk] [frentʃ] [glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ] [wʌn] .
Jack French glanced quickly around , but saw no one .
杰克 法语 瞥了一眼 迅速地 大约 , 但 锯 不 一 .

杰克·弗伦奇迅速环顾四周, 但没看到任何人。

" [əʊ] , " [sed] [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] , " [ɪts] [maɪ] [ɑ:nt] ;
" Oh , " said Miss Marjorie , struggling with her laughter , " it's my Aunt ;
" 哦 , " 说 错过 玛乔丽 , 挣扎 和 她 笑声 , " 它是 我的 阿姨 ;

“哦,”玛乔丽小姐努力忍住笑声说, “是我的姑妈;

[fi:; ji] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'la:md] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
she was much alarmed this morning .
她 曾是 很多 惊慌 这 早晨 .

她今天早上非常惊慌。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒgz] [ræn] [raɪt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tent] .
You see , the wolf and the dogs ran right into her tent .
你 看 , 这 狼 和 这 狗 跑 正确的 进入 她 帐篷 .

你看, 狼和狗径直冲进了她的帐篷。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)] . "
It was terrible . "
它 曾是 糟糕的 . "

太糟糕了。

" ['terəb(ə)] , [ɪn'di:d] , " [sed] [dʒæk] [frentʃ] , [wɪð] [greɪv] [pə'laɪtnəs] .
" Terrible , indeed , " said Jack French , with grave politeness .
" 糟糕的 , 的确 , " 说 杰克 法语 , 和 严重 礼貌 .

“真是太糟糕了,”杰克·弗伦奇一本正经地说道。

" [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [ðə; ði] [məʊst] [ɪnkəʊ'hɪərənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
" I could only get the most incoherent account of the whole matter .
" 我 可以 仅有的 得到 这 最多 语无伦次 帐户 的 这 所有的 事情 .

“我只能得到对整件事最语无伦次的描述。”

[ai] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜ:t] . "
I hope your Aunt was not hurt . "
我 希望 你的 阿姨 曾是 不是 伤害 . "

我希望你姑姑没有受伤。

" [h3:t] , [ɪn'di:d] ！ " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .
" Hurt , indeed ！ " ejaculated a muffled voice .
" 伤害 , 的确 ！ " 射精 一个 闷音 嗓音 .

“真疼啊！”一个闷闷的声音说道。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['niərə(r)] [kɪld] , [aɪ] [wɒz; wəz] .
" It was nearer killed , I was .
" 它 曾是 更近 被杀 , 我 曾是 .

“我差点就死了。”

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [mɪs] ['mɑ:rdʒəri][ræn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tent] [dɔ:(r)] .
" Upon this , Miss Marjorie ran to the tent door .
" 之上 这 , 错过 玛乔丽 跑 到 这 帐篷 门 .

“于是，玛乔丽小姐跑向帐篷门口。”

" [ɑ:nt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][flæp] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [mi:t]
" Aunt , " she cried , lifting up the flap , " you might as well come out and meet
" 阿姨 , " 她 哭 , 举重 向上 这 瓣膜 , " 你 可能 作为 出色地 来 出去 和 见面
[ˈmɪstə(r)] . — "
Mr : — "
先生 : — "

“姑妈，”她一边喊着，一边掀开帘子，“你最好出来见见——”

" [frentʃ] , [dʒæk] [frentʃ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] [fri:] ['kʌntri] . "
" French , Jack French , as I am known in this free country . "
" 法语 , 杰克 法语 , 作为 我 是 已知 在 这 自由的 国家 . "

“我叫杰克·弗兰奇，在这个自由的国度里，大家都这样称呼我。”

" [maɪ] [ɑ:nt] , [mɪs] ['men,ziz] . "
" My Aunt , Miss Menzies . "
" 我的 阿姨 , 错过 门齐斯 . "

“我的姑妈，门齐斯小姐。”

" ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .
" Very happy to meet you , madam .
" 非常 快乐的 到 见面 你 , 女士 .

很高兴见到您，女士。

" [dʒæks][baʊ; bæʊ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnɪksprɛsəbli] ['elɪɡənt] [ðæt] [ɑ:nt] ['dʒænət] [faʊnd] [h3:'self] [ə'dɒpt]
" Jack's bow was so inexpressibly elegant that Aunt Janet found herself adopting
" 杰克的 弓 曾是 所以 难以言喻地 优雅的 那 阿姨 珍妮特 成立 她自己 收养
[h3:(r); hæ(r)][məʊst] ['greɪʃəs] ,
her most gracious ,
她 最多 亲切 ,

杰克的鞠躬优雅得难以言喻，以至于珍妮特阿姨情不自禁地摆出了她最优雅的姿势。

[ˈglɑ:zgəʊ] [sə'saɪəti] ['mænə(r)] .
Glasgow society manner .
格拉斯哥 社会 方式 .

格拉斯哥的社交礼仪。

[frentʃ] [wɒz; wəz] [prə'fju:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [ep'blədʒɪz] [ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [rɪ'grets] ,
French was profuse in his apologies and sympathetic regrets ,
法语 曾是 丰富的 在 他的 致歉 和 交感神经 遗憾 ,

弗伦奇连连道歉，并表达了深切的同情和遗憾。

[æz; əz][hi:; hi] ['greɪvli] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['dʒænəts] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][h3:(r); hæ(r)] [wɔ:m]
as he gravely listened to Aunt Janet's excited account of her warm
作为 他 严重地 听着 到 阿姨 珍妮特的 兴奋的 帐户 的 她 温暖的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

他严肃地听着珍妮特阿姨激动地讲述她那段温暖的冒险经历。

[ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɡrævəti][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfjuːs] [ˈsɪmpəθi] [wið] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [wʌn]
The perfect gravity and the profuse sympathy with which he heard the tale won
这 完美的 重力 和 这 丰富的 同情 和 哪个 他 听到 这 故事 韩元
[ɑːnt] [ˈdʒænəts] [hɑːt] ,
Aunt Janet's heart ,
阿姨 珍妮特的 心 ,

他讲述故事时表现出的沉稳和深切的同情，赢得了珍妮特姨妈的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpraɪvətli] [diˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,
and she privately decided that here , at last ,
和 她 私下 决定 那 这里 , 在 最后的 ,
她私下里决定，终于，就在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈkʌntri] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she had found in this wild and terrible country a man in whom she could
她 有 成立 在 这 荒野 和 糟糕的 国家 一个 男人 在 谁 她 可以
[ɪnˈtaɪəli] [kənˈfaɪd] .
entirely confide .
完全 信任 .

在这个荒凉可怕的国度里，她找到了一个可以完全信任的男人。

[ˈʌndə(r)] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəriz] [dəˈrek](ə)n] , [frɛntʃ] [ˌʌnˈləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊts] ,
Under Miss Marjorie's direction , French unloaded his oats ,
在下面 错过 玛乔丽的 方向 , 法语 卸载 他的 燕麦 ,
在玛乔丽小姐的指导下，弗伦奇卸下了他的燕麦。

[ðə; ði][ɡɜːl] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] [striːm] [pʊ; əv] [ɑːbzərˈveɪʃənz] , [,ekskləˈmeɪʃən] , [ænd; ənd]
the girl pouring forth the while a stream of observations , exclamations , and
这 女孩 浇注 前进 这 尽管 一个 溪流 的 观察 , 感叹词 , 和
[ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [əˈpɒn] [ɔːl][ˈsʌbdʒɪkts] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
interrogations upon all subjects imaginable ,
审讯 之上 全部 主题 可以想象的 ,

女孩滔滔不绝地发表着各种评论、感叹和提问，涵盖了所有你能想象到的话题。

[ænd; ənd] [wið] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈbændənmənt] [pʊ; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] [ðæt] [frɛntʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
and with such an abandonment of good fellowship that French , for the first
和 和 这样的 一个 放弃 的 好的 奖学金 那 法语 , 为了 这 第一的
[taɪm] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] ,
time in twenty years ,
时间 在 二十 年 ,

如此抛弃友谊，以至于法国人二十年来第一次.....

[faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbʃəriŋ] [ˌhɒspɪˈtæləti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
found himself offering hospitality to a party in which ladies were to be found
成立 他自己 提供 热情好客 到 一个 派对 在 哪个 女士们 是 到 是 成立
.
:
.

他发现自己正在招待一个有女士参加的聚会。

[mɪs] [ˈmɛnˌzɪz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] [wið] [ˈiːgə(r)] [əˈlækrəti] .
Miss Menzies accepted the invitation with eager alacrity .
错过 门齐斯 公认 这 邀请 和 渴望的 敏捷 .
门齐斯小姐欣然接受了邀请。

" [əʊ] ! [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] , [wʊʊnt][aɪ ˈtiː] , [ɑːnt] [ˈdʒænət] ?
" **Oh ! it will be lovely , won't it , Aunt Janet ?**
" 哦 ! 它 将要 是 迷人的 , 惯于 它 , 阿姨 珍妮特 ?
“哦！那一定很美好，对吧，珍妮特阿姨？”

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [si:n] [ə; eɪ][ˈri:əl] [rɑ:ntʃ] , [ænd; ənd] [br'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" **We have not yet seen a real ranch , and besides , " she added ,**
我们 有 不是 然而 已见 一个 真实的 牧场 , 和 除了 , " 她 额外 ,
我们还没有见过真正的牧场, 而且,"她补充道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊts] . "
" **we have no money to pay for our oats .** "
" 我们 有 不 钱 到 支付 为了 我们的 燕麦 . "
“我们没钱买燕麦了。”

" [ðæt] [ˈmætəz] [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [frɛntʃ] ;
" **That matters not at all , " said French ;**
" 那 事情 不是 在 全部 , " 说 法语 ;
“那根本无关紧要,”弗伦奇说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑ:nt] [wi] [ˌkɒndrɪ'send] [tuː; tə] [greɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
" **but if your Aunt will condescend to grace with her presence my poor**
" 但 如果 你的 阿姨 将要 屈尊 到 优雅 和 她 在场 我的 贫穷的
[ˈbætʃələz] [hɔ:l] ,
bachelor's hall ,
学士 大厅 ,
“但是, 如果您的姑妈能屈尊光临我这可怜的单身汉宿舍,

[wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][məʊst] [ˈgreɪtʃ(ə)] .
" **we shall be most grateful .**
我们 将 是 最多 感激的 .
我们将万分感激。

" [ɑ:nt] [ˈdʒænət][wɒz; wəz] [kwɪt] [ˈkæptɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Aunt Janet was quite captivated , and before she knew it ,**
" 阿姨 珍妮特 曾是 相当 着迷 , 和 前 她 知道 它 ,
“珍妮特阿姨完全被迷住了, 不知不觉中,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] .
" **she had accepted the invitation for the party .**
她 有 公认 这 邀请 为了 这 派对 .
她接受了参加聚会的邀请。

" [əʊ] , [gʊd] !
" **Oh , good !**
" 哦 , 好的 !
“哦, 太好了! ”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈmɑ:rdʒəri][ɪn] [ˈekstəsi] ; " [wiː; wi][æɪ; jəl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [frɛntʃ] .
" **cried Miss Marjorie in ecstasy ; " we shall come to - morrow , Mr . French .**
" 哭 错过 玛乔丽 在 狂喜 ; " 我们 将 来 到 - 明天 , 先生 . 法语 .
“玛乔丽小姐欣喜若狂地喊道: ‘我们明天就来, 弗伦奇先生。’”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [njuːz] [frɛntʃ] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑ:ntʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][əʊld]
" **And with this news French drove back to the ranch , to the disgust of old**
" 和 和 这 消息 法语 驾驶 后退 到 这 牧场 , 到 这 厌恶 的 老的
[mə'kenzi] ,
Mackenzie ,
麦肯齐 ,
“得知这个消息后, 弗兰奇开车返回了牧场, 这让老麦肯齐非常恼火。”

[huː] [ˈdredɪd] " [ˈwɪmɪn] [fəʊks] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [kælmənz] [ˈɔ:l'təneɪtɪŋ] [dɪ'lɑɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
who dreaded " women folks , " and to Kalman's alternating delight and dismay .
WHO 令人恐惧的 " 女性 各位 , " 和 到 卡尔曼的 交替 喜 和 沮丧 .
那些害怕“女人”的人, 让卡尔曼时而欣喜, 时而沮丧。

[ðæt] [ɔ:t] [ˈvɪzɪt][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][ænd; ənd][dʒæk] [ˈfrentʃ] [ə; eɪ] [wɔ:m]
That short visit had established between the young girl and Jack French a warm
那 短的 访问 有 已确立的 之间 这 年轻的 女孩 和 杰克 法语 一个 温暖的
[ænd; ənd][əˈbaɪdɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈætməsfə(r)] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv]
and abiding friendship that in a more conventional atmosphere it would have
和 遵守 友谊 那 在 一个 更多的 传统的 气氛 它 会 有
[ˈteɪkən] [jˈiəz] [tu:; tə] [drɪˈveləp] .
taken years to develop .
已采取 年 到 发展 .

那次短暂的拜访让这位年轻女孩和杰克·弗伦奇之间建立了一种温暖而持久的友谊，而这种友谊在更传统的氛围中需要数年时间才能培养出来。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrentʃ] [ˈri:əlaɪzd] [æt; ət][wʌnz] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [aɪˈdiəl] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwestən]
To her French realized at once all her ideals of what a Western
到 她 法语 已实现 在 一次 全部 她 理想 的 什么 一个 西
[ˈra:ntʃə(r)][ʊd; ʒəd][bi:; bi] ,
rancher should be ,
牧场主 应该 是 ,

她立刻就明白了法国人对西部牧场主的所有理想。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfrentʃ] [ðə; ði][fræŋk] , [freʃ] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈspɔɪld] [hɑ:t] [əˈpi:lɪd]
and to French the frank , fresh innocence of her unspoiled heart appealed
和 到 法语 这 坦率 , 新鲜的 无辜 的 她 未受破坏的 心 上诉
[wɪð] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔ:s] .
with irresistible force .
和 无法抗拒 力量 .

对弗兰奇来说，她那颗未经玷污的心灵所散发的坦率、清新、纯真的气息，有着不可抗拒的吸引力。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈaʊə(r)] .
They had discovered each other in that single hour .
他们 有 发现 每个 其他 在 那 单身的 小时 .
在那短短的一小时内，他们发现了彼此。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] — [haʊ] [ˈkɑ:lmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maɪn]
CHAPTER XVI — HOW KALMAN FOUND HIS MINE
章 十六 — 如何 卡尔曼 成立 他的 矿
第十六章——卡尔曼如何发现他的矿藏

[ðə; ði][gɜ:rlz][ɪnˈθju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [faʊnd] [frend] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
The girl's enthusiasm for her new - found friend was such that the whole
这 女孩们 热情 为了 她 新的 - 成立 朋友 曾是 这样的 那 这 所有的
[ˈpɑ:ti] [drɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
party decided to accept his invitation .
派对 决定 到 接受 他的 邀请 .

女孩对新朋友的热情如此高涨，以至于整个聚会的人都决定接受他的邀请。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [ra:ntʃ] ,
And so they did , spending a full day and night on the ranch ,
和 所以 他们 做过 , 开支 一个 满的 天 和 夜晚 在 这 牧场 ,
于是，他们就在牧场里待了一整天一夜。

[ɪkˈsplɔ:rɪŋ] , [ˈʌndə(r)] [ˈfrentʃɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] [spɒts] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
exploring , under French's guidance , the beauty spots , and investigating with the
探索 , 在下面 法国的 指导 , 这 美丽 地点 , 和 调查 和 这
[ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] ,
greatest interest ,
最 兴趣 ,
在弗伦奇的指导下，他们探索了各个风景名胜，并表现出极大的兴趣。

[ɪˈspeʃəli] [ɒn] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəriːz] [pɑːt] , [ðə; ði] [ˈfɑːmɪŋ] [ɑːpəˈreɪʃnz] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈkɑːlmən][wɒz; wəz]
especially on Miss Marjorie's part , the farming operations , over which Kalman was
尤其 在 错过 玛乔丽的 部分 , 这 农业 运营 , 超过 哪个 卡尔曼 曾是
[prɪˈzɑːdɪŋ] .
presiding .
主持 .

尤其是玛乔丽小姐的农场经营，卡尔曼负责管理。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [dʌm] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [feɪs] , [ˈstriktli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði]
That young man , in dumb and abashed confusion of face , strictly avoided the
那 年轻的 男人 , 在 哑的 和 羞愧 困惑 的 脸 , 严格 避免 这
[pɑːti] ,
party ,
派对 ,
那个年轻人一脸茫然，羞愧难当，刻意避开了聚会。

[əˈpiəriŋ] [ˈəʊnli][æt; ət] [miːlz] .
appearing only at meals .
出现 仅有的 在 餐 .

只在用餐时出现。

[ðeə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] ,
There , while he made a brave show ,
那里 , 尽管 他 制成 一个 勇敢的 展示 ,
在那里，他装出一副勇敢的样子，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪˈmoʊʃnz] [ɒv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːzi]
he was torn between the conflicting emotions of admiration of the easy
他 曾是 撕裂 之间 这 冲突 情绪 的 钦佩 的 这 简单的
[ˈnɒnˌələns] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒæk] [pleɪd] [ðə; ði][həʊst] ,
nonchalance and self - possession with which Jack played the host ,
漫不经心 和 自己 - 拥有 和 哪个 杰克 玩 这 主持人 ,
他内心充满矛盾的情绪：一方面钦佩杰克轻松自如、处变不惊的待客之道；另一方面又对杰克的举止感到无比自在。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈfɪʊəriəs] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [prəˈpraɪətəʃɪp] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈedgə(r)] [ˈpeni]
and of furious rage at the air of proprietorship which Mr . Edgar Penny
和 的 狂怒 愤怒 在 这 空气 的 所有权 哪个 先生 . 埃德加 一分钱
[ʃəʊd] [təˈwɔːdz] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] .
showed towards Miss Marjorie .
显示 向 错过 玛乔丽 .
他对埃德加·彭尼先生对待玛乔丽小姐表现出的那种主人翁姿态感到无比愤怒。

[ˈglædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [krʌʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [pʌlp] [ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈtʃʌbi] [feɪs] [ɒv; əv]
Gladly would he have crushed into a shapeless pulp the ruddy , chubby face of
乐意 会 他 有 碎 进入 一个 无形 纸浆 这 红润 , 胖乎乎的脸 的
[ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
that young man .
那 年轻的 男人 .

他恨不得把那个年轻人的红润胖脸碾成一滩烂泥。

[ˈkɑːlmən] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]
Kalman found himself at times with his eyes fixed upon the very spot where his
卡尔曼 成立 他自己 在 时代 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 非常 点 在哪里 他的
[ˈfɪŋgəz] [ɪtʃ] [tuː; tə][grɪp] [ðæt] [θɪk] - [set] [nek] ,
fingers itched to grip that thick - set neck ,
手指 痒 到 紧握 那 厚的 - 放 脖子 ,
卡尔曼有时会发现自己的目光紧紧盯着那个让他手指发痒，恨不得抓住的粗壮脖颈。

[bʌt; bət][ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv] [ði:z] ['pɑ:sɪŋ] ['momənts] [ɒv; əv]['fjʊəri] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [nju:]
but in spite of these passing moments of fury , the whole world was new
但 在 尽管如此 的 这些 通过 时刻 的 愤怒 , 这 所有的 世界 曾是 新的
[tu:; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

但尽管他曾有过这些愤怒的时刻，整个世界对他来说仍然是全新的。

[ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The blue of the sky , the shimmer of the lake , the golden yellow of the
这 蓝色的 的 这 天空 , 这 闪烁 的 这 湖 , 这 金的 黄色的 的 这
[pɒplə(r)] ,
poplars ,
白杨树 ,

天空湛蓝，湖面波光粼粼，白杨树金黄，

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['glɔ:ri] .
all things in earth and heaven , were shining with a new glory .
全部 事物 在 地球 和 天堂 , 是 灼灼 和 一个 新的 荣耀 .
天地万物都闪耀着新的光辉。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [hæd; həd][nəʊ] ['wɪərɪnəs] .
For him the day's work had no weariness .
为了 他 这 天 工作 有 不 疲劳 .
对他来说，一天的工作丝毫不会感到疲惫。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][trɒd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] ,
He no longer trod the solid ground ,
他 不 更长 践踏 这 坚硬的 地面 ,
他不再踏足坚实的地面，

[bʌt; bət] [θru:] [pɑ:ðz] [ɒv; əv]['eəri] [blɪs] [hɪz; ɪz][səʊl] ['mɑ:tɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] [sə'lestɪəl]
but through paths of airy bliss his soul marched to the strains of celestial
但 通过 路径 的 轻盈的 极乐 他的 灵魂 行军 到 这 菌株 的 天体
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .

但他的灵魂却在轻盈的幸福之路上，伴着天籁之音翩翩起舞。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈka:lmən] !
Poor Kalman !
贫穷的 卡尔曼 !
可怜的卡尔曼！

[wen] [ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] ['mɔ:nɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɜ:dʒɪn] [səʊl] [ðeə(r)] [dɔ:nd] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
When on that fateful morning upon his virgin soul there dawned the vision of the
什么时候 在 那 命运的 早晨 之上 他的 处女 灵魂 那里 黎明 这 想象 的 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

在那个命运攸关的早晨，当他纯洁的灵魂中浮现出少女的幻象时，

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [feɪt] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
the hour of fate struck for him .
这 小时 的 命运 击 为了 他 .
命运的时刻降临到他身上。

[ðæt] [məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][məʊst][dɪ'vaɪn] [ɒv; əv] ['frenzi] [sməʊt] [hɪm] .
That most ancient and most divine of frenzies smote him .
那 最多 古老的 和 最多 神圣的 的 狂怒 猛击 他 .
那最古老、最神圣的狂怒击垮了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʒəslɪ] , ['mædli][ɪn] [lʌv] , [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:][nɒt] .
He was deliciously , madly in love , though he knew it not .
他 曾是 美味 , 疯狂地 在 爱 , 尽管 他 知道 它 不是 .
他深深地、疯狂地爱着她, 尽管他自己并不知道。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredit] , [haʊ'evə(r)] ,
It is something to his credit , however ,
它 是 某物 到 他的 信用 , 然而 ,
但这的确是他值得称道的地方。

[ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['meɪdn] [tu:; tə][dɪ'pɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['gɪvɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][təʊkən][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]
that he allowed the maiden to depart without giving visible token of this divine
那 他 允许 这 少女 到 离开 没有 给予 可见的 令牌 的 这 神圣的
[ˈfrenzi] ['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
frenzy raging within his breast ,
狂热 愤怒 之内 他的 胸部 ,
他任由少女离去, 没有流露出心中那股神圣狂热的任何迹象。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [di:pə(r)] [blu:] ,
unless it were that in the blue of his eyes there came a deeper blue ,
除非 它 是 那 在 这 蓝色的 的 他的 眼睛 那里 来了 一个 更深 蓝色的 ,
除非他那双蓝色的眼睛里, 还隐藏着更深邃的蓝色。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tæn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ə; eɪ]['pælə(r)] [krept] .
and that under the tan of his cheek a pallor crept .
和 那 在下面 这 棕褐色 的 他的 脸颊 一个 苍白 悄悄地爬 .
他黝黑的脸颊下, 泛起了一丝苍白。

[bʌt; bət] [wen] [ɒn][ðeə(r)][ˈgəʊɪŋ][ðə; ði][gɜ:l] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] ,
But when on their going the girl suddenly turned in her saddle and ,
但 什么时候 在 他们的 去 这 女孩 突然 转向 在 她 鞍 和 ,
但当他们继续前行时, 女孩突然在马鞍上转过身来,

['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [kraɪd] , " [gʊd] - [baɪ] , ['kɑ:lmən] , " [ðə; ði]['pælə(r)] [fled] ,
waving her hand , cried , " Good - by , Kalman , " the pallor fled ,
挥手 她 手 , 哭 , " 好的 - 经过 , 卡尔曼 , " 这 苍白 逃亡 ,
她挥了挥手, 喊道: “再见, 卡尔曼! ”苍白的脸色消失了。

[tʃeɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [baɪ][ə; eɪ][hɒt] [rʌʃ] [ɒv; əv]['slɑ:vɪk] [blʌd] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]
chased from his cheek by a hot rush of Slavic blood as he turned to
追逐 从 他的 脸颊 经过 一个 热的 匆忙 的 斯拉夫 血 作为 他 转向 到
[ˈɑ:nsə(r)] , " [gʊd] - [baɪ] .
answer , " Good - by .
回答 , " 好的 - 经过 .
一股斯拉夫式的热血从他脸颊上涌出, 他转过身回答道: “再见。”

" [hi:; hi][held] [hɪz; ɪz][hæt] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [feə'wel] [sælju'teɪ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒæk][du:; də]
" He held his hat high in a farewell salutation , as he had seen Jack do
" 他 握住 他的 帽子 高的 在 一个 告别 问候 , 作为 他 有 已见 杰克 做
,
,
,
他高举帽子, 行告别礼, 就像他看到杰克做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
and then in another moment she was gone ,
和 然后 在 其他 片刻 她 曾是 已消失 ,
片刻之后, 她就消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ɒv; əv] [ðæt] ['gəʊldən] ['ɔ:təm] [deɪ] .
and with her all the glory of that golden autumn day .
和 和 她 全部 这 荣耀 的 那 金的 秋天 天 .
她带走了那个金色秋日的所有荣光。

[tuː; tə] [ˈkɑːlmən] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mʌnθs] [ɔː(r)] [jɪəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [paːst] [sɪns] [hiː; hi]
To Kalman it seemed as if months or years must have passed since he
到 卡尔曼 它 似乎 作为 如果 几个月 或者 年 必须 有 通过了 自从 他
[fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [tent] [ɒn] [ðæt] [rɪventf(ə)l] [ˈmɔːnɪŋ] .
first saw her by her Aunt's tent on that eventful morning .
第一的 锯 她 经过 她 姑姑的 帐篷 在 那 多事 早晨 .
卡尔曼感觉自从那天早上在她姑妈的帐篷旁第一次见到她以来，好像已经过去了几个月甚至几年。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːˈtiːn] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .
To take up the ordinary routine was impossible to him .
到 拿 向上 这 普通的 常规 曾是 不可能的 到 他 .
对他来说，恢复正常的生活节奏是不可能的。
[ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [rəʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [grʌb] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
That very night , rolling up his blankets and grub for three days ,
那 非常 夜晚 , 滚动 向上 他的 毯子 和 幼虫 为了 三 天 ,
当晚，他就卷起毯子和三天的食物，

[ænd; ənd] [ˈstræpɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] ,
and strapping on to his saddle an axe and a shovel ,
和 捆绑 在 到 他的 鞍 一个 斧头 和 一个 铲 ,
他把斧头和铁锹绑在马鞍上，
[ˈkɑːlmən] [rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [kriːk] , [ˈtelɪŋ] [mækˈenzi] [ˈgrʌfli] ,
Kalman rode off down the Night Hawk Creek , telling Mackenzie gruffly ,
卡尔曼 骑 离开 向下 这 夜晚 鹰 溪 , 讲述 麦肯齐 粗声粗气地 ,
卡尔曼骑马沿着夜鹰溪而去，粗声粗气地告诉麦肯齐：

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,
as he called his dogs to follow ,
作为 他 称为 他的 狗 到 跟随 ,
他一边呼唤狗跟随，
[ðæt] [hiː; hi] [pɜːpəsd] [ˈdɪɡɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkaɪ, ɒʊtiːz] [den] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [leɪ] [ˈsʌmwɛə(r)] [brɪˈtwiːn]
that he purposed digging out a coyote's den that he knew lay somewhere between
那 他 目的 挖掘 出去 一个 郊狼的 丹 那 他 知道 躺 某处 之间
[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːk] [maʊθ] .
the lake and the Creek mouth .
这 湖 和 这 溪 嘴 .
他打算挖出他知道位于湖泊和溪口之间的某个地方的郊狼巢穴。

[ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] ,
The afternoon of the second day found him far down the Creek ,
这 下午 的 这 第二 天 成立 他 远的 向下 这 溪 ,
第二天下午，他发现自己已经走到了小溪下游很远的地方。
[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [ˈhedlɒŋ] [ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [rəˈviːn] [brɪˈləʊ] ,
where it plunged headlong into the black ravine below ,
在哪里 它 暴跌 一头扎 进入 这 黑色的 峡谷 以下 ,
它一头栽进了下面的黑色峡谷里。

[nɒt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɒlf] [den] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈkeərɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [nɒt]
not having discovered his wolf den and not much caring whether he should or not
不是 拥有 发现 他的 狼 丹 和 不是 很多 关怀 无论 他 应该 或者 不是
;
;
;
;
他没有发现自己的狼窝，也不太在意自己是否应该发现；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [skrʌb] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:nsɪŋ] [brɪfɔ:(r)]
for as he rode through the thick scrub he seemed to see dancing before
为了 作为 他 骑 通过 这 厚的 擦洗 他 似乎 到 看 跳舞 前
[hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɑ:nsɪŋ] [bi:mz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈpɒplə(r)] [li:vz] [ə; eɪ]
him in the glancing beams that rained down through the yellow poplar leaves a
他 在 这 瞥了一眼 光束 那 下雨了 向下 通过 这 黄色的 白杨 树叶 一个
[ˈmeɪdnz] [feɪs] [wɪð] [ˈsɔ:si] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][ænd; ænd] [lɔ:d] [hɪm][ænd; ænd]
maiden's face with saucy brown eyes that laughed at him and lured him and
少女的 脸 和 风骚的 棕色的 眼睛 那 笑了 在 他 和 诱饵 他 和
[ˈflaʊt] [hɪm][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
flouted him all at once .
蔑视 他 全部 在 一次 .

当他骑马穿过茂密的灌木丛时，他似乎看到透过黄杨树叶洒下的斑驳光影中，在他面前浮现出一张少女的脸庞，她有着俏皮的棕色眼睛，既嘲笑他，又引诱他，还同时戏弄他。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sti:p] [dɪ'sent] [hi:; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [b'rɒntʃəʊ] .
At the edge of the steep descent he held up his broncho .
在 这 边缘 的 这 陡 下降 他 握住 向上 他的 支气管 .
在陡峭的下坡边缘，他举起了他的长矛。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [daʊn] [ðɪs] [wei] [brɪfɔ:(r)] .
He had never been down this way before .
他 有 绝不 到过 向下 这 方式 前 .
他以前从未到过这里。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [pɪtʃt] ['fɑ:pli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɡɔ:dʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The sides of the ravine pitched sharply into a narrow gorge through which the
这 侧面 的 这 峡谷 投球 尖锐地 进入 一个 狭窄的 峡谷 通过 哪个 这
[naɪt] [hɔ:k] [brɔ:l] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'skætʃwən] [tu:] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] [daʊn] .
Night Hawk brawled its way to the Saskatchewan two miles farther down .
夜晚 鹰 斗殴 它是 方式 到 这 萨斯喀彻温省 二 英里 更远 向下 .
峡谷两侧陡然下降，形成狭窄的峡谷，夜鹰号艰难地穿过峡谷，最终到达两英里外的萨斯喀彻温河。

" [wi:l; wil]['skræmb(ə)] [daʊn] [hɪə(r)] , [ˈdʒerkəb] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [b'rɒntʃəʊ] , — [səʊ] [nemd] [baɪ]
" We'll scramble down here , Jacob , " he said to his broncho , — so named by
" 出色地 争夺 向下 这里 , 雅各布 , " 他 说 到 他的 支气管 , — 所以 命名 经过
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“我们这就下去，雅各布，”他对他的小马驹说——这匹马是布朗起的名字。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [sə'plɑ:nt, -'plænt] " [ɪn] [kælmənz] [ə'fekʃn] [hɪz; ɪz][fɜ:st][ˈpəʊni] , [ðə; ði]
for that he had " supplanted " in Kalman's affection his first pony , the
为了 那 他 有 " 取代 " 在 卡尔曼的 感情 他的 第一的 小马 , 这
[ˈpɪntəʊ] .
pinto .
平托 .

为此，他“取代”了卡尔曼对他的第一匹小马——花斑马——的喜爱。

[hi:; hi] [,dis'maunt] , [dru:] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - [hed] , [ænd; ænd][brɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent]
He dismounted , drew the reins over the broncho's head , and began the descent
他 下马 , 画 这 缰绳 超过 这 - 头 , 和 开始 这 下降
,
:
,

他下了马，把缰绳绕过野马的头顶，开始下山。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ˈslɪpɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ] , [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [naʊ] [baɪ] [triːz] [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ]
followed by his horse , slipping , sliding , hanging on now by trees and now by
随后 经过 他的 马 , 滑倒 , 滑动 , 绞刑 在 现在 经过 树木 和 现在 经过
[ˈdʒʌtɪŋ] [rɒks] .
jutting rocks .
突出 岩石 .

他的马也跟着滑倒了，一会儿抓住树木，一会儿抓住突出的岩石。

[baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlændslɪp] ,
By the edge of what had once been a small landslip ,
经过 这 边缘 的 什么 有 一次 到过 一个 小的 塌方 ,
在曾经是一处小型滑坡体的边缘，

[hiː; hi] [kɫʌt] [ə; eɪ][ˈpɒplə(r)] [triː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] ;
he clutched a poplar tree to save himself from going over ;
他 紧握 一个 白杨 树 到 节省 他自己 从 去 超过 ;
他抓住一棵白杨树才没掉下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn][slɪd][ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn]
but the tree came away with him , and horse and man slid and rolled down
但 这 树 来了 离开 和 他 , 和 马 和 男人 滑行 和 滚动 向下
[ðə; ði] [sləʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,

但是树连同他一起被拉走了，人马一起滑下山坡，滚落下去。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊn] .
bringing with them a great mass of earth and stone .
带来 和 他们 一个 伟大的 大量的 的 地球 和 石头 .
他们带来了大量的泥土和石头。

[ʌn'hæpɪli] , [ˈdʒeɪkəb][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [leg] .
Unhappily , Jacob in his descent rolled over upon the boy's leg .
不幸地 , 雅各布 在 他的 下降 滚动 超过 之上 这 男孩们 腿 .
不幸的是，雅各布在下山时滚到了男孩的腿上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][snæp] , [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [peɪn] ,
There was a snap , a twinge of sharp pain ,
那里 曾是 一个 折断 , 一个 轻微疼痛 的 锋利的 疼痛 ,
只听“咔嚓”一声，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɔːs] [leɪ] [haːf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] .
and boy and horse lay half imbedded in the loose earth .
和 男生 和 马 躺 一半 嵌入式 在 这 松动的 地球 .
男孩和马半埋在松软的泥土里。

[ˈkɑːlmən] [siːzd] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] .
Kalman seized a stick that lay near at hand .
卡尔曼 查获 一个 戳 那 躺 靠近 在 手 .
卡尔曼抓起手边的一根棍子。

" [get] [ʌp] , [ˈdʒeɪkəb] , [juː; jʊ] [bruːt] !
" **Get up , Jacob , you brute !**
" 得到 向上 , 雅各布 , 你 蛮力 !
“起来，雅各布，你这个畜生！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] .
" **he cried , giving him a sharp blow .**
" 他 哭 , 给予 他 一个 锋利的 吹 .
他喊道，并狠狠地打了他一拳。

[ˈdʒeɪkəb] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [fri:] , [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈpɒsəb(ə)]
Jacob responded with a mighty plunge and struggled free , making it possible
雅各布 回应 和 一个 强大的 暴跌 和 挣扎 自由的 , 制作 它 可能的
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɑ:lmən] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪmˈself] .
for Kalman to extricate himself .
为了 卡尔曼 到 解脱 他自己 .
雅各布猛地一跃，挣脱束缚，使卡尔曼得以脱身。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kʊd; kəd]
He was relieved to discover that he could stand on his feet and could
他 曾是 松了口气 到 发现 那 他 可以 站立 在 他的 脚 和 可以
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,
他如释重负地发现自己可以站立和行走了。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wɪð] [ɪkˈstri:m] [peɪn] .
but only with extreme pain .
但 仅有的 和 极端 疼痛 .
但必须承受极大的痛苦。

[əˈpɒn] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈbrəʊkən] [bəʊnz] .
Upon examination he could find no sign of broken bones .
之上 考试 他 可以 寻找 不 符号 的 破碎的 骨头 .
经检查，未发现骨折迹象。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [baʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt]
He took a large handkerchief from his neck , bound it tightly about his foot
他 采取 一个 大的 手帕 从 他的 脖子 , 边界 它 紧紧 关于 他的 脚
[ænd; ənd] [ˈæŋk(ə)] .
and ankle .
和 踝 .
他从脖子上取下一块大手帕，紧紧地缠在脚踝上。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒeɪkəb] , [waɪ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I say , Jacob , we're well out of that , " he said ,**
" 我 说 , 雅各布 , 是 出色地 出去 的 那 , " 他 说 ,
"我说，雅各布，我们已经彻底摆脱那种困境了,"他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈekskaʊvɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlændslɪp] .
looking up at the great cave that had been excavated by the landslip .
寻找 向上 在 这 伟大的 洞穴 那 有 到过 挖掘 经过 这 塌方 .
抬头望向山体滑坡冲刷出的巨大洞穴。

" [kwɑɪt] [ə; eɪ] [həʊl] , [eɪ] ?
" **Quite a hole , eh ?**
" 相当 一个 洞 , 嗯 ?
“真是个大洞啊！ ”

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .
A great place to sleep in .
一个 伟大的 地方 到 睡觉 在 .
一个很棒的睡觉地方。

[lɒts] [ɒv; əv] [spru:s] [əˈbaʊt] , [tu:] .
Lots of spruce about , too .
很多 的 云杉 关于 , 也 .
周围还有很多云杉。

[wi:l; wil] [dʒʌst] [kæmp] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
We'll just camp here for the night .
出色地 只是 营 这里 为了 这 夜晚 .
我们今晚就在这里露营吧。

[aɪ] [ges] [aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [let] [ðəʊz] [kaɪəʊti:z][gəʊ] [ðɪs] [trɪp] .
I guess I'll have to let those coyotes go this trip .
我 猜测 患病的 有 到 让 那些 郊狼 去 这 旅行 .

看来这次旅行我只能放那些郊狼走了。

[ðɪs] ['bi:stli] [fʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [woʊnt] [let][em 'i:][dɪg] [mʌtʃ] .
This beastly foot of mine won't let me dig much .
这 兽 脚 的 矿 惯于 让 我 挖 很多 .

我这只笨脚让我挖不了多深的土。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪə(r)] [rɒk] .
" he continued , " that's a mighty queer rock .
" 他 持续 , " 那就是 一个 强大的 酷儿 岩石 .

他接着说：“那是一块非常奇特的石头。”

[aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [həʊl] .
I'll just take a look at that hole .
患病的 只是 拿 一个 看 在 那 洞 .

我这就去看一下那个洞。

" [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['debrɪ:] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] .
" He struggled up over the debris and entered the cave .
" 他 挣扎 向上 超过 这 碎片 和 进入 这 洞穴 .

他艰难地爬过瓦砾，进入了洞穴。

[θru:] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ðeə(r)] [fəʊd] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [si:m] ['sla:ntɪŋ] [ə'krɒs] [wʌn] [saɪd][ænd; ənd]
Through the earth there showed a glistening seam slanting across one side and
通过 这 地球 那里 显示 一个 闪闪发光 接缝 斜 穿过 一 边 和
[ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] [ledʒ] .
ending in a broken ledge .
结束 在 一个 破碎的 壁架 .

透过泥土，可以看到一条闪闪发光的缝隙斜跨一侧，最终止于一个断裂的岩架。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['kɒpiɪŋ] [dʒæk] [frentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] [spi:tʃ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)]['hæbɪts] ,
" he cried , copying Jack French in his habit of speech as in other habits ,
" 他 哭 , 复制 杰克 法语 在 他的 习惯 的 演讲 作为 在 其他 习惯 ,
“他喊道，说话的语气和其他习惯一样，都模仿着杰克·弗伦奇。”

" [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [kəʊl] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['wɪnɪpeg] [træks] .
" that looks like the coal we used to find along the Winnipeg tracks .
" 那 看起来 喜欢 这 煤炭 我们 用过的 到 寻找 沿着 这 温尼伯 轨道 .

“这看起来像是我们以前在温尼伯铁路沿线发现的煤炭。”

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [si:m] .
" He broke off a piece of the black seam .
" 他 打破 离开 一个 片 的 这 黑色的 接缝 .

他掰下了一块黑色的接缝。

[aɪ 'ti:]['krʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
It crumbled in his hands .
它 崩溃了 在 他的 双手 .

它在他手中化为乌有。

" [ai] [ges] [nɒt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][wi:l; wil][get][ðə; ði] ['ʌv(ə)l] [æt; ət][,ai 'ti:] .
" I guess not , " he said ; " but we'll get the shovel at it .
" 我 猜测 不是 , " 他 说 ; " 但 出色地 得到 这 铲 在 它 :
"我想不是吧,"他说;"但我们会拿铲子去铲它。"

" [fər'get] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [hi:; hi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)]
" Forgetting for the time the pain of his foot , he scrambled down over
" 遗忘 为了 这 时间 这 疼痛 的 他的 脚 , 他 打乱 向下 超过
[ðə; ði] [sɒft] [ɜ:θ] ,
the soft earth ,
这 柔软的 地球 ,
他暂时忘记了脚上的疼痛,手脚并用地爬下松软的泥土。

[gɒt][hɪz; ɪz] ['ʌv(ə)l] , [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [su:n] [hɑ:d][æt; ət] [wɜ:k] ['ekskəveɪtɪŋ] [ðə; ði] [si:m] .
got his shovel , and was soon hard at work excavating the seam .
得到 他的 铲 , 和 曾是 很快 难的 在 工作 挖掘 这 接缝 :
他拿起铲子,很快就开始辛勤地挖掘煤层。

[su:n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [paɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
Soon he had a very considerable pile lying at the front of the cave .
很快 他 有 一个 非常 大量 桩 说谎 在 这 正面 的 这 洞穴 :
很快,他就在洞穴前面堆起了一大堆东西。

" [naʊ] [wi:l; wil] [su:n] [si:] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" Now we'll soon see , " he cried .
" 现在 出色地 很快 看 , " 他 哭 :
"现在我们很快就会看到了,"他喊道。

[hi:; hi] ['hʌrɪdli] ['gæðəd] [sʌm; səm][draɪ] [wʊd] , [hi:pt] [ðə; ði] [blæk] [stʌf] [ə'pɒn][,ai 'ti:] , ['laɪtɪd]
He hurriedly gathered some dry wood , heaped the black stuff upon it , lighted
他 匆匆 聚集 一些 干燥 木头 , 堆积如山 这 黑色的 东西 之上 它 , 照明
[,ai 'ti:] ,
it ,
它 ,
他匆忙找来一些干柴,把黑炭堆在上面,点燃了。

[ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃu:] .
and sat down to wait the issue .
和 卫星 向下 到 等待 这 问题 :
然后坐下来等待结果。

[waɪld] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [θrɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
Wild hopes were throbbing at his heart .
荒野 希望 是 悸动 在 他的 心 :
他心中燃起无限的希望。

[hi:; hi] [nju:] ['ɪnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [kəʊl] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
He knew enough of the value of coal to realize the importance of the
他 知道 足够的 的 这 价值 的 煤炭 到 意识到 这 重要性 的 这
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 :
他深知煤炭的价值,因此明白这项发现的重要性。

[ɪf] [,ai 'ti:][[ʃəd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [kəʊl] ,
If it should prove to be coal ,
如果 它 应该 证明 到 是 煤炭 ,
如果最终证实是煤炭,

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][dʒæk][ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
what a splendid thing it would be for Jack and for him !
什么 一个 灿烂 事物 它 会 是 为了 杰克 和 为了 他 !
这对杰克和他来说将是一件多么美好的事情啊!

[haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [frɛntʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
How much they would be able to do for Mrs . French and for his
如何 很多 他们 会 是 有能力的 到 做 为了 太太 . 法语 和 为了 他的
[ˈsɪstə(r)] [ˈɜːmə] !
sister Irma !
姐姐 伊尔玛 !

他们能为弗伦奇夫人和他的妹妹艾尔玛做多少事啊！

[əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ˈmɪŋɡld] , [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ˈsɔːsi] [braʊn] [aɪz] ,
Amid his dreams a new face mingled , a face with saucy brown eyes ,
之中 他的 梦境 一个 新的 脸 混合 , 一个 脸 和 风骚的 棕色的 眼睛 ,
在他的梦境中，一张新面孔浮现出来，一张有着俏皮棕色眼睛的面孔，
[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [feɪs] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] .
but on that face he refused to allow himself the rapture of looking .
但 在 那 脸 他 拒绝 到 允许 他自己 这 狂喜 的 寻找 .

但他拒绝让自己沉醉于凝视那张脸的喜悦之中。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] .
He dared not , at least not yet .
他 敢于 不是 , 在 至少 不是 然而 .
他不敢，至少现在不敢。

[ˈkiːnli] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
Keenly he watched the fire .
敏锐地 他 观看 这 火 .
他目不转睛地盯着火光。

[wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈlʌmps] ?
Was it taking hold of the black lumps ?
曾是 它 采取 抓住 的 这 黑色的 肿块 ?
它是不是正在侵蚀那些黑色肿块？

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [daʊn] .
The flames were dying down .
这 火焰 是 垂死 向下 .
火焰渐渐熄灭了。

[ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [ˈniːəli] [bɜːnd] [ɪtˈself] [aʊt] .
The wood had nearly burned itself out .
这 木头 有 几乎 烧伤 本身 出去 .
木头几乎烧光了。

[ðə; ði] [blæk] [ˈlʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːd] [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [daɪd] [hɪz; ɪz]
The black lumps were charred and dead , and with their dying died his
这 黑色的 肿块 是 烧焦的 和 死的 , 和 和 他们的 垂死 死亡 他的
[həʊps] .
hopes .
希望 .

那些黑色的团块已经烧焦死亡，随着它们的死亡，他的希望也随之破灭。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəˈviːn] .
He glanced out upon the ravine .
他 瞥了一眼 出去 之上 这 峡谷 .
他向外望去，看到了峡谷。

[lɑːdʒ] [sɒft] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈleɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
Large soft flakes of snow were falling lazily through the trees .
大的 柔软的 薄片 的 雪 是 坠落 懒洋洋 通过 这 树木 .
大片柔软的雪花懒洋洋地飘落在树林间。

" [aɪ] [get][maɪ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [grʌb] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [get][sʌm; səm][mɔ:(r)] [wʊd]
" **I'll get my blankets and grub under cover , and get some more wood**
" 患病的 得到 我的 毯子 和 幼虫 在下面 覆盖 , 和 得到 一些 更多的 木头
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

“我要找个地方盖好毯子，吃点东西，再去弄些柴火以备晚上使用。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][kəʊld] .
It's going to be cold .
它是 去 到 是 寒冷的 .

天气会很冷。

" [hi:; hi] [hi:pt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" **He heaped the remains of the wood he had gathered upon the fire ,**
" 他 堆积如山 这 遗迹 的 这 木头 他 有 聚集 之上 这 火 ,
他将收集到的剩余木柴堆到火堆上，

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]
and with great difficulty , for his foot was growing more and more
和 和 伟大的 困难 , 为了 他的 脚 曾是 生长 更多的 和 更多的
['peɪnf(ə)l] [wɪð] ['evri] [mu:v] ,
painful with every move ,
痛苦 和 每一个 移动 ,
而且他走得很艰难，因为他的脚每动一下就疼得越来越厉害。

[hi:; hi][set] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [wʊd] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌndəns] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
he set about gathering wood , of which there was abundance near at hand ,
他 放 关于 采集 木头 , 的 哪个 那里 曾是 丰富 靠近 在 手 ,
他开始收集木柴，附近有很多木柴。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [snʌg] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and making himself snug for the night .
和 制作 他自己 舒适 为了 这 夜晚 .

然后他舒舒服服地躺下准备睡觉。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kri:k] ,
He brought up a pail of water from the Creek ,
他 带来 向上 一个 桶 的 水 从 这 溪 ,
他从溪里提来一桶水，

[ænd; ənd] ['teðə] [hɪz; ɪz] [b'rɒntʃəs] [weə(r)] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [grɑ:s] [æt; ət][ðə; ði]
and tethered his broncho where there was a bunch of grass at the
和 系绳 他的 支气管 在哪里 那里 曾是 一个 束 的 草 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .
bottom of the ravine .
底部 的 这 峡谷 .

他把野马拴在了山沟底部的一片草地上。

[brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ði:z] [ɑ:pə'reɪnɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
Before he had finished these operations the ground was white with snow ,
前 他 有 完成的 这些 运营 这 地面 曾是 白色的 和 雪 ,
在他完成这些操作之前，地面已经被白雪覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [saɪ] ['bɒmɪnəsli] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
and the wind was beginning to sigh ominously through the trees .
和 这 风 曾是 开始 到 叹 不祥地 通过 这 树木 .

风开始在树林间发出不祥的叹息声。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['blɪzəd] , [ʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Going to be a blizzard , sure , " he said .**
" 去 到 是 一个 暴风雪 , 当然 , " 他 说 .

“肯定会有暴风雪，”他说。

" [bʌt; bət][let][hɜ:(r); hə(r)][bləʊ] .
" But let her blow .
" 但 让 她 吹 .

“但让她吹吧。”

[waɪr] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] .
We're all right in here .
是 全部 正确的 在 这里 .

我们在这里都很好。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [dɒgz] ?
where are those dogs ?
在哪里 是 那些 狗 ?

那些狗在哪儿？

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [wɒlvz] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
After the wolves , I'll be bound .
后 这 狼 , 患病的 是 边界 .

狼群之后，我将被束缚。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wen] ['ðer] ['redi] .
They'll come back when they're ready .
他们会 来 后退 什么时候 它们是 准备好 .

他们准备好了就会回来。

" [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [daʊn] [mɔ:(r)] ['θɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [gru:] [tə'wɔ:d]
" With every moment the snow came down more thickly , and the wind grew toward .
" 和 每一个 片刻 这 雪 来了 向下 更多的 浓密 , 和 这 风 生长 朝向
[ə; eɪ] [geɪl] .
a gale .
一个 大风 .

“雪越下越大，风也越来越大，几乎变成了狂风。”

" [ɪf] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [stɔ:m] , [aɪ'd] ['betə(r)] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm][mɔ:(r)] [wʊd] .
" If it's going to be a storm , I'd better lay in some more wood .
" 如果 它是 去 到 是 一个 风暴 , ID 更好的 躺 在 一些 更多的 木头 .

“如果要下暴风雨，我最好多准备些木柴。”

" [æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [pʌ; əv] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,
" At the cost of great pain and labour ,
" 在 这 成本 的 伟大的 疼痛 和 劳动 ,

“付出巨大的痛苦和劳动代价，

[hi:; hi] [drægd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [pʌ; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ]['hʌmbə(r)][pʌ; əv] [ded] [tri:z] .
he dragged within reach of the cave a number of dead trees .
他 拖拽 之内 抵达 的 这 洞穴 一个 数字 的 死的 树木 .

他拖了一些枯树到洞穴附近。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [stɒk] [pʌ; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['rɑ:ðə(r)] [ləʊ] .
He was disgusted to find his stock of provisions rather low .
他 曾是 厌恶 到 寻找 他的 库存 的 条款 相当 低的 .

他沮丧地发现自己的物资储备相当匮乏。

" [aɪ] [waɪʃ] [aɪ'd] ['i:t(ə)n] [les] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" I wish I'd eaten less , " he grumbled .
" 我 希望 ID 吃 较少的 , " 他 咕哝 .

“我真希望我少吃点，”他抱怨道。

" [ɪf] [aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [stɔːm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [lɒks] [laɪk] [ðæt] ,
" **If I'm in for a three days ' storm , and it looks like that ,**
" 如果 我是 在 为了 一个 三 天 - 风暴 , 和 它 看起来 喜欢 那 ,
“如果接下来三天都是暴风雨，而且看起来确实如此，

[maɪ] [grʌb] [wɪl] [rʌn] [aʊt] .
my grub will run out .
我的 幼虫 将要 跑步 出去 .

我的食物快吃完了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [grʌb] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
I'll have a cup of tea to - night and save the grub for to - morrow
患病的 有 一个 杯子 的 茶 到 - 夜晚 和 节省 这 幼虫 为了 到 - 明天
.
.
.

我今晚要喝杯茶，把饭菜留到明天吃。

" [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðɪːz] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['væli]
" **As he was busy with these preparations , a sudden darkness fell on the valley**
" 作为 他 曾是 忙碌的 和 这些 准备工作 , 一个 突然 黑暗 跌倒 在 这 谷
.
.
.

“当他忙于这些准备工作时，山谷突然陷入一片黑暗。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['rɔːrɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] .
A strange sound like a muffled roaring came up the ravine .
一个 奇怪的 声音 喜欢 一个 闷音 咆哮 来了 向上 这 峡谷 .

山谷里传来一阵奇怪的声音，像是低沉的咆哮声。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
In a single minute everything was blotted out before him .
在 一个 单身的 分钟 一切 曾是 印迹 出去 前 他 .

短短一分钟内，他眼前的一切都消失了。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [waɪt] , [hɜːrl] , ['blaɪndɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]
There hung down before his eyes a white , whirling , blinding , choking mass of
那里 悬挂 向下 前 他的 眼睛 一个 白色的 , 旋转 , 失明 , 窒息 大量的 的
['draɪvɪŋ] [snəʊ] .
driving snow .
驾驶 雪 .

在他眼前，悬着一大团白色、旋转、刺眼、令人窒息的暴雪。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðæts] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɪzəd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'hʌf] !
that's a corker of a blizzard , sure enough !
那就是 一个 软木塞 的 一个 暴风雪 , 当然 足够的 !

果然，这是一场惊天暴雪！

[aɪl] [drɔː] [maɪ]['faɪə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn] .
I'll draw my fire further in .
患病的 画 我的 火 更远 在 .

我会把火势进一步拉近。

" [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)]
" He seized his shovel and began to scrape the embers of his fire
" 他 查获 他的 铲 和 开始 到 刮 这 余烬 的 他的 火
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .
他拿起铲子，开始把火堆里的余烬刮到一起。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈaʊt] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌv(ə)] , [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
With a shout he dropped his shovel , fell on his knees , and gazed into the
和 一个 喊 他 掉落 他的 铲 , 跌倒 在 他的 膝盖 , 和 凝视 进入 这
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 .
他大叫一声，扔掉手中的铲子，跪倒在地，凝视着火焰。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [ˈbɜ:nɪŋ] [wʊd] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈgləʊɪŋ] [kəʊl] .
Under the heap of burning wood there was a mass of glowing coal .
在下面 这 堆 的 燃烧 木头 那里 曾是 一个 大量的 的 发光 煤炭 .
在一堆燃烧的木柴下面，有一大块炽热的煤炭。

" [kəʊl] !
" Coal !
" 煤炭 !
“煤炭！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
" he shouted , rushing to the front of the cave .
" 他 喊叫 , 匆忙 到 这 正面 的 这 洞穴 .
他大喊着，冲到洞穴前面。

" [kəʊl] ! [kəʊl] !
" Coal ! Coal !
" 煤炭 ! 煤炭 !
“煤！煤！”

[əʊ] , [dʒæk] !
Oh , Jack !
哦 , 杰克 !
哦，杰克！

[diə(r)][əʊld][dʒæk] !
Dear old Jack !
亲爱的 老的 杰克 !
亲爱的老杰克！

[ɪts] [kəʊl] !
It's coal !
它是 煤炭 !
是煤！

" [tremblɪŋ] [brɪ'twi:n] [fiə(r)][ænd; ənd][həʊp] , [hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] [ˈpi:sɪz] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [lʌmps] , [rʌʃt]
" Trembling between fear and hope , he broke in pieces the glowing lumps , rushed
" 发抖 之间 害怕 和 希望 , 他 打破 在 件 这 发光 肿块 , 匆忙
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:m] ,
back to the seam ,
后退 到 这 接缝 ,
“他既害怕又充满希望，颤抖着将那些发光的块状物掰成碎片，冲回了接缝处。”

[ˈgæðəd] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [stʌf] , [ænd; ənd] [hi:pt] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
gathered more of the black stuff , and heaped it around the fire .
聚集 更多的 的 这 黑色的 东西 , 和 堆积如山 它 大约 这 火 .
他收集了更多黑色物质，并将它们堆放在火堆周围。

[su:n] [hɪz; ɪz] [daʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [æt; ət] [rest] .

Soon his doubts were all at rest .
很快 他的 疑虑 是 全部 在 休息 .

很快，他所有的疑虑都消除了。

[ðə; ði] [blæk] [lʌmps] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [bleɪz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] .

The black lumps were soon on fire and blazed up with a blue flame .
这 黑色的 肿块 是 很快 在 火 和 燃烧的 向上 和 一个 蓝色的 火焰 .

这些黑色块状物很快燃烧起来，燃起了蓝色的火焰。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

But for his foot ,
但 为了 他的 脚 ,

但他的脚.....

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmaʊntɪd] [ˈdʒeɪkəb] [ænd; ənd] [ˈrɪdn̩] [streɪt] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ra:ntʃ] [θru:]

he would have mounted Jacob and ridden straight off for the ranch through
他 会 有 安装 雅各布 和 骑 直的 离开 为了 这 牧场 通过

[ɔ:l][ðə; ði] [stɔ:m] .

all the storm .
全部 这 风暴 .

他本会骑上雅各布，冒着暴风雨径直前往牧场。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)] [snəʊ] !

" Let her snow !
" 让 她 雪 !

让她下雪吧！

" [hi;; hi] [kraɪd] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [hwɜ:rl] [mɪst] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" he cried , gazing into the whirling mist before his eyes .
" 他 哭 , 凝视 进入 这 旋转 薄雾 前 他的 眼睛 .

他望着眼前翻腾的雾气，喊道。

" [aɪv] [ɡɒt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [bi:ts] [ˈblɪzədz] !

" I've got the stuff that beats blizzards !
" 我已经 得到 这 东西 那 节拍 暴风雪 !

“我有能战胜暴风雪的东西！”

" [hi;; hi] [tɜ:nd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ti:] [ˈmeɪkɪŋ] , [naʊ] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu;; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [si:m] ,

" He turned to his tea making , now pausing to examine the great black seam ,
" 他 转向 到 他的 茶 制作 , 现在 暂停 到 检查 这 伟大的 黑色的 接缝 ,

他转过身继续泡茶，这时停下来仔细观察那条巨大的黑色缝隙。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈɡəʊɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ˈentrəns] [tu;; tə] [ˈwɪs(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɒgz] .

and again going to the cave entrance to whistle for his dogs .
和 再次 去 到 这 洞穴 入口 到 哨 为了 他的 狗 .

然后他又走到洞口，吹口哨叫他的狗过来。

[æz; əz] [hi;; hi] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [sɒft] [wɪ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] ,

As he stood listening to the soft whishing roar of the storm ,
作为 他 站立 聆听 到 这 柔软的 嗖嗖 吼 的 这 风暴 ,

他站在那里，聆听着暴风雨轻柔的呼啸声。

[hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [di:p] [beɪ] [ɒv; əv] [kwɪ:nz] [vɔɪs] .

he thought he heard the deep bay of Queen's voice .
他 想法 他 听到 这 深的 湾 的 女王大学 嗓音 .

他仿佛听到了女王深沉的声音。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hi;; hi] [ˈlɪsnd] [əˈɡen] .

Holding his breath , he listened again .
保持 他的 气息 , 他 听着 再次 .

他屏住呼吸，再次侧耳倾听。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [di:p]
In the pause of the storm he heard , and distinctly this time , that deep
在这 暂停 的 这 风暴 他 听到 , 和 明显地 这 时间 , 那 深的
[ˈmjuzɪk(ə)l] [nəʊt] .
musical note .
音乐 笔记 .

暴风雨停歇之际，他听到了，而且这一次听得格外清晰，那深沉的音符。

" [ðer] [ˈdɪɡɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wʊlf] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're digging out a wolf , " he said .
" 它们是 挖掘 出去 一个 狼 , " 他 说 .

“他们正在挖出一匹狼，”他说。

" [ðel] [get] [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [suːn] .
" They'll get tired and come back soon .
" 他们会 得到 疲劳的 和 来 后退 很快 .

“他们会累的，很快就会回来。”

" [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] , [ˈstrʌg(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [sləʊp] ,
" He drank his tea , struggled down the steep slope ,
" 他 喝 他的 茶 , 挣扎 向下 这 陡 坡 ,

他喝完茶，艰难地走下陡坡，

[ðə; ði] [dɪ'sent] [meɪd] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [sɒft] [snəʊ] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
the descent made more difficult by the covering of soft snow upon it ,
这 下降 制成 更多的 难的 经过 这 覆盖 的 柔软的 雪 之上 它 ,

由于路面覆盖着一层松软的积雪，下山的路变得更加艰难。

[ænd; ənd] [druː] [ə'hʌðə(r)] [peɪl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈiːvniŋ] [juːz] .
and drew another pail of water for evening use .
和 画 其他 桶 的 水 为了 晚上 使用 .

然后又打了一桶水以备晚上使用。

[stiːl] [ðə; ði] [dɒgz] [dɪd] [nɒt] [ə'piə(r)] .
Still the dogs did not appear .
仍然 这 狗 做过 不是 出现 .

狗还是没有出现。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] [maʊθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˈhwiːl] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] .
He went to the cave's mouth again , and whistled loud and long .
他 去 到 这 洞穴的 嘴 再次 , 和 吹口哨 大声 和 长的 .

他又走到洞口，大声吹了一声长长的口哨。

[ðɪs] [taɪm] [kwɔɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [kɔːt] [kwɪːnz] [lɒŋ] , [di:p] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðæt] ,
This time quite distinctly he caught Queen's long , deep bay , and following that ,
这 时间 相当 明显地 他 捕捉 女王大学 长的 , 深的 湾 , 和 下列的 那 ,

这一次，他非常清楚地捕捉到了女王那又长又深的海湾，随后，

[ə; eɪ][kɔːl][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
a call as of a human voice .
一个 称呼 作为 的 一个 人类 嗓音 .

如同人声一般的呼喊。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɔːm] ?
" What ? " he said , " some one out in that storm ?
" 什么 ? " 他 说 , " 一些 一 出去 在 那 风暴 ?

“什么？”他问道，“有人在暴风雨中？”

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
" He dropped upon his knees , put his hands up to his ears , and listened
" 他 掉落 之上 他的 膝盖 , 放 他的 双手 向上 到 他的 耳朵 , 和 听着
[ɪn'tentli] [ə'gen] .
intently again .
专注地 再次 .

他跪了下来，双手捂住耳朵，再次认真地听着。

[wʌns] [mɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [klɪə(r)][kɔːl] .
Once more , in a lull of the gale , he heard a long , clear call .
一次 更多的 , 在 一个 麻痹 的 这 大风 , 他 听到 一个 长的 , 清除 称呼 .

狂风稍歇之时，他又一次听到一声悠长而清晰的呼喊。

" ['hevənz] [ə'bʌv] !
" Heavens above !
" 天 多于 !

天哪！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] !
" he cried , " a woman's voice !
" 他 哭 , " 一个 女性的 嗓音 !

他喊道：“一个女人的声音！”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [wɪð] [ðɪs] [fʊt] [ɒv; əv][maɪn] .
And I can't make a hundred yards with this foot of mine .
和 我 不能 制作 一个 百 码 和 这 脚 的 矿 .

我这只脚连一百码都跑不了。

" [hiː; hi] [njuː] ['ɪnʌf] [ɒv; əv] ['blɪzədz] [tuː; tə]['riːləɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn]
" He knew enough of blizzards to realize the extreme danger to any one
" 他 知道 足够的 的 暴风雪 到 意识到 这 极端 危险 到 任何 一
[kɔːt] [ɪn] [ðəʊz] ['blaɪndɪŋ] ,
caught in those blinding ,
捕捉 在 那些 失明 ,

“他对暴风雪有足够的了解，知道任何被困在那种能见度极低的暴风雪中的人都极其危险，

[hwɜːrl] [snəʊ] [klaʊdz] .
whirling snow clouds .
旋转 雪 云 .

旋转的星云。

" [aɪ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] [fʊt] , [bʌt; bət] — [jes] — [baɪ][dʒəʊv] !
" I can't stay here , and I can't make it with this foot , but — yes — By Jove !
" 我 不能 停留 这里 , 和 我 不能 制作 它 和 这 脚 , 但 — 是的 — 经过 朱庇特 !
“我不能留在这里，我的这只脚也走不动了，但是——是的——天哪！”

['dʒeɪkəb][kæn; kən] , [ðəʊ] .
Jacob can , though .
雅各布 能 , 尽管 .

雅各布可以。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)][ænd; ənd] ['strʌɡ(ə)ld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːm] .
" He seized his saddle and struggled out into the storm .
" 他 查获 他的 鞍 和 挣扎 出去 进入 这 风暴 .

他抓住马鞍，奋力冲进了暴风雨中。

[θriː] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] [drɪft] , ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Three paces from the door he fell headlong into a soft drift , wrenching his
三 步幅 从 这 门 他 跌倒 一头扎 进入 一个 柔软的 漂移 , 扭动 他的
[fʊt] [ə'njuː] .
foot anew .
脚 重新 .

离门口还有三步，他就一头栽进了松软的积雪里，又扭伤了脚。

[ˈtʃəʊkɪŋ] , [ˈblaɪndɪd] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈfeɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] ,
Choking , blinded , and almost fainting with the pain ,
窒息 , 失明 , 和 几乎 昏厥 和 这 疼痛 ,
窒息、眼前发黑、疼痛难忍, 几乎昏厥过去。

[hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [fʊːt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə] [weə(r)]
he got to his feet once more and fought his way down the slope to where
他 得到 到 他的 脚 一次 更多的 和 战斗 他的 方式 向下 这 坡 到 在哪里

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [mʌst; məst][biː; bi] .
he knew his horse must be .
他 知道 他的 马 必须 是 .
他再次站起身, 奋力爬下山坡, 朝着他知道马匹所在的方向前进。

" [ˈdʒeɪkəb] !
" **Jacob !**
" 雅各布 !
" "雅各布! "

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **he called , " where are you ?**
" 他 称为 , " 在哪里 是 你 ?
他打电话问道: “你在哪里? ”

" [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [bˈrɒntʃəʊ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][ɡlæd] [ˈwɪni] .
" **The faithful broncho answered with a glad whinny .**
" 这 忠实 支气管 回答 和 一个 高兴的 嘶鸣 .
那匹忠诚的骏马欢快地嘶鸣了一声。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪl] [ɡet][juː; jʊ] .
" **All right , old boy , I'll get you .**
" 全部 正确的 , 老的 男生 , 患病的 得到 你 .
“好吧, 老兄, 我来抓你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] - [bæk] [ænd; ənd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
" **In a few minutes he was on the broncho's back and off down the valley ,**
" 在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 这 - 后退 和 离开 向下 这 谷 ,
“几分钟后, 他就骑上了野马, 沿着山谷飞驰而去。”

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈkeəfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][əʊvə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd][lɒgz] .
feeling his way carefully among the trees and over stones and logs .
感觉 他的 方式 小心 之中 这 树木 和 超过 石头 和 日志 .
他小心翼翼地摸索着穿过树林、石头和原木。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kwiːnz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈbjʊːɡl] - [nəʊt] ,
As he went on , he caught now and then Queen's ringing bugle - note ,
作为 他 去 在 , 他 捕捉 现在 和 然后 女王大学 铃声 号角 - 笔记 ,
他继续前行, 时不时地听到女王那响亮的号角声。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈbʊf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] " [hæˈluː] !
and as often as he caught it he answered with a loud " Halloo !
和 作为 经常 作为 他 捕捉 它 他 回答 和 一个 大声 " 你好 !
他每次听到声音都会大声回应: “哈喽! ”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈdʒeɪkəbz] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
" **It was with the utmost difficulty that he could keep Jacob's head toward the**
" 它 曾是 和 这 极致 困难 那 他 可以 保持 雅各布的 头 朝向 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .
“他费了九牛二虎之力才让雅各布的头始终朝着风暴的方向。

[jɑ:d] [baɪ] [jɑ:d] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] ,
Yard by yard he pressed his way against the gale ,
院子 经过 院子 他 按下 他的 方式 反对 这 大风 ,
他顶着狂风，一码一码地艰难前行。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rek(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfləʊɪŋ] [stri:m] .
holding his direction by means of the flowing stream .
保持 他的 方向 经过 方法 的 这 流动 溪流 .
他借助流水保持方向。

[ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɪərə(r)] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] ,
Nearer and nearer sounded the cry of the hound ,
更近 和 更近 听起来 这 哭 的 这 猎犬 ,
猎犬的叫声越来越近了，

[tɪl] [ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:l] [laʊd] [ænd; ənd] [klaɪə(r)] .
till in answer to his shouting he heard a voice call loud and clear .
直到 在 回答 到 他的 喊叫 他 听到 一个 嗓音 称呼 大声 和 清除 .
直到他听到一个清晰响亮的声音回应他的喊叫声。

[ðə; ði] [ˈvæli] [gru:] [ˈwaɪdə(r)] , [ðə; ði] [ˈtɪmbə(r)] [mɔ:(r)] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]
The valley grew wider , the timber more open , and his progress became more
这 谷 生长 更广泛 , 这 木材 更多的 打开 , 和 他的 进步 成为 更多的
rapid .
rapid .
迅速的 .
山谷变得越来越宽阔，林木越来越稀疏，他的行进速度也越来越快。

[su:n] , [θru:] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [mæs] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [tu:] [waɪt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪgəz] .
Soon , through the drifting mass , he caught sight of two white moving figures .
很快 , 通过 这 漂流 大量的 , 他 捕捉 视线 的 二 白色的 移动 数据 .
很快，透过漂浮的人群，他看到了两个白色的移动身影。

[ðə; ði] [dɒgz] [ˈbaʊndɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
The dogs bounded toward him .
这 狗 有界 朝向 他 .
狗群朝他扑了过来。

" [hə'ləʊ] [ðeə(r)] !
" **Hello there !**
" 你好 那里 !
“你好呀！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **he called** .
" 他 称为 .
他打电话来了。

" [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ; [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" **Here you are ; come this way** .
" 这里 你 是 ; 来 这 方式 .
“你在这里；请跟我来。”

" [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [ˈfɔ:wəd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
" **He urged forward his horse till he was nearly upon them** .
" 他 敦促 向前 他的 马 直到 他 曾是 几乎 之上 他们 .
他策马向前，几乎追上了他们。

" [əʊ] , [ˈkɑ:lmən] ! [ˈkɑ:lmən] !
" **Oh , Kalman ! Kalman !**
" 哦 , 卡尔曼 ! 卡尔曼 !
“哦，卡尔曼！卡尔曼！”

[aɪ] [ŋju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] !
" I knew it was you !
" 我 知道 它 曾是 你 ！

我就知道是你！

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
" In an instant he was off his horse and at her side .
" 在 一个 立即的 他 曾是 离开 他的 马 和 在 她 边 .
"他瞬间从马上下来，来到她身边。"

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 ！

“你！

[ju:; jʊ] !
You !
你 ！

你！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈlaʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [geɪl] .
" he shouted aloud above the howling gale .
" 他 喊叫 大声 多于 这 嚎叫 大风 .

“他对着呼啸的狂风大声喊叫。”

" [ˈmɑ:rdʒəri] ! [ˈmɑ:rdʒəri] !
" Marjorie ! Marjorie !
" 玛乔丽 ！ 玛乔丽 ！

“玛乔丽！玛乔丽！”

" [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈmædli] , [waɪl] [ˈsɒbɪŋ] ,
" He had her in his arms , kissing her face madly , while sobbing ,
" 他 有 她 在 他的 武器 , 接吻 她 脸 疯狂地 , 尽管 啜泣 ,
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

他把她抱在怀里，疯狂地亲吻她的脸颊，一边抽泣，一边喘息。

[ˈlɑ:fɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
laughing , she sank upon his breast .
笑 , 她 沉没 之上 他的 胸部 .

她笑着倒在他胸前。

" [əʊ] , [ˈkɑ:lmən] ! [ˈkɑ:lmən] !
" Oh , Kalman ! Kalman !
" 哦 , 卡尔曼 ！ 卡尔曼 ！

“哦，卡尔曼！卡尔曼！

" [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɒp] !
" You must stop !
" 你 必须 停止 ！

你必须停止！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [stɒp] !
You must stop !
你 必须 停止 ！

你必须停止！

[əʊ] ! [ai][er'em][səʊ][glæd] !
Oh ! I am so glad !
哦 ！ 我 是 所以 高兴的 ！

哦！我太高兴了！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɒp] ! "
You must stop !"
你 必须 停止 ！ "

你必须停止！

" [gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] ! " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði][mæn] , [bɔɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" God in Heaven ! " shouted the man , boy no longer .
" 上帝 在 天堂 ！ " 喊叫 这 男人 ， 男生 不 更长 。

“老天爷啊！”那人喊道，他不再是男孩了。

" [hu:] [kæn; kən][stɒp][em'i:] ?
" Who can stop me ?
" WHO 能 停止 我 ？

谁能阻止我？

[haʊ] [kæn; kən][ai][stɒp] ?
How can I stop ?
如何 能 我 停止 ？

我该如何停止？

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
You might have died here in the snow !
你 可能 有 死亡 这里 在 这 雪 ！

你差点就死在这雪地里了！

" [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] , ['eɪvɪdəntli] [nɪə(r)]
" At a little distance the other figure was hanging to a tree , evidently near
" 在 一个 小的 距离 这 其他 数字 曾是 绞刑 到 一个 树 ， 显然 靠近
[tu:; tə] [ɪg'zɔ:stʃən] .
to exhaustion .
到 疲惫 。

“不远处，另一个人影挂在树上，显然已经筋疲力尽了。”

" [əʊ] , ['kɑ:lmən] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] [dʌŋ] [wen] [ðə; ði][dɒgz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌwʊdnt]
" Oh , Kalman , we were fair done when the dogs came , and then I wouldn't
" 哦 ， 卡尔曼 ， 我们 是 公平的 完毕 什么时候 这 狗 来了 ， 和 然后 我 不会
[stɒp] ,
stop ,
停止 ，

“哦，卡尔曼，我们本来已经差不多完事了，结果狗来了，然后我就停不下来了。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] .
for I knew you were near .
为了 我 知道 你 是 靠近 。

因为我知道你就在附近。

[bʌt; bət][maɪ] !
But my !
但 我的 ！

但是我的天哪！

[maɪ] !
my !
我的 ！

我的！

[jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɒŋ] ！
" you were so long ！
你 是 所以 长的 ！

你待了好久！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ．
" The boy still held her in his arms ．
" 这 男生 仍然 握住 她 在 他的 武器 ．

男孩仍然把她抱在怀里。

" [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ？
" I say , young man , what the deuce are we going to do ？

" 我 说 ， 年轻的 男人 ， 什么 这 二 是 我们 去 到 做 ？

“我说，年轻人，我们到底该怎么办？”

[aɪm] [pleɪd] [aʊt] ．
I'm played out ．
我是 玩 出去 ．

我累坏了。

[aɪ] - [muːv] [ə; eɪ] - [fʊt] ．
I cawn't move a blawsted foot ．
我 - 移动 一个 - 脚 ．

我连脚都动不了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [riˈkɔːl; 'riːkɔːl] ['kɑːlmən] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] ．
" The voice recalled Kalman from heaven to earth ．
" 这 嗓音 召回 卡尔曼 从 天堂 到 地球 ．

“那声音将卡尔曼从天上召唤到人间。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] ['mɪstə(r)] ． ['edgə(r)] ['penɪ] ．
He turned to the speaker and made out Mr . Edgar Penny ．
他 转向 到 这 扬声器 和 制成 出去 先生 ． 埃德加 一分钱 ．

他转向说话的人，认出了埃德加·彭尼先生。

" [duː; də] ！ " [kraɪd] ['kɑːlmən] ．
" Do ！ " cried Kalman ．
" 做 ！ " 哭 卡尔曼 ．

“快！”卡尔曼喊道。

" [waɪ] , [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kæmp] ．
" Why , make for my camp ．
" 为什么 ， 制作 为了 我的 营 ．

“为什么？ 来我的营地吧。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] ．
Come along ．
来 沿着 ．

一起来吧。

[ɪts] [ʌp] [striːm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] ['aʊə(r)] [wei] ．
It's up stream a little distance , and we can feel our way ．
它是 向上 溪流 一个 小的 距离 , 和 我们 能 感觉 我们的 方式 ．

它位于上游一段距离处，我们可以摸索着前进。

[klaɪm] [ʌp] , ['mɑːrdʒəri] ． "
Climb up , Marjorie ． "
爬 向上 , 玛乔丽 ． "

爬上去，玛乔丽。

" [kæn; kən][aɪ] ？ "
" Can I ？ "
" 能 我 ？ "

我可以吗？

" [jes] , [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['kɑ:lmən] , ['teɪkɪŋ] [fəl] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Yes** , **at once** , " **said Kalman** , **taking full command of her** .
" 是的 , 在 一次 , " 说 卡尔曼 , 采取 满的 命令 的 她 .
“是的, 马上,”卡尔曼说着, 完全掌控了她。

" [naʊ] , [həʊld][ɒn] [taɪt] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [su:n] [bi:; bi][æt; ət][kæmp] .
" **Now** , **hold on tight** , **and we'll soon be at camp** .
" 现在 , 抓住 在 紧的 , 和 出色地 很快 是 在 营 .
“现在, 抓紧了, 我们很快就到营地了。”

" [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn][ðeə(r)] [bæks] , [ðeɪ] [set] [ɒf] [ʌp] [stri:m] , [ðə; ði] [men] ['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
" **With the gale in their backs** , **they set off up stream** , **the men holding by the**
" 和 这 大风 在 他们的 背部 , 他们 放 离开 向上 溪流 , 这 男人 保持 经过 这
[ˈstɜ:rəp] .
stirrups .
马镫 .
“他们顶着狂风逆流而上, 男人们紧紧抓住马镫。”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['bætlɪd] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['blɪzəd] .
For some minutes they battled on through the blizzard .
为了 一些 分钟 他们 战斗 在 通过 这 暴风雪 .
他们顶着暴风雪奋战了好几分钟。

[wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['brɔ:liŋ] [kri:k] [tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt]
Well for them that they had the brawling Creek to guide them that night
出色地 为了 他们 那 他们 有 这 争吵 溪 到 指导 他们 那 夜晚
,
.
,
.
幸好当晚有那条喧闹的小溪为他们指引方向。

[fɔ:(r); fə(r)] [θru:] [ðɪs] ['sweɪɪŋ] ,
for through this swaying ,
为了 通过 这 摇晃 ,
.
因为通过这种摇摆,

['tʃəʊkɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [si:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:s]
choking curtain of snow it was impossible to see more than a horse
窒息 窗帘 的 雪 它 曾是 不可能的 到 看 更多的 比 一个 马
[lenkθ; lenθ] .
length .
长度 .
厚厚的积雪遮天蔽日, 能见度不超过一匹马的距离。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . ['penɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , " [aɪ] [seɪ] ,
In a few minutes Mr . Penny called out , " I say ,
在 一个 很少 分钟 先生 . 一分钱 称为 出去 , " 我 说 ,
.
几分钟后, 彭尼先生喊道: “我说,

[aɪ] - [gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜ:ðə(r)] .
I cawn't go a step further .
我 - 去 一个 步 更远 .
.
我无法再进一步了。

[lets] [rest][ə; eɪ][bɪt] .
Let's rest a bit .
我们来吧 休息 一个 少量 .
.
我们休息一会儿吧。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
" **He sat down in the snow** .
" 他 卫星 向下 在 这 雪 .
.
他坐在雪地里。

[ˈevri] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [wind] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ˈkəʊldə(r)] .
Every moment the wind was blowing colder .
 每一个 片刻 这 风 曾是 吹 更冷 .
 风越来越冷。

" [kʌm] [ɒn] !
Come on !
 " 来 在 !
 “快点！”

" [ˈaʊtɪd] [ˈkɑːlmən] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] .
shouted Kalman through the storm .
 " 喊叫 卡尔曼 通过 这 风暴 .
 “卡尔曼在暴风雨中喊道。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ˈgəʊɪŋ][ɔː(r)][wiːl; wil] [friːz] .
We must keep going or we'll freeze .
 " 我们 必须 保持 去 或者 出色地 冻结 .
 我们必须继续前进，否则就会停滞不前。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
But there was no answer .
 " 但 那里 曾是 不 回答 .
 但没有得到回答。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] !
Mr . Penny !
 " 先生 . 一分钱 !
 “彭尼先生！”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] ! " [kraɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , " [get] [ʌp] !
Mr . Penny ! " cried Marjorie , " get up !
 先生 . 一分钱 ! " 哭 玛乔丽 , " 得到 向上 !
 “潘尼先生！”玛乔丽喊道，“起来！”

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] !
We must go on !
 我们 必须 去 在 !
 我们必须继续前进！

" [stiɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
Still there was no answer .
 " 仍然 那里 曾是 不 回答 .
 仍然没有答案。

[ˈkɑːlmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz] [saɪd] .
Kalman made his way round to the man's side .
 卡尔曼 制成 他的 方式 圆形的 到 这 男人的 边 .
 卡尔曼绕到那人身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faːst] [əˈsliːp] .
He was fast asleep .
 他 曾是 快速地 睡着了 .
 他睡得很沉。

" [get] [ʌp] !
Get up !
 " 得到 向上 !
 “起床！”

[get] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsmʌðəd] !
Get up , you fool , or you will be smothered !
 得到 向上 , 你 傻子 , 或者 你 将要 是 窒息 !
 起来，你这傻瓜，不然你会被闷死的！

" [sed] ['kɑ:lmən] , ['rʌfli] ['feɪkɪŋ] [hɪm] .
" **said Kalman , roughly shaking him .**
" 说 卡尔曼 , 大致 摇晃 他 .

“卡尔曼一边说着，一边粗暴地摇晃着他。”

" [get] [ʌp] , [ai] [sei] !
" **Get up , I say !**
" 得到 向上 , 我 说 !

“起来！ ”

" [hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
" **He pulled the man to his feet and they started on once more ,**
" 他 拉 这 男人 到 他的 脚 和 他们 开始 在 一次 更多的 ,

他把那人拉起来，他们又继续前进。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
" **Mr . Penny stumbling along like a drunken man .**
" 先生 . 一分钱 踉跄 沿着 喜欢 一个 醉 男人 .

彭尼先生踉跄跄地走着，像个醉汉。

" [let] [em 'i:] [wɔ:k] , ['kɑ:lmən] , " [ɪn'tri:t] [ˈmɑ:rdʒəri] .
" **Let me walk , Kalman , " entreated Marjorie .**
" 让 我 走 , 卡尔曼 , " 恳求 玛乔丽 .

“让我走吧，卡尔曼，”玛乔丽恳求道。

" [ai] [fi:l] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
" **I feel fresh and strong .**
" 我 感觉 新鲜的 和 强的 .

我感觉神清气爽，精力充沛。

[hi:; hi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [ˈəʊnli] [ki:p] [ju: 'es] [bæk] . "
" **He can't go on , and he will only keep us back . "**
" 他 不能 去 在 , 和 他 将要 仅有的 保持 我们 后退 . "

他不能再这样下去了，他只会拖我们后腿。

" [ju:; jʊ] [wɔ:k] ! " [kraɪd] ['kɑ:lmən] .
" **You walk ! " cried Kalman .**
" 你 走 ! " 哭 卡尔曼 .

“你走！ ”卡尔曼喊道。

" [ˈnevə(r)] !
" **Never !**
" 绝不 !

“绝不！

[ɪf] [hi:; hi] [kænt] [ki:p] [ʌp] [let] [hɪm] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪ] . "
" **If he can't keep up let him stay and die . "**
如果 他 不能 保持 向上 让 他 停留 和 死 . "

如果他跟不上，就让他留下来等死吧。

" [nəʊ] , ['kɑ:lmən] , [ai] [eɪ 'em] [kwaɪt] [strɒŋ] .
" **No , Kalman , I am quite strong .**
" 不 , 卡尔曼 , 我 是 相当 强的 .

“不，卡尔曼，我很强壮。”

" [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [hɔ:s] , ['kɑ:lmən] [ˈgraʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌθ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
" **She slipped off the horse , Kalman growling his wrath and disgust ,**
" 她 滑倒了 离开 这 马 , 卡尔曼 咆哮 他的 愤怒 和 厌恶 ,

她从马上滑了下来，卡尔曼发出愤怒和厌恶的低吼。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [tu:; tə] [maʊnt] .
" **and together they assisted Mr . Penny to mount .**
" 和 一起 他们 协助 先生 . 一分钱 到 山 .

他们一起帮助彭尼先生上马。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] .
By this time they had reached the thickest part of the woods .
经过 这 时间 他们 有 达到 这 最厚 部分 的 这 树林 .

这时，他们已经到达了树林最茂密的地方。

[ðə; ði] [tri:z] [brəʊk] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
The trees broke to some extent the force of the wind ,
这 树木 打破 到 一些 程度 这 力量 的 这 风 ,

树木在一定程度上阻挡了风力。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪn'tens] .
but the cold was growing more intense .
但 这 寒冷的 曾是 生长 更多的 激烈的 .

但寒冷的天气越来越强烈。

" [ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] [hɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɑ:lmən][tu:; tə] ['mɑ:rdʒəri] .
" Single file here ! " shouted Kalman to Marjorie .
" 单身的 文件 这里 ! " 喊叫 卡尔曼 到 玛乔丽 .

“这里排成一列！”卡尔曼朝玛乔丽喊道。

" [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [em 'i:] .
" You follow me .
" 你 跟随 我 .

你跟着我。

" ['sləʊli] , ['peɪnfəli] , [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [snəʊ] ,
" Slowly , painfully , through the darkness and drifted snow ,
" 缓慢地 , 痛苦地 , 通过 这 黑暗 和 漂移 雪 ,

“缓慢而艰难地，穿过黑暗和积雪，

[wɪð] [ti:θ] [klentʃt] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [grəʊnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɒt] [wɒz; wəz]
with teeth clenched to keep back the groans which the pain of his foot was
和 牙齿 紧握 到 保持 后退 这 呻吟 哪个 这 疼痛 的 他的 脚 曾是
[fɔ:sɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
forcing from him ,
强制 从 他 ,

他咬紧牙关，努力不让自己因脚部的疼痛而发出呻吟。

['kɑ:lmən] ['stʌmb(ə)ld] [ə'ləŋ] .
Kalman stumbled along .
卡尔曼 踉跄 沿着 .

卡尔曼跌跌撞撞地走了过来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [mɪs'steɪp] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [fɒt] .
At length a misstep turned his foot .
在 长度 一个 失误 转向 他的 脚 .

最终，一个失误让他扭伤了脚。

[hi:; hi][sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] .
He sank with a groan into the snow .
他 沉没 和 一个 呻吟 进入 这 雪 .

他呻吟一声，沉入了雪地里。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]['mɑ:rdʒəri][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
With a cry Marjorie was beside him .
和 一个 哭 玛乔丽 曾是 旁 他 .

玛乔丽哭着跑到他身边。

" [əʊ] , ['kɑ:lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:t] [jɔ:ˈself] ! "
" Oh , Kalman , you have hurt yourself ! "
" 哦 , 卡尔曼 , 你 有 伤害 你自己 ! "

“哦，卡尔曼，你受伤了！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [kʌst; 'kʌsɪd] [fʊt] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hi:; hi] [grəʊn] .

" **It is this cursed foot of mine , " he groaned .**
" 它 是 这 被诅咒的 脚 的 矿 , " 他 呻吟 .

“都是我这该死的脚害的,”他呻吟道。

" [aɪ] [ˈtwɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋz] [ˈbrʊkən] , [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈrɑ:ðə(r)] [sɔ:(r)] .
" **I twisted it and something's broken , I am afraid , and it is rather sore .**
" 我 扭曲 它 和 某样东西 破碎的 , 我 是 害怕的 , 和 它 是 相当 疼 .
"
"
"

“我不小心扭了一下,恐怕哪里断了,而且很疼。”

" [hə'ləʊ] [ðeə(r)] !
" **Hello there !**
" 你好 那里 !

“你好呀!

[wʌts] [ʌp] ? " [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] .
what's up ? " cried Mr . Penny from his saddle .
是什么 向上 ? " 哭 先生 : 一分钱 从 他的 鞍 .

“怎么了?”彭尼先生从马鞍上喊道。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈbi:stli] [kəʊld] [ʌp] [hɪə(r)] .
" **I'm getting beastly cold up here .**
" 我是 获得 兽 寒冷的 向上 这里 .

“我在这里冷得要命。”

" [ˈmɑ:rdʒəri] [tʌ:nd] [ˈrɒθfəli] [əˈpɒn] [hɪm] .
" **Marjorie turned wrathfully upon him .**
" 玛乔丽 转向 愤怒地 之上 他 .

玛乔丽怒气冲冲地转过身来看着他。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [greɪt] [ˈleɪzi] [θɪŋ] , [kʌm] [daʊn] !
" **Here , you great lazy thing , come down !**
" 这里 , 你 伟大的 懒惰的 事物 , 来 向下 !

“来,你这个懒虫,下来!”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˈkɑ:lmən] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [raɪd] .
" **Kalman , you must ride .**
" 卡尔曼 , 你 必须 骑 .

“卡尔曼,你必须骑车。”

" [bʌt; bət] [ˈkɑ:lmən] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔ:(r)] [ˈli:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
" **But Kalman was up and once more leading the way .**
" 但 卡尔曼 曾是 向上 和 一次 更多的 领导 这 方式 .

“但卡尔曼站了起来,再次冲在最前面。”

" [wɪr] [ˈɔ:lməʊst] [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **We're almost there , " he cried .**
" 是 几乎 那里 , " 他 哭 .

“我们快到了,”他喊道。

" [kʌm] [əˈlɒŋ] ; [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [pɑ:θ] . "
" **Come along ; he couldn't find the path . "**
" 来 沿着 ; 他 不能 寻找 这 小路 . "

“跟我来,他找不到路。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第15/18页

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈeɪm] ！ " [kraɪd] [ˈmɑːrdʒəri] , [hɑːf] [ˈsɒbɪŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" **It's just a great shame !** " **cried Marjorie , half sobbing , keeping by his side .**
" 它是 只是 一个 伟大的 耻辱 ！ " 哭 玛乔丽 , 一半 啜泣 , 保持 经过 他的 边 .
“真是太可惜了！”玛乔丽哭着说，一边抽泣着，一边守在他身边。

" [kænt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?
" **Can't I help you ?**
" 不能 我 帮助 你 ？

我能帮到你吗？

[let] [em 'iː] [traɪ] .
Let me try .
让 我 尝试 .

我来试试。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɪm] [pʊt] [njuː] [laɪf] [ˈɪntuː] [hɪm] .
" **Her arm around him put new life into him .**
" 她 手臂 大约 他 放 新的 生活 进入 他 .

她搂着他的手臂，让他重新焕发了活力。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 ！

“天哪！”

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] .
I see a fire , " shouted Mr . Penny .
我 看 一个 火 , " 喊叫 先生 : 一分钱 .

“我看到着火了！”彭尼先生喊道。

" [ðæts] [kæmp] , " [sed] [ˈkɑːlmən] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [waɪl] [ˈmɑːrdʒəri] [held] [hɪm] [ʌp] .
" **That's camp , " said Kalman , pausing for breath while Marjorie held him up .**
" 那就是 营 , " 说 卡尔曼 , 暂停 为了 气息 尽管 玛乔丽 握住 他 向上 .

“那是夏令营，”卡尔曼说道，他停下来喘口气，玛乔丽扶着他。

" [wɪr] [dʒʌst] [ðeə(r)] .
" **We're just there .**
" 是 只是 那里 .

我们只是在那里。

" [ænd; ənd] [səʊ] , [ˈstæɡərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] , [ðeɪ] [ˈriːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈlændslɪp] .
" **And so , staggering and stumbling , they reached the foot of the landslip .**
" 和 所以 , 令人震惊 和 踉跄 , 他们 达到 这 脚 的 这 塌方 .

于是，他们跌跌撞撞地来到了山体滑坡的底部。

[hɪə(r)] [ˈkɑːlmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ɒf] [ˈdʒeɪkəb] , [tɜːnd] [hɪm] [luːs] , [ænd; ənd] [ˈklæmbə] [ʌp] [tuː; tə]
Here Kalman took the saddle off Jacob , turned him loose , and clambered up to
这里 卡尔曼 采取 这 鞍 离开 雅各布 , 转向 他 松动的 , 和 攀爬 向上 到
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

卡尔曼从雅各布身上卸下鞍具，放开他，然后爬上了山洞。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
followed by the others .
随后 经过 这 其他的 .

随后是其他人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpeni] [sæŋk][tu; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [keɪv] [flɔː(r)] [laɪk] [wʌn] [ded] .
Mr Penny sank to the ground and lay upon the cave floor like one dead .
先生 . 一分钱 沉没 到 这 地面 和 躺 之上 这 洞穴 地面 喜欢 一 死的 .

彭尼先生瘫倒在地，像死了一样躺在洞穴的地板上。

" [wel] , [hɪə(r)][wi; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , " [sed] [ˈkɑːlmən] , " [θæŋk] [gɒd] ! "
" Well , here we are at last , " said Kalman , " thank God ! "
" 出色地 , 这里 我们 是 在 最后的 , " 说 卡尔曼 , " 感谢 上帝 ! "
"好了，我们终于到了，"卡尔曼说，“感谢上帝！”

" [jes] , [θæŋk] [gɒd] ! " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈsɒftli] , " [ænd; ənd] — [ju; jʊ] , [ˈkɑːlmən] .
" Yes , thank God ! " said Marjorie softly , " and — you , Kalman .
" 是的 , 感谢 上帝 ! " 说 玛乔丽 轻轻 , " 和 — 你 , 卡尔曼 .
"是的，感谢上帝！"玛乔丽轻声说道，“还有——你，卡尔曼。”

" [fi; ji][sæŋk][tu; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]
" She sank to her knees on the ground , and putting her face in
" 她 沉没 到 她 膝盖 在 这 地面 , 和 推杆 她 脸 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

她跪倒在地，双手捂住了脸。

[bɜːst] [ˈɪntuː] [tiəz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːrdʒəri] ? " [sed] [ˈkɑːlmən] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" What is it , Marjorie ? " said Kalman , taking her hands down from her
" 什么 是 它 , 玛乔丽 ? " 说 卡尔曼 , 采取 她 双手 向下 从 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“怎么了，玛乔丽？”卡尔曼说着，把手从脸上拿了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][ju; jʊ] [hɜːt] ?
" Are you hurt ?
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗？

[wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

[aɪ] [kænt][beə(r)][tu; tə] [siː] [ju; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] .
I can't bear to see you cry like that .
我 不能 熊 到 看 你 哭 喜欢 那 .

我实在不忍心看到你那样哭。

" [bʌt; bət][hi; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" But he didn't kiss her .
" 但 他 没有 吻 她 .

但他没有吻她。

[ðə; ði] [kən,venʃə'næliɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:ziŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] .
The conventionalities were seizing upon him again .
这 惯例 是 抓住 之上 他 再次 .

他又一次被世俗的条条框框束缚住了。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃaɪnəs] [wɒz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
His old shyness was stealing over his spirit .
他的 老的 害羞 曾是 偷窃 超过 他的 精神 .

他往日的羞怯又开始侵蚀他的精神。

" [tel] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , " [hi:; hi] [sed] .
" Tell me what to do , " he said .
" 告诉 我 什么 到 做 , " 他 说 .

“告诉我该怎么做,”他说。

" [du:; də] ! " [kraɪd] ['mɑ:rdʒəri] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] .
" Do ! " cried Marjorie through her sobs .
" 做 ! " 哭 玛乔丽 通过 她 啜泣 .

“快点!”玛乔丽抽泣着喊道。

" [wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ?
" What more can you do ?
" 什么 更多的 能 你 做 ?

你还能做什么呢?

[əʊ] , ['kɑ:lmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [deθ] ! "
Oh , Kalman , you have saved me from an awful death ! "
哦 , 卡尔曼 , 你 有 已保存 我 从 一个 可怕 死亡 ! "

哦, 卡尔曼, 你救了我, 让我免于死!

" [dɒʊnt] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʌdə(r)] .
" Don't speak of it , " said the boy with a shudder .
" 不 说话 的 它 , " 说 这 男生 和 一个 不寒而栗 .

“别提这件事了,”男孩打了个寒颤说道。

" [dɒʊnt][ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] ?
" Don't I know it ?
" 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[ai] [kænt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
I can't bear to think of it .
我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直不敢想这件事。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] ? "
But are you all right ? "
但 是 你 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [raɪt] ? " [sed] ['mɑ:rdʒəri] ['brɪskli] , ['waɪpɪŋ] [ə'wei] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] .
" Right ? " said Marjorie briskly , wiping away her tears .
" 正确的 ? " 说 玛乔丽 轻快地 , 擦拭 离开 她 眼泪 .

“对吧?”玛乔丽干脆利落地说道, 一边擦去眼泪。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [æn; ən] - [seə] ['hʌŋgri] , [ti:er'i:] . "
" Of course I'm all right , an ' sair hungry , tae . "
" 的 课程 我是 全部 正确的 , 一个 - 赛尔 饥饿的 , 泰 . "

“我当然没事, 而且饿了, tae。”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢? ”

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][eɪ 'em] : " [sed] ['kɑːlmən] .
What a fool I am ! " said Kalman .
什么 一个 傻子 我 是 ！ " 说 卡尔曼 。

“我真是个傻瓜！”卡尔曼说道。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" I'll make you tea in a minute . "
" 患病的 制作 你 茶 在 一个 分钟 "。

“我马上给你泡杯茶。”

" [nəʊ] , [let][em 'iː] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" No , let me , " cried Marjorie .
" 不 , 让 我 , " 哭 玛乔丽 。

“不，让我来！”玛乔丽喊道。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɔːf(ə)l] .
" Your poor foot must be awful .
" 你的 贫穷的 脚 必须 是 可怕 。

你的脚一定很疼吧。

[wɜːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːpɒt] ?
Where's your teapot ?
在哪里？ 你的 茶壶 ？

你的茶壶呢？

[aɪm][ə; eɪ][græn] - [tiː] ['meɪkə(r)] , [jiː; jɪ] [ken] .
I'm a gran ' tea maker , ye ken .
我是 一个 奶奶 - 茶 制造商 , 是的 肯 。

我是个泡茶高手，你知道的。

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][dɑːft] [muːdz] , [æz; əz] [ɑːnt] ['dʒænət] [wʊd] [seɪ] .
" She was in one of her daft moods , as Aunt Janet would say .
" 她 曾是 在 一 的 她 愚蠢 情绪 , 作为 阿姨 珍妮特 会 说 。

正如珍妮特阿姨常说的那样，她当时又犯了老毛病。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [tiː] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɪn] [tiː] [peɪl][ænd; ənd]
Never was such tea as that which they had from the tin tea pail and
绝不 曾是 这样的 茶 作为 那 哪个 他们 有 从 这 锡 茶 桶 和
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn][tɪn] [kʌp] .
from the one tin cup .
从 这 一 锡 杯子 。

他们从锡制茶桶和锡制茶杯里喝到的茶，是世上最美味的茶。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['blɪzəd] [haul] [ɪts] ['laʊdəst] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][ðeə(r)] [keɪv] ?
What though the blizzard howled its loudest in front of their cave ?
什么 尽管 这 暴风雪 嚎叫 它是 最响亮 在 正面 的 他们的 洞穴 ？

即使暴风雪在他们的洞穴前呼啸而过又如何呢？

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['swɜːrlɪŋ] [snəʊ] ['θret(ə)nd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [daʊs] [ðeə(r)]['faɪə(r)] ?
What though the swirling snow threatened now and then to douse their fire ?
什么 尽管 这 旋转 雪 威胁 现在 和 然后 到 浇水 他们的 火 ？

即使漫天飞雪不时威胁要浇灭他们的篝火呢？

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tiː] [ˈbɔɪld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːk] [bɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] ?
What though the tea boiled over and the pork burned to a crisp ?
什么 尽管 这 茶 煮沸 超过 和 这 猪肉 烧伤 到 一个 脆 ？

即使茶水溢出，猪肉烤焦了又怎样？

[wɒt] [ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bænək] [stʊd] [ə'ləʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑː'veɪ(ə)n] ?
What though a single bannock stood alone between them and starvation ?
什么 尽管 一个 单身的 班诺克 站立 独自的 之间 他们 和 饥饿 ？

即使只有一块薄饼横亘在他们和饥饿之间呢？

[wɒt] [kæəd] [ðeɪ] ?
What cared they ?
什么 关心 他们 ?

他们才不在乎呢？

[ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪts][ˈmju:zɪk][wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈhɑ:ts] .
Heaven was about them , and its music was ringing in their hearts .
天堂 曾是 关于 他们 , 和 它是 音乐 曾是 铃声 在 他们的 心 .
天堂就在他们身边，天堂的音乐在他们心中回响。

[rɪˈfrefʃt] [baɪ][ðeə(r)] [ti:] , [ðeɪ] [sæt] [brɪˈfʊ:(r)] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [ɔ:l] [θri:] , [ˈdraɪɪŋ] [ðeə(r)] [səʊkt]
Refreshed by their tea , they sat before the blazing fire , all three , drying their soaked
焕然一新 经过 他们的 茶 , 他们 卫星 前 这 炽烈 火 , 全部 三 , 烘干 他们的 浸泡过
[ˈɡɑ:mənts] ,
garments ,
服装 ,
喝了茶，精神焕发，三人坐在熊熊燃烧的火堆前，晾晒着湿透的衣服。

[waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri] [riˈkaunt] [ðeə(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] .
while Mr . Penny and Marjorie recounted their experiences .
尽管 先生 : 一分钱 和 玛乔丽 叙述 他们的 经历 .
彭尼先生和玛乔丽讲述了他们的经历。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [vəkoʊtə] , [bʌt; bət] [mɪst] [ðə; ði] [treɪl] .
They had intended to make Wakota , but missed the trail .
他们 有 故意的 到 制作 瓦科塔 , 但 错过 这 踪迹 .
他们原本打算去瓦科塔，但是错过了小路。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [kənˈsɜ:n] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:m]
The day was fine , however , and that gave them no concern till the storm
这 天 曾是 美好的 , 然而 , 和 那 给予 他们 不 忧虑 直到 这 风暴
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,
那天天气晴朗，他们起初并未感到担忧，直到暴风雨来临。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv][dəˈrek(ə)n][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðeə(r)] [ˈpəʊnɪz] [tu:; tə]
when suddenly they had lost all sense of direction and allowed their ponies to
什么时候 突然 他们 有 丢失的全部 感觉 的 方向 和 允许 他们的 小马 到
[teɪk] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] .
take them where they would .
拿 他们 在哪里 他们会 .
突然间，他们失去了方向感，任由小马带着他们四处游荡。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [bred] [ɒŋ][ðə; ði] [pleɪnz] ,
With the instinct bred on the plains ,
和 这 本能 繁殖 在 这 平原 ,
凭借着在平原上孕育的本能，

[ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] [hæd; həd] [meɪd] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [rəˈvi:n] .
the ponies had made for the shelter of the Night Hawk ravine .
这 小马 有 制成 为了 这 庇护所 的 这 夜晚 鹰 峡谷 .
小马们都奔向了夜鹰峡谷的庇护所。

[ʌp] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [hæd; həd]
Up the ravine they had struggled till the darkness and the thick woods had
向上 这 峡谷 他们 有 挣扎 直到 这 黑暗 和 这 厚的 树林 有
[fɔ:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈpəʊnɪz] .
forced them to abandon the ponies .
强制 他们 到 放弃 这 小马 .
他们艰难地沿着山沟向上攀登，直到夜幕降临，茂密的树林迫使他们放弃了小马。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [duː; də] ? " [ˌɪntəˈdʒekt] [ˈmɑːrdʒəri] .
" **I wonder what the poor things will do ?** " **interjected Marjorie** .
" 我 想知道 什么 这 贫穷的 事物 将要 做 ? " 插话 玛乔丽 .

“我不知道这些可怜的孩子会怎么办？”玛乔丽插话道。

" [ðel] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [ðəmˈselvz] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] [ˈkɑːlmən] .
" **They'll look after themselves , never fear ,** " **said Kalman** .
" 他们会 看 后 他们自己 , 绝不 害怕 , " 说 卡尔曼 .

“他们会照顾好自已的，不用担心，”卡尔曼说。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɔːl][ˈwɪntə(r)][hɪə(r)] .
" **They live out all winter here** .
" 他们 居住 出去 全部 冬天 这里 .

“他们整个冬天都住在这里。”

" [ðen] [θruː] [ðə; ði][drɪfts] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðeə(r)] [weɪ] ,
" **Then through the drifts they had fought their way** ,
" 然后 通过 这 漂移 他们 有 战斗 他们的 方式 ,

然后，他们奋力穿过积雪，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][dɪˈspeə(r)][ðə; ði][dɒgz] [keɪm] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .
till in the moment of their despair the dogs came upon them .
直到 在 这 片刻 的 他们的 绝望 这 狗 来了 之上 他们 .

就在他们绝望之际，猎犬出现了。

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wʊlvz] , " [kraɪd][ˈmɑːrdʒəri] , " [tɪl] [wʌn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [beɪ] ,
" **We thought they were wolves ,** " **cried Marjorie** , " **till one began to bay** ,
" 我们 想法 他们 是 狼 , " 哭 玛乔丽 , " 直到 一 开始 到 湾 ,

“我们以为它们是狼，”玛乔丽喊道，“直到其中一只开始嚎叫。”

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɒks] - [haʊnd] .
and I knew it was the fox - hound .
和 我 知道 它 曾是 这 狐狸 - 猎犬 .

我知道那是猎狐犬。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][fʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [nɒt] [biː; bi][faː(r)] [əˈweɪ] .
And then I was sure that you would not be far away .
和 然后 我 曾是 当然 那 你 会 不是 是 远的 离开 .

于是我确信你不会离我太远。

[wiː; wi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][dɒgz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] ,
We followed the dogs for a while , and I kept calling and calling ,
我们 随后 这 狗 为了 一个 尽管 , 和 我 保留 呼叫 和 呼叫 ,

我们跟着那几只狗走了一段路，我一直不停地打电话。

— [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
— **poor Mr . Penny had lost his voice**
— 贫穷的 先生 : 一分钱 有 丢失的 他的 嗓音

可怜的彭尼先生失声了。

[ɪnˈtəreɪli] , — [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː ˈes] .
entirely , — till you came and found us .
完全 , — 直到 你 来了 和 成立 我们 .

一直如此，直到你来找到我们。

" [ə; eɪ] [swiːt] [kənˈfjuːʒn] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .
" **A sweet confusion checked her speech** .
" 一个 甜的 困惑 已检查 她 演讲 .

一阵甜蜜的困惑让她说不出话来。

[ðə; ði] [hi:t] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnsəˈpɔ:təbl̩] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hæ(r)]
The heat of the fire became suddenly insupportable , and putting up her
这 热 的 这 火 成为 突然 站不住脚的 , 和 推杆 向上 她
[hænd][tu:; tə] [prəˈtekt] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] ,
hand to protect her face ,
手 到 保护 她 脸 ,
火的热浪突然变得难以忍受, 她抬起手保护自己的脸。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjædəʊ] .
she drew back into the shadow .
她 画 后退 进入 这 阴影 .
她退回了阴影里。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] ,
Mr . Penny ,
先生 . 一分钱 ,
彭尼先生

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʊv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kʌp][ʊv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ˈpɔ:(ə)n]
under the influence of a strong cup of boiling tea and a moderate portion
在下面 这 影响 的 一个 强的 杯子 的 沸腾 茶 和 一个 缓和 部分
[ʊv; əv][ðə; ði] [ˈbænek] [ænd; ənd] [pɔ:k] ,
of the bannock and pork ,
的 这 班诺克 和 猪肉 ,
在喝了一大杯滚烫的茶, 又吃了适量的班诺克面包和猪肉之后,

— [fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:lmən] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm] [fʊl] [ˈræj(ə)nz] ,
— for Kalman would not allow him full rations ,
— 为了 卡尔曼 会 不是 允许 他 满的 口粮 ,
——因为卡尔曼不肯给他足量的口粮,

— [bɪˈkeɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] " [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] . "
— became more and more confident that they " would have made it . "
— 成为 更多的 和 更多的 自信的 那 他们 " 会 有 制成 它 . "
——越来越自信地认为他们“本来可以成功的”。

" [waɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] , " [kraɪd][ˈmɑ:rdʒəri] , " [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] .
" Why , Mr . Penny , " cried Marjorie , " you couldn't move a foot further .
" 为什么 , 先生 . 一分钱 , " 哭 玛乔丽 , " 你 不能 移动 一个 脚 更远 .
“哎呀, 彭尼先生,”玛乔丽喊道, “您连一步都走不动了。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][ju:; jʊ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][tu:; tə] [pʊl] [ju:; jʊ] [ʌp]
Don't you remember how often you sat down , and I had just to pull you up
不 你 记住 如何 经常 你 卫星 向下 , 和 我 有 只是 到 拉 你 向上
? "
? "
? "

你难道不记得你多少次坐下, 而我不得不把你拉起来吗?
" [əʊ] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] , " [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbi:stli] [drɪft] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz]
" Oh , " said Mr . Penny , " it was the beastly drift getting into my eyes
" 哦 , " 说 先生 . 一分钱 , " 它 曾是 这 兽 漂移 获得 进入 我的 眼睛
[ænd; ənd] [maʊθ] ,
and mouth ,
和 嘴 ,
“哦,”彭尼先生说, “是那该死的雾气飘进了我的眼睛和嘴里。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .
你不知道吗?

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpʊld] [ʌp] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] ˈmɪnɪt] .
But I would have pulled up again in a minute .
但 我 会 有 拉 向上 再次 在 一个 分钟 .
但我马上就会再次停车。

[ai][wʊz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [maɪ] ˈsekənd] [wɪnd] .
I was just getting my second wind .
我 曾是 只是 获得 我的 第二 风 .
我刚刚恢复了一些精力。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !
我的天哪！

[aɪm] [strɒŋ] [ɒŋ][maɪ] ˈsekənd] [wɪnd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm strong on my second wind , don't you know .
我是 强的 在 我的 第二 风 , 不 你 知道 .
我又恢复了活力，你不知道吗？

" [bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri][wʊz; wəz] [kwaɪt] [ʌŋkənˈvɪnst] , [waɪl] [ˈkɑːlmən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **But Marjorie was quite unconvinced , while Kalman said nothing .**
" 但 玛乔丽 曾是 相当 不信服 , 尽管 卡尔曼 说 没有什么 .
但玛乔丽对此并不相信，而卡尔曼则一言不发。

[əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)] [əˈgen] [ðeɪ] [riˈkaʊnt] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tˈeɪəz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
Over and over again they recounted the tale of their terrors and their
超过 和 超过 再次 他们 叙述 这 故事 的 他们的 恐怖 和 他们的
[ˈstrʌɡ(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,
他们一遍又一遍地讲述着他们所经历的恐怖和挣扎，

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [sʌm; səm] [ŋjuː] ˈɪnsɪdənt] ;
each time with some new incident ;
每个 时间 和 一些 新的 事件 ;
每次都会发生一些新情况；

[bʌt; bət][ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [fleɪm] [ʌp] [ɪn] ˈmɑːrdʒəriz] [tʃiːk] [ðə; ði][flæɡ][ɒv; əv] [dɪˈstres]
but ever and anon there would flame up in Marjorie's cheek the flag of distress
但 曾经 和 匿名 那里 会 火焰 向上 在 玛乔丽的 脸颊 这 旗帜 的 痛苦
,
.
,
但玛乔丽的脸颊上时不时会泛起一丝惊恐的神色。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmeməri] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bləʊ] ,
as if some memory smote her with a sudden blow ,
作为 如果 一些 记忆 猛击 她 和 一个 突然 吹 ,
仿佛某段记忆突然重重地击中了她，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wʊd] [ˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)]
and her hand would cover her cheek as if to ward off those other
和 她 手 会 覆盖 她 脸颊 作为 如果 到 病房 离开 那些 其他
[ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːd(ə)nt] [ˈkɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [fleɪmz] .
and too ardent kisses of the dancing flames .
和 也 热心 吻 的 这 跳舞 火焰 .
她的手会捂住脸颊，仿佛要抵挡住那些舞动的火焰投来的更加热烈的吻。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [sʌtɪ] [tʌɪmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ][ˈfɪt(ə)] [smaɪl] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪs]

But at such times about her lips a fitful smile proclaimed her distress
但 在 这样的 时代 关于 她 嘴唇 一个 断断续续 微笑 宣布 她 痛苦

[tuː; tə][biː; bi][nɒt] [kwɑɪt] [ʌnɪn'dʒʊərəbl̩] .

to be not quite unendurable .
到 是 不是 相当 难以忍受 .

但每当这时，她嘴角就会浮现出一丝勉强的微笑，表明她的痛苦并非完全无法忍受。

[æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [felt] [ˈsliːpi] , [ænd; ɛnd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][draɪ] [ɜːθ]

At length Mr . Penny felt sleepy , and stretching himself upon the dry earth
在 长度 先生 . 一分钱 毛毡 困 , 和 伸展 他自己 之上 这 干燥 地球

[brɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,

before the fire ,
前 这 火 ,

潘尼先生终于感到困倦，便伸了个懒腰，躺在火堆前的干燥泥土上。

[pɑːst] [ˈɪntuː] [ʌn'kɒŋʃəsnəs] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

passed into unconsciousness , leaving the others to themselves .
通过了 进入 无意识 , 离开 这 其他的 到 他们自己 .

他陷入了昏迷，留下其他人独自一人。

[əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv] [spruːs] [bau] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ˈkɑːlmən] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] ,

Over the bed of spruce boughs in the corner Kalman spread his blankets ,
超过 这 床 的 云杉 树枝 在 这 角落 卡尔曼 传播 他的 毯子 ,

卡尔曼把毯子铺在角落里的一棵云杉树枝上。

[ˈmuːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˈpeɪn(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

moving about with painful difficulty at his task ,
移动 关于 和 痛苦 困难 在 他的 任务 ,

他行动十分困难，难以完成任务。

[hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˈfriːkwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

his groans growing more frequent as they called forth from his companion
他的 呻吟 生长 更多的 频繁 作为 他们 称为 前进 从 他的 伴侣

[ˌɛksklə'meɪjən] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [kə,mɪzə'reɪʃn] .

exclamations of tender commiseration .
感叹词 的 投标 怜悯 .

他的呻吟声越来越频繁，而他的同伴则发出温柔的同情和叹息。

[ðə; ðɪ][ˈstɔːrɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈvɪdʒɪl] [ˈaʊəz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][təʊld] .

The story of those vigil hours could not be told .
这 故事 的 那些 守夜 小时 可以 不是 是 讲述 .

那些守夜时刻的故事无法讲述。

[haʊ] [ðeɪ] [sæt] [naʊ] [ɪn] [lɒŋ] [ˈsaɪləns] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgləʊɪŋ] [kəʊl] ,

How they sat now in long silences , gazing into the glowing coals ,
如何 他们 卫星 现在 在 长的 沉默 , 凝视 进入 这 发光 煤炭 ,

他们就这样静静地坐着，凝视着炽热的煤炭。

[ænd; ɛnd] [ə'gen] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] [lest][ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪz] [ˈvəʊk(ə)] [ˈslʌmbə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and again conversing in low voices lest Mr . Penny's vocal slumbers should be
和 再次 对话 在 低的 声音 免得 先生 . 便士 声乐 睡眠 应该 是

[dɪ'stɜːbd] ;
disturbed ;
不安 ;

他们再次压低声音交谈，以免打扰彭尼先生的睡眠；

[haʊ] ['mɑ:rdʒəri][təʊld][ðə; ði] [ɔ:t] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [tu:; tə] ['kɑ:lmən] [ɔ:l] **how Marjorie told the short and simple story of her life , to Kalman all**
如何 玛乔丽 讲述 这 短的 和 简单的 故事 的 她 生活 , 到 卡尔曼 全部
[ˈwʌndəf(ə)l] ;
wonderful ;
精彩的 ;

玛乔丽向卡尔曼讲述了她简短而美好的人生故事；

[haʊ] ['kɑ:lmən][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'mɪtɪŋ] [pa:ts] ,
how Kalman told the story of his life , omitting parts ,
如何 卡尔曼 讲述 这 故事 的 他的 生活 , 省略 部分 ,

卡尔曼如何讲述他的人生故事，省略了一些部分，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑ:rdʒəriz][ˈtendə(r)] [aɪz] [əʊvəfl'əʊd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈrəʊzi] [tʃi:ks] [gru:] [peɪl]
and how Marjorie's tender eyes overflowed and her rosy cheeks grew pale
和 如何 玛乔丽的 投标 眼睛 溢出 和 她 红润 脸颊 生长 苍白
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [krept] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈtrædzədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and her hand crept toward his arm as he told the tragedy of his
和 她 手 悄悄地爬 朝向 他的 手臂 作为 他 讲述 这 悲剧 的 他的
[ˈmʌðərz] [deθ] ;
mother's death ;
母亲的 死亡 ;

当他讲述母亲去世的悲剧时，玛乔丽温柔的眼睛里充满了泪水，她红润的脸颊变得苍白，她的手悄悄地伸向他的手臂；

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [sə'prest] ['lɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ə'lɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [ɑ:nt] ['dʒænət]
how she described with suppressed laughter the alarms of her dear Aunt Janet
如何 她 描述 和 被抑制 笑声 这 警报 的 她 亲爱的 阿姨 珍妮特
[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] — [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mʌnθ]
that morning — was it a month
那 早晨 — 曾是 它 一个 月

她强忍着笑声，描述了那天早上她亲爱的珍妮特阿姨的警报声——那是一个月前的事了吗？

[ə'gəʊ] ? — [haʊ] [hi:; hi][təʊld][ɒv; əv][dʒæk] [frɛntʃ] , [wɒt] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [gʊd]
ago ? — how he told of Jack French , what a man he was and how good
前 ? — 如何 他 讲述 的 杰克 法语 , 什么 一个 男人 他 曾是 和 如何 好的
;
;
;
;

之前？——他讲述了杰克·弗伦奇的故事，说他是多么了不起的人，多么优秀；

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtendənəs] ,
how she spoke of her father and his strength and his tenderness ,
如何 她 辐 的 她 父亲 和 他的 力量 和 他的 压痛 ,

她是如何谈起她的父亲，谈起他的坚强和温柔的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ə'genst] [wɪtʃ] ['kɑ:lmən] [ˈvi:əməntli]
and of how he spoiled her , against which Kalman vehemently
和 的 如何 他 被宠坏了 她 , 反对 哪个 卡尔曼 强烈地
[ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] ;
protested ;
抗议 ;

以及他如何宠坏了她，卡尔曼对此强烈抗议；

[haʊ] [hi:; hi][təʊld][ɒv; əv] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] [gə'lɪʒənz] ,
how he told of Brown and his work for the poor ignorant Galicians ,
如何 他 讲述 的 棕色的 和 他的 工作 为了 这 贫穷的 无知 加利西亚人 ,

他讲述了布朗以及他为贫困无知的加利西亚人所做的工作，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðə(r)] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] [sɪŋ] ,
and of the songs they sang together ; how she made him sing ,
和 的 这 歌曲 他们 唱 一起 ; 如何 她 制成 他 唱歌 ,

还有他们一起唱的歌；她是如何让他唱歌的，

[æ̣t; ət] [fɜːst] [ɪn] [ˈʌndətaʊn] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [lest] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˈpenɪz] [sli:p] [ʊd; ʃəd]
at first in undertones soft and low , lest poor Mr . Penny's sleep should
在 第一的 在 弦外之音 柔软的 和 低的 , 免得 贫穷的 先生 . 便士 睡觉 应该
[biː; bi] ['brəʊkən] ,
be broken ,
是 破碎的 ,

起初声音轻柔低沉，以免吵醒可怜的彭尼先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [təʊnz] [kliə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] , [ðə; ði] [hɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈfrentʃ] [juːst]
and then in tones clear and full , the hymns in which Brown and French used
和 然后 在 音调 清除 和 满的 , 这 赞美诗 在 哪个 棕色的 和 法语 用过的
[tuː; tə] [dʒɔɪn] ,
to join ,
到 加入 ,

然后，布朗和弗伦奇过去常一起唱的那些清澈而饱满的赞美诗，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈremptəri] [kəˈmændz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfeɪvərɪt]
and then , in obedience to her peremptory commands , his own favourite
和 然后 , 在 服从 到 她 蛮横 命令 , 他的 自己的 最喜欢的
[hʌŋˈgeəriən] [lʌv] - [sɒŋ] ,
Hungarian love - song ,
匈牙利 爱 - 歌曲 ,

然后，他遵从她专断的命令，唱起了他最喜欢的匈牙利情歌。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʃaɪli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] , [hɜː(r); hə(r)]
of which he shyly told her ; how her eyes shone like stars , her
的 哪个 他 害羞地 讲述 她 ; 如何 她 眼睛 闪耀 喜欢 明星 , 她
[tʃiːks] [peɪld] ,
cheeks paled ,
脸颊 苍白 ,

他羞涩地告诉了她：她的眼睛像星星一样闪闪发光，她的脸颊苍白，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [held] [faːst] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈekstəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræptʃə(r)]
and her hands held fast to each other in the ecstasy of her rapture
和 她 双手 握住 快速地 到 每个 其他 在 这 狂喜 的 她 狂喜
[waɪl] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ment] ,
while he told her what it all meant ,
尽管 他 讲述 她 什么 它 全部 意思是 ,

当他向她解释这一切的意义时，她欣喜若狂，双手紧紧地握在一起。

[æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [əˈvɜːtɪd] [lʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbəʊldli] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl]
at first with averted looks , and then boldly pouring the passion of his soul
在 第一的 和 避免了 看起来 , 和 然后 大胆地 浇注 这 热情 的 他的 灵魂
[ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
into her eyes ,
进入 她 眼睛 ,

起初他眼神躲闪，然后大胆地将灵魂深处的热情倾注在她眼中。

[tɪl] [ðeɪ] [fel] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfleɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] ,
till they fell before the flame in his as he sang the refrain ,
直到 他们 跌倒 前 这 火焰 在 他的 作为 他 唱 这 避免 ,
直到他们在他心中燃起的火焰前倒下，而他则唱着副歌。

" [waɪl] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] [bluːmz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
" **While the flower blooms in the meadow ,**
" 尽管 这 花 花朵 在 这 草地 ,
“当草地上鲜花盛开时，

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [swɪm] [ðə; ði] [siː] ,
And fishes swim the sea ,
和 鱼 游泳 这 海 ,
鱼儿在海洋里游来游去，

[hɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
Heart of my heart , soul of my soul ,
心的 我的 心 , 灵魂 的 我的 灵魂 ,

我心之所系，我灵魂之魂，

[aɪl] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] " ;
I'll love and live for thee " ;
患病的 爱 和 居住 为了 你 " ;

我将爱你，为你而活；

[haʊ] [ðen] [ˈʃaɪnəs] [fel] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
how then shyness fell on her and she moved ever so little to her own
如何 然后 害羞 跌倒 在 她 和 她 已搬 曾经 所以 小的 到 她 自己的
[saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ;
side of the fire ;
边 的 这 火 ;

于是，羞涩涌上心头，她小心翼翼地挪到火堆的另一边；

[haʊ] [hi:; hi] , [ˈsensətɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈɪməʊ(ə)n] , [rəʊz][æt; ət][wʌnz][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,
how he , sensitive to her every emotion , rose at once to build the fire ,
如何 他 , 敏感的 到 她 每一个 情感 , 玫瑰 在 一次 到 建造 这 火 ,

他敏锐地察觉到她的每一个情绪，立刻起身生火。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈskʌvəri] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
telling her for the first time then of his wonderful discovery , which he
讲述 她 为了 这 第一的 时间 然后 的 他的 精彩的 发现 , 哪个 他
[hæd; həd] [kli:n] [fəˈɡɒt] ;
had clean forgot ;
有 干净的 忘了 ;

他第一次向她讲述了他早已忘记的奇妙发现；

[haʊ] [təˈgeðə(r)] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [ðeɪ] [ɪgˈzæmɪnd] , [wɪð] [hedz] [ɪn] [kləʊz] [prɒkˈsɪməti][ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz]
how together on tiptoe they examined , with heads in close proximity and voices
如何 一起 在 脚尖 他们 检查 , 和 头部 在 关闭 邻近 和 声音
[ˈləʊəd; ˈlaʊəd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ,
lowered to a whisper ,
降低 到 一个 耳语 ,

他们踮着脚尖，头挨得很近，压低声音，仔细地打量着。

[ðə; ðɪ] [blæk] [si:m] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] ;
the black seam that ran down a side of the cave ;
这 黑色的 接缝 那 跑 向下 一个 边 的 这 洞穴 ;

沿着洞穴一侧向下延伸的黑色缝隙；

[haʊ] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ][ˈpɒsəb(ə)l][ˈvælju:][ɒv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə]
how they discussed the possible value of it and what it might mean to
如何 他们 讨论 这 可能的 价值 的 它 和 什么 它 可能 意思是 到
[ˈkɑ:lmən] ;
Kalman ;
卡尔曼 ;

他们讨论了它可能的价值以及它对卡尔曼的意义；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðeɪ] [fel] [ˈsaɪlənt] [əˈɡen] [tɪl] [ˈkɑ:lmən] [kəˈmɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bed] ,
and then how they fell silent again till Kalman commanded her to bed ,
和 然后 如何 他们 跌倒 沉默的 再次 直到 卡尔曼 命令 她 到 床 ,

然后他们又陷入了沉默，直到卡尔曼命令她上床睡觉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈɡriːd] [ˈəʊnli][əˈpɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpeni] [wen]
to which she agreed only upon condition that he should rouse Mr . Penny when
到 哪个 她 同意 仅有的 之上 状况 那 他 应该 唤醒 先生 : 一分钱 什么时候
[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] ;
his watch should be over ;
他的 手表 应该 是 超过 ;
她同意的条件是，他必须在值班结束时叫醒彭尼先生；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [wɪð] [ˈbrekfəst] [ˈredi] , [ðə; ði] [ˈblɪzəd] [ˈniːli]
how she woke in broad daylight to find him with breakfast ready , the blizzard nearly
如何 她 觉醒 在 广阔 日光 到 寻找 他 和 早餐 准备好 , 这 暴风雪 几乎
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
她如何在大白天醒来，发现他已经准备好了早餐，暴风雪也即将结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɜːld] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeərɪlaɪk] ;
and the sun breaking through upon a wonderful world , white and fairylike ;
和 这 太阳 打破 通过 之上 一个 精彩的 世界 , 白色的 和 仙女般的 ;
阳光洒落在美丽的世界，洁白如仙境；

[haʊ] [ðeɪ] [ˈveɪnli] [straʊv] [tuː; tə] [ˈsɪmjuleɪt] [æn; ən] [iːz] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] ,
how they vainly strove to simulate an ease of manner ,
如何 他们 徒劳地 努力 到 模拟 一个 舒适 的 方式 ,
他们徒劳地努力装出一副轻松自在的样子，

[tuː; tə] [fəˈɡet] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,
to forget some of the things that happened the night before ,
到 忘记 一些 的 这 事物 那 发生 这 夜晚 前 ,
为了忘记前一天晚上发生的一些事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [fəˈɡet] [tɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [biːt] .
and that neither could ever forget till the heart should cease to beat .
和 那 两者都不 可以 曾经 忘记 直到 这 心 应该 停止 到 打 :
直到心脏停止跳动，他们两人都永远不会忘记这件事。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][təʊld] , [hæd; həd][wʌn][ðə; ði][ɑːt] .
All this might be told , had one the art .
全部 这 可能 是 讲述 , 有 一 这 艺术 :
这一切都可以用艺术来讲述。

[bʌt; bət][nəʊ][ɑːt] [ɔː(r)] [skɪl] [ɒv; əv][mæn][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
But no art or skill of man could tell how , as they talked ,
但 不 艺术 或者 技能 的 男人 可以 告诉 如何 , 作为 他们 谈话 ,
但无论人类运用何种技艺，都无法解释他们交谈时是如何发生的。

[ðeə(r)] [fluː] [frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [hɜːz] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] - [ɡreɪ] , [ðəʊz] [swɪft] ,
there flew from eye to eye , hers brown and his blue - grey , those swift ,
那里 飞翔 从 眼睛 到 眼睛 , 她的 棕色的 和 他的 蓝色的 - 灰色的 , 那些 迅速 ,
他们的目光在彼此的眼间飞舞，她的棕色眼睛和他的蓝灰色眼睛，多么迅捷啊！

[ˈflʌtəɪŋ] [ˈsɪɡnlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
fluttering signals of the heart ;
飘动 信号 的 这 心 ;
心跳的脉动信号；

[haʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði] [red] [flʌʃ] [ɡləʊ] [ænd; ənd] [peɪl] [əˈɡen] ,
how he watched to see on her cheek the red flush glow and pale again ,
如何 他 观看 到 看 在 她 脸颊 这 红色的 冲洗 辉光 和 苍白 再次 ,
他看着她脸颊上的红晕渐渐消退，然后又恢复了苍白。

[nɒt][ʊə(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][keɪv] [flɔː(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
not sure whether it was from the fire upon the cave floor or from the
不是 当然 无论 它 曾是 从 这 火 之上 这 洞穴 地面 或者 从 这
[ˈfaɪə(r)] [ðæt] [bɜːnz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][meɪd] ;
fire that burns eternal in the heart of man and maid ;
火 那 烧伤 永恒 在 这 心 的 男人 和 女佣 ;
不确定这火焰是来自洞穴地面的火，还是来自男人和女人心中永不熄灭的火焰；

[haʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
how , as he talked and sang ,
如何 , 作为 他 谈话 和 唱 ,
他一边说话一边唱歌，
[ʃiː; ji] [fiəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bəʊld] [li:p] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
she feared and loved to see the bold leap of passion in his eyes ;
她 害怕 和 喜爱 到 看 这 大胆的 飞跃 的 热情 在 他的 眼睛 ;
她既害怕又喜欢看到他眼中那大胆而炽热的激情；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ji] [ˈspiːdəli] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [wɜːdz] [ɔː(r)] [lʊks] [ɒv; əv] [hɜːz] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ʌp] [ðæt] [flæʃ]
and how she speedily learned what words or looks of hers could call up that flash
和 如何 她 迅速地 学习 什么 字 或者 看起来 的 她的 可以 称呼 向上 那 闪光
;
;
;
;
她很快就学会了如何通过哪些言语或眼神唤起那种灵光一闪；

[haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ji] [slept] , [hiː; hi] [paɪld] [haɪ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [wɔːm] ,
how , as she slept , he piled high the fire , not that she might be warm ,
如何 , 作为 她 睡着了 , 他 堆积 高的 这 火 , 不是 那 她 可能 是 温暖的 ,
趁她熟睡之际，他把火堆得更高，并非为了让她暖和。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [fɔːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [drɪŋk] [ænd; ənd]
but that the light might fall upon her face and he might drink and
但 那 这 光 可能 落下 之上 她 脸 和 他 可能 喝 和
[drɪŋk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd][həʊld][nəʊ][mɔː(r)] ,
drink till his heart could hold no more ,
喝 直到 他的 心 可以 抓住 不 更多的 ,
但愿阳光能照在她脸上，愿他能痛饮，直到心再也装不下为止。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ˈlʌvlinəs] ; [haʊ] , [wen] [fɜːst] [ˈweɪkɪŋ] ,
of her sweet loveliness ; how , when first waking ,
的 她 甜的 可爱 ; 如何 , 什么时候第一的 醒来 ,
她甜美可爱；她刚醒来时的样子，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][hɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɒftli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [keɪv] ,
her eyes fell on him moving softly about the cave ,
她 眼睛 跌倒 在 他 移动 轻轻 关于 这 洞穴 ,
她的目光落在了他身上，他正轻柔地在洞穴里走动。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [əˈgen] [tɪl] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [driːm] [əˈgen] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn]
and then closed again till she could dream again her dream and drink in
和 然后 关闭 再次 直到 她 可以 梦 再次 她 梦 和 喝 在
[sləʊ] [sɪps][ɪts][ˈræptʃə(r)] ;
slow sips its rapture ;
慢的 啜饮 它是 狂喜 ;
然后她又闭上了眼睛，直到她能再次做梦，慢慢地啜饮着梦中的狂喜；

[haʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [mi:t] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [glɑːns] , [lest] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʊəd] [rɪ'bjʊːk] [hɪz; ɪz]
how he feared to meet her waking glance , lest it should rebuke his
如何 他 害怕 到 见面 她 醒来 瞥一眼 , 免得 它 应该 训斥 他的
[ˈmædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
madness of the night ;
疯狂 的 这 夜晚 ;

他多么害怕与她醒来时的目光相遇，唯恐她的目光会斥责他夜间的疯狂；

[haʊ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['hæɡəd] [lʊk] [ɒv; əv] ['sliːpləs] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]
how , as her eyes noted the haggard look of sleepless watching and of
如何 , 作为 她 眼睛 著名的 这 枯槁 看 的 失眠 观看 和 的
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

当她的目光注意到那因彻夜未眠和痛苦而显得憔悴不堪的神情时，她该如何看待这一切呢？

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
her heart flowed over as with a mother's pity for her child ,
她 心 流动 超过 作为 和 一个 母亲的 遗憾 为了 她 孩子 ,
她心中涌起一股如同母亲怜悯孩子般的怜悯之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm][bʌt; bət] [deəd] [nɒt] ;
and how she longed to comfort him but dared not ;
和 如何 她 渴望 到 舒适 他 但 敢于 不是 ;
她多么想安慰他，却又不敢；

[haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [fɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
how he thought of the coming days and feared to think of them ,
如何 他 想法 的 这 未来 天 和 害怕 到 思考 的 他们 ,
他想到未来的日子，既感到恐惧又难以面对。

[brɪ'keɪz; brɪ'kɔːz][ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɔː(r)] [pɑːt] ;
because in them she would have no place or part ;
因为 在 他们 她 会 有 不 地方 或者 部分 ;
因为在他们中间，她没有一席之地；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [laɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs]
how she looked into the future and wondered what like would be a life in this
如何 她 看起来 进入 这 未来 和 想知道 什么 喜欢 会 是 一个 生活 在 这
[njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [lənd] — [ɔːl] [ðɪs] ,
new and wonderful land — all this ,
新的 和 精彩的 土地 — 全部 这 ,

她如何展望未来，如何想象在这片崭新而美好的土地上生活会是什么样子——所有这一切，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɔː(r)] [ɑːt] , [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] .
no matter what his skill or art , no man could tell .
不 事情 什么 他的 技能 或者 艺术 , 不 男人 可以 告诉 .
无论他拥有怎样的技艺或艺术，没有人能够分辨出来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dʒæk] [frentʃ] [ænd; ənd] [braʊn] [rəʊd] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk]
It was still morning when Jack French and Brown rode up the Night Hawk
它 曾是 仍然 早晨 什么时候 杰克 法语 和 棕色的 骑 向上 这 夜晚 鹰
[rə'viːn] ,
ravine ,
峡谷 ,

杰克·弗伦奇和布朗骑马沿着夜鹰峡谷向上走时，天还亮着。

[draɪvɪŋ] [tuː] ['sædl] ['pəʊnɪz] [brɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
driving two saddled ponies before them .
驾驶 二 鞍 小马 前 他们 .
他们驾着两匹备好鞍的小马驹走在前面。

[ðeə(r)] ['kɒmən] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Their common anxiety had furnished the occasion for the healing of the
他们的 常见的 焦虑 有 提供 这 场合 为了 这 康复 的 这
[bri:tʃ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jiə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][hæd; həd][held] [ði:z] [frendz] [ə'pɑ:t] .
breach that for a year and more had held these friends apart .
违反 那 为了 一个 年 和 更多的 有 握住 这些 朋友们 除 .
他们共同的焦虑促成了弥合一年多来一直横亘在他们之间的裂痕的机会。

[wɪð] ['vɒljəb(ə)] [ɪn'θju:ziæzəm]['mɪstə(r)] . ['penɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] ,
With voluble enthusiasm Mr . Penny welcomed them ,
和 健谈的 热情 先生 . 一分钱 欢迎 他们 ,
彭尼先生热情洋溢地欢迎了他们。

[plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['strʌɡ(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:m] [tɪl] ['hæpɪli] [ðeɪ]
plunging into a graphic account of their struggle with the storm till happily they
骤降 进入 一个 形象的 帐户 的 他们的 斗争 和 这 风暴 直到 快乐地 他们
[keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][dɒgz] ,
came upon the dogs ,
来了 之上 这 狗 ,
他们绘声绘色地描述了与暴风雨搏斗的过程，直到幸运地遇到了那些狗。

[hu:] [led][ðem; ðəm][tu:; tə]['kɑ:lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæmp] .
who led them to Kalman and his camp .
WHO 引领 他们 到 卡尔曼 和 他的 营 .
带领他们找到卡尔曼和他的营地的人。

[bʌt; bət] [frentʃ] , ['brʌʃɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] , [strəʊd] [pɑ:st][tu:; tə] [weə(r)] , [treɪmblɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs]
But French , brushing him aside , strode past to where , trembling and speechless
但 法语 , 刷牙 他 旁边 , 大步走 过去的 到 在哪里 , 发抖 和 无言
, ['mɑ:rdʒəri] [stəd] ,
, **Marjorie stood ,**
, 玛乔丽 站立 ,
但弗兰奇一把将他推开，大步走到玛乔丽面前，玛乔丽颤抖着，说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [hi:; hi] ['wɪspəd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz]
and then , taking her in his arms , he whispered many times in her ears
和 然后 , 采取 她 在 他的 武器 , 他 低声说道 许多 时代 在 她 耳朵
,
.
,
然后，他把她抱在怀里，在她耳边低语了很多遍：

" [θæŋk] [gɒd] , ['lɪt(ə)] [gɜ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .
" **Thank God , little girl , you are safe .**
" 感谢 上帝 , 小的 女孩 , 你 是 安全的 .
“感谢上帝，小女孩，你平安无事。”

" [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [dʒæks] [nek] , ['wɪspəd] [θru:] ['reɪdɪənt]
" **And Marjorie , putting her arms around Jack's neck , whispered through radiant**
" 和 玛乔丽 , 推杆 她 武器 大约 杰克的 脖子 , 低声说道 通过 辐射状
[tɪəz] , " [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kɑ:lmən] , [dʒæk] .
tears , " It was Kalman , Jack .
眼泪 , " 它 曾是 卡尔曼 , 杰克 .
“玛乔丽搂着杰克的脖子，泪流满面地低语道：‘是卡尔曼，杰克。”

[doʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [jɒn] - .
Don't listen to yon gommeril .
不 听 到 远 - .
别听那个傻瓜的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈkɑːlmən] [seɪvd] [juːˈes]; [ænd; ənd][əʊ] , [dʒæk] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [ˈlʌvli] ！
It was Kalman saved us ; and oh , Jack , he is just lovely ！
它 曾是 卡尔曼 已保存 我们 ； 和 哦 ， 杰克 ， 他 是 只是 迷人的 ！
是卡尔曼救了我们；哦，杰克，他真是太可爱了！

[ænd; ənd][dʒæk] , [ˈpætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] . "
" And Jack , patting her cheek , said , " I know all about him . "
" 和 杰克 ， 轻拍 她 脸颊 ， 说 ， " 我 知道 全部 关于 他 ． "
杰克拍了拍她的脸颊说：“我对他的一切都很了解。”

[duː; də][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ？ " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [smaɪl] .
" Do you , indeed ？ " she answered , with a knowing smile .
" 做 你 ， 的确 ？ " 她 回答 ， 和 一个 会心 微笑 ．
“你真的这么想吗？”她带着一丝意味深长的微笑回答道。

[aɪ] [daʊt] .
" I doubt .
" 我 怀疑 ．

我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][əʊ] ！
But oh ！
但 哦 ！

但是哦！

[hiː; hi][hæz; həz][ˈbrəʊkən][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
he has broken his foot or something .
他 有 破碎的 他的 脚 或者 某物 ．

他好像脚骨折了之类的。

[ænd; ənd][əʊ] , [dʒæk] , [hiː; hi][hæz; həz][ɡɒt][ə; eɪ] [maɪn] ！
And oh , Jack , he has got a mine ！
和 哦 ， 杰克 ， 他 有 得到 一个 矿 ！

哦，杰克，他有颗地雷！

" [ænd; ənd][dʒæk] , [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]
" And Jack , not knowing what she meant , looked curiously into her face and
" 和 杰克 ， 不是 会心 什么 她 意思是 ， 看起来 奇怪的是 进入 她 脸 和
[wʌndəd] ,
wondered ,
想知道 ．

杰克不明白她的意思，好奇地看着她的脸，心想：

[tɪl] [braʊn] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [kælmənz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [bəʊn] , [ɪkˈskeɪmd] [ˈrɒθfəli]
till Brown , examining Kalman's foot and finding a broken bone , exclaimed wrathfully
直到 棕色的 ， 检查 卡尔曼的 脚 和 寻找 一个 破碎的 骨 ， 惊呼 愤怒地
， " [seɪ] ,
， " Say ,
， " 说 ，

直到布朗检查了卡尔曼的脚，发现骨头断了，才愤怒地喊道：“说，

[bɔɪ] , [juː; jʊ][daʊnt] [tel] [emˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [fʊt] ？
boy , you don't tell me you have been walking on this foot ？
男生 ， 你 不 告诉 我 你 有 到过 步行 在 这 脚 ？
兄弟，你不会告诉我你一直用这只脚走路吧？

" [bʌt; bət][ˈkɑːlmən] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnʌθɪŋ] .
" But Kalman answered nothing .
" 但 卡尔曼 回答 没有什么 ．

但卡尔曼什么也没回答。

" [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [ˈmistə(r)] . [braʊn] , [θru:] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [stɔ:m] , "
" **He came for me — for us , Mr . Brown , through that awful storm ,** " "
" 他 来了 为了 我 — 为了 我们 , 先生 : 棕色的 , 通过 那 可怕 风暴 , "
[kraɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈpenɪtəntli] ;
cried Marjorie penitently ;
哭 玛乔丽 忏悔地 ;

“他为了我，为了我们，布朗先生，在那场可怕的风暴中救了我，”玛乔丽忏悔地喊道；

" [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ˈbrʊkən] ?
" **and is it broken ?**
" 和 是 它 破碎的 ?

它坏了吗？

[əʊ] , [ˈkɑ:lmən] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
Oh , Kalman , how could you ?
哦 , 卡尔曼 , 如何 可以 你 ?

哦，卡尔曼，你怎么能这样？

" [bʌt; bət][ˈkɑ:lmən] [stɪl] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈnʌθɪŋ] .
" **But Kalman still answered nothing .**
" 但 卡尔曼 仍然 回答 没有什么 .

但卡尔曼仍然什么也没回答。

[hɪz; ɪz] [dri:m] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [frəm; frəm][hɪm] .
His dream was passing from him .
他的 梦 曾是 通过 从 他 .

他的梦想正在离他远去。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] .
She was restored to her world and was no longer in his care .
她 曾是 恢复 到 她 世界 和 曾是 不 更长 在 他的 关心 .

她回到了自己的世界，不再受他的照顾。

" [ænd; ənd] [hɪrɪz] [hɪz; ɪz] [maɪn] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] , [ˈtɜ:nɪŋ] [dʒæk] [təˈwɔ:d] [ðə; ðɪ] [blæk] [si:m] .
" **And here's his mine , " cried Marjorie , turning Jack toward the black seam .** "
" 和 这里是 他的 矿 , " 哭 玛乔丽 , 转弯 杰克 朝向 这 黑色的 接缝 .

“这就是他的矿井，”玛乔丽喊道，同时把杰克转向那条黑色的矿脉。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [kraɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
" **By Jove ! " cried Mr . Penny , " and I never saw it .** "
" 经过 朱庇特 ! " 哭 先生 : 一分钱 , " 和 我 绝不 锯 它 .

“天哪！”彭尼先生喊道，“我竟然从来没见过它。”

[ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [ʃəʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
You never showed it to me .
你 绝不 显示 它 到 我 .

你从来没给我看过。

" [bʌt; bət][ˈdʒʊərəɪŋ] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] [ˈkɑ:lmən][ænd; ənd][ˈmɑ:rdʒəri][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ]
" **But during those hours spent in the cave Kalman and Marjorie had something**
" 但 期间 那些 小时 花费 在 这 洞穴 卡尔曼 和 玛乔丽 有 某物

[ˈʌðə(r)][tu:; tə][ˈɒkjʊpaɪ][ðeə(r)][maɪndz][ðæn; ðən] [maɪnz] .
other to occupy their minds than mines .
其他 到 占据 他们的 思想 比 矿井 .

“但在洞穴里度过的那些几个小时里，卡尔曼和玛乔丽的注意力并没有被矿井占据。

[dʒæk] [frɛntʃ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [si:m] [ˈkləʊsli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Jack French examined the seam closely and in growing excitement .
杰克 法语 检查 这 接缝 密切 和 在 生长 激动 .

杰克·弗伦奇仔细地检查了接缝，越来越兴奋。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['hæri] ！ ['kɑ:lmən] , [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ？
" **By the Lord Harry ！ Kalman , did you find this ？**
" 经过 这 主 哈里 ！ 卡尔曼 , 做过 你 寻找 这 ？
“我的天哪，哈里！ 卡尔曼，是你找到这个的吗？”

" ['kɑ:lmən] [n'ɒdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Kalman nodded indifferently .**
" 卡尔曼 点头 漠不关心 .
卡尔曼漠然地点了点头。

[maɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [naʊ] .
Mines were nothing to him now .
矿山 是 没有什么 到 他 现在 .
现在他的矿井对他来说什么都不是了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪt] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ？
" **How did you light upon it ？**
" 如何 做过 你 光 之上 它 ？
你是怎么发现它的？

" [ænd; ənd]['kɑ:lmən][təʊld][hɪm] [haʊ] .
" **And Kalman told him how .**
" 和 卡尔曼 讲述 他 如何 .
卡尔曼告诉他该怎么做。

" [hi:z] [dʒʌst][hɑ:f] [ded] [ænd; ənd] [sta:vɪd] , " [sed] ['ma:rdʒəri][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brəʊk] [wɪð] ['pɪti] .
" **He's just half dead and starved , " said Marjorie in a voice that broke with pity .**
" 他是 只是 一半 死的 和 饥饿 , " 说 玛乔丽 在 一个 嗓音 那 打破 和 遗憾 .
“他奄奄一息，饿得皮包骨头，”玛乔丽的声音里充满了怜悯。

" [hi:; hi] [wɒtʃt] [ɔ:l][lɑ:st] [naɪt] [waɪl] [wi:; wi] [slept] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [stɜ:k] .
" **He watched all last night while we slept away like a pair o ' stirks .**
" 他 观看 全部最后的 夜晚 尽管 我们 睡着了 离开 喜欢 一个 一对 o - 斯蒂克斯 .
“昨晚我们睡得像两只鸽子一样，他却一直守在旁边看着。”

" [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [dʒæk] [frɛntʃ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]
" **At the tone in her voice , Jack French turned and gave her a**
" 在 这 语气 在 她 嗓音 , 杰克 法语 转向 和 给予 她 一个
['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] .
searching look .
搜索 看 .
听到她说话的语气，杰克·弗伦奇转过身，审视地看着她。

[ðə; ði] [kwɪk] , [hɒt] [blʌd] [fleɪmd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
The quick , hot blood flamed into her cheeks ,
这 快的 , 热的 血 火焰 进入 她 脸颊 ,
滚烫的血液涌上她的双颊，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɔ:nd] [ə; eɪ][fræŋk] ['faɪnəs] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
and in her eyes dawned a frank shyness as she gave him back his look .
和 在 她 眼睛 黎明 一个 坦率 害羞 作为 她 给予 他 后退 他的 看 .
当她回望他时，眼中闪过一丝坦率的羞涩。

" [aɪ][dʊvənt][keə(r)] , " [fɪ:; fɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; " [hi:z] [feə(r)][dju:n][,ooʊ,ooʊ'ti:] .
" **I don't care , " she said at length ; " he's fair dune oot .**
" 我 不 关心 , " 她 说 在 长度 ; " 他是 公平的 沙丘 oot .
“我不在乎，”她终于说道；“他很帅。”

" [bʌt; bət][dʒæk][ˈəʊnli] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈseɪdʒli] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " ['hæpi]
" **But Jack only nodded his head sagely while he whispered to her** , " **Happy**
" 但 杰克 仅有的 点头 他的 头 睿智地 尽管 他 低声说道 到 她 , " 快乐的
[bɔɪ] , ['hæpi] [bɔɪ] !
boy , happy boy !
男生 , 快乐的 男生 !

但杰克只是睿智地点了点头，同时低声对她说：“快乐的男孩，快乐的男孩！”

[tuː] [maɪnz] [ɪn][wʌn] [naɪt] !
Two mines in one night !
二 矿井 在 一 夜晚 !

一夜之间发现两颗地雷！

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [fleɪmd] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wɪð] ['greɪtə(r)]
" **At which the red flamed up again and she fell to examining with greater**
" 在 哪个 这 红色的 火焰 向上 再次 和 她 跌倒 到 检查 和 更大的
[ˈdɪlɪdʒəns] [ðə; ði] [siːm] [pʊ; əv] [blæk] ['rʌnɪŋ] [əˈθwɔːt] [ðə; ði] [keɪv] [saɪd] .
diligence the seam of black running athwart the cave side .
勤勉 这 接缝 的 黑色的 跑步 横穿 这 洞穴 边 .

“这时，红色的火焰再次燃起，她更加仔细地检查了洞穴侧壁上那道黑色的缝隙。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ænd; ʌnd] [əˈweɪ] ,
In a few minutes they were mounted and away ,
在 一个 很少 分钟 他们 是 安装 和 离开 ,

几分钟后，他们就上车出发了。

[braʊn] ['raɪdɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪərz] [kæmp][ænd; ʌnd] [rɪˈkɔːl]
Brown riding hard to bring the great news to the engineer's camp and recall
棕色的 骑术 难的 到 带来 这 伟大的 消息 到 这 工程师的 营 和 记起
[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtɪz] ;
the hunting parties ;
这 打猎 各方 ;

布朗策马疾驰，前往工程师营地报喜并召回狩猎队；

[ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɑːntʃ] , ['mɑːrdʒəri] [ɪn] [frʌnt] [ɪn] ['hæpi] ['spɑːklɪŋ] [kənˈvɜːs] [wɪð] [dʒæk]
the rest to make the ranch , Marjorie in front in happy sparkling converse with Jack
这 休息 到 制作 这 牧场 , 玛乔丽 在 正面 在 快乐的 闪闪发光 交谈 和 杰克
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

其余的人都忙着打理牧场，玛乔丽在前面兴高采烈地和杰克·弗伦奇交谈着，神采奕奕。

[ænd; ʌnd][ˈkɑːlmən] , ['hæɡəd] [ænd; ʌnd] ['ɡluːmi] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .
and Kalman , haggard and gloomy , bringing up the rear .
和 卡尔曼 , 枯槁 和 阴沉 , 带来 向上 这 后部 .

卡尔曼面容憔悴，神情阴郁，落在队伍的最后面。

[ə; eɪ] [njuː] [mæn][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [bɜːθ] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [ænd; ʌnd][sɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
A new man was being brought to birth within him , and sore were the
一个 新的 男人 曾是 存在 带来 到 出生 之内 他 , 和 疮 是 这
[ˌpɑːtʃuˈrɪʃn] [pæŋ] .
parturition pangs .
分娩 疼痛 .

一个新的生命正在他体内诞生，分娩的阵痛十分剧烈。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [brɪːf] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ; [naʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ,
For one brief night she had been his ; now back to her world ,
为了 一 简短的 夜晚 她 有 到过 他的 ; 现在 后退 到 她 世界 ,

短暂的一夜，她曾属于他；如今，她回到了自己的世界。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

she was his no more .
她 曾是 他的 不 更多的 .

她不再属于他了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][kwɔɪt] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːgə(r)][eə(r)][hæd; həd] [lɪk]
It was quite two days before the shining sun and the eager air had licked

[ʌp][frəm; frəm] [ɜːθ] [ðə; ði][drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
up from earth the drifts of snow ,

向上 从 地球 这 漂移 的 雪 ,

整整两天后，灿烂的阳光和凜冽的空气才将地上的积雪吹散。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɑːrdʒəri] [felt] [kwɔɪt] [ʊə(r)][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][beə(r)] [əˈɡen] [ðə; ði]
and two days before Marjorie felt quite sure she was able to bear again the

[ˈrɪgə(r)] [ɒv; əv][kæmp][laɪf] ,
rigours of camp life ,

严酷 的 营 生活 ,

两天前，玛乔丽感觉自己完全有信心能够再次承受集中营生活的艰辛。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ɑːnt] [ˈdʒænət] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ˈfɒrən] [jʌŋ] [mæn]
and two days before Aunt Janet woke up to the fact that that foreign young man

[wɒz; wəz][ɔːltəˈgeðə(r)] [tuː] [ˈhænsəm] [tuː; tə][biː; bi][ˈraɪdɪŋ][frəm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [wɪð]
was altogether too handsome to be riding from morning till night with

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

her niece .
她 侄女 .

两天前，珍妮特阿姨突然意识到，那个外国小伙子长得太帅了，不应该从早到晚陪着她的侄女骑马。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , [ˈmiːnwaɪl] ,
For Jack , meanwhile ,

为了 杰克 , 同时 ,

与此同时，对于杰克来说，

[wɒz; wəz] [əˈtendɪŋ] [wɪð] [əˈsɪdʒuəs] [ˈkɜːtəsi] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈreɪdɪənt] [lʊks] [ɒv; əv]
was attending with assiduous courtesy the Aunt and receiving radiant looks of

[ˈɡrætɪtʃuːd][frəm; frəm][ðə; ði] [niːs] .
gratitude from the niece .

感激 从 这 侄女 .

他彬彬有礼地陪同姑妈，并得到了侄女感激的目光。

[tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wen] [ˈkɑːlmən] [fəˈɡɒt] [ɔːl][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ;
Two days of Heaven , when Kalman forgot all but that she was beside him ;

二 天 的 天堂 , 什么时候 卡尔曼 忘了 全部 但 那 她 曾是 旁 他 ;

两天天堂般的时光，卡尔曼忘记了一切，只记得她在他身边；

[tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [hel] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɒrən]
two days of hell when he remembered that he was but a poor foreign

[bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdi] .
boy and she a great English lady .

男生 和 她 一个 伟大的 英语 女士 .

两天地狱般的经历让他意识到，他只不过是一个贫穷的外国男孩，而她是一位伟大的英国女士。

[tuː] [deɪz]
Two days
二 天

两天

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [feə'wel] .
and they said farewell .
和 他们 说 告别 .

他们道别了。

[ˈmɑ:rdʒəri][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] , [ˈtɜ:nɪŋ] [fɜ:st][tu:; tə] [frentʃ] , [hu:] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈseɪɪŋ] , "
Marjorie was the last , turning first to French , who kissed her , saying , "
玛乔丽 曾是 这 最后的 , 转弯 第一的 到 法语 , WHO 亲吻 她 , 说 , "
[kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
Come back again ,
来 后退 再次 ,

玛乔丽是最后一个，她首先转向弗兰奇，弗兰奇吻了她，说：“再回来吧。”

[ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] , " [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈkɑ:lmən] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bˈrɒntʃəʊ] ,
little girl , " and then to Kalman , sitting on his broncho ,
小的 女孩 , " 和 然后 到 卡尔曼 , 坐着 在 他的 支气管 ,
小女孩 , 然后是坐在野马上的卡尔曼 ,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [heit] [tu:; tə][gəʊ] [leɪm] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
for he hated to go lame before them all .
为了 他 憎恨 到 去 瘸 前 他们 全部 .
因为他最恨在众人面前跛脚。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈkɑ:lmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbreɪvli] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
" Good - by , Kalman , " she said , smiling bravely , while her lips quivered .
" 好的 - 经过 , 卡尔曼 , " 她 说 , 微笑 勇敢地 , 尽管 她 嘴唇 颤抖 .
“再见，卡尔曼，”她强颜欢笑地说，嘴唇却微微颤抖。

" [aɪl] [nəʊ] [fə'get] [jɒn] [ɔ:f(ə)] [ænd; ənd] , " [ˈli:nɪŋ] [ˈslɑɪtli] [tə'wɔ:d] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʊk]
" I'll no forget yon awful and , " leaning slightly toward him as he took
" 患病的 不 忘记 远 可怕 和 , " 倾斜 轻微地 朝向 他 作为 他 采取
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

“我永远不会忘记那可可怕的事，”她微微向他倾身，握住了他的手。

" [jɒn] [ˈhæpi] [naɪt] .
" yon happy night .
" 远 快乐的 夜晚 .

“那个快乐的夜晚。”

[gʊd] - [baɪ][fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] .
Good - by for now .
好的 - 经过 为了 现在 .

暂别了。

[aɪl] [nəʊ] [fə'get] .
I'll no forget .
患病的 不 忘记 .

我永远不会忘记。

" [ænd; ənd] [ˈkɑ:lmən] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [held] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
" And Kalman , looking straight into her eyes , held her hand without a
" 和 卡尔曼 , 寻找 直的 进入 她 眼睛 , 握住 她 手 没有 一个
[wɜ:d] [tɪl] ,
word till ,
单词 直到 ,

“卡尔曼直视着她的眼睛，一言不发地握着她的手，直到.....”

[wɪð'drɔ:ɪŋ] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊld] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ,
withdrawing it from his hold , she turned away ,
撤退 它 从 他的 抓住 , 她 转向 离开 ,
她从他手中抽回手，转身离开。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
leaving the smile with him and carrying with her the quivering lips .
离开 这 微笑 和 他 和 携带 和 她 这 颤抖 嘴唇 .

她将微笑留给了他，将颤抖的嘴唇留给了她。

" [aɪ] [fæl; ʃəl] [raɪd] [ə; eɪ] [brɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:l] , " [sed] [dʒæk] [ˈfrentʃ] ,
" **I shall ride a bit with you , little girl , " said Jack French** ,
" 我 将 骑 一个 少量 和 你 , 小的 女孩 , " 说 杰克 法语 ,
" 小姑娘，我陪你骑一会儿吧。" 杰克·弗伦奇说道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [kwɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who was ever quick with his eyes .
WHO 曾是 曾经 快的 和 他的 眼睛 .

他总是目光敏锐。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [feɪld] [ˈpɪtiəsli] .
She tried to smile at him , but failed piteously .
她 尝试 到 微笑 在 他 , 但 失败的 可怜地 .

她想对他笑一笑，但却徒劳无功。

[bʌt; bət] [dʒæk] [rəʊd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈtɔ:kɪŋ] [braɪt] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [smaɪl] [əˈgen] .
But Jack rode close to her , talking bright nothings till she could smile again .
但 杰克 骑 关闭 到 她 , 说 明亮的 什么也没有 直到 她 可以 微笑 再次 .

但杰克骑着马靠近她，和她闲聊着，直到她再次露出笑容。

" [əʊ] , [dʒæk] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [diə(r)] !
" **Oh , Jack , but you are the dear !**
" 哦 , 杰克 , 但 你 是 这 亲爱的 !

“哦，杰克，你真是太好了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈgæləp] [təˈgeðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpenɪ] [ˈfɒləʊɪŋ]
" **she said to him as they galloped together up the trail , Mr . Penny following**
" 她 说 到 他 作为 他们 疾驰 一起 向上 这 踪迹 , 先生 : 一分钱 下列的

[brˈhaɪnd] .

behind .
在后面 .

“她一边说着，一边和他一起沿着小路飞奔，彭尼先生跟在后面。”

" [aɪl] [maɪnd] [ðɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **I'll mind this to you** :
" 患病的 头脑 这 到 你 .

我会记住这件事的。

" [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪˈsent] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [rəˈvi:n] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ]
" **But before they took the descent to the Night Hawk ravine , they heard a**
" 但 前 他们 采取 这 下降 到 这 夜晚 鹰 峡谷 , 他们 听到 一个

[ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [hu:f] ,

thunder of hoofs ,
雷 的 蹄子 ,

但就在他们下到夜鹰峡谷之前，他们听到了一阵雷鸣般的马蹄声。

[ænd; ənd] [ˈwi:lɪŋ] , [faʊnd] [ˈkɑ:lmən] [ˈbeərɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

and wheeling , found Kalman bearing down upon them .
和 惠灵 , 成立 卡尔曼 轴承 向下 之上 他们 .

他们猛地转向，发现卡尔曼正向他们逼近。

" [ˈmɜ:si] [em ˈi:] ! " [kraɪd] [ɑ:nt] [ˈdʒænət] , " [wʌts] [ʊæŋ] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðə; ði] [læd] ? "
" **Mercy me ! " cried Aunt Janet , " what's wrang wi ' the lad ? "**
" 怜悯 我 ! " 哭 阿姨 珍妮特 , " 是什么 胡说 wi - 这 小伙子 ? "

“我的天哪！”珍妮特姨妈喊道，“这孩子怎么了？”

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [ʼʃaʊtɪd] ,
" **I have come to say good - by , " he shouted ,**
" 我 有 来 到 说 好的 - 经过 , " 他 喊叫 ,
"我是来道别的,"他喊道。

[hɪz; ɪz] [b'brɒntʃəʊ] [ʼteəriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜ:θ] [baɪ] [ʼmɑ:rdʒəriz] [saɪd] .
his broncho tearing up the earth by Marjorie's side .
他的 支气管 撕裂 向上 这 地球 经过 玛乔丽的 边 .
他的骏马在玛乔丽身边驰骋，撕裂大地。

[ʼri:tɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hi:; hi] [dru:ɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)]
Reaching out his hands , he drew her toward him and kissed her before
到达 出去 他的 双手 , 他 画 她 朝向 他 和 亲吻 她 前
[ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,
他伸出手，将她拉向自己，当着众人的面吻了她。

[wʌns] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [wɪð] [ɑ:nt] [ʼdʒænət] [ʼskri:mɪŋ] , " [ʼmɜ:si] [seik] [ə'laɪv] !
once , again , and yet again , with Aunt Janet screaming , " Mercy sakes alive !
一次 , 再次 , 和 然而 再次 , 和 阿姨 珍妮特 尖叫 , " 怜悯 清酒 活 !
一次又一次，珍妮特阿姨尖叫着：“看在上帝的份上！

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [da:ft] !
The lad is daft !
这 小伙子 是 愚蠢 !

这小子真是个傻瓜！

[hi:l] [du:; də] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hɜ:t] ! "
He'll do her a hurt ! "
地狱 做 她 一个 伤害 ! "
他会伤害她的！

" [hu:ts] !
" **Hoots !**
" 猫头鹰 !

“呼呼！ ”

[ʼwʊmən] , [let] [ðə; ði] [beən] [bi:; bi] , " [kraɪd] [ʼmɑ:rdʒəriz] [ʼfa:ðə(r)] .
woman , let the bairns be , " cried Marjorie's father .
女士 , 让 这 孩子们 是 , " 哭 玛乔丽的 父亲 .
“女人，放过孩子们吧！”玛乔丽的父亲喊道。

" [hi:; hi] [seɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] .
" **He saved her for us .**
" 他 已保存 她 为了 我们 .
他救了她，为了我们。

" [bʌt; bət] [ʼhævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [ʼfeə'wel] , [ʼkɑ:lmən] [rəʊd] [ə'weɪ] ,
" **But having said his farewell , Kalman rode away ,**
" 但 拥有 说 他的 告别 , 卡尔曼 骑 离开 ,
“但告别之后，卡尔曼骑马离开了。”

[ʼweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ʼsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [hʌŋ'geəriən] [lʌv] -
waving his hand and singing at the top of his voice his Hungarian love -
挥手 他的 手 和 歌唱 在 这 顶部 的 他的 嗓音 他的 匈牙利 爱 -
[sɒŋ] ,
song ,
歌曲 ,
他挥着手，扯着嗓子唱着他的匈牙利情歌，

" [waɪl] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] ,
" **While the flower blooms in the meadow** ,
" 尽管 这 花 花朵 在 这 草地 ,
" 当花朵在草地上盛开时，

[ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [swɪm][ðə; ði] [si:] ,
And fishes swim the sea ,
和 鱼 游泳 这 海 ,
鱼儿在海洋中游弋，

[hɑ:t] [ʊv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [səʊl] [ʊv; əv][maɪ] [səʊl] ,
Heart of my heart , soul of my soul ,
心 的 我的 心 , 灵魂 的 我的 灵魂 ,
我心之所系，我灵魂之魂，

[aɪl] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
I'll love and live for thee ,
患病的 爱 和 居住 为了 你 ,
我将爱你，为你而活。

" [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ˈmɑ:rdʒəri][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [æz; əz]
" **which none but Marjorie could understand , but they all stood watching as**
" 哪个 没有任何 但 玛乔丽 可以 理解 , 但 他们 全部 站立 观看 作为
[hi:; hi][rəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] ,
he rode away , and listening ,
他 骑 离开 , 和 聆听 ,
“除了玛乔丽之外，没有人能听懂，但他们都站在那里看着他骑马离开，听着……”

" [wɪð] [maɪ] [lɑ:ns] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,
" **With my lances at my back** ,
" 和 我的 长矛 在 我的 后退 ,
“我的长矛背在身后，

[maɪ] [gʊd] [sɔ:d] [æt; ət][maɪ] [ni:] ,
My good sword at my knee ,
我的 好的 剑 在 我的 膝盖 ,
我的好剑放在膝盖上，

[laɪt] [ʊv; əv][maɪ][laɪf] , [dʒɔɪ][ʊv; əv][maɪ] [səʊl] ,
Light of my life , joy of my soul ,
光 的 我的 生活 , 喜悦 的 我的 灵魂 ,
我生命中的光，我灵魂的喜悦，

[aɪl] [faɪt] , [aɪl] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !
I'll fight , I'll die for thee !
患病的 斗争 , 患病的 死 为了 你 !
我会为你战斗，我会为你牺牲！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [si:st] [ʃi:; ʃi][rəʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][rəʊd] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **And as the song ceased she rode away , and as she rode she smiled** .
" 和 作为 这 歌曲 停止 她 骑 离开 , 和 作为 她 骑 她 微笑 .
“歌声停止后，她骑马离去，骑马时脸上带着微笑。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪn]
CHAPTER XVII — THE FIGHT FOR THE MINE
章 十七 — 这 斗争 为了 这 矿
第十七章——矿山之战

[ðə; ði] ['ɜ:lɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][wɪntə(r)] [tʃekt] [ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [kən'strʌkʃn] ['prɒpə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð]
The early approach of winter checked the railroad construction proper , but with
这 早期的 方法 的 冬天 已检查 这 铁路 建造 恰当的 , 但 和
[ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [gʊd] [rəʊdz] ,
the snow came good roads ,
这 雪 来了 好的 道路 ,
冬季的提前到来阻碍了铁路建设的正常进行, 但积雪却带来了良好的道路状况。

[ænd; ənd][ˈkɑ:ŋ, træktərz][wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:zɪə] ['meθədʒ] [ɒv; əv]
and contractors were quick to take advantage of the easier methods of
和 承包商 是 快的 到 拿 优势 的 这 更轻松 方法 的
[træns'pɔ:'teɪ](ə)n] ['fɜ:nɪt] [baɪ][wɪntə(r)] [rəʊdz] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sə'plaɪ] [dɪ:'pouz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
transportation furnished by winter roads to establish supply depots along the line ,
运输 提供 经过 冬天 道路 到 建立 供应 仓库 沿着 这 线 ,
承包商们迅速利用冬季道路提供的更便捷的运输方式, 沿线建立了物资供应站。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈəʊpən][taɪ][kæmps] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
and to open tie camps up in the hills .
和 到 打开 领带 营地 向上 在 这 丘陵 .
并在山上开设营地。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld] ['edməntən] [treɪl] [wɒz; wəz][wʌns][mɔ:(r)] ['hʌmɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti]
And so the old Edmonton Trail was once more humming with life and activity
和 所以 这 老的 埃德蒙顿 踪迹 曾是 一次 更多的 哼唱 和 生活 和 活动
[fɑ:(r)] [ɪk'si:dɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] ['pɑ:lmɪst] [deɪz] .
far exceeding that of its palmiest days .
远的 超过 那 的 它是 最 天 .
于是, 古老的埃德蒙顿小径再次充满了生机和活力, 远远超过了它最鼎盛时期。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:lmən] , [haʊ'eɪvə(r)] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] [əb'zɔ:bd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n]
As for Kalman , however , it was the mine that absorbed his attention
作为 为了 卡尔曼 , 然而 , 它 曾是 这 矿 那 吸收 他的 注意力
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] .
and his energies .
和 他的 能量 .
然而, 卡尔曼的注意力和精力却被矿井占据了。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [hi:; hi] [plænd] [ænd; ənd] [dri:md] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
By day and by night he planned and dreamed and toiled for the
经过 天 和 经过 夜晚 他 计划 和 梦见 和 辛勤劳作 为了 这
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪn] .
development of his mine .
发展 的 他的 矿 .
他日夜筹划、梦想、辛勤劳作, 为矿山的开发而努力。

[wɪð] ['i:kwəl][ɪn'θju:ziæzəm] [braʊn] [ænd; ənd] [frentʃ] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] ['entəpraɪz] .
With equal enthusiasm Brown and French joined in this enterprise .
和 平等的 热情 棕色的 和 法语 加入 在 这 企业 .
布朗和弗伦奇同样热情地加入了这项事业。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frentʃ] [ðæt] [ʌndə'tʊk] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ɔ:l] ['mætəz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
It was French that undertook to deal with all matters pertaining to the
它 曾是 法语 那 承担 到 交易 和 全部 事情 相关的 到 这
[ɔ:gənəɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɒpə, eɪtɪd] .
organization of a company by which the mine should be operated .
组织 的 一个 公司 经过 哪个 这 矿 应该 是 经营的 .
是法国人负责处理与组建一家经营该矿山的公司有关的一切事宜。

[redʒɪ'streɪ](ə)n][ɒv; əv] [kleɪm] , [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃɑ:tə(r)] ,
Registration of claim , the securing of capital , the obtaining of charter ,
登记 的 宣称 , 这 确保 的 首都 , 这 获得 的 宪章 ,
债权登记、资金筹集、获得特许状

[ɔːl] [ðɪːz] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
all these matters were left in his hands .

全部 这些 事情 是 左边 在 他的 双手 .

所有这些事情都交由他处理。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ˌkɒrəˈspɒndəns] , [haʊˈevə(r)] ,
A few weeks ' correspondence , however ,

一个 很少 周 - 一致 , 然而 ,

然而，几周的通信之后，

[rɪˈviːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwestən] [ˈentəpraɪzɪz] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt]
revealed the fact that for Western enterprises money was exceedingly difficult

揭晓 这 事实 那 为了 西 企业 钱 曾是 非常 难的

[tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] .
to secure .

到 安全的 .

揭示了西方企业融资极其困难的事实。

[frentʃ] [wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈmɔːɡɪdʒ] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
French was eager to raise money by mortgaging his ranch and all his

法语 曾是 渴望的 到 增加 钱 经过 抵押贷款 他的 牧场 和 全部 他的

[pəˈzeʃənz] ,
possessions ,

财产 ,

弗伦奇急于筹集资金，于是抵押了他的牧场和所有财产。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] [ˈkɑːlmən] [ˈæbsəluːtli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] .
but this proposal Kalman absolutely refused to consider .

但 这 提议 卡尔曼 绝对地 拒绝 到 考虑 .

但卡尔曼断然拒绝考虑这一提议。

[braʊn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [skiːm] .
Brown , too , was opposed to this scheme .

棕色的 , 也 , 曾是 反对 到 这 方案 .

布朗也反对这项计划。

[dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ,
Determined that something should be done ,

决定 那 某物 应该 是 完毕 ,

决心要做些什么，

[frentʃ] [ðen] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˌkɒntrækt; kənˈtrækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪlɹəʊd] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
French then entered into contracts with the Railroad Company for the

法语 然后 进入 进入 合同 和 这 铁路 公司 为了 这

[səˈplaɪ] [pʊ; əv] [taɪz] .
supply of ties .

供应 的 领带 .

随后，弗伦奇与铁路公司签订了供应枕木的合同。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [məˈkenzi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
But though he and Mackenzie took a large force into the woods ,

但 尽管 他 和 麦肯齐 采取 一个 大的 力量 进入 这 树林 ,

尽管他和麦肯齐带领一大群人进入了树林，

[ænd; ənd] [spent] [ðeə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [ˈɑːdʒuəs] [tɔɪl] ,
and spent their three months in arduous toil ,

和 花费 他们的 三 几个月 在 艰巨 辛劳 ,

他们辛勤劳作了三个月，

[wen] [ðə; ði] ['treɪdəz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wɪski] ['rʌnərz] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [fʊl] [təʊl]['lɪt(ə)] [wɒz; wəz]
when the traders and the whiskey runners had taken their full toll little was
什么时候 这 交易员 和 这 威士忌酒 跑步者 有 已采取 他们的 满的 收费 小的 曾是
[left] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
left for the development of the mine .
左边 为了 这 发展 的 这 矿 .

当商人和私酒贩子榨干了所有价值后，几乎没有剩余的资源用于矿山开发了。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [fel] [tu:; tə]['kɑ:lmən] , ['eɪdɪd] [baɪ] [braʊn] .
The actual working of the mine fell to Kalman , aided by Brown .
这 实际的 在职的 的 这 矿 跌倒 到 卡尔曼 , 协助 经过 棕色的 .

矿井的实际开采工作由卡尔曼负责，布朗协助他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['mɑ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][kəʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gə'liʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni]
There was an immediate market for coal among the Galicians of the colony
那里 曾是 一个 即时 市场 为了 煤炭 之中 这 加利西亚人 的 这 殖民地
,
.
,

殖民地的加利西亚人对煤炭的需求立竿见影。

[hu:] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:əl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kleɪ] ['ʌvnz] [wɪð] [wɪtʃ]
who much preferred it to wood as a fuel for the clay ovens with which
WHO 很多 首选 它 到 木头 作为 一个 燃料 为了 这 黏土 烤箱 和 哪个
[ðeɪ] ['hi:tɪd] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] .
they heated their houses .
他们 加热 他们的 房屋 .

他们更喜欢用这种木材而不是木材作为粘土炉的燃料，用粘土炉为他们的房子取暖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)] ['mʌni] [tu:; tə][speə(r)] , [ænd; ʌnd] [hens] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
But they had little money to spare , and hence , at the beginning of
但 他们 有 小的 钱 到 空闲的 , 和 因此 , 在 这 开始 的
[ðə; ði] [wɜ:k] ,
the work ,
这 工作 ,

但他们手头拮据，因此，在工作开始时，

['kɑ:lmən] [hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['bɑ:tərɪŋ] [kəʊl][fɔ:(r); fə(r)]['leɪbə(r)] ,
Kalman hit upon the device of bartering coal for labour ,
卡尔曼 打 之上 这 设备 的 以物易物 煤炭 为了 劳动 ,

卡尔曼想出了用煤炭换取劳动力的办法。

[tu:] [deɪz] - [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [ɪn'taɪtəl] [ə; eɪ]['leɪbəərə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [kəʊl] .
two days ' work in the mine entitling a labourer to a load of coal .
二 天 - 工作 在 这 矿 权利 一个 劳动者 到 一个 加载 的 煤炭 .

在矿井工作两天，工人有权获得一车煤。

[braʊn] , [tu:] , ['ni:dɪd] [kəʊl][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mɪl] .
Brown , too , needed coal for his mill .
棕色的 , 也 , 需要 煤炭 为了 他的 磨 .

布朗的磨坊也需要煤炭。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][kəʊl] ,
At the Crossing there was large demand for coal ,
在 这 十字路口 那里 曾是 大的 要求 为了 煤炭 ,

铁路道口对煤炭的需求量很大，

[waɪl] [kɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] ['kʌmpəni] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] ['kɑːlmən][ə; eɪ] ['lɪmɪtləs]
while correspondence with the Railroad Company discovered to Kalman a limitless
尽管 一致 和 这 铁路 公司 发现 到 卡尔曼 一个 无限
['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪn] .
market for the product of his mine .
市场 为了 这 产品 的 他的 矿 .

与铁路公司的通信让卡尔曼发现，他的矿产品拥有无限的市场。

[baɪ] [aʊt'saɪd] ['seɪlz] ['kɑːlmən] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈredɪ] [ˈmʌni] ,
By outside sales Kalman came to have control of a little ready money ,
经过 外部 销售量 卡尔曼 来了 到 有 控制 的 一个 小的 准备好 钱 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] [ɒv; əv] [gə'liːʃənz] , [huː] , [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz]
and with this he engaged a small force of Galicians , who , following lines
和 和 这 他 已订婚的 一个 小的 力量 的 加利西亚人 , WHO , 下列的 线条
[sə'dʒestɪd] [baɪ] [braʊn] ,
suggested by Brown ,
建议 经过 棕色的 ,

于是他与一小队加利西亚人交战，这支部队按照布朗建议的路线，

[pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)] , [ræn] [krɒs] [drɪfts] , [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['træmweɪ] ,
pushed in the tunnel , ran cross drifts , laid down a small tramway ,
推动 在 这 隧道 , 跑 又 漂移 , 铺设 向下 一个 小的 有轨电车 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn] [dʌŋ] [krɒs] [dɪfɪts] [leɪd] [daʊn] [smɔːl] [træmweɪ]
在隧道内推土，铺设横向巷道，铺设小型轨道，

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [eksplə'reɪ](ə)n[ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [wɜːk] [ðæt] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [kælmənz]
and accomplished exploration and development work that appeared to Kalman's
和 完成 勘探 和 发展 工作 那 出现 到 卡尔曼的
[ʌnɪn'strʌktɪd] [aɪz] ['wʌndəf(ə)] [ɪn'diːd] .
uninstructed eyes wonderful indeed .
未经指导 眼睛 精彩的 的确 .

并完成了勘探和开发工作，这在卡尔曼这个未经训练的人看来确实非常了不起。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kɒləni] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] [maɪn][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,
The interest of the whole colony centred in the mine and in its development ,
这 兴趣 的 这 所有的 殖民地 居中 在 这 矿 和 在 它是 发展 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn] [dʌŋ] [krɒs] [dɪfɪts] [leɪd] [daʊn] [smɔːl] [træmweɪ]
整个殖民地的利益都集中在矿山及其开发上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [ɪn] [kælmənz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [bɪ'keɪm]
and the confidence of the people in Kalman's integrity and efficiency became
和 这 信心 的 这 人们 在 卡尔曼的 正直 和 效率 成为
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] .
more and more firmly established .
更多的 和 更多的 牢牢 已确立的 .

人们对卡尔曼的正直和效率的信心也越来越牢固。

[bʌt; bət] [braʊn] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfɒli] [ˈbɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But Brown was too fully occupied with his own mission to give much of his
但 棕色的 曾是 也 完全 占领 和 他的 自己的 使命 到 给 很多 的 他的
[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] .
time to the mine .
时间 到 这 矿 .

但布朗全身心投入到自己的使命中，没有把太多时间花在矿上。

[ðə; ði] [wɜːk] [ə'boŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kæmps] [ment] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd]
The work along the line of construction and in the camps meant sickness and
这 工作 沿着 这 线 的 建造 和 在 这 营地 意思是 疾病 和
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

沿施工路线和营地里的工作意味着疾病和事故的发生。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l] [ə,kɒmə'deɪ(ə)n] [hæd; həd][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st]
and consequently his hospital accommodation had once more to be increased
和 最后 他的 医院 住宿 有 一次 更多的 到 是 增加
,
!
,

因此，他的住院床位不得不再次增加。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] ['æktɪd][æz; əz]['meɪtrən] ,
and this entailed upon himself and his wife , who acted as matron ,
和 这 包含 之上 他自己 和 他的 妻子 , WHO 行动 作为 护士长 ,
这给他本人和他的妻子（她担任女管家）都带来了责任。

[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:d(ə)n][pʊ; əv] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] [ænd; ənd][pʊ; əv] [tɔɪl] .
a heavy burden of responsibility and of toil .
一个 重的 负担 的 责任 和 的 辛劳 .
沉重的责任和辛劳。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪnspə'reɪ(ə)n][pʊ; əv][dʒæk] ['frentɪz] [ðæt] [led] [braʊn] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd]
It was a happy inspiration of Jack French's that led Brown to invoke the aid
它 曾是 一个 快乐的 灵感 的 杰克 法国的 那 引领 棕色的 到 调用 这 援助
[pʊ; əv][eɪn] . [frentɪ] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [nɜ:s] ,
of Mrs . French in securing the services of a nurse ,
的 太太 . 法语 在 确保 这 服务 的 一个 护士 ,
正是杰克·弗伦奇的一个好主意，促使布朗向弗伦奇夫人寻求帮助，以聘请一名护士。

[ænd; ənd][eɪn] . ['frentɪz] [prə'pəʊz(ə)] [ðæt] [ɜ:mə] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]
and Mrs . French's proposal that Irma , who for two years had been in
和 太太 . 法国的 提议 那 伊尔玛 , WHO 为了 二 年 有 到过 在
[ˈregjələ(r)] ['treɪnɪŋ] ,
regular training ,
常规的 训练 ,

弗伦奇夫人提议，伊尔玛已经接受了两年正规训练，

[ʃʊd; əd] [rɪ'li:v] [eɪn] . [braʊn] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tɪz] [æz; əz]['meɪtrən] , [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ɔ:l]
should relieve Mrs . Brown of her duties as matron , was received by all
应该 缓解 太太 . 棕色的 的 她 职责 作为 护士长 , 曾是 已收到 经过全部
[kən'sɜ:nd] [wɪð] [ɪn,θju:zɪ'æstɪk] [ə'pru:v(ə)] .
concerned with enthusiastic approval .
担心的 和 热情的 赞同 .
解除布朗夫人女舍监职务的提议受到了所有相关人员的热烈赞同。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
所以，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [pʊ; əv][eɪn] . [braʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ][pʊ; əv][bəʊθ]
to the great relief of Mrs . Brown and to the unspeakable joy of both
到 这 伟大的 宽慰 的 太太 . 棕色的 和 到 这 无法形容 喜悦 的 两个都
[ˈkɑ:lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
Kalman and his sister ,
卡尔曼 和 他的 姐姐 ,

令布朗太太大为欣慰，也令卡尔曼和他的妹妹欣喜若狂。

[ɜ:mə][ænd; ənd] [pɔ:'li:nə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [vəkoʊtə] [ɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
Irma and Paulina with her child were installed in the Wakota institution ,
伊尔玛 和 保利娜 和 她 孩子 是 已安装 在 这 瓦科塔 机构 ,
艾尔玛和保利娜带着她的孩子被安置在瓦科塔机构。

[ˈɜ:mə] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd] [pɔ:ˈli:nə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Irma taking charge of the hospital and Paulina of the kitchen .
伊尔玛 采取 收费 的 这 医院 和 保利娜 的 这 厨房 .

伊尔玛负责医院，保利娜负责厨房。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [braʊnz] [rɪˈkwest] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [pɔ:ˈli:nə] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk]
It was not by Brown's request or even desire that Paulina decided to make
它 曾是 不是 经过 布朗的 要求 或者 甚至 欲望 那 保利娜 决定 到 制作
[hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [vəkoʊtə] [ˈkɒləni] .
her home in the Wakota colony .
她 家 在 这 瓦科塔 殖民地 .

保利娜决定在瓦科塔殖民地定居，既不是布朗的要求，也不是布朗的意愿。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðəə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
She was there because nothing could prevent her coming .
她 曾是 那里 因为 没有什么 可以 防止 她 未来 .
她之所以会来，是因为没有什么能阻止她。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɔ:d] ,
Her life was bound up with the children of her lord ,
她 生活 曾是 边界 向上 和 这 孩子们 的 她 主 ,
她的一生与她主人的孩子们紧密相连。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)] [seɪk] [ʃi:; ʃɪ] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ðæt] [ˈnevə(r)]
and for their sakes she toiled in the kitchen with a devotion that never
和 为了 他们的 清酒 她 辛勤劳作 在 这 厨房 和 一个 虔诚 那 绝不
[flægd] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sɔ:t] [rɪˈwɔ:d] .
flagged and never sought reward .
已标记 和 绝不 寻求 报酬 .

为了他们，她在厨房里辛勤劳作，全心全意，从不懈怠，也从不求回报。

[ðə; ði] [sku:l] , [tu:] , [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [braʊn] [ænd; ənd][ɪn][ˈlɑ:dʒə(r)] [ˈnʌmbəz] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔ:(r)] .
The school , too , came back to Brown and in larger numbers than before .
这 学校 , 也 , 来了 后退 到 棕色的 和 在 更大的 数字 比 前 .
学校也回到了布朗大学，而且人数比以前更多了。

[θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ænd; ənd] [ˈɜ:li] [ˈwɪntə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkənəs] [ænd; ənd] [ɡri:d] ,
Through the autumn and early winter , by his drunkenness and greed ,
通过 这 秋天 和 早期的 冬天 , 经过 他的 酒醉 和 贪婪 ,
整个秋季和初冬，由于他的酗酒和贪婪，

- [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kənˈtempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənə(r)]
Klazowski had fallen deeper and deeper into the contempt of his parishioners
- 有 倒下 更深 和 更深 进入 这 鄙视 的 他的 教区居民
.
:
.

克拉佐夫斯基越来越不受教区居民的鄙视。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈkɑ:lmən] , [haʊˈevə(r)] ,
It was Kalman , however ,
它 曾是 卡尔曼 , 然而 ,
然而，那是卡尔曼。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈedɪfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][leɪd]
that gave the final touch to the tottering edifice of his influence and laid
那 给予 这 最终的 触碰 到 这 颤巍巍 大厦 的 他的 影响 和 铺设
[aɪ ˈti:][ɪn][ˈru:ɪnz] .
it in ruins .
它 在 废墟 .

这彻底摧毁了他摇摇欲坠的影响力大厦，使其化为废墟。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][ˈɡæðə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌblɪk]
It was the custom of the priest to gather his congregation for public
它 曾是 这 风俗 的 这 牧师 到 收集 他的 会众 为了 民众
[ˈwɜːʃɪp] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [wɪtʃ] [braʊn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] ,
worship on Sunday afternoon in the schoolhouse which Brown placed at his disposal ,
崇拜 在 星期日 下午 在 这 校舍 哪个 棕色的 放置 在 他的 处理 ,
按照惯例，这位牧师会在星期天下午聚集他的教众，在布朗提供给他使用的校舍里进行公开礼拜。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈsjʊːmd] [pəˈzeɪ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
and of which he assumed possession as his right ,
和 的 哪个 他 假定 拥有 作为 他的 正确的 ,
他依法占有了这些财产。

[baɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
by virtue of the fact that it was his people who had erected the building .
经过 美德 的 这 事实 那 它 曾是 他的 人们 WHO 有 竖立 这 建筑 .
因为这座建筑是他的人民建造的。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] [nɪˈəʊɪŋ] [æn; ən][end] , - ,
On a Sunday afternoon , as the winter was nearing an end , Klazowski ,
在 一个 星期日 下午 , 作为 这 冬天 曾是 临近 一个 结尾 , - ,
在一个星期天的下午，冬天即将结束之际，克拉佐夫斯基

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [kəmˈpliːt] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][brə(r)] [ˈbærəl] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
under the influence of a too complete devotion to the beer barrel that stood in
在下面 这 影响 的 一个 也 完全的 虔诚 到 这 啤酒 桶 那 站立 在
[hɪz; ɪz][hoʊsts] [ˈkɪtʃɪn] ,
his host's kitchen ,
他的 主持人 厨房 ,
由于对摆放在主人厨房里的啤酒桶产生了过于强烈的迷恋，

[spent] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpəʊnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [rɪˈlɪdʒən]
spent an hour in a furious denunciation of the opponents of his holy religion
花费 一个 小时 在 一个 狂怒 谴责 的 这 对手 的 他的 圣 宗教
,
.
,
他花了一个小时义愤填膺地谴责反对他神圣宗教的人，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈherətɪk] [braʊn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
and especially of the heretic Brown and all his works ,
和 尤其 的 这 异教徒 棕色的 和 全部 他的 作品 ,
尤其是异端分子布朗及其所有作品。

[ˈθretnɪŋ] [wɪð] [ˌeksəkəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ðəʊz] [huː] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [wʊd] [deə(r)][ˌɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪt]
threatening with excommunication those who in any degree would dare after this date
威胁 和 逐出教会 那些 WHO 在 任何 程度 会 敢 后 这 日期
[tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [hɪm] .
to countenance him .
到 面容 他 .
他威胁要将任何胆敢在此日期之后以任何方式支持他的人逐出教会。

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪmˈpjuːnd] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][bɪˈeɪsəst] .
His character was impugned , his motives declared to be of the basest .
他的 特点 曾是 被质疑的 , 他的 动机 声明 到 是 的 这 最底层 .
他的人格受到质疑，他的动机被宣称为最卑劣的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪ(ə)n] .
This was too much for his congregation .
这 曾是 也 很多 为了 他的 会众 .
这对他的教众来说太过分了。

[di:p] [ˈmə:məz] [rəʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət] [ˈʌnˈwɔ:nd] , [ðə; ði] [pri:st] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz]
Deep murmurs rose among the people , but unwarned , the priest continued his
深的 低语 玫瑰 之中 这 人们 , 但 毫无预警 , 这 牧师 持续 他的
[ˌɛksiˈkreɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈheɪt] [ˈherətɪk] .
execrations of the hated heretic .
诅咒 的 这 憎恨 异教徒 .

人群中响起低低的窃窃私语，但牧师却不加警告地继续咒骂着那个可恨的异端分子。

[æɪt; æt][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈkɑ:lmən] , [ˈʌnˈeɪb(ə)] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)][tu:; tə] [kənˈteɪn] [hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [spræŋ] [tu:; tə]
At length Kalman , unable any longer to contain his indignation , sprang to
在 长度 卡尔曼 , 无法 任何 更长 到 包含 他的 愤慨 , 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

最终，卡尔曼再也无法抑制心中的愤慨，猛地站了起来。

[geɪv] [ðə; ði] [pri:st] [ðə; ði][laɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] [əˈpi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
gave the priest the lie direct and appealed to the people .
给予 这 牧师 这 说谎 直接的 和 上诉 到 这 人们 .

他当面揭穿了牧师的谎言，并向民众诉诸情感。

" [ju:; jʊ] [ɔ:l] [nəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ɪz][hi:; hi] ?
" You all know Mr . Brown , " he cried , " what sort of man is he ?
" 你 全部 知道 先生 . 棕色的 , " 他 哭 , " 什么 种类 的 男人 是 他 ?
"你们都认识布朗先生,"他喊道，"他是个什么样的人？ "

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] [pri:st] [hu:] [hæz; həz][ˈspəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
And what sort of man is this priest who has spoken to you ?
和 什么 种类 的 男人 是 这 牧师 WHO 有 说 到 你 ?

这位与你交谈的牧师究竟是怎样一个人？

[ju:; jʊ] , [ˈsaɪmən] - , [wen] [jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld] [leɪ] [ded] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:t] [help] [ɒv; əv] [ðɪs]
You , Simon Simbolik , when your child lay dead and you sought help of this
你 , 西蒙 - , 什么时候 你的 孩子 躺 死的 和 你 寻求 帮助 的 这
- ,
Klazowski ,
- ,

西蒙·西姆博利克，当你的孩子死去时，你向克拉佐夫斯基寻求帮助，

[wɒt] [ˈɑ:nsə(r)][dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] ? "
what answer did he give you ? "
什么 回答 做过 他 给 你 ? "

他给了你什么答复？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ten] [dˈbləʊz] , " [sed] [ˈsaɪmən] [ˈprɒmptli] ,
" He asked me for ten dollars , " said Simon promptly ,
" 他 问 我 为了 十 美元 , " 说 西蒙 及时 ,

“他问我要了十美元,”西蒙立刻说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [aɪ ˈti:][hi:; hi][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][em ˈi:][frɒm; frəm][hɪm] .
" and when I could not give it he cursed me from him .
" 和 什么时候 我 可以 不是 给 它 他 被诅咒的 我 从 他 .

“当我无法给予时，他诅咒我离开他。”

[jes] , " [kənˈtɪnju:d] - , " [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd] [peɪd]
Yes , " continued Simbolik , " and Mr . Brown made the coffin and paid
是的 , " 持续 - , " 和 先生 . 棕色的 制成 这 棺材 和 有薪酬的
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ,
for it ,
为了 它 ,

“是的,”辛博利克继续说道，“布朗先生制作了棺材并支付了费用。”

[ænd; ənd] [wɒd] [teɪk] [nəʊ] [ˈmʌni] .
and would take no money .
和 会 拿 不 钱 .

而且不收任何钱。

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈseʊɪŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
My daughter is in his school , and is learning English and sewing , beautiful
我的 女儿 是 在 他的 学校 , 和 是 学习 英语 和 缝纫 , 美丽的
[ˈseʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,

我女儿在他学校上学，正在学习英语和缝纫，她缝制的布料很漂亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] . "
and she will stay there . "
和 她 将要 停留 那里 . "

她会留在那里。

" [juː; jɒ] , - , " [kraɪd] [ˈkɑːlmən] ,
" **You , Bogarz , " cried Kalman** ,
" 你 , - , " 哭 卡尔曼 ,

“你，博加兹！”卡尔曼喊道。

" [wen] [ɔː(r); jə(r)] [tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [wɪð] [ˈskaɪlət] [ˈfiːvə(r)][ænd; ənd][juː; jɒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
when your children were down with scarlet fever and you went to the
" 什么时候 你的 孩子们 是 向下 和 猩红 发烧 和 你 去 到 这
[priːst] [fɔː(r); fə(r)][help] ,
priest for help ,
牧师 为了 帮助 ,

“当你的孩子患上猩红热，你去向牧师寻求帮助时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ? "
what was his reply ? "
什么 曾是 他的 回复 ? "

他的回答是什么？

" [hiː; hi] [drəʊv] [em ˈiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" **He drove me from his house** .
" 他 驾驶 我 从 他的 房子 .

他开车把我从他家赶了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [deθ] . "
He was afraid to death . "
他 曾是 害怕的 到 死亡 . "

他吓坏了。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːlmən] , " [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɪldrən]
" **Yes , " continued Kalman , " and Mr . Brown came and took the children**
" 是的 , " 持续 卡尔曼 , " 和 先生 . 棕色的 来了 和 采取 这 孩子们
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɒspɪt(ə)l] ,
to his hospital ,
到 他的 医院 ,

“是的,”卡尔曼继续说道，“布朗先生来了，把孩子们送到了他的医院。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] . "
and they are well to - day . "
和 他们 是 出色地 到 - 天 . "

他们现在都很好。

" [jes] , " [kraɪd] - , " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
" **Yes , " cried Bogarz , " and he would take nothing for it all** ,
" 是的 , " 哭 - , " 和 他 会 拿 没有什么 为了 它 全部 ,

“是的,”博加兹喊道，“他什么也不肯拿。”

[bʌt; bət][ai] [peɪd] [hɪm] [ɔ:l][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['glædli] [peɪ] [hɪm] [mɔ:(r)] .

but I paid him all I could , and I will gladly pay him more .
但 我 有薪酬的 他 全部 我 可以 , 和 我 将要 乐意 支付 他 更多的 .

但我已经尽我所能付给他了, 而且我很乐意付给他更多。

" [ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [went] [ðə; ði] [wɜ:d] .

" And so from one to another went the word .
" 和 所以 从 一 到 其他 去 这 单词 .

于是, 消息就这样从一个人传到另一个人。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] - , [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:t(ə)n]

The friends of Klazowski , for he still had a following , were beaten
这 朋友们 的 - , 为了 他 仍然 有 一个 下列的 , 是 被打败

[ˈɪntu:] ['saɪləns] .

into silence .
进入 沉默 .

克拉佐夫斯基的朋友们（因为他仍然拥有一批追随者）被打得噤若寒蝉。

[ðen] [rəʊz] [mɔ:(r)] ['bɪnɪəs] ['mə:məz] .

Then rose more ominous murmurs .
然后 玫瑰 更多的 不祥的 低语 .

随后, 响起了更加不祥的低语声。

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] - [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð] [maɪ]['fæməli] , " [kraɪd] [wʌn] , " [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

" I would not have Klazowski in my house with my family , " cried one , " a single
" 我 会 不是 有 - 在 我的 房子 和 我的 家庭 , " 哭 一 , " 一个 单身的

[deɪ] .

day .
天 .

“我绝不会让克拉佐夫斯基待在我家, 和我的家人在一起,”其中一人哭诉道, “哪怕一天也不行。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [seɪf] .

It would not be safe .
它 会 不是 是 安全的 .

这样做不安全。

[ai] [ni:d] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .

I need say no more .
我 需要 说 不 更多的 .

我无需再多说了。

" [ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] - ['mɒrəlz] .

" Others were found with similar distrust of Klazowski's morals .
" 其他的 是 成立 和 相似的 怀疑 的 - 德 .

“其他人也对克拉佐夫斯基的道德品质抱有类似的怀疑态度。”

- [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ,

Klazowski was furious ,
- 曾是 狂怒 ,

克拉佐夫斯基勃然大怒。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [wɪð] [laʊd] [di,nʌnsi'eɪʃən] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv]

and sought with loud denunciations and curses to quell the storm of
和 寻求 和 大声 谴责 和 诅咒 到 荡平 这 风暴 的

[ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [raʊzd] [ə'genst] [hɪm] .

indignation that had been roused against him .
愤慨 那 有 到过 唤醒 反对 他 .

他大声谴责、诅咒, 试图平息人们对他所激起的愤怒风暴。

[ðen] ['kɑ:lmən]['eksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ][flæŋk] ['mu:vmənt] .

Then Kalman executed a flank movement .
然后 卡尔曼 执行 一个 侧翼 移动 .

然后卡尔曼执行了一次侧翼包抄。

" [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [laʊd] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [ˈgeɪnɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] ,
" **This man , " he cried , his loud , clear voice gaining him a hearing ,**
" 这 男人 , " 他 哭 , 他的 大声 , 清除 噪音 获得 他 一个 听力 ,
" 这个人！ "他喊道，他洪亮清晰的声音引起了周围人的注意。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [juː 'es] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
" **This man is promising to build us a church .**
" 这 男人 是 有前途 到 建造 我们 一个 教会 .
这个人承诺要为我们建造一座教堂。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [kəˈlektɪŋ] ['mʌni] .
He has been collecting money .
他 有 到过 收集 钱 .
他一直在筹集资金。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
How much money do you think he has by this time ?
如何 很多 钱 做 你 思考 他 有 经过 这 时间 ?
你认为他现在有多少钱？

[aɪ] , [maɪ'self] , [geɪv] [hɪm] [ten] [d'ɒləz] ; ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [geɪv] [hɪm] ['twenti] - [faɪv] .
I , myself , gave him ten dollars ; Mr . French gave him twenty - five .
我 , 我 , 给予 他 十 美元 ; 先生 . 法语 给予 他 二十 - 五 .
我本人给了他十美元；弗伦奇先生给了他二十五美元。

" [æt; ət] [wʌns] [kraɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **At once cries came from all parts of the building .**
" 在 一次 哭泣 来了 从 全部 部分 的 这 建筑 .
“突然间，整栋楼里都传来哭喊声。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['twenti] - [faɪv] . "
" **I gave him twenty - five . "**
" 我 给予 他 二十 - 五 . "
我给了他二十五。

" [ænd; ænd] [aɪ] [ten] . "
" **And I ten . "**
" 和 我 十 . "
“我还有十个。”

" [ænd; ænd] [aɪ] [faɪv] . "
" **And I five . "**
" 和 我 五 . "
“我还有五分。”

" [ænd; ænd] [səʊ] [ɒn] , ['kɑːlmən] ['kiːpɪŋ] [kaʊnt] .
" **And so on , Kalman keeping count .**
" 和 所以 在 , 卡尔曼 保持 数数 .
“就这样，卡尔曼一直在计数。”

" [aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈniːli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [d'ɒləz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **I make it nearly two hundred dollars , " he cried .**
" 我 制作 它 几乎 二 百 美元 , " 他 哭 .
“我赚了将近两百美元，”他喊道。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði] [bʊks] ?
" **Has any one seen the books ?**
" 有 任何 一 已见 这 图书 ?
有人看过这些书吗？

[dʌz] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ? "
Does any one know where the money is ? "
" 做 任何 一 知道 在哪里 这 钱 是 ? "
有人知道钱在哪儿吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
" No , no , " cried the crowd .
" 不 , 不 , " 哭 这 人群 :

“不，不！”人群喊道。

" [ðen] , " [kraɪd] ['kɑ:lmən] , " [let] [ju: 'es] [ɪn'kwaiə(r)] .
" Then , " cried Kalman , " let us enquire .
" 然后 , " 哭 卡尔曼 , " 让 我们 查询 :

“那么，”卡尔曼喊道，“让我们去打听一下。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fi:p] .
We are not sheep .
我们 是 不是 羊 :

我们不是绵羊。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [men] .
This is a free country , and we are free men .
这 是 一个 自由的 国家 , 和 我们 是 自由的 男人 :

这是一个自由的国家，我们是自由人。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['tɪrəni] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
The days of the old tyranny are gone .
这 天 的 这 老的 暴政 是 已消失 :

旧暴政的时代已经过去了。

" [ðə; ði] [haʊs] [rɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪld] [tʃiəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .
" The house rocked with the wild cheers of the excited crowd .
" 这 房子 摇滚 和 这 荒野 干杯 的 这 兴奋的 人群 :

“人群兴奋地欢呼，整个房子都震动了。”

" [let] [ju: 'es] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðɪs] .
" Let us examine into this .
" 让 我们 检查 进入 这 :

让我们来探究一下这个问题。

[let] [ju: 'es] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæz; həz] [bi:n] [peɪd]
Let us appoint a committee to find out how much money has been paid
让 我们 委 一个 委员会 到 寻找 出去 如何 很多 钱 有 到过 有薪酬的

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
and where it is .
和 在哪里 它 是 :

让我们成立一个委员会，查明已经支付了多少钱以及这些钱的去向。

" [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] [kælmənz] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .
" With enthusiasm Kalman's suggestion was carried into effect .
" 和 热情 卡尔曼的 建议 曾是 携带 进入 影响 :

卡尔曼的建议得到了热烈的采纳和实施。

[ə; eɪ] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [wɪð] [ɔ:l]
A committee was appointed and instructed to secure the information with all
一个 委员会 曾是 任命 和 指示 到 安全的 这 信息 和 全部
[spi:d] .
speed .
速度 :

一个委员会被任命并被指示以最快的速度获取信息。

[nekst] [deɪ] - [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləni] .
Next day Klazowski was not to be found in the colony .
下一个 天 - 曾是 不是 到 是 成立 在 这 殖民地 :

第二天，人们在殖民地里找不到克拉佐夫斯基了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɛɪkən] [ðə; ði] [vəkʊtə] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dr'pɑ:tɪd]
He had shaken the Wakota snow from off his feet , and had departed
他 有 摇晃 这 瓦科塔 雪 从 离开 他的 脚 , 和 有 已离开
,
:
,

他抖掉脚上的瓦科塔雪，然后离开了。

[ˈkæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['pi:pəlz] [hɑ:d] - [ɜ:nd] ['mʌni] , [ðeə(r)] ['fɜ:vənt] ['kɜ:sɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
carrying with him the people's hard - earned money , their fervent curses , and a
携带 和 他 这 人们的 难的 - 获得 钱 , 他们的 热切 诅咒 , 和 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

他带着人民辛辛苦苦挣来的钱，带着他们热烈的咒骂，以及深深的.....

[di:p] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'pɒn] [hu:m] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
deep grudge against the young man upon whom he laid the responsibility for the
深的 怨恨 反对 这 年轻的 男人 之上 谁 他 铺设 这 责任 为了 这
[kə'læps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]
collapse of his influence among the faithful and long - suffering people of
坍塌 的 他的 影响 之中 这 忠实 和 长的 - 痛苦 人们 的
[vəkʊtə] .
Wakota .
瓦科塔 .

他对那个年轻人怀有深深的怨恨，因为他认为自己在瓦科塔忠诚而饱受苦难的人民中的影响力崩溃，都是那个年轻人造成的。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [tu:; tə][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [dr'vaʊt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
A few days later , to an interested and devout congregation in the city of
一个 很少 天 之后 , 到 一个 感兴趣的 和 虔诚的 会众 在 这 城市 的
['wɪnɪpeg] ,
Winnipeg ,
温尼伯 ,

几天后，在温尼伯市，一群对此感兴趣且虔诚的教友们.....

[hi:; hi] [geɪv] [æŋ; ən] ['eləkwənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt]
he gave an eloquent account of his labours as a missionary in the remote
他 给予 一个 雄辩 帐户 的 他的 劳动 作为 一个 传教士 在 这 偏僻的
['kɒləni] [ɒv; əv] [vəkʊtə] ,
colony of Wakota ,
殖民地 的 瓦科塔 ,

他生动地讲述了自己在偏远的瓦科塔殖民地担任传教士的经历。

[di'pɪkt] [ɪn]['lʊərɪd] ['kʌləs] [ðə; ði] [pɜ:sɪkj'u:ʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒʊəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
depicted in lurid colours the persecutions he had endured at the hands of
描绘 在 骇人的 颜色 这 迫害 他 有 忍受 在 这 双手 的
[ðə; ði] ['herətɪk] [braʊn] ,
the heretic Brown ,
这 异教徒 棕色的 ,

用艳丽的色彩描绘了他遭受异端分子布朗迫害的情景。

[rɪ'zɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz][məʊst] ['fɜ:vɪd] [pɪərɪədz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs]
reserving his most fervid periods for the denunciation of the unscrupulous
预订 他的 最多 狂热 时期 为了 这 谴责 的 这 无良的
['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][æŋ; ən] [ə'pɒstetɪ] [ænd; ənd] [ɑ:tʃ] ['treɪtə(r)] ,
machinations of an apostate and arch traitor ,
阴谋 的 一个 叛教者 和 拱 叛徒 ,

他尤其用最激烈的言辞谴责叛教者和头号叛徒的卑鄙阴谋。

[ˈkɑːlmən] [ˈkɑːlmaː] , [huːz] [neɪm] [wəd] [fərˈlevə(r)][biː; bi] [rɪˈmembəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ˈɪnfəmi]
Kalman Kalmar , whose name would forever be remembered by his people with infamy
卡尔曼 卡尔玛 , 谁 姓名 会 永远 是 记得 经过 他的 人们 和 骂名
.
:
.

卡尔曼·卡尔玛，他的名字将永远被他的人民以恶名铭记。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈbrətə(r)] ,
Among those who remained to congratulate and sympathize with the orator ,
之中 那些 WHO 剩余 到 祝贺 和 同情 和 这 演说者 ,

在那些留下来祝贺和同情这位演说家的人们当中，

[nʌn] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkɔːdiəl] [ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [ˈrouzən,blæt] , [wɪð] [huːm] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [went]
none was more cordial than Mr . Rosenblatt , with whom the preacher went
没有任何 曾是 更多的 亲切 比 先生 . 罗森布拉特 , 和 谁 这 牧师 去
[həʊm] [tuː; tə] [daɪn] ,
home to dine ,
家 到 用餐 ,

其中最热情的是罗森布拉特先生，牧师还去他家共进晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈmeluːɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈbɒt(ə)l] ,
and to whom , under the mellowing influence of a third bottle ,
和 到 谁 , 在下面 这 柔和 影响 的 一个 第三 瓶子 ,

而到了第三瓶酒下肚，酒意渐浓，

[hiː; hi] [ɪmˈpɑːtɪd] [fʊl] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [vəkuʊtə] , [ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz]
he imparted full and valuable information in regard to Wakota , its possibilities
他 传授 满的 和 有价值的 信息 在 看待 到 瓦科塔 , 它是 可能性

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈsentə(r)] ,
as a business centre ,
作为 一个 商业 中心 ,

他提供了关于瓦科塔及其作为商业中心的各种可能性的全面而有价值的信息，

[ɪts] [ˈreɪlɹəʊd] [ˈprɒspekts] , [ɪts][lənd][ˈvæljuːz] , [ɪts][ˈtɪmbə(r)][ˈlɪmɪts] ,
its railroad prospects , its land values , its timber limits ,
它是 铁路 前景 , 它是 土地 值 , 它是 木材 限制 ,

它的铁路发展前景、土地价值、木材储量有限

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈkɑːlmən] [ˈkɑːlmaː] ,
and especially in regard to the character and work of Kalman Kalmar ,
和 尤其 在 看待 到 这 特点 和 工作 的 卡尔曼 卡尔玛 ,

尤其是在卡尔曼·卡尔马的品格和作品方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [maɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
and the wonderful mine which the young man had discovered .
和 这 精彩的 矿 哪个 这 年轻的 男人 有 发现 .

还有这位年轻人发现的那座神奇的矿山。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðʌs] [əbˈteɪnd] [ˈrouzən,blæt] [wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
The information thus obtained Rosenblatt was careful to impart to his friend
这 信息 因此 获得 罗森布拉特 曾是 小心 到 传授 到 他的 朋友

[ænd; ənd][ˈpɑːtnə(r)] , [ˈsæmjuəl] [ˈsprɪŋk] .
and partner , Samuel Sprink .
和 伙伴 , 塞缪尔 撒上 .

罗森布拉特小心翼翼地将他获得的信息告知了他的朋友和合伙人塞缪尔·斯普林克。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌt] [ʃruːd]
As a result of further interviews with the priest and of much shrewd
作为 一个 结果 的 更远 访谈 和 这 牧师 和 的 很多 精明
[ˈbɑːɡənɪŋ] [wɪð] [ˈreɪlɹəʊd] [ˈkɑːn, træk tər z][ænd; ənd] [əˈfɪ(ə)lz] ,
bargaining with railroad contractors and officials ,
讨价还价 和 铁路 承包商 和 官员 ,
通过对牧师的进一步采访, 以及与铁路承包商和官员的多次精明谈判,

[ɪn] [ˈɜːli] [sprɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd z] ,
in early spring , before the break up of the roads ,
在 早期的 春天 , 前 这 休息 向上 的 这 道路 ,
初春时节, 道路尚未破损之前,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmjʊəl] [ˈsprɪŋk] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [kənˈstrʌkʃn] [æz; əz]
Mr . Samuel Sprink had established himself along the line of construction as
先生 . 塞缪尔 撒上 有 已确立的 他自己 沿着 这 线 的 建造 作为
[ə; eɪ][ˈvendə(r)][ɒv; əv] " [dʒents] - [ˈfɜːnɪʃɪŋ z] ,
a vendor of " gents ' furnishings ,
一个 小贩 的 " 男士们 - 家具 ,
塞缪尔·斯普林克先生在建筑工地上站稳了脚跟, 成为了一名“男士家具”供应商。

" [ˈwɜːkɪŋ] [menz] [səˈplaɪz] , [təbˈækəʊz][ænd; ənd] [sɪɡˈɑːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [dəˈmestɪk]
" working men's supplies , tobaccos and cigars , and other useful and domestic
" 在职的 男士 补给品 , 烟草 和 雪茄 , 和 其他 有用 和 国内的
[ˈɑːtɪk(ə)lz] .
articles :
文章 :
“工人用品、烟草和雪茄, 以及其他实用和家用物品。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈnaʊnst] , [haʊˈevə(r)] ,
It was not announced , however ,
它 曾是 不是 宣布 , 然而 ,
然而, 此事并未对外公布。

[ɪn][ðə; ði] [əˈlʊərɪŋ] [ˈpoʊstərz][dɪˈstrɪbjʊːtɪd; ˈdɪstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd]
in the alluring posters distributed among the people in language suited
在 这 诱人 海报 分布式 之中 这 人们 在 语言 适合
[tuː; tə][ðəə(r)] [kɒmpriˈhenʃ(ə)n] ,
to their comprehension ,
到 他们的 理解 ,
在以人们易于理解的语言向民众分发的精美海报中,

[ðæt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] [ˈwɪski] [ɒv; əv] [huːz] [ˈvɜːtjuːz]
that among his stores might be found a brand of whiskey of whose virtues
那 之中 他的 商店 可能 是 成立 一个 品牌 的 威士忌酒 的 谁 美德
[nʌn] [kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][ˈmɪstə(r)] . [ˈsprɪŋk] [hɪmˈself] ,
none could speak with more confidence than Mr . Sprink himself ,
没有任何 可以 说话 和 更多的 信心 比 先生 . 撒上 他自己 ,
在他的商店里, 或许能找到一种威士忌, 而对于这种威士忌的优点, 没有人比斯普林克先生本人更有信心去谈论它。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] [səʊl]
for the sufficient reason that he was for the most part the sole
为了 这 充足的 原因 那 他 曾是 为了 这 最多 部分 这 唯一
[ˌmænjuˈfæktʃərə(r)] [ˌðeərˈɒv] .
manufacturer thereof .
制造商 其中 :
原因很简单, 因为他基本上是这些产品的唯一制造商。

[tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . - [ækˈtɪvətɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] " [kleɪm] [ˈdʒʌmpɪŋ] , " — [tuː; tə] [wɪt] ,
Chief among Mr . Sprink's activities was that of " claim jumping , " — to wit ,
首席 之中 先生 . - 活动 曾是 那 的 " 宣称 跳 , " — 到 有 ,
斯普林克先生的主要活动之一是“抢占矿权”——即:

[ðə; ði] [sɪ'kjʊə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['həʊmsted] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈpeɪtnts] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]
the securing for himself of homesteads for which patents had not been
这 确保 为了 他自己 的 家园 为了 哪个 专利 有 不是 到过
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

他为自己占有了未经专利批准的宅基地。

[ðə; ði] [ˈhəʊmstedə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈhævɪŋ] [nɒt] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'pli:t]
the homesteaders for one reason or another having not been able to complete
这 自耕农 为了 一 原因 或者 其他 拥有 不是 到过 有能力的 到 完全的
[ðə; ði] [ˈdju:tɪz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [ˈɡʌvənmənt] .
the duties required by Government .
这 职责 必需的 经过 政府 .

由于种种原因，这些垦荒者未能完成政府要求的义务。

[ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsprɪŋk] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
In the prosecution of this business Mr . Sprink made a discovery ,
在 这 起诉 的 这 商业 先生 . 撒上 制成 一个 发现 ,

在对这起案件进行调查的过程中，斯普林克先生有了一项发现：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈroʊzən,blæt] ,
which he conveyed in a letter to Mr . Rosenblatt ,
哪个 他 传递 在 一个 信 到 先生 . 罗森布拉特 ,
他在给罗森布拉特先生的一封信中传达了这一信息。

[hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnɪpeg] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [ˈbɪznəs] .
who was still in charge of the Winnipeg end of the Company's business .
WHO 曾是 仍然 在 收费 的 这 温尼伯 结尾 的 这 公司的 商业 .

他当时仍负责公司在温尼伯的业务。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [rəʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsprɪŋk] .
" You must come at once , " wrote Mr . Sprink .
" 你 必须 来 在 一次 , " 写道 先生 . 撒上 .
“你必须马上过来，”斯普林克先生写道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɪznəs] [ɒn][hænd] .
" I have a great business on hand .
" 我 有 一个 伟大的 商业 在 手 .
我手头有一个很棒的生意。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [nəʊ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [maɪn]
I have discovered that no application has been made for the coal mine
我 有 发现 那 不 应用 有 到过 制成 为了 这 煤炭 矿
[kleɪmd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈkɑ:lmɑ:] ,
claimed by young Kalmar ,
声称 经过 年轻的 卡尔玛 ,

我发现，年轻的卡尔玛所声称的煤矿开采权并未收到任何申请。

[ænd; ænd] [ðɪs] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði] [maɪn] [ɪz] [stɪl] [ˈəʊpən] .
and this means that the mine is still open .
和 这 方法 那 这 矿 是 仍然 打开 .
这意味着该矿仍在运营。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kleɪm]
Had I the full description of the property , I should have jumped the claim
有 我 这 满的 描述 的 这 财产 , 我 应该 有 跳了起来 这 宣称
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

如果我当时掌握了房产的完整描述，我肯定会立即放弃索赔。

[ju:; jʊ][bet] .
you bet .
你 赌注 :

当然。

[səʊ][get][ə; ei] [mu:v] [ɒn][ænd; ənd] [kʌm] .
So get a move on and come .
所以 得到 一个 移动 在 和 来 :

所以赶紧行动吧。

[get][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd][ɒn][ðə; ði]'kwaɪət] ,
Get the description of the land on the quiet ,
得到 这 描述 的 这 土地 在 这 安静的 ,

悄悄地获取土地的描述信息，

[ænd; ənd] [ðen] [du:; də][sʌm; səm] [wɜ:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gə'liʃɪən] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and then do some work among the Galician people to prepare for the
和 然后 做 一些 工作 之中 这 加利西亚语 人们 到 准备 为了 这

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ,
change of ownership ,
改变 的 所有权 ,

然后与加利西亚人民开展一些工作，为所有权的变更做好准备。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [trʌb(ə)] , [ʃʊə(r)] .
because there will be trouble , sure .
因为 那里 将要 是 麻烦 , 当然 :

因为肯定会有麻烦。

[səʊ] , [kʌm] [ə'ləŋ] .
So , come along .
所以 , 来 沿着 :

所以，一起来吧。

[ðeə(r)] [ɪz]'ʌðə(r)[bɪg] ['bɪznəs] [tu:] , [səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
There is other big business too , so you must come .
那里 是 其他 大的 商业 也 , 所以 你 必须 来 :

还有其他一些大生意，所以你一定要来。

" ['rouzən,blæt] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ɜ:dʒɪŋ] .
" **Rosenblatt needed no further urging** .
" 罗森布拉特 需要 不 更远 敦促 :

罗森布拉特无需再被敦促。

[ɪn][ə; ei] [wi:k] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
In a week he was on the ground .
在 一个 星期 他 曾是 在 这 地面 :

一周后他就倒下了。

['mi:nwaɪl] , ['kɑ:lmən][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪn] ,
Meanwhile , Kalman was developing his mine ,
同时 , 卡尔曼 曾是 发展 他的 矿 ,

与此同时，卡尔曼正在开发他的矿场。

[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [greɪt] [dri:mz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
and dreaming great dreams as to what he should do when he had
和 做梦 伟大的 梦境 作为 到 什么 他 应该 做 什么时候 他 有

[bɪ'kʌm] [ə; ei] [greɪt] [maɪn] ['əʊnə(r)] .
become a great mine owner .
变得 一个 伟大的 矿 所有者 :

他梦想着自己成为大矿主后应该做些什么。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [ˈevə(r)] [sɪnz] [ˈɜːrməz] [ˈkʌmɪŋ] ,
It was his custom , ever since Irma's coming ,
它 曾是 他的 风俗 , 曾经 自从 艾尔玛的 未来 ,
自从艾尔玛到来后, 这成了他的习惯。

[tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
to spend the Sunday evening with her at the hospital .
到 花费 这 星期日 晚上 和 她 在 这 医院 .
星期天晚上去医院陪她。

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][main] [leɪ] [θruː] [skrʌb] [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [ˈhevi] [treɪl] ,
His way to the mine lay through scrub and sleugh , a heavy trail ,
他的 方式 到 这 矿 躺 通过 擦洗 和 - , 一个 重的 踪迹 ,
他前往矿井的路要穿过灌木丛和泥泞小路, 十分崎岖。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][aɪs][ɒn][ðə; ði][ˈiːg(ə)l][ˈrɪvə(r)] .
and so he welcomed the breaking up of the ice on the Eagle River .
和 所以 他 欢迎 这 打破 向上 的 这 冰 在 这 鹰 河 .
因此, 他很喜欢鹰河上的冰层融化。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [braʊnz] [kəˈnuː] , [hiː; hi][kɒd; kəd][ˈpæd(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈskæɪtʃəwən] ,
For , taking Brown's canoe , he could paddle down to the Saskatchewan ,
为了 , 采取 布朗的 独木舟 , 他 可以 桨 向下 到 这 萨斯喀彻温省 ,
因为, 他可以划着布朗的独木舟一路南下到萨斯喀彻温河。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [kriːk] ,
and thence to the mouth of the Night Hawk Creek ,
和 因此 到 这 嘴 的 这 夜晚 鹰 溪 ,
然后到达夜鹰溪的入海口,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [tuː; tə][kæmp] .
from which point it was only a short walk to camp .
从 哪个 观点 它 曾是 仅有的 一个 短的 走 到 营 .
从那里步行一小段路就能到达营地。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˈfɔːtʃənət] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [pɜː] [gɑːrˈnoʊ] [ðæt] [ˈkɑːlmən][hæd; həd]
It was a most fortunate thing for old Pere Garneau that Kalman had
它 曾是 一个 最多 幸运 事物 为了 老的 佩雷 加尔诺 那 卡尔曼 有
[əˈdɒptɪd] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˌtrænsˌpɔːˈteɪ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ðə; ði][əʊld] [priːst] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn]
adopted this method of transportation on the very night the old priest had chosen
已采用 这 方法 的 运输 在 这 非常 夜晚 这 老的 牧师 有 选定
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trɪp] [daʊn] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] .
for his trip down the Eagle .
为了 他的 旅行 向下 这 鹰 .

对于老加诺神父来说, 卡尔曼选择在老神父沿着鹰河旅行的那晚采用这种交通方式, 真是件非常幸运的事。

[pɜː] [gɑːrˈnoʊ] , [ə; eɪ][ˌpaɪəˈniə(r)] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [səˈskæɪtʃəwən] [ˈkʌntri] , [hæd; həd]
Pere Garneau , a pioneer priest of the North Saskatchewan country , had
佩雷 加尔诺 , 一个 先锋 牧师 的 这 北 萨斯喀彻温省 国家 , 有
[ˈmɪnɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] ,
ministered for twenty years ,
服事 为了 二十 年 ,

佩雷·加诺是北萨斯喀彻温地区的先驱牧师, 他已经传教二十年了。

[baɪ][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][baɪ] [treɪl] ,
by river and by trail ,
经过 河 和 经过 踪迹 ,
沿河而上, 沿小路而行

[ˈtuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ˈtempərəl][niːdʒ][əv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ˈbriːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪndiənz]
to the spiritual and temporal needs of the half - breeds and the Indians
到 这 精神 和 颞 需求 的 这 一半 - 品种 和 这 印度人
[ˈʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][əv; əv][hɪz; ɪz][tʃɜːtʃ] .
under the care of his church .
在下面 这 关心 的 他的 教会 .
满足他教会照顾的混血儿和印第安人的精神和物质需求。

[ə; eɪ][həˈrəʊɪk][səʊl][wəʒ; wəz][ðə; ði][əʊld][ˈfɑːðə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɔːnt][baɪ][ˈdeɪndʒəz] ,
A heroic soul was the old Father , not to be daunted by dangers ,
一个 英勇 灵魂 曾是 这 老的 父亲 , 不是 到 是 畏惧 经过 危险 ,
这位老父亲拥有英雄般的精神, 不畏惧危险。
[ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ˈkaɪndli] .
simple as a child , and kindly .
简单的 作为 一个 孩子 , 和 亲切地 .
像孩子一样单纯, 而且很善良。

[bʌt; bət][ðə; ði][jɪəz][hæd; həd][dʌn][ðəə(r)][wɜːk][wɪð][hɪm][ɒn][aɪ][ænd; ənd][hænd] .
But the years had done their work with him on eye and hand .
但 这 年 有 完毕 他们的 工作 和 他 在 眼睛 和 手 .
但岁月已经在他的眼睛和手上留下了痕迹。

[ðə; ði][ˈrʌnɪŋ][aɪs][ɪn][ðə; ði][sprɪŋ][ˈflʌd][əv; əv][ðə; ði][ˈiːg(ə)][ˈrɪvə(r)][ɡɒt][ɪtˈself][ˈʌndə(r)][ðə; ði][nəʊz][əv; əv]
The running ice in the spring flood of the Eagle River got itself under the nose of
这 跑步 冰 在 这 春天 洪水 的 这 鹰 河 得到 本身 在下面 这 鼻子 的
[ðə; ði][ɡʊd][ˈfɑːðərz][kəˈnuː] ,
the good Father's canoe ,
这 好的 父亲的 独木舟 ,
春季洪水期间, 鹰河的流冰一直延伸到善良父亲的独木舟下方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌrənt][dɪd][ðə; ði][rest] .
and the current did the rest .
和 这 当前的 做过 这 休息 .
剩下的就交给水流了。
[hɪz; ɪz][ˈfiːb(ə)l][kraɪ][wʊd][hæv; həv][brɔːt][nəʊ][eɪd] , [hæd; həd][nɒt][ˈkɑːlmən] , [æt; ət][ðə; ði][ˈveri]
His feeble cry would have brought no aid , had not Kalman , at the very
他的 微弱 哭 会 有 带来 不 援助 , 有 不是 卡尔曼 , 在 这 非常
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
如果不是卡尔曼在那一刻及时出现, 他那微弱的呼救声将不会带来任何帮助。

[biːn][ˈʌvɪŋ][aʊt][hɪz; ɪz][kəˈnuː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌrənt][əv; əv][ðə; ði][ˈiːg(ə)] .
been shoving out his canoe into the current of the Eagle .
到过 推搡 出去 他的 独木舟 进入 这 当前的 的 这 鹰 .
他一直把他的独木舟推入鹰河的湍急水流中。
[ə; eɪ][fjuː][ˈstrɒŋ][ˈswiːps][əv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] , [ænd; ənd][ˈkɑːlmən][hæd; həd][ðə; ði][əʊld][ˈpriːst][ɪn][təʊ] ,
A few strong sweeps of the paddle , and Kalman had the old priest in tow ,
一个 很少 强的 扫荡 的 这 桨 , 和 卡尔曼 有 这 老的 牧师 在 拖 ,
卡尔曼用力划了几下桨, 就把老牧师拉了回来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] , [wɪð][ˈbraʊnz][eɪd] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈsnʌɡli][ɪn][bed] ,
and in a few minutes , with Brown's aid , into the hospital and snugly in bed ,
和 在 一个 很少 分钟 , 和 布朗的 援助 , 进入 这 医院 和 舒适地 在 床 ,
几分钟后, 在布朗的帮助下, 他们被送进了医院, 舒舒服服地躺在了床上。
[wɪð][hɪz; ɪz][kəˈnuː] , [ænd; ənd][wɒt][əv; əv][hɪz; ɪz][stʌf][kʊd; kəd][biː; bi][ˈreskjuːd] , [seɪf][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)] .
with his canoe , and what of his stuff could be rescued , safe under cover .
和 他的 独木舟 , 和 什么 的 他的 东西 可以 是 获救 , 安全的 在下面 覆盖 .
带着他的独木舟, 以及他的哪些物品可以抢救出来, 并安全地放在掩体下。

[ˈmeni] [pi:p] - [tel] [em ˈi:][ɒv; əv][dæt][mæn] .

Many peep ' tell me of dat man .
许多 窥视 - 告诉 我 的 数据 男人 .

很多人都跟我提起过那个人。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [pri:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] .

He will be no more priest , for certainly .
他 将要 是 不 更多的 牧师 , 为了 当然 .

他肯定不会再是神父了。

[ai] [wʊd] [si:] [dis] [ˈwʊmən] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] ! "

I would see dis woman , poor soul ! "
我 会 看 迪斯 女士 , 贫穷的 灵魂 ! "

我真想见见这个女人，可怜的人儿！

" [tu:; tə] - [naɪt] [ˈkɑ:lmən] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] , " [sed] [braʊn] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɪnˈtɜ:prət] [fɔ:(r); fə(r)]
" To - night Kalman will be here , " said Brown , " and he will interpret for
" 到 - 夜晚 卡尔曼 将要 是 这里 , " 说 棕色的 , " 和 他 将要 解释 为了
[ju:; jʊ] . "

you . "
你 . "

布朗说：“今晚卡尔曼会在这里，他会为你们做翻译。”

" [ɑ:] , [hi:; hi] [ˈi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkɑ:lmən] .

" Ah , he ees a fine young man , Kalman .
" 啊 , 他 伊斯 一个 美好的 年轻的 男人 , 卡尔曼 .

“啊，他真是个优秀的年轻人，卡尔曼。”

[hi:; hi][mæk] - [tru:b] - [fɔ:(r); fə(r)][dæt] [pri:st] , [ˈi:z] [i:t] [nɒt] ? "

He mak ' troub ' for dat priest , ees eet not ? "
他 制作 - 麻烦 - 为了 数据 牧师 , 伊斯 欧洲东部时间 不是 ? "

他给那个牧师制造了麻烦，是吗？ "

" [wel] , [ai][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hi:; hi][dɪd] , " [sed] [braʊn] , [ˈlɑ:fɪŋ] .

" Well , I am afraid he did , " said Brown , laughing .
" 出色地 , 我 是 害怕的 他 做过 , " 说 棕色的 , 笑 .

“恐怕他确实这么做了，”布朗笑着说。

" [bʌt; bət][ai] [ˈfænsi] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ˈtrʌb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] . "

" But I fancy it was the priest made trouble for himself . "
" 但 我 想要 它 曾是 这 牧师 制成 麻烦 为了 他自己 . "

但我认为，是那位牧师自己惹的祸。

" [jes] , [dæt] [ˈi:z] [səʊ] , [ænd; ənd][dæt] [ˈi:z] [di:] [wɜ:s] [tru:b] - [ɒv; əv] [ɔ:l] ,

" Yes , dat ees so , and dat ees de worse troub ' of all ,
" 是的 , 数据 伊斯 所以 , 和 数据 伊斯 德 更糟 麻烦 - 的 全部 ,

“是的，确实如此，而且还有更糟糕的麻烦，

" [sed] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn] .

" said the wise old man .
" 说 这 明智的 老的 男人 .

“那位睿智的老人说道。”

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kənˈfeɪ(ə)n] , [rɪˈsi:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsækrəmənt] , [ænd; ənd]

The poor woman made her confession , received her Sacrament , and
这 贫穷的 女士 制成 她 忏悔 , 已收到 她 圣餐 , 和

[ðʌs] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][æt; ət] [pi:s] ,

thus comforted and at peace ,
因此 安慰 和 在 和平 ,

这位可怜的妇人做了忏悔，领受了圣事，因此得到了安慰和平静。

" [maɪ] [sʌn] , " [ɪk'skleɪmd][ðə; ði][əʊld] [pri:st] [ɪn][ˈhɒrə(r)] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [ə'pɒstetɪ] ?
" **My son** , " **exclaimed the old priest in horror** , " **you are not an apostate ?**
" 我的 儿子 , " 惊呼 这 老的 牧师 在 恐怖 , " 你 是 不是 一个 叛教者 ?
" "我的孩子,"老牧师惊恐地喊道, "你不是叛教者吗? "

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dɪ'naɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] ? "
You have not denied your faith ? "
你 有 不是 否认 你的 信仰 ? "
" 你没有背弃你的信仰吗?

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] .
" **No , I have not** .
" 不 , 我 有 不是 :
" "不, 我没有."

[ai][traɪ][tu:; tə] [pli:z] [kraɪst] .
I try to please Christ :
我 尝试 到 请 基督 :
" 我努力取悦基督。

" [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [tiəz] , [dɪd][ðə; ði][əʊld] [pri:st] [ˈleɪbə(r)] [wɪð] [ˈkɑ:lmən] ,
" **Long and painfully , and with tears , did the old priest labour with Kalman** ,
" 长的 和 痛苦地 , 和 和 眼泪 , 做过 这 老的 牧师 劳动 和 卡尔曼 ,
" "老牧师与卡尔曼一起经历了漫长而痛苦的分娩过程, 期间充满了泪水."

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz][səʊl] [went] [aʊt] [ɪn][ˈgrætɪtju:d][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
to whom his soul went out in gratitude and affection ,
到 谁 他的 灵魂 去 出去 在 感激 和 感情 ,
" 他的灵魂带着感激和爱意离去, 归向他。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][maɪnd] .
but without making any change in the young man's mind :
但 没有 制作 任何 改变 在 这 年轻的 男人的 头脑 :
" 但并没有改变这个年轻人的想法。

[ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] , [bʌt; bət][mɔ:(r)][ðə; ði][laɪf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒst] ,
The teaching , but more the life , of his friend had not been lost ,
这 教学 , 但 更多的 这 生活 , 的 他的 朋友 有 不是 到过 丢失的 ,
" 他朋友的教诲, 更重要的是他的生命, 并没有消失。

[ænd; ənd][ˈkɑ:lmən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˈkliːli] [hɪz; ɪz] [wei] .
and Kalman had come to see clearly his way .
和 卡尔曼 有 来 到 看 清楚地 他的 方式 :
" 卡尔曼终于看清了自己的方向。

[nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] .
Next morning the good Father was ready for his journey .
下一个 早晨 这 好的 父亲 曾是 准备好 为了 他的 旅行 :
" 第二天早上, 这位慈祥的父亲就准备启程了。

" [ai] [li:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [braʊn] , " [maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈblesɪŋ] ,
" **I leave to you , he said to Brown , my double blessing** ,
" 我 离开 到 你 , " 他 说 到 棕色的 , " 我的 双倍的 祝福 ,
" "我把我的双重祝福留给你,"他对布朗说, "

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɜ:vɪd]
of the stranger whom you received , and of the sick to whom you served
的 这 陌生人 谁 你 已收到 , 和 的 这 生病的 到 谁 你 服务
:
:
:
" 你们接待的陌生人, 以及你们照顾的病人。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [pi:ti] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]['erə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [ə; eɪ]
what a peety you are in the darkness of error , " he continued with a
什么 一个 皮蒂 你 是 在 这 黑暗 的 错误 , " 他 持续 和 一个
[ˈdʒent(ə)] [smaɪ] ;
gentle smile ;
温和的 微笑 ;

“你在错误的黑暗中真是个小气鬼啊,”他带着温柔的微笑继续说道;

" [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bəuθ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['meni] [taɪmz] . "
but I will pray for you , for you both , my children , many times . "
" 但 我 将要 祈祷 为了 你 , 为了 你 两个都 , 我的 孩子们 , 许多 时代 . "
但我会为你们祈祷, 为你们两个, 我的孩子们, 多次祈祷。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [braʊn] ['wɔ:mlɪ] .
Thank you , thank you , " said Brown warmly .
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 说 棕色的 热情地 .
“谢谢, 谢谢,”布朗热情地说。

" [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [brɪŋ] ['blesɪŋ] ,
The prayers of a good man bring blessing ,
" 这 祈祷 的 一个 好的 男人 带来 祝福 ,
好人的祈祷会带来祝福,

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] ,
and I love to remember the words of our Master ,
和 我 爱 到 记住 这 字 的 我们的 掌握 ,
我喜欢记住我们主的教诲,

- [hi:; hi] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ə'genst] [ju: 'es][ɪz][ɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] . - "
He that is not against us is on our part . ' " "
- 他 那 是 不是 反对 我们 是 在 我们的 部分 . - " "
“不反对我们的, 就是站在我们这边的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第16/18页

" [ɑ:] ! [dæt] ['i:z] [tru:] , [dæt] ['i:z] [tru:] .
" **Ah ! dat ees true , dat ees true .**
" 啊 ！ 数据 伊斯 真的 ， 数据 伊斯 真的 。

“啊！数据是真的，数据是真的。

[dæt] ['i:z] [laɪk] [hi:m] .
Dat ees like Heem .
数据 伊斯 喜欢 血红素 。

数据就像希姆。

[ə'dju:] .
Adieu .
再见 。

再见。

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['rouzən,blæt] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] ['kwaiətli][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ,
" **For some days Rosenblatt had been at work quietly in the colony ,**
" 为了 一些 天 罗森布拉特 有 到过 在 工作 悄悄 在 这 殖民地 ，
[əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪ(ə)n] [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
obtaining information and making friends .
获得 信息 和 制作 朋友们 。

“罗森布拉特已经在这个殖民地默默地工作了好几天，收集情报，结交朋友。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [hu:] ['bʊəd] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [wɒz; wəz][əʊld] - [ænd; ænd][ə; eɪ] [frend] [pɒv; əv]
Among the first who offered their services was old Portnoff and a friend of
之中 这 第一的 WHO 提供 他们的 服务 曾是 老的 - 和 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ；

最早表示愿意提供服务的人中，有老波特诺夫和他的一个朋友。

— [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] ['ræɡɪd] [brɪəd] , [ænd; ænd] [di:p] - [set] , ['piəsɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
— **an old man with ragged beard , and deep - set , piercing eyes looking out**
— 一个 老的 男人 和 破烂不堪 胡须 ， 和 深的 - 放 ， 冲孔 眼睛 寻找 出去
[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] ['jæɡi] [braʊz] ,
from under shaggy brows ,
从 在下面 毛茸茸 眉毛 ，

——一位满脸胡茬、眼神深邃锐利的老人，从浓密的眉毛下望着前方。

[tu:; tə] [hu:m] - [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [pɒv; əv] - .
to whom Portnoff gave the name of Malkarski .
到 谁 - 给予 这 姓名 的 - 。

Portnoff 将 Malkarski 这个名字赋予了他。

[æz; əz] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][pɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,
As Portnoff seemed to be a man of influence among his people ,
作为 - 似乎 到 是 一个 男人 的 影响 之中 他的 人们 ，

波特诺夫似乎在人民中颇具影响力，

['rouzən,blæt] [meɪd] [hɪm] ['fɔ:mən] ['əʊvə(r)][wʌŋ][pɒv; əv][ðə; ði] [gæŋz] [pɒv; əv] ['wɜ:kmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .
Rosenblatt made him foreman over one of the gangs of workmen in his employ .
罗森布拉特 制成 他 领班 超过 一 的 这 帮派 的 工人 在 他的 采用 。

罗森布拉特让他担任自己手下其中一个工人队的工头。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] - [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈækjərət] [dɪˈskɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn]
It was through Portnoff he obtained an accurate description of the mine
它 曾是 通过 - 他 获得 一个 准确的 描述 的 这 矿
[ˈprɒpəti] .
property .
财产 .

他通过波特诺夫获得了矿产的准确描述。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [naɪt] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət] [braʊnz] [haʊs] .
But that same night Portnoff and Malkarski were found at Brown's house .
但 那 相同的 夜晚 - 和 - 是 成立 在 布朗的 房子 .

但就在当晚，波特诺夫和马尔卡斯基在布朗的家中被发现。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] - , " [huː] [ˈwɪɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][maɪn] .
" There is a man , " said Portnoff , " who wishes to know about the mine .
" 那里 是 一个 男人 , " 说 - , " WHO 愿望 到 知道 关于 这 矿 .

“有一个人，”波特诺夫说，“想了解一下这座矿井的情况。”

[pəˈhæps] [hiː; hi] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] . "
Perhaps he desires to purchase . "
也许 他 欲望 到 购买 . "

或许他想买。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [braʊn] .
" His name ? " enquired Brown .
" 他的 姓名 ? " 询问 棕色的 .

“他叫什么名字？”布朗问道。

" [ˈroʊzənˌblæt] . "
" Rosenblatt . "
" 罗森布拉特 . "

“罗森布拉特。”

" [ˈroʊzənˌblæt] ?
" Rosenblatt ?
" 罗森布拉特 ?

罗森布拉特？

[ðæt] [neɪm] [hæz; həz][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [saʊnd] .
That name has a familiar sound .
那 姓名 有 一个 熟悉的 声音 .

这个名字听起来很耳熟。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə] [ˈkæri] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈkɑːlmən]
It would be wise , " he continued , " to carry your information to Kalman
它 会 是 明智的 , " 他 持续 , " 到 携带 你的 信息 到 卡尔曼
[æt; ət] [wʌns] . "
at once . "
在 一次 . "

“明智的做法是，”他继续说道，“立即将你的信息带给卡尔曼。”

" [aɪˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" It shall be done to - night , " said Malkarski in a deep voice .
" 它 将 是 完毕 到 - 夜晚 , " 说 - 在 一个 深的 嗓音 .

“今晚就办，”马尔卡斯基低沉地说。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
" It is important .
" 它 是 重要的 .

这很重要。

- [wɪl] [gəʊ] .
Portnoff will go .
- 将要 去 -

波特诺夫将离开。

" - [ə'gri:d] .
" **Portnoff agreed** .
" - 同意 -

波特诺夫表示同意。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:niŋ] [brɔ:t] ['kɑ:lmən][tu:; tə] [vəkoʊtə] .
The following morning brought Kalman to Wakota .
这 下列的 早晨 带来 卡尔曼 到 瓦科塔 -

第二天早上，卡尔曼来到了瓦科塔。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [pʊ; əv] ['rouzən,blæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [feɪs] [pʊ; əv]
The arrival of Rosenblatt in the country had changed for him the face of
这 到达 的 罗森布拉特 在 这 国家 有 已更改 为了 他 这 脸 的
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] .
heaven and earth .
天堂 和 地球 -

罗森布拉特的到来彻底改变了他眼中的天地。

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [rəʊz][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [vɪʒn] [pʊ; əv][ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n]
Before his eyes there rose and remained the vision of a spot in a Russian
前 他的 眼睛 那里 玫瑰 和 剩余 这 想象 的 一个 点 在 一个 俄语
[ˈfɒrɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [træmp] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] .
forest where the snow was tramped and bloody .
森林 在哪里 这 雪 曾是 践踏 和 血腥 -

在他的眼前浮现出一幅景象：俄罗斯森林里的一处地方，雪地上满是血迹和践踏的痕迹。

[wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [,eksi'kreɪʃən] [hi:; hi] [pɔ:] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tu:; tə] [braʊn] .
With sobs and execrations he poured forth his tale to Brown .
和 啜泣 和 诅咒 他 倾倒 前进 他的 故事 到 棕色的 -

他一边抽泣一边咒骂，向布朗倾诉了自己的遭遇。

" [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz] [swɔ:n] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [feɪlz] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [aɪ 'ti:]
" **And my father has sworn to kill him , and if he fails I shall take it**
" 和 我的 父亲 有 宣誓 到 杀 他 , 和 如果 他 失败 我 将 拿 它
[ʌp] . " **up** . "
向上 -

“我父亲已经发誓要杀了他，如果他失败了，我将亲自出手。”

" ['kɑ:lmən] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [braʊn] , " [aɪ] ['kænɒt] [wʌndə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] .
" **Kalman , my boy , " said Brown , " I cannot wonder that you feel like this** .
" 卡尔曼 , 我的 男生 , " 说 棕色的 , " 我 不能 想知道 那 你 感觉 喜欢 这 -

“卡尔曼，我的孩子，”布朗说，“我一点也不奇怪你会有这种感觉。”

['kɪlɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bru:t] .
Killing is too good for the brute .
杀戮 是 也 好的 为了 这 蛮力 -

杀戮对野蛮人来说太便宜了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də] .
But this you cannot do .
但 这 你 不能 做 -

但你不能这样做。

[ˈvendʒəns] [ɪz] [nɒt] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət] [gɔ:dʒ] . "
Vengeance is not ours , but God's . "
复仇 是 不是 我们的 , 但 神的 -

复仇不属于我们，而是属于上帝。

" [ɪf] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][feɪlɪz] , " [sed] [ˈkɑːlmən][ˈkwaɪətli] , " [aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [hɪm] . "

" **If my father fails** , " **said Kalman quietly** , " **I shall kill him** . "

" 如果 我的 父亲 失败 , " 说 卡尔曼 悄悄 , " 我 将 杀 他 . "

“如果我父亲失败了,”卡尔曼平静地说,“我会杀了他。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] , [mʌtʃ] [les] [spiːk] [səʊ] , " [sed] [braʊn] .

" **You must not think like that** , **much less speak so** , " **said Brown** .

" 你 必须 不是 思考 喜欢 那 , 很多 较少的 说话 所以 , " 说 棕色的 .

布朗说:“你不应该那样想,更不应该那样说。”

" [ðɪs] [ɪz][ˈkænədə] , [nɒt] [ˈrʌʃə] .

" **This is Canada** , **not Russia** .

" 这 是 加拿大 , 不是 俄罗斯 .

这里是加拿大,不是俄罗斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn][ænd; ənd][nəʊ] [ˈhiːðn] . "

You are a Christian man and no heathen . "

你 是 一个 基督教 男人 和 不 异教徒 . "

你是基督徒,不是异教徒。

" [aɪ][kænt] [help][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈkɑːlmən] ; " [aɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [siː] [ðæt] [ˈblʌdi] [snəʊ] .

" **I can't help it** , " **said Kalman** ; " **I can only see that bloody snow** .

" 我 不能 帮助 它 , " 说 卡尔曼 ; " 我 能 仅有的 看 那 血腥 雪 .

“我没办法,”卡尔曼说,“我眼里只有那该死的雪。”

" [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [ˈvaɪələntli] .

" **He put his hands over his eyes and shuddered violently** .

" 他 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 和 颤抖 暴力 .

他用手捂住眼睛,剧烈地颤抖起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm] ! "

" **I must kill him** ! "

" 我 必须 杀 他 ! "

我必须杀了他!

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][ˈruːɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] ?

" **And would you ruin your own life** ?

" 和 会 你 废墟 你的 自己的 生活 ?

“你会毁掉自己的人生吗? ”

[wʊd] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːˈself] [ɒf] [fəˈrevə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [best] [ænd; ənd][həʊliəst] [θɔːts] ?

Would you shut yourself off forever from your best and holiest thoughts ?

会 你 关闭 你自己 离开 永远 从 你的 最好的 和 最神圣的 想法 ?

你愿意永远封闭自己,不再思考那些最美好、最神圣的事情吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd][em ˈiː] ?

And what of your sister , **and Jack** , **and me** ?

和 什么 的 你的 姐姐 , 和 杰克 , 和 我 ?

那你妹妹、杰克和我呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ?

And what of — of — all your friends ?

和 什么 的 — 的 — 全部 你的 朋友们 ?

那么,你的所有朋友呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [ˈpæ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪnfl] ,

For this one fierce and sinful passion — for it is sinful ,

为了 这 一 凶猛的 和 罪恶的 热情 — 为了 它 是 罪恶的 ,

因为这种强烈而罪恶的激情——因为它本身就是罪恶的,

[ˈkɑːlmən] — [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsækrɪfais] [jɔːˈself] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː ˈes] . "

Kalman — you would sacrifice yourself and all of us . "

卡尔曼 — 你 会 牺牲 你自己 和 全部 的 我们 . "

卡尔曼——你会牺牲自己和我们所有人。

" [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] .
" **I know all that** .
" 我 知道 全部 那 .

“这些我都知道。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:l] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪə(r)] , " ['smɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
It would sacrifice all ; but in here , " smiting his breast ,
它 会 牺牲 全部 ; 但 在 这里 , " 惩罚 他的 胸部 ,
它会牺牲一切；但在这里，“捶打着他的胸膛，

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [si:s] [tɪl] [aɪ] [si:] [ðæt] [mænz] [blʌd] . "
" **there is a cry that will not cease till I see that man's blood** . "
" 那里 是 一个 哭 那 将要 不是 停止 直到 我 看 那 男人的 血 . "
“除非我亲眼看到那人的鲜血，否则我的呐喊声不会停止。”

" [gɒd] ['pɪti] [ju:; jʊ] , ['kɑ:lmən] .
" **God pity you , Kalman** .
" 上帝 遗憾 你 , 卡尔曼 .

上帝可怜你，卡尔曼。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] [preɪd] , -
And you call yourself a follower of Him who for His murderers prayed , '
和 你 称呼 你自己 一个 追随者 的 他 WHO 为了 他的 杀人犯 祈祷 , -
[fɑ:ðə(r)] , [fə'gɪv] [ðem; ðəm] . -
Father , forgive them . '
父亲 , 原谅 他们 . -

你自称是那位为杀害祂的人祷告说“父啊，赦免他们”的神的追随者。

" [ðen] [braʊnz] [vɔɪs] [gru:] [stɜ:n] .
" **Then Brown's voice grew stern** .
" 然后 布朗的 嗓音 生长 船尾 .

“然后布朗的声音变得严厉起来。”

" ['kɑ:lmən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪəli] .
" **Kalman , you are not thinking clearly** .
" 卡尔曼 , 你 是 不是 思维 清楚地 .

卡尔曼，你思路不清。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .
You must face this as a Christian man .
你 必须 脸 这 作为 一个 基督教 男人 .

作为一名基督徒，你必须面对这一切。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪz] [kwart] [streɪt] .
The issue is quite straight .
这 问题 是 相当 直的 .

问题很简单。

[aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] ['enəmi] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd]
It is no longer between you and your enemy ; it is between you and
它 是 不 更长 之间 你 和 你的 敌人 ; 它 是 之间 你 和
[jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:d] .
your Lord .
你的 主 .

这不再是你和你的敌人之间的事，而是你和你的主之间的事。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [prɪ'peəd] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:d] [ænd; ʌnd] [kʌt] [jɔ:'self] [ɒf]
Are you prepared to - night to reject your Lord and cut yourself off
是 你 准备 到 - 夜晚 到 拒绝 你的 主 和 切 你自己 离开
[frɒm; frəm] [hɪm] ?
from Him ?
从 他 ?

今晚你准备好拒绝你的主，与他断绝关系了吗？

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [braʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" Brown took his Bible , and turning over the leaves , found the words ,
" 棕色的 采取 他的 圣经 , 和 转弯 超过 这 树叶 , 成立 这 字 ,
布朗拿起圣经, 翻开书页, 找到了这些文字:

" - [ɪf] [jɪː; ji] [fəˈɡɪv] [nɒt] [men][ðəə(r)][ˈtrespæsiːz; ˈtrespəsiːz] , [ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][ˈfaːðə(r)] [fəˈɡɪv]
" ' If ye forgive not men their trespasses , neither will your Father forgive
" - 如果 是的 原谅 不是 男人 他们的 擅闯私人领地 , 两者都不 将要 你的 父亲 原谅
[jɔː(r); jə(r)][ˈtrespæsiːz; ˈtrespəsiːz] - ; [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] ,
your trespasses ' ; and remember ,
你的 擅闯私人领地 - ; 和 记住 ,
“你们若不饶恕人的过犯, 你们的天父也必不饶恕你们的过犯。” 记住,

[ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [fəˈɡeɪv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðəə(r)] [wɜːst] [ɒn]
these are the words of Him who forgave those who had done their worst on
这些 是 这 字 的 他 WHO 原谅了 那些 WHO 有 完毕 他们的 最差 在
[hɪm] ,
Him ,
他 ,
这是那位宽恕了那些曾对他做出最恶劣行径之人的神的话语。

[ˈblaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdiərist] [həʊps] , [ˈruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
blighting His dearest hopes , ruining His cause , breaking His heart .
枯萎病 他的 亲爱的 希望 , 毁坏 他的 原因 , 打破 他的 心 .
摧毁他最珍贵的希望, 毁掉他的事业, 伤透他的心。

[ˈkɑːlmən] , [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] .
Kalman , you dare not .
卡尔曼 , 你 敢 不是 .
卡尔曼, 你不敢。

" [ænd; ənd][ˈkɑːlmən] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geθ'seməni] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [rəˈviːn] ,
" And Kalman went his way to meet his Gethsemane in the Night Hawk ravine ,
" 和 卡尔曼 去 他的 方式 到 见面 他的 客西马尼 在 这 夜晚 鹰 峡谷 ,
于是, 卡尔曼前往夜鹰峡谷, 与他的客西马尼园相遇。

[tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
till morning found him on his face under the trees , with his victory still in the
直到 早晨 成立 他 在 他的 脸 在下面 这 树木 , 和 他的 胜利 仍然 在 这
[ˈbæləns] .
balance .
平衡 .
直到天亮, 人们才发现他脸朝下趴在树下, 胜负仍悬而未决。

[ðə; ði] [həˈredɪt(ə)ri] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˈslɑːvɪk] [blʌd] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] .
The hereditary instincts of Slavic blood cried out for vengeance .
这 遗传 本能 的 斯拉夫 血 哭 出去 为了 复仇 .
斯拉夫人的血液里流淌着复仇的基因。

[ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈlɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd]
The passionate loyalty of his heart to the memory of his mother and
这 热情的 忠诚 的 他的 心 到 这 记忆 的 他的 母亲 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] .
to his father cried out for vengeance .
到 他的 父亲 哭 出去 为了 复仇 .
他心中对母亲和父亲的深切怀念, 驱使他去复仇。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɒŋ, rɔ:ŋ] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪ:z] [kraɪz] [ðeə(r)] [stʊd]
His own wrongs cried out for vengeance , and against these cries there stood
他的 自己的 错误 哭 出去 为了 复仇 , 和 反对 这些 哭泣 那里 站立
[ðæt] ['sɪŋg(ə)] [wɜ:d] ,
that single word ,
那 单身的 单词 ,

他所遭受的冤屈呼唤着复仇，而对抗这些呼声的，只有那一个字：

" [fɑ:ðə(r)] , [fə'gɪv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] .

" Father , forgive them , they know not what they do .
" 父亲 , 原谅 他们 , 他们 知道 不是 什么 他们 做 .

“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。”

" [br'fɔ:(r)] [ə; ei] [wi:k] [wɒz; wəz] [gɒn] [əʊld] - [keɪm] [hɒt] [fʊt] [tu:; tə] [braʊn] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðæt]
" Before a week was gone old Portnoff came hot foot to Brown to report that
" 前 一个 星期 曾是 已消失 老的 - 来了 热的 脚 到 棕色的 到 报告 那
[ɜ:li] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['rouzən,blæt] [hæd; həd] ['rɪdn] [pɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][pɒ; əv][ðə; ði] [fɔ:t] ,
early that morning Rosenblatt had ridden off in the direction of the Fort ,
早期的 那 早晨 罗森布拉特 有 骑 离开 在 这 方向 的 这 堡 ,

“不到一周，老波特诺夫就急忙跑到布朗那里报告说，当天清晨，罗森布拉特骑马朝堡垒方向去了。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [lənd] [ˈɒfɪs] .

where was the Government Land Office .
在哪里 曾是 这 政府 土地 办公室 .

政府土地局在哪里？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪn] .

" It is something about the mine .
" 它 是 某物 关于 这 矿 .

“这跟矿井有关。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] .

He was in good spirits .
他 曾是 在 好的 烈酒 .

他精神状态很好。

[hi:; hi] [ˈɒfəd] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

He offered me something good on his return .
他 提供 我 某物 好的 在 他的 返回 .

他回来的时候给了我一份好礼物。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][əʊnli] [rʌʃə] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['naɪlɪst] .

If this were only Russia ! " said the old Nihilist .
如果 这 是 仅有的 俄罗斯 ! " 说 这 老的 虚无主义者 .

“如果这里只是俄罗斯就好了！”老虚无主义者说道。

" [jes] , [jes] , " [graʊl] [hɪz; ɪz] [frend] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] , " [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n]
" Yes , yes , " growled his friend Malkarski , in his deep voice , " we should soon
" 是的 , 是的 , " 咆哮 他的 朋友 - , 在 他的 深的 嗓音 , " 我们 应该 很快
[du:; də][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . " **do for him . " "**
做 为了 他 . " "

“是的，是的，”他的朋友马尔卡斯基用低沉的声音咆哮道，“我们应该很快就为他做点什么。”

" [left] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? " [sed] [braʊn] .

" Left this morning ? " said Brown .
" 左边 这 早晨 ? " 说 棕色的 .

“今天早上离开的？”布朗问道。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "

" How long ago ? " "
" 如何 长的 前 ? " "

“多久以前？”

" [tu:] [ˈaʊəz] .
" **Two hours** .
" 二 小时 .

两个小时。

" [braʊn] [θɔ:t] ['kwɪkli] .
" **Brown thought quickly** .
" 棕色的 想法 迅速地 .

布朗迅速思考。

[wɒt] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ˈpɒsəb(ə)][ðə; ði][,redʒɪ'streɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [nɪ'glektɪd] ?
Was it possible the registration had been neglected ?
曾是 它 可能的 这 登记 有 到过 被忽视的 ?

是否有可能登记工作被疏忽了？

[ˈnəʊɪŋ] ['frentʃɪz] ['i:zi] - [ˈgəʊɪŋ] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [ŋju:] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]
Knowing French's easy - going methods of doing business , he knew it to be
会心 法国的 简单的 - 去 方法 的 正在做 商业 , 他 知道 它 到 是
[kwɔɪt] [ˈpɒsəb(ə)] .
quite possible .
相当 可能的 .

他了解弗伦奇轻松的经商方式，知道这完全有可能。

[ˈfrentʃ] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ][kæmp] .
French was still away in his tie camp .
法语 曾是 仍然 离开 在 他的 领带 营 .

法国人当时还在领带训练营里。

['kɑ:lmən][wɒz; wəz][ten] [maɪlz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .
Kalman was ten miles off at the mine .
卡尔曼 曾是 十 英里 离开 在 这 矿 .

卡尔曼当时在十英里外的矿场。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [teɪk] .
It was too great a chance to take .
它 曾是 也 伟大的 一个 机会 到 拿 .

这是一个千载难逢的机会。

" [θrəʊ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)][ɒŋ][maɪ] [hɔ:s] , - , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **Throw the saddle on my horse , Portnoff , he cried** .
" 扔 这 鞍 在 我的 马 , - , " 他 哭 .

“波特诺夫，把马鞍套到我的马上！”他喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:t] . "
" **I must ride to the Fort** . "
" 我 必须 骑 到 这 堡 . "

“我必须骑马去堡垒。”

" [,aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [əʊld] - ['kwɔɪətli] .
" **It would be good to kill this man , said old Malkarski quietly** .
" 它 会 是 好的 到 杀 这 男人 , " 说 老的 - 悄悄 .

“杀了这个人真是太好了，”老马尔卡斯基平静地说。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? " [kraɪd] [braʊn] [ɪn][ˈhɒrə(r)] .
" **What are you saying ? cried Brown in horror** .
" 什么 是 你 说 ? " 哭 棕色的 在 恐怖 .

“你在说什么？”布朗惊恐地喊道。

" [bi:; bi] [ɒf] [wið] [ju:; jə] .
" Be off with you .
" 是 离开 和 你 .

滚开。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌrɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] , [sent] [wɜ:d] [tu:; tə] ['kɑ:lmən] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:trɪd] .
" He made a few hurried preparations , sent word to Kalman , and departed .
" 他 制成 一个 很少 慌忙 准备工作 , 发送 单词 到 卡尔曼 , 和 已离开 .
他匆忙做了些准备, 给卡尔曼捎了个信, 然后就离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:ti] [maɪlz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .
He had forty miles before him , and his horse was none of the best .
他 有 四十 英里 前 他 , 和 他的 马 曾是 没有任何 的 这 最好的 .
他面前还有四十英里路要走, 而他的马也不是最好的。

['roʊzən,blæt] [hæd; həd] [tu:] ['aʊəz] - [li:d] [ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['daʊtləs] , [wel] ['maʊntɪd] .
Rosenblatt had two hours ' lead and was , doubtless , well mounted .
罗森布拉特 有 二 小时 - 带领 和 曾是 , 毫无疑问 , 出色地 安装 .
罗森布拉特领先两个小时, 而且毫无疑问, 他的坐骑也很好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [baɪ] ['i:zi] [steɪdʒɪz] .
There was a chance , however , that he would take the journey by easy stages .
那里 曾是 一个 机会 , 然而 , 那 他 会 拿 这 旅行 经过 简单的 阶段 .
然而, 他也有可能选择轻松的方式完成这段旅程。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [tʃeɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeɪs] ,
But a tail chase is a long chase ,
但 一个 尾巴 追赶 是 一个 长的 追赶 ,
但追逐战是一场漫长的追逐。

[ɪ'speʃəli] [wen] [kju:'pɪdəti][ænd; ənd] [heɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['spɜ:rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pə'sju:d] .
especially when cupidity and hate are spurring on the pursued .
尤其 什么时候 贪婪 和 恨 是 刺激 在 这 追击 .
尤其是当贪婪和仇恨驱使被迫逐者的时候。

[faɪv] ['aʊəz] - [hɑ:d] ['raɪdɪŋ] [brɔ:t] [braʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [stəd] [ðə; ði] [fɔ:t] .
Five hours ' hard riding brought Brown to the wide plain upon which stood the Fort .
五 小时 - 难的 骑术 带来 棕色的 到 这 宽的 清楚的 之上 哪个 站立 这 堡 .
布朗经过五个小时的艰苦骑行, 来到了堡垒所在的广阔平原。

[æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪn] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz][mæn][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
As he entered upon the plain , he discovered his man a few miles before him .
作为 他 进入 之上 这 清楚的 , 他 发现 他的 男人 一个 很少 英里 前 他 .
当他进入平原时, 发现他的目标就在几英里之外。

[æt; ət][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , ['roʊzən,blæt] [brɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
At almost the same instant of his discovery , Rosenblatt became aware of his
在 几乎 这 相同的 立即的 的 他的 发现 , 罗森布拉特 成为 意识到的 的 他的
[pə'sju:ə(r)] ,
pursuer ,
追击者 ,

几乎就在发现真相的同时, 罗森布拉特也意识到了追捕他的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:st] [faɪv] [maɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spi:d] .
and the last five miles were done at racing speed .
和 这 最后的 五 英里 是 完毕 在 赛车 速度 .
最后五英里是以比赛速度完成的。

[bʌt; bət] [braʊnz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [spent] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lænd] ['ɒfɪs] ,
But Brown's horse was spent , and when he arrived at the Land Office ,
但 布朗的 马 曾是 花费 , 和 什么时候 他 到达的 在 这 土地 办公室 ,
但布朗的马已经筋疲力尽, 当他到达土地局时,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðæt][ˌæplɪˈkeɪ](ə)n[hæd; həd][biːn][meɪd][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈhʌndrəd][ænd; ənd]
it was to find that application had been made for one hundred and
它 曾是 到 寻找 那 应用 有 到过 制成 为了 一 百 和
[ˈsɪkstɪ][ˈeɪkəz][ɒv; əv][ˈmaɪnɪŋ][lænd],
sixty acres of mining land,
六十 英亩 的 矿业 土地 ,
结果是发现有人申请了160英亩的矿用地。

[ɪnˈkluːdɪŋ][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][naɪt][hɔːk][rəˈviːn].
including both sides of the Night Hawk ravine.
包括 两个都 侧面 的 这 夜晚 鹰 峡谷 .
包括夜鹰峡谷的两侧。

[braʊn][stɛəd][hɑːd][æt; ət][ðə; ði][ˈentri].
Brown stared hard at the entry.
棕色的 凝视 难的 在 这 入口 .
布朗紧紧盯着入口处。

"[ɪz][ðeə(r)][nəʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðɪs][kleɪm][ˈhævɪŋ][biːn][ˈentəd][brɪˈfɔː(r)]? "
" **Is there no record of this claim having been entered before ?** " **said Brown** .
" 是 那里 不 记录 的 这 宣称 拥有 到过 进入 前 ? " 说 棕色的 .
布朗问道：“之前没有提交过这项索赔的记录吗？ ”

"[nʌn], "[sed][ðə; ði][ˈeɪdʒənt].
" **None** , " **said the agent** .
" 没有任何 , " 说 这 代理人 .
“没有,”经纪人说。

"[ðɪs][mæn], "[braʊn][sed][æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒənt], "[ˈnevə(r)][sɔː][ðə; ði][maɪn].
" **This man** , " **Brown said at length to the agent** , " **never saw the mine** .
" 这 男人 , " 棕色的 说 在 长度 到 这 代理人 , " 绝不 锯 这 矿 .
布朗对特工详细说道：“这个人从来没见过那座矿。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði][dɪˈskʌvəə(r)]. "
He is not the discoverer . "
他 是 不是 这 发现者 . "
他并非发现者。

"[huː][ɪz]? "
" **Who is ?** "
" WHO 是 ? "
“他是谁？ ”

"[ə; eɪ][jʌŋ][ˈfrend][ɒv; əv][maɪn], [ˈkɑːlmən][ˈkɑːlmɑː].
" **A young friend of mine** , **Kalman Kalmar** .
" 一个 年轻的 朋友 的 矿 , 卡尔曼 卡尔玛 .
“我的一位年轻朋友，卡尔曼·卡尔马。

[tuː; tə][ðæt][aɪ][kæn; kən][sweə(r)].
To that I can swear .
到 那 我 能 发誓 .
我可以为此发誓。

"[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈskʌvəri],
" **And he told the story of the discovery** ,
" 和 他 讲述 这 故事 的 这 发现 ,
他讲述了这一发现的故事，

[ˈædɪŋ][sʌtʃ][ˈdiːteɪlz][æz; əz][hiː; hi][θɔːt][ˈnesəsəri][ɪn][rɪˈgɑːd][tuː; tə][-][ˈkærəktə(r)].
adding such details as he thought necessary in regard to Rosenblatt's character .
添加 这样的 细节 作为 他 想法 必要的 在 看待 到 罗森布拉特的 特点 .
他还补充了他认为与罗森布拉特的性格相关的必要细节。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] .
The official was sympathetic and interested .
这 官方的 曾是 交感神经 和 感兴趣的 .

这位官员态度和蔼，也很有兴趣。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ 'ti:] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] ? " [hi:: hi] [ɪn'kwærəd] .
" And how long is it since the discovery was made ? " he enquired .
" 和 如何 长的 是 它 自从 这 发现 曾是 制成 ? " 他 询问 .

“这项发现至今有多久了？”他问道。

" [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:(r)][səʊ] . "
" Six months or so . "
" 六 几个月 或者 所以 . "

“大约六个月左右。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [sent] [ɪn] ?
" And why was there no application sent in ?
" 和 为什么 曾是 那里 不 应用 发送 在 ?

为什么没有提交申请？

" [braʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Brown was silent .
" 棕色的 曾是 沉默的 .

布朗沉默不语。

" [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kænət] [bi:: bi][rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [nɪ'glekt] , " [hi:: hi] [sed] .
" The Government cannot be responsible for neglect , " he said .
" 这 政府 不能 是 负责任的 为了 忽视 , " 他 说 .

他说：“政府不能为疏忽负责。”

" [ju:: jʊ][hæv; həv] [jɔ:'selvz] [tu:: tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
" You have yourselves to blame for it .
" 你 有 你们自己 到 责备 为了 它 .

“这都是你们咎由自取。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:: bi] [dʌn] [naʊ] .
Nothing can be done now .
没有什么 能 是 完毕 现在 .

现在什么都做不了了。

" [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [braʊn] [tɜ:nd] [tu:: tə][faɪnd] ['rouzən,blæt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
" The door opened , and Brown turned to find Rosenblatt with a smile of
" 这 门 打开 , 和 棕色的 转向 到 寻找 罗森布拉特 和 一个 微笑 的

[ˈtraɪʌmf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
triumph upon his face .
胜利 之上 他的 脸 .

门开了，布朗转过身，发现罗森布拉特脸上带着胜利的笑容。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:: hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd][hæd; həd] [swʌŋ] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs]
Before he was aware , his open hand had swung hard upon the grinning face
前 他 曾是 意识到的 , 他的 打开 手 有 摇摆 难的 之上 这 咧嘴笑 脸
,
,
,

他还没反应过来，自己的手掌就狠狠地打在了那张咧嘴笑着的脸上。

[ænd; ənd] ['rouzən,blæt] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdlɪd] [hi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .
and Rosenblatt fell in a huddled heap into the corner .
和 罗森布拉特 跌倒 在 一个 蜷缩着 堆 进入 这 角落 .

罗森布拉特蜷缩成一团，倒在了角落里。

[hi:; hi][rəʊz][ʌp] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] .
" **He rose up sputtering and spitting** .
" 他 玫瑰 向上 溅射 和 吐痰 .

他站起身来，一边喘着粗气一边吐着唾沫。

" [ai][wɪl][hæv; həv][ðə; ði][lɔ:][bɒn][ju:; jʊ] !
" **I will have the law on you** !
" 我 将要 有 这 法律 在 你 ！

“我会依法惩处你！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ai][kɔ:l][ju:; jʊ][æz; əz] ['wɪtnəs] , " [hi:; hi][kən'tɪnju:d][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
" **I call you as witness** , " **he continued to the agent** .
" 我 称呼 你 作为 证人 , " 他 持续 到 这 代理人 .

“我传唤你作证,”他继续对特工说道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][wɪð] [ju:; jʊ] ? " [sed][ðə; ði]['eɪdʒənt] .
" **What's the matter with you ?** " **said the agent** .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 说 这 代理人 .

“你怎么了？”特工问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][si:] ['eniθɪŋ] .
" **I didn't see anything** .
" 我 没有 看 任何事物 .

我什么也没看到。

[ɪf][ju:; jʊ][trɪp] [jɔ:'self] [ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ðæt][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][əʊn] ['bɪznəs] .
If you trip yourself up and pitch into the corner , that is your own business .
如果 你 旅行 你自己 向上 和 沥青 进入 这 角落 , 那 是 你的 自己的 商业 .

如果你自己绊倒自己，把自己逼到角落里，那是你自己的事。

[get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪs] , [ju:; jʊ] [dɪs'ɔ:dəli] [bi:st] !
Get out of this office , you disorderly beast !
得到 出去 的 这 办公室 , 你 乱 兽 ！

滚出这间办公室，你这群不守规矩的畜生！

['hʌrɪ] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 ！

赶快！

" [ðə; ði]['eɪdʒənt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [li:pt] ['əʊvə(r)] .
" **The agent put his hand upon the counter and leaped over** .
" 这 代理人 放 他的 手 之上 这 柜台 和 跳跃 超过 .

“特工把手放在柜台上，然后跳了过去。”

['rouzən,blæt][fled] , ['terrɪfaɪd] .
Rosenblatt fled , terrified .
罗森布拉特 逃亡 , 恐惧 .

罗森布拉特吓得逃走了。

" [bru:t] ! " [sed][ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ai][kænt][stænd] [ðɪ:z] [kleɪm] ['dʒʌmpər] .
" **Brute !** " **said the agent ,** " **I can't stand these claim jumpers** .
" 蛮力 ！ " 说 这 代理人 , " 我 不能 站立 这些 宣称 套头衫 .

“蛮横无理！”代理人说，“我受不了这些擅自占地者。”

[ju:; jʊ][dɪd][ðæt] ['veri] ['ni:tli] , " [hi:; hi][sed][tu:; tə][braʊn] , ['feɪkɪŋ] [hɪm] ['wɔ:mli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
You did that very neatly , " **he said to Brown , shaking him warmly by the hand** .
你 做过 那 非常 整齐地 , " 他 说 到 棕色的 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 .

“你做得非常漂亮,”他一边说着，一边热情地握住布朗的手。

" [ai][ei'lem] [ˈɔ:fli] [ˈsɒri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [kænt][bi:; bi] [helpɪ] [naʊ] .
" **I am awfully sorry , but the thing can't be helped now .**
" 我 是 非常 对不起 , 但 这 事物 不能 是 帮助 现在 :
" 我非常抱歉, 但这件事现在已经无法挽回了。"

" [braʊn] [wɒz; wəz] [tu:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] [tu:; tə][rɪ'plai] .
" **Brown was too sick at heart to reply .**
" 棕色的 曾是 也 生病的 在 心 到 回复 :
" 布朗当时情绪低落, 无法回答。"

[ðə; ði] [maɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The mine was gone ,
这 矿 曾是 已消失 ,
" 矿井已经消失了。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈkɑ:slz] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈkɑ:lmən][hæd; həd] [bi:n] [ˈbɪldɪŋ]
and with it all the splendid castles he and Kalman had been building
和 和 它 全部 这 灿烂 城堡 他 和 卡尔曼 有 到过 建筑
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [mʌnθs] .
for the last six months .
为了 这 最后的 六 几个月 :
" 连同他和卡尔曼在过去六个月里建造的所有宏伟城堡也一起消失了。"

[hi:; hi] [fiəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [frend] .
He feared to meet his friend .
他 害怕 到 见面 他的 朋友 :
" 他害怕见到他的朋友。"

[wɪð] [wɒt] [hɑ:t] [naʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɑ:sk] [ðæt] [ðɪs] [bru:t] ,
With what heart now could he ask that this brute ,
和 什么 心 现在 可以 他 问 那 这 蛮力 ,
" 他现在怎能心甘情愿地提出这样的要求, 让这个畜生....."

[hu:] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ə'hʌðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði][rɔŋ, rɔ:ŋ][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ʊd; ʃəd]
who had added another to the list of the wrongs he had done , should
WHO 有 额外 其他 到 这 列表 的 这 错误 他 有 完毕 , 应该
[bi:; bi] [fə'gɪvn] ?
be forgiven ?
是 已原谅 ?
" 犯下更多罪行的人, 难道应该被原谅吗?"

[ˌaɪ'ti:][wɒz; wəz] [brɪ'pɒnd] [ɔ:l][ˈhju:mən] [streŋθ] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][frɒm; frəm] [wʌnz] [maɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
It was beyond all human strength to wipe out from one's mind such an
它 曾是 超过 全部 人类 力量 到 擦拭 出去 从 一个人的 头脑 这样的 一个
[əkju:mjə'leɪŋ] [ɒv; əv][ˈɪndʒərɪz] .
accumulation of injuries .
积累 的 受伤 :
" 要从脑海中抹去如此多的伤痛, 是人类无法做到的。"

[wel] [fɔ:(r); fə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ˈfɔ:ti] [maɪlz] [leɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
Well for Brown and well for his friend that forty miles lay before him .
出色地 为了 棕色的 和 出色地 为了 他的 朋友 那 四十 英里 躺 前 他 :
" 对布朗和他的朋友来说, 好消息是, 他们面前还有四十英里的路要走。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɔ:ti] [maɪlz] [ɒv; əv][ˈəʊpən] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ɒv; əv][gɔ:dʒ] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ,
For forty miles of open country and of God's sun and air ,
为了 四十 英里 的 打开 国家 和 的 神的 太阳 和 空气 ,
" 方圆四十英里的开阔地带, 沐浴着上帝的阳光和空气, "

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [hɑ:t] [ɪz][ˈəʊpən][tu:; tə][gɒd] , [wɜ:k] [ˈmaɪti] [rɪ'zʌlts] .
to a man whose heart is open to God , work mighty results .
到 一个 男人 谁 心 是 打开 到 上帝 , 工作 强大的 结果 :
" 对于一个内心向神敞开的人来说, 就能取得巨大的成就。"

[wen] [æt; ət][lɑ:st] [ðei] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [bəuθ] [men] [hæd; həd] [wʌn] [ðeə(r)] ['vɪktəri] .
When at last they came together , both men had won their victory .
什么时候 在 最后的 他们 来了 一起 , 两个都 男人 有 韩元 他们的 胜利 .

当他们最终走到一起时，两人都取得了胜利。

[kwaɪətli] [braʊn] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Quietly Brown told his story .
悄悄 棕色的 讲述 他的 故事 .

布朗静静地讲述了他的故事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [pʊ; əv] ['raʊzɪŋ] ['kɑ:lmən][tu:; tə][æn; ən] [ɪrɪ'presəb(ə)l]
He was amazed to find that instead of rousing Kalman to an irrepressible
他 曾是 惊叹 到 寻找 那 反而 的 振奋人心的 卡尔曼 到 一个 不可抑制的
[fjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,

他惊讶地发现，这并没有激起卡尔曼无法抑制的愤怒，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [bʌt; bət][lɪt(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz]
it seemed to make but little impression upon him that he had lost his
它 似乎 到 制作 但 小的 印象 之上 他 那 他 有 丢失的 他的
[maɪn] .
mine .
矿 .

他似乎对失去矿藏这件事并没有留下什么深刻的印象。

['kɑ:lmən][hæd; həd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] , [ænd; ænd] [fʊ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [faɪt] .
Kalman had faced his issue , and fought out his fight .
卡尔曼 有 面对 他的 问题 , 和 战斗 出去 他的 斗争 .

卡尔曼直面了自己的问题，并进行了斗争。

[æt; ət][ɔ:l] [kɒsts] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:d] ,
At all costs he could not deny his Lord ,
在 全部 成本 他 可以 不是 否定 他的 主 ,

他无论如何也不能背叛他的主。

[ænd; ænd][ʼʌndə(r)] [ðɪs] [kəm'pʌlʃn] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fju:d]
and under this compulsion it was that he had surrendered his blood feud
和 在下面 这 强迫症 它 曾是 那 他 有 投降 他的 血 世仇
.
:
.

正是在这种胁迫下，他放弃了血仇。

[ðə; ði] [fɪəs] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəɪz] [rʌn] [mæd][ɪn][hɪz; ɪz]['slɑ:vɪk]
The fierce lust for vengeance which had for centuries run mad in his Slavic
这 凶猛的 欲望 为了 复仇 哪个 有 为了 几个世纪 跑步 疯狂的 在 他的 斯拉夫
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

他斯拉夫人的血液里流淌着几个世纪以来疯狂的复仇欲望，

[hæd; həd][daɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [strəʊk] [pʊ; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
had died beneath the stroke of the Cross ,
有 死亡 下面 这 中风 的 这 叉 ,

死于十字架的刑罚之下，

[ænd; ʌnd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmaɪti] [straʊk] [ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l]
and under the shock of that mighty stroke the loss of the mine had little
和 在下面 这 震惊 的 那 强大的 中风 这 损失 的 这 矿 有 小的
[ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm] .
effect upon him .
影响 之上 他 .

在那次猛烈打击的冲击下，矿井的损失对他几乎没有造成什么影响。

[braʊn] [wʌndəd] [æt; ət][hɪm] .
Brown wondered at him .
棕色的 想知道 在 他 .

布朗对他感到疑惑。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒləni] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fəˈment] [ɒv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt]
The whole colony was thrown into a ferment of indignation by the news that
这 所有的 殖民地 曾是 抛掷 进入 一个 发酵 的 愤慨 经过 这 消息 那
[ˈkɑːlmən][hæd; həd] [biːn] [rɒb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪn] .
Kalman had been robbed of his mine .
卡尔曼 有 到过 被抢劫 的 他的 矿 .

得知卡尔曼的矿井被抢劫的消息，整个殖民地都陷入了愤怒的情绪中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ɒv; əv] [ˈrəʊzən,blæt] [ænd; ʌnd] [ˈsprɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
But the agents of Rosenblatt and Sprink were busy among the people .
但 这 代理人 的 罗森布拉特 和 撒上 是 忙碌的 之中 这 人们 .

但罗森布拉特和斯普林克的特工们却在人群中忙碌着。

[fiːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [hɪˈleəriəs] [θruː] [ðeə(r)] [ˈlævɪʃ] [ɡɪfts] [ɒv; əv][biə(r)] .
Feast days were made hilarious through their lavish gifts of beer .
盛宴 天 是 制成 太搞笑了 通过 他们的 奢华的 礼物 的 啤酒 .

节日里，他们慷慨地赠送啤酒，场面热闹非凡。

[lɑːdʒ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [əˈweɪkənd] [həʊps] [ɒv; əv]
Large promises in connection with the development of the mine awakened hopes of
大的 承诺 在 联系 和 这 发展 的 这 矿 觉醒 希望 的
[welθ] [ɪn] [ˈmeni] [hɑːts] .
wealth in many hearts .
财富 在 许多 心 .

与矿山开发相关的巨额收益承诺，在许多人心中燃起了致富的希望。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [həʊp][frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ˈkæpɪt(ə)l] , [wɪˈðəʊt]
After all , what could they hope from a young man without capital , without
后 全部 , 什么 可以 他们 希望 从 一个 年轻的 男人 没有 首都 , 没有
[ˈbækɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəriəns] ?
backing , without experience ?
后盾 , 没有 经验 ?

毕竟，他们能指望一个没有资金、没有背景、没有经验的年轻人做什么呢？

[truː] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [maɪn] ,
True , it was a pity he should lose his mine ,
真的 , 它 曾是 一个 遗憾 他 应该 失去 他的 矿 ,

确实，他失去矿场真是太可惜了。

[bʌt; bət] [men] [suːn] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈləsɪz] [ænd; ʌnd][ˈɪndʒəɪz][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪɡˌzɪləˈreɪ(ə)n]
but men soon forget the losses and injuries of others under the exhilaration
但 男人 很快 忘记 这 损失 和 受伤 的 其他的 在下面 这 兴奋
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ʌnd] [driːmz] [ɒv; əv] [səkˈses] .
of their own ambitions and dreams of success .
的 他们的 自己的 抱负 和 梦境 的 成功 .

但是，在自身抱负和成功梦想的鼓舞下，人们很快就会忘记他人的损失和伤害。

[kælmənz] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kælmənz] [rɔŋ, rɔ:ŋ][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ə'blɪtəreɪtɪd] .
Kalman's claims and Kalman's wrongs were soon obliterated .
卡尔曼的 索赔 和 卡尔曼的 错误 是 很快 彻底摧毁 ；

卡尔曼的说法和错误很快就被抹去了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑ:dnəbl] [kraɪm] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)] .
He had been found guilty of the unpardonable crime of failure .
他 有 到过 成立 有罪的 的 这 不可饶恕的 犯罪 的 失败 ；

他被判犯有不可饶恕的失败罪。

[ðə; ði] [nju:] [fɜ:m] [went] [ˈvɪɡərəsli] [tu:; tə] [wɜ:k] .
The new firm went vigorously to work .
这 新的 公司 去 大力 到 工作 ；

新公司立即投入工作。

[ˈkæbɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] , [ə; eɪ][ˈwægən] [rəʊd] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'skætfəwən] .
Cabins were erected at the mine , a wagon road cut to the Saskatchewan .
小木屋 是 竖立 在 这 矿 ； 一个 车皮 路 切 到 这 萨斯喀彻温省 ；

矿场附近建起了小木屋，一条马车道通往萨斯喀彻温河。

[ɪn] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In three weeks the whole face of the ravine was changed .
在 三 周 这 所有的 脸 的 这 峡谷 曾是 已更改 ；

三周内，整个峡谷的地貌都发生了变化。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˈeɪprəl] [brɪ'fɔ:(r)] [frentʃ] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][taɪ][kæmp] ,
It was in the end of April before French returned from his tie camp ,
它 曾是 在 这 结尾 的 四月 前 法语 返回 从 他的 领带 营 ；

弗伦奇直到四月底才从他的领带训练营回来。

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θri:] [mʌnθs] - [tɔɪl] [bʌt; bət] [ˈbætəd] [ti:mz] [ænd; ənd] [ˈempti]
with nothing for his three months ' toil but battered teams and empty
和 没有什么 为了 他的 三 几个月 - 辛劳 但 伤痕累累 团队 和 空的
[pɒkɪts] ,
pockets ,
口袋 ；

他三个月的辛勤劳动除了让球队伤痕累累、自己身无分文之外，一无所获。

[ə; eɪ] [wɔ:n] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈbɒdi] ,
a worn and ill - favoured body ,
一个 磨损 和 患病的 - 受青睐 身体 ；

一具破败不堪、面目全非的躯体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈfeɪljə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][self] - [sko:n] .
and with a heart sick with the sense of failure and of self - scorn .
和 和 一个 心 生病的 和 这 感觉 的 失败 和 的 自己 - 轻蔑 ；

心中充满失败感和自我鄙夷。

[ˈkɑ:lmən] , [ˈri:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɔ:dɪd] [ænd; ənd] [hɑ:t] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈstɔ:ri] ,
Kalman , reading at a glance the whole sordid and heart - breaking story ,
卡尔曼 ； 阅读 在 一个 瞥一眼 这 所有的 肮脏的 和 心 - 打破 故事 ；

卡尔曼一眼就看懂了整个肮脏又令人心碎的故事。

[met] [hɪm] [wɪð] [wɔ:m] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] [ˈwelkəm] .
met him with warm and cheery welcome .
遇见 他 和 温暖的 和 欢快的 欢迎 ；

受到了热情友好的接待。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈfrentʃ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] , [ðæt][hiː; hi] [ɡriːvd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
It was for French , more than for himself , that he grieved over the
它 曾是 为了 法语 , 更多的 比 为了 他自己 , 那 他 伤心 超过 这
[lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪn] .
loss of the mine .
损失 的 这 矿 .

矿井的损失让他感到悲痛, 更多的是为了弗伦奇, 而不是为了他自己。

[ˈkɑːlmən][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsiːdɪŋ] .
Kalman was busy with his preparations for the spring seeding .
卡尔曼 曾是 忙碌的 和 他的 准备工作 为了 这 春天 播种 .
卡尔曼正忙着为春季播种做准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krɒp][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][raːntʃ] [wʊd] [ɡrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
He was planning a large crop of everything the ranch would grow , for
他 曾是 规划 一个 大的 庄稼 的 一切 这 牧场 会 生长 , 为了
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈmɑːkɪt] .
the coming market .
这 未来 市场 .

他计划大量种植农场里能种植的所有作物, 以迎接即将到来的市场。

" [ænd; ənd][ðə; ði][maɪn] , [ˈkɑːlmən] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈfrentʃ] .
" And the mine , Kalman ? " enquired French .
" 和 这 矿 , 卡尔曼 ? " 询问 法语 .
“那矿井呢, 卡尔曼?”弗兰奇问道。

" [aɪv] [kwɪt] [ˈmaɪnɪŋ] .
" I've quit mining .
" 我已经 辞职 矿业 .
我已经停止采矿了。

[ðə; ði][raːntʃ] [fɔː(r); fə(r)][emˈiː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɑːlmən] , [wɪð] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ɪnˈθjuːziæzəm] .
The ranch for me , " exclaimed Kalman , with cheerful enthusiasm .
这 牧场 为了 我 , " 惊呼 卡尔曼 , 和 快乐 热情 .
“我爱这个牧场!”卡尔曼兴高采烈地喊道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ʌp] ? " [sed] [ˈfrentʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" But what's up ? " said French , with a touch of impatience .
" 但 是什么 向上 ? " 说 法语 , 和 一个 触碰 的 不耐烦 .
“到底怎么回事?”弗伦奇带着一丝不耐烦问道。

" [dʒæk] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][maɪn] , " [sed] [ˈkɑːlmən] [ˈkwaiətli] .
" Jack , we have lost the mine , " said Kalman quietly .
" 杰克 , 我们 有 丢失的 这 矿 , " 说 卡尔曼 悄悄 .
“杰克, 我们失去矿井了。”卡尔曼平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstoːri] .
And he told the story .
和 他 讲述 这 故事 .
他把这个故事讲了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [teɪl] , [ˈfrentʃɪz] [ˈlɪstləsnəs] [ˈvænɪʃd] .
As he concluded the tale , French's listlessness vanished .
作为 他 结束 这 故事 , 法国的 倦怠 消失了 .
故事讲完后, 弗伦奇的倦怠感消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [əˈɡen] .
He was his own man again .
他 曾是 他的 自己的 男人 再次 .
他又恢复了自我。

" [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪz(ə)n] .
" We will ride down and see Brown , " he said with decision .
" 我们 将要 骑 向下 和 看 棕色的 , " 他 说 和 决定 .
“我们会开车下去见布朗,”他果断地说。

" [nəʊ][juːz] , " [sed] ['kɑːlmən] , ['wɪfɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [peɪn] .
" No use , " said Kalman , wishing to save him further pain .
" 不 使用 , " 说 卡尔曼 , 祝 到 节省 他 更远 疼痛 .
“没用,”卡尔曼说道, 他不想让他再受痛苦。

" [braʊn] [sɔː] [ðə; ði] ['entri] [æt; ət][ðə; ði] [lənd] ['ɒfɪs] ,
" Brown saw the entry at the Land Office ,
" 棕色的 锯 这 入口 在 这 土地 办公室 ,
布朗在土地局看到了登记信息,

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['pleɪnli] [təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] . " and the agent plainly told him nothing could be done . "
和 这 代理人 显然 讲述 他 没有什么 可以 是 完毕 . "
代理人明确地告诉他, 无能为力。

" [wel] , [wiː; wi][wʊənt][dʒʌst][laɪ] [daʊn] [jet] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒæk] .
" Well , we won't just lie down yet , boy , " said Jack .
" 出色地 , 我们 惯于 只是 说谎 向下 然而 , 男生 , " 说 杰克 .
“哎呀, 我们可不能就此躺下, 小子,”杰克说。

" [kʌm] [ə'ləŋ] — [ɔː(r)] — [wel] , [pə'hæps] [aɪ'd][ɪ'betə(r)][gəʊ][ə'ləʊn] .
" Come along — or — well , perhaps I'd better go alone .
" 来 沿着 — 或者 — 出色地 , 也许 ID 更好的 去 独自的 .
“一起来吧——或者——好吧, 也许我最好独自前往。”

[juː; jʊ][ˈsæd(ə)l][maɪ] [hɔːs] .
" You saddle my horse .
你 鞍 我的 马 .

你帮我备好马鞍。

" [ɪn][hɑːf][æŋ; ən][ˈaʊə(r)] [frentʃ] [ə'piəd] [kliːn] ['feɪvŋ] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kləʊðz] ,
" In half an hour French appeared clean shaven , dressed in his " civilization clothes ,
" 在 一半 一个 小时 法语 出现 干净的 剃光 , 穿着 在 他的 " 文明 衣服 ,
半小时后, 弗兰奇刮了胡子, 穿着他的“文明服装”出现了。

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][self] [ə'gen] .
" and looking his old self again .
" 和 寻找 他的 老的 自己 再次 .
他又恢复了往日的风采。

" [jʊr; jər] [faɪn] , [dʒæk] , " [sed] ['kɑːlmən][ɪn][ædmə'reɪ(ə)n] .
" You're fine , Jack , " said Kalman in admiration .
" 你是 美好的 , 杰克 , " 说 卡尔曼 在 钦佩 .
“你没事, 杰克,”卡尔曼赞赏地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [iːtʃ] [ˈðə(r)] [jet] . " We have got each other yet . "
" 我们 有 得到 每个 其他 然而 . "
“我们还有彼此。”

" [jes] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒæk] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] .
" Yes , boy , " said Jack , gripping his hand , " and that is the best .
" 是的 , 男生 , " 说 杰克 , 扣人心弦 他的 手 , " 和 那 是 这 最好的 .
“是的, 孩子,”杰克说着, 紧紧握住他的手, “那真是太棒了。”

[bʌt; bət][wiːl; wɪl][get][ðə; ði] [maɪn] , [tuː] , [ɔː(r)][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
" But we'll get the mine , too , or I'm a Dutchman .
但 出色地 得到 这 矿 , 也 , 或者 我是 一个 荷兰人 .
但我们也要得到那座矿, 否则我就成了荷兰人。

" [ɔ:ɪ][ðə; ði][əʊld] , [i:zi] , [leizi][eə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

" **All the old , easy , lazy air was gone .**
全部 这 老的 , 简单的 , 懒惰的 空气 曾是 已消失 .

所有过去那种轻松、慵懒的氛围都消失了。

[ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [ɪn] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
In every line of his handsome face , in every movement of his body ,
在 每一个 线 的 他的 英俊的 脸 , 在 每一个 移动 的 他的 身体 ,
他英俊的脸上每一道线条, 他身体的每一个动作,

[ðeə(r)] [ʃəʊd] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ,tɜ:mɪ'nei](ə)n] .
there showed vigour and determination .
那里 显示 活力 和 决心 .

他们展现出了活力和决心。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [raʊzd] ,
The old English fighting spirit was roused ,
这 老的 英语 斗争 精神 曾是 唤醒 ,

英国古老的战斗精神被唤醒了。

[hu:z] [trə'dɪ](ə)n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [snætʃ] ['vɪktəri] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd]
whose tradition it was to snatch victory from the jaws of defeat and
谁 传统 它 曾是 到 抢夺 胜利 从 这 下颚 的 击败 和

[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

他们的传统是从失败和绝望的边缘夺取胜利。

[fɔ:(r)] [wi:ks] [pa:st] [bɪ'fɔ:(r)] ['kɑ:lmən] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] .
Four weeks passed before Kalman saw him again .
四 周 通过了 前 卡尔曼 锯 他 再次 .

卡尔曼过了四个星期才再次见到他。

[ðəʊz] [fɔ:(r)] [wi:ks] [hi:; hi] [spent] [ɪn] [tɔɪl] [frɒm; frəm] ['ɜ:li] [dɔ:n] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][əʊts]
Those four weeks he spent in toil from early dawn till late at night at the oats
那些 四 周 他 花费 在 辛劳 从 早期的 黎明 直到 晚的 在 夜晚 在 这 燕麦

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tetɪtəʊz] ,
and the potatoes ,
和 这 土豆 ,

那四个星期里, 他从早到晚辛勤劳作, 照料燕麦和土豆。

['wɜ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dʒʊərəns] [mæk'enzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [fɔ:s] [ɒv; əv]
working to the limit of their endurance Mackenzie and the small force of
在职的 到 这 限制 的 他们的 耐力 麦肯齐 和 这 小的 力量 的

[gə'liʃənz] [hi:; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] ,
Galicians he could secure ,
加利西亚人 他 可以 安全的 ,

麦肯齐和他所能召集到的一小队加利西亚人拼尽全力,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɾəʊd] ['bʃəd] ['greɪtə(r)] [ət'rækʃnz] .
for the mine and the railroad offered greater attractions .
为了 这 矿 和 这 铁路 提供 更大的 景点 .

因为矿山和铁路对这里有更大的吸引力。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['lev(ə)l] [blæk] ['fi:ldz] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [wu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn]
At length the level black fields lay waiting the wooing of the sun and rain
在 长度 这 等级 黑色的 字段 躺 等待 这 求爱 的 这 太阳 和 雨

[ænd; ənd][dʒi:niəl][eə(r)] .
and genial air .
和 和蔼可亲 空气 .

最终, 平坦的黑色田野静静地等待着阳光、雨露和宜人的空气的抚慰。

[ðen] ['kɑ:lmən] [rəʊd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [vəkoʊtə] ,
Then Kalman rode down for a day at Wakota ,
然后 卡尔曼 骑 向下 为了 一个 天 在 瓦科塔 ,
然后卡尔曼骑马去了瓦科塔，待了一天。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vaɪt(ə)l] ['fɔ:sɪz] .
for heart and body were exhausted of their vital forces .
为了 心 和 身体 是 筋疲力尽的 的 他们的 必不可少的 力量 .
因为心脏和身体都已耗尽了生命力。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [rest] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒntɪd] [mɔ:(r)][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛndz] [hænd] .
He wanted rest , but he wanted more the touch of a friend's hand .
他 通缉 休息 , 但 他 通缉 更多的 这 触碰 的 一个 朋友们 手 .
他想要休息，但他更想要朋友的手的抚摸。

[æt; ət] [vəkoʊtə] ,
At Wakota ,
在 瓦科塔 ,
在瓦科塔，

[ðə; ði][fɜ:st] [saɪt] [ðæt] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['frentʃɪz] [hɔ:s] ['teðə] [ɒn][ðə; ði] ['grɑ:si] [swɔ:d]d]
the first sight that caught his eye was French's horse tethered on the grassy sward
这 第一的 视线 那 捕捉 他的 眼睛 曾是 法国的 马 系绳 在 这 草丛 草
[brɪ'fɔ:(r)] [braʊnz] [haʊs] ,
before Brown's house ,
前 布朗的 房子 ,
他首先映入眼帘的是弗伦奇的马拴在布朗家门前草地上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [ʌp] ,
and as he rode up ,
和 作为 他 骑 向上 ,
当他骑马上来时，
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ʌn'ju:zuəl][ænd; ənd] [hɪ'leəriəs]
from within there came to his ear the sound of unusual and hilarious
从 之内 那里 来了 到 他的 耳朵 这 声音 的 异常 和 太搞笑了
['revlri] .
revelry .
狂欢 .
他从里面听到一阵不同寻常、令人捧腹的欢笑声。

" [hə'ləʊ] [ðeə(r)] ! " [jeld] ['kɑ:lmən] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
" **Hello there ! " yelled Kalman , still sitting his horse .**
" 你好 那里 ! " 大喊 卡尔曼 , 仍然 坐着 他的 马 .
“你好啊！”卡尔曼骑在马上喊道。

" [wʌts] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:l] ?
" **What's happened to you all ?**
" 是什么 发生 到 你 全部 ?
你们都怎么了？

" [ðə; ði][kraɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] , — [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [frɛntʃ] [ænd; ənd] ['z:mə] ,
" **The cry brought them all out , — Brown and his wife , French and Irma ,**
" 这 哭 带来 他们 全部 出去 , — 棕色的 和 他的 妻子 , 法语 和 伊尔玛 ,
“这声喊叫把他们都引了出来——布朗和他的妻子，弗伦奇和艾尔玛，

[wɪð] [pɔ:'li:nə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
with Paulina in the background .
和 保利娜 在 这 背景 .
宝琳娜在背景中。

[ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɪm] [wɪð] [vəˈsɪfərəs] [ˈwelkəm] , [braʊn] [ˈliːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsiəriːz][bʌ; əv][waɪld]
They crowded around him with vociferous welcome , Brown leading in a series of wild
他们 挤 大约 他 和 喧闹的 欢迎 , 棕色的 领导 在 一个 系列 的 荒野
[tʃiəz] .
cheers .
干杯 :

他们簇拥着他，发出热烈的欢迎声，布朗带头发出了一连串疯狂的欢呼声。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈtʃiəriŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [braʊn] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
After the cheering was done , Brown rushed for him .
后 这 欢呼 曾是 完毕 , 棕色的 匆忙 为了 他 :

欢呼声结束后，布朗冲向了他。

" [kənˌgrætʃəˈleiʃ(ə)nz] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Congratulations , old boy !
" 恭喜! , 老的 男生 !

“恭喜你，老伙计！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" he cried , shaking him by the hand .
" 他 哭 , 摇晃 他 经过 这 手 :

他喊道，一边摇晃着他的手。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [wiːv] [wʌn] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
" It's all right ; we've won , after all !
" 它是 全部 正确的 ; 我们已经 韩元 , 后 全部 !

“没关系，我们最终还是赢了！ ”

[həˈraː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[həˈraː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[həˈraː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" [braʊn] [hæd; həd] [ˈkliːli] [gʌn] [mæd] .
" Brown had clearly gone mad .
" 棕色的 有 清楚地 已消失 疯狂的 :

“布朗显然疯了。”

[ðen] [ˈɜːmə] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .
Then Irma came running toward him .
然后 伊尔玛 来了 跑步 朝向 他 :

然后伊尔玛朝他跑了过来。

" [jes] , [ɪts] [ɔːl] [truː] , [ˈkɑːlmən][draɪ(r)] , " [jiː; ji][kraɪd] , [ˈpəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ,
" Yes , it's all true , Kalman dear , " she cried , pulling down his head to kiss him ,
" 是的 , 它是 全部 真的 , 卡尔曼 亲爱的 , " 她 哭 , 拉 向下 他的 头 到 吻 他 ,
" 是的，这一切都是真的，亲爱的卡尔曼，"她哭着说，拉下他的头吻了他。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][,es əʊ 'biː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd]
her voice breaking in a sob and her eyes radiant with smiles and
她 嗓音 打破 在 一个 哭泣 和 她 眼睛 辐射状 和 微笑 和
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

她声音哽咽，眼中闪烁着笑容和泪光。

" [daʊnt][biː; bi] [ə'laɪmd] , [əʊld][mæn] , " [sed] [frentʃ] ,
" Don't be alarmed , old man , " said French ,
" 不 是 惊慌 , 老的 男人 , " 说 法语 ,

“别惊慌，老头，”弗兰奇说道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [wen] [ˈz:mə][hæd; həd] [sə'rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
taking him by the hand when Irma had surrendered her place .
采取 他 经过 这 手 什么时候 伊尔玛 有 投降 她 地方 .

伊尔玛让出位置后，她牵起他的手。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kwɑɪt] [seɪn] .
" They are all quite sane .
" 他们 是 全部 相当 理智 .

“他们都很理智。”

[wɪv] [ɡɒt][,aɪ 'tiː] , [raɪt] [ɪ'nʌf] .
We've got it , right enough .
我们已经 得到 它 , 正确的 足够的 .

我们已经掌握了，差不多就是这样。

[wɪv] [wʌn] [aʊt] .
We've won out .
我们已经 韩元 出去 .

我们赢了。

" ['kɑːlmən][sæt] [stiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][^ʌðə(r)] [ɪn] [^ʌtə(r)]
" Kalman sat still on his horse , looking from one to the other in utter
" 卡尔曼 卫星 仍然 在 他的 马 , 寻找 从 一 到 这 其他 在 说出
[bɪ'wɪldəmənt] .
bewilderment .
困惑 .

卡尔曼静静地坐在马上，茫然地看着他们俩。

[braʊn] [wɒz; wəz] [stiːl] ['jelɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd][^waɪldli] [^weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
Brown was still yelling at intervals , and wildly waving his hat .
棕色的 曾是 仍然 大喊 在 间隔 , 和 疯狂地 挥手 他的 帽子 .

布朗仍然不时地大喊大叫，并疯狂地挥舞着他的帽子。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ]['kɑːlmən] [tɜːnd] [tuː; tə][^mɪsɪz] . [braʊn] .
At length Kalman turned to Mrs . Brown .
在 长度 卡尔曼 转向 到 太太 . 棕色的 .

最后，卡尔曼转向布朗太太。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [seɪn] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You seem to be sane , anyway , " he said ;
" 你 似乎 到 是 理智 , 反正 , " 他 说 ;

“看来你神志清醒啊，”他说；

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [,em 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [miːn] ? " " perhaps you will tell me what they all mean ? " " perhaps you will tell me what they all mean ? " " 也许 你 将要 告诉 我 什么 他们 全部 意思是 ? "

“或许你能告诉我它们都是什么意思？ ”

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] , [ˈkɑ:lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] , [ˈɒfərɪŋ] [hɪm] [bəʊθ] [hændz] ,
" **It means , Kalman , " said the little woman , offering him both hands .**
" 它 方法 , 卡尔曼 , " 说 这 小的 女士 , 提供 他 两个都 双手 ,
"意思是, 卡尔曼,"矮个子女人说着, 向他伸出了双手。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][glæd] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .
" **we are so glad that we don't know what to do .**
" 我们 是 所以 高兴的 那 我们 不 知道 什么 到 做 .
"我们很高兴我们不知道该怎么办。"

[wi:; wi][hæv; həv][gɒt] [bæk] ['aʊə(r)] [maɪn] . "
We have got back our mine . "
我们 有 得到 后退 我们的 矿 . "
我们夺回了矿井。

" [ðə; ði] [maɪn] ! " [gɑ:spt] [ˈkɑ:lmən] [ˈfeɪntli] .
" **The mine ! " gasped Kalman faintly .**
" 这 矿 ! " 倒吸一口气 卡尔曼 淡淡的 .
"地雷！"卡尔曼微弱地喘息着说道。

" [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !
"不可能的！"

[waɪ] , [braʊn] [ðeə(r)] — "
Why , Brown there — "
为什么 , 棕色的 那里 — "
布朗, 你看——"

" [jes] ! [braʊn] [hɪə(r)] , " [jeld] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ; " [aɪ] [nəʊ] [braʊn] .
" **Yes ! Brown here , " yelled that individual ; " I know Brown .**
" 是的 ! 棕色的 这里 , " 大喊 那 个人 ; " 我 知道 棕色的 .
"没错！我就是布朗,"那个人喊道；"我认识布朗。"

[hi:z] [ə; eɪ][ˈkɔ:kə(r)] !
He's a corker !
他是 一个 软木塞 !
他真是个了不起的人！

[bʌt; bət] [hi:z] [ˈsʌmtaɪmz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
But he's sometimes wrong , and this is one of the times .
但 他是 有时 错误的 , 和 这 是 一 的 这 时代 .
但他有时也会犯错, 这次就是其中之一。

[ə; eɪ] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] !
A mine , and a company !
一个 矿 , 和 一个 公司 !
一座矿山, 一家公司！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd][aɪ 'ti:] !
And there's the man that did it !
和 有 这 男人 那 做过 它 !
凶手就是他！

[dʒæk] [ˈfrentʃ] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt] !
Jack French , to whom I take off my hat !
杰克 法语 , 到 谁 我 拿 离开 我的 帽子 !
杰克·弗伦奇, 我向你脱帽致敬！

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
He has just got home , and we have just heard his tale ,
他 有 只是 得到 家 , 和 我们 有 只是 听到 他的 故事 ,
他刚到家, 我们刚刚听了讲述的故事。

[ænd; ənd] — [sku:lz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [br'ɡɪn] .
and — school's out and the band's going to play and the game begin .
和 — 学校的 出去 和 这 乐队的 去 到 玩 和 这 游戏 开始 .
学校放学了，乐队要开始演奏，比赛也开始了。

[ænd; ənd] [ɡet] [daʊn] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [b'rɒntʃəʊ] , [ju:; jʊ] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] !
And get down from your broncho , you graven image !
和 得到 向下 从 你的 支气管 , 你 雕刻 图像 !
快从你的长矛上下来，你这尊雕像！

" [hɪə(r)] [braʊn] ['pʊld] ['kɑ:lmən] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
" Here Brown pulled Kalman headlong from his horse .
" 这里 棕色的 拉 卡尔曼 一头扎 从 他的 马 .
“布朗一把将卡尔曼从马上拽了下来。”

" [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [pə'fɔ:m] .
" And Jack will perform .
" 和 杰克 将要 履行 .
杰克将进行表演。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [mæd] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
I have not been mad like this for a thousand years .
我 有 不是 到过 疯狂的 喜欢 这 为了 一个 千 年 .
我已经一千年没有这么生气过了。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['heɪdɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [aʊt] !
I have been in Hades for the last month , and now I'm out !
我 有 到过 在 哈迪斯 为了 这 最后的 月 , 和 现在 我是 出去 !
我在冥界待了整整一个月，现在终于出来了！

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [mæd] , [bʌt; bət] [ɪts] [faɪn] [waɪl] [aɪ 'ti:] [lɑ:sts] .
I know I am quite mad , but it's fine while it lasts .
我 知道 我 是 相当 疯狂的 , 但 它是美好的 尽管 它 持续时间 .
我知道我有点疯，但只要这种状态持续下去就好。

[naʊ] , [dʒæk] , [ðə; ði] ['kɜ:rtənz] [ʌp] .
Now , Jack , the curtain's up .
现在 , 杰克 , 这 窗帘 向上 .
杰克，帷幕拉开了。

[let] [ðə; ði] [pleɪ] [prə'si:d] .
Let the play proceed .
让 这 玩 继续 .
让演出继续进行。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" The story was simple enough .
" 这 故事 曾是 简单的 足够的 .
故事很简单。

[ɪ'mɪ:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [frentʃ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
Immediately after the discovery of the mine French had arranged with Mr .
立即地 后 这 发现 的 这 矿 法语 有 安排 和 先生 .
[rɒbət] ['men,zɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æplɪ'keɪ](ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
Robert Menzies that he should make application with the Department of the Interior .
罗伯特 门齐斯 那 他 应该 制作 应用 和 这 部门 的 这 内部的
[æt; ət] ['ɒtəwə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['maɪnɪŋ] [raɪts] .
at Ottawa for the necessary mining rights .
在 渥太华 为了 这 必要的 矿业 权利 .
矿藏被发现后，弗伦奇立即与罗伯特·孟席斯先生达成协议，由他向渥太华内政部申请必要的采矿权。

[ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]['nəʊtɪfaɪ]
The application had been made , but the Department had failed to notify
这 应用 有 到过 制成 , 但 这 部门 有 失败的 到 通知
[ðə; ði]['ləʊk(ə)]['eɪdʒənt] .
the local agent .
这 当地的 代理人 .

申请已经提交，但相关部门未能通知当地代理机构。

" [səʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [ðə; ði][maɪn][ɪz] [jɔ:z] [ə'gen] , ['kɑ:lmən] . "
" So , " said Jack , " the mine is yours again , Kalman . "
" 所以 , " 说 杰克 , " 这 矿 是 你的 再次 , 卡尔曼 . "

“所以,”杰克说,“这座矿又归你了, 卡尔曼。”

" [nəʊ] , " [sed] ['kɑ:lmən] , " [nɒt] [maɪn] , ['aʊəz] ; [jɔ:z] [æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz][maɪn] , [dʒæk] ,
" No , " said Kalman , " not mine , ours ; yours as much as mine , Jack ,
" 不 , " 说 卡尔曼 , " 不是 矿 , 我们的 ; 你的 作为 很多 作为 矿 , 杰克 ,
" 不,"卡尔曼说,“不是我的, 是我们的; 杰克, 你的和我的一样重要。”

[ɔ:(r)][nɒt] [maɪn][æt; ət][ɔ:l] . "
or not mine at all . "
或者 不是 矿 在 全部 . "

或者根本不是我的。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ! " [jeld] [braʊn] .
" And the Company ! " yelled Brown .
" 和 这 公司 ! " 大喊 棕色的 .

“还有公司!”布朗喊道。

" [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Tell him about the Company .
" 告诉 他 关于 这 公司 .

“告诉他有关公司的情况。”

[let] [ðə; ði] [pleɪ] [prə'si:d] . "
Let the play proceed . "
让 这 玩 继续 . "

让演出继续进行。

" [əʊ] , " [sed] [frentʃ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
" Oh , " said French , with an air of indifference ,
" 哦 , " 说 法语 , 和 一个 空气 的 漠不关心 ,

“哦,”弗兰奇冷漠地说。

" ['mɪstə(r)] . ['menzɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɔ:l] [ɔ:gənaɪzd] [ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Mr . Menzies has a company all organized and in his pocket ,
" 先生 . 门齐斯 有 一个 公司 全部 组织 和 在 他的 口袋 ,
“门齐斯先生把公司完全掌控在自己手中, 组织得井井有条。”

['weɪtɪŋ] ['əʊnli][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] . "
waiting only approval of the owner of the mine . "
等待 仅有的 赞同 的 这 所有者 的 这 矿 . "

只等矿主批准了。

" [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [θɪ:ɪ] [wi:ks] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jə] [sed] ,
" And the party will arrive in about three weeks , I think you said ,
" 和 这 派对 将要 到达 在 关于 三 周 , 我 思考 你 说 ,

“我想你说过, 聚会大概会在三周后开始。”

[frentʃ] , " [ri'mɑ:k] [braʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪ'læbəreɪt] ['keələsənəs] .
French , " remarked Brown , with a tone of elaborate carelessness .
法语 , " 评论 棕色的 , 和 一个 语气 的 精心制作的 疏忽 .

“法国人,”布朗用一种刻意装作漫不经心的语气说道。

[kælmənz] [feɪs] [flʌʃt] [hɒt] .
Kalman's face flushed hot .
卡尔曼的 脸 配 热的 。

卡尔曼的脸涨得通红。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ] [men][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] .
The eyes of both men were upon him .
这 眼睛 的 两个都 男人 是 之上 他 。

两人的目光都集中在他身上。

" [jes] , [ɪn] ə'baʊt [θriː] [wiːks] , " [rɪ'plaɪd] [frɛntʃ] .
" Yes , in about three weeks , " replied French .
" 是的 , 在 关于 三 周 , " 回复 法语 。

“是的，大约三周后，”弗兰奇回答道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kɒnstɪ'tjuːʃənəli] [dɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [æktɪv] [laɪf] ,
" If it were not that I am constitutionally disinclined to an active life ,
" 如果 它 是 不是 那 我 是 合宪地 不情愿 到 一个 积极的 生活 ,

“如果不是我天生不喜运动，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ'self] , " [sed] [braʊn] ;
I should like to join myself , " said Brown ;
我 应该 喜欢 到 加入 我 , " 说 棕色的 ；

“我也想加入，”布朗说；

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]
" for it will be a most remarkable mining company , if I know anything of
" 为了 它 将要 是 一个 最多 卓越 矿业 公司 , 如果 我 知道 任何事物 的

[ðə; ði] [saɪnz] .
the signs .
这 标志 。

“如果我没猜错的话，它将会是一家非常杰出的矿业公司。”

" [bʌt; bət] ['kɑːlmən][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
" But Kalman could not speak .
" 但 卡尔曼 可以 不是 说话 。

但卡尔曼无法说话。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd] [dʒæks] ['ʃəʊldə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [dʒæk] .
He put his arm around Jack's shoulder , saying , " You are a great man , Jack .
他 放 他的 手臂 大约 杰克的 肩膀 , 说 , " 你 是 一个 伟大的 男人 , 杰克 。

他搂着杰克的肩膀说：“杰克，你真是个伟大的人。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] . "
I might have known better . "
我 可能 有 已知 更好的 。

我本该更明智一些。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] , " [sed] [dʒæk] .
" All right , boy , " said Jack .
" 全部 正确的 , 男生 , " 说 杰克 。

“好吧，孩子，”杰克说。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
" From this time we shall play the man .
" 从 这 时间 我们 将 玩 这 男人 。

从现在开始，我们将扮演男人的角色。

[laɪf] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Life is too good to lose for nothing .
生活 是 也 好的 到 失去 为了 没有什么 。

生命如此美好，怎能白白失去？

[ə; eɪ] [maɪn] [ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [maɪnz] . " A mine is good , but there are better things than mines . " 一个 矿 是 好的 , 但 那里 是 更好的 事物 比 矿井 . "

矿山固然不错, 但还有比矿山更好的东西。

" [ˈmiːnɪŋ] ? " [sed] [braʊn] . " Meaning ? " said Brown . " 意义 ? " 说 棕色的 . "

“什么意思？”布朗问道。

" [men] ! " [sed] [dʒæk] [wɪð] [ˈemfəsis] . " Men ! " said Jack with emphasis . " 男人 ! " 说 杰克 和 强调 . "

“伙计们！”杰克强调道。

" [ænd; ənd] , " [ˈfəʊtɪd] [braʊn] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ˈwɪmɪn] . " " And , " shouted Brown , slipping his arm round his wife , " women . " 和 , " 喊叫 棕色的 , 滑倒 他的 手臂 圆形的 他的 妻子 , " 女性 . " "

“还有,”布朗喊道, 同时搂住了妻子的肩膀, “女人。”

" [braʊn] , " [sed] [dʒæk] [ˈsɒləmli] , " [æz; əz] [maɪ] [frend] [pjeə] [ləˈmɑ:nt] [wʊd] [seɪ] , - [ju:; jʊ] [hæv; həv] " Brown , " said Jack solemnly , " as my friend Pierre Lamont would say , ' you have [ˈriːz(ə)n] . - reason . ' - 原因 . -

“布朗,”杰克严肃地说, “正如我的朋友皮埃尔·拉蒙特会说的那样, ‘你有理由。’”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːɪ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] " CHAPTER XVIII — FOR FREEDOM AND " 章 十八 — 为了 自由 和

第十八章——为了自由和

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] FOR LOVE 为了 爱

为了爱

[ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪlɪst] - [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [blʌf] [əˈbɔ:t] [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwi:n] The hut of the Nihilist Portnoff stood in a thick bluff about midway between 这 小屋 的 这 虚无主义者 - 站立 在 一个 厚的 虚张声势 关于 中途 之间 [vəkoʊtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪn] , Wakota and the mine , 瓦科塔 和 这 矿 ,

虚无主义者波特诺夫的小屋矗立在瓦科塔和矿井之间大约中间位置的一处厚实的峭壁上。

[bʌt; bət] [ˈlaɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dəˈrekt] [laɪn] [əˈbɔ:t] [tu:] [maɪlz] [ˈniərə(r)] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] . but lying off the direct line about two miles nearer the ranch . " 但 说谎 离开 这 直接的 线 关于 二 英里 更近 这 牧场 . "

但位于距离牧场直线约两英里处。

[aɪ ˈti:] [wʊz; wəz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪˈhʌf] [ʃæk] , [meɪd] [ɒv; əv] [lɒgz] [ˈplɑːstəd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [mʌd] , It was a poor enough shack , made of logs plastered over with mud , 它 曾是 一个 贫穷的 足够的 窝棚 , 制成 的 日志 粉刷过的 超过 和 泥 ,

那是一间简陋的小屋, 用原木搭建, 外面抹了一层泥土。

[ru:ft] [wɪð] [ˈpɒplə(r)] [pəʊlz] , [sɒd] , [ænd; ənd] [ɜ:θ] . roofed with poplar poles , sod , and earth . " 有顶棚 和 白杨 杆子 , 草皮 , 和 地球 . "

屋顶用白杨木杆、草皮和泥土覆盖。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hwaɪtwɔʃ, -wɔ:ʃ] ,
The floor was of earth , the walls were whitewashed ,
这 地面 曾是 的 地球 , 这 墙壁 是 粉刷过的 ,
地面是泥土, 墙壁粉刷成了白色。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [ə'dɔ:rnmənts] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .
and with certain adornments that spoke of some degree of culture .
和 和 肯定 装饰品 那 辐 的 一些 程度 的 文化 .
并带有某种装饰, 体现了一定的文化水平。

[nɪə(r)] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jæk] [stʊd] [ðə; ði] [kleɪ] ['ʌv(ə)n] [stəʊv] ,
Near one side of the shack stood the clay oven stove ,
靠近 一 边 的 这 窝棚 站立 这 黏土 烤箱 火炉 ,
小屋一侧附近立着一个泥炉灶。

[wɪtʃ] [sɜ:vɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['hi:tɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] -
which served the double purpose of heating the room and of cooking Portnoff's
哪个 服务 这 双倍的 目的 的 加热 这 房间 和 的 烹饪 -
[fu:d] .
food .
食物 .
它既能给房间供暖, 又能烹饪波特诺夫的食物。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gə'liʃiən] ['kæbɪnz] , - [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ,
Like many of the Galician cabins , Portnoff's stood in the midst of a garden ,
喜欢 许多 的 这 加利西亚语 小木屋 , - 站立 在 这 中间 的 一个 花园 ,
和许多加利西亚的小屋一样, 波特诺夫的小屋也坐落在花园中央。

[ɪn] [wɪtʃ] [blu:md] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæ(ə)nd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]
in which bloomed a great variety of brilliant and old - fashioned flowers and
在 哪个 盛开 一个 伟大的 种类 的 杰出的 和 老的 - 造型 花朵 和
[ʃrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ,
那里盛开着各种各样绚丽多彩和古朴典雅的花卉和灌木。

[waɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ru:f] ,
while upon the walls and climbing over the roof ,
尽管 之上 这 墙壁 和 攀登 超过 这 屋顶 ,
同时攀爬墙壁和屋顶,

[ə; eɪ] ['hʌnɪsʌkl] ['sɒfənd] [ðə; ði] [ʌn'ku:θnes] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ['plɑ:stə(r)] .
a honeysuckle softened the uncouthness of the clay plaster .
一个 金银花 软化 这 粗鲁 的 这 黏土 石膏 .
金银花柔化了黏土灰泥的粗糙感。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['frentʃɪz] [rɪ'tɜ:n] [ðæt]
It was toward the end of the third week which followed French's return that
它 曾是 朝向 这 结尾 的 这 第三 星期 哪个 随后 法国的 返回 那
- [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [leɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [bɪə(r)] .
Portnoff and Malkarski were sitting late over their pipes and beer .
- 和 - 是 坐着 晚的 超过 他们的 管道 和 啤酒 .

在 French 回来后的第三周快结束的时候, Portnoff 和 Malkarski 经常坐在那里, 一边抽着烟斗, 一边喝着啤酒, 直到深夜。

[ðə; ði] [jæk] [wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪnd] [wɪð] [hɑ:f] [ə; eɪ] [dʌz(ə)n] ['kænd(ə)ls] [pleɪst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn]
The shack was illumined with half a dozen candles placed here and there on
这 窝棚 曾是 照明 和 一半 一个 打 蜡烛 放置 这里 和 那里 在
[ʃelvz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
shelves attached to the walls .
货架 随附的 到 这 墙壁 .
小屋里点缀着六七根蜡烛, 它们零星地摆放在墙上的架子上。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] .
The two men were deep in earnest conversation .
这 二 男人 是 深的 在 认真 对话 .

两人正热烈地交谈着。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] - [rəʊz][ænd; ənd][brɪˈɡæɪn][tu;; tə] [peɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] .
At length Portnoff rose and began to pace the little room .
在 长度 - 玫瑰 和 开始 到 步伐 这 小的 房间 .

最后，波特诺夫起身，开始在小房间里踱步。

" - , " [hi;; hi] [kraɪd] , " [ju;; jʊ][a:(r); ə(r)] [ˈɑ:skɪŋ] [tu:] [mʌt] .
" Malkarski , " he cried , " you are asking too much .
" - , " 他 哭 , " 你 是 问 也 很多 .

“马尔卡斯基,”他喊道,“你要求太多了。”

[ðɪs] [dɪˈleɪ] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu;; tə][em ˈi:] . "
This delay is becoming impossible to me . "
这 延迟 是 成为 不可能的 到 我 . "

这种拖延对我来说越来越难以忍受了。

" [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] - , " [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] .
" My brother , " said Malkarski , " you have waited long .
" 我的 兄弟 , " 说 - , " 你 有 等待 长的 .

“我的兄弟,”马尔卡斯基说,“你已经等了很久了。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][bi;; bi][nəʊ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
There must be no mistake in this matter .
那里 必须 是 不 错误 在 这 事情 .

这件事绝对不能出错。

[ðə; ði] [wɜ:k] [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈθʌrəli] [dʌn] , [səʊ][let][ju: ˈes][bi;; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
The work must be thoroughly done , so let us be patient .
这 工作 必须 是 彻底 完毕 , 所以 让 我们 是 病人 .

这项工作必须彻底完成,所以让我们耐心等待。

[ænd; ənd] [ˈmi:ntaɪm] , " [hi;; hi] [kənˈtɪnju:d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , " [hi;; hi][ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəɪŋ] [ɪˈnʌf] .
And meantime , " he continued with a laugh , " he is having suffering enough .
和 与此同时 , " 他 持续 和 一个 笑 , " 他 是 拥有 痛苦 足够的 .

“与此同时,”他笑着继续说道,“他已经够痛苦的了。”

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [θɹʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
The loss of this mine is like a knife thrust in his heart .
这 损失 的 这 矿 是 喜欢 一个 刀 推力 在 他的 心 .

失去这座矿井就像一把刀插进了他的心脏。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [skwɜ:m] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreptʌɪl] [prɪəst] [baɪ][ə; eɪ] [stɪk] .
It is pleasant to see him squirm like a reptile pierced by a stick .
它 是 令人愉快的 到 看 他 蠕动 喜欢 一个 爬虫 穿孔 经过 一个 戳 .

看到他像被棍子刺穿的爬行动物一样扭动挣扎,真是令人愉悦。

[hi;; hi][ɪz] [si:kɪŋ] [lɑ:dʒ] [kɒmpenˈseɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:k] [hi;; hi][hæz; həz] [dʌn] , — [θri:]
He is seeking large compensation for the work he has done , — three
他 是 寻求 大的 赔偿 为了 这 工作 他 有 完毕 , — 三
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləʊz] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
thousand dollars , I believe .
千 美元 , 我 相信 .

他要求获得丰厚的报酬,以表彰他所做的工作——我相信是三千美元。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wɜ:θ] [əˈbaʊt] [wʌn] .
It is worth about one .
它 是 值得 关于 一 .

它的价值大约为一。

" - [kən'tɪnjuːd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Portnoff continued pacing up and down the room .**
" - 持续 踱步 向上 和 向下 这 房间 .
波特诺夫继续在房间里来回踱步。

" [kɜːs] [hɪm] !
" **Curse him !**
" 诅咒 他 !
“诅咒他！ ”

[kɜːs] [hɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !
诅咒他！

[kɜːs] [hɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !
诅咒他！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [ə'baʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **he cried , lifting his clenched hands above his head .**
" 他 哭 , 举重 他的 紧握 双手 多于 他的 头 .
他高举紧握的双手，喊道。

" [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , ['brʌðə(r)] . "
" **Be patient , brother .** "
" 是 病人 , 兄弟 . "
“耐心点，兄弟。”

" ['peɪ(ə)nt] ! " [kraɪd] - .
" **Patient !** " **cried Portnoff .**
" 病人 ! " 哭 - .
“病人！ ”波特诺夫喊道。

" [aɪ] [siː] [blʌd] .
" **I see blood .**
" 我 看 血 .
我看到血了。

[aɪ][hɪə(r)] [kraɪz] [pʊ; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
I hear cries of women and children .
我 听到 哭泣 的 女性 和 孩子们 .
我听到妇女和儿童的哭喊声。

[aɪ] [fɔːl] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
I fall asleep and feel my fingers in his throat .
我 落下 睡着了 和 感觉 我的 手指 在 他的 喉 .
我睡着了，感觉我的手指伸进了他的喉咙。

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ðəm; ðəm] ['empti] ! "
I wake and find them empty ! "
我 唤醒 和 寻找 他们 空的 ! "
我醒来发现它们空无一人！

" [ɑː'haː] ! [aɪ] [tuː] , " [graʊl] - .
" **Aha ! I too ,** " **growled Malkarski .**
" 啊哈 ! 我 也 , " 咆哮 - .
“啊哈！ 我也是，”马尔卡斯基咆哮道。

" [bʌt; bət] ['peɪ(ə)ns] , ['peɪ(ə)ns] , ['brʌðə(r)] ! "
" **But patience , patience , brother !** "
" 但 耐心 , 耐心 , 兄弟 ! "
“但是耐心点，耐心点，兄弟！ ”

" - , " [kraɪd] - - , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [θruː] [ðɪs]
" **Malkarski** , " **cried Portnoff** , **pausing in his walk** , " **I have suffered through this**
" - , " 哭 - , 暂停 在 他的 走 , " 我 有 遭受 通过 这
[mæn][ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ,
man in my country ,
男人 在 我的 国家 ,

“马尔卡斯基,”波特诺夫停下脚步喊道,“我的祖国饱受这个人的折磨。”

[ɪn][maɪ] [ˈpi:p(ə)] , [ɪn][maɪ] [ˈfæməli] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] ! "
in my people , **in my family** , **in my heart** ! "
在 我的 人们 , 在 我的 家庭 , 在 我的 心 ! "

在我的人民心中,在我的家人心中,在我的心中!

" [ɑːˈhɑː] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd][əʊld] - [wɪð] [fɪəs] [ˈemfəsis] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Aha** ! " **ejaculated old Malkarski with fierce emphasis** , " **have you** ?
" 啊哈 ! " 射精 老的 - 和 凶猛的 强调 , " 有 你 ?

“啊哈!”老马尔卡斯基猛地说道,“你真的知道吗?”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz] ?
Do you know what suffering is ?
做 你 知道 什么 痛苦 是 ?

你知道什么是苦难吗?

[bʌt; bət] — [jes] , - , [wɪz; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [jet] .
But — yes , **Portnoff** , **we must be patient yet** .
但 — 是的 , - , 我们 必须 是 病人 然而 .

但是——是的,波特诺夫,我们还需要耐心等待。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd]
" **As he spoke he took on a dignity of manner and assumed an attitude**
" 作为 他 辐 他 采取 在 一个 尊严 的 方式 和 假定 一个 态度

[ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [ðæt] - [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
of authority that Portnoff was quick to recognize .
的 权威 那 - 曾是 快的 到 认出 .

“他说话时举止庄重,态度威严,波特诺夫很快就意识到了这一点。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈtruːli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˈɡreɪvli] .
" **You speak truly** , " **replied the latter gravely** .
" 你 说话 真的 , " 回复 这 后者 严重地 .

“你说得没错,”后者严肃地回答道。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .
" **I heard a good thing to - day** , " **he continued with a change of tone** .
" 我 听到 一个 好的 事物 到 - 天 , " 他 持续 和 一个 改变 的 语气 .

“我今天听到了一件好事,”他换了个语气继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ˈsprɪŋk] — "
" **It seems that Sprink —** "
" 它 似乎 那 撒上 — "

“看来斯普林克——”

" [ˈsprɪŋk] ! " [ˈmʌtə] - [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [kənˈtempt] , " [ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ][pɪɡ] !
" **Sprink** ! " **muttered Malkarski with infinite contempt** , " **a rat** , **a pig** !
" 撒上 ! " 低声说道 - 和 无限 鄙视 , " 一个 鼠 , 一个 猪 !

“斯普林克!”马尔卡斯基无比轻蔑地低声说道,“一只老鼠,一头猪!”

[waɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ? "
Why speak of him ? "
为什么 说话 的 他 ? "

为什么要提起他?

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , " [rɪˈplaɪd] - [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
" It is a good story , " replied Portnoff with a laugh ,
" 它是一个好的故事 , " 回复 - 和一个笑 ,
" 这确实是个好故事 , " 波特诺夫笑着回答道。

" [bʌt; bət][nɒt] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['sprɪŋk] [tuː; tə] [tel] .
" but not pleasant for Sprink to tell .
" 但不是令人愉快的 为了 撒上 到 告诉 .
但对斯普林克来说, 这可不是什么愉快的事。

[aɪˈtiː] [əˈpiəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɪˈɡoʊʃiətiŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] , [səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [ɪn]
It appears he was negotiating with Mr . French , suggesting a partnership in
它 出现 他 曾是 谈判 和 先生 . 法语 , 建议 一个 合伙 在
[ðə; ði] [maɪn] ,
the mine ,
这 矿 ,
他似乎是在与弗伦奇先生谈判, 提议合伙经营这座矿山。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [frentʃ] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] .
but Mr . French kicked him out .
但 先生 . 法语 踢 他 出去 .
但弗伦奇先生把他赶了出去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sprɪŋk] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [wɪð] ['meni] [əʊθs] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .
It was amusing to hear Sprink tell the tale with many oaths and curses .
它 曾是 有趣 到 听到 撒上 告诉 这 故事 和 许多 誓言 和 诅咒 .
听斯普林克用各种咒骂和诅咒讲述这个故事, 真是令人忍俊不禁。

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt] [frentʃ] ['eni] [mɔː(r)] . "
He loves not French any more . "
他 爱 不是 法语 任何 更多的 . "
他不再喜欢法国人了。

" [bɑː] ! " [sed] - , " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hɜːd] .
" Bah ! " said Malkarski , " the rest of the tale I heard .
" 呸 ! " 说 - , " 这 休息 的 这 故事 我 听到 .
" 呸! " 马尔卡斯基说, " 我听到的其余故事都是胡说八道。"

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] — [ðə; ði] [dɒg] ! — [əˈlaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
He had the impudence to propose — the dog ! — alliance with the young lady
他 有 这 厚颜无耻 到 提出 — 这 狗 ! — 联盟 和 这 年轻的 女士
[ˈɜːmə] .
Irma .
伊尔玛 .
他竟然厚颜无耻地向年轻的伊尔玛小姐求婚——真是个混蛋!

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

" [hiː; hi][spæt][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" he spat upon the ground .
" 他 争吵 之上 这 地面 .
他朝地上吐了口唾沫。

" [ænd; ənd] [frentʃ] ['veri] ['prɒpəli] [kɪkt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn]
" And French very properly kicked him out of his house and gave him one
" 和 法语 非常 适当地 踢 他 出去 的 他的 房子 和 给予 他 一
[ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ɡʌn] [reɪndʒ] .
minute to remove himself out of gun range .
分钟 到 消除 他自己 出去 的 枪 范围 .
" 弗兰奇非常恰当地把他赶出了家门, 并给了他一分钟时间离开枪口射程。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] ['rʌnɪŋ] , " ['ædɪd] [əʊld] - [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
There was quick running , " added old Malkarski with a grim smile .
那里 曾是 快的 跑步 , " 额外 老的 - 和 一个 严峻 微笑 :
“跑得很快,”老马尔卡斯基苦笑着补充道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kɜː(r)] .
" But he is a cur .
" 但 他 是 一个 库尔 :
但他是个卑鄙小人。

[aɪ] [waɪp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] . "
I wipe him out of my mind . "
我 擦拭 他 出去 的 我的 头脑 : "
我把他从我的记忆中彻底抹去。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ki:p] [kləʊz] [wɒtʃ] [ðɪːz] [deɪz] , " [sed] - .
" We must keep close watch these days , " said Portnoff .
" 我们 必须 保持 关闭 手表 这些 天 , " 说 - :
“我们最近必须密切关注事态发展,”波特诺夫说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [laɪk] [mæd] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [baɪt] . "
" They are both like mad dogs , and they will bite . "
" 他们 是 两个都 喜欢 疯狂的 狗 , 和 他们 将要 咬 : "
“他们俩就像疯狗一样，会咬人。”

" [hɑː] ! " [kraɪd] - [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , " [ɪf] [wiː; wi][kɒd; kəd] [straɪk] [æt; ət] [wʌns] , [naʊ]
" Ha ! " cried Malkarski with sudden vehemence , " if we could strike at once , now
" 哈 ! " 哭 - 和 突然 激烈 , " 如果 我们 可以 罢工 在 一次 , 现在
!
!
!
“哈! ”马尔卡斯基突然激动地喊道,“如果我们能立刻发动攻击就好了! ”

[tuː; tə] - [naɪt] !
To - night !
到 - 夜晚 !
今晚!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ][krai] , " [ɑː] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
" His voice rose in a cry , " Ah , if it were to - night !
" 他的 嗓音 玫瑰 在 一个 哭 , " 啊 , 如果 它 是 到 - 夜晚 !
他大声喊道:“啊,要是今晚就好了! ”

[bʌt; bət] ['peɪ(ə)ns] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
But patience , " he muttered .
但 耐心 , " 他 低声说道 :
“但是耐心点,”他喃喃自语道。

" [ɑː] , [ɡɒd] !
" Ah , God !
" 啊 , 上帝 !
“啊,上帝!

[haʊ] [lɒŋ] ? "
how long ? "
如何 长的 ? "
多久?

" [nɒt] [lɒŋ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , ['ʊəli; 'ɔːli] , " [sed] - .
" Not long , my brother , surely , " said Portnoff .
" 不是 长的 , 我的 兄弟 , 一定 , " 说 - :
“不会太久了,我的兄弟,”波特诺夫说道。

" [nəʊ] , [nɒt] [lɒŋ] , " ['ɑ:nsə(r)d] .
" **No** , **not long** , " **answered Malkarski** .
" 不 , 不是 长的 , " 回答 .

“不，没多久，”马尔卡斯基回答道。

" [let] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪn] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ði:z] ['pi:p(ə)] .
" **Let them go away from the mine , away from these people** .
" 让 他们 去 离开 从 这 矿 , 离开 从 这些 人们 .

让他们离开矿井，离开这些人。

[ɒŋ][ðə; ði] ['reɪlɹəʊd] [laɪn] ['meni] ['æksɪdənts][ə'kɜ:(r)] .
On the railroad line many accidents occur .
在 这 铁路 线 许多 事故 发生 .

铁路沿线经常发生事故。

[let] [ju: 'es][nɒt] [spɔɪl] [ɔ:l][baɪ] [ʌn'dju:] [heɪst] . "
Let us not spoil all by undue haste . "
让 我们 不是 剧透 全部 经过 过度 匆忙 . "

我们不要操之过急，毁了一切。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , - , " [sed] - .
" **It is your day to watch to - tomorrow , Malkarski** , " **said Portnoff** .
" 它 是 你的 天 到 手表 到 - 明天 , - , " 说 - .

“明天就看你的了，马尔卡斯基，”波特诺夫说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ki:p] [wɒtʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] - .
" **I shall keep watch to - tomorrow , " said Malkarski** .
" 我 将 保持 手表 到 - 明天 , " 说 - .

“我明天会继续守夜，”马尔卡斯基说道。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
" **After all** ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[aɪ 'ti:] [ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə] [lʊk] [ɒŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'prɪə(r)] [wen] [wi:; wi][hæv; həv]
it is joy to look on his face and think how it will appear when we have
它 是 喜悦 到 看 在 他的 脸 和 思考 如何 它 将要 出现 什么时候 我们 有
[dʌŋ] ['aʊə(r)] [wɜ:k] .
done our work .
完毕 我们的 工作 .

看着他脸上的表情，想到我们完成工作后他会是什么样子，就让人感到高兴。

" [hi:; hi][rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
" **He rose and paced the floor** ,
" 他 玫瑰 和 踱步 这 地面 ,

他站起身来，在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] ['gli:mɪŋ] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [əʊld] [feɪs] .
his deep - set eyes gleaming like live coals in his haggard old face .
他的 深的 - 放 眼睛 闪闪发光 喜欢 居住 煤炭 在 他的 枯槁 老的 脸 .

他那双深陷的眼睛在他憔悴的老脸上闪着如同燃烧的煤炭般的光芒。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [ʌndətəʊn] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][dʒɔɪ] .
" **Ah , " he continued in his deep undertone , " that will be joy** .
" 啊 , " 他 持续 在 他的 深的 底色 , " 那 将要 是 喜悦 .

“啊，”他用低沉的嗓音继续说道，“那将是快乐。”

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][əˈraɪ(ə)l][ɒv; əv] [ˈroʊzən,blæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈʌndə(r)]
" **Ever since the arrival of Rosenblatt in the country he had been under**
" 曾经 自从 这 到达 的 罗森布拉特 在 这 国家 他 有 到过 在下面
[sɜːˈveɪləns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [əʊld][ˈnaɪlɪst, ˈniː-] ,
surveillance of one of these two old Nihilists ,
监视 的 一 的 这些 二 老的 虚无主义者 ;
"自从罗森布拉特来到这个国家以来,他就一直受到这两个老虚无主义者之一的监视。"

[ˈwɔːkɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [aɪ ˈtiː][nɒt] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [deθ] .
walking , though he knew it not , side by side with death .
步行 , 尽管 他 知道 它 不是 , 边 经过 边 和 死亡 .
他虽然不知情,却与死神并肩而行。

[tuː; tə] - [fel] [ðə; ði][taːsk][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wɪðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈroʊzən,blæt]
To Malkarski fell the task of keeping within sight and sound of Rosenblatt
到 - 跌倒 这 任务 的 保持 之内 视线 和 声音 的 罗森布拉特
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .
during the following day .
期间 这 下列的 天 .
第二天,马尔卡斯基的任务就是时刻保持在罗森布拉特的视线和听力范围内。

[ðə; ði] [nɪˌɡəʊʃɪˈeɪʃnz] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ˈprɒpəti] [wɜː(r); wə(r)]
The negotiations in connection with the transfer of the mine property were
这 谈判 在 联系 和 这 转移 的 这 矿 财产 是
[ˈpræktɪkli] [kəmˈplɪtɪd] .
practically completed .
几乎 完全的 .
与矿产所有权转让相关的谈判实际上已经完成。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈprəʊvmənt] [ɪˈfektɪd] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] .
The money for the improvements effected had been paid .
这 钱 为了 这 改进 受影响 有 到过 有薪酬的 .
用于进行改造的款项已经支付完毕。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnə(r)] [ˈmætəz] [tuː; tə][biː; bi][ˈset(ə)ld] ,
There remained only a few minor matters to be settled ,
那里 剩余 仅有的 一个 很少 次要的 事情 到 是 定居 ,
只剩下一些小事需要解决。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɒv; əv]
and for that a meeting was arranged at the mine on the evening of
和 为了 那 一个 会议 曾是 安排 在 这 矿 在 这 晚上 的
[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .
the following day .
这 下列的 天 .
为此,双方安排在第二天晚上在矿场举行会议。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ˈkɑːlmən][hæd; həd] [wɪð] [ɡreɪt] [rɪˈlʌktəns] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
At this meeting Kalman had with great reluctance agreed to be present .
在 这 会议 卡尔曼 有 和 伟大的 不情愿 同意 到 是 展示 .
卡尔曼极不情愿地同意出席这次会议。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [keɪv] ,
The place of meeting was the original cave ,
这 地方 的 会议 曾是 这 原来的 洞穴 ,
会面地点是最初的那个山洞,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈlɑːdʒd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈspeɪʃəs] [ruːm] ,
which had been enlarged to form a somewhat spacious room ,
哪个 有 到过 放大 到 形式 一个 有些 宽敞 房间 ,
经过扩建,形成了一个较为宽敞的房间。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [rʌn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] .
from which there had been run back into the hill a tunnel .
从 哪个 那里 有 到过 跑步 后退 进入 这 爬坡道 一个 隧道 .
在那里，人们挖了一条隧道回到山里。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʌn(ə)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [krɒs] - [ˈtʌn(ə)] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt] ,
At the entrance to this tunnel a short cross - tunnel had been cut ,
在 这 入口 到 这 隧道 一个 短的 叉 - 隧道 有 到过 切 ,
在这条隧道的入口处，开凿了一条短的横向隧道。

[wɪð] [æn; ən][ˈeksɪt][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][æɪt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] .
with an exit on the side of the hill and at right angles to the mouth .
和 一个 出口 在 这 边 的 这 爬坡道 和 在 正确的 角度 到 这 嘴 .
出口位于山坡侧面，与入口成直角。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒɡ] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmesəz] .
Across the ravine from the cave stood a small log building which Messrs .
穿过 这 峡谷 从 这 洞穴 站立 一个 小的 日志 建筑 哪个 先生们 .
[ˈrouzən,blæt][ænd; ənd] [ˈsprɪŋk] [hæd; həd] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɒfɪs] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈmʌnθ] [ɒv; əv][ðəə(r)]
Rosenblatt and Sprink had used as an office during the month of their
罗森布拉特 和 撒上 有 用过的 作为 一个 办公室 期间 这 月 的 他们的
[reɪˈʒi:m] .
regime .
政权 .

在洞穴对面的峡谷里，矗立着一座小木屋，罗森布拉特先生和斯普林克先生在他们执政的那个月里，曾将这座木屋用作办公室。

[ˈfɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈskætəd] [ðə; ði] [ˈwɜːkmenz] [ˈkæbɪnz] , [naʊ] [dɪˈzɜːtɪd] .
Further down the ravine were scattered the workmen's cabins , now deserted .
更远 向下 这 峡谷 是 疏散 这 工人的 小木屋 , 现在 荒凉的 .
沿着山沟往下走，散落着工人们的小屋，现在都已废弃。

[ɪn][ðə; ði] [prɪˈpeəriŋ] [ɒv; əv][plænz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ˈmiːtɪŋ] [ˈrouzən,blæt] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋk] [spɛnt]
In the preparing of plans for this last meeting Rosenblatt and Sprink spent
在 这 准备 的 计划 为了 这 最后的 会议 罗森布拉特 和 撒上 花费
[lɒŋ] [ˈaʊəz] [ðæt] [deɪ] .
long hours that day .
长的 小时 那 天 .

为了筹备最后一次会议，罗森布拉特和斯普林克那天花了很长时间。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [wen] [ðəə(r)] [ˈkɒnfərəns] [brəʊk] [ʌp] .
Indeed , it was late in the afternoon when their conference broke up .
的确 , 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 他们的 会议 打破 向上 .
事实上，他们的会议直到下午晚些时候才结束。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [faʊnd] - , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [æɪt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
An hour later found Malkarski , pale and breathless , at the door of
一个 小时 之后 成立 - , 苍白 和 喘不过气 , 在 这 门 的
- [ˈkæbɪn] ,
Portnoff's cabin ,
- 舱 ,

一小时后，人们发现马尔卡斯基脸色苍白，气喘吁吁地站在波特诺夫的小屋门口。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tɪl] - [hæd; həd] [praɪmd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌɡ] [ɒv; əv]
unable to recover his speech till Portnoff had primed him with a mug of
无法 到 恢复 他的 演讲 直到 - 有 已准备 他 和 一个 马克杯 的
- [best] [ˈwɪski] .
Sprink's best whiskey .
- 最好的 威士忌酒 .

直到波特诺夫给他倒了一杯斯普林克最好的威士忌，他才恢复了说话的能力。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ? " [kraɪd] - , [ə'la:md] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪŋ] .
" **What is it , my brother ?** " **cried Portnoff , alarmed at his condition .**
" 什么 是 它 , 我的 兄弟 ? " 哭 - , 惊慌 在 他的 状况 .
" 怎么了, 我的兄弟? "波特诺夫惊恐地喊道, 他被兄弟的状况吓坏了。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么? ”

" [ə; eɪ][plɒt] ! " [gɑ:spt] - , " [ə; eɪ][məʊst] ['dæmnəbl] [plɒt] !
" **A plot !** " **gasped Malkarski ,** " **a most damnable plot !**
" 一个 阴谋 ! " 倒吸一口气 - , " 一个 最多 该死的 阴谋 !
" 阴谋! "马尔卡斯基喘着气说, “一个该死的阴谋! ”

[gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðə(r)] [drɪŋk] .
Give me another drink .
给 我 其他 喝 .
再给我一杯。

" [ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt]['lɪkwɪd] ,
" **Under the stimulus of the potent liquid ,**
" 在下面 这 刺激 的 这 强效 液体 ,
在强效液体的刺激下,

- [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][gɑ:sps][tu;; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Malkarski was able in a few minutes between his gasps to tell his story .
- 曾是 有能力的 在 一个 很少 分钟 之间 他的 喘息 到 告诉 他的 故事 .
马尔卡斯基断断续续地喘着粗气, 用几分钟时间讲述了他的故事。

[kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ]['lʌmbə(r)][paɪl][brɪ'haɪnd] [-] [jæk] ,
Concealed by a lumber pile behind Rosenblatt's shack ,
暗 经过 一个 木材 桩 在后面 罗森布拉特的 窝棚 ,
在罗森布拉特小屋后面的木材堆后面,

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [kləʊz] [tu;; tə][ə; eɪ] [kræk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][lɒgz] ,
with his ear close to a crack between the logs ,
和 他的 耳朵 关闭 到 一个 裂缝 之间 这 日志 ,
他把耳朵贴在木头之间的缝隙里,

[hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] .
he had heard the details of the plot .
他 有 听到 这 细节 的 这 阴谋 .
他已经听说了阴谋的细节。

[ɪn][ðə; ði] [krɒs] ['tʌn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [bægz][ɒv; əv] ['ɡʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd]
In the cross tunnel at the back of the cave bags of gunpowder and
在 这 叉 隧道 在 这 后退 的 这 洞穴 包 的 火药 和
['dʌrnəmaɪt] [wɜ:(r); wə(r)][tu;; tə][bi;; bi] ['hɪd(ə)n] .
dynamite were to be hidden .
炸药 是 到 是 隐 .
在洞穴后部的横向隧道里, 要藏匿火药袋和炸药袋。

[tu;; tə] [ðɪs] [mæs] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][leɪd] [θru:] [ðə; ði] [krɒs] ['tʌn(ə)l] [tu;; tə][ə; eɪ]
To this mass a train was to be laid through the cross tunnel to a
到 这 大量的 一个 火车 曾是 到 是 铺设 通过 这 叉 隧道 到 一个
[kən'vi:nɪənt] ['dɪstəns] .
convenient distance .
方便的 距离 .
将有一列火车穿过横向隧道, 开往这群人所在的位置, 到达合适的距离。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] ['djʊərəɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['rouzən,blæt] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [keɪv] [ɒn][ðə; ði]
At a certain point during the conference Rosenblatt would leave the cave on the
在 一个 肯定 观点 期间 这 会议 罗森布拉特 会 离开 这 洞穴 在 这
[ˈpriːtekst][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
pretext of securing a paper left in his cabin .
借口 的 确保 一个 纸 左边 在 他的 舱 .
在会议期间的某个时刻，罗森布拉特会以取回留在小屋里的一份文件为借口离开山洞。

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [biː; bi] ['bɜ:nɪŋ] .
A pile of brushwood at some distance from the cave would be burning .
一个 桩 的 灌木丛 在 一些 距离 从 这 洞穴 会 是 燃烧 .
离洞穴不远处的一堆灌木丛正在燃烧。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['rouzən,blæt] [wʊd] ['faɪə(r)][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði]
On his way to his cabin Rosenblatt would fire the train and wait the
在 他的 方式 到 他的 舱 罗森布拉特 会 火 这 火车 和 等待 这
[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [[æk] ,
explosion in his own shack ,
爆炸 在 他的 自己的 窝棚 ,
罗森布拉特在前往他小屋的路上会点燃火车，然后在自己的小屋里等待爆炸。

[ðə; ði][æksɪ'dent(ə)l]['heɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
the accidental nature of which could easily be explained under the circumstances .
这 偶然 自然 的 哪个 可以 容易地 是 解释 在下面 这 情况 .
在当时的情况下，这种意外事件的性质很容易解释。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [sə'spiʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] ,
In order to remove suspicion from him ,
在 命令 到 消除 怀疑 从 他 ,
为了消除对他的怀疑，

['rouzən,blæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['djʊərəɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlwei] [kæmp][sʌm; səm]
Rosenblatt was to appear during the early evening in a railway camp some
罗森布拉特 曾是 到 出现 期间 这 早期的 晚上 在 一个 铁路 营 一些
['dɪstəns] [ə'wei] .
distance away .
距离 离开 .
罗森布拉特将于傍晚时分出现在远处的一个铁路营地。

[ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [nəʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
The plot was so conceived and the details so arranged that no suspicion could
这 阴谋 曾是 所以 构思 和 这 细节 所以 安排 那 不 怀疑 可以
[ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɑːtiz] .
attach to the guilty parties .
附 到 这 有罪的 各方 .
该阴谋经过精心策划，细节安排妥当，使得任何嫌疑人都无法被牵连。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] - , " [rʌʃ] [tuː; tə] [vəkoʊtə] ,
" And now , " said Malkarski , " rush to Wakota ,
" 和 现在 , " 说 - , " 匆忙 到 瓦科塔 ,
“现在,”马尔卡斯基说,“赶紧去瓦科塔。”

[weə(r)] [aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [frentʃ] [ænd; ənd]['kɑːlmən][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] .
where I know Mr . French and Kalman are to be to - day .
在哪里 我 知道 先生 . 法语 和 卡尔曼 是 到 是 到 - 天 .
我知道弗伦奇先生和卡尔曼先生今天会在那里。

[aɪ][ʔæɪ; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] [juː; jə][ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
I shall go back to the mine to warn them if by any chance you should miss
我 将 去 后退 到 这 矿 到 警告 他们 如果 经过 任何 机会 你 应该 错过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

万一你错过了他们，我会返回矿井去警告他们。

" [əʊld] - [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [best] .
" **Old Portnoff was long past his best** .
" 老的 - 曾是 长的 过去的 他的 最好的 .

“老波特诺夫早已过了巅峰时期。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [brɪˈjɒnd] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɒg] [trɒt] .
Not for many years had he quickened his pace beyond a slow dog trot .
不是 为了 许多 年 有 他 加速 他的 步伐 超过 一个 慢的 狗 小跑 .
多年来，他的步伐一直都只是慢悠悠的狗跑。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [stɔːm] , [ðə; ði] [bleɪz] [treɪl] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz]
The air was heavy with an impending storm , the blazed trail through the woods
这 空气 曾是 重的 和 一个 即将到来的 风暴 , 这 燃烧的 踪迹 通过 这 树林
[wɒz; wəz] [rʌf] ,
was rough ,
曾是 粗糙的 ,

空气中弥漫着暴风雨即将来临的沉重气氛，穿过树林的标记小路崎岖不平。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,
and at times difficult to find ,
和 在 时代 难的 到 寻找 ,

而且有时很难找到，

[səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][ˈstʌmb(ə)ld][ɪntuː][ðə; ði]
so that it was late in the evening when the old man stumbled into the
所以 那 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 老的 男人 踉跄 进入 这
[ˈmɪʃənəɪzɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] [teɪl] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [gɑːspz][tuː; tə] [braʊn]
missionary's house and poured out his tale between his sobbing gasps to Brown
传教士的 房子 和 倾倒 出去 他的 故事 之间 他的 啜泣 喘息 到 棕色的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [pəˈliːs] ,
and a Sergeant of the Mounted Police ,
和 一个 军士 的 这 安装 警察 ,

所以，那天晚上很晚了，老人跌跌撞撞地走进传教士的房子，一边抽泣一边向布朗和一名骑警警官倾诉了自己的遭遇。

[huː] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈbɪznəs] .
who was present on the Queen's business .
WHO 曾是 展示 在 这 女王大学 商业 :

当时在场执行女王公务的人。

[brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Before the tale was done the Sergeant was on his feet .
前 这 故事 曾是 完毕 这 军士 曾是 在 他的 脚 .

故事还没讲完，中士就站了起来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈkɑːlmən] ?
" **Where are French and Kalman ?**
" 在哪里 是 法语 和 卡尔曼 ?

“French 和 Kalman 在哪里？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːpli] .
" **he said sharply** .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

" [gʌn] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] , " [kraɪd] [braʊn] .
" **Gone hours ago** , " **cried Brown** .
" 已消失 小时 前 , " 哭 棕色的 .

“几个小时前就走了,”布朗喊道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] [baɪ] [naʊ] . " **They must be at the mine by now** . "
" 他们 必须 是 在 这 矿 经过 现在 . "

“他们现在肯定已经到矿上了。”

" [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] .
" **Can this man be relied upon ?** " **enquired the Sergeant** .
" 能 这 男人 是 依赖 之上 ? " 询问 这 军士 .

“这个人可靠吗？”警长问道。

" [ˈæbsəluːtli] , " [sed] [braʊn] .
" **Absolutely** , " **said Brown** .
" 绝对地 , " 说 棕色的 .

“当然,”布朗说道。

" [flaɪ] !
" **Fly** !
" 飞 !

“飞!

[aɪl] [ˈfɒləʊ] .
I'll follow .
患病的 跟随 .

我会关注。

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] .
" **Without further word the Sergeant was out of the house and on his horse** .
" 没有 更远 单词 这 军士 曾是 出去 的 这 房子 和 在 他的 马 .

“中士没有再说一句话，就离开了房子，骑上了他的马。”

" [wɒt] [treɪl] ? " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **What trail ?** " **he shouted** .
" 什么 踪迹 ? " 他 喊叫 .

“什么线索？”他喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , " [kraɪd] [braʊn] .
" **It is best by the river** , " **cried Brown** .
" 它 是 最好的 经过 这 河 , " 哭 棕色的 .

“河边最好,”布朗喊道。

" [ðə; ði] [krɒs] [treɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] .
" **The cross trail you might lose** .
" 这 叉 踪迹 你 可能 失去 .

你可能会迷路的岔路。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[gəʊ] , [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] !
Go , in God's name !
去 , 在 神的 姓名 !

奉上帝之名，去吧!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈrʌʃɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][ˈsterb(ə)] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **he added , rushing toward his stable , followed by Portnoff and his wife** .
" 他 额外 , 匆忙 朝向 他的 稳定的 , 随后 经过 - 和 他的 妻子 .

“他一边说着，一边冲向他的马厩，波特诺夫和他的妻子也跟在他身后。”

" [weə(r)] [ɪz] [pɔ:'li:nə] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **Where is Paulina ?** " **he cried** .
" 在哪里 是 保利娜 ? " 他 哭 .

“宝琳娜在哪儿？”他喊道。

" [pɔ:'li:nə] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ɪz] [gɒn] .
" **Paulina** , " **said his wife** , " **is gone** .
" 保利娜 , " 说 他的 妻子 , " 是 已消失 .

“保利娜，”他的妻子说，“走了。”

[fɪ:; fɪ] [ɪz] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] [ðɪ:z] [deɪz] , — [gəʊz] [ænd; ənd] ['kɒmz] , [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
She is acting strangely these days , **— goes and comes** , **I don't know where** . "
她 是 表演 奇怪的 这些 天 , — 去 和 来 , 我 不 知道 在哪里 . "

她最近行为很奇怪，总是来来去去，我不知道她去了哪里。

" [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ænd; ənd] [send] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] .
" **Get a boy** , **then** , " **said her husband** , " **and send him to the ranch** .
" 得到 一个 男生 , 然后 , " 说 她 丈夫 , " 和 发送 他 到 这 牧场 .

“那就找个男孩来，”她丈夫说，“把他送到农场去。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [beə(r)] [tʃɑ:ns] [wi:; wi] [meɪ] [stɒp] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
There is a bare chance we may stop them there .
那里 是 一个 裸 机会 我们 可能 停止 他们 那里 .

我们或许有很小的可能在那里阻止他们。

- , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] ['pəʊni] [hɪə(r)] ; ['sæd(ə)] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [em 'i:] .
Portnoff , **there is another pony here ; saddle and follow me** .
- , 那里 是 其他 小马 这里 ; 鞍 和 跟随 我 .

波特诺夫，这里还有一匹小马；上鞍，跟我来。

[wi:l; wil] [teɪk] [ðə; ði] [krɒs] [treɪl] .
We'll take the cross trail .
出色地 拿 这 叉 踪迹 .

我们将走横穿小路。

[ænd; ənd] [preɪ] [gɒd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [taɪm] !
And pray God , " **he added** , " **we may be in time** !
和 祈祷 上帝 , " 他 额外 , " 我们 可能 是 在 时间 !

“向上帝祈祷，”他补充道，“我们或许还来得及！”

" [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['lɪvə(r)] - ['kʌləd] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
" **Great masses of liver - coloured clouds were piling up in the west** ,
" 伟大的 群众 的 肝 - 有色 云 是 桩 向上 在 这 西方 ,

“大片肝色的云团在西方堆积起来，

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
blotting out the light from the setting sun .
印迹法 出去 这 光 从 这 环境 太阳 .

遮蔽了落日的光芒。

[əʊvə(r)] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ,
Over all a heavy silence had settled down ,
超过 全部 一个 重的 沉默 有 定居 向下 ,

四周一片沉寂。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
so that in all the woods there was no sound of living thing .
所以 那 在 全部 这 树林 那里 曾是 不 声音 的 活的 事物 .

因此，整片森林里没有一丝生物的声音。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['gæləp] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)lz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] ,
Lashing his pony into a gallop , **heedless of the obstacles on the trail** ,
鞭打 他的 小马 进入 一个 驰骋 , 鲁莽 的 这 障碍 在 这 踪迹 ,

他鞭策着小马飞奔而去，全然不顾路上的障碍物。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [əʊvə'hed] , [braʊn] [kræft] [θru:] [skrʌb] [ænd; ənd] - ,
or of the trees overhead , Brown crashed through scrub and sleugh ,
或者 的 这 树木 开销 , 棕色的 崩溃了 通过 擦洗 和 - ,
或者说, 布朗穿过头顶的树木, 撞破灌木丛和灌木丛,

[wɪð] [əʊld] - ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kɒd; kəd] .
with old Portnoff following as best he could :
和 老的 - 下列的 作为 最好的 他 可以 .
老波特诺夫也尽力跟在后面。

[maɪl][ˈɑ:ftə(r)][maɪl] [ðei] [rəʊd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['gæðəɪŋ] ['dɑ:knəs] ['lu:ziŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
Mile after mile they rode , now and then in the gathering darkness losing the trail ,
英里 后 英里 他们 骑 , 现在 和 然后 在 这 采集 黑暗 输 这 踪迹 ,
他们骑行了一英里又一英里, 时不时在渐浓的夜色中迷失方向。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fræntɪk] ['fʊəriəs] [heɪst] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [ðeə(r)]
and with frantic furious haste searching it again , till at length , with their
和 和 疯狂的 狂怒 匆忙 搜索 它 再次 , 直到 在 长度 , 和 他们的
['pəʊnɪz] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,
ponies foaming and trembling ,
小马 起泡 和 发抖 ,
于是他们疯狂地、拼命地再次寻找, 直到最后, 他们的马匹都嘶鸣着、颤抖着,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['feɪsɪz] [tɔ:n] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] ,
and their own faces torn and bleeding with the brush ,
和 他们的 自己的 面孔 撕裂 和 出血 和 这 刷子 ,
他们自己的脸被画笔划破, 鲜血淋漓。

[ðei] [ɪ'mɜ:dʒd] [ɪntu:][ðə; ði] ['klɪəɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
they emerged into the clearing above the ravine .
他们 出现 进入 这 清理 多于 这 峡谷 .
他们出现在峡谷上方的空地上。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] ['gɑ:stli] ['trædʒədi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'hæktɪd] .
Meantime , the ghastly tragedy was being enacted .
与此同时 , 这 阴森 悲剧 曾是 存在 已颁布 .
与此同时, 这场可怕的悲剧正在上演。

[ɪm'peɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] [frentʃ] [ænd; ənd]['kɑ:lmən] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Impatiently at the cave mouth French and Kalman waited the coming of those
不耐烦地 在 这 洞穴 嘴 法语 和 卡尔曼 等待 这 未来 的 那些
[ðei] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] .
they were to meet .
他们 是 到 见面 .
弗伦奇和卡尔曼在洞口焦急地等待着他们要见的人的到来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðəɪŋ] [glu:m] , ['rouzən,blæt] [ə'piəd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rə'vi:n] .
At length , in the gathering gloom , Rosenblatt appeared , coming up the ravine .
在 长度 , 在 这 采集 愁云 , 罗森布拉特 出现 , 未来 向上 这 峡谷 .
最后, 在渐浓的暮色中, 罗森布拉特出现了, 他正沿着山沟走上来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔ:t] .
He was pale and distraught .
他 曾是 苍白 和 心烦意乱 .
他脸色苍白, 神情沮丧。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] ['eɪkən] [wɪð] [maɪ] [raɪd] .
" I have ridden hard , " he said , " and I am shaken with my ride .
" 我 有 骑 难的 , " 他 说 , " 和 我 是 摇晃 和 我的 骑 .
“我骑得很拼命,”他说, “我的骑行让我心神不宁。”

[maɪ][ˈpeɪpəz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][ˈkæbɪn] .
" **My papers are in my cabin** .
我的 文件 是 在 我的 舱 ；

我的文件在我的舱房里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡet][ðəm; ðəm] .
" **I shall get them** .
我 将 得到 他们 ；

我会拿到它们的。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmomənts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] .
" **In a few moments he returned , bringing with him a bottle and two cups** .
" 在 一个 很少 时刻 他 返回 , 带来 和 他 一个 瓶子 和 二 杯子 ；
“过了一会儿，他回来了，手里拿着一个瓶子和两个杯子。”

" [drɪŋk] !
" **Drink !**
" 喝 ！

“喝！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 ；

他说。

" [nəʊ] ? [ðen] [aɪ] [wɪl] .
" **No ? Then I will** .
" 不 ？ 然后 我 将要 ；

“不？那我就去。”

" [hiː; hi] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [rɔː] [ˈwɪski] [ænd; ənd][dræŋk][,aɪ ˈtiː] [ɒf] .
" **He poured out a cup full of raw whiskey and drank it off** .
" 他 倾倒 出去 一个 杯子 满的 的 生的 威士忌酒 和 喝 它 离开 ；

他倒出一杯原酒，一饮而尽。

" [maɪ][ˈpɑːtnə(r)][ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My partner is late , he said** .
" 我的 伙伴 是 晚的 , " 他 说 ；

“我的搭档迟到了，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmomənts] .
" **He will be here in a few moments** .
" 他 将要 是 这里 在 一个 很少 时刻 ；

他马上就到。

[ˈmiːntaɪm] , [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈpeɪpəz] . " **Meantime , we can look over the papers** . "
与此同时 , 我们 能 看 超过 这 文件 ； "

与此同时，我们可以先看看文件。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] [hɪə(r)] , " [sed] [frentʃ] .
" **It is too dark here , said French** .
" 它 是 也 黑暗的 这里 , " 说 法语 ；

“这里太黑了，”弗伦奇说道。

" [wiː; wi][kænt] [siː] [tuː; tə] [riːd] .
" **We can't see to read** .
" 我们 不能 看 到 读 ；

我们看不见，读不了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈkæbɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [let][juː ˈes][gəʊ][ðeə(r)] . " **You have in your cabin a light , let us go there** . "
你 有 在 你的 舱 一个 光 , 让 我们 去 那里 ； "

你船舱里有灯，我们去那里看看吧。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈroʊzən,blæt] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɔ:(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] .
" **Oh** , " **cried** **Rosenblatt** **hastily** , " **it** **is** **more** **comfortable** **here** .
" 哦 , " 哭 罗森布拉特 草草 , " 它 是 更多的 舒服的 这里 .
" 哦 , " 罗森布拉特急忙喊道 , " 这里更舒服些 . "

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlæntən] .
I **have** **a** **lantern** .
我 有 一个 灯笼 .

我有一盏灯笼。

" [hi:; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [prəˈdju:st] [ə; eɪ] [ˈlæntən] .
" **He** **rummaged** **in** **the** **sides** **of** **the** **cave** **and** **produced** **a** **lantern** .
" 他 翻找 在 这 侧面 的 这 洞穴 和 生产 一个 灯笼 .
" 他在洞穴两侧翻找 , 找到了一盏灯笼 . "

" [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] [ˈfrentʃ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Here** **is** **a** **light** , " **said** **French** , **striking** **a** **match** .
" 这里 是 一个 光 , " 说 法语 , 引人注目 一个 匹配 .
" 这里有根火柴 , " 弗兰奇说着 , 划燃了一根火柴 .

[ˈroʊzən,blæt] [snætʃt] [ðə; ði] [mætʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Rosenblatt **snatched** **the** **match** **from** **his** **hand** ,
罗森布拉特 抢夺 这 匹配 从 他的 手 ,
罗森布拉特从他手中夺过火柴。

[krʌʃt] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .
crushed **it** **in** **his** **fingers** **and** **hurried** **out** **of** **the** **cave** .
碎 它 在 他的 手指 和 慌忙 出去 的 这 洞穴 .
他用手指捏碎了它 , 然后匆匆跑出了山洞。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈhʌrɪd] [raɪd] .
" **Ah** , " **he** **exclaimed** , " **I** **am** **shaking** **with** **my** **hurried** **ride** .
" 啊 , " 他 惊呼 , " 我 是 摇晃 和 我的 慌忙 骑 .
" 啊 , " 他惊呼道 , " 我骑车太匆忙了 , 浑身都在发抖 . "

" [wɪð] [greɪt] [keə(r)] [hi:; hi] [ˈlaɪtrɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] [aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [əˈpɒn]
" **With** **great** **care** **he** **lighted** **his** **lantern** **outside** **of** **the** **cave** **and** **set** **it** **upon**
" 和 伟大的 关心 他 照明 他的 灯笼 外部 的 这 洞穴 和 放 它 之上
[ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [nɪə(r)] [ðə; ði] [keɪvz] [ˈmaʊθ] .
a **table** **that** **had** **been** **placed** **near** **the** **cave's** **mouth** .
一个 桌子 那 有 到过 放置 靠近 这 洞穴的 嘴 .
他小心翼翼地 在洞外点燃灯笼 , 把它放在洞口附近的一张桌子上。

[ˈfrentʃ] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ˈsləʊli] [fɪld] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [laɪt] [aɪ ˈti:] ,
French **drew** **out** **his** **pipe** , **slowly** **filled** **it** **and** **proceeded** **to** **light** **it** ,
法语 画 出去 他的 管道 , 缓慢地 已填 它 和 继续 到 光 它 ,
弗兰奇拿出烟斗 , 慢慢地灌满烟丝 , 然后点燃。

[wen] [ˈroʊzən,blæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] - [ˈstrɪkən] [vɔɪs] [əˈrestɪd] [hɪm] .
when **Rosenblatt** **in** **a** **horror** - **stricken** **voice** **arrested** **him** .
什么时候 罗森布拉特 在 一个 恐怖 - 受打击的 嗓音 被捕 他 .
罗森布拉特用惊恐的声音逮捕了他。

" [daʊnt] [sməʊk] !
" **Don't** **smoke** !
" 不 抽烟 !
不要吸烟 !

不要吸烟！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ai] [mi:n] — [ˌaɪ ˈti:] [meɪks] [ˌem ˈɪ:] [ˈveri] [ɪl] — [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] — [ɪn] [ðɪs] — [kənˈdɪʃn] — [ðə; ði]
" **I mean — it makes me very ill — when I am — in this — condition — the**
" 我 意思是 — 它 制作 我 非常 患病的 — 什么时候 我 是 — 在 这 — 状况 — 这
[smel] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] [sməʊk] .
smell of tobacco smoke .
闻 的 烟草 抽烟 .
“我的意思是——当我处于这种——状态下——闻到烟草味会让我非常不舒服。”

" [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ku:l] [kənˈtempt] .
" **French looked at him with cool contempt .**
" 法语 看起来 在 他 和 凉爽的 鄙视 .
“弗兰奇用冷漠轻蔑的眼神看着他。”

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði]
" **I am sorry for you , " he said , lighting his pipe and throwing the**
" 我 是 对不起 为了 你 , " 他 说 , 灯光 他的 管道 和 投掷 这
[mætʃ] [daʊn] .
match down .
匹配 向下 .
“我为你感到难过,”他一边说着,一边点燃烟斗,把火柴扔在地上。

[ˈroʊzənˌblæt] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] , [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ˈfɜ:tɪvli] [ˈtredɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]
Rosenblatt sprang to the cave mouth , came back again , furtively treading upon the
罗森布拉特 弹簧 到 这 洞穴 嘴 , 来了 后退 再次 , 偷偷摸摸 踩踏 之上 这
[mætʃ] .
match .
匹配 .
罗森布拉特跳到洞口,又返回来,偷偷地踩着火柴回来。

[ðə; ði] [pɜ:spəˈreɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
The perspiration was standing out upon his forehead .
这 汗 曾是 常设 出去 之上 他的 前额 .
他额头上渗出了汗珠。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is a terrible night , " he said .**
" 它 是 一个 糟糕的 夜晚 , " 他 说 .
“今晚真是个糟糕的夜晚,”他说。

" [let] [ju: ˈes] [prəˈsi:d] .
" **Let us proceed .**
" 让 我们 继续 .
我们继续吧。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第17/18页

[wiː; wi] [kænt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] .

We can't wait for my partner .

我们 不能 等待 为了 我的 伙伴 .

我们等不及我的伴侣了。

[riːd] , [riːd] .

Read , read .

读 , 读 .

阅读, 阅读。

" [wið] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['tremblɪd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

" With fingers that trembled so that he could hardly hold the papers ,

" 和 手指 那 颤抖 所以 那 他 可以 几乎 抓住 这 文件 ,

“他的手指颤抖得几乎拿不住文件，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] ['ɪntuː] [kælmənz] [hænd] .

he thrust the documents into Kalman's hand .

他 推力 这 文件 进入 卡尔曼的 手 .

他把文件塞到卡尔曼手里。

" [riːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['kænɒt] [siː] .

" Read , " he cried , " I cannot see .

" 读 , " 他 哭 , " 我 不能 看 .

“读,”他喊道,“我看不见。”

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['kɑːlmən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

" Opening the papers , Kalman proceeded to read them carefully , by the light

" 开幕 这 文件 , 卡尔曼 继续 到 读 他们 小心 , 经过 这 光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] ,

of the lantern ,

的 这 灯笼 ,

卡尔曼打开文件, 借着灯笼的光亮仔细阅读起来。

[frentʃ] ['sməʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ðə; ði] [waɪl] .

French smoking calmly the while .

法语 吸烟 平静地 这 尽管 .

法国人平静地抽着烟。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['betə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['rouzən,blæt] ? " [sed] [frentʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" Have you no better light than this , Rosenblatt ? " said French at length .

" 有 你 不 更好的 光 比 这 , 罗森布拉特 ? " 说 法语 在 长度 .

“罗森布拉特, 你难道没有比这更好的光线吗?”弗伦奇长长地说道。

" ['ʊəli; 'ɔːli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kænd(ə)ls] [ə'baʊt] [hɪə(r)] .

" Surely there are candles about here .

" 一定 那里 是 蜡烛 关于 这里 .

“这里肯定有蜡烛。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

" He walked toward the back of the cave .

" 他 步行 朝向 这 后退 的 这 洞穴 .

他朝洞穴深处走去。

" [ɑ:] , [maɪ][gʊd] ! " [kraɪd] ['rouzən,blæt] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
" **Ah , my God ! " cried Rosenblatt , seizing him and drawing him toward the table**
" 啊 , 我的 上帝 ! " 哭 罗森布拉特 , 抓住 他 和 绘画 他 朝向 这 桌子
[ə'gen] .
again .
再次 .

“啊，我的天哪！”罗森布拉特喊道，一把抓住他，又把他拉向桌子。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down , sit down** .
" 坐 向下 , 坐 向下 .

“坐下，坐下。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʌnt] ['kænd(ə)ls] , [let][,em 'i:] [get][ðem; ðəm] .
If you want candles , let me get them .
如果 你 想 蜡烛 , 让 我 得到 他们 .

如果你想要蜡烛，让我去拿。

[aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
I know where they are .
我 知道 在哪里 他们 是 .

我知道他们在哪。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nəʊ]['kænd(ə)ls][hɪə(r)] .
But we need no candles here .
但 我们 需要 不 蜡烛 这里 .

但我们这里不需要蜡烛。

[jes] , " [hi:; hi][kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] , " [jʌŋ] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][əʊld] [aɪz] .
Yes , " he cried with a laugh , " young eyes are better than old eyes .
是的 , " 他 哭 和 一个 笑 , " 年轻的 眼睛 是 更好的 比 老的 眼睛 .

“是的,”他笑着说,“年轻人的眼睛比老年人的眼睛好。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri:dz] [wel] .
The young man reads well .
这 年轻的 男人 阅读 出色地 .

这个年轻人阅读能力很强。

[ri:d] , [ri:d] . "
Read , read . "
读 , 读 . "

阅读，阅读。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] , " [sed] [frɛntʃ] ['ɑ:ftə(r)][ˈkɑ:lmən][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **There is another paper , " said French after Kalman had finished** .
" 那里 是 其他 纸 , " 说 法语 后 卡尔曼 有 完成的 .

“还有一篇论文,”卡尔曼说完后，弗伦奇说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'gri:mənt] . "
" **There is a further agreement** . "
" 那里 是 一个 更远 协议 . "

“还有进一步的协议。”

" [jes] , [ˈtru:li] , " [sed] ['rouzən,blæt] .
" **Yes , truly , " said Rosenblatt** .
" 是的 , 真的 , " 说 罗森布拉特 .

“是的，的确如此,”罗森布拉特说道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:] [nɒt] [ðeə(r)] ?
" **Is it not there ?**
" 是 它 不是 那里 ?

难道不在那里吗？

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] .
It must be there .
它 必须 是 那里 .

它一定在那里。

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ˌaɪˈtiː][æt; ət][maɪ][ˈkæbɪn] .
No , I must have left it at my cabin .
不 , 我 必须 有 左边 它 在 我的 舱 .

不,我一定是把它落在我的小屋里了。

[aɪ][wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪˈtiː] . "
I will bring it . "
我 将要 带来 它 . "

我会带过来。

" [wel] , ['hʌrɪ] [ðen] , " [sed] [frentʃ] .
" Well , hurry then , " said French .
" 出色地 , 匆忙 然后 , " 说 法语 .

“那你就快点吧,”弗兰奇说道。

" [ˈmiːntaɪm] , [maɪ][paɪp][ɪz][aʊt] .
" Meantime , my pipe is out .
" 与此同时 , 我的 管道 是 出去 .

“与此同时,我的管道坏了。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [mætʃ] , [strʌk] [ˌaɪˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,
" He drew a match , struck it on the sole of his boot ,
" 他 画 一个 匹配 , 击 它 在 这 唯一 的 他的 启动 ,

他抽出一根火柴,在靴底划了一下,

[ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ænd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈremnənt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] .
lighted his pipe and threw the blazing remnant toward the back of the cave .
照明 他的 管道 和 扔 这 炽烈 剩 朝向 这 后退 的 这 洞穴 .

他点燃烟斗,把燃烧的烟头扔向洞穴深处。

" [ɑː] , [maɪ][ɡɒd] ! " [kraɪd] [ˈrouzən,blæt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfriːk] .
" Ah , my God ! " cried Rosenblatt , his voice rising almost to a shriek .
" 啊 , 我的 上帝 ! " 哭 罗森布拉特 , 他的 嗓音 上升 几乎 到 一个 尖叫 .

“啊,我的天哪!”罗森布拉特喊道,声音几乎变成了尖叫。

[bəʊθ] [men] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .
Both men looked curiously at him .
两个都 男人 看起来 奇怪的是 在 他 .

两人都好奇地看着他。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [aɪ][hæv; həv][peɪn][hɪə(r)] .
" Ah , " he said , with his hand over his heart , " I have pain here .
" 啊 , " 他 说 , 和 他的 手 超过 他的 心 , " 我 有 疼痛 这里 .

“啊,”他捂着胸口说,“我这里很痛。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] .
But I will get the paper .
但 我 将要 得到 这 纸 .

但我会拿到那份文件。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈlɪvɪd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [swet] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [biəd] .
" His face was livid , and the sweat was running down his beard .
" 他的 脸 曾是 铁青 , 和 这 汗 曾是 跑步 向下 他的 胡须 .

“他脸色铁青,汗水顺着胡须流了下来。”

[æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] [hi;; hi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [disə'piəd] , [li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)]
As he spoke he ran out and disappeared , leaving the two men poring over
作为 他 辐 他 跑 出去 和 消失 , 离开 这 二 男人 泡 超过
[ðə; ði] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] .
the papers together .
这 文件 一起 .

他边说边跑出去，消失不见了，留下两个人一起埋头研究文件。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hi:p] [ʊv; əv] ['brʌʃwɒd] [hi;; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Beside the burning heap of brushwood he stood a moment ,
旁 这 燃烧 堆 的 灌木丛 他 站立 一个 片刻 ,
[fɪə(r)] .
他在燃烧的柴堆旁站了一会儿，

[tɔ:n] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʊv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd][fiə(r)] .
torn in an agony of uncertainty and fear .
撕裂 在 一个 痛苦 的 不确定 和 害怕 .
[ɪn] [ə'fʌn] [tʌ'neɪʃən] [ə'fʌn] .
内心充满不安和恐惧，备受煎熬。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
[ə'fʌn] [tʌ'neɪʃən] [ə'fʌn] .
“哦！

" [hi;; hi] [sed] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [ai][deə(r)][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] !
" **he said , wringing his hands , " I dare not do it !**
" 他 说 , 拧干 他的 双手 , " 我 敢 不是 做 它 !
[aɪ][deə(r)][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] !
他搓着手说：“我不敢这么做！ ”

[ai][deə(r)][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] !
I dare not do it !
我 敢 不是 做 它 !
[aɪ][deə(r)][nɒt][du:; də][aɪ 'ti:] !
我不敢这么做！

" [hi;; hi] [rʌʃt] [pɑ:st][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:p] , [pɔ:zd] .
" **He rushed past the blazing heap , paused .**
" 他 匆忙 过去的 这 炽烈 堆 , 暂停 .
[fɪə(r)] .
他冲过燃烧的废墟，停了下来。

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !
[fɪə(r)] .
“傻子！

" [hi;; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz][ðəə(r)][tu:; tə][fiə(r)] ?
" **he said , " what is there to fear ?**
" 他 说 , " 什么 是 那里 到 害怕 ?
[fɪə(r)] .
他说：“有什么好怕的？ ”

" [hi;; hi] [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [paɪl] [ʊv; əv] ['bɜ:nɪŋ] [brʌʃ] , [si:zd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['embə(r)] ,
" **He crept back to the pile of burning brush , seized a blazing ember ,**
" 他 悄悄地爬 后退 到 这 桩 的 燃烧 刷子 , 查获 一个 炽烈 余烬 ,
[fɪə(r)] .
他蹑手蹑脚地回到那堆燃烧的灌木丛旁，抓起一块燃烧的余烬，

[ræn] [wɪð] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] [hi;; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ʊv; əv][rægz] [səʊkt] [ɪn] ['kerəsi:n] ,
ran with it to the train he had prepared of rags soaked in kerosene ,
跑 和 它 到 这 火车 他 有 准备 的 破布 浸泡过 在 煤油 ,
[fɪə(r)] .
他拿着它跑向火车，火车是他用浸过煤油的破布准备的。

[ˈliːdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ˈtʌn(ə)l] , [ˈdrɒpt] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [stɪk] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
leading toward the mouth of the cross tunnel , dropped the blazing stick upon it ,
领导 朝向 这 嘴 的 这 叉 隧道 , 掉落 这 炽烈 戳 之上 它 ,
[ænd; ənd][fled] .
and fled .
和 逃亡 .

他朝十字隧道口走去，把燃烧的棍子扔在上面，然后逃走了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [dæft] [aʊt][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [brɪˈsaɪdɪz] [ðə; ði]
he saw that in his haste he had dashed out the flame and that besides the
他 锯 那 在 他的 匆忙 他 有 虚线 出去 这 火焰 和 那 除了 这
[ˈsætərəɪtɪd][rægz][ðə; ði] [stɪk] [leɪ] [ˈsməʊkɪŋ] .
saturated rags the stick lay smoking .
饱和 破布 这 戳 躺 吸烟 .

他看到自己匆忙之中把火扑灭了，火柴除了浸透的破布外，还冒着烟。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [hiː; hi][ræn][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [brʌʃ] [hi:p] , [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ]
With a curse he ran once more to the blazing brush heap , selected a blazing
和 一个 诅咒 他 跑 一次 更多的 到 这 炽烈 刷子 堆 , 已选 一个 炽烈
[ˈembə(r)] ,
ember ,
余烬 ,

他咒骂着再次跑到燃烧的灌木堆旁，挑选了一块燃烧的余烬。

[ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][ˈsætərəɪtɪd][rægz][ɒn][ˈfaɪə(r)] ,
carried it carefully to the train , and set the saturated rags on fire ,
携带 它 小心 到 这 火车 , 和 放 这 饱和 破布 在 火 ,
[ənd] [ˈfʌɪə(r)]
他小心翼翼地布条搬到火车上，然后把浸透的布条点燃了。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [əˈlaɪt] .
waiting until they were fully alight .
等待 直到 他们 是 完全 点燃 .

等到它们完全燃烧起来。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pəˈsjuːd] [baɪ] [ˈdiːmənɪz] , [hiː; hi][fled] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] ,
Then like a man pursued by demons , he fled down the ravine ,
然后 喜欢 一个 男人 追击 经过 恶魔 , 他 逃亡 向下 这 峡谷 ,
[ˈfled] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn]
然后，他像被魔鬼追赶的人一样，沿着山沟逃窜。

[ˈsplæft] [θruː] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
splashed through the Creek and up the other side ,
溅起 通过 这 溪 和 向上 这 其他 边 ,
[ˈsplæft] [θruː] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd]
溅起水花，穿过小溪，爬上对岸。

[nɒt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
not pausing to look behind until he had shut the door of his cabin .
不是 暂停 到 看 在后面 直到 他 有 关闭 这 门 的 他的 舱 .
[ˈnɒt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn]
直到关上小屋的门，他才停下来回头看一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈfɪɡə(r)] [əˈprɪəd] , [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
As he closed the door , a dark figure appeared , slipped up to the door ,
作为 他 关闭 这 门 , 一个 黑暗的 数字 出现 , 滑倒了 向上 到 这 门 ,
[ˈæz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈfɪɡə(r)] [əˈprɪəd] , [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]
他关上门时，一个黑影出现，悄悄走到门边。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaɪk] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ,
there was a click , a second , and a third ,
那里 曾是 一个 点击 , 一个 第二 , 和 一个 第三 ,
[ˈðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaɪk] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd]
一声咔哒，第二声，第三声，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [stʊd] [sɪ'kjʊəli] ['fɑ:sənd] [wið] [θri:] [staʊt] ['pæd,lɒks] .
and the door stood securely fastened with three stout padlocks .
和 这 门 站立 安全地 系紧 和 三 肥硕 挂锁 .

门上牢牢地锁着三把结实的挂锁。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [-] ['lɪvɪd] [feɪs] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ]
In another moment Rosenblatt's livid face appeared at the little square window which
在 其他 片刻 罗森布拉特的 铁青 脸 出现 在 这 小的 正方形 窗户 哪个
[əʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
overlooked the ravine .
被忽视的 这 峡谷 .

片刻之后，罗森布拉特的怒容出现在俯瞰峡谷的小方窗前。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] , [ə'prɪəd] [braʊn] ,
At the same instant , upon the opposite side of the ravine , appeared Brown ,
在 这 相同的 立即的 , 之上 这 对面的 边 的 这 峡谷 , 出现 棕色的 ,
就在同一时刻，峡谷的另一边出现了布朗。

['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd] ['ʌʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
riding down the slope like a madman , and shouting at the top of his voice
骑术 向下 这 坡 喜欢 一个 狂人 , 和 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音
, " [frentʃ] !
, " **French** !
, " 法语 !

他像疯子一样骑下山坡，大声喊道：“法国佬！ ”

[frentʃ] !
French !
法语 !
法语！

法语！

['kɑ:lmən] !
Kalman !
卡尔曼 !
卡尔曼！

卡尔曼！

[fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] , [kʌm] [hɪə(r)] !
For God's sake , come here !
为了 神的 清酒 , 来 这里 !

看在上帝的份上，过来！

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [rʌʃt] [ðə; ði] [tu:] [men] .
" **Out of the cave rushed the two men** .
" 出去 的 这 洞穴 匆忙 这 二 男人 .

两人冲出了山洞。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prɪəd] [braʊn] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['waɪldli] .
As they appeared Brown stood waving his hands wildly .
作为 他们 出现 棕色的 站立 挥手 他的 双手 疯狂地 .

他们出现时，布朗站在那里疯狂地挥舞着双手。

" [kʌm] [hɪə(r)] !
" **Come here** !
" 来 这里 !

过来！

[kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
Come , for God's sake !
来 , 为了 神的 清酒 !

快来，看在上帝的份上！

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [treɪn] .
" His eyes fell upon the blazing train .
" 他的 眼睛 跌倒 之上 这 炽烈 火车 ．

他的目光落在了燃烧的火车上。

" [rʌn] ！ [rʌn] ！
" Run ！ run ！
" 跑步 ！ 跑步 ！

快跑！快跑！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ！
" he shouted , " for your lives ！
" 他 喊叫 , " 为了 你的 生活 ！

他喊道：“为了你们的性命！”

[rʌn] ！
Run ！
跑步 ！

跑步！

" [hi:; hi] [dæft] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [rægz][ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He dashed toward the blazing rags and trampled them under his feet .
" 他 虚线 朝向 这 炽烈 破布 和 践踏 他们 在下面 他的 脚 ．

他冲向燃烧的破布，将它们踩在脚下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði]['paʊdə(r)] .
But the fire had reached the powder .
但 这 火 有 达到 这 粉末 ．

但火势已经蔓延到火药层了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [fju:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [pʌf]
There was a quick hissing sound of a burning fuse , and then a great puff
那里 曾是 一个 快的 嘶嘶声 声音 的 一个 燃烧 保险丝 , 和 然后 一个 伟大的 噗
.
.
.

先是传来保险丝燃烧的嘶嘶声，然后是一声巨响。

[braʊn] [θru:] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
Brown threw himself on his face and waited , but there was nothing more .
棕色的 扔 他自己 在 他的 脸 和 等待 , 但 那里 曾是 没有什么 更多的 ．

布朗脸朝下趴在地上，等待着，但什么也没有发生。

[hɪz; ɪz] [tu:] [frendz] [rʌft] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] .
His two friends rushed to him and lifted him up .
他的 二 朋友们 匆忙 到 他 和 抬起 他 向上 ．

他的两个朋友冲过去把他扶了起来。

" [wɒt] , [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [braʊn] ？ " [kraɪd] [frentʃ] .
" What , in Heaven's name , is it , Brown ？ " cried French .
" 什么 , 在 天 姓名 , 是 它 , 棕色的 ？ " 哭 法语 ．

“天哪，这到底是怎么回事，布朗？”弗伦奇喊道。

" [kʌm] [ə'wei] ！
" Come away ！
" 来 离开 ！

走吧！

" [gɑ:spt] [braʊn] , [ˈstʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [ænd; ənd] [ˈdrægiŋ] [ðem; ðəm] [wið] [him] .
" **gasped Brown , stumbling down the ravine and dragging them with him .**
" 倒吸一口气 棕色的 , 踉跄 向下 这 峡谷 和 拖拽 他们 和 他 .
" 布朗喘着粗气, 踉跄着跌下山沟, 把他们也拖了下去。"

[ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [ˈhɪlsaɪd] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈfleɪmz] .
Meantime , the whole hillside was in flames .
与此同时 , 这 所有的 山坡 曾是 在 火焰 .
与此同时, 整座山坡都燃起了熊熊大火。

[ɪn][ðə; ði][kliə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪziŋ] [tri:z] [ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] [si:n] [ˈraɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd]
In the clear light of the blazing trees the Sergeant was seen riding his splendid
在 这 清除 光 的 这 炽烈 树木 这 军士 曾是 已见 骑术 他的 灿烂
[hɔ:s] [æt; ət][ə; eɪ][hɑ:d] [ˈgæləp] .
horse at a hard gallop .
马 在 一个 难的 驰骋 .
在熊熊燃烧的树木的明亮光芒下, 可以看到中士骑着他那匹骏马飞驰而去。

[su:n] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpiəriŋ] [keɪm] - .
Soon after his appearing came Portnoff .
很快 后 他的 出现 来了 - .
他出现后不久, 波特诺夫也出现了。

" [wɒt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [sed] [ˈfrentʃ] ,
" **What does all this mean ?** " **said French ,**
" 什么 做 全部 这 意思是 ? " 说 法语 ,
"这一切意味着什么?" 弗兰奇问道。

[ˈlʊkiŋ] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wið] [ə; eɪ] [deɪzd] [feɪs] .
looking around from one to the other with a dazed face .
寻找 大约 从 一 到 这 其他 和 一个 茫然 脸 .
他一脸茫然地环顾四周。

[bɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɑ:nsə(r)] ,
Before they could answer ,
前 他们 可以 回答 ,
他们还没来得及回答,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kliə(r)][ænd; ənd] [ˈsɒnərəs] [dru:;] [ðeə(r)] [aɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [təˈwɔ:dz] [-]
a voice clear and sonorous drew their eyes across the ravine towards Rosenblatt's
一个 嗓音 清除 和 响亮的 画 他们的 眼睛 穿过 这 峡谷 向 罗森布拉特的
[ˈkæbɪn] .
cabin .
舱 .
一个清晰洪亮的声音吸引着他们的目光越过峡谷, 看向罗森布拉特的木屋。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
At a little distance from the cabin they could distinguish the figure of a
在 一个 小的 距离 从 这 舱 他们 可以 区分 这 数字 的 一个
[mæn] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈlʊərɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [ˈfleɪmz] .
man outlined in the lurid light of the leaping flames .
男人 概述 在 这 骇人的 光 的 这 跳跃 火焰 .
离小屋不远处, 他们可以看到在跳跃的火焰的诡异光芒中勾勒出一个人的身影。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ˈroʊzən,blæt] , [hu:z] [hed] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [θɹʌst] [fɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
He was speaking to Rosenblatt , whose head could be seen thrust far out of
他 曾是 请讲 到 罗森布拉特 , 谁 头 可以 是 已见 推力 远的 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
他当时正在和罗森布拉特说话, 可以看到罗森布拉特的头深深地伸出窗外。

[θri:] [staʊt] [lɒks] [wɪl] [həʊld][,aɪ 'ti:] [kləʊzd] .
Three stout locks will hold it closed .
三 肥硕 锁 将要 抓住 它 关闭 .

三把结实的锁会把它锁住。

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['fri:kɪŋ] , " [help] !
" The wretched man thrust his head far out of the window , shrieking , " Help !
" 这 可怜 男人 推力 他的 头 远的 出去 的 这 窗户 , 尖叫 , " 帮助 !
“那个可怜的男人把头深深地伸出窗外，尖叫道：‘救命！’

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[ˈmɜ:də(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[help] ! "
Help ! "
帮助 ! "

帮助！ "

" ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ][dɒg] !
" Listen , you dog !
" 听 , 你 狗 !

“听着，你这条狗！ ”

" [kraɪd] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] , " [jɔ:(r); jə(r)] [du:m] [hæz; həz]
" cried Malkarski , his voice ringing down through the ravine , " your doom has
" 哭 - , 他的 嗓音 铃声 向下 通过 这 峡谷 , " 你的 厄运 有
[kʌm] [æt; ət][lɑ:st] .
come at last .
来 在 最后的 .

“马尔卡斯基喊道，他的声音响彻山谷，“你们的末日终于来临了。”

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [kraɪmz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tretʃəri] , [jɔ:(r); jə(r)] ['blʌdi] ['kru:əlti] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
All your crimes , your treacheries , your bloody cruelties are now to be
全部 你的 犯罪 , 你的 背叛 , 你的 血腥 残忍 是 现在 到 是
['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
visited upon you .
到访 之上 你 .

你们所有的罪行、背信弃义和血腥残暴，现在都将受到惩罚。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[skri:m] !
scream !
尖叫 !

尖叫！

[preɪ] !
pray !
祈祷 !

祈祷！

[bʌt; bət][nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɪn] [ɜ:θ] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] .
but no power in earth can save you .
但 不 力量 在 地球 能 节省 你 .
但世上没有任何力量能救你。

[ɑ:ˈha:] ! [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [lɒŋ] !
Aha ! for this joy I have waited long !
啊哈 ! 为了 这 喜悦 我 有 等待 长的 !
啊哈! 我等这一刻等了太久了!

[si:] , [aɪ] [naʊ] [laɪt] [ðɪs] [treɪn] .
See , I now light this train .
看 , 我 现在 光 这 火车 .
看, 我现在点亮这列火车。

[ɪn] [wʌn][ˈməʊmənt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [hel] .
In one moment you will be in hell .
在 一 片刻 你 将要 是 在 地狱 .
下一刻, 你将身处地狱。

" [hi:; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
" He deliberately struck a match .
" 他 故意地 击 一个 匹配 .
他故意划了一根火柴。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [blu:] [aɪ ˈti:] [aʊt] .
A slight puff of wind blew it out .
一个 轻微 噗 的 风 吹 它 出去 .
一阵微风把它吹走了。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Once more he struck a match .
一次 更多的 他 击 一个 匹配 .
他又一次划燃了一根火柴。

[ə; eɪ][kraɪ] [brəʊk] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ˈkɑ:lmən] .
A cry broke forth from Kalman .
一个 哭 打破 前进 从 卡尔曼 .
卡尔曼发出了一声尖叫。

" [stɒp] ! [stɒp] !
" Stop ! stop !
" 停止 ! 停止 !
“停! 停! ”

- , [du:; də][nɒt] [kəˈmɪt] [ðɪs] [kraɪm] ! "
Malkarski , do not commit this crime ! "
- , 做 不是 犯罪 这 犯罪 ! "
马尔卡斯基, 不要犯下这起罪行!

" [wɒt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] , [ˈpɒlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .
" What is he doing ? " said the Sergeant , pulling his pistol .
" 什么 是 他 正在做 ? " 说 这 军士 , 拉 他的 手枪 .
“他在干什么?”中士说着, 拔出了手枪。

" [hi:; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [mæn] [ʌp] ! " [grəʊn] [ˈkɑ:lmən] .
" He is going to blow the man up ! " groaned Kalman .
" 他 是 去 到 吹 这 男人 向上 ! " 呻吟 卡尔曼 .
“他要把那家伙炸死!”卡尔曼呻吟道。

[ðə; ði] [ˈsa:dʒənt] [ˈlev(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .
The Sergeant levelled his pistol .
这 军士 平整 他的 手枪 .
中士举起了手枪。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] .
I know you not .
我 知道 你 不是 .

我不认识你。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; ei] ['fɪgə(r)] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] .
" The old man drew himself up to a figure straight and tall .
" 这 老的 男人 画 他自己 向上 到 一个 数字 直的 和 高的 .

老人挺直了身子，显得笔直高大。

[ðə; ði] [j'iəz] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [frɒm; frəm][hɪm] .
The years seemed to fall from him .
这 年 似乎 到 落下 从 他 .

岁月仿佛从他身上流逝。

[hiː; hi] [stept] ['nɪərə(r)] ['roʊzən,blæt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd]
He stepped nearer Rosenblatt and stood in the full light and in the attitude
他 步 更近 罗森布拉特 和 站立 在 这 满的 光 和 在 这 态度
[ɒv; əv][ə; ei]['səʊldʒə(r)][æt; ət] [ə'ten](ə)n] .
of a soldier at attention .
的 一个 士兵 在 注意力 .

他走近罗森布拉特，站在阳光下，摆出士兵立正的姿势。

" [bɪ'həʊld] , " [hiː; hi][kraɪd] , " ['maɪk(ə)l] ['kɑːlmɑː] ! "
" Behold , " he cried , " Michael Kalmar ! "
" 看哪 , " 他 哭 , " 迈克尔 卡尔玛 ! "

“看！”他喊道，“迈克尔·卡尔马！”

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" Ah - h - h - h !
" 啊 - h - h - h !

“啊啊啊啊！”

" [-] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [prə'lɒŋd] ['ɪntuː][ə; ei] [weɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ə; ei]
" Rosenblatt's voice was prolonged into a wail of despair as from a
" 罗森布拉特的 嗓音 曾是 延长 进入 一个 哀号 的 绝望 作为 从 一个
[dæmd] [səʊl] .
damned soul .
该死的 灵魂 .

“罗森布拉特的声音渐渐变成了绝望的哀嚎，仿佛来自一个被诅咒的灵魂。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] ['kɑːlmən][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'viːn] .
" My father ! " cried Kalman from across the ravine .
" 我的 父亲 ! " 哭 卡尔曼 从 穿过 这 峡谷 .

“我的父亲！”卡尔曼从峡谷对面喊道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！”

[doʊnt] [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] !
Don't commit this crime !
不 犯罪 这 犯罪 !

不要犯下这种罪行！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [dɪə(r)] [seɪk] !
For my sake , for Christ's dear sake !
为了 我的 清酒 , 为了 基督的 亲爱的 清酒 !

为了我，为了基督的缘故！

" [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rə'vi:n] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [sləʊp] .
" He rushed across the ravine and up the other slope .
" 他 匆忙 穿过 这 峡谷 和 向上 这 其他 坡 .

他冲过峡谷，爬上另一侧的山坡。

[hɪz; ɪz] [fɑ:ðə(r)] [ræn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [hɪm] .
His father ran to meet him and grappled with him .
他的 父亲 跑 到 见面 他 和 缠斗 和 他 .

他父亲跑过去和他扭打起来。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [kɑ:lmən] [fɑɪtɪŋ] ['fiəsli] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
Upon the slope they struggled , Kalman fighting fiercely to free himself from those
之上 这 坡 他们 挣扎 , 卡尔曼 斗争 激烈地 到 自由的 他自己 从 那些
[ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [ɑ:mz] ,
encircling arms ,
包围 武器 ,

他们在山坡上搏斗，卡尔曼拼死挣扎，想要摆脱那些包围他的手臂。

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [faiəri] ['sɜ:pənt] [ðə; ði] [fleɪm] [krept] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kæbɪn] .
while like a fiery serpent the flame crept slowly toward the cabin .
尽管 喜欢 一个 火热 蛇 这 火焰 悄悄地爬 缓慢地 朝向 这 舱 .

火焰像一条燃烧的毒蛇，缓缓地向小屋蔓延。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [pəʊkə(r)] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kæbɪn] ,
With a heavy iron poker which he found in the cabin ,
和 一个 重的 铁 扑克 哪个 他 成立 在 这 舱 ,

他用在小屋中找到的一根沉重的铁棍，

[ˈrouzən,blæt] [hæd; həd] [ˈbætəd] [ɒf] [ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Rosenblatt had battered off the sash and the frame of the window ,
罗森布拉特 有 伤痕累累 离开 这 窗扇 和 这 框架 的 这 窗户 ,

罗森布拉特把窗户的窗扇和窗框都打掉了。

[ɪn'la:dʒɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:m] [fri:] ;
enlarging the hole till he could get his head and one arm free ;
扩大 这 洞 直到 他 可以 得到 他的 头 和 一 手臂 自由的 ;

他把洞扩大，直到他的头和一只胳膊能够挣脱出来；

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [hi:; hi] [stʌk] [fɑ:st] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [fleɪmz] , [ˈfri:kɪŋ] [preə(r)z] , [ɪn'tri:tɪ]
but there he stuck fast , watching the creeping flames , shrieking prayers , entreaties
但 那里 他 卡住 快速地 , 观看 这 爬行 火焰 , 尖叫 祈祷 , 恳求
, [ˈkɜ:sɪz] ,
, curses ,
, 诅咒 ,

但他却纹丝不动地待在那里，看着熊熊燃烧的火焰，听着凄厉的祈祷、恳求和诅咒。

[waɪl] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊp] [sweɪd] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn] [ˈdedli] ['strʌg(ə)l] .
while down upon the slope swayed the two men in deadly struggle .
尽管 向下 之上 这 坡 摇摆 这 二 男人 在 致命 斗争 .

山坡下，两个男人正在殊死搏斗。

" [let] [em 'i:][gəʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [em 'i:][gəʊ] , [maɪ] [fɑ:ðə(r)] ! " [ɪn'tri:tɪ] [kɑ:lmən] , [ˈteərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðəz] [ɑ:mz] .
Let me go , my father ! " entreated Kalman , tearing at his father's arms .
让 我 去 , 我的 父亲 ! " 恳求 卡尔曼 , 撕裂 在 他的 父亲的 武器 .

“放开我，父亲！”卡尔曼哀求道，拼命撕扯着父亲的手臂。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [straɪk] [juː; jʊ] ! "

" **How can I strike you !** "

" 如何 能 我 罢工 你 ！ "

“我怎么能打你呢！ ”

" [nevə(r)] , [bɔɪ] .

" **Never , boy** .

" 绝不 , 男生 .

“绝不，小子。”

[ˈrɑːðə(r)] [wʊd] [ai][dai] !

Rather would I die !

相当 会 我 死 ！

我宁愿去死！

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [riːð] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [nek] .

" **cried the old man , his arms wreathed about his son's neck** .

" 哭 这 老的 男人 , 他的 武器 花环 关于 他的 儿子的 脖子 .

“老人喊道，双臂紧紧搂着儿子的脖子。”

[æːt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈkɑːlmən] [kraɪd] , " [naʊ] [ɡɒd]

At length , with his hand raised high above his head , Kalman cried , " Now God

在 长度 , 和 他的 手 提高 高的 多于 他的 头 , 卡尔曼 哭 , " 现在 上帝

[ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] [ðɪs] !

pardon me this !

赦免 我 这 ！

最后，卡尔曼高举着手，喊道：“现在，上帝原谅我吧！ ”

" [ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm] [ɒf] [ænd; ænd] [liːpt] [friː] .

" **and striking his father a heavy blow , he flung him off and leaped free** .

" 和 引人注目 他的 父亲 一个 重的 吹 , 他 扔 他 离开 和 跳跃 自由的 .

“然后他狠狠地打了父亲一拳，把他甩了出去，自己跳了出去。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] , [əˈnʌðə(r)] [ˈfɪɡə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

Before he could take a single step , another figure , that of a woman ,

前 他 可以 拿 一个 单身的 步 , 其他 数字 , 那 的 一个 女士 ,

他还没来得及迈出一步，又出现了一个身影，那是一个女人的身影。

[ɡlaɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][kæt] , [θruː] [hɜːˈself]

glided from the trees , and with a cry as of a wild cat , threw herself

滑翔 从 这 树木 , 和 和 一个 哭 作为 的 一个 荒野 猫 , 扔 她自己

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon him .

之上 他 .

她从树上滑翔而下，像野猫一样叫了一声，扑向了他。

[æːt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌ] , [θɪk] [rɔː(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [stʌnd]

At the same instant there was a dull , thick roar ; they were hurled stunned

在 这 相同的 立即的 那里 曾是 一个 乏味的 , 厚的 吼 ; 他们 是 投掷 目瞪口呆

[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

to the ground ,

到 这 地面 ,

就在同一瞬间，传来一声沉闷而沉重的轰鸣；他们被震得晕头转向，摔倒在地。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] ,

and in the silence that followed ,

和 在 这 沉默 那 随后 ,

随之而来的是一阵沉默，

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ˈhɜːtlɪŋ] [ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv][ˈbrəʊkən] [rɒk] [ænd; ænd] [ˈsplɪntə] [tɪˈmbəz] .

through the trees came hurtling a rain of broken rock and splintered timbers .

通过 这 树木 来了 疾驰 一个 雨 的 破碎的 岩石 和 破碎的 木材 .

碎石和木屑如雨般穿过树林落下。

[ˈsləʊli] [rɪˈkʌvəriŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] , [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [ˈstæɡəd] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] , [ˈkraɪɪŋ] ,
Slowly recovering from the shock , the Sergeant staggered down the ravine , crying ,
缓慢地 恢复中 从 这 震惊 , 这 军士 交错 向下 这 峡谷 , 哭泣 ,
" [kʌm] [ɒn] !
" **Come on !**
" 来 在 !

从震惊中缓过神来，中士踉跄着走下山沟，哭喊着：“快点！ ”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [huː] [ˈfɒləʊd] [hɪm][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈkʌvəd] [ðeə(r)] [ˈsensɪz] .
" **to the others who followed him one by one as they recovered their senses .**
" 到 这 其他的 WHO 随后 他 一 经过 一 作为 他们 恢复 他们的 感官 .
“其他人也一个接一个地恢复了意识，跟着他走了过来。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [leɪ] [ˈkɑːlmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
On the other side of the slope lay Kalman and the woman .
在 这 其他 边 的 这 坡 躺 卡尔曼 和 这 女士 .
山坡的另一边躺着卡尔曼和那个女人。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɔːˈliːnə] .
It was Paulina .
它 曾是 保利娜 .
是宝琳娜。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz] - , [ɔː(r)] [ˈkɑːlmɑː] , [æz; əz][hi; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ,
At a little distance was Malkarski , or Kalmar , as he must be called ,
在 一个 小的 距离 曾是 - , 或者 卡尔玛 , 作为 他 必须 是 称为 ,
不远处是马尔卡斯基，或者应该叫他卡尔马。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [həʊl] ,
and where the cabin had been a great hole ,
和 在哪里 这 舱 有 到过 一个 伟大的 洞 ,
小屋原先的地方变成了一个洞，

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [tʃɑːd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [[eɪp] [ɒv; əv]
and at some distance from it a charred and blackened shape of
和 在 一些 距离 从 它 一个 烧焦的 和 变黑 形状 的
[ə; eɪ][mæn] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈægəni] ,
a man writhing in agony ,
一个 男人 扭动 在 痛苦 ,
在不远处，可以看到一个焦黑的人形躯体痛苦地扭动着。

[ðə; ði] [kləʊðz] [stiːl] [ˈbɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] .
the clothes still burning upon him .
这 衣服 仍然 燃烧 之上 他 .
他身上的衣服还在燃烧。

[braʊn] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhætful] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)]
Brown rushed down to the Creek , and with a hatful of water
棕色的 匆忙 向下 到 这 溪 , 和 和 一个 满 的 水
[ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [kləʊðz] .
extinguished the burning clothes .
熄灭 这 燃烧 衣服 .
布朗冲到小溪边，用一顶装满水的帽子扑灭了燃烧的衣服。

" [ˈwɔːtə(r)] ! [ˈwɔːtə(r)] ! " [ɡɑːspt] [ðə; ði] [retʃ] [ˈfeɪntli] .
" **Water ! water ! " gasped the wretch faintly .**
" 水 ! 水 ! " 倒吸一口气 这 可怜虫 淡淡的 .
“水！ 水！”那可怜的人微弱地喘息着。

" [brɪŋ] [hɪm][sʌm; səm][ˈwɔ:tə(r)] , [sʌm; səm][wʌn] , " [sed] [braʊn] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Bring him some water , some one , " said Brown , who was now giving his
" 带来 他 一些 水 , 一些 一 , " 说 棕色的 , WHO 曾是 现在 给予 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈkɑ:lmən] .
attention to Kalman .
注意力 到 卡尔曼 .

“谁给他拿点水来,”布朗说道,他现在正把注意力放在卡尔曼身上。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hi:d] [hɪm] .
But no one heeded him .
但 不 一 听从了 他 .

但没有人听他的。

[əʊld] - [faʊnd] [ə; eɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [aɪˈti:] [æt; ət][ðə; ði] [stri:m] ,
Old Portnoff found a can , and filling it at the stream ,
老的 - 成立 一个 能 , 和 填充 它 在 这 溪流 ,
老波特诺夫找到一个罐子,然后到溪边把它装满。

[brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ɒn][ðə; ði] [sləʊp] .
brought it to the group on the slope .
带来 它 到 这 团体 在 这 坡 .

把它带到了山坡上的人群中。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:(r)] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][stænd]
In a short time they began to revive , and before long were able to stand
在 一个 短的 时间 他们 开始 到 复活 , 和 前 长的 是 有能力的 到 站立
.
.
.

不久后,他们开始苏醒过来,很快就能站立了。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈrouzən,blæt] [wɒz; wəz] [ˈpitɪəsli] [ˈkraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈwɔ:tə(r)] .
Meantime , the wretched Rosenblatt was piteously crying for water .
与此同时 , 这 可怜 罗森布拉特 曾是 可怜地 哭泣 为了 水 .

与此同时,可怜的罗森布拉特正凄惨地哭喊着要水喝。

" [əʊ] , [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm][ˈwɔ:tə(r)] , " [sed] [ˈkɑ:lmən][tu:; tə] [braʊn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈteɪkɪŋ]
" Oh , give him some water , " said Kalman to Brown , who was anxiously taking
" 哦 , 给 他 一些 水 , " 说 卡尔曼 到 棕色的 , WHO 曾是 焦虑地 采取
[hɪz; ɪz] [pʌls] .
his pulse .
他的 脉冲 .

“哦,给他喝点水,”卡尔曼对正在焦急地给他把脉的布朗说。

[braʊn] [tʊk] [ðə; ði][kæn; kən][ˈəʊvə(r)] , [geɪv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [retʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
Brown took the can over , gave the unhappy wretch a drink ,
棕色的 采取 这 能 超过 , 给予 这 不开心 可怜虫 一个 喝 ,

布朗接过罐子,递给那个可怜的家伙一口水。

[ˈpɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bɜ:nd] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [lɪmz] .
pouring the rest over his burned and mangled limbs .
浇注 这 休息 超过 他的 烧伤 和 残缺不全 四肢 .

将剩余的液体浇在他烧伤残缺的肢体上。

[ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [ˈætəd] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [pɑ:t] [ænd; ənd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [-] [ˈbɒdi]
The explosion had shattered the lower part and one side of Rosenblatt's body
这 爆炸 有 破碎 这 降低 部分 和 一 边 的 罗森布拉特的 身体
.
.
.

爆炸震碎了罗森布拉特身体的下半部分和一侧。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɒnə(r)] . "

" **I give you my honour** . "

" 我 给 你 我的 荣誉 . "

“我将我的荣誉献给你。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] ['rouzən,blæt] .

" **Very well** , " **said the Sergeant** , **turning from him to Rosenblatt** .

" 非常 出色地 , " 说 这 军士 , 转弯 从 他 到 罗森布拉特 .

“很好,”中士说着, 转身看向罗森布拉特。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] ? "

" **What do you wish ?** "

" 什么 做 你 希望 ? "

你想要什么?

" [kʌm] ['niərə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

" **Come nearer** , " **said the dying man** .

" 来 更近 , " 说 这 垂死 男人 .

“过来,”垂死之人说道。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

The Sergeant kneeled down and leaned over him to listen .

这 军士 跪着 向下 和 倾斜 超过 他 到 听 .

中士跪下来, 俯身倾听。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ['rouzən,blæt] [dʒɜ:k] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [belt]

With a quick movement Rosenblatt jerked the pistol from the Sergeant's belt

和 一个 快的 移动 罗森布拉特 猛地一抖 这 手枪 从 这 中士的 腰带

[ænd; ənd] ['faɪəd] [streɪt] [æt; ət] [əʊld] ['kɑ:lma:] ,

and fired straight at old Kalmar ,

和 被解雇 直的 在 老的 卡尔玛 ,

罗森布拉特动作迅速地从士官的腰带上拔出手枪, 径直朝着老卡尔玛开了一枪。

[tɜ:nd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tə'wɔ:d] ['kɑ:lmən] [ænd; ənd] ['faɪəd] [ə'gen] .

turned the pistol toward Kalman and fired again .

转向 这 手枪 朝向 卡尔曼 和 被解雇 再次 .

他将手枪转向卡尔曼, 再次开枪。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [pɔː'li:nə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

But as he levelled his gun for the second time , **Paulina** , **with a cry** ,

但 作为 他 平整 他的 枪 为了 这 第二 时间 , 保利娜 , 和 一个 哭 ,

但当他第二次举枪瞄准时, 保利娜尖叫了一声,

[flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['kɑ:lmən] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɒlɪt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

flung herself upon Kalman , **received the bullet** , **and fell to the ground** .

扔 她自己 之上 卡尔曼 , 已收到 这 子弹 , 和 跌倒 到 这 地面 .

她扑向卡尔曼, 替他挡下了子弹, 倒在了地上。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [lɑːf] , ['rouzən,blæt] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɒn] [hɪm'self] ,

With a wild laugh , **Rosenblatt turned the pistol on himself** ,

和 一个 荒野 笑 , 罗森布拉特 转向 这 手枪 在 他自己 ,

罗森布拉特狂笑一声, 将手枪对准了自己。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hæd; həd] [restɪd] [aɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

but before he could fire the Sergeant had wrested it from his hand .

但 前 他 可以 火 这 军士 有 夺取 它 从 他的 手 .

但还没等他开枪, 中士就从他手里夺走了枪。

" [ɑː'haː] , " [hiː; hi] [ɡɑːspt] , " [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] ! "

" **Aha** , " **he gasped** , " **I have my revenge !** "

" 啊哈 , " 他 倒吸一口气 , " 我 有 我的 复仇 ! "

“啊哈,”他喘着气说, “我报仇了! ”

" [fu:l] ！ " [sed] [əʊld] ['kɑ:lma:] ， [hu:] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **Fool** ！ " **said old Kalmar** , **who was being supported by his son** .
" 傻子 ！ " 说 老的 卡尔玛 ， WHO 曾是 存在 有 经过 他的 儿子 。

“傻瓜！”老卡尔玛说道，他的儿子正搀扶着他。

" [fu:l] ！
" **Fool** ！
" 傻子 ！

“傻子！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ʻəʊnli] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
You have only done for me what I would have done for myself .
你 有 仅有的 完毕 为了 我 什么 我 会 有 完毕 为了 我 。

你为我做的，正是我自己也会为我做的。

" [wɪð] [ə; eɪ] [sna:l] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ， ['rɒʊzən,blæt] [sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ，
" **With a snarl as of a dog** , **Rosenblatt sank back upon the ground** ,
" 和 一个 咆哮 作为 的 一个 狗 ， 罗森布拉特 沉没 后退 之上 这 地面 ，

罗森布拉特像狗一样咆哮着，跌回地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʻʌdə(r)] [leɪ] [sti:l] .
and with a shudder lay still .
和 和 一个 不寒而栗 躺 仍然 。

然后浑身颤抖，一动不动地躺着。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] ， " [sed] [braʊn] .
" **He is dead** , " **said Brown** .
" 他 是 死的 ， " 说 棕色的 。

“他死了，”布朗说。

" [gɑ:dz] ['mɜ:si] [mi:t] [hɪm] ！ " **God's mercy meet him** ！ "
" 神的 怜悯 见面 他 ！ "

“愿上帝怜悯他！”

" [ɑ:] ， " [sed] [əʊld] ['kɑ:lma:] ， " [ai] [bri:ð] [ˈfri:ər] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [teint] [ðə; ði]
" **Ah** , " **said old Kalmar** , " **I breathe freer now that his breath no longer taints the**
" 啊 ， " 说 老的 卡尔玛 ， " 我 呼吸 更自由 现在 那 他的 气息 不 更长 污点 这

[eə(r)] .
air :
空气 。

“啊，”老卡尔玛说，“现在他的呼吸不再污染空气，我感觉呼吸更顺畅了。”

[maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [dʌŋ] . " **My work is done** . "
我的 工作 是 完毕 。

我的工作完成了。

" [əʊ] ， [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ， " [kraɪd] ['kɑ:lmən] [ˈbrəʊkənli] ， " [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] ！ "
" **Oh** , **my father** , " **cried Kalman brokenly** , " **may God forgive you** ！ "
" 哦 ， 我的 父亲 ， " 哭 卡尔曼 破碎地 ， " 可能 上帝 原谅 你 ！ "

“哦，我的父亲，”卡尔曼哽咽着说，“愿上帝原谅您！”

" [bɔɪ] ， " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɜ:nli] ， " [mi:n] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jɒn] [dɒg] ？
" **Boy** , " **said the old man sternly** , " **mean you for the death of yon dog** ？
" 男生 ， " 说 这 老的 男人 严厉地 ， " 意思是 你 为了 这 死亡 的 远 狗 ？

“小子，”老人严厉地说，“你是说你害死了那条狗吗？”

[ju:; jʊ] [hæŋ] [ðə; ði][ˈmɜ:dərə(r)] .
You hang the murderer .
你 悬挂 这 凶手 。

绞死凶手。

[hiː; hi][ɪz] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] .
He is many times a murderer .
他 是 许多 时代 一个 凶手 .

他曾多次犯下杀人罪。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪld] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
This very night he had willed to murder you and your friend .
这 非常 夜晚 他 有 意志 到 谋杀 你 和 你的 朋友 .

就在今晚，他曾打算杀害你和你的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demnd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [traɪ'bjuːnl] .
He was condemned to death by a righteous tribunal .
他 曾是 谴责 到 死亡 经过 一个 正义 法庭 .

他被公正的法庭判处死刑。

[hiː; hi][hæz; həz] [met] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [duːm] .
He has met his just doom .
他 有 遇见 他的 只是 厄运 .

他得到了应有的惩罚。

[ɡɒd][ɪz][dʒʌst] .
God is just .
上帝 是 只是 .

上帝是公正的。

[aɪ] [miːt] [hɪm] [wɪ'daʊt] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I meet Him without fear for this .
我 见面 他 没有 害怕 为了 这 .

正因如此，我才能毫无畏惧地与他相见。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] . "
For my sins , which are many , I trust His mercy . "
为了 我的 罪孽 , 哪个 是 许多 , 我 相信 他的 怜悯 . "

我罪孽深重，但我信赖祂的怜悯。

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [sed] ['kɑːlmən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" My father , " said Kalman , " you are right .
" 我的 父亲 , " 说 卡尔曼 , " 你 是 正确的 .

卡尔曼说：“我父亲，您是对的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .

我相信你。

[ænd; ənd][ɡɒd][ɪz] ['mɜːsɪf(ə)] .
And God is merciful .
和 上帝 是 仁慈 .

上帝是仁慈的。

[kraɪst] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)] .
Christ is merciful .
基督 是 仁慈 .

基督是仁慈的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,
" As he spoke , he leaned over ,
" 作为 他 辐 , 他 倾斜 超过 ,

“他说话的时候，身体向前倾了倾，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [feɪs] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
and wiping from his father's face the tears that fell upon it ,
和 擦拭 从 他的 父亲的 脸 这 眼泪 那 跌倒 之上 它 ,

他擦去父亲脸上的泪水，

[hi:; hi] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:hed; 'fɒɪd] .
he kissed him on the forehead .
他 亲吻 他 在 这 前额 .

他吻了他的额头。

[ðə; ði] [əʊld] [mænz] [breθ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔ:t] .
The old man's breath was growing short .
这 老的 男人的 气息 曾是 生长 短的 .

老人的呼吸越来越急促。

[hi:; hi] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [braʊn] .
He looked towards Brown .
他 看起来 向 棕色的 .

他看向布朗。

[æt; ət] [wʌns] [braʊn] [keɪm] [nɪə(r)] .
At once Brown came near .
在 一次 棕色的 来了 靠近 .

布朗立刻走了过来。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
" You are a good man .
" 你 是 一个 好的 男人 .

你是个好人。

[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [gʊd] .
Your religion is good .
你的 宗教 是 好的 .

你的宗教信仰很好。

[,aɪ 'ti:] [meɪks] [men] [dʒʌst] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
It makes men just and kind .
它 制作 男人 只是 和 种类 .

它使男人变得公正善良。

[ɑ:] , [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋ] [wen] [,aɪ 'ti:] [meɪks] [men] [dʒʌst] [ænd; ənd] [kaɪnd] .
Ah , religion is a beautiful thing when it makes men just and kind .
啊 , 宗教 是 一个 美丽的 事物 什么时候 它 制作 男人 只是 和 种类 .

啊，宗教如果能使人公正善良，那真是一件美好的事。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [dʒæk] [frentʃ] , [hu:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['sædli] [ə'pɒn] [hɪm] .
" He turned his eyes upon Jack French , who stood looking down sadly upon him .
" 他 转向 他的 眼睛 之上 杰克 法语 , WHO 站立 寻找 向下 令人遗憾的是 之上 他 .

“他把目光转向杰克·弗伦奇，弗伦奇正悲伤地低头看着他。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [frend] [tu:; tə] [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You have been friend to my son , " he said .
" 你 有 到过 朋友 到 我的 儿子 , " 他 说 .

“你一直是我儿子的朋友，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [hɪm] [stɪl] ?
" You will guide him still ?
" 你 将要 指导 他 仍然 ?

你还会继续指导他吗？

" [frentʃ] [dropt] ['kwɪkli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] , [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [sed] ,
" French dropped quickly on his knee , took him by the hand and said ,
" 法语 掉落 迅速地 在 他的 膝盖 , 采取 他 经过 这 手 和 说 ,

“弗兰奇迅速单膝跪地，拉起他的手说，

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
" I will be to him a brother .
" 我 将要 是 到 他 一个 兄弟 .

我会像兄弟一样对待他。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [tʒ:nd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , " [pɔ:'li:nə] .
" The old man turned his face and said , " Paulina .
" 这 老的 男人 转向 他的 脸 和 说 , " 保利娜 .
老人转过脸说：“保利娜。”

" [fi; ji][ɪz][hiə(r)] , " [sed] [əʊld] - , " [bʌt; bət][fi; ji] [kænt] [mu:v] .
" She is here , " said old Portnoff , " but she can't move .
" 她 是 这里 , " 说 老的 - , " 但 她 不能 移动 .
“她在这里,”老波特诺夫说,“但她动不了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
" At the sound of his voice , the woman struggled up to her knees ,
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 女士 挣扎 向上 到 她 膝盖 ,
听到他的声音, 那女人挣扎着跪了起来。

[krɔ:l] ['əʊvə(r)][tu;; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wu:nd] , [ænd; ənd]
crawled over to his side , the blood flowing from her wound , and
爬行 超过 到 他的 边 , 这 血 流动 从 她 伤口 , 和
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
taking his hand ,
采取 他的 手 ,
她爬到他身边, 鲜血从伤口汩汩流出, 她握住他的手,

[held] [aɪ 'ti:][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
held it to her lips .
握住 它 到 她 嘴唇 .
她把它举到唇边。

" [pɔ:'li:nə] , " [hi;; hi] [sed] , " [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] — [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [maɪ] [waɪf] [ə'gen] — [kʌm]
" Paulina , " he said , " you have done well — you are — my wife again — come
" 保利娜 , " 他 说 , " 你 有 完毕 出色地 — 你 是 — 我的 妻子 再次 — 来
[niə(r)][,em 'i:] .
near me .
靠近 我 .
“保利娜,”他说,“你做得很好——你——又变回了我的妻子——靠近我。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [æn; ən] [ɪnɑ:'tɪkjələt] [məʊn] [laɪk] [sʌm; səm] [dʌm] [bi:st] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
" The woman made an inarticulate moan like some dumb beast , and lifted
" 这 女士 制成 一个 不善言辞 呻吟 喜欢 一些 哑的 兽 , 和 抬起
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
her face toward him .
她 脸 朝向 他 .
“那女人像一只哑巴野兽一样发出含糊不清的呻吟, 抬起头看向他。

" [kɪs] [,em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] .
" Kiss me , " he said .
" 吻 我 , " 他 说 .
“吻我,”他说。

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔ:d] , " [fi; ji] [kraɪd] , ['sɒbɪŋ] ['waɪldli] , " [maɪ] [diə(r)] [bɔ:d] , [aɪ] [deə(r)] [nɒt] . "
" Ah , my lord , " she cried , sobbing wildly , " my dear lord , I dare not . "
" 啊 , 我的 主 , " 她 哭 , 啜泣 疯狂地 , " 我的 亲爱的 主 , 我 敢 不是 . "
“啊, 我的大人,”她哭喊着, 放声大哭, “我亲爱的大人, 我不敢。”

" [kɪs] [,em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] [ə'gen] .
" Kiss me , " he said again .
" 吻 我 , " 他 说 再次 .
“吻我,”他又说。

" [naʊ] [let] [,em 'i:] [daɪ] , " [fi; ji] [kraɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] ,
" Now let me die , " she cried , kissing him on the lips ,
" 现在 让 我 死 , " 她 哭 , 接吻 他 在 这 嘴唇 ,
“现在让我死吧,”她哭着说, 吻上了他的嘴唇。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [br'saɪd] [hɪm] .
and falling down in a faint beside him .
和 坠落 向下 在 一个 头晕的 旁 他 .

然后晕倒在他身边。

[braʊn] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] - [ɑ:mz] .
Brown lifted her and laid her in Portnoff's arms .
棕色的 抬起 她 和 铺设 她 在 - 武器 .

布朗抱起她，把她放在波特诺夫的怀里。

[ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] ['saɪlənt] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
The dying man lay silent , gathering his strength .
这 垂死 男人 躺 沉默的 , 采集 他的 力量 .

垂死之人静静地躺着，积蓄着力量。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [naʊ] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] .
He was breathing now with great difficulty .
他 曾是 呼吸 现在 和 伟大的 困难 .

他现在呼吸非常困难。

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子！

[aɪ] ['kænɒt] [si:] [ju;; jʊ] —
I cannot see you —
我 不能 看 你 —

我看不见你——

" [braʊn] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [kælmənz] [pleɪs] .
" Brown came and took Kalman's place .
" 棕色的 来了 和 采取 卡尔曼的 地方 .

布朗接替了卡尔曼的位置。

" [hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] , ['fa:ðə(r)] , " [sed] ['kɑ:lmən] , ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:]
" Here I am , father , " said Kalman , kneeling beside him and holding his two
" 这里 我 是 , 父亲 , " 说 卡尔曼 , 跪着 旁 他 和 保持 他的 二
[hændz] .
hands .
双手 .

“父亲，我在这里，”卡尔曼说着，跪在他身边，握住他的双手。

" [bɪd] — [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ['ɜ:mə] — [feə'wel] !
" Bid — my daughter Irma — farewell !
" 出价 — 我的 女儿 伊尔玛 — 告别 !

“向我的女儿艾尔玛告别吧！ ”

[ʃɪ; ʃɪ] [wɪl] [bi;; bi] [seɪf] [wɪð] [ju;; jʊ] .
She will be safe with you .
她 将要 是 安全的 和 你 .

她跟你在一起会很安全的。

" [ðen] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi;; hi] ['wɪspəd] , " [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
" Then after a pause he whispered , " In my pocket .
" 然后 后 一个 暂停 他 低声说道 , " 在 我的 口袋 .

“然后他停顿了一下，低声说道：‘在我的口袋里。

" ['kɑ:lmən] [ʌndə'stʊd] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [dru:] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
" **Kalman understood , found a packet , and from it drew the miniature of**
" 卡尔曼 理解 , 成立 一个 包 , 和 从 它 画 这 微型 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
his mother .
他的 母亲 .

“卡尔曼明白了，找到一个包裹，从中抽出了他母亲的画像。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fa:ðə(r)] , ['lɪftɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **I give you this , " said the father , lifting it with difficulty to his lips .**
" 我 给 你 这 , " 说 这 父亲 , 举重 它 和 困难 到 他的 嘴唇 .
"我把这个给你,"父亲说着，艰难地把它举到嘴边。

" [nəʊ] [kɜ:s] [wɪð] [aɪ 'ti:] [naʊ] — ['əʊnli] ['blesɪŋ] — [feə'wel] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][dʒɔɪ] —
" **No curse with it now — only blessing — farewell — you have brought me joy —**
" 不 诅咒 和 它 现在 — 仅有的 祝福 — 告别 — 你 有 带来 我 喜悦 —
[let][em 'i:] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ɑ:] ,
let me see her face — ah ,
让 我 看 她 脸 — 啊 ,

“现在没有诅咒了——只有祝福——再见了——你给我带来了快乐——让我看看她的脸——啊，

[diə(r)] [hɑ:t] — " [hi:; hi] [sed] , ['fa:snɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] , " [aɪ] [kʌm]
dear heart — " he said , fastening his glazing eyes upon the beautiful face , " I come
亲爱的 心 — " 他 说 , 紧固 他的 玻璃 眼睛 之上 这 美丽的 脸 , " 我 来
[tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɑ:] !
to you — ah !
到 你 — 啊 !

“亲爱的——”他说道，目光呆滞地盯着那张美丽的脸庞，“我来找你——啊！

['fri:dəm] ! — [swɪ:t] ['fri:dəm] [æt; ət][lɑ:st] ! — [ænd; ənd] [lʌv] — [ɔ:l] [lʌv] !
freedom ! — sweet freedom at last ! — and love — all love !
自由 ! — 甜的 自由 在 最后的 ! — 和 爱 — 全部 爱 !

自由！——终于获得了甜蜜的自由！——还有爱——满满的爱！

[maɪ][sʌn] — [feə'wel] ! — [maɪ] [lʌv] ! "
My son — farewell ! — my love ! "
我的 儿子 — 告别 ! — 我的 爱 ! "

我的儿子——永别了！——我的爱人！

" [diə(r)] [gɒd] ! " [kraɪd] ['kɑ:lmən] , " [dʒi:zju:] , [hæv; həv] ['pɪti] [ænd; ənd] [seɪv] !
" **Dear God ! " cried Kalman , " Jesu , have pity and save !**
" 亲爱的 上帝 ! " 哭 卡尔曼 , " 耶稣 , 有 遗憾 和 节省 !
“我的天哪！”卡尔曼喊道，“耶稣，请怜悯我，救救我吧！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [feɪs] ,
" **A smile as of an infant falling asleep played over the rugged face ,**
" 一个 微笑 作为 的 一个 婴儿 坠落 睡着了 玩 超过 这 崎岖 脸 ,
“粗糙的脸上浮现出一丝婴儿即将入睡时的微笑，

[waɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][lɪps] ['wɪspəd] , " [æt; ət][lɑ:st] — ['fri:dəm] ! — [ænd; ənd] — [lʌv] !
while the poor lips whispered , " At last — freedom ! — and — love !
尽管 这 贫穷的 嘴唇 低声说道 , " 在 最后的 — 自由 ! — 和 — 爱 !
可怜的嘴唇低语道：“终于——自由！——还有——爱！”

" [hi:; hi] [bri:ðd] [wʌns] , [di:p] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" **He breathed once , deep and long , and then no more .**
" 他 呼吸 一次 , 深的 和 长的 , 和 然后 不 更多的 .
他深吸了一口气，然后就再也没有呼吸了。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [faɪt] [wɒz; wəz] [dʌŋ] , [ðə; ði] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
The long , long fight was done , the fight for freedom and for love .
这 长的 , 长的 斗争 曾是 完毕 , 这 斗争 为了 自由 和 为了 爱 .
漫长的斗争结束了，为自由和爱而战的斗争结束了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks, aɪˈɛks] — [maɪ] [ˈfɒrənə(r)]
CHAPTER XIX — MY FOREIGNER
章 十九 — 我的 外国人

第十九章——我的外国人

[ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈprɪəriəd][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] ,
The Night Hawk Mining Company , after a period of doubt and struggle ,
这 夜晚 鹰 矿业 公司 , 后 一个 时期 的 怀疑 和 斗争 ,
夜鹰矿业公司在经历了一段怀疑和挣扎之后,

[wɒz; wəz] [ˈsɒlɪdli] [ɒn][ɪts] [fi:t] [æt; ət][lɑ:st] .
was solidly on its feet at last .
曾是 稳固地 在 它是 脚 在 最后的 .

终于站稳了脚跟。

[tru:] , [ɪts] [ˈdɪvə,dend] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [lɑ:dʒ] , [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ɪts] [wei] ,
True , its dividends were not large , but at least it was paying its way ,
真的 , 它是 股息 — 是 不是 大的 , 但 在 至少 它 曾是 付费 它是 方式 ,
没错, 它的股息并不高, 但至少能维持收支平衡。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [stʊd] [wel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][faɪˈhæŋ(ə)l] [ˌɪnstɪˈtju:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and it stood well among the financial institutions of the country .
和 它 站立 出色地 之中 这 金融的 机构 的 这 国家 .

它在全国金融机构中名列前茅。

[ɪts] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈdɪʃn] [wɒz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ɪts] [ˈprezɪdənt] , [sɜ:(r)] [ˈrɒbət] [ˈmen,ziz] ,
Its satisfactory condition was accounted for by its President , Sir Robert Menzies ,
它是 令人满意的 状况 曾是 已记录 为了 经过 它是 总统 , 先生 罗伯特 门齐斯 ,
该机构状况良好, 其总裁罗伯特·孟席斯爵士对此作出了解释。

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [ˈænjuəl] [ˈmi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] : " [aɪ ˈti:][ɪz]
at the last Annual Meeting of the Company , in the following words : " It is
在 这 最后的 年度的 会议 的 这 公司 , 在 这 下列的 字 : " 它 是
[tu:; tə][ðə; ði] [fɪˈdeləti] ,
to the fidelity ,
到 这 忠诚 ,

在公司上次年度股东大会上, 他用如下的话语表示: “为了忠诚,

[dɪlɪdʒəns] , [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l][men] , [əʊn] [baɪ][ˈaʊə(r)] [jʌŋ]
diligence , good judgment , and ability to handle men , shown by our young
勤勉 , 好的 判断 , 和 能力 到 处理 男人 , 所示 经过 我们的 年轻的
[ˈmænɪdʒə(r)] ,
Manager ,
经理 ,

我们这位年轻的经理展现出了勤奋、良好的判断力和管理团队的能力。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈka:lma:] , [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði][pɑ:st] [faɪv] [jɪəz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əʊz] [ɪts][ˈprez(ə)nt]
Mr . Kalmar , during the past five years , that the Company owes its present
先生 . 卡尔玛 , 期间 这 过去的 五 年 , 那 这 公司 欠款 它是 展示
[ˈeksələnt] [ˈstændɪŋ] .
excellent standing .
出色的 常设 .

卡尔马先生认为, 公司在过去五年中取得目前的良好声誉, 归功于他的努力。

" [ðə; ði] [ˈfɒrən] [ˈkɒləni] [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] [rɪˈæktɪd] [əˈpɒn] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [tu:; tə][ðeə(r)][ˈmju:tʃuəl]
" The Foreign Colony and the mine reacted upon each other , to their mutual
" 这 外国的 殖民地 和 这 矿 反应 之上 每个 其他 , 到 他们的 相互的
[ədˈvɑ:ntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

“外国殖民地和矿场相互促进, 最终实现了互利共赢。”

[ðə; ði][wʌn] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ˈleɪbərə(r)] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [kæʃ] .
the one furnishing labourers , the other work and cash .
这 一 家具 劳工 , 这 其他 工作 和 现金 .
一方提供劳动力, 另一方提供工作和现金。

[ðə; ði] [ˈkɒləni] [hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [ˈprɒspə] [ɒn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ,
The colony had greatly prospered on this account ,
这 殖民地 有 非常 繁荣昌盛 在 这 帐户 ,
因此, 殖民地发展得非常繁荣。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [mɔː(r)][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [braʊn] [ænd; ənd]
but perhaps more on account of the influence of Dr . Brown and
但 也许 更多的 在 帐户 的 这 影响 的 博士 . 棕色的 和
[hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] .
his mission .
他的 使命 .
但或许更多是由于布朗博士及其使命的影响。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [skuːl] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv]
The establishment of a Government school had relieved the missionary of
这 建立 的 一个 政府 学校 有 松了口气 这 传教士 的
[æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːrɪəs] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
an exacting and laborious department of his work ,
一个 严格 和 费力的 部门 的 他的 工作 ,
政府学校的建立减轻了传教士一项繁重而艰巨的工作。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhɒspɪt(ə)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [həʊm] .
and allowed him to devote himself to his Hospital and his Training Home .
和 允许 他 到 奉献 他自己 到 他的 医院 和 他的 训练 家 .
这使他能够全身心投入到他的医院和培训院的工作中。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləni] , [ˈlɑːdʒli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [braʊnz]
The changes apparent in the colony , largely as the result of Dr . Brown's
这 变化 明显 在 这 殖民地 , 很大程度上 作为 这 结果 的 博士 . 布朗的
[ˈleɪbə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˈtruːli] [rɪˈmaːkəb(ə)] .
labours , were truly remarkable .
劳动 , 是 真的 卓越 .
殖民地发生的明显变化, 主要归功于布朗博士的努力, 这些变化真是令人瞩目。

[ðə; ði] [kriːˈeɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prəˈdjuːs] [baɪ][ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ,
The creating of a market for their produce by the advent of the railway ,
这 创建 的 一个 市场 为了 他们的 生产 经过 这 来临 的 这 铁路 ,
铁路的出现为他们的产品创造了市场。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈleɪbə(r)][baɪ][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] , [brɔːt] [ðə; ði] [ɡəˈlɪʃɪən]
and for their labour by the development of the mine , brought the Galician
和 为了 他们的 劳动 经过 这 发展 的 这 矿 , 带来 这 加利西亚语
[ˈpiːp(ə)] [welθ] ,
people wealth ,
人们 财富 ,
他们的辛勤劳动, 通过开发矿山, 为加利西亚人民带来了财富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [braʊn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
but the influence of Dr . Brown himself , and of his Home ,
但 这 影响 的 博士 . 棕色的 他自己 , 和 的 他的 家 ,
[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɒspɪt(ə)] ,
and of his Hospital ,
和 的 他的 医院 ,
但布朗医生本人、他的疗养院和他的医院的影响,

[wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]
was apparent in the life and character of the people , and especially of
 曾是 明显 在 这 生活 和 特点 的 这 人们 , 和 尤其 的
 [ðə; ði] ['jʌŋɡə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the younger generation .
 这 年轻 一代 .
 这一点在人们的生活和性格中显而易见, 尤其是在年轻一代身上。

[ðə; ði][əʊld] [mʌd] - [ˈplɑːstəd] [ˈkæbinz][wɜː(r); wə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpleɪs] [tuː; tə] [niːt] [ˈfreɪm] [ˈhaʊzɪz] ,
The old mud - plastered cabins were giving place to neat frame houses ,
 这 老的 泥 - 粉刷过的 小木屋 是 给予 地方 到 整洁的 框架 房屋 ,
 老旧的泥墙小屋正在被整齐的木结构房屋所取代。

[iːtʃ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts][ˈɡɑːd(ə)n][bʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .
each surrounded by its garden of vegetables and flowers .
 每个 包围 经过 它是 花园 的 蔬菜 和 花朵 .
 每栋楼都拥有自己的菜园和花园。

[In] [dres] ,
In dress ,
 在 裙子 ,

着装方面，

[ðə; ði] [ʃi:p] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] - [meɪd]
the sheep skin and the shawl were being exchanged for the ready - made
 这 羊 皮肤 和 这 披肩 是 存在 交换 为了 这 准备好 - 制成
 [su:t] [ænd; ənd][ðə; ði][hæt][pɜ:v; əv] ['leɪtɪst] [stɑɪl] .
suit and the hat of latest style .
 套装 和 这 帽子 的 最新的 风格 .

羊皮披肩被换成了成衣套装和最新款式的帽子。

[ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [stɑ:f] [pʊ; əv] [treɪnɪd] ['nɜ:sɪz] ['lʌndə(r)][ðə; ði][də'rek](ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
The Hospital , with its staff of trained nurses under the direction of the young
 这 医院 , 和 它是 职员 的 受过训练 护士 在下面 这 方向 的 这 年轻的
 ['meɪtrən] ,
matron ,
 护士长 ,

这家医院拥有一支训练有素的护士队伍，由一位年轻的护士长领导。

[ðə; ði] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [mɪs] [ˈɜ:mə] , [baɪ][ɪts] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ,
the charming Miss Irma , by its ministrations to the sick ,
这迷人错过伊尔玛 , 经过它是服事到 这生病的 ,
 迷人的艾尔玛小姐，通过对病人的照顾，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ðæt][bri:ðd][θru:][ɪts][həʊl][ˈsɜ:vɪs] ,
and more by the spirit that breathed through its whole service ,
 和 更多的 经过 这 精神 那 呼吸 通过 它是 所有的 服务 ,
 更重要的是，它所展现出的精神贯穿了整个服务过程。

[rɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [gə'liʃɪən] [maɪnd][ə; eɪ] [nju:] ['tempə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'di:əl] .
wrought in the Galician mind a new temper and a new ideal .
 锻 在 这 加利西亚语 头脑 一个 新的 脾气 和 一个 新的 理想的 .
 在加利西亚人的心中铸就了一种新的性情和新的理想。

[ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [həʊm] ['fɪfti] [gə'li:ʃən] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn'dɒktrə'neɪtɪd] ['ɪntu:] [ðæt] [məʊst]
In the Training Home fifty Galician girls were being indoctrinated into that most
 在 这 训练 家 五十 加利西亚语 女孩们 是 存在 灌输 进入 那 最多
 ['həʊb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] ['saɪəns] ,
noble of all sciences ,
 高贵 的 全部 科学 ,
 在培训院里，五十名加利西亚女孩正在接受最高尚的科学教育。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [həʊm] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ɔ:l]
the science of home - making , and were gaining practical experience in all
 这 科学 的 家 - 制作 , 和 是 获得 实际的 经验 在 全部

[ðə; ði] ['kɒɡneɪt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑ:ts] .
the cognate sciences and arts .
 这 同源词 科学 和 艺术 .

他们学习了家政学,并在所有相关的科学和艺术方面获得了实践经验。

[æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k] [rɑ:ntʃ] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz]

At the Night Hawk ranch too were all the signs of the new order of things

在 这 夜晚 鹰 牧场 也 是 全部 这 标志 的 这 新的 命令 的 事物

.

:

.

夜鹰牧场也处处体现着新秩序的迹象。

[fɛnst]	[ˈfiːldz]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpɔː(r)tɪd]	[stɒk]	,	[ə; eɪ]	[njuː]	[rɑːntʃ]	[haʊs]	[wɪð]	[ˈsteɪblz]	[ænd; ənd]	[ˈgrænəri]
Fenced	fields	and	imported	stock	,	a	new	ranch	house	with	stables	and	granaries
围栏	字段	和	进口	库存	,	一个	新的	牧场	房子	和	马厩	和	粮仓

,

,

,

围栏内的田地和进口牲畜，新建的牧场住宅，配有马厩和粮仓。

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][pʊ; əv][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

were some of the indications that the coming of the market for the

是 一些 的 这 症状 那 这 未来 的 这 市场 为了 这

[prəˈdjuːs] [pʊ; əv][ðə; ði] [rɑːntʃ] [hæd; həd] ['sɪŋkrənaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)]

produce of the ranch had synchronized with the making of the man for

生产 的 这 牧场 有 同步 和 这 制作 的 这 男人 为了

[ɪts] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .

its administration .

它是 行政 .

这些迹象表明，农场产品的市场出现与农场管理人员的选拔同步进行。

[ðə; ði] [kɔ:l] [pʌ; əv] [ðə; ði] [nju:] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pi:l] [pʌ; əv] [ðə; ði] [nju:] [aɪ'di:əl] ,
The call of the New Time , and the appeal of the New Ideal ,
 这 称呼 的 这 新的 时间 , 和 这 上诉 的 这 新的 理想的 ,
 新时代的召唤, 以及新理想的吸引力,

[ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ðə; ði] [maɪn] , [bʌt; bət] , [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [bəuθ] , [θru:] [ðə; ði]
that came through the railroad , the mine , but , more than both , through the
 那 来了 通过 这 铁路 , 这 矿 , 但 , 更多的 比 两个都 , 通过 这
 ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['faʊndə(r)] ,
Mission and its founder ,
 使命 和 它是 创始人 ,
 它通过铁路、矿山传入, 但更重要的是, 它通过教会及其创始人传入。

[faʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈspɒns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][dʒæk] [frentʃ] .
found a response in the heart of Jack French .
 成立 一个 回复 在 这 心 的 杰克 法语 .
 在杰克·弗伦奇的内心深处找到了回应。

[ðə; ði][əʊld] [ˌleɪ'seɪ] [feə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] [deɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
The old laissez faire of the pioneer days gave place to a sense of
 这 老的 放任 公平 的 这 先锋 天 给予 地方 到 一个 感觉 的
 [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ɒpə'tjuːnəti] ,
responsibility for opportunity ,
 责任 为了 机会 ,
 拓荒时代的自由放任精神被对机遇的责任感所取代。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [dɪˈsaɪsɪv] [ænd; ənd] [prɒmpt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and to habits of decisive and prompt attention to the business of the
和 到 习惯 的 决定性 和 迅速的 注意力 到 这 商业 的 这
[ˈʌʊə(r)] .
hour .
小时 .

并养成果断、迅速处理当前事务的习惯。

[faɪv] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [ˈstedi] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈdjuːti] ,
Five years of intelligent study of conditions , of steady application to duty ,
五 年 的 聪明的 学习 的 状况 , 的 稳定的 应用 到 责任 ,
五年对各种情况的深入研究, 以及对工作的持续投入,

[hæd; həd] [brɔːt] [səkˈses] [nɒt][ɪn] [welθ] [əˈlʊʃn] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ˈɪnfluəns] .
had brought success not in wealth alone , but in character and in influence .
有 带来 成功 不是 在 财富 独自的 , 但 在 特点 和 在 影响 .
带来的成功不仅体现在财富上, 更体现在品格和影响力上。

[bʌt; bət][əˈpɒn] [ˈkɑːlmən] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][əˈpɒn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] , [ðiːz] [faɪv] [jɪˈəz] [hæd; həd] [left] [ðəə(r)]
But upon Kalman , more than upon any other , these five years had left their
但 之上 卡尔曼 , 更多的 比 之上 任何 其他 , 这些 五 年 有 左边 他们的
[mɑːk] .
mark .
标记 .

但对卡尔曼来说, 这五年留下的印记比对任何人都要深。

[ðə; ði] [hɑːd] [graɪnd][ɒv; əv] [ˈdeɪli] [wɜːk] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ,
The hard grind of daily work , the daily burden of administration ,
这 难的 研磨 的 日常的 工作 , 这 日常的 负担 的 行政 ,
日常工作的艰辛, 日常行政工作的负担,

[hæd; həd] [ˈtʌf(ə)nd] [ðə; ði][ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑːd(ə)nd] [ðə; ði][ˈtempə(r)][ɒv; əv]
had toughened the fibre of his character and hardened the temper of
有 强化 这 纤维 的 他的 特点 和 硬化 这 脾气 的
[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ,
his spirit ,
他的 精神 ,

这磨砺了他的性格, 也使他的意志更加坚韧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɑːdnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌfnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
and this hardening and toughening could be seen in every line of his face
和 这 硬化 和 强化 可以 是 已见 在 每一个 线 的 他的 脸
[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
and in every motion of his body .
和 在 每一个 运动 的 他的 身体 .

这种冷漠和坚韧可以从他脸上的每一条皱纹和身体的每一个动作中看出。

[twɑɪs] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [faɪv] [jɪˈəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][dʒæk] [ˈfrentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti]
Twice during the five years he had been sent by Jack French to the city
两次 期间 这 五 年 他 有 到过 发送 经过 杰克 法语 到 这 城市
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪriː] [mʌnθs] - [tɜːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkɒlɪdʒ] ,
for a three months ' term in a Business College ,
为了 一个 三 几个月 - 学期 在 一个 商业 大学 ,

在他被杰克·弗伦奇派往该市商学院进行为期三个月的为期五年的实习期间, 他曾两次被派往该市。

[weə(r)] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [nɒt][ˈəʊnli][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [kəˈrɪkjələm] ,
where he learned to know , not only the books of his College curriculum ,
在哪里 他 学习 到 知道 , 不是 仅有的 这 图书 的 他的 大学 课程 ,
在那里, 他学到的知识不仅限于大学课程中的书本知识。

[bʌt; bət] , [θru:] [dʒæks] [ɪntrəˈdʌk(ə)nz] , [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [bɪɡ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]
but , through Jack's introductions , the men who were doing big things for
但 , 通过 杰克的 介绍 , 这 男人 WHO 是 正在做 大的 事物 为了
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

但是，通过杰克的介绍，人们认识了那些为国家做出巨大贡献的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [wɪð] [ˈvɪʒn]
He had returned to his place and to his work in the mine with vision
他 有 返回 到 他的 地方 和 到 他的 工作 在 这 矿 和 想象
[ɪnˈlɑ:dʒd] ,
enlarged ,
放大 ,
他回到了矿井，继续工作，而且视力也增强了。

[aɪˈdɪəl][ɪɡˈzɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] ['streŋθ(ə)nd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [aʊt] [pɒv; əv] [laɪf]
ideal exalted , and with the purpose strengthened to make the best out of life
理想的 崇高 , 和 和 这 目的 加强 到 制作 这 最好的 出去 的 生活
.
:
.

理想得以升华，目标得以强化，从而更好地享受生活。

[ɪn] ['evri] [sens] [ðə; ði] [jɪəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][pɒv; əv] [hɪm] .
In every sense the years had made a man of him .
在 每一个 感觉 这 年 有 制成 一个 男人 的 他 .
岁月已将他塑造成了一个成熟的男人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [dʒæk] , [laɪð] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ɪn][maɪnd] [ki:n] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ɪn]
He was as tall as Jack , lithe and strong ; in mind keen and quick , in
他 曾是 作为 高的 作为 杰克 , 轻盈 和 强的 ; 在 头脑 敏锐的 和 快的 , 在
[æk(ə)n] ['rezəlu:t] .
action resolute .
行动 坚决 .

他和杰克一样高，身姿矫健，体格强壮；头脑敏锐，行动果断。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hi:; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [pɒv; əv] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][pɒv; əv] ['bɪznəs] [hi:; hi] [si:md] [hɑ:d] .
To those he met in the world of labour and of business he seemed hard .
到 那些 他 遇见 在 这 世界 的 劳动 和 的 商业 他 似乎 难的 .
在劳工界和商界，他遇到的那些人觉得他很严厉。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [pɒn][ðə; ði] [rɑ:nt] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] ,
To his old friends on the ranch or at the Mission ,
到 他的 老的 朋友们 在 这 牧场 或者 在 这 使命 ,
致他在牧场或教会的老朋友们：

[ʌp] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dnəs] [ðeə(r)] [wel] [ðəʊz] [sprɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑ:t] [kaɪnd]
up through all the hardness there welled those springs that come from a heart kind
向上 通过 全部 这 硬度 那里 井 那些 弹簧 那 来 从 一个 心 种类
,
.
,

在所有坚硬的外壳之下，涌现出源自善良内心的泉水。

['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [tru:] .
loyal , and true .
忠诚 , 和 真的 .

忠诚，真挚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gə'liʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] , [hi;; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['li:də(r)] ,
Among the Galicians of the colony , he was their acknowledged leader ,
之中 这 加利西亚人 的 这 殖民地 , 他 曾是 他们的 已确认 领导者 ,
在殖民地的加利西亚人中, 他是公认的领袖。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi;; hi][dɪd][ˈdʒʌstli][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ɔ:l'dʒəʊ] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ə'mʌŋ]
because he did justly by them and because , although a Canadian among
因为 他 做过 公正地 经过 他们 和 因为 , 虽然 一个 加拿大 之中
[kə'neɪdiənz] ,
Canadians ,
加拿大人 ,

因为他公正地对待了他们, 而且, 尽管他身为加拿大人,
[hi;; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [tu;; tə] [əʊn] [ænd; ənd][tu;; tə] ['bɒnə(r)] [ðə; ði][slɑ:v] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he never forgot to own and to honour the Slav blood that flowed in his
他 绝不 忘了 到 自己的 和 到 荣誉 这 斯拉夫 血 那 流动 在 他的
[veɪnz] ,
veins ,
静脉 ,

他从未忘记拥有并尊重流淌在他血管里的斯拉夫血统。
[ænd; ənd][tu;; tə]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .
and to labour for the advancement of his people .
和 到 劳动 为了 这 进步 的 他的 人们 .

并为人民的进步而努力。
[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd][æm'bɪ(ə)ŋ][æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ,
But full of work and ambition as he was ,
但 满的 的 工作 和 志向 作为 他 曾是 ,
但他工作勤奋, 雄心勃勃,

[jet] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [dʒæk] [frentʃ] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
yet there were times when Jack French read in his eyes the hunger of his
然而 那里 是 时代 什么时候 杰克 法语 读 在 他的 眼睛 这 饥饿 的 他的
[hɑ:t] .
heart .
心 .

然而, 杰克·弗伦奇有时能从他的眼神中读出他内心的渴望。
[fɔ:(r); fə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ə; eɪ][mæn] ['kæɪɪz] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
For after all , it is in the heart a man carries his life ,
为了 后 全部 , 它 是 在 这 心 一个 男人 携带 他的 生活 ,
毕竟, 人的一生都寄托在心中。

[aɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [kʌm] [hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [aɪ'diəl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [hɪz; ɪz] [tru:ɪst] [wɜ:dz]
it is through the heart come his finest ideals , from the heart his truest words
它 是 通过 这 心 来 他的 最好的 理想 , 从 这 心 他的 最真实的 字
[ænd; ənd] [di:dz] .
and deeds .
和 契约 .

他最美好的理想源于内心, 他最真诚的言语和行为也出自内心。
[æt; ət][wʌŋ] [sʌtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə'gen] , [dʒæk] [frentʃ] ,
At one such time , and the week before she came again , Jack French ,
在 一 这样的 时间 , 和 这 星期 前 她 来了 再次 , 杰克 法语 ,
有一次, 就在她再次到来的前一周, 杰克·弗伦奇

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti]
looking through the window of his own heart and filled with a great pity
寻找 通过 这 窗户 的 他的 自己的 心 和 已填 和 一个 伟大的 遗憾
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,
for the young man who had come to be more than brother to him ,
为了 这 年轻的 男人 WHO 有 来 到 是 更多的 比 兄弟 到 他 ,
他透过自己内心的窗口, 对这个对他来说比兄弟还亲的年轻人充满了深深的怜悯。

[hæd; həd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] .
had ventured to speak .
有 冒险 到 说话 .
他鼓起勇气开口说话了。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [faɪ'næləti][ɒv; əv] [təʊŋ] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][æz; əz] [meɪd]
But only once , for with such finality of tone and manner as made
但 仅有的 一次 , 为了 和 这样的 最终性 的 语气 和 方式 作为 制成
[ˈɑːnsə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)] ,
answer impossible ,
回答 不可能的 ,
但只有一次, 因为他语气和态度如此斩钉截铁, 以至于无法回答。

[ˈkɑːlmən][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'plai] .
Kalman had made reply .
卡尔曼 有 制成 回复 .
卡尔曼已经作出了答复。

" [nəʊ] , [dʒæk] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [driːm] .
" **No , Jack , I had my dream .**
" 不 , 杰克 , 我 有 我的 梦 .
“不, 杰克, 我做了我的梦。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [waɪl] [aɪ 'tiː][ˈlɑːstɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)]
It was great while it lasted , but it is past , and I shall dream no more
它 曾是 伟大的 尽管 它 持续 , 但 它 是 过去的 , 和 我 将 梦 不 更多的
.
"
: "
.

这段时光虽然美好, 但已成往事, 我将不再做梦。

" [ˈkɑːlmən] , [maɪ] [bɔɪ] , [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" **Kalman , my boy , don't make a mistake .**
" 卡尔曼 , 我的 男生 , 不 制作 一个 错误 .
“卡尔曼, 我的孩子, 别犯错。”

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˈveri] [ˈdriəri] .
Life is a long thing , and can be very dreary .
生活 是 一个 长的 事物 , 和 能 是 非常 凄凉 .
人生漫长, 有时也会非常枯燥乏味。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɪn][dʒæks] [vɔɪs] .
" **There was no mistaking the pain in Jack's voice .**
" 那里 曾是 不 误会 这 疼痛 在 杰克的 嗓音 .
杰克的声音里充满了痛苦, 这一点毋庸置疑。

" [ɪz][aɪ 'tiː] , [dʒæk] ? " [sed] [ˈkɑːlmən] .
" **Is it , Jack ? " said Kalman .**
" 是 它 , 杰克 ? " 说 卡尔曼 .
“是杰克吗? ”卡尔曼问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" **I am afraid you are right .**
" 我 是 害怕的 你 是 正确的 .
恐怕你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fə'get] — [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɒrənə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][wʌn] ,
But I can never forget — my father was a foreigner , and I am one ,
但 我 能 绝不 忘记 — 我的 父亲 曾是 一个 外国人 , 和 我 是 一 ,
但我永远不会忘记——我的父亲是外国人, 我也是外国人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædzədi][ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [naɪt] [kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [waɪpt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
and the tragedy of that awful night can never be wiped from her
和 这 悲剧 的 那 可怕 夜晚 能 绝不 是 擦拭 从 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

那可怖夜晚的悲剧永远无法从她的记忆中抹去。
[ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst][beə(r)] ! "
The curse of it I must bear ! "
这 诅咒 的 它 我 必须 熊 ！ "

我必须承受这诅咒！
" [bʌt; bət] , [ˈkɑ:lmən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] — [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ?
" **But , Kalman , you are not ashamed of your blood — of your father ?**
" 但 , 卡尔曼 , 你 是 不是 羞愧 的 你的 血 — 的 你的 父亲 ?
“但是, 卡尔曼, 你不以你的血统——你的父亲——为耻吗? ”

" [ðen] [ˈkɑ:lmən] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
" **Then Kalman lifted up his head and his voice rang out .**
" 然后 卡尔曼 抬起 向上 他的 头 和 他的 嗓音 响铃 出去 .
“然后卡尔曼抬起头, 声音响亮地传了出来。”

" [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ?
" **Of my blood ?**
" 的 我的 血 ?
“我的血脉? ”

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [hɜ:z] .
But it is not hers .
但 它 是 不是 她的 .
但这件东西不是她的。

[ɒv; əv][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ?
Of my father ?
的 我的 父亲 ?
我父亲的？

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

[tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒʌst][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] .
To me he was the just avenger of a great cause .
到 我 他 曾是 这 只是 复仇者 的 一个 伟大的 原因 .
在我看来, 他是为伟大事业伸张正义的复仇者。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] , " [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
But to her , " his voice sank to a hoarse whisper , " he was a
但 到 她 , " 他的 嗓音 沉没 到 一个 嘶哑 耳语 , " 他 曾是 一个
[ˈmɜ:dərə(r)] !
murderer !
凶手 !

但对她来说,“他的声音变得沙哑低沉,“他是个杀人犯! ”

[nəʊ] , [dʒæk] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] . "
No , Jack , it may not be . "
不 , 杰克 , 它 可能 不是 是 . "

“不, 杰克, 可能不是这样。”

" [bʌt; bət] , [ˈkɑ:lmən] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-][dʒæk] , " [θɪŋk] [pʊ; əv][ɔ:l] — "
" But , Kalman , my boy , " remonstrated Jack , " think of all — "
" 但 , 卡尔曼 , 我的 男生 , " 抗议 杰克 , " 思考 的 全部 — "

“但是, 卡尔曼, 我的孩子,“杰克劝道,“想想所有——”

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

“思考?

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [faɪv] [jɪəz] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [tɪl] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][sɔ:(r)] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] !
For these five years I have thought till my heart is sore with thinking !
为了 这些 五 年 我 有 想法 直到 我的 心 是 疮 和 思维 !

这五年来, 我一直在思考, 直到我的心都因思考而疼痛!

[nəʊ] , [dʒæk] , [daʊnt] [fret] .
No , Jack , don't fret .
不 , 杰克 , 不 烦恼 .

不, 杰克, 别担心。

[aɪ][daʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[θæŋk] [gɒd] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
Thank God there are other things .
感谢 上帝 那里 是 其他 事物 .

感谢上帝, 还有其他选择。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɜ:k] , [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][help] , [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [sɜ:v] . "
There is work , a people to help , a country to serve . "
那里 是 工作 , 一个 人们 到 帮助 , 一个 国家 到 服务 . "

有工作可做, 有人需要帮助, 国家需要服务。

" [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ! " [sed] [frentʃ] [ˈbɪtəli] .
" Other things ! " said French bitterly .
" 其他 事物 ! " 说 法语 苦涩地 .

“还有其他事! ”弗兰奇苦涩地说。

" [tru:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] , [bʌt; bət] , [ˈkɑ:lmən] , [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd]
" True , there are , and great things , but , Kalman , boy , I have tried
" 真的 , 那里 是 , 和 伟大的 事物 , 但 , 卡尔曼 , 男生 , 我 有 尝试

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“没错, 确实有, 而且有很多好东西, 但是, 卡尔曼, 伙计, 我都试过了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] ['jɪəz] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [maɪ][ɡɒd] ！
and to - night after thirty years , as I speak to you — my God ！
和 到 - 夜晚 后 三十 年 , 作为 我 说话 到 你 — 我的 上帝 ！
今晚, 三十年后, 当我向你们说话时——我的上帝！

— [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [θɪŋz] ！
— **my heart is sick of hunger for something better than things ！**
— 我的 心 是 生病的 的 饥饿 为了 某物 更好的 比 事物 ！
我的心厌倦了对美好事物的渴望, 而不是对物质的追求！

[lʌv] ！
Love ！
爱 ！
爱！

[maɪ] [bɔɪ] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði][best] ！ "
my boy , love is the best ！ "
我的 男生 , 爱 是 这 最好的 ！ "
我的孩子, 爱情最美好！

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ！ " [sed] ['kɑːlmən] ['sɒftli] , " [diə(r)][əʊld] [bɔɪ] ！ " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **Poor Jack ！ " said Kalman softly , " dear old boy ！ " and went out .**
" 贫穷的 杰克 ！ " 说 卡尔曼 轻轻 , " 亲爱的 老的 男生 ！ " 和 去 出去 .
“可怜的杰克！”卡尔曼轻声说道, “亲爱的老伙计！”然后走了出去。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['hʌŋɡə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ə'gen] .
But of that hunger of the heart they never spoke again .
但 的 那 饥饿 的 这 心 他们 绝不 辐 再次 .
但他们再也没有谈及过那份内心的渴望。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [faɪv] ['jɪəz] - ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪmɪŋ] [ə'gen] .
And now at the end of five years ' absence she was coming again .
和 现在 在 这 结尾 的 五 年 - 缺席 她 曾是 未来 再次 .
时隔五年, 她终于要回来了。

[haʊ] ['vɪvɪd][tuː; tə]['kɑːlmən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv]
How vivid to Kalman was his remembrance of the last sight he had of
如何 生动 到 卡尔曼 曾是 他的 纪念 的 这 最后的 视线 他 有 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
卡尔曼对最后一次见到她的情景记忆犹新。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [rɑːntʃ] ,
It was at the Night Hawk ranch ,
它 曾是 在 这 夜晚 鹰 牧场 ,
那是在夜鹰牧场。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [sæk'sɪːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædzədi][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .
and on the night succeeding that of the tragedy at the mine .
和 在 这 夜晚 成功 那 的 这 悲剧 在 这 矿 .
以及矿难发生后的那个夜晚。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɒdi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
In the inner room , beside his father's body , he was sitting ,
在 这 内 房间 , 旁 他的 父亲的 身体 , 他 曾是 坐着 ,
在内室里, 他坐在父亲的遗体旁,

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzɪ] [wɪð] [ðə; ði]['trædzɪk] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɡriːf] - ['tɔːtʃəd] , [stɔːm] - ['biːt(ə)n] [laɪf] .
his mind busy with the tragic pathos of that grief - tortured , storm - beaten life .
他的 头脑 忙碌的 和 这 悲惨 感伤 的 那 悲伤 - 受折磨 , 风暴 - 被打败 生活 .
他的脑海中充满了那段饱受悲痛折磨、饱经风霜的悲惨人生的感伤。

[step] [baɪ] [step] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi;; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi][wɒz; wəz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][teə(r); triə] - [wet] ,
Step by step , as far as he knew it , he was tracing the tear - wet ,
步 经过 步 , 作为 远的 作为 他 知道 它 , 他 曾是 追踪 这 撕 - 湿的 ,
据他所知, 他一步一步地沿着泪痕追踪着,

[blʌd] - [steɪnd] [pɑ:θ] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['teɪkən] ;
blood - stained path that life had taken ;
血 - 染色 小路 那 生活 有 已采取 ;
人生走过的血迹斑斑的道路;

[ɪts] ['dredf(ə)l] [si:nz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑ:t] ['ægəni][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
its dreadful scenes of blood and heart agony were passing before his mind ;
它是 可怕 场景 的 血 和 心 痛苦 是 通过 前 他的 头脑 ;
那些血腥和痛苦的可怕场景在他脑海中一一闪过;

[wen] ['grædʒuəli][hi;; hi] [br'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ,
when gradually he became aware that in the next room the Sergeant ,
什么时候 逐步地 他 成为 意识到的 那 在 这 下一个 房间 这 军士 ,
当他逐渐意识到隔壁房间里有位中士时,

[wɪð] [blʌf] [ænd; ənd][ɔ:lməʊst]['bru:t(ə)] [streɪt'fɔ:wəd nə s] , [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔ:ri] **with bluff and almost brutal straightforwardness , was telling her the story**
和 虚张声势 和 几乎 野蛮 直率 , 曾是 讲述 她 这 故事
[ɒv; əv] [-] ['dredf(ə)l] [end] .
of Rosenblatt's dreadful end .
的 罗森布拉特的 可怕 结尾 .

他用近乎残酷的直率和近乎残酷的坦率, 向她讲述了罗森布拉特的悲惨结局。

" [ænd; ənd] [ðen] , [brɪ'gæd] !
" **And then , begad !**
" 和 然后 , 贝加德 !
然后, 天哪!

['ɑ:ftə(r)] ['grɪlɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , ['dɪd(ə)nt][ðə; ði][ɪn'fɜ:n(ə)l] ,
after grilling the wretch for all that time , didn't the infernal ,
后 烧烤 这 可怜虫 为了 全部 那 时间 , 没有 这 地狱 ,
折磨了那可怜虫那么久, 难道那个恶魔没有.....

['blʌdθɜ:sti] [fi:nd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] [tʌt] [ɒf] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði]
bloodthirsty fiend in the most cheerful manner touch off the powder and blow the
嗜血 恶魔 在 这 最多 快乐 方式 触碰 离开 这 粉末 和 吹 这
[mæn][ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] .
man into eternity .
男人 进入 永恒 .

嗜血的恶魔以最欢快的方式点燃火药, 将那人炸入永恒。

" [ðen] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [pɑ:'tɪ(ə)n] [hi;; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪnt] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
" **Then through the thin partition he heard her faint cry of horror .**
" 然后 通过 这 薄的 分割 他 听到 她 头晕的 哭 的 恐怖 .
“然后, 他透过薄薄的隔板听到了她微弱的惊恐哭喊声。”

[hi;; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,
He remembered how , at the Sergeant's description of his father ,
他 记得 如何 , 在 这 中士的 描述 的 他的 父亲 ,
他记得, 当警官描述他父亲时,

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu; tə][gəʊ] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
something seemed to go wrong in his brain .
某物 似乎 到 去 错误的 在 他的 脑 .
他的大脑似乎出了问题。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][həʊ], [deɪzɪd] [wið] [reɪdʒ] ,
He had a dim remembrance of how, dazed with rage,
他 有 一个 暗淡 纪念 的 如何 , 茫然 和 愤怒 ,
他隐约记得, 当时他怒火中烧, 神情恍惚。

[hi:; hi][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [ju:; jʊ][drɪ'feɪmə(ɹ)]
he had felt his way out to the next room, and cried, " You defamer
他 有 毛毡 他的 方式 出去 到 这 下一个 房间 , 和 哭 , " 你 诽谤者
[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] !
of the dead!
的 这 死的 !
他摸索着来到隔壁房间, 喊道: “你这个亵渎死者的人! ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪ][nəʊ][mɔ:(r)] !
you will lie no more!
你 将要 说谎 不 更多的 !
你以后不能再撒谎了!

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [həʊ] [ɪn]['hɒrə(r)][fɪ:; jɪ][hæd; həd] [fled][frɒm; frəm][hɪm] [waɪl]
" He had a vivid picture of how in horror she had fled from him while
" 他 有 一个 生动 图片 的 如何 在 恐怖 她 有 逃亡 从 他 尽管
[hi:; hi] [drægd] [aʊt][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,
he dragged out the Sergeant by the throat into the night,
他 拖拽 出去 这 军士 经过 这 喉 进入 这 夜晚 ,
“他清楚地记得, 当他掐着警长的喉咙把她拖进夜色中时, 她是如何惊恐地逃离他的。”

[ænd; ənd] [həʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] [braʊn]
and how he had been torn from him by the united efforts of Brown
和 如何 他 有 到过 撕裂 从 他 经过 这 团结的 努力 的 棕色的
[ænd; ənd] [frɛntʃ] [tə'geðə(r)] .
and French together.
和 法语 一起 .
以及布朗和弗伦奇联手将他从他身边夺走的过程。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [həʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] ['sɜ:vɪs] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['mɑ:stə(r)]
He remembered how, after the funeral service, when he had grown master
他 记得 如何 , 后 这 葬礼 服务 , 什么时候 他 有 生长 掌握
[ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] ,
of himself again,
的 他自己 再次 ,
他记得, 葬礼结束后, 当他重新掌控了自己的情绪之后,

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ə'pɒlədʒi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəm; ðəm][ɔ:l] .
he had offered the Sergeant his humble apology before them all.
他 有 提供 这 军士 他的 谦逊的 道歉 前 他们 全部 .
他当着所有人的面, 向警官表达了诚挚的歉意。

[bʌt; bət][məʊst]['vɪvɪd][ɒv; əv][ɔ:l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]
But most vivid of all was his memory of the look of fear and
但 最多 生动 的 全部 曾是 他的 记忆 的 这 看 的 害怕 和
[rɪ'pʌl(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
repulsion in her eyes when he came near her.
排斥 在 她 眼睛 什么时候 他 来了 靠近 她 .
但最令他印象深刻的, 是他靠近她时, 她眼中流露出的恐惧和厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
And that was the last look he had had of her.
和 那 曾是 这 最后的 看 他 有 有 的 她 .
那是他最后一次看到她。

[ˈglædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [rʌn] [ə'wei] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi]
Gladly would he have run away from meeting her again ; but this he
乐意 会 他 有 跑步 离开 从 会议 她 再次 ; 但 这 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ,
could not do ,
可以 不是 做 ;
他巴不得赶紧逃离，不再见到她；但他做不到。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
for Jack's sake and for his own .
为了 杰克的 清酒 和 为了 他的 自己的 .
为了杰克，也为了他自己。

[ˈkeəfəli] [hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [siːn] , [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri]
Carefully he rehearsed the scene , what he would say , and how he would carry
小心 他 排练 这 场景 , 什么 他 会 说 , 和 如何 他 会 携带
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;
他仔细地排练了这场戏，包括他要说什么，以及他要如何表现自己；

[wɪð] [wɒt] ['rɪdʒɪd][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [wʊd] [griːt]
with what rigid self - control and with what easy indifference he would greet
和 什么 死板的 自己 - 控制 和 和 什么 简单的 漠不关心 他 会 迎接
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .
他会以多么严格的自制力和多么冷漠的态度迎接她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .
But the meeting was quite other than he had planned .
但 这 会议 曾是 相当 其他 比 他 有 计划 .
但这次会面与他预想的完全不同。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maɪn] .
It was at the mine .
它 曾是 在 这 矿 .
那是在矿上。

[wʌn] ['ʃaɪni] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [kɑːz][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['startɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn]
One shiny September morning the heavy cars were just starting down the incline
一 闪亮的 九月 早晨 这 重的 汽车 是 只是 开始 向下 这 倾斜
[tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] [brɪ'ləʊ] ,
to the mine below ,
到 这 矿 以下 ,
九月一个阳光灿烂的早晨，沉重的矿车开始沿着斜坡驶向下面的矿井。

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [drʌm]
when through the carelessness of the operator the brake of the great drum
什么时候 通过 这 疏忽 的 这 操作员 这 制动 的 这 伟大的 鼓
[slɪpt] ,
slipped ,
滑倒了 ,
由于操作人员的疏忽，大滚筒的制动器打滑了。

[ænd; ənd][ɒn] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] [ə'gen] [wɪð] ['rekləs] [fɔːs] , [brəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɒf] ,
and on being applied again with reckless force , broke , and the car was off ,
和 在 存在 应用 再次 和 鲁莽 力量 , 打破 , 和 这 车 曾是 离开 ,
当再次被鲁莽地用力按压时，车轮断裂，汽车熄火了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [æt; ət][ðə; ði] ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] .
bringing destruction to half a dozen men at the bottom of the shaft .
带来 破坏 到 一半 一个 打 男人 在 这 底部 的 这 轴 .
导致井底六名矿工丧命。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˈkɑːlmən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [kɒɡ] [wiːlz] ,
Quick as a flash of light , Kalman sprang to the racing cog wheels ,
快的 作为 一个 闪光 的 光 , 卡尔曼 弹簧 到 这 赛车 齿轮 车轮 ,
卡尔曼迅如闪电般跃入赛车齿轮之中。

[θruː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [kəʊt] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
threw in a heavy coat that happened to be lying near , and then ,
扔 在 一个 重的 外套 那 发生 到 是 说谎 靠近 , 和 然后 ,
我随手扔了一件碰巧放在附近的厚外套进去, 然后,

[æz; əz][ðə; ði] [məʃɪːnəri] [sləʊ] , [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænd,spaɪk][ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv]
as the machinery slowed , thrust in a handspike and checked the descent of
作为 这 机械 减速 , 推力 在 一个 手扣 和 已检查 这 下降 的
[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [kɑː(r)] .
the runaway car .
这 逃跑 车 .
随着机器减速, 他用手插入一个尖刺, 阻止了失控的汽车继续下降。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][tuː; tə] [siː] , [tuː; tə][plæn] , [tuː; tə] [ˈeksɪkjʊːt] .
It took less than two seconds to see , to plan , to execute .
它 采取 较少的 比 二 秒 到 看 , 到 计划 , 到 执行 .
从发现、计划到执行, 整个过程不到两秒钟。

" [greɪt] [wɜːk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
" **Great work !** " **exclaimed a voice behind him** .
" 伟大的 工作 ! " 惊呼 一个 嗓音 在后面 他 .
“干得好!”他身后传来一个声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [sɜː(r)] [ˈrɒbət] [ˈmen,zɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd] [frentʃ] , [hɪz; ɪz]
He turned and saw Sir Robert Menzies , and between him and French , his
他 转向 和 锯 先生 罗伯特 门齐斯 , 和 之间 他 和 法语 , 他的
[ˈdɔːtə(r)] [ˈmɑːrdʒəri] .
daughter Marjorie .
女儿 玛乔丽 .
他转过身, 看到了罗伯特·孟席斯爵士, 在他和弗兰奇之间, 是他的女儿玛乔丽。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [ˈrɒbət] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːtɪli] .
" **Glad to see you , Sir Robert ,** " **he exclaimed heartily** .
" 高兴的 到 看 你 , 先生 罗伯特 , " 他 惊呼 衷心地 .
“见到您真高兴, 罗伯特爵士!”他热情地说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsplendɪd] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈeɪkən] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **That was splendid !** " **said his daughter , pale and shaken by what she had**
" 那 曾是 灿烂 ! " 说 他的 女儿 , 苍白 和 摇晃 经过 什么 她 有
[siːn] .
seen .
已见 .
“真是太精彩了!”他的女儿脸色苍白, 被眼前所见吓坏了, 说道。

[wʌn] [kiːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] [hiː; hi] [θrʌst] [ɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈskænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
One keen searching look he thrust in through her eyes , scanning her soul .
一 敏锐的 搜索 看 他 推力 在 通过 她 眼睛 , 扫描 她 灵魂 .
他锐利的目光穿透了她的双眼, 仿佛要将她的灵魂扫视一遍。

[ˈbreɪvli] , [ˈfræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [bəek] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
Bravely , frankly , she gave him back his look .
勇敢地 , 坦率地说 , 她 给予 他 后退 他的 看 .
坦率地说, 她勇敢地让他恢复了原样。

[ˈkɑːlmən] [druː] [ə; eɪ] [diːp] .
Kalman drew a deep breath .
卡尔曼 画 一个 深的 气息 .

卡尔曼深吸了一口气。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈvɔɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,
It was as if he had been on a long voyage of discovery .
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 在 一个 长的 航程 的 发现 ,
仿佛他经历了一场漫长的探索之旅。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
how long he could not tell .
如何 长的 他 可以 不是 告诉 .

他无法告知具体时间。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [brɔːt] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
But what he had seen brought comfort to his heart .
但 什么 他 有 已见 带来 舒适 到 他的 心 .

但他所看到的景象却让他感到安慰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .
She had not shrunk from him .
她 有 不是 缩小 从 他 .

她没有畏惧他。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] ! " [kraɪd][ˈmɑːrdʒəri] [əˈgen] , [ˈɒfəriŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" That was fine ! " cried Marjorie again , offering him her hand .
" 那 曾是 美好的 ! " 哭 玛乔丽 再次 , 提供 他 她 手 .

“太好了！”玛乔丽再次喊道，并向他伸出了手。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ,
" I am afraid , " he said , holding back his ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , 保持 后退 他的 ,

“我害怕,”他说道，强忍着情绪。

" [ðæt] [maɪ][hænd][ɪz][nɒt] [kliːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [jeɪk] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" that my hand is not clean enough to shake with you . "
" 那 我的 手 是 不是 干净的 足够的 到 摇 和 你 . "
“我的手不够干净，不能和你握手。”

" [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɪəriəsli] .
" Give it to me , " she said almost imperiously .
" 给 它 到 我 , " 她 说 几乎 专横跋扈 .

“给我,”她几乎是命令式地说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] [gʊd] .
" It is the hand of a brave man and good .
" 它 是 这 手 的 一个 勇敢的 男人 和 好的 .

这是勇敢善良之人的杰作。

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
" Her tone was one of warm and genuine admiration .
" 她 语气 曾是 一 的 温暖的 和 真的 钦佩 .

她的语气充满了热情和真挚的钦佩。

[ɔːl] [kælmənz] [ˈpræktɪst] [self] - [kənˈtrəʊl] [dɪˈzɜːtɪd] [hɪm] .
All Kalman's practised self - control deserted him .
全部 卡尔曼的 已实践 自己 - 控制 荒凉的 他 .

卡尔曼一直以来培养的自制力全都离他而去。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ][hɒt] [blʌd] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He felt the hot blood rising in his face .
他 毛毡 这 热的 血 上升 在 他的 脸 .

他感到一股热流涌上脸颊。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi][ri'geɪn, riː-] [kə'mɑːnd] [pʊ; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
With a great effort he regained command of himself and began pointing out
 和 一个 伟大的 努力 他 恢复 命令 的 他自己 和 开始 指向 出去
 [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [pʊ; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
the features of interest in the mine .
 这 特征 的 兴趣 在 这 矿 .

他费了好大劲才恢复过来，开始指出矿井里值得注意的地方。

" [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [jɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
 " Great changes have taken place in the last five years , " she said ,
 " 伟大的 变化 有 已采取 地方 在 这 最后的 五 年 , " 她 说 ,
 "过去五年发生了巨大的变化,"她说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈviːn] , [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊl]
looking down the ravine , disfigured by all the sordid accompaniments of a coal
 寻找 向下 这 峡谷 , 毁容 经过全部 这 肮脏的 伴奏 的 一个 煤炭
 [maɪn] .
mine .
 矿 .

向下望去, 只见峡谷被煤矿各种肮脏的景象所扭曲。

" [jes] , [greɪt] [tʃeɪndʒɪz] , " [sed] [ˈkɑːlmən] .
 " **Yes** , **great** **changes** , " **said** **Kalman** .
 " 是的 , 伟大的 变化 , " 说 卡尔曼 .
 "是的, 变化很大,"卡尔曼说。

" [æt; ət] [vəkʊtə] , [tu:] , [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'pa:t]
" At Wakota , too , there are great changes , " she said , walking a little apart
" 在 瓦科塔 , 也 , 那里 是 伟大的 变化 , " 她 说 , 步行 一个 小的 除
 [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlʌðə(r)z] .
from the others .
从 这 其他的 .

“瓦科塔也发生了巨大的变化,”她说, 走开了一段距离。

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɒrənəz] . "

" That Mr . Brown has done wonderful things for those foreigners . "

" 那 先生 . 棕色的 有 完毕 精彩的 事物 为了 那些 外国人 . "

“布朗先生为那些外国人做了很多了不起的事情。”

" [jes] , " [sed] ['kɑ:lmən] ['praʊdli] , " [hi: hi][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pi:p(ə)l] . "

" Yes , " said Kalman proudly , " he has done great things for my people . "

" 是的 , " 说 卡尔曼 自豪地 , " 他 有 完毕 伟大的 事物 为了 我的 人们 . "

“是的,”卡尔曼自豪地说,“他为人民做了很多伟大的事情。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'kʌmɪŋ] [gʊd] [kə'neɪdiənz] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] ,
 " They are becoming good Canadians , " replied Marjorie ,
 " 他们 是 成为 好的 加拿大人 , " 回复 玛乔丽 ,
 "他们正在成为优秀的加拿大人,"玛乔丽回答说。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .
her colour showing that she had noted his tone and meaning .
 她 颜色 显示 那 她 有 著名的 他的 语气 和 意义 .
 她的脸色表明她已经听出了他的语气和含义。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [kə'neɪdɪənz] , " [sed] ['kɑːlmən] .
 " **Yes** , **they** **will** **be** **good** **Canadians** , " **said** **Kalman** .
 " 是的 , 他们 将要 是 好的 加拿大人 , " 说 卡尔曼 .
 "是的, 他们会成为优秀的加拿大人,"卡尔曼说。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [kə'neɪdiənz] [naʊ] .
 " They are good Canadians now .
 " 他们 是 好的 加拿大人 现在 .
 他们现在都是优秀的加拿大人了。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [best] [men] .

They are my best men .
他们是 是 我的 最好的 男人 .

他们是我的伴郎。

[nʌn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ˈfɑ:rməz] [tu:] . "

None can touch them in the mine , and they are good farmers too .
没有任何 能 触碰 他们 在 这 矿 , 和 他们 是 好的 农民 也 . "

矿井里没人敢碰他们，而且他们也是优秀的农民。

" [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈhɑ:tlɪ] .

" I am sure they are , " cried Marjorie heartily .
" 我 是 当然 他们 是 , " 哭 玛乔丽 衷心地 .

“我确信他们是，”玛乔丽大声喊道。

" [haʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðə; ði][ˈpʌə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [pʊ; əv] [jɔ:z] [tu;; tə] [trænsˈfɔ:m] [men] !

" How wonderful the power of this country of yours to transform men !
" 如何 精彩的 这 力量 的 这 国家 的 你的 到 转换 男人 !

“你们这个国家改变人心的力量真是太奇妙了！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkʌntri] , [ˈkænədə] . "

It is a wonderful country , Canada .
它 是 一个 精彩的 国家 , 加拿大 . "

加拿大是一个很棒的国家。

" [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [kraɪd] [ˈkɑ:lmən] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

" That it is , " cried Kalman with enthusiasm .
" 那 它 是 , " 哭 卡尔曼 和 热情 .

“正是如此！”卡尔曼兴奋地喊道。

" [nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪs] [pʊ; əv][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .

" No man can tell , for no man knows the magnificence of its possibilities .
" 不 男人 能 告诉 , 为了 不 男人 知道 这 壮丽 的 它是 可能性 .

“没有人能说得清，因为没有人知道它所蕴含的巨大潜力。”

[wi;; wi][hæv; həv][ˈəʊnli] [ˈskɜ:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɪts] [ˈsɜ:fɪs] . "

We have only skirted round the edge and scratched its surface .
我们 有 仅有的 裙摆 圆形的 这 边缘 和 刮痕 它是 表面 . "

我们只是浅尝辄止，触及了它的表面。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɑ:rdʒəri] , " [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] ,

" It is a fine thing , " said Marjorie , " to have a country to be made ,
" 它 是 一个 美好的 事物 , " 说 玛乔丽 , " 到 有 一个 国家 到 是 制成 ,

“能建立一个国家，这是一件好事，”玛乔丽说。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [pʊ; əv]

and it is fine to be a man and have a part in the making of
和 它 是 美好的 到 是 一个 男人 和 有 一个 部分 在 这 制作 的

[aɪ 'ti:] . "

it .
它 . "

身为男人，参与其中也无可厚非。

" [jes] , " [əˈgri:d] [ˈkɑ:lmən] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] . "

" Yes , " agreed Kalman , " it is fine .
" 是的 , " 同意 卡尔曼 , " 它 是 美好的 . "

“是的，”卡尔曼同意道，“没问题。”

" [aɪ] [ˈenvi] [ju;; jʊ] , " [kraɪd] [ˈmɑ:rdʒəri] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

" I envy you , " cried Marjorie with enthusiasm .
" 我 嫉妒 你 , " 哭 玛乔丽 和 热情 .

“我真羡慕你！”玛乔丽兴奋地喊道。

[ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [fel] [ɒn] [kælmənz] [feɪs] .

A shadow fell on Kalman's face .
一个 阴影 跌倒 在 卡尔曼的 脸 .

卡尔曼的脸上落下了一片阴影。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

" I don't know that you need to , after all .
" 我 不 知道 那 你 需要 到 , 后 全部 .

“我并不知道你是否真的需要这样做。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tuː; tə]

" Then she said good - by , leaving him with heart throbbing and nerves tingling to
" 然后 她 说 好的 - 经过 , 离开 他 和 心 悸动 和 神经 刺痛感 到

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)][tɪps] .

his finger tips .
他的 手指 尖端 .

然后她说了再见，留下他心跳加速，神经紧绷到指尖。

[ɑː] , [haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

Ah , how dear she was !
啊 , 如何 亲爱的 她 曾是 !

啊，她真是太可爱了！

[wɒt] [mæd] [ˈfɒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] !

What mad folly to think he could forget her !
什么 疯狂的 蠢事 到 思考 他 可以 忘记 她 !

他竟然愚蠢到认为自己能忘记她！

[ˈevri] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ˈevri] [təʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [skɒtʃ] [vɔɪs] ,

Every glance of her eye , every tone in her soft Scotch voice ,
每一个 瞥一眼 的 她 眼睛 , 每一个 语气 在 她 柔软的苏格兰威士忌 嗓音 ,

她每一个眼神，她那柔和的苏格兰口音，每一个音调，

[ˈevri] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd] [ˈbɒdi] , [haʊ] [fəˈmɪliə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] !

every motion of hand and body , how familiar they all were !
每一个 运动 的 手 和 身体 , 如何 熟悉的 他们 全部 是 !

手和身体的每一个动作，都那么熟悉！

[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ɪˈluːsɪv] [ˈpɜːfjuːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkləʊvə(r)] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

Like the faint elusive perfume from the clover fields of childhood ,
喜欢 这 头晕的 难以捉摸的 香水 从 这 三叶草 字段 的 童年 ,

就像童年时三叶草田里飘出的淡淡的、难以捉摸的香气，

[ðeɪ] [sməʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ˈpaʊə(r)] .

they smote upon his senses with intoxicating power .
他们 猛击 之上 他的 感官 和 醉人 力量 .

它们以令人陶醉的力量冲击着他的感官。

[ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [fɜːm] [rɪˈzɒlv] .

Standing there tingling and trembling , he made one firm resolve .
常设 那里 刺痛感 和 发抖 , 他 制成 一 公司 解决 .

他站在那里，浑身发麻颤抖，下定了决心。

[ˈnevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] .

Never would he see her again .
绝不 会 他 看 她 再次 .

他再也见不到她了。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [plænd] [ˈtrɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

To - morrow he would make a long - planned trip to the city .
到 - 明天 他 会 制作 一个 长的 - 计划 旅行 到 这 城市 .

明天他将进行一次计划已久的城市之行。

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [weɪt] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] .
He dared not wait another day .

他 敢于 不是 等待 其他 天 .

他不敢再等一天了。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?
To - morrow ?

到 - 明天 ?

明天？

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
No , that was Sunday .

不 , 那 曾是 星期日 .

不，那是星期天。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [wʌn] [fʊl] ['hæpi] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [rə'vi:n] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ri:'kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz]
He would spend one full happy day in that ravine seeking to recatch the emotions

他 会 花费 一 满的 快乐的 天 在 那 峡谷 寻求 到 重新捕获 这 情绪

[ðæt] [hæd; həd] [θɪrɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hɑ:t] [ɒn] [ðæt] [greɪt] [naɪt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
that had thrilled his boy's heart on that great night five years ago ,

那 有 激动不已 他的 男孩们 心 在 那 伟大的 夜晚 五 年 前 ,

他将在那条峡谷里度过整整一天，努力重温五年前那个美好夜晚曾令他儿子心潮澎湃的感受。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ]
and having thus filled his heart , he would take his departure without seeing

和 拥有 因此 已填 他的 心 , 他 会 拿 他的 离开 没有 看到

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .

她 再次 .

他的心中充满了这样的慰藉，于是他便离开了，再也没有见过她。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [tu:; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [ɑ:ftə'nu:n]
It was the custom of the people of the ranch to spend Sunday afternoon

它 曾是 这 风俗 的 这 人们 的 这 牧场 到 花费 星期日 下午

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
at the Mission .

在 这 使命 .

农场居民习惯在星期天下午去教堂做礼拜。

[səʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [frentʃ] , ['kɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][dɒgz] , ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kwi:n] ,
So without a word even to French , calling his dogs , Captain and Queen ,

所以 没有 一个 单词 甚至 到 法语 , 呼叫 他的 狗 , 队长 和 女王 ,

所以，他甚至没跟法语说一句话，就给他的狗取名为船长和女王。

['kɑ:lmən] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led][pɑ:st][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [naɪt] [hɔ:k]
Kalman rode down the trail that led past the lake and toward the Night Hawk

卡尔曼 骑 向下 这 踪迹 那 引领 过去的 这 湖 和 朝向 这 夜晚 鹰

[rə'vi:n] .
ravine .

峡谷 .

卡尔曼沿着小路骑马经过湖泊，朝着夜鹰峡谷方向前进。

[baɪ] [ðæt] [seɪm] [treɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)] [ɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [faɪv]
By that same trail he had gone on that memorable afternoon , and though five

经过 那 相同的 踪迹 他 有 已消失 在 那 难忘 下午 , 和 尽管 五

[j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] ,
years had passed ,

年 有 通过了 ,

他沿着那条小路走过，那是那个令人难忘的下午。虽然五年过去了，

[ðə; ði] [θɔ:ts] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
the thoughts , the imaginings of that day ,
这 想法 , 这 想象的 的 那 天 ,
那天的所思所想，

[wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['freʃli] ['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
were as freshly present with him as if it had been but yesterday .
是 作为 新鲜的 展示 和 他 作为 如果 它 有 到过 但 昨天 .
仿佛昨天才发生过一样，那些记忆依然鲜活地留在他身边。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,
And though they were the thoughts and imaginings of a mere boy ,
和 尽管 他们 是 这 想法 和 想象的 的 一个 仅仅 男生 ,
虽然那只是一个男孩的想法和想象，

[jet] [tu; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [si:md] [tu; tə][hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
yet to - day they seemed to him good and worthy of his manhood .
然而 到 - 天 他们 似乎 到 他 好的 和 值得 的 他的 男子气概 .
然而今天，在他看来，他们都是好人，配得上他的男子气概。

[daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , [wel] ['bi:t(ə)n] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pɒplə(r)] [hi; hi] [rəʊd] , [hɪz; ɪz] [dɒgz]
Down the trail , well beaten now , through the golden poplars he rode , his dogs
向下 这 踪迹 , 出色地 被打败 现在 , 通过 这 金的 白杨树 他 骑 , 他的 狗
[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
沿着已被踩踏得十分清晰的小路，穿过金色的白杨树林，他骑马而行，他的狗跟在他身后。

[tɪl] [hi; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .
till he reached the pitch of the ravine .
直到 他 达到 这 沥青 的 这 峡谷 .
直到他到达峡谷的尽头。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [hi; hi][hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [daʊn] , [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] [pɑ:θ] [led] [naʊ] .
There , where he had scrambled down , a bridle path led now .
那里 , 在哪里 他 有 打乱 向下 , 一个 辔 小路 引领 现在 .
他之前爬下去的地方，现在变成了一条马道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
It was very different , and yet how much remained unchanged .
它 曾是 非常 不同的 , 和 然而 如何 很多 剩余 未更改 .
虽然变化很大，但很多方面仍然保持不变。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['glɔ:riəs] [sʌn] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [bi:mz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊ]
There was the same glorious sun raining down his golden beams upon the yellow
那里 曾是 这 相同的 辉煌 太阳 下雨 向下 他的 金的 光束 之上 这 黄色的
['pɒplə(r)] [li:vz] ,
poplar leaves ,
白杨 树叶 ,
依旧是灿烂的阳光，金色的光芒洒在金黄的白杨树叶上。

[ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] , [swi:t] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] , [ɪn][hɪm][ðə; ði] [seɪm] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ðə; ði]
the same air , sweet and genial , in him the same heart , and before him the
这 相同的 空气 , 甜的 和 和蔼可亲 , 在 他 这 相同的 心 , 和 前 他 这
[seɪm] [feɪs] ,
same face ,
相同的 脸 ,
他依旧是那般甜美亲切的气息，他依旧是那颗依旧的心，他依旧是那张依旧的脸庞。

[bʌt; bət] [s'wi:tər] [aɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [dɑ:nst] [wið] ['evri] ['sʌnbi:m]
but sweeter it seemed , and eyes the same that danced with every sunbeam
但 更甜 它 似乎 , 和 眼睛 这 相同的 那 跳舞 和 每一个 阳光
[ænd; ənd] [l'ɔ:d] [hɪm][ɒn] .
and lured him on .
和 诱饵 他 在 .

但它似乎更甜美，那双眼睛和以前一样，随着每一缕阳光闪烁，引诱着他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [fɜ:st] [greɪt] ['pæ(ə)n] .
He was living again the rapture of his boyhood's first great passion .
他 曾是 活的 再次 这 狂喜 的 他的 童年 第一的 伟大的 热情 .
他仿佛又体验到了少年时代第一次激情澎湃的感觉。

[æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [maʊθ] [hi:; hi] [pɔ:zd] .
At the mine's mouth he paused .
在 这 我的 嘴 他 暂停 .

他在矿井口停了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《异乡人：萨斯喀彻温省的故事》(The Foreigner A Tale of Saskatchewan)

第18/18页

[nɒt] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Not a feature remained of the cave that he had discovered five years ago ,
不是 一个 特征 剩余 的 这 洞穴 那 他 有 发现 五 年 前 ,
他五年前发现的那个洞穴，如今已面目全非。

[bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ðəə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [haʊ] ['redɪli] [hiː; hi] [rɪ:kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [siːn] !
but sitting there upon his horse , how readily he reconstructed the scene !
但 坐着 那里 之上 他的 马 , 如何 容易 他 重建 这 场景 !
但他坐在马背上，却轻而易举地重现了当时的场景！

[ɑː] , [haʊ] ['iːzi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Ah , how easy it was !
啊 , 如何 简单的 它 曾是 !

啊，真是太容易了！

['evri] [laɪn][ɒv; əv] [ðæt] [keɪv] , [ðə; ði] [ŋjuː] [freʃ] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [blæk] [siːm] ,
Every line of that cave , the new fresh earth , the gleaming black seam ,
每一个 线 的 那 洞穴 , 这 新的 新鲜的 地球 , 这 闪闪发光 黑色的 接缝 ,
洞穴的每一道线条，新生的泥土，闪亮的黑色缝隙，

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] .
the very stones in the walls , he could replace .
这 非常 石头 在 这 墙壁 , 他 可以 代替 .

他甚至可以更换墙上的石头。

['keəfəli] , [dɪ'lɪbəɪətli] , [hiː; hi][rɪ'kɔːl; 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] [spent] [ɪn][ðə; ði]
Carefully , deliberately , he recalled the incidents of the evening spent in the
小心 , 故意地 , 他 召回 这 事件 的 这 晚上 花费 在 这

[keɪv] :

cave :
洞穴 :

他仔细地、有条不紊地回忆起在山洞里度过的那个夜晚发生的事情：

[ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðəm; ðəm] ;
the very words she spoke ; how her lips moved as she spoke them ;
这 非常 字 她 辐 ; 如何 她 嘴唇 已搬 作为 她 辐 他们 ;

她说的每一句话；她说话时嘴唇的动作；

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɑːns; glæns] , [naʊ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [naʊ] [frɒm; frəm][ʌndə(r)][ðə; ði]
how her eyes glanced , now straight at him , now from under the
如何 她 眼睛 瞥了一眼 , 现在 直的 在 他 , 现在 从 在下面 这

['druːpɪŋ] [lɪdz] ;

drooping lids ;
下垂 盖子 ;

她的目光时而直视着他，时而从下垂的眼睑下透出；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] ;

how she smiled , how she wept , how she laughed aloud ;
如何 她 微笑 , 如何 她 哭泣 , 如何 她 笑了 大声 ;

她如何微笑，她如何哭泣，她如何开怀大笑；

[haʊ] [hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ɒn][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [laɪt]
how her face shone with the firelight playing on it , and the soul light
如何 她 脸 闪耀 和 这 火光 玩耍 在 它 , 和 这 灵魂 光
[ˈreɪdiətiŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] .
radiating through it .
散热 通过 它 .

火光映照在她脸上，闪耀着光芒，灵魂的光芒也从中散发出来。

[hi:; hi] [ˈrevld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
He revelled in the memory of it all .
他 尽情狂欢 在 这 记忆 的 它 全部 .

他沉浸在对这一切的回忆中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [weə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpeni] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ˈvəʊk(ə)l][ˈslʌmbə(r)] .
There was the very spot where Mr . Penny had lain in vocal slumber .
那里 曾是 这 非常 点 在哪里 先生 . 一分钱 有 莱恩 在 声乐 睡眠 .

那里正是彭尼先生曾经安然入睡的地方。

[hɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsnəʊstɔ:m] [ˈbi:tɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Here he had stood with the snowstorm beating on his face .
这里 他 有 站立 和 这 暴风雪 殴打 在 他的 脸 .

他曾站在这里，任由暴风雪拍打着他的脸。

[hi:; hi] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [treɪs] [step][baɪ][step][ðə; ði][pɑ:θ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ðæt] [naɪt] ,
He resolved to trace step by step the path he had taken that night ,
他 已解决 到 痕迹 步 经过 步 这 小路 他 有 已采取 那 夜晚 ,

他决心一步一步地重走当晚走过的路。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪst] [əˈgen] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [səʊ] [di:p] .
and to taste again the bliss of which he had drunk so deep .
和 到 品尝 再次 这 极乐 的 哪个 他 有 醉 所以 深的 .

再次品尝他曾深深体验过的幸福。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔ:dʒ] , [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv]
And all the while , as he rode down the gorge , underneath the rapture of
和 全部 这 尽管 , 作为 他 骑 向下 这 峡谷 , 下 这 狂喜 的
[rɪˈmembə(r)ɪŋ] ,
remembering ,
记住 ,

与此同时，当他骑马沿着峡谷向下行驶时，沉浸在回忆的狂喜之中，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] .
he was conscious of an exquisite pain .
他 曾是 有意识的 的 一个 精美的 疼痛 .

他感觉到了剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [θru:] [wɪð] [aɪ ˈti:] .
But he would go through with it .
但 他 会 去 通过 和 它 .

但他会坚持到底。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][peɪn][tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .
He would not allow the pain to spoil his day , his last day near her .
他 会 不是 允许 这 疼痛 到 剧透 他的 天 , 他的 最后的 天 靠近 她 .

他不会让痛苦毁了他的一天，这是他和她在一起的最后一天。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [naɪt] , [ˌʌndəˈni:θ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
Down by the running water , as on that night , underneath and through the
向下 经过 这 跑步 水 , 作为 在 那 夜晚 , 下 和 通过 这
[ˈkraʊdɪŋ] [tri:z] ,
crowding trees ,
拥挤 树木 ,

就像那天晚上一样，在潺潺流水边，穿过茂密的树丛，

[aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ɡɔːdʒ] ['waɪdnɪd] ['ɪntuː;][ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [rəʊd] .
out to where the gorge widened into the valley , he rode .
出去 到 在哪里 这 峡谷 扩大 进入 这 谷 , 他 骑 .

他骑马来到峡谷变宽成山谷的地方。

[wen] [hɑːk] !
When hark !
什么时候 听着 !

听!

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

[wɒz; wəz] [ðæt] [kwiːnz] [beɪ] ?
Was that Queen's bay ?
曾是 那 女王大学 湾 ?

那是皇后湾吗？

[ˈʊəli; ˈɔːli][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
Surely it was .
一定 它 曾是 .

确实如此。

" [ə; eɪ] [wʊlf] ?
" **A wolf ?**
" 一个 狼 ?

“狼？ ”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .

他心想。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] .
" **No , there are none left in the glen .**
" 不 , 那里 是 没有任何 左边 在 这 格伦 .

“不，山谷里已经没有了。”

" [hiː; hi] [ˈræŋk] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] .
" **He shrank from meeting any one that afternoon .**
" 他 缩小 从 会议 任何 一 那 下午 .

那天下午，他不敢见任何人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [ðæt] [diːp] , [sɒft] ['trʌmpɪt] [nəʊt] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]
He waited to hear again that deep , soft trumpet note , and strained his ear
他 等待 到 听到 再次 那 深的 , 柔软的 喇叭 笔记 , 和 紧张 他的 耳朵
[fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪsɪz] .
for voices .
为了 声音 .

他等待着再次听到那低沉柔和的小号声，并竖起耳朵倾听人声。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][raɪp] [liːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
But all was still except for the falling of a ripe leaf now and then
但 全部 曾是 仍然 除了 为了 这 坠落 的 一个 成熟 叶子 现在 和 然后
[θruː] [ðə; ði] [triːz] .
through the trees .
通过 这 树木 .

除了偶尔有落叶飘落树梢的声音外，一切都静悄悄的。

[hi:; hi] [heit] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] .
He hated to give up the afternoon he had planned .
他 憎恨 到 给 向上 这 下午 他 有 计划 .

他很不情愿放弃自己精心安排的下午活动。

[hi:; hi][rəʊd] [ɒn] .
He rode on .
他 骑 在 .

他继续骑行。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˈəʊpən][ˈtɪmbə(r)] .
He reached the more open timber .
他 达到 这 更多的 打开 木材 .

他走到了比较开阔的林地。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
He remembered that it was here he had first caught the sound of voices
他 记得 那 它 曾是 这里 他 有 第一的 捕捉 这 声音 的 声音
[br'haɪnd] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [drɪft] .
behind that blinding drift .
在后面 那 失明 漂移 .

他记得，正是在这里，他第一次听到了那股刺眼气流背后传来的人声。

[θru:] [ðə; ði][ˈpɒplə(r)][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
Through the poplars he pressed his horse .
通过 这 白杨树 他 按下 他的 马 .

他策马穿过白杨树林。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt] , [θru:] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] ,
It was at this very spot that , through an opening in the storm ,
它 曾是 在 这 非常 点 那 , 通过 一个 开幕 在 这 风暴 ,
[stɔ:m] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:m] ,
就在这里，透过暴风雨中的一个缺口，

[hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] [kɔ:t] [saɪt] — [wɒt] !
he had first caught sight — what !
他 有 第一的 捕捉 视线 — 什么 !

他首先看到的是——什么！

[hɪz; ɪz] [ha:t] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [li:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
His heart stood still , and then leaped into his throat .
他的 心 站立 仍然 , 和 然后 跳跃 进入 他的 喉 .

他的心脏仿佛停止了跳动，然后猛地跳到了喉咙里。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] , [fɪ:; fi] [stʊd] [ə'gen]
There , on the very spot where he had seen her that night , she stood again
那里 , 在 这 非常 点 在哪里 他 有 已见 她 那 夜晚 , 她 站立 再次
[tu:; tə] - [deɪ] !
to - day !
到 - 天 !

今天，她再次站在他当晚看到她的地方！

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəʊnd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ?
Was it a vision of his fond imagination ?
曾是 它 一个 想象 的 他的 喜爱 想像力 ?

那是不是他天马行空的想象？

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He passed his hand over his eyes .
他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 .

他用手揉了揉眼睛。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðəə(r)] [stiː] !
" No , she was there still !
" 不 , 她 曾是 那里 仍然 !

不, 她当时还在那里!

[ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɡəʊldən][ˈpɒplə(r)] , [ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" standing among the golden poplars , the sunlight falling all around her .
" 常设 之中 这 金的 白杨树 , 这 阳光 坠落 全部 大约 她 .

她站在金色的白杨树丛中, 阳光洒在她周围。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [ˈfrenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" With all his boyhood's frenzy in his heart ,
" 和 全部 他的 童年 狂热 在 他的 心 ,

他心中依然怀着少年时代的那份狂热,

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [təˈwɔːd] [hɪm] .
" he gazed at her till she turned and looked toward him .
" 他 凝视 在 她 直到 她 转向 和 看起来 朝向 他 .

他凝视着她, 直到她转过头看向他。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [saɪd] ,
" A moment more , with his spurs into his horse's side ,
" 一个 片刻 更多的 , 和 他的 马刺 进入 他的 马匹 边 ,

他马刺紧贴马腹, 又坚持了一会儿。

[hiː; hi] [kraɪt] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
" he crashed through the scrub and was at her side .
" 他 崩溃了 通过 这 擦洗 和 曾是 在 她 边 .

他冲破灌木丛, 来到她身边。

" [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !
" You ! you !
" 你 ! 你 !

你! 你!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][kraɪ] .
" he cried , in the old cry .
" 他 哭 , 在 这 老的 哭 .

他哭了, 用那种古老的哭声。

" [ˈmɑːrdʒəri] ! [ˈmɑːrdʒəri] !
" Marjorie ! Marjorie !
" 玛乔丽 ! 玛乔丽 !

“玛乔丽! 玛乔丽!”

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Once more he had her in his arms .
" 一次 更多的 他 有 她 在 他的 武器 .

他又一次将她拥入怀中。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
" Once more he was kissing her face , her eyes , her lips .
" 一次 更多的 他 曾是 接吻 她 脸 , 她 眼睛 , 她 嘴唇 .

他又一次亲吻了她的脸颊、眼睛和嘴唇。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , " [əʊ] , [ˈkɑːlmən] !
" Once more she was crying , " Oh , Kalman !
" 一次 更多的 她 曾是 哭泣 , " 哦 , 卡尔曼 !

她又哭了起来, “哦, 卡尔曼!”

[stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

停止!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɒp] !
You must stop !
你 必须 停止 !

你必须停止！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɒp] !
You must stop !
你 必须 停止 !

你必须停止！

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [brɪfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪst] , ['sɒbɪŋ] ,
" **And then , as before , she laid her head upon his breast , sobbing ,**
" 和 然后 , 作为 前 , 她 铺设 她 头 之上 他的 胸部 , 啜泣 ,
然后, 她像以前一样, 把头靠在他的胸膛上, 啜泣着。

" [wen] [aɪ] [sa:] [ðə; ði] [dɒgz] [aɪ] [fɪəd] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **When I saw the dogs I feared you would come , but I could not run away .**
" 什么时候 我 锯 这 狗 我 害怕 你 会 来 , 但 我 可以 不是 跑步 离开 .
“当我看到那些狗时, 我害怕你会来, 但我无法逃跑。”

[əʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][stɒp] !
Oh , you must stop !
哦 , 你 必须 停止 !

哦, 你必须停下来！

[əʊ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
Oh , I am so happy !
哦 , 我 是 所以 快乐的 !

哦, 我太高兴了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **And then he put her from him and looked at her .**
" 和 然后 他 放 她 从 他 和 看起来 在 她 .
然后他把她从自己身边拉开, 看着她。

" ['mɑ:rdʒəri] , " [hi:; hi] [sed] , " [tel] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [dri:m] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] ,
" **Marjorie , " he said , " tell me it is no dream , that it is you ,**
" 玛乔丽 , " 他 说 , " 告诉 我 它 是 不 梦 , 那 它 是 你 ,
“玛乔丽,”他说, “告诉我这不是梦, 那就是你。”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] !
that you are mine !
那 你 是 矿 !

你是我的！

[jes] , " [hi:; hi] ['fəʊtɪd] [ə'laʊd] , " [du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [em 'i:] ?
Yes , " he shouted aloud , " do you hear me ?
是的 , " 他 喊叫 大声 , " 做 你 听到 我 ?
“是的,”他大声喊道, “你听到我说话了吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] !
You are mine !
你 是 矿 !

你是我的！

[brɪfɔ:(r)] ['hev(ə)n] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
Before Heaven I say it !
前 天堂 我 说 它 !

我向上帝宣告！

[nəʊ][mæn] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [frɒm; frəm] [em 'i:] ! "
No man , nothing shall take you from me ! "
不 男人 , 没有什么 将 拿 你 从 我 ! "
谁也不能把你从我身边夺走！

" [hʌ] , ['kɑ:lmən] !
" **Hush , Kalman !**
" 嘘 , 卡尔曼 !

“嘘，卡尔曼！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['leɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
" **she cried , coming to him and laying her hand upon his lips ;**
" 她 哭 , 未来 到 他 和 躺下 她 手 之上 他的 嘴唇 ;
她哭着走到他身边，把手放在他的嘴唇上；

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðeə(r)] . "
" **they are just down by the river there .** "
" 他们 是 只是 向下 经过 这 河 那里 . "

“他们就在河边。”

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" **Who are they ?**
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？ ”

[aɪ] [keə(r)] [nɒt] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] ! "
I care not who they are , now that you are mine ! "
我 关心 不是 WHO 他们 是 , 现在 那 你 是 矿 ! "

我不在乎他们是谁，既然你现在是我的了！

" [ænd; ənd] [əʊ] , [haʊ] [nɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [ju:; jʊ] !
" **And oh , how near I was to losing you !**
" 和 哦 , 如何 靠近 我 曾是 到 输 你 !

“哦，我差点就失去你了！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑ:t] .
" **You were going away to - morrow , and I should have broken my heart .**
" 你 是 去 离开 到 - 明天 , 和 我 应该 有 破碎的 我的 心 .
"
"
"

“你明天就要走了，我真应该伤心欲绝。”

" [ɑ:] , [dɪə(r)] [hɑ:t] !
" **Ah , dear heart !**
" 啊 , 亲爱的 心 !

“啊，亲爱的！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nəʊ] ?
How could I know ?
如何 可以 我 知道 ?

我怎么会知道？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [lʌv] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [pʊ; əv] [ə; eɪ] — "
" **How could I know you could ever love a foreigner , the son of a —** "
" 如何 可以 我 知道 你 可以 曾经 爱 一个 外国人 , 这 儿子 的 一个 — "

我怎么会知道你会爱上一个外国人，一个——

" [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] , [hu:] [peɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔ:z] ,
" The son of a hero , who paid out his life for a great cause ,
" 这 儿子 的 一个 英雄 , WHO 有薪酬的 出去 他的 生活 为了 一个 伟大的 原因 ,
" 一位英雄的儿子, 这位英雄为伟大的事业献出了生命,

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [es əʊ 'bi:] .
" she cried with a sob :
" 她 哭 和 一个 哭泣 :

她抽泣着说。

" [əʊ] , [ˈkɑ:lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] .
" Oh , Kalman , I have been there .
" 哦 , 卡尔曼 , 我 有 到过 那里 :

“哦, 卡尔曼, 我去过那里。”

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈpi:p(ə)l] .
" I have seen the people , your father's people .
我 有 已见 这 人们 , 你的 父亲的 人们 :

我见过那些人, 你父亲的族人。

" [kælmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪkɪŋ] .
" Kalman's face was pale , his voice shaking :
" 卡尔曼的 脸 曾是 苍白 , 他的 嗓音 摇晃 :

卡尔曼脸色苍白, 声音颤抖。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] ?
" You have seen ?
" 你 有 已见 ?

你看到了吗?

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" You understand ?
" 你 理解 ?

你明白吗?

[ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [em 'i:] ?
" You do not shrink from me ?
" 你 做 不是 收缩 从 我 ?

你不会畏惧我吧?

" [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
" He felt his very soul trembling in the balance .
" 他 毛毡 他的 非常 灵魂 发抖 在 这 平衡 :

他感到自己的灵魂在生死边缘颤抖。

" [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] !
" Shrink from you !
" 收缩 从 你 !

“躲开你! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [skɔ:n] .
" she cried in scorn .
" 她 哭 在 轻蔑 :

她轻蔑地喊道。

" [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðə(r)] ! "
" Were I Russian , I should be like your father ! "
" 是 我 俄语 , 我 应该 是 喜欢 你的 父亲 ! "

“如果我是俄罗斯人, 我应该像你父亲一样! ”

" [naʊ] [ɡɒd] [bi:; bi] [θæŋkt] !
" Now God be thanked !
" 现在 上帝 是 谢谢 !

现在感谢上帝!

" [kraɪd] ['kɑ:lmən] .
" **cried Kalman** .
" 哭 卡尔曼 .

“卡尔曼喊道。”

" [ðæt] [fɪə(r)][ɪz] [gɒn] .
" **That fear is gone** .
" 那 害怕 是 已消失 .

“那种恐惧已经消失了。”

[aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
I fear nothing else .
我 害怕 没有什么 别的 .

我什么都不怕。

[ɑ:] , [haʊ] [breɪv] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['swi:thɑ:t] ！ "
Ah , how brave you are , sweetheart ! "
啊 , 如何 勇敢的 你 是 , 亲爱的 ！ "

啊，你真勇敢，宝贝！

" [stɒp] , ['kɑ:lmən] !
" **Stop , Kalman !**
" 停止 , 卡尔曼 !

“停下，卡尔曼！ ”

[mæn] , [mæn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)l] .
Man , man , you are terrible .
男人 , 男人 , 你 是 糟糕的 .

老兄，你太糟糕了。

[let] [em 'i:][gəʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ！ "
They are coming ! "
他们 是 未来 ！ "

他们来了！

" [hə'ləʊ] [ðeə(r)] !
" **Hello there !**
" 你好 那里 !

“你好呀！

['stedɪ] [ɔ:l] .
Steady all .
稳定的 全部 .

大家保持镇定。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [braʊnz] [vɔɪs] .
" **It was Brown's voice** .
" 它 曾是 布朗的 嗓音 .

“那是布朗的声音。”

" [naʊ] , [ðen] , [wʌts] [ðɪs] ?
" **Now , then , what's this ?**
" 现在 , 然后 , 是什么 这 ?

那么，这是什么？

" [ə'waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðen] ['mɑ:rdʒəri] [keɪm] ['faɪlɪ] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['rɒbət] .
" **Awhile they stood side by side , then Marjorie came shyly to Sir Robert** .
" 一会儿 他们 站立 边 经过 边 , 然后 玛乔丽 来了 害羞地 到 先生 罗伯特 .

“他们并肩站了一会儿，然后玛乔丽害羞地走到罗伯特爵士身边。”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] , [ˈfɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈpenɪtəntli] , " [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
" **I didn't mean to** , **father** , " **she said penitently** , " **not a bit** .
" 我 没有 意思是 到 , 父亲 , " 她 说 忏悔地 , " 不是 一个 少量 .
"我不是故意的, 父亲,"她忏悔地说, "一点也不是。"

[bʌt; bət][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [maɪ'self] .
But I couldn't help myself .
但 我 不能 帮助 我 .
但我控制不住自己。

[hi:; hi][dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'i:] .
He just made me .
他 只是 制成 我 .
他让我这么做的。

" [sɜ:(r)] [ˈrɒbət] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Sir Robert kissed her** .
" 先生 罗伯特 亲吻 她 .
" 罗伯特爵士吻了她。

[ˈkɑ:lmən] [stept] [ˈfɔ:wəd] .
Kalman stepped forward .
卡尔曼 步 向前 .
卡尔曼上前一步。

" [ænd; ənd][ai] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **And I couldn't help it** , **Sir** , " **he said** .
" 和 我 不能 帮助 它 , 先生 , " 他 说 .
"我没办法, 先生,"他说。

" [ai] [traɪd] [maɪ] [best] [nɒt] [tu:; tə] .
" **I tried my best not to** .
" 我 尝试 我的 最好的 不是 到 .
我尽力避免这样做。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
Will you give her to me ? "
将要 你 给 她 到 我 ? "
你愿意把她给我吗？

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm] , [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] [sɜ:(r)] [ˈrɒbət] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ˈwɔ:mli] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **Listen to him , now , will you ?** " **said Sir Robert , shaking him warmly by the**
" 听 到 他 , 现在 , 将要 你 ? " 说 先生 罗伯特 , 摇晃 他 热情地 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .
"现在, 听他说, 好吗?" 罗伯特爵士说着, 热情地握住了他的手。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˈwɒznt] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm] . "
" **It wasn't the fault of either of them** . "
" 它 不是 这 过错 的 任何一个 的 他们 . "
"这不是他们俩的错。"

" [kwɔ:t] [tru:] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ˈfrentʃ] [ˈɡreɪvli] .
" **Quite true , Sir ,** " **said French gravely** .
" 相当 真的 , 先生 , " 说 法语 严重地 .
"完全正确, 先生,"弗伦奇严肃地说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wɒz] [ˈpɑ:tlɪ] [maɪn] .
" **I'm afraid it was partly mine** .
" 我是 害怕的 它 曾是 部分 矿 .
"恐怕其中一部分是我的。"

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɒgz] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [θriː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
I saw the dogs — I thought it would be good for us three to take the
我 锯 这 狗 — 我 想法 它 会 是 好的 为了 我们 三 到 拿 这
[ʌðə(r)] [treɪl] . "
other trail . "
其他 踪迹 . "

我看到了那些狗——我觉得我们三个最好走另一条路。

" [bleɪm] [em 'i:] , [sɜː(r)] , " [sed] [braʊn] ['penɪtəntli] .
" **Blame me , Sir , " said Brown penitently** .
" 责备 我 , 先生 , " 说 棕色的 忏悔地 .

“先生，都怪我，”布朗忏悔地说。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [huː] [helpt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [baɪ]
" **It was I who helped to conquer her aversion to the foreigner by**
" 它 曾是 我 WHO 帮助 到 征服 她 厌恶 到 这 外国人 经过
[ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['meni] ['eksələns] .
showing her his many excellences .
显示 她 他的 许多 卓越 .

“是我向她展示了外国人的诸多优点，帮助她克服了对外国人的反感。”

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [braʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [remɪ'nɪs(ə)nt] ['mænə(r)] ,
Yes , " continued Brown in a reminiscent manner ,
是的 , " 持续 棕色的 在 一个 令人怀念的 方式 ,

“是的，”布朗继续用回忆的语气说道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɪəz] [meɪd] ['sɒləm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
" **I seem to recall how a certain young lady into these ears made solemn declaration**
" 我 似乎 到 记起 如何 一个 肯定 年轻的 女士 进入 这些 耳朵 制成 庄严 宣言
[ðæt] ['nevə(r)] ,
that never ,
那 绝不 ,

“我好像记得，一位年轻女士曾郑重地向我宣称，永远不会……”

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrənəz] . "
never could she love one of those foreigners . "
绝不 可以 她 爱 一 的 那些 外国人 . "

她永远不可能爱上那些外国人。

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] [wɪð] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] ['emfəsis] , " [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ] ['fɒrənə(r)] ,
" **Ah , " said Marjorie with sweet and serious emphasis , " but not my foreigner** ,
" 啊 , " 说 玛乔丽 和 甜的 和 严肃的 强调 , " 但 不是 我的 外国人 ,
[maɪ] [kə'neɪdiən] ['fɒrənə(r)] . "
my Canadian foreigner . "
我的 加拿大 外国人 . "

“啊，”玛乔丽用甜美而严肃的语气说道，“但不是我的外国人，我的加拿大外国人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

